



**Новый Завет
на хакасском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

Институт перевода Библии
Москва 2011



**Наа Молчаҕ
хакас тілбестегнең
орыс Синод тілбестее**

Библияны тілбестечен институт
Москва 2011

**Новый Завет
на хакасском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

Ваши отзывы присылайте по адресу:
ibt_inform@ibt.org.ru

**Наа Молчаг
хакас тілбестегнең
орыс Синод тілбестее**

Наа Молчаг. – М.: ИПБ, 2003.
Тілбесчїлер: Т. Н. Боргоякова, Г. Н. Литвиненко, И. П. Топоев
Худай сөзїнче редакторлар: М. Домагала, П. Кнапп, С. Н. Сычев
Редакторлар: Т. Н. Боргоякова, В. Г. Карпов, А. Г. Сунчугашева
(редактор полысчызы)
Худай сөзїнче консультант: Д. Кларк

Көңнїлерїң искїрерге итсенер:
ibt_inform@ibt.org.ru

Предисловие

Дорогие читатели!

Перед вами уникальное двуязычное издание (диглотта) – Новый Завет, переведенный на хакасский язык, с параллельным русским Синодальным переводом. Новый Завет вместе с Ветхим Заветом составляют Священное Писание, или Библию, самую читаемую книгу в мире.

Новый Завет представляет собой собрание из 27 книг: четырех книг Благой Вести, Книги Деяний апостолов, Посланий апостолов и пророческой книги Откровения. На греческом «Благая весть» звучит как «Евангелие». Так назвал Свое учение Сам Иисус Христос, и именно так называются первые четыре книги Нового Завета, в которых евангелисты Матфей, Марк, Лука и Иоанн повествуют о жизни и служении Иисуса Христа, о Его учении и чудесах, которые Он совершал, о Его смерти и воскресении.

О том, как благая весть об Иисусе Христе распространилась по миру, рассказывает Книга Деяний апостолов. Эта книга имеет особую историческую ценность, поскольку представляет собой хронику событий первых лет христианства.

В Новый Завет входят также 21 послание (письмо), написанные апостолами Павлом, Петром, Иоанном и другими в I веке от Рождества Христова. Каждое послание имеет своего адресата, они писались христианским общинам или конкретным людям. Послания затрагивают самые разные – как богословские, так и практические – вопросы христианской веры и жизни, содержат практические советы и наставления.

Сөс алны

Аарлыҕ хыгырыҕчылар!

Сіернің алнынарда Наа Молчағның хакас тілбестеенен орыс Синод тілбесте. Пір кинде полып сығарылған пу диглотта – чалғыс ла андағ, алында хачан даа полбаан кинде. Пір киндее киріл парған Наа Молчағнаң Иргі Молчағ тилекейде иң хыгырылчатхан Худайның (Ызых) Пічии алай ба Библия полча.

Наа Молчағ – ол 27 кинденің чыындызы. Андар төрт Чахсы Хабар, Худай илчілерінің чуртастарынаңар кинде, Илчілернің пічіктері паза Ухаанчыларның Азых Чооғы киріл парғаннар. Грек тілінең «Евангелие» сөс «Чахсы Хабар» тіп тілбестелче. Иди Иисус Христос Позының үгредиин адап салған, сах ідөк Наа Молчағның пастағы төрт киндезі адалча. Анда евангелисттер Матфей, Марк, Лука паза Иоанн Иисус Христостың чуртазынаңар паза иткен киректерінеңер, Аның үгредиинеңер паза Ол иткен хайхастарданаңар, Аның өлімінеңер паза тірілгенінеңер чоохтапчалар.

Иисус Христостанаңар Чахсы Хабар хайди тиксі-тилекейге тарадылғаннаңар Худай илчілерінің чуртастарынаңар киндеде чоохталча. Пу киндеде Христос киртінізінің пастағы чылларында полған киректернің изерезі көзіділеткеннеңер, ол тархынның тың аарлалчатхан киречізі полча.

Наа Молчаға ідөк Павелнің, Петрның, Иоанның паза илчілернің пасхалары даа Христос төрееннең 1-ғы чүс чылында пасхан 21 пічии кирген. Полған на пічік кемге-де, христиан өмелеріне алай алынча кізілерге адалып, пазыл парған.

Последняя книга Нового Завета – Откровение – пророческая по содержанию. Читать ее непросто, она содержит множество образов, в которых раскрывается тайна присутствия Бога в истории человечества, говорится о Божьем суде над миром и о том, что на смену этому миру придет лучший и вечный мир, названный «новым небом и новой землей».

О тексте-источнике (оригинале) для перевода книг Нового Завета

Новый Завет был написан на древнегреческом языке и много раз переписывался от руки. Между различными греческими рукописями книг Нового Завета существуют разночтения. Однако большинство разночтений не дают значимых по смыслу расхождений, и для текста Нового Завета их меньше, чем для многих других древних писаний.

В некоторых местах лучшие из сохранившихся известных нам греческих рукописей Нового Завета отличаются от Синодального текста. Перевод основных разночтений между этими текстами приводится в сносках.

Сам Синодальный перевод в некоторых местах отличается от самых известных греческих рукописей (в самом Синодальном переводе такие места выделены курсивом или в скобках, но кое-где это не указывается). В этих случаях хакасский перевод следует греческому тексту, а соответствия Синодальному переводу также приводятся в сносках.

Приложения к данному изданию в помощь читателю

В конце книги вы найдете глоссарий, который содержит разъяснения для некоторых наиболее важных слов и словосочетаний, встречающихся в переводе Нового Завета на хакасский язык и нуждающихся в комментариях. Слова, которые объясняются в глоссарии, выделены в тексте надстрочной буквой «с». Также в конце книги помещены карты Палестины и Ближнего Востока времен Нового Завета.

Наа Молчағнын халғанчы киндезі, Илчлернің Азых Чооғы, – ухаанчы ниме. Аны хығырары оой ла нимес. Анда тилекейнің тархынында Худай полғанының чазыдын асчатхан көп омалар пар. Пу киндеде ідӧк Худай тилекейні чарғылирдаңар паза пу чир-чарыхтың орнына «наа тигірнен наа чир» тіп адалчатхан артых, мӧгі хан-чир килерінеңер чоохталча.

Наа Молчағны тілбестірінде тузаланылчатхан сын пічіктерденер

Наа Молчағ пурунғы грек тілінен пазыл парған. Ол көп хати холнан хобырылған. Прай ла грек пічіктері пір тӧйі ниместер. Че пасхалалчатхан орыннарның көп сабазы сағыс хоостыра тың на ырабинчалар. Пурунғы пасха пічіктернен тинни Наа Молчағның пічиінде андағ киліспес орыннар асхынахтар.

Синод тілбестии піс пілчеткен иң артых грек пічіктерінен пірее чирлерде пасхалалча. Пу тексттернің аразындағы иң тың пасхалалчатхан орыннарның тілбестее страницаның алтында көзіділ парғаннар.

Синод тілбестии удаа таныс грек пічіктерінің пірдеезіне тӧстенминче. (Сағамғы Синод тілбестеглері андағ орыннарны курсивнең алай тӧрткіл скобкаларнаң таныхтапчалар. Че пірееде пір дее хайди таныхтабинчалар.) Андағ ондайларда хакас тілбестии грек пічиин хооп, Синод тілбестиинең пасхалалчатханына сноскаларда үндеспинче.

Пу киндее хоза сығарылған нимелер

Кинденің соонда сӧстік табарзар. Анда хакас тілбестиинде тузаланылчатхан паза чарыда чоохтиры киректелчеткен сӧстерні таап аларзар. Сӧстікте пірілчеткен сӧстернің үстӧнде «с» підр пазылых полча. Кинденің соонда, тізең, Наа Молчағ тузындағы Палестин паза Чағынғы Искеркі чирлернің карталары көзіділ парғаннар.

О переводе Нового Завета на хакасский язык

Чтобы гарантировать хорошее качество перевода и точность в передаче смысла оригинала, он проходит ряд обязательных для перевода библейского текста проверок. В толковании греческого текста перевод на хакасский следует принятым международным стандартам (как и все другие издания ИПБ). В некоторых местах, где существуют не один, а несколько вариантов толкования греческого текста, мы вынуждены были выбрать для перевода один из вариантов и поместить другой вариант в сноску.

Новый Завет был написан почти две тысячи лет назад. С тех пор он переведен на сотни больших и малых языков мира. Теперь в их числе и хакасский язык. История перевода Священного Писания на хакасский сравнительно недолгая – проекту немногим более 15 лет. За это время Институтом перевода Библии были опубликованы пробные издания переводов Евангелия от Марка (1995), Евангелия от Луки и Деяний апостолов (1999), Евангелия от Иоанна, Посланий Иоанна и Книги Откровения (2004), Четвероевангелия (2007). Наконец в 2009 г. впервые был издан перевод на хакасский язык всех 27 книг Нового Завета.

Настоящее издание помимо перевода Нового Завета на хакасский язык включает в себя общепринятый на территории России русский Синодальный перевод. Русский текст приводится параллельно с хакасским в качестве дополнения и для облегчения понимания хакасского текста теми читателями, которые не имеют навыков чтения на своем родном языке. Перевод Нового Завета на хакасский язык не всегда полностью соответствует Синодальному переводу. В некоторых местах имеются неизбежные для разных переводов расхождения. Подзаголовки в тексте Синодального перевода оформлены в соответствии с подзаголовками в хакасском тексте.

Институт перевода Библии выражает глубокую благодарность переводчикам и редакторам, на протяжении многих лет работавшим над переводом Нового Завета на хакасский язык, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания.

Хакас тіліне тілбестегденер

Тілбестег чахсы синде иділерінің үчүн паза сын грек пічиинің сағызын хыйыстырбастың үчүн, Библияны тілбестепчетсе, хайзы-пірсі сыныхтағлар хайди даа иділедірлер. Хакас тілбестегде, грек пічиин чарытчатса, Библияны тілбестечен институттың пасха даа тоғыстарында чіли, пу тоғыста чоннар аразында алылған ондайларны хыйыстырбасха күстенгебіс. Піске грек пічиинің пасха-пасха ондайли чарыдылчатхан орыннарының тілбестеге пірсін не аларға киліскен, пасхазын (грек пічиинің чарыдылчатхан олох орнын) сноскаа кир салғабыс.

Наа Молчағ ікі муңча чыл мының алнында пазыл парған. Ол сыынаң аны чүзерлеп улуғ-кічіг тіллерге тілбестеп салғаннар. Амды ол санға хакас тілі кірібӱк парды. Худай Пічи хакас тіліне тілбестелгеннен көп ле тус иртпеді – пу проектке он пис чыл азыра ла. Пу тустың аразына Библияны тілбестечен институтнаң Марктың Чахсы хабары (1995), Луканың Чахсы Хабары, Худай илчілерінің чуртастары (1999), Иоанның Чахсы Хабары, Иоанның пічіктері паза Азых Чоох Киндезі (2004), төрт Чахсы Хабар (2007) тілбестеліп, сынағ ондайынаң сығарыл парғаннар. 2009 чылда хакас тіліне пастағызын на тілбестелген Наа Молчағның прай 27 киндезі чарых көрген.

Пу киндее, Наа Молчағның хакас тілбестеенең пасха, Россия чирінде алғым тузаланылчатхан орыс Синод тілбестее кирил парған. Хакас паза орыс тексттер хада-пірге сығарыл парғаннар. Анзы пос тілінең хығарыға көнікпеен кізілерге, хакас текстін онарарға оой ползын тіп, іди иділ парған. Наа Молчағның хакас тілбестее Синод тілбестеенең сыбыра ла толдыразынаң пір төӱй нимес. Аймах тілбестеглерде хайди даа поладырған пасхаластар аның хайзы орыннарында пол парча. Синод тілбестеенде текстті пӱлчеткен пастағлар хакас текзінің пастағларына килістіре адалғлап парғаннар.

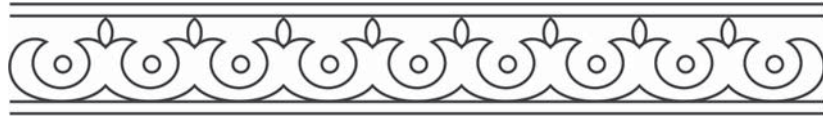
Библияны тілбестечен институт Наа Молчағны хакас тіліне тілбестир тоғыста көп чыллар изере араласхан тілбесчілерге паза редакторларға, ідӱк пу киндені чарыхха сығарарына хабасхан прай кізілерге алынча алғызын читірче.

Сокращенные названия книг Нового Завета

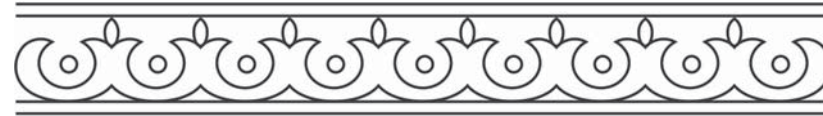
Мф	Евангелие от Матфея
Мк	Евангелие от Марка
Лк	Евангелие от Луки
Ин	Евангелие от Иоанна
Деян	Деяния святых апостолов
Иак	Послание Иакова
1 Пет	Первое послание Петра
2 Пет	Второе послание Петра
1 Ин	Первое послание Иоанна
2 Ин	Второе послание Иоанна
3 Ин	Третье послание Иоанна
Иуд	Послание Иуды
Рим	Послание к Римлянам
1 Кор	Первое послание к Коринфянам
2 Кор	Второе послание к Коринфянам
Гал	Послание к Галатам
Еф	Послание к Ефесянам
Флп	Послание к Филиппийцам
Кол	Послание к Колоссянам
1 Фес	Первое послание к Фессалоникийцам
2 Фес	Второе послание к Фессалоникийцам
1 Тим	Первое послание к Тимофею
2 Тим	Второе послание к Тимофею
Тит	Послание к Титу
Флм	Послание к Филимону
Евр	Послание к Евреям
Откр	Откровение Иоанна

Наа Молчағдағы кинделернің хызыра пасхан аттары

Мф	Матфейнің Чахсы Хабары
Мк	Марктың Чахсы Хабары
Лк	Луканың Чахсы Хабары
Ин	Иоанның Чахсы Хабары
Илч	Худай илцілерінің чуртастары
Иак	Иаковтың пічии
1 Пет	Пётр илцінің пастағы пічии
2 Пет	Пётр илцінің ікінчі пічии
1 Ин	Иоанның пастағы пічии
2 Ин	Иоанның ікінчі пічии
3 Ин	Иоанның үзінчі пічии
Иуд	Иуданың пічии
Рим	Павелнің римдегілерге пічии
1 Кор	Павелнің коринфтегілерге пастағы пічии
2 Кор	Павелнің коринфтегілерге ікінчі пічии
Гал	Павелнің галат чиріндегілерге пічии
Еф	Павелнің ефестегілерге пічии
Флп	Павелнің филипптегілерге пічии
Кол	Павелнің колосстағыларға пічии
1 Фес	Павелнің фессалониктегілерге пастағы пічии
2 Фес	Павелнің фессалониктегілерге ікінчі пічии
1 Тим	Павелнің Тимофейге пастағы пічии
2 Тим	Павелнің Тимофейге ікінчі пічии
Тит	Павелнің Титке пічии
Флм	Павелнің Филимонға пічии
Евр	Еврейлерге пічии
Аз.ч.	Иоанның Азых чооғы



Евангелие от Матфея



Матфейнің Чахсы Хабары

Христианнар кибірі пу Чахсы Хабарның авторына Матфей Левийні санапча. Ол албан чыгчан кизи полған Аны Иисус Христос Позынаң хада парарға хыгырған паза он ікі илчизинің пірси поларға турғысхан.

Матфей поэның Чахсы Хабарын өөнінде еврей хыгырыгчыларына пасхан полған. Тархынны үгречеткеннернің хай піреелери, тізең, ол киндені Матфей пастап еврей алай арамей тілінең пасхан, соонаң на грек тіліне тілбестеен тіп, санапчалар. Матфей поэның киндезин Иисустың пурунғыларынаң паста пасча. Ол Иисусты еврейлернің Адазы Авраамның паза Израиль ханы Давидтің көні төлі полчатханын көзігче. Матфей, пурунғы Молчаға удаа сылтанып ала, еврей ухаанчылары чоохтааны хоостыра, Назареттең сыххан Иисус Худай таллаан Хан паза Арачылағчы полчатханын киртістіг киречілепче. Ол ідөк Иисустың чоохтарына паза үгредиине көп хайыг (прай кинденің төртінчі чардыгынча) айландырча. Матфейнің Чахсы Хабарында Иисус, Худайның Чахиин чарыда чоохтаң паза Худай хан-чиріненер үгретчен Худайдан пирілген үлгүзі пар үгретчі чили, көзиділче. Матфей Иисустанар үгредігні сағызы хоостыра пис чара полче: 1) Тагда үгреткені (5–7 пастағлар), 2) илчилерге Чахсы Хабарны тарадарға чахаанынаңар (10-чы пастағ), 3) Худай хан-чиріненер кип-чоохтар (13-чі пастағ), 4) Христостың чахсы үгречізі хайди поларданаңар үгреде чоохтааны (18-чі пастағ), 5) тилекейні килер тустарда ниме сағыпчатханнаңар (24–25-чі пастағ). Матфейнің киндезіне ідөк пасха Чахсы Хабарларда чох полған 10 кип-чоох кірче.

Родословие Иисуса Христа

1 ¹Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. ²Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; ³Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; ⁴Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; ⁵Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; ⁶Иессей родил Давида царя. Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею; ⁷Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; ⁸Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; ⁹Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; ¹⁰Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; ¹¹Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. ¹²По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафилия; Салафииль родил Зоровавеля; ¹³Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; ¹⁴Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; ¹⁵Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; ¹⁶Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от которой родился Иисус, называемый Христос. ¹⁷Итак, всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

Рождество Иисуса Христа

¹⁸Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого. ¹⁹Иосиф же, муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел

Иисус Христовың өбекелері

(Лк 3:23-38)

1 Иисус Христовың өбекелері: Ол Давидтің^с паза Авраамның^с төлі полча. Аның өбекелері мындағлар: ²Авраамнаң Исаак төреен. Исаактаң – Иаков, Иаковтаң – Иуда паза аның харындастары. ³Иуданаң Фамарьдаң Фарес паза Зара төрееннер. Фарестең Есром төреен, Есромнаң – Арам. ⁴Арамнаң Аминадав төреен, Аминадавтаң – Наассон, Наассоннаң – Салмон. ⁵Салмоннаң Рахавтаң Вооз төреен. Воознаң Руфтаң Овид төреен. Овидтең – Иессей. ⁶Иессейдең Давид хан төреен, Давид ханнаң Соломон төреен. Соломонның ічезі, тізен, пастап Уриейнің ипчизі полған. ⁷Соломоннаң Ровоам төреен, Ровоамнаң – Авий, Авийдең – Аса. ⁸Асадаң Иосафат төреен, Иосафаттаң – Иорам, Иорамнаң – Озий. ⁹Озийдең Иоафам төреен, Иоафамнаң – Ахаз, Ахазтаң – Езекий. ¹⁰Езекийдең Манассий төреен, Манассийдең – Амон, Амоннаң – Иосий. ¹¹Иосийдең Иоаким төреен Иоакимнең – Иехоний паза аның харындастары. Олар прайзы Израиль чоны Вавилонзар сүрдірер алындох, төрееннер. ¹²Вавилонзар сүрдірген соонда, Иехонийдең Салафииль төреен. Салафиильдең Зоровавель төреен. ¹³Зоровавельдең Авиуд төреен, Авиудтаң – Елиаким, Елиакимнең – Азор. ¹⁴Азордаң Садок төреен, Садоктаң – Ахим, Ахимнең – Елиуд. ¹⁵Елиудтаң Елеазар төреен, Елеазардаң – Матфан, Матфаннаң – Иаков. ¹⁶Иаковтаң Марияның ирі Иосиф төреен. Мариядаң, тізен, Иисус төреен. Аны Мессий-Христос^с тіп адачаннар. ¹⁷Ана іди Авраамнаң Давидке теере прай он төрт төл полған, Давидтең дее Вавилонзар сүрдіртчең тусха теере он төрт төл сыххан, Вавилонзар сүрдірткеннең пеер Мессий-Христос төреен тусха теере он төртөк төл.

Иисус Христовың төреені

(Лк 2:1-7)

¹⁸Мына пиди Иисус Христос төреен. Аның ічезі Мария паза Иосиф хоных хонарға молчас салған полғаннар, че Мария, хоных хонғалаххаох, Худай Худынаң азах аар пол партыр. ¹⁹Иосиф, тізен, аның ирі*, арығ чүректіг кізі полған, аннаңар Марияны,

* ^{1:19}Иудейлернің кибірі хоостыра хоных хонарға молчас салған соонда, той полғалахха даа читтер ирепчее саналчаннар че хада чуртабачаннар.

тайно отпустить Ее. ²⁰Но когда он помыслил это, — се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого; ²¹родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. ²²А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: ²³«се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог». ²⁴Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, ²⁵и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя Иисус.

Мудрецы с востока

2 ¹Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы* с востока и говорят: ²где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. ³Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. ⁴И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу? ⁵Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: ⁶«и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля». ⁷Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды ⁸и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. ⁹Они, выслушав царя, пошли. [И] се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. ¹⁰Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою, ¹¹и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею,

* 2:1 Мудрецы.

тылаасха кір парбазын тіп, сым-туяххан позыдыбызарға иткен. ²⁰Че ол іди идерге сағын чөрген туста, түзінде андар Хан Худайның^с ангелі^с киліп, теен:

— Давид төлі, Иосиф! Мариядағы пала Худай Худынаң, аннаңар аннаң хоных хонарға хорыхпа. ²¹Мария Оол төрідер. Ол Позының чонын чазыхтардаң^с арачылир, аннаңар Аны Иисус тіп адап саларзың.

²²Прай пу ниме, Хан Худайның Позының ухаанчызы^с пастыра чоохтааны тол парар үчүн, пол парған: ²³«Хыс*, азах аар пол парып, Оол төрідер. Аны Еммануил тіп адап саларлар». Еммануил «Худай піснен хада» теені полча.

²⁴Иосиф, усхун парып, Хан Худайның ангелінің чахиин толдырып, Марияны ал салған. ²⁵Че Мария позының Оолғын төрйткенче, ол агаа теңмеен. Иосиф төреен паланы Иисус тіп адап салған.

Искертін килген хыйғалар

2 Ирод ханның тузында Иудей чиріндегі Вифлеем саарда Иисус төреен. Олох туста искертін килген хыйғалар, Иерусалимзер киліп, сурғаннар:

— ²Иудей ханы поларға төреен Пала хайдадыр? Піс, іскеркіде Аның чылтызын көр салып, Агаа пазыраға килдібіс.

³Аны ис салып, Ирод хан паза аннаң хада Иерусалимдегі прай чон тың үрүк парған. ⁴Ирод хан, улуг абыстарны^с паза чонның Моисей Чахия^с пілігчлерін чыып алып, олардаң сурған:

— Хайда Мессий-Христос^с төрир полған?

— ⁵⁻⁶Иудей чиріндегі Вифлеемде төрирге кирек. Ухаанчы піди пасхан нооза: «Израиль чонымны хадарчаң Устагчы синнен сығар. Аннаңар син дее, Иуда чиріндегі Вифлеем, Иуданың өөн саарларынаң пір дее кічиг нимессін», — тіп нандырғаннар агаа олар.

⁷Андада Ирод, искертін килген хыйғаларны позынзар сым-туяххан хығырып алып, олардаң чылтыс сыххан тустаңар піліп алған. ⁸Анаң оларны Вифлеемзер ызып, чоохтаан:

— Парыңар, ол Час Паладаңар прай нимені чахсы иде піліп алыңар. Таап алзаңар, магаа искірінер. Мин дее, парып, Агаа пазырим.

* 1:23 Хыс — пу сөс грек тілінде ир кізінең чағын палғалыста полбаан хысты таныхтапча.

Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. ¹²И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

Бегство в Египет

¹³Когда же они отошли, — се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. ¹⁴Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, ¹⁵и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «из Египта воззвал Я Сына Моего».

Избиение младенцев

¹⁶Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведет от волхвов. ¹⁷Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: ¹⁸«глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет».

Возвращение Иосифа из Египта

¹⁹По смерти же Ирода, — се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте ²⁰и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. ²¹Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву. ²²Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоился туда

⁹⁻¹⁰Олар, ханны истіп алып, чол сығыбысханнар. Искеркіде көрген чылтыс амды оларның алнынча парып одырған. Олар, тізең, ол чылтысты көр салып, уғаа тың өрін парғаннар. Иди пара-пара, ол чылтыс Час Пала полған орыннаң чіке турыбысхан. ¹¹Анан олар, туразар кіріп, Час Паланы паза Аның ічезін Марияны көр салғаннар. Тізекке түзіп, Аны аарлап, сундухтарын азып, Час Палаа сыйыхтарын пиргеннер: алтынны паза тадылығ чыстығ ладаннаң смирнаны. ¹²Соонаң олар, түстерінде Ирод ханзар айланмастаңар танығ алып, пасха чолча чир-суғларынзар парыбысханнар.

Иосифтің Египетсер тускені

¹³Олар парыбысханда, Хан Худай ангелі, Иосифке түзінде киліп, теен:

— Ирод пу Час Паланы, өдір саларға харазып, тілеп чөрер. Тур, Час Паланы паза ічезін алып, Египетсер тис. Анда мин искирігі пиргенче пол тур.

¹⁴Иосиф, турып алып, Час Паланы паза ічезін алып, хараазын Египетсер парыбысхан. ¹⁵Анда ол Ирод үреенче полған. Хан Худайның: «Египеттең Оолғымны нандыра хығырдым», — тіп ухаанчыдаң пастыра чоохтаан сөстері тол парар үчүн, ол ниме пол парған.

Кішіг палаларның өдірткені

¹⁶Андада Ирод, искеркі хыйғаларға алаахтырт салғанын піл салып, уғаа тың тарын парған. Анаң Вифлеемдегі паза ол ибіре чирлердегі ікі частығ палаларны паза аннаң даа кішіглерні, хыйғалардаң піліп алған тусха килістіре төреен час палаларны, прай чох ит саларға чaxyғ ысхан. ¹⁷Ол туста ухаанчы Иеремий искирген ухаанчылас толған: ¹⁸«Сыыт, ылғас паза илбек орлас Рама аалда истілче. Рахиль позының палаларына ылғапча, палалары чох пол парғаннаңар, позын часхарынарға хынминча».

Иосифтің Египеттең айланғаны

¹⁹Ирод үреен соонда, Египеттегі Иосифке, түзінде Хан Худайның ангелі киліп, ²⁰теен:

— Тур, Час Паланы паза ічезін алып, Израиль чирінзер пар. Час Паланың тынын чох идерге тілеп чөргеннер үреп пардылар.

²¹Иосиф, турып, Час Паланы паза ічезін алып алып, Израиль чирінзер айланған. ²²Че Иудей чирінде Ирод пабазының орнына

идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские ²³и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем нарежется.

Проповедь Иоанна Крестителя

3 ¹В те дни приходит Иоанн Креститель, и проповедует в пустыне Иудейской, ²и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное. ³Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: «глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему». ⁴Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед. ⁵Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему ⁶и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои. ⁷Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? ⁸Сотворите же достойный плод покаяния ⁹и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. ¹⁰Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. ¹¹Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем; ¹²лопата* Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

* 3:12 Которою веют хлеб.

Архелай хан полчатханын истіп, Иосиф андар парарға хорыххан. Түзінде чакығ алып, ол Галилей^с чирінзер парған. ²³Андар парып, Назарет тіп адалчатхан саарда чуртап сыххан. Хан Худайның ухаанчылар пастыра: «Иисусты Назорей адап саларлар» тіп чоохтанған сөстері тол парар үчүн, иди полған.

Кіреске түзірчең Иоанның үгреткені

(Мк 1:1-8; Лк 3:1-9, 15-17; Ин 1:19-28)

3 Ол күннерде Кіреске түзірчең^с Иоанн, киліп, Иудей тіп адалчатхан хуу чазыда үгреткен.

– ²Тигір хан-үлгүзі чагдап килді, аннаңар, чазыхтарыңнаң хыйа польп, Худайзар айланыңар, – теен ол.

³Мына ол – Исайи ухаанчы чоохтаан кізі. Аннаңар Исайи піди теен:

– Хуу чазыда үн истілче: «Хан Худайға чол тимнеп пирінер, көні идінер Аның чолларың».

⁴Позы, тізең, Иоанн тибе хылынаң соххан кип-азахтығ, пилінде тууп хурлығ полған, чиизі, тізең, чазы мөөдінең сарысхалар полған. ⁵Андар кізілер Иерусалимнең, прай Иудей чирінең паза Иордан суғның ибіркі чирлерінең чыылчаннар. ⁶Иоанн оларны, чазыхтары үчүн пыросынған соонда, Иордан суғда кіреске түзірчең.

⁷Иоанн, позынзар фарисейлернің паза саддукейлернің^с аразынаң көп кізі кіреске түзерге килчеткенін көріп, оларға теен:

– Чылан төлі! Кем сіерге Худай ызар чарғыдан тизіп аларзар тіп чоохтап пирген? ⁸Чазыхтарыңнаң хыйа полчатханын киречілир үчүн, турыстығ киректер идінер. ⁹Постарыңнаңар, «Пістің пабабыс Авраам» тіп, сағынманар даа. Тіпчем сіерге, Худай Авраамға пу тастардаң даа палалар чайап полар. ¹⁰Ағастар төзінде палты чатча. Чахсы чистек пирбинчеткен полған на ағас, кизе сабылып, отха тасталар. ¹¹Мин сіерні, Худайзар айланып, чазыхтарыңнаң хыйа полғаннарыңны таныхтап, суғда кіреске түзірчем, че соомча Килчеткені миннең улуғ. Мин Аның өдігін дее апарарға турыстығ нимеспін. Ол сіерні Худай Худынаң паза отнаң кіреске түзірер. ¹²Аның сарғаазы холында, Ол пуғдайын, сарғабызып, анмарынзар чыып салар. Хооғын, тізең, ус-пас отнаң өртебізер.

Крещение Иисуса Христа

¹³Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. ¹⁴Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне? ¹⁵Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его. ¹⁶И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, – и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. ¹⁷И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

Искушение Иисуса в пустыне

4 ¹Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, ²и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал. ³И приступил к Нему искушитель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами. ⁴Он же сказал ему в ответ: написано: «не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих». ⁵Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма, ⁶и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». ⁷Иисус сказал ему: написано также: «не искушай Господа Бога твоего». ⁸Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их, ⁹и говорит Ему: всё это дам Тебе, если, пав, поклонисься мне. ¹⁰Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: «Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи». ¹¹Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

Иисус Христовың кіреске түскені

(Мк 1:9-11; Лк 3:21-22)

¹³Иисус, Аны Иоанн кіреске түзірзін тіп, Галилей чирінен Иорданзар килген. ¹⁴Иоанн, тізең, Аны тохтадып, теен:

– Мағаа Синнең пастыра кіреске түзерге кирек, Син, тізең, минзер килчезің!

¹⁵Че Иисус ағаа нандырған:

– Сағам піди ползын. Худай пістең сағыпчатхан прай орта киректерні толдыр саларға кирекпіс.

Андада Иоанн ідөк чарат салған. ¹⁶Иисус, кіреске түзіп, суғдан сыххандох, тигір Ағаа азыл парған, олох туста Иоанн Худай Худы Иисуссар тахырах хус чіли түзіп, Ағаа одырыбысханын көр салған. ¹⁷Ол туста тигірден үн истілген:

– Пу Минің хынған Оолғым, Ол Минің көңніме тың кірче.

Иисустың хычаландырғаны

(Мк 1:12-13; Лк 4:1-13)

4 Иисус кіреске түскен соонда, Худай Худы Аны, сайтаннын^с хычыхтаныстарын иртсін тіп, хуу чазызар апарған. ²Анда хырых күн паза хырых хараа пір дее ниме чібін, Иисус тың астап парған. ³Анан, Аныңзар хычыхтандырчан сайтан киліп, теен:

– Син сынап Худай Оолғы полчатсаң, пу тастар халасха айлан парзыннар тіп чоохтан.

⁴Че Иисус ағаа піди нандырған:

– Худай Пічиинде^с піди пазыл парған: «Кізі чалғыс халаснан на нимес, че Худайнын полған на сөлеен сөзінең чуртидыр».

⁵Андада сайтан Аны, Иерусалим тіп ызых саарзар ағылып, храм^с хырының пулиинда турғыс салып, ⁶пазох тіпче Ағаа:

– Син Худай Оолғы полчатсаң, мыннаң чирзер сегірібіс. «Худай Позынын ангеллеріне Сині арачылирға чахығ пирер, олар, тізең, Сині, холға хаап, азахтарыңны тасха даа теертпин, апарлар» тіп пазылған нимес пе зе?

– ⁷Че анда: «Хан Худайны, Худайыңны сынаба» тіп пазылғанох, – нандырған ағаа Иисус.

⁸Сайтан, тізең, Аны уғаа пөзік тағ үстүнзер апарып, чир үстүндегі прай хан-чирлерін паза оларнын пайын паза сілиин Ағаа көзідіп, ⁹теен:

Иисус в Галилее

¹²Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу, удалился в Галилею ¹³и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых, ¹⁴да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: ¹⁵«земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, ¹⁶народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет». ¹⁷С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

Первые ученики Иисуса

¹⁸Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, ¹⁹и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков. ²⁰И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним. ²¹Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их. ²²И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

– Тізекке түзіп, мағаа пазырзаң, прай пу нимені Сағаа пири-бізербін.

– ¹⁰Хыйа пар Миннең, сайтан. Худай Пічиинде піди пазыл парған: «Позыңның Хан Худайыңа пазыр паза Аның на нымысчызы пол», – теен ағаа андада Иисус.

¹¹Мынзын истип, сайтан Аны тастап парыбысхан, сах андох ангеллер, киліп, Иисусха полысханнар.

Иисус Галилей чирінде

(Мк 1:14-15; Лк 4:14-15)

¹²Иисус, Иоанны харибге одырт салғаннарын ис салып, Галилей чирінзер парыбысхан. ¹³Ол, Назареттең сығып, Завулон паза Неффалим чирлерінзер киліп, Галилей көлінің хазындағы Капернаум саарда чуртап сыххан. ¹⁴Иди ухаанчы Исайи чоохтаан ниме тол парған: ¹⁵«Завулон паза Неффалим, талайзар парчатхан чолдағы чирлер, Иордан суғның озархызы, Галилей чирі – аймах-пасха чоннарның чирі! ¹⁶Харасхыда одырчатхан чон илбек чарыхты көр салған, өлім көлек түзірген чирде чуртапчатхан чонға таң чарып килген».

¹⁷Ол тустаң сығара Иисус үгредіп пастаан паза чоохтаан:

– Тигір хан-үлгүзі чағдап килді, аннанар, чазыхтарыңнаң хыйа полып, Худайзар айланыңар

Иисустың пастағы үгренцілерінеңер

(Мк 1:16-20; Лк 5:1-11)

¹⁸Пірсінде Иисус, Галилей көлі хазынча парчадып, ікі харындасты көр салған. Пётр тіп ады-солалығ Симон паза аның харындазы Андрей сөзірбелерін көлзер тастапчатханнар. Олар палычылар полғаннар. ¹⁹Иисус оларға теен:

– Минің соомча парыңар, Мин сірерні, палых тутханни, кізілерні тут полар ит саларбын.

²⁰Олар сах андох, сөзірбелерін тасты, Аның соонча пар сыхханнар. ²¹Аннаң андар парчадып, Иисус Зеведейнің оолларын Иаковнаң Иоанны көр салған. Олар, Зеведейнең кимеде одырып, сөзірбелерін тағырапчатханнар. Иисус Зеведейнің оолларын даа хығырып алған. ²²Сах андох, пабазын паза кимені тасты, харындастар Аның соонча пар сыхханнар.

Иисус проповедует и исцеляет

²³И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. ²⁴И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их. ²⁵И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

Нагорная проповедь

5 ¹Увидев народ, Он взшел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. ²И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: ³Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. ⁴Блаженны плачущие, ибо они утешатся. ⁵Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. ⁶Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. ⁷Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. ⁹Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. ¹⁰Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. ¹¹Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. ¹²Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас. ¹³Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на поприще людям. ¹⁴Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. ¹⁵И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. ¹⁶Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

Иисусың үгреткені паза имнеені

(Лк 6:17-19)

²³Иисус, синагогаларда* үгретіп, Тигір хан-чирінеңер^с Чахсы Хабарны чоохтап, аймах-пасха ағырығлардан ағырчатхан алай сағ чоxtанчатхан кізілерні имнеп, прай Галилей чирінче чөрген. ²⁴Иисустаңар хабар прай Сирий чирінче тараан. Андар чадығдағыларны, аймах ағырығларға пастырчатханнарны, талчатханнарны, айна^с кіргеннерні, алчаахханнарны, чўллері пос кізілерні — прайзын ағыл килченнер. Иисус прайзын чазылдырған. ²⁵Галилей чирінең паза Он саар чирінең, Иерусалимнең паза Иудей чирінең, Иордан суғның озаринаң даа көп кізі Аның соонча пар сыххан.

Тағдағы үгретіг

(Лк 6:20-23; 14:34-35; Мк 9:50)

5 Иисус, чонның көп чыыл парғанын көріп, тағзар сыххан. Анда Ол одыр салғанда, үгреткілері Аныңзар пас килгеннер. ²Иисус, оларны үгретіп, піди чоохтаан:
— ³Часкалығлар Хан Худайны киректепчеткеннер, олар Тигір хан-чирінилер!
⁴Часкалығлар ылғапчатханнар, Худай оларны часхарар!
⁵Часкалығлар амыр хылыхтығлар, тилекей оларға пирілер!
⁶Часкалығлар орта нимее астап-сухсапчатханнар, Худай оларны тосхыар!
⁷Часкалығлар паарсахтар, оларға даа Худай паарсир!
⁸Часкалығлар арығ чўректіглер, олар Худайны көрерлер!
⁹Часкалығлар амыр хоных үчўн тоғынчатханнар, олар Худай палалары адаларлар!
¹⁰Часкалығлар орта нименің үчўн сўрдіртчеткеннер, олар Тигір хан-чирінилер!
¹¹Часкалығзар, хачан Минің үчўн сірерні, сөклеп, сўрчетселер паза сірердеңер чойланып чабал чоохтапчатсалар!
¹²Тигірде сірерні илбек төлег сағыпча, аннаңар өрініңер паза көглеңер. Сірернің алнында даа чуртаан ухаанчыларны идөк сўрченнер.
¹³Сірер — чирнің тузызар. Тустың ачии сых парза, аны ачығ хайди идіп аларзың? Ол, кізілернің азахтары алтына тасталып,

* 4:23 *Синагога* — иудейлернің Худай Пічиин хығырарға паза үзүрерге чыылысчан туразы. Көр чарыдығылығ сөстікте.

О Законе Моисея

¹⁷ Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить. ¹⁸ Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все. ¹⁹ Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном. ²⁰ Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

О гневе

²¹ Вы слышали, что сказано древним: «не убивай, кто же убьет, подлежит суду». ²² А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: «рака́»*, подлежит синедриону*; а кто скажет: «безумный», подлежит геенне огненной. ²³ Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, ²⁴ оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой. ²⁵ Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу; ²⁶ истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

* 5:22 Пустой человек.

* 5:22 Верховное судилище.

типселерден пасха паза пір дее нимее чарабас. ¹⁴ Сірер чир үстүнің чариизар. Тағ пазындағы саар чазын пола чоғыл. ¹⁵ Чарытхыны, тамызып алып, ідіс алтына сұхпинчалар, че ол турада кізілернің полғанына ла чарир иде көріндіре турадыр. ¹⁶ Сірернің дее чарытхыларың кізілерге іди чарызын, олар сірернің чохсы киректеріңні көрзіннер паза Тигірдегі Пабаңарны сабландырыңнар.

Моисей Чахиинаңар үгредіг

— ¹⁷ Мині Моисей Чахиин алай ухаанчыларның пасханын чох идерге килген тіп, сағынмаңар. Мин оларны чох идерге нимес, че толдырарға килгем. ¹⁸ Сынны сірерге чоохтапчам, тигірнен чир чіт парбаанда паза прай ние чох пол парбаанда, Моисей Чахииндағы пір сөс тее, пір танығ даа чітпес. ¹⁹ Аннаңар кем пу чохыңларны көмес тее сайбабысса паза пасхаларын іди идерге үгретсе, ол Тигір хан-чиріндегілернің ин кічиине саналар. Че кем, чохыңларны прай толдырып, пасхаларын даа іди идерге үгретсе, ол Тигір хан-чиріндегілернің ин улиина саналар. ²⁰ Тіп-чем сірерге, ол чохыңларны Моисей Чахии пілігчілеріңе паза фарисейлердең артых толдырбазар, Тигір хан-чирінзер кір полбассар.

Тарыныстаңар

— ²¹ «Өдірбенең. Өдірген кізі чарғылададыр», — тіп, пурунғыларға чоохталғанын искезер. ²² Тіпчем сірерге, поэның харындазына тиктең чабалланчатхан полған на кізі чарғыладарға кирек. Кем харындазын «нимее чарабаан» тир, ол Өөркі чарғыда чарғыладар. Кем харындазын «алығзың» тир, ол көйчеткен көлзер тастаттырарға чарғыладар. ²³ Аннаңар, сыйиңны тайығ салчаң орынзар^c ағыл киліп, харындазыңның сағаа тарынчатханын сағысха кир киліп, ²⁴ сыйиңны, тайығ салчаң орындох халғыс салып, пастап, парып, харындазыңнаң чаразып ал, анаң нандыра киліп, сыйиңны тайыға сал. ²⁵ Пірее кізі сині чарғаа пирерге итчетсе, андар читкелеккеөк, сині чарғычаа пирібіспезін тіп, чарғычы, тізең, хадағчаа, анзы даа сині харибге кир салбазын тіп, ыырласхан кізіңнең чолдох чаразып ал. ²⁶ Сынны чоохтапчам сағаа: ахчанны тооза пир салбаанда, син андартын сых полбассың.

О прелюбодеянии

²⁷ Вы слышали, что сказано древним: «не прелюбодействуй». ²⁸ А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем. ²⁹ Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. ³⁰ И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

О разводе

³¹ Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную. ³² А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

О клятве

³³ Еще слышали вы, что сказано древним: «не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои». ³⁴ А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; ³⁵ ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; ³⁶ ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. ³⁷ Но да будет слово ваше: «да, да»; «нет, нет»; а что сверх этого, то от лукавого.

О праве на мечь

³⁸ Вы слышали, что сказано: «око за око и зуб за зуб». ³⁹ А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую

Оралыс чөрбе

– ²⁷ «Оралыс чөрбе», – тіп, пурунғыларға чоохталғанын искезер. ²⁸ Амды, тізең, тіпчем сіерге: пасха ипчізер хычаланып көрчеткен полған на ир кізі чүреенде анынаң хонғанға саналча. ²⁹ Оң харааң сині чазыхха сухчатса, ол харааңны, сығара тартып, позыңнаң хыйа тастабыс. Сағаа прай позыңны пүкүлге күйчеткен көлзер тастаттырғанча, идіннің пірее ле чардығы чох иділзе, хай-хай чахсы полар. ³⁰ Оң холың сині чазыхха сухчатса, ол холыңны үзе саап, позыңнаң хыйа тастабыс. Прай позыңны күйчеткен көлзер тастаттырғанча, идіннің пірее чардығы чох иділзе, сағаа хай-хай чахсы полар.

Чарылыстаңар

– ³¹ «Ипчизінен чарылысчатхан кізі чарылысчатханнарын киречілепчеткен пічікті ипчизіне пирзін», – тіп, чоохталғанох. ³² Амды, тізең, сіерге тіпчем: ир кізі, ипчизі ирлернең оралысханы үчүн нимес, че пасха сылтағлар үчүн аннаң чарылысчатса, позы ипчизіне ирлернең оралызарға сылтағ пирче. Ирінен чарылысхан ипчині алчатхан кізі дее ипчинен оралысчатханға саналча.

Сөс пирердеңер

(Мф 19:9; Мк 10:11-12; Лк 16:18)

– ³³ «Пирген сөзіннең хыйа полба, че Хан Худайға пирген сөстеріңні толдыр тур», – тіп, пурунғыларға чоохталғанын искезер. ³⁴ Мин, тізең, сіерге тіпчем: пир дее сөс пирбе. Тигір Худайның үлгү сиреезі полча, аннаңар аның адынаң обалланма. ³⁵ Чир-чалбах Худайның азаан тынандырчатхан орын полча, аннаңар аның даа адынаң обалланма, Иерусалим илбек ханның саары полча, аннаңар аның даа адынаң обалланма. ³⁶ Син пир састы даа ах алай хара ит полбассың, аннаңар позыңның пазыңнаң даа обалланма. ³⁷ Сөстерің «Йа» алай «Чох» ползын. Аннаң артых чоохтанғаны сайтаннаң.

Өс алардаңар

(Лк 6:29-30)

– ³⁸ «Көс үчүн көс», «тіс үчүн тіс», – чоохталғанын искезер. ³⁹ Мин, тізең, тіпчем сіерге: чабал итчеткен кізее тоғырланма.

щеку твою, обрати к нему и другую; ⁴⁰ и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; ⁴¹ и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два. ⁴² Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

Заповедь о любви

⁴³ Вы слышали, что сказано: «люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего». ⁴⁴ А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, ⁴⁵ да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. ⁴⁶ Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари*? ⁴⁷ И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники? ⁴⁸ Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

О милостыне

6 ¹ Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. ² Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. ³ У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, ⁴ чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

* 5:46 Сборщики податей.

Че пирее кизи оң наағыннан сабысса, син ағаа сол наағынны тут пир. ⁴⁰ Пиреези, чарғылазып, көгенеен алып аларға итсе, син ағаа тастындағы даа кип-азаанны пирибис. ⁴¹ Пиреези сини поэзынаң хада пир пирстача парарға күстезе, син анынаң хада ики анча парыбыс тур. ⁴² Сурынчатхан кизее пир тур, өдиске аларға сағынған кизидең хыйа полба.

Хыныстаңар чახығ

(Лк 6:27-28, 32-36)

– ⁴³ «Чағынына хын, ыырчыңны, тізең, хырт көр», – чоохталғанын искезер. ⁴⁴ Мин, тізең, тіпчем сірерге: ыырчыларыңа хыныңар, сірерні харғапчатханнарны алғап турыңар, сірерні хырт көрчеткеннерге чახсы хылыныңар, сірерні хыйыхтапчатханнарның паза хыйа сүрчеткеннернің үчүн пазырыңар. ⁴⁵ Андада ла сірер Тигірдегі Пабаның ооллары пол парарзар. Ол Поэзының күніне, хомай даа, чახсы даа кизилерге чарыт тур тіп, чახығ пирче нимес пе зе? ⁴⁶ Сірер поэзыңарға хынчатханнарға ла хынчатсар, Худай сірерге нименің үчүн сыйых пирерге кирек? Албан чыҕчаннар^c даа идөк итчелер нимес пе зе? ⁴⁷ Чағыннарныңнаң на изеннезіп, пасхачыл ниме ит салған пол парчазар ба? Худайы чохтар даа иди итчелер нимес пе зе? ⁴⁸ Сірер, тізең, Тигірдегі Пабаңар осхас өтире чახсы полыңар.

Чох кизилерге полызардаңар

6 – Көріңер! Чახсы киректерні, сірерні көрзіннер тіп, кизилер көзіне ле итпенер. Иди итсер, Тигірдегі Пабаңардаң сірерге сыйых килиспес.

² Чох кизилерге чახсы нимелер дее идип одырчатсаң, чойырхостар итчеткен чили, поэзыңаңар синагогаларда паза тасхар суулап чөрбе. Олар постарын кизилер алнында махтадар үчүн иди итчелер. Сынны сірерге тіпчем: олар постарының сыйыхтарын амох алып одырчалар. ³ Че чох кизилерге чახсы нимелер итчетсең, оң холыңның ниме итчеткенін сол холың пілбезін. ⁴ Чох кизилерге чახсы итчеткенің кизее пілдіртпес ползын. Пабаң, тізең, кизее пілдіртпин иткенінні көріп, сағаа прайзының көзіне сыйых пирер.

О молитве

⁵И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любя́т в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. ⁶Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. ⁷А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; ⁸не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него. ⁹Молитесь же так: «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; ¹⁰да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ¹¹хлеб наш насущный дай нам на сей день; ¹²и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; ¹³и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава вовеки. Аминь». ¹⁴Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, ¹⁵а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

О посте

¹⁶Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться

Худайға пазырадаңар

(Лк 11:2-4)

– ⁵Пазырчатсаң, синагогаларда паза тасхар пірее пулунда турып алып, кізі көзіне пазыраға хынчатхан чойырхостар чіли полба. Сынны тіпчем сірерге, олар постарының сыйыхтарын хачанох алып алғаннар. ⁶Син, тізең, пазырчатсаң, тураңа кіріп, ізиң чаап салып, көрінминчеткен, че синнең хада полчатхан Пабаңа пазырып ал. Пабаң, тізең, пілдіртпес иде иткеніңні көріп, прайзының көзіне сағаа сыйых пирер. ⁷Худайзар сурынып айланчатсаң, пасха худайлығлар чіли, көп чоохтанма. Көп чоохтанзалар, оларның худайлары оларны истер тіп сағынчалар. ⁸Олар чіли итпенер. Пабаңар ниме киректепчеткеннеріңні сірер сурынғалаххоох піледір. ⁹Сірер, тізең, піди пазырыңар:

Тигірдегі Пабабыс!

Синің Адың сабланзың;

¹⁰ Синің хан-үлгүң пеер килзін.

Чир үстүңде дее, тигірдегөк чіли,

Синің көңніңче прай ниме ползың.

¹¹ Піске киректелчеткен халасты пұўн пир.¹² Піс алым төлебееннернің пыроларын хайди тастапчабыс,

Пістің дее пыроларыбысты іди таста.

¹³ Пісті хычыхтаныстарнаң сыныхтаба, че чабалдаң арачыла*.

Синің хан-үлгүң дее, күзің дее,

Сабланызың даа пар

Паза хачан даа полар нооза. Аминь*.

¹⁴Сірер хомай иткен кізілернің пыроларын тастазар, сірернің дее пыроңарны Тигірдегі Пабаңар тастир. ¹⁵Че сірер хомай иткен кізілернің пыроларын тастабазар, андада Пабаңар даа сірернің пыроңарны тастабас.

Ораза тудардаңар

¹⁶Ораза тутчатхан туста даа, чойырхостар чіли, мөңіс сырайлығ чөрбеңер. Олар, ораза тутчатханың кізілерге көзідерге полып,

* 6:13 «Чабалдаң арачыла» сөстер чабал киректерні алай сайтанны таныхтапча поларлар.

* 6:13 «Синің хан-үлгүң дее, күзің дее, сабланызың даа пар Паза хачан даа полар нооза. Аминь» сөстер иң пурунғы пічіктерде чоғыл.

людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. ¹⁷А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твое, ¹⁸чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

О богатстве

¹⁹ Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, ²⁰но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, ²¹ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше. ²²Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то всё тело твое будет светло; ²³если же око твое будет худо, то всё тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, — тьма, то какова же тьма? ²⁴Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне*.

Не заботьтесь

²⁵ Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело — одежды? ²⁶Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? ²⁷Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть? ²⁸И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут; ²⁹но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них; ³⁰если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, малoverы! ³¹Итак, не заботьтесь и не

* 6:24 Богатству.

мөңіс сырайлығ поладырлар. Сынны сірерге тіпчем, олар постарының сыйыхтарын амох алып одырчалар. ¹⁷Син, ораза тутчатсан, сазыңны тарап, сырайыңны чууп сал тур. ¹⁸Ораза тудып, син кізілернің алнында нимес, че көрінминчеткен, синнен хада полчатхан Пабаңның алнында турарзың. Синің чазыдыңны көрчеткен Пабаң сағаа көріндіре сыйых пирер.

Ис-пайдаңар

(Лк 11:34-36; 12:33-34; 16:13)

— ¹⁹Чир үстүнде ис-пай чығбаңар. Анда аны көө алай тат чіп салча, алай оғырлар, кіріп, оғырлап парыбысчалар. ²⁰Че тигірде постарыңа ис-пай чығыңар, анда аны көө дее, тат таа чібинче, оғырлар даа, кіріп, оғырлап парыбыспинчалар. ²¹Ис-пайың хайда, чүрең андох полар нооза. ²²Харах — кізінің ит-сөөгіне чарытхы осхас. Аннаңар синің харааң арығ полза, прай позың даа чарых поларзың. ²³Че харааң хомай полза, прай позың харасхы поларзың. Пиди синдегі чарых андағ харасхы полза, андағда позы чи харасхы хайдағдыр? ²⁴Пір дее кізі ікі пастыхха чалчы пол полбас. Пірсіне хынып, паза пірсіне, тізең, хыртыстанып, пірсінде күстеніп хайынып, паза пірсін нимее салбас. Пір саңай ікізіне, Худайға паза алтынға, чалчы пол полбассар.

Пір дее нимеденер сағыссырабаңар

(Лк 12:22-34)

— ²⁵Аннаңар тіпчем сірерге: чічең-ісчең нимеденер, кисчен кип-азахтаңар сағыссырабаңар. Сіернің чуртазыңар ас-тамахтаң артых нимес пе зе, идінер, тізең, — кип-азахтаң? ²⁶Тигірдегі хустарны көрінер: олар тамах таа салбинчалар, киспиндеечелер аны, аңмарларына даа тамах чығбинчалар. Тигірдегі Пабаңар оларны азырапча. Сіерер олардаң хай-хай артых нимессер бе? ²⁷Сіернің піреенер пос күстеніп пір харысча даа өзіп алар ба ни? ²⁸Кип-азахтаңар даа нимее сағыссырапчазар? Көрінер, чазыдағы чахайахтар хайдағ сіліглер: тоғынминдаачалар олар, тўк тее иирбинчелер. ²⁹Че, тіпчем сірерге, Соломон — Израиль ханы, — позының иң сабылғ тузында даа, оларның полғаны ла чіли, сіліг тонан чөрбеен. ³⁰Худай, пўүнгі күнде пар, че танда

* 6:27 Пу сөстерні «сіер постарыңның чуртастарыңны көмес тее узарат полларзар ба ни» тіп тее піліп аларға чарир.

говорите: «что нам есть?» или «что пить?» или «во что одеться?»³² Потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.³³ Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.³⁴ Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

Не судите других

7¹ Не судите, да не судимы будете,² ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить.³ И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в твоём глазе не чувствуешь?⁴ Или как скажешь брату твоему: «дай, я выну сучок из глаза твоего», а вот, в твоём глазе бревно?⁵ Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.⁶ Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

Просите, ищите, стучите

⁷ Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;⁸ ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.⁹ Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?¹⁰ И когда попросит рыбы, подал бы ему змею?¹¹ Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.¹² Итак, во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

песке тасталчан отты даа піди тонандырчатса, сірерні олардан артых тонандыр полбас па ни? Сірернің киртіністерің уғаа ас!³¹ Аннаңар пір дее нимеденер сағыссырабаңар паза сурбаңар: «Ниме піске чиирге?», «Ниме ізерге?» алай «Кисчең кип-азахан полар ба ни?»³² Прай пу нимелерденер Худайы чохтар сағыссырапчалар. Тигірдегі Пабаңар сірерге пу нимелернің кирек полчатханын прай пілче.³³ Сірер, тізең, аның орнына Худай хан-үлгүзін паза Худайның көңні толарын тіленер, пасхазы, тізең, сірерге хоза пирілер.³⁴ Пу ондайнаң, таңдағы күніңерге сағыссырабаңар. Таңдағы күн поэзы поэзынаңар сағыссырар. Полған на күнге поэзының сағыссырастары читче.

Пасха кізілерні чарғылабаңар

(Лк 6:37-38, 41-42)

7 –¹⁻² Хайдағ чарғынаң чарғылирзар, сах ідөк поэзыңар чарғыладарзар; хайдағ синнең синирзер, олох синнең поэзыңарға синел парар. Аннаңар пасха кізілерні чарғылабаңар, сірерні дее Худай чарғылабас.³ Син ноға харындазыңның хараандағы сігенні көр саладырзың, поэзыңниңда, тізең, төгені дее сизінминчезің?⁴ Поэзыңның хараандағы төгее хайығ даа салбин, хайди харындазыңа тіп полчазың: «Хайа, хараандағы сігенні сығарыбызим?»⁵ Чойырхоссың син! Пурун поэзыңның хараандағы төгені ал тастабыс, андада харындазыңның хараандағы сігенні хайди сығарарын көрерзің.⁶ Ызых нимелерні адайларға пирбенер, олар, айланып, сірерні ыра-чара тартарлар. Нинчілерні сосхаларға тастабаңар, сосхалар оларны пасхлап саларлар.

Сур, тіле, тохлат

(Лк 11:9-13)

⁷⁻⁸ Полған на сурынған кізі алып алар, тілеен кізі табар, тохлатхан кізее ізік азылар. Аннаңар сурыңар – сірерге Худай пирер, тіленер – таап аларзар, тохладыңар – сірерге азыл парар.⁹ Халас сурған оолғына тас пирген паба пар ба сірернің араңарда?¹⁰ Алай палых сурчатханға чылан пирчеңзер бе?¹¹ Аннаңар сірер, чабал даа ползанаң, палаларыңа чахсыны пир пілчетсер, Тигірдегі Пабаңар Аннаң сурынчатханнарға чахсы нимелер хайди пирбес.¹² Аннаңар кізілер сірерге хайди хылынзыннар тіп сағынчазар, сірер дее оларға ідөк хылыныңар. Мына мындағ Моисей Чахии паза ухаанчыларның үгредии.

Идите путем, ведущим в жизнь

¹³ Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; ¹⁴ потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и многие находят их.

Дерево узнается по плодам

¹⁵ Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. ¹⁶ По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы? ¹⁷ Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые. ¹⁸ Не может дерево доброе принести плоды худые, ни дерево худое принести плоды добрые. ¹⁹ Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь. ²⁰ Итак, по плодам их узнаете их. ²¹ Не всякий, говорящий Мне: «Господи! Господи!», войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного. ²² Многие скажут Мне в тот день: «Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?» ²³ И тогда объявлю им: «Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие».

Благоразумный и безрассудный строитель

²⁴ Итак, всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне; ²⁵ и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне. ²⁶ А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке; ²⁷ и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое. ²⁸ И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, ²⁹ ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

Орта чолча парыңар

(Лк 13:24)

– ¹³ Кір турыңар тарғынах ізікче, өлімзер ле апарчатхан ізік чалбах поладыр, андар парчатхан чол, тізең, ниик поладыр. Көп кізі ол чолча парадыр. ¹⁴ Чуртассар апарчатхан ізік тарғынах, андар парчатхан чол, тізең, аар. Оларны таап алчатхан кізі асхынах.

Ағас чистегінең таныстығ

(Лк 6:43-44)

– ¹⁵ Чой ухаанчылардаң китеніңер. Тастынаң көрзе, олар хойларға төйлер, че істінең олар пүүрлер осхастар! ¹⁶ Сіпер оларны иткен нимелерінең пілерзер. Іскіт ағастаң виноград алай пуртах оттаң чистек теерчелер бе? ¹⁷ Ідөк полған на чохсы ағас чохсы чистек пирче, хомай ағас хомай чистек пирче. ¹⁸ Чохсы ағас хомай чистек пире чоғыл, хомай ағас чохсы чистек пире чоғыл. ¹⁹ Чохсы чистек пирбинчеткен полған на ағасты, кизіп, отха тастидырлар. ²⁰ Пу ондайнаң, чой ухаанчыларны чистектерінең танирзар.

²¹ Мині «Хан-пигім! Хан-пигім!» тіпчеткен полған на кізі нимес, че Тигірдегі Пабамның көннін не толдырчатхан кізі Тигір хан-чирінзер кіріп алар. ²² Ол күнде көп кізі Мағаа тир: «Хан-пигім! Хан-пигім! Синің Адыңнаң ухаанчылаан нимеспіс пе зе? Синің Адыңнаң айналарны сүрген нимеспіс пе зе? Синің Адыңнаң көп хайхастығ нимелер^с иткен нимеспіс пе зе?» ²³ Андада Мин оларға піди нандырарбын: «Мин сіперні хаңан даа пілбеем. Хыйа парыңар Миннең, Худайча полбин, саба итчеткеннер!»

Хыйға паза сағызы чох пүдірігчі

(Лк 6:47-49)

– ²⁴ Минің сөстерімні, истіп, толдырчатхан полған на кізі туразын хайада пүдірчеткен хыйға кізее төй. ²⁵ Наңмыр чаап, суғлар тазып, чил хазырланып, ол тураа урунза, анзы, таста турчатханнаңар, андарылбинча. ²⁶ Полғаны ла, кем Минің сөстерім исче, че оларны толдырбинча, ол хумда тура пүдірген сағызы чох кізее төй. ²⁷ Наңмыр чаап, суғлар тазып, чил хазырланып, ол тураа урунза, анзы андарыл парча. Ол саңай инзеріл парча.

²⁸ Иисус пу чооғын тоосханда, чон Аның үгредиине таңнаан. ²⁹ Ол Моисей Чахии пілігчлері паза фарисейлер чили нимес, че үлгүзі пар кізі чили үгретті.

Исцеление прокаженного

8 ¹Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа. ²И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. ³Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы. ⁴И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

Исцеление слуги сотника

⁵Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: ⁶Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает. ⁷Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. ⁸Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой; ⁹ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает. ¹⁰Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры. ¹¹Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; ¹²а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. ¹³И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

Ходырлығ кізіні имнебіскені

(Мк 1:40-45; Лк 5:12-16)

8 Иисус тағдаң түскенде, Аның соонча көп чон парған. ²Мына чызығ палығлығ кізі, Андар пас киліп, Аның алнында тізекке түзіп, чоохтанған:

– Хан-пигім! Хынзан, мині арығлап поларзың.

– ³Йа, хынчам, – тіп ала, холын сунып, ол кізее теертібіскен Иисус.

– Арығ пол пар!

Сах андох чызығ палығлығ кізі арығ пол парған. ⁴Андада Иисус ағаа теен:

– Көр, пірдеезіне чоохтаба! Абыссар парып, поэынның арығ пол парғанынны көзіт; анан, имненіп алғаныңны киречілірге тіп, Моисей Чахии хоостыра тайығ сал.

Чүс чаачы пазының нымысчызының чазыл парғаны

(Лк 7:1-10; Ин 4:43-54)

⁵Иисус Капернаумзар килгенде, Аныңзар римдегілернің чүс чаачының пазы пас киліп, сурынған:

– ⁶Хан-пиг! Минің нымысчым, чүлліері пос пол парып, ағырып, ибде чатча. Ол тың ирееленче.

– ⁷Мин, парып, аны имнебізербін, – теен ағаа Иисус.

⁸Чүс чаачының пазы, тізен, нандырған:

– Чох, Хан-пигім! Турама кіреріңе мин турыстығ нимеспін. Син чахығ ла пирібіс, нымысчым хазыхтан парар. ⁹Минің дее поэымнаң пөзік пастыхтарым пар, поэымның даа холымда чаачылар пар. Чаачыларымның піреезіне «пар» тізем, анзы парадыр, пасказына «кил» тізем, ол киледір; нымысчыма «мыны ит» тізем, ол идедір.

¹⁰Иисус, аны истіп, таңнап, соонча парчатханнарға теен:

– Сынны сіерге тіпчем, Мин Израильде дее мындағ киртіністіг кізее тоғаспаам. ¹¹Тіпчем сіерге, көп кізі, іскертін паза кидертін киліп, Тигір хан-чирінде Авраамнаң, Исаакнаң паза Иаковнаң хада стол кистінде одыр салар. ¹²Хан-чирінде поларға салылғаннар, тізең, тастындағы харасхызар сығара сүрдірерлер. Анда сыыт паза тіс хычыразы полар.

– ¹³Пар, хай син киртінгезің, анчох сағаа полар, – теен чүс чаачының пазына Иисус.

Сах андох аның нымысчызы хазыхтан парған.

Иисус исцеляет множество больных

¹⁴ Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке, ¹⁵ и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им. ¹⁶ Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных, ¹⁷ да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: «Он взял на Себя наши немощи и понес болезни».

Следование за Иисусом

¹⁸ Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел [ученикам] отплыть на другую сторону. ¹⁹ Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. ²⁰ И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные — гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. ²¹ Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. ²² Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

Усмирение бури Иисусом

²³ И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его. ²⁴ И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал. ²⁵ Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси

Иисус көп ағырығ кізіні имнеп салча

(Мк 1:29-34; Лк 4:38-41)

¹⁴ Иисус, Пётрның ибінзер киліп, аның хазинезінің төзекте, иді ізіп, ағырығ чатчатханын көр салған. ¹⁵ Иисус ол ипчинің холына теңендөк, аның ағырии ирт парған. Пётрның хазинезі, тур киліп, оларның алнында хайын сыххан. ¹⁶ Иир пол парғанда, Иисуссар айналарға хаптыртхан көп кізіні ағыл килгеннер. Иисус сөснең айналарны сүрген, прай ағырығ кізілерні, тізен, имнебіскен. ¹⁷ Ухаанчы Исаийнің «Ол пістің сағ чоxtанғаныбысты паза ағырығларыбысты Позына алып алған» теен сөстері тол парар үчүн, Иисус иди иткен.

Иисустың соонча парары

(Лк 9:57-62)

¹⁸ Позынан ибіре турғлабысхан кізілерні көр салып, Иисус үгренчілеріне көлнің тігі саринзар кис парыбызарға чахаан. ¹⁹ Че Моисей Чахии пілігчілерінің пірсі, пас киліп, теен:

— Үгретчім! Син хайдар даа парзан, мин Синің соонча парарбын.

²⁰ Андада Иисус ағаа піди тіпче:

— Түлгүлернің іннері пар, тигірдегі хустарның — уйалары, че Кізі Оолғының^c, пазын хыйын салып, тынанып алчаң орны чоғыл.

²¹ Үгренчілерінің паза пірсі Ағаа теен:

— Хан-пиг! Пастап мағаа, парып, пабамны чыып саларға чарат*.

²² Че Иисус ағаа теен:

— Син Минің соомча пар. Өліглер өліглерін постары чыгзыннар.

Иисустың хазыр чилні тохтатханы

(Мк 4:35-41; Лк 8:22-25)

²³ Иисус кимее одырыбысханда, үгренчілері Аның соонча одырғаннар. ²⁴ Ол туста көлде хазыр чил пол сыххан, киме салғаттар зар кір парыбыс турған, че Иисус узаан. ²⁵ Андада үгренчілері, пас киліп, Аны усхурыбысханнар.

* 8:21 Мында пілдізі чоғыл, ол үгренчінің пабазы үреп парған ма алай ол пабазы үреенче аннаң хада поларға сағынған ма.

нас, погибаем. ²⁶И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина. ²⁷Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

Исцеление Иисусом двух одержимых бесами

²⁸И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов*, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. ²⁹И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас. ³⁰Вдали же от них паслось большое стадо свиней. ³¹И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней. ³²И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, всё стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде. ³³Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми. ³⁴И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

Иисус исцеляет и прощает расслабленного

9 ¹Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город. ²И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои. ³При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он

* 8:28 Из пещер, где погребали.

– Хан-пигибіс! Ал хал пісті! Өлерге чөрбіс! – хысхырғаннар олар.

– ²⁶Ноға іди тың хорых пардар? Киртіністерің пу ла син ме? – нандырған Иисус.

Анаң тур киліп, чилнең көлні тызып, амырға чоохтаан. Сах андох ап-амыр пол парыбысхан. ²⁷Ўгрэнчїлерї, тізен, чапсып, чоохтасханнар:

– Кемдір Ол андағ? Чилнең көл дее Аның чооғын исчелер?

Иисустың айнаа хаптырған ікі кізіні арығлабысханы

(Мк 5:1-20; Лк 8:26-39)

²⁸Иисус, көлні кизіп, Гергесин чирінзер читкенде, Агаа удур айнаа хаптыртхан ікі кізі сыыраттар полчатхан хуюдан чүгүріс килгеннер. Олардаң хорығып, пірдеезі пу чолча парарға тідінмечен. ²⁹Олар, килбинең, чабал хысхыр сыхханнар:

– Ниме кирек Сагаа пістен, Иисус, Худай Оолғы? Син пісті, тус читкелеккеөк, иреелирге килдің ме?

³⁰Олардаң ырах нимес сосхаларның улуғ өөрі оттап чөрген.

– ³¹Син пісті сүрчетсең, сосхаларның өөрїнзер ызыбыс, – сурынғаннар Иисустаң айналар.

– ³²Парыңар, – нандырған айналарға Ол.

Айналар, кізілердең сығып, сосхаларға кір парғаннар. Сах андох прай өөр, пөзік чардаң суға сегірібізіп, суға пурлух парған. ³³Сосха хадарчатханнар, чүгүрібізіп, саарзар чидіп, прай нимеденер, ол чабал хуттарға хаптыртхан кізілерденер дее чоохтап пиргеннер. ³⁴Андада саарның прай чуртағчылары, Иисусха удур сығып, Аны көр салып, постарының чирінең парыбызарға сурынғаннар.

Иисустың хыймыран полбас ағырығнаң ағырчатхан кізіні имнебіскені

(Мк 2:1-12; Лк 5:17-26)

9 Иисус, кимее одырып, нандыра кизіп, Позының саарынзар* килген. ²Нинче-де кізі Аныңзар чўллері пос кізіні төзегінең хадох ағыл килген. Иисус, оларның андағ киртіністерін көрїп, ағырчатхан кізее теен:

– Өрїн, оол! Синің чазыхтарың поэдылчалар!

* 9:1 Капернаумзар.

богохульствует. ⁴Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших? ⁵Ибо что легче сказать: «прощаются тебе грехи», или сказать: «встань и ходи»? ⁶Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой. ⁷И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой. ⁸Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

Призвание Матфея

⁹Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним. ¹⁰И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. ¹¹Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками? ¹²Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные, ¹³пойдите, научитесь, что значит: «милости хочу, а не жертвы»? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Вопрос о посте

¹⁴Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся? ¹⁵И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны

³Аны истіп, Моисей Чахии пілігчілерінін хай піреезі сағын салған:

— Ол Худайның үлгүзіне кірісче!

⁴Иисус, оларның сағыстарын піл салып, теен:

— Ноға чүректерінде іди хомай сағынчазар? ⁵«Синің чазыхтарың позыдылчалар» тирге оой ба алай «Тур, пас чөр» бе? ⁶Кізі Оолғының пу чирде чазыхтарны позыдар үлгүзі пар, сірер анзын амох көріп аларзар.

Анаң Ол чўллері пос кізее теен:

— Тур, төзегіңні алып алып, ибіңзер пар.

⁷Ол кізі, турып, ибінзер парыбысхан. ⁸Анзын көрген кізілер уғаа таңнап парғаннар. Чазых позытчан паза имнечен үлгүні кізілерге пиргені үчүн, Худайны саблааннар.

Иисустың Матфейні хығырғаны

(Мк 2:13-17; Лк 5:27-32)

⁹Андартын килчеткенде, Иисус албан чығчан Матфей теен кізінің тоғыста одырчатханын көр салған. Анаң ағаа теен:

— Минің соомча пар.

Матфей, тур киліп, Аның соонча парған. ¹⁰Иисус Матфейнің туразында азыранчатхан туста, андар албан чығчаннардаң көп кізі, чазыхтығ саналчатханнардаң даа көп кізі килген. Киліп, олар Иисуснаң паза үгренчілерінен хада азыранарға одырғаннар. ¹¹Фарисейлер, аны көріп, Иисустың үгренчілеріне чоохтанғаннар:

— Ноға сірернің Ұгретчіңер албан чығчаннарнаң паза чазыхтығ кізілернең хада азыранча?

¹²Иисус, аны ис салып, теен:

— Хазых кізілер нимес, че ағырығлар имчіні кирексидірлер.

¹³Парынар! «Мин тайығны нимес, өлчей киректепчем», — тіп пазылған сөстерні піліп аларға күстеніңер. Мин пеер арығ чүректіг кізілерні нимес, че чазыхтығларны, чазыхтарынаң хыйа ползыннар тіп, хығырарға килгем.

Ораза тудардаңар суруғ

(Мк 2:18-22; Лк 5:33-39)

¹⁴Анаң Иоанның үгренчілері, пас киліп, Иисуснаң сурғаннар:

— Ноға піс фарисейлернең хада ораза көп тутчабыс, Синің үгренчілерің, тізен, ораза тутпинчалар?

чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься. ¹⁶И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого и дыра будет еще хуже. ¹⁷Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

Воскрешение дочери Иаира

¹⁸Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива. ¹⁹И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его. ²⁰И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его, ²¹ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею. ²²Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова. ²³И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении, ²⁴сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним. ²⁵Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала. ²⁶И разнесся слух о сем по всей земле той.

Иисус исцеляет двух слепых

²⁷Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов! ²⁸Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи! ²⁹Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере

¹⁵Иисус оларға нандырған:

– Ипчи алчатхан оол тойда аалчыларнан хада полза, олар мөңіс поларлар ба за? Че хоных хончатхан оолны оларның аразынан апарыбызар күннер килзе, андада олар ораза тударлар. ¹⁶Пір дее кізі иргі кип-азахха наа истен намачы салбас. Андаг намачы, иргі исти тали тартып, тизікті улам улуғ ит салар нооза. ¹⁷Наа иткен хызыл арағаны даа иргілен парған торсыхха урбинчалар. Иди урза, иргі ідіс талал парар, андада араға даа төгіл парар, ідіс тее паза нимее чарабас. Наа арағаны, тізең, наа тууп ідіске ур салза, араға даа, ідіс тее үребес.

Хысты тірілдіргеннеңер

(Мк 5:21-43; Лк 8:40-56)

¹⁸Иисус іди чоохтанып одырған туста, пір пастых кізі, пас киліп, Аның алнында тізекке түзіп, алданған:

– Хызым сағам на үреп парды, че Син, парып, андар холын салзан, ол тіріл килер.

¹⁹Иисус, тур киліп, үгренчілерінең хада ол пастыхтың соонча парған. ²⁰Ол туста он ікі чыл ханы ағып ағырчатхан ипчи, Иисуссар кистінең пас киліп, Аның кип-азаана холын теертібискен. ²¹Ипчи істінде сағын салған: «Аның кип-азаана теңземөк, чазыл парарбын». ²²Иисус, айланып, аны көр салып, теен:

– Хорыхпа хызым! Синің киртінізің сині арачылады.

Ипчи ол тустан сығара хазыхтан парған. ²³Пастыхтың ибінзер килгенде, Иисус кізі үреен чирде хобырах ойнапчатханнарны паза чобаға пастырған кізілерні көр салған.

– ²⁴Хызычах үребеең, ол узупча, аннаңар парыңар, – теен оларға Иисус.

Че кізілер, тізең, Иисусха хатхырғаннар. ²⁵Чонны сығар парыбысханнарында, Иисус, кір киліп, хызычахты холынаң тудыбысхан. Хызычах, тізең, тур килген. ²⁶Пу нимеденер тылаас прай чирче тарап парыбысхан.

Иисустың харах чохтарны имнебіскені

²⁷Иисус андартын парчатхан туста, Аның соонча ікі харах чох кізі, парып, хысхырған:

– Айадах піске, Давидтің төлі, Иисус!

²⁸Иисус туразар кір килгенде, ол харах чохтар – соончох. Андада Иисус оларға теен:

вашей да будет вам. ³⁰И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал. ³¹А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той. ³²Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого. ³³И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле. ³⁴А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского. ³⁵И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. ³⁶Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря. ³⁷Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало; ³⁸итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

Иисус посылает двенадцать учеников на проповедь

10 ¹И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. ²Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его, ³Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем, ⁴Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его. ⁵Сих двенадцать послал Иисус и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите и в город Самарянский не входите; ⁶а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева; ⁷ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное; ⁸больных исцеляйте,

– Сирерні имнеп поларыма киртінчезер бе?
– Йа, Хан-пигібіс! – нандырғаннар Ағаа олар.
²⁹Андада Иисус, оларның харахтарына холынаң тееп, теен:
– Киртіністерің хоостыра ползын.
³⁰Оларның харахтары азыл парғаннар. Иисус оларға, хатығланып, теен:
– Көріңер, пірдеезі пілбезін.
³¹Че олар, сыхтох, прай ол чирге Иисустанар чоох тарадыбысханнар. ³²Олар сых париғаннарындох, Иисуссар тілі чох, айнаа хаптырған кізіні ағыл килгеннер. ³³Айнаны сығара сүрдөк, ол кізі чоохтан сыххан. Кізілер, ол нимее хайхап, чоохтасханнар:
– Израиль чирінде мындағ ниме хачан даа полбаан полған.
³⁴Фарисейлер, тізен:
– Ол айналарны айналар ханының күзінең сүрібісче, – тіп чоохтасханнар.
³⁵Иисус, синагогаларда үгредіп, Тигір хан-чиріненер Чахсы Хабарны чоохтап, аймах-пасха ағырығлардаң паза сағ чохтаныстардаң кізілерні имнеп ала, прай саарларча паза аалларча чөрген. ³⁶Хадарчы чох, майых парып, астых чөрчеткен хойлар чілі, чыылыс парған чоннарны көр салып, Иисус оларға айап парған. ³⁷Андада Ол үгренчілеріне тіпче:
– Кисчең ас көп, че тоғынчаң кізі асхынах. ³⁸Аннаңар пу хыра Ээзінең сурыныңар, хыразында тоғынчаң кізілерні ыссын.

Иисус он ікі үгренчіні үгредерге ысча

(Мк 3:13-19; 6:7-13; Лк 9:1-6)

10 Иисус, Позының он ікі үгренчізін хығыртыбызып, оларға чабал хуттарны сығара сүрчең паза кізілерні хайдағ даа ағырығдаң паза хайдағ даа сағ чохтаныстаң имнебісчең үлгү пирген. ²Мына ол он ікі илчінің^c ады: пастағызы Пётр тіп ады-солалығ Симон, анаң аның харындазы Андрей; Зеведейнің ооллары Иаковнаң Иоанн харындастар. ³Филиппнең Варфоломей, Фоманаң албан чығчаң Матфей, Алфейнің оолғы Иаковнаң Фаддей тіп ады-солалығ Леввей. ⁴Симон Кананитнең Иуда Искариот, ол соонаң Иисусты садыбысхан. ⁵⁻⁶Иисус, он ікі үгренчізін ызып, оларға мындағ чахығ пирген:
– Иң пурун сирер иудейлерзер парыңар, олар Израиль чонының чіт парған хойлары. Пасха чоннарзар апарчатхан чолча

прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте. ⁹ Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, ¹⁰ ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания. ¹¹ В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете; ¹² а входя в дом, приветствуйте его, говоря: «мир дому сему»; ¹³ и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится. ¹⁴ А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших; ¹⁵ истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

О будущих гонениях

¹⁶ Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак, будьте мудры, как змии, и просты, как голуби. ¹⁷ Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас, ¹⁸ и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками. ¹⁹ Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать, ²⁰ ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас. ²¹ Предаст же брат брата на смерть, и отец — сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их; ²² и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. ²³ Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий.

чөрбөнер, самарларның^с даа саарларынзар кірбөнер. ⁷ Чөргөн чирлерде Тигір хан-үлгүзі чагдап одыр тіп искірінер. ⁸ Ағырығларны имнебіс турынар, чызығ палығлығларны арығлабыс турынар, үрееннерні тірлдірібіс турынар, айналарны сүрібіс турынар, тикке алған нимелерні тиккеөк пирібіс турынар. ⁹ Постарыңнаң хада алтын даа, күмүс тее, чис тее ахча нанчыхта-рыңда албаңар. ¹⁰ Тоғынчатхан кізее киректеен ниме пирілер, аннаңар сүүмек тее, алыстырчаң кип-азах таа, өдік тее, тайах таа чолға албаңар. ¹¹ Пірее саарзар алай аалзар килзеңер, парыңар, поэнаңарға турыстығ кізілерні таап алып, чорыхха сыхханча, анда полыңар. ¹² Туразар кірчетсеңер, «Амыр хоних ползын пу ибге» тіп, изеннезіңер. ¹³ Ол чурт сірерні турыстығ удурлаза, сірернің алғастарың ол чуртха чидер, че турыстығ удурлабаза, сірернің алғастарың сірерзер нандыра айлан килер. ¹⁴ Пірее кізі, сірерні туразар кирбин, сөстеріңні испезе, ол турадаң алай саардаң сығып, азахтарың тозынын хахтабызыңар. ¹⁵ Сынны сірерге чоохтапчам, чарғы күнінде Содом паза Гоморра саарларға пу саардаң хай-хай ниик полар.

Полар сүріглердеңер

(Мк 13:9-13; Лк 21:12-17)

— ¹⁶ Мин сірерні, хойларны чіли, пүүрлер аразынзар ысчам. Чылан осхас хыйға полыңар, иб тахырахтары осхас пырозы чох полыңар. ¹⁷ Кізілер сірерні чарғаа пир турарлар, синагогаларында сірерні соғарлар, аннаңар олардаң китеніңер. ¹⁸ Миннең үчүн сірерні пастыхтарзар паза ханнарзар сөбтирлер. Сірер оларға паза прай чоннарға Миннеңер киречілирзер. ¹⁹ Чарғы полчатса, хайди паза ниме тирденер сағыссырабаңар. Тузы читсе, ниме чоохтиры сірерге пирілер. ²⁰ Андада сірер нимес, че сірердең пастыра Пабаңарның Худы чоохтанар. ²¹ Харындас харындазын өлімге ызар, пабазы — оолғын, палалары, паба-ічелерінең тоғыр көдіріліп, өдірерлер. ²² Миннең үчүн сірерні прайзы хырт көрер, халғанчызына теере сыдасхан кізі ле арачылалар. ²³ Пір саарда сірерні сүрчетселер, пасха саарзар тизіңер. Сынны чоохтапчам сірерге, Израиль саарларын тооза ирткелеккөк, Кізі Оолғы чиде түзер.

Учитель и ученик

²⁴ Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: ²⁵ довольно для ученика, чтобы он был как учитель его, и для слуги, чтобы он был как господин его. Если хозяина дома называли веельзевулом, не тем ли более домашних его? ²⁶ Итак, не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узвано. ²⁷ Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях. ²⁸ И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне. ²⁹ Не две ли малые птицы продаются за ассарий*? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего; ³⁰ у вас же и волосы на голове все сочтены; ³¹ не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц. ³² Итак, всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным; ³³ а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцом Моим Небесным.

Иисус принес не мир, но меч

³⁴ Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, ³⁵ ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. ³⁶ И враги человеку — домашние его. ³⁷ Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; ³⁸ и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня. ³⁹ Сберегший душу свою потеряет ее, а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее. ⁴⁰ Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня; ⁴¹ кто принимает пророка, во имя пророка,

* 10:29 Мелкая монета.

Ўғретчі паза ўғренчі

(Лк 12:2-7)

— ²⁴ Ўғренчі ўғретчіден улуғ полбинча, нымьсчы ээзінең улуғ полбинча. ²⁵ Ўғренчі ўғретчізі осхас, нымьсчы ээзі осхас полза, чидер. Тура ээзін айналар ханы «Веельзевул» тіп адазалар, тура дағылардаңар даа іди тібестер бе?

²⁶ Чазырған нимелернің пірдеезі азылбин пола чоғыл; пасхалары піл салбас чазыт таа пола чоғыл; аннаңар сірерні сүрчеткеннердең хорьхпаңар. ²⁷ Мин харасхыда сірерге чоохтапчатхан нимені кўн чариинда искіріңер, хулахха сыбыхтапчатхан нимені тура хырларынаң ўғредіңер. ²⁸ Сірерні өдірчеткен, че худынаңарны өдір полбинчатхан кізіден хорьхпаңар. Че Кем сірерні дее, көңніңерні дее көйчеткен көлде чох идер, Анзынаң тың хорьғынаңар. ²⁹ Оох ахчаа ікі кічичек пораатайны садып аларға чарир нимес пе зе? Че Пабаңарның көңні полбаза, оларның пірдеезі чирзер түспес. ³⁰ Пастарындағы састар даа прай санал парғаннар. ³¹ Хорьхпаңар. Сірер көп кічичек хусхахтардаң артыхсар нооза. ³² Аннаңар кем чонның алнында Миннең хада полчатханың көзітче, Мин дее Тигірдегі Пабамның алнында аннаң хада полчатханымың көзідем. ³³ Че кем кізілернің алнында Миннең хыйа улыбызар, Мин дее Тигірдегі Пабамның алнында аннаң хыйа улыбызарбын.

Бнархас нимес, че хылыс ағылғаны

(Лк 12:51-53; 14:26-27)

— ³⁴ Мин чир ўстўне амыр хоньх ағыларға килгем тіп сағынмаңар, Мин амыр хоньх нимес, че хылыс ағыл килгем. ³⁵ Мин оолғын пабазынаң, хызын ічезінең, килннн хастынаң чарарға килгем. ³⁶ Иди кізінің ыырчылары — аның ибдегілері. ³⁷ Кем пабазына алай ічезіне Миннең артых хынча, ол кізі Мағаа турыстығ нимес. Кем оолғына алай хызына Миннең артых хынча, ол Мағаа турыстығ нимес. ³⁸ Кем Минің соомча кірезін албин парча, ол Мағаа турыстығ нимес. ³⁹ Кем поэзының тынын ал халарға кўстенер, ол аны чідіер, кем Миннең ўчўн поэзының тынын чідіер, ол аны ал халар.

— ⁴⁰ Кем сірерні чахсы удурлапча, ол Мині дее іди удурлапча. Кем Мині чахсы удурлапча, ол Мині ысхан Худайны даа іди удурлапча. ⁴¹ Кем ухаанчыны ухаанчы тіп удурлапча, ол ухаанчыны

получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника. ⁴²И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

11 ¹И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедовать в городах их.

Ученики Иоанна Крестителя

²Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих ³сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого? ⁴И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: ⁵слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют; ⁶и блажен, кто не соблазнится о Мне. ⁷Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? ⁸Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских. ⁹Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка. ¹⁰Ибо он тот, о котором написано: «се, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою». ¹¹Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его. ¹²От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его, ¹³ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна. ¹⁴И если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти. ¹⁵Кто имеет уши слышать, да слышит! ¹⁶Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам, ¹⁷говорят: «мы играли вам на свирели, и вы

осхас сыйых алар. Кем, арыҕ чүрөктіг кизіні арыҕ чүрөктіг кизі тіп, удурлапча, ол арыҕ чүрөктіг кизіні осхас сыйых алар. ⁴²Кем кічиг кизее, Минің үҕренчім полчатханы үчүн не, чірченең соох суғ пирер, ол кизі, сынны сірерге тіпчем, сыйығы чох халбас.

11 Иисус, Позының он ікі үҕренчізіне чахыҕлар пирерін тоозып, андартын парып, пасха саарларча үҕредіп чөр сыххан.

Кіреске түзірчең Иоанның үҕренчілері

(Лк 7:18-35)

²Пиктегде одырчатхан Иоанн, Христостың киректерінеңер истіп, Андар поэнының ікі үҕренчізін ысхан.

– ³Пістің сағыпчатхан кизібіс Синзің ме алай піске пасхазын сағирға кирек пе? – тіп суар полғаннар олар Аннаң.

⁴Иисус оларға теен:

– Парыңар, Иоаннға исчеткен паза көрчеткен нимеденер чоохтанар. ⁵Харах чохтар көр сыхчалар, ахсаhtar, тізең, пас сыхчалар, чызыҕ палыҕлыҕлар арыҕланып алчалар, туныхтар, тізең, ис сыхчалар, өліглер тірілчелер, чох кизілерге, тізең, Чахсы Хабарны искірчелер. ⁶Миннең хыйа полбинчатханы, часкалыҕ!

⁷Олар парыбысханда, Иисус чонға Иоаннаңар чоохтап сыххан:

– Ниме көрерге хуу чазызар чөргезер? Чилге чайхал турған хамысты ба? ⁸Ниме көрерге чөргезер? Пай тонан салған кизіні бе? Пай тонан салғаннар хан өрге иблерінде полчалар. ⁹Ниме көрерге сірер чөргезер? Ухаанчыны ба? Йа, ол ухаанчы, тіпчем сірерге, ухаанчыдаң даа артых. ¹⁰Мына піди Иоаннаңар пазылған: «Мына Синің алныңча Синің чолынны тимнир илчімні ысчам». ¹¹Сынны сірерге чоохтапчам, чир үстүне төрееннернің аразында Кіреске түзірчең Иоаннаң улуғ кизі чох полған, че Тигір хан-чирінің иң кічии дее аннаң улуғ. ¹²Кіреске түзірчең Иоанның күннерінең сығара амға теере Тигір хан-чирінең тоғыр чааласчалар. Аны күстіглер холға алып аларға харасчалар*.

* 11:12 Мында «Кіреске түзірчең Иоанның күннерінең сығара амға теере Тигір хан-чирің чаанаң килче. Аны күстіглер холға алып алчалар» тіп піліп аларға чарир.

не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали». ¹⁸Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: «в нем бес». ¹⁹Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». И оправдана премудрость чадами ее.

Горе тем, кто не покался

²⁰Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явно было сил Его, за то, что они не покались: ²¹горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вре-тище и пепле покались, ²²но говорю вам: Тиру и Сидону от-раднее будет в день суда, нежели вам. ²³И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Со-доме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня; ²⁴но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

Иисус прославляет Отца

²⁵В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам; ²⁶ей, Отче! ибо таково

¹³Тигір хан-чиріненер Иоаннын алнындох прай ухаанчылар чоох-тааннар, Моисей Чахиинда даа аннаңар пазылған. ¹⁴Пу кире-члесті постарына чағын итчетсеңер, мына Иоанн – ол пеер килер полған Илия. ¹⁵Хулаа пар кізі иссин!

¹⁶⁻¹⁷Кемге төйлим Мин пу төлні? Тасхар одырып алып, ар-ғыстарына «Піс сірерге хобырахнаң ойнаабыс, че сірер плесет салбаазар. Піс сірерге хомзыныстығ сарыннар сарнаабыс, че сірер ылғаспаазар» тіп, хысхырчатхан олғаннарға төйлер. ¹⁸Иоанн, киліп, ораза тудып, араға іспезе дее, аны «айнаа хап-тырған» тічеңнер. ¹⁹Кізі Оолғы, киліп, чиис тее чіпче, хызыл араға даа ісче. Ағаа тіпчелер: «Пу кізі чиис чиирге паза араға ізерге хынча. Ол чазыхтығларның паза албан чығчаннарның арғызы». Че Худайның хыйғазынаңар аның палалары* киречі-лепчелер.

Киртіминчеткеннерге сизіндіріг

(Лк 10:13-15)

²⁰Андада Иисус, Позының хайхастарының көбізін иткен саар-ларча чөріп, чазыхтарынаң хыйа полбааннары үчүн, піди пыро-лап сыххан:

– ²¹Хыйал сағаа Хоразин! Хыйал сағаа Вифсаида! Сірерде иділген хайхастар Тирде паза Сидонда, Худайы чохтарның саар-ларында, иділген ползалар, олар хачанох, киден кип-азах кизіп, пастарына кұл чайып, чазыхтарынаң хыйа полып, Худайзар ай-ланарчытар. ²²Че тіпчем сірерге, чарғы күнінде Тир паза Сидон саарларға сірердең хай-хай ниик полар. ²³Син дее, Капернаум, тигірзер өрлеттірерзің ме? Чох, чир түбінзер^c тастаттырарзың! Синде иділген хайхастар Содом саарда иділген ползалар, ол саар амға теере турарчы. ²⁴Че тіпчем сірерге, чарғы күнінде Содом чиріне сірердең хай-хай чахсы полар.

Иисус Пабазын сабландырча

(Лк 10:21-22)

²⁵Олох туста Иисус, чооғын узарадып, теен:
– Пабам! Тигірнең чирнің Ээзі! Мынзын, пілістіглердең паза хыйғалардаң чазырып, кічіг палаларға ас пиргенің үчүн Сини

* 11:19 «Хыйғаның палалары» теені Худайның хыйғазы хоостыра тудынчат-хан кізілерні таныхтапча.

было Твое благоволение. ²⁷ Все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. ²⁸ Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; ²⁹ возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ³⁰ ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

Иисус господин субботы

12 ¹ В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть. ² Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу. ³ Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? ⁴ Как он вошел в дом Божий и ел хлеба предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам? ⁵ Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны? ⁶ Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма; ⁷ если бы вы знали, что значит: «милости хочу, а не жертвы», то не осудили бы невиновных, ⁸ ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

Исцеление сухорукого в субботу

⁹ И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их. ¹⁰ И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можно ли исцелять в субботы? ¹¹ Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит? ¹² Сколько же лучше человек овцы! Итак, можно в субботы делать добро. ¹³ Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая. ¹⁴ Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

саблапчам. ²⁶ Йа, Пабам, мына піди ползын тіп хынғазың Син. ²⁷ Пабам прай нимені Мағаа пирген. Оолғын Пабазынаң пасха пір дее кізі пілбинче, Пабазын даа Оолғынаң пасха, паза Оолғы Пабазынаң таныстырарға хынған кізілерден пасха пірдеезі пілбинче. ²⁸ Килінер Минзер прайзыңар, істенчеткеннер паза аар чўктіглер, Мин сірерге тынағ пирербін. ²⁹ Мин нымзах паза пазымның чўректігбін, аннаңар, Минің чўгімні постарыңа артынып, Миннең үгреніңер, іди сірер тынағ табарзар. ³⁰ Минің чакыңларым олаңайлар, Минің чўгім, тізең, ниик нооза.

Иисус тынағ күнінің дее ээзі

(Мк 2:23-28; Лк 6:1-5)

12 Пірсінде суббота күнде Иисус тамах өсчеткен хырача иртен кен. Аның үгренчілері, астап парып, пазах үзіп, чіп сыханнар. ² Аны көріп, фарисейлер Иисусха чоохтанғаннар:

– Көр, Синің үгренчілерің субботада итпес нимені итчелер.

³ Иисус оларға нандырған:

– Хақан Давид позы паза аннаң хада полған чоны астап парғанда, аның ниме иткенін хығырбаазар ба? ⁴ Хайди ол, Худай туразыңар кіріп, позына паза позының кізілеріне чиирге чарадылбинчатхан, абыстар ла чічең тайығ халастарын чеен? ⁵ Храмада абыстар субботадаңар Моисей Чахиин сайбазалар даа, пыролары чох халчатханнарын Моисей Чахиинда хығырбаазарох па? ⁶ Тіпчем сірерге, храмнаң даа Улии мында пар. ⁷ «Мин тайығны нимес, өлчей киректепчем» теені ниме таныхтапчатханын пілген ползар, сірер пырозы чохтарны пыролабасчыхсар. ⁸ Кізі Оолғы субботаның даа ээзі нооза.

Холы хуруп парған кізіні субботада имнебіскені

(Мк 3:1-6; Лк 6:6-11)

⁹ Анаң Ол, хыйа парып, оларның синагогаларыңар кірген. ¹⁰ Анда холы хуруп парған кізі полған. Синагогадағылар, Иисусты пыролирға полып, Аннаң сурғаннар:

– Субботада имнирге чарир ба?

¹¹ Иисус, тізең, оларға теен:

– Субботада чалғыс хойыңар оймахха тўс парза, сірернің хайзыңар, холын сунып, сығара тартпас? ¹² Кізі, тізең, хойдаң хай-хай аарлығ. Аннаңар чаксы киректерні субботада даа идерге чарир.

Избранный Богом Отрок

¹⁵ И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех ¹⁶ и запретил им объявлять о Нем, ¹⁷ да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: ¹⁸ «се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволил душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд; ¹⁹ не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его; ²⁰ трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы; ²¹ и на имя Его будут уповать народы».

Чьей властью?

²² Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть. ²³ И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов? ²⁴ Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского. ²⁵ Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит. ²⁶ И если сатана сатану изгоняет, то он разделится сам с собою: как же устоит царство его? ²⁷ И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам судьями. ²⁸ Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. ²⁹ Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его. ³⁰ Кто не со Мною, тот

¹³ Анаң Иисус ол кізее теен:

– Холың алнынзар сун.

Анзы сунғандох, пу холы, пірсіөк чілі, хазых пол парған. ¹⁴ Фарисейлер, тізең, сых парыбызып, Иисусты чох идерденер чөптес сыхханнар. Че Иисус, аны піл салып, андартын парыбысхан.

Худай талаан нымсычы

¹⁵ Аның соонча көп чон парған. Ол ағырығларынаң прайзын имнебіскен. ¹⁶ Позынаңар пірдезіне чоохтабасха чахаан. ¹⁷ Худайның ухаанчы Исаий пастыра чоохтаан чооғы тол парар үчүн, прай пу ниме иділген: ¹⁸ «Мына Минің таллап алған Оолғым, Ол Минің хынғаным, Ағаа Минің көңнім өрінче. Ағаа Позымның Худымны пирербін. Ол, тізең, Минің чарғымны чоннарға искі-рер. ¹⁹ Ол таласпас, хысхырбас, үнін дее Аның тасхар пір дее кізі испес. ²⁰ Чарғыны чиңіске читірбеенде, Ол сыы пазыл парған хамысты сындырбас, ысталчатхан чарытхыны даа үзірбес ²¹ Ағаа прай чоннар ізенерлер».

Кемнің үлгүзінең?

(Мк 3:20-30; Лк 11:14-23; 12:10)

²² Анаң Иисуссар, айнаа хаптырып, чоохтан полбинчатхан паза көр полбинчатхан кізіні ағыл килгеннер. Ол аны чоохтан полар паза харахтарын көр полар иде имнебіскен. ²³ Прай кізілер, таңнап, сурастырғаннар:

– Пу Давидтің Оолғы Мессий-Христос па таң?

²⁴ Фарисейлер, тізең, мынзын истип, тееннер:

– Ол айнарны айнар ханы Веельзевул* пирген күснен не сығара сүрче полар.

²⁵ Че Иисус, сағыстарын піліп, оларға теен:

– Пос позын ыра-чара тартчатхан ноо даа хан-чирі ээн-хоол халар. Пос позын ыра-чара тартчатхан ноо даа саар алай тура ұр тур полбас. ²⁶ Иди сайтан сайтанны сүрчетсе, ол позы позын ыра-чара тартча. Хайди андада аның үлгүзі тур халар? ²⁷ Мин Веельзевулның күзінең айнарны сүрчетсем, сірернің үгречілерің кемнің күзінең айнарны сығара сүрчелер? Аннаңар олар сірерге чарғычы ползыннар. ²⁸ Мин айнарны Худай Худының

* 12:24 *Веельзевул* – піди сайтанны адачаннар.

против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. ³¹Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам; ³²если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

Дерево узнается по плодам

³³Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду. ³⁴Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. ³⁵Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое. ³⁶Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда: ³⁷ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

Люди требуют знамений

³⁸Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение. ³⁹Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; ⁴⁰ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи. ⁴¹Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаются от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы. ⁴²Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

күзінең сығара сүрчетсем, анзы Худай хан-үлгүзі сирерзер чит килгені полча. ²⁹Піреезі, күстіг кизінің туразынзар кіріп, аны пастап палғап албаза, туразындағы нимелерін хайди оғырлап алар? Палғап алза, андада туразын тонап алар. ³⁰Кем Миннең хада нимес, ол Миннең тоғыр полча, кем Миннең хада чығбинча, ол чайа тастапча. ³¹Аннаңар сирерге тіпчем: полған на чазых паза чабал чоох үчүн кизілернің пыроларын тастирға чарир. Че Худай Худын чабаллапчатхан кизілернің пыролары тасталбас. ³²Кем Кизи Оолғын чабаллир, аның пырозын тастирлар, че Худай Худын чабаллапчатхан кизінің пырозы амғы даа паза килчеткен дее туста тасталбас.

Ағас чистектерінең пілдістіг поладыр

(Лк 6:43-45)

– ³³Чахсы ағастың чистектері дее चाहсы поладыр; ағас хомай полза, аның чистектері дее хомай поладыр. Ағасты чистегінең піледірлер нооза. ³⁴Чылан палалары! Хайди сирер, постарың чабал полчадып, चाहсы нимеденер чоохтас полчазар? Кизінің істінде ние көп, анзы тілінең сыхча. ³⁵Чахсы кизи चाहсы нимелер чыындызынаң चाहсы ние сығарадыр, хомай кизи хомай нимелер чыындызынаң хомай ние сығарадыр. ³⁶Тіпчем сирерге, полған на алас-улас сөс үчүн кизілер чарғы күнінде нандырлар. ³⁷Син сөстеріңнең ахтанып аларзың алай ба сөстерің үчүн чарғылардыр.

Кизілер танығлар хысчалар

(Мк 8:11-12; Лк 11:29-32)

³⁸Андада Моисей Чахии пілігчилерінің паза фарисейлернің хай піреелері піди тееннер:

– Үгретчи, Синнең танығ көрерібіс килче.

³⁹Че Иисус оларға нандырған:

– Худайдаң хыйа полған чабал төл хайхастығ танығны көрерге сағынадыр. Иона ухаанчының таниинаң пасха пір дее танығ сирерге пирілбес. ⁴⁰Иона улуғ палыхтың істінде үс күн паза үс хараа хайди полған, идөк Кизи Оолғы чирнің істінде үс күн паза үс хараа полар. ⁴¹Чарғы күнінде Ниневий саардағылар, амғы төлнең хада турып, аны пыролирлар. Олар, Ионаның үгредиин истіп, пыросынып, чазыхтарын тастааннар. Мынзы, тізең, Мында Ионадаң даа улуғ. ⁴²Чарғы күнінде үстүнзархы чирлердегі хан

Возвращение злого духа

⁴³ Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; ⁴⁴ тогда говорит: «возвращусь в дом мой, откуда я вышел». И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным; ⁴⁵ тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

Мать Иисуса и Его братья

⁴⁶ Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его стояли вне дома, желая говорить с Ним. ⁴⁷ И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою. ⁴⁸ Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои? ⁴⁹ И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои; ⁵⁰ ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

Притча о сеятеле

13 ¹ Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря. ² И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу. ³ И поучал их много притчами, говоря: Вот, вышел сеятель сеять; ⁴ и когда он сел, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то;

Чабал хуттың айланғаны

(Лк 11:24-36)

ипчі, пу төлнең хада турып, сірерні пыролир. Ол Соломоннын хыйға сөстерін чир хыринаң истерге килген нооза. Че Мында полчатхан нима, тізең, Соломоннаң улуғ*.

– ⁴³ Айна, кізіден сығып, амыр орын кілеп, суғ чох чирлерче чөредір, че тілеенін таба чоғыл. ⁴⁴ Андада ол тіпче: «Мин позымның сыххан турамзар нандыра айланым». Айлан киліп, көрзе, ол туразы пос, сыбырыл парып, арығ турча. ⁴⁵ Андада ол, парып, поэнаң хай-хай чабал ам даа читі айнаны хығырып, кізі істіне кіріп, анда чуртап сығадыр. Мынзы, тізең, ол кізее пастағызының хыринда улам хомай поладыр. Пу чабал төлнең ідөк полар.

Иисустың іңезі паза харындастары

(Мк 3:31-35; Лк 8:19-21)

⁴⁶ Иисус турада чоннаң чоохтасчатхан туста, Аның іңезінен харындастары, тасхар турып, Анынаң чоохтазып аларға хынғаннар. ⁴⁷ Анаң Иисусха кем-де теен:

– Іңеңнең харындастарың тасхар турчалар, Синнең чоохтазып аларға хынчалар.

⁴⁸ Ол, тізең, чоохтанчатхан кізее піди нандырған:

– Кем Минің іңем? Кемнер Минің харындастарым?

⁴⁹ Анаң, Поэнының үгрәнчїлерінзер холынаң көзїдїп, теен:

– Мына Минің іңем паза Минің харындастарым. ⁵⁰ Кем Тигїрдегі Пабамның көннїн толдырча, ол Минің харындазым, пічем паза іңем полча.

Таарыҕчыдаңар кип-чоох

(Мк 4:1-9; Лк 8:4-8)

13 Олох күн Иисус, ибдең сыға, көл хазынзар парып, анда одыр салған. ² Аның хыринда уғаа көп кізі чыыл парғаннар, Иисус, суғдағы кимезер парып, анда одыр салған. Прай чон, тізең, чар хазында турған. ³ Иисус оларға көп нимеденең кип-чоохтар^с пастыра чоохтаан:

* 12:42 Көр Пурунғы Молчағның «Ханнардаңар 1-ғы» (1 Царств) киндезі 10:1-13.

⁵иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока. ⁶Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло; ⁷иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его; ⁸иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать. ⁹Кто имеет уши слышать, да слышит!

Польза притч

¹⁰И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им? ¹¹Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано, ¹²ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет; ¹³потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют; ¹⁴и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: «слухом услышите — и не уразумеете, и глазами смотреть будете — и не увидите, ¹⁵ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их». ¹⁶Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат, ¹⁷ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Как понять притчу о сеятеле

¹⁸Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле: ¹⁹ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его — вот кого

— Мына таарыҕчы таарирҕа сыххан. ⁴Ол таарыпчатханда, хай-пирее үреннер чол хазына түсклеп парғаннар. Хустар, учух киліп, оларны хахлап салғаннар. ⁵Пиреелері тобырағы асхынах, тастыҕ чирге түс парғаннар, тобырағы анда халын полбааннар, түрче полбинан өсклеп килгеннер. ⁶Күн сых килгенде, тізең, хулғалар, чилегелері чохта, салығып, хуруп парғаннар. ⁷Пиреезі тігенек аразына түс парған. Тігенектер, өс киліп, оларны чабыра пазыбысханнар. ⁸Пиреезі, чахсы чирге түс парып, ниміс пирген: хайзы чүс хати, хайзы алтон хати, хайзы отыс хати көп. ⁹Хулаа пар кізі, иссин!

Кип-чоохтарның тузазы

(Мк 4:10-12; Лк 8:9-10)

¹⁰Үҗренчелері, Иисуссар чағын пас киліп, сурғаннар:

— Ноҕа Син оларҕа кип-чоохтарнаң чоохтапчазың?

¹¹Ол оларҕа піди нандырған:

— Сігерге Тигір хан-чирінің чазыттарын пілерге пирілген, оларҕа, тізең, андаҕ үлүс түспеен. ¹²Кемнің пар, аҕаа хоза пирілер. Ани уламох көп полар. Кемнің чоғыл, аның пар даа немезін алып аларлар. ¹³Олар, көрзе дее, көр полбинчалар, иссе дее, ис полбинчалар, піл тее полбинчалар. Аннаңар Мин оларҕа кип-чоохтарнаң чоохтапчам. ¹⁴Оларда Исайинің ухаанчы чооғы толча: «Хулахнаң истерзер, че піл полбассар, харахнаң көрерзер, че көр полбассар. ¹⁵Ол кізілернің чүректері хат парғаннар, хулахтарынаң чадап искеннер, харахтары чабыл парғаннар. Андаҕ полбаан полза, харахтарынаң көрерчкіктер, хулахтарынаң истерчкіктер, чүректерінең оннирчыхтар. Андада Минзер, постарын имнебіссін тіп, айланарчыхтар». ¹⁶Сігер, тізең, харахтарың көрчеткенненер паза хулахтарың исчеткенненер, часкалығзар. ¹⁷Сынны сігерге тіпчем, көп ухаанчыларның паза арыҕ чүректіг кізілернің сігер көрчеткен нимені көрерлері килген, че көрбееннер, сігер исчеткен нимелерні истерлері килген, че исpeenнер.

Таарыҕчыдаңар кип-чоохты піліп аларынаңар

(Мк 4:13-20; Лк 8:11-15)

¹⁸Сігер, тізең, таарыҕчыдаңар кип-чоохтың нимені таныхтапчатханын истіп алыңар. ¹⁹Тигір хан-чиріненер сөсті истіпчеткен, че аны піл полбинчатхан полған на кізісер сайтан киліп,

означает посеянное при дороге. ²⁰А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его; ²¹но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется. ²²А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно. ²³Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и понимающего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.

Притча о плевелах

²⁴Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем; ²⁵когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел; ²⁶когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы. ²⁷Придя же, рабы домовладыки сказали ему: «господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоём? откуда же на нем плевелы?» ²⁸Он же сказал им: «враг человек сделал это». А рабы сказали ему: «хочешь ли, мы пойдем, выберем их?» ²⁹Но он сказал: «нет, — чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы, ³⁰оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою».

Притча о горчичном зерне

³¹Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, ³²которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.

чүреенде таарылған сөсті ал чөрібісче. Мына мындаг кизилер чол хазында таарылған тамахха төйлер.

²⁰Тастың чирге түскен тамах, тізең, сөсті истөк, өрініп, аны поэна чағын алчатхан кизіні таныхтапча. ²¹Аның өзені чохтаңар паза пик сағыстың нместеңер, сөс үчүн хыйыхтатсох алай сүрдір сыхсох, ол сөстең хыйа полыбысча.

²²Тигенектер аразына түскен тамах, тізең, сөсті исчеткен кизіні таныхтапча. Че ол кизі, чуртасха сағыссырап паза ис-пайға чабыланып, ол сөсті чабыра пазыбысча. Сөс, тізең, тузазы чох хала парча.

²³Чахсы чирге тоолаан тамах, тізең, сөсті исчеткен паза піл полчатхан кизіні таныхтапча: ол үрен пирче, пиреезі чүс хати, пасхалары алтон алай отыс хати көп.

Пуртах оттардаңар кип-чоох

²⁴Анаң Исус хоза пір кип-чоох чоохтап пирген:

— Тигір хан-чирі хыразында манат үреннер таарып салған кизее төй. ²⁵Пу кизінің ыырчызы, прай чон узупчатхан туста киліп, пуғдай аразына пуртах оттың үренін чайа тастап, чөрібіскен. ²⁶Пуғдай, өзіп, пазахтаныбысханда, пуртах оттар хадох көдірілібіскеннер. ²⁷Хыра ээзінің нымысчылары, аныңзар киліп, чоохтааннар: «Ээзі кизі! Син поэңның хыранда чахсы үреннер таараан полбадың ма? Пуртах оттар анда хайдаң өс килділер?» ²⁸Ол нымысчыларына нандырған: «Аны ыырчы иткен». Нымысчылары тееннер: «Піс, парып, ол пуртах оттарны чулыбызибыс па?» ²⁹Че ээзі теен: «Чох, сірер пуртах оттарнаң хада пуғдайны даа оннабин чулыбызарзар. ³⁰Ас кизеріне теере мынзы даа паза анзы даа хада өссіннер. Ас кичетсе, мин тоғынчыларға чоохтирбын: пуртах оттарны өртебізер үчүн, оларны чыып, поомнарға палфабызыңар. Пуғдайны, тізең, анмарымзар чыып салыңар».

Горчица үренінеңер кип-чоох

(Мк 4:30-34; Лк 13:18-21)

³¹Анаң Исус пазох пасха кип-чоох чоохтап пирген:

— Тигір хан-чирі кизі поэңның хыразында таарып салған горчица үреніне төй. ³²Горчица үрені прай үреннердең иң кічиг дее полза, че хачан өс парза, прай тамахтардаң улуғ полча паза ағас осхас полыбысча. Тигірдегі хустар, учух киліп, аның салааларында түнепчелер.

Притча о закваске

³³Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё. ³⁴Всё сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им, ³⁵да сбудется реченное через пророка, который говорит: «отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира».

Толкование притчи о плевелах

³⁶Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле. ³⁷Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий; ³⁸поле есть мир; доброе семя — это сыны Царствия, а плевелы — сыны лукавого; ³⁹враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы. ⁴⁰Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего: ⁴¹пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие, ⁴²и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов; ⁴³тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Притча о богатстве

⁴⁴Еще: подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает всё, что имеет, и покупает поле то. ⁴⁵Еще: подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, ⁴⁶который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал всё, что имел, и купил ее.

Ачитхыдаңар кип-чоох

³³Анаң оларға пазох пір кип-чоох чоохтаан:
— Тигір хан-чирі ачитххаа төй. Ипчі кізі, пір улуғ сапчачча уңға ачитхыны салыбызып, хойытхы турғызыбысча, анзы, тізең, ачып, көдірілче.

³⁴Иисус прай пу нимелерні чонға кип-чоохтарнаң чоохтаан, кип-чоохтар чох, тізең, оларға чоохтабачан. ³⁵Ухаанчы пастыра чоохтааны тол парар үчүн, іди полған. Ол піди тіпчедір: «Сі-рернең кип-чоохтарнаң чоохтазарбын. Тилекей пүткеннең пеер, полған чазыттығ нимелерні чоохтирбын».

Пуртах оттаңар кип-чоохты піліп аларынаңар

³⁶Кізілерні позыдыбызып, Иисус туразар кір килген. Аның үгренчілері, пас киліп, сурғаннар:

— Хырадағы пуртах оттардаңар кип-чоохты піске чарыт пир.

³⁷Иисус оларға піди нандырған:

— Манат үреннерні таарыпчатханы — Кізі Оолғы. ³⁸Хыра — чир үстү, чаксы үреннер — Тигір хан-чирінің ооллары, пуртах оттар, тізең, — сайтанның ооллары. ³⁹Пуртах оттарны таараан ыырчы — сайтан, ас кискені — амғы тустың тоозылғаны, ас кисчеткеннер — ангеллер. ⁴⁰Хайди пуртах оттарны, чыып, өртепчелер, амғы тус тоозылчатса, сах іди полар. ⁴¹Кізі Оолғы Позының ангеллерін ызыбызар, олар чазыхтарға сухханнарны паза чабал нимелер иткеннерні, Аның хан-чирінең чыып, ал парыбызарлар. ⁴²Оларны ізіг песке тастирлар. Анда сыыт паза тіс хычыразы полар. ⁴³Андада Пабазының хан-чирінде прай арығ чүректіг кізілер, күн чіли, чарып турарлар. Кемнің исчең хулаа пар, иссін!

Ис-пайдаңар кип-чоохтар

— ⁴⁴Тигір хан-чирі чазыда көм салған алтын-күмүске төй. Кізі, аны таап алып, хатап чазырып, өрінгенінең позының прай ниме-ноозын садыбызып, ол чазыны садызып алча. ⁴⁵Тигір хан-чирі аарлығ нинчіні тілеп чөрчеткен садығчаа даа төй. ⁴⁶Пір аарлығ нинчіні таап алып, ол, прай позының ниме-ноозын садыбызып, ол нинчіні садып алча.

Притча о неводе

⁴⁷Еще: подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода, ⁴⁸который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон. ⁴⁹Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных, ⁵⁰и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов. ⁵¹И спросил их Иисус: поняли ли вы всё это? Они говорят Ему: так, Господи! ⁵²Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.

Отвержение Иисуса в Назарете

⁵³И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда. ⁵⁴И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы? ⁵⁵Не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда? ⁵⁶И сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него всё это? ⁵⁷И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем. ⁵⁸И не совершил там многих чудес по неверию их.

Сөзирбедеңер

– ⁴⁷Тигір хан-чирі талайзар тасталған паза аймах-пасха палыхтарны сўўп алған улуғ сөзирбее дее төўй. ⁴⁸Тол парған сөзирбені чарға сығара тартып алып, чахсы палыхтарны хапчыхтарзар тееріп, хомайларны, тізең, оортах тастабысханнар. ⁴⁹Түгенчі тус килзе, ідөк полар. Ангеллер, сығып, чабалларны, арығ чўректіг кизілернің аразынаң таллап алып, ⁵⁰ізіг песке тастирлар. Анда сыыт паза тіс хычыразы полар.

⁵¹Анаң Иисус олардаң сурған:

– Сірер прай пу нимені піл полдынар ба?

– Йа, Хан-пигібіс! – тіп нандырғаннар олар.

⁵²Анаң оларға піди теен:

– Аннаңар Тигір хан-чирінің үгредиин піліп алған Моисей Чахииның полған на пілігчізі поэның пайын чыыпчатхан орыннаң иргі паза наа нимелерні сығарчатхан кізее төўй.

Иисуха төреен саарында куртінмеені

(Мк 6:1-6; Лк 4:16-30)

⁵³Иисус, пу кип-чоохтарны чоохтирын тоозып, аннаң паррыбысхан. ⁵⁴Поэның чуртапчатхан саарынзар киліп, орындағы синагогада кизілерні үгреткен. Кизілер, таңнап, чоохтасханнар:

– Хайдан полчан Аның андағ хыйғазы паза хайхастар итчен кўзі? ⁵⁵Ол ағас узанчаң кизінің оолғы нимес пе зе? Аның ічезі Мария нимес пе зе? Харындастары Иаков, Иосий, Симон паза Иуда ниместер бе зе? ⁵⁶Аның пицелері* прайзы пістің арабыста чуртапчалар нимес пе зе? Хайдандыр Аның прай пу оңдайлары?

⁵⁷Аннаңар Аны нимее салбааннар. Иисус оларға теен:

– Ухаанчыны прай чирде улуғлидырлар, че төреен чирінде паза Поэның ибінде ле улуғлир чоғыллар.

⁵⁸Олар іди киртінминчеткеннеңер, Иисус анда хайхастығ ние көп итпеен.

* Православие кибірі Иисустың пицелері полған тіп санапча. Грек пічии пице алай хыс туңма полчатханын өнемин таныхтабинча.

Смерть Иоанна Крестителя

14¹В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе ²и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им. ³Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, ⁴потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее. ⁵И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка. ⁶Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду, ⁷потому что он с клятвой обещал ей дать, чего она ни попросит. ⁸Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя. ⁹И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей, ¹⁰и послал отсечь Иоанну голову в темнице. ¹¹И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей. ¹²Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

Насыщение пяти тысяч

¹³И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком. ¹⁴И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их. ¹⁵Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное, и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи. ¹⁶Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть. ¹⁷Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы. ¹⁸Он сказал: принесите их Мне сюда. ¹⁹И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам,

Кіреске түзірчең Иоанның өдірткені

(Мк 6:14-19; Лк 9:7-9)

14 Ол туста Галилей чирінін ханы Ирод Иисустанар чоохтарны ис салған. ²Ирод поэның ибіркілеріне теен:

– Ол Кіреске түзірчең Иоанн полар. Ол, тіріл киліп, хайхастар итче полар.

³⁻⁴Ирод Филипп харындазының ипчізінең – Иродиаданаң – хада чуртапчатханнаңар, Иоанн Иродха тічең: «Сағаа ол ипчіні аларға чарабас полған». Ирод, тізең, Иродиаданың үчүн Иоанны, тудып алып, харибге чаап салған полған. ⁵Ирод аны өдірібізерге иткен, че Иоанны ухаанчаа саначаннар, аннаңар ол чоннаң хорыххан.

⁶Иродтың төреен күнін таныхтапчатханда, Иродиаданың хызы, аалчыларның алнында плесет салып, Иродтың көңніне кір парған. ⁷Аннаңар Ирод, ол хыс ниме сурза, аны пирем тіп, ағаа молчап чоохтанған. ⁸Анзы, тізең, ічезі көөктірген ондайнаң чоохтанған:

– Кіреске түзірчең Иоанның пазын мында табахха сал пир мағаа.

⁹Хан сағысха түскен, че аалчылар алнында пирген сөзін тудар үчүн, ол хыстың сурынызын толдыр пирерге чахаан. ¹⁰Иоанның мойнын харибде кизе сабызарға кізілер ысхан. ¹¹Анаң олар аның пазын, табахта ағыл киліп, ол хысха пиргеннер, анзы, тізең, ічезіне апар пирген. ¹²Иоанның үгренчілері, киліп, аның сөбгін алып алып, чыып салғаннар. Соонаң, парып, ол тылаасты Иисусха искір пиргеннер.

Пис муң кізіні тосхырғаны

(Мк 6:30-44; Лк 9:10-17; Ин 6:1-14)

¹³Иисус, Иоаннаңар ис салып, киме одырып, хуу чазызар алдыра, чалғызан полып аларға тіп, чўс парыбысхан. Кізілер, Иисустың чўс парыбысханын истіп, саарларынаң Аның соонча суғ хастада чазаң парғаннар. ¹⁴Иисус, чарға сығып, көп кізінің чыыл парғанын көр салған. Оларға айап парып, ағырың кізілерні имнебіскен. ¹⁵Иир пол парғанда, Иисустың үгренчілері, пас киліп, тееннер:

– Орай пол парды, мында эән чазы. Кізілерні поэты, аалларзар парып, постарына чиис садып алзыннар.

¹⁶Че Иисус оларға теен:

– Оларға парарға кирек чоғыл. Сірер оларға чічең ниме пирінер.

– ¹⁷Пістің мында пис ле халас паза ікі ле палых, – нандырғаннар Ағаа үгренчілері.

а ученики — народу. ²⁰ И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных; ²¹ а евских было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

Хождение Иисуса по водам

²² И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ. ²³ И, отпустив народ, Он вошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один. ²⁴ А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный. ²⁵ В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю. ²⁶ И ученики, увидев Его, идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали. ²⁷ Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь. ²⁸ Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде. ²⁹ Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, ³⁰ но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. ³¹ Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился? ³² И, когда вошли они в лодку, ветер утих. ³³ Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

Исцеление больных в земле Геннисаретской

³⁴ И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую. ³⁵ Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных, ³⁶ и просили Его, чтобы только прикаснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

— ¹⁸ Ағылыңар ол чиисті пеер Мағаа, — теен Иисус.

¹⁹ Анаң Ол, чонға көк отха одыарға чахып, ағылған пис халасты паза ікі палыхты алып, тигірзер көріп, Худайны алғыстап, анан халасты, сындырып, үгрэнчлеріне пирген, олар, тізең, кізілерге үлееннер. ²⁰ Прайзы, азыранып, тос парған. Чиистің артхан-халғанын он ікі торасха толдыра чыып алғаннар. ²¹ Анда, тізең, ипчілерні паза олғаннарны санабаза, пис муңа чағын кізі азыранған.

Иисустың суғча чөргені

(Мк 6:45-52; Ин 6:15-21)

²² Олох туста Иисус үгрэнчлеріне, кізілерні иблерінзер позытхалаххаох, кимее одырып, Позынаң пурун тігі саринзар чүзерге чахаан. ²³ Чонны позыдыбыспинаң, Ол, чалғызан пазырып аларға тіп, тағзар парған. Иирде дее Ол анда чалғызан полған. ²⁴ Пайаағы киме, тізең, көл ортызында полған. Удур чил үбүргенненер, киме салғактарға саптырған. ²⁵ Таң алнында үс-алты час аразында Иисус оларзар суғ үстүнче пар сыххан. ²⁶ Үгрэнчлері, Аның іди суғ үстүнче чазағ килчеткенін көр салып, үрүгізіп ала, «Пу сүне» тіп хысхырысханнар. ²⁷ Че сах андох Иисус оларнаң чоохтас сыххан:

— Махачы полыңар! Минмін. Хорыхпаңар, — теен Ол.

— ²⁸ Хан-пигім! Сынап Син ползаң, мағаа Синзер суғча парарға чахиң пир, — теен андада Ағаа Пётр.

— ²⁹ Кил! — теен Иисус.

Пётр, кимеден сығып, суғча Иисуссар пар сыххан. ³⁰ Че улуг чилні көрбинен, ол хорых парып, суға пат сыххан.

— Хан-пигім! Арачыла мині! — хысхырған ол.

³¹ Сах андох Иисус, холын андар сунып, аны тудып алып, теен ағаа:

— Киртінізі ас кізі! Ноға ікінчелебіскезің?

³² Олар кимее одырыбысханда, чил тохтап парған. ³³ Кимеде одырғаннар, Иисуссар пас киліп, мөкейіп пазырып чоохтанғаннар:

— Син сынап таа Худай Оолғы полтырзың.

Геннисарет чиріндегі ағырығларны имнебіскені

(Мк 6:53-56)

³⁴ Көлні кизіп, олар Геннисарет чирінзер читкеннер. ³⁵ Ол чирдегі чон, Аны танып, прай ибіркілерге искіргеннер. Ағырығ кізілерін прай Ағаа ағылғаннар. ³⁶ Аның кип-азаана холларын көмес тее теертіп аларға сурынғаннар. Теңеннері имненіп ал турғаннар.

Обычаи предков

15 ¹Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: ²зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб. ³Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего? ⁴Ибо Бог заповедал: «почитай отца и мать»; и: «злословящий отца или мать смертью да умрет». ⁵А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: «дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался», ⁶тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим. ⁷Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря: ⁸«приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; ⁹но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим». ¹⁰И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте! ¹¹Не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека. ¹²Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились? ¹³Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится; ¹⁴оставьте их: они — слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. ¹⁵Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию. ¹⁶Иисус сказал: неужели и вы еще не разумеете? ¹⁷Еще ли не понимаете, что всё, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон? ¹⁸А исходящее из уст — из сердца исходит — сие оскверняет человека, ¹⁹ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления — ²⁰это оскверняет человека; а есть неумытыми руками — не оскверняет человека.

Улуғларның кибірлері

(Мк 7:1-23)

15 Ол туста Иисуссар Иерусалимнен Моисей Чахии пілігчїлерї паза фарисейлер, килїп, Ағаа чоохтааннар:

— ²Ноға синің үгренчїлерің, пурунғыларның кибїрін сайбап, хол чуғбин, халас чїпчелер?

³Иисус, тізең, оларға нандырып, теен:

— Сїрер дее ноға постарыңның кибїрлерің үчүн Худай чахиин сайбапчазар? ⁴Худай пїди үгреткен: «Пабаң-їцеңні улуғла» паза «Паба-їцедеңер чабал чоохтанғаны кїзіні өлімге ағылар». ⁵Сїрер, тізең, мына ниме тїпчезер: пїрее кїзі пабазына алай їcezїне «Сїрер миннең алчаң ниме минің Худайға пирчең сыйиим полча» тїпчетсе, ⁶ол кїзі поэның пабазын алай їcezїн улуғлап полбинча. Кибїрлерїне ле тудынып, сїрер Худай чахиин хыйа итчезер. ⁷Чойырхостар! Исайинің пїчиинде сїрерденер орта чоохталған: ⁸«Пу кїзілер Мині тїлде ле улуғлапчалар. Чўректерї, тізең, оларның Миннең ырах. ⁹Чонның кибїр-чозахтарына ла кїзілерні үгредїп, Мині тикке ле улуғлаачых полчалар».

¹⁰Иисус, кїзілерні хығырып, оларға чоохтаан:

— Истїңер паза пїлїп аларға кўстенїнер. ¹¹Кїзіні ахсына кїрчеткен ниме кїрліг итпинче, че ахсынаң сыхчатхан сўстер кїзіні кїрліг итче.

¹²Андада үгренчїлерї, Иисуссар пас килїп, тееннер Ағаа:

— Фарисейлер, пу сўстерні истїп, хомзын парғаннарын пїлчезїң ме?

¹³Ол, тізең, нандырып, пїди теен:

— Тигїрдегі Пабам Поэы одыртпаан полған на өзім, чилегезїнең хада ходыра тартылып, хыйа тасталар. ¹⁴Олардаңар сағыссырабаңар. Олар харах чохтарның харах чох пастыхтары. Харах чох кїзі харах чоғох кїзіні апарчатса, олар ікїзінең оймахха тўс парарлар.

¹⁵Пїтр, тізең, Иисусха нандырып, теен:

— Кип-чооғыңны чарыт пир пїске.

— ¹⁶Ам даа пїл полбинчазар ба сїрер? — теен Иисус.

— ¹⁷Ахсына кїрген ниме, харнынзар прай парып, анаң тастынзар сығара тасталчатханын пїлбинчезер бе? ¹⁸Че ахсынаң сыхчатхан прай ниме чўректең сыхчатхан ниме полча, аннаңар ол кїзіні кїрліг итче. ¹⁹Чабал сағыстар, өдїрерї, оралызары, чўреес

Вера хананеянки

²¹И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские. ²²И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется. ²³Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами. ²⁴Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. ²⁵А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне. ²⁶Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. ²⁷Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их. ²⁸Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика́ вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

Иисус исцеляет многих больных

²⁹Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там. ³⁰И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их; ³¹так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

Ханаан чиріндегі ипчинің киртінізі

(Мк 7:24-30)

хылыхтары, оғырлиры, чой киречілирі, сөклирі чўректен сыхчалар нооза. ²⁰Мынзы кізіні кірліг итче. Чўғбаан холнаң азыранғаны, тізең, кізіні кірлебинче.

²¹Иисус, андартын парып, Тир паза Сидон саарларның чирлерінзер чөрібіскен. ²²Ол чирлердең сыххан ханаан ипчі, Иисуссар киліп, хысхырған:

– Аядах мағаа, Хан-пигім, Давид төлі! Минің хызым айнаа тың хаптырт салды.

²³Че Ол ағаа пір дее сөс чоохтанмаан. Андада үгренчілері, пас киліп, Аннаң сурынғаннар:

– Пістең оортах ызыбыс аны, сообысча хысхыр килче!

– ²⁴Худай Мині Израиль чонының на астых парған хойларынзар ысхан, – тіп чоохтанған үгренчілеріне Иисус.

²⁵Че ол ипчі, пас киліп, Ағаа мөкейіп пазырып, алданған:

– Хан-пигім! Мағаа польс пир.

²⁶Ол, тізең, нандырып, теен:

– Олғаннар чічен халасты, алып, адайларға тастап пирчеткені чахсы нимес.

– ²⁷Анзы андағ, Хан-пигім! Че адайлар даа ээлерінің столынаң түскен унахтарны чіпчелер, – теен ипчі.

²⁸Андада Иисус ағаа нандырған:

– Илбек полтыр киртінізің. Аннаңар сағаа синің көңніңче ползын.

Сах андох ол ипчинің хызы хазыхтан парған.

Иисустың көп кізіні имнебіскені

²⁹Иисус, андартын айланып, Галилей көлі хазынзар киліп, тағзар сығып, анда одыр салған. ³⁰Анаң көп чон, постарынаң хада ахсахтарны, харах чохтарны, тіл чохтарны, кинектерні паза даа пасха ағырыға пастырчатханнарны Иисуссар ағылып, оларны Аның азағын алдыра салғаннар. Анзы, тізең, оларны имнебіскен. ³¹Чон, тіл чохтарның чоохтан сыхханын, кинектернің хазыхтан парғанын, ахсахтарның пас чөр сыхханын, харах чохтарның көр сыхханын көріп, хайхап, Израиль Худайын саблаан.

Насыщение четырех тысяч

³² Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге. ³³ И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлеба, чтобы накормить столько народа? ³⁴ Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок. ³⁵ Тогда велел народу возлечь на землю. ³⁶ И, взяв семь хлебов и рыбы, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики — народу. ³⁷ И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных, ³⁸ а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей. ³⁹ И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

Фарисеи требуют знамений

16 ¹И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба. ²Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: «будет ведро, потому что небо красно»; ³и поутру: «сегодня ненастье, потому что небо багрово». Лицемеры! различать лицо неба вы умеете, а знамений времен не можете? ⁴Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

Төрт муң кізінің тосханы

(Мк 8:1-10)

³² Иисус, үгренчилерін хығырып, теен:

— Мағаа пу чон айастығ, үс күн Миннең хада пол парирлар, чіең нимелері чоғыл. Чолда үзе майых парбазыннар тіп, азырабин позыдарға хынминчам.

— ³³ Хуу чазыда пу син чонны азырачаң халас хайдаң аларбыс? — үгренчилері тееннер Ағаа.

— ³⁴ Нинче халас сірерде пар? — сурған олардаң Иисус.

Олар, тізең, тееннер:

— Читі халас паза көп нимес палығас.

³⁵ Андада Ол кізілерге чирге одыр саларға чахыбысхан. ³⁶ Анан, читі халасты паза палыхтарны алып, Худайға алғыс пирген. Сындырып, үгренчилеріне пирген, үгренчилері — кізілерге. ³⁷ Прайзы, азыранып, тос парған. Халған чиистің кизектері читі корыпха тол парған. ³⁸ Ипчліерні паза олғаннарны санабаза, төрт муңча кізі азыранған. ³⁹ Иисус, чонны позыдып, кимее одырыбызып, Магдала чирінзер читкен.

Фарисей танығ сурчалар

(Мк 8:11-13; Лк 12:54-56)

16 Фарисейлернең саддукейлер*, пас киліп, Аны сыныхтирға улып, тигірдең танығ көзіт пирерге сурынғаннар. ²Ол, тізең, оларға нандырған:

— Күн хончатса, сірер тіпчезер: «Тигір хызыл, аннаңар айас күн полар». ³Иртен, тізең, сірер «Тигір уғаа хызыл, аннаңар пүүн чут күн полар» тіпчезер. Чойырхостар! Тигірнің сырайын танып пілчезер, че килчеткен тустың танығларын танып полбинчазар! ⁴Худайдаң хыйа полған чабал төл! Худай танығларын көрерге сурынчазар ба? Чох! Иона ухаанчының таниинаң пасха пір дее танығ пирілбес сірерге. Анаң оларны халғыс салып, Ол хыйа пас парыбысхан.

* 16:1 Фарисейлернең саддукейлер — иудейлернің ікі пасха религия паза политика партиялары. Көр чарыдығылығ сөстікте.

Закваска фарисейская и саддукейская

⁵Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлеб. ⁶Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской. ⁷Они же помышляли в себе и говорили: это значит, что хлеб мы не взяли. ⁸Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлеб не взяли? ⁹Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек, и сколько коробов вы набрали? ¹⁰Ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали? ¹¹Как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: «берегитесь закваски фарисейской и саддукейской»? ¹²Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

Петр исповедует Иисуса Сыном Божиим

¹³Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? ¹⁴Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков. ¹⁵Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? ¹⁶Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты — Христос, Сын Бога Живого. ¹⁷Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; ¹⁸и Я говорю тебе: ты — Петр*, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; ¹⁹и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

* 16:18 Камень.

Фарисейлернең саддукейлернің ачитхызы

(Мк 8:14-21)

⁵Анан үгрэнчлери көлнің тигі саринзар кис парыбысханнар, че халас аларға ундут салтырлар. ⁶Иисус оларға теен:

— Көрінер, фарисейлернең саддукейлернің ачитхыларынаң китенінер.

— ⁷Анзын халас албааныбыстаңар тіпче полар, — чоохтасханнар үгрэнчлери постары аразында.

⁸Иисус нимеденер чоохтасчатханнарын пілген, аннаңар оларға теен:

— Ноға сірер, ас киртіністіглер, халас албааннаңар постарың аразында чоохтазып одырчазар? ⁹Сірер ам даа піл полбинчазар ба? Пис муң кізее пис халас читкеніненер ундуп салғазар ба? Нинче торас чыып алғазар? ¹⁰Читі халастың төрт муң кізее читкеніненер чи? Нинче корып чыып алғазар? ¹¹Хайди оңар полбинчазар, Мин сірерге, халастанар нимес, фарисейлернең саддукейлернің ачитхызынаң китенерденер чоохтанғам.

¹²Андада олар Ол, халас ачитхызынаң нимес, че фарисейлернең саддукейлернің үгредиинен китенерденер чоохтаанын піліп алғаннар.

Пётр Иисусты Худай Оолғы тіп адапча

(Мк 8:27-30; Лк 9:18-21)

¹³Филипптің Кесар тіп саарның чирлерінзер киліп, Иисус Позының үгрэнчлериен сурған:

— Кізілер Мині, Кізі Оолғын, кемге санапчалар?

— ¹⁴Піреезі Кіреске түзірчен Иоанға, пасхалары — Илия, Иеремийге алай пасха даа ухаанчыларның піреезіне санапчатханнар парладох, — тееннер олар.

— ¹⁵Сірер чи Мині кемге санапчазар? — сурған үгрэнчлериен Ол.

— ¹⁶Син — Мессий-Христоссың, Тіріг Худайның Оолғызың, — нандырған Симон-Пётр.

¹⁷Андада Иисус ағаа чоохтанған:

— Часкалығзың син, Симон — Ионаның оолғы. Сағаа анзын кізілер нимес, че Тигірдегі Пабам ас пирген. ¹⁸Аннаңар Мин сағаа чоохтапчам: Син — Пётрзың*. Пу хайада Мин Позымыңның

* 16:18 Пётр — пу сөс грек тілінде «хайа» теені полча.

²⁰Тогда [Иисус] запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

Иисус предсказывает Свою смерть и воскресение

²¹С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим, и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. ²²И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою! ²³Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое. ²⁴Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною, ²⁵ибо кто хочет душу* свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее; ²⁶какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою? ²⁷Ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его. ²⁸Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

Преображение Иисуса Христа

17 ¹По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую од-

* 16:25 Жизнь.

тигрибим турғыс салам. Чир түбінің күстері аны чиң полбастар. ¹⁹Мин сағаа Тигір хан-чирінің клүстерін пирем. Син чирде ние чаратпассың, анзы тигірде дее чарадылбас. Син чирде ние чарадарзың, анзы тигірде дее чарадылар.

²⁰Анаң Ол үгренчілеріне Позының Иисус Мессий-Христос полчатханынаңар пірдеезіне чоохтабасха чахаан.

Иисус Позының өлімінеңер паза тірілерінеңер чоохтапча

(Мк 8:31–9:1; Лк 9:22-27)

²¹Ол тустаң пасти Иисус үгренчілеріне Позының Иерусалим-зер парарға кирек полчатханынаңар, анда ах сағаллардаң, улуғ абыстардаң паза Моисей Чахии пілігчілерінең көп ирее көрерінеңер, соонаң оларға өдірт салып, үзінчі күнінде, тізең, тіріл килерінеңер көні чоохтап пастаан. ²²Пётр, Аны оортах хығырып алып, Ағаа удурлазып, чоохтан сыххан:

– Позыңны айадах, Хан-пигім! Полбас андағ ние Синнең!

²³Иисус, тізең, Пётрзар айланып, чоохтанған:

– Хыйа пар Миннең, сайтан! Син Минің чолымны туйухтап-чазың, синің сағызың Худайдаң нимес, кізілердең.

²⁴Андада Иисус Позының үгренчілеріне чоохтанған:

– Кем Минің соомча парарға итче, ол поэынаңар ундут салзын, кірезін алып, Минің соомча парзын. ²⁵Кем поэының тынын ал халарға итче, ол аны чідір салар, че кем поэының тынын Минің үчүн чідір салар, ол аны алып алар. ²⁶Кізее, прай чир үстүн холға алып алып, че поэының тынын чох ит салза, туза полар ни? Кізі, поэының тынын хатап алып алар үчүн, ние пир полар? ²⁷Кізі Оолғы Позының Пабазының сабланызында паза Аның ангеллерінең хада килер. Андада полғанына ла иткен киректері хоостыра пирер. ²⁸Сынны сірге тіпчем, мында сірернің араңарда турчатханнарның хай піреезі пу чуртастаң парғалаххаох, Кізі Оолғы Позының хан-үлгүзінде килчеткенін көр салар.

Иисус Христостың хубулғаны

(Мк 9:2-13; Лк 9:28-36)

17 Алты күн пазынаң Иисус, Пётрны, Иаковты паза аның харындазы Иоанны, поэынаң хада алып, поэзік тағзар апарған. Анда олардаң пасха кізі чох полған. ²Анаң Ол оларның көзіне алыс сыххан: сырайы, күн чіли, чарып килген, кип-азаа

них, ²и преобразился пред ними: и просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет. ³И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. ⁴При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии. ⁵Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте. ⁶И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. ⁷Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь. ⁸Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса. ⁹И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. ¹⁰И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит прийти прежде? ¹¹Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен прийти прежде и устроить всё; ¹²но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них. ¹³Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

Исцеление бесноватого отрока

¹⁴Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, ¹⁵сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду; ¹⁶я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его. ¹⁷Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе

чарых осхас ах пол парыбысхан. ³Анаң олар Иисуснаң чоохтасчатхан Моисейнең^с Илияны көр салғаннар. ⁴Андада Пётр Иисусар айланған:

– Хан-пигім! Хайдағ чахсыдыр піске мында поларға. Хынзаң, мында үс отах ит пирибіс: пірсін – Сағаа, пірсін – Моисейге паза пірсін – Илияа.

⁵Ол іди чоохтанчатхан арада, оларның үстүнде чарыпчатхан пулут сых килген, анаң пулуттаң үн истілген:

– Пу Минің хынчатхан Оолғым, Ол Минің көңніме тың кірче. Истіңер Аны!

⁶Үгренчілер Аны истөк, тың хорых парып, чирге түндере түскеннер. ⁷Че Иисус, пас киліп, оларға холын теертіп, чоохтанған:

– Турынар, хорыхпаңар.

⁸Олар, харахтарын өөр көрібісселер, хыриларында Иисустаң пасха пірдеезі чоғыл.

⁹Тағдаң ин килчеткеннерінде, Иисус оларға мындағ чахығ пирген:

– Кізі Оолғы, өл парып, хатап тіріл килгенче, көрген пу нимеденер пірдеезіне чоохтабаңар.

¹⁰Анаң үгренчілері Иисустаң сурғаннар:

– Ноға Моисей Чахии пілігчілері пурун Илия килерге кирек тіп чоохтапчалар?

– ¹¹Сын, Илияа пурун киліп, прай ниме тимнеп саларға кирек, – нандырған оларға Иисус.

– ¹²Че, тіпчем сірерге, Илия килген полған, че кізілер аны, таныбин, хайди хынза, іди иткеннер. Кізі Оолғына даа сах ідөк олардаң хатығ теңер.

¹³Андада үгренчілері Иисустың Кіреске түзірчең Иоаннаңар чоохтапчатханын сизін салғаннар.

Ағырығ оолахты имнебіскені

(Мк 9:14-29; Лк 9:37-43)

¹⁴Олар кізілерзер айлан килгенде, пір кізі, пас киліп, Иисустың алнында тізекке түзіп, ¹⁵алданған:

– Хан-пигім! Айадах минің оолғыма. Ол, ай толызына орта алчаағып, көйчеткен отха алай суға удаа сегіріп, тың ирееленедір. ¹⁶Мин аны үгренчілеріңзер ағылғам, че олар имнеп полбааннар.

буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда. ¹⁸И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час. ¹⁹Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его? ²⁰Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; ²¹сей же род изгоняется только молитвою и постом.

***Иисус вновь предсказывает Свою смерть
и воскресение***

²²Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, ²³и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

Подать на храм

²⁴Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм* и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы? ²⁵Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон, цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних? ²⁶Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак, сыны свободны; ²⁷но, чтобы нам не соблазнить их, пойдя на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир*²⁸; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

* 17:24 Две драхмы – определенная дань на храм.

* 17:27 Четыре драхмы.

– ¹⁷Йо-о, пу киртізі чох паза ардап парған төл! Нинчезін Мин сірернең хада поларбын? Хачанға теере сірернең сыдазим? Ағылыңар аны пеер, Минзер, – нандырған Иисус.

¹⁸Иисус ағырығ оолахтағы айнаа сых тіп хатығ чоохтанған-да, айна сых парыбысхан, оолғычах, тізең, сах андох хазыхтан парған. ¹⁹Анан үгренчілері, Иисус чалғызан халғанда, андар пас киліп, сурғаннар:

– Ноға піс айнаны сығара сүр полбаабыс?

²⁰Иисус, тізең, оларға теен:

– Киртіністерің чохтаңар. Сынны тіпчем сірерге: киртіністерің горчицаның үренінче дее полған полза, пу таға «мыннан тігзер чыл парыбыс» теен ползар, ол чыл парыбызарчых. Анда-да сірер ит полбас нима чох полар. ²¹Ол осхастарны, тізең, молитванаң паза оразанаң на сығара сүр поларзар.

***Иисус Позының өлімінеңер паза тірілерінеңер
хатап чоохтапча***

(Мк 9:30-32; Лк 9:43-45)

²²Үгренчілерінең хада Галилей чирінде полчатхан туста Иисус үгренчілеріне теен:

– Кізі Оолғын кізілер хольна пирібізерлер. ²³Олар Аны өдірібізерлер, үзінчі күнінде, тізең, Ол тіріл килер.

Үгренчілері уғаа хомзын парғаннар.

Храмға албан төлеені

²⁴Хачан Иисус үгренчілерінең хада Капернаумзар читкенде, Пётрзар храмның албан чығчаң кізілері, пас киліп, тееннер:

– Үгретчілерің албан* төлир бе піске?

– ²⁵Йа, – тиді анзы.

Пётр туразар кір килгенде, Иисус аннан пурун теен:

– Хайди сағынчазың, Симон? Чирдегі ханнар кемнең ахча алай албан чыыпчалар? Постарының кізілерінең ме алай пасха чирдегілердең ме?

– ²⁶Пасха кізілердең, – нандырған Ағаа Пётр.

– Андағда пос кізілеріне албан төлирге кирек чох, – теен ағаа Иисус.

* 17:24 Албан – ол туста храмға дидрахма (ікі драхма) ахча төлирге кирек полған.

Будьте как дети

18 ¹В то время ученики приступили к Иисусу и сказали: кто больше в Царстве Небесном? ²Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них ³ и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное; ⁴ итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном; ⁵ и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает. ⁶ А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской. ⁷ Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит. ⁸ Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный; ⁹ и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную. ¹⁰ Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лицо Отца Моего Небесного.

Притча о заблудшей овце

¹¹ Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее. ¹² Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в

– ²⁷ Че албан чыгчандарны тарындырбас үчүн, көлзер парып, хармах тастабыс. Хармааңа хапхан пастагыох палыхтың ахсын азыбызарзың, анда албан төлечең ахча* таап аларзың. Ол ахчаны алып, Минің паза позыңның үчүн төлеп саларзың.

Олғаннар осхас польңар

(Мк 9:33-37, 42-48; Лк 9:46-48; 17:1-2)

18 Ол туста үгрөңчлери, Иисуссар пас килип, Аннаң сурғаннар: – Андағда Тигір хан-чирінде иң улии кем полча?

² Иисус, пір паланы хығырып алып, оларның алнында турғыс салып, ³ теен:

– Сынны тіпчем сірерге: постарынның ондайларыңны алыстырбазар, олған чили пол парбазар, Тигір хан-чирінзер кір полбассар. ⁴ Кем, позынаңар улұғысырхап сағынмин, пу пала чили тудынча, ол Тигір хан-чирінде иң улии поладыр. ⁵ Мині аарлап, мындағ паланы позына чағын кирген кізі, Мині дее позына чағын итче.

⁶ Кем Мағаа киртінчеткен кічіглернің піреезін дее чазыхха сух салар, андағ кізіні, мойнына теербен тазын палғап салып, талай түбіне тастабысса, ағаа артых поларчых. ⁷ Чир үстүне хычаланыстардаң хыйал поладыр; хычаланыстар хайди даа килерге киректер, че кемнең пастыра ол хычаланыстар килче, ол кізее хыйал. ⁸ Холың алай азааң сині чазыхха сухчатса, син оларны, кизе саап, оортах тастабыс. Успас отха ікі азахтығ паза ікі холлығ тастатыртханча, чуртасха хол чох алай азах чох кірзе, сағаа артых поларчых. ⁹ Харааң сині чазыхха сухчатса, аны позыңнаң оортах сығар тастабыс. Көйчеткен көлзер ікі харахтығ тастатыртханча, чуртасха пір харахтығ кірзе, сағаа артых поларчых. ¹⁰ Көріңер, пу кічіглернің пірдеезін хыйыхтабаңар. Тіпчем сірерге, оларның ангеллери хачан даа Тигірдегі Пабамның алнындалар.

Астых парған хойдаңар кип-чоох

(Лк 15:3-7)

– ¹¹ Кізі Оолғы, чох пол парғаннарны тілеп, арачылырға пеер килген. ¹² Хайди сағынчазар? Пірее кізінің чүс хойының пір хойы чіт парза, ол, тоғызон тоғыс хойын тағларда халғыс салып,

* 17:27 *Ахча* – мында статир ахчадаңар чоохталча. Статирде төрт драхма саналча.

горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? ¹³И если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяти девяти незаблудившихся. ¹⁴Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

О согрешающем брате

¹⁵Если же согрешит против тебя брат твой, пойдй и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; ¹⁶если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; ¹⁷если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе как язычник и мытарь. ¹⁸Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе. ¹⁹Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного, ²⁰ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

О прощении

²¹Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²²Иисус говорит ему: не говорю тебе: «до семи», но до седмижды семидесяти раз. ²³Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитать с рабами своими; ²⁴когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов*; ²⁵а как он не имел чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и всё, что он имел, и заплатить; ²⁶тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: «государь! потерпи на мне, и всё тебе заплачу». ²⁷Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. ²⁸Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен

* 18:24 Вес серебра.

астых парған пір хойны тілеп парбас па? ¹³Аны таап алза, тізең, сынны сіреге тіпчем, ол пу хойға чітпеен тоғызон тоғыс хойдан артых өрінче. ¹⁴Сах іди Тигірдегі Пабаңар, пу кічіглернің пір-деезі чох пол парбазын тіп, хынча.

Киртінчеткенерге постарын тудынардаңар

(Лк 17:3)

– ¹⁵Харындас кізі, синнең тоғыр полып, чазых ит салза, пар аңдар, пос аразында чоохтазып, алчаазын көзіт пир ағаа. Ол синнің чооғыңны ишетсе, син аны поэыңа хатап айландырып алдың. ¹⁶Че ол синнің чооғыңны испинчетсе, син ам даа пір-ікі кізі поэыңнаң хада алып ал. Кізіні пыролапчатса, полған на сөс ікі алай үс киречінің чоохтаанынаң киречіләлзін. ¹⁷Оларны даа испинчетсе, андада прай нимені тигіриб чонына чоохта. Тигіриб чонының дее сөзін испинчетсе, син аны Худайы чох алай албан чығчаң кізее сана.

¹⁸Сынны тіпчем сіреге, чир үстүнде сірер чаратпаан ниме тигірде дее чарадылбас. Чир үстүнде ниме чарадарзар, тигірде дее ол ниме чарадылар. ¹⁹Ідөк тіпчем сіреге, аранардағы ікі кізі хайдағ даа нимеденер сурынарға чөптөзіп алзалар, Тигірдегі Пабаң оларға аны ит пирер. ²⁰Минің үчүн ікі алай үс кізі хада чыылысса, Мин анда оларның аразында поларбын нооза.

Пыро тастирдаңар

²¹Андада Пётр, Иисуссар чағын пас киліп, сурған:

– Хан-пигім! Миннең тоғыр чазых итчеткен харындазымнын пырозын нинче хати тастирға кирекпін? Читі хати ба?

– ²²Чох, читі хати нимес, че читоннардаң читі хати, – нандырған Иисус.

– ²³Аннаңар Тигір хан-чирі нымысчыларының өдістерін алып аларға сағыныбысхан ханға төйі. ²⁴Ол наа ла санас сыхханда, аңдар ағаа он муң талант* ахча алымның пол парған кізіні ағыл килгеннер. ²⁵Че ол кізінің төлечең нимезі чох полған. Андада хан, ол кізіні, ипчизін, палаларын паза ибдегі прай ниме-нооларын садыбызып, өдізін төлеп саларға чахығ пирген. ²⁶Ол нымысчы, ханның азағына түзіп, сурынып теен: «Ханым, үр нимес

* 18:24 *Талант* – күмүс ахча, ол 15 чылның аразына тоғынып алған чал ахчазы полча.

был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: «отдай мне, что должен». ²⁹Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: «потерпи на мне, и всё отдам тебе». ³⁰Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. ³¹Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему всё бывшее. ³²Тогда государь его призывает его и говорит: «злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; ³³не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?» ³⁴И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. ³⁵Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

О разводе

19 ¹Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, Заиорданскою стороною. ²За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там. ³И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею? ⁴Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчину и женщину сотворил их? ⁵И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью, ⁶так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. ⁷Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею? ⁸Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так; ⁹но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует. ¹⁰Говорят Ему

сағып ал. Мин сағаа прай алымымны төлеп пирем». ²⁷Хан, ол кизе айап, алымны албасха чарадып, аны поэдыбысхан. ²⁸Ол нымысчы, тасхар сығып, поэынаң чүс динарий ахча* өдіске алған арғызына учурап парып, аны хаап алып, «Алымның төле мағаа!» тип хысхырып ала, пооп сыххан. ²⁹Андада арғызы, аның азағына түзіп, алданған: «Ўр нимес сағып ал! Мин сағаа прай алымымны төлеп пирем!» ³⁰Че анзы ынабаан, парып, арғызын, өдізін төлеенче, харибге чаап салған. ³¹Пасха нымысчы арғыстары, ол нимені көріп, уғаа хомзын парғаннар. Анаң ханзар парып, прай нимені чоохтап пиргеннер. ³²Андада хан, аны хығыртыбызып, теен: «Чабал нымысчы! Син миннең сурынғазың, аннаңар мин синің прай алымның чох иткем. ³³Хайди мин сағаа айап парғам, сағаа даа ідөк арғызыңа айирға кирек полған нимес пе зе?» ³⁴Анаң хан, тарыныбызып, аны, алымын төлеп салғанча, харибде тудып, хатың холда тударға чахың пирибіскен. ³⁵Тигірдегі Пабам сірерні ідөк идер, сынап сірернің полғаныңар ла хомай иткен харындазының пырозын прай чүреенен тастабаза.

Чарылыстаңар (Мк 10:1-12)

19 Иисус, пу чооғын тоозып, Галилей чирінен сығыбызып, Иордан суғның озархы Иудей чирінзер килген. ²Аның сонча көп кизи парған, Ол оларны анда имнеглебіскен.

³Фарисейлер, Андар киліп, Аны сыныхтирға полып, сурғаннар:

— Ир кизе ипчизінен хайдағ ла полза сылтағнаң чарылыс парға чарадылча ба?

— ⁴Өөркі Чайаачы пастап ир кизінен ипчи кизіні чайап салғанынаңар хығырбаазар ба? — нандырған оларға Иисус. ⁵Анаң Худай теен:

— Аннаңар ир кизи, паба-ічезінен чарылып, ипчизінен пірик парар. Олар ікөлең пір кизи осхас пол парарлар. ⁶Иди олар, паза іки кизи полбин, пір пол парчалар. Худай піриктиргеннерні кизе чарарға чарабас.

— ⁷Андагда ноға Моисей ир кизе, чарылыс пічиин ипчизіне пирип, аннаң чарылыс парарға чаратчатхан чахығны пирген? — сурғаннар Аннаң фарисейлер.

* 18:28 *Динарий* — пір күннің чал ахказы полча.

ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться. ¹¹Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано, ¹²ибо есть скопцы, которые из чрева матерного родились так; и есть скопцы, которые оскотены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

Иисус благословляет детей

¹³Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им. ¹⁴Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное. ¹⁵И, возложив на них руки, пошел оттуда.

Богатый юноша спрашивает о вечной жизни

¹⁶И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? ¹⁷Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. ¹⁸Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: «не убивай»; «не прелюбодействуй»; «не кради»; «не лжесвидетельствуй»; ¹⁹«почитай отца и мать»; и: «люби ближнего твоего, как самого себя». ²⁰Юноша говорит Ему: всё это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне? ²¹Иисус

⁸Иисус оларға теен:

– Сірернiн хатығ чүрекерiн үчүн Моисей сiрерге ипчiлерiнeн чарылызарға чаратхан. Че пастап андағ полбаан. ⁹Че тiпчем сiрерге, кем ипчiзiнен, ирнең оралысханы үчүн нимес, че пiрeе пасха сылтағ үчүн чарылыс парча, ол кiзi, пасха ипчi алза, позы хатнаң оралысча. Чарылыс парған ипчiнi алған кiзi дeе оралысча.

– ¹⁰Ир кiзiнeң ипчiнiң аразындағы палғалыстар мындағ полчатса, ипчi албин чуртирға артых полбас па? – тееннер Иисусха үгрeнчiлерi.

¹¹Иисус, оларға нандырып, теен:

– Мин чоохтир сөстер полған на кiзiнiң чүреене сиип парбас, кемге Худайдан пирiлген, ол ла кiзeе сиип парар: ¹²Кiзiлернiң ипчi ал полбинчатханы аймах сылтағлардан поладыр. Пiреелерi иди тöрiп парғаннар, пасхаларын кiзiлер андағ ит салғаннар, че хайзылары, Тигiр хан-чирiне туза идер үчүн, ипчi албин чөрчелер. Мынзы кiзiнiң чүреене чарапчатса, иди ползын.

Иисус олғаннарны алғапча

(Мк 10:13-16; Лк 18:15-17)

¹³Ол туста Иисуссар, холларын салып алғазын тiп, палаларны ағыл килгеннер. Угрeнчiлерi, тiзең, оларны кöксeеннер. ¹⁴Че Иисус теен:

– Тигiр хан-чирi пу палалар осхастарни, аннаңар оларға Минзер иртерге чарадыңар паза Минзер килерге харығ полбаңар оларға.

¹⁵Анаң оларны, холларын салып, алғап, андартын парыбысхан.

Пай оол мөги чуртастаңар сурча

(Мк 10:17-31; Лк 18:18-30)

¹⁶Иисуссар пiр оол, пас килiп, теен:

– Чахсы Угретчi! Мöгi чуртастығ^c полып алар үчүн, хайдағ чахсы нимелер идерге кирекпiн?

¹⁷Иисус теен:

– Ноға син Минi чахсы тiп адапчазың? Чахсы чалғыс Худай ла полча. Мöгi чуртастығ поларға сағынчатсаң, чахығларны толдыр тур.

¹⁸Андада ол оол сурған:

– Хайдағ чахығларны?

сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. ²²Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение. ²³Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное; ²⁴и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие. ²⁵Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? ²⁶А Иисус, возрев, сказал им: человеку это невозможно, Богу же всё возможно. ²⁷Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою; что же будет нам? ²⁸Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, — в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. ²⁹И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или зёмли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную. ³⁰Многие же будут первые последними, и последние первыми.

Притча о работниках в винограднике

20 ¹Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой ²и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой; ³выйдя около третьего

Иисус нандырған:

– Өдирбе, оралыс чөрбе, оғырлаба, чой киречілебе, ¹⁹паба-іценні улуғла, чағынына, поэына чіли, хын тур.

²⁰Оол Ағаа теен:

– Мин кічігден сығара ол чахығларны толдырып чуртапчам. Ам даа ниме идерге кирек мағаа?

²¹Иисус теен ағаа:

– Син өтіре чохсы кізі поларға сағынчатсаң, парып, пар-чох нименні прай садыбызып, ахчанны чох кізілерге үлебис, андада пайың тигірде полар. Анаң киліп, Минің соомча пар.

²²Ол оолның ис-пайы көп полған, аннаңар ол, пу нимені истіп, пичелленіп ала парыбысхан.

²³Иисус, тізең, Поэының үгренчілеріне теен:

– Сынны сірерге чоохтапчам, пай кізее Тигір хан-чирінзер кірерге сидік. ²⁴Тіпчем сірерге пазох, тибенің іне үдінче ирт парыбызары пай кізінің Худай хан-чирінзер^с кірерінен хай-хай оой.

²⁵Аны истіп, үгренчілері, тың таңнап парып, аннаң сурғаннар:

– Андағда кем арачылан халар?

²⁶Иисус, оларзар көріп, нандырған:

– Кізілер ит полбас нимені Худай ит полар.

²⁷Андада Пётр Иисусха теен:

– Мына піс, прай нимебіс тасты, Синің соонча чөрчебіс. Андағда піске аның үчүн ниме полар?

²⁸Иисус оларға теен:

– Сынны чоохтапчам сірерге: хачан Худай прай нимені наачылаза, Кізі Оолғы Поэының сабланыс үлгү сіреезіне одырза, сірер дее, Минің соомча чөргеннер, идөк он ікі үлгү сірее одырып, Израильнің он ікі сөөгін чарғылирзар. ²⁹Полғаны ла, кем Минің үчүн иблерін, харындастарын алай пичелерін, пабазын алай ічезін, ипчізін алай палаларын, алай чирлерін артыс салған, ол кізі чүс хати артых сыйых алар паза ағаа мөгі чуртас пирілер. ³⁰Че пастағыларының көбізі соонда пол парар, соондағыларның көбізі, тізең, паста пол парар.

Виноградниктегі тоғысчылардаңар кип-чоох

20 – Тигір хан-чирі тоғынчан кізілерні иртен иртөк тоғысха чаллап аларға сыххан виноградник ээзіне төй. ²Ол чалланчатхан кізілерні күнде пир динарий ахча төлирге чоохтас салып, винограднигінзер тоғынарға ызыбысхан. ³Ұс час

часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно, ⁴ и им сказал: «идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам». Они пошли. ⁵ Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же. ⁶ Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: «что вы стоите здесь целый день праздно?» ⁷ Они говорят ему: «никто нас не нанял». Он говорит им: «идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите». ⁸ Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: «позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых». ⁹ И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию. ¹⁰ Пришедшие же первыми думали, что они получают больше, но получили и они по динарию; ¹¹ и, получив, стали роптать на хозяина дома ¹² и говорили: «эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной». ¹³ Он же в ответ сказал одному из них: «друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною? ¹⁴ Возьми свое и пойдешь; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе; ¹⁵ разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив оттого, что я добр?» ¹⁶ Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

***Иисус в третий раз говорит о Своей смерти
и воскресении***

¹⁷ И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им: ¹⁸ вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть; ¹⁹ и предадут

тузында* пазох ибдең сығып, садығ орнында тоғыс чох турчатхан хай пірее кізілерні көр салған. ⁴ Оларға даа тіді: «Сіерер дее винограднигімзер парыңар. Тоғынып алған ахчаны төлеп пирербін». Олар парыбоғысханнар. ⁵ Күнөрте алты паза тоғыс час тузында*, пазох сығып, ідөк иткен. ⁶ Он пір* час иирзер хатап сығып, тоғыс чох турчатхан кізілерні көр салып, оларға теен: «Ноға сіерер күн тооза мында, пір дее ние итпин, турчазар?» ⁷ «Пісті пірдеезі тоғысха чаллабаан», – тееннер олар. «Сіерер дее винограднигімзер парыңар, тоғынып алған ахчаны төлеп пирербін» – чоохтанған оларға ол. ⁸ Иир пол парғанда, виноградник ээзі тоғыс устағчызына теен: «Тоғысчыларны хығырып, чал ахчазын төлеп пир, соондағылардан пастап, пастағыларына теере». ⁹ Он пір час иирде тоғынып пастааннары пірер динарий ахча алып алғаннар. ¹⁰ Иң пурун килгеннері, тізең, көп арах аларбыс тіп сағынғаннар, че олар даа пірер динарий алып алғаннар. ¹¹ Ахчаларын алып алып, олар тура ээзіне перінглеп сыхханнар. ¹² «Соонаң килгеннері пір ле час тоғынғаннар, че син оларны піснен, күн тооза ізіге пызып ала тоғынғаннарнаң, тиң иттің». ¹³ Ээзі оларның пірсіне нандырған: «Истек мині, нанчы! Мин сині хыйыхтабинчам. Син миннең пір динарийге чоохтас салған полбаазың ма? ¹⁴ Позыңның ахчанны алып, пар. Мин соондағыларға, сағаа нинче пиргем, анчох пирерге хынчам. ¹⁵ Алай минің ниемні позым хынғанни итчең үлгүм чоғыл ба? Алай син минің андағ харам ниемес полчатханума атархапчазың ма?» ¹⁶ Пу ондайнаң, соондағылары паста пол парарлар, пастағылары, тізең, соонда пол парарлар. Көп кізі хығыртылған, че асхынах – таллағны ирткен.

***Иисус Позының өлімінеңер паза тірілерінеңер
үзінцізін чоохтапча***
(Мк 10:32-34; Лк 18:31-34)

¹⁷ Иерусалимзер парчадып, Иисус, он ікі үгренцізін алынча хығырып алып, чолда оларнаң чоохтас парған:

– ¹⁸ Мына піс Иерусалимзер кірчебіс. Анда Кізі Оолғын, сadyп, улуғ абыстарның паза Моисей Чахии пілігчілерінің холына

* 20:3 Грек тілінде үс час теені пістің тоғыс часха килісче.

* 20:5 Грек тілінде алты паза тоғыс час теені пістің он ікі паза үс часха килісче.

* 20:6 Пісте пис час иирде.

Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

Просьба матери сыновей Зеведеевых

²⁰Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. ²¹Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем. ²²Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем. ²³И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня зависит, но кому уготовано Отцом Моим. ²⁴Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев. ²⁵Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими; ²⁶но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою; ²⁷и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом; ²⁸так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Иисус исцеляет слепых

²⁹И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа. ³⁰И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов! ³¹Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов! ³²Иисус, остановившись, подозвал их и

пирібізерлер. Олар, тізең, Аны, өлімге чарғылап, ¹⁹Худайы чохтарның хольна, күлзіннер, сохсыннар паза кіреске хазазыннар тіп, пирібізерлер. Че үзінчі күнінде Ол тіріл килер.

Зеведей оолларының іңезінің сурынызы

(Мк 10:35-45)

²⁰Соонаң Аныңзар Зеведейнің ипчізі, оолларынаң хада пас-тыр киліп, мөкейіп ала пазырып, Иисустаң ниме-де сурынған.

— ²¹Ниме кирек сағаа? — сурған ол ипчіден Иисус.

— Сөс пир мағаа: хан пол парзаң, пу ікі оолғымның пірсі Си-нің оң саринда, ікінчізі, тізең, сол саринда одырарлар, — нандырған Ағаа ол ипчі.

— ²²Сірер нимеденер сурынчатханнарыңны даа пілбинчезер. Мин ісчоткен үлүс-чірчені сірер іс поларзар ба алай Мин кіреске түсчоткен чілі кіреске түс поларзар ба? — нандырған Иисус?

— Поларбыс, — нандырғаннар Ағаа харындастар.

²³Иисус оларға теен:

— Мин ісчоткен үлүс-чірчені ізерзер, Мин кірестенчеткен чілі кірестенерзер, че оң саримда паза сол саримда кем одыраы Мин хынғанни полбинча. Аны Пабам кемге тимнеен, ани полар.

²⁴Аны истіп, халған он үгренчізі пу харындастарға тарын парған. ²⁵Иисус, прай үгренчілерін хығырып алып, чоохтанған:

— Чоннар ханнары оларның пастары полчатханын, пиглері оларнаң устап парчатханын пілчезер нимес пе зе? ²⁶Че сірернің араңарда іди полбазын. Кем араңарда иң улии поларға сағынча, анзы сірерге нымысчы ползын. ²⁷Кем араңарда пастағызы поларға сағынча, анзы сірерге хул ползын. ²⁸Кізі Оолғы даа кізілерні Позының алны-кистіне чөргізерге нимес, че пасхаларына нымысха чөріп, көп кізінің үчүн толығ полип, Позының тынын пирібізерге килген.

Иисустың харах чохтарны имнебіскені

(Мк 10:46-52; Лк 18:35-43)

²⁹Иисус үгренчілерінең хада Иерихоннаң сыхчатханда, Аның соонча көп чон парған. ³⁰Чол хазында одырчатхан харах чох ікі кізі, Иисустың ирт парифанын сизін салып, хысхыр сыххан:

— Хан-пигібіс! Давид төлі! Айадах піске!

³¹Кізілер оларны тысханнар, че олар уламох тың хысхырғаннар:

— Айадах піске, Хан-пигібіс, Давидтің төлі!

сказал: чего вы хотите от Меня? ³³Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши. ³⁴Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

Вход Иисуса в Иерусалим

21 ¹И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников, ²сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне; ³и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их. ⁴Всё же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит: ⁵«скажите дочери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодым осле, сыне подъяремной». ⁶Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус: ⁷привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их. ⁸Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге; ⁹народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна* Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних! ¹⁰И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей? ¹¹Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

* 21:9 Спасение.

³² Иисус, тохти түзіп, оларны Позынзар хығырып, теен:
– Ниме кирек сірерге Миннең?
– ³³Хан-пигібіс! Пістін харахтарыбысты ас пир! – тееннер олар Ағаа. ³⁴Иисус, оларға айап, харахтарына теенен. Сах андох олар көр сыхханнар, анаң Аның соонча парғаннар.

Иисус Иерусалимзер хан чілі килче

(Мк 11:1-11; Лк 19:28-38; Ин 12:12-19)

21 Иисус, үгрэнчілерінең хада Иерусалимзер чағдап киліп, Елеон тағдағы Виффагий аалзар читкен. Анаң ікі үгрэнчі-зін алнынзар ызып, ²оларға теен:

– Алныңарда чатчатхан аалзар парынар. Килзөк, палғап салған тізі эштекнең чиит эштекті анда таап, систіп алып, Минзер ағыл килінер. ³Пірее кізі сірерге пірее ниме чоохтанза, сірер ағаа, олар Хан-пигібіске киректер тіп, нандырынар. Ол кізі, эштектерні сах андох сірерге пиріп, позыдыбызар. ⁴Прай пу ниме ухаанчының чоохтааны тол парзын тіп иділген: ⁵«Чоохтап пиріңер Иерусалимге*»: „Мына чиит эштек палалығ тізі эштекке мўніп алып, синің амыр хылыхтығ ханың киліп одыр“». ⁶Үгрэнчілері, парып, прай Иисус чахаан чілі иткеннер. ⁷Тізі эштекнең хада палазын ағыл киліп, үстўне кип салыбысханнар, анаң Иисус мўніп алған. ⁸Уғаа көп кізі постарының кип-азахтарын чолға чаза салғаннар, пасхалары, тізең, ағастар салааларын сындырып, чолға тўзееннер. ⁹Иисустың алнынча паза соонча чўгўр парчатхан кізілер хысхырысханнар:

- Осанна!* Давидтің төлі!
- Хан Худайның адынаң Килчеткенге алғас ползын!
- Осанна Өөркі Чайаачаа!

¹⁰Ол Иерусалимзер кіргенде, саардағылар прайзы хорылыс сыхханнар.

- Кемдір пу? – тіп сурастырғлааннар.

¹¹Чон, тізең, нандырған:

- Пу ухаанчы Иисус. Ол Галилей чиріндегі Назареттең.

* 21:5 Мында грек пічіктерінде «Сион тағның хызына» сөстер турчалар.

* 21:9 *Осанна!* – пу сөс еврей тілінең, ол «пісті арачыла» теені полча. Иди хан кізіні улуғлап удурлачаннар.

Очищение храма

¹²И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей, ¹³и говорил им: написано: «дом Мой домом молитвы наречется»; а вы сделали его вертепом разбойников. ¹⁴И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их. ¹⁵Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: «осанна Сыну Давидову!» – вознегодовали ¹⁶и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: «из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу»? ¹⁷И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

Проклятие смоковницы

¹⁸Поутру же, возвращаясь в город, взалкал; ¹⁹и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла. ²⁰Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница? ²¹Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: «поднимись и ввергнись в море», – будет; ²²и всё, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

Храмны арығлааны

(Мк 11:15-19; Лк 19:45-48; Ин 2:13-22)

¹²Иисус, Худай храмьнар кір киліп, андартын садығчыларны паза садысчатханнарны прайзын сығара сүрглебіскен. Ахча орнастырчатханнарның столларын паза иб тахырахтарын сатчатханнарның сіреелерін тўндере андарғлабызып, ¹³оларға теен:

– Пазылған полған: «Минің храмым пазырчаң тура тіп адал парар», сірер, тізең, аны тонағчылар ордазына айландыр салғазар.

¹⁴Храмда Иисуссар харах чохтар паза ахсахтар пастыр килгенер. Ол оларны имнебіскен. ¹⁵Улуғ абыстарнаң Моисей Чахий пілігчілері Ол итчеткен хайхастарны паза храмда «Осанна, Давидтің төлі!» тіп хысхырысчатхан олғаннарны көре, өкпелен парып, ¹⁶Иисусха тееннер:

– Исчезің ме, олар ниме тіпчелер?

– Йа, исчем! Сірер пу сөстерні хақан даа хығырбаазар ба: «Син Позыңны олғаннарға паза час палаларға махтатыртхазың?» – нандырған оларға Иисус.

¹⁷Иисус, оларны халғызып, саардаң сығып, Вифаний аалзар парған. Анда хонып алған.

Смоква ағазын харғааны

(Мк 11:12-14, 20-24)

¹⁸Иртен саарзар айланчатханда, Иисус астап парған. ¹⁹Анан чол хазында пір смоковница ағазын көр салып, андар пастыр килген. Че анда пўрлердең пасха пір дее ниме таппин, ағаа чоохтанған:

– Синде чистек паза пір дее өспезін.

Сах андох смоковница ағазы хуруп парған. ²⁰Ўгренчілері, аны көр салып, тагнап парғаннар:

– Ноға смоковница іди кинетін хуруп парды?

– ²¹Сынны сірерге тіпчем, сірер киртінчетсенер паза ікінчілебинчетсенер, пу ағас хайди пол парды, ідөк ит поларзар, пу таға даа «көдіріліп, талайзар тўс пар» тізеңер, ол тўзер, – нандырған оларға Иисус. ²²Киртініп ала, Худайдан ниме дее сурзаңар, ол нимені аларзар.

Какой властью?

²³И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

²⁴Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю;

²⁵крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: «с небес», то Он скажет нам: «почему же вы не поверили ему?»

²⁶А если сказать: «от человеков», — боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка. ²⁷И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

Притча о двух сыновьях

²⁸А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: «сын! пойдя сегодня работай в винограднике моем». ²⁹Но он сказал в ответ: «не хочу»; а после, раскаявшись, пошел. ³⁰И подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: «иду, государь», и не пошел.

³¹Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие, ³²ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не рассказали после, чтобы поверить ему.

Хайдаг үлгүңөң?

(Мк 11:27-33; Лк 20:1-8)

²³Иисус, храмзар килип, үгрет сыхханда, Андар улуғ абыстар паза чонның ах сағаллары, пас килип, сурғаннар:

– Киректерини хайдаг үлгүңөң итчезиң? Сағаа мындаг үлгүни кем пирген?

– ²⁴Мин сирердең пір ле сурығ сурарбын, ағаа нандыр пирзеңер, Мин дее сирерге прай нимені хайдаг үлгүңөң итчеткенімни чоохтап пирербин, — тіп нандырған оларға Иисус.

– ²⁵Иоанның кіреске түзіргені хайдаң килген: Худайдаң ма алай кізілердең ме?

Андада олар, пос аразында үзүріп, чоохтасханнар:

– «Худайдаң» тізөбіс, Ол сурар: «Андада ноға сирер Иоаннга киртінмеезер?» ²⁶Че «Кізілердең» тізөбіс, чоннаң хорғыстығ. Олар Иоанны ухаанчы тіп улуғлапчалар нооза.

²⁷Андада олар Иисусха піди нандырғаннар:

– Пілбинчебіс.

Ол даа оларға теен:

– Мин дее сирерге чоохтабспын, пу нимелерни хайдаг үлгүңөң итчеткенімни.

Ікі харындастаңар кип-чоох

– ²⁸Сирер чи хайди сағынчазар? Пір кізінің ікі оол полтыр. Ол, улуғ оолғынзар парып, теен: «Оолғым! Пүүн парып, минің винограднигимде тоғын». ²⁹«Хынминчам» тіп нандырған ол, че сағыс хабынып, тоғынарға парған. ³⁰Анаң ол кізі, кічіг оолғынзар парып, ідөк чоохтанған. «Амох парам, пабаң» тіп нандырған оолғы, че поэзы тоғынарға парбаан. ³¹Пу ікі оолның хайзы пабаның чахиин толдырған?

Ағаа тееннер:

– Пастағызы.

Иисус оларға теен:

– Сынны сирерге тіпчем, албан чығчаңнар паза чөрөөчі ипчилер Худай хан-чирінзер сирердең пурун кірерлер. ³²Иоанн сирерзер сын чолны көзіт пирерге килген нооза, че сирер ағаа киртінмеезер. Албан чығчаңнар паза чөрөөчі ипчилер ағаа киртінгеннер. Сирер, тізең, аны көрген соонда даа, ачырғанмаазар паза ағаа киртінмеезер.

Притча о виноградарях

³³ Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. ³⁴ Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; ³⁵ виноградары, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. ³⁶ Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. ³⁷ Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: «постыдятся сына моего». ³⁸ Но виноградары, увидев сына, сказали друг другу: «это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его». ³⁹ И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. ⁴⁰ Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? ⁴¹ Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. ⁴² Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла; это от Господа, и есть дивно в очах наших»? ⁴³ Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его; ⁴⁴ и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит. ⁴⁵ И, слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит, ⁴⁶ и старались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за Пророка.

Виноград өскірчөңнердеңер кип-чоох

(Мк 12:1-12; Лк 20:9-19)

– ³³ Пасха кип-чоох истип алынар. Пир тура ээзи чуртаптыр. Ол, виноград ағастар одырт салып, ибiре сиден тудыбыстыр. Анда виноградты сыға пасчаң оймах хазып алып, хадағчаа иб пүдiрiп, аны виноград өскiрчөткен кiзiлерге тузаланаарға пирiбiзiп, позы пасха чирлерзер парыбыстыр. ³⁴ Чистек теерер тус чит килгенде, ол, чалчыларын виноград өскiрчөткеннерзер ызып, виноградтаң позының үлүзiн ағыл килерге чахаан. ³⁵ Че виноград өскiрген кiзiлер, чалчыларын тудып алып, пiрсiн соғып, паза пiрсiн өдiр салып, халғанчызын, тiзең, таснаң чаалааннар. ³⁶ Ээзи кiзи хатап пастағызынаоң көп чалчы ысхан, че оларны даа iдөк иткеннер. ³⁷ Арығ полбаста, ол позының оолғын ысхан: «Минiң оолғымнаң чалтанарлар, арса», – чоохтанған ол. ³⁸ Виноград өскiрчөңнер, аның оолғын көр салып, постары алынча чоохтасханнар: «Пу пабазының пайын холға кирчөң чалғыс оолғы, параанар, аны өдiрiбiзеөңер, халған анығ пiсти поллар». ³⁹ Анаң аны, хаап алып, виноградниктең сығарып, өдiр салғаннар. ⁴⁰ Амды виноградник ээзи, килiп, пу виноград өскiрчөңнернi хайди идер?

⁴¹ Ағаа тееннер:

– Ол чабалларны айағ чоҳ өдiрiбiзер, виноградниктi, тiзең, пасхаларына тузаланаарға пирiбiзер. Олар ағаа виноградты тудында пир турарлар.

⁴² Иисус оларға чоохтаан:

– Сiрер Худай Пiчиинде ниме пазыл парғанын хачан даа хығырбаазар ба? «Пүдiрiгчiлернiң хыйа тастаан тазы соонаң иң кирек, тура пулиин тутчаң тас пол парған. Аны Хан Худай иткен; пiске хайдағ хайхастығ ниме ол». ⁴³ Аннаңар тiпчем сiрерге, Худай хан-чирi сiрердең нандыра алылар, аның чистектерiн ағылчатхан кiзiлерге пирiлер. ⁴⁴ Пу тасха түскен кiзи чоо түс парар, ол тас, тiзең, пiрее кiзiнiң үстүне түс парза, аны чабыра чоо пазыбызар.

⁴⁵ Улуғ абыстарнаң фарисейлер, Иисустың кип-чоохтарын истип, постарынаңар чоохтапчатханын сизiнiп, ⁴⁶ Аны хаап аларға иткеннер. Че чон Аны ухаанчаа санаан, аннаңар олар чоннаң хорыхханнар.

Притча о брачном пире

22 ¹Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: ²Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего ³и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели прийти. ⁴Опять послал других рабов, сказав: «скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир». ⁵Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; ⁶прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. ⁷Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их. ⁸Тогда говорит он рабам своим: «брачный пир готов, а званые не были достойны; ⁹итак, пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир». ¹⁰И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. ¹¹Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, ¹²и говорит ему: «друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде?» Он же молчал. ¹³Тогда сказал царь слугам: «связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов»; ¹⁴ибо много званых, а мало избранных.

Кесарю кесарево, Богу Богово

¹⁵Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах. ¹⁶И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо,

Тойдаңар кип-чоох

(Лк 14:15-24)

22 Иисус оларға аннаң андар кип-чоохтар чоохтаан. – ²Тигір хан-чирі, поэның оолғына ипчі ал пирип, улуғ той иткен ханға төйй поладыр. ³Ол хан поэның нымсчыларын аалчыларны тойға хығыр килерге ызыбысхан, че хығырған кизілері килерге хынмааннар. ⁴Ол пазох пасха нымсчыларын, піди чоохтанып ала, ызыбысхан: «Кизілерні ааллап хығырып, піди тінер: „Чічең нимені мына тимнеп салдым, пуғаларым паза өнетін симирте азырап алған малларым соғыл пардылар. Прай ниме тимде, тойға киліңер“». ⁵Че хығырған кизілері, тізең, аның хығырғанын нимее салбин, пірсі поэның хыразын-зар, паза пірсі садығ киреенең парыбысхан, ⁶пасхалары, тізең, ханның нымсчыларын, тудып алып, иреелеп, өдірібіскеннер. ⁷Мынзын ис салып, хан тың тарын парған. Ол, поэның чаачыларын ызып, кизі өдіргеннерні чох идіп, саарларын өртебіскен. ⁸Анаң хан нымсчыларына теен: «Той чиизі тимде, че хығырған кизілер ағаа турыстығ полбадылар. ⁹Аннаңар, чоллар пірікчеткен орынзар парып, учураан на кизіні тойға хығырыңар». ¹⁰Ол нымсчылар, чолларзар сығып, учураан кизілерні прайзын — хомайларын даа, чахсыларын даа — хығыр килгеннер. Тойға кизі тол чөрібіскен. ¹¹Хан, аалчыларны көрерге сых киліп, тойға кисчең кип-азаан киспеен кизіні көр салған* ¹²«Нанчым, хайди син тойға кисчең кип-азах чох пеер кір килдің?» — чоохтанған ол ағаа. Анзы, тізең, тапсабаан. ¹³Андада хан нымсчыларына чахаан: «Хаап алыңар аны, азах-холларын палғап, тастындағы харасхызар тастабызыңар. Анда сыыт паза тіс хычыразы полар». ¹⁴Хығыртхан кизі көп, че таллап алған кизі асхынах.

Хағанға — хағанни, Худайға — Худайни

(Мк 12:13-17; Лк 20:20-26)

¹⁵Андада фарисейлер, хыйа парып, Иисусты пірее ондайнаң Поэнынох сөзінең тудып аларға чөптескеннер. ¹⁶Анаң поста-рының хай пірее үгречілерінең хада Ирод ханға чағын кизілерні Иисуссар ысханнар. Олар, парып, сурғаннар:

* 22:11 Ол туста тойға килген кизілер өнетін кип-азахтығ килченнер.

ибо не смотришь ни на какое лицо; ¹⁷итак, скажи нам, как Тебе кажется, позволительно ли давать по́дать кесарю, или нет? ¹⁸Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? ¹⁹Покажите Мне монету, которою платится по́дать. Они принесли Ему динарий. ²⁰И говорит им: чье это изображение и надпись? ²¹Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. ²²Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

Вопрос о воскресении

²³В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его: ²⁴Учитель! Моисей сказал: «если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему»; ²⁵было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему; ²⁶подобно и второй, и третий, даже до седьмого; ²⁷после же всех умерла и жена; ²⁸итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее. ²⁹Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией, ³⁰ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах. ³¹А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом: ³²«Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»? Бог не есть Бог мертвых, но живых. ³³И, слыша, народ дивился учению Его.

– Ёгретчи! Пис пилчебис, Син көні кизизин, Худайның чолынча парарға сын ёгретчезин. Син пирдеезинең чалтанминчазын, пирдеезине чалғанминчазын. ¹⁷Аннаңар чоохтап пир писке, хайди сағынчазын, пис Рим хағаныға албан төлирге кирекпис пе алай чох па?

¹⁸Че Иисус, оларның көйтіктенчеткеннерин көрип, чоохтанған:

– Чойырхостар, Нимее мині сынап одырзар? ¹⁹Көзит пиріңер Мағаа албан төлепчеткен ахчаны.

Олар Ағаа динарий ахчаны ағыл пиргеннер.

– ²⁰Пу динарийде кемнің сомы паза ады? – теен оларға Иисус.

– ²¹Хағанни, – нандырғаннар Ағаа.

Андада Иисус оларға теен:

– Андагда хағаннин хағанға пиріңер, Худайнин – Худайға.

²²Олар, Аны истіп, таңнап парғаннар. Анан, Аны анда халғыс салып, парыбысханнар.

Тірілердеңер чоох

(Мк 12:18-27; Лк 20:27-40)

²³Өлім соонда кизи тірілбинче тіпчеткен саддукейлер, олох күн Иисуссар пас килип, Аннаң сурғаннар:

– ²⁴Ёгретчи! Моисей пиди теен: «Пирее кизи, пала чох чуртап, ёреп парза, ол кизинин харындас-туңмазы, аның ипчизин ал салып, ёреен харындазының төлін узаратсын». ²⁵Пистин чити харындас полған. Улуғ харындазыбыс ипчи алған, че пала чох ёреп парған. Моисей Чахии хоостыра аның ипчизин харындазы ал салған. ²⁶Анзы ёреен соонда, ол ипчини икинчи харындазы ал салған, анан ёзинчизи, иди читинчи харындазына теере, прайзы ёрег-леп парғанча. ²⁷Прайзының соонаң оларның ипчизи ёреп парған. ²⁸Ам олар прайзы тіріл килзелер, ол ипчи кемни полар? Прай харындастар пир ипчинин чуртааннар нооза.

²⁹Иисус оларға нандырған:

– Сирер, Худай күзин паза Худай Пичиин пилбин, алчаас ит-чезер. ³⁰Кизилер, тіріл килзелер, ипчи албинчалар, ирге дее парбинчалар. Олар тигирдеги Худай ангеллери осхас поларлар. ³¹Ёреп парғаннарның тірілериненер Худай сирерге чоохтаанын хығыр-баазар ба? ³²«Мин Авраамның Худайыбын, Исаактың Худайыбын, Иаковтың даа Худайыбын». Худай ёрееннерни нимес, че тіріглерни.

³³Чон, Аны истіп, Аның ёгредиине чапсаан.

Наибольшая заповедь

³⁴ А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе. ³⁵ И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: ³⁶ Учитель! какая наибольшая заповедь в законе? ³⁷ Иисус сказал ему: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим» — ³⁸ сия есть первая и наибольшая заповедь; ³⁹ вторая же подобная ей: «возлюби ближнего твоего, как самого себя»; ⁴⁰ на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.

Христос — чей Он сын?

⁴¹ Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: ⁴² что вы думаете о Христе? чей Он Сын? Говорят Ему: Давидов. ⁴³ Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит: ⁴⁴ «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? ⁴⁵ Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он Сын ему? ⁴⁶ И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

Иисус предостерегает от книжников и фарисеев

23 ¹ Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим ² и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; ³ итак, всё, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают: ⁴ связывают бремена тяжелые и неудобноносимые

Иң улуғ чахығ

(Мк 12:28-34; Лк 10:25-28)

³⁴ Фарисейлер, тізең, Иисус саддукейлерні хайди тымылдырыбысханын истіп, хада чыылыс парғаннар. ³⁵ Оларның пірсі, Моисей Чахии пілігчізі, Иисусты сыныхтап, сурған:

— ³⁶ Ыгретчі! Моисей Чахиинда хайзы чахығ иң улуғдыр?

³⁷ Иисус ағаа теен:

— Хан Худайға прай чүреенен, прай көнніңнең паза прай сағызыннан хын. ³⁸ Пу пастағы паза өөн чахығ. ³⁹ Ікінчізі дее мынзыох осхас уғаа улуғ чахығ: «чағыныңа, поэңа чіли, хын». ⁴⁰ Моисей Чахиинан ухаанчыларның үгретии пу ікі чахыға төс-тенчелер.

Мессий-Христос кемнің төлі?

(Мк 12:35-37; Лк 20:41-44)

⁴¹ Фарисейлер чыылыс парғанда, Иисус олардан сурған:

— ⁴² Мессий-Христостанар сірер ниме сағынчазар? Кемнің Ол төлі?

Ағаа нандырғаннар:

— Давидтің.

⁴³ Иисус оларға теен:

— Андағда ноға Давидке Худай Худы тол парғанда, Давид, Мессийні Хан-пигім тіп адап, піди тіпче: ⁴⁴ «Хан Худай минің Хан-пигіме теен: „Мин Синің прай ыырчыларыңны азааң алтына тастаанча, мында Минің оң саримда одыр тур“». ⁴⁵ Давид Аны Хан-пигім тіп адапчатса, хайди андағда Мессий-Христос Давидтің төлі пол парча?

⁴⁶ Пірдеезі Ағаа пір дее сөс нандыр полбаан. Аннаң сығара пірдеезі Аны сурастырғларға тідінмеен.

Иисус фарисейлердеңер паза Моисей Чахии пілігчілерінеңер сизіндірче

(Мк 12:38-40; Лк 11:37-52; 20:45-47)

23 Андада Иисус, чоннаң паза Поэның үгретчілерінең чоохтазып, ² піди теен:

— Моисей Чахии пілігчілері паза фарисейлер, Моисейнің орнында одырып, аның чахығларын чарытчалар. ³ Сірерге идерге чахаан нимелерні прай толдырып-идіп турыңар, че оларға

и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их; ⁵все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища* свои и увеличивают воскрилия одежд своих; ⁶также любят предвозлежания на пиршествах, и предсказания в синагогах, ⁷и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: «учитель! учитель!» ⁸А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель — Христос, все же вы — братья; ⁹и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах; ¹⁰и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник — Христос. ¹¹Больший из вас да будет вам слуга: ¹²ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

Горе книжникам и фарисеям

¹³Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете. ¹⁴Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение. ¹⁵Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас. ¹⁶Горе вам, вожди слепые, которые говорите: «если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен». ¹⁷Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото? ¹⁸Также: «если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен». ¹⁹Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар? ²⁰Итак, клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем; ²¹и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем; ²²и клянущийся небом клянется

* 23:5 Повязки на лбу и на руках со словами из закона.

көөкпенер: олар постары даа чоохтаан нимелерни итпинчелер. ⁴Олар кизилерге аар паза апарарга сидик чүктөрнү артыбысчалар, постары, тизең, оларга салааларынаң даа тенерге хынминчалар. ⁵Прай постарының киректерин кизилерге көзидерге ле тип итчелер. Хамахтарындағы пічіктіг чаламаларын чалбахтаң чалбах итчелер, кип-азахтарындағы чачахтарны узуннаң узун итчелер. ⁶Олар той-пайда төрде одыарға хынадырлар, синагогаларда, тизең, — алнындағы сіреелерде. ⁷Орыхта алай чон көп чирлерде, олар кизилерге улуғлап удурларға паза «Ўгретчи! Ўгретчи!» тип адаттырарға хынадырлар. ⁸Сіернің пір ле Ўгретчи — Мессий-Христос, сіер, тизең, прайзыңар харындастарар, аннаңар постарыңны ўгретчее санабаңар. ⁹Сіернің пір ле Паба пар, Ол тигірде, аннаңар чир ўстүнде пір дее кизіні паба тип адирға кирек чоғыл. ¹⁰Устағчыңар даа сіернің пір ле — Мессий-Христос, аннаңар постарыңны устағчаа санабаңар. ¹¹Иң улиңар сіерге прайзына нымысчы ползын. ¹²Позын пөзік көдірчеткен кизи, ол төбін түзіртер, че позын нимее салбинчатхан кизи, ол көдіртер нооза.

Хыйал сіерге

— ¹³Хыйал сіерге, Моисей Чахии пілігчилері паза фарисейлер! Чойырхостар! Сіер кизилердең Тигір хан-чирин чабысчазар. Постарың даа андар кірбинчезер, андар кіерге итчеткеннерни дее кирбинчезер.

¹⁴Хыйал сіерге, Моисей Чахии пілігчилері паза фарисейлер! Чойырхостар! Сіер өкіс ипчилернің чурттарын тонапчазар, анаң, пасхалары көрзіннер тип, чойланып, ўр пазырчазар. Пу нименің ўчўн улам хатығ чарғы полар сіерге.

¹⁵Хыйал сіерге, Моисей Чахии пілігчилері паза фарисейлер! Чойырхостар! Сіер, талайлар паза чирлер ибیره чөріп, постарына ўгретчилер тілепчезер. Піреезін таап алзар, тизең, аны ўгретчилерге айландырып, постарыңнаң ікі хати хомай ит салып, көйчеткен көлзер тастатчаң кизи итчезер.

¹⁶Хыйал сіерге, харах чох устағчылар! «Храмнаң обалланып, аны толдырбаза даа хайтпас, че храмдағы алтыннаң обалланғанын хайди даа толдырарға кирек» тип ўгретчезер. ¹⁷Харах чох алығлар! Хайзы артыхтыр? Алтын ма? Алай алтынны чарытчатхан храм ма? ¹⁸Ідөк сіер «Тайығ орнынаң обалланып, аны толдырбаза даа хайтпас, че ол орынға салған сыйыхнаң обалланғанын

Престолом Божиим и Сидящим на нем. ²³Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставляют. ²⁴Вожди слепые, оцезивающие комара, а верблюда поглощающие! ²⁵Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. ²⁶Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их. ²⁷Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; ²⁸так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония. ²⁹Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведников, ³⁰и говорите: «если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков»; ³¹таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избili пророков; ³²дополняйте же меру отцов ваших. ³³Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну? ³⁴Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; ³⁵да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником. ³⁶Истинно говорю вам, что всё сие придет на род сей.

хайди даа толдырарға кирек» тіп үгретчезер. ¹⁹Харах чох алығлар! Хайзы улуғдыр? Сыйых па? Алай ол сыйыхты чарытчатхан тайығ орны ба? ²⁰Аннаңар кем тайығ орнынаң обалланча, ол ідөк тайығ орнындағы прай сыйыхнаң обалланча. ²¹Кем храмнаң обалланча, ол храмнаң даа, андағы Худайнаң даа обалланча. ²²Че кем тигірнең обалланча, ол Худай үлгү сіреезінең дее, анда одырчатхан Худайнаң даа обалланча.

²³Хыйал сірерге, Моисей Чахии пілігчілері паза фарисейлер! Чойырхостар! Сіерер, мята, анис паза тмин өскіріп, Худайға онынчы чардығын пирчезер, че Моисей Чахииның иң өөн үгредин – чарғыны, өлчейні паза киртіністі – постарыңнаң хыйа тастапчазар. Сіерер анзын идіп, мынзын даа ундубасха кирексер. ²⁴Харах чох устағчылар! Сарығ сеектерні сүүп, тастапчазар, тибелерні, тізең, азырчазар!

²⁵Хыйал сірерге, Моисей Чахии пілігчілері паза фарисейлер! Чойырхостар! Сіерер чірче-айахтың тастын на арығлап салчазар, оларның істінде, тізең, азымахтаныс паза сын нимес нимелер толдыра. ²⁶Харах чох фарисей! Пастап айахнаң чірченің істін арығлап сал, андада аның тасты даа арығ полар.

²⁷Хыйал сірерге, Моисей Чахии пілігчілері паза фарисейлер! Чойырхостар! Сіерер хазарт салған хомдылар осхассар. Тастынаң олар сіліг кбрінчелер, істілеріне, тізең, өлген кізілернің сөбктері паза аннаң даа пасха чызығ нимелер тол парғаннар. ²⁸Сіерер ідөк тастынаң арығ чүректіг кізілер осхассар, че істіңерде чойырхоссар паза сайбағчызар.

²⁹Хыйал сірерге, Моисей Чахии пілігчілері паза фарисейлер! Чойырхостар! Сіерер ухаанчыларны көмчең орыннар пүдірчезер паза арығ чүректіг кізілерге хумартхы тастар чазапчазар. ³⁰Анаң тіпчезер: «Піс адаларыбыс тузында чуртаан ползабыс, ухаанчыларның ханын төгерінде араласпасчыхпыс». ³¹Пу ондайнаң сіерер, ухаанчыларны өдірген кізілернің төлліері полчабыс тіп, постарыңнаң тоғыр киречілепчезер. ³²Андағ полза, сіерер, пабаларың пастаан киректерні аннаң андар идіп, тоос салыңар. ³³Чыланнар, чылан палалары! Көйчеткен көлнің чарғызынаң хайди тизіп аларзар? ³⁴Аннаңар сіерер ухаанчыларны, хыйғаларны паза үгретчілерні ысчам, че сіерер оларның хай піреелерін өдір саларзар, піреелерін кіреске хазап саларзар, пасхаларын, тізең, постарыңның синагогаларыңда соғып, саардан саарға сүр чөрерзер. ³⁵Иди сіерер чир үстүнде арығ чүректіг прай кізілернің

Предостережение Иерусалиму

³⁷ Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камни побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! ³⁸ Се, оставляется вам дом ваш пуст. ³⁹ Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: «благословен Грядый во имя Господне!»

О разрушении храма и конце времен

24 ¹И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. ²Иисус же сказал им: видите ли всё это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено. ³Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века? ⁴Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, ⁵ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: «я Христос», и многих прельстят. ⁶Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец: ⁷ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам; ⁸всё же это — начало болезней. ⁹Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое; ¹⁰и тогда соблазняются многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга; ¹¹и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих; ¹²и, по причине умножения беззакония, во многих охладет любовь; ¹³пре-терпевший же до конца спасется. ¹⁴И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство

төгілген ханы үчүн пыролыг поларзар: арыг чүректіг Авельнін төгілген ханынаң сығара сіерге храмның паза тайыг орнынын аразында өдірт салған Варахийнін оолгы Захарийнін төгілген ханына теере! ³⁶Сынны сіерге тіпчем, прай пыро пу төлге түзер.

Иерусалимні сизіндірткені

(Лк 13:34-35)

— ³⁷Иерусалим! Иерусалим! Ухаанчыларны өдірчеткен паза позыңзар ысханнарны тастарнаң чаалапчатхан саар! Нинче хати Мин, палаларын ханат алтына чыыпчатхан хус чіли, палаларыңны чыып аларға хынғам, че син хынмаазың! ³⁸Мына, тураңар ээн халарға чөр. ³⁹Тіпчем сіерге: «Алғас ползын Хан Худайның адынаң Килигенге!» тіп хысхырбаанда, Мині паза көрбессер.

Храмның иңзерілерінеңер паза чир

үстүнің тоозыларынаңар

(Мк 13:1-23; Лк 21:5-24)

24 Иисус храмнаң сығып париғанында, үгрөңчілері, Ағаа храмны көзідерге тіп, пас килгеннер. ²Иисус, тізең, оларға теен:

— Прай пу нимені көрчезер бе? Сынны тіпчем сіерге, мында тас үстүнде тас халбас, прай иңзеріл парар.

³Иисус Елеон тағда одырчатханда, тізең, Андар үгрөңчілері ле киліп, Аннаң сурғаннар:

— Чоохтап пир піске, хачан полар ол ниме? Түгенчі тус поларына паза Синің килеріне хайдағ танығ полар?

— ⁴Китеніңер! Пірдезіне алаахтыртпаңар, — нандырған оларға Иисус.

— ⁵Көп кізі Минің адымнаң аданып килер. «Мин Мессий-Христоспын!» тіп турарлар, көп чонны алаахтырып аларлар. ⁶Ідөк чағынғы паза ыраххы чааларданаң истерзер. Көріңер, тың хорыхпаңар. Прай ол полчаң ниме, че анзы ам даа түгенчізі нимес. ⁷Чон чоннаң, хан ханнаң тоғыр көдірілер. Анда-мында өзөгис-хырылыстар паза чир тітірезі полар. ⁸Прай пу нимелер пала төрідерде пасталчатхан ағырығлар осхастар. ⁹Андада сіеррні иреелеп өдірерлер. Минің адымның үчүн сіеррні прай чоннар хырт көрер. ¹⁰Андада үгрөңчілернің аразында көп кізі Худайдаң хыйа улыбызар, пірсі пірсін садып, удур-төдір пу

всем народам; и тогда придет конец. ¹⁵Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, — читающий да понимает, — ¹⁶тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; ¹⁷и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; ¹⁸и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои. ¹⁹Горе же беременным и питающим сосцами в те дни! ²⁰Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу, ²¹ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доньше, и не будет. ²²И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

О пришествии Сына Человеческого

²³Тогда, если кто скажет вам: «вот, здесь Христос», или «там», — не верьте. ²⁴Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. ²⁵Вот, Я наперед сказал вам. ²⁶Итак, если скажут вам: «вот, Он в пустыне», — не выходите; «вот, Он в потаенных комнатах», — не верьте; ²⁷ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого; ²⁸ибо, где будет труп, там соберутся орлы. ²⁹И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются; ³⁰тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; ³¹и пошлет Ангелов

варахнаң көріспестер, ¹¹көп чой ухаанчы сых киліп, көп чонны алаахтыр салар. ¹²Чабал нима иртіре көп поларынан, көп кізіде хыныс сооп парар. ¹³Тоозазын сыдас парыбысхан на кізі арачылан халар. ¹⁴Че пастап, пу Тигір хан-чирінеңер Чахсы Хабарны прай чир үстүндегі чоннар иссинер тіп, чоохтирлар. Анаң на түгенкізі килер.

¹⁵Ызых орында чиркестіг нименің турчатханын көр салзаңарох — анзынаңар ухаанчы Даниил* чоохтаан полған (хығырған кізі пілер аны) — ¹⁶Иудей чиріндегілер тағларзар тиссинер, ¹⁷тура хырындағы кізі ибінзер, пірее нима аларға тіп, кірбезін, ¹⁸хырадағы кізі кип-азаан аларға ибзер алдыра чүгүрбезін. ¹⁹Ол күннерде тойлығ паза час палалығ ипчілерге хыйал-чобағ түзер! ²⁰Сірге хысхызын алай ба суббота күн тизерге киліс парбазын тіп, пазырыңар. ²¹Андада чир пүткеннен сығара амға теере хачан даа полбаан паза хачан даа полбас илбек чобағ полар нооза. ²²Ол күннер хызырылбаан ползалар, пір дее тіріг нима арачылан полбасчых, че таллап алған кізілер үчүн андағ күннер хызырыларлар.

Кізі Оолғы килерінеңер

— ²³Сірге, «Мына мында Мессий-Христос!» алай «Ол тігде» тіп, піреезі чоохтанза, киртінмеңер. ²⁴Көп чой мессий-христостар паза чой ухаанчылар сыға саларлар нооза. Ондай полза, олар, таллап алған кізілерні дее алаахтырып аларға полып, илбек танығлар паза хайхастар идерлер. ²⁵Көріңер, Мин сірге азынада чоохтап пирдім. ²⁶Алай сірге «Мына Ол хуу чазыда» тізелер, парбаңар андар; «Ол мында, көрінмес чирде» тізелер, киртінмеңер. ²⁷Хайди сағын, іскер чарып, кидер дее көріне халадыр, Кізі Оолғының даа килері андағ полар. ²⁸Хусхуннар сөк чатчатхан чирзер чылызадырлар нимес пе зе?

²⁹Ол күннердегі чобағ соонда кинетін күн пүлестел парар, ай чарыбас, чылтыстар тигірдең түс парарлар, тигірнің күстері тітіри түзерлер. ³⁰Андада тигірде Кізі Оолғының тании көріне түзер. Тигір пулуттарынча улуғ сабланызында паза күзінде

* 24:15 Пу чиркестіг нимеңер Пурунғы Молчағның «Даниил ухаан чоохтары» киндезінде пазыл парған (9:27; 11:31; 12:11). Піди ол пасха худайларға киртінчеткен кізілернің тайығ орнын адаан. Олар пу тайығ орынны Иерусалимдегі храмда пүдір салғаннар.

Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

Когда придет этот день?

³²От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето; ³³так, когда вы увидите всё сие, знайте, что близко, при дверях. ³⁴Истинно говорю вам: не преидет род сей, как всё сие будет; ³⁵небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. ³⁶О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один; ³⁷но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: ³⁸ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, ³⁹и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, — так будет и пришествие Сына Человеческого; ⁴⁰тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется; ⁴¹две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется. ⁴²Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет. ⁴³Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. ⁴⁴Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

Верный и неверный раб

⁴⁵Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу вовремя? ⁴⁶Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так; ⁴⁷истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его. ⁴⁸Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», ⁴⁹и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, — ⁵⁰то придет господин раба того в день, в

парчатхан Кізі Оолғын көре, чир үстүндегі прай чоннар ылғап сығарлар. ³¹Ол чирнің төрт пулиинзар Позиның ангеллерін чоон табыстығ пырғылығ ызыбызар. Олар Аның таллап алған кізілерін тигірнің пір хыринаң пасха хырина теере чыып аларлар.

Ол күн хақан полар?

(Мк 13:24-31; Лк 21:25-33)

— ³²Сірерге смоква ағазы көзідім ползын: аның салаалары, нымзап парып, пүрлен сыхсалар, чайғы чағдап одырғанын пілчезер. ³³Ідök, Минің чоохтаанымның толчатханын көр салзаңар, пілерзер — Кізі Оолғы чағын, ізік хыринда. ³⁴Сынны чоохтапчам сірерге, прай пу ниме амғы төл үзілгелеккеök полар. ³⁵Тигірнең чир чіт парарлар, Минің сөзім, тізең, халар.

— ³⁶Ол күнненер, ол тустаңар пірдеезі, тигірдегі ангеллер дее пілбинчелер. Аны Пабам на чалғызан пілче. ³⁷Нойның тузында хайди полған, ідök Кізі Оолғы килер туста полар. ³⁸Суғ тазар күннернің алнында Ной позиның улуғ кимезіне одырыбысханынча, ідök чееннер, іскеннер, ипчі алғаннар паза ирге парғаннар. ³⁹Чир үстүне суғ чайылып, прайзын хыр парыбысханча, олар ниме полчатханын піл тее полбааннар. Кізі Оолғы килзе, ідök полар. ⁴⁰Андада хырадағы ікі кізідең пірсі алылар, паза пірсі — тасталар. ⁴¹Теербеннең ун тартчатхан ікі ипчінің пірсі алылар, паза пірсі — тасталар. ⁴²Сіреп пілбинчезер, ноо туста Хан-пигіңер килер, аннаңар сиргек польңар. ⁴³Че сіреп пілчезер, тура ээзі оғырның килер тузын пілген полза, ол сиргек поларчых, оғырға даа туразына кірерге пирбесчік. ⁴⁴Кізі Оолғы сіреп пір дее сағыбаан туста чиде салар, аннаңар хақан даа тимде польңар.

Ізестіг паза ізестіг нимес нымсычы

(Лк 12:41-48)

— ⁴⁵Кем андағда ізестіг паза хыйға нымсычы? Тура ээзі, чічен нимені нымсычыларға тузында пир турзын тіп, нымсычыны турғысхан. ⁴⁶Ээзі киліп, нымсычының іди хайынчатханын көрзе, хайдағ часкалығ ол нымсычы! ⁴⁷Андада, сынны чоохтапчам сірерге, ээзі андағ нымсычыны прай тура-хазаазын көрерге турғыс салар. ⁴⁸Че хомай нымсычы полза, поэзы поэзына «Минің ээзім табырах килбес» тіп ала, ⁴⁹арғыстарын соғып, ізеечілернең хада ізіп, чіп чөрер. ⁵⁰Андада мындағ нымсычының ээзі ол

который он не ожидает, и в час, в который не думает, ⁵¹ и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

Притча о десяти девах

25 ¹Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. ²Из них пять было мудрых и пять неразумных. ³Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла. ⁴Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих. ⁵И как жених замедлил, то задремали все и уснули. ⁶Но в полночь раздался крик: «вот, жених идет, выходите навстречу ему». ⁷Тогда встали все девы те и поправили светильники свои. ⁸Неразумные же сказали мудрым: «дай-те нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут». ⁹А мудрые отвечали: «чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе». ¹⁰Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; ¹¹после приходят и прочие девы, и говорят: «Господи! Господи! отвори нам». ¹²Он же сказал им в ответ: «истинно говорю вам: не знаю вас». ¹³Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий.

Притча о талантах

¹⁴Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое: ¹⁵и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. ¹⁶Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов; ¹⁷точно так же и получивший два таланта приобрел другие два; ¹⁸получивший же один талант

сағыбаан күнде, ол сағынмаан туста чиде салар, ⁵¹ аны ыра-чара тартып, чойырхостарни осхас үлүстіг идер. Анда сыыт паза тіс хычыразы полар.

Он хыстаңар кип-чоох

25 – Андада, чарытхыларын алып, ипчі алчатхан оолны удур-лирға сыххан он хысха төөй полар Тигір хан-чирі. ²Ол хыстарның пизі уғаа хыйға полған, халған пизі, тізең, нимее чарабаан. ³Нимее чарабааннар, чарытхыларны алып, көйдірчен хайахтарын албин салтырлар. ⁴Хыйғалар, тізең, чарытхыларны паза ідістеріне толдыра хайах алып алғаннар. ⁵Че ипчі алчатхан оол орайлатчатханда, прайзы, сабыхсып, узубысхан. ⁶Орты хараада, тізең, «Мына ипчі алчатхан оол килир, аны удурлирға сығыңар» тіп хысхырған табыс истіл парған. ⁷Андада прай хыстар, усхун киліп, чарытхыларын иптебіскеннер. ⁸Нимее чарабаан хыстар, тізең, хыйғаларына тееннер: «Пістің чарытхыларыбыс үсчелер, аннаңар хайахтарыңнаң көп нимес піске пирінер». ⁹«Андада ол хайах піске дее, сірерге дее читпес. Сірер, садыгчыларзар парып, постарыңа садып алыңар» тіп нандырғаннар хыйғалары. ¹⁰Олар хайах садызып аларға парыбысхан туста ипчі алчатхан оол чиде салған. Прай тимнен салған хыстар аннаң хада тойға кір парыбысханнар, ізік, тізең, чабыл парған. ¹¹Анаң пайаағы хыстар, айлан киліп, чоохтанғаннар: «Ээзі кізі! Ээзі кізі! Ас пир піске ізікті!» ¹²«Сынны тіпчем сірерге, Мин сірерні пілбинчем» тіп нандырған оларға ипчі алчатхан оол.

¹³Кип-чоохты тоозып, Иисус теен:

– Сірер Кізі Оолғының килер күнін дее, тузын даа пілбинчезер, аннаңар сиргек польңар.

Таланттаңар кип-чоох*

(Лк 19:11-27)

– ¹⁴Ідөк Тигір хан-чирі пасха чирзер парчатхан паза, поэнының нымысчыларын хығырып, нинче пар нимезін көрерге чакыпчатхан кізее төөй. ¹⁵Оларның полғанына ла сүмезі хоостыра ахча пирген ол: пірсіне пис талант, ікінчізіне – ікі, үзінчізіне – пір. Поэзы сах андох парыбысхан. ¹⁶Пис талант алған нымысчы, парып, ол ахчазын кирекке тузаланып, хоза пис талант идіп

* 25:13 *Талант* – күмүс ахча.

пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего. ¹⁹ По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета. ²⁰ И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: «господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них». ²¹ Господин его сказал ему: «хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего». ²² Подошел также и получивший два таланта и сказал: «господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них». ²³ Господин его сказал ему: «хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего». ²⁴ Подошел и получивший один талант и сказал: «господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал, ²⁵ и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое». ²⁶ Господин же его сказал ему в ответ: «лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; ²⁷ посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью; ²⁸ итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, ²⁹ ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; ³⁰ а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». Сказав сие, Иисус возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Грядущий суд над народами

³¹ Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на Престоле славы Своей, ³² и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; ³³ и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов — по левую. ³⁴ Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: «приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: ³⁵ ибо алкал Я, и вы дали Мне есть;

алған. ¹⁷ Идөк ікі талант алған нымысчы сонаң хоза ікі талант идіп алған. ¹⁸ Пір талант алған нымысчы, тізең, парып, аны чирге көөм салып, іди ол ээзінің күмүзін чазыр салған. ¹⁹ Илееде тус ирткенде, нымысчыларның ээзі, айланып, нымысчыларынаң нандырығ сурған. ²⁰ Пис талант алған нымысчы, киліп, хоза пис талант ағыл пиріп, теен: «Ээзі кізі, син мағаа пис талант пиргезің, мына мин оларға хоза пис талант тоғынып алғам». ²¹ «Чахсы паза ізестіг нымысчым! Син кічіг киректе ізестіг полдың. Мин сині көп нименің пазында турғызарбын. Ээзіңнең хада өрін» — тіп нандырған ағаа ээзі. ²² Ікі талант алған нымысчы даа, пас киліп, теен: «Ээзі кізі! Син мағаа ікі талант пиргезің. Мин оларға хоза ікі талант тоғынып алғам». ²³ «Чахсы паза ізестіг нымысчым! Син кічіг киректе ізестіг полдың. Мин сині көп нименің пазында турғызарбын. Ээзіңнең хада өрін», — теен ағаа аның ээзі. ²⁴ Пір талант алған нымысчы, пас киліп, теен: «Ээзі кізі! Мин синің хатығ хылиинны пілчем. Таарыбаан чирде ас кисчезің, чайа тастабаан чирде теерчезің. ²⁵ Аннаңар мин, синнен хорығып, парып, синің ахчанны чирге чазыр салғам. Мына сағаа сини». ²⁶ Ээзі ағаа нандырған: «Арғаас паза нимее чарабас нымысчы! Мин таарыбаан чирде ас кисчеткенімні, чайа тастабаан чирде теерчеткенімні піліп, ²⁷ син күмүс ахчамны садыгчыларға пирібізерге кирек полғазың. Мин, тізең, киліп, парыс алып аларчыпын. ²⁸ Амды пір талантты, аннаң алып, он таланттыг кізее пирібізіңер. ²⁹ Ниме-ноозы пар полған на кізіни хозылып одырар, че ниме-ноозы чох кізі пар даа нимезін пыластырар. ³⁰ Пу нимее чарабаан нымысчыны, тізең, тастындағы харасхызар тастабызыңар: анда сыыт паза тіс хычыразы полар» тіп, Иисус піди хосхан:

— Хулаа пар кізі иссин!

Чоннарны чарғылааны

— ³¹ Хачан Кізі Оолғы Позының сабланызында паза Аннаң хада прай ах-арығ ангеллері чиде салзалар, андада Ол Позының сабланыстығ үлгү сиреезіне одырыбызар. ³² Аның алнына прай чоннар чыылыс килерлер. Андада оларны, мал хадарчызы хойларны өскілердең чарчатхан чіли, Ол ікі чара чар салар. ³³ Хойларны Позының оң саринзар турғыс салар, өскілерні, тізең, — сол саринзар. ³⁴ Анаң хан Позынаң оң сариндағыларға чоохтанар: «Минің Пабам алғааннары, киліңер, чир чайалғаннаң сығара

жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; ³⁶был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне». ³⁷Тогда праведники скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили? ³⁸Когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели? ³⁹Когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?» ⁴⁰И Царь скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне». ⁴¹Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: «идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ⁴²ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; ⁴³был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня». ⁴⁴Тогда и они скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?» ⁴⁵Тогда скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне». ⁴⁶И пойдут сии в мѹку вечную, а праведники в жизнь вечную.

Заговор иудеев

26 ¹Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим: ²вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие. ³Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы, ⁴и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить; ⁵но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

сірерге тимнелген хан-чирін алынар. ³⁵Мин астапчатханда, сірер мині азыраазар, сухсаанымда – суғ пиргезер, хончаң чир чох чөрчеткенімде – туранарда хондырғазар, ³⁶кип-азах чох полғанымда – тонандырғазар, ағырчатханымда – мині көргезер, харибде одырчатханымда – Минзер килгезер». ³⁷Андада арығ чүректіг кізілер Ағаа нандырарлар: «Хан-пигібіс! Хачан піс, Синің астапчатханыңны көріп, азыраабыс? Алай, сухсапчатханыңны көріп, суғ пиргебіс? ³⁸Хачан піс Сині, хончаң чир чох чөрчеткеніңні көріп, турабыста хондырғабыс? Алай, кип-азааң чохта, тонандырғабыс? ³⁹Хачан піс, ағырчатханыңны алай харибде одырчатханыңны көріп, Синзер килгебіс?» ⁴⁰«Сынны сірерге тіпчем, сірер кічіг харындастарымның пірсіне иткен нимелерні мағаа даа иткезер» тіп нандырар оларға хан. ⁴¹Андада Позының сол саринда турчатханнарға чоохтанар: «Хыйа парынар миннен, хаарғаннар. Сайтанға паза аның ангеллеріне тимнелген успас отха кірінер. ⁴²Мин астап чөрчеткенде, Мағаа чиис пирбеезер. Сухсапчатханда, Мағаа суғ пирбеезер. ⁴³Хончаң орын чох чөргенде, Мині тураа кирбеезер. Кип-азах чох полғанда, Мині тонандырбаазар. Ағырчатханда паза харибде одырчатханда, сірер Мині көрбеезер». ⁴⁴Андада олар, Ағаа нандырып, тирлер: «Хан-пигібіс! Хачан піс, Синің астапчатханыңны алай сухсапчатханыңны, алай хончаң чир чох чөрчеткеніңні, алай кип-азах чох полғаныңны, алай ағырчатханыңны, алай харибде одырчатханыңны көріп, Сағаа улыспаабыс?» ⁴⁵Андада Ол нандырар оларға: «Сынны сірерге тіпчем, Минің пу кічіг харындастарымның піреезіне итпеен чахсы нимені Мағаа даа итпеенге саналар». ⁴⁶Анаң мыннары тоозылбас хатығ чарғаа ызыларлар, арығ чүректіг кізілер, тізең, мөгі чуртассар парарлар.

Иудейлернің хара сағызы

(Мк 14:1-2; Лк 22:1-2; Ин 11:45-53)

26 Прай пу нимені чоохтирын тоозып, Иисус үгренчілеріне теен: – ²Ікі күн пазынаң Пасха тіп үлүкүн^c поларын пілчезер. Андада Кізі Оолғын кіреске хазап саларға пирибізерлер.

³Ол туста иң улуғ абыстың – Кайафаның туразынзар улуғ абыстар, Моисей Чахии пілігчілері паза ах сағаллар чыылыс парғаннар. ⁴Пу чыылығда олар Иисусты көйтікнең тудып аларға, анаң өдірібізерге чарат салғаннар, ⁵че «Аны үлүкүнде идерге чарабас, чон чабалланып хайнир» тіп чоохтасханнар олар.

Иисус в Вифании

⁶Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного, ⁷приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову. ⁸Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата? ⁹Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим. ¹⁰Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня: ¹¹ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете; ¹²возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению; ¹³истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

Предательство Иуды Искариота

¹⁴Тогда один из Двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам ¹⁵и сказал: что вы дадите мне, и я вам предаю Его? Они предложили ему тридцать сребренников; ¹⁶и с того времени он искал удобного случая предать Его.

Ученики готовят пасхальную трапезу

¹⁷В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху? ¹⁸Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: «Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими». ¹⁹Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

Иисус Вифанийде

(Мк 14:3-9; Ин 12:1-8)

⁶Вифаний аалда Иисус хачан-да ходыр чызыг палыглыг Симонның туразында полғанда, ⁷Аныңзар пір ипчі, аарлыг миро хайахтыг алавастр ідізін тудынып, пас килген. Одырчатхан Иисустың пазына ідістегі хайахты ур сыххан. ⁸Иисустың үгренчілері, аны көр салып, тарынып, чоохтанғаннар:

– Аны нимее іди үредерге кирек? ⁹Пу хайахты аарлыға сadyп, ахчазын чох кізілерге үлебізерге чарирчых.

– ¹⁰Нимее сірер ипчіні хомзындырчазар? Ол Мағаа чaxсы ниме ит салған, – теен Иисус, нимеденер чоохтанчатханнарын сизініп, – ¹¹Чох кізілер сірернің хыринарда хачан даа поларлар. Че Мин сірернең хада сыбыра полбасын. ¹²Пу ипчі, хайахты үстүме урып, Мині чыып саларларына тимнеп салды. ¹³Сынны чоохтапчам сірерге, прай чир-чалбахта Чaxсы Хабар тарадылар, ноо даа чирде пу ипчіні ундубас үчүн, ол иткен нимеденер чоохталар.

Иуда Искариоттың садыңғаны

(Мк 14:10-11; Лк 22:3-6)

¹⁴Андада Иисустың он ікі үгренчізінің пірсі – Иуда Искариот ат ал чөргені – улуг абыстарзар парған.

– ¹⁵Мин Иисусты сірерге садыбыссам, Аның үчүн ниме пирерзер мағаа? – теен Иуда.

Абыстар ағаа отыс күмүс манит пиргеннер. ¹⁶Ол тустаң сығара Иуда Иисусты оларның холына пирибізер ондай сағып сыххан.

Ұлүкүн чиизін тимнееңі

(Мк 14:12-16; Лк 22:7-13)

¹⁷Ачитпаан халас ұлүкүнінің пастағы күніндөк үгренчілері, Иисуссар пас киліп, сурғаннар:

– Піс Сағаа Пасха тіп ұлүкүннің чиизін хайда тимнеп пирибіс тіп сағынчазың?

¹⁸Иисус оларға теен:

– Сірер, саарда пір кізізер парып, чоохтаңар ағаа: «Үгретчі тіпче: „Минің тузым чағын. Синде Пасха ұлүкүнін үгренчілерімнең хада иргіретбін“».

¹⁹Үгренчілері, Иисус хайди чоохтаан, ідөк иткеннер. Пасха тіп ұлүкүн чиизін тимнеп салғаннар.

Тайная Вечеря

²⁰ Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками; ²¹ и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. ²² Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи? ²³ Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; ²⁴ впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться. ²⁵ При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал. ²⁶ И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть Тело Мое. ²⁷ И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все, ²⁸ ибо сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая во оставление грехов. ²⁹ Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего. ³⁰ И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

Предсказание отречения Петра

³¹ Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: «поражу пастыря, и рассеются овцы стада»; ³² по воскресении же Моим предварю вас в Галилее. ³³ Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазняются о Тебе, я никогда не соблазнюсь. ³⁴ Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. ³⁵ Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекюсь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

Иирдегі чиис

(Мк 14:17-26; Лк 22:14-20; Ин 13:21-30; 1 Кор. 11:23-25)

²⁰ Иир пол парғанда, Ол стол кистіне үгрөнчлерінең хада одырған. ²¹ Азыранчатханнарында, Иисус чоохтанған:

– Сынны сірерге тіпчем, сірернің пірсі Мині садыбызар.

²² Ұгрөнчлері, тың хомзын парып, полғаны ла Иисустаң сур сыххан:

– Хан-пигім! Анзы минмін ме?

– ²³ Холын айахха Миннең хада сунған кізі Мині садыбызар, – нандырған Иисус,

– ²⁴ Итсе-де, Кізі Оолғы Аннаңар Худай Пічиинде пазылған хоостыра өл парар, че хыйал Кізі Оолғын сатчатхан кізее! Ол кізее төрібеске артых поларчых.

²⁵ Ол туста Аны садарға чөрчеткен Иуда теен:

– Анзы минмін ме, Ұгретчі?

– Син чоохтадың аны, – нандырған Иисус.

²⁶ Олар азыранчатхан туста, Иисус халасты, алып алып, алғабызып, сындырған, анаң аны үгрөнчлеріне үлеп, теен:

– Мыны алып, чіңер, пу Минің ит-сөөгім.

²⁷ Анаң, чірче алып, алғыстап, үгрөнчлеріне пиріп, теен:

– Прайларың мыннаң ізіңер. ²⁸ Пу Наа Молчағны таныхтапчатхан ханым. Ол көп кізілернің чазыхтарын позыдар үчүн төгілче. ²⁹ Тіпчем сірерге: Мин Пабамның хан-чирінде наа арағаны сірернең хада ісчең кўнге теере пу виноград арағазын паза іспеспін.

³⁰ Анаң олар, Худайны саблапчатхан ырны ырлап ала, Елеон тағзар парғаннар.

Пётрның хыйа поларын ухаанчылааны

(Мк 14:27-31; Лк 22:31-34; Ин 13:36-38)

³¹ Анаң Иисус оларға теен:

– «Хадарчыны өдірібізербін, андада өөрдегі хойлар пыгырас парарлар» тіп Пічікте пазылған. Аннаңар пу хараазын сірер прайзыңар Мині тастап парыбызарзар. ³² Че тірілген соонда, Мин сірерні Галилей чирінде сағирбын.

– ³³ Синнең прайзы даа айланыбысса, мин хачан даа Синнең аар айланмаспын, – теен Иисусха Пётр.

– ³⁴ Сынны сағаа тіпчем: пуох хараазын, питук тапсаалахха даа, син Миннең үс хати хыйа улыбызарзың, – нандырған ағаа Иисус.

Иисус в Гефсиманском саду

³⁶ Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там. ³⁷ И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать. ³⁸ Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною. ³⁹ И, отойдя немного, пал на лицо Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты. ⁴⁰ И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною? ⁴¹ Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. ⁴² Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя. ⁴³ И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели. ⁴⁴ И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово. ⁴⁵ Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы всё еще спите и почиваете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников; ⁴⁶ встаньте, пойдём: вот, приблизился предающий Меня.

Взятие Иисуса под стражу

⁴⁷ И, когда еще говорил Он, вот, Иуда, один из Двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от

³⁵ Че Пётр Ағаа теен:
– Синнең хада өлімге дее парарға киліссе, мин Синнең хыйа полбаспын.
Пасха даа үгрэнчлери іди тееннер.

Иисус Гефсиман садында

(Мк 14:32-42; Лк 22:39-46)

³⁶ Анаң Иисус, үгрэнчлерінең хада Гефсиман тіп адалчатхан орынзар киліп, үгрэнчлеріне теен:
– Сірер мында одыр турыңар. Мин, парып, тігде пазырып алим.
³⁷ Анаң, Пётрны паза Зеведейнің ікі оолғын Позынаң хада апарып, илеп-чобал сыххан.
– ³⁸ Чобаам сині чох улуғ, ол Мині өдір парир. Миннең хада мында халыңар, узубаңар, – теен оларға Иисус.
³⁹ Позы, тізең, оортах арах пастыр парып, чирге тўндере тўзіп, пазыр сыххан:
– Пабам! Ондай пар полза, пу хыйаллығ чірчені Миннең оортах ал! Че Мин хынғанни нимес, Син хынғанни ползын!
⁴⁰ Анаң үгрэнчлерінзер киліп, оларның узупчатханнарын көріп, Пётрға теен:
– Хайди сірер Миннең хада, узубин, пір час таа пол полбадар? ⁴¹ Хычыхха пастырбас үчўн, узубаңар, пазырыңар. Кізі көңні кўстіг, че ит-сөбіг порт.
⁴² Анаң ікінчизін оортах парып, Ол пазыр сыххан:
– Пабам! Пу ўлўс Миннең хыйа иртчее чох полып, Мағаа ол ўлўсті хайди даа иртерге килісчсетсе, Синің көңніңче ползын.
⁴³ Нандыра киліп, көрзе, тігілернің харахтары постары ла чабыл парчатханнаңар, олар пазох узупчалар. ⁴⁴ Иисус, пазох оларны халғыс салып, оортах пастыр парыбысхан. Хатап олох сөстерні чоохтанып, ўзінчизін пазырған. ⁴⁵ Анаң киліп, үгрэнчлеріне чоохтанған:
– Сірер, ам даа узуп, тынанчазар ба? Көріңер! Кізі Оолғының чазыхтығларның холына кірер тузы чит килді. ⁴⁶ Турыңар, паррааңар: Мині садыбысхан кізі чит килді.

Иисусты тудып алғаннар

(Мк 14:43-50; Лк 22:47-53; Ин 18:3-12)

⁴⁷ Иисус іди чоохтанчатхан тустох Иуда, он ікі үгрэнчизінің пірсі, чиде тўскен. Аннаң хада, тізең, хылыстар паза өзектер тудын

первосвященников и старейшин народных. ⁴⁸Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возмите Его. ⁴⁹И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Раввй! И поцеловал Его. ⁵⁰Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его. ⁵¹И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо. ⁵²Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; ⁵³или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов? ⁵⁴Как же сбудутся Писания, что так должно быть? ⁵⁵В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. ⁵⁶Сие же всё было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

Иисус перед синедрионом

⁵⁷А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины. ⁵⁸Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец. ⁵⁹Первосвященники и старейшины и весь синедрион* искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, ⁶⁰и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля ⁶¹и сказали: Он говорил: «могу разрушить храм Божий и в три дня создать его». ⁶²И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не

* 26:59 Верховное судилище.

салған улуғ абыстарнаң ах сағаллар ысхан көп кизи килген. ⁴⁸Иисусты садыбысхан Иуда кизилерге мындағ танығ пирген полған:

– Мин охсанғаны сирерге кирек полар. Анзын хабарзар!

⁴⁹Сах андох Иисуссар пас киліп:

– Изен, Ыгретчи! – тіп, охсаныбысхан Аны. ⁵⁰Иисус ағаа теен:

– Нанчы, син нимее пеер килдің?*

Ол туста кизилер, Иисуссар пас киліп, Аны, хаап, пик тудып алғаннар. ⁵¹Иисуснаң хада полғаннарның пірси, хылызын сығар киліп, ин улуғ абыстың нымысчыларының пірсинің хулаан кизе сабысхан. ⁵²Андада Иисус ағаа теен:

– Хылыс хапхан кизи хылыстаңох өлер, аннаңар хылызынны нандыра сук сал. ⁵³Мині Пабамаңаң полызығ сур полбас тіп сағынчазың ма? Сурынзамох, Ол Мағаа он ікі түбеннең дее көп ангел ыс пирер. ⁵⁴Андада Худай Пічиинде прай ниме толдырыл парарға кирек тіп пазылғаны хайди толар?

⁵⁵Анаң Иисус чонға чоохтанған:

– Сирер, хылыстар паза өзектер алып алып, Мині, сайбағчыны чили, тудып аларға килдіңер бе? Мин, күннің сай храмда сирерні үгредіп одырчаң полғам, сирер, тізен, Мині хаппаңзар.

⁵⁶Прай пу ниме ухаанчыларның чоохтааны тол парзын тіп пол парған. Андада Иисустың үгретчилері прайзы, Аны тастап, тизибіскен.

Иисус өөркі чарғы алында

(Мк 14:53-65; Лк 22:54-55, 63-71; Ин 18:13-14, 19-24)

⁵⁷Иисусты тудып алған кизилер Аны Кайафа тіп ин улуғ абысар ағыл килгеннер. Анда Моисей Чахии пілігчилерінең ах сағаллар чыылыс парған полғаннар. ⁵⁸Пётр Иисустың соонча, илееде оортах парып, ин улуғ абыстың чуртына килген. Пу нименің хайди тоозыларын піліп алар үчүн, ол нымысчыларнаң хада сиден істінде одыр салған. ⁵⁹Улуғ абыстар, ах сағаллар паза прай өөркі чарғы, Иисусты өлімге чарғылабызарға тіп, Аннаң тоғыр чой киречилес тілееннер. ⁶⁰Че таап полбааннар. Көп чой киречи килген дее полза, киректері килиспеен. Ин соонаң ікі чой киречи киліп, тееннер:

* 26:50 Грек тілінде «Син нимее пеер килдің» сөстерні «Идер нименні табырач ит сал» тіп тее піліп аларға чарир.

отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют? ⁶³Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом Живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий? ⁶⁴Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных. ⁶⁵Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его! ⁶⁶Как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти. ⁶⁷Тогда плевали Ему в лицо и зашали Его; другие же ударили Его по ланитам ⁶⁸и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

Отречение Петра

⁶⁹Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином. ⁷⁰Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь. ⁷¹Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем. ⁷²И он опять отрекся с клятвой, что не знает Сего Человека. ⁷³Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя. ⁷⁴Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. ⁷⁵И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня». И, выйдя вон, плакал горько.

– ⁶¹Иисус чоохтанған: «Мин Худай храмын, прай инзерібізіп, үс күнге наазынаң пүдір саларбын».

⁶²Ин улуғ абыс, орнынаң турып, Иисусха теен:

– Олар Синнең тоғыр киречілепчеткеннеріне ноға пір дее ниме нандырбинчазың?

⁶³Иисус тапсабаан. Анаң улуғ абыс пазох теен:

– Тіріг Худайның адынаң чоохтап пир піске, Синзің ме Мессий-Христос, Худай Оолғы?

⁶⁴Иисус ағаа піди нандырған:

– Син анзын поэң чоохтадың, че Мин сірерге прайзыңарға тіпчем:

Мының соонда сірер Кізі Оолғын Чайачының оң саринда одырчатханын паза тигірдегі пулттарча килчеткенін көрерзер.

⁶⁵Андада ин улуғ абыс, кибін тали тартып ала, теен:

– Мына, Худайдаң тоғыр чоохтанча! Піске паза киречілер кирек пе? Худайдаң тоғыр чоохтанғанын сағам на истіңер! ⁶⁶Ниме сағынчазар?

– Ол пыролығ, аннаңар өл парзын! – нандырғаннар олар.

⁶⁷Анаң, сырайына түкүріп, сохханнар Аны. Паскалары, тізен, нахтап, ⁶⁸тееннер:

– Ухаанчыла піске, Мессий! Че, чоохта, кем сапты Сині?

Пётр төдір хылынғаны

(Мк 14:66-72; Лк 22:56-62; Ин 18:15-18, 25-27)

⁶⁹Пётр тасхар тура алнында одырчатхан туста, андар пір сүмекчін ипчі пас киліп, теен:

– Син дее Галилей чиріндегі Иисуснаң хада полғазың.

⁷⁰Че ол, прайзының көзіне тоғыр саап, теен:

– Пілбинчем, нимеденер чоохтанчазың.

⁷¹Ол, сиден тастынзар сығып, пас париғанда, пазох пір ипчі, аны көр салып, андағы кізілерге теен:

– Ол Назареттегі Иисуснаң хада полған.

– ⁷²Мин ол Кізіні пілбинчем, – тіп обалланып ала тоғыр сапхан Пётр.

⁷³Түрче полғанда, анда турчатхан кізілер, пас киліп, Пётрға тееннер:

– Син сынап таа оларның пірсізің, чооғыңнаң пілдістіг нооза.

⁷⁴Андада Пётр теен:

– Обал Худай! Сынны чоохтапчам, мин Ол Кізіні пілбинчем.

Иисуса отводят к Пилату

27 ¹Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; ²и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

Смерть Иуды Искарюота

³Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, ⁴говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что́ нам до того? смотри сам. ⁵И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошел и удавился. ⁶Первосвященники, взяв сребреники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови. ⁷Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников; ⁸посему и называется земля та «землею крови» до сего дня. ⁹Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: «и взяли тридцать сребреников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля, ¹⁰и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь».

Иисус перед Пилатом

¹¹Иисус же стал перед правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь. ¹²И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он

Олох туста питук тапсабысхан. ⁷⁵Андада Пётр Иисустың «Питук тапсаанча, син ўс хати Миннең төдір пазынарзың» теенін сағысха кир килген. Анаң, оортах парып, ол ачығ ылғабысхан.

Иисусты Пилатсар апарғаны

(Мк 15:1; Лк 23:1-2; Ин 18:28-32)

27 Иртен иртөк прай улуғ абыстар, чонның ах сағалларынаң хада чылызып алып, Иисусты өлімге хайди чарғылачаң тіп, чөптес сыхханнар. ²Анаң Иисусты, палғап алып, Римдегі Хағанның адынаң мында пастых полчатхан Понтий Пилатсар апарғаннар.

Иуда Искариоттың өлімі

³Андада Иисусты садыбысхан Иуда, Аны өлімге чарғылааннарын көріп, пыросынып, улуғ абыстарнаң ах сағаллардаң алған отыс күмүс манитті оларға нандыра пирібізіп, ⁴пиди теен:

— Мин, пырозы чох Кізіні сірернің холынарға пиріп, чазых ит салдым.

— Пістің анда пір дее киреєбіс чоғыл, поэң көр, — тееннер олар ағаа.

⁵Иуда, ол ахчаларны храмда тастабызып, тасхар сых чөрібіскен, аннаң парып, пооныбысхан. ⁶Улуғ абыстар, ол ахчаны чыып алып, чоохтасханнар:

— Пу ахчаларда хан пар, Моисей Чахии хоостыра андағ ахчаларны храмдағы аарлығ нимелер салчаң орында тударға чарабас.

⁷Чөптөзіп алып, ол ахчаа олар тойдаң ідістер итчеткен устың чирін садып алғаннар. Анда пасха чирдең килген кізілерні чыҕчаң орын ит саларға чарат салғаннар. ⁸Аннаң ол чирні пүүн дее «Ханның чир» тіп адапчалар. ⁹⁻¹⁰Андада ухаанчы Иеремийнің чоохтаан чооғы тол парған: «Хан Худай мағаа чоохтаанни, олар Израиль оолларының кізіні паалаан ахчазын — отыс күмүс манитті, — алып алып, тойдаң ідістер итчеткен устың чирін садызып алғаннар».

Иисус Пилаттың алында

(Мк 15:2-15; Лк 23:3-5, 13-25; Ин 18:33-19:16)

¹¹Ол туста Иисус сурағ апарчатхан пастыхтың алнында турған.

— Синзің ме, Иудей ханы? — сурған Иисустаң ол.

— Син тидің аны, — теен ағаа Иисус.

ничего не отвечал. ¹³Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя? ¹⁴И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился. ¹⁵На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели. ¹⁶Был тогда у них известный узник, называемый Варавва; ¹⁷итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом? ¹⁸Ибо знал, что предали Его из зависти. ¹⁹Между тем как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него. ²⁰Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить. ²¹Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам? Они сказали: Варавву. ²²Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят. ²³Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят. ²⁴Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы. ²⁵И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших. ²⁶Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

¹²Улуғ абыстарнаң ах сағаллар пыролааннарында, Иисус пір дее ниме нандырбин турған. ¹³Андада Пилат Ағаа теен:

– Олар, Сині пыролап, чоохтапчатхан нимелерні испинче-зиң ме?

¹⁴Че Иисус пір дее ниме нандыраға хынмаан. Анзына пастых тың таңнаан.

¹⁵Пасха тіп үлүкүнде пастых харибдең чон позыдарға сурынған пір кізіні позыдар кибір полған. ¹⁶Ол туста харибде прай кізілер пілчеткен Варавва теен сайбағчы одырған. ¹⁷Чон чыыл парғанда, Пилат олардан сурған:

– Мині кемні позыдыбыссын тіп сағынчазар: Варавваны алай Мессий-Христос тіп адапчатхан Иисусты ба?

¹⁸Иисусты, істі чоxtанып, садыбысханнарын ол пілген. ¹⁹Пилат чарғы иртірчеткен туста ипчізі ағаа кізіден пастыра чახыбыстыр:

– Ол арығ чүректіг Кізее пір дее хомай ниме итпе, пүүн түзімде Аның үчүн тың ирееленгем.

²⁰Че улуғ абыстарнаң ах сағаллар андағы чонны Варавваны позыдыбызарға, Иисусты, тізен, өдірібізерге хысхырзыннар тіп көөктіргеннер. ²¹Андада Пилат кізілердең сурған:

– Пу ікөленнің кемні позыдыбызим?

– Варавваны! – хысхырғаннар олар.

²²Пилат чонға теен:

– Мессий-Христос тіп адапчатхан Иисусты чи хайди идерге?

– Кіреске хазап саларға! – хысхырған прайзы.

²³Пастых пазох теен:

– Хайдағ хомай ниме ит салған Ол?

Че кізілер аннаоҳ тың хысхырғаннар:

– Кіреске хазап саларға аны!

²⁴Пилат, пір дее ниме полиспинчатханын, че сууластың улам тыыпчатханын көріп, суғ алып, холын чонның көзіне чуубызып, теен:

– Пу арығ чүректіг Кізінің ханы төгілерінде минің пыром чоғыл, сірер нандырығ тударзар.

– ²⁵Аның ханы үчүн нандырығ піс позыбыс паза пістің палаларыбыс тудар, – хысхырған ағаа прай чон.

²⁶Андада пастых Варавваны позыдыбысхан. Иисусты, тізен, соғып, кіреске хазирға чарат салған.

Распятие Иисуса

²⁷Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию*, собрали на Него весь полк ²⁸и, раздев Его, надели на Него багряницу; ²⁹и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский! ³⁰И плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове. ³¹И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие. ³²Выходя, они встретили одного Киринаянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его. ³³И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: «лобное место», ³⁴дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить. ³⁵Распявшие же Его делили одежды его, бросая жребий; ³⁶и, сидя, стерегли Его там; ³⁷и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: «Сей есть Иисус, Царь Иудейский». ³⁸Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую. ³⁹Проходящие же злословили Его, кивая головами своими ⁴⁰и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста. ⁴¹Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: ⁴²других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него; ⁴³уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: «Я Божий Сын». ⁴⁴Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

* 27:27 Судилище преторское.

Иисусты кіреске хазааны

(Мк 15:16-32; Лк 23:26-43; Ин 19:2-3, 17-27)

²⁷Анаң Рим чаачылары Иисусты пастыхтың өргезінзер апарғаннар. Андағы чаачылар, тізең, прайзы Аннаң ибіре чылысхан. ²⁸Анаң Иисусты чалаастабызып, хызыл көгенек кизірт салғаннар. ²⁹Тігенектің салааларын, тоғылахти үріп, Аның пазына кизірт салғаннар. Оң холына тайах пиріп, алнында тізекке түзіп:

– Изен ползын, Иудей ханы! – тіп Ағаа күлгеннер.

³⁰Чаба түкүріп, сымыхтар алып, пазынаң сапханнар. ³¹Ағаа күліп алып, хызыл көгенекті суурыбызып, Позының кип-азаан кизіртбізіп, кіреске хазирға апарғаннар.

³²Саардаң сыхчадып, олар ады-солазы Симон полчатхан кизе, Киринейдегілернің пірсіне, учурап парғаннар. Ағаа Иисустың кірезін апардырғаннар. ³³Олар «Хуу пас» тіп адалчатхан Голгофа орынзар читкеннер. ³⁴Иисусха өөт аралаан хуйаң арағаны ізерге пиргеннер. Ол, аны амзабызып, испинібіскен. ³⁵Чаачылар, Иисусты кіреске хазап салып, үлүске тас тастап, Аның кип-азаан үлескеннер. ³⁶Анаң анда одырып, Аны хадарғаннар. ³⁷Иисустың пазы үстүнде пырозы пазылған пічіктіг чардычха хазап салғаннар: «Пу Иисус, Иудей ханы». ³⁸Аннаң хада ікі сайбағчыны кіреске хазап салғаннар: пірсін – оң саринда, пірсін – сол саринда. ³⁹Чол париғаннар, пастарын чайхап ала, Иисусты сөклеп, ⁴⁰тееннер:

– Храмны инзерібізіп, үс күнге пүдірібісчен күзің пар полза, поэңны арачыла. Худай Оолғы полчатсаң, кірестен түзіп ал.

⁴¹Улуғ абыстар, Моисей Чахии пілігчілері, ах сағаллар паза фарисейлер, Ағаа күліп, тееннер:

– ⁴²Пасхаларын арачылаан, поэң, тізең, арачылап полбинча! Ол Израиль ханы полчатса, сағамох кірестен түссін. Андада ағаа киртінербіс. ⁴³Ол Худайға ізенген, поэңнаңар «Мин Худай Оолғыбын» теен. Амды Худай, хынза, арачылазын аны.

⁴⁴Аннаң хости хазаттыр салған сайбағчылар Аны ідөк сөкленнер.

Смерть Иисуса

⁴⁵От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; ⁴⁶а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! ламá савахфани? то есть: «Боже Мой, Боже Мой! – для чего Ты Меня оставил?» ⁴⁷Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он. ⁴⁸И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить; ⁴⁹а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его. ⁵⁰Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух. ⁵¹И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; ⁵²и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли ⁵³и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и явились многим. ⁵⁴Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и всё бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий. ⁵⁵Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; ⁵⁶между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

Погребение Иисуса Христа

⁵⁷Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса; ⁵⁸он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело; ⁵⁹и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою

Иисустың өлімі

(Мк 15:33-41; Лк 23:44-49; Ин 19:28-30)

⁴⁵Күн ортызында прай чир үстү харасхы пол парыбызып, үс часча іди турған*. ⁴⁶Аның соонаң* Иисус тың хысхырған:

– Или, Или, лама савахфани!

Анзы «Худайым, Худайым! Син ноға Мині тастадың?» теени полча. ⁴⁷Аны истіп, хости турчатханнар тееннер:

– Ол Илия ухаанчыны хығырча.

⁴⁸Сах андох оларның пірсі, чүгүр парып, сүбүректі хуйаң арағаа өллеп, анаң ағасха хаптырып алып, Иисусха, іссін тіп, сунған.

– ⁴⁹Тохта, сахтап алаанар, көр көреңер, Илия аны арачы-лирға килер бе ни?! – тееннер пасхалары.

⁵⁰Иисус, пазох тың хысхырып, тынын сығарыбысхан. ⁵¹Олох туста храмда көзеңе* үстүнең алтынзар алдыра ікі чара талал чөрібіскен. Чир тітіри түскен, тастар чарыл парғаннар. ⁵²Сыраттарда хомдылар аза чачырап, өлген Худай чоңының көбізі тіріл килген. ⁵³Олар, хомдылардаң сығып, соонаң Иисус тірілгенде, ызых саарынзар – Иерусалимзер парыбысханнар. Анда оларны көп кізі көрген. ⁵⁴Иисусты хадарчатхан чаачылар, оларның пазы, чир тітіреенін паза полчатхан прай нимені көріп, чоо хорых парып, тееннер:

– Ол сынап таа Худай Оолғы полтыр.

⁵⁵Анда Галилей чирінең сығара Иисустың соонча чөрген паза Ағаа улызып ала килген көп ипчі Иисуссар ырахтын көр турған. ⁵⁶Оларның аразында Мария Магдалина, Иаковнаң Иосийнін ічезі Мария паза Зеведей оолларының ічезі полғаннар.

Иисус Христосты чығаны

(Мк 15:42-47; Лк 23:50-56; Ин 19:38-42)

⁵⁷Иир пол парғанда, Аримафей саардаң Иосиф аттыг пір пай кізі килген. Ол даа Иисустың үгренчізі полған. ⁵⁸Пилатсар парып, Иисустың сөөгін пирибізерге сурынған. Андада Пилат Иисустың сөөгін пирибізерге чахыбысхан. ⁵⁹Иосиф, Иисустың

* 27:45 Грек пічинде: «алты частаң тоғыс часха читіре» тіп пазылча. Пісте пу сөстер «күнөрте он ікі частаң үс часха читіре» тіп сөстерге килісче.

* 27:46 Грек пічинде: «тоғыс часта» тіп пазылча.

* 27:51 Пу храмдағы көзеңе иң ызых орынны ызых орыннаң чарча.

плащаницею* ⁶⁰ и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился. ⁶¹Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба. ⁶²На другой день, который следует за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату ⁶³ и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: «после трех дней воскресну»; ⁶⁴ итак, прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: «воскрес из мертвых»; и будет последний обман хуже первого. ⁶⁵ Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете. ⁶⁶ Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

Воскресение Иисуса Христа

28 ¹По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб. ²И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем; ³ вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег; ⁴ устраившись его, стерегущие пришли в трепет и стали как мертвые; ⁵ Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищите Иисуса распятого; ⁶ Его нет здесь — Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь, ⁷ и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам. ⁸ И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его. ⁹ Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се, Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему. ¹⁰ Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

* 27:59 Полотном.

сөөгін алып, Аны арығ иснең ораабысхан. ⁶⁰ Позының үр ни-месте хайада кирткен сырадында чыып салған. Хую ахсын чоон таснаң чаап салып, поэзы парыбысхан. ⁶¹ Хуюдаң тоғыр Мария Магдалинанан пасха пір Мария одырчатхан.

⁶² Пазағы күн, пятницаның соондағы күнде, улуғ абыстар паза фарисейлер, Пилатнаң тоғазып, ⁶³ тееннер:

— Пигібіс! Піс ол чойның тірігдөк «Ұс күн пазынаң Мин тіріл килербін» теенін сағысха кир килгебіс. ⁶⁴ Аннаңар үгрөнчлери, хараа киліп, аның сөөгін ал парыбызып, чонға «Ол тіріл килген» тібезіннер тіп, аның хуюзын ұс күнге теере хадарарға чахың пи-рібіс; пирбезен, халғанчы чойланыс аның чой үгредиинең хай-хай хомай полар.

— ⁶⁵ Хадағчыларны алып, парынар. Хайди хадарарын пілче-зер, — теен оларға Пилат.

⁶⁶ Олар, парып, хую хыринда хадағ турғыс салып, хую чаап-чатхан тасха таңма турғыс салғаннар.

Иисус Христостың тірілгені

(Мк 16:1-8; Лк 24:1-12; Ин 20:1-10)

28 Суббота күн соонаң, неделяның пастағы күнінде*, иртен иртөк Мария Магдалинанан пасха пір Мария хуюны көрерге парғаннар. ² Кинетін чир уғаа тың тітіреп сыххан. Хан Худай ангелі, тигірдең түс киліп, хуюны чапхан тасты хыйа идібізіп, ағаа одыр салған. ³ Сырайы аның чалын чіли чараан, кип-азаа, тізең, хар осхас аппағас полған. ⁴ Хадағчылар, аннаң чоо хорых парып, тігірезіп, өліг кізі осхас пол парғаннар. ⁵ Ангел, тізең, ипчлереге теен:

— Сірерге хорығарға кирек чоғыл, кіреске хазаттыртхан Иисус-ты тілеп чөрчеткеннеріңні пілчем. ⁶ Ол мында чоғыл. Ол По-зыох чоохтаан ондайнаң тіріл килген. Чағын пазынар, көріңер Хан-пиг чатхан орынны. ⁷ Парыңар табырах, үгрөнчлериңе чоохта-нар: «Иисус, өліглер аразынаң тіріл киліп, сірерні Галилей чирінде сағыпча. Анда Аны көрерзер». Мыны сірерге мин чоохтап пирдім.

⁸ Ипчлере, хуюдаң табырах сых парыбызып, хорығып ала, олох туста илбек өрчиде Иисустың үгрөнчлериңе искіреге чүгүрген-нер. ⁹ Иди үгрөнчлериңе искіреге парчатхан туста кинетін олар-ға Иисус тоғас парып, теен:

* 28:1 Иудейлерде неделя поэзрах күннен пасталчан.

Стражи у первосвященников

¹¹ Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем. ¹² И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам, ¹³ и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали; ¹⁴ и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим. ¹⁵ Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между Иудеями до сего дня.

Иисус дает наставление ученикам

¹⁶ Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, ¹⁷ и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились. ¹⁸ И, приблизившись, Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле. ¹⁹ Итак, идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, ²⁰ уча их соблюдать всё, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

– Амыр-хазых полынар!

Ипчилер, чағын пас киліп, азахтарын хучахтап алып, мөкейіп Ағаа пазырғаннар. ¹⁰ Иисус оларға теен:

– Хорыхпаңар, парып, харындастарыма Галилей чирінзер парзыннар тіп искіріңер, анда олар Мині көрерлер.

Хадағчылар искіриі

¹¹ Ипчилер парыбысханда, хадағчыларның хай пірсі, саарзар киліп, улуғ абыстарға прай полған нимеденер чоохтап пиргеннер. ¹² Улуғ абыстар, тізең, ах сағалларнаң чөптезіп, хадағчыларға көп ахча пиріп, ¹³ тееннер:

– «Хараазын, піс узупчатхан туста, үгренчілері, киліп, Аны оғырлап парыбысханнар» тіп чоохтаңар. ¹⁴ Пастых пу киректенер ис салза, піс, сірернің алнынарға турып, аннаң чоохтазарбыс. Сігерге сағыссырир ние чох полар.

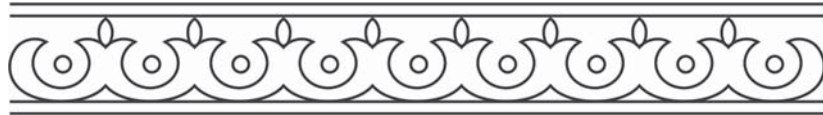
¹⁵ Хадағчылар, ахча алып алып, олар үгреткен ондайнаң прай ние ит салғаннар. Ол чоох, иудейлер аразында тарап, амға тее-ре чөрче.

Иисус үгренчілеріне чахығлар пирче

(Мк 16:14-18; Лк 24:36-49; Ин 20:19-23; Илч 1:6-8)

¹⁶ Он пір үгренчі Галилей чирінзер Иисус чоохтаан тағзар парғаннар. ¹⁷ Иисусты көр салып, Ағаа мөкейіп пазырғаннар, хай піреезі, тізең, ікі сағыстанғаннар. ¹⁸ Иисус, чағын пас киліп, теен:

– Тигірнаң чир үстүнде прай үлгү Мағаа пирілді. ¹⁹⁻²⁰ Парыңар, прай чоннарны Пабаның, Оолғының паза Худай Худының адынаң кіреске түзіріп, Мин сігерге идерге чахаан нимелерні толдырарға үгредіп, оларны Минің үгренчілерім ит салыңар. Прай күн-нерде, түгенчі тус тоозылғанча, Мин сігернең хадабын. Аминь.



Евангелие от Марка

Проповедь Иоанна Крестителя

1 ¹Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, ²как написано у пророков: «Вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою». ³«Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему». ⁴Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. ⁵И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои. ⁶Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс



Марктың Чахсы Хабары

Кибір хоостыра пу кинденің авторына Иоанн Марк, Варнаваның чеені, саналча. Христиан үгредин тарадарында ол пастап Павелнең хада тоғынған. Соонан, тізең, (наа эраның 60 чылларында) ағаа Римде ідөк Петрнаң хада тоғынарға киліскен. Пу Чахсы Хабар төрт Чахсы Хабарнын ин хысхазы. Сағамғы істезігчилернің көбізі ол ин пурун пазылған, паза Матфейнең Лука постарының Чахсы Хабарларын пасчатханда, анынан тузаланғаннар тіп, санапчалар. Марк өөн хайығны Иисус Христостың алтынзархы Палестинада чөрген тустағы паза Иерусалимде полған түгенчі нидиледегі киректеріне айландырча. Ол Иисустың Худай Оолғы полчатханын паза ноо даа ағырыға, чобаға паза өлімге үлгү тутчатханын көзідерге күстенген. Марк Иисустың төрееніненер дее паза өлімнең тірілген соонда нима полғаныңар даа паспинча. Позының Чахсы Хабарында Марк піреде грек тіліне кірген латин сөстерінең тузаланча. Ідөк хығырығчыларға Чахсы Хабардағы арамей сөстерін чарыда чоохтаглап пирерге күстенче. Анзы Чахсы Хабар еврейлерге нимес, че пасха чоннарға пазылғанын киречілепче полар.

Кіреске түзірчең Иоанн

(Мф 3:1-12; Лк 3:1-9, 15-17; Ин 1:19-28)

1 ¹⁻²Ухаанчылар^с пасханы хоостыра, Худай Оолғынаңар, Иисус Христостанар, Чахсы Хабар піди пасталған: «Мына Синің алыңча Синің чолыңны тимнир илчімні ысчам». ³Хуу чазыда үн истілген: «Хан Худайға^с чол тимнеп пиріңер, көні идіңер Аның чолларын».

⁴Иоанн, киліп, хуу чазыда кізілерні үгредіп, теен: «Кіреске түзіп^с, Худайзар айланыңар. Андада сірернің чазыхтарың^с позыдылар». ⁵Прай Иудей чирінің паза Иерусалимнің чуртағчылары иоаннзар килгеннер, чазыхтары үчүн пыросынғаннар, Иоанн

кожанный на чреслах своих и ел акриды и дикий мед. ⁷И проповедовал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его; ⁸я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

Крещение Иисуса

⁹И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. ¹⁰И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него. ¹¹И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

Искушение в пустыне

¹²Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню. ¹³И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

Начало проповеди в Галилее

¹⁴После же того как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия ¹⁵и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.

Первые ученики Иисуса

¹⁶Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы. ¹⁷И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков. ¹⁸И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним. ¹⁹И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети; ²⁰и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

оларны Иордан суғда кіреске түзірген. ⁶Иоанн тибе хылынан соххан кип-азах кисчең паза тууп хур хурчанчан, чазы мөөдін паза сарысхалар чічен. ⁷Кізілерні үгредіп, ол піди чоохтаан:

– Минің соомча килчеткені миннен хай-хай күстіг. Мин, мөкейіп, Аның өдік паан даа систерге турыстығ нимеспін. ⁸Мин сірерні суғнан кіреске түзіргем, Ол, тізен, Худай Худынаң кіреске түзірер.

Иисустың кіреске түскені

(Мф 3:13-17; Лк 3:21-22)

⁹Ол күннерде Иисус, Галилей^с чиріндегі Назареттең киліп, Иоаннаң Иорданда кіреске түскен. ¹⁰Суғдан сыхчатханда, олох туста Ол тигір чарылчатханын паза Худай Худы, тахырах хус полпып, Позынзар түсчөткеніні көр салған. ¹¹Тигірден үн истілген:

– Син Минің хынған Оолғымзың, Син минің көңніме тың кірчезін.

Хуу чазыда хычаландыртханы

(Мф 4:1-11; Лк 4:1-13)

¹²Сах андох Худай Худы Аны хуу чазызар апарған. ¹³Хуу чазыда Ол, сайтанға^с хычаландырттып, аннар аразында чуртап, хырых күн полған. Анда ангеллер^с аның алнына чөрінгеннер.

Галилей чирінде үгредіп настааны

¹⁴⁻¹⁵Иоанн пиктедібіскенде, Иисус, Галилей чирінзер киліп, Худай хан-чиріненер^с Чахсы Хабарны таратхан: «Тус чагдап килді, Худай хан-үлгүзі чит килді: Худайзар айланып, чазыхтарың сығарынынар, Чахсы Хабарға киртінінер».

Иисустың настағы үгренчїлерїненер

(Мф 4:18-22; Лк 5:1-11)

¹⁶Галилей көлі хастади парирып, Ол сөзірбелерін көлге тастапчатхан Симонны паза аның харындазы Андрейні көр салған. Олар палыхчылар полғаннар. ¹⁷Иисус оларға теен:

– Минің соомча парынар, Мин сірерні, палых тутханни, кізілерні тут полар ит саларбын.

¹⁸Олар, сөзірбелерін тасты, сах андох Аның соонча пар сыхханнар. ¹⁹Аннаң ырах таа иртпеенде, Ол Зеведей ооллары Иаковнаң Иоанның, кимедөк одыра, сөзірбе тағырапчатханнарын көр

Иисус изгоняет нечистого духа в Капернауме

²¹И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил. ²²И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники. ²³В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал: ²⁴оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. ²⁵Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него. ²⁶Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него. ²⁷И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему? ²⁸И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.

Исцеление тещи Петра

²⁹Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном. ³⁰Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней. ³¹Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала слушать им.

Исцеление больных и изгнание бесов

³²При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых. ³³И весь город собрался к дверям. ³⁴И Он исцелил многих, страдавших различными

салған. ²⁰Оларны сах андох хада парарға хығырыбысхан. Олар даа, Зеведей пабаларын тоғынчыларынан хада кимеде артыс салып, Иисустың соонча пар сыхханнар.

Иисус Капернаумда чабал хутты сығара сүрче

(Лк 4:31-37)

²¹Анаң олар Капернаумзар читкеннер. Түрче поларынан, суббота күнде, Иисус, синагогазар^с киліп, анда үгреткен. ²²Аның үгредиине хайхасханнар:

– Ол, Моисей Чахий^с пілігділері чіли нимес, че үлгүзі пар кізі чіли үгретті.

²³Синагогада чабал хутха хаптырған кізі полған, ол хысхыра түскен:

– ²⁴Синің пісте ноо киреендір, Назареттең сыххан Иисус! Пісті чох идерге килгезің! Кем полчатханыңны пілчем мин, Син Ах-арығ Худай кізізің!

²⁵Че Иисус, аны тымылдырып, теен:

– Тапсаба, сых аннаң.

²⁶Андада чабал хут, ол кізіні сілігіп ала, орлабинаң аннаң сых чөрібіскен. ²⁷Прайзы, үрүк парып, удур-төдір сурастырысхлааннар:

– Ниме полды пу? Чабал хуттарға үлгү салып, оларны поэның ондайынча полдырчатхан кемдір Ол андағ? Хайдағ андағ наа үгретіг полар ол?

²⁸Иисустанар чоох Галилей чиріне түрченің не аразына тиксі тарап парған.

Пётрның хазинезін чазылдырғаны

(Мф 8:14-17; Лк 4:38-41)

²⁹Аның соонаң олар, Иаковнаң паза Иоаннаң хада синагогадан сығып, Симоннаң Андрейнің ибіне килгеннер. ³⁰Симонның хазинезі, тізең, иді ізіп, полынмин чатчатхан. Иисусха аннаңар андох чоохтап пиргеннер. ³¹Ол, чағын пас киліп, ипчіні холынаң тудып алып, турғыза тартханда, аның ағырии олох туста иртіс парыбысхан. Анаң ол ипчі оларға хайын сыххан.

Ағырығларны имнеені, чабал хуттарны сығарғаны

³²Иир чит килгенде, тізең, күн хонызында, Аныңзар ағырығ паза чабал хуттарға иреелетчеткен кізілерні ағыл сыхханнар. ³³Ол тураның ізии алнында прай саар чоны чыыл парған.

болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

Проповедь в Галилее

³⁵ А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился. ³⁶ Симон и бывшие с ним пошли за Ним ³⁷ и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя. ³⁸ Он говорит им: пойдём в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедовать, ибо Я для того пришел. ³⁹ И Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

Очищение прокаженного

⁴⁰ Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить. ⁴¹ Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистишься. ⁴² После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист. ⁴³ И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его ⁴⁴ и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдя, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им. ⁴⁵ А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

Исцеление расслабленного

2 ¹ Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме. ² Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово. ³ И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

³⁴ Иисус аймах ағырығларға пастырчатханнарны имнеен, чабал хуттарны көп сығарған. Ол Позын Мессий-Христос^c тип піл-четкеннерін таратпасха хызааннаан.

Галилей чирінде үгреткені

(Лк 4:42-44)

³⁵ Иисус, иртенөк турып, ээн чирзер парып, анда ағылахти пазырған. ³⁶ Симон паза хада полған үгрэнцілері Иисусты тілеп сыхханнар, ³⁷ Аны таап, тееннер:

– Сині прайзы тілепче.

³⁸ Иисус оларға чоохтанған:

– Мин үгредерге килгем нооза. Аны толдырар үчүн пу чағынғы аал-саарларзар параанарох.

³⁹ Анаң Ол, тиксі Галилей чирінче чөріп, синагогаларда кізілерні үгреткен паза чабал хуттарны сығара сүрген.

Ходырлығ кізіні чазылдырғаны

(Мф 8:1-4; Лк 5:12-16)

⁴⁰ Иисуссар чызығ палығлығ кізі киліп, алнына тізекке түзіп, алданып ала Аннаң сурынған:

– Хынзаң, мині арығлап поларзың.

⁴¹ Иисус, чүрекке алынып, холынаң ол кізее тееп, теен:

– Хынчам, арығ пол пар.

⁴² Пу сөзі хоостыра чызығ палығлар сах андох иртіс парыбысханнар, ол кізі арығ пол парған. ⁴³⁻⁴⁴ Иисус, аныңзар хатығли көрбізіп, аны позыдып, чахаан:

– Көр, пірдеезіне пір дее ниме чоохтаба. Че парып, абысха^c позынның чазылғаныңны киречілеп пир паза, Моисей чахааны хоостыра, арығланғаның үчүн ондайынча тайығ сал.

⁴⁵ Анзы, тізең, сыхпинаң, прайзына пу нимені чоохтаан-чарлаан, аннаңар Иисус, саарда пос чөр полбин, саардаң тастыхти хуу чазызар парыбысхан. Аныңзар, тізең, парчан чирдең кил турғаннар.

Чадыға кір парған кізіні чазылдырғаны

(Мф 9:1-8; Лк 5:17-26)

2 Нинче-де кўн пазынаң Иисус пазох Капернаумзар килген. Аның хайда түскенінеңер сағба чонға тараан. ² Андох тураа толдыра чон чыыл парған, ізік хыринда даа орын халбаан. Иисус оларны үгрөдіп чоохтаан. ³ Ол туста Аныңзар чўллері пос кізіні

⁴и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный. ⁵Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои. ⁶Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих: ⁷что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? ⁸Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших? ⁹Что легче? сказать ли расслабленному: «прощаются тебе грехи»? или сказать: «встань, возьми свою постель и ходи»? ¹⁰Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — говорит расслабленному: ¹¹тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. ¹²Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

Призвание Левия

¹³И вышел Иисус опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их. ¹⁴Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он, встав, последовал за Ним. ¹⁵И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним. ¹⁶Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками? ¹⁷Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

ағыл килгеннер. Аны төртөлең хаап килгеннер. ⁴Чон тығылызына олар Иисуссар чагдап полбааннар. Аннаңар ол туранын хырын кизекти сайап, чадыгдағы кизини өөртін төзектигөк түзиргеннер. ⁵Иисус, оларның андағ киртинистерин көрп, ол ағырыг кизе теен:

— Оолғым! Синин чазыхтарың позыдылчалар.

⁶⁻⁷Андох Моисей Чахии пилигчилеринин хай пирси одырған.

— Ноға ол иди чоохтанча полчан? Худайдан тоғыр чоохтанча. Чазыхтарны Худай ла позытча нимес пе? — сағын салғаннар олар пос алынча.

⁸Иисус, аны сах андох пил салып, оларға теен:

— Чүрекертеңе ноға андағ сағыс алынчазар сирер? ⁹Чадыгдағы кизе ниме тирі оой? «Синин чазыхтарың позыдылчалар» алай «Тур, төзегин алып, пар?» ¹⁰⁻¹¹Че Кизи Оолғынын^с чир үстүнде кизилерге чазыхтарын позыдар үлгүзи парын сирер пилер үчүн, — тп ала, Ол чадыгдағы кизе айланған, — Сағаа чоохтапчам: тур, төзегин алып, ибнзер нан!

¹²Ол кизи, тур килп, сах андох төзегин алып, прайларынын көзине сых парыбысхан. Кизилер, аны көрп, чоо хайхазып, Худайны саблааннар.

— Пис андағ ниме хачан даа көрбеен полғабыс, — тп чоохтасхлааннар.

Левийни хыгырганы (Мф 9:9-13; Лк 5:27-32)

¹³Иисус пазох көл хазынзар парыбысхан. Прай чон хадох килген. Ол кизилерни анда үгреткен.

¹⁴Иисус ирт парирьп, албан чыгчаң^с Алфейнин оолғын Левийни көр салған.

— Минин соомча пас! — теен ағаа Иисус.

Левий, турып, Анын соонча парған.

¹⁵Хачан Иисус Левийнин туразында азыранчатханда, Аннаң хада үгречилері дее, албан чыгчаңнар даа паза чазыхтыг илеесе кизи азыранған. Олар көп полғаннар, прайзы Аны хооп чорген. ¹⁶Моисей Чахии пилигчилері паза фарисейлер^с, Иисусты албан чыгчаңнарнаң паза чазыхтыгларнаң хада азыранчатханын көр салып, Анын үгречилерине чоохтанғаннар:

— Ноға ол иди албан чыгчаңнарнаң паза чазыхтыгларнаң хада азыран чорче?

Вопрос о посте

¹⁸Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся? ¹⁹И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься, ²⁰но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. ²¹Никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. ²²Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

Сын Человеческий – господин субботы

²³И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья. ²⁴И фарисеи сказали Ему: смотри, что́ они делают в субботу, чего не должно делать? ²⁵Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что́ сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним? ²⁶Как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним? ²⁷И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы; ²⁸посему Сын Человеческий есть господин и субботы.

¹⁷Аны ис салып, Иисус оларға теен:

– Хазых кизилер нимес, че ағырығлар имчині кирексидірлер. Мин арығ чүректіг кизилерні нимес, че чазыхтығларны, чазыхтарынаң хыйа ползыннар тіп, хығыртарға килгем.

Орадаңар таласханы

(Мф 9:14-17; Лк 5:33-39)

¹⁸Ол туста Иоанның үгренчилері паза фарисейлер ораза тутханнар. Олар, Иисуссар киліп, сурғаннар:

– Ноға Иоанның үгренчилері паза фарисейлер ораза тутчалар, синің үгренчилерің, тізең, тутпинчалар?

¹⁹Андада Иисус оларға нандырған:

– Той полчатса, хоных хончатхан оол аалчыларнаң хадада, олар хайди ораза тудып одырарлар? Ол хада полған күннерде ораза тутпастар. ²⁰Че хоных хончатхан оолны оларның аразынан апарыбызар күннер килзе, андада олар ораза тударлар. ²¹Иргі кип-азаха наа истең намачы пірдеезі салбинча. Иди тағыраза, наа намачы иргі исті тали тарт салар, тизік улам улуғ пол парар. ²²Иргі торсыхха наа арағаны пірдеезі урбинча. Иди итсе, наа араға иргі торсыхты талап салар. Араға даа тик парар, торсых таа нимее чарабас. Наа арағаны наа тууптаң иткен торсыхха урарға кирек.

Кізі Оолғы суббота даа күннің ээзі

(Мф 12:1-8; Лк 6:1-5)

²³Пірсінде суббота күнде Иисусха тамах өсметкен хыра хастади иртерге киліс парған. Аның үгренчилері, чол пара, пазах үс сыханнар. ²⁴Фарисейлер андада Ағаа тееннер:

– Көрдек, олар суббота күнде итпес ниме итчелер.

²⁵Иисус оларға нандырған:

– Давид^с паза аннаң хада полған чоны астап парғаннарында, ол ниме иткенін сірер хачан даа хығырбаазар ба? ²⁶Хайди ол, Авиафар теен иң улуғ абыстың тузында Худай туразынзар кір киліп, Худайға салылған паза абыстар ла чичең тайығ халазын чіп, хада полғаннарына пирген. ²⁷⁻²⁸Кізі субботаа нимес, че суббота кизее иділген. Аннаңар Кізі Оолғы суббота даа күннің ээзі полча.

Исцеление сухорукого в субботу

3¹И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку. ²И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его. ³Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину. ⁴А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали. ⁵И, возрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая. ⁶Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.

Исцеления множества людей

⁷Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи, ⁸Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве. ⁹И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его. ¹⁰Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его. ¹¹И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий. ¹²Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

Иисус избирает двенадцать учеников

¹³Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. ¹⁴И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь, ¹⁵и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов; ¹⁶Поставил

Холы хуруп парған кізіні субботада имнебіскені

(Мф 12:9-14; Лк 6:6-11)

3 Иисус пазох синагогазар килген. Анда холы хуруп парған кізі полған. ²Иисус субботада имнир бе ни тип, хай піреези Аны пыролирға китеен. ³Иисус холы хураан кізее теен:

– Чон алнына сых!

⁴Кізілерге, тізең, чоохтанған:

– Суббота күнде чахсы алай чабал нима идерге кирек пе? Кізі тынын ал халарға алай чох ит саларға ба аны?

Олар сым на турғаннар. ⁵Иисус, улуғ өкпедө оларзар көрібізіп, тас чүректіг пол парғаннарына ачырғана, ағырығ кізее теен:

– Холың алнынзар сун!

Ол кізі холын сунғанда, ағырығ холы, пірсіөк чили, хазык пол парған. ⁶Фарисейлер, тізең, сых парыбызып, Ирод ханға чағын кізілернең Иисусты чох ит саларға сах андох чөптес сыхханнар.

Иисустың көл хазында имнеени

⁷Иисус поэның үгренчлерінең хада көл хазынзар пас парған. Аның ай соончох Галилей чирінең, Иудей чирінең, ⁸Иерусалимнең, Идумей чирінең паза Иордан суғның озаринаң, Тир, Сидон саарлар ибіре чуртапчатхан көп кізі парған, Иисустың иткен киректерін истіп, Анынзар чон сүрееліг чылылсан. ⁹Иисус, ол чонға хыстырбасха тип, үгренчлеріне Позына киме тимнеп саларға чахаан. ¹⁰Көп чонны айдастырғаннар андар ағырығ кізілер, кибіне хол даа теертіп аларға тип, сыынғаннар. ¹¹Айналар^c даа, Аны көр салып, Аның алнында тўндере тўзіп, хысхырысаннар:

– Син Худай Оолғызың.

¹²Че Иисус оларны Позының кем полчатханын таратпасха хатыглаан.

Иисус он ікі үгренчизін таллап

(Мф 10:1-4; Лк 6:12-16)

¹³Анаң Ол, таға сығып, хынған кізілерін Позынаң хада хығырған. Олар Анынзар килгеннер. ¹⁴Оларның аразынаң, Позынаң хада поларларын паза чонға Аның үгредин тарадарларын таллап, он ікі кізі турғысан. ¹⁵Оларға ағырығ кізілерні

Симона, нарекиши ему имя Петр, ¹⁷ Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекиши им имена Воанергес, то есть «сыны громовы», ¹⁸ Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита ¹⁹ и Иуду Искариотского, который и предал Его.

Разве бес станет сам себя изгонять?

²⁰ Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть. ²¹ И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя. ²² А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя. ²³ И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану? ²⁴ Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то; ²⁵ и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот; ²⁶ и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его. ²⁷ Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его. ²⁸ Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили; ²⁹ но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению. ³⁰ Сие сказал Он, потому что говорили: в Нем нечистый дух.

Мать Иисуса и Его братья

³¹ И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его. ³² Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя. ³³ И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои? ³⁴ И обзрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои; ³⁵ ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

чазылдырарға паза чабал хуттарны сығарарға үлгү пирген. ¹⁶ Ол таллаан: Симонны (Иисус ағаа Пётр тип сола пирген), ¹⁷ Зеведей оолғын Иаковты паза Иаковтың харындазы Иоанны (оларға Воанергес алай «Күтүрт ооллары» тип сола пирілген), ¹⁸ Андрейні, Филиппті, Варфоломейні, Матфейні, Фоманы, Алфей оолғы Иаковты, Фаддейні, Симон Кананитті ¹⁹ паза соонаң Иисусты садыбысхан Иуда Искариотты.

Айна позын хайди сүрер?

(Мф 12:22-32; Лк 11:14-23)

²⁰ Иисус үгренчлерінен хада тураа кіргенде, чон пазох ла, Ағаа паза үгренчлеріне азыранарға даа ондай пирбин, тураа сыыспин чыыл парған. ²¹ Аны истіп, туғаннары «Иисус алчаахча» тип, Аны апарыбызарға килгеннер. ²² Иерусалимнең килген Моисей Чахии пілігчлері, тізең, «Аның істінде Веельзевул, ол чабал хуттарны айналар ханының күзінең сығарча» тееннер. ²³ Иисус, оларны хығыртыбызып, оларға, сайтан сайтанны хайди сығарар тип, кип-чоохтарнаң үгреде чоохтап сыххан:

– ²⁴ Хан-чирі позы позында ікі пөліл парза, ол үлгү тур полбас ²⁵ паза ибдегілер удур-төдір чаалас сыхсалар, андағ иб тур полбас. ²⁶ Хачан сайтан пос позынаң тоғыр парза, ікі чара полыбысса, ол аның тоозылғаны полар. ²⁷ Күстігнің туразына кіріп, турадаң пір ниме сығар полбас, ээзін пурун палғабысса ла, ол тураны тонап полар. ²⁸ Сынны чоохтапчам сірерге, ноо даа аар чазых, Худайдаң тоғыр хайдағ даа чоох үчүн кізілерге пыро тасталар, ²⁹ че кем Худай Худынаңар хомай чоохтанар, аның пырозы хачан даа тасталбас, ол саңайға чарғыладар.

³⁰ Анзын Ол, Позына чабал хут кір парған тип чоохтасчатханнарында, иди теен.

Иисустың ічезі, паза харындастары

(Мф 12:46-50; Лк 8:19-21)

³¹ Анаң Иисустың ічезі паза харындастары килгеннер. Тастында турып, Аны хығыртып, кізі ысханнар. ³² Иисустың ибіре чон одырған. Ағаа тееннер:

– Мына Синің ічең, харындастарың паза пичелерің тастында турлар, Сині сурчалар.

– ³³ Кемнердір Минің ічем паза Минің харындастарым? – нандырған Ол.

Притча о сеятеле

4 ¹И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря. ²И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им: ³Слушайте: вот, вышел сеятель сеять; ⁴и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то. ⁵Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока; ⁶когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло. ⁷Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода. ⁸И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто. ⁹И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит! ¹⁰Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с Двенадцатью, спросили Его о притче. ¹¹И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах; ¹²так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи. ¹³И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи? ¹⁴Сеятель слово сеет. ¹⁵Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их. ¹⁶Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его, ¹⁷но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются. ¹⁸Посеянное в тернии означает слышавших слово, ¹⁹но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода. ²⁰А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

³⁴Анаң, ибиркілерзер көрібізіп, теен:

– Мына Минің ічем паза Минің харындастарым. ³⁵Худай көннің толдырчатханнар Мағаа харындас, пиче паза іче нооза.

Таарығыдаңар кип-чоох

(Мф 13:1-23; Лк 8:4-15)

4 Иисус пазох көл хазында кізілерні үгрет пастаан. Аныңзар чон сүрееліг чыыл парғаннар, Ол көлдегі кимеде одырған, кізілер, тізең, суғ хазында полғаннар. ²Иисус оларны кип-чоохтарнаң көп үгреткен, үгрединде піди чоохтаан:

– ³Истіңер зе. Мына таарығы таарирға сыхты. ⁴Таарыпчатханда, хайзы үреннер чол хазында түскеннер. Хустар, учух киліп, оларны хахлап салғаннар. ⁵Хайзы тастығ, тобырағы ас чирге түскен паза, тобырағы халын ниместенер, табырах үт килген. ⁶Күн сых килгенде, тізең, олар, чилегелері чох полып, салығып, хуруп чөрібіскеннер. ⁷Пасхазы тігенек аразына түскен. Тігенек күс алыныбысханда, үренні пас парыбысхан, анзы паза өөрлен полбаан. ⁸Паза пасхазы чыхсы чирге түскен. Ол үреннер, үт киліп, күс алынғаннар, өскеннер паза парыс ағылғаннар: хайзы отыс, хайзы алтон паза пасхазы күс тее анча.

⁹Анаң Иисус оларға теен:

– Хулаа пар кізі иссин!

¹⁰Чон таразыбысханда, хости полғаннары паза он ікі үгренчізі Аннаң ол кип-чоохтанар сурғаннар. ¹¹Ол андада теен оларға:

– Сірерге Худай хан-чирінің чазыттарын пілері пирілген. Тігі тоғырхыларға, тізең, прай нимені кип-чоохнаң на читірчем: ¹²пос хараанаң көріп тее, көрбезіннер, пос хулаанаң истіп тее, оңар-базыннар. Андада олар пыросын полбастар, чазыхтары даа позыдылбас.

¹³Анаң тидір:

– Пу кип-чоохты оңар полбинчазар ба? Прайзын чи хайди оңнап алчаң поларзар. ¹⁴Таарығы сөс таарыпча. ¹⁵Чол хастади таарылғаннары – ол андағлар, кемде сөс таарылча, че олар аны истіп салзаларох, сайтан, сах мындох киліп, чүрекерінде таараан сөсті оғырлап парыбысча. ¹⁶Тастығ чирде салған үрен, сөсті ис салып, аны сах андох посха өрчліг алынчатхан кізілерні таныхтапча. ¹⁷Че пик тамыр чохтаңар паза сағыстары алыс-хахтаңар, хачан чобағ-сидікке урунза, сөс үчүн сүрдір сыхса,

Притча о свече

²¹И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? ²²Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. ²³Если кто имеет уши слышать, да слышит! ²⁴И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. ²⁵Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

Притча о семени

²⁶И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю, ²⁷и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он, ²⁸ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе. ²⁹Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.

Притча о горчичном зерне

³⁰И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его? ³¹Оно — как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле; ³²а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные. ³³И таковыми многими притчами проповедовал им слово, сколько они могли

постарынын киргінистерін тастапчалар. ¹⁸Хазалчых от аразында толаан үрен сөсті исчеткеннерні таныхтапча. ¹⁹Че кун сағыссырастарына пастырғаны, ис-пайға чабдыланғаны, пасха даа хычыхтары сөсті пас парыбысчалар, ол ниміс пирбинче. ²⁰Чахсы чирге таарылған үрен, тізең, сөсті истіп, аны чүрекке чағын алынғаннарны таныхтапча. Андағлар отыс хати, алай алтон хати, алай чүс тее хати көп ниміс пирчелер.

Сівечідеңер кип-чоох

(Лк 8:16-18)

²¹Анаң Иисус оларға теен:

— Сівечіні нимее ағылчалар? Аны ыраға істіне алай орған алтына турғызарға ба? Аны өöre, көріндіре чирде турғысча нимес пе зе? ²²Тастына сыхпас пір дее ниме чоғыл, ілезіне сыхпас пір дее чазыт чоғыл. ²³Хулаа пар кізі иссін.

²⁴Паза оларға теен:

— Сиргек истіңер: сірер пасхаларын хайди паалирзар, олох синнен сірерге синелер. Че сірерге, ам исчеткеннерге, артых таа пол парыбызар. ²⁵Кемнің пар, ағаа хоза пирілер. Че кемнің чоғыл, аннаң пар даа нимезі алылар.

Ұреннеңер кип-чоох

²⁶Анаң Иисус піди чоохтаан:

— Худай хан-үлгүзі мындағ нимее төйі: кізі, үренні чирге тастабызып, ²⁷хараа-күнөрте узупча, турча, үреннің хайди ұт килчеткенін, өсчеткенін ол пілбинче нооза: ²⁸чир поэы көк сапты сығарча, анаң пазахтандырча, соонаң пазағына тамах толдырча. ²⁹Тамах пыс парза, тізең, ас кизері чит килгеннеңер, кізі сах андох орғахты ысча.

Горчица үренінеңер кип-чоох

(Мф 13:31-32; Лк 13:18-19)

³⁰Анаң ол чоохтаан:

— Худай хан-чирін нимее төйілирбіс? Алай хайдағ кип-чоохнаң көзіт саларбыс аны? ³¹Ол горчица ағазының үрені осхас. Ол, таарылчатса, чир үстүндегі үреннернің прайзынаң кічіг. ³²Че, таарылып, ұт килзе, прай тамахтардаң улуғ өсче, парбах саптарын чазыбысса, көлегіне тигір хустары даа көлен поларлар.

слышать. ³⁴Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял всё.

Усмирение бури

³⁵Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.
³⁶И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки. ³⁷И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою. ³⁸А Он спал на корме на возгавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?
³⁹И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина. ⁴⁰И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры? ⁴¹И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

Иисус исцеляет одержимого нечистым духом

5 ¹И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.
²И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, одержимый нечистым духом, ³он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями, ⁴потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его; ⁵всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни; ⁶увидев же Иисуса издалика, прибежал и поклонился Ему, ⁷вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня! ⁸Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека. ⁹И спросил его: как тебе имя?

³³Мындағ кип-чоохтарнаң Худай сөзіне Ол көп үгреткен, ханча ис полғаннарынча, анча чоохтап одырған. ³⁴Кип-чоох чох пір дее нима чоохтабачан. Үгренчлерінең хада ағлахти халза, тізен, оларға прай чарыт пирчен.

Хазыр чилні амыратханы

(Мф 8:23-27; Лк 8:22-25)

³⁵Олох күн иирде Иисус үгренчлеріне теен:

– Көлниң тігі саринзар кис параанар.

³⁶Олар, чонны позыдыбызып, кимеде одырған Иисуснаң хадох парғаннар. Оларнаң хада пасха даа кимелер полғаннар. ³⁷Хазыр чил саап килген. Салғахтар кимее сабылғанға, ағаа суғ тол сыххан. ³⁸Иисус кимеде, частых салып алып, узупчатхан. Аны усхурып, тіпчелер:

– Үгретчі, нөөс, пісте киреен пір дее халбинча, піс өлерге чөрбіс!

³⁹Ол, тур киліп, чилге тохтирға чахаан паза көлге:

– Амыра, тохтап пар! – теен.

Чил амырап парған. Ибіре ай-тымых турыбысхан. ⁴⁰Иисус үгренчлерінең сурған:

– Ноға сірер хорыхчазар? Ноға киртінминчезер?

⁴¹Олар, тізен, тың үрүк парып, пос аразында чоохтасханнар:

– Чил дее, көл дее Аның сөзін исчеткенде, кем полчандыр ол андағ?

Иисустың чабал хутха хаптырған кізіні чазылдырғаны

(Мф 8:28-34; Лк 8:26-39)

5 Анан, көлниң озаринзар кизіп, олар Гадарин чирінзер читкеннер. ²Иисус кимедең түс килгенде, олох арада Ағаа удур хуодағы сыыраттардаң чабал хут кірген кізі чағдаан. ³Ол кізі сыыраттарда чуртаан. Аны ілчірбенең дее пірдеезі палғап полбачаң: ⁴көп хати аны ілчірбее паза кинчее одыртханнар, че ол ілчірбені үзе тарт салчаң, кинчелерні оода сабысчаң. Пірдеезі аны амырат полбачаң. ⁵Ол хараа-күнөрте сыыраттарда, тағлар аразында хысхыр чөрчең паза тастарға сабынчаң. ⁶Иисусты ырахтынох көр салып, ол, Аныңзар чүгүр киліп, алнына азахха түскен ⁷паза чабал табыснаң аахтаан:

– Нима кирек Сағаа миннең, Иисус, Өөркі Худай Оолғы? Худайнаң алданчам Сағаа, иреелебе мині.

И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много. ¹⁰И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той. ¹¹Паслось же там при горе большое стадо свиней. ¹²И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них. ¹³Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море. ¹⁴Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось. ¹⁵Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились. ¹⁶Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях. ¹⁷И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их. ¹⁸И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним. ¹⁹Но Иисус не позволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя. ²⁰И пошел и начал проповедовать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

Воскрешение дочери Иаира и исцеление больной женщины

²¹Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря. ²²И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его ²³и усиленно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива. ²⁴Иисус пошел с ним.

⁸Иисус ағаа теен полған нооза:

– Сых пу кізіден, чабал хут!

⁹Иисус сурған аннаң:

– Адың синің кемдір?

Чабал хут нандыр пирген:

– Піс көптеңер адым минің Түбен.

¹⁰Анаң ол кізідегі чабал хуттар оларны пу чирдең сығара сүр-беске чоо сурынғаннар.

¹¹Тағ хабырғазында сосхаларның улуғ өөрі оттап чөрген. ¹²Чабал хуттар прайзы Аннаң сурынғаннар:

– Пісті сосхаларзар ызыбыс, піс оларзар кір парибыс.

¹³Иисус сах андох оларға чаратхан. Айналар, кізіден сыға салып, сосхаларға кір парғаннар. Сосхалар өөрі (анда ікі муңча пас полған полар), пөзік чардаң көлзер сегірібізіп, суға пат парған. ¹⁴Сосха хадарчаңнар, тізең, ойлазыбызып, саар-аалларда көрген нимеденер чоохтағлааннар. Андағы чуртағчылар андада нима пол парғанын көрерге пар сыхханнар. ¹⁵Олар Иисуссар пас килгеннер. Пайаағы алчааххан түбен айналығ кізі иптіг тонан салып одырчатхан. Ол поэзының сағызында полған. Аны көріп, килген чон хорых парған. ¹⁶Пайаағы алчааххан кізінің паза сосхаларның хайди пол парғанын көрген чон пуларға прай чоохтаглап пирген. ¹⁷Андада прайзы Иисусты постарының чирінең парыбызарға сурын сыххан. ¹⁸Хачан Иисус кимее одырыбысханында, пайаағы алчааххан кізі Аннаң хада парарға сурынған. ¹⁹Че Иисус, ағаа чаратпин, теен:

– Ибіңзер парып, Хан Худай сағаа нима иткенін паза сағаа Ол хайди айаанын кізілеріңе чоохтап пир.

²⁰Ол кізі, парып, Он саар чирінде Иисус аннаң нима иткенін чонға чоохтап чөрген. Аның чооғына прайзы чапсысхан.

Иаирнің хызының тірілгені паза ағырығ

ипчінің хазыхтанғаны

(Мф 9:18-26; Лк 8:40-56)

²¹Иисус көл озаринзар хатап кис парғанда, Аныңзар чон сүрееліг чыыл килген. Ол көл хазында полған. ²²Анаң оларзар синагога пастыхтарының пірсі Иаир пас килген. Иисусты көр салып, ол, Аның азаана түзіп, ²³алданып ала сурынған:

– Хызычаам минің өлерге чөр. Ол, чазылып, тіріг халар үчүн, парып, холларың андар сал пир.

За Ним следовало множество народа, и теснили Его. ²⁵ Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет, ²⁶ много потерпела от многих врачей, истощила всё, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, — ²⁷ услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его, ²⁸ ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею. ²⁹ И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни. ³⁰ В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде? ³¹ Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?» ³² Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это. ³³ Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину. ³⁴ Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей. ³⁵ Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя? ³⁶ Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй. ³⁷ И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова. ³⁸ Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко. ³⁹ И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит. ⁴⁰ И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала. ⁴¹ И, взяв девицу за руку, говорит ей: «талифа́ куми́», что значит: «девица, тебе говорю, встань». ⁴² И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление. ⁴³ И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

²⁴ Иисус анынаң хада парған. Оларның сооларынча, Аны хызып ала, чон көп субалысхан.

²⁵ Оларның аразында, ханы ағып, он ікі чыл ағыр салған ипчи парған. ²⁶ Көп имчлерде полып, көп ирее көрген ол. Прай пар-чох нимезін хоратхан, че туза көрбеен, улам хомайланған. ²⁷ Иисус-танар икенненер, ол, чон аразында парып, Аныңзар кистінен пас киліп, кип-азаана холын теертібіскен. ²⁸ Істінде ол «Кип азаана даа теңзем, чазыл парарбын» тіп сағын салған. ²⁹ Ханы ахханы сах андох тохтап парған. Ипчи ағыриинаң чазылғанын піл салған. ³⁰ Андадох Иисус, Позынаң құс сыхханын сизін салып, чонға айланып, сурған:

— Кем минің кип-азаама теңді?

³¹ Үгренчлері Агаа тееннер:

— Көрчезің нооза чон Сині хысча, Позың, тізең, «Кем мағаа теңді?» тіп сурчазың.

³² Че Иисус, теңен кізіні көрглеп, ибіре хараан. ³³ Ол ипчи, поэнынаң ниме полғанын піле, хорыхханына халтырап ала, Иисустың алнында тізекке түзіп, Агаа сынны чоохтап пирген. ³⁴ Иисус, тізең, теен агаа:

— Хызым! Киртінізің сині арачылады. Амыр-хазых чөр, ағырииннаң чазыл пар.

³⁵ Ол іди чоохтанған арада, синагога пастығына аның ибінен килген кізілер тидірлер:

— Синің хызың үреп парды, Үгретчіні нимее тик тутчазың.

³⁶ Че Иисус, пу сөстерні истіп, синагога пастығына теен:

— Хорыхпа, киртін.

³⁷ Анаң Пётрны, Иаковты паза Иаковтың харындазы Иоанны Позынаң хада алып, ³⁸⁻³⁹ Иисус синагога пастииның ибінзер парған. Тураа кір киліп, анда ылғап-сыхтап, үрүккелеп парған кізілерні көр салып, теен оларға:

— Нимее үрүтисклеп, сыхтазып, ылғасхлап турзар? Хызычах үребеен, ол узупча.

⁴⁰ Кізілер Агаа хатхырыс сыхханнар. Че Иисус, прайзын сығарыбызып, Позынаң хада хызычахтың іче-пабазын паза хада полған үгренчлерін не халғызып, хызычах чатхан орынзар апарған.

⁴¹ Анаң, хызычахты холынаң тудып алып, теен агаа:

— Талифа куми.

Анзы «Хызычах, сағаа тіпчем, тур», теені полған. ⁴² Хызычах сах андох тур килген, анаң пас чөр сыххан. Агаа он ікі час полған.

Отвержение Иисуса в Назарете

6 ¹Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его. ²Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его? ³Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем. ⁴Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем. ⁵И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их. ⁶И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

Иисус посылает двенадцать учеников на проповедь

⁷И, призвав Двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами. ⁸И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, ⁹но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд. ¹⁰И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места. ¹¹И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу. ¹²Они пошли и проповедовали покаяние; ¹³изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.

Кöрген кизилер тың хайхасханнар. ⁴³Иисус оларны, пу нимеденер пирдеези пилбезин тип, хатыглаан паза хызычакхты азырап саларга чахаан.

Иисусха Назарет саарда киртинмееннери

(Мф 13:53-58; Лк 4:16-30)

6 Аннаң сығып, Иисус Позының чирине читкен. Аннаң хада үгренчлери полғаннар. ²Суббота күн читкенде, Иисус синагогада үгредип пастаан. Аны көп кизи искен. Олар, чапсызып, чоохтасханнар:

– Анзы чи хайдандыр анда? Хайдағ хыйға пирлди агаа? Пу хайхастар^c аның холларынаң хайди идилчелер ни зе? ³Ол Марияның оолгы ағас узы нимес пе зе? Харындастары аның Иаков, Иосий, Иуда паза Симон. Пичелери* даа пистинөк арабыстаң нимес пе?

Аннаңар Аны нимее салбааннар. ⁴Иисус, тизең, оларга теен:

– Ухаанчыны прай чирде улуғлидырлар, төреен чиринде ле туғаннар паза ибегилер нимее салар чоhtar.

⁵Аннаңар мында Ол хайхастар даа ит полбаан, пирезин не, хол салып, чазылдырған ⁶паза пу чонның киртис чоғына хайхаан. Соонаң ибирки аалларча чөрип, үгреткен.

Иисустың он iki үгренчини үгредерге ысханы

(Мф 10:1, 5-15; Лк 9:1-6)

⁷Анаң он iki үгренчин хығыртыбызып, оларны икилердең чолға ысхлап сыххан. Оларга айна сығарарға үлгү пирген. ⁸Иисус оларга тайахтаң пасха паза пир дее ние албасха чахаан: халас таа, ахча даа, сүүмек тее, ⁹олаңай өдик кизип, алыстырар көгенек тее албин чөрерге. ¹⁰Пиди теен Ол үгренчлериңе:

– Пирее тураа кирзенер, ол чирдең сыхханча, андох орнығынар. ¹¹Пирее чирде сирерни удурлирға алай истерге хынмазалар, ол турадаң сығып, азахтарынаң тозынны хахтабыс турыңар. Анзы олардаң тоғыр киречилир. Сынны чоохтапчам сирерге: түгенчи күн^c чаргызында Содом паза Гоморраа пу саардаң хай-хай артых полар.

¹²Үгренчлер, парып, кизилерни, Худайға айланып, чазыхтары үчүн пыросынарға үгреткеннер. ¹³Айна киргеннердең чабал хуттарың сығарғаннар, ағырың чонны, хайах сүртип, чазылдырғаннар.

* Православие кибири Иисустың пичелери полған тип санапча. Грек пичинде пиче алай хыс тунма полчатханың өнемин таныхтабинча.

Смерть Иоанна Крестителя

¹⁴ Царь Ирод, услышав об Иисусе (ибо имя Его стало гласно), говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им. ¹⁵ Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков. ¹⁶ Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых. ¹⁷ Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. ¹⁸ Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего. ¹⁹ Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла. ²⁰ Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берёг его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его. ²¹ Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, — ²² дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе; ²³ и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства. ²⁴ Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя. ²⁵ И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя. ²⁶ Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей. ²⁷ И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его. ²⁸ Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей. ²⁹ Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

Кіреске түзірчең Иоанның өдірткені

(Мф 14:1-12; Лк 9:7-9)

¹⁴ Ирод хан, Иисустанар тылаасты истіп, — Иисустың ады прай чонға тарап парған полған — чоохтаан:

— Ол Кіреске түзірчең Иоанн, өлімінен тіріл парып, килген, аннаңар ам хайхастар ит чөрче.

¹⁵ Пасхалары «Ол Илия полар», хайзылары, тізең, «Ол пуруңғы ухаанчылар осхас ухаанчы полар» тіп чоохтасхлааннар. ¹⁶ Ирод, тізең, аны истіп, теен:

— Мин мойнын кизе саптыртхан Иоанн полар ол, ам өлімнен тіріл килген.

¹⁷⁻¹⁸ Алында, Ирод Филипп харындазының ипчизін Иродиаданы ал салғанда, Иоанн ағаа нигечизін аларға чарабас тееннеңер, ол, Иоанны тудып, харибге чаап саларға чахаан. ¹⁹ Иродиада, тізең, Иоаннға чабалланып, аны өдірерге хычанған, че ондай латап-пачаң. ²⁰ Ирод, Иоанның арығ чүректіг, Худайның ах-арығ кізизі полчатханын піліп, аннаң хорыххан паза хайраллачаң аны. Ол Иоанның сөзінче көп ниме итчең паза аның чоохтарын хынып исчең. ²¹ Хақан Ирод поэнының төреен күнінде пайлар-пиглерге, чаачылар пастыхтарына, Галилей чирінің ах сағалларына той-пай салчатханда, Иродиадаа килістіре күн пол парыбысхан. ²² Иродиаданың хызы, телбек салып, Иродтың паза аалчыларның көңніне кірген. Хан ағаа теен:

— Хынған на ниме сур, пирем сағаа.

²³ «Ноо даа ниме, хан-чирімнің чарымын даа сурзаң, пирем» тіп молчап салған. ²⁴ Анзы, сығып, ічезінең ниме килірін сурған. Иродиада, тізең, нандырған:

— Кіреске түзірчең Иоанның пазын сур.

²⁵ Хыс, сах андох ханзар айланып, теен:

— Син мағаа Кіреске түзірчең Иоанның пазын сағамох табахта ағылдыр пир.

²⁶ Хан, изі чоохтанза даа, чон алнында сөске турызарға тіп, хысха тоғырлан полбаан. ²⁷ Ол, сах андох тиріліг чаачызын ызып, Кіреске түзірчең Иоанның пазын ағылдырған. ²⁸ Тігізі, парып, харибдөк аның пазын кизе саап, табахта аны ағыл киліп, хысха пирген. Хыс, тізең, ічезіне пирібіскен. ²⁹ Иоанның үгречілері, ол тылаасты истіп, андар килгеннер. Иоанның сөөгін, алып, чыып салғаннар.

Насыщение пяти тысяч

³⁰ И собрались Апостолы к Иисусу, и рассказали Ему всё, и что сделали, и чему научили. ³¹ Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, — ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда. ³² И отправились в пустынное место в лодке одни. ³³ Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему. ³⁴ Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много. ³⁵ И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, — ³⁶ отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть. ³⁷ Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть? ³⁸ Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы. ³⁹ Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве. ⁴⁰ И сели рядами, по сто и по пятидесяти. ⁴¹ Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех. ⁴² И ели все, и насытились. ⁴³ И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов. ⁴⁴ Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

Пис муң кізіні тосхырганы

(Мф 14:13-21; Лк 9:10-17; Ин 6:1-14)

³⁰ Иисустың илчїлерї^с, чөрген чирлерїнең айланып, Аныңзар чылыс килгеннер. Олар нїме иткеннерїн паза хайди үгреткеннерїн прай Ағаа чоохтағлааннар. ³¹ Иисус оларға теен:

— Кїзі чох чирзер парып, анда ағылахти көмес тынанып алыңар.

Олар тохтаан ибде, чон кїрдїң-сыхтың полып, азыранып алар ондай даа, маң даа чох полған. ³² Иисус үгренчїлерїнең хада, кимее постары ла одырып, кїзі чох чирге парғаннар. ³³ Прай чирдең килген чон, оларның парїғаннарын көрїп, оларны танып салып, киме чүсчөткен орынзар көл хастада чүгүр парған. Кїзілер, андар пурун чидїп, Аны сахтап, чылыс парғаннар. ³⁴ Иисус, кимеден түзїп, чон көбїн көрїп, кїзілер хадарчы чох халған хойларға төөй полғаннар, оларны айап парып, көп нїмее үгрет сыххан. ³⁵ Илееде тус иртіп парғанда, Иисустың үгренчїлерї, Аныңзар пас килїп, чоохтанғаннар:

— Мында ээн чазы чир, ам орай пол парир. ³⁶ Кїзілернї поэдыбыс. Пу чағынғы аалларзар парып, халас садып алзыннар, чїчен нїмелерї чоғыл нооза.

³⁷ Иисус оларға нандырған:

— Сїрер оларға чїчен нїме пирїнер!

Үгренчїлерї Ағаа тееннер:

— Арса, пїс, парып, ікї чүсче динарийге халас алып, оларға ўлеп пирчөбїс пе?

³⁸ Иисус, тізең, олардаң сурған:

— Сїрернїң нїнче халас пар? Парып көр килїнер.

Олар, көр килїп, тееннер:

— Пис халас паза ікї палых пар.

³⁹ Андада Иисус кїзілернї көк отта кизекти одыртырғлап саларға чахаан. ⁴⁰ Олар чүзерлеп, илїгерлеп изере одырғлабысханнар. ⁴¹ Иисус, ол пис халасты паза ікї палыхты алып, өöre көрїп ала, алғабысхан. Анаң халасты, сындырып, чонға ўлезїннер тїп, үгренчїлерїне пирген. Ікї палыхты ідөк ўлеп пирген. ⁴² Прайзы, чїп, тос парған. ⁴³ Анаң халған халастарны паза палыхтарны чыбысханнарында, он ікї торасха толдыра пол парған. ⁴⁴ Прайзы пис муңа чағын ир кїзі азыранған анда.

Хождение по водам

⁴⁵ И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ. ⁴⁶ И, отпустив их, пошел на гору помолиться. ⁴⁷ Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле. ⁴⁸ И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их. ⁴⁹ Они, увидев Его, идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали. ⁵⁰ Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь. ⁵¹ И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились, ⁵² ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

Исцеление больных в Геннисарете

⁵³ И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к берегу. ⁵⁴ Когда вышли они из лодки, тотчас жители, узнав Его, ⁵⁵ обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился. ⁵⁶ И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

Предания старцев

7 ¹ Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, ² и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли. ³ Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук; ⁴ и, придя с торга, не едят, не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и

Суҕча чөргөні

(Мф 14:22-33; Ин 6:15-21)

⁴⁵ Анын соонда Иисус үгрөнчлөрүн Позынаң пурун көлнiң аархы саринзар, Вифсаидазар, ызыбысхан, Позы, тiзең, чонны нандырарға тiп, халған. ⁴⁶ Чонны позыдыбызып, Иисус тағзар пазы-рарға парған. ⁴⁷ Иирде киме көл ортызына читкен, Ол, тiзең, чар хазында чалғызан хала парған. ⁴⁸ Чил удур саап, кимедегилер чүс полбин, майығып, ирееленчеткеннерiн көрiп, Иисус таң алында, үс-алты час аразы туста, оларзар суҕча пас килген. Ол иртире парарға итчеткенiнде, ⁴⁹ үгрөнчлөрi, Анын суғ үстүнче чөрчеткенiн көрiп, сүне тiп сағынып, хысхырыза түскеннер. ⁵⁰ Аны көрiп, прайзы хорых парған. Иисус оларға андада тапсабысхан:

– Махачы тудыныңар! Минмiн. Хорыхпаңар!

⁵¹ Анаң киме одырыбысхан. Чил тохтап чөрiбiскен. Үгрөнчлөрi пос алынча чапсысханнар паза тың хайхасханнар. ⁵² Чү-ректөрi тас осхастанар, олар Иисус пис халасты анча кiзее үлеен хайхасты даа оңар полбааннар.

Геннисаретте имнеені

(Мф 14:34-36)

⁵³ Көлнi кис парыбызып, олар Геннисарет чирiнде чарға сыхханнар. ⁵⁴⁻⁵⁵ Кимеден түскеннерiнде, андағы чуртаҕчылар Иисусты танып салғаннар. Анын килгенiненер прай ибiре саҕба тардыбысханнар. Иисус полған чирзер ағырыҕ кiзiлернi төзектiгөк ағыл сыхханнар. ⁵⁶ Иисус килген не чирде, саарда алай аалда ба, Андар ағырыҕ кiзiлернi ағылып, ачых чирде салып, Анын кип-азаана хол даа теертiп аларға сурынғаннар. Ағаа тененнерi чазылғаннар.

Улуғларның кибирлери

(Мф 15:1-20)

7 Иисуссар фарисейлер паза Иерусалимнең килген Моисей Чахии пiлiгчлөрiнiң хай пiреелерi чыылыс парғаннар. ² Олар Иисустың үгрөнчлөрiнiң хай-пiрсi «кiрлiг» саналчатхан холнаң халасты ал чееннер тiп (кибир хоостыра, халас аларда, хол чайыбызарға кирек), ол чозахты хыйыстырчатханын көрiп, оларны пыролааннар. ³ Фарисейлер паза пасха даа иудейлер, пурунғылар кибиринең, хол иптeп чууп албаанда, азыранмачаннар.

скамей. ⁵ Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб? ⁶ Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: «люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня, ⁷ но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим». ⁸ Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное. ⁹ И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание? ¹⁰ Ибо Моисей сказал: «почитай отца своего и мать свою»; и: «злословящий отца или мать смертью да умрет». ¹¹ А вы говорите: «кто скажет отцу или матери: корван (то есть: «дар Богу») то, чем бы ты от меня пользовался», ¹² тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей, ¹³ устрняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое, сему подобное. ¹⁴ И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте: ¹⁵ ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека. ¹⁶ Если кто имеет уши слышать, да слышит! ¹⁷ И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче. ¹⁸ Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? ¹⁹ Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища. ²⁰ Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека. ²¹ Ибо извнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, ²² кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, — ²³ всё это зло извнутри исходит и оскверняет человека.

⁴ Садығдаң ниме ал килзелер, сырай-хол чайыбыспаанда, чирге пастабачаннар. Тудынчатхан пасха даа кибірлері илееде полған: айнах-чирче нимені, хазаннарын, сіреелерін чуғлабыспаанда, тудынмачаннар. ⁵ Айна фарисейлер паза Моисей Чахия пілігчелері Иисустан сурғаннар:

— Ноға синің үгренчлерің, пурунғыларның кибірін сайбап, хол чуғбин халас чіпчелер?

⁶ Иисус, оларға нандырып, теен:

— Сіреденер, чойырхостардаңар, ухаанчы Исаяның пічиинде пазылғаны хоостыра, Худай орта чоохтаан: «Пу кізілер Мині тілде ле улуғлапчалар. Оларның чүректері, тізең, Миннең ырах. ⁷ Чонның кибір-чозахтарына ла кізілерні үгретіп, Мині тик ле улуғлаачых полчалар». ⁸ Сіредер, Худай чахиин тасты, кізі кибірінең устанчазар: чирче-айахтарың чуупчазар, пасха даа андағох ла нимелер итчезер.

⁹ Айна теен оларға:

— Худай чахиин хыйыстырып, пос кибірлеріне тудынчатханнарын чахсы ба ол? ¹⁰ Моисей чоохтаан хайза: «паба-іченні улуғла, паба-ічендер хомай чоохтанғаны кізіні өлімге ағылар». ¹¹ Сіредер, тізең, тіпчезер: «Кізі поэның пабазына алай ічезіне „Сіредерге пирерін Худайға пир салдым“ тізе, ¹² ол кізі паба-ічезіне полыспаза даа чарир». ¹³ Иди сіредер, пос салған чозахтарына тудынып, Худай сөзінең хыйа полчазар. Андағ ниме көп иедірзер.

¹⁴ Айна, прай чонны хығырып алып, Иисус оларға теен:

— Прайзынар Мині истінер паза піліп аларға күстеніңер. ¹⁵ Кізіні тастынаң кірген ниме пір дее кірлебинче. Истінең сыххан нимезі кірлепче аны. ¹⁶ Истер хулаа пар кізі иссин.

¹⁷ Айна, чоннаң хыйа пазып, тураа кіргенде, үгренчелері Аннаң ол кип-чоохтаңар сурғаннар. ¹⁸ Иисус оларға теен:

— Нёос сіредер дее піл полбинчазар? Нёос онар полбинчазар: тастынаң кірген ниме кізіні пір дее кірлебинчеткенің? ¹⁹ Ол, аның чүреене нимес, хурсағына кіріп, сығара тасталча.

Анынаң Ол ноо даа тамах арығ полчатханын чарлаан.

²⁰ Пазаннаң андар Ол теен:

— Кізідең сыхханы кізіні кірлепче. ²¹ Кізінің істінең, чүреенең сыхча чабал сағыс, чөреес хылых, оғырлас, өдіріс, ²² оралыс, чабыланыс, хыртыс, алаахтырыс, істі чохтаныс, Худайға тоғырланыс, атааннас, көкеесімненіс, чонгені — ²³ прай ол ниме, кізі істінең сығып, кірлепче аны.

Вера сиропиникиянки

²⁴И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться. ²⁵Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его; ²⁶а женщина та была язычница, родом Сиропиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери. ²⁷Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. ²⁸Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей. ²⁹И сказал ей: за это слово, пойдя; бес вышел из твоей дочери. ³⁰И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

Исцеление глухого косноязычного

³¹Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия. ³²Привели к Нему глухого, косноязычного и просили Его возложить на него руку. ³³Иисус, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; ³⁴и, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: «еффафа» (то есть: «отверзись»). ³⁵И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто. ³⁶И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали. ³⁷И чрезвычайно дивились, и говорили: всё хорошо делает, — и глухих делает слышащими, и немых — говорящими.

Ханаан чиріндегі ипчинің киртінізі

(Мф 15:21-28)

²⁴Аннаң парып, Иисус Тир паза Сидон чирлерінзер читкен. Ол, тураа кіргенде, Позын таныбазыннар тіп сағынған, че чазын полбаан. ²⁵Чабал хут кірген хыстың ічезі, Аннаңар ис салып, Иисуссар пас киліп, Аның азаана түскен. ²⁶Ол иудей нимес, сиропиниктер төлінең сыххан ипчі полған. Ол Иисусты хызынаң айналарны сығар пирерге сурынған. ²⁷Че Иисус ағаа теен:

— Пастап палаларны тосхыр салар кирек, палалардаң халас пылаап, адайларға тастап пирчеткені чахсы нимес.

²⁸Ипчі, тізең, Ағаа нандырған:

— Андағ, Хан-пигім^с. Че адайлар даа стол алтында палалар тоолатханын чидірлерөк.

²⁹Андада Иисус ағаа теен:

— Пар, пу чооғың үчүн чабал хут хызыннаң сых парды.

³⁰Ол ипчі, ибінзер киліп, көрзе, чабал хут хызынаң сых партыр, палазы төзекте чатча.

Туных паза топыр тілліг кізіні***айдас иткені***

³¹Тир паза Сидон чирлерінең сығып, Иисус, Он саар чирін тобыра пазох Галилей көлзер пар сыххан. ³²Чол париғанда, Аныңзар туных, тілі хомай кізіні ағылып, Аны холын сал пирерге сурынғаннар. ³³Иисус ол кізіні чоннаң хыйа апарып алған, Позының салааларын ол кізінің хулахтарына сыххан. Анан, түкүрібізіп, аның тіліне теерткен. ³⁴Өбр көріп, улуғ тынып ала, чоохтаныбысхан ағаа:

— Еффафа. Ол «азыл пар» теені полча.

³⁵Олох туста ол кізі, хулаа чарып, тілі айланып, арығ чоохтан сыххан. ³⁶Иисус кізілерге анзын пірдеезіне таратпасха чахаан. Че нинче дее хызаанназа, ол тылаас чонға алғым тарап парған. ³⁷Кізілер, тың хайхазып, чоохтасхлааннар:

— Прай нимені чахсы итче: туныхтарын истер иде, тіл чоохтарын чоохтазар иде.

Насыщение четырех тысяч

8¹ В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им: ² жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть. ³ Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека. ⁴ Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их? ⁵ И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь. ⁶ Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу. ⁷ Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их. ⁸ И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин. ⁹ Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их. ¹⁰ И, тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.

Фарисеи просят знамения

¹¹ Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его. ¹² И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение. ¹³ И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону. ¹⁴ При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке. ¹⁵ А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой. ¹⁶ И, рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас. ¹⁷ Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце? ¹⁸ Имея очи, не видите? Имея уши, не слышите? и не помните? ¹⁹ Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать. ²⁰ А когда семь

Иисусың төрт муң кізіні тосхырғаны

(Мф 15:32-39)

8 Ол күннерде чон илееде көп чыыл парған. Оларға чіең ниеме чохта, Иисус, үгренчілерін хығыртыбызып, теен:

– ² Чон айастығ Мағаа: үс күн Миннең хада пол парирлар, чіең нимелері, тізең, чоғыл. ³ Азырабин иблеріне ызыбыссам, чолда күстері сығып, майығарлар. Хайзылары ырахтын нооза.

⁴ Үгренчілері Ағаа нандырғаннар:

– Пу хуу чазыда оларны азырға халас хайдаң алар?

– ⁵ Сіернің нинче халас пар? – сурған олардаң Иисус.

– Читі, – тееннер олар.

⁶ Андада Ол, чонға чирге одыр саларға чахып, читі халасты алғабызып, сындырыбызып, кізілерге үлезіннер тіп, үгренчілеріне пирген. Олар чонға үлееннер. ⁷ Оларның көмес палыхтары полғанох. Аны алғабызып, ідөк чонға пирерге чахаан. ⁸ Прайзы, чіп, тосхан. Халғанын читі корып чыып алғаннар. ⁹ Чеен кізілер саны төрт муң чағын полған.

Иисус чонны аннаң позытхлабысхан. ¹⁰ Позы аның соонанох үгренчілерінең хада, кимее одырып, Далмануфа чирзер чүс парыбысхан.

Фарисейлер танығ сурчалар

(Мф 16:1-12)

¹¹ Андарох фарисейлер киліп, Иисуснаң талас сыхханнар. Аны сыни, тигірдең танығ хысханнар. ¹² Ол, улуғ тынып, чоохтанған:

– Пу төл ноға танығ хысча. Сынны чоохтапчам сіерге, пір дее танығ полбас.

¹³ Анаң, олардаң хыйа пазып, пазох кимее одырып, көлнің тігі саринзар кис парыбысхан.

¹⁴ Үгренчілері, тізең, халас аларға ундудып, кимеде пір ле халастығ парғаннар. ¹⁵ Ол үгренчілеріне чахып парған:

– Сизіктіг чөріңер, фарисейлернің паза Иродтың ачитхыларынаң китеніңер.

¹⁶ Пос аразында олар чоохтасханнар:

– Пістің халас чохтаңар іди тіпче полар.

¹⁷ Иисус, олар ниеме чоохтасчатханын піліп, үгренчілеріне теен:

– Сіерер халас чоғын үзүрчезер бе? Ам даа оңарбинчазар, піл полбинчазар ба? Чүректерің ам даа, тас чіли, хат парған полчан

для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков? Сказали: семь. ²¹И сказал им: как же не разумеете?

Исцеление слепого

²²Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят, чтобы прикоснулся к нему. ²³Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что? ²⁴Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья. ²⁵Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно. ²⁶И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

Петр исповедует Иисуса Сыном Божиим

²⁷И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди? ²⁸Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же — за Илию; а иные — за одного из пророков. ²⁹Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты — Христос. ³⁰И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

Иисус предсказывает Свои страдания, смерть и воскресение

³¹И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

ма? ¹⁸Харахтарың пар даа полза, көрбинчезер, хулахтарың пар даа полза, испинчезер. Ундут салдар ба? ¹⁹Пис муң кизее пис халас сындырғанымда, артханын нинче торас чыып алғазар?

— Он ікі, — нандырғаннар Ағаа.

— ²⁰Төрт муң кизее читі халас үлеенімде, халғанын нинче корып чыып алғазар?

— Читіні, — нандырчалар.

— ²¹Андағада ноға аны сағысха алын полбинчазар? — теен оларға Иисус.

Харах чохты чазылдырғаны

²²Олар Вифсаидазар читкеннер. Иисуссар харах чох кизіні чидін килгеннер. Иисусты ағаа холын теертбізерге сурынғаннар. ²³Ол, харах чох кизіні чидініп, аалдаң апарыбысхан, анаң, хараана түкүрбізіп, холын ағаа салып, аннаң көрче бе тіп сурған.

— ²⁴Йа, көрчем. Итсе, иртчеткен кизілерні ағастардаң пасха көрбинчем, — тіп нандырған тігізі.

²⁵Иисус, пазох холын хараана салып, ағаа көрерге чахаан. Анзы, чазыл парып, ибіркіні чарых көр сыххан. ²⁶Иисус, аны нандырып, аалзар кірбеске, пірдеезіне чоохтабасха чахаан.

Пётр Иисусты Худай Оолғы тіп адапча

(Мф 16:13-20; Лк 9:18-21)

²⁷Анаң үгрэнчлерінең хада Филипп Кесары саарның чирлерінзер парған. Чол пара, Ол үгрэнчлерінең сурған:

— Кизілер Мині кем тіп санапчалар?

— ²⁸Хайзы Кіреске түзірчең Иоанн, піреелері — Илия, паза пасхалары ухаанчыларның пірсі полар тіп санапчалар, — тееннер олар.

— ²⁹Сірер чи Мині кем полар тіп санапчазар, — сурған Иисус.

— Син Мессий-Христоссың, — нандырған Ағаа Пётр.

³⁰Андада Ол үгрэнчлерін Позынаңар пір дее кизее чоохтабасха хатығлаан.

Иисус Позының ирееленістерінеңер, өлімінеңер паза тірілерінеңер ухаанчылапча

(Мф 16:21-28; Лк 9:22-27)

³¹Анаң Ол Кизі Оолғына көп чобаларға кирек полчатханнаңар, ах сағаллар, улуғ абыстар паза Моисей Чахии пілігчлері Аннаң тоғыр поларларынаңар, Аны өдірерлерінеңер, че үзінчі

³²И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему. ³³Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое. ³⁴И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. ³⁵Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. ³⁶Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? ³⁷Или какой выкуп даст человек за душу свою? ³⁸Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.

9¹И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

Преображение Иисуса Христа

²И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо особо их одних, и преобразился перед ними. ³Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить. ⁴И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом. ⁵При сем Петр сказал Иисусу: Раввӣ! хорошо нам здесь быть; сделаем три куши: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии. ⁶Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе. ⁷И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте. ⁸И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса. ⁹Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. ¹⁰И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит:

күнінде Ол тіріл парарынанар үгреде чоохтаан. ³²Анзын Ол прайзына көні чоохтаан. Че Пётр, Аны хыйа апарып, удурласхан. ³³Иисус, тізең, хайбағыныбызып, үгрөнчлеріне көріп ала, Пётрны тығырған:

– Аар пар Миннең, сайтан. Син Худайнин сағынминчазың, кізі синче сағыстығың.

³⁴Анан, чонны паза үгрөнчлерін Позынзар хығырып, теен:

– Кем Минің соомча парарға итче, ол поэнынар ундут салзын, кірезін алып, Минің соомча парзын. ³⁵Кем поэның тынын ал халарға итче, ол аны чідір салар. Кем тынын Минің паза Чахсы Хабарның үчүн салар, ол аны ал халар. ³⁶Ноо туза кізее тиксі-тилекейні ээлензе, че тыны-чаанын ардат салза? ³⁷Алай поэның тыны үчүн хайдағ паанаң төленер ол? ³⁸Пу ай-пораан, чазыхтың төл аразында піреезі Миннең алай Минің сөстерімнен уйатса, андада Кізі Оолғы даа Пабазының сабланызында ах-арың ангеллерінен хада килген туста андағ кізідең уйадарох.

9 Иисус оларға теен:

– Сынны чоохтапчам сірерге, мында турчатханнарның хайзылары сын чирге нанғалаххаох Худай хан-үлгүзін күзінде килгенін көріп аларлар.

Иисустың хубулғаны

(Мф 17:1-13; Лк 9:28-36)

²Аның соонаң алты күн ирт парғанда, Иисус, Пётрны, Иаковты паза Иоанны ла Поэнынаң хада алып, пөзік тағзар парған. Анда оларның алнында Иисус хубул парыбысхан. ³Аның кип-азаа чылтырах паза хар осхас аппағас пол килген. Пу чир үстүнде ис ағартчаннарның пірдеезі иди ағарта чууп полбас ах полғаннар олар. ⁴Анаң оларға Илиянаң Моисей көрін килгеннер паза Иисуснаң чоохтасханнар. ⁵Пётр андада Иисусха тіп тур:

– Үгретчі! Писке мында хайдағ чахсы. Ұс отах турғыс пирибіс: пірсін – Сағаа, пірсін – Моисейге паза пірсін – Илияа.

⁶Пётр, тың хорых парғаннарынанар, ниме тирін пілбин, иди чоохтанған. ⁷Пулут сығып, оларны көлебіскен. Пулутсартын үн истіл килген:

– Пу хынчатхан Оолғым Минің. Истіңер Аны!

⁸Анаң үгрөнчлері кинетін ибіре хайбағыныбыссалар, хости, Иисустаң пасха, пір дее кізі чоғыл.

воскреснуть из мертвых. ¹¹И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит прийти прежде? ¹²Он сказал им в ответ: правда, Илия должен прийти прежде и устроить всё; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену. ¹³Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

Исцеление бесноватого отрока

¹⁴Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними. ¹⁵Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его. ¹⁶Он спросил книжников: о чем спорите с ними? ¹⁷Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым: ¹⁸где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли. ¹⁹Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне. ²⁰И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену. ²¹И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства; ²²и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам. ²³Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, всё возможно верующему. ²⁴И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию. ²⁵Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. ²⁶И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он

⁹Тагдаң түсчөткөннеринде, тізен, Иисус оларға, Кізі Оолғы үреп, тірілгенче, пу көрген нимеденер пірдеезіне чоохтабасха чахаан. ¹⁰Үгрөнчїлерї кїзее таратпааннар, че пос аразында үзүрїп, чоохтасханнар:

– Өлім соонда тіріл килер теенї нїме полчаң?

¹¹Анаң үгрөнчїлерї Иисустаң сурғаннар:

– Моїсей Чахїї пілігчїлерї, Илія пурун килер тіп, чоохтааннар, хайза?

¹²Иисус оларға нандырған:

– Анзы сын. Илія, пурун кїліп, прай нїме тимнеп саларға кирек. Кїзі Оолғына за, пазылғанни, көп ирее паза хыйыхтас көрерї түсче. ¹³Че сїрерге чоохтапчам: Илія кил парғанох, че аны, Худай Пічиинде^с пазылғаны хоостыра, хынғанни ит парыбысханнар.

Оолағасты чазылдырғаны

(Мф 17:14-20; Лк 9:37-43)

¹⁴Анаң халған үгрөнчїлерїнзер нандыра айланғаннарында, Иисус көрзе, ибїре чон чыылыс партыра, Аның үгрөнчїлерї, тізен, Моїсей Чахїї пілігчїлерїнең талас парчалар. ¹⁵Иисусты көр салып, чон таңнап парған. Кїзілер, Анынзар чүгүрїзіп, Аны алғыстаснаң удурлааннар. ¹⁶Иисус Моїсей Чахїї пілігчїлерїнең сурған:

– Сїрер нїмеденер оларнаң таласчазар?

¹⁷Чон аразынаң пір кїзі, сығып, Агаа нандырған:

– Үгретчї! Мин Синзер тіл тартчаң чабал хут кїрген оолғымны ағыл кїлдім. ¹⁸Чабал хут аны хайда ла полза сил тастабысча. Анаң паланың ахсынаң көбік ағып, ол тістерїн хычырат сыхча паза, тыып парып, чатча. Мин чабал хутты сығардыртарға тіп, Синїң үгрөнчїлерїне айланғам, че олар аны сығар полбааннар.

¹⁹Агаа нандырып, Иисус теен:

– Йо-о, пу киртїзі чох төлнї! Нинчезїн Мин сїрернең хада поларбын? Хачанға теере сїрернең сыдазим? Ағылыңар аны Минзер.

²⁰Чабал хут кїрген паланы Иисуссар ағыл кїлгеннер. Айна, Иисусты көр салып, оолахты чирге тастап, аны талдыр сыххан. Чирге андарыл парып, ол пала ағактан сыххан, аның ахсынаң көбік ағыбысхан. ²¹Иисус ол пабадаң сурған:

– Үр ағыр парир ба пїди?

сделался как мертвый, так что многие говорили, что он умер. ²⁷Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал. ²⁸И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его? ²⁹И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

***Иисус снова предсказывает Свою смерть
и воскресение***

³⁰Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. ³¹Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет. ³²Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

Спор о том, кто больше

³³Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою? ³⁴Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше. ³⁵И, сев, призвал Двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою. ³⁶И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им: ³⁷кто

Анзы нандырған:

– Кічігден сығара. ²²Көп хати чабал хут, аны чох идерге полып, отха паза суға тастаан. Пірее нима ит полар ползаң, піске айап, полыс пирдек.

²³Иисус ағаа нандырған:

– Ноға іди «пірее нима ит ползаң» тіпчезің? Киртінчеткен кізее прай нима толдырылчаа пар.

²⁴Оолағастың пабазының харахтары частанып, ол сах андох алданып ала Ағаа теен:

– Киртінчем, Хан-пигім, полыс пир мағаа, киртінізім тыт пир.

²⁵Иисус, ибіре чон чыылысчатханын көріп, чабал хутха теен:

– Тіл тартырчатхан, хулах испес итчеткен чабал хут! Минің чарғы-чахиимны ис: сых пу оолахтаң паза кірбе ағаа!

²⁶Чабал хут, аахтабинаң, оолахты сілігіп ала, аннаң сых чөрі-біскен. Оолағас, өліг ле чіли чатхан. Көбізі «ол ол парды» тіскеннер. ²⁷Че Иисус аны, холынаң тудып алып, көдіре тартхан. Оолах сах андох тур килген. ²⁸Иисус тураа кіргенде, үгренчілері Аннаң ағылахха сурғаннар:

– Піс ол чабал хутты ноға сығар полбаан полчаңмыс?

– ²⁹Андағларны, пазырып ла паза ораза тудып, сығарарға кирек, – нандырған оларға Иисус.

Иисус Позының өлімінеңер пазох ухаанчылапча

(Мф 17:22-23; Лк 9:43-45)

³⁰⁻³¹Аннаң сығып, олар Галилей чирінче ирткеннер. Иисус үгренчілерінең, үгредіп ала, чоохтас парғаннаңар, кізілер оларның хайдазын пілбезіннер тіп сағынған. Ол Кізі Оолғы кізілернің холына пиріл парардаңар, анаң Аны өдір саларларынаңар паза үзінчі күнінде Ол тіріл килерінеңер оларға чоохтаан. ³²Че үгренчілері Аны оңар полбааннар, сурарға, тізең, тідінмееннер.

Кем улии тіп таласханы

(Мф 18:1-5; Лк 9:46-48)

³³Олар Капернаумзар читкеннер. Хачан ибге кіргеннерінде, Иисус үгренчілерінең сурған:

– Чолда пос алынча нимеденер іди талас парғазар?

³⁴Үгренчілері тапсабааннар. Чол парчадып, олар постары аразында кем улии тіп талас парғаннар. ³⁵Иисус, одыр салып, он ікі үгренчізін хығырып алып, оларға чоохтанған:

примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

Кто не против вас, тот за вас

³⁸ При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами. ³⁹ Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня. ⁴⁰ Ибо кто не против вас, тот за вас. ⁴¹ И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

Об искушении

⁴² А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море. ⁴³ И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, ⁴⁴ где червь их не умирает и огонь не угасает. ⁴⁵ И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый, ⁴⁶ где червь их не умирает и огонь не угасает. ⁴⁷ И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную, ⁴⁸ где червь их не умирает и огонь не угасает. ⁴⁹ Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится. ⁵⁰ Соль — добрая вещь; но ежели соль не солоната будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

— Кем сірернің араңарда пастағызы поларға хынча, ол прайзының халғанчызы поларға паза прайларының алны-кистіне чүгүрерге кирек.

³⁶ Анаң алныларына паланы турғызып, аны хучахтап алып, теен:

— ³⁷ Кем, Мині аарлап, мындағ паланы чүрекке алза, ол Мині алынарох. Кем Мині алынза, тізең, ол Мині нимес, че Мині ысхан Худайны алынар.

Кем сірердең тоғыр нимес, ол сірернең хада

³⁸ Андада Иоанн теен:

— Ытретчі! Піс Синің Адыңнаң айналарны сығарған кізіні көргебіс, че ол пістің арабыстаң нимес. Ол пістің арабыстаң ниместеңер, піс ағаа чабал хуттарны сығарарға чаратпаабыс.

— ³⁹ Тохтатпаңар аны. Мині адап, хайхастар итчеткен кізі соонаң Мині сөклеп полбас. ⁴⁰ Кем сірердең тоғыр нимес, ол — сірернең хада. ⁴¹ Мині сағынып, сірерге, Мессий-Христос үгренчілері тіп, пірее чірче суғ пирген кізі, сынны чоохтапчам, сыйығы чох халбас, — нандырған Иисус.

Хычаланыстаңар

(Мф 18:6-9; Лк 17:1-2)

⁴² Мағаа киртінчеткен кічіглернің піреезін дее сын чолдан хыйыстырған кізее, мойнына теербен палғадып, суға тастатырыбысханы артых поларчы. ⁴³ Сынап сині холың чазыхха суччатса, үзе сабыс аны. Мөгі чуртасха^c кинек кіргені кійчеткен көлзер, успас отсар ікі холлығ тастатханнаң артых полар. ⁴⁴ Хурттар тігі чирде тохтағ чох оларны үтепчелер, чалын, үспин, кійче. ⁴⁵ Сынап сині азааң чазыхха кирчетсе, үзе сабыс аны. Мөгі чуртасха саар азахтығ кіргені кійчеткен көлзер, успас отсар ікі азахтығ тастатханнаң артых полар. ⁴⁶ Хурттар тігі чирде тохтағ чох үтепчелер, чалын, үспин, кійче. ⁴⁷ Сынап чазыхха сині харааң суччатса, аны сығара ал тастабыс. Худай хан-чирінзер саар харахтығ кіргені кійчеткен көлзер ікі харахтығ тастатханнаң артых полар. ⁴⁸ Хурттар анда тохтағ чох оларны үтепчелер, чалын үспин, кійче. ⁴⁹ Тайыға салылчатханы туснаң тусталғанни, ідөк полғаны ла чалыннаң арығлалар. ⁵⁰ Тус — ол чахсы ниме. Че тустың тадии сых парза, аны хатап ачығ хайди идіп алар. Төөле тустығ опынар. Пос аразында ынағ опынар.

О разводе

10 ¹Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские Заиорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их. ²Подшли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою? ³Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей? ⁴Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться. ⁵Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь. ⁶В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их. ⁷Посему оставит человек отца своего и мать ⁸и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть. ⁹Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. ¹⁰В доме ученики Его опять спросили Его о том же. ¹¹Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее; ¹²и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

Иисус благословляет детей

¹³Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих. ¹⁴Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. ¹⁵Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него. ¹⁶И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

Разговор с богатым человеком

¹⁷Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать,

Чарылыстаңар

(Мф 19:1-12)

10 Иисус, андартын чол сығып, Иордан суғның озаринзар, Иудей чиринзер, килген. Иисуссар пазох кизилер чылылханнар. Ол пазох оларны ўгреде чоохтаан. ²Анынзар фарисейлер пас килип, сыни-кити сурғаннар:

– Ирепчи кизее чарылызарға чарадылча ба?

³Иисус оларға теен:

– Моисей сирерге нима чахаан?

– ⁴Ири ипчизине чарылыс пичиин пас салза, Моисей чарылызарға чаратхан, – нандырғаннар олар.

⁵Андада Иисус оларға теен:

– Сирерниң хатығ чўрекеринни пиле, пу чахиин пасхан ол.

⁶Чир пастап пўтчеткенде, Худай иреннең ипчині чайап салған.

⁷Аннаар ир кизи, паба-ичезинен чарылып, ⁸ипчизинен пирик парар. Олар икбленең пирик кизи осхас пол парарлар: ики кизи полбин, пирик кизи пол парчалар. ⁹Худай пириктир салғанни, тизен, кизи чар полбас.

¹⁰Соонаң, тураа киргеннеринде, ўгреничлери Иисустаң аннаар хатабох сурғаннар. ¹¹Иисус оларға чоохтап пирген:

– Ир кизи, ипчизинен чарылызып, пасха ипчині ал салза, ол анынаң оралысханға килисче. ¹²Ипчизи дее, иринен чарылызып, пасха ирге пар салза, ол анынаң оралысханға килисче.

Иисус олғаннарны алғанча

(Мф 19:13-15; Лк 18:15-17)

¹³Кизилер палаларын Иисуссар, алғабыссын тип, ағылғаннар. Че ўгреничлери оларны коксееннер. ¹⁴Аны коре, Иисус, тарын парып, оларға чоохтанған:

– Палаларға Минзер иртерге чарадыңар, харығ полбаңар оларға. Худай хан-чирі пала осхас кизилерни полар. ¹⁵Сынны чоохтапчам сирерге, Худай хан-ўлгүзин олған чили удурлабааннары Худай хан-чиринзер хачан даа кир полбастар. ¹⁶Анаң, олғаннарны хучахтап, пастарына холларын салып, оларны алғаан.

Пай кизинең чоохтасханы

(Мф 19:16-30; Лк 18:18-30)

¹⁷Иисус чорыхха тимненчеткенде, хайдағ-да кизи, ойлап килип, Анын алнына тизекке тўскен:

чтобы наследовать жизнь вечную? ¹⁸ Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. ¹⁹ Знаешь заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «не обижай», «почитай отца твоего и мать». ²⁰ Он же сказал Ему в ответ: Учитель! всё это сохранил я от юности моей. ²¹ Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойдя, всё, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест. ²² Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение. ²³ И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ²⁴ Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие! ²⁵ Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. ²⁶ Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись? ²⁷ Иисус, возрев на них, говорит: человеку это невозможно, но не Богу, ибо всё возможно Богу. ²⁸ И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою. ²⁹ Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или зёмлю, ради Меня и Евангелия, ³⁰ и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной. ³¹ Многие же будут первые последними, и последние первыми.

– Чахсы үгретчи! Мөгі чуртас алар үчүн мин ниме идерге кирекпін?

¹⁸ Иисус ағаа теен:

– Син ноға Мині чахсы тідін? Пирдеезі чахсы нимес, чалгыс Худай ла андағ. ¹⁹ Чахығларын пілчезін ме? Өдірбе, оралыс чөрбе, оғырлаба, чой киречілебе, кізіні хыйыхтаба, пабаң-іцеңні улуғла.

– ²⁰ Үгретчи, мин чииттең іди чуртаам, – нандырған ол кізі.

²¹ Иисус, ол кізізер көрібізіп, аны чүрекке алынып, теен ағаа:

– Пир ниме сағаа читпинче: парып, прай пар-чох нимеңні садыбыс, ахчаннь чох кізілерге үлебіс, андада пайың тигірде полар. Анан Минзер киліп, кірезін алып, соомча пар.

²² Пу сөстерні истіп, ол кізі арын парыбысхан. Пайы улуғданар, ол мөңіс көңніліг хыйа пастыра халған.

²³ Иисус, ибіре харахсыныбызып, Позының үгретчилеріне теен:

– Пай кізілерге Худай хан-үлгүзінзер кірері хайдағ сидіктір.

²⁴ Үгретчилері ол сөстерге хайхааннар. Иисус, тізең, оларға хатабох чоохтанған:

– Палаларың! Ис-пайға ізенчеткеннерге Худай хан-үлгүзінзер кірері хайдағ сидіктір. ²⁵ Пай кізі Худай хан-үлгүзінзер кіргенче, тибее іңе үдінең үтіп аларға оой полар.

²⁶ Үгретчилері, тізең, улам хайхазып, пос алынча чоохтасханнар:

– Андағда кем арачылан полар ни?

²⁷ Иисус, оларзар көрібізіп, теен:

– Кізілер ит полбас ниме ол, Худай ла идер аны. Худай прай ниме ит полар.

²⁸ Андада Пётр Ағаа чоохтаныбысхан:

– Мына піс, прай нимебісті тасты, Синің соонча чөрчебіс.

²⁹ Иисус нандырған ағаа:

– Сынны чоохтапчам сірерге, Минің паза Чахсы Хабарның үчүн иб-чуртын, харындас-пичелерін, паба-ічезін, палаларын, хыраларын тастааннары прай нимее чидіп аларлар. ³⁰ Сағам даа, сүрдірчеткеннерінде, чүс хатап көп тураларға, харындас-пичелерге, паба-ічелерге, палаларға паза хыраларға чидерлер. Килер туста, тізең, оларға мөгі чуртас пирілер. ³¹ Че пастағыларының көбізі соонда пол парар, соондағыларның көбізі, тізең, алнында пол парар.

Иисус еще раз предсказывает Свою смерть и воскресение

³² Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав Двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним: ³³ вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, ³⁴ и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

Просьба сыновей Зеведеевых

³⁵ Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим. ³⁶ Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам? ³⁷ Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей. ³⁸ Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? ³⁹ Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; ⁴⁰ а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня зависит, но кому уготовано. ⁴¹ И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. ⁴² Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими. ⁴³ Но между вами да не будет так: а кто хочет быть ббльшим между вами, да будет вам слугою; ⁴⁴ и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. ⁴⁵ Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Иисус өлімінеңер паза тірілерінеңер пазох ухаанчылапча

(Мф 20:17-19; Лк 18:31-34)

³² Хачан олар Иерусалимзер чол тутчатханнарында, Иисус алныңда парифан. Ёгренчїлерї, тізең, Аның соонча улуғ үрүгісте, хорығып ала, пастырғлааннар. Иисус, он ікі үгренчїзін хығырып алып, Позынаң ниме поларынаңар пазох оларға чоохтап сыххан:

— ³³ Мына піс Иерусалимзер парирбыс. Анда Кїзі Оолғын, сядып, улуғ абыстарның паза Моисей Чахии пілігчїлерїнің хольна пирїбізерлер. Олар Аны, өлімге чарғылап, пасха худаїлығларның хольна пирїбізерлер. ³⁴ Ағаа кўлерлер, чаба тўкўерлер, соғарлар анаң өдір саларлар. Че үзінчї кўнінде Ол тіріл парар.

Зеведей оолларының сурьызы

(Мф 20:20-28)

³⁵ Андада Зеведей ооллары Иаков паза Иоанн, Иисуссар пас кїліп, тееннер:

— Ёгретчї! Піс Синї пір ниме толдыр пирерге сурьнчабыс.

— ³⁶ Ниме идерге кирекпін Мин сїрерге? — сурған олардан Иисус.

— ³⁷ Синїң үлгўн килзе, пірсїбіске Синїң үлгў сїрееннїң оң саринда, пірсїне сол саринда одыр саларға чарат, — нандырғаннар Ағаа олар.

³⁸ Че Иисус оларға теен:

— Ниме сурчатханнарыңны пілбинчезер. Мин ісчєткен чїрчєдєз іс поларзар ба? Мин кїреске тўскєннї кїреске тўс поларзар ба?

— ³⁹ Пол поларбыс, — нандырғаннар олар.

Иисус, тізең, оларға теен:

— Мин іскєн ідістең ізерзер, Минөк чїлі кїреске тўзерзер. ⁴⁰ Миннең оң ма, сол ба саринда одылары, тізең, Миннең полбас, кемге тимнєлген, олар одыралар.

⁴¹ Аны истїп, он үгрєнчїзі Иаковнаң Иоаннға тарых парған.

⁴² Иисус, тізең, оларны хығырып алып, чоохтанған:

— Сїрєр пілчєзер, чоннаң устапчатханнар чонға хан-пиг полчалар паза чонның пастыхтары ағаа чарғы-чахаан салчалар.

⁴³ Сїрєрнїң араңарда андағ ниме полбазын: кем улии поларға харасча, анзы нымьсчы ползын сїрєрге. ⁴⁴ Кем араңарда пас-тағызы поларға сағынча, анзы хул ползын. ⁴⁵ Кїзі Оолғы даа

Прозрение слепого Вартимея

⁴⁶ Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни. ⁴⁷ Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. ⁴⁸ Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня. ⁴⁹ Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовут тебя. ⁵⁰ Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу. ⁵¹ Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть. ⁵² Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

Вход Иисуса в Иерусалим

11 ¹ Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих ² и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите. ³ И если кто скажет вам: «что вы это делаете?» — отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда. ⁴ Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его. ⁵ И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете

кізілерні Позының алны-кистіне чөргізерге нимес, че пасхаларына нымысха чөріп, көп кізі үчүн, толыг полып, Позының тынын пирібізерге килген.

Харах чох Вартимейнің көр сыхханы

(Мф 20:29-34; Лк 18:35-43)

⁴⁶ Анаң олар Иерихонзар читкеннер. Хақан Иисус Позының үгрэнчлерінен паза хооп чөрген илееде чоннаң хада Иерихоннаң сыхчатханнарында, чол хазында харах чох Вартимей, Тимейнің оолгы, кіленіп одырчатхан полған. ⁴⁷ Назареттегі Иисустың иртчеткенін ис салып, ол хысхырыбысхан:

— Давид төлі Иисус, айадах мағаа.

⁴⁸ Аны тығырғаннар, че ол улам хысхыр сыххан:

— Давид төлі, айадах мағаа.

⁴⁹ Иисус, тохтап, чоохтанған:

— Хығыр килінер аны.

Харах чох кізіні хығырып, тееннер ағаа:

— Че, өрін. Турып, пас пеер. Ол сині хығырча.

⁵⁰ Ол, турып, тастындағы кибін суурып, Иисуссар пас килген.

⁵¹ Иисус аның чоохтанғанына нандырып:

— Миннең ниме киректір сағаа? — тіп сурған.

— Үгретчім, көрерге, — нандырған анзы.

⁵² Иисус ағаа чоохтанған:

— Пар, киртінізің сині арачылады.

Олох туста ол кізі көріп пастаан паза Иисустың соонча пар сыххан.

Иисустың Иерусалимзер үлүкүн кибірли кіргені

(Мф 21:1-11; Лк 19:28-40; Ин 12:12-19)

11 Иерусалимге, Виффагий паза Вифаний аалларға чағдап одырғаннарында, Елеон таға чидіп, Иисус Позының үгрэнчлерінің ікізін алнынзар ызыбысхан. ² Оларға теен:

— Алныбыста чатхан пу аалларзар парыңар. Андар читсер, сиденге палғаан, кізі мүнмеен чиит эштекке орта поларзар. Аны, систіп, пеер чидін килерзер. ³ Піреезі сірерге тапсаза, нандырарзар: «Ол Хан-пигібіске кирек, соонаң Ол аны нандыра ыс пирер».

⁴ Үгрэнчлері, аалзар парып, анда тасхар хаалхаа палғаан эштекті таап, аны систібіскеннер. ⁵ Анда турғаннарның хай пірее-лері оларға тееннер:

осленка? ⁶Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их. ⁷И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус сел на него. ⁸Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге. ⁹И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне! ¹⁰Благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! осанна в вышних! ¹¹И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев всё, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с Двенадцатью.

Проклятие смоковницы

¹²На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взял кал; ¹³и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв. ¹⁴И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

Очищение храма

¹⁵Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул; ¹⁶и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь. ¹⁷И учил их, говоря: не написано ли: «дом Мой домом молитвы наречется для всех народов»? А вы сделали его вертепом разбойников. ¹⁸Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его. ¹⁹Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

– Ниме ит турзар, ноға ол малны систер?

⁶Ўгрэнчлер Иисус чоохтаанни нандырғаннарында, оларны позыдыбысханнар. ⁷Эштекті Иисуссар ағылып, малға постарынын киптерін арта чазыбысханнар. Иисус ағаа мўніп алған. ⁸Кізілер Аның чолына киптерін чаза тастааннар, пасхалары ағас салааларын кизіп төзееннер. ⁹Алны-соонча парғаннары хысхырысханнар:

– Осанна!* Хан Худайның адынаң Килчеткенге алғас ползын!

– ¹⁰Хан Худайның адынаң килчеткен Давид пабабыстың үлгүзіне алғас түссін! Өөркі Чайаачаа осанна!

¹¹Иерусалимге кіріп, Иисус храмзар^с парған. Андағызын көрібіскен, че орай пол парғаннаңар, он ікі үгрэнчзінең хада Вифанийзер сығыбысхан.

Смоква ағазын харғааны

(Мф 21:18-19)

¹²Пазағы күнінде Иисус үгрэнчлерінең хада Вифанийден париганнарында, Ол чолда астап парған. ¹³Иисус ырахтынох смоква ағазын көр салған. Халын пўрлері аразында чистек табылар ба тіп, ағассар чағын пас парған, че чистек пызар тус читкелектенер, пўрлерден пасха ниме көр таппаан. ¹⁴Андада Ол смоква ағазын харғаан:

– Синің чистегіңні паза пірдеезі хақан даа чібезін.

Ўгрэнчлері аны искеннер.

Храмны арығлааны

(Мф 21:12-17; Лк 19:45-48; Ин 2:13-22)

¹⁵Иерусалимзер читкеннерінде, Иисус, храмзар кіріп, анда сadyғнаң айғасчатханнарны сығара сўр сыххан. Ахча орнастырчан столларын, иб тахырағын сатчаң сіреелерні тўндере тастаан. ¹⁶Храм өтіре ниме тазирға чаратпаан. ¹⁷Чонны үгрэдip, Ол чоохтаан:

– Минің храмым прай чоннар пазырчан тура тіп адал парар. Сірер, тізең, аны тонағчылар ордазына айландыр салғазар.

¹⁸Иисусты истip, Моисей Чахии пілігчлері паза улуғ абыстар Аны өдірер ондай тілеп сыхханнар. Че прай чон Аның үгредиине таңнапчатханнаңар, Иисустаң китенгеннер. ¹⁹Иир пол килгенде, Иисус саардаң парыбысхан.

* 11:9 «Осанна!» сөс «пісті арачыла» теені полча. Иди Хан кізіні улуғлап удурлачаннар.

Засохшая смоковница

²⁰ Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня. ²¹И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла. ²²Иисус, отвечая, говорит им: ²³имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: «поднимись и ввергнись в море», и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что ни скажет. ²⁴Потому говорю вам: всё, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, — и будет вам. ²⁵И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши. ²⁶Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

Какой властью?

²⁷ Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины ²⁸ и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это? ²⁹ Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю. ³⁰ Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне. ³¹ Они рассуждали между собою: если скажем: «с небес», — то Он скажет: «почему же вы не поверили ему?» ³² А сказать: «от человеков» — боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк. ³³ И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Хуруп парган смоква

(Мф 21:20-22)

²⁰ Иртен олох чолча иртчедіп, көрзелер, смоква чилегезінен ала хуруп партыр. ²¹ Кичеегізін сағысха кир киліп, Пётр Иисусха теен:

— Ёгретчі, көрдек, Син харғаан смоковница хуруп партыр.

²² Иисус оларға нандырған:

— Худайға киртініңер. ²³ Сынны чоохтапчам сірерге, кем тігі таға «көдіріліп, талайзар түс пар» тізе паза чооғы хоостыра поларын пір дее ікінчелебезе, прай чўреенең киртінзе, аның сөзінче полар. ²⁴ Аннаңар сірерге чоохтапчам, Худайға пазырып, ниме дее сурзаңар, киртініңер — ол ниме толдырылар. ²⁵ Худайға пазырчатса, тізең, піреезіне тарынған ползаңар, пурнада аның пырозын тастаңар. Андада Тигірдегі Пабаңар даа сірерге чазыхтарынны позыдар. ²⁶ Сірер оларның пыроларын тастабас ползар, сірернің дее пыроңарны Тигірдегі Пабаңар ідөк тастабас.

Хайдағ үлгүнең?

(Мф 21:23-27; Лк 20:1-8)

²⁷ Олар пазох Иерусалимзер читкеннер. Иисус храмда пас чөргенінде, Аныңзар улуғ абыстар, Моисей Чахии пілігчелері паза ах сағаллар пас килгеннер. ²⁸ Олар Аннаң сурғаннар:

— Киректерінні хайдағ үлгүнең итчезің? Сағаа мыны идерге кем үлгү пирген?

²⁹ Иисус оларға нандырған:

— Мин дее сірердең сурыбызим. Сірер нандыр пирзер, пу нимелерні хайдағ үлгүнең итчеткенімні чоохтабох пирем. ³⁰ Иоанның кіреске түзіргені Худайдаң ма алай кізілердең ме? Нандыр пиріңер Мағаа!

³¹ Олар пос аразында үзүр сыхханнар:

— Худайдаң тізебіс, ол «Андада сірер ағаа ноға киртінмеезер» тир.

³² «Кізілердең» тирге, тізең, чоннаң хорыхханнар. Прай чонаны ухаанчаа санаан. ³³ Анаң Иисусха піди нандырғаннар:

— Пілбинчебіс.

Андада Иисус оларға теен:

— Мин дее сірерге чоохтабаспын, пу нимелерні хайдағ үлгүнең итчеткенімні.

Притча о злых виноградарях

12 ¹И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился. ²И послал в свое время к виноградарям слугу — принять от виноградарей плодов из виноградника. ³Они же, схватив его, били и отослали ни с чем. ⁴Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем. ⁵И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали. ⁶Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: «постыдятся сына моего». ⁷Но виноградари сказали друг другу: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше». ⁸И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника. ⁹Что же сделает хозяин виноградника? — Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. ¹⁰Неужели вы не читали сего в Писании: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла: ¹¹это от Господа, и есть дивно в очах наших»? ¹²И старались схватить Его, но боялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

Кесарю кесарево, Богу Божие

¹³И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове. ¹⁴Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но

Виноград öскірçeңнердеңер кип-чоох

(Мф 21:33-46; Лк 20:9-19)

12 Иисус оларға кип-чоохтар чоохтап сыххан: — Пир кизи, виноград одырт салып, ибiре сиденнебiскен, чистекти сыға пасчаң оймах хазыбысхан паза хадагчаа иб турғыс салған. Анаң ол чирни виноград öскірçeңнерге чалға пир салып, позы чöрибiскен.

²Виноград пыс парғанда, ол кизи чалчызын виноград öскірçeңнерзер позының үлүзiн ағыларға ысхан. ³Тигiлерi, тiзең, чалчызын, тудып, сох салып, пир дее нима пирбин, нандыра ызыбысханнар. ⁴Ээзи кизи пазох пир чалчызын ысхан. Че олар, анын пазын таснаң чара саап, күлiп ала, аны сығара сүрибiскеннер. ⁵Ол кизи хатабох пир чалчызын ысхан андар. Анзын, тiзең, öдiр салғаннар. Пасха даа ысхан чалчыларын, хайзын соғып нандырганнар, хайзыларын öдiр салғаннар.

⁶Ол кизиң хынған чалғыс оолғы полған. Чалчыларның соонаң ол аны ысхан: «Оолғымнаң чалтанарлар, арса» тiп. ⁷Че виноград öскірçeңнер пос аразында чöптезiбiскеннер: «Пу виноградник ээзиң пайын холға кирчең чалғыс оолғы. Аны öдiр салзабыс, пабазының пайы пiсти полар». ⁸Анаң оолғын, хаап, öдiр салғаннар, сöөгiн, тiзең, оортах тастабысханнар.

⁹Виноградник ээзиңе ам хайди поларға? Ол, килiп, виноград öскірçeңнерни öдiр салып, виноградникти, тiзең, пасха кизилерниң холына пир салар.

¹⁰Нöös сiрер Худай Пичиинде «Пүдiрiгчилерниң хыйа тастаан тазы соонаң, тура пулиин тутчаң иң кирек тас пол парған» теениң хығырбаазар? ¹¹Мыны Худай пиди иткен. Аны көрiп, пiс чапсычабыс.

¹²Фарисейлер Иисусты тудып аларға сағын чöргеннер, че чоннаң хорыхханнар. Олар пу кип-чоох постарынаңар полғанын сизингеннер, аннаңар хыйа пас парыбысханнар.

Хағанға — хағанни, Худайға — Худайни

(Мф 22:15-22; Лк 20:20-26)

¹³Соонаң Иисуссар фарисейлердең паза Ирод ханға чағын чоннаң хай пiреелерiн ысханнар. Олар, Иисус пiрее саба чоох сығарыныбызар ба тiп, китееннер. ¹⁴Иисуссар пас килiп, олар тееннер:

истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать по́дать кесарю или нет? давать ли нам или не давать? ¹⁵ Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его. ¹⁶ Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы. ¹⁷ Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

О воскресении

¹⁸ Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря: ¹⁹ Учитель! Моисей написал нам: «если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему». ²⁰ Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей. ²¹ Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий. ²² Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена. ²³ Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою. ²⁴ Иисус сказал им в ответ: этим ли приводите вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией? ²⁵ Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах. ²⁶ А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?» ²⁷ Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

– Ёгретчи! Пис пилчебис, Син көні кізің, пірдезінең чалтан-минчазын, пірдезіне чалғанминчазын. Кем дее полза, син аны Худайның чолынча парарға сын ёгретчезің. Чоохтап пир піске, Рим хағаныға албан төлирге кирекпіс пе алай чох па? Пирерге кирек пе алай чох па?

¹⁵ Че Иисус, чой хылыхтарын піле, оларға чоохтанған:

– Нимее мині сынап одырзар? Динарий ахчаны ағыл пиріңер Мағаа, көрим аны.

¹⁶ Олар ахча ағыл пиргеннер. Иисус олардаң сурған:

– Пу динарийде кемнің сомы паза ады?

– Хаған кізіни, – нандырғаннар олар.

¹⁷ Андада Иисус теен оларға:

– Хағаннин хағанға пиріңер, Худайнин – Худайға.

Ағаа андада прайзы таңнаан.

Тірілердеңер чоох

(Мф 22:23-33; Лк 20:27-40)

¹⁸ Аның соонаң Иисуссар саддукейлер^c пас килгеннер. Олар өлімнің соонда кізі тірілбинче тіңеннер. Анаң олар Иисустаң сурғаннар:

– ¹⁹ Ёгретчи! Моисей Чахиинда піди чоохталча: «Пірее кізінің харындазы ёреп парза, аның пала чох ипчізі халза, харындазының төлін узарадар ёчўн, тунмазы алзын аны».

²⁰ Читі харындас полтыр. Иң улуғлары ипчі алтыр, че төл халғыспин, ёреп партыр. ²¹ Ипчізін ікінчі харындазы ал салған, ідөк, пала халдырбин, ёрептір. Ёзінчізі ідөк төл чоғох ёреп парған. ²² Иди читі харындас соон сўрістіре ол ипчіні алтыр, че прайзы, пала артыспин, ёреен. Соонаң ол ипчі ёребөк парған. ²³ Ам олар прайзы тіріл килзе, тірілер кўн чит килзе, ол ипчі хайзыни поларға кирек? Прай читі харындас ол ипчінің ирі полған нооза.

²⁴ Иисус саддукейлерге нандырған:

– Сірер, Худай Пічиин дее, Худай кўзін дее пілбин, иди алчаасха кірче одырзар. ²⁵ Кізілер өлген соонда тірілзелер, олар ипчі дее албинчалар, ирге дее парбинчалар. Олар тигірдегі ангеллер осхас пол парчалар. ²⁶ Худай Моисейге көйчеткен ыдырбан хыринда өліглер тірілердеңер «Мин Авраамның^c Худайыбын, Исаактың Худайыбын, Иаковтың даа Худайыбын» теенін Моисейнің пічиинде хығырбаазар ба? ²⁷ Ол өліглернің Худайы нимес, че тіріглернің Худайы полча. Аннаңар сірер тың алчаастанчазар.

Наибольшая заповедь

²⁸ Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей? ²⁹ Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: «слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый; ³⁰ и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею», – вот первая заповедь! ³¹ Вторая подобная ей: «возлюби ближнего твоего, как самого себя». Иной большей сих заповеди нет. ³² Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его; ³³ и любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв. ³⁴ Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

Христос – чей Он сын?

³⁵ Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов? ³⁶ Ибо сам Давид сказал Духом Святым: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих». ³⁷ Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.

Предостережение от книжников

³⁸ И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях, ³⁹ сидеть впереди в синагогах и

Иң улуғ чахығ

(Мф 22:34-40; Лк 10:25-28)

²⁸ Оларның таласханнарын истіп, анда полған Моисей Чахия пілігчілерінің пірсі, Иисустың іди чахсы нандырчатханын көріп, Иисустаң сурған:

– Чахығларның хайзы иң улуғдыр?

²⁹ Иисус ағаа нандырған:

– Иң улуғ чахығ мындағ: «Ис, Израиль! Пістің не Хан Худайыбыс чалғыс Худай полча. ³⁰ Син прай чүрееннен, прай көңнінен, прай сағызыннан, прай күзіннен Худайыңа хын». Мына иң улуғ чахығ! ³¹ Ікінгізі ағааох төйі: «Чағыныңа поэңа чілі хын». Пу ікі чахығдаң улуғ нима чоғыл.

³² Моисей Чахия пілігчізі Иисусха теен:

– Чахсы нандырдың, Үгретчі! Худай пір ле полча. Аннаң пасха пір дее Худай чоғыл тіп, Син орта чоохтадың. ³³ Ағаа прай чүрееннен, прай сағызыннан, прай көңнінен, прай күзіннен хынғаны паза чағыныңа паарсааны тайыға салған прай нимелерден артых полча.

³⁴ Иисус, Моисей Чахияның пілігчізі хыйға чоохтанғанын көріп, ағаа теен:

– Син Худай хан-үлгүзінен ырах полбиндырзын.

Аның соонаң Иисусха сурығлар пирерге пірдеезі тідінмеен.

Мессий-Христос кемнің төлі?

(Мф 22:41-46; Лк 20:41-44)

³⁵ Иисус, кізілерні храмда үгретерін узарадып, теен:

– Хайди Моисей Чахия пілігчілері Мессий-Христосты Давидтің төлі тіпчеткен полчаннар. ³⁶ Давид поэы Худай Худы хоостыра сөлеен, хайза: «Өөркі Чайаачы минің Хан-пигіме чоохтаан: „Мин Синің ыырчыларыңны азаан алтына тастаанымча, Минің оң саримда одыр тур“». ³⁷ Иди Давид поэы Аны Хан-пигім тіп адапча. Хайди Мессий-Христос аның төлі полчаң андағда?

Көп чон Аны чөпсініп истіп одырған.

Моисей Чахия пілігчілерінең китеніңер

(Мф 23:1-36; Лк 20:45-47)

³⁸ Поэының үгретинде Ол ідөк чоохтаан:

– Моисей Чахия пілігчілерінең китеніңер. Узун киптеріне чазан салып, чон көп чирлерде чөріп, постарын алғыстаснаң

возлежать на первом месте на пиршествах, — ⁴⁰сии, поядающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

Лепта вдовы

⁴¹И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. ⁴²Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант. ⁴³Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу, ⁴⁴ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила всё, что имела, всё пропитание свое.

Предсказание о разрушении Иерусалима

13 ¹И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания! ²Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? всё это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне. ³И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей: ⁴скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда всё сие должно совершиться? ⁵Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, ⁶ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят. ⁷Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит сему быть, — но это еще не конец. ⁸Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это — начало болезней.

удурлардаға хынчалар. ³⁹Олар синагогаларда алнындағы орыннарда, той-пайларда төрде одыраға хынадырлар. ⁴⁰Өкіс ипчилерні үреге кир салчалар, чон алнында үр пазыраачых полчалар. Худай чарғызы оларға артых түзер.

Өкіс ипчи салған үлүс

(Лк 21:1-4)

⁴¹Иисус, храмдағы сыйых салчаң ідіс хыринда одырып, кізілернің андар ахча салчатханын көрген. Пай кізілер ахча көп тастааннар. ⁴²Че пір чох өкіс ипчи, киліп, ікі оох ахча салыбысхан. ⁴³Иисус, Позының үгрөнчїлерін хығырып алып, теен:

— Сынны чоохтапчам сірерге, пу өкіс ипчи ідіссер прайзынаң көп ахча салды. ⁴⁴Көбізі артханын салған, че пу өкіс ипчи, тізен, чїчең ниме алар ахказын салды.

Иерусалимнің иңзерїлерін ухаанчылааны

(Мф 24:1-8; Лк 21:5-11)

13 Иисус храмнаң сыхчатханда, Аның үгрөнчїлерїнің пірсї Ағаа теен:

— Ёгретчї! Көрдек пу килкім тастардаң идїлген улуғ тураларны.

²Иисус Ағаа нандырған:

— Пу улуғ тураларны көрчезїң ме? Прай ниме иңзерїлер мында, тас үстүнде тас халбас.

³Хачан храмнаң тоғыра Елеон тағда одырчатханнарында, тізен, Пётр, Иаков, Иоанн паза Андрей, ағылахти халып, Аннан сурғаннар:

— ⁴Хачан полар ол ниме? Хайдағ танығ көрербїс піс аның алнында?

⁵Иисус оларға нандырған:

— Китенїңер, пїрдеезіне алаахтыртпанар. ⁶Көп кізі Минїң адымнаң аданып килер, «Мин Мессий-Христоспын» тїп аданып, илеедезїн алаахтыр саларлар. ⁷Чағынғы паза ыраххы чаалардаңар ис салзанаң, хорыхпаңар. Прай ол полчаң ниме, че анзы ам даа түгенчїзі нимес. ⁸Чон чоннаң, хан ханнаң тоғыр көдїрїлер. Анда-мында чир тїгірїр, хорылыс, өзөгїс пол сығар. Прай пу нимелер пала төрїрде пасталчатхан тулғахтар осхастар.

Грядущая великая скорбь

⁹Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. ¹⁰И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие. ¹¹Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой. ¹²Предаст же брат брата на смерть, и отец — детей; и восстанут дети на родителей, и умертвят их. ¹³И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. ¹⁴Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; ¹⁵а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего; ¹⁶и кто на поле, не обращайся назад взять одежду свою. ¹⁷Горе беременным и питающим сосцами в те дни. ¹⁸Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою. ¹⁹Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет. ²⁰И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни. ²¹Тогда, если кто вам скажет: «вот, здесь Христос», или: «вот, там», — не верьте. ²²Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. ²³Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам всё. ²⁴Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего, ²⁵и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются. ²⁶Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою. ²⁷И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

Ирее паза чобағ полар

(Мф 24:9-32; Лк 21:12-28)

⁹Сіерер, тізең, китеніңер. Сіерерні ах сағалларның чарғызына тартарлар паза синагогаларда соғарлар. Миннең үчүн сіерерні хан-пиглернің алнында Миннеңер киречілерге турғызарлар. ¹⁰Иди прай чоннарны Чахсы Хабарға пурнада үгрет саларға кирек. ¹¹Хачан сіерерні, тудып алып, чарғаа апарчатсалар, нима чоохтирынаңар азынада сағыссырабаңар. Ол туста сіерерге пирілген сағысты чарлаңар. Аны, сіерер нимес, Худай Худы чоохтанар. ¹²Харындазы харындазын, пабазы палаларын өлімге пирер. Палалары, паба-ічедең тоғыр көдіріліп, өлімге пирерлер оларны. ¹³Минің адымның үчүн сіерерні прайзы хырт көрер. Че тоозазын сыдас парыбысхан на кізі арачылан халар.

¹⁴Чиркестіг нименің ызых орында турчатханын көр салзар, аннаңар ухаанчы Даниил* чоохтаан полған (хығырған кізі пілер аны), андада Иудей чиріндегілер тағларзар тиссинер.

¹⁵Тура хырында турған кізі, аннаң түзіп, ибінзер пірее нима алып аларға тіп кірбезін.

¹⁶Хырада полғаны кип-азаана айланмазын.

¹⁷Ол күннерде тойлығ паза час палалығ ипчілерге хыйал-чобағ түзер.

¹⁸Пу киректер хысхы туста пол парбазын тіп, пазырыңар.

¹⁹Ол күннерде Худай чир-чайаанны пүдіргеннең ала пу тусха теере көрбеен өзелісті көрерлер. Паза андағ хорғыстығ нима полбаан, полбас. ²⁰Хан Худай ол хорғыстығ күннерні хызырбаан полза, пір дее тіріг нима арачылан полбасчых. Че Позы таллап алған кізілері үчүн ол күннерні хызырған.

²¹Андада сіерерге піреезі: «Мына Мессий-Христос мында» алай «Ол тігде» тізе, киртінменер. ²²Көп чой мессий-христостар паза чой ухаанчылар сыға саларлар нооза. Худайның таллап алған кізілерін алаахтыр поларлар ба тіп, танығлар паза хайхастар идіп, көзідерлер. ²³Сіерер, тізең, китеніңер. Мин азынада чоохтап пирдім сіерерге. ²⁴Ол өзеліс күннерінде күн пүлестел парар,

* 13:14 Пу чиркестіг нимеденер Пурунғы Молчағдағы «Даниил ухаан чоохтары» киндезінде пазыл парған (9:27; 11:31; 12:11). Піди ол пасха худайларға киртінчеткен кізілернің тайығ орнын адаан. Олар пу тайығ орынны Иерусалимдегі храмда пүдір салғаннар.

Когда это будет?

²⁸От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето. ²⁹Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях. ³⁰Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как всё это будет. ³¹Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. ³²О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. ³³Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время. ³⁴Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать. ³⁵Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру; ³⁶чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими. ³⁷А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

Заговор против Иисуса

14 ¹Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить; ²но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

ай чарыбас. ²⁵Тигірдең чылтыстар түс парарлар. Тигірнің күстері тітіри түзерлер.

²⁶Олох арада Кізі Оолғын илбек күзінде паза сабланыста пулуттарча пас парғанын көр саларлар. ²⁷Ол, тиксі-тилекейнің төрт саринзар — чир чағазынан тигірнің үстү-хырина читіре — Позының ангеллерін ызып, Позының таллап алған кізілерін чыып алар.

Ол күн хақан полар?

(Мф 24:32-44; Лк 21:29-33)

²⁸Сіреге смоква ағазы көзідім ползын: аның салаалары, нымзап, пүрлен сыхсалар, чайғы чидіп одырғанын пілчезер. ²⁹Сірер дее ідök, Мин чоохтааны толчатханын көріп, Аның мындазын, ізік хыринда, чағын килгенін піліңер. ³⁰Сынны чоохтапчам сіреге, прай пу ниме амғы төл үзілгелеккеök полар. ³¹Тигірнең чир чіт парарлар, Минің сөзім, тізең, халар.

³²Ол күн, ол тус хақан поларын пірдеезі, тигірдегі ангеллер дее, Оолғы даа пілбинче. Аны Пабам на пілче. ³³Ол тус хақан чит килерін пілбинчеткенде, көріңер, узубаңар, пазырыңар. ³⁴Кізі ибдең ырах чорыхха сыхчатса, позының нымысчыларына үлгү пиріп, полғанына ла ниме идерге, хадағчызына, тізең, сиргек тудынарға чахаан чіли, ³⁵ана ідök сірер дее сиргек польңар. Пілбинчезер нооза тура ээзі хақан чиде түзер: иирде, орты хараада ба алай питук тапсир туста, алай күн сығызында. ³⁶Кинетін чиде түзіп, сірер узупчатханын тудып албазын.

³⁷Сіреге чоохтапчатхан нимені прайзына чоохтапчам: узубаңар.

Иисустаң тоғыр чөптөзіг

(Мф 26:1-5; Лк 22:1-2; Ин 11:45-53)

14 Пасха тіп үлүкүңгө^с паза Ачытпаан халас пайрамына ікі хонных халған полған. Улуғ абыстар паза Моисей Чахии пілігчлери, Иисусты харанға тудып алып, Аны өдірібізерге сағыныбысханнар. ²Че чонда хорығ сығарбасха тіп, үлүкүңде аны итпеске чарат салғаннар.

Иисус в Вифании

³И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженно-го, и возлежал, — пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возли-ла Ему на голову. ⁴Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира? ⁵Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать ни-щим. И роптали на нее. ⁶Но Иисус сказал: оставьте ее; что́ ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня. ⁷Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотвори-вать; а Меня не всегда имеете. ⁸Она сделала, что могла: пред-варила помазать тело Мое к погребению. ⁹Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие, в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что́ она сделала.

Иуда у первосвященников

¹⁰И пошел Иуда Искариот, один из Двенадцати, к перво-священникам, чтобы предать Его им. ¹¹Они же, услышав, обра-довались, и обещали дать ему сребреники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.

Приготовление пасхальной трапезы

¹²В первый день опресноков, когда закаляли пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим. ¹³И посылает двух из учеников Своих, и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, не-сущий кувшин воды; последуйте за ним ¹⁴и, куда он войдет,

Иисус Вифанийде

(Мф 26:6-13; Ин 12:1-8)

³Иисус Вифанийде чызыҕ палыҕлыҕ Симон тiп аттыҕ кiзiнiн туразында стол кистiнде одырҕанында*, андар алавастр iдiс ту-дына пiр ипчi кiр килген. Iдiзiнде аныҕ нард iзiмiнeҕ сыҕарҕан аарлыҕ миро хайах полҕан. Ипчi, iдiстiҕ ахсын талап, Иисуссар пас килiп, хайахты пазына урҕан. ⁴Анда одырҕаннарныҕ хай-пi-реелерi, iкпелеп парып, пос аразында чоохтасханнар:

— Ол аарлыҕ хайахты ноҕа iди iретче? ⁵Аны iс чiс динарий-деҕ дее аарлыҕа садыбызып, ахказын чох кiзiлерге iлеп салар-чых, — тiп перiнiскеннер.

⁶Че Иисус оларҕа теен:

— Хадылбанар аҕаа. Ноҕа хырысчазар аны? Ол Маҕаа чახсы иттi. ⁷Чох кiзiлер сiрернiҕ хырынарда хачан даа поларлар. Хачан хынза, анда оларҕа полыс пир турарзар. Че Мин сiрернеҕ хада тiiле полбасын. ⁸Пу ипчi идер нименi ит салды. Минi чыырҕа тимнеп, азынада Маҕаа аарлыҕ хайах сiрттi. ⁹Сынны чоохтап-чам сiрерге, прай чир-чалбахта Чახсы Хабар тарадылар, ноо даа чирде пу ипчi ундулбас iчiҕн, ол иткен нимеденер чоохталар.

Иуда улуг абыстарда

(Мф 26:14-16; Лк 22:3-6)

¹⁰Ол арада Иуда Искариот, он iкi iҕренчiзiнiҕ пiрсi, Иисус-ты садыбызарҕа тiп, улуг абыстарзар парҕан. ¹¹Аны истiп, улуг абыстар iрiн парҕаннар паза аҕаа ахча пирер пол салҕаннар. Иуда, тiзен, Иисусты оларныҕ холына пирiбiзер ондай тiлеп сыххан.

Улукун чиизин тимнеени

(Мф 26:17-25; Лк 22:7-14, 21-23; Ин 13:21-30)

¹²Ачылпаан халас пайрамыныҕ пастаҕы кiҕнiнде, тайыҕа хура-ганны соҕыбысханда, iҕренчiлерi Иисустаҕ сурҕаннар:

— Син иирде хайда азыранарзыҕ? Пiс, андар парып, чиис тимнебiзibic.

¹³Иисус, iкi iҕренчiзiн ысчатханда, оларҕа чоохтаан:

* ^{14:3}Грек пiчиинде: «стол кистiнде чатханында». Ол тустарда Израильде сiрееде чадып ала азыранчаннар.

скажите хозяину дома того: «Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?»¹⁵ И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.¹⁶ И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашла, как сказал им; и приготовили пасху.

Тайная Вечеря

¹⁷ Когда настал вечер, Он приходит с Двенадцатью.¹⁸ И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня.¹⁹ Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?²⁰ Он же сказал им в ответ: один из Двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.²¹ Впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.²² И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое.²³ И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.²⁴ И сказал им: сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая.²⁵ Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божиим.

Предсказание об отречении Петра

²⁶ И, воспев, пошли на гору Елеонскую.²⁷ И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: «поражу пастыря, и рассеются овцы». ²⁸ По воскресении же Моим, Я предварю вас в Галилее.²⁹ Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.³⁰ И говорит ему Иисус: истинно

– Саарзар парыңар. Сірерге суғлығ ыраға апарчатхан кізі тоғас парар. Аның соонча пазып, ¹⁴ ол кірген тураа хадох кіріп, иб ээзіне чоохтирзар: «Ўгретчі ўгренчілерінең хада Пасха чиизін чічең орын хайдадыр тіп сурапча». ¹⁵ Ээзі сірерге өөркі хадылында, улуғ пөлікте, орын көзіт пирер. Анда прай ниме тимде полар. Андох піске чічен ниме тимнеп салыңар.

¹⁶ Ўгренчілері, саарзар парып, прай нимені Иисус чоохтаан хоостыра хап-орта таап алғаннар. Анда ўлўкўн тамағын тимнебіскеннер.

Иирдегі чиис

(Мф 26:26-30; Лк 22:15-20; 1 Кор 11:23-25)

¹⁷ Иир читкенде, Ол он ікі ўгренчізінең хада андар килген.
¹⁸ Олар, стол кистіне одырып, азыранчатханнарында, Иисус теен:
– Сынны чоохтапчам сірерге, сағам Миннең хада азыранчатхан сірернін пірсі Мині садыбызар.

¹⁹ Ўгренчілері, хомзын парып, пірде пірсі сур сыххан:

– Ол кізі мин нимеспін, йа?

²⁰ Иисус ўгренчілеріне нандырған:

– Ол холын Миннең хада пір аяхха сунған он ікі ўгренчінін пірсі. ²¹ Итсе-де, Кізі Оолғы Аннаңар Худай Пічиинде пазылғаны хоостыра ол парар. Че Кізі Оолғын сатчатхан кізее хыйал! Ол кізее төрібеске артых поларчых.

²² Олар азыранчатханнарында, Иисус, халас алып, алғабысхан. Анаң, сындырып, ўгренчілеріне пирген аны:

– Алыңар, чінер. Пу Минің ит-сөгім.

²³ Анаң, чірче алып, алғап, ўгренчілеріне пирген. Прайзы ол чірчеден іскен.

²⁴ Иисус теен оларға:

– Пу чірчеде Наа Молчағны таныхтапчатхан ханым, көп кізінің ўчўн төгілер ол. ²⁵ Сынны чоохтапчам сірерге, Худай хан-чирінде наа виноград арағазын іскенімче, Мин виноград арағазын паза іспеспін.

Пётрның хыйа поларын ухаанчылааны

²⁶ Анаң олар, Худайны саблапчатхан ырны ырлап ала, Елеон тағзар парғаннар. ²⁷ Иисус оларға теен:

– Пу хараазын сірер прайзыңар Мині тастирзар. Пазыл парған нооза: «Хадарчыны өдірібізербін, хойлары тарасхлап парарлар».

²⁸ Че тірілген соонда Мин сірерні Галилей чирінде сағирбын.

говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня. ³¹Но он еще с бóльшим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Тó же и все говорили.

Иисус в Гефсимании

³²Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь. ³³И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать. ³⁴И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте. ³⁵И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей; ³⁶и говорил: Авва Отче! всё возможно Тебе; пронеси чашу сия мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты. ³⁷Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час? ³⁸Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. ³⁹И, опять отойдя, молился, сказав то же слово. ⁴⁰И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что́ Ему отвечать. ⁴¹И приходит в третий раз и говорит им: вы всё еще спите и почиваете? Кончено, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников. ⁴²Встаньте, пойдём; вот, приблизился предающий Меня.

²⁹ Пётр Иисуса чоохтанған:

– Прайзы даа сині тастап парыбысса, мин тастабаспын.

³⁰ Андада Иисус ағаа теен:

– Сынны чоохтапчам сағаа, пуох хараазын, питук ікі хати тапсаанча, Миннең үс хати төдір поларзын.

³¹ Че Пётр хатап-хатап чоохтанған:

– Синнең хада өлімге дее парарға киліссе, мин Синнең хыйа полбаспын.

Пасха даа үгрэнчїлерї ідөк тееннер.

Иисус Гефсиман садында

(Мф 26:36-46; Лк 22:39-46)

³²Анаң олар Гефсиман теен садсар читкеннер. Иисус Позының үгрэнчїлерїне чоохтанған:

– Мин пазырып алғанча, мында одыр турыңар.

³³Позынаң хада Ол Пётрны, Иаковты паза Иоанны алып алған. Өзеліп, ачырғанып ала, ³⁴Иисус оларға теен:

– Чобаам сині чох улуг, ол Мині өдір парир. Узубин пол турыңар мында.

³⁵Брах нимес пас парыбызып, Иисус, чирге чаба чадып, полар ондайы пар полза, пу килчеткен үлүс хыйыс парзын тіп, пазырған. ³⁶Піди чоохтанған Ол:

– Авва* Пабам! Прай ниме Синің холында: пу үлүзімні хыйа ит пир Мағаа. Че, Мин хынғанни итпе, Позыңның көннї толдыр.

³⁷Нандыра киліп, көрзе, пайаағы үгрэнчїлерї узупчалар. Андада Ол Пётрға теен:

– Симон, син узупчазың ма? Пір час таа узубин пол полбамдың ма? ³⁸Хычыхха пастырбас үчүн, узубанар, пазырыңар. Кізі көннї күстіг, че ит-сөбгї порт.

³⁹Пазох хыйа пас парыбызып, пайаағыох сөстернї чоохтанып ала, пазыр сыххан. ⁴⁰Анаң айланғанда, Иисус тігілернїң хатабох узупчатханнарын көр салған. Олар харахтарын даа ас полбинчатханнар паза Ағаа ниме дее нандырчаан пілбееннер. ⁴¹Ол, үзінчїзін киліп, оларға чоохтанған:

– Сїрер, ам даа узуп, тынанчазар ба? Чидер ам. Тус чит килді. Кізі Оолғы чазыхтығларның холына пирїл парарға чөр. ⁴²Турыңар, параанар. Мині садыбысхан кізі чағдап килді.

* 14:36 Арамей тілінең *Авва* теені Пабам полча.

Взятие Иисуса под стражу

⁴³И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из Двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин. ⁴⁴Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно. ⁴⁵и, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Раввӣ! Раввӣ! и поцеловал Его. ⁴⁶А они возложили на Него руки свои и взяли Его. ⁴⁷Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо. ⁴⁸Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. ⁴⁹Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания. ⁵⁰Тогда, оставив Его, все бежали. ⁵¹Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его. ⁵²Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

Иисус перед синедрионом

⁵³И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники. ⁵⁴Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со слугителями, и грелся у огня. ⁵⁵Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили. ⁵⁶Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны. ⁵⁷И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили: ⁵⁸мы слышали, как Он говорил: «Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный». ⁵⁹Но и такое свидетельство их не было достаточно. ⁶⁰Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют? ⁶¹Но Он молчал и не

Иисусты тудыт алғаннар

(Мф 26:47-56; Лк 22:47-53; Ин 18:3-12)

⁴³Иисус читіре чоохтанғалаххаох, он ікі ўгренчінін пірсі Иуда паза анынаң хада хылыстар, өзектер тудынған кізілер чиде түскеннер. Оларны улуғ абыстар, Моисей Чахии пілігчілері паза ах сағаллар ысханнар. ⁴⁴Иисусты сатхан кізі оларға сизік пирерге чоохтас салған:

– Мин, пас киліп, кемні охсанзам, ол Иисус полар. Аны, тудып, ипти апарарзар.

⁴⁵Сах андох Иисуссар пас киліп: «Ўгретчі! Ўгретчі!» – теен. Анаң Аны охсаныбысхан. ⁴⁶Тирігліг кізілер Иисусты, хаап алып, апар сыхханнар. ⁴⁷Хости турған ўгренчілерінін пірсі, хылызын сығарып, улуғ абыстың нымысчызының хулаан кизе сабысхан. ⁴⁸Андада Иисус оларға теен:

– Сірер, тонағчыны тударға килген чіли, Миннең тоғыр хылыстығ, өзектіг читтінер. ⁴⁹Мин сірернең хада кўннің сай храмда полчаңмын, сірерні ўгреткем, сірер, тізең, Мағаа теңмеңзер. Че Худай Пічиинде пазылғаны толзын.

⁵⁰Иисустың ўгренчілері, Аны тасты, чўгўрісклебіскеннер.

⁵¹Иисустың соонча иске сўргенген пір оол ла парған. Чаачылар аны тудыбох алғаннар. ⁵²Че ол, ораанған сўбўрегін оларның холларында халдыр салып, хуба чалаас чўгўре халған.

Иисус өөркі чарғы алында

(Мф 26:57-68; Лк 22:54-55, 63-71; Ин 18:13-14, 19-24)

⁵³Иисусты улуғ абыссар ағыл килгеннер. Прай улуғ абыстар, ах сағаллар паза Моисей Чахии пілігчілері пеер чыылыс парғаннар.

⁵⁴Пётр сооларынча, оортах пазып, оларны хооп килген. Улуғ абыстың ибине читкенде, сиден істіне кіріп, нымысчыларынан хада отха чылынып одыр салған.

⁵⁵Улуғ абыстар паза өөркі чарғы, Иисустаң тоғыр пірее пыро таап, Аны өлімге чарғылирға харасханнар. Че пір дее сылтап таап полбинчатханнар. ⁵⁶Көп кізі Аннаң тоғыр чой киречілеен, че оларның киречілестері нимее чарабааннар. ⁵⁷Хай піреелері, турып, Аннаң тоғыр тайма ниме чоохтааннар:

– ⁵⁸Піс Аның піди теенін искебіс: «Хол кўзінең пўдірген пу храмны инзерібізіп, Мин ўс кўннің аразына кізі холы итпеен пасха храм пўдір саларбын».

⁵⁹Че пу даа тайма чоох читкіче полбаан.

отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного? ⁶² Иисус сказал: Я, и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных. ⁶³ Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей? ⁶⁴ Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти. ⁶⁵ И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лицо, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.

Отречение Петра

⁶⁶ Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника ⁶⁷ и, увидев Петра, греющегося, и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином. ⁶⁸ Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух. ⁶⁹ Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них. ⁷⁰ Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. ⁷¹ Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите. ⁷² Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня»; и начал плакать.

⁶⁰ Андада улуғ абыс, Иисустың алнында турыбызып, сурған:
– Синнең тоғыр киреңилееннеріне ноға пір дее ниме нандырбинчазың?

⁶¹ Че Иисус, тапсабин, сым турған. Улуғ абыс пазох сурған:
– Синзің ме Мессий-Христос, Худай Оолғы?

⁶² Иисус нандырған:
– Йа, Минмін. Сірер Кізі Оолғын Чайаачының оң саринда одырчатханын паза тигірдегі пулуттарча килчеткенін көрерзер.

⁶³ Андада улуғ абыс, позының кип-азаан тали тартып, хысхырған:

– Паза хайдағ киреңи киректір піске? ⁶⁴ Худайны хайди ниме салбинчатханын истер бе сірер? Ам хайди идерге аны?

Иисусты, прайзы пырольға санап, өлімге чарғылааннар. ⁶⁵ Хайзылары Ағаа түкүргеннер, хараан чаба палғап, Аны саап ала чоохтанғаннар:

– Че, ухаанчыла амды!

Нымысчыларынаң ала Иисусты наахтааннар.

Пётрның төдір хылынғаны

(Мф 26:69-75; Лк 22:56-62; Ин 18:15-18, 25-27)

⁶⁶ Пётр ол туста сиден істінде полған. Андар улуғ абыстың сүмекіні пас килген. ⁶⁷ Пётрның от хазында чылын турчатханын көріп, ол ипчі теен:

– Син дее Назареттең сыххан Иисуснаң хада полғазың.

⁶⁸ Че Пётр, тоғыр саап, нандырған:

– Син ниме теенін оңар полбадым, – іди тіп ала, хана ізиинзер пас чөрібіскен. Ол туста питук тапсабысхан.

⁶⁹ Чалчы ипчі, Пётрзар харах тастап, хости турған кізілерге пазох чоохтанған:

– Пу кізі оларның пірсі полча.

⁷⁰ Пётр хатабох тоғыр сапхан, че түрче поларынаң анда турчатханнар Пётрға пазох чоохтанғаннар:

– Син сыннаң даа оларның кізізі поларзың. Чооғың хоостыра даа Галилей чирінеңзің.

⁷¹ Пётр обалланған-пазырынған:

– Сірер чоохтапчатхан кізіні пілбинчем мин.

⁷² Ол туста питук ікінчізін тапсабысхан. Андада Пётр, Иисустың «Питук ікі хати тапсаанча, син Миннең үс хати төдір пазынарзың» теен чооғын сағысха кирип, ылғабысхан.

Иисус перед Пилатом

15 ¹Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату. ²Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь. ³И первосвященники обвиняли Его во многом. ⁴Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений. ⁵Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился. ⁶На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили. ⁷Тогда был в узах некто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство. ⁸И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них. ⁹Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского? ¹⁰Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти. ¹¹Но первосвященники возбудили народ просить, чтобы отпустил им лучше Варавву. ¹²Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским? ¹³Они опять закричали: распни Его. ¹⁴Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его. ¹⁵Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

Распятие Иисуса

¹⁶А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, ¹⁷и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; ¹⁸и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский! ¹⁹И били Его по голове

Иисус Пилаттың алнында

(Мф 27:1-2, 11-26; Лк 23:1-5, 13-25; Ин 18:28–19:16)

15 Иртеніндök, улуғ абыстар, ах сағаллар, Моисей Чахии пілігчїлерї паза прай өөркі чарғы чөптескен соонда, Иисусты, палғаттырып, Пилатсар апарғаннар. ²Пилат Иисустаң сурған:

– Синзїң ме, Иудей ханы?

Иисус ағаа нандырған:

– Син тїдїң аны.

³Улуғ абыстар Иисусты көп нименїң үчүн пыролап сыхханнар. ⁴Пилат пазох Иисустаң сурған:

– Пір дее ниме нандырбинказың ма? Көр, синнен тоғыр хайдағ көп киречїлестер.

⁵Иисустың пазох пір ниме дее тапсабаанына, тізең, Пилат таңнаан.

⁶Ұлүкүн сай Пилат чон сурынғаны хоостыра харибдең пір кїзі позыдыбысчаң полған. ⁷Харибде сайбағ салғаннарнаң хада ол туста Варавва теен кїзі полған. Олар сайбағлар тузында кїзі өдїр салғаннар. ⁸Чыылған чон Пилаттаң кибїрнї толдырарға сурынған. ⁹Пилат оларзар айланған:

– Иудей ханын позыдим ма сїрерге?

¹⁰Ол улуғ абыстар, Иисусха істі чохтанып, аның холына пірїбїскеннерін сизїнген.

¹¹Че улуғ абыстар, Иисустың орнына Варавваны позытсын тіп, сурынарға чонны көөктїргеннер. ¹²Пилат пазох оларзар айланған:

– Сїрер Иудей ханы тіпчеткен кїзїні хайди идим?

– ¹³Кїреске хазирға аны! – хысхырыс сыхханнар кїзілер.

– ¹⁴Хайдағ хомай ниме иткен ол? – теен оларға Пилат.

Че кїзілер улам тың хысхырғаннар:

– Кїреске хазирға аны!

¹⁵Андада Пилат, чонның көңнїн алып, Варавваны позыдыбысхан, Иисусты, тізең, соғып, кїреске хазап саларға чахаан.

Иисусты кїреске хазааны

(Мф 27:27-44; Лк 23:26-43; Ин 19:2-3, 17-27)

¹⁶Чаачылар Иисусты пастых өргезїнїң сиденїнзер апарып, халған чаачыларын андарох чыып килгеннер. ¹⁷Анаң Ағаа узун хызыл көгенек, пазына, тізең, тїгенек үрїмїн кизїртїбїскеннер. ¹⁸Анаң Ағаа хысхыр сыхханнар:

тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему. ²⁰Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его. ²¹И заставили проходящего некоего Киринеянина Симона, отца Александра и Руфова, идущего с поля, нести крест Его. ²²И привели Его на место Голгофу, что значит: «Лобное место». ²³И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял. ²⁴Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять. ²⁵Был час третий, и распяли Его. ²⁶И была надпись вины Его: «Царь Иудейский». ²⁷С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его. ²⁸И сбылось слово Писания: «и к злодеям причтен». ²⁹Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм и в три дня созидающий! ³⁰Спаси Себя Самого и сойди со креста. ³¹Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. ³²Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

Смерть Иисуса

³³В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого. ³⁴В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элой! Элой! ламма савахфани? – что значит: «Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?» ³⁵Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовут. ³⁶А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постоит, посмотрим,

– Изен ползын Иудей ханы!

¹⁹Чаачылар Аны пазынаң сымыхнаң саап, чаба түкүргеннер паза, күрленіп ала, тізекке түзіп, Ағаа пазыраачых полғаннар. ²⁰Иди Ағаа күліп алып, хызыл көгенекті суурыбызып, Позынын кип-азаан кизіртбізіп, Аны кіреске хазирға апарғаннар.

²¹Чазыдаң Киринейдегі Симон, Александрнаң Руфтың пабазы, париган полған. Чаачылар аны Иисустың кірезін апардырғаннар. ²²Иисусты Голгофа теен тигейзер ағыл килгеннер. «Голгофа» – Хуу пас теені полча. ²³Иисусха смирна хайахтығ араға ізерге пиргеннер, че Ол іспеен. ²⁴Анаң, Иисусты кіреске хазаан соонда, чаачылар, пос аразында Аның кип-азаан үлеп, үлүске тас тастааннар. ²⁵Аны кіреске хазаан туста күн сыхханаң үс час тузы полған. ²⁶Иисусты пыролап, чардыда «Иудей ханы» тіп пазып, хазап салғаннар. ²⁷Иисуснаң хада ікі тонағчыны хазааннар: пірсін Аның оң саринда, пірсін, тізең, сол саринда. ²⁸Иди Худай Пічиинде «Тонағчыларға тиңнелген» тіп пазылғаны тол парған. ²⁹Чол париганнар, пастарын чайхап ала, Иисусты сөклек, тееннер:

– Храмны инзерібізіп, үс күнге пүдірібісчең күзің пар полза, ³⁰кірестең түзіп, поэныны арачыла.

³¹Улуғ абыстар паза Моисей Чахии пілігчілері ідөк хатхырысханнар, удур-төдір чоохтасханнар:

– Пасхаларын арачылаан, поэын, тізең, арачылап полбинча!

³²Израиль ханы Мессий-Христос ам кірестең поэп алзын. Андада, аны көріп, ағаа киртінербіс піс.

Хада хазалған сайбағчылар даа Аны сөклееннерөк.

Иисустың өлімі

(Мф 27:45-56; Лк 23:44-49; Ин 19:28-30)

³³Күн ортызында прай чир үстү харасхы пол килген. Иди үс час изере турған*. ³⁴Күнөрте, тоғыс час тузында*, Иисус тың хысхыра түскен: «Элой, Элой! Лама сабахтани?»

Анзы «Худайым, Худайым! Ноға Син Мини тастадың» теені полча. ³⁵Хости турған кізілер, ол сөстерні истіп, пос аразында чоохтасханнар:

– Мына, Илияны хығыр тур.

* 15:33 Грек пічиинде: «алты частан тоғыс часха читіре» тіп пазылча.

* 15:34 Гректернің «тоғыс час» пістің үс часха килісче.

придет ли Илия снять Его. ³⁷ Иисус же, возгласив громко, испустил дух. ³⁸ И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу. ³⁹ Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий. ⁴⁰ Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия, ⁴¹ которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

Погребение Иисуса

⁴² И как уже настал вечер, — потому что была пятница, то есть день перед субботой, — ⁴³ пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова. ⁴⁴ Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер? ⁴⁵ И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу. ⁴⁶ Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба. ⁴⁷ Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.

Воскресение Иисуса Христа

16 ¹ По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. ² И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, ³ и говорят между собою: кто

³⁶ Пир кізі, тізен, чүгүр парып, сүбүректі хуйаң арағада өллебискен. Анаң аны, сырғайға хаптырып алып, Иисусха сунып, теен: — Көрербіс, Илия кірестең суураға килер бе ни зе?

³⁷ Иисус, тізен, хысхыр киліп, тынын позыдыбысхан. ³⁸ Олох туста храмда көзене үстүнең* алтынзар алдыра ікі чара талал чөрібіскен. ³⁹ Иисустаң тоғыр турған чаачылар пастығы Аның іди, хысхырып, тоозыл парғанын көріп, чоохтанған:

— Пу кізі сынап таа Худай Оолғы полтыр.

⁴⁰ Мындох ипчлер оортахтын көр турғаннар. Оларның аразында Мария Магдалина, Кічіг Иаков паза Иосий харындастарның ічезі Мария паза Саломий полғаннар. ⁴¹ Олар Иисустың соонча Галилей чирінен сығара килгеннер паза Ағаа полыс пир турчаңнар. Олардаң даа пасха Иерусалимзер Иисуснаң хада килген иледе ипчі турған.

Иисусты чығаны

(Мф 27:57-61; Лк 23:50-56; Ин 19:38-42)

⁴² Суббота күннің алнындағы пятница иирі пол килгеннер, ⁴³ Пастыгтарның саблығ кізісі Аримафей саардағы Иосиф чиде салған. Ол позы даа Худай хан-үлгүзі килерін сахтаан. Пилатсар ол, туртухпин кіріп, аннаң Иисустың сөөгін сурған. ⁴⁴ Пилат Иисус іди табырах үреп парғанына таңнаан. Чаачылар пастиин хығырыбызып, аннаң сурған:

— Үрде тоозыл парды ба ол?

⁴⁵ Чаачылар пастығының нандыриин истіп алып, ол Иисустың сөөгін Иосифке пирібіскен. ⁴⁶ Иосиф, ис садып алып, Иисусты кірестең суурып, ол иске ораабысхан. Анаң хайада кирт салған хую істінде Аны чатыр салған, хую ахсын чоон таснаң пазыр салған. ⁴⁷ Мария Магдалина паза Иосийнің ічезі Мария Иисусты хайада чығаннарын көргеннер.

Иисус Христостың тірілгені

(Мф 28:1-10, 16-20; Лк 24:1-53; Ин 20:1-23; Илч 1:9-11)

16 Суббота ирткенде, Мария Магдалина, Иаковтың ічезі Мария паза Саломий Иисустың сөөгін сүртклир чахсы чыстығ хайахтар садып алғаннар. ² Субботаның таңдағызында, иртеезінөк, олар күнүр хайазар күн сығызында парып,

* 15:38 Пу храмдағы көзене иң ызых орынны ызых орыннаң чарчатхан.

отвалит нам камень от двери гроба? ⁴И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик. ⁵И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись. ⁶Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен. ⁷Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвещает вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам. ⁸И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись. ⁹Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. ¹⁰Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим; ¹¹но они, услышав, что Он жив и она видела Его, — не поверили. ¹²После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение. ¹³И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили. ¹⁴Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили. ¹⁵И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. ¹⁶Кто будет верить и креститься, спасен будет; а кто не будет верить, осужден будет. ¹⁷Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; ¹⁸Будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы. ¹⁹И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога. ²⁰А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

³«Хую ахсынаң тасты кем хыйа ит пирер?» тіп, пос аразында үзүргеннер.

⁴Киліп, көрзелер, тас хыйа чылдырыл партыр — ол за илееде килкім полған. ⁵Хуюзар кіргеннерінде, оң саринда ах кип кискен чиит оолны көр салып, тың хорых парғаннар. ⁶Ол, тізең, ипчїлерге теен:

— Хорыхпаңар. Сїрер Назареттең сыххан кіреске хазатхан Иисусты көрглепчезер. Ол тіріл парған, чоғыл мында. Мына Аны чаттырған орын. ⁷Че, парыңар. Аның үгренчїлерїне паза Пётрға «Ол сїрерні Галилей чирінде сағир» тіп чоохтаңар. Иисус сїрерге чоохтаанни, Аны анда көрерзер.

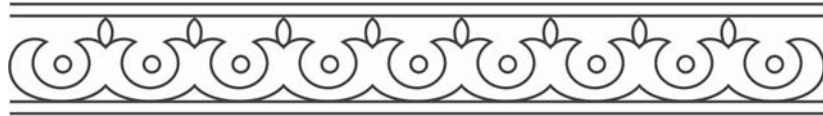
⁸Ипчїлер, аннаң сығып, үрүкеннерїне тітіреп ала, хуюдаң тис чүгүргеннер. Хорыхханнарына пірдеезїне пір дее нїме чоохтабааннар.

⁹Неделяның пастағы күнїнде иртен ирте Иисус тіріл парған. Пастап Ол хачан-да читї айна-чигін сығарған Мария Магдалинаа көрїн парған. ¹⁰Анзы, Иисустың чобалып, ылғазып одырған үгренчїлерїнзер парып, аны чоохтап пирген. ¹¹Че олар, Иисустың тірілгенїнеңер паза Мария Аны көргенїнеңер истїп, анзына киртїнмееннер.

¹²Аның соонда омазын алыстырыбысхан Иисус аалзар париған ікі үгренчїзїне чолда тоғас парған. ¹³Олар, Иерусалимзер айлаңып, Иисусты көргеннерїн пасхаларына чоохтааннар, че оларға даа киртїнмееннер. ¹⁴Паза полбаанда, Ол иирдегїзін азыранчатхан он пір үгренчїзїнзер килген. Олар Аның тірілгенїн көргенге киртїнмееннерї үчүн, хатығ чүректіглерїнеңер паза киртїс чохтарынаңар оларны хызааннаан. ¹⁵Анаң оларға теен:

— Тиксі-тилекейге таранар паза Чахсы Хабарны прай тіріг-тынныға читїріп, үгредїңер. ¹⁶Киртїнгеннерї, кіреске түскеннерї арачылалар, киртїнмееннерї чарғыладар. ¹⁷Киртїнгеннерї, тізең, мындағ танығлар аларлар: Минїң адымнаң айнарны сығарарлар, наа тілленең чоохтазарлар, ¹⁸чыланнарны холға тут поларлар, ооны исселер дее, оохпастар, ағырығларны, холларын салып, чазылдырарлар.

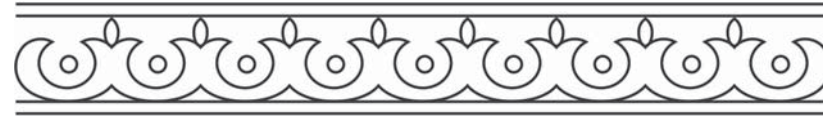
¹⁹Їди Хан-пиг пуларнаң чоохтасхан соонда, өөрлебізїп, Худайның оң саринда одыр салған. ²⁰Үгренчїлерї, тізең, тиксі чирлерге тарас парып, үгрет чөргеннер. Хан Худай, оларның сөстерїн хайхастығ танығларнаң киречїлеп, оларға полысхан. Аминь.



Евангелие от Луки

Предисловие

1 ¹Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, ²как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, ³то рассудилось и мне, по тщательном исследовании



Луканың Чахсы Хабары

Пу кинденің авторына Луканы, тоғызы хоостыра имчі кізіні, Павелнен чол чөріскеннернің пірсін, саниры кибірге кір парған. Наа Молчағның авторларының аразында ол чалғыс ла еврей нимес кізі. Лука позы Иисустың чуртазына киречі полбаан, аның иткен киректерін көрбеен. Аннаңар ол киречілерні ипти түптестірглеп, Худай чохтарның санынаң христианнар полглап парғаннарға Христостың чуртазынаңар паза киректерінеңер прай икен нимені пірге піріктіріп пас салған. Лука Иисустың чуртазын ол тустағы тархынның киректерінең палғалыстырча. Иди ол христиан киртінізінің тархындағы төстеен көзітче. Ол Иисус Христостың пу чирдегі чуртазы ах-чарыхтағы тиксі чонның тархынының чардығы полчатханын киречілепче.

Лука Худайның кіленчіктерге, халых хыйа итчеткен кізілерге сағысырапчатх өнетін хайығ айландырча. Христостың алны-кистіне чөрген ипчілер иткен улуг тоғыстанаңар чоохтапча. Ідөк, Худай хан-чирі еврейлерге ле нимес, че Худай чох полғаннарға даа азых тіп, өнетін хайығ айландырып, чоохтапча. Хоос сөстің узы Лука позының киндезінде аймах чайаачы ондайларнаң тузаланча. Ол Пурунғы Молчағдағы псаломнарға төбй Худайны саблапчатхан пөзік көбөліг сарыннар көзітче (пастағы пастағда), Иисустанаңар алғыда пазылған чоохтарға төбй кип-чоохтар пасча (өнетін көр 14–16 пастағларны).

Лука ідөк Худай илчілерінің чуртазының киндезін пас салған. Анда ол, Иисус өбрлеен соонда, христианнар тигірибі алғып сыхханнаңар чоохтапча.

Сөс алны

1 Пістің арабыста полған нимелерденер изерістіре пас саларға көп кізі күстенген. ²Ол нимелерні иң пастабох көріп алып, Чахсы Хабар үгретчілері пол парған кізілер піске аннаңар искиргеннер. ³Мин дее, прай нимені пастағызынаң сығара чахсы

всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, ⁴чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

Весть о рождении Иоанна Крестителя

⁵Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. ⁶Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. ⁷У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных. ⁸Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом, ⁹по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения, ¹⁰а всё множество народа молилось вне во время каждения, — ¹¹тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. ¹²Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него. ¹³Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; ¹⁴и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, ¹⁵ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; ¹⁶и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; ¹⁷и предыдет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный. ¹⁸И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных. ¹⁹Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие; ²⁰и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время. ²¹Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. ²²Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем. ²³А когда окончились дни службы его, возвратился

иде піліп алған соонан, сағаа, аарлығ Феофил*, аннаңар изерісітіре пас пирерге сағын салғам. ⁴Сағаа пирілген үгредігнің нинче пар сынын прай пүкүлге піліп аларың үчүн, іди иткем.

Кіреске түзірсең Иоанның төрірінеңер

⁵Иродтың, Иудей чирі ханының, тузында Авий абыстың чолын пасхан абыстарның төлінең сыххан Захарий тіп абыс^с чуртаан, аның ипчізі Елисавет, тізең, абыс Аарон сөögінең полған. ⁶Олар ікізі дее, Худай алнында арың чүректіг кизілер полып, Хан Худайның^с чахыңларына төстеніп чуртааннар. ⁷Елисавет төлі чох ипчі полғаннаңар, оларның пала чох полған, амды, тізең, ікізі дее частан парған кизілер полғаннар.

⁸Пірсінде Захарий, теезі чидіп, Худайға пазыраын иртірчеткенде, ⁹Абыстар кибірі хоостыра, ағаа, Хан Худайның храмынзар^с кіріп, анда тадылығ чыстығ оттарны тамызарға үлүс түскен. ¹⁰Оттар тамызылғанда, нинче пар чон прайзы тасхар пазыр турған. ¹¹Ол туста Захарий тадылығ чыстығ отты өртечен орынның оң саринда Хан Худайның ангелінің^с турчатханын көр салған. ¹²Аны көр салып, Захарий, изі чоxtанып, тың хорых парған.

¹³Ангел, тізең, ағаа теен:

— Хорыхпа, Захарий! Пазырғаныңны Худай искен, Елисавет ипчің оол таап пирер, син аны Иоанн тіп адап саларзың. ¹⁴Ол сағаа өрініс паза көглес ағылар. Көп кизі аның төрееніне өрінер. ¹⁵Ол Хан Худайның алнында илбек кизі полар. Ағаа араға ізерге чарабас полар, ол төреелеккеөк Худай Худынаң тол парар. ¹⁶Ол Израиль чонынаң көп кизіні Öörкі Чайаачаа, оларның Худайына айландырар. ¹⁷Иоанн, Аның алнынча килер ухаанчы^с, Илияох осхас күстіг паза күлүк көңніліг: пабаларның чүректерін палаларынзар айландырар паза сөс испинчеткеннерні сын чолға кирер, Хан Худайға чонны тимнеп пирер.

— ¹⁸Ол нимені мин хайди піліп аларбын? Мин позым даа кибірін, ипчім дее улуғ частығ, — теен ангелге Захарий.

¹⁹Ангел ағаа нандырған:

— Мин Худайның алнында турчатхан Гавриилбін, Ол мині синзер чоохтазарға паза пу чахсы хабарны искірегерге ысхан. ²⁰Мин чоохтаан сөстер, тузы читсе, толарлар. Че син, сөстеріме

* 1:3 *Феофил* — грек тілінде Худайға хынчатхан кизі.

в дом свой. ²⁴После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила: ²⁵так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

Благовещение о рождении Иисуса

²⁶В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, ²⁷к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. ²⁸Ангел, войдя к ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. ²⁹Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие. ³⁰И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; ³¹и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. ³²Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; ³³и будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его не будет конца. ³⁴Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю? ³⁵Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. ³⁶Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, ³⁷ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. ³⁸Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

киртінмеенің үчүн, искирген хабарым толғанча, чоохтан полбин, сым на поларзын.

²¹Ол туста чон, Захарийни сахтап, анын храмда үр тудылчатханына таңнаан. ²²Захарий, сых киліп, кизилернең чоохтас полбаан; олар, тізен, Захарийниң храмда ангелни көргенин сизин салғаннар. Ол, чоохтан полбин, оларнаң танығларнаң тіл алысхан. ²³Захарийниң храмда тоғынчаң күннері ирт парғанда, ол ибинзер айлан килген. ²⁴Ол күннерниң соонда ипчизи Елисавет, тойлығ пол парып, пис ай ибдең сыхпин одырған. Ол пиди тічен:

– ²⁵Чонның алнында мағаа паза уйадыстығ полбазын тіп, Хан Худай, көризін минзер айландырып, мағаа паарсазын читірді.

Иисустың төрирінеңер искирігі

²⁶Елисавет алтынчы айында тойлығ чөрчеткенде, Худай Гавриил ангелни Галилей^с чиріндегі Назарет саарзар ысхан. ²⁷Ол Давид^с төлінен сыххан Иосифке худалал парған Мария тіп хыссар килген.

²⁸Ангел, Мариязар киліп, теен:

– Изен, Худай паарсазы түскен хыс! Хан Худай синнең хада. Ипчи кизилерниң ин алғастығы синзин.

²⁹Мария, тізен, анын сөстерін истіп, алаң ас парған, пу чолабиттиң ниме таныхтапчатханын піліп аларға сиренген. ³⁰Андада ангел ағаа теен:

– Хорыхпа, Мария. Син Худай паарсазын алғазың нооза.

³¹Син ам азах аар пол парып, оол төридерзин, Аны Иисус тіп адап саларзың. ³²Ол илбек полар, Өөркі Чайаачының Оолғы тіп адалар. Хан Худай Ағаа Давид өбекезиниң хан-үлгүзін пирер. ³³Ол хачан даа Иаковтын чонының ханы полар. Анын үлгүзи хачан даа тоозылбас-үзілбес.

– ³⁴Че ирімнең хоных хонғалахха хайди ол ниме пол парар? – сурған ангелдең Мария.

³⁵Ангел ағаа нандырған:

– Худай Худы, синзер киліп, Өөркі Чайаачының күзінең сини көлебизер, аннаңар төреен Паланы ах-арығ паза Худай Оолғы тіп адирлар. ³⁶Төлі чох тіп саналчатхан Елисавет туғаның, частығ даа полза, тойлығох пол парған. Амды алтынчы айында чөрче. ³⁷Худайның пір дее сөзи тикке пола чоғыл*.

* 1:37 Пу стихты «Худай ит полбас пір дее ниме чоғыл» тіп тее тілбестирге чарир.

Мария посещает Елисавету

³⁹ Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, ⁴⁰ и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. ⁴¹ Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, ⁴² и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! ⁴³ И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? ⁴⁴ Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем. ⁴⁵ И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

Хвалебная песнь Марии

⁴⁶ И сказала Мария: величит душа Моя Господа, ⁴⁷ и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, ⁴⁸ что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; ⁴⁹ что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; ⁵⁰ и милость Его в роды родов к боящимся Его; ⁵¹ явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сёрдца их; ⁵² низложил сильных с престолов, и вознес смиренных; ⁵³ алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем; ⁵⁴ воспринял Израиля, отрока Своего, вспомняв милость, ⁵⁵ как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века. ⁵⁶ Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

– ³⁸ Мин Хан Худайнын хулыбын. Син чоохтаанни ползын, – теен андада Мария.

Ангел, тізең, Мариядаң парыбысхан.

Марияның Елисаветсер килгені

³⁹ Олох кўннерде Мария, табырах ла тыхтанып, Иудей тағлығ чиріндегі саарзар алдыра чол сығыбысхан. ⁴⁰ Ол, Захарийнің туразынзар кір киліп, Елисаветнең изеннескен. ⁴¹ Елисавет Марияның изен-минді теенін ис салғандох, істіндегі палазы туғли түскен. Елисаветке Худай Худы тол парыбысхан. ⁴² Елисавет, тізең, өтіг табыснаң чоохтанған:

– Ипчїлернің иң алғастығы синзін, істіндегі дее пала алғастығ!
⁴³ Хайди полдым мин, ноға Хан-пигімнің^c іңезі минзер килді?
⁴⁴ Ұнїннї искенїмдөк, істїмдегі палам даа өрїнгенїне туғли түскен.
⁴⁵ Хан Худайның чоохтаан сөзїнїң тол парарына киртїнчезїң, аннаңар син часкалығзың.

Марияның Худайны саблапчатхан сарыны

⁴⁶ Андада Мария теен:

– Минің чўреем Хан Худайны саблапча.

⁴⁷ Өрїнчедїр көннїм Худайға, Арачылағчыма,

⁴⁸⁻⁴⁹ Минзер, Позының олаңай ла хулынзар,
көрізін айландырғаны үчўн!

Мыннаң мындар, кўстіг Худайның мағаа

ит пирген илбек киректері үчўн,

прай чоннар мині часкалығ тирлер!

Аның ады ах-арығ;

⁵⁰ Төлдөң төлге Позынаң чалтанчатханнарға
өлчей пирче.

⁵¹ Ол Позының кўзінең илбек нимелер иткен:
Улуғсырхостарны сағын чөрчеткен
сағыстарынаң хада аңдар-мындар
сўрглебіскен.

⁵² Кўстіг хан-пиглернї үлгў сїреелерїнең тўзірїп,
чабыстарны көдїрген.

⁵³ Хызыхчатханнарны пай идїп,
пайларны хуруғ холлығ халғыс салған.

⁵⁴ Ол, өбекелерїбіске пирген сөзін тудып,
Израиль нымысчызына польызарға килген.

Рождение Иоанна Крестителя

⁵⁷ Елисавете же настало время родить, и она родила сына. ⁵⁸ И слышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. ⁵⁹ В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию. ⁶⁰ На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном. ⁶¹ И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. ⁶² И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его. ⁶³ Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн имя ему». И все удивились. ⁶⁴ И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога. ⁶⁵ И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской. ⁶⁶ Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что́ будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

Пророческая песнь Захарии

⁶⁷ И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря: ⁶⁸ благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, ⁶⁹ и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, ⁷⁰ как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих, ⁷¹ что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас; ⁷² сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой, ⁷³ клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам, ⁷⁴ небоязненно, по избавлении от руки врагов наших, ⁷⁵ служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей. ⁷⁶ И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предыдешь пред лицом Господа приготовить пути Ему, ⁷⁷ дать уразуметь народу Его спасение в прощении

⁵⁵ Обекелерібіске – Авраамға^с паза анын хачан даа үзілбес төліне – пирген сөзін толдырған.

⁵⁶ Мария, үс айға чағын Елисаветнең хада полып, ибінзер айлан килген.

Кіреске түзірчең Иоанның төреені

⁵⁷ Пала төрітчең тус чит килгенде, Елисавет оолағас таап алған. ⁵⁸ Хан Худайдан ағаа улуг өлчей түскенін ис салып, хончыхтарынаң туғаннары Елисаветнең хада өрінгеннер. ⁵⁹ Сигізінчі күнінде палаа сүннет^с идерге киліп, пабазының адынаң Захарий тіп адап саларға иткеннер.

⁶⁰ Че ічезі теен:

– Чох, Иоанн тіп адап саларға кирек.

– ⁶¹ Синің туғаннарың аразында андағ аттығ пір дее кізі чогыл, – нандырғаннар ағаа.

⁶² Анан, пабазынзар икіп, паланы хайди адирың килче тіп сурғаннар. ⁶³ Захарий, чардычах сурып алып, анда «Аның ады Иоанн» тіп пас салған. Прайзы таңнап парған. ⁶⁴ Сах андох Захарий, пазох чоохтазар пол парып, Худайны алғап сыххан. ⁶⁵ Оларның ибіре чуртапчатхан хончыхтарның прайзы хорых парған. Пу киректенер чоох прай Иудей тағлығ чиріне тараан. ⁶⁶ Пу тылаасты искен полған на кізі, хайхап, тічең: «Кем полар ни пу пала?» Төрееннең анда Хан Худай күзі пары пілдістіг полған.

Захарийнің ухаанчы сарыны

⁶⁷ Иоанның пабазы Захарий, Худай Худынаң тол парыбызып ухаанчылаан:

– ⁶⁸ Обркі Чайаачы, Израильнің Худайы, сабланзын! Ол Позының чонына полызарға килген паза пос чуртас пирген.

⁶⁹ Ол Давид нымысчызының төлінең сыххан күстіг Арачылағчыны^с піске пирген.

⁷⁰⁻⁷¹ Ол пісті, ыырчыларыбыстаң арачылап, хырт көрчеткеннердең арачылир тіп, Хан Худай піске хас-хачанох чуртаан ах-арығ ухаанчылары пастыра искірген.

⁷² Ол обекелерібісті өлчейлирге паза Позының ызых молчаан ундубасха сөс пирген.

грехов их, ⁷⁸ по благоутробному милосердию Бога нашего, который посетил нас Восток свыше, ⁷⁹ просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира. ⁸⁰ Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

Рождество Иисуса Христа

2 ¹ В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. ² Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею. ³ И пошли все записываться, каждый в свой город. ⁴ Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, ⁵ записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна. ⁶ Когда же они были там, наступило время родить Ей; ⁷ и родила Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

- ⁷³ Худай, піске пирчен нимеденер өбекебіс Авраамға чоохтап, обалланып ала сөс пирген:
- ⁷⁴⁻⁷⁵ пісті ыырчыларыбыстан осхыраға паза чуртазыбыс тооза Аның алнында ах-арығ, орта тудынып, пірдеезінең хорыхпин, Ағаа нымысчы поларыбысты чарадарға.
- ⁷⁶ Че син, палам, Öörкі Чайаачының ухаанчызы тіп адаларзың. Хан Худайның алнынча парарзың: Ағаа чолны тимнеп пирер үчүн;
- ⁷⁷ Чонның арачыланызы чазыхтарынаң^c позыдыларында полчатханын чонға искір пирер үчүн.
- ⁷⁸ Пістің Худайыбыс аяаачы паза чағбан чүректіг, нооза. Ол тигірдең арачыланыстың таң чариин піске ысхан:
- ⁷⁹ Öлімнің харасхы көлегінде чуртапчатханнарны чарыдар үчүн, азахтарыбысты амыр хоныхсар алдыра пастырап үчүн.

⁸⁰ Пала өскен, хылии даа тыып одырған. Ол хуу чазыда Израиль чонының алнына сығар күнге теере полған.

Иисус Христостың төреені

(Мф 1:18-24)

2 Ол күннерде Рим хағаны Август позының чиріндегі прай кізілерні, санға алып, пічікке кир саларға чахығ сығарыбысхан. ² Пу пастағы санағ Квириний Сирийнің пигі полчатхан туста иртірілген. ³ Полған на кізі позының төреен саарынзар пічікке пазынарға парған. ⁴ Иосиф, Давид төлінең паза сөбгінең полғаннаңар, Галилей чиріндегі Назарет тіп саардаң сығып, позының чирінзер, Иудей чирінзер, Давидтің Вифлеем тіп саарынзар парған. ⁵ Иосиф ол саарзар алызарға молчасхан Мариянаң хада пічікке пазын саларға парған. Мария ол туста азах аар чөрчеткен. ⁶ Олар Вифлеемде полчатхан туста Марияның пала табар тузы чит килген. ⁷ Хончаң турада орын чох полғаннаңар, Мария Тун Оолғын, төрідіп, сүбүректерге ораап алып, малға от салчаң көлбее сал салған.

Ангелы и пастухи

⁸В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. ⁹Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. ¹⁰И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ¹¹ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; ¹²и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. ¹³И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: ¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! ¹⁵Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь. ¹⁶И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. ¹⁷Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. ¹⁸И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи. ¹⁹А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. ²⁰И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было.

Младенец в храме

²¹По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве. ²²А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа, ²³как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу, ²⁴и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных. ²⁵Тогда был в Иерусалиме человек,

Ангеллер паза мал хадарчаңнар

⁸Олох чир ибiре мал хадарчаңнар чазыдағы малларын хараазын хадарчатханнар. ⁹Кинетiн оларның алнында Хан Худайның ангелi тура тўскен, Хан Худайның сабланызы, тiзең, оларға чайылған. Олар уғаа тың хорых парғаннар. ¹⁰Че ангел оларға теен:

– Хорыхпанар. Мин сiрерге прай чонны öрiндiрер уғаа чახсы хабарны искiрчем: ¹¹пўн Давидтiң саарында сiрерге Арачылағчы тöрiдi – Мессий-Христос^c Хан-пиг. ¹²Мына сiрерге танығ: сiрер сўбүрекерге ораап салған Час Паланың малға от салчан кöлбеде чатчатханын таап аларзар.

¹³Кинетiн ангелнiң хыринзар тигiрнiң сирiглерi көп иде сыға салбинаң, Худайны саblandырып, хыйғы салғаннар:

– ¹⁴Сабланзын тигiрдегi Худай,
амыр хоных ползын чир үстүндегiлерге,
кемге Худай паарсапча!

¹⁵Ангеллер, хыйа парып, тигiрде чiт чöрiбiскеннерiнде, мал хадарчаңнар пос аразында чоохтасханнар:

– Вифлеемзер парып, Хан Худай искiрген нименiң хайди полғанын көр көренер.

¹⁶Олар, улуг маңзытта Вифлеемзер килiп, Мариянаң Иосифтi паза от салчанда чатчатхан Час Паланы таап алғаннар. ¹⁷Аны көр салып, мал хадарчаңнар пу Час Паладанар искiрилген нименi оларға чоохтап пиргеннер. ¹⁸Аны искен кiзiлернiң прайзы мал хадарчаңнарның чоохтарына чапсаан. ¹⁹Мария, тiзең, ол сöстернiң прайзын, iстiнде пик тудып, хайраллаан. ²⁰Мал хадарчаңнар, искiрилген хабарның искен-кöргенни полғаны үчүн, Худайны алғыстап, саblandырып, нандыра парыбысханнар.

Час Пала храмда

²¹Сигiзiнчi күнiнде, сүннет итчең тус чит килгенде, iчезi тойлығ полғалаххаох, ангел пирген Иисус тiп атнаң Час Паланы адап салғаннар.

²²Мариянаң Иосиф, Моисей Чахий^c хоостыра, посты арығланчаң күннер чит килгенде, Иисусты, Иерусалимзер Хан Худайға көзiдерге ағыл килгеннер. ²³Хан Худайның Чахий хоостыра тун ир паланың полғаны ла Худайға чарыдыларға кирек полған. ²⁴Иди, Хан Худайның олох Чахий хоостыра, iкi сас алай iкi иб тахырах палазын тайыға саларға кирек полған.

именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. ²⁶Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. ²⁷И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, ²⁸он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: ²⁹ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ³⁰ибо видели очи мои спасение Твое, ³¹которое Ты уготовал пред лицом всех народов, ³²свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля. ³³Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. ³⁴И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, — ³⁵и Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления многих сердец. ³⁶Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, ³⁷вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. ³⁸И она в то время, подойдя, славил Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме. ³⁹И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. ⁴⁰Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

Отрок Иисус в храме

⁴¹Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. ⁴²И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. ⁴³Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок

²⁵Ол туста Иерусалимде Симеон тіп кізі чуртаан. Ол Худайға киртінчеткен арығ чүректіг кізі полған. Ол Худайның Израильге полызарын сахтапчатхан, Худай Худы, тізең, анда полған. ²⁶Худай Худы ағаа, Мессий-Христос Хан-пигні көріп албаанда, үребессің тіп ухаанчылаптыр. ²⁷Худай Худының устаанынан Симеон храмзар килген. Паба-ічезі Час пала Иисусты, Моисей Чахиинның кибірін толдырарға тіп, пеер ағыл килгенде, ²⁸Симеон, Иисусты холына алып, Худайны алғап, чоохтанған:

— ²⁹Амды, Өөркі Чайаачы, пирген сөзіңні тудып,
нымысчыңны амырнаң позытказың.

³⁰⁻³¹ Син, прай чоннарның көзіне тимнеп,
ысхан арачыланысты позымның хараамнаң көрдім:

³² Ол Синің Израиль чоныңа сабланыс ағылар
паза прай пасха чоннарға піліс пирчеткен чарых полар.

³³Симеонның Паладанаң чоохтаан нимелеріне Иосифнең Иисустың ічезі тың чапсааннар. ³⁴Симеон, оларны алғап, Мария, Иисустың ічезіне, чоохтанған:

— Пу Час Паланың үчүн Израильде көп кізі төбін дее түзер, пөзік тее көдірілер, Аннаң үчүн көп кізі, тартызып, ³⁵істілеріндегі сағыстарын тастына сығарар. Синің дее көксінче, Мария, ачырғас, чітіг хылыс чіли, иртер.

³⁶Анда Асир төлінең сыххан Фануилнің хызы улғаат парған ухаанчы ипчі Анна полған. Хоных хонып, ирінең читі ле чыл чуртаан, ³⁷амды, тізең, сигізон төрт чазын апарчатхан өкіс ипчі, храмнаң парбин, ораза тудып, пазырып, Худайның үчүн хараа-күнөрте хайынған. ³⁸Олох туста ол, оларзар пас киліп, Хан Худайны саблаан паза Иерусалимні арачылырын сағыпчатхан кізілерге Иисустанар чоохтаан.

³⁹Иосифнең Мария, прай нимені Хан Худайның Чахии хоостыра ит салып, саарларынзар — Галилей чиріндегі Назаретсер айлан килгеннер. ⁴⁰Иисус, өзіп, көңні тыып, хыйғадаң хыйға полип одырған, Худайның паарсазы Анынаң хада полған.

Иисус Оолағас храмда

⁴¹Чыл сай Иисустың паба-ічезі Иерусалимзер Пасха тіп үлүкүңге^c чөрченнер. ⁴²Иисусха он ікі час тол парғанда, олар идөк кибір хоостыра Иерусалимзер үлүкүңге парғаннар. ⁴³Үлүкүн күннері тоозылғанда, Иисустың паба-ічезі ибзер нанывысханнар,

Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, ⁴⁴но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми ⁴⁵и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. ⁴⁶Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; ⁴⁷все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. ⁴⁸И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя. ⁴⁹Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? ⁵⁰Но они не поняли сказанных Им слов. ⁵¹И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем. ⁵²Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

Проповедь Иоанна Крестителя

3 ¹В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилеене, ²при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. ³И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов, ⁴как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; ⁵всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; ⁶и узрит всякая плоть спасение Божие». ⁷Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? ⁸Сотворите же достойные плоды покаяния

Иисус Оолағас, тізен, Иерусалимде халған. Иосиф паза Иисустың ічезі анзын сизінмеенер. ⁴⁴Олар Иисусты пасха кізілернен хада килче тіп сағынғаннар, күн тооза парып, олар Аны туған-таныстар аразында тілеп сыхханнар. ⁴⁵Че кізілер аразында таппин, Аны тілеп ала, Иерусалимзер нандыра айланғаннар. ⁴⁶Ұзінчі ле күнінде Иисусты храмда таап алғаннар. Ол, үгретчилер аразында одырып, оларны истіп, сурығлар сурастырғлаан. ⁴⁷Иисусты истіпчеткеннернің прайзы Аның хыйғазына паза нандырығларына чапсаан. ⁴⁸Иисусты көр салып, паба-ічезі таңнап парғаннар. Ічезі Ағаа чоохтанған:

– Палам! Ноға Син пісті іди итчезің? Піс Пабаңнаң хада, Сині тілеп, ұғаа тың сағыссырадыбыс.

– ⁴⁹Нимее Мині тілирге кирек полған? Мағаа Пабамның тұразында поларға кирек полчатханын пілбеезер бе? – нандырған оларға Иисус.

⁵⁰Че олар Иисустың чоохтанған сөстерін піл полбааннар.

⁵¹Иисус оларнаң хада, чолға сығып, Назаретсер айлан килген. Ол паба-ічезінің чооғын исчен. Ічезі, тізен, Иисустың прай сөстерін чүреенде хайраллаан. ⁵²Иисус, өскеннең өзіп, хыйғадаң хыйға польп одырған. Худайның даа, кізілернің дее көңніне кірген.

Кіреске түзірчең Иоанның үгредии

(Мф 3:1-12; Мк 1:1-8; Ин 1:19-28)

3 Рим хағаны Тиверий он пизінчі чылы үлгүде одырчатхан туста, Иудей чирінде Понтий Пилат пастых полған, Галилей чирінде Ирод хан полған, аның харындазы Филипп, тізен, Итурей паза Трахонит чирлерінде хан полған. Лисаний Авиледей чирінде хан полған. ²Иерусалимде Аннанаң Кайафа иң улуғ абыстар полған туста, хуу чазыда Худай Позының сөзін Захарийнің оолғына – Иоаннға ысхан. ³Иоанн, Иордан суғның ибiркiзiндегі прай чирлерче чөріп, кізілерні кіреске түзерге^с паза Худайзар айланарға хығырған. Андада оларның чазыхтары позыдылар тіп үгреткен. ⁴Анзы ухаанчы Исайинің пічиинде пазылғанни полған:

Хуу чазыда кем-де кізі үнінең тың хысхырча: «Хан Худайға чол тимнеп пирінер, көні идінер Аның чолларын. ⁵Полған на ойым тол парзын, полған на тағ паза тигей тұс пол парзын, игір чоллар көні пол парзыннар, оймахтығ чоллар түзел парзыннар. ⁶Худай арачылапчатханын прай чон көрер».

⁷Иоанн позынзар кіреске түзерге чыылчатхан чонға теен:

и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. ⁹Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. ¹⁰И спрашивал его народ: что же нам делать? ¹¹Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же. ¹²Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать? ¹³Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам. ¹⁴Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем. ¹⁵Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, — ¹⁶Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостойн развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. ¹⁷Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым. ¹⁸Многое и другое благовествовал он народу, поучая его. ¹⁹Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого, ²⁰прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

Крещение Иисуса

²¹Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо, ²²и Дух Святой нисшел на Него в

— Чылан төлі! Кем сіерге Худай ысчаң чарғыдаң тизіп аларзар тіп чоохтап пирген? ⁸Чазыхтарыңнаң хыйа полчатханнарыңны кізілер көрер иде, турыстың киректер идінер. Пос аразында «Пістің пабабыс Авраам» тирге сағынмаңар даа. Тіпчем сіерге, Худай Авраамға пу тастардаң даа палалар чайап полар. ⁹Мына, ағастар төзін кизе сабар палты чатча. Чахсы чистек пирбинчеткен полған на ағас, кизе сабылып, отха тасталар.

— ¹⁰Піске чи ниме идерге кирек? — сурғаннар аннаң кізілер.

— ¹¹Кемнің ікі көгенее пар, пірсін көгенее чох кізее пирібісін. Кемнің чічен ниме пар, идөк үлес турзын, — нандырған Иоанн.

¹²Албан чығчаннар^c даа, кіреске түзерге киліп, тееннер:

— Ыгретчі! Піс чи ниме идерге кирекпіс?

— ¹³Кізілердең синінең артых пір дее ниме хыспанар, — нандырған Иоанн.

— ¹⁴Піс чи ниме идерге кирекпіс? — сурғаннар аннаң чаачылар даа.

— Пирдеезінең күснең дее, чой хопнаң даа идерге полып, ахча хыспанар, чал ахчаңарға даа чөпсініңер, — нандырған Иоанн.

¹⁵Кізілер, ізеністе сағып турчадып, Иоаннаңар пос алынча «Ол — Мессий-Христос па таң?» тіп сағынғаннар. ¹⁶Иоанн прайларына нандырған:

— Мин сіеррні суғнаң кіреске түзірчем. Че соомча Килчеткені миннең хай хай улуғ. Мин Аның өдігінің паан даа систерге турыстың нимеспін. Ол сіеррні Худай Худынаң паза отнаң кіреске түзірер. ¹⁷Аның сарғаазы холында, Ол пуғдайын, сарғабызып, аңмарынзар чыып салар. Сызырны, тізең, успас отнаң өртебізер.

¹⁸Мыны даа, мыннаң даа пасхазын Иоанн, чонны үгредіп, искірген.

¹⁹Иоанн, Ирод ханны, Иродиаданаң, харындазының ипчізінең, чуртапчатханы паза аннаң даа пасха хомай киректері үчүн, пыролачаң. ²⁰Соонаң, тізең, Ирод хан, Иоанны харибге чаап салып, позының хомай киректеріне ам даа пірні хосхан.

Иисустың кіреске түскені

(Мф 3:13-17; Мк 1:9-11)

²¹Прай чон кіреске түскен соонда, Иисус таа кіреске түскен. Ол пазырчатхан туста, тигір азыл парған, анаң ²²Худай Худы,

телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

Родословие Иисуса

²³ Иисус, начиная Своё служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев, ²⁴ Матфатов, Левиин, Мелхийев, Ианнаев, Иосифов, ²⁵ Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев, ²⁶ Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин, ²⁷ Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев, ²⁸ Мелхийев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров, ²⁹ Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин, ³⁰ Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов, ³¹ Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов, ³² Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов, ³³ Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин, ³⁴ Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров, ³⁵ Серухов, Рагавов, Фалекков, Еверов, Салин, ³⁶ Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов, ³⁷ Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов, ³⁸ Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

тахырах осхас хусха айлан парып, тигірдең Аның үстүне түс килген. Тигірдең, тізен, үн истілген:

– Син Минің хынған Оолғымзың, Син минің көңніме тың кірчезің!

Иисустың өбекелері

(Мф 1:1-17)

²³ Иисус Позының үгредиин пастапчатханда, Агаа отыс час полған. Кізілер Иисусты Иосифтің оолғы тіп сағынғаннар. Иосиф, тізен, Илиийнің оолғы полған, ²⁴ Илиий – Матфаттың оолғы, Матфат – Левийнің оолғы, Левий – Мелхийнің оолғы, Мелхий – Ианнайның оолғы, Ианнай Иосифтің оолғы полған. ²⁵ Иосиф, тізен – Маттафийнің оолғы, Маттафий – Амостың оолғы, Амос – Наумың оолғы, Наум – Еслимнің оолғы, Еслим Наггейнің оолғы полған. ²⁶ Наггей, тізен, – Маафтың оолғы, Мааф – Маттафийнің оолғы, Маттафий – Семейнің оолғы, Семей – Иосифтің оолғы. Иосиф Иуданың оолғы полған. ²⁷ Иуда – Иоаннанның оолғы, Иоаннан – Рисайның оолғы, Рисай – Зоровавельнің оолғы, Зоровавель – Салафиильнің оолғы, Салафииль Нирийнің оолғы полған. ²⁸ Нирий – Мелхийнің оолғы, Мелхий – Аддийнің оолғы, Аддий – Косамның оолғы, Косам – Елмодамың оолғы, Елмодам Ирнің оолғы полған. ²⁹ Ир – Иосийнің оолғы, Иосий – Елиезернің оолғы, Елиезер – Иоримнің оолғы, Иорим – Матфаттың оолғы, Матфат Левийнің оолғы полған. ³⁰ Левий – Симеонның оолғы, Симеон – Иуданың оолғы, Иуда – Иосифтің оолғы, Иосиф – Ионанның оолғы, Ионан Елиакимнің оолғы полған. ³¹ Елиаким – Мелеаның оолғы, Мелеа – Маинанның оолғы, Маинан – Маттафаның оолғы, Маттафа – Нафанның оолғы, Нафан Давидтің оолғы полған. ³² Давид – Иессейнің оолғы, Иессей – Овидтің оолғы, Овид – Воозтың оолғы, Вооз – Салмонның оолғы, Салмон Наассонның оолғы полған. ³³ Наассон – Аминадавтың оолғы, Аминадав – Арамның оолғы, Арам – Есромның оолғы, Есром – Фарестің оолғы. Фарес Иуданың оолғы полған. ³⁴ Иуда – Иаковтың оолғы, Иаков – Исаактың оолғы, Исаак – Авраамның оолғы, Авраам – Фарриннің оолғы, Фаррин Нахорның оолғы полған. ³⁵ Нахор – Серухтың оолғы, Серух – Рагавтың оолғы, Рагав – Фалектің оолғы, Фалек – Евернің оолғы, Евер Саланың оолғы полған. ³⁶ Сала – Каинанның оолғы, Каинан – Арфаксадтың

Искушение Иисуса в пустыне

4 ¹Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. ²Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал. ³И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом. ⁴Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим. ⁵И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, ⁶и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; ⁷итак, если Ты поклонишься мне, то всё будет Твое. ⁸Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: «Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи». ⁹И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз, ¹⁰ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя; ¹¹и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». ¹²Иисус сказал ему в ответ: сказано: «не искушай Господа Бога твоего». ¹³И, окончив всё искушение, диавол отошел от Него до времени.

оолғы, Арфаксад – Симнің оолғы, Сим – Нойның оолғы, Ной Ламехтің оолғы полған ³⁷Ламех – Мафусалның оолғы, Мафусал – Енохтың оолғы, Енох – Иаредтің оолғы, Иаред – Малелейнің оолғы, Малелей Каинанның оолғы полған. ³⁸Каинан – Еностың оолғы, Енос – Сифтің оолғы, Сиф – Адамның оолғы, Адам Худай оолғы полған.

Иисустың хуу чазыда хычаландыртханы

(Мф 4:1-11; Мк 1:12-13)

4 Иисус, Худай Худынаң тол парып, Иордан суғдаң айлан килгенде, Худай Худы Аны хуу чазызар апарған. ²Анда Ол, сайтанға^c хычыхтаныстарнаң сынадып ала, хырых күн полған. Ол күннер ирткен тусха Иисус, пір дее ниме чібин, тың астап парған.

³Андада сайтан ағаа теен:

– Син, Худай Оолғы полчатсаң, пу тасха халасха айлан парраға чахығ пир.

– ⁴Худай Пічиинде^c піди пазыл парған: «Кізі чалғыс халаснаң на нимес, че Худайның полған на сөзінең дее чуртидыр», – нандырған ағаа Иисус.

⁵Андада сайтан, Аны пөзік таға сығарып, чир үстүндегі прай хан-чирлерін Ағаа пір-ікі ле көзіт пирип, ⁶теен:

– Мин пу чир үстүнің прай үлгүзін паза ис-пайын Сағаа пирербін. Ол мағаа пирилген, мин, тізең, аны, кемге хынзам, ағаа пирербін. ⁷Мағаа пазырзаң, пу ниме прай Сини полар.

– ⁸Хыйа пар Миннең, сайтан. Худай Пічиинде піди пазыл парған: «Хан Худайыңа пазыр паза Аның на нымысчызы пол», – нандырған ағаа Иисус.

⁹Анаң сайтан, Аны Иерусалим саарзар апарып, храмның хырында турғыс салып, теен:

– Худай Оолғы полчатсаң, мыннаң чирзер сегірібіс. ¹⁰⁻¹¹«Худай Позының ангеллеріне Сині арачылирға чахығ пирер, олар, тізең, Сині, азахтарыңны тасха теертпин дее, холға хаап, апарлар», – тіп пазылған нимес пе зе?

– ¹²Пічікте чоохталча: «Худайыңны – Өөркі Чайаачыны – сынаба», – нандырған ағаа Иисус.

¹³Сайтан Иисусты, прай саринаң сыныхтап, хычыхтандыра-рын тоос салып, сағам Иисустаң хыйа парыбысхан.

Начало проповеди в Галилее

¹⁴И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране. ¹⁵Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем. ¹⁶И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. ¹⁷Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано: ¹⁸«Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, ¹⁹проповедовать лето Господне благоприятное». ²⁰И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. ²¹И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами. ²²И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын? ²³Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: «врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме». ²⁴И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. ²⁵Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, ²⁶и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; ²⁷много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина. ²⁸Услышав это, все в синагоге исполнились ярости ²⁹и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; ³⁰но Он, пройдя среди них, удалился.

Галилей чирінде үгреткені

(Мф 4:12-17; 13:53-58; Мк 1:14-15; 6:1-6)

¹⁴Иисус Галилей чирінзер Худай Худының кўзінде айлан килген. Аннаңар хабар прай чирге тарап парыбысхан. ¹⁵Ол синагогаларда^с кизилерни үгрет чөрген, прайзы Аны саблаан.

¹⁶Иисус өскен чирінзер, Назарет саарзар, айлан килген, субботада, мының алнындағоҳ чили, синагогазар парып, Худай Пичин хығырарға турған. ¹⁷Ағаа ухаанчы Исайиниң пичин пиргеннер. Иисус, пичикти азып, пу орынны таап алған:

¹⁸ «Худай Худы Минде,

Ол Мини, чоҳ кизилерге Чахсы Хабарны искіреп үчүн,
таллап алған.

Уйан чүректігерни имнебізер үчүн,
пиктедегілерниң поэп аларларын паза харах
чохтығларның көр поларларын искіреп үчүн,
пазындыртчатханнарны осхырап үчүн,

¹⁹ Хан Худайның паарсас чылы килди тіп искіреп үчүн
Мини ысхан».

²⁰Анаң Ол, пичикти чабызып, храмдағы нымысчаа аны пирібізіп, одыр салған. Синагогадағыларның прайзы Андар харах албин көрген. ²¹Ол, тізең, кизилерге теен:

– Пичикте пазылған паза сіреп искен ниме пүүн сірерниң алныңарда тол парды.

²²Прайзы Ағаа тың чөпсінген, Аның чоохтанған паарсах сөстеріне, тізең, тың хайхаан:

– Иосифтиң оолғы нимес пе зе ол? – сурастырғлааннар.

²³Иисус оларға теен:

– Сіреп Мағаа «Имчи! Позыңны имнеп ал!» тіп сөспекти хайди даа чоохтирзар. Идөк сіреп Мағаа тирзер: «Капернаумда иткен нимелериниң искебіс, мында даа, поэыңның төреен чирінде, ит оларны».

²⁴Анаң хосхан:

– Сынны тіпчем сірерге, пир дее ухаанчыны пос чирінде чахсы удурлабинчалар. ²⁵Сынны чоохтапчам сірерге, Илияның тузында, хақан үс чыл чарым нанмыр чағбин турғанда, прай чирде улуғ өзөгис полғанда, Израиль чирінде көп өкіс ипчи полған. ²⁶Худай ол өкіс ипчилерниң пирдеезінзер Илияны ыспаан, че Сидон чиріндегі Сарепта саарда чуртапчатхан өкіс ипчизер ле ысхан. ²⁷Ухаанчы Елисейниң тузында даа Израильде чызығ палығлығ

Иисус изгоняет нечистого духа в Капернауме

³¹ И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние. ³² И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью. ³³ Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом: ³⁴ оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. ³⁵ Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему. ³⁶ И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят? ³⁷ И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

Иисус исцеляет больных

³⁸ Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симона была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней. ³⁹ Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им. ⁴⁰ При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их. ⁴¹ Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос. ⁴² Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и,

кızı көп полған, че Сирий чирінең килген Нееманнаң пасха пір-деезі ходырдан имнен полбаан.

²⁸ Пу сөстерні истіп, синагогадағыларның прайзы уғаа тың чабаллан сыххан. ²⁹ Олар, тура хонып, Иисусты, саардаң сығара сүрібізіп, саар турчатхан тағның пазынзар апарып, чікім хайадаң иде сазыбызарға иткеннер. ³⁰ Че Иисус кізілер аразынча иртіп парыбысхан.

Иисус Капернаумда чабал хутты сығара сүрче

(Мк 1:21-28)

³¹ Иисус, Галилей чиріндегі Капернаум саарзар киліп, субботада кізілерні үгреткен. ³² Иисустың сөзі күстіг полғаннаңар, Аның үгредиине хайхасханнар. ³³ Синагогада чабал хутха халтырған кізі полған. Ол тың хысхырған:

– ³⁴ Хыйа чөр! Синің пісте ноо киреендір, Назареттең сыххан Иисус? Пісті чох идерге килдің нимес пе зе? Кем полчатханыңны пілчем мин, Син Худайның Ах-арығ кізізі полчазың!

³⁵ Че Иисус хутха хатығ чоохтанған:

– Сым пол, сых аннаң!

Андада чабал хут, ол кізіні синагога ортызында андара сазып, ағаа пір дее хомай ниме итпин, аннаң сых чөрібіскен. ³⁶ Прайзы, алаң ас парып, пос алынча чоохтасхлаан:

– Хайдағ андағ ниме полчаң пу? Пу кізі поэның үлгүзінен паза күзінең чабал хуттарға чыхығ пирче, олар, тізең, сых чөрібісчелер.

³⁷ Иисустаңар хабар прай ибіркі чирлерге тарап парған.

Иисус кізілерні имнебісче

(Мк 1:29-39)

³⁸ Синагогадаң сығып, Иисус Симон теен кізінің чуртына кірген. Симонның хазинезі, тізең, туданнаң аар ағырчатхан. Иисустаң ағаа полыс пирерге сурынғаннар. ³⁹ Иисус, хыринзар пас киліп, туданға тохтап парарға хатығ чоохтанған, анзы ипчіні поэдыбысхан. Сах андох ипчі, тур киліп, оларның алны-соона хайын сыххан.

⁴⁰ Күн хончатхан туста Андар аймах-пасха ағырығларнаң ағырчатхан кізілерні ағылғаннар. Ол, полған на ағырығ кізізер холларын салып, имнебіс турған. ⁴¹ Көп кізідең чабал хуттар «Син Мессий-Христоссың, Худайның Оолғызың!» тіп хысхырызып ала, сыға хон турғаннар.

придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. ⁴³Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан. ⁴⁴И проповедовал в синагогах Галилейских.

Первые ученики Иисуса

5 ¹Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, ²увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети. ³Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. ⁴Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину, и закиньте сети свои для лова. ⁵Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. ⁶Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. ⁷И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. ⁸Увидев это, Симон Петр припал к коленам Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. ⁹Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; ¹⁰также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. ¹¹И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

Че Иисус оларны, Позының Мессий-Христос полчатханын пілчеткеннерін чоохтирға пирбин, тымылдырыбыс турған.

⁴²Иртенінде Иисус, тасхар сығып, ээн чирзер парыбысхан. Чон, тізең, Аны тілеп чөрген. Таап алып, Аны, постарынаң пасха чирзер позыдарға хынмин, тутханнар. ⁴³Че Иисус оларға теен:

– Мин Худай хан-үлгүзіненер Чахсы Хабарны пасха даа саарларда искирерге кирекпін. Аның үчүн Худай Мині ысхан нооза.

⁴⁴Ол Галилей чиріндегі синагогаларда үгрет чөрген.

Иисустың пастағы үргенңілерінеңер

(Мф 4:18-22; Мк 1:16-20)

5 Пірсінде Иисус Галилей чиріндегі Геннисарет көлнің хазында турчатхан. Кізілер, тізең, Худай сөзін истерге тіп, Аннаң ибіре хыстынысханнар. ²Иисус көлнің хазында ікі кимені көр салған, палыхчылар, тізең, кимелерінең сығып, сөзірбелерін чуупчатханнар. ³Иисус, пір кимее сығып алып, анзы Симонни полған, чардаң оортах арах чүс парыбызарға сурынған, анан, одырып алып, чонны кимеден үгреткен. ⁴Үгредерін тоос салып, Симонға теен:

– Тирең чирзер парып, сөзірбелеріңні, палых тударға, суға кире тастабызыңар.

– ⁵Үгретчи! Піс, хараа тооза тоғынып, пір дее ниме тут полбаабыс. Че Синің сөзіңні истіп, сөзірбелеріңні суға тастирбын, – нандырған Иисусха Симон.

⁶Иди идіп, олар уғаа көп палых тудып алғаннар, сөзірбелері палыхха талалар пазы полған. ⁷Андада олар пасха кимедегі арғыстарына, польызарға килзіннер тіп, сағба пиргеннер. Тігілері, чүс киліп, ікі кимее толдыра палых салыбысханнарында, кимелері суға пат сыхханнар. ⁸Аны көр салып, Симон-Пётр, Иисустың алнында тізекке түзіп, чоохтанған:

– Хан-пигім! Мин чазыхтың кізібін, хыйа пар миннең!

⁹Симон-Пётр паза аннаң хада полғаннар ол син палых тудып алғаннарына тың үрүк парғаннар. ¹⁰Симонның хада тоғынчатхан арғыстары – Зеведейнің ооллары Иаковнаң Иоанн – даа үрүк парғаннар. Андада Иисус Симонға теен:

– Хорыхпа, мыннаң мындар син пуох ондайнаң кізілерні тударзың.

¹¹Олар, ікі кимені чарға сығара тарт салып, прай нимелерін халғызып, Иисустың соонча пар сыхханнар.

Иисус исцеляет прокаженного

¹² Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. ¹³ Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистишься. И тотчас проказа сошла с него. ¹⁴ И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. ¹⁵ Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих. ¹⁶ Но Он уходил в пустынные места и молился.

Исцеление и прощение расслабленного

¹⁷ В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, — ¹⁸ вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом; ¹⁹ и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса. ²⁰ И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои. ²¹ Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? ²² Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших? ²³ Что легче сказать: «прощаются тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»? ²⁴ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. ²⁵ И он тотчас

Иисус ходырымың кізіні имнебісче

(Мф 8:1-4; Мк 1:40-45)

¹² Пірсінде Иисус пір саарда полған, анда Ағаа прай иді чызығ палығың кізі учурап парған. Ол кізі, Иисусты көр салып, түң-дере түзіп, алданған:

— Хан-пигім! Хынзан, мині арығлап поларзың.

— ¹³ Йа, хынчам, — тіп ала, холын, сунып, ол кізее теертибіскен Иисус.

— Арығ пол пар!

Сах андох ол кізінің чызығ палии чох пол парған. ¹⁴ Андада Иисус ағаа чахаан:

— Пар, пірдеезіне пір дее ниме чоохтаба. Че чазылғаныңны абысха көзіт. Анаң, арығланып алғаныңны прайзының алнында киречілеп, Моисей чахаанни тайығ сал.

¹⁵ Иисустанар тылаас уламох тың тараан. Аны истіп аларға паза постарының ағырығларынаң имненіп аларға уғаа көп кізі кил турчан. ¹⁶ Иисус, тізен, кізі чох чирлерзер парып, пазырчан.

Хыймыран полбинчатхан кізіні имнебізің,***пырозын тастапча***

(Мф 9:1-8; Мк 2:1-12)

¹⁷ Пірсінде Иисус үгредіг иртірчеткенде, Галилей чирінің паза Иудей чирінің полған на аалынаң паза Иерусалимнең килглеен фарисейлернең^с Моисей Чахии пілігчілері мындох одырғлааннар. Хан Худайның имнечең күзі Аннаң хада полған. ¹⁸ Мына нинче-де кізі ит-сөбгі пос-пас кізіні төзек-частығынаң хадох ағыл килділер. Аны туразар киріп, Иисустың алнында сал саларға харасханнар. ¹⁹ Че чон тығылызына аны кізілер аразынча апар полбин, тура хырына сығып, хырын кизекти сайабызып, ағырығ кізіні төзегінең хадох Иисустың алнынзар түзіргеннер. ²⁰ Иисус, оларның андағ киртіністерін көріп, ағырығ кізее чоохтанған:

— Чазыхтарың позыдылчалар.

²¹ Моисей Чахии пілігчілері паза фарисейлер, аны истіп, пос аразында үзүргеннер:

— Кем полчаң пу Худайны нимее салбинчатхан кізі? Кем чазыхтарны позыт поладыр? Чалғыс Худай ла нимес пе зе?

²² Иисус, оларның сағыстарын сизініп, теен:

встал перед ними, взял на чѐм лежал и пошел в дом свой, славя Бога. ²⁶И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чѹдные дела видели мы ныне.

Призвание Иисусом Левия

²⁷После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. ²⁸И он, оставив всё, встал и последовал за Ним. ²⁹И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. ³⁰Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками? ³¹Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; ³²Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

Вопрос о посте

³³Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют? ³⁴Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених? ³⁵Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. ³⁶При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплат к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую

– Ноға чѹрекерінде андағ сағыстар ал чѹрчезер? ²³Хайзын тирге оой: «Чазыхтарын позыдылчалар» алай ба «Турып, пас чѹр?» ²⁴Кізі Оолғының^с пу чирде чазыхтарны позыдар ѳлгүзі парын амох сірерге кѹзідем.

Анаң Ол ит-сѹггі пос-пас кізее теен:

– Тіпчем сағаа: тур, тѹзек-частығың алып, ибїңзер пар.

²⁵Сах андох ол кізі, оларның алнында тура хонып, чатхан тѹзек-частығын алып, Худайны саблап ала, наныбысхан. ²⁶Хорыхханнарына прайзы алаң ас парған, анаң Худайны саблап ала, улуғ чочыныста чоохтасхлааннар: «Пѹүн піс уғаа хайхастыг^с нимелер кѹрдїбіс».

Иисустың Левийні хығырғаны

(Мф 9:9-13; Мк 2:13-17)

²⁷Аның соонаң Иисус, турадаң сых киліп, албан чығчаң Левий теен кізінің тоғыста одырчатханын кѹр салып, теен:

– Минің соомча пар.

²⁸Левий, тур киліп, прай нимені тастап, Иисустың соонча парған.

²⁹Иисусты ибїнзер хығырып, Левий улуғ той идїбіскен. Анда албан чығчаңнар даа, пасха даа кізілер кѹп полғаннар. ³⁰Моисей Чахии пілігчїлерї паза фарисейлер, тізең, перїнізіп, Иисустың ѳгренчїлерїне чоохтанғаннар:

– Ноға сірер албан чығчаңнарнаң паза чазыхтыг кізілернен хада, азыранып, ісчезер?

³¹Иисус оларға нандырған:

– Хазых кізілер нимес, че ағырығлар имчїні кирексидїрлер.

³²Мин арыг чѹректіг кізілернї нимес, че чазыхтығларны, чазыхтарынаң хыйа ползыннар тіп, хығырарға килгем.

Ораза тудардаңар сурұғ

(Мф 9:14-17; Мк 2:18-22)

³³Олар, тізең, Иисустаң сурғаннар:

– Ноға Иоанның ѳгренчїлерї, удаа ораза тудып, пазырчалар. Фарисейлернїң дее ѳгренчїлерї идѹк итчелер. Синің ѳгренчїлерїң, тізең, азыранчалар паза ісчелер?

³⁴Иисус оларға нандырған:

– Ипчї алчатхан оол хадада, тойға килген аалчыларны ораза туттыр поларзар ба? ³⁵Че хоных хончатхан оолны оларның

раздерет, и к старой не подойдет заплатка от новой. ³⁷И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; ³⁸но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. ³⁹И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: «старое лучше».

Сын Человеческий – господин субботы

6 ¹В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками. ²Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы? ³Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? ⁴Как он вошел в дом Божий, взяв хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?

Исцеление сухорукого в субботу

⁵И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы. ⁶Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. ⁷Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него. ⁸Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил. ⁹Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали.

аразынаң апарыбызар күннер килзе, ана андада, ол күннерде, олар ораза тударлар.

³⁶ Пу даа кип-чоохты^c Иисус оларға чоохтап пирген:

– Пирдеезі, наа кип-азахтаң ис талап, иргі кип-азахха намачы салбинча. Иди итсе, наа даа кип-азах талалар, иргі дее кип-азахха наа кип-азахтаң иділген намачы чарабас. ³⁷ Пирдеезі наа арағаны иргі торсыхха урбинча. Иди итсе, наа араға иргі торсыхты тали тартыбызар, андада араға даа төгіл парар, торсых таа нимее чарабас пол парар. ³⁸ Наа араға наа тууп торсыхха урыларға кирек. Андада анзы даа, мынзы даа хайраллал халар. ³⁹ Ёр турған арағаны іскен соонда, пирдеезі наа арағаны ізерге хынмас. Ёр турған араға артых, тир ол.

Кізі Оолғы суббота күннің ээзі

(Мф 12:1-8; Мк 2:23-28)

6 Пасха тіп үлүкүн соондағы ікінчі күнде, пастағы субботада, Иисус тамах өсчөткен хырача парчатхан. Ёгрөчілері, тізен, пазахтарны үзе тартып, айаларында ууп алып, ёреннерін чееннер. ² Фарисейлернің хай піреезі оларға чоохтанған:

– Сірер ноға Субботада итпечөң нимені итчөзер?

³ Иисус оларға нандырған:

– Давид, позы паза хада полған чоны астап парғанда, нимее иткенін хығырбаазар ба? ⁴ Хайди ол, Худай туразынзар кіріп, абыстардаң пасха пір дее кізі чиирге чарабинчатхан тайығ халастарын, алып, позы даа чеен, хада полған кізілерге дее пирген.

⁵ Анаң оларға теен:

– Кізі Оолғы субботаның даа ээзі.

Холы хуруп парған кізіні субботада имнебіскені

(Мф 12:9-14; Мк 3:1-6)

⁶ Паза пір субботадын Иисус, синагогазар кіріп, кізілерні ёгрөткен. Анда оң холы хуруп парған кізі полған. ⁷ Моисей Чахии пілігчілері паза фарисейлер, пыролачаң нимее табарға польп, субботада пірее кізіні имнир бе ни тіп, Иисусты китееннер. ⁸ Че Иисус, оларның сағыстарын піліп, холы хуруп парған кізее теен:

– Турып, чон алнына сых!

Ол кізі, турып, алнынзар сыххан. ⁹ Андада Иисус оларға теен:

– Сурыбызимдах сірерден, суббота күнде чахсы алай чабал нимее идерге чарир ба? Кізі тынын ал халчаң ма алай чох итчөң ме?

¹⁰ И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая. ¹¹ Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

Избрание двенадцати апостолов

¹² В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. ¹³ Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами: ¹⁴ Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея, ¹⁵ Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом, ¹⁶ Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

Проповедь и исцеления Иисуса

¹⁷ И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, ¹⁸ которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. ¹⁹ И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

Заповеди блаженства и провозглашение: «Горе!»

²⁰ И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. ²¹ Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь. ²² Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. ²³ Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам

Олар пір дее ниме чоохтанмааннар.

¹⁰ Иисус, ибیره көрібізіп, пайаағы кізее чоохтанған:
– Холыңны сун.

Ол кізі іди иткендөк, Анын оң холы, пірсіөк осхас, хазых пол парған. ¹¹ Моисей Чахии пілігчілері паза фарисейлер, чабаллары тың тут парып, Иисусты хайди идібисчен тіп, постары алынча чоохтасхлааннар.

Он ікі илчіні таллааны

(Мф 10:1-4; Мк 3:13-19)

¹² Олох күннерде Иисус пазыраға тағзар сыххан. Хараазын Худайға пазырып иртірген. ¹³ Таң чарып килгенде, тізең, Иисус, үгренчілерін хығырып алып, олардаң он ікізін таллап, илчілер^c тіп адап салған: ¹⁴ Пётр тіп ат-сола алған Симонны, анын Андрей харындазын, Иаковнаң Иоанны, Филиппнең Варфоломейні, ¹⁵ Матфейнең Фоманы, Алфейнің оолғын Иаковты паза Зилот тіп солалығ Симонны, ¹⁶ Иаковтың оолғын Иуданы паза соонаң Иисусты садыбысхан Иуда Искариотты.

Иисустың үгреткені паза имнеені

(Мф 4:23-25)

¹⁷ Оларнаң хада тағдаң ин киліп, Иисус пір түс чирде турыбысхан. Көп үгренчілері паза Иудей чирінен, Иерусалимнен, талай хазындағы Тир паза Сидон саарлардаң даа илееде көп кізі мында турыбысхан. ¹⁸ Олар, Иисусты истип, ағырығларынаң имненіп аларға килгеннер. Чабал хуттарға иреелеттірчеткеннер дее имненіп алғаннар. ¹⁹ Иисустаң тарапчатхан күс прайзын имнебісчеткенненер, кізілернің полғаны ла Ағаа холын теертібизерге харасхан.

Алғас паза харғас

(Мф 5:1-12)

²⁰ Иисус, харахтарын үгренчілерінзер көдіріп, чоохтанған:

– Часкалығзар, Хан Худайны киректепчеткеннер,
Худай хан-чирі^c сірерни.

²¹ Часкалығзар, амды өзөкчеткеннер,
сірер тосхынарзар.

Часкалығзар, амды ылғапчатханнар,
сірер хатхырарзар.

награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их. ²⁴Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. ²⁵Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете. ²⁶Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Заповедь о любви

²⁷Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, ²⁸благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас. ²⁹Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку. ³⁰Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. ³¹И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. ³²И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. ³³И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. ³⁴И если взаимы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаимы грешникам, чтобы получить обратно столько же. ³⁵Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаимы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. ³⁶Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

- ²² Часкалығзар сірер, хачан кізілер сірерні
Кізі Оолғы үчүн пу харахнаң көрбинчетселер,
сүрчетселер, сөклетсетселер,
сірернің адыңарны хомайлапчатсалар.
- ²³ Ол күнде сірер өрініңер паза чалахай польңар.
Тигірде сірерні илбек төлег сағыпча. Пу кізілернің
өбекелері ухаанчыларға сах іди иткеннер.
- ²⁴ Че хыйал сірерге, пайлар!
Сірер постарыңа часхарысты амох алып алғазар.
- ²⁵ Хыйал сірерге, амды тох чөрчеткеннер!
Соонаң астап чөрерзер нооза.
Хыйал сірерге, амды хатхырысчатханнар!
Соонаң, ылғап, сыхтазарзар нооза.
- ²⁶ Хыйал сірерге, прай кізілер сірерденер чახсы
ла чоохтасчатсалар.
Оларның өбекелері чой ухаанчыларны идөк ит
турғаннар нооза.

Хыныстаңар чახығ (Мф 5:38-48; 7:12)

²⁷Мин, тізең, сірерге, Мині исчеткеннерге, тіпчем: ыырчыларыңа хыныңар, сірерні хырт көрчеткеннерге чახсы ит турыңар. ²⁸Сірерні харғапчатханнарны алғап турыңар, сірерні хыйыхтапчатханнарның үчүн пазыр турыңар. ²⁹Пір наағынның сапхан кізее, ікінчі дее наағынны тут пир. Кибінні пыласчатхан кізее, көгенеенні дее алчатса, тоғырланма. ³⁰Синнең пірее ниме сураан кізілернің полғанына ла пир тур, алған кізіден, тізең, нандыра сурба. ³¹Кізілер сірерге хайди хылынзыннар тіп сағынчазар, сірер дее оларға іди хылын турыңар.

³²Сірерге хынчатханнарға хынчатсанар, аның үчүн хайдағ алғыс кирек сірерге? Чазыхтығлар даа постарына хынчатханнарға іди хынадырлар. ³³Постарыңа чახсы итчеткеннерге чახсы ит турзанар, аның үчүн хайдағ алғыс кирек сірерге? Чазыхтығлар даа іди идедірлер нооза. ³⁴Ахчаны даа нандыра айландыр полар ла кізее өдіске пирчетсеңер, аның үчүн хайдағ алғыс кирек сірерге? Чазыхтығлар даа, чазыхтығлардаң ахчаны пиргенөк синде нандыра аларға ізеніп, өдіске пиредірлер нооза. ³⁵Че сірер, ыырчыларыңа хынып ала, чახсы ит турыңар. Пір дее ниме нандыра сағыбин, өдіске пир турыңар. Андада сірерге илбек төлег полар.

О неосуждении ближнего

³⁷ Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; ³⁸ давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам. ³⁹ Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму? ⁴⁰ Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. ⁴¹ Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в твоём глазе не чувствуешь? ⁴² Или, как можешь сказать брату твоему: «брат! дай, я выну сучок из глаза твоего», когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Дерево узнается по плодам

⁴³ Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, ⁴⁴ ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. ⁴⁵ Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

Благоразумный и безрассудный строитель

⁴⁶ Что вы зовете Меня: «Господи! Господи!» — и не делаете того, что Я говорю? ⁴⁷ Всякий, входящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому

Оөркі Чайаачының палалары поларзар. Ол чахсаа чахсынан нандырбинчатханнарға даа, чабалларға даа паарсидыр нооза. ³⁶ Аннаңар Пабаңар хайдағ паарсах, сах андағоҥ паарсах полыңар.

Пасха кізілерні чарғылабаңар

(Мф 7:1-5)

³⁷ Чарғылабаңар, сірерні дее Худай чарғылабас, пыролабаңар, Худай даа сірерні пыролабас; пыроларын тастаңар, Худай даа пыроңарны тастир. ³⁸ Пир турыңар, Худай даа сірерге пирер: көп иде, тыхталдыра, үүлдіре, синінең азыра хучахтарыңа урылар. Хайдағ синнең синирзер, Худай даа сірерге олох синнең синир нооза.

³⁹ Иисус оларға пір кип-чоох чоохтап пирген:

— Харах чох кізі харах чохты ал чөр полар ба? Олар ікізінең оймахха түс парарлар нимес пе зе? ⁴⁰ Угренчі угретчіден улуғ пола чоғыл, че угреніп алза, полғаны ла поэының угретчізіне төйй пол парар. ⁴¹ Ноға син харындазыңның хараандағы сігенні дее көр саладырзың, поэыңның, тізең, төгені дее сизіне чоғылзың? ⁴² Хайди син, поэыңның хараандағы төгені көрбин, харындазыңа: «Харындас, хараандағы сігенні сығарыбызим», — тіп полчазың? Чойырхоссың син! Пурун поэыңның хараандағы төгені ал тастабыс, андада харындазыңның хараандағы сігенні хайди сығарарын көрерзін.

Ағас чистегінең таныстығ

(Мф 7:17-20; 12:34-35)

⁴³ Чахсы ағас хомай чистек пирбинче, хомай даа ағас чахсы чистек пирбинче. ⁴⁴ Полған на ағастың хайдағ полчатханын чистегінең піледірлер, хазалчых харағаннаң харағат чистегін теербинчелер, сырып ағастаң даа нымырт чығбинчалар. ⁴⁵ Чахсы кізі поэының чүреенде чыылған чахсыдаң чахсыны сығарадыр, хомай кізі, тізең, чүреендегі хомайның чыындызынаң хомайны сығарадыр. Чүректе чыылған ниме кізінің тілінде поладыр.

Чоох исчеткен паза испинчеткен кізіденер

(Мф 7:24-27)

⁴⁶ Ноға сірер Мині «Хан-пигім! Хан-пигім!» тіпчезер, че Мин чоохтаан нимені толдырбинчазар? ⁴⁷ Минзер килчеткен, Минің сөстерімні исчеткен паза оларны толдырчатхан кізі кемге төйй

подобен. ⁴⁸ Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился, и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне. ⁴⁹ А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда напёрла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

Исцеление слуги сотника

7 ¹ Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. ² У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти. ³ Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его. ⁴ И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это, ⁵ ибо он любит народ наш и построил нам синагогу. ⁶ Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой; ⁷ потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой. ⁸ Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает. ⁹ Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры. ¹⁰ Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

Воскрешение сына вдовы

¹¹ После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. ¹² Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была

полчатханын сірерге чоохтап пирербін. ⁴⁸ Анзы, тураны пүдирчедіп, чирні тирең хасхан, төстігін пик тасха салған кізее төйі. Тура пик таста турчатханнар, суғ тазып, ол тураа урунғанда даа, аны орнынан тибірет полбаан. ⁴⁹ Мині истіп, сөзімні толдырбинчатхан кізі туразын төстігі чох, олаңай ла чирде пүдірген кізее төйі. Суғ тураа урунғанда, ол тура сах андох иңзеріл парған. Ол тураның иңзерілгені илбек полған.

Чүс чаачы пазының нымсчызының чазыл парғаны

(Мф 8:5-13; Ин 4:43-54)

7 Прай пу нимелерні Позын исчеткен кізілерге чоохтирын тоос салып, Иисус Капернаумзар парған. ² Ол саарда Рим сирігінің чүс чаачының пазы полған. Аның аарлапчатхан нымсчызы, уғаа тың ағырыбызып, өлер пазы чатчатхан. ³ Ол чүс чаачының пазы Иисустанар ис салып, нымсчызын имнирге килзін тіп, Андар Иудей ах сағалларын сурынарға ысхан. ⁴ Ах сағаллар, Иисуссар киліп, Аннаң тың сурынғаннар:

– Чүс чаачының пазы Синің полызығ пиреріне турыстығ кізі. ⁵ Ол пістің чонға хынча паза піске синагога пүдір пирген.

⁶ Иисус оларнаң хада парған. Чүспазының ибіне чидіп одырғанда, ол кізі Иисусха удур арғыстарын піди чоохтирға ысхан:

– Хан-пигім, сағыссыраба! Турама кіреріне мин турыстығ нимеспін, ⁷ аннаңар позымны даа Синзер килерге турыстығ нимеспін тіп санадым. Син чыхығ ла пирібіс, нымсчымы хазыхтан парар. ⁸ Минің дее позымнаң пөзік пастыхтарым пар, позымның даа холында чаачылар пар. Чаачыларымның піреезіне «пар» тізем, анзы парадыр, пасхазына «кил» тізем, ол киледір; нымсчыма «мыны ит» тізем, ол идедір.

⁹ Аны истіп, Иисус хайхап парып, соонча килчеткен чонға чоохтанған:

– Тіпчем сірерге, мындағ киртіністі Мин Израильде дее көрбеем.

¹⁰ Иисуссар ысхан кізілері, пастыхтың ибінзер айлан киліп, ағырығ нымсчының хазыхтан парғанын көр салғаннар.

Өкіс ипчинің оолғының тірілгеніненер

¹¹ Мының соонаң Иисус Наин тіп саарзар парған. Аның соонча илееде көп үгренчі паза чон парған. ¹² Саарның хаалхазына чит килгеннерінде, оларға удур пір өкіс ипчинің чалғыс оолғының сөйгін сығарчатханнар. Көп чон ол сөктің соонча саардан

вдова; и много народа шло с нею из города. ¹³Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. ¹⁴И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! ¹⁵Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. ¹⁶И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. ¹⁷Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

Свидетельство Иисуса об Иоанне Крестителе

¹⁸И возвестили Иоанну ученики его о всём том. ¹⁹Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого? ²⁰Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам? ²¹А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение. ²²И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; ²³и блажен, кто не соблазнится о Мне! ²⁴По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? ²⁵Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских. ²⁶Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка. ²⁷Сей есть, о котором написано: «вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою». ²⁸Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его. ²⁹И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; ³⁰а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него. ³¹Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны? ³²Они подобны детям,

парчатхан. ¹³Хан-пиг ол ипчині көр салып, айап парып, теен: «Ылгаба», ¹⁴анаң пас киліп, хомдаа хольнаң теенен. Сөөкті апарчатхан кизілер турыбысханнар, Ол, тізең, теен:

– Оол! Тіпчем сағаа – тур!

¹⁵Өліг оол, тур киліп, одырыбызып, чоохтан сыххан, Иисус, тізең, аны ічезіне айландыр пирген. ¹⁶Прайзы, хорых парып, Худайны саблап, чоохтанған: «Пістің арабыста Илбек Ухаанчы», «Худай Позының чоныңар килтір». ¹⁷Иисустаңар пу тылаас прай Иудей чирінче паза прай ибіркі чирлерче тараан.

Кіреске түзірчең Иоанның үгренчілері

(Мф 11:2-19)

¹⁸Иоанның үгренчілері Иисустаңар тылаасты Иоаннга чоохтап пиргеннерінде, ¹⁹ол, үгренчілерінің ікізін позыңар хығырып алып, оларны Иисуссар піди сураға ысхан:

– Пістің сағыпчатхан кизібіс Синзің ме алай піске пасхазын сағирға кирек пе?

– ²⁰Кіреске түзірчең Иоанн пісті Синзер ызып, піди сураға чахаан: «Пістің сағыпчатхан кизібіс Синзің ме алай піске пасхазын сағирға кирек пе?» – тееннер олар, Иисуссар киліп.

²¹Ол тусха Иисус, көп кизіні ағырығлардан, сағ чохтаныстан паза чабал хуттарынаң поэдып, харах чох көп кизее харах одын айландырған. ²²Иисус, тізең, оларға нандырып, теен:

– Парыңар, Иоаннга көрген паза искен нимелерденер чоохтап пиріңер: харах чоhtar көр сыхчалар, ахсаhtar пас сыхчалар, чызығ палығлығлар арығланып алчалар, туныхтар ис сыхчалар, өліглер тіріл килчелер, чох кизілерге Чахсы Хабарны искірчелер. ²³Миннең хыйа полбинчатханы, часкалығ!

²⁴Иоанның үгренчілері парыбысхан соонда, Иисус Иоаннаңар кизілерге чоохтап сыххан:

– Ниме көрерге хуу чазызар чөргезер? Чилге чайхал турған хамысты ба? ²⁵Ниме көрерге чөргезер? Пай кип-азахтығ кизіні бе? Че іди тонан чөрчеткеннер паза пай чуртапчатханнар хан өргелерінде. ²⁶Ниме көрерге чөргезер? Ухаанчыны ба? Йа, ол ухаанчы, тіпчем сірерге, ухаанчыдаң даа улуғ. ²⁷Анзы ол, кемненер піди пазылған: «Мына Синің алныңча Синің чолыңны тимнир илчімні ысчам». ²⁸Тіпчем сірерге, пу чир үстүнде төреен кизілердең Кіреске түзірчең Иоаннаң улуғ ухаанчы чоғыл. Че Худай хан-чирінің иң кічии дее аннаң улуғ.

которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали». ³³Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: «в нем бес». ³⁴Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». ³⁵И оправдана премудрость всеми чадами ее.

Прощение грешницы

³⁶Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. ³⁷И вот, женщина того рода, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром ³⁸и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. ³⁹Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. ⁴⁰Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. ⁴¹Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, ⁴²но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? ⁴³Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. ⁴⁴И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; ⁴⁵ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я

²⁹Иисусты искен кизилернин прайзы, албан чыгчаңнар даа, Иоаннаң пастыра киреске түзіп, Худайны саблаан. ³⁰Че фарисейлернең Моисей Чахии пілігчилері, Худай көннин постарынаң хыйа идіп, Иоаннаң пастыра киреске түзерінең тоғыр полғаннар.

³¹Андада Иисус чоохтанған:

— Пу төлнин кизилерин кемнең тиндестірим? Кемге олар төйлер? ³²Олар, тасхар одырып, удур-төдір хысхырысчатхан палаларға төйлер: «Піс сігерге хобырахнаң ойнаабыс, че сігер плесет салбаазар. Піс сігерге хомзыныстығ сарыннар сарнаабыс, че сігер ылғаспаазар». ³³Киреске түзірчең Иоанн, киліп, ораза тутхан паза пір дее араға іспеен. Сігер, тізең, «Кізіні айнаа^c халтырған», — тіпчезер. ³⁴Кізі Оолғы, киліп, чиис тее чіпче, араға даа ісче. Сігер тіпчезер: «Көрінер, пу чиирге дее, араға даа ізерге хынчатхан кизіні, ол албан чыгчаңнарнаң паза чазыхтығларнаң нанчыласча». ³⁵Худайның хыйға сағызы, тізең, прай палаларынаң киречілелче.

Чазыхтығ ипчинің пырозын тастааны

³⁶Пір фарисей Иисусты поэынаң хада азыранып аларға хығырған. Иисус, аның ибінзер киліп, стол кистінзер азыранарға одыр салған. ³⁷Ол саарда, тізең, чазыхта чуртапчатхан ипчі полған. Иисусты фарисейнің туразында азыранчатханын истіп, андар тадылығ чыстығ миро хайахтығ алавастр ідіс ағыл килген. ³⁸Ол ипчі, Иисуссар кистінзертін пас киліп, азағына түзіп, ылғап, Аның азахтарына харах частарын төгіп, састарынаң оларны хуруда чысхлаан. Анаң Аның азахтарын, охсанып, тадылығ чыстығ миро хайахнаң сүрткелеп сыххан. ³⁹Анзын көріп, Иисусты хығырған фарисей поэы алынча чоохтан салған: «Пу кизі, сыннаң ухаанчы полған полза, азахтарына теепчеткен ипчинің кем полчатханын пілерчік, ол чазыхтығ ипчі нооза».

⁴⁰Иисус, андар айланып, теен:

— Симон! Мин сағаа пір ниме чоохтап пирерге сағынчам.

— Чоохта, Ыгретчі, — нандырған анзы.

⁴¹Иисус теен:

— Пір пайға ікі кизі алымнығ полтыр. Пірсинің пирчең алымы пис чүс динарий полтыр, ікінчінің, тізең, — иліг динарий. ⁴²Че олар ахча чох полғаннарынаңар, пай кизі алымнарын чох идібістір. Чоохта, ол ікөленнің хайзы пай кизее артых хынар?

пришел, не перестает целовать у Меня ноги; ⁴⁶ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. ⁴⁷А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. ⁴⁸Ей же сказал: прощаются тебе грехи. ⁴⁹И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? ⁵⁰Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

Женщины, сопровождавшие Иисуса

8 ¹После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним Двенадцать, ²и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, ³и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

Притча о сеятеле

⁴Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители ходились к Нему, Он начал говорить притчею: ⁵вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; ⁶а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; ⁷а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; ⁸а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет

– ⁴³Сағынчам, хайзыни көп позыдылған, анзы артых хынар, – нандырған Симон.

– Орта сағынчазың, – теен ағаа Иисус.

⁴⁴Анаң ипчизер алдыра айланып, Симонға теен:

– Син пу ипчині көрчезің ме? Мин синің тураңзар килгем, че син азах чуғчаң суғ пирбеезің. Пу ипчі, тізең, харах чазын азаамаа төгип, састарынаң чыслабысхан. ⁴⁵Син Мині, удурлап, охсанмаазың, че пу ипчі килгеннең пеер Минің азахтарымын тохтабин охсанча. ⁴⁶Син пазымны хайахнаң сүртпеезің, пу ипчі, тізең, Минің азахтарымын аарлығ миро хайахнаң сүртклеен. ⁴⁷Аннаңар Мин сағаа тіпчем, улуғ хынысты көзіткені үчүн, пу ипчинің көп чазыхтары позыдылды. Кемни асхынах позыдылча, анзы асхынах хынча.

⁴⁸Ипчее, тізең, теен:

– Чазыхтарың позыдылча.

– ⁴⁹Кем полчаң пу, чазыхтарны даа позытчатхан? – тіп, постары алынча чоохтасхлааннар мында хада одырчатхан кізілер.

– ⁵⁰Киртінізің сині арачылады, амыр-хазыхнаң пар, – теен ол ипчее Иисус.

Иисуснаң хада парчатхан ипчилер

8 Аның соонаң Иисус, саарларча паза аалларча Худай хан-үл-гүзіненер Чахсы Хабарны искір чөріп, үгреткен. Анынаң хада он ікі үгренчізі полған. ²Оларнаң хада Иисус чабал хуттардаң паза ағырығлардаң имнебіскен ипчилер полғаннар. Оларның аразында істінең читі чабал хут сығардырған Магдалина тіп солалығ Мария полған. ³Иродтың туразынаң устапчатхан Хузаның ипчизі Иоанна даа, Сусанна даа, аннаң даа пасха көп ипчилер полғаннар. Олар Иисусха прай пар нимелерінең полыс турғаннар.

Таарығчыдаңар кип-чоох

(Мф 12:46-50; 13:1-23; Мк 3:31-35; 4:1-25)

⁴Аймах саарлардаң кізі көп чылыс парғанда, Иисус оларға кип-чоохтар чоохтап сыххан:

– ⁵Таарығчы кізі үрен таарирға сыххан. Таарыпчатханда, үреннернің хай піреезі чол хазына түсклеп парған. Ирчеткен кізілер оларны типсеп салғаннар паза тигірдегі хустар хахлабысханнар. ⁶Пасха үреннері тастығ чирге түскеннер. Олар, үт ле киліп, сых читпин, хуруп парғаннар. ⁷Піреелері тігенек аразына тоолааннар. Тігеннер, өзіп, оларны чабыра пазыбысханнар. ⁸Паза пасхазы

уши слышать, да слышит! ⁹Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? ¹⁰Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что Они видя не видят и слыша не понимают. ¹¹Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; ¹²а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; ¹³а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; ¹⁴а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; ¹⁵а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! ¹⁶Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. ¹⁷Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. ¹⁸Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь. ¹⁹И пришли к Нему Мать и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа. ²⁰И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя. ²¹Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

чахсы чирге түскен. Олар, өзіп, полғаны ла чүс хати көп ниміс пиргеннер.

Пу кип-чоохты чоохтап, Иисус піди тоосхан:

– Хулаа пар кізі, иссін!

– ⁹Нимені таныхтапча пу кип-чоох? – сурғаннар Иисустан үгрэнчїлерї.

¹⁰Иисус піди нандырған:

– Сїрерге Худай хан-чирїнің чазыттарын пілерге пирїлген, пасхаларына, тізең, кип-чоохтар ла пирїлген. Аннаңар олар, көрзе дее, көрбинчелер, иссе дее, піл полбинчалар. ¹¹Мына нимеденер чоохтапча пу кип-чоох. Ұреннер – ол Худай сөзі полча. ¹²Чол хазында түскен үреннер Худай сөзін исчеткен кізілер полчалар. Сайтан, тізең, килїп, оларны киртїнмезїннер паза арачылан полбазыннар тїп, ол сөсті кізілернїң чүректерїнең ал чөрїбісче. ¹³Тастың чирге түскен үреннер чи? – Анзы Худай сөзін, истїп, чүректерїне өрчїліг алчатхан кізілер, че чилегелерї чохтаңар, үр нимес ле киртїнчелер, анаң, сыныхтаға урунзаларох, киртїністерїн тастабысчалар. ¹⁴Тїгенектер аразына түскен үреннер, тізең, – Худайның сөзін исчеткен кізілер, че сағыссырастарға, пайға, чуртастың чырғалларына пастырып, пїр дее туза ит полбин салчалар. ¹⁵Чахсы чирге түскен үреннер, тізең, – Худайның сөзін истїп, аны чағбан паза арың чүректерїнде хайраллапчатхан кізілер. Сидїктерге сыдазып, улуғ туза ағылчалар.

Иди чоохтап, Иисус піди тоосхан:

– Исчең хулаа пар кізі, иссін!

– ¹⁶Пїрдеезі чарытхыны, чарыдып алып, ідіснең чаппинча алай орған алтына турғыспинча. Че кірген кізілер чариин көрзїннер тїп, аны көрїндїре чирде турғыс саладырлар. ¹⁷Ілезїне сыхпачаң пїр дее чазыт чоғыл, чазырғаны истїліп, тастына сыхпин пола чоғыл. ¹⁸Аннаңар сиргек полыңар: кемде пар, ағаа хо-за пирїлер; кемде чоғыл, анзының пар ползын тїп сағынчатхан нимезї дее алылар.

¹⁹Иисуссар ічезїнең харындастары килгеннер, че ибїре кізі көп полғаннаңар, Иисусха чағын кір полбааннар. ²⁰Андада кем-де Иисусха искїр пирген:

– Ічеңнең харындастарың тасхар турчалар, Синнең тоғазып аларға хынчалар.

– ²¹Ічемнең харындастарым Худайның сөзін, истїп, толдырчатхан кізілер, – нандырған ағаа Иисус.

Усмирение бури

²² В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились. ²³ Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности. ²⁴ И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибает. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина. ²⁵ Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

Изгнание нечистого духа из одержимого бесами

²⁶ И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. ²⁷ Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. ²⁸ Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. ²⁹ Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. ³⁰ Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: «легион», — потому что много бесов вошло в него. ³¹ И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. ³² Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. ³³ Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. ³⁴ Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. ³⁵ И вышли видеть происшедшее;

Көлдегі хазыр чилні амыратханы

(Мф 8:23-27; Мк 4:35-41)

²² Пирсінде Иисус, үгрэнчлерінең хада кимее одырып, теен:
— Көлниң тигі саринзар кис парыбызааңар.

Олар кис сыхханнар. ²³ Иди кис париғаннарында, Иисус узу-бысхан. Ол туста көлде улуғ чил пол сыххан. Салғахтар азыра саап, кимее суғ тол париған. Оларның киректері хорғыстығ полған. ²⁴ Олар, Иисуссар пас киліп, Аны усхурыбызып, тееннер:

— Ұгретчи! Ұгретчи! Пис суға саайлан парарға чөрбіс.

Че Иисус, тур киліп, чилнең салғахтарға амырап парарға чыхыбысхан. Олар тохтап парғаннар, ибіре ап-амыр пол парған. ²⁵ Андада Иисус оларға теен:

— Хайдадыр сірерниң киртинистерің?

Ұгрэнчлері, таңнап, хорых парып, удур-төдір сурастырғаннар:

— Кемдір Ол андағ, чилге дее, салғахтарға даа чыхығлар пирчеткен? Анзылары, тізең, Аның чахиин исчелер?

Алчааххан кизідең чабал хуттарны сығара сүргени

(Мф 8:28-34; Мк 5:1-20)

²⁶ Олар Галилей чирінең тоғыр чатхан Гадарин чирінзер кис килгеннер. ²⁷ Иисус чарға сых килгенде, Ағаа саардан килген пир кизи тоғас парған. Ол кизи, үрдең пеер чабал хуттарға хаптыртып, пир дее кип-азах кис чөрбинчеткен паза, турада чуртабин, сыраттардағы кизи чығчан хуюларда полчаң. ²⁸ Ол кизи, Иисусты көр салып, хысхыра түскен, анаң, алнында тізекке түзіп, тыыда чоохтан сыххан:

— Ниме кирек Сағаа миннең, Иисус, Өөркі Худай Оолғы? Иреелебе мині, алданчам.

²⁹ Аның алнында Иисус чабал хутха ол кизідең сых парыбызарға чахаан полған нооза. Чабал хут кизині үр иреелеен. Ол кизині, хадарып, илчирбенең палғап салчаннар, че анзы, илчирбелерни үзе тартхлабызып, чабал хутха сүрдіріп, хуу чазызар чүгүре халчаң. — ³⁰ Адың кемдір? — сурған ол кизідең Иисус.

— Түбен, — нандырған ол.

Истіне көп чабал хут киргеннеңер, ол иди адантыр. ³¹ Ол чабал хуттар, постарын түбі чох чирзер сүрбезин тіп, Иисусха алданғаннар.

и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. ³⁶Видевшие же рассказали им, как исцелился беснованный. ³⁷И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объята были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. ³⁸Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: ³⁹возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

Воскрешение дочери Иаира

⁴⁰Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его. ⁴¹И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, ⁴²потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его. ⁴³И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, ⁴⁴подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. ⁴⁵И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, — и Ты говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?» ⁴⁶Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. ⁴⁷Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав

³²Мындох сосхаларның улуғ өөрі тағда оттап чөрген. Чабал хуттар постарын ол сосхаларзар кирибізгерге чаратсын тіп, сурынғаннар. Иисус оларға чаратхан. ³³Чабал хуттар, ол кізіден сых киліп, сосхаларға кір парғаннар. Сосхалар өөрі, сах андох пөзік чардаң көлзер сегірібізіп, суға пат парған.

³⁴Аны көр салып, сосха хадарған кізілер, саарзар паза аалларзар ойлап, прай полған нимеденер чоохтап пиргеннер. ³⁵Ниме пол парғанын көрерге идіп, Иисуссар кізілер чыыл сыхханнар. Олар чабал хуттар сых чөрібіскен кізінің Иисустың азаа хыринда одырчатханын көр салғаннар: ол тонаных, иптіг сағыстығ одырған. Анзын көріп, олар прайзы тың хорых парғаннар. ³⁶Мыны көрген кізілер алчаахчатхан кізінің хайди имненіп алғанын пасхаларына чоохтап пиргеннер. ³⁷Аны истіп, Гадарин чиріндегі кізілер, прайзы тың хорых парып, Иисустаң постарының чирінең парыбызарға сурынғаннар. Иисус, кимее одырып, нандыра айланған. ³⁸Чабал хуттарың сығара сүрдірген кізі Иисуснаң хада поларға сурынған, че Иисус чаратпаан:

— ³⁹Ибінзер парып, кізілерге чоохта, хайдағ улуғ ниме ит пирген сағаа Худай.

Ол кізі, нанып, Иисустың поэына ниме иткенін прай саарча чоохтап чөрген.

Иаирнің хызының тірілгені

(Мф 9:18-26; Мк 5:21-43)

⁴⁰Кізілер Иисустың килерін сағааннарынаңар, Иисус нандыра айлан килгенде, көп кізі Аны удурлаан. ⁴¹Мына Иисуссар Иаир теен кізі килген. Ол синагоганың пастығы полған. Иаир Иисустың азағына түзіп, поэының ибінзер кірерге сурынған. ⁴²Иаирнің он ікі частығ чалғыс хызычаа, тың ағырып, ұрир пазы чат чатхан. Иисус Иаирнің туразынзар парчатханда, Аннаң ибіре көп кізі, ітклезіп ала, хада субалысхан. ⁴³Оларның аразында он ікі чыл ханы ағып ағырчатхан ипчі полған. Ол нинче пар ниме-ноозын прай имчілерге хорат салған полған, че пирдеезі аны имнеп полбаан. ⁴⁴Ол ипчі, Иисуссар кистінең пас киліп, Аның кип-азаана холын теертібіскен. Сах андох хан ахханы тохтап парған.

— ⁴⁵Кем Мағаа теңді? — сурған Иисус.

Теңен кізі табылбаанда, Пётр паза Аннаң хада полған кізілер теенер:

пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. ⁴⁸Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром. ⁴⁹Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. ⁵⁰Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. ⁵¹Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. ⁵²Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. ⁵³И смеялись над Ним, зная, что она умерла. ⁵⁴Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. ⁵⁵И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. ⁵⁶И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

Двенадцать учеников посланы проповедовать

9 ¹Созвав же Двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, ²и послал их проповедовать Царствие Божие и исцелять больных. ³И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды; ⁴и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. ⁵А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног

– Ўгретчи, Синнен ибیره кізілер, ітклезіп, парчалар. Син, тізен, кем Мағаа тенді тіп сурчазын.

– ⁴⁶Кем-де Мағаа тенді, кўзімнің сыхчатханын сизін салдым, – теен Иисус.

⁴⁷Ол ипчи, сизіндірт салғанын көріп, халтырап ала, Иисус-сар пас килген. Аның алнында тізекке түзіп, Иисусха ноға теңенін паза сах андох чазыл парғанын прайзының көзіне чохтап пирген.

– ⁴⁸Хорыхпа Хызым! Киртінізің сині арачылады. Амыр-хазыхнаң пар, – теен ағаа Иисус.

⁴⁹Ол іди чоохтанған арада, синагога пастығының туразынаң кізі килген.

– Хызың үреп парды. Ўгретчині тикке сағыссыратпа, – теен ол Иаирге.

⁵⁰Че Иисус, аны истіп салып, Иаирге чоохтанған:

– Хорыхпа, киртін не одыр, андада хызың хазыхтанып алар.

⁵¹Иаирнің туразынзар читкенде, Иисус Пётрдаң, Иоаннаң, Иаковтаң паза хызычахтың паба-іңезінең пасха пір дее кізее туразар кірерге чаратпаан. ⁵²Прайзы ол хызычахха ылғап-сыхтасхан. Че Иисус чоохтанған:

– Ылғабаңар, ол үребеен, че узупча.

⁵³Че кізілер, хызычахтың үреенін пілгенненер, Иисусха күлгеннер. ⁵⁴Иисус, прайзын турадаң сығарыбызып, хызычахты холынаң тудып алып, чоохтанған:

– Тур, хызычах!

⁵⁵Хызычахтың худы айлан килген, сах андох ол тур килген. Иисус аны азырабызарға чахаан. ⁵⁶Хызычахтың паба-іңезі уғаа тың таңнап парғаннар, че Иисус оларға мында полған нимеденер пірдеезіне чоохтабасха чахаан.

Он ікі үгретчині үгретерге ысханы

(Мф 10:5-15; Мк 6:7-13)

9 Иисус, он ікі үгретчині чыып алып, оларға прай чабал хуттарға үлгү-чарғы поларға паза кізілерні ағырығлардаң имнирге кўс паза үлгү пирген. ²Анаң, оларны Худай хан-үлгүзіненер үгретерге паза ағырығ кізілерні имнирге ызып, ³теен:

– Чолға пір дее ниме албаңар: тайах таа, хапчых таа, халас таа, ахча даа, артых кип-азах таа. ⁴Пірее тураа кирзелер, анда хатап чорыхха сыхханча халынар. ⁵Че пірее чирге сірерні кирбзелер,

ваших во свидетельство на них. ⁶Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

Тревога Ирода

⁷Услышал Ирод четвертовластник о всём, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; ⁸другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес. ⁹И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

Насыщение пяти тысяч

¹⁰Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою. ¹¹Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божиим и требовавших исцеления исцелял. ¹²День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, Двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте. ¹³Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей? ¹⁴Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти. ¹⁵И сделали так, и рассадили всех. ¹⁶Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу. ¹⁷И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

ол саардан парчадып, азахтарындағы тозынны андох хахтабыс турынар, анзы андағларға сизіндіріг ползын.

⁶Ўгрэнчлері аалларча чөр сыхханнар. Олар, Чахсы Хабардаңар чоохтап, полған на чирде кізілерні имнееннер.

Ирод ікінчілесте

⁷Галилей чирінің ханы Ирод, Иисустың итчеткен хайхастарынаңар истіп, таңнаан: хай піреезі Иисусты тіріл килген Иоанн полар тіп чоохтасхан; ⁸пасхалары ухаанчы Илия килген полар тееннер; паза пасхалары — мының алнындағыох ухаанчыларның піреезі тіріл килген полар тееннер. ⁹Ирод, тізең, теен:

— Иоанның мойнын мин үзе сабысхам. Мынзы чи Кем полчаң, Кемненер пу нимелерні исчем?

Иисусты көріп алчаң ондай тілеп сыххан.

Пис муң кізіні тосхырғаны

(Мф 14:13-21; Мк 6:30-44; Ин 6:1-14)

¹⁰Илчлер, айлан киліп, иткен нимелеріненер Иисусха прай чоохтап пиргеннер. Иисус, оларны Позынаң хада алып, Вифсаида саарның хыриндағы ээн чирзер парыбысхан. ¹¹Че кізілер, аннаңар піл салып, Иисустың соонча парғаннар. Иисус, тізең, оларны удурлап, Худай хан-үлгүзіненер чоохтап, кирексееннерін ағырығлардаң имнеп салып одырған.

¹²Иир улыбысханда, он ікі ўгрэнчі, Иисуссар пас киліп, чоохтанған:

— Піс ээн чирдебіс, аннаңар кізілерні позыдыбыс. Олар, чағынғы аалларзар парып, чічең ниме таап, мында хонып алзыннар.

— ¹³Сіреп постарың оларға чічең ниме пиріңер, — теен оларға Иисус.

— Пістің пис халастаң паза ікі палыхтаң пасха ниме чоғыл. Алай пу кізілернің прайзына чічең ниме ал килибіс пе? — нандырғаннар олар.

¹⁴Анда пис муңа чағын ир кізі полған.

— Парыңар, кізілерні илігердең изерістіре одырт салыңар, — теен ўгрэнчлеріне Иисус.

¹⁵Ідөк идіп, прайзын одырт салғаннарында, ¹⁶Иисус, пис халаснаң ікі палыхты алып, тигірзер көріп ала, алғабысхан. Анан

Петр исповедует Иисуса Христом

¹⁸ В одно время, когда Он молился в уединенном месте и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ? ¹⁹ Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес. ²⁰ Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия. ²¹ Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

Иисус предсказывает Свою смерть и воскресение

²² сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. ²³ Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. ²⁴ Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. ²⁵ Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе? ²⁶ Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей и Отца и святых Ангелов. ²⁷ Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

Преображение Иисуса Христа

²⁸ После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взшел Он на гору помолиться. ²⁹ И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою,

халаснаң палыхты, сындырып, кизилерге үлеп пириңер тiп, үгренчилерине пирибiскен. ¹⁷ Прайзы тосханча азыранып алғанда, артхан чиис он iкi торасха тол парған.

Пётр Иисусты Мессий-Христос тiп адапча

¹⁸ Пiрсiнде Иисус пiр чирде чалғызан пазырчатхан, үгренчилери, тiзең, Аның хыринда полғаннар.

– Кизилер Минi кемге санапчалар? – сурған олардаң Иисус.

– ¹⁹ Хайзылары Кiреске тiзiрчең Иоанн, пiреелери Илия, паза пасхалары мының алнындағы ухаанчыларның пiреези тiрiл килген полар тiп санапчалар, – нандырғаннар үгренчилери.

– ²⁰ Сiрер чи Минi кемге санапчазар? – сурған үгренчилеринен Иисус.

– Худайның Мессий-Христозы полчазың^с, – нандырған Пётр.

²¹ Андада Иисус аннаңар пiрдеезине чоохтабасха хатығ чахығ пирген.

Иисус Позының, өлiп, тiрiлеринеңер чоохтапча

(Мф 16:20-28; Мк 8:30–9:1)

– ²² Кизi Оолғына көп ирееленерге килзер: ах сағаллар, улуг абыстар паза Моисей Чахii пiлiгчилери Аны, постарынаң хыйа идiп, өдiр саларлар, че үзiнчi күнiнде Ол тiрiл килер, – теен Ол. ²³ Анаң Иисус прайзына теен:

– Кем Минiң соомча парарға итче, ол поэынаңар ундут салзын, кiрезiн алып, Минiң соомча парзын. ²⁴ Кем поэының тынын ал халарға итче, ол аны чидiр салар. Кем тынын Минiң үчүн салар, ол аны ал халар.

²⁵ Прай чир-чалбахты холға алып, че поэын чох иттiрт алай хыйаллатырт салза, кiзее пiрее туза пар ба ни зе? ²⁶ Кем Миннең паза Минiң сiстерiмнең уйадар, Кизi Оолғы даа, Позының, Пабазының паза ах-арығ ангеллеринiң сабланызында килiп, ол кизидең уйадар. ²⁷ Сынны чоохтапчам сiрерге, мында турчатханнарның хай-пiреези, өлгелеккек, Худай хан-үлгүзiн көрiп алар.

Иисустың хубулығы

²⁸ Пу сiстер соонда сигiсче күн ирт парғанда, Иисус, Пётрны, Иоанны паза Иаковты Позынаң хада алып, тағзар пазырарға сыхан. ²⁹ Ол пазырчатхан туста Аның сырайы алыс парған,

блистающею. ³⁰И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; ³¹явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме. ³²Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним. ³³И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, — не зная, что говорил. ³⁴Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устремились, когда вошли в облако. ³⁵И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте. ³⁶Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

Исцеление бесноватого отрока

³⁷В следующий же день, когда они сошли с горы, встретили Его много народа. ³⁸Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня: ³⁹его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его. ⁴⁰Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли. ⁴¹Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего. ⁴²Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его. ⁴³И все удивлялись величию Божию.

кип-азаа, тізең, чылтырама ах пол парыбысхан. ³⁰Ол арада ікі ир кізі Аннаң чоохтасхан. Олар Моисейнең^с Илия полғаннар. ³¹Сабланыста киліп, олар Иерусалимде полар киректенер — Иисустың пу чирдең парыбызарынаңар чоохтасханнар. ³²Пётр паза аннаң хада килгеннер тирең уйғуда полғаннар, че усхун парып, сабланызында чарып турған Иисусты паза Аннаң хости турчатхан ікі иренні көр салғаннар. ³³Иреннер Иисустаң оортах париғаннарында, Пётр Иисусха теен:

— Ёгретчі! Хайдағ чахсыдыр піске мында. Ёс отах турғыс пирибіс: пірсін — Сағаа, пірсін — Моисейге паза пірсін — Илияа.

Ол позы даа пілбеен, ниме чоохтанчатханын.

³⁴Ол іди чоохтанчатхан аразында, пулут сых киліп, оларны чабысхан. Пулут алтына кір париғаннарында, ёгретчілері тың хорых парғаннар. ³⁵Пулут істінең табыс истіле түскен:

— Пу Минің хынчатхан Оолғым. Истіңер Аны.

³⁶Ол табыс тохтап парғанда, Иисус чалғызан халған. Ёгретчілері сым полғаннар, көрген нимеденер олар пірдеезіне ол күн-нерде чоохтабааннар.

Алчааххан оолахты имнеені

(Мф 17:14-18; Мк 9:14-27)

³⁷Пазағы күнде, хачан олар тағдаң ин килигеннерінде, Иисусты көп чон удурлаан. ³⁸Кинетін чон аразынаң хайдағ-да кізі хысхырыбысхан:

— Ёгретчі! Алданчам Сағаа, оолғымны көр пирдек, ол минің чалғыс оолғым. ³⁹Аны чабал хут кинетін хаап аладыр, оолғым хысхыра түсче, анаң ахсынаң көбік сыхханча иреелеп, чадап ла позытча. ⁴⁰Мин ёгретчілеріңнең ол чабал хутты сығара сўр пиргерге сурынғам, че олар сыдабааннар.

— ⁴¹Йо-о, пу киртізі чох паза ардап парған төл! Нинчезін Мин сірернең хада поларбын? Хачанға теере сірернең сыдазим? Ағыл пеер оолғынны, — нандырған Иисус.

⁴²Оолах чағыннап одырғандох, айна аны, чирге андара сазып, сапхлап сыххан, че Иисус ағаа хатығ чоохтанып, оолахты имнебіскен, анаң пабазына пирибіскен. ⁴³Прай кізілер Худай күзіне таңнаан.

Иисус вновь говорит о Своей смерти

Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим: ⁴⁴вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие. ⁴⁵Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

Спор о том, кто больше

⁴⁶Пришла же им мысль: кто бы из них был больше? ⁴⁷Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою ⁴⁸и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

Кто не против вас, тот за вас

⁴⁹При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами. ⁵⁰Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

Самаряне не пускают к себе Иисуса

⁵¹Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он хотел идти в Иерусалим; ⁵²и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него; ⁵³но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим. ⁵⁴Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? ⁵⁵Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; ⁵⁶ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

Иисус Позының өлімінеңер хатап чоохтанча

(Мф 17:22-23; Мк 9:30-32)

Чон Иисустың итчеткен нимелеріне хайхап турған аразында, Иисус үгренчілеріне теен:

– ⁴⁴Пу сөстер миистеріңе чахсы иде сиип парзын: Кізі Оолғы кізілер холына кірер.

⁴⁵Че үгренчілері Аны оңар полбааннар, Аның чазыт сағызы пїлдістіг нимес полған. Иисустаң суарға, тізең, тїдїнмееннер.

Кем улии тїп таласханы

(Мф 18:1-5; Мк 9:33-37)

⁴⁶Үгренчілеріне мындағ сағыс кір килген: кем ин улии полча? ⁴⁷Иисус, тізең, оларның сағыстарын пїлїп, паланы алып, Позының алнында турғыс салып, ⁴⁸оларға пїди теен:

– Минї аарлап, пу паланы поэына чағын кирген кізі Минї дее поэына чағын итче. Минї поэына чағын иткен кізі Минї ысхан Худайны даа поэына чағын итче. Кем сірернїң араңарда ин кїчіг, ол улии пол парар.

Кем сірердең тоғыр нимес, ол сірернең хада

⁴⁹Андада Иоанн чоохтанған:

– Үгретчі! Пїс Синїң адыңнаң айналарны сығара сўрчеткен кїзіні кўргебіс. Ол пїстїң арабыстаң ниместенең, пїс ағаа чаратпаабыс.

– ⁵⁰Тохтатпаңар аны. Кем сірердең тоғыр нимес, ол сірернен хада, – теен ағаа Иисус.

Самар кізілер Иисусты постарына чағын кирбинчелер

⁵¹Иисусты чирдең апарыбысчаң тус чагдап одырғанда, Ол Иерусалимзер парарға идїбіскен. ⁵²Ол Позының алнынча илчілерін ысхан. Олар, тізең, парып, Самар чиріндегі пїр аалға, Иисустың килеріне прай нїме тимнеп саларға тїп, кіргеннер. ⁵³Че ол аалда Иисусты, Иерусалимзер парчатхан кізі тїп, постарына чағын кирбееннер. ⁵⁴Аны кўрїп, Иисустың үгренчілерї Иаковнаң Иоанн чоохтанғаннар:

– Хан-пїгїбіс! Илия иткен чїли, тїгїрдең тўскен от, пу кізілернїң пазына тўзіп, оларны чох идїбіссїн тїп чоохтабызыбыс па?

⁵⁵Че Иисус, оларзар айланып, андағ нїме идерге чаратпїн, теен:

Следование за Иисусом

⁵⁷Случилось, что, когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. ⁵⁸Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. ⁵⁹А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. ⁶⁰Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие. ⁶¹Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими. ⁶²Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

Семьдесят посланы проповедовать

10 ¹После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, ²и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. ³Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. ⁴Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. ⁵В какой дом войдете, сперва говорите: «мир дому сему»; ⁶и если будет там сын мира, то почиет на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. ⁷В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. ⁸И если придёте в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат, ⁹и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: «приблизилось к вам

– Хайдағ хуттығ полчатханнарыңны пілбинчезер. ⁵⁶Кізі Оолғы кізі тынын чох идерге нимес, арачылирға килген. Анаң олар пасха аалзар пар сыхханнар.

Иисустың соонча парары

(Мф 8:19-22)

⁵⁷Олар чолча парчатханда, кем-де Иисусха теен:

– Хан-пигім! Син хайдар даа парзан, мин соонча андарох парарбын.

– ⁵⁸Түлгүлернің іннері пар, тигірдегі хустарның – уйалары, че Кізі Оолғының, пазын хыйын салып, тынанып алчаң орны чоғыл, – теен ағаа Иисус.

⁵⁹Паза пірсіне Ол теен:

– Соомча пар.

– Хан-пигім! Пастап мағаа, парып, пабамны чыып саларға чарат, – нандырған анзы.

– ⁶⁰Өліглер өліглерін постары чығыннар. Син, парып, Худай хан-үлгүзіненер хабарлап чөр, – теен ағаа Иисус.

⁶¹Паза пірсі теен:

– Мин Синің соонча парарбын, Хан-пиг! Че пастап мағаа ибдегілерімнең анымчохтазып аларға чарат.

– ⁶²Кем, холын салдаа сал салып, соонзар хайбағынча, анзы Худай хан-үлгүзіне киліскек кізі нимес, – теен ағаа Иисус.

Читон үгрэнчіні үгредерге ысханы

10 Аның соонаң Хан-пиг читон үгрэнчі хоza таллап алып, оларны Позы парарға итчеткен полған на саарзар паза аалзар ікілерден Позының алнынча ысхан. ²Ол піди теен:

– Кисчең ас көп, че тоғынчаң кізі асхынах. Аннаңар пу хыра Ээзінең сурыныңар, хыразында тоғынчаң кізілерні ыссын. ³Парыңар! Мин сірерні, хурағаннарны чили, пүүрлер аразынзар ысчам. ⁴Нанчых таа, хапчых таа, өдік тее постарыңнаң хада албанаң. Чолда тоғасханнарның пірдеезінең изеннеспенер. ⁵Хайда даа тураа кірзеңер, пурун «Амыр хоных ползын пу тураа!» тіп турыңар. ⁶Ол турада амыр хоныхха хынчатхан кізі чуртапчатса, сірернің алғазыңар ағаа чидер, че андағ полбаза, сөстерің нандыра айланар. ⁷Тоғынчының тоғызы төлегліг полчаң, аннаңар, олох турада халып, нима пирзелер, аны, чіп, ізінер. Турадаң тураа чөрбеңер. ⁸Че пірее саарзар килзеңер, анда сірерні чахсы удурлазалар,

Царствие Божие». ¹⁰Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: ¹¹«и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие». ¹²Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

Горе тем, кто не покался

¹³Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретнице и пепле, покалялись; ¹⁴но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. ¹⁵И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. ¹⁶Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня.

Возвращение семидесяти учеников

¹⁷Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. ¹⁸Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; ¹⁹се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; ²⁰однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

Иисус прославляет Отца

²¹В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение. ²²И, обратившись к ученикам, сказал: всё предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто,

пирген нимені, чіп, іс турыңар. ⁹Андағы ағырчатхан кізілерні имнебізіп, «Худай хан-ўлғүзі чағдап килді сірерзер» тіп турыңар оларға. ¹⁰Че пірее саарзар килзеңер, анда, тізен, сірерні чахсы удурлабазалар, тасхар сығып, піди тінер: ¹¹«Маймахтарыбысха пас парған саарынның тозынын чиріңерге нандыра хахтапчабыс, че пілінер, Худай хан-ўлғүзі чағдап килді сірерзер». ¹²Тіпчем сірерге, чарғы күнінде Содом саарға пу саардаң хай-хай ниик полар.

Киртінминчеткеннерге сизіндіріг

(Мф 11:20-24)

¹³Хыйал сағаа, Хоразин! Хыйал сағаа, Вифсаида! Сірерде иділген хайхастар Худайы чохтарның Тир паза Сидон саарларында иділген ползалар, олар хачанох киден кип-азах кизіп, пастарына күл чайып одырып ала, пыросынарчыхтар. ¹⁴Че Тир паза Сидон саарларға чарғыда сірердең хай-хай ниик полар. ¹⁵Син дее, Капернаум, тигірзер өөрлеттірерзің ме? Чох, чир түбінзер^с тастаттырарзың!

¹⁶Анаң Иисус хосхан;

– Сірерні исчеткеннер, Мині дее исчелер, сірерні хыйа итчеткеннер, Мині дее хыйа итчелер. Мині хыйа итчеткеннер, тізен, Мині ысхан Худайны даа хыйа итчелер.

Читон үгренчінің айланғаны

¹⁷Читон үгренчі, өрчліг айлан киліп, чоохтаан:

– Хан-пигібіс! Чахығны Синің адыңнаң пирзөбіс, чабал хуттар даа пісті исчелер.

¹⁸Иисус оларға теен:

– Тигірдең чалын на чіли түсчөткен сайтанны көргем. ¹⁹Мин сірерге чыланнарны, скорпионнарны пасхлачаң паза ыырчының прай күзін асчаң ұлғү пиргем, пір дее ние сірерге хомай ит полбас. ²⁰Че айналар чахиинарны толдырча тіп, өрінменер, аттарын тигірде пазыл парғанына өрінінер.

Иисус Пабазын сабландырча

(Мф 11:25-27)

²¹Олох туста Иисусты Худай Худы өрініснен толдырған. Иисус теен:

– Пабам! Тигірнең чирнің Ээзі! Мынзын, пілістіглердең паза хыйғалардаң чазырып, кічіг палаларға ас пиргенің үчўн, Сині саблапчам. Йа, Пабам, мына мынзы Син хынғанни полды.

кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открытъ. ²³И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! ²⁴Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Притча о милосердном самарянине

²⁵И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ²⁶Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? ²⁷Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя». ²⁸Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. ²⁹Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? ³⁰На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. ³¹По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. ³²Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. ³³Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился ³⁴и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; ³⁵а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе». ³⁶Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? ³⁷Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

²²Анан, үгрөнчлөрүнзәр айланып, чоохтанған:

– Пабам прай нимені Мағаа пирген. Кем Оолғы полчатханын, Пабазынаң пасха пирдеезі пилбинче. Кем Пабазы полчатханын даа, Оолғынаң пасха пирдеезі пилбинче. Кемге Оолғы Аны ас пирерге хынча, олар ла пилче.

²³Анан, үгрөнчлөрүнзәр айланып, оларға ла чоохтанған:

– Сирер көрчеткен нимені көрчеткеннер – часкалығлар! ²⁴Тип-чем сирерге, көп ухаанчыларның паза ханнарның сирер көрчеткен нимені көрерлері килген, че көрбееннер, сирер исчеткен нимелерни истерлері килген, че испееннер.

Чағбан чүректіг самар кізі

²⁵Ол арада Моисей Чахии пилгчлөрүннң пирси, турып, Иисус-ты сыныхтап, чоохтанған:

– Үгретчи! Мөги чуртасты^с алар үчүн, мин ниме идерге кирекпін?

– ²⁶Моисей Чахиинда ниме пазылча? Хайди син аны хығырчазын? – сурған аннаң Иисус.

– ²⁷Позыңның Хан Худайыңа прай чүрееннен, прай көннннен, прай күзіннен паза прай сағызыңнаң хын. Чағыныңа поэңа чили хын, – нандырған Моисей Чахии пилгчизи.

– ²⁸Орта син нандырдың. Иди итсең, чуртирзың, – теен ағаа Иисус.

– ²⁹Чағыным чи кемдир? – сурған Иисустаң анзы, ахтанарға полып.

³⁰Иисус ағаа пиди нандырған:

– Пир кізі, Иерусалимнен Иерихонзар парирып, чолда тонағчыларға урун партыр. Олар, аның кип-азаан суурып алып, сох салып, сала тынның тастап парыбыстырлар. ³¹Олох чолча пир абысха парарға килскен, че пайаағы кизини көр салып, чолның тиги саринча ирт парыбысхан. ³²Левит^с тее идок, хыринча ирт парирып, чағын пазып, көрп алып, идок чөре халған. ³³Пир самар^с кизи, олох чолча парирып, пайаағы кизее орта пол парып, аны көрп, тың айап парған ағаа. ³⁴Чағын пас килип, ол аның палығларын хайахнаң паза арағанаң чууп, ораап, палғап салған, анаң аны, эштегине одыртып, хончаң туразар ағыл килген. Мында даа ол аны көрген. ³⁵Пазағы күн, тизең, самар кизи, чорыхха сыхчадып, iki динарий сығарып, хончаң тураның ээзине пирп, теен: «Пу кизини көр. Ахчаны мыннаң артых хорат салзаң, айланыста прай төлеп пирербин».

Иисус в доме Марфы и Марии

³⁸ В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; ³⁹ у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. ⁴⁰ Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. ⁴¹ Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, ⁴² а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё.

Учение о молитве

11 ¹ Случилось, что, когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. ² Он сказал им: когда молитесь, говорите: «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ³ хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; ⁴ и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого». ⁵ И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: «друг! дай мне взаймы три хлеба, ⁶ ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»; ⁷ а тот изнутри скажет ему в ответ: «не беспокой меня, двери уже закрыты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе». ⁸ Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. ⁹ И Я скажу вам: просите, и дано

³⁶ Хайди сағынчазың, пу үзөлеңнің хайзы сайбағчыларның хо- лына кірген кізее чағыны полған?

– ³⁷ Ағаа айаан кізі, – нандырған Моисей Чахии пілігкізі.

– Пар, син дее ідөк ит тур, – теен ағаа Иисус.

Иисус Мариянаң Марфаның туразында

³⁸ Аннаң андар парчадып, Иисус пір аалзар читкен. Ол аалда Марфа тіп ипчі Иисусты позының туразынзар хығырған. ³⁹ Ол ипчінің Мария тіп туңмазы пар полған. Иисустың азахтарына чағын одырып алып, ол Иисустың сөзін истіпчеткен. ⁴⁰ Марфа, тізең, чохсы сыйлирға полып, маң чоxtанып одырған. Аннаң, Иисуссар пас киліп, теен:

– Хан-пигім! Туңмамның мині чалғыс позымны ла хайындырчатханына киреен халбинча ба? Чоохтазаң ағаа, полыс пирзін мағаа.

⁴¹ Иисус ағаа нандырған:

– Марфа! Марфа! Син, көп нимеденер сағыссырап, маң чоxtанчазың, ⁴² че пір ле ниме кирек. Мария, тізең, артығын таллап алған, анзын аннаң пірдеезі пылас полбас.

Пазырардаңар үгредіг

(Мф 6:9-15; 7:7-11)

11 Пірсінде Иисус пір чирде пазырчатхан. Пазыраын тоос салғанда, үгренчілерінің пірсі Ағаа теен:

– Хан-пигім! Син дее пісті, Иоанн позының үгренчілерін пазырарға үгреткен чіли, үгрет сал.

² Иисус оларға нандырған:

– Пазырчатсанар, піди тінер:

Тигірдегі Пабабыс!

Синің Адың сабланзын;

Синің хан-үлгүң пеер килзін;

Чир үстүнде дее, тигірдегөк чіли,

Синің көңніңче прай ниме ползын.

³ Піске киректелчеткен халасты кўннің сай пир.

⁴ Піс алымның алай пыролығ кізілернің пыроларын тастапчатхан чіли,

Пістің дее пыроларыбысты ідөк таста.

Пісті хычыхтаныстарнаң сыныхтаба, че чабалдаң арачыла.

⁵ Аннаң оларға чоохтанған:

будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, ¹⁰ ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. ¹¹ Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? ¹² Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? ¹³ Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него.

Силой Божией или веельзевула?

¹⁴ Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился. ¹⁵ Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского. ¹⁶ А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. ¹⁷ Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет; ¹⁸ если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов; ¹⁹ и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями. ²⁰ Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. ²¹ Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение; ²² когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит хищенное у него. ²³ Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

– Сіерернің піреенерге, орты хараада нанчыңарзар парып, «Нанчым! Мағаа өдіске ұс халас пир. ⁶ Минзер чолға парчатхан нанчым кірді, минін, тізең, ағаа пирчең пір дее чиизім чоғыл» чоохтанарға киліскен полза, ⁷ арғызың, тізең, сағаа тура істінен «Чархастығ полба! Ізік пиктіг. Палаларым даа, позым даа узирға чадыбыстыбыс. Турып, сағаа халас пирчең ондайым чоғыл» нандырған полза, ⁸ тіпчем сіерерге, ол кізі, нанчылас хоостыра, төзектен турып, сіерерге халас пирбезе дее, сіерер хати-хати сурзаңар, нанчыңар, тур киліп, нинче халас кирек, анча пирер. ⁹⁻¹⁰ Пу ондайнан тіпчем сіерерге: полған на сурчатхан кізі аладыр, тілеен кізі табадыр, тохлатчатхан кізее азыладыр. Аннаңар сурыңар – сіерерге Худай пирер, тіленер – таап аларзар, тохладыңар – ізік азылар сіерерге.

¹¹ Оолғы халас сурза, ағаа халас орнына тас пирчеткен, алай палых сурза, ағаа палых орнына чылан пирчеткен паба пар ба сіерернің аранарда? ¹² Алай нымырха сурза, ағаа скорпионны пирерзер бе? ¹³ Сіерер, чабал даа ползаңар, палаларыңа чахсыны пир пілчетсер, Тигірдегі Паба даа сурынчатханнарға Худай Худын хайди пирбес.

Сайтанның ма, Худайның күзінең ме?

(Мф 12:22-30; Мк 3:20-27)

¹⁴ Пірсінде Иисус чоохтан полбинчатхан кізіден чабал хутты сығара сүрібіскен. Чабал хут сых парыбысхандох, ол кізі чоохтан сыххан. Кізілер, ол нимее хайхап парғаннар, ¹⁵ хай піреезі, тізең, чоохтанған: «Ол айнарны, оларның Веельзевул ханының күзінең сығара сүрче».

¹⁶ Пасхалары, тізең, Иисусты сыныхтирға полып, тигірден пірее танығ ползын тіп, хысханнар Аннаң. ¹⁷ Че Иисус, оларның ниеме сағынчатханнарын піліп, чоохтанған:

– Полған на хан-чир, істінең ыырласха пастырчатса, ээн-хоол халар, тура даа ідөк, хырыс-табыс полчатса, сайбаладыр. ¹⁸ Сайтанның даа чирі істінең пөлілзе, хайди андада аның үлгүзі тур халар? Сіерер, тізең, Мин айнарны Веельзевул күзінең сығара сүрчем, тіпчезер. ¹⁹ Сынап Мин Веельзевул күзінең айнарны сығара сүрчетсем, үгренчлерің чи хайдағ күснең оларны сүрчелер? Аннаңар олар сіерерге чарғычы поларлар. ²⁰ Мин айнарны Худай пирген күснең сығара сүрчетсем, анзы Худай хан-үлгүзінің сіерерзер чит килгені полча.

Возвращение нечистого духа

²⁴ Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: «возвращусь в дом мой, откуда вышел»; ²⁵ и, придя, находит его выметенным и убранным; ²⁶ тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, — и бывает для человека того последнее хуже первого.

Истинное блаженство

²⁷ Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! ²⁸ А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Знамение пророка Ионы

²⁹ Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; ³⁰ ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего. ³¹ Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. ³² Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

²¹ Күстіг кизи поэның туразын тирігліг хадарчатса, аның ние-ноозы пүдін поладыр. ²² Че хақан аннаох күстіг кизи, киліп, чиңіп алза, андада, пайаағы кизиң ізенчеткен прай тириин алып, аның ис-пайын үлестірер.

²³ Кем Миннең хада ниемес, ол Миннең тоғыр. Кем Миннең хада чығбинча, ол хыйа тастапча.

Чабал хуттың айланғаны

²⁴ Чабал хут, кизіден сых парыбызып, амыр орын кілеп, суф чох чирлерче чөрче. Андағ орын таппаза, ол тіпче: «Сыххан турамзарох айланым». ²⁵ Анаң, айлан киліп, көрзе, туразы прай сыбырыл парған, арығ турча. ²⁶ Андада ол, парып, поэынаң даа чабал читі айнаны ағыл киліп, ол турада чуртап сыхчалар. Мынзы, тізең, ол кизее пастағызының хыринда улам хомай поладыр.

Сын часка

²⁷ Иисус іди чоохтанчатхан туста, чон аразынаң пір ипчі, хысырып, теен:

— Хайдағ часкалығ Сині поэында ал чөрген паза имчек-теен ипчі!

— ²⁸ Худай сөзін дее, истіп, толдырчатханнар, часкалығлар! — нандырған Иисус.

Иона ухаанчының тании

(Мф 12:38-42; Мк 8:12)

²⁹ Кизілер көптең көп чыылыс килгеннерінде, Иисус чоохтап сыххан:

— Пу чабал төл Миннең танығ сурча, че оларға Иона ухаанчының таниинаң пасха пір дее танығ пирілбес. ³⁰ Хайди Иона Ниневий саардағыларға танығ полған, идөк Кизи Оолғы амғы төлге танығ полар. ³¹ Чарғы күнінде үстүнзархы чирлердегі хан ипчі, пу төлнең хада чарғы күнінде турып, оларны пыролир. Ол, Соломонның хыйға сөстерін истерге полып, чир хыринаң килген полған. Мынзы, тізең, Соломоннаң даа улуғ. ³² Чарғы күнінде Ниневий саардағылар, амғы төлнең хада турып, аны пыролирлар. Олар, Ионаның үгредиин истіп, пыросынып, чазыхтарын тастааннар. Мынзы, тізең, Ионадаң даа улуғ.

Притча о светильниках

³³ Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. ³⁴ Светильник тела есть око; итак, если око твоё будет чисто, то и все тело твоё будет светло; а если оно будет худо, то и тело твоё будет темно. ³⁵ Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? ³⁶ Если же тело твоё всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё так, как бы светильник освещал тебя сиянием.

Горе фарисеям и книжникам

³⁷ Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег. ³⁸ Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом. ³⁹ Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. ⁴⁰ Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? ⁴¹ Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто. ⁴² Но горе вам, фарисеям, что даёте десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять. ⁴³ Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. ⁴⁴ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы — как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того. ⁴⁵ На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижает. ⁴⁶ Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них. ⁴⁷ Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: ⁴⁸ сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

Чарытхыдаңар кип-чоох

(Мф 5:15; 6:22-23)

³³ Пир дее кизи, чарытхыны чарыдып алып, көринмес чирзер алай идис алтынзар турғыза чоғыл нооза, че тураа кирчеткен кизилер көрер иде, көриндире чирде турғызадыр. ³⁴ Кизиниң харахтары идине чарытхылар осхастар, аннаңар харахтарың арығ полза, прай истіңер дее чарых полар, харахтарың чахсы полбаза, прай истіңер дее харасхы полар. ³⁵ Аннаңар истіңердегі чарытхы харасхы полбазын тіп, сиргек көринер. ³⁶ Синиң прай идің чарыпчатса, паза анда пир дее харасхы нима чох полза, андада, хайди чарытхы сини чарытча, идок ибیره прай чарых полар.

Хыйал сирерге

(Мф 23:1-36; Мк 12:38-40; Лк 20:45-47)

³⁷ Иисус пу сөстерни чоохтапчатханда, пир фарисей Аны поэзынзар азыранарға хығырған. Иисус, андар парып, стол кистине одыр салған. ³⁸ Фарисей, Иисустың хол чуғбин стол кистине одырғанын көр салып, таңнап парған. ³⁹ Че Хан-пиг ағаа теен:

— Сағам, сирер, фарисейлер, чирче-айахтың тастын на арыглапчазар, истіңер, тізең, чабдыланыснаң чабал хылыхха тол парған. ⁴⁰ Чидинмееннер! Кем тастын чайаан, Олох истин чайаан нимес пе зе? ⁴¹ Постарында нима пар, аны чох кизилерге пирибис турзанар, андада прай нименер арығ полар.

⁴² Че, хыйал сирерге, фарисейлер! Мятаның, рутаның паза пасха даа чир тамахтарының онынчы чардығын Худайға пирчезер, че Худайның чарғызынаңар паза хынызынаңар ундуп салчазар. Сирер, анзын идип, мынзын даа ундубасха кирексер.

⁴³ Хыйал сирерге, фарисейлер! Синагогаларда алнында одыраңа паза көп чон чыылған чирлерде улуғладып удурларға хынадырзар.

⁴⁴ Хыйал сирерге, Моисей Чахии пилігчилері паза фарисейлер! Чойырхостар, сирер көринминчеткен сөөк чатчатхан орыннарға төйзер. Кизилер, оларны сизинмин, үстүлеринче пас чөрчелер*.

⁴⁵ Андада Моисей Чахии пилігчилериниң пирси чоохтанған:

— Үгретчи! Пу нимени чоохтап, Син писті дее хомзындырчазың.

* 11:44 Моисей Чахии хоостыра сөөк чатчатхан орынға теңен кизи арығ нимес пол парча.

⁴⁹ Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят; ⁵⁰ да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, ⁵¹ от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего. ⁵² Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали. ⁵³ Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое, ⁵⁴ подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

Предостережение от лицемерия

12 ¹ Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие. ² Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. ³ Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях. ⁴ Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; ⁵ но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может свергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. ⁶ Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. ⁷ А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц. ⁸ Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред

⁴⁶ Иисус, тізең, нандырған:

– Сіерге дее, Моисей Чахии пілігчілері, хыйал! Сіер кәдірчәе чох аар чүкті кизілерге артыбысчазар, постарың, тізең, ол чүккә салаа даа узынаң теңминчезер.

⁴⁷ Хыйал сіерге! Өбекелерің өдір салған ухаанчыларға сіер хумартхы тастар турғысчазар. ⁴⁸ Иди сіер пабаңарның иткен киректерінең чарасчатханнарыңны киречілепчезер. Олар ухаанчыларны өдіргеннер, сіер, тізең, оларға хумартхы тастар турғысчазар. ⁴⁹ Ана аннаңар Худайның күлүк сағызы піди теен: «Мин оларзар ухаанчыларны паза илчілерні ызарбын; олар, тізең, хай піреелерің өдіріп, пасхаларың сүрерлер». ⁵⁰ Аннаңар амғы төл прай ухаанчыларның чир төстелгеннең пеер төгілген ханы үчүн төлир. ⁵¹ Авельнің төгілген ханынаң пастада тайығ салчаң орынның паза храмның аразында өдірткен Захарийнің ханына тее-ре. Йа, тіпчем сіерге, прай ниме үчүн өс пу төлдең алылар.

⁵² Хыйал сіерге, Моисей Чахии пілігчілері! Сіер, пілісті асчатхан ізіктің күзін алып алып, постарың даа кірбеезер, кіерге иткеннерге дее харығ полғазар.

⁵³ Иисус иди чоохтанчатхан туста, Моисей Чахии пілігчілерінең фарисейлер, Аның сөстеріне хазалып, аймах-пасха нимелерденер сурастырғлааннар. ⁵⁴ Аның алчаас чоохтаныбысханын тудып алып, пыралабызарға харазып, Иисусты китееннер.

Чойырхостаңар сизіндіріг

(Мф 10:28-33; 12:32; 10:19-20)

12 Нинче-нинче муң чон чылыс киліп, хыстынызып ала, удур-төдір іткелсечеткен туста, Иисус үгренчелеріне пастап чоохтанған:

– Фарисейлернің ачитхызынаң китенінер, анзы – чойырхос полча. ² Чазырған нимелернің пірдеезі азылбин пола чоғыл, пасхалары піл салбас чазыт таа пола чоғыл. ³ Аннаңар харасхыда чоохтаан нимелерің чарыхта истіл пар турар. Тура истінде хулах-ха сыбыхтап чоохтаан ниме тура хырынаң чарлалар.

⁴ Тіпчем нооза сіерге, Позымның арғыстарыма: ит-сөөкті ле өдіріп, аннаң пасха пір дее ниме ит полбастардаң хорыхпанар. ⁵ Че кемнең хорығарға кирек полчатханын мин сіерге чоохтап пирербін. Кемнің сіерні, өдіріп, көйчеткен көлзер тастаңаң үлгүзі пар, анзынаң хорығынар. Йа, тіпчем сіерге, анзынаң хорығынар.

человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; ⁹ а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. ¹⁰ И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. ¹¹ Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, ¹² ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

Притча о безумном богаче

¹³ Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он поделил со мною наследство. ¹⁴ Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас? ¹⁵ При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения. ¹⁶ И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; ¹⁷ и он рассуждал сам с собою: «что мне делать? некуда мне собрать плодов моих». ¹⁸ И сказал: «вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю ббльшие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое, ¹⁹ и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись». ²⁰ Но Бог сказал ему: «безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» ²¹ Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

⁶ Пис пораатай ікі ле ахчаа садылча нимес пе зе? Че оларнын пірдеезін Худай ундубинча. ⁷ Пастарындағы састар даа прай сандалар, аннаңар хорыхпанар, нинче дее көп пораатай полза, сірер прайзынаң аарлығзар.

⁸ Тіпчем сірерге, кем чонның алнында Миннең хада полчатханын көзітче, Кізі Оолғы даа ол кізінен хада полчатханын Худай ангеллерінің алнында көзідер. ⁹ Че кем кізілер көзіне Миннең хыйа улыбызар, Мин дее аннаң Худай ангеллерінің алнында хыйа улыбызарбын.

¹⁰ Кем Кізі Оолғына тоғыр чоохтанар, аның пырозы тасталар, че кем Худай Худынаңар хомай чоохтанар, анзының пырозы тасталбас.

¹¹ Сірерні синагогаларзар, пастыхтарзар паза пиглерзер ағыл килзелер, хайди алай ниме нандыларынаңар, алай ниме чоохтанарынаңар сағыссырабаңар. ¹² Олох туста Худай Худы сірерні чоохтанчаң нимее үгрет салар.

Сағызы чох пайдаңар кип-чоох

¹³ Чон аразынаң пір кізі Исуссар айланған:

— Үгретчі! Чоохта харындазыма, пабам халғысхан ис-пайнаң миннең үлессін.

— ¹⁴ Кем Мині сірерге чарғычы поларға алай ис-пайны үлестірерге турғысхан? — нандырған ағаа Исус.

¹⁵ Анаң оларның прайзына теен:

— Көріңер, азымахчы полардаң китеніңер. Кізінің чуртазы ис-пайының көбінең полбинча.

¹⁶ Анаң кізілерге пір кип-чоох чоохтап пирген:

— Пір пайның хыразында манат тамах сыхтыр. ¹⁷ «Хайди полчаң? Пу син тамахты урчаң орын чоғыл», — сағынтыр ол кізі поэзы алынча. ¹⁸ Анаң тіптір: «Піди ит салим: аңмарларымны сайабызып, мыннаңох улуғ аңмарлар пүдір саларбын. Андар прай тамаамны паза прай ис-пайымны чыып саларбын. ¹⁹ Анаң поэзым поэзыма тирбін: Ис-пайың көп, нинче-нинче чылларға чидер: тынанып, чіп, ізіп, чуртастың татхынын хап». ²⁰ «Нимее чарабаан! Пуох хараазын тыныңны ал чөрібізерлер, кемге халар чыған ис-пайың?» — теен ағаа Худай. ²¹ Худайға пайыбин, ис-пайны ла поэзына чыыпчатхан кізінең піди пол парадыр.

Ни о чем не заботьтесь

²² И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, — не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: ²³ душа больше пищи, и тело — одежды. ²⁴ Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? ²⁵ Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? ²⁶ Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем? ²⁷ Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. ²⁸ Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры! ²⁹ Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь, ³⁰ потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том; ³¹ наипаче ищите Царствия Божия, и это всё приложится вам.

О сокровище на небесах

³² Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство. ³³ Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе вместилища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, ³⁴ ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

Бодрствуйте

³⁵ Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. ³⁶ И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить ему. ³⁷ Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препоясается и посадит их, и, подходя, станет служить им. ³⁸ И если

Пир дее нимедеңер сағыссырабаңар

(Мф 6:19-21, 25-34)

²² Анаң Иисус үгрөнчлеріне теен:

— Аннаңар тіпчем сірерге: чічең-ісчең нимеденер, кисчен кип-азахтанар сағыссырабаңар. ²³ Сірернің чуртазыңар ас-тамактан артых нимес пе зе, идіңер, тізең, — кип-азахтаң? ²⁴ Көріңер харғаларны: олар тамак таарып-чығбинчалар, үртүннері дее, аңмарлары даа чоғыл, Худай, тізең, оларны азырапча. Сірер, тізең, хустардан артых нимессер бе зе? ²⁵ Сірернің піреңер сағыссыри-сағыссыри киліп, поэның өскен сынын пір харысча даа хос полар ба ни? ²⁶ Мындағ даа кічіг нимені ит полбинчатханда, пасказына нимее сағыссырапчазар? ²⁷ Көріңер, чазы чахайахтары хайди өсчелер: олар тоғынминдаачалар, түк тее иирбинчелер, че, тіпчем сірерге, Соломон даа — Израиль ханы — ин саблығ тузында, оларның пірсі дее чіли сіліг тонан чөрбеен. ²⁸ Худай пүүн чазыдағы, танда, тізең, песке тасталар отты даа іди тонандырчатса, сірерні дее тонандырбас па, ас киртіністіглер! ²⁹ Аннаңар, чічең-ісчең ниме тілеп, сағыссырабаңар. ³⁰ Худайы чохтар анзын тілепчелер; Пабаңар, тізең, анзын кирексіпчеткеннеріңні пілче. ³¹ Аның орнына Худай хан-үлгүзін тілеңер, пасказын, тізең, Худай сірерге пирер.

Тигірдегі ис-пайдаңар

³² Хорыхпаңар, сірер кічіг хой өөрі! Худай Пабаңар Худай хан-чирін сірерге пиреріне чөпсінче. ³³ Сірер, ис-пайыңарны садып, чох кізілерге полызыңар. Постарыңа уурабас хапчығас тимнеп, хорабас ис-пайны тигірде чығыңар. Андар оғыр даа чит полбас, көө дее аны ардат полбас нооза. ³⁴ Ис-пайыңар хайда, чүреңер дее анда полар.

Узубаңар

(Мф 24:45-51)

³⁵ Хурларыңны хурчан салып, чарытхыларыңны тамызып, хачан даа тимде полыңар. ³⁶ Тойға парыбысхан пигні сағыпчатхан нымысчыларға төөй полыңар: анзы, киліп, тохлатсох, олар ізікті сах андох ас пирерлер. ³⁷ Часкалығлар нымысчылар, хачан, ээзі нандыра айланып, оларның узубинчатханнарын көрзе. Сынны чоохтапчам сірерге, ол пай кізі, хурын хурчанып, нымысчыларын

придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те. ³⁹Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. ⁴⁰Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

Верный и неверный раб

⁴¹Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем? ⁴²Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в своё время меру хлеба? ⁴³Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. ⁴⁴Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его. ⁴⁵Если же раб тот скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, ⁴⁶то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными. ⁴⁷Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; ⁴⁸а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

Не мир, но разделение и грядущий суд

⁴⁹Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! ⁵⁰Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится! ⁵¹Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? нет, говорю вам, но разделение; ⁵²ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: ⁵³отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей. ⁵⁴Сказал же и народу: когда вы видите облако,

стол кистине одыртып, оларның алнында хайынар. ³⁸Часкалығлар ол нымысчылар, кемні ээзі, орты хараада даа, таң алнында даа киліп, тимде полғаннарын табар. ³⁹Сірер пілчезер, сынап тура ээзі оғырның хачан килерін пілчең полза, ол узубасчых, оғырға даа тураа кірерге пирбесчик. ⁴⁰Кізі Оолғы сірер пір дее сағыбаан туста чиде салар, аннаңар хачан даа тимде польнар.

Изестіг паза изестіг нимес нымысчы

⁴¹Андада Пётр Иисусха теен:

– Хан-пигім! Син пу кип-чоохты піске ле алай прайзына чоохтапчазың ма?

⁴²Хан-пиг, тізең, нандырған:

– Кемдір изестіг паза хыйға тура устағчызы? Ээзінің пасха чалчыларның пазында турғызылған паза оларға чичең нимені тузында пирчең тура устағчызы. ⁴³Ээзі, киліп, нымысчының іди хайынчатханын көрзе, хайдағ часкалығ ол нымысчы! ⁴⁴Сынны чоохтапчам сірерге, ээзі андағ нымысчыны прай тура-хазаазын көрерге турғыс салар. ⁴⁵Че пірее нымысчы, «Ээзім пу чағында килбес» тіп сағынып, чалчыларны сох сығар, позы, тізең, ізіп-чип, араға чоо ізінер. ⁴⁶Андада мындағ нымысчы сағыбаан күнде, сағыбаан туста ээзі чиде түзер, аны, ыра-чара тартып, киртінізі чохтарни осхас үлүстіг идер.

⁴⁷Ээзінің чахиин піле-тура, килеріне тимде полбаан паза анын чахиин толдырбаан нымысчы ээзіне чоо сохтырар. ⁴⁸Че ээзінің чахиин пілбин, чарабас ниме ит салған нымысчы тың нимес сохтырар. Кемге көп пирілген, аннаң көбөк сурағ полар; кемге көп киртіс-ізес полған, аннаң көбөк сурарлар.

Тураны ікі чарары паза килер чарғы

(Мф 10:34-36; 16:2-3)

⁴⁹Мин чир үстүне өрт суғыбызарға килгем, сағамох ол көй сыхчаң полза тіп, чидікпин сағыпчам! ⁵⁰Мин кіресте кіреске түзерге кирекпін, че хайди изі чохтанчам мин, ол ниме пол парғалахха! ⁵¹Мині чир үстүне амыр хоных пирерге килген тіп сағынчазар ба? Тіпчем сірерге, чох, чарылыс ағылчам. ⁵²Мыннаң андар пис кізіліг турада чарылыс сығарлар, үзі ікізінең тоғыр, ікізі, тізең, үзінең тоғыр поларлар: ⁵³пабазы оолғынаң тоғыр полар, оолғы, тізең, — пабазынаң. Ічезі хызынаң тоғыр полар, хызы, тізең, — ічезінең. Хазинезі килнінең тоғыр полар, килні, тізең, — хазинезінең.

поднимающееся с запада, тотчас говорите: «дождь будет», и бывает так; ⁵⁵и когда дует южный ветер, говорите: «зной будет», и бывает. ⁵⁶Лицемеры! лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете? ⁵⁷Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно? ⁵⁸Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу. ⁵⁹Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

Призыв к покаянию

13 ¹В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их. ²Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали? ³Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. ⁴Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме? ⁵Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. ⁶И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел; ⁷и сказал виноградарю: «вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?» ⁸Но он сказал ему в ответ: «господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, — ⁹не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее».

⁵⁴Анаң Иисус кизилерге теен:

— Сирер, кидертін сыхчатхан пулутты көр салып, «наңмыр полар» тидірзер — идөк поладыр. ⁵⁵Че хачан үстүнзархы чил саап сыхса, сирер «изіг полар» тидірзер — идөк поладыр. ⁵⁶Чойырхостар! Сирер чирнің паза тигірнің алызарын піл полчазар. Амғы тустың хайдаг полчатханын хайди піл полбинчазар?

⁵⁷Ноға сирер постарыңа ниме орта полчатханын пөгінминчезер? ⁵⁸Ырласхан кизінең хада пастыхсар парчатсан, аннаң чолдох чарас саларға күстен. Иди полбаза, ол сині чарғаа пирибизер, чарғычы, тізең, сині хадағчаа пирибизер, хадағчы, тізең, харибге сых салар. ⁵⁹Тіпчем сағаа, халғанчы оох ахчаңны даа пир салбаанда, андартын сых полбассын.

Пыросынарға хығырғаны

13 Ол туста хайдаг-да кизилер, киліп, Иисусха Галилей чиріндегілерденер чоохтап пиргеннер. Иерусалимде Худайға тайығ салчатхан туста, Пилат, оларны өдірглеп, ханнарын тайыға ағылған малларның ханынаң аймастырыбыстыр. ²Иисус ол кизилерге нандырған:

— Олар иди хыйалға кір парғаннаңар, ол кизилерні прай Галилей чиріндегілернің иң чазыхтығлары тіп сағынчазар ба таң? ³Чох, тіпчем сирерге, че пыросынып, чазыхтарыңнаң хыйа полбазар, прайларың идөк ол парарзар. ⁴Алай Силоам башня түскенде, анда чоо пастыртхан он сигіс кизінің пырозы Иерусалимде чуртапчатхан пасха кизилердинең көп полған тіп, сағынчазар ба? ⁵Чох, тіпчем сирерге, че пыросынмазар, прайларың идөк ол парарзар.

⁶Анаң пу кип-чоохты чоохтаан:

— Пір кизі винограднигінде смоковница ағазын өскіртір. Чистегін көрерге киліп, пір дее чистек таппиндыр. ⁷Анаң виноградникті көрчеткен кизеә тіптір: «Мин пеер үзінчі чылы чистек килерге килчем, че таппинчам. Узурьбыс аны, нимее кирек ол, артых чир ле тутча». ⁸Че виноградникті көрчеткен кизі нандырған: «Ээзі кизі! Ам даа пір чылға аны халғыс сал. Мин, ам аның чирін ибیره хазып, андар тизек тастап саларбын. ⁹Арса, андада чистегі сығар, сыхпаза, тізең, тігі чыл узуртыбызарзың».

Исцеление согбенной женщины

¹⁰ В одной из синагог учил Он в субботу. ¹¹ Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. ¹² Иисус, увидев ее, подошел и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. ¹³ И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. ¹⁴ При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. ¹⁵ Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? ¹⁶ Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? ¹⁷ И, когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

Притча о горчичном зерне

¹⁸ Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его? ¹⁹ Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его. ²⁰ Ещё сказал: чему уподоблю Царствие Божие? ²¹ Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

Тесные врата

²² И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму. ²³ Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им: ²⁴ подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не

Пүгүр ипчині имнебіскені

¹⁰ Суббота күнде Иисус пір синагогада кізілерні үгреткен. ¹¹ Кізілернін аразында он сигіс чыл чабал хутха кинек итгір салған ипчі полған. Ол, пүгүрел парып, чіке тур полбацаң. ¹² Иисус, аны көр салып, Позынзар хығырып алып, агаа чоохтанған:

– Ағырииннаң осхырылчазың!

¹³ Анаң холларын ол ипчее салғандох, анзы, чіке турыбызып, Худайны саблап сыххан. ¹⁴ Синагога пастығы, Иисустың субботада имнепчеткеніне тарынып, чонға чоохтанған:

– Тоғынарға чарадылчатхан алты күн пар, ол күннерде имнегерге кил турынар, че субботада нимес.

¹⁵ Хан-пиг агаа нандырған:

– Чойырхос! Субботада сірернін полғаны ла хазаадағы пуғазын алай эштегін, систіп, суғарарға сығарбинча ба? ¹⁶ Пу ипчині, тізең, – Авраамның төлін, – он сигіс чыл сайтан пагда тутхан. Субботада аны пагдаң позыдарға чарабас па?

¹⁷ Иисус іди нандырғанда, Аннаң тоғыр полчатхан кізілер уйат парғаннар, прай чон, тізең, Аның иткен саблығ киректеріне өрінген.

Горчица үренінеңер кип-чоох

(Мф 13:31-33; Мк 4:30-32)

¹⁸ Иисус, тізең, чоохтанған:

– Нимее төбйдір Худай хан-чирі? Нименең Аны тиннестірим?

¹⁹ Ол горчица үреніне төй: кізі аны, ағылып, үчігінде одырт салған, анзы, өзе-өзе, улуғ ағас осхас пол парған. Тигірдегі хустар аның салааларында тунеченнер.

²⁰ Иисус хосхан:

– Нименең тиннестірим Тигір хан-чирін^с? ²¹ Ол ачитхаа төй: Ипчі кізі, пір улуғ сапчача унға ачитхыны салыбызып, хойытхы турғызыбысча, анзы, тізең, ачып, көдірілче.

Тар ізік

(Мф 7:13-14, 21-23)

²² Анаң Иисус, Иерусалимзер алдыра чол тудып, кізілерні үгредіп ала, аалларнаң саарларны ирт парып одырған.

²³ Пір кізі Аннаң сурған:

– Хан-пиг! Пірее ле кізі арачылан халар ба?

возмогут. ²⁵ Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! отвори нам»; но Он скажет вам в ответ: «не знаю вас, откуда вы». ²⁶ Тогда станете говорить: «мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты». ²⁷ Но Он скажет: «говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня, все делатели неправды». ²⁸ Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божиим, а себя изгоняемыми вон. ²⁹ И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божиим. ³⁰ И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

Плач Иисуса об Иерусалиме

³¹ В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя. ³² И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; ³³ а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима. ³⁴ Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крыльями, и вы не захотели! ³⁵ Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: «благословен Грядый во имя Господне!»

Иисус оларға нандырған:

– ²⁴ Сирер тар ізіктерче иртерге күстеніңер. Тіпчем сирерге, көп кізі кірерге харазар, че полынмастар. ²⁵ Тура ээзі, тур киліп, ізіктерін пиктебіссе, сирер, тастында халып, ізік тохладып, хысхырарзар: «Пигібіс! Пигібіс! Ас пир піске ізікті!» Че Ол нандыра сирерге: «Мин сирерні пілбинчем, хайдаңзар сирер». ²⁶ Андада сирер чоохтанарзар: «Піс Синнең хада азыранчаңмыс паза ісчеңміс. Ачых чирлерде Син пісті үгрет турчаңзың». ²⁷ Че Ол сирерге нандыра: «Тіпчем сирерге, хайдан килгеннеріңні пілбинчем. Саба итчеткеннернің прайзы хыйа парыңар Миннең».

²⁸ Хачан Авраамның, Исаактың, Иаковтың паза прай даа ухаанчыларның Тигір хан-чирінде полчатханын, постарыңның, тізен, сығара сүрдіртчеткеннеріңні көр салзанаң, андада сирернің сыыт таа, тіс хычыразы даа полар. ²⁹ Алтынзартын паза үстүнзертін, іскертін паза кидертін чон чыылып, Худай хан-чирінде чырғап одыраң. ³⁰ Андада амғы халғанчылары, пастағылары пол парарлар. Амғы пастағылары халғанчылары пол парарлар.

Иисус Иерусалимнеңер хомзынча

(Мф 23:37-39)

³¹ Ол туста Иисуссар нинче-де фарисей, киліп, Агаа чоохтаан:

– Мыннаң сығып, пірее пасха чирзер парыбыс. Ирод Сині өдір саларға итче.

³² Иисус оларға теен:

– Парып, чоохтанаң ол сайбағчаа: «Пүүн паза таңда Мин, чабал хуттарны сығара сүріп, кізілерні имнепчем, үзінчі күнінде, тізен, тоос саларбын». ³³ Итсе-де, Мин пүүн, таңда паза пірсі күн чолда поларға кирекпін. Ухаанчаа Иерусалимнең пасха чирде өдірт саларға чарабас.

³⁴ Иерусалим! Иерусалим! Ухаанчыларны өдірчеткен паза поэңзар ысханнарны тастарнаң чаалапчатхан саар! Нинче хати Мин, палаларын ханат алтына чыыпчатхан хус чіли, палаларыңны чыып аларға хынғам, че син хынмаазың! ³⁵ Мына, тураңар ээн халарға чөр. «Алғас ползын Хан Худайның адынаң Килигенге!» тіп хысхырбаанда, тіпчем сирерге, сирер Мині көрбессер.

Исцеление в субботу

14¹Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним. ²И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью. ³По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу? ⁴Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил. ⁵При сем сказал им: если у кого из вас осёл или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу? ⁶И не могли отвечать Ему на это.

О почетном месте

⁷Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу: ⁸когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, ⁹и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: «уступи ему место»; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. ¹⁰Но, когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «друг! пересядь выше»; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, ¹¹ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится. ¹²Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. ¹³Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, ¹⁴и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

Суббота кўнде имнебіскені

14Пір суббота кўнде Иисус фарисей пастыхтарының пірсінзер азыранарға кірген, кизілер, тізең, Андар ситкіп көргеннер. ²Ол арада Иисуссар иди суға сіс парған кизі пастыр килген. ³Иисус, тізең, фарисейлердең паза Моисей Чахии пілігчилерінен сурған:

– Субботада имнирге чарадылча ба?

⁴Анзылары тапсабааннар. Иисус, тізең, холын теертіп, ол кизіні, имнебізіп, позыдыбысхан. ⁵Анаң Иисус оларға чоохтанған:

– Сірернің піреңернің пуғазы алай эштегі хутухха түс парза, сірер аны, суббота даа полза, сах андох сығара тартпассар ба?

⁶Олар, тізең, Ағаа пір дее ниме нандыр полбааннар.

Улуғлапчатхан орыннаңар

⁷Аалчыларның хай піреезі орыннарның артығын талластырғлапчатханнарын көріп, Иисус оларға пір кип-чоох чоохтап пирген:

– ⁸Пірее кизі сині тойға хығырза, анда орыннарның ин артығына одырба. Тойға синнең дее тың улуғлапчатхан кизі хығыртылған пол парбазын. ⁹Андада сині дее, аны даа хығырған кизі, синзер пас киліп, піди тирге айабас: «Пу орынға тігі кизіні одырт». Андада сағаа, уйадыстығ пол парып, ин оортах орында одыр саларға килізер. ¹⁰Тойға хығырзалар, син, киліп, соонзар одыр сал. Тура ээзі, тізең, синзер пас киліп, чоохтанар: «Нанчым! Кил, стол пазынзар одыр». Андада синнең хада одырчатханнар улуғлап көрерлер синзер. ¹¹Андағ нооза, кем позы позын пөзік паалапча, аны төбін түзірерлер, че кем позы позын төбін паалапча, анзын пасхалары өөр көдірерлер.

¹²Анаң Иисус Позын хығырған кизее теен:

– Син, кўнөрте алай иирде чиис идип алып, арғыстарыңны, харындастарыңны, туғаннарыңны алай пик чуртапчатхан хончыхтарыңны хығырба. Хығырзаң, олар даа сині хығырлар, андада өдісті нандыр пирген чили пол парар.

¹³Че той итчетсең, чох кизілерні, кинектерні, ахсахтарны, харах чохтарны хығыр. ¹⁴Олар сағаа өдістерін төлеп полбастар, аннаңар сағаа алғас полар. Арығ чўректіг кизілер тіріл килер кўнде Худай төлеп пирер.

Притча о брачном пире

¹⁵ Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божиим! ¹⁶ Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, ¹⁷ и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже всё готово». ¹⁸ И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня». ¹⁹ Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня». ²⁰ Третий сказал: «я женился и потому не могу прийти». ²¹ И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых». ²² И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место». ²³ Господин сказал рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. ²⁴ Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

О том, как быть учеником Иисуса

²⁵ С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им: ²⁶ если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником; ²⁷ и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником. ²⁸ Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее, ²⁹ дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним, ³⁰ говоря: «этот человек начал строить и не мог

Тойдаңар кип-чоох

(Мф 22:1-10)

¹⁵ Аны истіп, мында азыранчатханнарның пірсі Иисусха чоохтанған:

– Тигір хан-чирінде халас чиир кізі часкалығ!

¹⁶ Иисус ағаа нандырған:

– Пірсінде пір кізі, улуғ той идіп, көп кізі хығыртыр. ¹⁷ Азыранар тус чит килгенде, ол кізі, чалчызын ызып, хығырған аалчыларына чахыбысхан: «Киліңер, прай ниме тимде». ¹⁸ Че прай ол кізілер, чөптөзіп алған на чили, килер орнына пыросын сыханнар. Пір кізі теен: «Мин чир алып алғам, аны көр килерге кирек; сурынчам, пыромны таста». ¹⁹ Ікінчізі теен: «Мин он пуға садып алғам. Ам олар хайди хыра тартчатханнарын сынап көрерге итчем; сурынчам, пыромны таста». ²⁰ Ұзінчізі теен: «Мин ипчі ал салғам, аннаңар пар полбаспын». ²¹ Чалчы, айлан киліп, ээзіне прай ол нимені искір пирген. Ээзі, тарын парып, чоохтанған: «Андағда, саарның улуғ-кічіг орамнарынча табырах парып, чох кізілерні, кинектерні, ахсаhtarны паза харах чохтарны хығыр кил!» ²² Анаң чалчы ээзіне чоохтаан: «Пигім! Чахиң толды, че столлар кистінде ам даа пос орын пар». ²³ Ээзі чалчызына пазох теен: «Саар тастындағы чолларзар паза сиденнерзер парып, кізілерні килер иде матап хығыр. Турама толдыра аалчы ползын. ²⁴ Тіпчем сірерге, пастап хығырған кізілернің пірдеезі пу чиисті чібестер. Хығыртхан кізі көп, че таллалған кізілер асхынах».

Иисустың үгренчізі полардаңар

(Мф 10:37-38)

²⁵ Пірсінде Иисуснаң хада илееде көп кізі парчатхан. Ол, оларзар айланып, чоохтанған:

– ²⁶ Кем, Минзер киліп, Мағаа паба-ічезіне, ипчізінең палаларына, харындастарынаң пичелеріне, поэының даа тынына хынғаннаң артых хынмаза, ағаа Минің үгренчім поларға киліспинче. ²⁷ Кем, поэының кірезін ал чөрбин, соомча ла парча, ағаа Минің үгренчім поларға киліспинче. ²⁸ Сірернің хайзыңар, башня пүдірер алнында, пурун одырып, хорадар ниме-нооларны, пүдіріге ниме кирек поларын прай санап албинча? ²⁹ Пүдірігні төстеп ле салып, тоос полбинчатханнаңар, кізілернің құлкі-хатхызы

окончить?»³¹ Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? ³² Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире. ³³ Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником. ³⁴ Соль — добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? ³⁵ Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

О пропавшей овце

15 ¹ Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. ² Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними. ³ Но Он сказал им следующую притчу: ⁴ кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? ⁵ А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью ⁶ и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу». ⁷ Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

О потерянной драхме

⁸ Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечей и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, ⁹ а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму». ¹⁰ Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

полбас үчүн, иди идерге кирек. ³⁰ «Пу кизи пүдүрүп пастаан, че тоос полбады», — тирлер нооза. ³¹ Алай хайдаг хан, чибіргі мун чаачылыг ханнаң тогыр чаалазарға парар алнында, одырып, поэның он мун чаачызының чаалазарға сыдир-сыдабазын үзүрбес? ³² Күзи читпес полза, ол хан, чааласхалаххаох, поэның кизилерін тігі ханзар чаразарға ызар. ³³ Аннаңар сірернің пірдеезіне, пар нимезінең хыйа полбаанда, Минің үгренчім поларға килиспес.

³⁴ Тус маңат ниме, че ачии сых парза, аның тадиин айландырчаң оңдай пар ба ни? ³⁵ Аның чирге дее, тизекке дее тузазы чох полар; аны тастабызары ла халча. Кемнің хулаа пар, иссин!

Читкен хойдаңар

(Мф 18:12-14)

15 Албан чыгчаңнарның паза чазыхтыгларның прайзы Иисусты истип аларға килчен. ² Фарисейлер паза Моисей Чахии пілігчилері перінісклееннер:

— Ол, чазыхтыгларны поэна чағын кирип, оларнаң хада азыранча.

³ Иисус, тізең, оларға мындаг кип-чоох чоохтап пирген:

— ⁴ Сірернің хайзыңар, чүс хойлыг полып, оларның пірсін чидір салып, тоғызон тоғыс хойын чазыда тастап, ол чіт парған чалғыс хойны, таап алғанча, тілеп чөрбес? ⁵ Таап алза, тізең, өрингеніне, аны инніне салып алар, ⁶ ибінзер килип, арғыстарынаң хончыхтарын чыып алып, оларға тир: «Өрініңер миннең хада: Мин чіт парған хойымны таап алдым». ⁷ Тіпчем сірерге, тигірде дее пыросынчатхан пір кизее өрініс, пыросынарын кирек-сібінчеткен тоғызон тоғыс арыг чүректіг кизее өрингенінең, хай хай улуг полар.

Читкен ахчадаңар

⁸ Алай хайдаг ипчи, он күмүс ахказының пірсін чидір салза, чарытхыны тамызып, туразын сыбырып, ол ахчаны, тапханча, тілебес? ⁹ Таап алза, тізең, өрелерінең хончых ипчилерні хығырып алып, оларға чоохтир: «Өрініңер миннең хада: чидір салған ахчамны таап алдым». ¹⁰ Идөк, тіпчем сірерге, Худай ангеллери пыросынчатхан чазыхтыг пір дее кизее өринчелер.

Притча о блудном сыне

¹¹ Еще сказал: у некоторого человека было два сына; ¹² и сказал младший из них отцу: «отче! дай мне следующую мне часть имения». И отец разделил им имение. ¹³ По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. ¹⁴ Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; ¹⁵ и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; ¹⁶ и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. ¹⁷ Придя же в себя, сказал: «сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; ¹⁸ встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою ¹⁹ и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих». ²⁰ Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. ²¹ Сын же сказал ему: «отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим». ²² А отец сказал рабам своим: «принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; ²³ и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! ²⁴ Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся». И начали веселиться. ²⁵ Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; ²⁶ и, призвав одного из слуг, спросил: «что это такое?» ²⁷ Он сказал ему: «брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым». ²⁸ Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. ²⁹ Но он сказал в ответ отцу: «вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; ³⁰ а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка». ³¹ Он же сказал ему: «сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое, ³² а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв, и ожил, пропадал, и нашелся».

Икі оолдаңар паза оларның пабаларынаңар

¹¹ Анаң Иисус чоохтанған:

– Пир кизиниң ики оолғы пар полтыр. ¹² Кичиг оолғы пабазына типтир: «Пабам! Мағаа килисчоткен үлүсті пирибис». Андада пабазы оолларына ис-пайын үлестир пирген. ¹³ Нинче-де күн ирткенде, кичиг оолғы, прай ис-пайын чыып алып, ыраххы чирлерзер чөрибискен. Анда, күлетке ле сабылып, нинче пар нимезин прай хорат салтыр. ¹⁴ Нинче пар нимезин прай хорат салғандох, ол чирде илбек өзөгис пасталыбыстыр. Оол, хызылып пастабызып, ¹⁵ анда чуртапчатхан кизилерниң пирсинзер килтир, анзы аны сосхалар хадарарға ызыбыстыр. ¹⁶ Оол сосхаларға пирчеткен чииснең харнын тосхырарчых, че аны даа ағаа пирбееннер. ¹⁷ Анаң, сағыс хабынып, оол чоохтанған: «Пабамның чалчыларының прайзына халас тосханча чиирге чидип, халадыр, мин, тизен, мында, өзөгип, өлерге чөрбин! ¹⁸ Ибзер наньп, пабама чоохтирбын: „Пабам! Мин тигірдең паза синнең тоғыр чазых ит салғам. ¹⁹ Синиң оолғын тип аданарға паза турыстығ нимеспин, чалчаа даа алып ал“». ²⁰ Анаң, тыхтанып, ибинзер нан сыххан.

Пабазы, оолғын ырахтынох көр салып, айап парған. Оолғынзар чүгүр килип, хучахтап, оханған. ²¹ Оолғы, тизен, пабазына теен: «Пабам! Мин тигірдең паза синнең тоғыр чазых ит салғам. Синиң оолғын тип аданарға паза турыстығ нимеспин». ²² Че пабазы чалчыларына чахыбысхан: «Табырах, иң чахсы кип-азах ағылып, оолғымны тонандырыбызыңар. Хол салаазына пурба, азахтарына маймахтар кизиртибизеңер. ²³ Симис пызоны ағыл килип, соғыбызыңар. Чиис чип, күлеттирбистер. ²⁴ Миниң оолғым өлиг полған, амды тирил килди, чит парған полған, амды табылды». Анаң күлеттеп сыхханнар.

²⁵ Улуғ оолғы, тизен, чазыда тоғынған. Ибинзер айланчадып, ибге чағыннап килип, кизилерниң, сарназып, күлеттепчеткенин ис салған. ²⁶ Анаң, чалчыларның пирсин хығырып алып, сурған: «Ниме полча мында?» ²⁷ «Харындазың килди, пабан, аның тириг-хазых айланғанына өринип, симис пызо сохтырыбысты». ²⁸ Улуғ оолғы, тарын парып, тураа кирерге хынмаан. Андада пабазы, сых килип, алданып, аны тураа кирерге хығырған. ²⁹ Че улуғ оолғы пабазына нандырған: «Мин, мынча чыл синде тоғын салып, хачан даа сағаа харыспаам, че син мағаа, арғыстарымнаң хада күлеттеп аларға, өскичекти дее сох пирбеезин. ³⁰ Че хачан пу оолғын, хайда-да

О неверном управляющем

16 ¹Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; ²и, призвав его, сказал ему: «что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять». ³Тогда управитель сказал сам в себе: «что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь; ⁴знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом». ⁵И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: «сколько ты должен господину моему?» ⁶Он сказал: «сто мер масла». И сказал ему: «возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят». ⁷Потом другому сказал: «а ты сколько должен?» Он отвечал: «сто мер пшеницы». И сказал ему: «возьми твою расписку и напиши: восемьдесят». ⁸И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своём роде. ⁹И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители. ¹⁰Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом. ¹¹Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное? ¹²И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше? ¹³Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Киртізі чох устағчыдаңар

16 Иисус үгренчлеріне чоохтаан: — Пір пай кизи полтыр, аның ис-пайын көрчөң устағчызы пар полтыр. Ол пайға, устағчың ис-пайыңны хоратча тіп, искіргеннер. ²Пай, ол устағчыны хығырып, теен: «Ниме исчем синненер? Устағчы полып, иткен киректерінненер нандырығ тут, мыннан мындар ис-пайымнан устирға сағаа киліспес». ³Ол устағчы пос алынча чоохтанған: «Ниме итчен? Ээзім мині тоғыстан сығара сүрерге итче. Мин, тізең, чир хас полбинчам, килен чөрерге уйатчам. ⁴Че, сынап, сығара сүрібіссе, кизілер мині тураларына кирер үчүн, ниме идерін пілчем». ⁵Анаң ол, ээзіне алымның полған кизілерні пірерден хығырып, полғанынаң на чоохтазып, пастағызынаң сурған: «Ээзіме пирчен алымың нинче?» ⁶«Чўс сабан хайах», — нандырған анзы. «Табырах одыр, ол чачыныңны алып, анда „иліг сабан“ тіп пас сал», — теен андада устағчы. ⁷Анаң паза пірсінең сурған: «Синің чи алымың нинче?» «Чўс хап пуғдай», — нандырған анзы. «Чачыныңны алып, анда „сигізон“ тіп пас сал», — теен ағаа устағчы. ⁸Соонаң ол пай кизи киртінчөе чох устағчызын хыйғазы үчүн махтаптыр. Пу чирдегі кизілер мындағы чуртас киректерінде чарыхтың кизілерінен хай-хай чапчаң сағыстығлар нооза.

⁹Тіпчем сірерге, арғыстарны мындағы ис-пайнаң таап турыңар. Соонаң, хачан сірернің ахчанаң чох пол парза, сірерні мөгі тураларзар кирерлер. ¹⁰Кичіг нимеде ізестіг кизи улуғ даа нимеде ізестіг, че кичіг нимеде ізес чох кизи көп тее нимеде ізестіг нимес. ¹¹Аннаңар, мындағы ис-пайға киртізі чох полған ползанаң, кем сірерге сын пайны киртініп пирер? ¹²Аннаңар, сірер пасха кизініне киртізі чох полған ползанаң, кем сірерге постарыңнин пирер?

¹³Пір дее кизи ікі пайға чалчы пол полбас: пірсіне хынып, паза пірсіне, тізең, хыртыстанып, пірсінде кўстеніп хайынып, паза пірсін нимее салбин. Пір саңай ікізіне, Худайға паза алтынға, чалчы пол полбассар.

Закон Моисея и Царствие Божие

¹⁴Слышали всё это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним. ¹⁵Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом. ¹⁶Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него. ¹⁷Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. ¹⁸Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

Богач и Лазарь

¹⁹Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. ²⁰Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях ²¹и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. ²²Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его ²⁴и, возопив, сказал: «отче Аврааме! умиосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем». ²⁵Но Авраам сказал: «чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; ²⁶и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят». ²⁷Тогда сказал он: «так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, ²⁸ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения». ²⁹Авраам сказал ему: «у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их». ³⁰Он же сказал: «нет, отче Аврааме, но если кто

Моисей Чахии паза Тигір хан-чирі

(Мф 11:12-13)

¹⁴Ахчаа хынаачы фарисейлер дее анзын прай искеннер, аннаңар олар Иисусха хатхырғаннар. ¹⁵Иисус оларға теен:

– Сірер кизилер алнында арыҕ чүректіҕ полаачыхтанчазар, че Худай чүрекертиңни пілче. Кизилер пөзік паалапчатхан нимелер, анзы Худайның алнында чиркестіҕ ниме.

¹⁶Моисей Чахии паза ухаанчыларның пічктері кіреске түзірчең Иоанның тузына читіре чөргеннер. Ана ол тустаң пеер Худай хан-чиріненер искирілче, полғаны ла андар күстеніп кірче. ¹⁷Моисей Чахииндағы пічктиң пірее дее чардыҕазы чіткенче, тигірнең чир хай-хай табырах чох пол парарлар.

¹⁸Ипчизінең чарылызып, пасха ипчینی ал салчатхан полған на ир кизі хатнаң оралысча. Ирінең чарылыс парған ипчینی алчатхан ир кизі дее хатнаң оралысча.

Пай паза Лазарь

¹⁹Пір пай кизі чуртаптыр. Ол, иң аарлыҕ кип-азахтар кизіп, күннің сай чырғап чуртачаң полтыр. ²⁰Лазарь тіп пір чох кизі чуртаптыр, аның иди прай палыҕлыҕ полтыр, ол пайның туразы хыринда ізік алнында чатчаң. ²¹Лазарьның пайның столынаң чирге түскен оох-теек кизектерни чирі килген. Адайлар, киліп, аның палыҕларын чалҕачаңнар. ²²Анаң ол чох кизі үреп парған, ангеллер, тізең, аны Авраамның хыринда одырт саларға апарыбысханнар. Пай даа үреп парған. Аны чыып салғаннар. ²³Анаң пай кизі чир түбінең улуҕ ирееленісте, хараан өөр көдіріп, ырахта Авраамны паза аның хыриндағы Лазарьны көр салып, ²⁴чоо хысхырып, чоохтанған: «Авраам паба! Мағаа айап, Лазарьны, салаазын суға өллеп, тілімни өллебизерге ыстах минзер: мин тың иреелен парирбын пу чалынның отта!» ²⁵Че Авраам нандырған: «Оолҕым! Сағысха кирдек, син чуртазында чахсыны хаап халҕазың, Лазарь, тізең, чабалны ла көрген. Амды Лазарьға мында чахсы, син, тізең, ирееленчезиң. ²⁶Ағаа хоза піснең синиң арабыста уғаа тирең оймах, аннаңар мыннаң сірерзер иртіп аларға итчеткеннер ирт полбинчалар, аннаң даа піссер пірдези ирт пола чоҕыл». ²⁷Андада пай кизі теен: «Андаҕа сурынчам синнең, паба, Лазарьны миниң пабамның чуртынзар ызыбыс, ²⁸миниң анда пис харындазым пар; Лазарь, парып, оларға, пу ирееленчең чирге

из мертвых придет к ним, покаются». ³¹Тогда Авраам сказал ему: «если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят».

О соблазнах

17 ¹Сказал также Иисус ученикам: невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; ²лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих. ³Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; ⁴и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: «каюсь», — прости ему.

О вере и послушании

⁵И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру. ⁶Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в море», то она послушалась бы вас. ⁷Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «пойди скорее, садись за стол»? ⁸Напротив, не скажет ли ему: «приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам»? ⁹Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? не думаю. ¹⁰Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: «мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать».

кӱр парбазыннар тӱп, пӱлдӱстӱг иде чоохтап пирзӱн». ²⁹«Оларнын Моисей Чахьи паза ухаанчылар пар, иссиннер оларны», — теен аҕаа Авраам. ³⁰Пай, тӱзең, алданған: «Чох, Авраам паба! Ӗлӱг-лердең пӱреези андар парған полза, олар, пыросынып, чазыхтарынаң хыйа поларчыхтар». ³¹Андада Авраам аҕаа теен: «Олар, Моисейнең ухаанчыларны испинчетселер, пӱреези тӱрӱл килзе дее, киртӱнместер».

Хычаланыстардаңар

(Мф 18:6-7, 21-22; Мк 9:42)

17 Иисус ӱгренчӱлерине чоохтаан: — Кӱзинӱ чазыхха сухчатхан нимелер пол ла парчалар, че хыйал анзына, кемнең пастыра олар килчелер. ²Олаңай кӱчӱг кӱзилернӱ пӱреезин дее андаҕ кӱзее чазыхха сухтыртар орнына, аны, мойнына теербен тазын палҕап алып, талайзар тастабысса, чახсы поларчых. ³Постарыңны сизинӱер!

Харындазың синнең тоҕыр пӱрее чазых ит салза, хырыс аны, пыросынза, тӱзең, пырозын таста. ⁴Пӱр кӱнде синнең тоҕыр читӱ хати чазых ит салза, анаң полған на сай, синзер килӱп, «Пыро-сынчам» тӱп турза, син аның пырозын идӱк тастап тур.

Киртӱнӱстеңер паза чоох истерӱнеңер

⁵Андада илчӱлер Хан-пиге тееннер:

— Киртӱнӱзӱбӱсти хос пир.

⁶Хан-пиг теен:

— Сынап сӱрер, горчицаның ӱренӱнче дее киртӱнӱп, пу смоковница аҕазына «Мыннаң ходырылып, талайда одыртыл пар!» тӱп чоохтанған ползаңар, ол чооҕыңарны истерчӱк.

⁷Сӱрернӱ хайзыңар, хыра тартхан алай хой хадарған соонда, чазыдаң ибзер айланған чалчыны «Табырах кил, стол кистӱне одыр» тӱп хыҕыңар? ⁸Иди чоохтанар орнына «Чӱчең ниме тимнеп пир, анаң, арыҕ сӱбӱрек алныңа палҕанып алып, чӱп-ӱзӱп алҕанымча, хырымда хайын чӱр, соонаң поэң чӱп-ӱзӱп аларзың» тӱбес пе ни? ⁹Чалчызың, чახыҕларны толдырған ӱчӱн, алҕыстир ба ни? Чох, сағынминчам. ¹⁰Сӱрер дее, прай чахаан нимелернӱ толдыр салып, чоохтаныңар: «Пӱс олаңай ла чалчылар-быс. Идӱлчең нимелернӱ ле ит салдыбыс».

Исцеление десяти прокаженных

¹¹Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею. ¹²И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали ¹³и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. ¹⁴Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. ¹⁵Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, ¹⁶и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. ¹⁷Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? ¹⁸как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменика? ¹⁹И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

О пришествии Царства Божия

²⁰Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, ²¹и не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть. ²²Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; ²³и скажут вам: «вот, здесь», или: «вот, там», — не ходите и не гоняйтесь, ²⁴ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой. ²⁵Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим. ²⁶И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: ²⁷ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех. ²⁸Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали,

Он кізіні ходырлығ ағырығдаң имнебіскені

¹¹Иисус, Иерусалимзер парчадып, Самар чирінен Галилей чирінің аразынча ирткен. ¹²Пір аалзар кір париғанында, Ағаа чызығ палығлығ он кізі тоғас парған. Олар, Иисусты көр салып, оортахта турыбысханнар. ¹³Анаң хысхырғаннар:

— Иисус Ығретчі! Айадах піске!

— ¹⁴Парыңар, абыстарға көзідіңер постарыңны! — чоохтанған Иисус, оларны көріп.

Париғаннарында, тізен, иттері арығ паза хазых пол парыбысхан. ¹⁵Оларның пірсі, позының чазыл парғанын көріп, нандыра айлан киліп, хысхырып ала, Худайны саблаан. ¹⁶Иисустың алнында тўндере тўзіп, Аны алғыстаан. Ол самар кізі полған. ¹⁷Андада Иисус чоохтанған:

— Он кізі чазыл парған нимес пе зе? Тоғызы чи хайдадыр?

¹⁸Ноға пу мындағы нимес кізіден пасха пірдеезі Худайны алғыстирға нандыра айланмады?

¹⁹Анаң самар кізее чоохтанған:

— Турып, пар. Киртінізің сині арачылап халды.

Худай хан-чирінің килерінеңер

(Мф 24:23-28, 37-41)

²⁰Хай пірее фарисейлер Иисустаң Худай хан-чирі хачан килер тіп сурғаннар. Иисус оларға нандырған:

— Худай хан-ўлгўзі пасказына пілдіртпин килер. ²¹Пірдеезі тібес: «Мына, мында ол» алай «Тігіне, тігде ол». Худай хан-ўлгўзі сірернің істінерде*.

²²Ідөк Ол ўгренчілеріне теен:

— Килер андағ тус, хачан сірер Кізі Оолғының пірее күнін көріп аларға сағынарзар, че көр полбассар. ²³Кізілер сірерге тирлер: «Мына мында» алай «Тігіне тігде», че андар-мындар чўгўр чўріп, сўріспенер. ²⁴Хайди сағын тигірни пір хыринаң паза пір хырина читіре чарыт парыбысча, ідөк полар Кізі Оолғы килген күнде. ²⁵Че пастап Ол, көп чобалып, амғы төлге сўрдіртерге кирек. ²⁶Нойның тузында хайди полған, ідөк полар Кізі Оолғының тузында. ²⁷Нойның позының илбек кимезіне одырыбысханына

* 17:21 «Сірернің істінерде» сөстерні грек тілінде «сірернің араңарда» тіп онарарға чарир.

продавали, садили, строили; ²⁹но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; ³⁰так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. ³¹В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. ³²Вспоминайте жену Лотову. ³³Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. ³⁴Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется; ³⁵две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая останется; ³⁶двое будут на поле: один возьмется, а другой останется. ³⁷На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

О неправедном суде

18 ¹Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать, ²говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. ³В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: «защити меня от соперника моего». ⁴Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: «хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, ⁵но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне». ⁶И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? ⁷Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? ⁸Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

читире, паза суғның, тазып, прайзын хырыбысхан тузына теере, олар прайзы, чіп, іскеннер, ипчі алып, ирге парғлааннар. ²⁸Лоттың тузында даа ідök полған. Кізілер, чіп, іскеннер, садып, алғаннар, одыртып, пүдіргеннер. ²⁹Че, Лот Содом саардаң сых парыбысхан күн, тигірдең көйчеткен от паза сералығ наңмыр чаап, прайзын чох идібискен. ³⁰Кізі Оолғы килген күн ідök полар. ³¹Ол күнде тура хырындағы кізі ибінзер ниме-нооларын аларға түспезін, чазыдағы кізі дее нанмазын. ³²Лоттың ипчізін сағысха киріңер. ³³Позының тынын ал халарға күстенген кізі тыны чох халар, че поэның тынын чідірген кізі, тынын хайраллап халар. ³⁴Тіпчем сірерге, ол харазын пір төзектегі ікі кізінің пірсі алылар, паза пірсі, тізең, халғызылар. ³⁵Теербеннен ун тартчатхан ікі ипчінің пірсі алылар, паза пірсі, тізең, халғызылар. ³⁶Чазыда тоғынар ікі кізінің пірсі алылар, паза пірсі халғызылар.

³⁷ Андада үгренчілері Хан-пигінен сурғаннар:

– Хайда полар пу ниме?

– Хайда сөök, андар хусхуннар чыылызарлар, – нандырған оларға Иисус.

Сын нимес чарғычыдаңар

18 Анаң Иисус хачан даа пазыарға кирек полчатханнаңар паза ізеністі чідірбестенер кип-чоох чоохтап пирген.

– ²Пір саарда чарғычы чуртаптыр. Ол Худайдаң даа хорыхпачаң, кізілердең дее чалтанмачаң. ³Олох саарда пір өкіс ипчі полған. Ол ипчі, чарғычызар чөріп, сурынчаң: «Арачыла мині миннең тоғыр полчатхан кізіден». ⁴Ол чарғычы ниме идерге үр хынмаан. Анаң поэ поэнына теен: «Мин Худайдаң даа хорыхпинчам, кізілердең дее чалтанминчам, ⁵че пу өкіс ипчі миннең пір дее азырылбинча, арачылымдах аны, пеер киліп, хатап чархандырбазын тіп».

⁶Анаң Хан-пиг чоохтанған:

– Истіңер, ниме тіпче саба ондайлығ чарғычы? ⁷Худай чи, хараа-күнөрте Позынаң полыс пирерге сурынчатхан таллап алған кізілерінің алнына турбас па? Полызарға маңзырабас па? ⁸Тіпчем сірерге, Ол, түрче полбинаоң, арачылап сығар. Че Кізі Оолғы, киліп, чирде киртіністі табар ба ни?

Фарисей и мытарь

⁹Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу: ¹⁰два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. ¹¹Фарисей, став, молился сам в себе так: «Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: ¹²пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю». ¹³Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: «Боже! будь милостив ко мне, грешнику!» ¹⁴Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Иисус благословляет детей

¹⁵Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им. ¹⁶Но Иисус, подзвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. ¹⁷Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Богатый юноша спрашивает о жизни вечной

¹⁸И спросил Его некто из начальствующих: Учитель блаженный! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ¹⁹Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; ²⁰знаешь заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «почитай отца твоего и мать твою». ²¹Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. ²²Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах,

Фарисей паза албан чыгчаң кизи

⁹Анаң Иисус, постарын арыг чүректіг кизибин тіп сананып, пасхаларын нимее салбинчатханнарға мындағ кип-чоох чоохтап пирген:

– ¹⁰Ікі кизи храмзар пазырарға кірген: пірси фарисей, паза пірси, тізен, албан чыгчаң кизи. ¹¹Фарисей, турып алып, позы алынча піди пазырған: «Худай! Пасха кизилер осхас тонағчы, хыйыхтағчы, кизінең чөреечи алай албан чыгчаң пу кизи осхас полбинчатханым үчүн, алғыстапчам Сині. ¹²Мин, неделяда ікі хати ораза тудып, прай парыстың онынчы чардығын Сағаа пирчем». ¹³Албан чыгчаң кизи, тізен, оортах турып, тигірзер харахтарын көдіреге дее тідінеен, че, көксін сабынып, чоохтанған: «Худай! Айадах мині, чазыхтыг кизіні!» ¹⁴Тіпчем сіреге, мынзы, тігізінің хыринда артыг ахтағлыг нанған. Позы позын көдірчеткен кизінің полғаны ла чабыс пастыртар, че позын чабыс тудынчатхан кизи өөр көдірілер.

Иисус палаларны алғапча

(Мф 19:13-15; Мк 10:13-16)

¹⁵Иисуссар, холын теерт пирзін тіп, палаларны даа ағыл турғаннар, үгренчлері, ол нимені көріп, кизилерні хырысханнар. ¹⁶Че Иисус, олғаннарны хығырып, чоохтанған:

– Палаларға Минзер иртерге чарадыңар, харыг полбанар оларға. Пала осхас кизилерни Худай хан-чирі полар. ¹⁷Сынны чоохтапчам сіреге, кем позына Худай хан-үлгүзін, олған чили, чағын итпес, ол кизи хачан даа Худай хан-чиринзер кір полбас.

Пай оол мөгі чуртастаңар сурча

(Мф 19:16-30; Мк 10:17-31)

¹⁸Пастых полчатхан пір кизи Иисустаң сурған:

– Чахсы полчатхан Үгретчи! Мөгі чуртастыг полып алар үчүн, мин ние идерге кирекпін?

¹⁹Иисус ағаа теен:

– Син ноға Мині чахсы полчатхан тідің? Пирдеезі чахсы нимес, чалғыс Худай ла андағ. ²⁰Син пілчезің чыхығларны: «оралыс чөрбе, кизи өдірбе, оғырлаба, чой киречілебе, паба-іцеңні улуғла».

– ²¹Мин пу чыхығларны чиит тустаң сығара толдырчам, – теен ол кизи.

и приходи, следуй за Мною. ²³Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. ²⁴Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ²⁵Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. ²⁶Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? ²⁷Но Он сказал: невозможное человеку возможно Богу. ²⁸Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. ²⁹Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия, ³⁰и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

Иисус в третий раз пророчесствует о Своей смерти и воскресении

³¹Отзвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, ³²ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, ³³и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет. ³⁴Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

Исцеление слепого нищего

³⁵Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, ³⁶и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? ³⁷Ему сказали, что Иисус Назорей идет. ³⁸Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. ³⁹Шедшие впереди заставляли его молчать; но

– ²²Сағаа ам даа пір ниме читпинче: нинче пар ниме-ноонны садыбызып, ахчанны чох кізілерге үлебіс, андада син тигірде ис-пайлығ поларзын. Анаң, киліп, Минің соомча пар, – теен ағаа Иисус, аны истіп.

²³Ол, уғаа пай полғаннаңар, аны истіп, сағыссырап сыххан. ²⁴Иисус, аның іди сағыссырапчатханын көріп, чоохтанған:

– Хайдағ сидіктір пай кізілерге Худай хан-үлгүзінзер кіріп аларға! ²⁵Пайның Худай хан-үлгүзінзер кіріп аларының хыринда, тибее іңе үдінче ирт парыбызарға хай-хай оой.

²⁶Аны искен кізілер сурғаннар:

– Андағда кем арачылан полар ни?

– ²⁷Кізілер ит полбас нимені Худай ит полар, – нандырған Иисус.

²⁸Андада Пётр чоохтанған:

– Мына піс, прай нимебіс тасти, Синің соонча чөрчебіс.

²⁹Иисус оларға теен:

– Сынны чоохтапчам сірерге, Худай хан-үлгүзі үчүн поэнын туразын алай паба-ічезін, харындастарын алай пиче-тунмаларын, ипчизін алай палаларын тастаан кізі ³⁰амғы туста хай-хай көп алар, килер туста даа мөгі чуртастығ полар.

Иисус өлерінеңер үзінчизін ухаанчылапча
(Мф 20:17-19; Мк 10:32-34)

³¹Он ікі үгренчизін оортах хығырып, Иисус оларға теен:

– Мына піс Иерусалимзер парирбыс, анда ухаанчыларның Кізі Оолғынанаңар пасхан нимелері прайзы тол парар. ³²Аны Худайы чохтарға пирибізіп, күліп, сөклек, Ағаа чапсыра түкүрерлер. ³³Соғарлар Аны, анаң өдір саларлар. Че үзінчі күнінде Ол тіріл килер.

³⁴Че үгренчлері ол нимелернің пірдеезін піл полбааннар; пу сөстер пілдізі чох полған оларға, чоохтаан нимені, тізең, онаң полбааннар.

Харах чох кізіні имнебіскені
(Мф 20:29-34; Мк 10:46-52)

³⁵Иисус Иерихонға чит килигенде, чол хазында харах чох пір кізі кіленіп одырған. ³⁶Поэнының хыринча чонның ирт париғанын истіп, ол сурған:

– Нимедір пу?

– ³⁷Назареттегі Иисус парир, – тееннер ағаа.

он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. ⁴⁰ Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: ⁴¹ чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. ⁴² Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. ⁴³ И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

Закхей

19 ¹Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него. ²И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, ³искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, ⁴и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее. ⁵Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. ⁶И он поспешно сошел и принял Его с радостью. ⁷И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; ⁸Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. ⁹Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, ¹⁰ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Притча о десяти минах

¹¹Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие. ¹²Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить

– ³⁸ Иисус, Давид төлі! Айадах мағаа! – хысхырған харах чох кизи андада.

³⁹ Алнында парчатханнар аны, тызып, тымылдырарға харасханнар, че ол уламох тың хысхырған:

– Давид төлі! Айадах мині!

⁴⁰ Иисус, тохти түзіп, ол кизини Позынзар ағыл килерге чоохтаан. Харах чох кизи пас килгенде, аннаң сурған:

– ⁴¹ Ниме кирек сағаа Миннең?

– Хан-пигім! Харахтарым көрзиннер! – теен ол кизи.

– ⁴² Көрзин харахтарың! Киртинизиң сини арачылады, – теен ағаа Иисус.

⁴³ Сах андох ол кизи көр сыххан. Анан, Худайны саблап, Иисустың соонча парған. Прай чон, пу нимени көріп, Худайны саблаан.

Закхей

19 Соонаң Иисус, Иерихонзар кіріп, саарча париған. ²Ол саарда албан чыгчаңнарның пастығы полчатхан Закхей тіп пір пай кизи чуртаан. ³Иисусты, кем полчаң тіп, көріп аларға иткен, че чабыс сыны үчүн, кизилер кистинен көр полбинчатхан. ⁴Анан, Иисусты көріп аларға тіп, алнынзар чүгүріп, Ол парчаң чолның хазындағы смоковница ағазына сых парған. ⁵Иисус, ол чирге чидіп, аны көр салып, чоохтанған:

– Закхей! Түс табырах ағастаң. Пүүн Мағаа синиң тураңда поларға кирек.

⁶Ол, табырах ла түзіп, Иисусты өрчилиг удурлаан. ⁷Анзын көргеннерниң прайзы, Иисусты чазыхтыг кизизер кирче тіп, тарыгып чоохтасхлаан. ⁸Закхей, тизең, тура түзіп, Хан-пиге чоохтанған:

– Хан-пигім! Мин чох кизилерге пайымның чарымын пир саларбын. Пирее дее кизини хыйыхтаан ползам, ағаа төрт анча нандырарбын.

⁹Иисус ағаа теен:

– Пүүн пу тураа арачыланис килди. Пу даа кизи Авраам төлі нооза. ¹⁰Кизи Оолғы, читкенін таап, арачылирға килген.

Күмүс ахчадаңар кип-чоох

(Мф 25:14-30)

¹¹Мыны истипчеткеннерге Иисус хоза кип-чоох чоохтап пирген. Иисус Иерусалимнең ырах нимес полғаннаңар, прайзы Худай хан-чирі түрче полбинаң азыл парарға кирек тіп сағынған. ¹²Иисус мындаг ниме чоохтаан:

себе царство и возвратиться; ¹³призвав же десять рабов своих, дал им десять мин* и сказал им: «употребляйте их в оборот, пока я возвращусь». ¹⁴Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: «не хотим, чтобы он царствовал над нами». ¹⁵И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. ¹⁶Пришел первый и сказал: «господин! мина твоя принесла десять мин». ¹⁷И сказал ему: «хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов». ¹⁸Пришел второй и сказал: «господин! мина твоя принесла пять мин». ¹⁹Сказал и этому: «и ты будь над пятью городами». ²⁰Пришел третий и сказал: «господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, ²¹ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял». ²²Господин сказал ему: «твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; ²³для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?» ²⁴И сказал предстоящим: «возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин». ²⁵И сказали ему: «господин! у него есть десять мин». ²⁶«Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; ²⁷врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избеите предо мною».

Вход Иисуса в Иерусалим

²⁸Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. ²⁹И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой

* 19:13 Фунтов серебра.

– Пир саблыг сөөктең сыххан кизи, ыраххы чирдегі ханның үлгүзін холға кирип, нандыра айлан килерге тимненчедіп, ¹³позынзар он чалчызын хығырып алып, оларға, пирер кұмұс ахча пиріп, теен: «Мин айланғанча, пу ахчаны постарына тузальг тудыныңар». ¹⁴Че мындағы кизилер ағаа хыртыстанчаңнар, аннаңар ол парыбысхандох, аның соонча кизилерни ызып, пиди чахыбысханнар: «Аны, пістің ханыбыс ползын тіп, хынминчабыс». ¹⁵Ол кизи, хан-үлгүзін холға кирип, позының чиринзер айлан килген. Анаң, пирген ахчанаң хайди тузаланғаннарын пілерге полып, ахча пирген чалчыларын позынзар хығыртыбысхан. ¹⁶Пастағы чалчызы, кір киліп, чоохтанған: «Ээзім! Синің пир кұмұс ахчанны он кұмұс ахчаа читірдім». ¹⁷«Чахсы, күстенчик чалчым! Син, кічиг киректе ізестіг полғаның үчүн, амды он саарның пазы поларзын», – нандырған ағаа ээзі. ¹⁸Ікінчі чалчызы, кір киліп, чоохтанған: «Ээзім! Синің пир кұмұс ахчанаң пис кұмұс ахча идіп алғам». ¹⁹«Син андағда пис саарның пазы пол», – нандырған мынзына даа ээзі. ²⁰Паза пирси, кір киліп, чоохтанған: «Ээзім! Мына синің кұмұс ахчаң. Мин аны, сүбүрекке ораап, хайраллаам. ²¹Син хатығ кизизің: салбаан даа нимені алып алчазың, таарыбаан даа асты кизіп алчазың, аннаңар мин синнен хорыххам». ²²Ээзі ағаа нандырған: «Мин синің синіңок сөстеріңнен чарғылирбын, чабал чалчы! Минің хатығ кизи полчатханымны, салбаан даа нимені алып алчатханымны, таарыбаан даа асты кизіп алчатханымны пілгезің. ²³Андағда ноға мині, киліп, артых ахча алып алзын тіп, ахчамнаң артых парыс кірер иде тудынмаазың?» ²⁴Анаң хости турчатхан чалчыларына чахаан: «Аның кұмұс ахчазын, алып алып, он кұмұс ахчалығ чалчаа пирібізіңер». ²⁵Че олар ағаа нандырғаннар: «Ээбіс! Аның он кұмұс ахчазы пар нооза». ²⁶Че ээзі теен: «Тіпчем сірерге, ниме-ноолығ кизее хозылар, ниме-ноозы чох кизінің, тізең, пар даа нимезі алылар. ²⁷Мині постарының ханы идерге хынмаан ыырчыларымны, пеер ағыл киліп, минің алнымда соғыбызыңар».

Иисустың Иерусалимзер киргені

(Мф 21:1-11; Мк 11:1-11; Ин 12:12-19)

²⁸Мыны чоохтирын тоозып, Иисус аннаң андар Иерусалимзер алдыра чорых тутхан. ²⁹Ол, Елеон тағдағы Виффагий паза Вифаний аалларзар чит киліп, Позынаң пурун ікі үгречізін ызып, ³⁰оларға теен:

Елеонскою, послал двух учеников Своих, ³⁰ сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите; ³¹ и если кто спросит вас: «зачем отвязываете?», скажите ему так: «он надобен Господу». ³² Посланные пошли и нашли, как Он сказал им. ³³ Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка? ³⁴ Они отвечали: он надобен Господу. ³⁵ И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса. ³⁶ И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге. ³⁷ А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, всё множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, ³⁸ говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних! ³⁹ И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим. ⁴⁰ Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

Иисус оплакивает Иерусалим

⁴¹ И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем ⁴² и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! но это сокрыто ныне от глаз твоих, ⁴³ ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, ⁴⁴ и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

Очищение храма

⁴⁵ И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, ⁴⁶ говоря им: написано: «дом Мой есть дом молитвы», а вы сделали его вертепом разбойников. ⁴⁷ И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его, ⁴⁸ и не

– Тігі сариндағы аалзар парыңар, аңдар кіріп, пағда турчатхан хачан даа кізі мүнмеен чиит эштекті таап, систіп алып, пеер ағыл килінер. ³¹ Пірее кізі «Ноға систіпчезер?» тіп сурза, «Аны Хан-пигібіс киректепче» тіп нандырыңар ағаа.

³² Ысхан кізілері, парып, прай нимені хап-орта, Иисус чоохтаанни, таап алғаннар. ³³ Олар эштектің паан сисчеткеннерінде, аның ээлері олардаң сурғаннар:

– Ноға пу эштекті систіпчезер?

– ³⁴ Аны Хан-пигібіс киректепче, – нандырғаннар олар.

³⁵ Анаң аны Иисуссар ағыл килгеннер. Эштектің арғазына кип-азахтарын төзеп, Иисусты мүндірібіскеннер. ³⁶ Иисус іди париғанда, Аның чолына кип-азахтар төзеп одырғаннар.

³⁷ Ол Елеон тағдаң инчең чирге чит килгенде, нинче пар үгренчілері прайзы көрген хайхастары үчүн Худайны, өрчіліг хысхырып, саблап сыхханнар:

– ³⁸ Хан Худайның адынаң Килчеткенге алғас ползын! Тигірде амыр хонь паза Худайға сабланыс ползын!

³⁹ Чон аразындағы хай пірее фарисейлер Иисусха чоохтанғаннар:

– Үгретчі! Үгренчілеріңе амыразыннар тіп чоохта.

– ⁴⁰ Тіпчем сірерге, олар сым пол парзалар, тастар хысхыр сығарлар, – нандырған оларға Иисус.

Иисус Иерусалимге ылғапча

⁴¹ Иисус, саарзар чағдап киліп, аңдар көріп ала, ылғап, чоохтанған:

– ⁴² Пүүн дее пілген ползаң, Иерусалим, амыр чуртасха ниме кирек полчатханын! Че сағам ол синің харахтарыңа көрінмес иде чабых! ⁴³ Килер андағ тус, хачан ыырчыларың сині туйухти ниме-ноолар үүп, ибірібізіп, сині прай саринаң хысти بازارлар. ⁴⁴ Анаң сині прай изеп салып, чуртағчыларыңны синдөк өдір сарларлар. Худай синзер килген тусты пілбин халғаның үчүн, тас үстүнде тас халғыспастар.

Храмны арығлааны

(Мф 21:12-17; Мк 11:15-19; Ин 2:13-22)

⁴⁵ Анаң храм сиденінзер кір киліп, анда садығ итчеткеннернен ниме-ноо алчатханнарны сығара сұр сыххан.

– ⁴⁶ Пазылған полған: «Минің храмым – пазырчаң тура», сірер, тізең, аны тонағчылар ордазына айландыр салғазар, – чоохтанған оларға.

находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ не-отступно слушал Его.

Какой властью?

20 ¹В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами, ²и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию? ³Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне: ⁴крещение Иоанново с небес было, или от человеков? ⁵Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: «с небес», то скажет: «почему же вы не поверили ему?» ⁶А если скажем: «от человеков», то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк. ⁷И отвечали: не знаем откуда. ⁸Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Притча о злых виноградарях

⁹И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; ¹⁰и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибыв его, отослали ни с чем. ¹¹Еще послал другого раба; но они и этого, прибыв и обругав, отослали ни с чем. ¹²И еще послал третьего; но они и того, избив, выгнали. ¹³Тогда сказал господин виноградника: «что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся». ¹⁴Но виноградари, увидев его, рассуждали между

⁴⁷Анаң Ол храм чирінде кўннің сай кизилерни ўгреткен. Улуғ абыстар, Моисей Чахии пилігчилері паза ах сағаллар Иисусты өдірер сылтағ тілееннер. ⁴⁸Че, прай чон Аның чооғын искеннен истіп ле турғаннаңар, анзын толдырар ондай пир дее таап полбинчатханнар.

Хайдағ ўлгўнең?

(Мф 21:23-27; Мк 11:27-33)

20 Пирсінде Иисус, храмда кизилерни ўгредіп, Чахсы Хабар искірчеткенде, улуғ абыстар паза Моисей Чахии пилігчилерінең хада ах сағаллар чағын пас киліп, ²тееннер Ағаа:

– Чоохтап пир піске, киректерінні хайдағ ўлгўнең итчезің? Кем пирген Сағаа пу ўлгўні?

³Иисус оларға нандырған:

– Мин дее сірердең пир ниме сурып аларға сағынчам. Чоохтардах мағаа: ⁴Иоанның кіреске түзіргені кизилердең ме алай Худайдан ма?

⁵Олар, пос аразында ўзүріп, чоохтасханнар:

– «Худайдан» тізедіс, «Андағда ноға сірер Иоаннға киртін-меезер?» сурар Ол. ⁶«Кизилердең» тіп чоохтанзабыс, андада чон пісті таснаң чаалир. Олар Иоанның ухаанчы полчатханын ікін-челебинчелер, нооза.

⁷Аннаңар олар нандырғаннар: «Пілбинчедіс, хайдағ ўлгўнең».

⁸Андада Иисус оларға теен:

– Мин дее сірерге чоохтабаспын пу нимелерни хайдағ ўлгўнең итчеткенімні.

Виноград өскірчеткердеңер кип-чоох

(Мф 21:33-46; Мк 12:1-12)

⁹Анаң Иисус чонға пу кип-чоохты чоохтап сыххан:

– Пир кизі, виноград одыртып салып, аны виноград өскірчеткен кизилерге пирібістір, позы ибдең ўрге парыбыстыр. ¹⁰Тузы чит килгенде, ол чалчызын виноград өскірчеткеннерзер позының ўлүзін ағыл килерге ызыбысхан. Че виноград өскірчеткеннер ол чалчыны, сох салып, пир дее ниме пирбин, нандыра ызыбыстырлар. ¹¹Ол кизі пазох пир чалчызын андар ысхан, че виноград өскірчеткеннер, пу даа чалчызын идөк соғып-сөклеп, пир дее ниме пирбин, ибзер нандыра ызыбысханнар. ¹²Анаң ўзінчі чалчызын ысхан, че анзын даа, палығлап, сүрібіскеннер.

собою, говоря: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше». ¹⁵И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника? ¹⁶Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет! ¹⁷Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла»? ¹⁸Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

Надо ли платить подать кесарю?

¹⁹И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу. ²⁰И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. ²¹И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божию учишь; ²²позвоительно ли нам давать подать кесарю, или нет? ²³Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? ²⁴Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы. ²⁵Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. ²⁶И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

¹³Андада виноградниктің ээзі чоохтанған: «Хайди итчен? Хынчатхан оолғымны ызим, аны көрзе, китенерлер». ¹⁴Че виноградникті өскіреткен кізілер, аны көр салып, пос аразында чоохтасханнар: «Пу пабазының пайын холға кирчен чалғыс оолғы. Парып, өдірібізеенер аны, андада халған анығ піске халар». ¹⁵Анан аны, виноградниктең оортах иде апарып, өдір салғаннар. Ам виноградниктің ээзі ол кізілерні хайди идер ни? ¹⁶Киліп, виноградник өскіреткеннерні өдір салып, виноградникті пасха кізілерге көрерге пирибізер.

Пу чоохты искен кізілер тееннер:

– Андағ ние полбас!

¹⁷Иисус, тізең, оларзар көріп, теен:

– «Пүдірігчілернің хыйа тастаан тазы соонаң иң кирек, тура пулиин тутчаң тас пол парған», – тіп пазылғаны ниемені таныхтапча? ¹⁸Ол тасха түскен полған на кізі чоо түс парар, ол тас, тізең, пірее кізінің үстүне түс парза, аны чоо чабыра пазыбызар.

Рим Хағаныға албан төлирге кирек пе?

(Мф 22:15-22; Мк 12:13-17)

¹⁹Олох туста, Моисей Чахии пілігчілері паза улуғ абыстар пу кип-чоохтың постарына чарыдылғанын сизініп, Иисусты хаап аларға иткеннер, че чоннаң хорыхханнар. ²⁰Олар, Иисусты китеп, сурьларнаң хазалып, пірее чарабас сөзі үчүн пастыхтарның паза ханның үлгүзіндегілернің хольна пирибізерге полып, Андар киртінеечік полчатхан чойырхостарны ысханнар.

– ²¹Ўгретчі! Синің, орта чоохтап, пірдеезіне чойырхабин, Худайның чолынча парарға сын ўгретчеткеніңні пілчебіс. ²²Піске чи Рим хағаныға албан төлирге кирек пе, чох па? – сурғаннар олар Аннаң.

²³Иисус, тізең, оларның көйтіктенчеткеннерін сизініп, теен:

– Ниее мині сынап одырзар? ²⁴Мағаа динарий ахчаны көзіт пириңер. Кемнің омазы паза ады анда?

– Хағанни, – нандырғаннар олар.

– ²⁵Андағда хағаннин – хағанға, Худайнин Худайға пир турьнар, – чоохтанған оларға Иисус.

²⁶Іди олар чон алнында Иисусты сөзінең тут полбин, Анын нандыриина чапсып, паза пір дее ние тібееннер.

О воскресении мертвых

²⁷ Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: ²⁸ Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему. ²⁹ Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным; ³⁰ взял ту жену второй, и тот умер бездетным; ³¹ взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей; ³² после всех умерла и жена; ³³ итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою? ³⁴ Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж; ³⁵ а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят, ³⁶ и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения. ³⁷ А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. ³⁸ Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы. ³⁹ На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал. ⁴⁰ И уже не смели спрашивать Его ни о чем.

Христос — чей Он сын?

Он же сказал им: ⁴¹ как говорят, что Христос есть Сын Давидов, ⁴² а сам Давид говорит в книге псалмов: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, ⁴³ доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? ⁴⁴ Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

Тірілердеңер чоох

(Мф 22:23-33; Мк 12:18-27)

²⁷ Андада өлім соонда кізі тірілбінче тіпчеткен саддукейлерден^c нинче-де кізі, пас киліп, Иисустаң сурған:

— ²⁸ Ётретчі! Моисей піди пасхан: «Хоных хонған пірее кізі, пала чох чуртап, үреп парза, аның туңмазы, ипчизін ал салып, үреен харындазының төлін узаратсын».

²⁹ Читі харындас полтыр. Улуғ харындастары, ипчі алып, пала чох үреп партыр. ³⁰ Ипчизін ікінчі харындазы алып, ідөк пала чох үреп партыр. ³¹ Ол ипчині үзінчі харындазы алып, үребөк парған. Иди прай читі харындас, ол ипчинен чуртап, палалары чох үрептір. ³² Прайзының соонаң ол ипчі дее үреп парған. ³³ Амды олар прайзы тіріл килзелер, ол ипчі хайзыни полар? Читі харындастың прайзы ол ипчинен чуртаан нооза.

³⁴ Иисус оларға нандырған:

— Пу чуртастағы кізілер, ипчі алып, ирге парчалар. ³⁵ Че тіріл киліп, килер чуртасха турыстығ иреннернең ипчилер алыспастар. ³⁶ Олар, ангеллер осхас пол парып, үребестер. Олар, Худай тірілдіргеннеңер, Аның палалары полчалар. ³⁷ Ёреен кізілернің тіріл килерін Моисей дее көзіткен: успас отнаң көйчеткен ағазханаңар чоохта Хан Худайны Авраамның даа, Исаактың даа, Иаковтың даа Худайы тіп адапча. ³⁸ Худай — тіріглернің Худайы, өліглерни нимес, Ағаа прайзы тіріглер нооза.

— ³⁹ Ётретчі! Син маңат чоохтадың, — тееннер Моисей Чахии пілігчилерінің хай піреезі. ⁴⁰ Паза Иисустаң пір дее ниме сурастырғлирға тідінмееннер.

Мессий-Христос кемнің төлі?

(Мф 22:41-46; Мк 12:35-37)

Иисус, тізең, оларға теен:

— ⁴¹ Ноға Мессий-Христосты Давидтің төлі тіпчелер? ⁴²⁻⁴³ Давид, тізең, позы Ырлар киндеде чоохтапча: «Өөркі Чайаачы Хан-пигіме теен: „Мин Синің прай ыырчыларыңны азаң алтына тастаанча, мында Минің оң саримда одыр тур“». ⁴⁴ Иди Давид Аны «Хан-пигім» тіп адапча, хайди андағда Мессий-Христос Давидтің төлі полчаң?

Остерегайтесь книжников

⁴⁵И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: ⁴⁶остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах, ⁴⁷которые подают добры вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

Лепта вдовы

21 ¹Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; ²увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, ³и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила; ⁴ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

О разрушении храма и конце времен

⁵И когда некоторые говорили о храме, что он украшен драгоценными камнями и вкладами, Он сказал: ⁶придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено. ⁷И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти? ⁸Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. ⁹Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. ¹⁰Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; ¹¹будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба. ¹²Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы,

Моисей Чахия пілігчілерінең китеніңер

(Мф 23:1-36; Мк 12:38-40; Лк 11:37-54)

⁴⁵Иисус, Аны прай чон истіп турчатханда, үгренчілеріне теен: – ⁴⁶Китеніңер Моисей Чахия пілігчілерінен: олар, узун киптеріне чазан салып, чон көп чирлерде чөрерге паза постарын алғыстаснаң удурладарға хынчалар.

Олар синагогаларда алнындағы орыннарда, той-пайларда даа тörde одырарға хынадырлар. ⁴⁷Өкіс ипчілерні үреге кир саладырлар, анаң чон алнында үр пазыраачых поладырлар. Худай чарғызы оларға артых түзер.

Өкіс ипчі салған үлүс

(Мк 12:41-44)

21 Иисус, ибіре көріп, пай кізілернің постарының сыйыхтарынын сыйых салчаң ідіссер салчатханнарын көр салған. ²Саңай чоҳ чуртапчатхан өкіс ипчінің андар ікі оох ахча сал салғанын көрібөк салған. ³Иисус чоохтанған:

– Сынны тіпчем сірерге, чоҳ чуртапчатхан пу өкіс ипчі прайзынаң көп ахча сал салды. ⁴Тігі кізілер постарының пайларының артханың Худайға сыйых салдылар, пу өкіс ипчі, тізең, позының чуртачаң пар-чоҳ ахказын андар салды.

Храмның иңзерілерінеңер паза түгенчі тустаңар

(Мф 24:1-2; Мк 13:1-2)

⁵Хай піреезі Храм сіліг тастарнаң чазалған паза аарлығ сыйыхтарнаң иділген тіп чоохтасхан. Иисус теен:

– ⁶Килер тус, хаңан тастың үстүнде тас халбас, сірер мында көрчеткен нимелернің прайзы иңзеріл парар.

– ⁷Үгретчі! Хаңан полар ол ниме? Ол нименің поларына хайдағ танығ полар? – сурғаннар олар.

⁸Иисус нандырған:

– Китеніңер, алаахтыртпас үчүн. Көп кізі, Минің адымнаң аданып киліп, «Мин Мессий-Христоспын!», «Ол тус чағыннап килді» тир, андағ кізілернің соонча парбаңар. ⁹Чағынғы паза ыраххы чаалардаңар ис салып, хорыхпаңар. Пастап андағ нимелер пол парарға киректер, че анзы түгенчізінің сах андох полары нимес.

¹⁰Аннаң андар теен:

и поведут пред царей и правителей за имя Мое; ¹³будет же это вам для свидетельства. ¹⁴Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ¹⁵ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам. ¹⁶Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; ¹⁷и будете ненавидимы всеми за имя Мое, ¹⁸но и волос с головы вашей не пропадет, — ¹⁹терпением вашим спасайте души ваши.

Знамена и ужасы

²⁰Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его: ²¹тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него, ²²потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное. ²³Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей: ²⁴и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников. ²⁵И будут знамена в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; ²⁶люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются, ²⁷и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. ²⁸Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

— Чон чоннаң, Хан Ханнаң тоғыр көдірерлер. ¹¹Анда-мында чир тітірір, өзөгистен паза ағырығлардан хырылыс полар, андағ-мындағ хорғыстығ нимелер паза улуғ танығлар тигірден көрінерлер. ¹²Че прай пу нимеден пурун сірерні, Миннен үчүн хаап, сүрерлер, синагогаларда чарғылап, хариблерге чабарлар, Миннен үчүн ханнарнаң пиглернің алнына сығарарлар. ¹³Анзы сірерге Минненер чоохтирға пирілген ондай полар. ¹⁴Істіңерде чарғыда ние чоохтирдаңар азынада сағынмасха пөгін салынар. ¹⁵Мин сірерге ыырчыңарның пирдеезі нандыр полбас, тоғырлан таа полбас сөстер паза күлүк сағыс пирербін. ¹⁶Паба-іцеңер дее, харындастарың даа, туғаннарыңнаң арғыстарың даа сірерден хыйа улыбызарлар. Сірернің пірелерін өдір тее саларлар. ¹⁷Минің адым үчүн сірерні прайзы хырт көрер. ¹⁸Че сірернің пастарыңнаң пир сас таа түспес. ¹⁹Сыдазыңар, андада тыныңарны арачылап халарзар.

Танығлар паза хорғыстар

(Мф 24:15-21, 29-31; Мк 13:14-19, 24-27)

²⁰Чаачыларның Иерусалимні ибір салғанын көр салзаңар, аның инзерілер тузының чит килгенін піліңер. ²¹Андада Иудей чиріндегілер тағларзар тиссіннер, саардағылар аның тастыңзар сығара ойлазыннар, тастындағылары, тізең, саарзар кірбезіннер. ²²Анзы, Худай Пічиінде пазылған нимелернің прайзы тол парар үчүн, хатығлатчаң күннер полар. ²³Ол күннерде тойлығ паза час палалығ ипчілерге хыйал-чобағ түзер! Илбек саай полар пу чирде, паза Худайның чабалланғаны чидер ол чонға. ²⁴Оларның хайзылары хылыстарнаң өдіртіп, пасхалары андағ-мындағ чоннарзар сүрдірт парыбызарлар. Иерусалимні, тізең, Худайы чохтар, тустары тоозылғанча, типсирлер.

²⁵Күнде, айда, чылтыстарда таңнастығ нимелер пол турарлар. Чир үстүндегі нинче пар чоннарның прайзы ізеніс чох ах-тик чөрер. Талай, тізең, суулап, чабалланар. ²⁶Чир-чарыхха килчеткен саайларны сахтап, кізілер хорыхханнарына таларлар. Тигірінің күстері тігірі түзерлер. ²⁷Олох арада Кізі Оолғының илбек күзінде паза сабланызында пулуттарча пас парифанын көр саларлар. ²⁸Пу нимелер пол сыхсалар, чике турып, пастарыңны чоғар көдіріңер, арачыланастарың чағыннапча нооза.

Когда это будет?

²⁹ И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья: ³⁰ когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето. ³¹ Так, и когда вы увидите то срывающимся, знайте, что близко Царствие Божие. ³² Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как все это будет; ³³ небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

Бодрствование

³⁴ Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, ³⁵ ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; ³⁶ итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого. ³⁷ Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою. ³⁸ И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

Заговор против Иисуса

22 ¹ Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою, ² и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа. ³ Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа Двенадцати, ⁴ и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. ⁵ Они обрадовались и согласились дать ему денег; ⁶ и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.

Приготовление пасхальной трапезы

⁷ Настал же день опресноков, в который надлежало закалать пасхального агнца, ⁸ и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху. ⁹ Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить? ¹⁰ Он сказал им: вот, при

Ол күн хақан полар?

(Мф 24:32-35; Мк 13:28-31)

²⁹ Анаң оларға пу кип-чоохты чоохтап пирген:

– Көріңер пу смоковницаны, пасха даа ағастарны. ³⁰ Оларның пүрленчеткенін көріп, чайғының чағдап килгенін постарың піліп алчазар. ³¹ Сірер дее ідөк, Минің чоохтаанымның толчатханын көріп, Худай хан-үлгүзінің чағдапчатханын піліңер. ³² Сынны чоохтапчам сірерге, прай пу ниме амғы төл үзілгелеккеөк полар. ³³ Тигірнең чир чіт парарлар, Минің сөзім, тізең, халар.

Узубаңар

³⁴ Ол күн сірер сағыбаанға орта килібіспезін тіп, сиргек тудыныңар, иртіре чырғап, чуртастың оох-теек нимелеріне пастырбаңар. ³⁵ Ол күн, сөзірбе чіли, чир үстүндегілернің прайзына чидер. ³⁶ Че, сыбыра сиргек польп, пазыр чөріңер, андада, прай полар саайлардан ос халып, Кізі Оолғының алнында турарзар.

³⁷ Иисус, күнөрте храмда кізілерні үгредіп, харазын, тізең, Елеон тағда иртірчен. ³⁸ Иртенөк прай чон Аны истерге храмзар чыбылысчан.

Иисустаң тоғыр чөптөзі

(Мф 26:1-5, 14-16; Мк 14:1-2, 10-11; Ин 11:45-53)

22 Пасха тіп адалчатхан Ачытпаан халас пайрамы чағдапчатхан. ² Моисей Чахии пілігчілерінең улуғ абыстар Иисусты чох идерге ондай тілееннер, че чоннаң хорыхханнар.

³ Ол туста он ікі үгренчі аразындағы пір үгренчінің істінзер, Искариот тіп солалығ Иудазар, сайтан кір парған. ⁴ Иди Иуда улуғ абыстарзар паза храм хадағчыларының пастыхтарыңзар Иисусты садыбызарданаңар чөптөзерге парған. ⁵ Олар, өрін парып, ағаа ахча пирерге чарат салғаннар. ⁶ Иуда даа, сөс пиріп, кізілерге пілдіртпес иде Иисусты холларына туди пирер ондайны хадарған.

Ұлүкүн чиизін тимнеені

(Мф 26:17-25; Мк 14:12-21; Ин 13:21-30)

⁷ Ачытпаан халас пайрамы чит килгенде, Пасхаа салылған хурағанни соғарға кирек полған. ⁸ Иисус, Пётрнаң Иоанны ызып, теен:

– Парып, піске Пасханың чиизін тимнеп салыңар.

входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он, ¹¹и скажите хозяину дома: «Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?» ¹²И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте. ¹³Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

Тайная Вечеря

¹⁴И, когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним, ¹⁵и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания, ¹⁶ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием. ¹⁷И, взяв чашу и благодарив, сказал: примите ее и разделите между собою, ¹⁸ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. ¹⁹И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. ²⁰Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть новый завет в Моей Крови, которая за вас проливается. ²¹И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; ²²впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается. ²³И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

Кто больше

²⁴Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим. ²⁵Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, ²⁶а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий. ²⁷Ибо кто больше: возлежащий или

— ⁹Чиисті хайда тимнеп салибіс тіп сағынчазың? — сурғаннар олар Иисустан.

¹⁰Иисус оларға нандырған:

— Саарзар кірер арада, сірерге суғлығ ыраға апарчатхан кізі тоғас парар. Аның соонча парып, ол кірген тураа кірінер. ¹¹Анаң тура ээзіне чоохтирзар: «Ўгретчі, үгренчілерінен хада Пасха чиизін чічең орын хайдадыр тіп, сурча». ¹²Ол кізі сірерге өөркі хадылдағы улуғ пөлікте орын көзіт пирер. Анда тимнеп салыңар.

¹³Олар парып, прай нимені Иисус чоохтаанни таап алып, Пасха чиизін тимнеп салғаннар.

Иирдегі чиис

¹⁴Тузы читкенде, Иисус он ікі илчізінен хада азыранарға одырған. ¹⁵Иисус оларға чоохтанған:

— Пу Пасха чиизін, ирееленгелекке, сірернең хада чіп алырым уғаа тың килген! ¹⁶Тіпчем, нооза, сірерге, Худай хан-чирінде прай ол ниме тол парбаанда, Мағаа пу чиисті паза чиирге киліспес.

¹⁷Анаң Ол, чірче алып, Худайны алғыстап, чоохтанған:

— Мыны алып, үлезіп алыңар. ¹⁸Тіпчем сірерге, Худай хан-чиріпеер килбеенде, пу виноград арағазын паза іспеспін.

¹⁹Анаң Ол, халас алып, Худайны алғыстап ала, сындырып, үгренчілеріне пирген:

— Мына пу сірернің үчүн пирілчеткен Минің ит-сөөгім. Мынзын, Мині сағысха кирип, ит турыңар.

²⁰Азыранып алған соонда, чірченең дее ідөк идіп, чоохтанған:

— Пу чірче — сірернің үчүн төгілчеткен ханымнаң таныхталған Наа Молчағ. ²¹Мына пу, тізең, стол кистінде Миннең хада одырып, Мині сатчатханының холы. ²²Итсе-де Кізі Оолғы пөгіл парған ондайча парча, че хыйал анзына, кем Аны сатча!

²³Андада үгренчілері, хайзылары андағ ниме идерге итче полчаң ни тіп, удур-төдір сурастырғлааннар.

Кем улұғдыр

²⁴Анаң араларында оларның хайзы улии полчатханынаңар талас парыбысхан. ²⁵Иисус оларға теен:

— Ханнар чоннарға үлгү полчалар, оларны холда тутчатханнар, тізең, постарын чонның арғыстары тіп адатчалар. ²⁶Че сірернің аранарда іди полбазын: иң улиинар иң кічии осхас ползын,

служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий. ²⁸ Но вы пребыли со Мною в напастях Моих, ²⁹ и Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, ³⁰ да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

Иисус предсказывает отречение Петра

³¹ И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, ³² но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих. ³³ Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти. ³⁴ Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

Мешок, сума и меч

³⁵ И сказал им: когда Я послал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем. ³⁶ Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч; ³⁷ ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: «и к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне, приходит к концу. ³⁸ Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

пастых, тізең, позын чалчы чілі тудынзын. ²⁷ Хайзы улуг: стол кистінде одырчатханы ба алай анын ибіре хайын чөрчеткені бе? Стол кистінде одырчатханы нимес пе зе? Мин, тізең, сірернін араңарда нымсычы осхаспын.

²⁸ Прай аар сыныхтағларымда сірер Миннең хада полғазар. ²⁹ Хайди Пабам Мағаа Позының хан-үлгүзін пирген, Мин дее ідök сірерге аны пирчем. ³⁰ Сірер, Минің хан-чирімде столым кистіне одырып, ізіп чиирзер. Ұлгү сіреелерінде одырып, Израиль чонының он ікі сөөгін чарғылирзар.

Иисус Пётрның хыйа поларынаңар ухаанчылапча

(Мф 26:31-35; Мк 14:27-31; Ин 13:36-38)

³¹ Анаң Хан-пиг чоохтанған:

– Симон! Симон! Сайтанға сірерні, пуғдайны чілі, илгебізерге чарадылған. ³² Че Мин, киртінізіңнің күзі син парбазын тіп, синің үчүн пазырғам. Син дее, соонаң Минзер хатап айланып, харындастарыңның киртінізін тыыдарға кирексін.

– ³³ Хан-пигім! Мин Синнең хада харибге дее, өлімге дее парарға тимдебін, – теен Ағаа Пётр.

– ³⁴ Тіпчем сағаа, Пётр, пу хараазын, питук тапсаанча, син Миннең үс хати, пілбинчем тіп, хыйа полибызарзың, – нандырған ағаа Иисус.

Ікі хылыс

³⁵ Анаң үгренчілеріне чоохтанған:

– Хачан сірерні ахча хапчығы даа, сүүмек тее, өдік тее чох ысханымда, сірер пірее нимее хызылғазар ба?

– Чох, пір дее нимее хызылбаабыс, – нандырғаннар олар.

³⁶ Андада Иисус оларға теен:

– Че амды кемде ахча хапчығы ба, сүүмегі бе пар, алып ал аны, чох полза, тізең, кип-азааң садып, хылыс садызып ал. ³⁷ Тіпчем, нооза, сірерге «Сайбағчыларнаң пір пол парды» тіп, Миннеңер пазылғаны тол парарға кирек. Миннеңер пазылған нимелернің прайзы тол парарға чөр нооза.

– ³⁸ Хан-пигібіс! Мына мында ікі хылыс, – тееннер үгренчілері.

– Чидер, – нандырған оларға Иисус.

Молитва в Гефсиманском саду

³⁹ И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его. ⁴⁰ Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение. ⁴¹ И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился, ⁴² говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет. ⁴³ Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. ⁴⁴ И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю. ⁴⁵ Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали, ⁴⁶ и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

Иисус взят под стражу

⁴⁷ Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из Двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть. ⁴⁸ Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого? ⁴⁹ Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом? ⁵⁰ И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо. ⁵¹ Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его. ⁵² Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. ⁵³ Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

Гефсиман садында пазырғаны

(Мф 26:36-46; Мк 14:32-42)

³⁹ Иисус, саардаң сығып, пазох Елеон тағзар чол тутхан. Ұғренчїлерї соонча парғаннар. ⁴⁰ Кирек орынға чит кїлїп, оларға чоохтанған:

– Хычаланыстарға пастырбас үчүн, пазырыңар.

⁴¹ Позы, тїзең, хыйа тасталған тас синїнче оортах парып, тїзекке тўзїп, пазыр сыххан:

– ⁴² Пабама! Пу хыйаллығ чїрченї Миннең хыйа апарыбызарға чаратхан ползаң! Итсе-де, Минїң кўннїмче нимес, Сининче ползын.

⁴³ Тигїрдең ангел Андар тўс кїлїп, Аның кўннїн тыытхан. ⁴⁴ Тыны тар полып, Иисус уламох тың пазырған, тирї, тїзең, хан тамчыхтары чїли, чирзер тоолаан. ⁴⁵ Пазырып алып, тур килбинен, Иисус ўғренчїлерїнзер айланған. Кўрзе, олар, аар сағыстарға пастырып, узубыстырлар. ⁴⁶ Андада Иисус оларға теен:

– Ноға узупчазар? Турып, хычаланыстарға пастырбас үчүн, пазырыңар.

Иисусты тудып алғаннар

(Мф 26:47-56; Мк 14:43-50; Ин 18:3-11)

⁴⁷ Ол їди чоохтанчатхан аразында, кїзїлер кўрїне тўскеннер. Прайзының алнында Иуда тїп ады-солалығ он кї ўғренчїнїн пїрсї килиген. Иуда, «Кемнї охсанам, Анзы полар» тїп, кїзїлерге танығ пирерїненер чоохтаан полған. Амды, Иисусты охсаныбызарға полып, Андар пас килген.

⁴⁸ Иисус, тїзең, ағаа теен:

– Иуда! Син Кїзї Оолғын охсаныснаң сатчазың ма?

⁴⁹ Иисуснаң хада полғаннар, нїме поларға итчеткенїн кўрїп, Аннаң сурғаннар:

– Хан-пигїбїс! Хылыстарнаң сабибыс па?

⁵⁰ Оларның пїрсї, тїзең, хылыс сығара тартып, иң улуғ абыстың нымысчызының оң хулаан ўзе сабысхан. ⁵¹ Андада Иисус тїбїскен:

– Тохтаңар, чидер.

Ол, нымысчының хулаана холын теертїп, имнебїскен. ⁵² Анан Иисус Позын тударға килген улуғ абыстарға, храм хадағчыларының пастыхтарына паза ах сағалларға теен:

Петр отрекается от Иисуса

⁵⁴Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. ⁵⁵Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними. ⁵⁶Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним. ⁵⁷Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его. ⁵⁸Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет! ⁵⁹Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин. ⁶⁰Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух. ⁶¹Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды». ⁶²И, выйдя вон, горько заплакал.

Иисус перед синедрионом

⁶³Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; ⁶⁴и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: про реки, кто ударил Тебя? ⁶⁵И много иных хулений произносили против Него. ⁶⁶И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион, ⁶⁷и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите; ⁶⁸если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня; ⁶⁹отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией. ⁷⁰И сказали

– Сирер хылыстарнаң паза ӧзектернең Мині, сайбағчыны ла чили, тударға килдінер бе! ⁵³Мин сирернең хада күннің сай храмда полчанмын, че сирер Минзер холларың көдірбечензер. Амды – сирернің тузынар паза харасхының үлгүзі.

Пётр Иисустаң хыйа полча

⁵⁴Иисусты, тудып алып, ин улуғ абыстың туразынзар ағыл килгеннер. Пётр оларның соонча оортахта парған. ⁵⁵Анаң олар, сиден істінде от одынып, ибіре одырғлабысханнар. Пётр оларның аразындох одыр салған. ⁵⁶Пір чалчы ипчі, аның от хазында одырчатханын көр салып, андар хази көріп, чоохтанған:

– Пу даа кізі Иисуснаң хада полған.

– ⁵⁷Мин Аны пілбинчем, – теен ол ипчее Пётр, Иисустаң хыйа полып.

⁵⁸Түрче полбинаң, пазох пір кізі, Пётрны көр салып, теен:

– Син дее оларның пірсізін.

Че Пётр ол кізее нандырған:

– Чох.

⁵⁹Пір часча ирт парғанда, пазох пір кізі хатығ чоохтанған:

– Ікінчлес чоғыл, пу даа кізі Иисуснаң хада полған. Ол даа Галилей чирінең нооза.

⁶⁰Че Пётр, ол кізее нандырып, теен:

– Нимеденер чоохтапчатханыңны пілбинчем.

Ол иди чоохтан париғандох, питук тапси түскен. ⁶¹Андада Хан-пиг Пётрзар, айланып, көрібіскен. Пётр, тізен, Аның «Питук тапсаанча, син Миннең үс хати хыйа полыбызарзың» теен сӧстерін сағысха кир килген. ⁶²Пётр, сых парыбызып, ачығ ылғап сыххан.

Иисус ӧӧркі чарғы алында

(Мф 26:59-68; Мк 14:55-65; Ин 18:19-24)

⁶³Иисусты хадарчатхан кізілер Аны, сӧклеп ала, сохханнар.

⁶⁴Анаң Аны, сӧбүрекнең пӧргебізіп, сырайынаң сапхан саанаң «Ухаанчы ползан, чоохта, кем Сині сапты?» тіп сурғаннар. ⁶⁵Паза көп аймах-пасха сӧстернең Аны сӧклееннер.

⁶⁶Таң чарып килгенде, ах сағаллар, улуғ абыстар паза Моисей Чахии пілігчлері, чыыл киліп, Иисусты постарының ӧӧркі чарғызына ағыл килгеннер.

– ⁶⁷Чоохтадах піске, Мессий-Христос Синзің ме? – сурғаннар Аннаң.

все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я. ⁷¹Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

Иисус перед Пилатом

23 ¹И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, ²и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем. ³Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь. ⁴Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке. ⁵Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места. ⁶Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин? ⁷И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме. ⁸Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо, ⁹и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему. ¹⁰Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его. ¹¹Но Ирод со своими воинами, уничивив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату. ¹²И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

Иисус оларға нандырған:

– Чоохтап пирзем, сирер Мағаа киртінмессер. ⁶⁸Сурығлар сурзам, тізен, сирер суриима даа нандырбассар, Мині дее позыт-пассар. ⁶⁹Мының соонаң Кізі Оолғы Илбек Худайның оң саринда одырар.

– ⁷⁰Андағда Син Худай Оолғызың ма?

Иисус оларға нандырған:

– Анзын, Минмін тіп, позыңар чоохтадыңар.

⁷¹Олар, тізен, тееннер:

– Хайдағ киречілес піске ам даа кирек? Позының чоохтаанын истібіс нооза.

Иисус Пилаттың алнында

(Мф 27:1-2, 11-14; Мк 15:1-5; Ин 18:28-38)

23 Анад прайзы, тур киліп, Иисусты Пилатсар апарып, ²пыролап, чоохтанғаннар:

– Пу кізінің, хағанға албан төлеттірбин, Позын Мессий-Христоспын, ханмын тіп аданып, чонны ардатчатханын көргебіс.

³Андада Пилат Иисустан сурған:

– Синзің ме Иудей ханы?

– Син тідің аны, – нандырған ағаа Иисус.

⁴Пилат улуғ абыстарға паза чонға чоохтанған:

– Мин Пу Кізіде пір дее пыро таппинчам.

⁵Че олар, уламох хатығланып, чоохтанғаннар:

– Ол прай Иудей чирінче, Галилей чирінең пасти пу чирге теере, чонны, үгрет чөріп, путхапча.

⁶Пилат, Галилей чирінеңер истіп салып, сурған:

– Ол Галилей чирінең ме?

⁷Пилат, Иисустың Ирод ханның чирінең полчатханын піл салып, Аны Иродсар ызыбысхан, анзы ол туста Иерусалимдөк полған. ⁸Ирод хан, Иисустанар көп истіп, хацанох Аны көрері килген, аннаңар, көр салып, уғаа тың өрін парған паза пірее таңнастығ ниме көріп аларға ізенген. ⁹Ирод көп сурығлар сурған, че Иисус ағаа пір дее нандырбаан. ¹⁰Улуғ абыстарнаң Моисей Чахии пілігцілері, мындох турып, өкпеленіп, Аны пыролааннар. ¹¹Ирод позының чаачыларынаң хада, Иисусты пір дее нимее салбин, Ағаа кўліп, пай кип-азах кизіртіп, Пилатсар нандыра ызыбысхан. ¹²Ол кўн Пилатнаң Ирод нанчылар полыбысханнар. Мының алнында, тізен, олар ыырлығ полғаннар.

Осуждение на распятие

¹³ Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ, ¹⁴ сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его; ¹⁵ и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем, достойного смерти; ¹⁶ итак, наказав Его, отпущу. ¹⁷ А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника. ¹⁸ Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву. ¹⁹ Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство. ²⁰ Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. ²¹ Но они кричали: распни, распни Его! ²² Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего, достойного смерти, не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу. ²³ Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников. ²⁴ И Пилат решил быть по прошению их, ²⁵ и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

Крестный путь на Голгофу

²⁶ И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. ²⁷ И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем. ²⁸ Иисус же, обратившись к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, ²⁹ ибо приходят дни, в которые скажут: «блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!» ³⁰ Тогда начнут говорить горам: «падите на нас!», и холмам: «покройте нас!»

Кіреске хазирға чарғылааннары

(Мф 27:15-26; Мк 15:6-15; Ин 18:39-19:16)

¹³ Пилат, улуғ абыстарны, пастыхтарны паза чонны чыып алып, ¹⁴ оларға чоохтанған:

– Сіерер минзер Пу Кізіні, чонны ардатча тіп, ағыл килгезер. Мин, тізең, сіерернің көзіңерге, сурастырғлап, түптестірдім, че сіерернің пыролапчатхан нимелерінің пірдеезін Анда таппадым. ¹⁵ Мин Аны Иродсар ысхамох нооза, че Ирод хан даа Аның өлімге чарғыладар андағ-мындағ пырозын таппиндыр. ¹⁶ Аннаңар мин Аны, соғарға чахып, позыдыбызарбын.

¹⁷ Ағаа үлүкүнге орта харибдең піреезін позыдыбызарға кирек полтыр. ¹⁸ Че прай чон хысхыр сыххан:

– Өлім Ағаа! Варавваны позыт піске!

¹⁹ Варавва, саарда хорылыстар идіп, кізі өдіріп, харибге кірген полған. ²⁰ Пилат Иисусты позыдыбызарға хатабох полып, тыыда чоохтанған. ²¹ Че кізілер «Хазирға! Хазирға Аны!» тіп хысхырысханнар. ²² Андада Пилат оларға үзінчизін чоохтанған:

– Ол хайдағ хомай ниме ит салған? Мин Аны өлімге чарғылачаң пір дее ниме таппадым, аннаңар Аны, хатығлап-сохтырып, позыдыбызарбын.

²³ Че олар, уламох тың хысхырызып, Иисусты кіреске хазирға хысханнар. Оларның аах-уух түскеннері улуғ абыстарнинаң асхан. ²⁴ Андада Пилат ол кізілернің сурынызы хоостыра идерге чарат салған. ²⁵ Пилат, кізілер сурғаннары үчүн, сайбах-хорылыстар иткен паза кізі өдірген Варавваны харибдең позыдыбысхан. Иисусты, тізең, оларның холына пирибіскен.

Голгофазар чол

(Мф 27:32-44; Мк 15:21-32; Ин 19:17-27)

²⁶ Кізілер, Иисусты апарчадып, чолда хырадаң саарзар айланчатхан Киринейдегі Симонны тохтадып, ағаа кіресті, Иисустың соонча апарзын тіп, чүктендірібіскеннер. ²⁷ Иисустың соонча көп кізі парчатхан; оларның аразында, Иисусха айап, ылғап, сыхтапчатхан ипчілер полғаннар. ²⁸ Иисус, ипчілерзер айланып, чоохтанған:

– Иерусалимдегі ипчілер! Мағаа нимес, постарына паза палаларына ылғанар. ²⁹ «Часкалығлар төлі чохтар, пала төрітпееннер паза азырабааннар» тіп чоохтанчаң күннер чағыннапчалар.

³¹Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

Распятие Иисуса

³²Вели с Ним на смерть и двух злодеев. ³³И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. ³⁴Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий. ³⁵И стоял народ, и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. ³⁶Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус ³⁷и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого. ³⁸И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь Иудейский». ³⁹Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас. ⁴⁰Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? ⁴¹И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. ⁴²И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! ⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

³⁰Андада кизилер тагларға «Ўстүбіске инзерілінер!», төннерге, тізең, «Пүрги чабызынар пісті!» тирлер. ³¹Көгерчеткен ағасты іди итчетселер, хуруғ ағаснаң чи ниме полар?

Иисусты кіреске хазааны

³²Кизилер Иисуснаң хада ікі сайбағчыны өдірерге апарғаннар.

³³Хуу пас тіп адалчатхан тас тигейліг төнзер чит килгенде, Иисусты кіреске хазап салғаннар, ікі сайбағчыны даа, пірсін Иисустың оң саринда, паза пірсін сол саринда хазабох салғаннар. ³⁴Иисус, тізең, чоохтанған:

– Пабам! Пу кизилернің пыроларын таста, ниме итчеткеннерін пілбинчелер нооза.

Анаң чаачылар, үлүске тас тастап, Иисустың кип-азаан үлескеннер. ³⁵Чон мындох көр турған. Оларнаң хада Иисусха пастыттар даа күл турғаннар:

– Пасха кизилерні арачылаан, Худай таллаан Мессий-Христос полчатса, Позын арачылазын.

³⁶Чаачылар даа, Иисусха чағын киліп, хуйаң арағаны сындырып, күліп, ³⁷ідөк чоохтан турғаннар:

– Син сынап Иудей ханы полчатсаң, Позыңны арачыла.

³⁸Иисустың пазы үстүнде, кіреске грек, Рим паза еврей тілдерінең «Пу Иудей ханы» тіп пазылых чарды хазал парған полған. ³⁹Хости хазаттыртхан сайбағчыларның пірсі ідөк, Иисусты чабаллап, чоохтанған:

– Син, Мессий-Христос полчатсаң, Позыңны паза пісті арачылап хал!

⁴⁰Че сайбағчыларның паза пірсі, анзын тызып, чоохтанған:

– Син Худайдаң хорыхпинчазың ма? Сині pozyңны даа ідөк хазап салғаннар нимес пе зе? ⁴¹Пісті орта хазап салғаннар. Піс pozyбыс иткен нимелерібіске турыстығ нандырығ тутчабыс. Ол, тізең, пір дее хомай ниме итпеен.

⁴²Анаң Иисусха теен:

– Pozыңның хан-чиріңе читсең, Хан-пигім, міні сағыста тут!

– ⁴³Сынны сағаа чоохтапчам, син пүүнөк Миннең хада Худай садаында поларзың, – нандырған ағаа Иисус.

Смерть Иисуса

⁴⁴ Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: ⁴⁵ и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине. ⁴⁶ Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. ⁴⁷ Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник. ⁴⁸ И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь. ⁴⁹ Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

Погребение Иисуса

⁵⁰ Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, ⁵¹ не участвовавший в совете и в деле их, из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия, ⁵² пришел к Пилату и просил тела Иисусова; ⁵³ и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен. ⁵⁴ День тот был пятница, и наступала суббота. ⁵⁵ Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб и как полагалось тело Его; ⁵⁶ возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

Иисусың өлімі

(Мф 27:45-56; Мк 15:33-41; Ин 19:28-30)

⁴⁴ Күн ортызында, прай чир үстүндө кинетін чыплама харасхы пол чөрібізіп, үс часча* иди турған. ⁴⁵ Күн чох пол парған. Храмадағы көзеңе ортызынча талал чөрібіскен. ⁴⁶ Иисус тың табыснаң хысхыра түскен:

– Пабам! Синің холыңа Позымның худын пирчем!

Иди чоохтанып, Ол тынын позыдыбысхан.

⁴⁷ Чүспазы, пу полчатхан нимені көріп, Худайны сабландырып, чоохтанған:

– Пу Кізі сыннаң даа арығ чүректіг полтыр!

⁴⁸ Пу нимее чыылысхан чонның прайзы, полған нимені көріп, иблерінзер көксилерін сабынып ала айланған. ⁴⁹ Иисусты пілгеннернің прайзы, Аның соонча Галилей чирінең пеер килген ипчілер, тастыхти турып, ниме полчатханын көрчеткеннер.

Иисусты чығаны

(Мф 27:57-61; Мк 15:42-47; Ин 19:38-42)

⁵⁰ Öörki чарғыда чағбан, арығ чүректіг Иосиф тіп пір кізі ⁵¹ Иудей чиріндегі Аримафей саардаң полған, Худай хан-үлгүзінің килерін сағыпчатхан кізі пу чөптезігде паза киректерде араласпаан полған. ⁵² Ол, Пилатсар киліп, Иисустың сөбгін сурап алған, ⁵³ анаң Иисусты, кірестен түзіріп, улуғ иснең ораабызып, хайада хую чіли киртілген паза пірдеезін чығбаан хомдыда чыып салған. ⁵⁴ Ол күн пятница полған, суббота чидіп одырған.

⁵⁵ Иосифтің соонча Галилей чирінең пеер Иисуснаң хада килген ипчілер парғаннар. Иисусты хайда паза хайди чығанын көргеннер. ⁵⁶ Анаң, туразар айланып, тадылығ чыстығ хайахтар паза чухтар тимнееннер. Суббота күнде, чахығ хоостыра, пір дее ниме итпин, тынанғаннар.

* 23:44 Грек тілінде: «алты частаң тоғыс часха читіре» тіп пазылча. Пісте пу сөстер «күнөрте он ікі частаң үс часха читіре» тіп сөстерге килісче.

Воскресение Иисуса Христа

24 ¹В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; ²но нашли камень отваленным от гроба. ³И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. ⁴Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. ⁵И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищите живого между мертвыми? ⁶Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, ⁷сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. ⁸И вспомнили они слова Его; ⁹и, возвратившись от гроба, возвестили всё это одиннадцати и всем прочим. ¹⁰То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам. ¹¹И показались им слова их пустыми, и не поверили им. ¹²Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

На пути в Эммаус

¹³В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; ¹⁴и разговаривали между собою о всех сих событиях. ¹⁵И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. ¹⁶Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его. ¹⁷Он же сказал им: о чем это

Иисус Христовың тірілгені

(Мф 28:1-10; Мк 16:1-8; Ин 20:1-10)

24 Неделяның пастағы күнінде* иртен иртөк ипчилер, азынада тимнеп салған тадылығ чыстығ хайахтарын тудына, Иисустың хомдызынзар читкеннер, оларнаң хада хай пірее кизилер полғаннарох. ²Көрзелер, хуюны чапхан улуғ тас хыйа іділ партыр. ³Хую істінзер кіріп, Иисус Хан-пигнің сөөгін таппааннар. ⁴Олар іди ниме пол парғанын піл полбин турчатханнарында, кинетін чылтырах кип-азахтығ ікі ирен алныларында тура түскен. ⁵Ипчилер хорыхханнарына чирге тўндере түскеннерінде, тігілері чоохтанғаннар:

– Сілер ноға тірігні өліглер аразында көрглепчезер? ⁶Ол мында чоғыл: Ол тіріл килген; Галилей чиріндөк сірерге чоохтаан нимені сағысха кирінер: ⁷Кізі Оолғының, чазыхтығ кизилернің холына пиріліп, кіреске хазатыртып, үзінчі күнінде тіріл килерге кирек полчатханын.

⁸Андада олар, Иисустың сөстерін сағысха киріп, ⁹хуюдаң айлан киліп, он пір үгренчее паза пасха даа кизилерге прай нимені чоохтап пиргеннер. ¹⁰Ана олар: Мария Магдалина, Иоанна, Иаковтың ічезі Мария паза оларнаң хада полған пасха даа ипчилер пу нимелерденер илчилерге чоохтап пиргеннер. ¹¹Ипчилернің чооғына, олаңай тілбіресчелер тіп нимее салбин, киртінмееннер. ¹²Че Пётр, тура хонып, хуюзар чўгўр парған. Мөкейіп, көрзе, хую істінде Иисусты ораан сўбўректер ле чатхлапчалар, анаң, позы алынча таңнап ала, нандыра айлан килген.

Эммаус аалзар парчатхан чолда

(Мк 16:12-13)

¹³Олох күн ікі үгренчізі, Иерусалимнең алтон стадийче* тастыхти турчатхан Эммаус тіп аалзар парчадып, ¹⁴пу полған тылаастардаңар чоохтазып одырғаннар. ¹⁵Иди олар, чоохтазып, үзўр паріғаннарында, Иисус, Позы оларзар пас киліп, хада парсыхан. ¹⁶Че оларның харахтары таныбас иде пол парғаннар, аннаңар олар Аны таныбааннар.

* 24:1 Иудейлернің неделя позырах күннең пасталчан.

* 24:13 Алтон стадийче – он пір километрге тиң.

вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?¹⁸ Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?¹⁹ И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;²⁰ как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.²¹ А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло.²² Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба²³ и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.²⁴ И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.²⁵ Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки!²⁶ Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?²⁷ И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.²⁸ И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее.²⁹ Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.³⁰ И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.³¹ Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.³² И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?³³ И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,³⁴ которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.³⁵ И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узан ими в преломлении хлеба.

– ¹⁷Нимеденер чоохтас паризар паза нимее іди хомзын-өзел-чезер? – теен оларға Иисус.

– ¹⁸Иерусалимзер килгеннернің аразында син не чалғыс поэң пу күннерде анда ниме полғанын испеезің ме таң? – нандырған Ағаа үгренчілерінің пірсі, Клеопа.

– ¹⁹Нимеденер? – сурған Иисус.

Олар Ағаа нандырғаннар:

– Назареттең сыххан Иисустанар. Ол Худайның даа, чонның даа алнында сөзінең паза киректерінең күстіг Ухаанчы полған.²⁰ Пістің улуғ абыстар паза пастыхтар Иисусты өлімге чарғылырға пирибіскеннер, анаң Аны кіреске хазап салғаннар.²¹ Піс, тізең, Ағаа, Израильні арачылачаң Кізі полар тіп, ізенгебіс. Ол ниме полғаннан, пүүн үзінчі күні пол парды.²² Че пістің ипчілернің хай піреезі пісті хайхатты: олар, иртенөк Аны чыған чирзер парып,²³ Аның сөөгін таппиндырлар. Анаң, нандыра айланып, піссер ангеллер килгеннер, олар Ол тіріг тееннер тіп чоохтааннар.²⁴ Анаң пістің кізілернің хай піреезі хуюзар парған, анда ипчілерөк чоохтаанни полған, Аны көр таппааннар.

²⁵Андада Иисус оларға теен:

– О, сағыс читпестер, ухаанчылар чоохтаан прай нимее киртін пілбес чүректіглер!²⁶ Мессий-Христосха, сабланызына кірер үчүн, іди ирееленерге кирек полған ни?

²⁷Анаң Ол, прай Худай Пічиинде, Моисей Чахиинаң пастади прай ухаанчыларнинда Позынаңар ниме чоохталғанын пуларға изерістіре прай чарыт пирген.

²⁸Олар парчатхан аалға чагдап килгеннерінде, Иисус аннаң андарох парарға идеечік полибысхан.²⁹ Че үгренчілері, Аны тохтадып, тееннер:

– Хал піснең хада; күн хонып, иир поларға чөр.

Иисус, аалзар кіріп, оларнаң хада халған.³⁰ Оларнаң хада азыранарға одырып, Иисус халасты алып, алғабызып, сындырып, оларға пирген.³¹ Андада ла оларның харахтары азыл чөрібіскеннер. Олар, тізең, Иисусты танып салғаннар, че Ол сах андох оларның харахтарына көрінмес пол парған.³² Олар, пос аразында чоохтазып ала, тееннер:

– Ол, чолда піснең чоохтазып, Худай Пічииненер чарытчатханда, пістің чүреебіс ачыбаан ма ни?

³³Олар, сах андох тыхтанып, Иерусалимзер айланғаннар, анаң он пір үгренчіні паза оларнаң хада чыылған кізілерні таап

Явление Иисуса ученикам

³⁶ Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал среди них и сказал им: мир вам. ³⁷ Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. ³⁸ Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? ³⁹ Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. ⁴⁰ И, сказав это, показал им руки и ноги. ⁴¹ Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? ⁴² Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. ⁴³ И, взяв, ел пред ними. ⁴⁴ И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. ⁴⁵ Тогда отверз им ум к разумению Писаний. ⁴⁶ И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, ⁴⁷ и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. ⁴⁸ Вы же свидетели сему. ⁴⁹ И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

алғаннар. ³⁴ Анзылары «Сынап таа Хан-пигибіс тіріл килтір. Ол Симонға көрінтір» тіп чоохтанғаннар. ³⁵ Пулар даа чолда ниме полғанын, хайди, халас сындыр пиргенде, Аны танып салғаннарын чоохтап пиргеннер.

Иисусдың үйренгілерге көрінгені

(Мф 28:16-20; Мк 16:14-18; Ин 20:19-23; Илч 1:6-8)

³⁶ Пу нимелерні чоохтасчатхан арада, Иисус Позы, оларның аразында тура түзіп, теен:

– Амыр хонх сірерге.

³⁷ Пулар, хорыхханнарына алаң ас парып, кізі худын көрчөбіс тіп сағынғаннар. ³⁸ Че Иисус оларға теен:

– Нимее хорых пардынар? Ноға андағ сағыстар чүректеріңе кірче? ³⁹ Көріңер Минің холларымны, азахтарымны: Мынзы Мин сын Позыммын: чохсы иде көріп, холларыңны теертіп көріңер. Хуттың сөөгі дее, иди дее чох поладыр нооза, Мини, тізен, көрчезер нимес пе зе, пар.

⁴⁰ Иди тіп, хол-азахтарын көзіткен. ⁴¹ Олар, өрінгеннеріне ам даа киртін полбин, чапсып турчатханнарында, Иисус оларға теен:

– Сірернің мында пірее чічең ниме пар ба?

⁴² Олар ағаа хойғалаан палыхтаң пір кизек паза сота мөötti сындыр пиргеннер. ⁴³ Иисус, чічең нимені алып, оларның көзіне чіп сыххан. ⁴⁴ Анаң оларға теен:

– Сірернең хада полғанда, чоохтаан сөстерім мынзын таныхтапча: Моисей Чахиинда, ухаанчыларның пічіктерінде паза Ырларда Миннеңер пазылған прай нимелер тол парарға киректер.

⁴⁵ Анаң Худай Пічиинде пазылған нимелерденер онарылдыра чарыт пиріп, ⁴⁶ оларға чоохтанған:

– Пазылғанға көре, Мессий-Христос, ирееленерге, анаң, өдірт салып, үзінчі күнінде тіріл килерге кирек. ⁴⁷ Амды Аның адынаң, Иерусалимнең пастади, прай чоннарны, пыросынып, чазыхтардаң позирға үгредерге кирек. ⁴⁸ Сірер прай мынзына киречізер. ⁴⁹ Мин сірерге Позымның Пабам молчаан нимені ысчам. Сірерге өөртін күс пирілгенче Иерусалим саарда пол турынар.

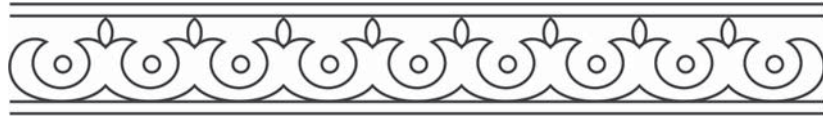
Вознесение Иисуса Христа

⁵⁰ И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. ⁵¹ И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. ⁵² Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. ⁵³ И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

Иисус Христостың тигірзер өөрлеені

(Мк 16:19-20; Илч 1:9-11)

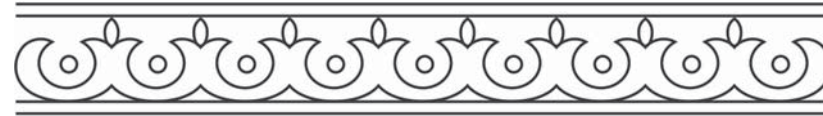
⁵⁰ Анаң Иисус оларны, саардаң сығарып, Вифанийа теере апарған паза, холларын көдіріп, оларны алғабысхан. ⁵¹ Иди алғап, Ол, олардаң оортахтаң оортах ла полып, тигірзер өөрлеп сыххан. ⁵² Ёгренчілері, Ағаа пазырған соонда, улуг өрчіде Иерусалимзер айланғаннар. ⁵³ Анаң олар, Худайны сабландырып паза алғап, сыбыра храмда полғаннар. Аминь.



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

Иисус Христос – истинное Слово

1 ¹В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. ²Оно было в начале у Бога. ³Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.



Иоанның Чахсы Хабары

Пу Чахсы Хабарны Иисусха иң чағын илчлернің пірсі Иоанн пасхан тіп саниры кибірге кір парған. Иоаннаңар ідөк ол Иисустың иң хынған үгренчізі полған тіп пазылча. Христосха киртінізі үчүн он ікі илчіден чалғыс ол ла өдіртпеен паза узах час чазап салған тіп саналча. Иоанн поэнының Чахсы Хабарын прайзынаң соонаң, 90 чылларда, пасханға килісче.

Пос аразында уғаа төөй үс хабардаң өөнінде нименең пасхалалча полчаң аның Чахсы Хабары? Иоанн пасхан Хабар Иисустың чуртас чолының изерезін көмес тее сайбабин хоғарға күстенминче. Өөн орынны ол Иисустың чооғына пирче. Иоанн кип—чоохтарны киндее кирбинче. Аның өөн пөгіні – пасха үс Чахсы Хабарда чох нимелерні пас салары паза хыгырыгычларны, Иисус Христос Позына киртінчеткен кізілерге наа чуртас асчатхан Худай Оолғы полчатханына, киртіндірері.

Пасха Чахсы Хабарларның хыринда Иоанн пасхан киндеде Худай сөзінің оннирға оой нимес сағыстары, чарых хоос омалар көп ле полар. Аның Чахсы Хабарын төрт чардыхти чарыбызарға чарир: 1) Киріс сөзі. Мында Иисус Христостың, кізілерні арачылир үчүн, Худай Позы кізее омаланыбысханнаңар көні чоохталча (1:1-18); 2) Иисус Христостың Худай полчатханын паза толдырчатхан киреен киречілепчеткен читі хайхазынаңар (1:19–12:50); 3) Иисус чир үстүнде идер кирегін толдыр салып, сабландыртар тузы чит килигенненер (13–20 пастағлар); 4) Сөс соо. Иисус, тіріл парып, Позының үгренчлерінең тоғазып, тіл алысханы (21 пастағ).

Иисус Христос – сын Сөс

1 Иң пастап Сөс полған. Сөс Худайнаң хада полған, Сөс Худай полған. ²Сөс Худайнаң хада пастабох полған. ³Ол прай нимені чайаан, Ол чох пір дее нима чайалбаан. ⁴Сөсте чуртас

⁴В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. ⁵И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

Иисус Христос – Свет истинный

⁶Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. ⁷Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него. ⁸Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете. ⁹Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир. ¹⁰В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал. ¹¹Пришел к своим, и свои Его не приняли. ¹²А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, ¹³которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились. ¹⁴И Слово стало плотию и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

Свидетельство Иоанна Крестителя

¹⁵Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня. ¹⁶И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать, ¹⁷ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа. ¹⁸Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

Иоанн свидетельствует о самом себе

¹⁹И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты? ²⁰Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

полған, чуртас, тізең, кізілернің чарии полған. ⁵Чарых харасхы-да чарыпча, харасхы, тізең, аны пір дее чаап полбаан*.

Иисус Христос – сын Чарых

⁶Худай пір кізіні ысхан. Аның ады Иоанн полған. ⁷Ол, Чарыхтанар киреңилееніне киртінзіннер тіп, чонға Чарыхтанар чоохтирға килген. ⁸Ол позы Чарых полбаан, че Чарыхтанар киреңилерге килген.

⁹Чир үстүне төреен полған на кізіні чарытчатхан* сын Чарых пар полған. ¹⁰Сын Чарых чир үстүнде полған, чир үстү Аннан пастыра чайалған, че кізілер Аны таныбааннар. ¹¹Ол Позының чонынзар килген, че олар Аны постарына чағын кирбееннер. ¹²Аны удурлаан паза Ағаа киртінген кізілерге Худайның палалары полчаң ондай пирілген. ¹³Худай палалары олаңай паба-ічеден не нимес, че Худайдаң төридірлер.

¹⁴Сөс, кізі пол парып, паарсасха паза сынға пай полып, пісненң хада чуртаан. Піс Аның Пабазынан алған сабланызын көрgebіс. Ол сабланысты Пабазының чалғыс Оолғы полып алған.

Кіреске түзірчең Иоанның киреңилеені

¹⁵Иоанн, Сөстөнер киреңилеп, хысхырып ала чоохтаан:

– «Минің соомча Килчеткені, мин төреелеккебк пар полғаннар, миннең илбек» тіп чоохтаам Пу Кізіденер. ¹⁶Анда паарсас толдыра полғаннар, піс паарсасты үзігі чох алғабыс. ¹⁷Моисей Чахиин^с піске Моисей, Худайдаң алып, пирген, че паарсаснаң сын сөстерні Иисус Христос пирген нооза. ¹⁸Худайны пір дее кізі хачан даа көрбеен. Пабазының иң чағыны, чалғыс Оолғы ла, көріп, Аннаңар піске, прай чоллап, искір пирген.

Иоанн позынаңар чоохтапча

(Мф 3:1-12; Мк 1:2-8; Лк 3:15-17)

¹⁹Иудей пастыхтары Иоаннзар Иерусалимнең абыстарны паза левиттерні^с «Кемзін син, Мессий-Христоссың^с ма?» тіп сурарға ысханнар.

* 1:5 «Чаап полбаан» сөстерні грек тілінде «піл полбаан» тіп тее оннирға чарир.

* 1:9 «Чир үстүне төреен полған на кізіні чарытчатхан» тіп сөстерні «Полған на кізіні чарытчатхан Чарых чир үстүне килче» тіп тее оннирға чарир.

²¹И спросили его: что же ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет. ²²Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? ²³Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: «исправьте путь Господу», как сказал пророк Исаия. ²⁴А посланные были из фарисеев; ²⁵и они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк? ²⁶Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете. ²⁷Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень у обуви Его. ²⁸Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

Иисус – Агнец Божий

²⁹На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира. ³⁰Сей есть, о Котором я сказал: «за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня». ³¹Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен

– ²⁰Мин Мессий-Христос нимеспін, – тіп, көні, хыйа полбин, нандырған Иоанн.

– ²¹Кемзің син? Илиязың* ма? – сурғаннар олар.

– Чох, – теен Иоанн.

– Андағда ухаанчызың ма?*

– Чох.

– ²²Кемзің син андағда? – сурастырғлааннар олар. – Пісті ысхан кізілерге хайдағ нандырығ пирибіс? Позиңнаңар ниме чоохтап пирерзін?

²³Иоанн Исайй ухаанчының пічиинде пазылған сөстернең нандырған:

– Мин хуу чазыда «Хан Худайға^с көні чол ит пиріңер!» тіп хысхырчатхан кізінің үні осхаспын.

²⁴Килген кізілернің аразында фарисейлер^с полғаннар.

– ²⁵Син, Мессий-Христос таа, Илия даа, ухаанчы даа ниместе, ноға кізілерні кіреске түзірчезің^с? – тіп сурғаннар олар.

– ²⁶Мин суғда кіреске түзірчем, – нандырған Иоанн. – Че араңарда сірерге таныс нимес Кізі пар. ²⁷Ол минің соомча килерге кирек, Ол, мин төреелеккеөк, пар полғаннаңар, Аның маймааның паан даа систерге турыстығ нимеспін.

²⁸Пу чоох Вифавара саарда полған. Пу саар Иоанн кіреске түзірчеткен Иордан суғның іскеркі саринда турған.

Иисус – Худай Хурағаны

²⁹Пазағы күнде Иоанн, позынзар килчеткен Иисусты көр салып, кізілерге теен:

– Мына Худай Хурағаны^с. Чир үстүндегі прай кізілернің чазыхтарын^с Позына алып алчатхан Хураған. ³⁰Мин ол Хурағаннаңар піди чоохтаан полғам: «Минің соомча Ирен килче. Ол,

* ^{1:21} Илия – үребеен, че Худай тигірзер алып алған Пурунғы Молчағдағы ухаанчы. Көр Пурунғы Молчағдағы «Ханнардаңар 4-чі» (4 Царств) киндезі 2:1-17. Иудейлер аның чирзер Мессийден пурун килерін сағаннар.

* ^{1:21} Андағда ухаанчызың ма? – ол туста иудейлер Христостың килерінеңер чарлир ухаанчыны сағыпчатханнар. Көр Пурунғы Молчағдағы «Чахығны хатап чарлааны» (Второзаконие) киндезі 18:15, 18. «Ухаанчы» – көр чарыдылығ сөстікте.

был Израилю. ³²И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем. ³³Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: «на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым». ³⁴И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

Иисус призывает первых учеников

³⁵На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его. ³⁶И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий. ³⁷Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом. ³⁸Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви (что значит: «учитель»), где живешь? ³⁹Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа. ⁴⁰Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра. ⁴¹Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию (что значит: «Христос»); ⁴²и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты — Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: «камень» (Петр). ⁴³На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. ⁴⁴Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром. ⁴⁵Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писал Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. ⁴⁶Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри. ⁴⁷Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. ⁴⁸Нафанаил говорит Ему: почему Ты

мин төреелеккеөк, пар полғаннаңар, миннең илбек». ³¹Израиль кизілері Аны пілзіннер тіп, чонны кіреске түзірерге килгем. Че мин дее Аның кем полчатханын пілбеем.

³²Иоанн ідөк киречілеен:

— Мин Худай Худының, тахырах хус чіли, тигірден көні түс киліп, Ағаа одырыбысханын көргем. ³³Мин Аның кем полчатханын пілбеем, че Худай, міні кизілерні суғда кіреске түзірерге ызып, теен: «Тигірден түсчөткен Хут Кемде тохтир, Ол, Худай Худын пиріп, пасха ондайнаң кіреске түзірчөткен Кізі полар». ³⁴Мин, Худай Худының түсчөткенін көріп, Аның Худай Оолғы полчатханын киречілеем.

Иисус настағы үгрөңчілерін хығырча

³⁵Пазағы күнде Иоанн ікі үгрөңчизінең хада олох орында турған. ³⁶Ирт париган Иисусты көріп, Иоанн теен:

— Мына Худай Хурағаны.

³⁷Ол сөстерні истіп, ікі үгрөңчі Иисустың соонча пар сыххан.

³⁸Иисус, хайбағынып, Позының соонча килчөткеннерні көр салып, сурған:

— Ниме кирөк сирерге?

— Равви (пу «Үгрөччі» теені полча), Син хайда чуртапчазың? — сурғаннар олар.

— ³⁹Парааңар, постарың көрөрзөр, — нандырған Иисус.

Иирзөр, он час* тузында, үгрөңчилері, Аннаң хада парып, хайда чуртапчатханын көріп алып, иир тооза анда полғаннар.

⁴⁰Иисустың соонча парчатхан ікі үгрөңчинің пірсі Симон-Пётрның харындазы Андрей полған. ⁴¹⁻⁴²Ол, сах андох Симон харындазына тоғазып «Піс кизілер сағыпчатхан Мессийні (пу «Христосты» теені полча) таап алдыбыс» тіп, аны Иисуссар ағыл килген.

Иисус, Симонны көріп, теен:

— Син, Симон, Ионаның оолғы, Кифа* (пу грек тілінде Пётр полча) тіп адаларзың.

⁴³Пазағы күнде Иисус Галилей^c чирінзөр парарға сағыныбысхан. Ол, Филиппке тоғазып, теен:

— Минің соомча пар.

* 1:39 Гректернің «он час» теені пістің ондайда төрт час иирге килісче.

* 1:41-42 *Кифа* — хакас тілінде «хайа» теені полча.

знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позовал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя. ⁴⁹Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты – Сын Божий, Ты – Царь Израилев. ⁵⁰Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: «Я видел тебя под смоковницею»; увидишь больше сего. ⁵¹И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

Первое чудо Иисуса на браке в Кане Галилейской

2 ¹На третий день был брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там. ²Был также зван Иисус и ученики Его на брак. ³И как недоставало вина, то Мать Иисуса говорит Ему: вина нет у них. ⁴Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жéно? еще не пришел час Мой. ⁵Мать Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте. ⁶Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры. ⁷Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их доверху. ⁸И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли. ⁹Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино, знали только

⁴⁴Филипп тее Андрейнең Пётр харындастар чуртапчатхан Вифсаида саардаң полған. ⁴⁵Филипп, Нафанаилге тоғазып, чоохтанған: – Пис Моисей Чахиинда паза ухаанчыларның пічиинде* пазылған Кізіні таап алғабыс. Ол Назареттегі Иосифтің оолғы Иисус. – ⁴⁶Назареттен пірее чахсы нима полар ба? – теен Нафанаил. – Пар, көріп ал, – нандырча Филипп. – ⁴⁷Мына Израиль адын ал чөерге турыстығ, чойырхос нимес кізі, – чоохтанча Иисус, Позынзар килчеткен Нафанаилні көр салып. – ⁴⁸Мині хайдаң пілчезің? – сурча Нафанаил. – Филипп сині хығырар алнындох, Мин сині смоковница ағазының хыринда көргем, – нандырған Иисус. – ⁴⁹Ўгретчі! Син – Худай Оолғызың, Син – Израиль Ханызың! – хысхырған Нафанаил. – ⁵⁰Мин, сині смоковница ағазының хыринда көргем тіп, чоохтаанымнаңар, син киртінчезің. Син аннаң даа артых нима көрерзің, – нандырған Иисус. ⁵¹Аннаң андар хосхан: – Сынны чоохтапчам сіерге, пу тустаң сығара тигірнің азылчатханын паза Худай ангеллерінің^с, Кізі Оолғынзар^с түзіп, нандыра тигірзер өөрлепчеткеннерін көрерзер.

Иисус Кана аалдағы тойда пастағы хайхасты итче

2 Ікі күн пазынаң Галилей чиріндегі Кана аалда той полған. ²Иисустың ічезі андох полған. ²Иисус таа ўгренчілерінең хада ол тойға хығыртылған полған. ³Араға тоозыл парғанда, Иисустың ічезі Ағаа тіпче: – Оларның хызыл араға чоғыл. – ⁴Пістің анда ноо киреебіс. Хайхастар^с идер тузум ам даа читкелек, – нандырча Иисус. – ⁵Ол сіерге нима чоохтир, аны идінер, – чахаан сўмекчингерге ічезі. ⁶Анда тастаң иділген алты идіс турған. Ол идістерде иудейлер постарын арығланчаң киберде тuzаланчатхан суғны тутчаңнар. Полған на идіске ікі-ўс синегче* суғ кір парчан.

* 1:45 *Моисей Чахии паза ухаанчыларның пічии* – Мында иудейлернің киберлеріндегі Пурунғы Молчағдағы пічиинің чардыхтарынаңар чоохталча.

* 2:6 *Ікі-ўс синег* – грек тілінде сигізонча алай пір чўс чибіргіче литр теені полча.

служители, почерпавшие воду, — тогда распорядитель зовет жениха ¹⁰ и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе. ¹¹ Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его. ¹² После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья Его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.

Иисус прогоняет торговцев из храма

¹³ Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим ¹⁴ и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег. ¹⁵ И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. ¹⁶ И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли. ¹⁷ При сем ученики Его вспомнили, что написано: «ревность по дому Твоем снедает Меня». ¹⁸ На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать? ¹⁹ Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. ²⁰ На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? ²¹ А Он говорил о храме тела Своего. ²² Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус. ²³ И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его. ²⁴ Но Сам Иисус не вверял Себя им,

— ⁷ Ол ідістерге толдыра суғ ур салыңар, — тіпче сүмекчіннерге Иисус.

Олар суғны ідістернің хырларына теере ур салғаннар.

— ⁸ Амды суғны, сузып алып, тойнаң устатчатхан кізее апар пирінер, — чахыпча оларға Иисус.

Олар апар салғаннар. ⁹ Тойнаң устатчатхан кізі, хызыл арағаа айлан парған суғны амзабызып (арағаны хайдаң ағылғаннарын пілбеен, аны сус қилген сүмекчіннер ле пілгеннер), ипчі алчатхан оолны хығырча.

— ¹⁰ Той итчетсе, кізі пурун чахсы арағаны үлепче. Кізілер изір парза ла, хомай арағазын пирче. Син, тізең, чахсы арағанны, сығарбин, амға теере туттың, — чоохтанча ол.

¹¹ Іди Иисус, Галилей чиріндегі Кана аалдаң хайхастар идерін пастап, Позының сабланызын көзіткен. Аның үгренчілері Ағаа киртін сыхханнар.

¹² Той соонаң Ол ічезінең, харындастарынаң, үгренчілерінең хада Капернаум саарзар парыбысхан. Капернаумда олар нинче-де күн полғаннар.

Иисус храмнаң садығчыларны сүрче

(Мф 21:12-13; Мк 11:15-17; Лк 19:45-46)

¹³ Иудейлернің Пасха тіп үлүкүні^с чағдап одырған. Иисус Иерусалимзер қилген. ¹⁴ Ол храмда^с тайыға салылчаң тазыннарның, хойларның паза иб тахырахтарының тіріге садылчатханнарын көр салған. Мындох ахча орнастырчаңнар одырғаннар. ¹⁵⁻¹⁶ Иисус, арғамчыдаң хамчы идіп, оларны прайзын, тазыннарынаң, хойларынаң хада, храмнаң сығара сүрглебіскен. Ахча орнастырчаңнарның столларын тўндерібізіп, ахчаларын чайа тастап, иб тахырахтарын сатчатханнарға чоохтанча:

— Пуларны мыннаң хыйа идінер! Пу храмны — Минің Пабамның туразын — садығ туразына паза айландырбаңар.

¹⁷ Аның үгренчілері Худай Пічиінде^с «Синің тураңа сағыссырааным Мағаа уйғу-чадығ пирбинче» тіп пазылғанын сағысха киргеннер. ¹⁸ Иудейлернің пастыхтары Иисустаң сурғаннар:

— Синің піди идер үлгўннің парың хайдағ танығнаң піске киречілірзің?

— ¹⁹ Пу храмны иңзерібіссер, Мин, тізең, аны үс күнге турғызыбызарбың, — нандырған Иисус.

потому что знал всех ²⁵ и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

Беседа Иисуса с Никодимом

3 ¹Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальников Иудейских. ²Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты — учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог. ³Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия. ⁴Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться? ⁵Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. ⁶Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух. ⁷Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: «должно вам родиться свыше». ⁸Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа. ⁹Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть? ¹⁰Иисус отвечал и сказал ему: ты — учитель Израилев, и этого ли не знаешь? ¹¹Истинно, истинно говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете. ¹²Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, — как поверите, если буду говорить вам о небесном? ¹³Никто не восходил

— ²⁰Пу храм хырых алты чыл пүдүрүлгөн, Син, тізең, аны үс күннің аразына турғызыбызарзың ма? — сурғаннар иудей пастыхтары.

²¹Иисус, тізең, Позының ит-сөөгін «храм» тіп адап чоохтанған полған. ²²Ол өлімнең тіріл килген соонда, үгрөңчөлері, Аның храмнаңар чоохтаанын сағысха кирип, Худай Пічиине паза Иисустың чоохтаан чооғына киртінгеннер.

²³Иерусалимдегі Пасха тіп үлүкүнде, Иисустың итчеткен хайхастарын көрөп, Агаа көп кизи киртін сыххан. ²⁴Че Иисус, оларның прайзын пілгеннеңер, пірдеезіне ізенмеен. ²⁵Иисус киздеңер пасха кизинің чооғы хоостыра піліп аларын кирексөбеен. Ол кизинің хылиин Позы пілген.

Никодим Иисуснаң чоохтасча

3 Иудейлер пастыхтарының санында Никодим теен фарисей полған.

²Пірсінде ол, Иисуссар хараазын киліп, чоохтанған:

— Үгрөччи! Син итчеткен хайхастарны, Худай үлгү пирбезе, пір дее кизи ит полбас. Аннаңар піс пілчебіс, Син Худайдаң килген үгрөччизің.

— ³Сынны чоохтапчам сагаа, кем Худайдаң хатап төреен, ол ла Худай хан-чирине^с чидер, — нандырған агаа Иисус.

— ⁴Улуғ кизи хайди хатап төрор? Ічезинің істіне хатап кіріп, төрор бе ни? — теен Никодим.

— ⁵Сынны чоохтапчам сагаа, кем суғдаң паза Хуттаң төреен, ол ла Худай хан-чиринзер кір полар, — нандырған Иисус. — ⁶Кизидең төреені кизи палазы полча, Худайның Худынаң төреені, тізең, Худайның палазы полча. ⁷«Сіреге хатап Худайдаң төрорге кирек» теениме ноға чапсыпчазың? ⁸Чил* дее, хайда хынча, анда үбүрче. Син аның суулаанын исчезің, аның хайдаң килчеткенін паза хайдар парчатханын пілбинчезің. Сах ідөк кизинің Худай Худынаң хайди төрорчеткенін дее пілдістіг иде чоохтап пирерге сидік.

— ⁹Хайди іди полар? — сурған Никодим.

— ¹⁰Син, Израиль үгрөччизи полчадып, аны даа пілбинчезің ме? — нандырған Иисус. — ¹¹Сынны чоохтапчам сагаа, поэыбыс

* 3:8 *Чил* — пу сөс грек тілінде ікі сөсті таныхтапча: «чил» алай «хут». Аннаңар чил, хутты таныхтап, аның орнына тузаланадыр.

на небо, как только спешивший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. ¹⁴И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, ¹⁵дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. ¹⁶Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. ¹⁷Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. ¹⁸Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия. ¹⁹Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы. ²⁰Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы; ²¹а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

Иоанн свидетельствует об Иисусе

²²После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил. ²³А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились, ²⁴ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. ²⁵Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении. ²⁶И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане

пилчеткен нимеденер чоохтапчабыс, поэбыс көрген нимені киречілепчебіс, сірер, тізең, піс киречілепчеткен нимені постарыңа чағын итпинчезер. ¹²Мин сірерге чирдегі нимелерденер чоохтапчатсам даа, сірер киртінминчетсер, тигірдегі нимелерденер чоохтазам, хайди киртінерзер? ¹³Тигірде ниме парын көрерге пір дее кізі андар сыхпаан. Че тигірде чуртапчатхан Кізі Оолғы чир үстүнзер түс килген. ¹⁴⁻¹⁵Чыланға ызыртхан кізілер өлбес үчүн, чис чыланзар көрзіннер тіп, Моисей чистең иділген чыланни хуу чазыда, ағасха хазап, көдір салған*. Сах іди, Кізі Оолғына киртінчеткен кізілер өлбезіннер, мөгі чуртастыҕ^с ползыннар тіп, Аны, ағасха хазап, көдір саларға кирек*.

¹⁶Худай, прай кізілерге тың хынғаннар, Позының чалғыс Оолғын даа өлімге ысхан. Иди ызып, Оолғына киртінчеткен полған на кізее өлбеске, мөгі чуртастыҕ поларға ондай пирген. ¹⁷Худай Позының Оолғын чарғы идерге нимес, че прай кізілерні арачылирға ысхан. ¹⁸Худайның чалғыс Оолғына киртінчеткен кізі чарғылатыртпинча, че киртінминчеткен кізі, тізең, киртінмеені үчүн, чарғылатырт салған. ¹⁹Ноға олар чарғылатыртханнар? Чир-чалбахха Чарых килген, че кізілернің иткен киректері чабал полғаннар, олар харасхаа Чарыхтан артых хынғаннар. ²⁰Чабал ниме итчеткен кізі Чарыхты хырт көрче, иткен киректері чабалданар, оларны ілезіне сығарбасха тіп, Чарыхха чағын кірбинче. ²¹Че сын ниме итчеткен кізі, Худайның ползыиная итчеткеніненер, чахсы нимелер іле ползын тіп, Чарыхха сығадыр.

Иоанн Иисустаңар чоохтапча

²²Аның соонда Иисус, Позының үгречілерінен хада Иерусалим саардаң сығып, Иудей чиріндегі пір аалзар парыбызып, анда оларнаң хада чуртап, кізілерні кіреске түзірген. ²³Иоанн, тізең, Салим саарның хыриндағы Энон тіп пір орында суҕ көп полғаннар, кізілерні анда кіреске түзірген. Кізілер, андар киліп, кіреске түсчеңнер. ²⁴(Ол туста Иоанны харибге чапхалах полғаннар.)

* 3:14-15 Чис чыланнар чоохтаңар көр Пурунғы Молчағадағы «Саннар» (Числа) киндезі 21:4-9.

* 3:14-15 Иисустың көні чооғы 15-чі алай 21-ғы стихте тоозылча.

и о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все идут к Нему. ²⁷Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба. ²⁸Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: «не я Христос, но я послан пред Ним». ²⁹Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась. ³⁰Ему должно расти, а мне умяться. ³¹Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли — земной и есть, и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех, ³²и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его. ³³Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен, ³⁴ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа. ³⁵Отец любит Сына и все дал в руку Его. ³⁶Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

Встреча Иисуса с самарянкой

4 ¹Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, — ²хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, — ³то оставил Иудею и пошел опять в Галилею. ⁴Надлежало же Ему проходить через Самарию. ⁵Итак, приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. ⁶Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа. ⁷Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. ⁸Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. ⁹Женщина Самарянская говорит

²⁵Пірсінде Иоанның үгренцілері иудейлернен посты арығланчаң кибірденер талас сыхханнар. ²⁶Олар, Иоаннзар киліп, ағаа чоохтааннар:

— Үгретчі, синнең хада Иордан суғның хазында полған Кізіні — син Аннаңар киречілеен полғазың — сағызыңа кирчезін ме? Ол амды кізілерні кіреске түзірче, прайзы Андар парча.

— ²⁷Худай пирбезе, кізі поэна пір дее ниме ал полбас, — нандырған Иоанн. — ²⁸Сірер постарың «Мин Мессий-Христос нимеспін, че Худай мині Аннаң пурун ысхан» тіп чоохтааным киречізер. ²⁹Хоньх хончатхан оол тойның өөн кізізі полча, арғызы, тізең, хости турып, аны исчеткеніне өрінче. Мин дее іди өрінчем. ³⁰Амды Иисусха аннаң андар улуғдаң улуғ полып оды-рарға кирек, мағаа, тізең, чабыс полып одыраға.

³¹Тигірдең килчеткен Кізі прайзынаң пөзік. Чирде төреен кізі, тізең, чирдегөк кізілер осхас, оларох чіли чоохтанча. Худайдаң килчеткен Кізі, тізең, прайзынаң пөзік. ³²Ол Позы көрген-искен нимеденер чоохтапча, че Аның чооғына пір дее кізі киртін-минче. ³³Аның чооғына киртінчеткен кізі поэның киртінізінең Худай сөстерінің сын полчатханын таныхтапча. ³⁴Худай Позының Худын синебин пирчеткенненер, Худай ысхан Кізі Аның сөзін чоохтапча. ³⁵Пабазы, Оолғына хынып, Ағаа прай үлгүзін пирибіскен. ³⁶Худайның Оолғына киртінчеткен кізінің мөгі чуртазы пар; Худайның Оолғына киртінминчеткен кізінің, тізең, андағ чуртазы чоғыл, че Худайның хатығланғаны ағаа чидер.

Иисус самар ипчінең чоохтасча

4 Иисустың үгренцілері Иоанның үгренцілерінең хай-хай көп полып одырчатханнанар паза көп кізіні кіреске түзірчеткенненер чоохтар фарисейлерге чит парғаннар. ²(Итсе-де, Иисус Позы кіреске түзірбечен, Аның үгренцілері түзірченнер.) ³Иисус, фарисейлерденер піл салып, Иудей чирін тасты, хатап Галилей чирінзер пар сыххан. ⁴Ағаа Самар чирінче иртерге кирек полған. ⁵Иисус Самар чиріндегі Сихарь саарға читкен. Ол саар Иаковтың* хақан-да Иосиф оолғына пирген чирнің хыринда полған. ⁶Анда «Иаковтың хутуғы» тіп адалчатхан хутух пар полған. Иисус, чолдаң майых парып, хутух хыринда одыр салған. Күн ортызы полған.

* 4:5 Иаков — Авраамның пархазы, еврей чонның өбекелерінің пабазы.

Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. ¹⁰ Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: «дай Мне пить», то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. ¹¹ Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? ¹² Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? ¹³ Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возраждет опять, ¹⁴ а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. ¹⁵ Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать. ¹⁶ Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда. ¹⁷ Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, ¹⁸ ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала. ¹⁹ Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. ²⁰ Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. ²¹ Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. ²² Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение — от Иудеев. ²³ Но настанет время, и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. ²⁴ Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. ²⁵ Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все. ²⁶ Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою. ²⁷ В это время пришли ученики Его и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однако ж ни один не сказал: «чего Ты требуешь?» или: «о чем говоришь с нею?» ²⁸ Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и

⁷ Пир самар ипчи суға килген.

— Суғ ізерге пир Мағаа, — теен ағаа Иисус.

⁸ Аның үтренчілері саарзар чічең ниме аларға парыбысхан полғаннар.

— ⁹ Син, иудей полчадып, миннең, самар ипчіден, суғ ізерге сурынчазың ма? — нандырча Ағаа самар ипчи.

Иудейлер самарларнаң пір ідіснен тузаланмачаннар*.

— ¹⁰ Худай кізілерге ниме пирерге итчеткенін паза Кемнің сағаа «Суғ ізерге пир Мағаа» тіпчеткенін, пілбинчезін. Че пілген ползаң, позың Аннаң тіріг суғны сурарчыхсың. Ол сағаа аны пирерчік, — нандырған Иисус.

— ¹¹ Пигім, синің сустып алчаң ідізің чоғыл. Хутух, тізен, тирен. Хайдаң Синде тіріг суғ полар? ¹² Иаков пабабыс пу хутухты піске пирген. Ол позы даа, палалары даа, маллары даа мыннаң ісченнер. Син аннаң даа улугзың ма? — тіпче ипчи.

— ¹³ Пу суғны ісчеткен полған на кізі хатап сухсап парар. ¹⁴ Че Минің пирер суумны іскен кізі хақан даа сухсабас. Минің пирер суум аның істінде мōгі чуртас пирчеткен хара суға айлан парар, — нандырған Иисус.

— ¹⁵ Пигім, пир мағаа ол суғны. Андада мин хақан даа сухсабаспын, пу хутухсар даа килерге кирек чох полар мағаа, — тіпче ипчи.

— ¹⁶ Парып, ирінні пеер хығыр кил, — тіпче Иисус.

— ¹⁷ Минің ирім чоғыл, — нандырча ипчи.

— Син, ирім чоғыл тіп, орта чоохтадың. ¹⁸ Син пис хати ирге парғазың. Ам синнең хада чуртапчатхан кізі дее синің ирін нимес. Анзын син орта чоохтадың, — тіпче Иисус.

— ¹⁹ Пигім, көрчем, Син ухаанчы полтырзың. ²⁰ Пістің пабаларыбыс пу тағның үстүнде Худайға пазырчаннар, сірер, иудейлер, тізен, Худайға пазырчаң орын Иерусалимде тіп үтретчезер, — нандырча ипчи.

— ²¹ Киртін Мағаа, Пабама пу тағның үстүнде дее, Иерусалимде дее пазырбас тус килір, — чоохтапча Иисус. — ²² Сірер, самарлар, кемге пазырчатханнарыңны пілбинчезер, піс, тізен, иудейлер, Арачылағчы^с пістең сығардаңар, кемге пазырчатханыбысты,

* 4:9 «Иудейлер самарларнаң пір ідіснен тузаланмачаннар» сōстерні «Иудейлернең самарларның араларында палғалыс чох полған» тіп тілбестирге дее чарир.

говорит людям: ²⁹ пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос? ³⁰ Они вышли из города и пошли к Нему. ³¹ Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь. ³² Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. ³³ Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть? ³⁴ Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. ³⁵ Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве. ³⁶ Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут, ³⁷ ибо в этом случае справедливо изречение: «один сеет, а другой жнет». ³⁸ Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их. ³⁹ И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствующей, что Он сказал ей всё, что она сделала. ⁴⁰ И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня. ⁴¹ И еще большее число уверовали по Его слову. ⁴² А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он — истинно Спаситель мира, Христос.

пұлчебіс. ²³ Че килер андағ тус, ол чит тее килді полар, хачан сыннан Пабама киртінчеткен кізілер, Пабамны піліп алып, Позына чүректерінде пазырарлар. Иди кізілер Пабама Аның көңні хоостыра пазырарлар. ²⁴ Худай — Хут полча, Аның ит-сөөгі чоғыл. Аннаңар Пабама киртінчеткеннер, Аны піліп алып, Позына чүректерінде пазырарға киректер.

— ²⁵ Мин пілчем, Мессий-Христос килер. Ол, киліп, піске прай ниме искір пирер, — тіпче ипчі.

— ²⁶ Ол — «Минмін»^c, синнең чоохтасчатхан Кізі, — нандырча Иисус.

²⁷ Иди теен туста, Аның үгренчілері нандыра айлан килгеннер. Иисустың ипчінең чоохтасчатханына таңнап парғаннар. Че оларның пірдеезі «Сағаа пу ипчідең пірее ниме кирек пе?» алай «Ноға Син пу ипчінең чоохтасчазың?» тіп сурбаан Иисустан.

²⁸ Ипчі, тізең, суғ хапчаң ідізін халғыс салып, саарзар парып, кізілерге чоохтаан:

— ²⁹ Минің ниме иткенімні мағаа прай чоохтап пирген Кізіні, парып, көр килінер. Ол Мессий-Христос полбазың?

³⁰ Кізілер, саардан сығып, андар парғаннар.

³¹ Үгренчілері, тізең, ипчі саарзар парыбысхан туста Иисустан сурынғаннар:

— Үгретчі, азыранып ал.

— ³² Минің сірер пілбинчеткен чиизім пар, — нандырған Иисус.

³³ Үгренчілері пос алынча чоохтасханнар:

— Піреезі Ағаа чічең ниме ағыл пирді бе?

— ³⁴ Мині ысхан Пабамның көңнін толдырып, Аның киреен ит салары Минің чиизім полча, — нандырча Иисус.

— ³⁵ Ас кизеріне ам даа төрт ай халды тіпчезер нимес пе? Че Мин сірерге тіпчем, хыралар, хазарып, кизерге чит пардылар. Көрінер пеер килчеткен кізілерзер. Олар кизерге чит парған хыраларға төй нместер бе? ³⁶⁻³⁷ Орта тіпчелер: «Пірсі таарыпча, паза пірсі ас киче». Асты таарыпчатханы даа, кискені дее хада өрінзіннер тіп, хыра кичеткеннер тоғыстары үчүн төлег алчалар, чыылған ас — кізілер — тізең, мөгі чуртас алчалар. ³⁸ Мин сірерні постарың таарыбаан асты кизерге ысхам. Анда пасхалары тоғынғаннар, сірер, тізең, оларның тоғыстарынаң тузаланғазар.

³⁹ Самар ипчі «Иисус минің ниме иткенімні прай чоохтап пирген» теенде, Сихарь саарда самарлардаң көп кізі Иисусха киртініп пастаан. ⁴⁰ Аннаңар самарлар, Иисуссар киліп, Аны

Иисус исцеляет сына царедворца

⁴³ По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею, ⁴⁴ ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве. ⁴⁵ Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев всё, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, — ибо и они ходили на праздник. ⁴⁶ Итак, Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где превратил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен. ⁴⁷ Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его прийти и исцелить сына его, который был при смерти. ⁴⁸ Иисус сказал ему: вы не веруете, если не увидите знамений и чудес. ⁴⁹ Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой. ⁵⁰ Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел. ⁵¹ На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров. ⁵² Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его. ⁵³ Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: «сын твой здоров». И уверовал сам и весь дом его. ⁵⁴ Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

постарында полып аларға сурынғаннар. Иисус анда ікі күнге халған. ⁴¹ Аның үгредиин истіп, улам көп самар кізілер киртін сыххан.

— ⁴² Ам синің сөстерің хоостыра ла нимес, че поэбыс истіп паза Аның чир-чарыхтың сын Арачылағчызы Мессий-Христос полчатханын піліп алып, киртінчебіс, — тееннер олар пайаағы ипчее.

Иисус пөзік устағчының оолғын имнепче

(Мф 8:5-13; Лк 7:1-10)

⁴³⁻⁴⁴ Ікі күн ирткен соонаң, Иисус, Сихарь саардаң сығып, «Ухаанчы поэның чирінде улуғлатпинча» тіп, Галилей чирінзер пар сыххан. ⁴⁵ Иисус Галилей чирінзер килгенде, Галилейлер, Иерусалимдегі үлүкүнде полып, Иисустың прай иткен нимелерін көргенненер, амды Аны чылығ удурлааннар.

⁴⁶ Иисус пазох Галилей чиріндегі Кана аалзар килген, ол анда хачан-да сұғны арағаа айландырған. Ол туста Капернаумда пір пөзік устағчының оолғы ағырчатхан. ⁴⁷ Ол оолның пабазы, Иисустың Иудей чирінең Галилей чирінзер килгенін истіп, Иисуссар парып, Аны поэның ибінзер хығырып, үрир пазы чатчатхан оолғын имнебізерге сурынған.

— ⁴⁸ Сірер, танығлар сура хайхастар көрбеенде, киртінмесер, — нандырған Иисус.

— ⁴⁹ Хан-пигім!^с Оолғым үреелекке, кил пар, — сурынча устағчы.

— ⁵⁰ Нан, синің оолғың хазых, — тіпче Иисус.

Аның сөстеріне киртініп, ол устағчы наныбысхан. ⁵¹ Чолда ағаа сүмекчіннері учурап парғаннар.

— Оолғың хазыхтан парған, — чоохтааннар ағаа олар.

— ⁵² Ноо туста ағаа чахсы полыбысхан? — сурған ол сүмекчіннерінен.

— Кичее күнөрте, читі час* тузында, тудан ағырии аны поэытхан, — нандырғаннар олар.

⁵³ Пабазы сах ол туста Иисустың «Синің оолғың хазых» теенін сизін салған. Мының соонда оолның пабазы даа, ибдегілері дее, прайзы киртін сыххан. ⁵⁴ Іди Иисус, Иудей чирінең Галилей чирінзер айлан киліп, ікінчі хайхазын иткен.

* 4:52 Гректернің «читі час» теені пістің ондайда пір часха килісче.

Иисус исцеляет расслабленного

5¹ После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. ² Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда*, при которой было пять крытых ходов. ³ В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, ⁴ ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. ⁵ Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. ⁶ Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? ⁷ Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. ⁸ Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. ⁹ И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботный. ¹⁰ Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. ¹¹ Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: «возьми постель твою и ходи». ¹² Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: «возьми постель твою и ходи»? ¹³ Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. ¹⁴ Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. ¹⁵ Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус. ¹⁶ И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу. ¹⁷ Иисус же говорил им: Отец Мой доньне делает, и Я делаю. ¹⁸ И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцом Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

* 5:2 Дом милосердия.

Иисус пас чөр полбинчатхан кизіні имнебісче

5 Аның соонда иудейлер үлүкүні полған. Иисус Иерусалимзер килген. ² Иерусалимде «Хой Хаалхазы» хыринда үстү чабых пис коридорлыг, еврей тілінен «Вифезда» тіп адалчатхан чуунчан орын пар полған. ³⁻⁴ Ол коридорларда харах чох, ахсах, пас чөр полбинчатхан угаа көп ағырыг кизілер чатханнар. Худай ангелі, чуунчаң орынзар пірее-пірее түзіп, суғны пулғабыс турчаң. Иди пулғалған суға иң пурун кірген кизі хайдағ даа ағырыдан чазыл парчаң. Аннаңар ағырыг кизілер суғның чайхаларын сағааннар. ⁵ Оларның аразында отыс сигіс чыл ағыр париған кизі полған. ⁶ Иисус, ол кизінің чатчатханын көріп паза үр ағыр париғанын піліп, сурған:

– Хазыхтанып аларың килче бе?

– ⁷ Йа пигім, че суғ, наа ла пулғалып, чайхалып пасталған туста мині суға кирчең кизі чоғыл. Мин андар читкенче, пасхазы миннен пурун кірібісче, – нандырған ағырыг кизі.

– ⁸ Тур, төзең алып, пас чөр, – тіпче агаа Иисус.

⁹⁻¹⁰ Ол кизі сах андох чазыл парған. Төзең алып, парыбысхан.

Пу кирек, тізең, субботада, тынанчаң, пір дее тоғыс итпечен күнде полғаннаңар, иудейлер чазылған кизе тееннер:

– Пүүн суббота, аннаңар сағаа төзеңні апарарға чарабас.

– ¹¹ Мині имнеен Кизі мағаа «Төзең алып, чөр» теен, – нандырған чазылған кизі.

– ¹² Кемдір ол, сағаа «Төзең алып, чөр» теен кизі? – сурғаннар ол кизіден.

¹³ Иисус анда турған кизілернің аразында чіт парыбысханнаңар, имненіп алған кизі Аның кем полғанын пілбеен.

¹⁴ Соонаң Иисус агаа храмда тоғас парған.

– Амды син чазыл пардың. Мыннаң мындар улам хомай пол парбас үчүн, паза чазых итпе, – чоохтанған агаа.

¹⁵ Ол кизі, иудейлерзер парып, аны имнеен кизі Иисус полча тіп чоохтап пирген. ¹⁶ Иудейлер, андағ нимелерні субботада итчеткені үчүн, Иисусты, өдірібізерге идіп, сүріс сыхханнар.

¹⁷ Иисус, тізең, оларға теен:

– Пабам тынағ чох тоғынча. Мин дее идок тоғынчам.

¹⁸ Иудейлернің Иисусты, субботадаңар чахығны сайбааны ла үчүн нимес, че Худайны Пабам тіп адааны паза Позын Худайнаң тиннеені үчүн, өдірерлері угаа килген.

Дающий жизнь Иисус

¹⁹ На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо что творит Он, то и Сын творит также. ²⁰ Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь. ²¹ Ибо как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет. ²² Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну, ²³ дабы все чтити Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его. ²⁴ Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь. ²⁵ Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут. ²⁶ Ибо как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе. ²⁷ И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий. ²⁸ Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; ²⁹ и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло — в воскресение осуждения.

Свидетельство об Иисусе

³⁰ Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищю Моей воли, но воли пославшего Меня Отца. ³¹ Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно. ³² Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне. ³³ Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. ³⁴ Впрочем, Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для

Чуртас пирчеткен Иисус

¹⁹ Иисус иудейлерге піди чоохтанған:

– Сынны чоохтапчам сірерге, Оолғы Пабазының иткен киректерін көрбеен полза, Позы алынча пір дее ниме ит полбасчых. Пабазы итчеткен нимені Оолғы даа идедір. ²⁰ Пабазы, Оолғына хынып, Позының итчеткен нимелерін прай Ағаа көзітче. Сірерні хайхадар үчүн, Ол Ағаа мыннаң даа улуғ нимелер көзідер. ²¹ Хайди Пабазы өліглерге, тірілдіріп, чуртас пирче, Оолғы даа, кемге пирерге хынза, ағаа чуртас пирче. ²² Пабазы Позы пірдеезін чарғылабинча, че чарғылачаң үлгүні прай Оолғының хольна пир салған. ²³ Пу ондайнаң прайзы, Пабазын хайди улуғлапчалар, сах іди Оолғын улуғлазыннар. Оолғын улуғлабинчатхан кізі Аны ысхан Пабазын даа улуғлабинча.

²⁴ Сынны сірерге чоохтапчам, Минің сөзім исчеткен паза Мині ысхан Пабама киртінчеткен кізі, мөгі чуртастың полып, чарғы алнында турбин, өлімзер апарчатхан чолдаң хыйа сығып, аннаң андар чуртап одыар. ²⁵ Сынны сірерге чоохтапчам, өліглернің Худай Оолғының үнін исчең, паза, аны истип, тіріл килчең тус чагдап одыр, ол чит тее килді полар. ²⁶ Хайди Пабазы Позы чуртастың хара-суу полча, Оолғына даа Позына чуртастың хара-суу поларға ондай пирген. ²⁷ Ол Кізі Оолғы полчатханнаңар, Пабазы Ағаа чарғы итчең үлгү пирген. ²⁸ Пу нимее хайхабаңар. Сыраттарда чатчатханнар прайзы Кізі Оолғының үнін ис салар тус килче. ²⁹ Чахсы ниме иткеннері чуртирға тірілерлер, че хомай ниме иткеннері чарғыларға тур килерлер.

Иисустаңар киречілеені

³⁰ Мин Позым хынғанни пір дее ниме ит полбинчам. Хайди исчең, ідөк чарғылапчам. Минің чарғым орта. Мин Позымның көннмче пір дее ниме идерге күстенминчем, че Мині ысхан Пабамның көннинең итчем.

³¹ Мин Позымнаңар киречілезем, Минің киречілеенімнің күзі чох полар. ³² Миннеңер чоохтапчатхан пасха киречі* пар, аның Миннеңер чоохтааны сын полчатханын пілчем. ³³ Сірер Иоаннар кізілерні ысхазар, ол Миннеңер сынны чоохтаан. ³⁴ Итсе-де

* 5:32 «Пасха киречі» сөстер кіреске түзірчең Иоанны даа, Худайны даа таныхтапча поларлар.

того, чтобы вы спаслись. ³⁵ Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его. ³⁶ Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня. ³⁷ И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели; ³⁸ и не имеете слова Его, пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал. ³⁹ Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне. ⁴⁰ Но вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь жизнь. ⁴¹ Не принимаю славы от человек, ⁴² но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу. ⁴³ Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете. ⁴⁴ Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищите? ⁴⁵ Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцом: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаеете. ⁴⁶ Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне. ⁴⁷ Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

Насыщение пяти тысяч

6 ¹ После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады. ² За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными. ³ Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими. ⁴ Приближалась же Пасха, праздник Иудейский. ⁵ Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить? ⁶ Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать. ⁷ Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу. ⁸ Один из учеников Его, Андрей, брат Симона

Мағаа кизіден киречилес пір дее кирек чоғыл, сірернің арачыланып аларларың үчүн, чоохтапчам. ³⁵ Иоанн, көйіп, чарыпчатхан сівечі осхас полған, сірер аның чариин өрчиліг удурлаазар, че ол үр нимеске полған. ³⁶ Минде, тізен, Иоанның киречілеенінен дее улұғ киречілес пар: Пабам Мағаа итчең нимелер пирген, оларны толдырчатханым Пабамның Мини ысханын таныхтапча паза киречілепче. ³⁷ Мини ысхан Пабам даа Позы Миннеңер киречілепче. Сірер Аның үнін хачан даа испеезер, сырайын хачан даа көрбеезер. ³⁸ Сірер Аның ысхан Кізізіне киртінминчезер, аннаңар аның сөзі дее чүректеріңде халбинча. ³⁹ Сірер Худай Пічиинде мөгі чуртас таап аларға ізенчезер, аннаңар оларны үгречезер. Оларда даа Миннеңер пазылча. ⁴⁰ Че мөгі чуртасты алып аларға Минзекер килерге хынминчазар.

⁴¹ Мағаа кизілернің махтааны кирек чоғыл. ⁴² Мин сірерні пілчем, сірерде Худайға хыныс чоғыл. ⁴³ Мин пеер Пабамның үлгүзінең килгем, че сірер Мини чағын итпинчезер. Пасхазы, тізен, поэзы алынча даа килзе, сірер аны постарына чағын кирчезер. ⁴⁴ Хайди сірер Мағаа киртінерзер?! Чалғыс Худайдаң пирілген сабланысты аларға күстенмин, постарының аразында ла пірсі пірсінең сабланысты алчатсар, хайди сірер Мағаа киртінерзер?! ⁴⁵ Пабамның алнында Мин сірерні пыролим тіп сағынмаңар. Сірернің ізенчеткен Моисейлерің сірерні пыролим. ⁴⁶ Сірер, Моисейге киртінген ползар, Моисей поэзының Чахиинда Миннеңер пасханнаңар, Мағаа даа киртінерчксер. ⁴⁷ Сірер, аның пасхан нимелеріне киртінминчетсер, Минің сөстеріме хайди киртінерзер?

Иисустың пис муң кизіні тосхырғаны

(Мф 14:13-21; Мк 6:30-44; Лк 9:10-17)

6 Аның соонаң Иисус, Галилей көлін кизіп, Тивериад саарның чирлерінзер парған. ² Көп кизі, Иисустың ағырығ кизілерні хайхастығ имнебісчеткенін көріп, аның соонча парған. ³ Иисус, тағзар сығып, анда үгречілерінең хада одыр салған. ⁴ Иудейлернің Пасха тіп үлүкүні чағдапчатхан.

⁵ Иисус, пазын көдіріп, Позынзар алдыра көп кизінің килчеткенін көр салған.

– Пуларны азыррға халас хайдаң алчаң? – сурған Иисус Филипптен.

⁶ Иисус пу сөстерні, Филиппті сыныхтирға тіп, чоохтанған. Че Позы ние идерін пілген. ⁷ Филипп Ағаа нандырған:

Петра, говорит Ему: ⁹здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?
¹⁰Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. И так возлегло людей числом около пяти тысяч.
¹¹Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.
¹²И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало. ¹³И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели. ¹⁴Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно прийти в мир. ¹⁵Иисус же, узнав, что хотят прийти, нечаянно взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один.

Иисус идет по водам

¹⁶Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю ¹⁷и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним. ¹⁸Дул сильный ветер, и море волновалось. ¹⁹Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались. ²⁰Но Он сказал им: это Я; не бойтесь. ²¹Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

– Пуларның полғанына ла көмес тее халас пирер үчүн, ікі чүс динарий* дее читпес.

⁸Аның үгренчлерінің паза пірсі, Симон-Пётрның Андрей харындазы, Иисусха чоохтаан:

– ⁹Мында пір оолағаста астаң иткен пис халас паза ікі палығас пар. Че пу чиис мынча чонға хайдан чидер?

– ¹⁰Чоохтаңар оларға: одырзыннар, – теен Иисус.

Ол чирде от халын өсөткен, чон андар одырған. Оларның аразында пис муңча ир кізі полған. ¹¹Иисус, халасты алып, Худайға алғызын читіріп, үгренчлеріне үлеен. Олар, тізен, одырчатхан чонға пиргеннер. Палыхты идөк полғанына ла нинче хынғанча пиргеннер. ¹²Кізілер тос парғанда, Иисус үгренчлеріне чоохтанған:

– Артхан чиисті, тик парбазын тіп, чыып алынар.

¹³Пис халаснаң азыранған кізілердең халған кизектерні чығанда, он ікі түүске толдыра халас чыыл парған. ¹⁴Андада, Иисустың иткен хайхазын көр салып, кізілер тееннер:

– Пу сыннан даа чир үстүне килерге салылған ухаанчы* полтыр.

¹⁵Иисус кізілернің Позын, тудып алып, күснен иудейлернің ханы идерге итчеткеннерін піл салып, хатап тағларзар чалғызан парыбысхан.

Иисус суғча чөрче

(Мф 14:22-27; Мк 6:45-52)

¹⁶Иир пол парғанда, Аның үгренчлері көлзер ин килгеннер. ¹⁷Анаң көл озариндағы Капернаум саарзар алдыра, кимее одырып, чүс сыхханнар. Харасхы пол парған, че Иисус оларзар килбеен. ¹⁸Көл, хазыр чилнің үбүрчеткеніне, салғатхан сыххан. ¹⁹Олар, чибіргі пис-отыс стадийче* ырах чүс парыбызып, Иисустың суғча пас париғанын паза кимезер чағыннап килигенін көр салып, хорых парғаннар. ²⁰Че Иисус оларға теен:

– Хорыхпаңар, Минмін.

²¹Олар Аны кимезер одыртып аларға иткеннер, че сах андох киме олар чүс париған чарға чит килген.

* 6:7 Ікі чүс динарий – гректернің читі айның чал ахказын таныхтачаң.

* 6:14 Ухаанчы – ол туста иудейлер Мессий-Христостың килеріненер чарлир ухаанчыны сағыпчатханнар. Аннаңар көр Пурунғы Молчағдағы «Чыхығы хатап чарлааны» (Второзаконие) киндезі 18:15, 18.

* 6:19 Гректернің 25–30 стадий пис-алты километрче полча.

Иисус Христос — хлеб жизни

²² На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его. ²³ Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословению Господнем. ²⁴ Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса. ²⁵ И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Раввӣ! когда Ты сюда пришел? ²⁶ Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились. ²⁷ Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог. ²⁸ Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии? ²⁹ Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал. ³⁰ На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь? ³¹ Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: «хлеб с неба дал им есть». ³² Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес. ³³ Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру. ³⁴ На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб. ³⁵ Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. ³⁶ Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете. ³⁷ Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон, ³⁸ ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца. ³⁹ Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день. ⁴⁰ Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь

Иисус Христос — чуртас пирчеткен халас

²² Пазағы күн көлнің тигі саринда халған чон үгрөнчлернің, чалғыс ла кимее одырып, Иисус чох чўс парыбысханнарын піл салған. Иисустың үгрөнчлерінен хада кимее одырбаанын паза анда ол кимеден пасха киме халбаанын піліп алғаннар. ²³ Олох туста пасха кимелер, Тивериад саардан киліп, Хан-пиг Худайны халас үчўн алғыстаан паза чон азыранған чирнің хыринда турыбысханнар. ²⁴ Чон, Иисустың даа, үгрөнчлерінің дее мында чох полғаннарын көріп, Аны тілирге, кимелерінзер одырып, Капернаумзар парыбысхан. ²⁵ Анаң көл озаринда Иисусты таап алып, Аннаң сурғаннар:

– Үгретчи! Син пеер хачан килдің?

²⁶ Иисус оларға нандырған:

– Сынны сіерге чоохтапчам, сіерер, Минің хайхастарымны піліп алған үчўн нимес, че халас чіп, тосхан үчўн, Мині тілепчезер. ²⁷ Сіерер ардап парчатхан чиис үчўн нимес, че мөгі чуртас пирчеткен чиис үчўн тоғынарға күстеніңер. Кізі Оолғы, Агаа Худай-Пабазы үлгү пиргеннеңер, ол чиисті сіерге пир полар.

– ²⁸ Худай пістең сағыпчатхан киректерні идер үчўн, піске ниме идерге кирек? – сурғаннар Иисустаң.

– ²⁹ Худайның сіерден сағыпчатхан кирее Аның ысхан Кізі Оолғына киртінері полча, – нандырған Иисус.

– ³⁰ Піс, көріп, Сагаа киртінер үчўн, хайдағ хайхас ит пирерзін? – пазох сурғаннар кізілер. – ³¹ Пістің пабаларыбыс хуу чазыда манна* чееннер. «Ол оларға азыранарға тигірден халас пирген» тіп пазыл парған аннаңар Худай Пічиинде.

– ³² Сынны сіерге чоохтапчам, тигірден халасты сіерге Моисей пирбеен, че амды Минің Пабам сын халасты сіерге тигірден пирче. ³³ Худайның халазы, тигірден түзіп, чир-чалбахтағы кізілерге чуртас пирчеткен халас полча, – теен Иисус.

– ³⁴ Хан-пиг, піске сыбыра андағ халасты пир тур, – тееннер кізілер.

– ³⁵ Мин чуртас пирчеткен халаспын. Минзер килчеткен кізінің хачан даа азыранары килбес паза Магаа киртінчеткен кізі хачан даа сухсабас. ³⁶ Че Мині көрген дее ползар, Магаа

* 6:31 Манна – ол кічичек тоғылах тамах. Худай, Израиль кізілері хуу чазыда полғанда, ирген сай оларға аны пирчен.

вечную; и Я воскрешу его в последний день. ⁴¹Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: «Я есмь хлеб, спешший с небес». ⁴²И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: «Я шшел с небес»? ⁴³Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою. ⁴⁴Никто не может прийти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день. ⁴⁵У пророков написано: «и будут все научены Богом». Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. ⁴⁶Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога: Он видел Отца. ⁴⁷Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную. ⁴⁸Я есмь хлеб жизни. ⁴⁹Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли; ⁵⁰хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядуший его не умрет. ⁵¹Я хлеб живой, спешший с небес; ядуший хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира. ⁵²Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою? ⁵³Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни. ⁵⁴Ядуший Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. ⁵⁵Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. ⁵⁶Ядуший Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем. ⁵⁷Как послал Меня живою Отец, и Я живу Отцом, так и ядуший Меня жить будет Мною. ⁵⁸Сей-то есть хлеб, спешший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядуший хлеб сей жить будет вовек. ⁵⁹Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

киртінминчезер тіп, чоохтаам сірерге. ³⁷Пабамның Мағаа пирчеткен кізілері прайзы Минзер килерлер. Минзер килчеткен кізіні Позымнаң хыйа сүрбеспін. ³⁸Мин тигірден, Позымның көңнімні толдырарға нимес, Мині ысхан Пабамның көңнін толдырарға килгем. ³⁹Мині ысхан Пабамның көңні, тізең, мындағ: Аның Мағаа пирген кізілерін, чідірбин, түгенчі күнде^c прай тірілдір саларға. ⁴⁰Мині Ысханның көңні мындағ: Худайның Оолғын көрчеткен паза Ағаа киртінчеткен полған на кізі мөгі чуртастығ ползын. Мин дее аны түгенчі күнде тірілдір саларбын, — нандырған Иисус.

⁴¹«Мин тигірден түскен халас полчам» тіп чоохтанғанына чөпсінмин, иудейлер Иисустаңар постарының аразында піди чоохтасханнар:

— ⁴²Пу Иосифтің оолғы Иисус нимес пе зе? Аның пабазын паза ічезін піс таныпчабыс, ноға ол піске «Мин тигірден түскем» тіпче?

⁴³Иисус оларға нандырған:

— Пос аразында чоохтас чөрбеңер. ⁴⁴Мині ысхан Пабам пірее кізіні мағаа чағдатпаза, ол кізі мағаа чағын кір полбас. Минзер килген кізіні, тізең, түгенчі күнде тірілдірербін. ⁴⁵Ухаанчылар піди пасханнар: «Худай оларның полғанын на үгрет салар». Пабамны искен паза Аннаң үгреніп алған кізінің полғаны ла Минзер киледір. ⁴⁶Иди үгреніп алғаны Пабамны көргенін таныхтабас. Худайдаң килген Оолғы ла Пабазын көрген. ⁴⁷Сынны чоохтапчам сірерге, Мағаа киртінчеткен кізі мөгі чуртастығ поладыр. ⁴⁸Мин чуртас пирчеткен халаспын. ⁴⁹Сірернің пабаларың, хуу чазыда манна чеен дее ползалар, кізілерөк чіли үрееннер. ⁵⁰Че тигірден түсчеткен халас андағ нимес, аны чеен кізі өлбес. ⁵¹Худайдаң түсчеткен тигірдегі тіріг халас Минмін. Пу халасты чіпчеткен кізі мөгі чуртастығ полар. Минің пирер халазым Минің ит-сөөгім полча. Мин аны чир-чалбахтағы кізілернің чуртастары үчүн пирібізербін.

⁵²Андада иудейлер постарының аразында талас сыхханнар:

— Хайди пу кізі поэының ит-сөөгін піске чиирге пир полар?

⁵³Иисус оларға чоохтаан:

— Сынны чоохтапчам сірерге, Кізі Оолғының ит-сөөгін чибезер паза Аның ханын іспезер, сірер мөгі чуртастығ полбассар. ⁵⁴Минің ит-сөөгімні чіпчеткен паза ханымны ісчеткен кізі мөгі чуртастығ полар. Мин аны түгенчі күнде тірілдір саларбын. ⁵⁵Минің ит-сөөгім — сын ас-тамах, ханым — сын ісчең суғ. ⁵⁶Минің

Слова Иисуса и разделение среди учеников

⁶⁰ Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать? ⁶¹ Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас? ⁶² Что ж, если увидите Сына Человеческого, восходящего туда, где был прежде? ⁶³ Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь. ⁶⁴ Но есть из вас некоторые неверующие. [Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его.] ⁶⁵ И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего. ⁶⁶ С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним. ⁶⁷ Тогда Иисус сказал Двенадцати: не хотите ли и вы отойти? ⁶⁸ Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни, ⁶⁹ и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живого. ⁷⁰ Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас — диавол. ⁷¹ Это говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо сей хотел предать Его, будучи один из Двенадцати.

ит-сөөгimнi чiпчеткен паза ханымны iсчеткен кiзi Минде полча, Мин, тiзен, анда поладырбын. ⁵⁷ Тiрiг Пабам Мини ысхан, Анын сылтаанда Мин чуртапчам, сах iди Мини чiпчеткен кiзi Минiн сылтаамда чуртир. ⁵⁸ Тигiрден тiскен халас öбекелернiң чеен халазы осхас нимес, öбекелерiбiс оларға пирлiген халасты чееннер, че соонаң үрееннер. Че пу халасты чеен кiзi мöгi чуртастыҥ полар.

⁵⁹ Иисус пу сөстөрнi Капернаумдағы синагогада^c үгретчедiп чоохтаан.

Иисустың чоогын истiп, үгрөнчiлерi iкi чара парчалар

⁶⁰ Анын үгрөнчiлерiнiң аразында көп кiзi, мыны истiп, чоохтасхан:

— Хайдаҥ аар сөстөр! Кем мыннан чарас полар?

⁶¹ Че Иисус, үгрөнчiлерiнiң нимее чөпсiнминчеткеннерiн пiлiп, оларға теен:

— Пу сөстөр сiрернi изi чохтандырчалар ба? ⁶² Кiзi Оолғынын алындох полган чирiнзер хатап кöдiрiл париганын көр салзанар, хайди поларзар? ⁶³ Худай Худы ла чуртасты пирче, мында кiзiнiң кiзi чоҥыл. Минiң чоохтапчатхан сөзiм чуртас пирчеткен Худайнын Худы полча. ⁶⁴ Че сiрернiң араңарда киртiнминчеткеннер парлар.

Иисус, Позына киртiнминчеткеннернi паза Позын садыбызар кiзiнi пастабох пiлгеннер, мыны чоохтаан. ⁶⁵ Аңаң Ол хосхан:

— Аннаңар сiрге чоохтапчам, Пабам оңдай пирбезе, Минзер пiрдеезi кил полбас.

⁶⁶ Ол тустаң сығара үгрөнчiлернiң аразында көп кiзi, Иисустан хыйа улыбызып, Аннаң хада паза чöрбеен.

⁶⁷ Иисус он iкi үгрөнчiзiнең сурған:

— Сiрер чи Миннең хыйа поларға сағынминчазар ба?

⁶⁸ Симон-Пётр Ағаа нандырған:

— Хан-пигiбiс! Пiс кемзер парарбыс? Синде мöгi чуртас пирчеткен сөстөр пар. ⁶⁹ Синiң Мессий-Христос, тiрiг Худайнын Оолғы полчатханынны пiлiп алғаныбыстанар, Сағаа киртiнчебiс.

— ⁷⁰ Мин сiрернi, он iкi үгрөнчiнi, таллап, алғаам нимес пе зе? Че сiрернiң пiрсi сайтанның^c нымысчызы, — нандырған Иисус.

⁷¹ Iди Ол Симон Искароттың Иуда оолғынаңар чоохтаан. Иуда, он iкi үгрөнчiнiң пiрсi, Иисусты садыбызарға иткен.

Иисус на празднике кущей

7 ¹После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его. ²Приблизился праздник Иудейский — поставление кущей. ³Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойдешь в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь. ⁴Ибо никто не делает чего-либо втайне и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру. ⁵Ибо и братья Его не веровали в Него. ⁶На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время. ⁷Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы. ⁸Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось. ⁹Сие сказав им, остался в Галилее. ¹⁰Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно. ¹¹Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он? ¹²И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ. ¹³Впрочем, никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

Иисус учит в храме

¹⁴Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил. ¹⁵И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись? ¹⁶Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение — не Мое, но Пославшего Меня; ¹⁷кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно или Я Сам от Себя говорю. ¹⁸Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем. ¹⁹Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищите убить Меня? ²⁰Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя? ²¹Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

Иисус отахтар турғысчаң пайрамға парча

7 Соонаң Иисус Галилей чиринче чөргөн. Иудей чиринче, тізең, иудейлер Аны өдір саларға иткеннерінеңер, чөрерге хынмаан. ²Иудейлернің отахтар турғысчаң пайрамы^с чагдапчатхан. ³⁻⁴Иисустың харындастары Ағаа тееннер:

— Полған на кізі, поэның итчеткен киректерін пасха кізілер пілзін тіп, сағынчатса, ол киректерні харанға итпес. Аннаңар, үгрэнчлерің дее Синің итчеткен киректеріңні көрзіннер тіп, Иудей чирінзер пар. Пу хайхастарны итчеткеніңде, поэныңы чир-чалбахха көзіт.

⁵Иисустың харындастары даа Ағаа киртінмееннер.

⁶Иисус оларға нандырған:

— Минің тузым читкелек. Сірерге, тізең, хайдағ даа тус килізер. ⁷Мин, оларның иткен киректері хомай полчатханым чоохтапчатханым үчүн, олар Мині хырт көрчелер, сірерні, тізең, хырт көрбинчелер. ⁸Сірең пу пайрамға парыңар, че Минің тузым ам даа читкелектенер, Мин андар сағам парбаспын.

⁹Иди оларға чоохтаныбызып, Иисус Галилей чирінде халған. ¹⁰Харындастары пайрамға парыбысханнарында, Иисус андар парғанох, че чазынып ала парған. ¹¹Пайрамда иудей пастыхтары «Хайда ол?» тіп, Иисусты тілееннер.

¹²Чон аразында Иисустанар көп чоох-чаах парған. Піреелері «Ол чахсы» тееннер, пасхалары, тізең, «Чох, Ол кізілерні алаахтырча» тіп таласханнар. ¹³Че иудей пастыхтарынаң хорығып, пірдезі Иисустанар истілдіре чоохтанмаан.

Иисус Иерусалимдегі храмда үгретче

¹⁴Пайрам күннерінің ортызында Иисус, храмзар кір киліп, үгреткен.

— ¹⁵Ол, үгрэнмин дее, Худай Пічиин хайдаң пілче? — чапсааннар иудейлер.

— ¹⁶Пу үгрэдиг — Мини нимес, Мині ысхан Худайни, — нандырған Иисус. — ¹⁷Аның көңнін толдырарға хынчатхан кізі пу үгрэдигнің Худайдаң килчеткенін ме алай Минің чоохтааным полчатханым ма хайди дее пілер. ¹⁸Поэның сағызын чоохтапчатхан кізі поэын көдірерге хынча. Поэын ысхан устағчыны көдірерге хынчатхан кізі, тізең, сынны чоохтапча, аның чүреенде пір дее чой нима чоғыл. ¹⁹Сірерге Моисей Чахиин Моисей пирген

²² Моисей дал вам обрезание (хотя оно не от Моисея, но от отцов), и в субботу вы обрезываете человека. ²³ Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, — на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? ²⁴ Не судите по наружности, но судите судом праведным.

Иисус — он ли Христос?

²⁵ Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить? ²⁶ Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он — по-длинно Христос? ²⁷ Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он. ²⁸ Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете. ²⁹ Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня. ³⁰ И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его. ³¹ Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

Иисуса намереваются схватить

³² Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей схватить Его. ³³ Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня; ³⁴ Будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете прийти. ³⁵ При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить

нимес пе зе? Иди дее полза, сірернің пірдеенер ол чахығны толдырбинча. Ноо нименің үчүн сірер Мині өдірерге итчезер?

— ²⁰ Істіне айна^с кір парды ба? Кем сині өдірерге итче? — нандырғаннар иудейлер.

— ²¹ Минің пір ле кирек иткеніме сірер прайзыңар чапсыпчазар. ²² Моисей сірерге сүннет^с кибірденер чахиин пирген. Сынныңда пу кибір Моисейден дее нимес, че аның алнындағоғ өбекелердең килген. Сірер субботада даа, тынанчан, пір дее тоғыс итпечең кўнде, оолағастарға сүннет итчезер. ²³ Моисей Чахии сайбалбазын тіп, сірер субботада даа пу кибірні толдырадырзар, ноға мағаа, субботада кізіні имнебіскенім үчүн, тарынчазар? ²⁴ Сірер, кізіні тастынаң көріп, чарғылабанар, че сын чарғынаң чарғылаңар, — чоохтанған Иисус.

Иисус — Мессий-Христос па?

²⁵ Иерусалимдегілернің хай піреелері чоохтанғаннар:

— Пу кізіні өдірерге тілепчелер нимес пе? ²⁶ Көріңер, ол прайзының көзіне үгретче, че пірдеезі ағаа ниме чоохтанминча. Пастыхтар аның сынап таа Мессий-Христос полчатханын піліп алдылар ба? ²⁷ Піс, тізең, пу кізінің хайдаң килгенін пілчебіс. Мессий-Христос килзе, Аның хайдаң килгенін пірдеезі пілбес.

²⁸ Андада Иисус, храмда үгредіп, тыыда чоохтанған:

— Сірер Мині пілчезер нимес пе? Минің хайдаң килгенімні дее пілчезер нимес пе? Мин Позым ондайынча килбеем. Кем Мині ысхан — Ол Сынға үгретче, Аны сірер пілбинчезер. ²⁹ Мин Аны пілчем, Аннаң килгем, Ол Мині ысхан.

³⁰ Мыны истіп, Иисусты хаап аларға иткеннер. Че Аның тузы ам даа читкелек полғаннаңар, пірдеезі Ағаа теңмеен. ³¹ Турған чонның аразында көп кізі, Ағаа киртініп, чоохтанған:

— Мессий-Христос килзе, пу Кізіден көп хайхастар идер бе ни?

Иисусты тудып аларға харасчалар

³² Фарисейлер Иисустанар чонда чөрчеткен чоох-чаахтарны искеннер. Аннаңар фарисейлер паза улуғ абыстар нымысчыларын Иисусты тудып аларға ысханнар.

³³ Иисус, тізең, кізілерге чоохтаан:

— Мин, сірернең хада ўр полбин, Мині ысхан Пабамзар парарбын. ³⁴ Мині тілирзер, че таппассар. Минің полчатхан чирім-зер кил полбассар.

Еллинов? ³⁶Что значат сии слова, которые Он сказал: «будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете прийти?»

Дух Святой – вода живая

³⁷В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей. ³⁸Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой. ³⁹Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен. ⁴⁰Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк. ⁴¹Другие говорили: это – Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет? ⁴²Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид? ⁴³Итак произошла о Нем распря в народе. ⁴⁴Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

Неверие иудейских начальников

⁴⁵Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его? ⁴⁶Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек. ⁴⁷Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились? ⁴⁸Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев? ⁴⁹Но этот народ – невежда в законе, проклят он. ⁵⁰Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: ⁵¹судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает? ⁵²На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк. ⁵³И разошлись все по домам.

³⁵Андада иудейлернің пастыхтары пос аразында чоохтасханнар: – Хайдағ андағ піс таап полбас чирзер парарға итче полчаң? Грек чирінде чуртапчатхан иудейлерзер парып, гректерні үгредерге итче бе таң? ³⁶«Мині тілірзер, че таппассар» паза «Мин полчатхан чирзер кил полбассар?» теені нима полчаң ни?

Худайның Худы – Чуртас пирчеткен суғ

³⁷Пайрамның халғанчы паза иң илбек күнінде Иисус, тура хонып, тыыда чоохтанған:

– Сухсапчатхан кізі, Минзер киліп, іссін. ³⁸Аннаңар Худай Пічиінде піди пазыл парған: «Мағаа киртінчеткен кізінің чүреенең чуртас пирчеткен суғлар ах сығарлар».

³⁹Иисус мыны Худай Худынаңар чоохтан полған. Ол Хутты Иисуха киртінчеткеннер алып алар полғаннар. Ол туста, Иисус сабланғалах полғаннаңар, кізілерде Худай Худы чох полған. ⁴⁰Пу сөстерні икеннернің илеездезі чоохтасхан:

– Ол сын ухаанчы полтыр.

⁴¹Пасхалары тееннер:

– Ол Мессий-Христос.

Че піреелері, талазып, чоохтанғаннар:

– Галилей чирінең Мессий-Христос килер бе? ⁴²«Мессий-Христос Давид^с ханның төлі полар паза Вифлеемде, Давидтің аалында, төрір» тіп, Худай Пічиінде пазылған нимес пе зе?

⁴³Иди чон Иисустаңар талас сыххан. ⁴⁴Оларның хай піреелері Аны тудып аларға сағынған ползалар даа, пірдеезі Ағаа теңмеен.

Иудей пастыхтары Иисуха киртінминчелер

⁴⁵Нымысчылар улуғ абыстарзар паза фарисейлерзер нандыра айлан килгеннер.

– Ноға аны пеер ағылбадыңар? – сурғаннар фарисейлер паза улуғ абыстар.

– ⁴⁶Хачан даа пірдеезі, Пу Кізі чіли, чоохтанмаан, – нандырғаннар нымысчылар.

– ⁴⁷Сірерні дее алаахтыр салды ба ол? – чоохтанғаннар фарисейлер. – ⁴⁸Пастыхтарның алай фарисейлернің аразынаң піреезі ағаа киртінген ме? ⁴⁹Пу чон Моисей Чахиин пілбинче, аннаңар Худай оларны чох идер.

⁵⁰Фарисейлернің пірсі, хачан-да Иисуссар хараазын килген Никодим, фарисейлерге теен:

Иисус прощает грешницу

8 ¹Иисус же пошел на гору Елеонскую. ²А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их. ³Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди, ⁴сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии; ⁵а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? ⁶Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания. ⁷Когда же продолжали спрашивать Его, Он, возклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень. ⁸И опять, наклонившись низко, писал на земле. ⁹Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди. ¹⁰Иисус, возклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? ¹¹Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

Иисус – Свет миру

¹²Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я – свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. ¹³Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не

– ⁵¹Пістің Чахибыс хоостыра, кізіні истіп албаанда, аның нима иткенін піліп албаанда, чарғылирға чарадылбинча нимес пе зе?

– ⁵²Син дее Галилей чирінеңзін ме? Худай Пічиин хығырып ал, андада пілерзін: Галилей чирінең пір дее ухаанчы килбес, – нандырғаннар фарисейлер.

⁵³Анаң прайзы иблерінзер тарас парыбысхан.

Иисус чазыхтың ипчінің пырозын тастапча

8 Иисус Елеон тағзар парыбысхан, ²иртен, тізең, пазох храм-зар айлан килген. Прай чон Аныңзар чыылысхан, Иисус, тізең, одырып, оларны үгрет сыххан. ³Ол туста Моисей Чахии пілігчілері паза фарисейлер, ирнең оралызып, туттыр салған ипчіні Иисуссар ағыл килгеннер. Анаң аны прайзының алнында турғыс салып, ⁴Иисусха тееннер:

– Үгретчі! Пу ипчіні пасха ирнең тудып алдыбыс. ⁵Моисей поэның Чахиинда мындағларны таснаң чоо чаалирға чахаан. Син нима тирзін?

⁶Олар, Иисусты сыныхтап, Аны пыролачаң пірее нима табар үчүн иди чоохтанғаннар. Че Иисус, мөкейіп алып, оларға хайығ салбин, хол салаазынаң чирде нима-де пазып одырған. ⁷Тігілері Аннаң хатаптаң хатап сурастырғлааннарында, оларзар көрібізіп, нандырған:

– Сірернің араңарда хақан даа чазых итпеен кізі пар полза, ол пу ипчизер пурун тас тастазын.

⁸Пазох мөкейіп, чирде пас сыххан. ⁹Олар, пу сөстерні истіп, уйат парып, улұғларынаң пасти халғанчыларына теере соон сүрістіре тарас сыхханнар. Иисустың алнында ол ла ипчі халған. ¹⁰Иисус, пазын көдіріп, ипчіден пасха пірдеезін көр таппин, аннаң сурған:

– Сині пыролапчатханнар хайдалар? Пірдеезі чарғылабады ба сині?

– ¹¹Чох, Хан-пигім, пірдеезі! – нандырған ипчі.

– Мин дее сині пыролабинчам. Пар, чазых паза итпе, – теен Иисус.

Иисус – чир үстүнің Чарии

¹²Иисус пазох кізілерге чоохтанған:

– Мин чир үстүнің Чарии полчам. Минің үгредиимче чуртапчатхан кізі харасхыда чөрбес, аның чуртас пирчеткен Чарии пар полар.

истинно. ¹⁴Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду. ¹⁵Вы сүдите по плоти; Я не сужу никого. ¹⁶А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня. ¹⁷А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно. ¹⁸Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня. ¹⁹Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. ²⁰Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

Иисус предостерегает от неверия

²¹Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не можете прийти. ²²Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: «куда Я иду, вы не можете прийти»? ²³Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира. ²⁴Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших. ²⁵Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам. ²⁶Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру. ²⁷Не поняли, что Он говорил им об Отце. ²⁸Итак, Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

¹³Андада фарисейлер Иисусха тееннер:

– Позың Позыңнаңар киречілепчезін, киречілеенің сын нимес.

¹⁴Иисус оларға нандырған:

– Сіерер хайдаң килгенімні паза хайдар парчатханымны пілбинчезер. Мин, тізең, хайдаң килгенімні паза хайдар парчатханымны пілчем. Аннаңар, Мин Позым Позымнаңар киречілепчетсем дее, киречілеенім сын. ¹⁵Сіерер көрінчеткен не нимелер хоостыра чарғылапчазар, Мин, тізең, пірдеезін чарғылабинчам. ¹⁶Мин чалғызан нимеспін, Мині ысхан Пабам Миннең хада полчатханнаңар, Мин чарғылазам даа, Минің чарғым орта. ¹⁷Сіерернің дее Чахиинаңарда ікі кізінің киречілеені орта полча тіп пазыл парған. ¹⁸Позым Позымнаңар киречілепчем, Мині ысхан Пабам даа Минненер киречілепче.

– ¹⁹Синің пабаң хайдадыр? – сурғаннар Иисустаң.

– Сіерер Мині дее, Пабамны даа пілбинчезер. Мині пілген ползаңар, Пабамны даа пілерчіксер, – нандырған Иисус.

²⁰Пу сөстерні Иисус аарлығ сыйыхтар салчаң орынның хыринда, храмда үгретчеткен туста, чоохтаан. Аның тузы читкелек полғаннаңар, пірдеезі Аны тутпаан.

Иисус киртінминчеткен иудейлерні сизіндірче

²¹Иисус оларға пазох чоохтаан:

– Мин парирбын. Сіерер Мині тілирзер, че чазыхтығ үрирзер. Мин парчатхан чирзер сіерер чит полбассар.

²²Аны истіп, иудейлер чоохтасханнар:

– Ол поэзы поэзына хол салыныбызарға итче бе таң? Ноға ол «Мин парчатхан чирзер чит полбассар» тіпче.

²³Иисус оларға нандырған:

– Сіерер чирдензер, Мин, тізең, тигірденмін. Сіерер пу чир-чалбахтаңар, Мин, тізең, пу чир-чалбахтаң нимеспін. ²⁴Аннаңар Мин сіерерге, чазыхтығ үрирзер тіп чоохтаам. «Мин Минмін» тее-німе киртінмезер, чазыхтығ үрирзер!

– ²⁵Кемзің син? – сурғаннар андада Иисустаң.

– Иң пастабох сіерерге, поэзымны адап, чоохтаан полғам*, – нандырған Иисус.

* 8:25 «Иң пастабох сіерерге, поэзымны адап, чоохтаан полғам» сөстер Синадальной Библияда «Тіпчем сіерерге, Мин чир чайалғаннаң сығара полчам» тіп тілбестелчелер.

²⁹Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно. ³⁰Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

Сыны Авраама и сыны дьявола

³¹Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моём, то вы истинно Мои ученики, ³²и познаёте истину, и истина сделает вас свободными. ³³Ему отвечали: мы — семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: «сделаетесь свободными»? ³⁴Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха. ³⁵Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно. ³⁶Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете. ³⁷Знаю, что вы — семя Авраамово; однако ищите убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас. ³⁸Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего. ³⁹Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы. ⁴⁰А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал. ⁴¹Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога. ⁴²Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня. ⁴³Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего. ⁴⁴Ваш отец — диавол, и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он — лжец и отец

— ²⁶Мин сирердеңер көп нима чоохтирчыпын паза сирерни чарғылырчыпын. Че Мини ысхан Пабам сын нимее хынчатханаңар, Аннаң искен нимени кизилерге чоохтапчам.

²⁷Иисус Позының Пабазынаңар чоохтаан, кизилер, тизең, аны пил полбааннар. ²⁸Иисус аннаң андар чоохтаан:

— Кизи Оолғын чирдең өөр көдирип, хазап салзаңар, андада «Мин Минмин» тип пилип аларзар. Мин Позым алынча пир дее нима итпинчем, Пабам үгреткен хоостыра чоохтапчам. ²⁹Мини ысхан Пабам Миннең хада. Мин сыбыра прай нимени Аның көңинче иткенимнеңер, Пабам Мини чалғызан тастабаан.

³⁰Иисус пу нимени чоохтапчатхан туста көп кизи Агаа киртиниң пастаан.

Сайтан — Иисусха киртинминчеткен иудейлерниң пабазы

³¹Анаң Иисус Позына киртин сыххан иудейлерге теен:

— Сирер, сөзимни толдырзаңар, Миниң сын үгречилерим поларзар. ³²Сынны пилип алзаңар, сын киртиниң сирерни пос чуртастың кизилер ит салар.

— ³³Пис Авраамның^c төлибис. Пис хаңан даа пирдеезине хул полбаабыс. Син ноға «Сирер пос чуртастың кизилер поларзар» типчезиң? — тееннер иудейлер.

— ³⁴Сынны чоохтапчам сирерге, чазых итчеткен полған на кизи, чазыхтың хулы полча, — нандырған Иисус. — ³⁵Хул турада саңайға халбинча, оолғы, тизең, саңайға халадыр. ³⁶Оолғы сирерни осхырып алза, андада сирер сыннаң даа пос чуртастың кизилер пол парарзар. ³⁷Сирерниң Авраам төли полчатханнарыңны пилчем, че сирер, Миниң сөзимни толдырарға хынмин, Мини өдиң саларға харасчазар. ³⁸Мин сирерге Пабамда көрген нимелерни чоохтапчам, че сирер, тизең, сирерниң пабаңарда көрген нимелерни итчезер.

— ³⁹Пистиң пабаабыс Авраам, — нандырғаннар иудейлер.

— Сыннаң Авраамның палалары полған ползаңар, Авраам чили хылынарчыхсар, — теен Иисус. — ⁴⁰Че амды сирер Мини, Худайдаң искен сынны чоохтап пирген Кизини, өдиң саларға итчезер. Авраам иди итчең ме? Чох итпечен. ⁴¹Сирер поэынарның пабаңар иткен чили итчезер!

— Пис сураң палалар нимеспис. Пистиң Худайдаң пасха Пабаабыс чоғыл, — тоғырланғаннар иудейлер.

— ⁴²Мин, Худайдаң килип, мында полчам. Мин Позым алынча килбеем, Мини Худай ысхан. Аннаңар, Худай сирерниң Пабаңар

лжи. ⁴⁵ А как Я истину говорю, то не верите Мне. ⁴⁶ Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне? ⁴⁷ Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

Иудеи обвиняют Иисуса

⁴⁸ На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе? ⁴⁹ Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня. ⁵⁰ Впрочем, Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий. ⁵¹ Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек. ⁵² Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: «кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек». ⁵³ Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь? ⁵⁴ Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя — ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш. ⁵⁵ И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его. ⁵⁶ Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался. ⁵⁷ На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, — и Ты видел Авраама? ⁵⁸ Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь. ⁵⁹ Тогда взяли камень, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

полған полза, сірер Мағаа хынарчыһсар, — нандырған Иисус. — ⁴³ Мин чоохтапчатхан нимені ноға піл полбинчазар? Сірер, Мин чоохтаан нимені истерге сыдап полбинчатханнаңар, піл полбинчазар. ⁴⁴ Пабаңар сайтан, сірер аның қонніне кірчеткен нимелерні толдырарға тимдезер. Ол прай нима наа ла чайалчатхан тустардох кізі өдіреечи полған паза, аның чүреенде Сын чох полғаннаңар, ол Сынның саринда халбаан. Ол чойланчатса, ол өөн поэнаң чоохтанча. Ол чой паза чойның пабазы. ⁴⁵ Мин, тізең, сынны чоохтапчам, аннаңар сірер Мағаа киртінминчезер. ⁴⁶ Сірернің піреңер Минің чазых иткенімі көрген ме? Мин сынны чоохтапчатсам, ноға киртінминчезер Мағаа? ⁴⁷ Кем Худайдаң, ол Худайның сөзін исче. Сірер Худайдаң нимессер, аннаңар чоох испинчезер.

Иудейлер Иисусты пырлапчалар

⁴⁸ Иудейлер Иисусха чоохтанғаннар:

— Пістің сағаа «Син түүлестіг самар кізің* паза синің істінде айна одырча» тіпчеткенібіс орта нимес пе?

— ⁴⁹ Минде айна чоғыл. Мин Пабамны улуғлапчам, сірер, тізең, Мині улуғлабинчазар, — нандырған Иисус. — ⁵⁰ Мин Позымны сабландырарға итпінчем. Че сабландырчатхан паза чарғылапчатхан Худай пар. ⁵¹ Сынны сірерге чоохтапчам, сөзімні толдырчатхан кізі хаңан даа өлбес.

⁵² Иудейлер ағаа теенер:

— Синің істінде айна одырчатханын амды піліп алдыбыс. Авраам паза ухаанчылар үреп парғаннар. Хайди син «Минің сөзімні толдырчатхан кізі хаңан даа өлбес» тіпчезің! ⁵³ Син пістің үреен Авраам пабабыстаң даа улуғзың ма? үреен ухаанчылардаң даа ба? Син поэынны кемге санапчазың?

— ⁵⁴ Позымны Позым саблазам, сабланызым пір дее нимее турбас. Минің Пабам сабландырча Мині. Аны сірер Худайыбыс тіпчезер! — нандырған Иисус. — ⁵⁵ Сірер Аны пілбинчезер, Мин, тізең, пілчем. Мин Аны пілбинчем теен ползам, сірерөк осхас чой поларчыһпын. Че Мин Аны пілчем паза Аның сөзін толдырчам. ⁵⁶ Авраам пабаңар Минің чир-чалбахха килер күнімні көріп аларына тың өрінген. Аны көріп алып, часкалығ полған.

* 8:48 Самарлар — Самар чирінің чуртағчылары. Иудейлер оларны пу хараһнаң көрбеченнер. Көр чарыдығы сөстікте.

Иисус исцеляет слепорожденного

9 ¹И, проходя, увидел человека, слепого от рождения. ²Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым? ³Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии. ⁴Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. ⁵Доколе Я в мире, Я — свет миру. ⁶Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому, ⁷и сказал ему: пойдй, умойся в купальне Силоам, что значит: «посланный». Он пошел и умылся, и пришел зрячим. ⁸Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостины? ⁹Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я. ¹⁰Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза? ¹¹Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: «пойди на купальню Силоам и умойся». Я пошел, умылся и прозрел. ¹²Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

— ⁵⁷Сағаа иліг дее час чоғыл, хайди син Авраамны көргезің? — сурғаннар Иисустаң иудейлер.

— ⁵⁸Сынны сірерге чоохтапчам, Авраам төреелектөк, «Мин Минмін» полғам, — нандырған Иисус.

⁵⁹Андада иудейлер, Иисусты чоо чаалап саларға тіп, тастар хапханнар. Че Ол, чазыныбызып, храмнаң сыға халған. Кізілер аразынча иртіп, аннаң андар парыбысхан.

Иисус харах чох төреен кізіні имнебісче

9 Иисус, чолча парирьп, төрееннең харах чох кізіні көр салған. ²Ўгретчі! Ноға ол харах чох төреен? Кем чазых иткен, паба-ічезі бе алай позы ба? — сурғаннар Иисустаң үгренчілері.

— ³Чох, паба-ічезі дее, позы даа чазых итпееннер. Худай, аны имнебізіп, Позының күзін көзідер үчүн, пу кізі андағ төреен, — нандырған Иисус. — ⁴Мині ысхан Худайның киректерін күн хонғалахха толдырарға кирекпін. Харасхы килир. Ол килзе, пірдеезі пір дее ниме ит полбас. ⁵Сағам Мин пу чир үстүндеде чирнің Чарии Мин полчам.

⁶Иди тіп, Иисус чирге түкүрібіскен, түкүриинең күлні поррап, ол палғаснаң пайаағы кізінің хараан сүртклебіскен. ⁷Анаң ағаа теен:

— Пар, Силоам («Ызылған» теені полча) тіп адалчатхан чуунчаң орында сырайыңны чуубыс!

Ол, парьп, хараан чууп алып, харағы хазых айлан килген.

⁸Пу кізінің харах чох полғанын алында көрген хончыхтары паза пасха даа кізілер аннаңар чоохтасханнар:

— Пу кіленіп одырчаң кізі нимес пе?

— ⁹Йа, ол, — тееннер піреелері.

— Ағаа төөй, — хосханнар пасхалары.

— Йа, минмін, — нандырған харах чох полған кізі.

— ¹⁰Харахтарың хайди азылғаннар? — сурғаннар аннаң андада.

— ¹¹Иисус теен кізі, палғас идіп, харахтарымны сүртклебізіп, теен: «Пар, Силоам тіп адалчатхан чуунчаң орында сырайыңны чуубыс!» Мин, парьп, чуунып алғанымдох, көр сыххам, — нандырған ол кізі.

— ¹²Хайдадыр Ол? — сурғаннар кізілер.

— Пилбинчем, — нандырған харах чох полған кізі.

Фарисеи расспрашивают исцеленного слепого

¹³ Повели сего бывшего слепца к фарисеям. ¹⁴ А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи. ¹⁵ Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся и вижу. ¹⁶ Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря. ¹⁷ Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк. ¹⁸ Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего ¹⁹ и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит? ²⁰ Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым, ²¹ а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет. ²² Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги. ²³ Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите. ²⁴ Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот — грешник. ²⁵ Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу. ²⁶ Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи? ²⁷ Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками? ²⁸ Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. ²⁹ Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. ³⁰ Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. ³¹ Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. ³² От века не слыхано,

Фарисейлер харах чох полған кізіні сурастырчалар

¹³ Ол харах чох полған кізіні фарисейлерзер апарғаннар. ¹⁴ Иисус, порағ идіп, харах чох кізінің харахтарын имнебіскен күнде суббота — тынанчан, пір дее тоғыс итпечен күн полған. ¹⁵ Фарисейлер дее аның хайди чазыл парғанынанар сурғаннар. — Иисус харахтарымны палғаснаң сүртклебіскен, мин, тізен, оларны чуубызып, көр сыххам, — нандырған ол. ¹⁶ Фарисейлернің хай піреезі чоохтанған: — Иисус Худайдаң нимес. Ол субботадаңар пазылған чaxyғны толдырбинча. Пасхалары, тізен: — Чазыхтығ кізі андағ хайхастарны ит полар ба ни? Иди тіп талазып, прайлары ікі чарыл парыбысханнар. ¹⁷ Аңаң харах чох полған кізіден пазох сурғаннар: — Харахтарыңны имнебіскен кізіденер ниме чоохтирзың? — Ол ухаанчы, — нандырған ол. ¹⁸ Иудейлер, ол кізінің, харах чох полып, көр сыхханына кир-тінмин, паба-ічезін хығыртханнар. — ¹⁹ Пу сірернің оолғыңар ба? Ол харах чох төреен тіпчетсе-нер, амды чи, хайди полып көрче? — сурғаннар паба-ічезінен. — ²⁰ Йа, пу пістің оолғыбыс, аның харах чох төреенін пілче-біс, — нандырғаннар олар. — ²¹ Че амды аның хайди полып көр сыхханын пілбинчебіс. Кем аның харахтарын имнебіскен? Піл-бинөкчебіс. Ол мидееліг кізі, поэнаң сурыңар. Позы чоохтап пирзін. ²²⁻²³ Иудейлер Иисусты Мессий-Христос тіп адапчатхан кізі-лерні синагогадаң сығара сүрерге пос аразында чоохтас салған-нар. Аннаңар паба-ічезі, иудейлердең хорығып, «Ол мидееліг кізі, аннаң сурыңар» тіп нандырғаннар. ²⁴ Андада харах чох полған кізіні ікінчі хати хығырып, тееннер: — Сынны чоохтирға сөс пир!* Иисустың чазыхтығ полчатха-нын пілчебіс. — ²⁵ Чазыхтығ ба, чазыхтығ нимес пе, пілбинчем, че харах чох полып, ам көр полчатханымны пілчем, — нандырған ол.

* 9:24 «Сынны чоохтирға сөс пир!» сөстер орнында грек тілінде «Худайны сабландыр» тіп сөстер турча. «Худайны сабландыр» теені «Сынны чоохти-рын» таныхтапча.

чтобы кто отверз очи слепорожденному. ³³Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего. ³⁴Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

Прозрение слепого и слепота фарисеев

³⁵Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия? ³⁶Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне верить в Него? ³⁷Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою. ³⁸Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему. ³⁹И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы. ⁴⁰Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы? ⁴¹Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

– ²⁶Ол сағаа ниме иткен? Харахтарыңны хайди имнеп пирген? – пазох сурғаннар фарисейлер.

– ²⁷Мин сірерге чоохтап пиргем, че сірер мині испинчезер. Нимее аннаңар хатап истерге итчезер? Аның үгренчїлерї поларға итчезер бе? – нандырған ол.

– ²⁸Син аның үгренчїзің, піс, тізең, Моисейнің үгренчїлерїбіс, – сөклеп, хырысханнар аны фарисейлер. – ²⁹Худайның Моисейнең чоохтасханын пілчебіс, че пу кізінің хайдаң килгенін пілбинчебіс.

– ³⁰Аның хайдаң килгенін пілбинчеткеннерің таңнастың! Че ол минің харахтарымны имнеп пирген! – нандырған чазыл парған кізі. – ³¹Худайның чазыхтың кізілерні испинчеткенін пілчебіс. Ол Позын улуғлапчатхан паза Аның көңнін толдырчатхан кізіні ле исче. ³²Харах чох төреен кізінің имненіп алғанынаңар, чир чайалғаннаң сығара, хачан даа пір дее кізі испеен полған. ³³Иисус Худайдаң полбаан полза, пір дее ниме ит полбасчых.

– ³⁴Син, төрееннеңок сығара чазыхтың полчадып, пісті үгредерге итчезің ме? – нандырғаннар фарисейлер.

Анаң аны сығара сүрібіскеннер.

Харах чох кізі көрче – фарисейлер «көрбинчелер»

³⁵Иисус, ол кізінің сығара сүрдіргенінеңер истіп, аны таап алған.

– Худай Оолғына киртінчезің ме? – сурған Иисус.

– ³⁶Пигім, чоохтап пир мағаа, кемдір Ол! Чоохтап пирзең, киртїнербїн, – теен ол кізі.

– ³⁷Син Аны көрчезің, Ол синнең чоохтасча, – нандырған Иисус.

– ³⁸Киртінчем Сағаа, Хан-пигім, – тіп, Аның алнында тізекке түскен ол кізі.

– ³⁹Көрбинчеткеннер көрзіннер, көрчеткеннері, тізең, көрбезіннер тіп, мына мындағ чарғынаң чарғылирға чир-чалбахха килгем, – теен Иисус.

– ⁴⁰Піс тее көрбинчебіс пе? – сурғаннар Аннаң фарисейлернің хай піреезі.

– ⁴¹Сірер харах чох полған ползанаңар, сірерде чазых чох поларчых. Че сірер көрчебіс тіпчезер, аннаңар сірер чазыхтығзар, – нандырған Иисус.

Иисус Христос – Пастырь добрый

10 ¹Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник; ²а входящий дверью есть пастырь овцам. ³Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их. ⁴И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его. ⁵За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса. ⁶Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им. ⁷Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я – дверь овцам. ⁸Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их. ⁹Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. ¹⁰Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. ¹¹Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. ¹²А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их. ¹³А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах. ¹⁴Я есмь пастырь добрый, и знаю Моих, и Мои знают Меня. ¹⁵Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца, и жизнь Мою полагаю за овец. ¹⁶Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь. ¹⁷Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее. ¹⁸Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

Иудеи не верят в Иисуса

¹⁹От этих слов опять произошла между Иудеями распря. ²⁰Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует;

Иисус Христос чяхсы хадарчы

10 – Сынны сірерге чоохтапчам, хой хазаазынзар, ізіктең кірбин, сиденні азып кірчеткен кізі – оғыр паза тонағчы, – тіпче Иисус. – ²Ізіктең кірчеткені, тізең, хой хадарчатхан кізі полча. ³Ағаа хадағчы ізік ас пирче. Хойлар аның үнін исчелер, ол, хойларны аттарынаң адап, сығарча. ⁴Ол, хойларын сығарып, алнында парча. Хойлар, аның үнін таныпчатханнаңар, соонча парчалар. ⁵Пасха кізінің үнін таныбинчатханнаңар, ол кізінің соонча парбин, аннаң тисчелер.

⁶Иисус пу кип-чоохты^c фарисейлерге чоохтап пирген, че олар Иисустың нима чоохтирға иткенін піл полбааннар. ⁷Иисус аннаң андар чоохтаан:

– Сынны сірерге чоохтапчам, Мин хойларға ізік полчам. ⁸Минің алнымда килгеннернің прайзы – оғырлар паза тонағчылар. Хойлар оларның чоохтарын испееннер. ⁹Мин ізік полчам. Миніңче кірчеткені арачылан халар. Ол, кіріп, сығар паза пүк табар. ¹⁰Оғыр пір ле нимее килче: оғырлирға, өдіреге паза үредерге. Мин, тізең, кізілер чуртастығ, толдыра чуртастығ ползыннар тіп, килгем. ¹¹Мин чяхсы хадарчыбын. Чяхсы хадарчы хойларының үчүн поэзының чуртазын пир салча. ¹²Чалчы алай хадарчы полбинчатхан кізі, хойларның ээзі ниместенер, пүүрнің килчеткенін көр салза, хойларны тастап, тизібісче. Пүүр хойларны, хаап, хуйдыр салча. ¹³Чалчы, чалланғаннаңар, хойларға сағыссырабин, тисче. ¹⁴Мин чяхсы хадарчыбын, поэзының хойларымны пілчем, олар, тізең, Мині пілчелер. ¹⁵Пабам Мині хайди пілче, Мин дее Пабамны іди пілчем. Хойларның үчүн Поэзымның тынымны пирчем. ¹⁶Минің пасха даа хойларым пар, олар пу хазаадаң ниместер. Оларны даа пеер ағыл килерге кирекпін. Олар даа Минің үнімні истерлер. Андада пір өөр паза пір Хадарчы полар. ¹⁷Мин Поэзымның тынымны, пиріп, хатап аларға тимде полчатханымнаңар, Пабам Мағаа хынча. ¹⁸Минің тынымны пирдеезі пыласпинча, Мин аны Поэзым пирчем. Тынымны, пиріп, хатап алчаң үлгүм пар. Иди идерге Пабам Мағаа чахаан.

Иудейлер Иисусха киртінминчелер

¹⁹Пу сөстерденер пазох талазып, иудейлер ікі чарыл парыбысханнар. ²⁰Оларның аразында көп кізі піди теен:

что слушаете Его? ²¹Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым? ²²Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима. ²³И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом. ²⁴Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо. ²⁵Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне. ²⁶Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам. ²⁷Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. ²⁸И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей. ²⁹Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего. ³⁰Я и Отец — одно. ³¹Тут опять Иудеи схватили камень, чтобы побить Его. ³²Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями? ³³Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом. ³⁴Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: «Я сказал: вы — боги»? ³⁵Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, — ³⁶Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: «богохульствуешь», потому что Я сказал: «Я — Сын Божий»? ³⁷Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне; ³⁸а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем. ³⁹Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их, ⁴⁰и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. ⁴¹Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но всё, что сказал Иоанн о Нем, было истинно. ⁴²И многие там уверовали в Него.

— Ол, айнаа хаптырт салып, ниме ле полза чоохтанча. Нимее Аны исчезер?

²¹Пасхазы таласхан:

— Пу айнаа хаптыртхан кизиниң чооғы нимес. Айна харах чохтарнын харахтарын ас поладыр ба?

²²Хысхы полған. Иерусалимдегі храмны Худайға чарытхан күнни* үлүкүннееннер. ²³⁻²⁴Иисус храмдағы Соломонның колоннадазында пас чөргенде, иудейлер, Иисустың хыринда ибیره турғлабызып, Ағаа чоохтанғаннар:

— Син позыңнаңар чоохтабин үр поларзың ма? Мессий-Христос полчатсаң, көни чоохта.

— ²⁵Мин сирерге чоохтаам, че сирер Мағаа киртінминчезер. Пабамның Мағаа пирген күзінең итчеткен киректерім Минің кем полчатханымны киречілепчелер, — нандырған Иисус. —

²⁶Мин теем нооза, сирер Минің хойларымның санынаң нимессер, аннаңар Мағаа киртінминчезер. ²⁷Хойларым үнімни исчелер, Мин дее оларны пилчем, олар Минің соомча парчалар. ²⁸Мин оларға мөгі чуртасты пирчем, аннаңар олар хачан даа өлбестер, пирдеезі оларны Миннең оғырлап полбас. ²⁹Хойларны пирген Пабам прайзынаң илбек. Оларны пирдеезі Пабамның хольнаң оғырлап полбас. ³⁰Пабамнаң Мин — пирбіс.

³¹Аны истіп, иудейлер, Иисусты чоо чаалирға тіп, пазох тастар хапханнар.

— ³²Мин сирерге, Пабамның Мағаа пирген күзінең көп чаксы киректер идіп, көзіт пиргем. Хайзының үчүн сирер Мині таснаң чоо чаалап саларға итчезер? — теен оларға Иисус.

— ³³Чаксы киректер иткен үчүн нимес, Худайны хомайлааның үчүн, кизи ле полчадып, Позыңны Худайға сананчатханың үчүн, Сині таснаң чаалирбыс, — нандырғаннар иудейлер.

— ³⁴Сирерниң Чахиинаңарда Худайның «Мин чоохтаам, сирер худайзар» теен сөстері пазылған нимес пе? — нандырған Иисус. — ³⁵⁻³⁶Худай Пичиинде пазылғанын, тізең, пирдеезі саба тіп чоохтап полбас. Худай, Позының сөзін кизілерге ызып, оларны «худайлар» тіп адапчатса, ноға «Худай Оолғыбын» тіп чоохтанчатханыма,

* 10:22 «Иерусалимдегі храмны Худайға чарытхан күн» — Еврей тілінең «Ханука». Иудей киртінисиниң пайрамы. Ол Иисус Христос төреелекке ікі чүс чыл азынада пасха киртіниситіг азымахчыларның худайларының сомын Иерусалим храмынаң сығарғанға чарыдылча.

Смерть Лазаря

11 ¹ Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее. ² Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. ³ Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен. ⁴ Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий. ⁵ Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря. ⁶ Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился. ⁷ После этого сказал ученикам: пойдём опять в Иудею. ⁸ Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда? ⁹ Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего; ¹⁰ а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним. ¹¹ Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его. ¹² Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет. ¹³ Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном. ¹⁴ Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер; ¹⁵ и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему. ¹⁶ Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдём и мы умрем с ним.

Лазарьның үреені

«Худайны хомайлапчазың» тіпчезер Мағаа, Кемні Пабам, чарыдып, чир үстүнзер ысхан. ³⁷ Пабамның киректерін итпинчетсем, Мағаа киртінмеңер. ³⁸ Итчетсем, Мағаа киртінминдеечетсенер, итчеткен киректеріме киртініңер! Андада сірер, Пабамның Минде, Минің Пабамда полчатханыбысты піл салып, киртін сығарзар.

³⁹ Иудейлер Аны пазох хаап аларға харасханнар, че Иисус олардаң парыбысхан.

⁴⁰ Анаң Иисус, мының алнында Иоанн кізілерні кіреске түзірген Иордан суғның озариндағы чирзер пазох парыбызып, анда халған. ⁴¹ Иисуссар көп кізі килген.

— Иоанн позы пір дее хайхастығ ниме итпеен, че Иисустанар чоохтаан нимелері сын полтыр, — чоохтасханнар олар.

⁴² Иди көп кізі Иисусха киртініп пастаан.

11 Ікі пиче — Мариянаң Марфа — чуртапчатхан Вифаний аалда Лазарь тіп ат-солалығ пір кізі ағырыбысхан. ² Ағырығ Лазарь Марияның харындазы полған. Мария ҳачан-да Хан-пиг Иисустың азахтарын, аарлығ миро хайахнаң сүртклекп, позының састарынаң чысхлаан полған. ³ Ікі пиче Иисуссар, «Хан-пигібіс! Синің хынчатхан кізің ағырча» тіп, чоохтирға кізі ысханнар.

⁴ Иисус, аны истіп, чоохтанған:

— Пу ағырығ өлімге нимес, че Худайны сабландырып, Худай Оолғының сабланарына пол парды.

⁵ Иисус Марфаа, аның тунмазы Марияа паза оларның харындазы Лазарьға хынчаң. ⁶⁻⁷ Иисус, Лазарьның ағырчатханынаңар искен дее полза, андар парбаан. Ікі кўн пазынаң Ол үгренчілеріне теен:

— Иудей чирінзер нандыра параанар.

— ⁸ Үгретчі! Үр ниместе ле иудейлер Сині таснаң чоо чаалирға иткеннер, Син, тізең, хатабох андар парарға ба? — сурғаннар үгренчілері.

— ⁹ Кўнде он ікі час полча нимес пе зе? Кўнөрте чөрчеткен кізі, пу чир үстүнің чариин көрчеткеннеңер, сўрнўкпинче, — нандырған Иисус. — ¹⁰ Че хараазын чөрчеткен кізі, чарых чохтаңар, сўрнўкче.

¹¹ Анаң хожа чоохтанған:

— Лазарь арғызыбыс узубысты. Мин аны усхурыбызарға парчам.

Иисус воскрешает Лазаря

¹⁷ Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе. ¹⁸ Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцать; ¹⁹ и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их. ²⁰ Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома. ²¹ Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. ²² Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог. ²³ Иисус говорит ей: воскреснет брат твой. ²⁴ Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день. ²⁵ Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет. ²⁶ И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему? ²⁷ Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир. ²⁸ Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя. ²⁹ Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему. ³⁰ Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа. ³¹ Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб — плакать там. ³² Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. ³³ Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился ³⁴ и сказал: где вы положили его? Говорят Ему:

– ¹² Хан-пигибіс! Ол, узупчатса, хазыхтан парар, – тееннер үгрөнчїлерї.

¹³ Иисус аның үреенїненер чоохтаан полған, үгрөнчїлерї, тізен, аның олаңай ла узубысханынаңар чоохтапча тіп сағынғаннар. ¹⁴ Андада Иисус оларға көнї чоохтаан:

– Лазарь үреп парды. ¹⁵ Сїрернї Кем полчатханыма киртїндїрер үчўн, анда полбаам, амды сїрернїң үчўн өрїнчем. Че, парааңар андар!

– ¹⁶ Пїс тее парааңар, Иисуснаң хада өл парааңар! – теен үгрөнчїлерге Ікїс тіп солалығ Фома.

Иисус Лазарьны тірїлдїрче

¹⁷ Иисус, андар кїлїп, Лазарьның сөөгїнїң хуода төрт кўн чат салғанын пїлїп алған. ¹⁸ Вифанїй аал, тізен, Иерусалимнең тың ырах нимес, 15 стадїйче* оортахта, полған. ¹⁹ Харындазы үреенненер, Марфанаң Марїяны часхарарға иудейлерден илееде кїзї кїлген. ²⁰ Марфа, Иисустың кїлчеткенїненер истїп, Ағаа удур парған. Марїя, тізен, ибде одыр халған.

– ²¹ Хан-пигїм! Син мында полған ползаң, харындазым үребесчїк. ²² Че ам даа пїлчем, Худайдаң нїме дее сурзаң, Ол аны Сағаа пїрер, – теен Марфа.

– ²³ Синїң харындазың тірїл кїлер, – нандырған Иисус.

– ²⁴ Түгенчї кўнде, Худай үрееннернї тірїлдїрчен туста, аның тур кїлерїн пїлчем, – теен Марфа.

– ²⁵ Мин үрееннернї тірїлдїрчем паза чуртас Ээзї полчам. Мағаа киртїнчеткен кїзї, үреп тее парза, чуртир. ²⁶ Мағаа киртїнїп чуртапчатхан кїзї хачан даа үребес. Андағ нїмее киртїнчезїн ме? – нандырған Иисус.

– ²⁷ Йа, Хан-пигїм! Чир үстўнзер кїлер Мессїй-Христос, Худайның Оолғы, полчатханыңа киртїнчем, – нандырған Марфа.

²⁸ Анаң Марфа, їди тіп, Марїя тунмазынзар парып, кїзї испезїн тіп, ағырин хығырған:

– Үгретчї мында, синї хығырча.

²⁹ Марїя, аны истїп, тура хонып, Иисуссар парған. ³⁰ Иисус, аалзар кїрбїн, Марфанаң тоғасхан орындох полған. ³¹ Турада Марїяны часхарчатхан иудейлер, аның, тура хонып, сых

* 11:18 Гректернїң 15 стадїй теенї үсче километр полча.

Господи! пойди и посмотри. ³⁵Иисус прослезился. ³⁶Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его. ³⁷А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер? ³⁸Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней. ³⁹Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе. ⁴⁰Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию? ⁴¹Итак, отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. ⁴²Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня. ⁴³Сказав это, Он возвал громким голосом: Лазарь! иди вон. ⁴⁴И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

Заговор против Иисуса

⁴⁵Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него. ⁴⁶А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

парыбысханын көргеннер. Олар, Мария хуюда ылғирға итче полар тіп сағынып, аның соонча парғаннар.

³²Мария, Иисус полчатхан орынзар чидіп, Аны көр салып, азағына түскен.

– Хан-пигім! Син мында полған ползаң, харындазым үребес-чик, – чоохтанған ол.

³³Иисус, Марияның паза хада килген иудейлернің ылғапчатханнарын көріп, тың чүрексіп, айап парған оларға.

– ³⁴Сірер аны хайда чаттыр салғазар? – сурған Иисус.

– Пигібіс, парып, көріп ал, – нандырғаннар кізілер.

³⁵Иисустың харах частары аххан.

– ³⁶Көріңер, хайди хынған Ол ағаа! – тееннер иудейлер.

³⁷Оларның хай піреезі хосхан:

– Харах чох кізее харах одын ас пирген Кізі Лазарьны даа үребес иде ит полбасчых па?

³⁸Иисус, тізең, уғаа чүрексіп, хуюзар пас килген. Хуюның ахсын таснаң чаап салған полғаннар.

– ³⁹Тасты хыйа алыңар, – чоохтанған Иисус.

– Хан-пигім, ол төртінчі күні хуюда, чыстан таа парған полар, – теен үреен кізінің пичезі Марфа.

– ⁴⁰Тібедім ме сағаа: «Киртінзең, Худайның сабланызын көрерзін», – чоохтанған Иисус.

⁴¹Үреен кізі чатчатхан хуюдаң тасты хыйа ідібіскеннер. Иисус, тигірзер көрібізіп, теен:

– Пабам! Мині истіп салғаның үчүн, алғыстапчам. ⁴²Мині сыбыра истіпчеткеніңні пілчем. Мині ысханыңа киртінзіннер тіп, мында турчатхан чонға пу сөстерні чоохтадым.

⁴³Аны чоохтап, Иисус өтіг табыснаң хығырған:

– Лазарь! Сых пеер!

⁴⁴Үреен кізі хуюдаң сых килген. Азах-холлары үреен кізіні ораачаң сүбүректернең сарыл парған полғаннар, сырайы, тізең, платнаң чаба палғалған полған. Иисус кізілерге теен:

– Систібізіңер аны, парзын.

Иисусты өдірерге сағынчалар

(Мф 26:1-5; Мк 14:1-2; Лк 22:1-2)

⁴⁵Мариязар килген иудейлернің аразында көп кізі, Иисустың ниме иткенін көріп, Ағаа киртін сыххан. ⁴⁶Че оларның хай пірееелері, фарисейлерзер парып, Иисустың ниме итчеткенін

⁴⁷Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит. ⁴⁸Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим, и народом. ⁴⁹Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете, ⁵⁰и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб. ⁵¹Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ, ⁵²и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино. ⁵³С этого дня положили убить Его. ⁵⁴Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими. ⁵⁵Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься. ⁵⁶Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник? ⁵⁷Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

Иисус в Вифании

12 ¹За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. ²Там приготовили Ему вѣчерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним. ³Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира. ⁴Тогда один из учеников Его, Иуда

чоохтап пиргеннер. ⁴⁷Улуғ абыстар паза фарисейлер, чыылығ идіп, чоохтасханнар:

– Ниме идееңер? Пу кізі көп хайхастар итче. ⁴⁸Аны піди артыс салзабыс, прайзы ағаа киртін сығар. Андада римдегілер, киліп, пістің храмны паза чонны чох идерлер.

⁴⁹Оларның пірсі, Кайафа, ол чыл ин улуғ абыс полчатхан кізі, чоохтанған:

– Сіреп пір дее ниме оңарбинчазар. ⁵⁰Сағын таа көріңер! Прай чон хырылар орнына, кізілер үчүн пір ле кізі үреп парза, чахсы поларчых піске.

⁵¹⁻⁵²Мыны Кайафа поэның көңнінең нимес, че, ол чыл ин улуғ абыс полчатханнар чоохтанған. Иисус чонның үчүн не нимес, че Худайның тарас парған палаларын пірге чыып алар үчүн, үреп парарынаңар ухаанчылаан полған. ⁵³Ол күннең сығара иудейлернің пастыхтары Иисусты өдір саларға сағын сыхханнар. ⁵⁴Аннаңар Иисус, иудейлернің аразына кірбин, хуу чазының хырындағы Ефраим саарзар парыбысхан. Анда Поэның үгренчілерінең хада халған.

⁵⁵Иудейлернің Пасха тіп үлүкүні чагдапчатхан. Иудейлерден көп кізі, үлүкүннің алнында арығланар кибірні толдырар үчүн, Иерусалимзер килген. ⁵⁶Храмзар чыылған чон, Иисусты харахсынглап, чоохтасхан аразында удур-төдір сур сал турғаннар.

– Сіреп хайди сағынчазар, Ол үлүкүнге килер бе?

⁵⁷Иисусты тудып алар үчүн, улуғ абыстарнаң фарисейлер, Аның хайда полчатханын піліп алған кізі постарына искірін тіп, чахығ пирібіскеннер.

Иисус Вифанийде

(Мф 26:6-13; Мк 14:3-9)

12 Пасха тіп үлүкүнге алты күн халғанда, Иисус Вифаний аалзар килген. Анда Иисустың өлімнең тірілдірген кізізі, Лазарь, чуртапчатхан. ²Иирде Иисусха чічең ниме тимнеп пиргеннер. Лазарь Иисуснаң паза пасха даа аалчыларынаң хада стол кистінде одырған. Марфа, тізең, оларға чічең ниме пиріп, хайынған. ³Мария, пір литра* аарлығ миро хайахты* алып, Иисустың азахтарын сүртклебізіп, поэның састарынаң чысхлабысхан.

* 12:3 Литра – грек тілінде 327 граммны таныхтапча.

* 12:3 Миро хайах арығ нард өзімінең иділедір.

Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал: ⁵для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим? ⁶Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому, что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали. ⁷Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего. ⁸Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда. ⁹Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых. ¹⁰Первосвященники же положили убить и Лазаря, ¹¹потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

Вход Иисуса в Иерусалим

¹²На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, ¹³взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев! ¹⁴Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано: ¹⁵«не бойся, дочь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле». ¹⁶Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему. ¹⁷Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых. ¹⁸Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо. ¹⁹Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

Тура істіне миро хайахтың тадылығ чызы тол парған. ⁴Иисустың үгрэнчлерінің пірсі, Симонның оолғы Иуда Искарот, Иисусты садыбызарға сағын чөрчеткен кізі, теен:

– ⁵Пу миро хайахты үс чүс динарийге* садыбызып, ахчаны чох кізілерге үлебіспечен ме?

⁶Ол, чох кізілерге сағысыраанынаңар нимес, че оғыр полғанынаңар, іди чоохтанған. Ол ахча чығчаң хапчыхты ал чөрчен, аңдар салған ахчалардаң, тізен, поэына удаа ахча алып алчаң. ⁷Иисус ағаа нандырған:

– Теңмеңер пу ипчее. Ол пу хайахты Мині чығчаң күнге чыып салған полған. ⁸Чох кізілер сірернің хыриңарда хачан даа поларлар. Че Мин сірернең хада хачандаа полбаспын.

⁹Иисустың мында полчатханын піл салып, Иисусты ла нимес, че өлімнең тірілдірген Лазарьны даа көріп алар үчүн, көп иудейлер килген. ¹⁰⁻¹¹Иудейлернің аразында көп кізі, Лазарьның тірілгенін піл салып, улуғ абыстарны тасты, Иисуха киртін сыххан. Аннаңар улуғ абыстар Лазарьны даа өдірібізерге чарат салғаннар.

Иисус Иерусалимзер кірче

(Мф 21:1-11; Мк 11:1-11; Лк 19:28-40)

¹²Пазағы күн үлүкүнге чыылған чон, Иисустың Иерусалимзер килчеткенін ис салып, ¹³пальма ағастың салааларын тудынглап алып, Ағаа удур сығып, хысхырысхан:

– Осанна!*

Хан Худайның адынаң Килчеткенге алғас ползын!

Ол Израиль ханы!

¹⁴Иисус, чиит эштекті таап, ағаа мўніп алған. Мының алнындох аннаңар Худай Пічиинде піди пазылған полған: ¹⁵«Хорыхпа, Сион тағның хызы – Иерусалим! Мына синің ханың, чиит эштекке мўніп алып, килче». ¹⁶Пастап үгрэнчлері, ниме полчатханын піл полбааннар, че соонаң, Иисус, тіріліп, сабланызына читкенде ле, Иисустанар пазылған нимені паза ол сөстернің толғанын сағысха киргеннер. ¹⁷Иисуснаң хада полған кізілер Аның Лазарьны өлімнең тірілдіргенін паза хуюдаң хығыртханын

* 12:5 Пір динарий – пір кізінің пір күнге тоғынып алған чал ахказы.

* 12:13 Осанна! – Пу сөс еврей тілінең, ол «пісті арачыла» теені полча. Иди хан кізіні улуғлап удурлачаннар.

Иисус говорит о Своей смерти

²⁰ Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины. ²¹ Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса. ²² Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп рассказывают о том Иисусу. ²³ Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому. ²⁴ Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода. ²⁵ Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную. ²⁶ Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой. ²⁷ Душа Моя теперь возмущилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел. ²⁸ Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю. ²⁹ Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему. ³⁰ Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа. ³¹ Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон. ³² И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе. ³³ Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. ³⁴ Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий? ³⁵ Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма, — а ходящий во тьме не знает, куда идет. ³⁶ Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

киречілееннер. ¹⁸ Иисустың андағ хайхастығ нимені иткенін искиенненер, чон Аны іди удурлаан.

– ¹⁹ Көрінер, пір дее ниме ит полбинчабыс. Прай кізілер Анын соонча парчалар, — чоохтасханнар пос аразында фарисейлер.

Иисус Позының өлімінеңер чоохтапча

²⁰ Ұлжүнде пазыраға килген кізілернің аразында гректер полғаннар. ²¹ Олар, Галилей чиріндегі Вифсаидадаң килген Филиппсер пас киліп, айланғаннар:

– Филипп пиг, Иисусты көрерібіс килче.

²² Пу нимеденер Филипп, парып, Андрейге чоохтап пирген. Анаң Андрейнең Филипп ол сурынысты Иисусха читіргеннер.

– ²³ Кізі Оолғының сабланар тузы чит килді, — нандырған оларға Иисус. — ²⁴ Сынны сірерге чоохтапчам, пуғдай үрені, чирге түзіп, «өлбезе», чалғызан халадыр, че өл парза, көп үреннер ағыладыр. ²⁵ Позының тынына хынчатхан кізі аны чидір салар, че поэның тынын пу чир үстүнде хырт көрчеткен кізі мөгі чуртастығ полар. ²⁶ Минің нымызыма чөрчеткен кізі Минің соомча парзын! Мин хайдабын, ол андох полар. Минің нымызыма чөрчеткен кізіні Пабам улуғлир. ²⁷ Амды Мин чочыныстың сағыссырасха пастырчам! Ниме Мин тіп поларбын? «Пабам! Осхыр Мині өлер тустаң!» тіп сурымим ма? Че Мин ол тустың үчүн пу чир үстүне килгем. ²⁸ Пабам! Позыңны сабландыр!

Андада тигірдең үн истілген:

– Сабландырғам, мыннаң мындар даа сабландырарбын.

²⁹ Аны истіп турған чонның піреелері «Күгүрт күзүреді», пасхалары, тізең, «Ангел Ағаа чоохтанды», тееннер.

– ³⁰ Ол үн Мағаа нимес, сірерге тапсаан. ³¹ Амды прай чирге чарғы түсті. Сайтан, чирнің кнезі, мыннаң сүрдиртер. ³² Хачан Мині чирдең өөрледібісселер, прайзын Позымның соомча пардырарбын, — нандырған ол нимее Иисус. ³³ (Иисус, хайдағ өлімнең өлерінеңер сизіндірерге сағынып, іди чоохтанған.)

– ³⁴ Моисей Чахиинан Мессий-Христос хачан даа өлбес тіп искебіс. Ноға син Кізі Оолғын өөрледібізерге кирек тіпчезің? Кемдір Ол, Кізі Оолғы? — чоохтанған Ағаа чон.

– ³⁵ Чарых сірернең хада ұр полбас. Чарых мындада, харасхы сірерге түспезін тіп, чарыхта чөрінер. Харасхыда чөрчеткен кізі

Народ не верит в Иисуса

³⁷ Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него, ³⁸ да сбудется слово Исаии пророка: «Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?» ³⁹ Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия, ⁴⁰ «народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их». ⁴¹ Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем. ⁴² Впрочем, и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедовали, чтобы не быть отлученными от синагоги, ⁴³ ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию. ⁴⁴ Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня. ⁴⁵ И видящий Меня видит Пославшего Меня. ⁴⁶ Я, свет, пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме. ⁴⁷ И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир. ⁴⁸ Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день. ⁴⁹ Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить. ⁵⁰ И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

хайдар парчатханын пілбинче. ³⁶ Чарых сірернең хадада, Анын ооллары полар үчүн, Чарыхха киртінінер, – чоохтанып ала, Иисус, хыйа пастырыбызып, чіде халған.

Чонның Иисусха киртінмеені

³⁷ Иисус кізілернің көзіне нинче-нинче хайхас иткен дее полза, олар Ағаа киртінмееннер. ³⁸ Ухаанчы Исaiйнің «Хан Худай! Пістең искен нимее кем киртінген? Худай Позының күзін кемге көзіткен?» тіп чоохтанған сөстері тол парарға кирек полғаннар. ³⁹ Ноға олар киртін полбааннар? Исaiй анзын мының алнындох чоохтаан полған:

⁴⁰ «Харахтары көрбезін тіп,
чүректері сизинмесін тіп,
Худай пу чонның харахтарын чабысхан,
чүректерін, тізең, тас чіли, хатырыбысхан.
„Имненіп аларға Минзер айланмазыннар тіп,
піди иткем“, – тіпче Худай».

⁴¹ Иисустың сабланызын көріп, Аннаңар чоохтапчадып, Исaiй піди теен.

⁴² Пастыхтарның даа аразында Иисусха киртінчеткен кізі көп полған. Че олар, фарисейлердең хорығып, синагогадаң сүрдірібіспес үчүн, аннаңар көні чоохтабаңнар. ⁴³ Олар, кізілернің аразындағы сабланысха Худайдаң түскен сабланыстаң артых хынғаннаңар, піди хылынғаннар.

⁴⁴ Иисус тыыда чоохтанған:

– Мағаа киртінчеткен кізі Мағаа нимес, че Мині Ысханға киртінче. ⁴⁵ Мині көрчеткен кізі Мині Ысханны көрче. ⁴⁶ Мин Чарыхпын. Мағаа киртінчеткен кізі харасхыда халбазын тіп, чир-чалбахсар килгем. ⁴⁷ Минің сөзімні истіп, ондайымча полбинчатхан кізіні чарғылабинчам. Мин чир-чалбахты, чарғылирға нимес, арачылирға килгем. ⁴⁸ Мині хыйа итчеткен, сөзімні чағын итпинчеткен кізее чарғычы пар. Минің чоохтаан сөзім аны түгенчі күнде чарғылир. ⁴⁹ Мин Позым сағын таап алып чоохтанмаам, Мині ысхан Пабам ниме тирін паза ниме чоохтанарын чахаан. ⁵⁰ Пабамның чахии мөгі чуртас полчатханын пілчем. Пабам Мағаа чоохтаан нимені искірчем.

Последняя Вечеря

13 ¹Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их. ²И во время вѣчери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симону Искариоту предать Его, ³Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его и что Он от Бога исшел и к Богу отходит, ⁴встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. ⁵Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан. ⁶Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги? ⁷Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после. ⁸Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною. ⁹Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову. ¹⁰Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умывать, потому что чист весь; и вы чисты, но не все. ¹¹Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты. ¹²Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам? ¹³Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то. ¹⁴Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу. ¹⁵Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. ¹⁶Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его. ¹⁷Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете. ¹⁸Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: «ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою». ¹⁹Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я. ²⁰Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

Халғанчы иирдегі азыраныс

13 Пасха тіп үлүкүн чағдап одырған. Иисус чир үстүнең Пабазынар парар тузы чит килигенін пілген. Иисус чир-чалбахта чуртапчатхан паза Позына киртінчеткен кізілерге хынған, амды, тізен, прай чүреенең оларға хынчатханын көзіт пирген. ²Иирде азыранчатхан тус полған. Сайтан Иуданың, Симон Искариоттың оолғының, чүреене Иисусты садыбызар сағысты кир салған полған. ³Иисус Пабазының прай үлгүні Позына пирібіскенін пілген. Позының, Худайдаң киліп, Худайзар айланарын даа пілген. ⁴Прай пу нимені піліп, столдаң турып, тастындағы кип-азаан суурыбызып, чызынчах алып алып, хурчаныбысхан. ⁵Аның соонаң чуунчаң ідіске суғ урып алып, үгречілерінің азахтарын чууп, хурчанған чызынчахнаң чысхлаан. ⁶Симон-Пётрзар пас килгенде, анзы Ағаа тіпче:
 – Хан-пигім! Син минің азахтарымны чуурға итчезің ме?
 – ⁷Минің ниме итчеткенімні сағам син піл полбассың, че соонаң піліп аларзың, – нандырған ағаа Иисус.
 – ⁸Мин азахтарымны Сағаа хачан даа чуғдыртпаспын, – тіпче Ағаа Пётр.
 – Азахтарыңны чууп пирбезем, син паза Минің үгречім полбассың, – нандырған Иисус.
 – ⁹Хан-пигім! Андағда азахтарымны ла нимес, че холларымны даа, пазымны даа чууп пир, – тіпче Симон-Пётр.
 – ¹⁰Чуунған кізі арығ, ағаа азахтарын на чууп пирерге кирек. Сірер дее арығзар, че прайзынар нимес, – нандырған Иисус.
¹¹Ол Позын садыбызар кізіні пілген, аннаңар «Прайзынар арығ нимессер» теен.
¹²Иисус, үгречілерінің азахтарын чууп салып, Позының кип азаан кизіп алып, пазох одыр салған. Анаң чоохтанған:
 – Сірерге ниме ит пиргенімні піл полдынар ба? ¹³Сірер Минің Үгретчім паза Хан-пигім тіп адапчазар. Анзы орта. ¹⁴Мин, Хан-пигіңер паза үгретчіңер полчадып, сірернің азахтарыңны чууп пиргенде, сірер дее удур-төдір азахтарыңны чууп турарға кирексер. ¹⁵Мин сірерге көзіт пирдім, амды сірер дее, Мин иткен чіли, ит турыңар. ¹⁶Сынны сірерге чоохтапчам, нымысчы поэның ээзінең улуғ нимес, ызылған кізі поэын ысхан кізідең улуғ нимес. ¹⁷Сірер, пу нимені пілчетсер паза толдырчатсар, часкалығзар. ¹⁸Сірернің прайларыңнаңар чоохтабинчам. Мин Позымның

Иисус говорит о том, кто предаст Его

²¹Сказав это, Иисус возмущился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. ²²Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит. ²³Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса. ²⁴Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит. ²⁵Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это? ²⁶Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту. ²⁷И после сего куса вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее. ²⁸Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему. ²⁹А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «купи, что нам нужно к празднику», или чтобы дал что-нибудь нищим. ³⁰Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

Любите друг друга

³¹Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем. ³²Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его. ³³Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете прийти, так и вам говорю теперь. ³⁴Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы

таллап алған кизилеримни пилчем. Че «Миннең хада халас чеен кизи Миннең тоғыр парар» тип, Худай Пичинде пазылған сөстерниң тол парары үчүн, пиди поларға кирек. ¹⁹Пу нима пол парза, «Мин – Минмин» полчатханыма киртинерлерің үчүн, сирерге амды, пу нима полғалахха, чоохтапчам. ²⁰Сынны сирерге чоохтапчам, Минің ысхан кизимни удурлапчатхан кизи Мині удурлапча. Мині удурлапчатхан кизи, Мині ысхан Худайны удурлапча.

Иисус Позын садыбызар кизидеңер чоохтапча

(Мф 26:20-25; Мк 14:17-21; Лк 22:21-23)

²¹Мыны чоохтап, Иисус, угаа чүрексинип, киречилеен:

– Сынны сирерге чоохтапчам, сирерниң пирси Мині садыбызар.

²²Кемнеңер чоохтапчатханын пил полбин, үгрөнчилери удур-төдир көрискеннер. ²³Иисустың хынчатхан үгрөнчизи Аннан хости одырған. ²⁴Кемнеңер иди чоохтапчатханын Иисустаң сурзын тип, Симон-Пётр ол үгрөнчее танығ пирибискен.

²⁵Андада ол, Иисуссар чағын полып, сурған:

– Хан-пигим, кемдир ол?

– ²⁶Кемге халасты, сүртіп, пирербин, ол полар, – нандырған Иисус. Анан, халас кизегин сүртіп, Симон Искариоттың Иуда оолгына пирибискен. ²⁷Халасты пирибискендөк, Иудаа сайтан кир парған.

– Итчең нимени табырах идибис, – теен агаа Иисус.

²⁸Хада азыранчатханнарның пирдеези Аның ноға иди чоохтанғанын пил полбаан. ²⁹Иудада ахча чығчаң хапчых полғаннар, пиреелери Иисус агаа үлүкүнге пирее кирек нима ал пирерге алай чох кизилерге пирее нима пирерге чахаан полар тип сағын салғаннар.

³⁰Иуда, халас кизегин алып, сах андох сых парыбысхан. Харасхы пол парған.

Удур-төдир хынызыңар

³¹Ол сых парыбысханда, Иисус чоохтаан:

– Амды Кизи Оолгы сабланды, Аның сабланызы үчүн Худай даа сабланды. ³²Худай сабланза, Худай Позын даа, Кизи Оолгы даа сабландыра, сағамох Аны сабландыра. ³³Харындастарым! Магаа сирернең хада поларға үр халбады. Сирер Мині тилирзер, че иудейлерге чоохтаан нимени сирерге дее чоохтап пирим: «Мин парчатхан чирзер сирер чит полбассар». ³⁴Сирерге наа чыхығ

да любите друг друга. ³⁵ По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

Предсказание об отречении Петра

³⁶ Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною. ³⁷ Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя. ³⁸ Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

Иисус – путь, истина и жизнь

14 ¹ Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога и в Меня веруйте. ² В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место вам. ³ И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я». ⁴ А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете. ⁵ Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь? ⁶ Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. ⁷ Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его. ⁸ Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас. ⁹ Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь: «покажи нам Отца»? ¹⁰ Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела. ¹¹ Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам. ¹² Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит; и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду. ¹³ И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне. ¹⁴ Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

пирчем: удур-төдир хынызыңар. Мин сірерге хынған чілі, сірер дее ідөк удур-төдир хынысыңар. ³⁵ Удур-төдир хынысыңар, Минің үгренчілерім полчатханнарыңны прайзы пілер.

Пётр Иисустаң хыйа поларынаңар ухаанчылапча

(Мф 26:31-35; Мк 14:27-31; Лк 22:31-34)

– ³⁶ Хан-пигім! Син хайдар парчазың? – сурған Иисустаң Симон-Пётр.

– Мин парчатхан чирзер амды соомча пар полбассың, че соонаң соомча парарзың, – нандырған Иисус.

– ³⁷ Хан-пигім! Ноға ам сооңча пар полбасың? Мин Синің үчүн өл парарға даа тимдебін, – теен Пётр.

– ³⁸ Син Минің үчүн өл тее парарчыхсың ма? Сынны сағаа чоохтапчам, питук тапсаалаххаох, син Миннең үс хати хыйа полбызарзың, – нандырған Иисус.

Иисус Худайзар чол полча

14 Иисус чооғын аннаң андар узаратхан: – Сірер сағыссырабаңар. Худайға киртініңер, Мағаа даа киртініңер. ² Пабамның туразында пөліктер көп. Андағ полбаан полза, «Сірерге орын тимнирге парчам» тіп, Мин сірерге чоохтирчыпын ма? ³ Парып, сірерге орын тимнеп салып, нандыра айланып, Позымның полчатхан чирімзер сірерні алып аларбын. ⁴ Минің парчатхан чирімні паза андар апарчатхан чолны пілчезер.

– ⁵ Хан-пигім! Синің хайдар парчатханыңны даа пілбинчеткенде, чолны хайдаң пілербіс піс? – сурған Иисустаң Фома.

– ⁶ Чол, Сын паза чуртас – Минмін. Мағаа киртінчеткен кізі ле Пабамзар пар полар, Мин чох пірдеезі пар полбас. ⁷ Мині пілген ползаңар, Пабамны даа пілербіксер. Амды сірер Аны пілчезер дее, көрчезер дее.

– ⁸ Хан-пигім! Піске Пабаны көзіт пир, аннаң пасха піске пір дее ние кирек чоғыл, – теен Филипп.

⁹ Иисус нандырған:

– Филипп, Мин сірернең хада нинче-нинче тус пол салдым, син, тізең, Мині ам даа пілбинчезің ме? Мині көрген кізі, Пабамны даа көрген полча. Хайди син «Піске Пабаны көзіт пир» тіпчезің?! ¹⁰ Минің Пабамда полчатханыма, Пабамның, тізең, Минде полчатханына, киртінминчезің ме? Сірерге чоохтапчатхан сөзімні Мин Позым хынғанни чоохтабинчам. Минде полчатхан

Обетование Духа Святого

¹⁵ Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди. ¹⁶ И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек, ¹⁷ Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет. ¹⁸ Не оставлю вас сиротами; приду к вам. ¹⁹ Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить. ²⁰ В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас. ²¹ Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам. ²² Иуда (не Искариот) говорит Ему: Господи! что́ это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру? ²³ Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. ²⁴ Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца. ²⁵ Сие сказал Я вам, находясь с вами. ²⁶ Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам. ²⁷ Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается. ²⁸ Вы слышали, что Я сказал вам: «иду от вас и приду к вам». Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: «иду к Отцу»; ибо Отец Мой более Меня. ²⁹ И вот, Я сказал вам о том, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется. ³⁰ Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего и во Мне не имеет ничего. ³¹ Но

Пабам Позының киректерін итче. ¹¹ Минің Пабамда паза Пабамның Минде полчатханына киртінінер. Киртіминчетсенер, иткен киректерімні көріп, киртінінер Мағаа. ¹² Сынны сіерге чоохтапчам, Мағаа киртінчеткен кізі Минің итчеткен киректерімні дее идер, Пабамзар парчатханымнаңар, аннаң даа көп идер. ¹³ Минің үгренчілерім полып, ниме дее сурзаңар, Пабамны Позымнаң хада саblandыраңар үчүн, Мин аны толдыр турарбын. ¹⁴ Минің үгренчілерім полып, Миннең ниме дее сурзаңар, Мин аны толдыр турарбын.

Иисус Худай Худын пирердеңер чоохтапча

¹⁵ Мағаа хынчатсаңар, чахығларымны толдырыңар. ¹⁶ Мин Пабамнаң сурынаңарбын, Ол, тізең, сіернең хада хақан даа полчан, алнынаңа турчаң пасха Турысчыны сіерге ыс пирер. ¹⁷ Ол Турысчы – Сынны искіреткен Хут. Кізілер Аны, көрбинчеткеннерінеңер паза пілбинчеткеннерінеңер, постарына чағын ит полбинчалар. Сіерер Аны, чағын кирип, постарында халғысханнарыңнаңар, пілчезер. ¹⁸ Мин сіерні өкіс халғыспасын, сіерзер нандыра айланарбын. ¹⁹ Түрче полза, чир-чалбах Мині паза көрбес, че сіер, тізең, Минің чуртапчатханым үчүн, паза постарың чуртапчатханнарың үчүн, Мині көрерзер. ²⁰ Сах ол күн, Мин Пабамда, сіерер Минде, Мин дее сіерде полчатханымны піліп аларзар. ²¹ Минің чахығларымны ал чөрчеткен паза толдырчатхан кізі Мағаа хынча. Мағаа хынчатхан кізее Пабам даа хынча. Мин дее ағаа хынаңарбын паза Позымнаңар сизіндірербін.

– ²² Хан-пигім! Ноға Син чир-чалбахты сизіндірбин, пісті ле сизіндірерге итчезін? – сурған Иуда, че Искариот Иуда нимес.

– ²³ Мағаа хынчатхан кізі Минің сөзімні толдыраңар. Пабам ағаа хынаңар, Пабамнаң Мин, тізең, аныңзар киліп, анда аннаң хада чуртирбыс, – нандырған Иисус. – ²⁴ Мағаа хынминчатхан кізі, Минің сөзімні толдырбинча. Сіерер исчеткен сөс Мини нимес, Мині ысхан Пабамни.

²⁵ Мин, сіернең хада полчатханымдох, мыны чоохтаам. ²⁶ Пабам Худай Худын – Турысчыны – Минің орныма сіерзер ызар. Ол сіерні прай нимее үгрет салар, прай чоохтаан нимелерімні сағысха кирдірер. ²⁷ Чүреенерде амырны халғысчам, Позымның амыр чүреемні сіерге пирчем. Мин, чир-чалбах пирчеткен чіли, пирбинчем. Сағыссырабаңар паза хорыхпаңар! ²⁸ «Сіердең парып, сіерзерөк айланарбын» теен сөстерімні искезер.

чтобы мир знал, что Я люблю Отца и как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдём отсюда.

Иисус – истинная виноградная лоза

15 ¹Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой – виноградарь. ²Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода. ³Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам. ⁴Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во Мне. ⁵Я есмь лоза, а вы – ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего. ⁶Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают. ⁷Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам. ⁸Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

Став учениками, пребывайте в любви

⁹Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей. ¹⁰Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви. ¹¹Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна. ¹²Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас. ¹³Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих. ¹⁴Вы – друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам. ¹⁵Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями,

Мағаа хынған ползаңар, «Мин Пабамзар парчам» теениме, өринерзер. Пабам Миннең дее илбектеңер, өрініңер. ²⁹Полар ниеденер азынада прай чоохтап пирдим. Полар ниеме пол парза, сірер Мағаа киртінерзер тіп, чоохтап пирдим. ³⁰Чир-чалбахтын кнезі – сайтан – чағын, аннаңар Мағаа сірернең чоохтазарға ўр халбады. Аның Миннең устаңаң ўлгүзі чоғыл. ³¹Че Пабама хынчатханымны паза Аның чахаан ниемелерін итчеткенімні чир-чалбах пілзін.

Турыңар, мыннаң параңар.

Иисус – сын виноградтың төзі паза салаалары

15 Мин сын виноградтың төзі полчам, Пабам, тізең, виноград өскіреткені полча. ²Ол Миндегі чистек пирбинчеткен полған на салааны кизібісче, чистек өсчоткен полған на салааны, тізең, улам көп чистек пирзін тіп, арығлапча. ³Минің ўгредииме киртінчеткеннерің ўчўн, сірер амды арығзар. ⁴Мыннаң мындар даа киртініңер Мағаа, Мин дее сірерде полим. Төс чох салаа чистек пирбес, сірер дее идөк, Мин чох, чистек пирбессер. ⁵Мин Төзібін, сірер, тізең, салаалары полчазар. Кем Минде полча паза кемде Мин полчам, ол чистек пирче. Мин чох сірер пір дее ниеме ит полбассар. ⁶Мағаа киртінминчеткен кизі, чистек пирбинчеткен салаа чили, тасталар паза хурир. Андағ салааларны, чыып алып, отха тастабысчалар, олар, тізең, көй парчалар. ⁷Сірер Мағаа киртінзеңер, Минің сөзімні толдыр турзаңар, андада ниеме дее сурыңар – Пабам аны сірерге пирер. ⁸Сірер, көп чистек пиріп, Минің ўгренчілерім пол парзаңар, Пабамны сабландырарзар.

Иисустың хынған ўгренчілері польп, удур-төдір хынызыңар

⁹Мин сірерге, Пабам Мағаа хынған чили, хынчам. Минің хынғаннарым польңар. ¹⁰Мин, Пабамның чыхығларын толдырып, Аның хынызында полчам, сірер дее идөк, чыхығларымны толдырзаңар, Минің хынғаннарым поларзар. ¹¹Минің өрінізім сірерни ползын, мыны сірерге өріністерің толдыра ползын тіп чоохтадым.

¹²Мына Минің чахиим: Мин сірерге хынған чили, удур-төдір хынызыңар. ¹³Арғыстарының ўчўн поэының тынын пирерге тимде полғаннаң артых хыныс чоғыл. ¹⁴Сірер, Мин чахаан ниемелерні толдыр турзаңар, Минің арғыстарым поларзар. ¹⁵Мин сірерни ниемысчыларым тіп паза адабинчам. Ниемысчы кизі ээзінің

потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего. ¹⁶ Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам. ¹⁷ Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

Ненависть мира к ученикам Иисуса

¹⁸ Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. ¹⁹ Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. ²⁰ Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. ²¹ Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. ²² Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. ²³ Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. ²⁴ Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. ²⁵ Но да сбудется слово, написанное в законе их: «возненавидели Меня напрасно». ²⁶ Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; ²⁷ а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

16 ¹ Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. ² Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу. ³ Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

иткен нимелерін пілбес. Мин, сірерні арғыстарым тіп адап, Пабамнаң искен прай нимелерні сірерге чоохтап пирдім. ¹⁶ Сірер Мині таллап албаазар, Мин сірерні таллап алғам. Сірерні, чонзар парып, мөгі туза итсіннер тіп турғысхам. Прай пу нимелерні идіп, Минің үгренчілерім ползанаңар, Пабамнаң ниме дее сурзанаңар, Ол сірерге аны пирер. ¹⁷ Удур-төдір хынызынаңар тіп, чахып-чам сірерге.

Худайға киртінминчеткен кізілер Иисустың үгренчілерін хырт көрчелер

¹⁸ Чир-чалбахтағы кізілер сірерні хырт көрчетселер, піліңер, сірердең пурун олар Мині хырт көргеннер. ¹⁹ Сірер чир-чалбахтағы кізілер полған ползанаңар, андада чир-чалбах сірерге хынаңарчы. Че сірер чир-чалбахтаң нимессер, Мин сірерні чир-чалбахтаң таллап алғаннаңар, чир-чалбахтағы кізілер сірерні хырт көрчелер. ²⁰ Сірерге чоохтаан сөзімні ундутпаңар: «Нымысчы поэзының ээзінең улуғ полбинча». Мині өдірерге иткеннерінде, сірерні дее өдірерге идерлер. Минің сөзімні толдырғанда, сірернің сөзіңерні дее толдырарлар. ²¹ Мині Кем ысханын пілбинчеткеннеріненер, сірер Минің үгренчілерім полчатханнарың үчүн, олар сірерге чабал идерлер. ²² Мин, оларзар киліп, чоохтаспаан ползам, олар, Мині постарына чағын итпееннері үчүн, пыролығ полбасчытар. Че Мин, оларзар киліп, чоохтасхам, аннаңар амды олар постарының чазыхтары үчүн ахтан полбастар. ²³ Мині хырт көрчеткен кізі Пабамены даа хырт көрче. ²⁴ Мин оларның аразында пір дее кізі ит полбас нимелерні итпеен ползам, олар пыролығ полбасчытар. Амды, тізең, олар, Минің иткен нимелерімні көріп, Мині дее, Пабамены даа хырт көрчелер. ²⁵ Оларның Чахиинда «Мині тиктең не хырт көрчелер» тіп пазылған сөстерінің тол парары үчүн, иди пол парарға кирек. ²⁶ Пабамнаң сірерзер Турысчыны ызарбын. Пабамнаң сыххан паза сынны чоохтапчатхан Хут – Турысчы – килзе, Ол Миннеңер киречілир. ²⁷ Сірер дее, Миннең хада пастағызынаңоң сығара полғаннарың үчүн, Миннеңер киречілирзер.

16 Мин мыны сірерге ікінчілеске пастырбазыннаңар тіп чоохтадым. ² Сірерні синагогалардаң сығара сүрерлер. Сірерні өдірчеткен полған на кізі поэзының киреенең Худайға чахсы итчем тіп сағынаңар. Андағ тус чағдапча. ³ Олар, Пабамены даа, Мині

⁴Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами. ⁵А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: «куда идешь?» ⁶Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше. ⁷Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам, ⁸и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде: ⁹о грехе, что не веруют в Меня; ¹⁰о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня; ¹¹о суде же, что князь мира сего осужден. ¹²Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить. ¹³Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину; ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам. ¹⁴Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам. ¹⁵Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

Радость и скорбь

¹⁶Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу. ¹⁷Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: «вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня», и: «Я иду к Отцу»? ¹⁸Итак, они говорили: что это говорит Он: «вскоре»? Не знаем, что говорит. ¹⁹Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: «вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня»? ²⁰Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет. ²¹Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился

дее пилбеенненер, иди идерлер. ⁴Ол тус читсе, пу нимеденер сирерге чоохтаанымны сағысха кирерлерің үчүн чоохтадым. Мин, пастап сирернен хада полғанымнаңар, пу нимеденер чоохтабаан полғам. ⁵Амды, тізең, Мині пеер ысхан Пабамзар нандыра парчам. Сирернің пірдеезі, «Хайдар парчазың?» тіп, Миннең сурбинча. ⁶Мин сирерге чоохтаан нименің үчүн, чүректеріңе сағысырас тол парды. ⁷Че Мин сынны сирерге чоохтапчам, Минің парчатханым, сирерге чахсаа полар. Мин парбазам, тізең, Турысчы сирерзер килбес. Мин, парып, Аны сирерзер ызарбын. ⁸Турысчы, киліп, кізілернің чазыхтарынаңар, Минің орта иткенімненер паза чарғыдаңар саба сағынчатханнарынаңар кізілерге киречілер: ⁹Ол оларға, Мағаа киртінминчеткенненер, чазыхтың полчатханнарын көзіт пирер. ¹⁰Пабамзар парчатханым паза кізілернің пірдеезі Мині көр полбазы Минің орта үгретчеткенімні көзітчелер. Пу нимені кізілерге Турысчы көзіт пирер. ¹¹Ол оларға, чир-чалбахтың кнезін – сайтанны – чарғылап, Худайның чарғызын көзіт пирер.

¹²Мин сағам көп ниме чоохтап пирерчікпін, че сирер аны амды оңарбассар. ¹³Сынны чоохтапчатхан Хут, киліп, сирерні сын ниме үгрер. Ол чоохтир ниме аның поэзының сағызынаң полбас, Худайдаң искен нимені паза полар нимеденер сирерге чоохтап пирер. ¹⁴Ол, Минің сөзімні алып, сирерге читірет. Иди иди, Мині сабландыр салар. ¹⁵Пабамда пар ниме прай Мини. Аннаңар «Ол Миннең искен нимені сирерге чоохтап пирер» тідім.

Өрініс паза чобағ

¹⁶Пабамзар парчатханымнаңар, түрче полза, сирер Мині паза көрбессер, че соонаң пазох көрерзер.

¹⁷Аның үгретчелерінің хай піреезі удур-төдір сурғаннар:

– «Түрче полза, сирер Мині көрбессер, че соонаң пазох көрерзер» паза «Мин Пабамзар парчам» тіп, ниме тирге иткен полчаң? ¹⁸«Түрче полза» – ниме теені полчаң? Пилчее чоғыл, нимеденер Ол иди чоохтанча!

¹⁹Иисус, оларның ниме сурарға итчеткенненерін көріп, чоохтаан:

– «Түрче полза, сирер Мині көрбессер, че соонаң Мині пазох көрерзер» тіп чоохтанчатханымнаңар удур-төдір сурастырғласчазар ба? ²⁰Сынны сирерге чоохтапчам, сирер ылғап, сыхтирзар, чир-чалбах, тізең, өрінер. Сирер хомзынарзар, сирернің хомзынызыңар, тізең, өрініске айланар. ²¹Ипчі кізі, тузы чидіп, пала

человек в мир. ²²Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас; ²³и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам. ²⁴Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

Иисус побеждает мир

²⁵Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце. ²⁶В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас: ²⁷ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога. ²⁸Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу. ²⁹Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь и притчи не говоришь никакой. ³⁰Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел. ³¹Иисус отвечал им: теперь веруете? ³²Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною. ³³Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

Молитва Иисуса за Своих учеников

17 ¹После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, ²так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. ³Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. ⁴Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

таапчатса, ирееленче. Паланы төрідіп алза, чир-чарыхха наа кізі килгенненер, өрінгеніне ирееленгенін ундуп салча. ²²Сіерер дее сағам сағыссырастазар. Мин сіерернең хатап көрізербін, андада сіерер өрінерзер. Ол өріністі сіерерден пірдеезі пылас полбас. ²³Ол күнде сіерер Миннең пір дее ниме сурастырбассар. Сынны сіерерге чоохтапчам, Минің үгренчілерім полып, Пабамнаң ниме дее сурзаңар, аны сіерерге пирер. ²⁴Амға теере Минің үгренчілерім полып, пір дее ниме сурбаазар. Сіерернің өріністерің толдыра полар үчүн, сурыңар, алып аларзар.

Иисус чир-чалбахты чиңип алча

²⁵Амға теере Мин сіерернең кип-чоохтарнаң чоохтасхам, амды, тізен, Пабамнаңар кип-чоохтарнаң нимес, че көні чоохтир тузым чағдапча. ²⁶⁻²⁷Мағаа хынчатханнарың үчүн, Минің Худайдаң килгеніме киртінчеткеннерің үчүн, Пабам сіерерге хынча. Аннаңар ол күн сіерер, Минің үгренчілерім полып, постарың Аннаң сурыңарзар. Мағаа сіерернің үчүн Пабамнаң сурыңарға паза кирек чоғыл. ²⁸Мин, Пабамнаң сығып, чир үстүнзер килгем. Амды пазох, чир үстүн халғызып, Пабамзар парчам.

²⁹Үгренчілері Иисусха тееннер:

– Амды Син, кип-чоохтарнаң чоохтабин, көні чоохтапчазын. ³⁰Амды Синің прай нимені көрчеткеніңні паза Синнең ниме сурыңарыбысты азынада пілчеткеніңні оңнадыбыс. Аннаңар Худайдаң түскеніңе киртінчебіс.

³¹Иисус оларға нандырған:

– Амды киртіндіңер бе? ³²Сіерернің, Мині чалғызан тастап, таараза халар тузыңар чағдап одыр, чағдап таа килді. Че Мин чалғызан нимеспін, Пабам Миннең хада. ³³Мыны сіерерге Миннең амырны алзыңнар тіп чоохтадым. Чир-чалбахта сіерерні cobaғ сахтапча, че пик тудыңар: Мин пу чир-чалбахты чиңип алдым.

Иисус Пабазынаң үгренчілері үчүн суринча

17 Пу сөстернің соонда Иисус, тигірзер көрібізіп, чоохтанған: – Пабам! Тус чит килді. Оолғың Сині сабландырар үчүн, Оолғыңны сабландыр. ²Син Ағаа прай кізілернең устирға үлгү пиргенненер, Ол даа Синің Ағаа пирген прай кізілеріңе мөгі чуртас пирер. ³Мөгі чуртас Сині – чалғыс сын Худайны – паза Син ысхан Иисус Мессий-Христос полчатханын пілчеткені полча. ⁴Мағаа ит саларға чахаан нимелеріңні толдыр салып,

⁵И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. ⁶Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. ⁷Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ⁸ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. ⁹Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. ¹⁰И все Мое — Твое, и Твое — Мое; и Я прославился в них. ¹¹Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. ¹²Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. ¹³Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную. ¹⁴Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира. ¹⁵Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла. ¹⁶Они не от мира, как и Я не от мира. ¹⁷Освяти их истиною Твоею: слово Твое есть истина. ¹⁸Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир. ¹⁹И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною. ²⁰Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их, ²¹да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, — да уверует мир, что Ты послал Меня. ²²И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино. ²³Я в них, и Ты во Мне; да будут совершенны воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня. ²⁴Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира. ²⁵Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня. ²⁶И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которую Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

Сини чир үстүнде сабландырдым. ⁵Амды Син, Пабам, сабланы-зыңнаң Мини сабландыр. Ол сабланыс, чир үстү чайалғалахтох, Синнең хада полғанымдох, Мини полған.

⁶Чир-чалбахтаң таллап, Мағаа пирген кизилеріңе Синнеңер чоохтаам. Олар Сини полғаннар, Мағаа пирілгеннер паза Синің сөзіңні толдырғаннар. ⁷⁻⁸Синнең алған сөзіңні таллап пирген кизилеріңе читіргем, олар, сөзіңні алып алып, сынап Синнең килгенімні піліп алғаннар паза Мини ысханыңа киртінгеннер. Аннаңар амды олар Мағаа пирілген прай нименің сыннаң Синнең килгенін піліп алдылар.

⁹Мин оларның үчүн сурынчам. Прай чир-чалбахтың үчүн нимес, че Синің Мағаа пирген кизилеріңнен не үчүн, оларның Сини полчатханнарынаңар, сурынчам. ¹⁰Минің прай нимем Сини, Синің прай ниең Мини. Олар мині сабландырғаннар. ¹¹Мин амды чир-чалбахта нимеспін, че олар чир-чалбахталар. Мин, тізең, Синзер парчам. Ах-арығ Пабам! Пізөк чили, пір кизи охсас ползыннар тіп, Позыңның күзіңнен Мағаа пирген кизилерні хайраллап хал. ¹²Мин оларнаң хада чир үстүнде полғанда, оларны, Мағаа пиргеннеріңні, Синің күзіңнен хайраллап халғам. Худай Пічиинде пазыл парғаны толзын тіп, Мини садар кизидең — «өлімге салылған оолдаң» — пасхазын, пірдеезін чидірбеем. ¹³Амды Мин Синзер парчам. Олар даа өрінізімні Миннең үлессіннер тіп, сағам Позым чир үстүндеде мыны чоохтапчам. ¹⁴Мин оларға Синің сөзіңні читіргем, че Мин дее, олар даа пу чир-чалбахти полбааннарынаңар, чир-чалбахтағы кизилер оларны хырт көргеннер. ¹⁵Оларны чир-чалбахтаң алып аларыңнаңар нимес, че хомай киректердең* хайраллап аларыңнаңар сурынчам. ¹⁶Олар, Минөк чили, пу чир-чалбахтаң ниместер. ¹⁷Оларны, Позыңа чарып алып, Сын нимее үгредіп, арығ ит. Синің сөзің Сын. ¹⁸Син Мини чир-чалбахсар ысхан чили, Мин дее оларны чир-чалбахтағы чоннарзар ысхам. ¹⁹Олар, Сынны піліп, Сини ползыннар тіп, оларның үчүн Позымны Синің хольна пирчем.

²⁰Мин оларның на үчүн нимес, че оларның сөстері хоостыра Мағаа киртінер кизилеріңнің үчүн сурынчам. ²¹Чир-чалбах Синің Мини ысханыңа киртінзін тіп, прайзы пір кизи охсас ползын: Пабам, Синің Минде полчатханың, Минің Синде полчатханым

* 17:15 «Хомай киректер» теен сөстерні грек тілінде «чабал» тіп оңнирға чарир. «Чабал» сөснен грек тілінде піреде сайтанны адапчалар.

Иуда предаёт Иисуса

18¹Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его. ²Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими. ³Итак, Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием. ⁴Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищите? ⁵Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его. ⁶И когда сказал им: «это Я», — они отступили назад и пали на землю. ⁷Опять спросил их: кого ищите? Они сказали: Иисуса Назорея. ⁸Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищите, оставьте их, пусть идут, — ⁹да сбудется слово, реченное Им: «из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого». ¹⁰Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо. Имя рабу было Малх. ¹¹Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец? ¹²Тогда воины, и тысяченачальник, и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его, ¹³и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником. ¹⁴Это

чили, олар даа Писте ползыннар тіп сурынчам. ²²Олар, Пізök чіли, пір кізі осхас ползыннар тіп, Синің Мағаа пирген сабланызыңны оларға пиргем. ²³Олар прайзы пір ле кізі осхас чарылбас ползыннар тіп, Мин оларда полим, Син, тізең, Минде пол. Андада оларға, Мағаа чіли, хынчатханыңны паза Мині ысханыңны чир-чалбах пілер. ²⁴Пабам! Мағаа пирген кізілерің Минің полчатхан чирімде Миннең хада ползыннар тіп сурынчам. Чир-чайаан чайалғалахтох, Мағаа хынғаныңнаңар, Син Мағаа сабланызыңны пиргезің. Пу сабланысты даа оларға көзідерге сурынчам. ²⁵Орта нимее хынчатхан Пабам! Чир үстү Сині пілбинче, че Мин Сині пілчем. Мині ысханыңны даа Мағаа пирген кізілерің пілчелер. ²⁶Мағаа хынған хынызың оларның чүректерінде ползын, Мин дее оларда полим тіп, Синнеңер оларға чоохтаам. Мыннаң мындар даа чоохтирбын.

Иуда Иисусты садыбысча

(Мф 26:47-56; Мк 14:43-50; Лк 22:47-53)

18 Иисус, мыны чоохтап, үгрөнчлерінен хада Кедрон суухахты кизіп, садсар кіре халған. ²Мында Иисус үгрөнчлерінен удаа тоғасчан, аннаңар Иисусты садарға итчеткен Иуда даа пу орынны пілген. ³Иуда андар Рим чаачыларын, идök улуғ абыстарның паза фарисейлернің ысхан храм хадағчыларын ағыл килген. Олар чарытхылығ паза тиріліг полғаннар. ⁴Иисус, Позынаң ниме поларын прай пілген дее полза, алнынзар сығып, олардаң сурған:

— Кемні тілепчезер?

— ⁵Назареттең сыххан Иисусты, — нандырғаннар чаачылар.

— «Минмін», — теен Иисус.

Аны садыбысхан Иуда даа оларнаң хада турған. ⁶Иисус «Минмін» теенде, олар, төдір пазып, чирге түскеннер.

— ⁷Кемні тілепчезер? — хатап сурған Иисус.

— Назареттең сыххан Иисусты, — нандырғаннар чаачылар.

— ⁸Тіпчем сірерге «Минмін». Мині тілепчетсеңер, Миннең пасхаларын позыдыбызынар, — теен Иисус.

⁹«Синің Мағаа пиргеннеріңнің пірдеезін чідірбеем» теен сөстерінің тол парары кирек полғаннаңар, Иисус іди теен.

¹⁰Симон-Пётрның хылызы пар полған, ол, аны сығар киліп, иң улуғ абыстың нымысчызының оң хулаан үзе сабысхан. Нымысчының ады Малх полған.

был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

Петр отрекается от Иисуса

¹⁵ За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический, ¹⁶ а Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра. ¹⁷ Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет. ¹⁸ Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

Допрос Иисуса первосвященником

¹⁹ Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. ²⁰ Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего. ²¹ Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил. ²² Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику? ²³ Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня? ²⁴ Анна послал Его, связанного, к первосвященнику Каиафе.

– ¹¹ Хылызынны нандыра сук сал! Пабамның Мағаа пирген үлүс чірчезінең іспим ме? – теен Пётрға Иисус.

¹² Андада Рим чаачыларының пазы, чаачылар паза храм хадағчылары Иисусты, хаап алып, палғабысханнар. ¹³ Пастап Иисусты алында иң улуғ абыс полған Анназар*, ол чыл иң улуғ абыс полчатхан Кайафаның хастынзар, апарғаннар. ¹⁴ Кайафа, прай чон өлгенче, пір кізі үреп парза, чохсы поларчых тіп, иудейлерге чөп пирген кізі полған.

Пётр Иисустаң хыйа полыбысча

(Мф 26:69-70; Мк 14:66-68; Лк 22:55-57)

¹⁵ Иисустың соонча, Симон-Пётрдаң пасха, ам даа пір үгренчі парған. Ол үгренчі, иң улуғ абысха таныс полғаннар, абыстың туразының сидені істінзер Иисустың соонча кірген. ¹⁶ Пётр, тізен, сиденнің тастында тур халған. Иң улуғ абысха таныс үгренчі, ізік хадарчаң ипчінең чоохтазып, Пётрны істінзер кир килген. ¹⁷ Ізік хадарчаң нымысчы ипчі Пётрға теен:

– Син Иисустың үгренчілерінің пірсі нимессің ме?

– Чох, – нандырган Пётр.

¹⁸ Соох полғаннар, нымысчылар паза хадағчылар, от одыныбызып, от хыринда турып, чылынғаннар. Пётр даа, оларнаң хада турып, чылынған.

Иң улуғ абыс Иисустаң сурағ итче

(Мф 26:59-66; Мк 14:55-64; Лк 22:66-71)

¹⁹ Иң улуғ абыс Иисустаң үгредииненер паза үгренчілеріненер сурастырған.

²⁰ Иисус ағаа піди нандырган:

– Мин кізілерге прай нимені чазырбин чоохтаам. Прай иудейлер чөрчен синагогаларда паза Иерусалим храмында сыбыра үгреткем. Пір дее нимее харанға үгретпеем. ²¹ Ноға Миннең сурчазың? Минің чоохтаан нимелерімненер Мині искен кізілерден сур. Нимеденер чоохтаанымны олар пілчелер.

²² Ол іди теенде, хыринда турчатхан хадағчыларның пірсі, Аны наағынаң сабызып, теен:

* 18:13 Кайафа Рим үлгүзі турғысхан иң улуғ абыс полған. Че, аның алнында иң улуғ абыс Анна полғаннар, чон иң улуғ абысха Аннаны саначаң. Иоанн даа пу пастаға Аннаны иң улуғ абыс тіп адапча.

Петр во второй раз отрекается от Иисуса

²⁵ Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет. ²⁶ Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду? ²⁷ Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

Пилат допрашивает Иисуса

²⁸ От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху. ²⁹ Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего? ³⁰ Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе. ³¹ Пилат сказал им: возьмите Его вы и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, — ³² да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. ³³ Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский? ³⁴ Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это или другие сказали тебе о Мне? ³⁵ Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал? ³⁶ Иисус отвечал: Царство Мое не от мира

— Хайди полып, улуғ абысха піди нандырчазың?
— ²³ Мин хомай чоохтанған ползам, саба чоохтанғанымны көзіт пир. Орта чоохтанған ползам, ноға Мини саапчазың? — нандырған Иисус.

²⁴ Анна палғат салған Иисусты Кайафазар, иң улуғ абыссар, ызыбысхан.

Пётр Иисустаң хатап хыйа полыбысча

²⁵ Симон-Пётр, турып, чылынчатхан.

— Син аның үгрөнчлерінің пірсі нимессің ме? — сурғаннар аннаң.

— Чох, — нандырған Пётр.

²⁶ Иң улуғ абыстың нымысчыларының пірсі, Пётрға хулаан үзе саптырхан кізінің туғаны, сурған:

— Мин садта Иисуснаң хада сині көргем нимес пе?

— ²⁷ Чох, — пазох нандырған Пётр.

Сах андох питук тапсабысхан.

Рим пастығы — Пилат — Иисустаң сурағ итче

(Мф 27:1-2, 11-31; Мк 15:1-20; Лк 23:1-5, 13-25)

²⁸ Иртен иртөк Иисусты Кайафадаң Пилаттың өргезінзер апарғаннар. Пасха тіп үлүкүннің чиизін чиирге чарадылзын тіп, иудейлернің киртініс кибірлеріне тоғыр полбас үчүн*, иудей пастыхтары Пилаттың туразынзар кірбееннер.

²⁹ Пилат, оларзар сығып, сурған:

— Пу кізіні нименің үчүн пыролапчазар?

— ³⁰ Ол сайбағчы полбаан полза, Аны синзер ағылбасчыхпыс, — нандырғаннар иудей пастыхтары.

— ³¹ Сісер аны, мыннаң апарып, постарынның чахиинаң хоостыра чарғыланаң, — теен Пилат.

— Рим чарғы-чахии хоостыра кізіні өлімге чарғылачаң пір дее үлгүбіс чоғыл, — нандырғаннар иудей пастыхтары.

³² Иисустың хайдағ өлімнең ол парарынаңар чоохтаан сөстерінің тол парары үчүн, мындағ чоох пол парған.

* 18:28 «Иудейлернің киртініс кибірлеріне тоғыр полбас үчүн» сөстер «кірленмеске» теені полча. Иудей полбааннарға чағын кірген иудейлер киртініс саринаң кірлен парған поладырлар. Андағ кізілерге Пасха тіп пайрамны үлүкүннирге чарадылбачан.

сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда. ³⁷Пилат сказал Ему: итак, Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего. ³⁸Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем. ³⁹Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского? ⁴⁰Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

19 ¹Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его. ²И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу, ³и говорили: радуйся, Царь Иудейский! И били Его по ланитам. ⁴Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. ⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек! ⁶Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу в Нем вины. ⁷Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим. ⁸Пилат, услышав это слово, больше убоялся. ⁹И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа. ¹⁰Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

³³ Андада Пилат, ӱргезер кiрiп, Иисусты хыгыртыбысхан.

– Синзиң ме, Иудей ханы? – сурған Иисустаң Пилат.

– ³⁴Мыны поэң сағынып чоохтанчазың ма алай пасхалары Минненер чоохтап пирдiлер бе? – нандырған Иисус.

– ³⁵Мин иудейбiн ме? Синiң чоңың паза улуг абыстар сини холыма пирiбiскеннер. Ниме ит салғазың? – сурған Пилат.

– ³⁶Минiң хан-чирiм пу чир үстүнде нимес. Хан-чирiм пу чир үстүнде полған полза, нымысчыларым, Минi иудейлерге пирбес үчүн, алныма турарчыттар. Че хан-чирiм – чир үстүнде нимес, – нандырған Иисус.

– ³⁷Андагда син ханзың, андағ нимес пе? – сурған Пилат.

– Син Минi «Хан» тiдiн. Мин кiзiлернi сын үгредiгнeң таныстырарға төреем, пу нименiң үчүн чир-чалбахсар килгем. Сын үгредiгнi пiлчеткен полған на кiзi Минiң үнiмнi исче, – нандырған Иисус.

– ³⁸Сын үгредiгнi кем пiлтiр? – тiп, Пилат, иудейлерзер хатап сығып, оларға чоохтанған:

– Анда пiр дее пыро таппадым. ³⁹Сiрернiң мындағ кибiр пар: Пасха тiп үлүкүнде сiрерге пiреезiн поэыдарға кирекпiн. Пу иудейлер ханын поэыт пирим ме?

– ⁴⁰Аны нимес, Варавваны! – хысхыр сыххан прайзы. Варавва, тiзен, хасхы полған.

19 Андада Пилат Иисусты хамчынаң чыртарға чахығ пирiбiскен. ²Ханны чiли тонандыраачых полып, чаачылар, хазалчых харағанны iскiттi үрiп алып, Аның пазына кизiрт салып, узун хызыл көгенек кизiртiбiскеннер:

– ³Изен ползын, Иудей ханы! – хысхырғаннар Агаа.

Иди хысхырып, Аны сырайынаң сапханнар. ⁴Пилат, пазох сых килiп, кiзiлерге чоохтаан:

– Аны сiрернiң алнынарға, прайзы пiлзiн тiп, сығарчам. Анда пiр дее пыро таппадым.

⁵Анаң Иисус хараған үрiмнiг паза хызыл көгенектиг сых килген.

– Мына ол кiзi! – теен оларға Пилат.

⁶Улуг абыстар паза хадағчылар, Аны көр салып, хысхыр сыхханнар:

– Кiреске хазап саларға аны, хазап саларға аны!

– Постарың Аны, апарып, кiреске хазанар. Мин пiр дее пыро анда таппадым, – теен Пилат.

¹¹ Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

Приговор Пилата

¹² С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, — противник кесарю. ¹³ Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифбстротон*, а по-еврейски Гаввафа. ¹⁴ Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестой. И сказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш! ¹⁵ Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря. ¹⁶ Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

Распятие Иисуса

¹⁷ И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; ¹⁸ там распяли Его и с Ним

* 19:13 Каменный помост.

— ⁷ Писте Моисей Чахии пар. Ол Чахиибыс хоостыра позын Худай Оолгына сананчатхан кізі ол парарға кирек, — нандырганнар иудейлер.

⁸ Пилат, ол сөстөрні истіп, хорых парып, ⁹ өргезер нандыра кір парыбысхан.

— Хайдаңзың син? — сурған ол, че Иисус ағаа нандырбаан.

— ¹⁰ Мағаа нандыраға хынминчазың ма? Сині кіреске хазап салар алай позыдыбызар үлгүмнің парып пілбинчезің ме? — сурған Пилат.

— ¹¹ Сағаа Худайдаң пирілбеен полза, Мині чарғылачаң пір дее үлгүн чох поларчых. Мині садыбысхан кізілернің чазығы синің чазығынчаң улуғ, — нандырган Иисус.

Пилат чарғы итче

¹² Иди чоохтасхан соонаң, Пилат Аны позыдыбызарға харасхан. Че иудейлер хысхырысханнар:

— Син аны позыдыбыссаң, Рим хағанына арғыс полбассың. Кем позын хан итче, ол хағанға ыырчы полча.

¹³ Пилат, пу сөстөрні искендөк, Иисусты тасхар сығарыбызып, позы чарғычының одырчығына одыр салған. Ол одырчых «Таснаң чапхан чирде» алай ба еврей тілінең «Гаввафа» тіп адалған орында турған. ¹⁴ (Пасха тіп үлүкүн алнында, пятницада, күн ортызы полған*.) Пилат иудейлерге теен:

— Мына сірернің ханыңар!

— ¹⁵ Чох ит, кіреске хазат аны! — пазох хысхырысханнар олар.

— Хайди мин сірернің ханыңарны хазап саларбын? — сурған Пилат.

— Пістің Рим хағанынаң пасха хан чоғыл, — нандырганнар улуғ абыстар.

¹⁶ Андада Пилат оларға Иисусты кіреске хазирға пирібіскен. Иудейлер Иисусты хазирға апарғаннар.

Иисусты кіреске хазапчалар

(Мф 27:32-44; Мк 15:21-32; Лк 23:26-43)

¹⁷ Иисус, Позының кірезін апарып, «Хуу Пас» алай еврей тілінде «Голгофа» тіп орынзар сыххан. ¹⁸ Анда олар Иисусты кіреске

* 19:14 Грек пічіктерінде «күн ортызы» сөстөрнің орнына «алты час» тіп пазыл парған. Писте пу сөстер «күнөрте он ікі часха» килісче.

двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса. ¹⁹Пилат же написал и надпись и поставил на кресте. Написано было: «Иисус Назорей, Царь Иудейский». ²⁰Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски. ²¹Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: «Царь Иудейский», но что Он говорил: «Я – Царь Иудейский». ²²Пилат отвечал: что я написал, то написал.

Воины делят одежду Иисуса

²³Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. ²⁴Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании: «разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий». Так поступили воины. ²⁵При кресте Иисуса стояли Мать Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина. ²⁶Иисус, увидев Мать и ученика, тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жéно! се, сын Твой. ²⁷Потом говорит ученику: се, Мать твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

Смерть Иисуса

²⁸После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду. ²⁹Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом губку и наложив на иссоп,

хазап салғаннар. Аннаң пасха ам даа ікі кізіні, пірсін – сол саринда, ікінчізін – оң саринда, Иисусты ортызында хазап салғаннар. ¹⁹Пилат, тізең, «Пу Назареттең сыххан Иисус, Иудей ханы» тіп чардыда пастырып, кіреске хазатыр салған. ²⁰Иисус кіреске хазаттыртхан орын саардаң ырах полбааннаңар, пу пічікті көп иудей хығырған. Ол пічік еврей, грек, Рим тілдерінен пазылған полған. ²¹Иудейлернің улуғ абыстары Пилатха чоохтанғаннар:

– «Иудей ханы» тіп паспа, «Позын „Мин Иудей ханыбын“ тіді» тіп пас сал.

– ²²Хайди пас салғам, ідөк пазылых ползын, – нандырған Пилат.

Чаачылар Иисустың кип-азаан үлесчелер

²³Чаачылар, Иисусты кіреске хазап салған соонда, Аның кип-азахтарын алып, полған на чаачаа пірер чардыхтан киліссін тіп, төрт чара үлезіп алғаннар. Узун көгенее халған. Ол, тігілбин, пүкүлее соғылған полған.

– ²⁴Піс, аны чара тали гартпин, тас тастап, үлүс кемге түзерін көр көреңер. Үлүс кемге түзер, ани полар, – чоохтасханнар постары аразында чаачылар.

«Кип-азаамны постарының аразында үлескеннер, көгенеемні, үлезіп, үлүске тас тастааннар» тіп, Худай Пічиинде пазылғаны тол парарға кирек полған. Чаачылар сах іди иткеннер.

²⁵Иисустың кірезі хыринда Аның ічезі, ічезінің чачазы, ідөк Клеопаның ипчізі Мария паза Мария Магдалина турғаннар. ²⁶Иисус, ічезін паза аннаң хости турчатхан Позының хынған үгренчізін көр салып, ічезіне теен:

– Ипчі кізі. Пу синін оолғың.

²⁷Анаң үгренчізіне теен:

– Пу синің ічең!

Аннаң сығара ол үгренчі Иисустың ічезін позынзар алып алған.

Иисус тоозыл парча

(Мф 27:45-56; Мк 15:33-41; Лк 23:44-49)

²⁸Аның соонаң Иисус, прай нименің тол парғанын, көріп, Худай Пічиинде пазылғаны тол парзын тіп:

– Сухсапчам, – тіп чоохтанған.

поднесли к устам Его. ³⁰Когда же Иисус вкусил укуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух. ³¹Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, — ибо та суббота была день великий, — просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их. ³²Итак, пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним. ³³Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голени, ³⁴но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода. ³⁵И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили. ³⁶Ибо сие произошло, да сбудется Писание: «кость Его да не сокрушится». ³⁷Также и в другом месте Писание говорит: «воззрят на Того, Которого пронзили».

Погребение Иисуса

³⁸После сего Иосиф из Аримафеи — ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, — просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. ³⁹Пришел также и Никодим, — приходивший прежде к Иисусу ночью, — и принес состав из смирны и алая, литр около ста. ⁴⁰Итак, они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.

²⁹Мында ідіске толдыра аарлығ нимес араға пар полған. Чаачылар, сүбүректі арағада өллеп алып, анаң аны иссоп* салаазына хаптырып, Иисустың ирнілерінзер сунғаннар. ³⁰Иисус, арағаны сорып, чоохтанған:

— Полчаң ниме пол парды!

Анаң, пазын түзірібізіп, үреп парған.

³¹Ол қүн пятница полғаннаңар, субботада, тізең, улуғ үлүкүн полып, иудейлер, кіреске хазаттыртханнарның сөөктерін суббота күнге халғыспасха тіп, Пилаттаң, оларның чодаларын сыы саап*, кірестердең түзірерге сурынғаннар. ³²Чаачылар киліп, Иисуснаң хада хазаттыртхан кізілернің, пастап пірсінің, анаң ікінчізінің чодаларын сыы сабысханнар. ³³Иисуссар пас киліп, Аның үреп парғанын көріп, чодаларын сыы саппааннар. ³⁴Че чаачыларның пірсі Аның хабырғазын чыданаң сазыбысхан, андартын ханнаң суғ ах сыххан.

³⁵Пу нимені позы көрген кізі сірерге, киртін сыхсыннар тіп, прай чоохтап пирген. Аның чооғы сын. Ол сынны чоохтапчатханын пілче.

³⁶Худай Пічиінде «Аның сөөгі сыы сабылбас» тіп пазылғаны тол парар үчүн, пу ниме полған. ³⁷Худай Пічиінде хоза піди пазылған: «Чыданаң састырған кізіні көрерлер».

Иисусты чыып салчалар

(Мф 27:57-61; Мк 15:42-47; Лк 23:50-56)

³⁸Аримафей саардаң сыххан Иосиф, иудей пастыхтарынаң хорыхханнаңар, Иисустың чазыт үгрөнчізі полған. Иисус үреен соонда ол Пилаттаң Иисустың сөөгін суурып аларға сурынған. Пилат чаратхан. Иосиф, парып, Иисустың сөөгін кірестең суурыбысхан. ³⁹Никодим дее килген. Ол хачан-да Иисуссар хараазын кил парған полған. Амды ол пір чүс литра* алоэ паза смирна хайағынаң иділген порағны ағыл килген. ⁴⁰Анаң олар, иудейлер

* 19:29 Иссоп — пу өзімнің салаазынаң чазых үчүн тайығ итчетсе, тузаланчаңнар. Тайыға салылған малның ханын кізізер тамчыладар үчүн, иссоптың салааларын, ханда өллеп, хахти сапчаңнар.

* 19:31 Кіреске хазаттыртхан кізее тынарға сидік поладыр. Тын хабынар үчүн, кізі, пірееде сөблініп, улуғ тынадыр, че чодазын сыы саптыртхан кізі сөблін полбинча. Тын хабын полбаан кізі табырах үреп парча.

* 19:39 Пір чүс литра отыс килограммча полған.

⁴¹На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен. ⁴²Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

Тела Иисуса нет во гробе

20 ¹В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба. ²Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его. ³Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. ⁴Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра и пришел ко гробу первый. ⁵И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб. ⁶Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, ⁷и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте. ⁸Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал. ⁹Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых. ¹⁰Итак, ученики опять возвратились к себе.

Явление Иисуса Марии Магдалине

¹¹А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб, ¹²и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса. ¹³И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его. ¹⁴Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. ¹⁵Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его. ¹⁶Иисус говорит ей: Мария! Она,

кибірі хоостыра, Иисустың сөөгін хайахнан сүртілген иснен ораабысханнар. ⁴¹Иисус кіреске хазаттыртхан орынның хыриндағы садта пір дее кізі чыңбаан наа хую пар полған. ⁴²Пятница күн полған. Иудейлернің үлүкүні чагдапчатханнаңар паза ол хую чағын полғаннаңар, Иисусты анда чыып салғаннар.

Иисустың сөөгі чох пол парча

(Мф 28:1-10; Мк 16:1-8; Лк 24:1-12)

20 Неделяның пастағы күнінде, поэрахта, Мария Магдалина, иртен харасхыдох хуюзар киліп, көрзе, хуюны пазыр салған тас хыйа іділ партыр. ²Мария, Симон-Пётрзар паза Иисустың хынчан үгрениңизер чүгүр парып, теен:

– Хан-пигібістің сөөгін хуюдаң кемнер-де апарыбыстырлар, хайдар иткеннерін, тізең, пілбинчебіс.

³Сах андох Пётр пір үгрениңең хада, тасхар сығып, хуюзар парғаннар. ⁴Олар ікөлең чүгүрікнең парғаннар, че пірсі, табырах чүгүріп, Пётрдаң пурун хуюзар чидіп, ⁵мөкейіп, істінзер пахлабызып, чатчатхан көр салған, че хуюзар кірбеен. ⁶Аның соонаң Симон-Пётр, чүгүр киліп, хуюзар кіре хонған. Ол даа истернің чатчатханын көр салған. ⁷Истернің аразында Аның пазына палғалған плат чох полған, ол оортах алынча түріл парған чатчатхан. ⁸Андада пурун чүгүр килген үгрениңең дее хуюзар кірген. Кіріп, прай нимені көр салып, киртін парған. ⁹Олар, ол туха читіре, Иисустың тіріл килеріненер Худай Пічиинде пазыл парғанын пілбеен полғаннар. ¹⁰Олар иблерінзер нандыра айланғаннар.

Иисус Мария Магдалинаа көрине

(Мк 16:9-11)

¹¹Мария хую хыринда ылғап турған. Ол, ылғап ала, хуюзар пахлап мөкейгенде, ¹²анда аппағас киптіг ікі ангелні көр салған. Олар Иисустың сөөгі чатхан орында: пірсі – пазында, пірсі, тізең, азаанда, одырғаннар.

– ¹³Син ноға ылғапчазың? – сурғаннар аннаң ангеллер.

– Минің Хан-пигіміні апарыбысханнар, Аны хайдар салғаннарын пілбинчем, – нандырған Мария.

¹⁴Ол іди чоохтанып ала, хайбағыныбызып, кистінде турчатхан Иисусты көр салған, че таныбаан.

– ¹⁵Син ноға ылғапчазың? Кемні тілепчезің? – сурған Иисус.

обратившись, говорит Ему: Раввуні! — что значит: «Учитель!»
¹⁷Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: «восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему». ¹⁸Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

Воскресший Иисус является ученикам

¹⁹В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! ²⁰Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. ²¹Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. ²²Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого. ²³Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

Иисус и Фома

²⁴Фома же, один из Двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. ²⁵Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю. ²⁶После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! ²⁷Потом говорит Фоме:

— Пиг, син Аны сығар парыбысхан ползаң, чоохта мағаа, хайда салғазың. Мин Аны алып алам, — теен Мария, Иисусты сад көрчөң кізее санап.

— ¹⁶Мария! — теен Иисус.

Мария, Иисуссар сырайынаң айланып, еврей тілінең «Раввунни», «Ўгретчим», теен.

— ¹⁷Теңме Мағаа, Мин Пабамзар ам даа өөрлеелекпін. Минің харындастарымзар парып, чоохта: «Мин Пабамзар паза Пабаңарзар, Худайымзар паза Худайыңарзар өөрлеп парирбын», — теен Иисус.

¹⁸Мария Магдалина, парып, Хан-пигін көргеннеңер паза поэна ниме тееннеңер, үгрөңчлеріне чоохтап пирген.

Тірілген Иисус үгрөңчлеріне көрөңче

(Мф 28:16-20; Мк 16:14-18; Лк 24:36-49)

¹⁹Олох күн иирде, неделяның пастағы күнінде, Иисустың үгрөңчлері, иудейлердең хорығып, пір тураа чылызып алып, пиктен салғаннар. Ол туста Иисус, кір киліп, оларның аразында турып, чоохтанған:

— Амыр-хазых сірөрге!

²⁰Иди тіп, Ол үгрөңчлеріне холларын, азахтарын паза хабырғазын көзіткен. үгрөңчлері, Хан-пигні көріп, өрін парғаннар.

— ²¹Амыр-хазых сірөрге! Пабам Мині ысхан чіли, Мин дее сірерні чир-чалбахтағы чоннарзар ысчам, — теен хатабох Иисус.

²²Иди тіп, Иисус, оларзар алдыра үбүріп, теен:

— Худай Худын алыңар! ²³Кемнің чазыхтарын сірер тастирзар, аның чазыхтарын Худай даа тастир, кемнің чазыхтарын сірер тастабассар, оларның чазыхтарын Худай даа тастабас.

Иисус Фомаға көрөңче

²⁴Иисус килгенде, он ікі үгрөңчинің пірсі, Ікіс тіп солалың Фома, оларның аразында полбаан.

— ²⁵Піс Хан-пигібісті көргебіс, — чоохтап пиргеннер ағаа үгрөңчлер.

— Мин, Аның холларында поэңдаң халған палығларын көрбеенде, салаамнаң ол палығларға теңмеенде паза Аның хабырғазын холнаң тутпаанда, киртінмеспін, — теен Фома. ²⁶Сигіс күн пазынаң Иисустың үгрөңчлері пазох хада полғаннар, амды

подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. ²⁸Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! ²⁹Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие. ³⁰Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. ³¹Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

Воскресший Иисус снова является ученикам

21 ¹После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так: ²были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, и двое других из учеников Его. ³Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего. ⁴А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус. ⁵Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет. ⁶Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы. ⁷Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, — ибо он был наг, — и бросился в море. ⁸А другие ученики приплыли в лодке, — ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, — таща сеть с рыбою. ⁹Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб. ¹⁰Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперь поймали. ¹¹Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть. ¹²Иисус говорит им: придите, пообедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: «кто Ты?», зная, что это Господь. ¹³Иисус приходит,

Фома оларнаң хада полған. Ізiктер пиктиг полған даа полза, Иисус, кiр килiп, оларның аразында турып, чоохтанған:

— Амыр-хазых сiрерге!

²⁷Анаң Фомаға теен:

— Салааннаң холларымны тутхлап кiр. Холыңны палығлығ хабырғама сал. Ікiнчiлебин киртiн!

— ²⁸Хан-пигiм паза Худайым минiң! — нандырған Фома.

— ²⁹Син, Минi кiрiп, киртiндиң ме? Че, Минi кiрбин, киртiнчеткеннерi часкалығлар, — теен Иисус.

³⁰Иисус Позының үгренчiлерiнiң алнында кiп пасха хайхастар иткен, че пу пiчiкте аннаңар пазылбинча. ³¹Пу пiчiк сiрерге Иисустың Мессий-Христос, Худайның Оолғы полчатханына киртiнзiннер тiп пазылған. Иди киртiнiп, сiрер чуртас аларзар.

Тiрiлген Иисус үгренчiлерiне пазох кiрiнче

21 Мының соонаң Тивериад кiл хыринда Иисус үгренчiлерi не пазох кiрiнген. Ол нiме пiди полған. ²Симон-Пiтр, Ікiс тiп солалығ Фома, Галилей чириндегi Кана аалдаң Нафанаил, Зеведейнiң iкi оолғы паза олардаң пасха Иисустың iкi үгренчiзi прайлары хада анда чыылыс парғаннар.

— ³Мин палыхтирға парчам, — теен пасхаларына Симон-Пiтр.

— Пiс тее синнең хада парарбыс, — нандырғаннар олар.

Олар, кiлзер килiп, палыхтап парарға тiп, кимее одырыбысханнар. Че ол хараазын пiр дее нiме тут полбааннар. ⁴Таң чарып килген. Чар хазында Иисус турған, че үгренчiлерi Аны таныбааннар.

— ⁵Оолларым! Чииске пiрее нiме тудып алдар ба? — сурған Иисус.

— Чох, — нандырғаннар олар.

— ⁶Сiзiрбенi кименiң оң саринзар тастаңар. Анда тударзар, — теен Иисус.

Сiзiрбенi иди тастабызып, уғаа кiп палых тудып алғаннар. Сiзiрбенi сығар полбааннар. ⁷Андада Иисустың хынчаң үгренчiзi Пiтрға чоохтанған:

— Пу Хан-пигiбiс!

Симон-Пiтр, Аның Хан-пиг полчатханын истiп салып, кип-азаан табырах кизiп (ол кип-азаан суур салған полған), суға сегiрiбiскен. ⁸Пасха үгренчiлерi, палыхтығ сiзiрбенi тартып ала, кимелiг чарзар чiс килгеннер. Чарға теее iкi чiс хаалаа

берет хлеб и дает им, также и рыбу. ¹⁴Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своим из мертвых.

Иисус испытывает Петра

¹⁵Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих. ¹⁶Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. ¹⁷Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: «любишь ли Меня?», и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. ¹⁸Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет, куда не хочешь. ¹⁹Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

полған. ⁹Чарға сых килгеннерінде, көстерде палых паза от хыринда халас чатчатханын көр салғаннар.

– ¹⁰Сағам тудып алған палыхты ағыл килінер, – теен Иисус.

¹¹Симон-Пётр, парып, сөзірбее толдыра кір парған чоон палыхтарны чарға сығар килген. Сөзірбеде пір чүс иліг үс палых полтыр. Андағ даа көп полза, сөзірбе талалбаан.

– ¹²Килінер, азыраныңар, – теен Иисус.

Ўгренчілерінің пірдеезі Аның Кем полчатханын сурарға тідін-меен. Олар Аның Хан-пиг полчатханын пілгеннер. ¹³Иисус, пас киліп, халаснаң палыхты оларға пирген. ¹⁴Піди Иисус, тірілгеннең пеер, ўгренчілеріне ўзінчі хати көрінген.

Иисус Пётрны сыныхтапча

¹⁵Олар азыранып алғанда, Иисус Симон-Пётрдаң сурған:

– Ионаның оолғы, Симон! Син Мағаа пасхаларынаң тың хынчазың ма?

– Йа, Хан-пигім! Син пілчезің, мин Сағаа хынчам, – нандырған Пётр.

– Минің хурағаннарымны хадар, – теен Иисус.

¹⁶Иисус ікінчі хати Пётрдаң сурған:

– Ионаның оолғы, Симон! Син Мағаа хынчазың ма?

– Йа, Хан-пигім! Син пілчезің, мин Сағаа хынчам, – нандырған Пётр.

– Минің хойларымны хадар, – теен Иисус.

¹⁷Иисус ўзінчі хати сурған:

– Ионаның оолғы, Симон! Син Мағаа хынчазың ма?

Иди Иисус «Мағаа хынчазың ма» ўзінчізін сурғанда, Пётр, хомзын парып, Иисусха нандырған:

– Хан-пигім! Сағаа хынчатханымны, Син пілчезің.

– Минің хойларымны хадар. ¹⁸Сынны сағаа чоохтапчам, чиитте син позың, хурчанып алып, хайдар хынзаң, андар чөрчензің. Киріп парзаң, тізең, холларыңны сунарзың, сині пасха кізі, хурчап алып, син хынминчатхан чирзер апарар, – теен Иисус.

¹⁹Иисус, иди чоохтап, Пётрны хайдағ өлімнең Худайны сабландыларынаңар, сизіндірген.

Анаң ағаа теен:

– Минің соомча пар.

Иди за Мной

²⁰Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господи! кто предаст Тебя?» ²¹Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что? ²²Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того? ты иди за Мною. ²³И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: «если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того?» ²⁴Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его. ²⁵Многое и другое сотворил Иисус; но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

Минің соомча пар

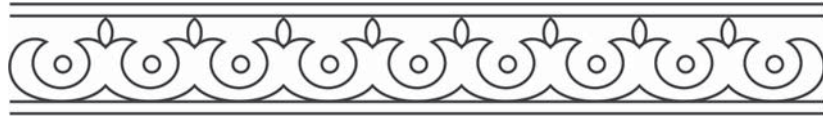
²⁰Пётр, тізен, соонзар айланып, постарынын соонча Иисустын хынчан үгрэнчизи килчеткенін көр салған. Ол хачан-да, иирде азыранчадып, Иисусха чағын одырып, «Иисус пиг, Сині кем садыбызар?» тіп сурған полған. ²¹Пётр, Иисустың хынчан үгрэнчизін көр салып, Иисустаң сурған:

– Хан-пигім! Пу үгрэнчїңнең чи ниме полар?

– ²²Мин аны, Позым хатап килгенче, чуртадарға хынчатхан ползам даа, синің анда ноо киреен? Син Минің соомча пар, – нандырған Иисус.

²³Ол үгрэнчїнің үребезїненер чоох киртінчеткеннернїң аразында тарап парған. Че Иисус аны үребес тібеен. «Мин аны Позым килгенче чуртадарға хынчатхан ползам даа, синің анда ноо киреен?» теен. ²⁴Ана ол үгрэнчї, прай пу нимелерденер чоохтап, пу киндені пас салған. Ол чоохтаан нимелернїң сын полчатханын піс пілчебіс.

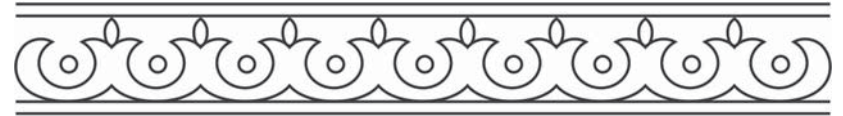
²⁵Иисус аннан даа пасха көп нимелер иткен. Че оларны прай пічїкке пас салза, чир үстүнде ол пічїктернї салчаң орын чит-песчїк. Аминь.



Деяния святых апостолов

Предисловие

1 ¹Первую книгу написал я к тебе, Фебфил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала ²до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал, ³которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божиим.



Худай илчїлерїнің чуртастары

Пу кинденї Павел илчїнїн чолчызы паза ўзїнчї Чахсы Хабарның авторы имчї Лука пасхан тїп, саниры кибїрге кїр парған. Кинденїн пастағы чардығы (1–8 пастағлар) Христос илчїлерїнїн ўгредии сылтаанда Иерусалимде, Иудей паза Самар чирлерїнде христианнар саны айныда хозыл сыхханын кўзїтче (наа эраның 30 чыллары). Икїнчї чардых (9–28 пастағлар) Чахсы Хабарның Палестин чирїнен озарых чуртаан еврей чоңының чирїнзер, грек культуразының кїннерїнзер, Рим хағанадының ордазына читїре тараанынаңар чохтапча. Илїг кўн пайрамында Иисусха киртїнчеткен чоңға тўскен Худай Худы, Христос киртїнїстїг тигїрибнї поэның соонча апарарын, аны хада-пїрге тудындыртарын узаратхан.

Ол туста (наа эраның 40–60 чылларында) пасха чоңнарны Христос киртїнїзіне ўгредерїнде иң өөн кїзї Павел илчї полған. Итсе, аның алнында пу киртїнїске ол тың тоғырланған. Ол Чағынғы Искеркї чирлерче чўрїп, Христостың ўгредиин чарлаан. Грециязар кис парыбысханда, тїзең, ағаа поэы Лука киртїстїг поэсычы поэыбысхан.

Кинде Павелнїн Римде чаптырт салғанынаң тоозылча. Пурунғы христиан тархынчыларының искїрїглерї хоостыра Павел чарғы ирткен соонда поэыдылып, Римнең кидеркї чирлерче чўрїп, Чахсы Хабарны хатап тарат сыххан. Че нинче-де чыл пазынаң Рим ўлгўлерї аны хатап харибге чаптырып, Христос киртїнїстїг полчатханының ўчўн, өлїмге чарғылап салғаннар.

Сўс алны

1 ¹⁻²Аарлығ Теофил, мин пастағы киндемнї пас салдым. Анда Иисустың, иң пастағы кўнїнең сығара тигїрзер өбрлеп парыбысхан кўнїне теере, прай иткен киректерїнеңер паза нимее ўгреткенїнеңер пас пиргем. өбрлеп парыбызар алнында, Иисус Худай Худы^c кўзїнең Поэының таллап алған илчїлерїне^c чахығлар пирген. ³Тоозылған соонда, Иисус оларның алнында өөн

⁴И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня, ⁵ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.

Вознесение Иисуса Христа

⁶Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановаешь Ты царство Израилю? ⁷Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти, ⁸но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли. ⁹Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их. ¹⁰И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде ¹¹и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

Избрание Матфея вместо Иуды

¹²Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути. ¹³И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда,

позынаң тiрiге тура тўскен. Хырых кўн аразында кўп аймах-пасха iзестiг киречiлестернең хати-хати килiп, Худай хан-ўлгўзiненер^с чоохтаан. ⁴Иди Ол, илчiлернi чыып алып, чахығ пирген:

– Иерусалимнең парбанар, че Пабамның пирген сўзiнiң толарын сағыңар, анзын мин сiрерге чоохтаан полғам. ⁵Иоанн сугнаң киреске тўзiрген^с, сiрер, тiзең, хай пiрее кўн мының соонан Худай Худынаң киреске тўзерзер.

Иисустың тигiрзер өөрлеп парыбысханы

⁶Ана андада илчiлер, хада чыбылызып алып, Иисустаң сурғаннар: – Хан-пигiбiс^с! Син сағамох Израильге ўлгўзiн айландырчазың ма?

⁷Иисус, тiзең, оларға нандырған:

– Хачан паза хайди поларын Пабам Позының ўлгўзiнең турғысхан, сiрерге оларның хачан поларын пiлерге кирек чоғыл. ⁸Че Худай Худы сiрерге тол парза, кўс алынарзар, андада сiрер Иерусалимде дее, прай Иудей чирiнде^с дее, Самар чирiнде дее, чирнiң хырында даа Минiң киречiлерiм поларзар.

⁹Иди чоохтанып, Иисус оларныхоң кўзiне тигiрзер кўдiрiле халған, пулут, тiзең, Аны оларға кўрiнмес иде чабысхан. ¹⁰Аның тигiрзер өөрлеп парыбысханын кўр турчатхан аразында, кинетiн оларның алныларында ах кип-азахтығ iкi ирен тура тўзiп, ¹¹тееннер:

– Галилей^с чирiнiң кiзiлерi! Нимее сiрер тигiрзер кўр турзар? Пу сiрерден тигiрзер алдыра өөрлеп парыбысхан Иисус. Аның хайди өөрлеп парыбысханын кўрдiнер, Ол олох ондайнаң нандыра айлан килер.

Иуданың орнына табылған кiзi

¹²Андада илчiлер Иерусалимнең Суббота^с кўннiң чолы синче ырахта* турчатхан Елеон тағдаң Иерусалимзер нандыра айлан килгеннер. ¹³Пётрнаң Иаков, Иоаннаң Андрей, Филиппнең Фома, Варфоломейнең Матфей, Алфейнiң Иаков оолғынаң Симон Зилот паза Иаковтың харындазы Иуда^{с*} айлан килiп,

* ^{1:12} *Суббота кўннiң чорығы* – пу иудейлерге субботада чўрерге чарадылчатхан чолның узуну полған. Аның сын узуну 800-че метр полча.

* ^{1:13} *Иаковтың харындазы Иуда* – пу сўстернiң орнына «Иаковтың оолғы Иуда» тiп тее тiлбестирге чарир.

брат Иакова. ¹⁴Все они единомысленно пребывали в молитве и молении с некоторыми женами и Мариєю, Матерью Иисуса, и с братьями Его. ¹⁵И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал ¹⁶(было же собрание человек около ста двадцати): мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святой устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса; ¹⁷он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего; ¹⁸но приобрел землю неправедною мздою, и, когда низринул, расселось чрево его, и выпали все внутренности его; ¹⁹и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама́, то есть «земля крови». ²⁰В книге же Псалмов написано: «да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем»; и: «достоинство его да примет другой». ²¹Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во всё время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус, ²²начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его. ²³И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия; ²⁴и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал ²⁵принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место. ²⁶И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.

Сошествие Святого Духа

2 ¹При наступлении дня Пятидесятницы все они были единомысленно вместе. ²И внезапно сделался шум с неба, как бы

үстүндегі хадылар кіріп, анда халғаннар. ¹⁴Олар, хай піреелері ипчлерінең хада, ідөк Иисустың ічезі Мария паза Аның харындастары прайзы, удаа хада чыылызып, сурынып, пазырчаннар.

¹⁵Ана ол күннерде Пётр, үгрөнчлерінің аразында турып алып, чоохтанған. ¹⁶(Ол чыылығда пір чүс чибіргіче кизи полған.)

– Харындастар! Худай Худы Иудаданар, Иисусты хаап алғаннарның устағчызынанар, Худай Пічиинде^с Давидтең^с пастыра ухаанчылаан полған. Ол ухаанчылас тол парарға кирек полған. ¹⁷Иуда піснең хада полған, ол даа пу тоғысха таллалған полған.

¹⁸(Че ол, хомай кирек үчүн алған ахчаа чир садып алып, анда андарылғанда, иди чара түзіп, істі-харны прай тастына чайылған. ¹⁹Пу нимеденер хабар Иерусалимнің прай чуртағчыларына тараан, ол чир оларның тілінең Акелдама тіп адалча, анзы «ханның чир» теені полча.)

²⁰Ырлар киндезінде, тізең, пазыл парған: «Туразы ээн-хоол ползын, пірдеезі анда чуртабазын», ідөк: «ол идер полған киректі пірее пасказы итсін».

²¹Амды піске пірее пасха кизи хозыларға кирек. Ол кизи Иисус Хан-пигібіс, піснең хада полып, чоохтасчаң тустардаң ала, сыбыра пістің арабыста хаданан хада чөргеннернің пірсі поларға кирек. ²²Ідөк ол кизи, Иоанның кіреске түзіргенінең пастади Иисустың тигірзер өөрлеен күніне теере, піснең хада полып, Иисустың тірілгеніне киречі полғаннарның пірсі поларға кирек.

²³Чоох Ікі кизіденер парған: Варсава тіп адалчатхан паза Иуст тіп солалатчатхан, Иосифтенер паза Матфийденер.

²⁴Чыылығдағылар, Худайға пазырып алып, тееннер:

– Хан Худай^с, Син прайзының чүреен пілчезің, пу ікі кизінің хайзын таллап алдың, көзіт. ²⁵Иуданың, поэның чолынча парып, халғыс салған тоғысха үлүзін паза илчінің орнын кем алзын?

²⁶Үлүс тастаанда, үлүс Матфийге түс парған, андада аны он пір Илчінің санына хосханнар.

Худай Худының түскені

2 Иліг күн пайрамында* илчлер прайлары пір турада хада пір сағыстығ полғаннар. ²Улуғ чил килчеткен осхас суум-саам

* 2:1 Пу пайрам Пасха үлүкүннің соонаң илігінч күнінде таныхталчан, ол арыс сапчаң туста иргчен.

от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. ³И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. ⁴И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. ⁵В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небесами. ⁶Когда сделался этот шум, собрался народ и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием. ⁷И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне? ⁸Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились. ⁹Парфяне, и Мидяне, и Еламнты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, ¹⁰Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринею, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты*, ¹¹Критяне и Аравитяне, слышим их, нашими языками говорящих о великих делах Божиих? ¹²И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит? ¹³А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.

Проповедь Петра

¹⁴Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим: ¹⁵они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня; ¹⁶но это есть предсказанное пророком Иоилем: ¹⁷«и будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут. ¹⁸И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать. ¹⁹И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма. ²⁰Солнце превратится во тьму, и луна

* 2:10 Обращенные из язычников.

тигірден кинетін истіліп, тураа прай тол парған. ³Анаң чалыннап күйчеткен от тілдері осхас нимелер чайылып, полған на кизе тенеңнер. ⁴Прайларына Худай Худы тол парған, олар, тізен, Хут пиргенни аймах-пасха тілдернең чоохтас сыхханнар.

⁵Иерусалимде, тізен, Худай кибірліг паза чирнің пасха-пасха чоннарынаң сыххан иудейлер^с полғаннар. ⁶Ол суум-саам пол килгенде, чон чыылыс килген, анаң искен, тың үрүк парған. Полған на кизи, илзилернің аның тілінең чоохтанчатханнарын.

– ⁷Пу чоохтасчатханнар прайзы Галилей чирінеңнер ниместер бе зе? – тіп чапсып, хайхааннар прайзы. – ⁸Хайди за піс полғаныбыс ла поэбыстың төреен тілібісті истіпчебіс. ⁹Піс – Парфий, Мидий, Елам, Месопотам, Иудей, Каппадок, Понт, Асий*, ¹⁰Фригий, Памфилий, Египет чирлеріндегілербіс; Ливий чиріндегі Кириней саарға чағын чатчатхан чардыхтарының чуртағыларыбыс; Рим саардаң килген иудейлербіс паза иудей кибірліг пол парған Римдегі кизілербіс; ¹¹Крит паза Арав чиріндегілербіс; че піс истіпчебіс, хайди олар Худайның илбек киректеріненер пістің тілдерібіснен чоохтанчалар!

¹²Прайзы, тізен, хайхап, үрүгіп, удур-төдір сурастырғлаан:

– Мынзы чи ниме теені полчан?

¹³Пасхалары, тізен, күліп, тееннер:

– Олар тадылығ арағаны иртіре ізініп алғаннар.

Пётрның чооғы

¹⁴Андада Пётр, он пір илчінең хада тура хонып, оларға тыыда чоохтанған:

– Иудей нанчылар паза прайзынар, кем Иерусалимде чуртапча! Мынзын сірге пілдістіг иде чоохтап пирим, сөстерімні истіп алынар: ¹⁵Сігер оларны изірік тіп сағынчазар, че олар изірік ниместер, сағам үс час иртен не* нооза. ¹⁶Пу ниме прай ухаанчы^с Иоилнің чоохтааны хоостыра полча:

¹⁷ «Халғанчы күннерде, тіпче Худай,

Мин Позымның Худымны полғанына ла чай пирем.

Сігернің оол-хыстарың ухаанчылирлар;

чиит ооллар көрінчектер көрерлер;

апсахтар түстер түзирлер.

* 2:9 Асий чирі – Турцияның пурунғы ады.

* 2:15 Грек тілінде үс час теені пістің иртенгі тоғыс часха килісче.

в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный. ²¹И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется». ²²Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете, ²³Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками незаконных, убили; ²⁴но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его. ²⁵Ибо Давид говорит о Нем: «видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался. ²⁶Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании, ²⁷ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления. ²⁸Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим». ²⁹Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня. ³⁰Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, ³¹он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления. ³²Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели. ³³Итак, Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите. ³⁴Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, ³⁵доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих». ³⁶Итак, твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли. ³⁷Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия? ³⁸Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святого Духа. ³⁹Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш. ⁴⁰И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного. ⁴¹Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

- ¹⁸ Мин ирен дее, ипчі дее нымысчыларыма ол күннерде
Худымны чайам,
олар, тізең, ухаанчылирлар.
¹⁹ Өөр тигірде хайхастар^с,
алтында чирде, тізең, таныңлар көзідербін:
хан, чалынның от паза ыс полар.
²⁰ Хан Худайның саблығ паза илбек күні чидер алнында
күн хап-харасхы, ай, тізең, хан пол парар.
²¹ Андада Хан Худайны адынаң адап хығырған кізінің
полғаны ла арачылан халар».

²²Израильдегілер, пу сөстерні истіп алыңар: Назареттең сыхан Иисус Худайның кізізі полғанын Худай поэсі сірернің араңарда Аннаң пастыра иділген күстернең, хайхастарнаң паза таныңларнаң киречілеен. Сірер анзын постарың даа пілчезер. ²³Худайның көнні паза азынада пөгінгені хоостыра сірер Иисусты хаап алғазар, анаң Моисей Чахиинаң^с чараспинчатхан кізілер пастыра Аны, кіреске^с поэыңнаң хазап, өдір салғазар. ²⁴Че Худай Иисусты, өлімнің хучаанаң поэыдып, тірілдіріп алған. Өлімнің Аны поэында тудып алчаа чох полған нооза. ²⁵Давид тее Аннаңар теен:

- «Мин Хан Худайымны хачан даа поэымның алнымда көргем.
Мин ікі сағыстанмазын тіп, Ол минің оң саринда поладыр.
²⁶ Аннаңар чүрееме өрініс толған,
чооғым даа чалахай полған,
поэым, тізең, үреп тее парзам, ізеністе амырирым.
²⁷ Син мині чир түбінде^с халғыспасың нооза,
позыңның ах-арың^с нымысчыңа чирде чызирға пирбессің.
²⁸ Син мағаа чуртас чолын піліп аларға ондай пиргезің,
Син, миннең хада полып, мині өрініснең толдырарзың».

²⁹Харындастар! Пістің өбекебіс Давидтеңер сірерге чалтанмин чоохтирға кирекпін. Ол үреп парған, анаң аны чыып салғаннар. Аның чатчатхан чирі амға теере мында піснең хада. ³⁰Ол ухаанчы полған, аннаңар ол Худайның поэына «Төліңнең Мессийні^с өөн поэынаң таллап алып, үлгү сіреңе одырт салам» тіп, аасхынып сөс пиргеніненер пілген. ³¹Ол, Мессийнің тірілеріненер, Аның Худы чир түбінде халбазынаңар паза Сөөгіннің чызыбазынаңар азынада чоохтаан полған. ³²Мына пу Иисусты Худай тірілдірген, анзына піс прайзыбыс киречілербіс. ³³Ол, Худайның оң саринзар көдіріліп, пирерге адалған Худай Худын, Пабазынаң

⁴²И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

Первая церковь

⁴³Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме. ⁴⁴Все же верующие были вместе и имели всё общее. ⁴⁵И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого. ⁴⁶И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца, ⁴⁷хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

алып, амды, сiрер кiргенни паза искенни, үстүбiске чайыбысты. ³⁴Давид тигiрзер өөрлебеен, че ол поэзы чоохтаан:

«Хан Худай Хан-пигiме теен:

³⁵ Ыырчыларыңны азааң алтына салғанымча,
Оң саримда одыр».

³⁶Аннаңар, Израильнiң прай чоңы, чахсы пiл: Худай Аны – сiрер хазаан Исусты – Хан-пиг паза Мессий ит салған.

³⁷Кiзiлернiң, ол сiстернi истiп, чүрекерi ачаан. Олар Пётрға, пасха даа илчiлерге чоохтанғаннар:

– Харындастар, амды пiс ниме идибiс?

³⁸Пётр, тiзең, оларға теен:

– Полғаныңар ла, чазыхтарыңнаң^c хыйа полып, чазыхтарыңны поэзтыртып алар үчүн, Исус Христостың адынаң кiреске түзiнер. Андада Худай Худын тикке аларзар. ³⁹Худайның пирген сiзi сiрерни полча, iдiк палаларыңни паза прай ырахтағыларни полча, прайзыни, кемнi Худай Позынзар хығырча.

⁴⁰Пётр, көп пасха сiстернең дее киречiлеп, чiптeп, чоохтанған:

– Пу ардап парған тiлден арачыланыңар.

⁴¹Аның сiзiн кiннiлерiне киргеннерi кiреске түскеннер, iди ол күн үс муңа чағын кiзi хозылған. ⁴²Олар, тiрeмiл илчiлернiң үгрeдiглерiнде полып, тоғазығларда аралазып, хада чиис чiп*, пазыр турчаңнар.

Пастағы киртiнчeткeннернiң чыылығлары

⁴³Полған на кiзiнiң iстiнде чочыс полған; илчiлер пастыра көп хайхастар паза танығлар Иерусалимде идiлгеннер. ⁴⁴Прай киртiнчeткeннер хада полғаннар, пар нимелерiн дее хада тудынғаннар. ⁴⁵Олар, чуртаан чирлерiн паза ниме-нооларын садып, прайзына хызыхчатхан синi хоостыра үлееннер. ⁴⁶Күннiң сай олар храмда^c хаданаң хада полчаннар, тураларында даа, чiчең ниме тимнеп, ачых-чарых паза арығ чүректiгi азыранчаңнар. ⁴⁷Олар Худайны саблачаңнар, кiзiлер дее оларға хынчаңнар. Хан Худай, тiзең, күннiң сай арачыланғаннарны тигiрибге^c хос салып одырған.

* 2:42 Пастағы тигiриб Хан-пиг Исус Христостың чахааны хоостыра (Мф 26:26-30; Лк 22:15-20; 1 Кор 11:23-25) мындағ чиис чiптeтсе Аның халас сындырчаң кибириң иртiрчeң.

Исцеление Петром хромого

3¹Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятой. ²И был человек, хромым от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм. ³Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни. ⁴Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказал: взгляни на нас. ⁵И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь. ⁶Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи. ⁷И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени, ⁸и, вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача и хваля Бога. ⁹И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога; ¹⁰и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

Проповедь Петра в храме

¹¹И как исцеленный хромым не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов. ¹²Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит? ¹³Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись пред лицом Пилата, когда он полагал освободить Его. ¹⁴Но вы от Святого и Праведного отреклись и просили даровать вам человека убийцу, ¹⁵а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему

Пётрның пас чөрбинчеткен кізіні имнеені

3 Пiрсiнде Пётрнаң Иоанн тоғыс часта*, пазырчаң туста, храмзар парчатханнар. ²Төреееннең пас чөрбинчеткен кізіні дее, храмзар кірчеткеннерден кілензін тіп, күннің сай храмның Сіліг тіп адалчатхан ізии хыринзар, ағыл киліп, одырт салчаңнар. ³Ол кізі, храмзар кір париған Пётрнаң Иоанны көр салбинаң, олардаң кілен сыххан. ⁴Пётрнаң Иоанн аңдар хази көрібіскеннер, аңаң Пётр теен:

– Көрдек, піссер!

⁵Ол, тізең, пуларзар, пірее ниме алып аларына ізеніп, харах албин көрген. ⁶Че Пётр теен:

– Минде күмүс тее, алтын даа чоғыл, че позымда пар нимені пирчем: Назареттегі Иисус Христостың адынаң, турып, пас чөр!

⁷Аңаң аны, оң хольнаң хаап, турғызыбысхан. Кинетін ол кізінің азах уйалары пик пола халғаннар. ⁸Ол, тура хонып, пас чөр сыххан, аңаң, сегіріп ала паза Худайны махтап ала, оларнаң хада храмзар кір килген. ⁹Прай чон, тізең, аның пас чөрчеткенін паза Худайны махтапчатханын көрген. ¹⁰Кізілер, храмның Сіліг ізии хыринда одырчаң паза кіленчең кізіні танып салып, аның хайдағ пол парғанын көріп, үрүгіп, хайхасханнар.

Пётрның храмдағы чооғы

¹¹Чазылып алған пас чөр полбачаң кізі Пётрдаң паза Иоаннаң хыйа парбинчатханда, прай чон, хайхазып ала, оларзарох, Соломонның^с колоннадазы* тіп адалчатхан орынзар алдыра, чүгүріс килген. ¹²Мыны көріп, Пётр чонға піди чоохтанған:

– Израиль кізілері! Ноға мынзына таңнапчазар? Постарындағы күснең алай улуғ киртіністерінең аны чөрер иде имнеп алдылар тіп піссер көрчезер бе? ¹³Авраамнаң^с Исаактың паза Иаковтың^с Худайы, пістің пабаларыбыстың Худайы Позының Нымысчызын* – сірер садыбысхан паза позыдарға итчеткен Пилаттың көзіне постарыңнаң хыйа идібіскен Иисусты – саблаан. ¹⁴Че сірер, Ах-арығ паза Орта полчатханын постарыңнаң хыйа идіп,

* 3:1 Грек тілінде тоғыс час теені пістің күнөрте үс часха килісче.

* 3:11 Соломонның колоннадазы храм ибіре тартылған колоннаданың пір чардығы полған.

* 3:13 Нымысчы – пу сөстің орнына «Пала» тіп тілбестирге чарир.

мы свидетели. ¹⁶И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие пред всеми вами. ¹⁷Впрочем, я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению; ¹⁸Бог же как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил. ¹⁹Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши, ²⁰да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа, ²¹Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века. ²²Моисей сказал отцам: «Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня; слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам; ²³и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа». ²⁴И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии. ²⁵Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: «и в семени твоём благословятся все племена земные». ²⁶Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

Взятие апостолов под стражу

4 ¹Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи, ²досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых; ³и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер. ⁴Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таких людей около пяти тысяч. ⁵На другой день собрались в Иерусалим начальники их, и старейшины, и книжники, ⁶и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического; ⁷и, поставив

өдірігіні пирерге сурынғазар. ¹⁵Чуртастың Пастығын, тізен, өдір салғазар. Худай Аны өліглер аразынаң тірілдірген, анзына піс киречілербіс. ¹⁶Иисустың адына киртініс үчүн, Аның ады пу сірер көрчеткен паза таныпчатхан кізінің саан кирді. Аннаң килчеткен киртініс, тізен, ағаа прайзынарның көзіне хазыхтаныс пирді.

¹⁷Итсе-де, харындастар, мин пілчем: сірер дее, пастыхтарын даа, пілізінер чох полғаннаңар, анзын Иисусха иткезер. ¹⁸Худай, Мессийге ирееленерге килзіеріненер, ухаанчылары пастыра хачанох чарлаан полған, амды, тізең аны, толдыр салған. ¹⁹Чазыхтарың тасталзын тіп, пыросыныңар паза Худайзар айланыңар. ²⁰Худай тыныңарға наачыланчаң күс пирзін, ідөк таллап пирген Иисус Христосты сірерге ыс пирзін. ²¹Худайның хас-хачанох чуртаан ах-арығ ухаанчылары пастыра искирген нимелерінің прайзы тол парар тусха теере, Иисус тигірде поларға кирек. ²²Моисей^с пабаларға чоохтаан: «Өөркі Чайаачы, сірернің Худайыңар, харындастарың аразынаң сірерге минөк осхас Ухаанчыны турғыс пирер. Ол ние дее чоохтаза, сірер аның чооғын ис турыңар. ²³Ол Ухаанчының чооғын испеен полған на кізі, чоннаң сүрдіріп, чох иділер». ²⁴Самуилдең пастади аның соонда даа чоохтанған ухаанчыларның прайзы пу күннерденер искирген. ²⁵Сірер ухаанчыларның паза Худай Авраамға, «Синің төлің пастыра чир үстүндегі прай төллер алғас^с аларлар» тіп, пирген молчағны алған пабаларның палаларызар. ²⁶Худай, сірерні алғир үчүн, полғаныңарны ла чабал киректеріңнең оортах идіп, иң пурун сірерзер Позының Нымысчызын, Иисусты, тірілдіріп, ысхан.

Илчлерні харибге чапханы

4 Пётрнаң Иоанн кізілерні үгретчеткен туста оларзар абыстар^с, храмдағы хадағчылар пастығы паза саддукейлер^с пас килгеннер. ²Олар илчлернің чонны үгретчеткеннеріне паза, Иисусох чіли, өліглер тірілерденер чоохтап чөрчеткеннеріне хылыхтанғаннар. ³Анаң илчлерні тудып алғаннар, че иир полғаннаңар, иртенге теере харибге чаап салғаннар. ⁴Че ол чоохты искеннернің аразында көп кізі киртініп пастаан. Андағ кізілернің саны пис муңа чағын полған.

⁵Пазағы күн оларның пастыхтары, ах сағаллар паза Моисей Чахии пілігчілері Иерусалимзер парарға тыхтан сыхханнар. ⁶Анна

их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?

Речь Петра перед синедрионом

⁸Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские! ⁹Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен, ¹⁰то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав. ¹¹Он есть камень, пренебреженный вами, жидущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения; ¹²ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

Освобождение Петра и Иоанна

¹³Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди книжные и простые, они удивлялись; между тем узнавали их, что они были с Иисусом; ¹⁴видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки. ¹⁵И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою, ¹⁶говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего; ¹⁷но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей. ¹⁸И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса. ¹⁹Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога? ²⁰Мы не можем не говорить того, что видели и слышали. ²¹Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за

улуғ абыс, паза Кайафа, Иоанн, Александр паза олардаң даа пасха улуғ абыстар сөөгінен сыхханнар даа анда полғаннар. ⁷Пётрнаң Иоанны постарының алнында турғызып алып, сурғаннар:

– Хайдағ күснең алай кемнің адынаң сірер анзын итгінер?

Пётрның Өөркі Чарғыдағы чооғы

⁸Андада Пётр, Худай Худынаң тол чөрібізіп, оларға теен:

– Чон пастыхтары паза Израильнің ах сағаллары! ⁹Ағырығ кизе чахсы иткенібіс үчүн паза аның хазыхтанып алған оңдайы үчүн нандырығ киректепчетсеңер, ¹⁰піліңер, прай Израиль чоны даа пілзін: Назареттең сыххан Иисус Христостың адынаң имнедібіс. Сіреге кіреске хазадып өдірткен, анаң Худайға өлімнең тірілдірткен Иисус аны, хазых идіп, азахха турғысты.

¹¹ Иисус сіреге, пүдірігчілерге, нимее салдыртпин, хыйа тастатхан,

че соонаң тура пулиин тударға иң кирек пол парған тас полча.

Арачыланыс Аннаң пасха пірдеезінде чоғыл.

– ¹²Кізілерге, позыбысты арачыланарыбыс үчүн, пу чир үс-түнде Аннаң пасха пірдеезінің ады адалбаан.

Пётрнаң Иоанны позытханнары

¹³Пётрнаң Иоанның махачы тудынчатханнарын көріп, оларның, пічікчіл нимес, олаңай кізілер полчатханнарын сизініп, таңнааннар. Олох туста оларда Иисуснаң хада полған кізілерні таңнааннар. ¹⁴Имненіп алған пас чөр полбачаң кізі оларнаң хада турғаннаңар, пір дее ние тоғыр чоохтан полбааннар. ¹⁵Анаң, илчілерге Өөркі Чарғыдаң сығыңар тіп, олар постары алынча чоохтас сыхханнар:

– ¹⁶Хайди идеелер пу кізілерні? Оларның көріндіре иде хайхас иткеннерін, Иерусалимде чуртапчатханнарың прайзы пілче. Піс андағ ние полбаан тіп полбаспыс. ¹⁷Че анзы чон аразында аннаң андар тарабас үчүн, оларны, хатыглап, Иисустың адынаң пір дее кізінең чоохтаспазыннар тіп, хызаннап салааңар.

¹⁸Анаң, илчілерні хығыртыбызып, мыннаң мындар Иисустың адынаң чоохтанып, үгрет чөрбеске чахығ пиргеннер. ¹⁹Че Пётрнаң Иоанн, оларға нандырып, тееннер:

происшедшее. ²²Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

Радость и молитва церкви

²³Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины. ²⁴Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и всё, что в них! ²⁵Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: «что мнутя язычники, и народы замышляют тщетное? ²⁶Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его». ²⁷Ибо поистине собрались в городе сем на Святого Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским, ²⁸чтобы сделать то, чему быть predeterminedила рука Твоя и совет Твой. ²⁹И ныне, Господи, воззри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое, ³⁰тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на соделание знамений и чудес именем Святого Сына Твоего Иисуса. ³¹И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого, и говорили слово Божие с дерзновением.

Все у них было общее

³²У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но всё у них было общее. ³³Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и

– Постарың пөгінер, Худайның алнында хайзы орта полар: Худайның чооғын искені бе, алай сірерні искені? ²⁰Піс поэбыс көрген паза искен нимелерденер чоохтабин пол полбинчабыс.

²¹Өөркі Чарғыдағылар оларны, кізілер көзіне хатығлирға тідинмин, хызаннап ла алып, поэдыбысханнар. Прай чон полған ниме үчүн Худайны сабландырған нооза. ²²Хайхастығ имнегнен хазыхтанып алған кізее хырых азыра час полған.

Өрініс паза тигірибде пазырғаны

²³Илчлер, поэып алғандох, пос кізілерінзер киліп, улуғ абыс-тарнаң ах сағаллар постарына ниме тееннерін чоохтап пиргеннер. ²⁴Олар, тізең, илчлерні истіп алып, прайлары хада Худайзар айланып, чоохтанғаннар:

– Тигірен чирні паза талайны, ідөк олардағы прай нимелерні чайаан Ээзібіс Худай! ²⁵Син пістің өбекебіс паза Позыңның нымысчын Давидтең пастыра Худай Худынаң чоохтаазын:

«Ноға пасха худайлығ чоннар хорылысчалар,
ноға чоннар тик нимені сағын чөрчелер?»

²⁶ Хан Худайдаң паза Аның Мессийінен тоғыр чир үстүндегі ханнар көдірілгеннер, паза кнестер піріге чыылысханнар».

– ²⁷Сынап таа, Ирод паза Понтий Пилат, Израиль чонынаң паза иудей ниместернең хада ол саарда чыылызып, Иисустаң, Синің Мессийге таллап алған Ах-арығ Нымысчыннаң тоғыр полғаннар. ²⁸Олар холыңнаң көңнің азынада пөгін салған нимелернің прайзын идібізерге чыылысханнар. ²⁹Че сағам, Хан Худай, истек оларның хычанчатханнарын, нымысчыларына, тізең, Сөзіңненер туртухпин чоохтирға чарат. ³⁰Син, тізең, Иисустың, Ах-арығ Нымысчының, адынаң кізілерні имнирге паза танығларнаң хайхастар идерге холыңны алнынзар сун.

³¹Олар пазыраын тоос салғаннарындох, чыылысхан чир чайхала тўскен. Прайзы, Худай Худынаң тол чөрібізіп, Худай сөзін туртухпин чоохтап сыххан.

Ис-пайны үлезіп тузаланғаны

³²Худайға киртінгеннер пос аразында пір чўректіг паза пір сағыстығ пол парғаннар. Пірдеезі поэының ис-пайына «мини» тібе-чен, че пар ниме прайзыни полған. ³³Илчлер, тізең, илбек күснен Хан-пиг Иисус Христостың тіріл килгеніненер киречілееннер.

великая благодать была на всех их. ³⁴ Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного ³⁵ и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду. ³⁶ Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою (что значит: «сын утешения»), левит, родом Кипрянин, ³⁷ у которого была своя земля, продал ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

Анания и Сапфира

5 ¹Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфиною, продал имение, ² утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов. ³ Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли? ⁴ Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоём? Ты солгал не человеку, а Богу. ⁵ Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это. ⁶ И, встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили. ⁷ Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся. ⁸ Петр же спросил ее: скажи мне, за сколько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько. ⁹ Но Петр сказал ей: что это согласились вы искутить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут. ¹⁰ Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее. ¹¹ И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

Илбек паарсас оларда прайзында полған. ³⁴ Оларның аразында пір дее хызылчатхан кізі чох полған. Чирлері алай туралары пар кізілер, оларны садып, ахчаларын, ағыл киліп, ³⁵ Илчiлернiң азахтарынзар сал пирченнер; полған на кізее кирексеен синде пирлчен.

³⁶ Иди Иосий, Кипр олтырыхтаң сыххан паза илчiлерге Варнава тіп солалатхан (анзы «Часхарыс оолғы» теені полча) левит^c, ³⁷ Позының чирін садыбызып, ахказын, ағыл киліп, илчiлернiң азахтарынзар сал пирген.

Ананий паза Сапфира

5 Ананий тіп аттың пір кізі Сапфира ипчiзінең хада постарының чирін садыбысханнар. ² Ананий алған ахчаның пір чардығын харанға чыып салған, анзын ипчiзі ле пілген; паза пір чардығын, ағыл киліп, илчiлернiң азахтарынзар сал салған. ³ Че Пётр теен:

– Ананий! Ноға син, садығ ахказының пір чардығын харанға чыып салып, Худай Худын алаахтырданар сағысты чүреңе кирерге сайтанға^c чараттын? ⁴ Ис-пайың сини полған нимес пе зе? Садығ ахказы синің холында полған нимес пе зе? Ноға чүреңе чой сағысты кирдің? Син, кізілерні нимес, Худайны алаахтырдың.

⁵ Пу сөстерні истөк, Ананий, тыны чох андарыл парған. Пу нимені искен кізілернiң прайзы чоо хорых парған. ⁶ Чиит ооллар, турып, Ананийні, чыырға тимнеп алып, тасхар сығарып, чыып салғаннар.

⁷ Ёсче час пазынаң пеер ниме пол парғанын пілбинчеткен ипчiзі чиде түскен.

– ⁸ Чоохтап пирдек мағаа, сірер чирні пу син ахчаа сатхазар ба? – сурған ол ипчiдең Пётр.

– Йа, пу синге садыбысхабыс, – нандырған ипчi кізі.

– ⁹ Сірер Худай Худын сыныхтирға чөптезіп алғазар ба хайдағ? Мына, синің апсааңны чыып салған кізілер ізіктең кіріп одырлар. Сині дее сығар парыбызарлар, – теен ағаа Пётр.

¹⁰ Кинетін ипчi кізі, аның азахтарынзар түс парып, тынын поэдыбысхан. Пайаағы чиит ооллар, кір киліп, ол ипчiнің өл парғанын көр салып, турадаң сығарып, апсаанаң хости чыып салғаннар. ¹¹ Киртінчеткеннернiң паза пу нимені искен кізілернiң прайзы чоо хорых парған.

Знамения и чудеса

¹² Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом. ¹³ Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их. ¹⁴ Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин, ¹⁵ так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осеняла кого из них. ¹⁶ Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

Гонения на апостолов

¹⁷ Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти, ¹⁸ и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу. ¹⁹ Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал: ²⁰ идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни. ²¹ Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов. ²² Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли, ²³ говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого. ²⁴ Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило. ²⁵ Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ. ²⁶ Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями. ²⁷ Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник, говоря: ²⁸ не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека. ²⁹ Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человеку. ³⁰ Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого

Танығлар паза хайхастығ нимелер

¹² Илчїлер кўп хайхастар паза танығлар чон аразында ит чўргеннер. Прай киртїнчеткен чон Соломонның колоннадазында хада чылылыс турчаң. ¹³ Чон оларны саблаан, че пїр дее пасха кїзї оларға хозыларға тїдїнмеен. ¹⁴ Хан Худайға киртїнчеткеннернїң саны хозылғаннаң хозыл турған, оларның аразында иреннер дее, ипчїлер дее полғаннар. ¹⁵ Ирт париған Пётрның кўлегї дее хай пїреезїне теңзїн тїп, ағырығ кїзїлернї чол хазында турғысхан орғаннарға, тўзектерге чаттырғаннар. ¹⁶ Иерусалимзер хыриндағы саарлардан даа кўп кїзї, ағырығларны паза чабал хуттарға хаптырғаннарны ағылып, килчең. Оларның прайзы имненїп алчан.

Илчїлер сўрїде

¹⁷ Улуғ абыс, идўк аннаң хада саддукейлер пїрїгїзїне кирчеткен кїзїлернїң прайзы илчїлерге атархаан. ¹⁸ Иди олар илчїлернї, тудып алып, харибге чаап салғаннар. ¹⁹ Че хараазын Хан Худай ангелї^с, харибнїң їзїктерїн азып, оларны позыдыбызып, теен:

– ²⁰ Парып, храмда турып, кїзїлерге наа чуртастың прай сўстерїн чоохтаңар.

²¹ Олар, мыны истїп алып, иртен храмзар кїрїп, ўгреткеннер. Олох туста улуғ абыс паза анынаң хада килгеннер, Израиль чонының прай ах сағаларын хығырып, Ыўркї Чарғыны хығыртыбысханнар. Анаң илчїлернї харибдең ағыл килерге кїзїлернї ысханнар. ²² Че нымысчылары, килїп, харибде оларны таппин, нандыра айлан килїп, искїргеннер:

– ²³ Хариб їзїгїнїң чахсы иде пиктелгенїн паза їзїк алнында хадағчыларның турчатхананың кўргебїс, че, їзїк асханда, анда пїр дее кїзї таппаабыс.

²⁴ Пу сўстернї ис салып, иң улуғ абыс, хадағчылар пастығы паза пасха даа улуғ абыстар, анзы нїме полчаң тїп, таннасаннар. ²⁵ Анаң пїр кїзї, килїп, оларға искїрген:

– Сїрер харибге чапхан кїзїлер сағам храмда чонны ўгрет парчалар.

²⁶ Андада хадағчылар пастығы, нымысчыларынаң хада парып, кїзїлерге таснаң чаалаттырарынаң хорығып, илчїлернї, кўснен нїмес, олаңай ла ағыл килгеннер. ²⁷ Ағыл килїп, Ыўркї Чарғының алнында турғыс салғаннар. Иң улуғ абыс, тїзең, сурағ идїп, оларға теен:

вы умертвили, повесив на древе. ³¹Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов. ³²Свидетели Ему в сем мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему. ³³Слыша это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их. ³⁴Встав же в синедрионе, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время, ³⁵а им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать. ³⁶Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли. ³⁷После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались. ³⁸И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело от человеков, то оно разрушится, ³⁹а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь, чтобы вам не оказаться и богопротивниками. ⁴⁰Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им говорить об имени Иисуса, отпустили их. ⁴¹Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие. ⁴²И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

– ²⁸Иисустың адынаң кізілерні үгредерге чарабас тіп, сірерні хатығлаабыс нимес пе зе? Че сірер үгредиинерні прай Иерусалимге тарат парчазар, Ол Кізінің төгілген ханын, тізең, піске найнирға итчезер.

²⁹Пётр паза пасха даа илчлер, нандырып, тееннер:

– Піс кізілернің нимес, Худайның сөзін истерге кирекпіс. ³⁰Сірер, ағасха хазап, өдірген Иисусты Пабаларыбыстың Худайы тірілдірген. ³¹Израиль чонына, пыросынып, чазыхтарын позыдарға ондай пирер үчүн, Худай Аны, Устағчы паза Арачылағчы идіп, Позының оң саринзар көдірген. ³²Анзына піс паза Худай Позының сөзін исчеткеннерге пирген Худай Худы киречілер.

³³Өөркі Чарғыдағылар, анзын истіп, тарынғаннарына сала чара чачырабин, илчлерні өдір саларға сағынғаннар. ³⁴Че чарғыдағыларның пірсі, прай чонға улуғлатчатхан Моисей Чахии пілігкізі Гамалиил тіп аттығ фарисей^с, орнынаң турып, илчлерні үр нимеске турадаң сығарыбызарға чахаан. ³⁵Халғаннарға, тізең, теен:

– Израиль иреннері! Оларны хайди идерге итчеткеннеріңні постарын алынча сағынып алыңар. ³⁶Көмес ле аның алында Февда теен кізі килген. Ол позын илбек кізі чіли тудынған, ағаа төрт чўске чағын кізі хозылған, че ол өдірт салған, аның сөзін искен кізілернің прайзы, тарағлап парыбызып, чіде халған. ³⁷Аның соонда, кізілерні санға алчатхан туста, Галилей чирінең сыххан Иуда килген, ол даа позының соонча көп кізі хоғдыр чөрген; че ол өдірт салған, аның сөзін искен кізілернің прайзы тарағлап парыбысхан. ³⁸Амды сірерге тіпчем, пу кізілерге теңменер, постары алынча ползыннар. Оларның идерге иткен паза иділ парған нимелері кізідең полчатса, анзы прай сайбал парар. ³⁹Че Худайдаң полчатса, сірер аны сайбап полбассар. Худайдаң тоғыр парчатханнар пол парарынаң китенінер.

⁴⁰Өөркі Чарғыдағылар, аның чооғын истіп, илчлерні, нандыра хығырып алып, соғып, Иисустың адынаң үгредерге чарадылбинча тіп, позыдыбысханнар. ⁴¹Илчлер, тізең, Өөркі Чарғыдаң парыбызып, Иисус Хан-пигнің ады үчүн төбін түзіртерге турыстығ полғаннарына өрінгеннер. ⁴²Полған на кўн олар, храмда даа, тураларда даа кізілерні үгрерін тохтатпин, Мессий Иисус полчатханнар Чаксы Хабарны искір турғаннар.

Первые диаконы

6 ¹В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов* ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей. ²Тогда двенадцать Апостолов, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах. ³Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости: их поставим на эту службу; ⁴а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова. ⁵И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников; ⁶их поставили перед Апостолами, и сии, помолившись, возложили на них руки. ⁷И слово Божие росло, и число учеников весьма умножилось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

Обвинение Стефана в синадрионе

⁸А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе. ⁹Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев, и Киринейцев, и Александрийцев, и некоторые из Киликии и Азии вступили в спор со Стефаном; ¹⁰но не могли противостоят мудрости и Духу, Которым он говорил. ¹¹Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога. ¹²И возбудили народ, и старейшин, и книжников и, напав, схватили его и повели в синадрион. ¹³И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон. ¹⁴Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.

* 6:1 Евреи из стран языческих.

Пастағы нымсычылар

6 Ол күннерде, үгрэнчлер саны өскеннен өзіп одырғанда, Грек тілліг иудейлер аразында, күннің сай иділчеткен полызығ тарадинда постарының өкіс халған ипчлері санға алылбинчалар тіп, еврейлердең тоғыр чоох-чаахтар пар сыхханнар. ²Андада он ікі Илчі, үгрэнчлернің аразынаң көп кізі чыып алып, теен:

– Ис-пайға сағыссырап, Худай сөзін хыйа иткенібіс орта полбас. ³Аннаңар, харындастар, постарыңның араңардаң Худай Худы толған паза алғым хыйғазынаң сабланчатхан читі кізі таап алынар. Оларны пу тоғысха турғыс саларбыстар. ⁴Піс, тізең, төреміл Худайға пазырып, Аның сөзін тарадарбыс.

⁵Ол чөп прай чыылған кізілернің көнніне кірген. Иди олар улуг киртіністіг паза Худай Худы толған кізіні – Стефанны, ідөк Филиппнең Прохорны, Никанорнаң Тимонны, Парменнең Николайны, Антиох саардаң сыххан иудей нимес, че амды иудейлерге хозыл парған кізіні, таллап алғаннар. ⁶Оларны илчлернің алнында турғыс салғаннар, анзылары, тізең, пазырып, оларзар холларын салып, алғааннар.

⁷Иерусалимде, Худай сөзі чон аразында тарап, үгрэнчлернің саны илеесе хозыл парған. Абыстарның аразынаң даа көп кізі позын киртініске чағын иткен.

Өөркі Чарғыда Стефанны пыролааны

⁸Стефан, тізең, киртінізі пастыра паза Худай күзінең кізілер аразында илбек хайхастар паза танығлар иткен. ⁹«Пос полып алған кізілер» тіп адалчатхан синагоганың^с хай піреезі паза Кириней саардағылар, Александр саарның, Киликий паза Асий чирлерінің хай пірее кізілері Стефаннаң тартыза халғаннар. ¹⁰Че олар Стефанның алғым хыйғалығ паза Хут пирген күстіг чооғынаң ас полбааннар. ¹¹Андада олар хай пірее кізілерні «Аның Моисейденер паза Худайдаңар хомай чоохтанчатханын искебіс» тіп чоохтанарға көөктірібіскеннер. ¹²Иди олар чонны, ах сағаларны паза Моисей Чахии пілігчлерін өкпелендірібіскеннер. Анзылары, тізең, Стефанны, хаап, Өөркі Чарғызар апарғаннар. ¹³⁻¹⁴Анаң, чой киречілер таап алып «Пу кізі пу ызых^с орыннаңар паза Моисей Чахиинанар хомай сөстер чоохтирын тастабинча. Назареттегі Иисус, пу орынны инзерібізіп, Моисейнің піске халғысхан кибірлерін алыстырыбызар теенін дее искебіс»

¹⁵И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лицо его, как лицо Ангела.

Речь Стефана перед синедрионом

7 ¹Тогда сказал первосвященник: так ли это? ²Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран, ³и сказал ему: «выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего и пойдя в землю, которую покажу тебе». ⁴Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете. ⁵И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен. ⁶И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четыреста. ⁷«Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте». ⁸И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов. ⁹Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним, ¹⁰и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим. ¹¹И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания. ¹²Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз. ¹³А когда [они пришли] во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов. ¹⁴Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять. ¹⁵Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши; ¹⁶и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова. ¹⁷А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте, ¹⁸до тех пор, как восстал иной царь, который не знал

тіп чоохтандырғаннар оларны. ¹⁵Өөркі Чарғыда одырчатханнарның прайзы, Стефанзар көре-тура, аның сырайын ангелнине төйі көрген.

Стефанның Өөркі Чарғының алнында чоохтанғаны

7 Андада улуғ абыс Стефанна сурған:
– Андағ ба?

²Че Стефан піди нандырған:

– Харындастар паза пабалар, истіңер! Сабланыс Худайы пістің өбекебіс Авраамға, хачан ол Харран саарзар көскелекте, Месопотам чирінде көрінген. ³«Син пос чиріңнең паза пос туғаннарыңнаң сығыбыс, мин көзідер чирзер пар», – теен ағаа Ол. ⁴Андада Авраам, Халдей чирінең парыбызып, Харранда чуртап сыххан. Андартын, тізең, пабазы үреен соонда, Худай аны амды сірер чуртапчатхан чирзер ысхан. ⁵Худай ағаа пу чирде пір азах табанынча даа чир пирбеен. Че соонаң прай пу чирні ағаа паза аның төллірине пирер пол салған. Авраамның, тізең, ол туста палалары даа чох полған. ⁶Худай ағаа піди теен: «Синің төллірін, кізі чирінде чуртап, андағы чонға төрт чүс чыл пазындырып, хыйыхтадар. ⁷Че Мин оларны пазынған чонны чарғылирбын. Аның соонаң синің төлің, пеер нандыра киліп, Мағаа пу чирде пазыар». ⁸Анаң Худай Авраамнаң сүннет^c идерденер молчас салған. Иди Авраам, Исаак оолғы төреенде, сигізінчі күнінде ағаа сүннет иткен. Исаактаң Иаков төреен. Иаковтаң, тізең, он ікі сөөк төстегізі төріптір.

– ⁹Иаковтың ооллары, атархап, Иосиф харындастарын Египетсер садыбысханнар, че Худай анынаң хада полған. ¹⁰Аннаңар Ол, аны чобағлардаң осхырып, Иосифке хыйға сағыстар паза Египет фараонының паарсазын сыйлаан. Фараон, тізең, Иосифті Египетте паза позының өргезінде улуғ пастыхха турғыс салған. ¹¹Ол тустарда прай Египет паза Ханаан чирлерінзер өзгіс паза илбек хыйал чиде түскеннер. Пістің пабаларыбыс чічен нима таппин чөргеннер. ¹²Иаков, Египетте тамахтың парын истіп салып, позының оолларын, пістің пабаларыбысты, иң пастағызын андар ысхан. ¹³Олар андар ікінчизін килгенде, тізең, Иосиф позынаңар харындастарына прай чоохтап пирген. Иди фараон Иосифтің сөйгінеңер піліп алған. ¹⁴Иосиф позының пабазын Иаковты паза прай туғаннарын, читон пис кізіні, позынзар хығыртыбысхан. ¹⁵Иаков іди Египетсер парыбысхан. Анда ол позы

Иосифа. ¹⁹ Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых. ²⁰ В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего. ²¹ А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына. ²² И научен был Моисей всей мудрости Египетской, и был силен в словах и делах. ²³ Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых. ²⁴ И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отомстил за оскорбленного, поразив Египтянина. ²⁵ Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли. ²⁶ На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: «вы братья; зачем обижаете друг друга?» ²⁷ Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: «кто тебя поставил начальником и судьбою над нами?» ²⁸ Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?» ²⁹ От сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле Мадямской, где родились от него два сына. ³⁰ По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящего тернового куста. ³¹ Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил рассмотреть, был к нему глас Господень: ³² «Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова». Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть. ³³ И сказал ему Господь: «сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая. ³⁴ Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак, поиди, Я пошлю тебя в Египет». ³⁵ Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: «кто тебя поставил начальником и судьбою?», сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем. ³⁶ Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет. ³⁷ Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: «Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте». ³⁸ Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам, ³⁹ которому отцы наши не хотели

даа, палалары даа үреенче чуртааннар. ¹⁶ Оларның сөөктерін Иудей чиріндегі Сихем саарзар ағылғаннар. Анда оларны Авраам Сихемдегі Емморның оолларынаң күмүс ахчаа садызып алған хуюда чыып салғаннар.

– ¹⁷ Худайның Авраамға аасхынып пирген сөзінің толар тузы чагдап килигенге орта, пістің чон Египетте көптең көп ле полып одырған. ¹⁸ Иосифті пілбеен хан Египетнең устап сыхханча, іди полған. ¹⁹ Ол, көйткнең пістің чоннаң тоғыр парып, өбекелерібісті хыйхытап сыххан, палаларын, тіріг халбазыннар тіп, тастатхан. ²⁰ Ол туста Моисей төреен, ол Худайча сіліг оолах полған. Ол үс ай пабазының туразында өскен, ²¹ анаң Моисейні сығара тастабысханнарында, аны фараонның хызы алып алып, поэның палазын чіли өскіріп алған. ²² Моисейні Египеттің ин хыйға нимелеріне үгрет салғаннар. Аннаңар ол сөснең дее, тоғыста даа чапчан полған.

²³ Моисейге хырых час тол парғанда, ол поэның чоңына, Израиль оолларына, тоғазып аларға пөгін сыххан. ²⁴ Анаң Моисей, ол чоннаң пір кізінің хыйхытатчатханын көр салып, аның алнына турып, аннаң үчүн өс алып, египеттегілернің пірсін чох ит салған. ²⁵ Худай аның холынаң оларға арачыланыс пирчеткенін харындастары сизінерлер тіп сағынған Моисей, че олар аны піл полбааннар. ²⁶ Пазағы күн, оларның хай піреезінің тудысчатханын көр салып, Моисей, пас киліп, оларны чарастырарға харазып, теен: «Сірер харындастарзар, ноға удур-төдір хыйхытасчазар?» ²⁷ Че хыйхытапчатхан кізі, Моисейні хыйа ідібізіп, теен: «Кем сині пістің пастығыбысха паза чарғычаа турғысхан?» ²⁸ Алай син мині дее, кичеегі Египет кізізін чіли, өдірібізерге итчезің ме?» ²⁹ Мындағ сөстерні истіп, Моисей, андартын тис чөрібізіп, Мадям чирінде, пасха чирліг кізі полып, чуртап сыххан. Анда аның ікі оол төреен.

– ³⁰ Хырых чыл ирткенде, Моисейге Синай^c тағның хыриндағы хуу чирлерде, көйчеткен іскіт ағазының чалынында Хан Худайның ангелі көріне түскен. ³¹ Моисей, аны көріп, көрінчекке чапсаан, чаксы иде көріп аларға чағын пас парғанда, агаа Хан Худайның үні истіле түскен: ³² «Мин синің өбекелерінің Худайыбын, Авраамның Худайыбын, Исаактың Худайыбын паза Иаковтың Худайыбын». Моисей, хорыхханына прай сірлезіп, көрерге дее тідінмеен. ³³ Анаң Хан Худай агаа теен: «Өдіктеріңні суурыбыс, син турчатхан орын ызых орын полча. ³⁴ Египетте

быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту, ⁴⁰сказав Аарону: «сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось». ⁴¹И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих. ⁴²Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: «дом Израилев! приносили ли вы Мне заклания и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне? ⁴³Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона». ⁴⁴Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному. ⁴⁵Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида. ⁴⁶Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова. ⁴⁷Соломон же построил Ему дом. ⁴⁸Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, как говорит пророк: ⁴⁹«небо престол Мой, и земля подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место для покоя Моего? ⁵⁰Не Моя ли рука сотворила всё сие?» ⁵¹Жестоковейные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы. ⁵²Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, ⁵³вы, которые приняли закон при служении Ангелов и не сохранили.

Минің чонымның хыйыхтатчатханын көрчем, аның сыыдын исчем, чонымны осхыраға индім, че, пар, Мин сині Египетсер ысчам».

³⁵ Пу Моисейні, хайзын олар, «Кем сині пістің пастығыбысха паза чарғычаа турғысхан?» тіп постарынан оортах иткеннер. Худай аны көйчеткен ыдарбан ағазының чалынында көрінген Ангелі пастыра, пастых паза арачылағчы идіп, ысхан. ³⁶ Пу Моисей, Египет чирінде, Хызыл талай хыринда, аның соонаң хуу чазыда хырых чылча хайхастар паза танығлар идіп, чонын Египеттен сығарып алған. ³⁷ Пуох Моисей Израиль кізілеріне теен: «Ухаанчыны Худай, миніөк чіли, сірернің харындастарыңның аразынаң таллап, сірерзер ызар. Аны истіңер». ³⁸ Ана ол Моисей, кемнең Синай тағда ангел чоохтасхан паза хуу чазыда чыылған пістің өбекелерібіснең хада полған, Худайның чуртас пирчеткен сөстерін алған, анаң піске оларны читірген.

³⁹ Пістің өбекелерібіс аның чооғын истерге хынмааннар, аны хыйа идіп, Египетсер нандыра парарға хынғаннар. ⁴⁰ Олар Ааронға* тееннер: «Піске позыбысты апарчан худайларны ит пир. Пісті Египет чирінең сығарған Моисейнің хайди пол парғанын піл полбинчабыс». ⁴¹ Анаң олар, худай орнына пызоцах идіп алып, ағаа тайығ^с салғаннар. Постары иткен ниме алнында өрінгеннер. ⁴² Че Худай олардаң хыйа улыбысхан. Ухаанчылар пічиинде пазылғанни оларны тигірдегі сирігерге нымсчы поларға артыс салған:

«Израиль чоны!

Мағаа ба сірер хуу чазыда хырых чыл ибіре маллар соғып, тайығ салғазар?

⁴³ Молох худайның одаан паза Ремфан худайның чылтызын алғазар сірер. Пу омаларны сірер пазырар үчүн идіп алғазар.

Аннаңар Мин сірерні Вавилоннаң^с даа ырах ызыға ызыбызарбын».

⁴⁴ Худайның парың киречілепчеткен отах хуу чазыда пістің өбекелерібістің полтыр. Олар аны Худай Моисейге чоохтаанни паза Моисейнің позы көргенни иткеннер. ⁴⁵ Пістің өбекелерібіс ол отахты алып алғаннар. Анаң Иисус Навиннің устааны хоостыра

* 7:40 Аарон Моисейнің хада төреен харындазы паза улысчызы полған. Соонаң ол пастағы улуғ абыс пол парған.

Побиение Стефана камнями

⁵⁴ Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами. ⁵⁵ Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога, ⁵⁶ и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога. ⁵⁷ Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него, ⁵⁸ и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла, ⁵⁹ и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приими дух мой. ⁶⁰ И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

аны пабаларыбыс килер алнындох Худайға мыннаң сүрдірген чоннарның чирінзер ағылғаннар. Иди отах Давид ханның тузына теере турған. ⁴⁶ Худайдаң паарсас алған Давид Иаковтың Худайына чуртачан чир пирерге сурынған. ⁴⁷ Че Худайға тураны Соломон пүдир пирген. ⁴⁸ Че Өөркі Чайаачы кизи иткен тураларда чуртабинча. Ухаанчы аннаңар піди тіпче:

⁴⁹ «Тигір Минің үлгү сіреем полча,
чир Минің азағым тынандырчатхан орын.
Хайдағ тура Мағаа пүдирчезер, тіпче Хан Худай,
алай хайдағ орын Мағаа тынанаңа пирчезер?»

⁵⁰ Пу нимені прай Минің холым иткен нимес пе зе?»

⁵¹ Өчестер! Хатығ чүректіг паза Худай сөзіне туных кизілер! Сирер дее, өбекелеріңок чили, Худай Худына тоғыр поладырзар. ⁵² Ухаанчыларның хайзын сірернің өбекелерің сүрбееннер? Олар пеер Арығ Чүректіг Кизінің килеріненер искирген ухаанчыларны өдір салғаннар, сірер дее Аны, садып, өдірген кизілер пол пардыңар амды. ⁵³ Сирер ангеллер пирген Моисей Чахиин алып алғазар, че аны толдырбаазар.

Стефанны тастарнаң өдіргени

⁵⁴ Пу сөстерні истіп, Өөркі Чарғыдағылар тарынғаннар паза тістерін хычыратханнар. ⁵⁵ Стефан, тізең, Худай Худынаң тол чөрібізіп, тигірзер көрібіскен, анда ол Худайның сабланызын^с паза Худайның оң саринда турчатхан Иисусты көр салып, ⁵⁶ теен:

– Мына мин азыл парған тигірні паза Худайның оң саринда турчатхан Кизи Оолғын^с көрчем.

⁵⁷ Че Өөркі Чарғыдағылар, хулахтарын чаап, хысхырыза түскеннер, анаң прайзы Стефанға тыныныбысхан. ⁵⁸ Аны саар тастынзар сығарып алып, тастарнаң чаалап сыхханнар. Киречілер постарының кип-азахтарын Савл тіп оолның азахтарынзар салглап салғаннар. ⁵⁹ Анаң, «Иисус Хан-пигім! Минің тынымны алып ал» тіп чоохтанып ала, пазырчатхан Стефанны тастарнаң чаалааннар. ⁶⁰ Стефан, тізең, тізекке түзіп, өтіг үннең хысхырыбысхан:

– Хан-пигім! Нандырыға тартпа оларны пу чазых үчүн!

Иди тіп, ол тоозыл чөрібіскен.

Гонение на церковь

8 ¹Савл же одобрял убиение его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии. ²Стефана же погребли мужи благоговейные и сделали великий плач по нем. ³А Савл терзал церковь, входя в дома и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

Проповедь Евангелия в Самарии

⁴Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово. ⁵Так, Филипп пришел в город Самарийский и проповедовал им Христа. ⁶Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса. ⁷Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромы исцелялись. ⁸И была радость великая в том городе. ⁹Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя за кого-то великого. ¹⁰Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия. ¹¹А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями. ¹²Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божиим и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины и женщины. ¹³Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся. ¹⁴Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна, ¹⁵которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святого. ¹⁶Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса. ¹⁷Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святого. ¹⁸Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святой, принес им деньги, ¹⁹говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого. ²⁰Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погиль с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги. ²¹Нет тебе в сем части и жребия, ибо

Киртинчеткеннерні сүргені

8 Савл Стефанны өдіргеннеріне чөпсінген. Олох күннерде Иерусалимдегі тигіриб чоны хатығ сүргінге хаптырт сыхан. Илчлердең пасха прайзы даа Иудейнің паза Самарның аймах-пасха чирлеріне тарап чөрібіскен. ²Худай кибірліг кізілер, Стефанны чыып салып, ағаа ачығ сыхтааннар.

³Савл, тізең, тигіриб чоның сайбаан; турадаң тураа кіріп, иреннернең ипчлерні хаап, харибге чаптыр салып одырған.

Самар чирінде Чахсы Хабарға үгреткені

⁴Олох арада тари парыбысханнары, анда-мында чөріп, Чахсы Хабарға үгреткеннер. ⁵Иди Филипп, Самардағы пір саарзар киліп, андағыларға Христостанар искірген. ⁶Чон, Филипп итчеткен хайхастарны көріп, истіп, аның чооғын тыңнаан. ⁷Чабал хуттар көп кізідең аах-уух түзіп ала сығара чачырааннар, пас чөр полбинчатхан паза ахсах көп кізі хазыхтан пар турған. ⁸Ол саарда улуғ өрініс полған.

⁹Олох саарда, алында сыбырағчы полып, позын илбек кізі чили көзідіп, Самардағы чонны таңнатчатхан Симон тіп аттығ пір кізі чуртаан. ¹⁰Анда Худай пирген илбек күс пар тіп, аны прай улуғ-кічіг чон сиргек исчең. ¹¹Ол иледе тус, кізі сыбырап, оларны хайхатхан, аннаңар аны исчеңнер. ¹²Че хақан чон Худай хан-үлгүзінеңер паза Иисус Христостанар Чахсы Хабар искір пирчеткен Филиппке киртін парғанда, иреннер дее, ипчлер дее кіреске түскеннер. ¹³Симон поэ, даа ағаа киртін парып, кіреске түзіп, Филипптең хыйа парбин, аның итчеткен илбек хайхастарын паза танығларын көріп, тың хайхаан.

¹⁴Иерусалимдегі илчлер, Самар чиріндегілернің Худай сөзін чүректеріне киргеннерін истіп, оларзар Пётрнаң Иоанны ысханнар. ¹⁵Олар, киліп, андағы чонға Худай Худы кірзін тіп, оларның үчүн пазырғаннар. ¹⁶Олар Иисус Хан-пигнің адынаң кіреске түскен не полғаннар, че оларның пирдеезіне Худай Худы ам даа кіргелек полған. ¹⁷Андада Пётрнаң Иоанн андағы кізілерзер холларын салғаннар, олар, тізең, Худай Худын алғаннар.

¹⁸Симон, тізең, илчлернің салған холлары пастыра Худай Худы пирлчеткенін көріп, оларға ахча ағыл пирген.

– ¹⁹Минің салған холым пастыра кізее Худай Худы кір пар турар үчүн, Мағаа даа андағ күс пирінер, – теен ол.

сердце твое неправо пред Богом. ²²Итак, покайся в сем грехе твоём и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего; ²³ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды. ²⁴Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами. ²⁵Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

Филип и эфиопский вельможа

²⁶А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста. ²⁷Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приехавший в Иерусалим для поклонения, ²⁸возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию. ²⁹Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице. ³⁰Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что́ читаешь? ³¹Он сказал: как могу разуместь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним. ³²А место из Писания, которое он читал, было сие: «как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригушим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих. ³³В унижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо возьмется от земли жизнь Его». ³⁴Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя сказать: о ком пророк говорит это? о себе ли или о ком другом? ³⁵Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе. ³⁶Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне

²⁰Че Пётр ағаа нандырған:

– Худайның сыйиин ахчаа алып аларға иткенің үчүн, ағылған кўмўзің дее, син дее чох пол парыңар! ²¹Сағаа мында андағ оңдай паза ўлўс пирілбес, Худайның алнында синің чўрең ам даа орта нимес. ²²Аннаңар, пу чазығың үчүн пыросынып, Хан-пиге пазыр: арса, Ол пу чўреңнең сыххан сағызыңның пырозын тастир. ²³Кўрчем мин, син істіңе толдыра чайыл парған ачығ өөдіңнең хадазың паза чойланыс холындазың.

– ²⁴Сірер дее, чоохтаан нимелеріңнің пірдеезі мағаа түспезін тіп, миннең үчүн Хан Худайға пазырыңар, – нандырған Симон.

²⁵Илчлер, Хан Худай сөзін киречілеп, кізілерні үгредіп, анан Иерусалимзер нандыра парчадып, Самар чиріндегі аалларда Чахсы Хабарданар үгреткеннер.

Филипп паза эфиоп кізі

²⁶Филиппке, тізең, Хан Худай ангелі теен:

– Турып, Иерусалимнең Газа саарзар парчатхан кізі чўрбес чолзар кўнўрте сых.

²⁷Филипп, турып, андар парған, чолда ағаа эфиоп евнух* тоғас парған. Ол, Иерусалимзер пазыраға килген кізі, Эфиоп хан ипчїнің улуғ пастығы паза аның прай ис-пайын хайраллапчатхан кізізі, ²⁸ікі тегілектіг хаңаада одырып алып, ухаанчы Исайїнің киндезін хығырып ала, нандыра айланчатхан. ²⁹Худай Худы Филиппке теен: «Чағын пас парып, ол хаңаанаң хости пас пар». ³⁰Филипп, чағын пас киліп, ол кізінің Исайїнің ухаан чоохтарын хығырчатханын истіп, сурған:

– Сірер оңар полчазар ба хығырчатхан нимені?

– ³¹Пірдеезі чарыда чоохтап пирбеенде, хайди піліп аларбын? – нандырған ол кізі.

Анан Филипптең хости одырыбызарға сурынған. ³²Ол Худай Пічиінде хығырчатхан орын, тізең, мындағ полған:

Аны, хойны чїли, өлімге апарғаннар.

Хырыхчатхан кізінің алнында хураған хайдағ табыс-тубыс чох поладыр,

Ол ідўк ахсын пір дее аспаан.

* 8:27 Пурунғы хан-чирлерде хай пїрее пўзік ўлғў пастыхтары евнухтардан таллалчаннар. Иерусалимде, тізең, евнухтарға даа, иудей ниместерге дее храмзар кірерге чарадылбаң.

креститься? ³⁷ Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий. ³⁸ И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его. ³⁹ Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь. ⁴⁰ А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

Обращение Савла

9 ¹ Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику ² и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим. ³ Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба. ⁴ Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? ⁵ Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна. ⁶ Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? И Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать. ⁷ Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя. ⁸ Савл встал с земли и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руку, и привели в Дамаск. ⁹ И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

³³ Аның чарғызы, Аны нимее салбин, иділген.
 Че Аның төллерін кізі чоохтап полар ба ни?
 Аның чир үстүндегі чуртазы тоозыл парды нооза.
³⁴ Евнух Филиппсер айланған:
 – Синнен сурынчам, чоохтап пир мағаа, кемнеңер іди пасча ухаанчы? Позынаңар ба алай пірее пасха кізіденер бе?
³⁵ Филипп андада, пу хығырған киндеде пазылған нимелерден пасти, Иисустаңар Чахсы Хабарны искір пирген. ³⁶ Иди олар, чолларын узарадып, суға чит килгеннер. Андада евнух теен:
 – Мына суғ, мағаа кіреске түзерге ние харығ полча?
 – ³⁷ Прай чүреңернең киртінчетсеңер, кіреске түзерге чарир, – нандырған ағаа Филипп.
 – Иисус Христостың Худай Оолғы полчатханына киртінчем, – нандырған ағаа анзы.
³⁸ Анаң, хаңаазын тохтадыбызарға чыхыбызып, олар ікізінен суға кірібіскеннер. Филипп евнухты кіреске түзірген. ³⁹ Олар суғдан сых килгеннерінде, евнухсар Худай Худы түскен. Филиппті, тізең, Хан Худай ангелі ал чөрібіскен. Че евнух аны паза көрбеен, ол аннаң андар өрчіліг парған. ⁴⁰ Филипп, тізең, Азот саарда пол парған. Мында паза пасха даа саарларда ол Чахсы Хабардаңар чоохтап чөрген. Иди ол Кесар саарзар чит килген.

Савлның Худайзар айланғаны

9 Савл, тізең, Хан-пигнің үгречілерін өдір саларға хычан чөрген. Ол, улуғ абыссар киліп, ² Хан-пигнің үгречинче парчатхан кізілерні, ирлерні дее, ипчілерні дее, таап, палғап алып Иерусалимзер апарар үчүн, Дамаск саардағы синагогаларзар чарыдығылғы пічік ызып алған. ³ Ол, іди парып, Дамаск саарға чидіп тее одырғанда, тигірдең аны кинетін чарых чарыдыбысхан. ⁴ Савл чирзер андарыл парған, анаң тигірзертін ағаа үн истіле түскен:
 – Савл, Савл! Ноға син Мини сүрчезін?
 – ⁵ Кемзер сірер, Хан-пигім? – сурыбысхан Савл.
 – Мин син хыйа сүрчеткен Иисуспын. Сидік сағаа Миннен тоғыр күрезерге, – нандырған ағаа Хан-пиг.
 – ⁶ Хан-пигім! Ние идерге чохирзың мағаа? – сурған Савл, хорығып паза сірлезіп ала.
 – Турып, саарзар пар. Ние идерге кирек полчатханын сағаа анда чоохтирлар, – нандырған ағаа Хан-пиг.

Крещение Савла

¹⁰ В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи. ¹¹ Господь же сказал ему: встань и пойдй на улицу, так называемую Прямою, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится, ¹² и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел. ¹³ Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме; ¹⁴ и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое. ¹⁵ Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми. ¹⁶ И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое. ¹⁷ Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа. ¹⁸ И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился, ¹⁹ и, приняв пищи, укрепился.

Савлның кіреске түскені

⁷ Савлнаң хада парчатхан кизилер, үнни истип, че пир дее кизи көрбинчеткеннерінде, тыып ла парып турғаннар. ⁸ Савл, чирден тур киліп, азых харахтарынаң пир дее ниме көрбеен. Кизилер аны чидініп алып апарғаннар, анаң Дамаск саарзар ағыл килгеннер. ⁹ Ұс күн Савл пир дее ниме көрбеен, чібеен паза іспеен.

¹⁰ Дамаскта Иисустың Ананий тип үгренчизи пар полған. Хан-пиг, аның хараана көрініп, теен:

– Ананий!

Минмін, Хан-пигім! – үндескен анзы.

¹¹ Хан-пиг, тізең, ағаа теен:

– Турып, тасхар сых. Анаң Көні тип адалчатхан орамзар пар. Иуданың туразында Тарс саардаң сыххан Савл теен кизини сурарзың. Ол сағам анда пазырча. ¹² Савл көспегінде ол Ананий тип аттығ ир кизини көрген, анзы, пас киліп, аның харахтарын азыбызар үчүн, позынзар холын салған.

¹³ Ананий нандырған:

– Хан-пигім, мин аннаңар көп кизидең искем, Иерусалимде Синиң ах-арығ кизилерине нинче чабал иткенін. ¹⁴ Мында даа Сағаа пазырчатхан кизилерниң прайзын палғирға чаратчатхан улуғ абыстардаң үлгү пирілтір.

¹⁵ Че Хан-пиг ағаа теен:

– Син пар. Мин аны Миниң адымны аймах чоннарға, ханнарға паза Израиль кизилерине искір турарға таллап алғам. ¹⁶ Мин ағаа идөк көзит пирербін, Миниң адым үчүн нинче ирее иртерге килізер ағаа.

¹⁷ Ананий, андар парып, ол тураа кір киліп, ол кизее холларын салған.

– Савл харындас! Сағаа чолда көринген Иисус Хан-пигибис мині синзер харааң ас пирерге паза сини Худай Худынаң толдырыбызарға ысты, – теен Ананий.

¹⁸ Сах андох аның харахтарынаң палых хастырығы осхас ниме сых парыбысхан чили пилдір парған. Кинетін не ол көр сыххан. Савл, тур киліп, кіреске түскен. ¹⁹ Анаң ол, азыранып, күс алынып алған.

Проповедь Савла в Дамаске

И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске. ²⁰И тотчас стал проповедовать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий. ²¹И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам. ²²А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос. ²³Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его. ²⁴Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его. ²⁵Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

Савл в Иерусалиме

²⁶Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик. ²⁷Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедовал во имя Иисуса. ²⁸И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедовал во имя Господа Иисуса. ²⁹Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его. ³⁰Братия, узнав о сем, отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс. ³¹Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святого Духа, умножались.

Исцеление Энея и воскрешение Тавифы

³²Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. ³³Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.

Савлның Дамасктағы үгредии

Соонаң Савл Дамаскта үгренчилернен хада нинче-де кўн полған. ²⁰Сах андох синагогаларда, кизилерни Иисус Худай Оолгы полча тїп үгрет сыххан.

²¹Аны исчеткен кизилер чоо таңнааннар:

– Пу мының алнында Иерусалимде Иисусха пазырған кизилерни сўр чөрчен кизи нимес пе зе? Пеер дее оларны, палғап алып, улуғ абыстар холына пирерге килген нимес пе зе?

²²Савлның үгредии, тїзен, кўстїгден кўстїг полып одырған, Иисус Мессий полча тїп киречїлеени Дамасктағы иудейлерни нандырчаа чох иде сағысха тўзїрген.

²³Иледе тус ирт парғанда, иудейлер аны өдїрїбїзерге чөптес салғаннар. ²⁴Че Савл оларның хара сағыстарын пїл салған. Олар, тїзен, аны, өдїрїбїзерге тїп, саар ізїктерї хыринда хараа-кўнөрте китеп чөрченнер. ²⁵Үгренчилер, тїзен, Савлны хараазын, корып-ха одыртып алып, пөзїк ханадан тўзїрїбїскеннер.

Савл Иерусалимде

²⁶Савл, Иерусалимзер килїп, Иисустың үгренчилерине хозылып аларға кўстенген, че аның Иисустың үгренчїзи полчатханына киртїнмин, аннаң прайзы хорыххан. ²⁷Варнава, тїзен, аны хада алып алып, илчїлерзер килїп, Савлның чолда Хан-пиге хайди тоғасханын, Хан-пигнїң нїме ағаа чоохтаанын паза хайди Савл Дамаскта Иисустың адынаң кизилерни, пїр дее хорыхпин, үгреткенїн чоохтап пїрген. ²⁸Иди Савл, оларнаң хада пол парып, прай Иерусалимче чөрчен. Ол Иисус Хан-пигнїң адынаңар кизилерни тїдїмнїг үгрет чөрчен. ²⁹Грек тїлліг иудейлернен чоохтазып, оларнаң таласханох. Олар, тїзен, аны өдїрїбїзерге харасханнар. ³⁰Харындастар, аннаңар пїл салып, Савлны Кесар саарзар үдезїбїзїп, аннаң Тарс саарзар ызыбысханнар.

³¹Прай Иудей, Галилей паза Самар чирлерїндегї тїгїриб чоны амыр пол парған. Олар, Хан Худайдаң чалтанып ала чуртап, Худай Худы пастыра кўс хабынғаннар паза көптен көп полып одырғаннар.

Энейнің хазыхтанғаны паза Тавифаның тїрїлгенї

³²Пётр, прай чирче чөрїп, пїрсїнде Лидда саардағы ах-арығ харындастарзар килген. ³³Анда ол, хыймыран таа полбин, төзекте сїгїс чыл чат салған Эней тїп кїзее урун парған. ³⁴Пётр ағаа теен:

³⁴Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. ³⁵И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу. ³⁶В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. ³⁷Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице. ³⁸А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним. ³⁹Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. ⁴⁰Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. ⁴¹Он, подав ей руку, поднял ее и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою. ⁴²Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа. ⁴³И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.

Петр и Корнилий

10 ¹В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским, ²благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу. ³Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий! ⁴Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что́, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом. ⁵Итак, пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром. ⁶Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой. ⁷Когда Ангел,

– Эней! Сини Иисус Христос имнепче. Тур тѳзегiннен.

Ол кiзi сах андох тур килген. ³⁵Анзын Лидда саарда паза Сарон тiп чазыда чуртапчатханнарның прайзы кѳрген. Олар идѳк Хан Худайзар айланғаннар.

³⁶Иоппи саарда Иисустын ѳгренчiзи Тавифа, анзы киик теени полча, тiп хыс чуртаан. Ол кѳп чахсы ниме иткен паза чох кiзiлерге паарсазын кѳбѳк читiрчен. ³⁷Анаң ол кiннерде Тавифа, ағырыбызып, ѳреп парған. Аны, чуубызып, туранын ѳстiндегi хадлында чатыр салғаннар. ³⁸Лидда саар Иоппиден ырах полбаан полған. Аннаңар мындағы ѳгренчiлер, Пiтрнын анда полчатханын истiп, аны пеер табырах килзiн тiп, iкi кiзi ызыбысханнар. ³⁹Пiтр, сах андох тимненiбiзiп, оларнаң хада чол сығыбысхан. Иоппи саарзар читкенде, аны сѳок чатхан туразар киргеннер. Мында ѳкiс ипчiлер, ылгазып ала, Пiтрға Тавифа хыстын хазых тузында тiккен кѳгенектерiн кѳзиткеннер. ⁴⁰Пiтр, прайзын сығарыбызып, тiзекке тiзiп, пазырған, анаң, сѳоксер айланып, чоохтанған:

– Тавифа, тур!

Ол хыс характарын азыбысхан, анаң, Пiтрны кѳр салып, одырыбысхан. ⁴¹Пiтр ағаа, холын сунып, турарға полыс пирген. Анаң ах-арығ харындастарға паза ѳкiс ипчiлерге ол тiрiл парған хысты кѳзит пирген. ⁴²Ол тылаас прай Иоппи саарча тарап парған. Кѳп кiзi Хан-пиге киртiн сыххан. ⁴³Пiтр Иоппи саарда тууп истечең Симон тiп кiзiде илееде кiн чуртаан.

Пiтрнаң Корнилий

10 Кесар саарда Италий тiп адалчатхан полктың чiспазы Корнилий тiп кiзi полған. ²Ол Худайны аарлаачы паза Аннаң чалтанаачы кiзi полған. Ол иудейлерге кѳп чахсы иткен. Ол прай туған-чағыннарыванаң хада Худайға сыбыра пазырчан. ³Кiнѳрте тоғыс час тузында* Корнилийге Худай ангелiнiң позынзар кир килгенi хараана кѳрiн парған. Ол ағаа теен:

– Корнилий!

⁴Ол, тiзең, андар кѳрiбiзiп, хорых парып, теен:

– Ноо ниме, пигiм?

Ангел ағаа нандырған:

– Синiң кiзiлерге чахсы иткенiнни паза пазырғаныңны Худай сағысха кир килген. ⁵Син, Иоппи саарзар кiзiлер ызып, Пiтр

* 10:3 Грек тiлинде тоғыс час теени пiстiң кiнѳрте ѳс часха килiсче.

говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем⁸ и рассказав им все, послал их в Иоппию. ⁹На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться. ¹⁰И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготавливали, он пришел в исступление¹¹ и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю; ¹²в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. ¹³И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь. ¹⁴Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого. ¹⁵Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым. ¹⁶Это было трижды, и сосуд опять поднялся на небо. ¹⁷Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, вот, мужи, посланные Корнилием, спросив о доме Симона, остановились у ворот, ¹⁸и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром? ¹⁹Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя; ²⁰встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их. ²¹Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы? ²²Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святого Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих. ²³Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев Иоппийских пошли с ним. ²⁴В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей. ²⁵Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его. ²⁶Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек. ²⁷И, беседуя с ним, вошел в дом, и нашел многих собравшихся. ²⁸И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым. ²⁹Посему я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак, спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?

тіп солалығ Симонны хығыртыбыс. ⁶Ол туразы талай хазында турчатхан Симонда, тууп истечең кізіде, ааллапча. Пётр сағаа поэңны паза прай тураңны арачылап алчан сөстер чоохтап пирер.

⁷Корнилийнен чоохтасчатхан ангел паза халғанда, Корнилий нымысчыларынаң ікізін паза поэынаң хада чөрчеткен Худай киртіністіг пір чаачыны хығыртыбысхан. ⁸Анаң, оларға прай нимеденер чоохтап пиріп, оларны Иоппизер ызыбысхан.

⁹Пазағы қүн, олар Иоппи саарға чағдап одырғанда, Пётр, қүн ортызына чағыннапчатхан туста, тура үстүнзер пазыраға сыххан. ¹⁰Аның, астап, азыранары килген. Чічең нима иділеткен аразында, ағаа хараана нима көрінген. ¹¹Көрзе, тигір азыл килтір, андартын хайдағ-да иске төөй нима төрт пулиинаң палғалған чіли чирзер алдыра түсче. ¹²Анда төрт азахтығ аймах-пасха маллар, чылысхылар паза хустар полғаннар. ¹³Анаң ағаа үн истілген:

– Пётр, тур, соғып алып, чі.

– ¹⁴Чох, Хан Худайым! Мин хачан даа чиркестігні алай кірлігні чібеем, – теен Пётр.

¹⁵Андада үн хатап истілген:

– Худай арығлаан нимені син кірліге санаба.

¹⁶Иди үс хати полған. Анаң ол нима хатап тигірзер көдіріле халған.

¹⁷Пётр, хараана көрінгені нима нима полчан тіп, поэы алыңча сағысха түскен аразында Корнилийнің ысхан кізілері, Симонның туразынаңар кізілердең сурастырғлап ала, ізік хырында тур салғаннар.

– ¹⁸Пётр тіп солалығ Симон мында ба? – хысхырып, сурғаннар олар.

¹⁹Пётр көрізіненер сағын турчатхан аразында, Худай Худы ағаа теен:

– Мына үс кізі сині тілепче. ²⁰Тур, оларзар түзіп, пір дее ікінчібейн, оларнаң хада пар. Оларны Мин ысхам нооза.

²¹Пётр, Корнилий поэынзар ысхан кізілерзер түс киліп, теен:

– Сірер сурчатхан кізі – минмін. Хайдағ кирекнең чөрчезер?

– ²²Чүспазы Корнилий, арығ чүректіг^c, Худайға киртінчеткен паза прай иудей чонына улуғлатчатхан кізі ах-арығ ангелінен чыхығ алтыр: сині ибінзер хығырып, чооғынны истіп аларға, – нандырғаннар олар.

²³Андада Пётр оларны, тураа киріп, сыйлаан.

³⁰Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа и в девятом часу молился в своем доме; и вот, стал предо мною муж в светлой одежде ³¹и говорит: «Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом. ³²Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром: он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе». ³³Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

Проповедь Петра

³⁴Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен, ³⁵но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему. ³⁶Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех. ³⁷Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном: ³⁸как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благовествуя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним. ³⁹И мы свидетели всего,

Пазағы күн, тізең, Пётр оларнаң хада Кесар саарзар сығыбысхан. Оларнаң хада Иоппиден хай пірее киртінчеткеннер парғаннарох. ²⁴Ікінчі күнінде олар Кесар саарға читкеннер. Корнилий, тізең, туғаннарын паза чағын арғыстарын хығырып алып, оларны сағыпчатхан. ²⁵Пётр кірчеткенде, Корнилий, тізекке түзіп, аны удурлап, пазыра мөкейген. ²⁶Пётр, тізең «Тур, мин дее кізілебін» тіп, аны турғысхан. ²⁷Анаң Пётр, аннаң чоохтазып ала тураа кіріп, тураа кізі көп чыыл парғанын көр салған. ²⁸Пётр оларға теен:

– Иудей кізее иудей ниместернең тоғазарға паза чағынназарға чарабинчатханын сірер пілчезер. Че Худай мағаа пір дее кізіні чиркестіг алай кірліг тіп санабазын ас пирген. ²⁹Аннаңар мин, сірер хығырғанда, пір дее таласпин килдім. Че хайдағ кирекнең мині хығырдыңар тіп сурапчам.

³⁰Корнилий чоохтанған:

– Ёс күн мының алнында мин пуох тусха теере ораза^c тутхам паза позымның турамда күнөрте тоғыс час тузында* пазырчатхам, кинетін алнымда пызыңнаас кип-азахтыг кізі тура түскен. ³¹Анаң тіпче: «Корнилий! Худай синің пазырғаныңны ис салған паза кізілерге чахсы иткеніңні сағысха кирген. ³²Амды, Иоппи саарзар кізілер ызып, Пётр тіп солалыг Симонны хығырып ал. Ол Пётр талай хазында чуртапчатхан тууп истечең Симонның туразында ааллапча. Ол, киліп, сағаа чоохтир». ³³Мин сах андох синзер кізілер ысхам. Син, пеер киліп, чахсы иттің. Амды, Худайның сағаа чахаан нимелерінің прайзын истіп аларға тіп, піс прайзыбыс Худай алнында турчабыс.

Пётрның үгредии

³⁴Пётр чоохтан сыххан:

– Худайның прай чоннарға пір син хайчатханын амды сынап көрчем. ³⁵Аймах-пасха чоннарда Аны улуғлапчатханнар паза орта ние итчеткеннер Худайның көңніне кірче. ³⁶Ол Израиль чонына амыр хоныхтанар Чахсы Хабарны Иисус Христос пастыра ыс пирген. Пу Иисус прайзының Хан-пигі полча. ³⁷Иоанн кізілерні кіреске түзерге үгреткен соонда, Галилей чирінең пастади, прай Иудей чирінде ние полғанын сірер пілчезер. ³⁸Хайди Худай Позының Худын паза күзін Назареттегі Иисусха пиргенін,

* 10:30 Грек тілінде тоғыс час теені пістің күнөрте ёс часха килісче.

что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе. ⁴⁰Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться ⁴¹не всему народу, но свидетелям, предызбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых. ⁴²И Он повелел нам проповедовать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых. ⁴³О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

Сошествие Духа Святого на язычников

⁴⁴Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших слово. ⁴⁵И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников; ⁴⁶ибо слышали их, говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал: ⁴⁷кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святого Духа? ⁴⁸И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

Обвинение Петра иудеями

11 ¹Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие. ²И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его, ³говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними. ⁴Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря: ⁵в городе Иоппии я молился и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне. ⁶Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных. ⁷И услышал я голос, говорящий мне: «встань, Петр, заколи и ешь». ⁸Я же сказал: «нет, Господи, ничего

пілчезер. Иисус, тізең, Худай Анынаң хада полғаннаңар, кізілер аразынча чөріп, чахсы нимелер иткен паза сайтанға хаптырғаннарның прайзын имнебіс турған. ³⁹Піс, тізең, Иисустың Иудей чирінде паза Иерусалимде иткен нимелерінің прайзын киречілепчебіс, ідөк кіреске хазатыртып өдірткенін дее киречілепчебіс. ⁴⁰Худай Аны, үзінчі күнінде тірілдіріп, харахха көрінер ит салған. ⁴¹Прай чонға нимес, че піске ле, Худай таллаан киречілерге, піске, кем Иисуснаң хада, Аның өлімнең тірілгені соонда, азыранып, іскен. ⁴²Иисус піске чахаан: кізілерні үгредіп, Позының тіріг паза өліг кізілерге Худай турғысхан Чарғычы полчатханын киречілерге. ⁴³Прай ухаанчылар киречілепчелер Иисустанар паза Ағаа киртінчеткен полған на кізінің чазыхтардан Аның адынаң поэп поларынаңар.

Иудей ниместерге Худай Худының түскені

⁴⁴Пётр іди чоохтанчатхан тустох аны исчеткеннернің прайзына Худай Худы түскен. ⁴⁵Пётрнаң хада килген киртінчеткен иудейлер, Худай Худының сыйии иудей ниместерге дее пирілчеткенін көріп, хахап парғаннар. ⁴⁶Олар, иудей ниместернің пасха-пасха тілленең чоохтазып, Худайны махтапчатханнарын искеннер нооза. Андада Пётр теен:

— ⁴⁷Пізөк чіли Худай Худын алған кізілерге суғда кіреске түзерге кем чаратпас?

⁴⁸Анаң Пётр оларға Иисус Христостың адынаң кіреске түзерге чахаан. Соонаң олар Пётрны постарында көп нимес күн поэп аларға сурынғаннар.

Иудейлернің Пётрны пырлааны

11 Илчлер паза Иудей чиріндегі харындастар иудей ниместернің дее Худай сөзін алғаннарын ис салғаннар. ²Пётр Иерусалимзер килгенде, иудейлернің киртінчеткен кізілері ағаа перінгеннер.

— ³Син, сүннет итпеен кізілерзер чөріп, оларнаң хада азырангазың, — теенер олар.

⁴Пётр, тізең, оларға прай нимені изерістіре чоохтап сыххан:

— ⁵Иоппи саарда пазырчатханымда, хараама нима көрін килген: төрт пулиинаң палғалған ис, кибіс чіли, тигірдең минзер алдыра түсчөткен. ⁶Көрзем, анда төрт азахтығ малларнаң аймах-пасха аңнар, чылысхылар паза тигір хустары. ⁷Анаң мағаа

скверного или нечистого никогда не входило в уста мои». ⁹И отвечал мне голос вторично с неба: «что Бог очистил, того ты не почитай нечистым». ¹⁰Это было трижды, и опять поднялось всё на небо. ¹¹И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне. ¹²Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека. ¹³Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела [святого], который стал и сказал ему: «пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром; ¹⁴он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой». ¹⁵Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале. ¹⁶Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: «Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым». ¹⁷Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу? ¹⁸Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.

Церковь в Антиохии

¹⁹Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев. ²⁰Были же некоторые из них Кипряне и Кириейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. ²¹И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу. ²²Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию. ²³Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем; ²⁴ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу. ²⁵Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию. ²⁶Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и

чоохтанчатхан үнни ис салғам: «Пётр, тур, соғып алып, чи». ⁸«Чох, Хан Худайым! Минің ахсыма чиркестігі алай кірлігі ниме хачан даа кірбеен», – теем мин. ⁹Андада үн мағаа хатап тигірден нандырған: «Худай арығлаан нимені син кірлігі санаба». ¹⁰Иди үс хати полған. Анаң прай ниме тигірзер хатап көдіріле халған.

¹¹Анаң олох туста мин полчатхан тураңың алнында үс кізі тура түскен. Оларны минзер Кесар саардаң ыстырлар. ¹²Худай Худы мағаа, пір дее ікі сағыстанмин, ол кізілернең хада парарға чахаан. Киртінчеткен пу алты кізі миннең хада парған. Піс ол кізінің туразынзар читкебіс. ¹³Ол кізі піске поэның туразында ангелні көргенін чоохтап пирген. Ол ангел ағаа тіптір: «Кізілерні Иоппи саарзар ызып, Пётр тіп солалығ Симонны хығырт. ¹⁴Ол сағаа поэңны паза прай тураңны арачылап халар сөстерні чоохтап пирер». ¹⁵Мин чоохтан сыхханымда, Худай Худы, хайди піссер пастап түскен, ідөк ол кізілерзер түскен. ¹⁶Андада Хан-пигібістің «Иоанн суғда кіреске түзірген, че сірер Худай Худынаң кіреске түзерзер» теен сөстері сағызыма кір килгеннер. ¹⁷Аннаңар Худай піске, Хан-пиг Иисус Христосха киртін сыххан кізілерге, пирген осхас сыйхты оларға даа пирген полза, мин чи андағда кемзім, Худайға тоғыр поларға?

¹⁸Аны истіп, кізілер амырап парғаннар, анаң олар «Че, Худай иудей ниместерге дее чазыхтарынаң хыйа полып, чуртирға ондай пиртір» тіп, Худайны сабландырғаннар.

Антиох саардағы тигіриб чоны

¹⁹Стефанның өдірткені соонда сүріге хаптырған паза тарап парыбысхан киртінчеткен улус, иудейлердең пасха пирдеезін Худай сөзіне үгретпин, Финикий чирінзер, Кипр олтырыхсар паза Антиох саарзар читкен. ²⁰Че оларның санында Кипрдең паза Кириней саардаң сыххан хай пірее кізілер, Антиох саарзар киліп, гректернең чоохтазып, Иисустаңар хабарлааннар. ²¹Оларнаң хада Худай күзі полған. Уғаа көп кізі, киртініп, Хан Худайзар айланған.

²²Ол нимеденер чоох Иерусалимдегі тигіриб чонына чит парған, андада Варнаваа Антиох саарзар парарға чахааннар. ²³Ол, пеер киліп, Худайның паарсазы пуларға пирілгенін көріп, өрін парып, прайзын Хан Худайға азых чүрекнең сын поларға хығырған. ²⁴Ол поэ даа чыхсы, Худай Худынаң толған паза улуг киртіністігі кізі полған. Аннаңар уламох көп кізі Хан Худайға киртін сыххан.

ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами. ²⁷В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки. ²⁸И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии. ²⁹Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее, ³⁰что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

Заключение Петра в темницу

12 ¹В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, ²и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. ³Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, тогда были дни опресноков, ⁴и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. ⁵Итак, Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

Ангел освобождает Петра

⁶Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. ⁷И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его. ⁸И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. ⁹Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. ¹⁰Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим

²⁵Анаң Варнава, Савлы тілеп, Тарс саарзар парған. Таап алып, аны Антиох саарзар ағыл килген. ²⁶Олар пір чыл ибіре тигірибде чыылызып, көп кізіні Худай сөзіне үгреткеннер. Иди Антиохта Иисустың үгренчлерін пастағызын на христианнар тіп адап сыхханнар.

²⁷Олох кўннерде Антиохсар Иерусалимнен ухаанчылар килгеннер. ²⁸Оларның пірсі Агав, Худай Худы тол парып, түрче полза, прай чир үстүнде илбек өзөгис полар тіп, ухаанчылаан. Ол өзөгис сыннаң даа Клавдий хаған тузында полған. ²⁹Андада үгренчлернің полғаны ла, поэның пар-чоғына көре, киртінісче Иудей чиріндегі харындастарға полызың ызарға чаратхан. ³⁰Анаң чыып алған ис-пайны олар Варнава паза Савл пастыра Иерусалимдегі ах сағалларына^c ызыбысханнар.

Пётрны харибге чаап салғаны

12 Ол тустарда Ирод хан* Худайға киртінчеткеннернің хай піреелерін, хомай идерге полып, тудып алған. ²Ол Иоанның харындазын Иаковты хылыснаң өдірібіскен. ³Иудейлернің анзына чөпсінчеткеннерін көріп, Ирод хан Пётрны даа тудып алған. Андада Ачытпаан халас үлүкүн кўннері полған. ⁴Ирод хан Пётрны, тудып алып, харибге чаап салып, он алты чаачаа төрттерден теести хадарарға чакың пирген. Ол Пётрны Пасха үлүкүні соонда, чон алнынзар сығарып, чарғылирға сағынған. ⁵Иди Пётрны харибде тутхан туста тигіриб чоны аннаңар Худайға матап пазырған.

Ангелнің Пётрны осхырғаны

⁶Пётр Ирод ханға чон алнынзар сығартырап кўннің алнындағы хараада, ікі ілчірбенең палғат салып, ікі хадағчының аразында узаан. Ізіктер хыринда даа хадағчылар харибні хадарғаннар. ⁷Че мына Хан Худай ангелі көрине түскен, харибнің істі чап-чарых пола түскен. Ангел, Пётрны хабырға саринаң ідібізіп, усхурыбызып, теен:

– Тур табырах.

Сах андох ілчірбелер Пётрның холларынаң түс парыбысханнар. ⁸Ангел ағаа піди теен:

– Хурчаныбызып, өдіктерін кизібіс.

* 12:1 Пу Ирод хан Иисус төреен тустарда полған Илбек Иродтаң пасха, че ол аның пархазы, ол 41-44 чылларда хан полған.

в город, которые сами собою отворились им; они вышли и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. ¹¹Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский. ¹²И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились. ¹³Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода; ¹⁴и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот. ¹⁵А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его. ¹⁶Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились. ¹⁷Он же, дав знак рукою, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведоьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место. ¹⁸По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что делалось с Петром. ¹⁹Ирод же, искав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

Смерть Ирода

²⁰Ирод был раздражен на Тирия и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их

Пётр сах іди иткен. Анаң ангел теен:

– Кибїң кизїп алып, соомча пар.

⁹Пётр, пу ниме прай аның көспегїнде ле полча тїп сағына, че сынында полчатханын оңарбин, тастынзар сығып, ангелнїң соонча парған. ¹⁰Пастағы паза ікїнчї хадағны иртіп, олар саарзар сыхчатхан тимір ізіктерзер чит килгеннер. Ізіктер оларға постары ла азыл парғаннар. Олар, сых килїп, пїр орамны иртібіскеннерїнде, кинетїн ол ангел чох пол парыбысхан.

¹¹Андада Пётр, оңарын килїп, теен:

– Амды көрчем, сыннаң даа Хан Худай, поэының ангелїн ызып, минї Иродтың холынаң паза иудей чоңының сағаан прай нимелерїнең осхырды.

¹²Ол, аар-пеер хайбағыныбызып, Марк тїп солалығ Иоанның Мария ічезїнїң туразынзар килген. Анда көп кїзі, чылызып алып, пазырчатхан. ¹³Пётр ізік тохлатханда, Рода тїп ады-солалығ чалчы хыс ізіктї тыннабызарға сыххан. ¹⁴Пётрны ўнїнең танып салып, Рода, өрїнгенїнең, ізік тее аспин, туразар чўгўрїп, Пётрны ізік хырында турча тїп чарлаан. ¹⁵Че кїзілер ағаа тееннер:

– Сағызың орнында ба синїң?

Че ол хыс чоохтаанынох ла чоохтаан. Кїзілер, андада чоохтасханнар:

– Ол аның ангелї полар.

¹⁶Ол арада Пётр хатаптаң хатап тохлат турған. Кїзілер, ізік азып, көрїбізїп, уғаа таңнап парғаннар. ¹⁷Пётр, оларны тохтада, холын көдрїбізїп, Хан Худайның поэын харибдең хайди поэытханын чоохтап пирїп, теен:

– Пу нимеденер Иаковнаң харындастарға искїр пирїнер.

Анаң тасхар сығып, пасха чирзер парыбысхан.

¹⁸Иртенїнде хадағчылар, Пётр хайди полған полчаң тїп, улуг сағыссырасха пастырғаннар. ¹⁹Ирод хан, тізең, Пётрны тїлеп таппин, хадағчылардаң сурағ иткен соонда, оларны өдрїбізерге чахаан.

Анаң Ирод, Иудей чирїнең Кесар саарзар парыбызып, анда халған.

Иродтың өлімі

²⁰Ирод ханның Тир паза Сидон чуртағчыларына хылии тутхан. Оларның чирї ас-тамахты Ирод ханның чирїнең алчаң, олар, нинче-де кїзізі хада чөптезїп алып, хан өргезїнїң устағчызын

питалась от области царской. ²¹В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним; ²²а народ восклицал: это голос Бога, а не человека. ²³Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер. ²⁴Слово же Божие росло и распространялось. ²⁵А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима [в Антиохию], взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

Призвание Варнавы и Савла идти в другие земли

13 ¹В Антиохии, в тамошней церкви, были некоторые пророки и учителя: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл. ²Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их. ³Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

Проповедь на Кипре

⁴Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр; ⁵и, быв в Саламине, проповедовали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения. ⁶Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудейнина, именем Вариисуса, ⁷который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие. ⁸А Елима волхв (ибо то значит имя его) противился им, стараясь отвратить проконсула от веры. ⁹Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого

Власты постарының сарина тартып алып, ханзар чаразарға килгеннер. ²¹Тоғазығ күнінде Ирод, хан кибірліг кип-азахтарын кизіп алып, пөзік орында одыр салып, оларнаң чоохтасхан. ²²Чон, тізең, хысхырған:

– Пу ўн кізіни нимес, че Худайни.

²³Че кинетін Ирод, Худайны сабландырбааны үчүн, Хан Худайның ангеліне саптыртыбысхан. Ирод хан, істінең хурттарға чиртіп, үреп парған.

²⁴Че Худай сөзі, өзіп, тарап одырған.

²⁵Варнава паза Савл, тізең, идерге пирілгенін толдыр салып, Иерусалимнең Антиох саарзар айлан килгеннер. Постарынаң хада Марк тіп солалығ Иоанны ағылғаннар.

Варнаваның паза Савлның пасха чирлерзер ызылғаны

13 Антиох саардағы тигіриб чоны аразында Варнава паза Хара тіп солалығ Симеон, Кириней саардаң Луций, идок Ирод ханнаң* хада өскен Манаил паза Савл ухаанчылар паза үгретчилер полғаннар. ²Олар, Хан Худайға пазырып, ораза тутчатхан туста, Худай Худы чоохтанған:

– Иттіртерге хығыртхан кирееме Варнаванаң Савлны таллап пиріңер Мағаа.

³Андада олар, ораза тудып, паза пазырып алып, Варнаванаң Савлзар холларын салып, оларны позыдыбысханнар.

Кипр олтырыхта

⁴Худай Худы ысхан хоостыра, олар пастап Селевкий тіп адалчатхан саарзар читкеннер, аннаң андар Кипр олтырыхсар кис парыбысханнар. ⁵Анда олар, Саламин саарда халып, иудей синагогаларында Худай сөзіне үгреткеннер. Иоанны даа, полыс пир турзын тіп, постарынаң хада ал чөргеннер.

⁶Иди олар, прай олтырыхча чөріп, Паф саарға чидіп, Вариисус тіп иудей кізее, сыбырағчаа паза чой ухаанчаа, тоғас парғаннар. ⁷Ол олтырых пастығы хыйға сағыстығ Сергий-Павелнең хада полчаң. Сергий-Павел, Худай сөзін истіп аларға хынып, позынзар Варнаванаң Савлны хығыртып алған. ⁸Че сыбырағчы Елима

* 13:1 «Ирод хан» теені мында Галилей чирінің ханына – Ирод Антипаа палғалыстығ.

и устремив на него взор, ¹⁰ сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних? ¹¹ И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого. ¹² Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

В Антиохии Писидийской

¹³ Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим. ¹⁴ Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели. ¹⁵ После чтения закона и пророков начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите. ¹⁶ Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильяне и боящиеся Бога! послушайте. ¹⁷ Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее, ¹⁸ и около сорока лет времени питал их в пустыне. ¹⁹ И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их. ²⁰ И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила. ²¹ Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок. ²² Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: «нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои». ²³ Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю

(иди адачаннар Вариисусты)*, олардан тоғыр полып, олтырых пастығын киртіністен хыйа тартарға күстенген. ⁹ Че Павел тіп ікінчі солалығ Савл, Худай Худының устааны хоостыра Елимазар көні көріп, чоохтанған:

– ¹⁰ У-у, чойырхоснаң чабал сағысха пастыр парған сайтан оолғы, прай сын нименің ыырчызы! Хан Худайның көні чолларынаң хыйа тартарын тохтадарзың ма? ¹¹ Амды мына сағаа Хан Худайның холы түсче: син, харах оды чох халып, анча-мынча тус күн чариин көрбессің!

Олох туста Елиманың хараа пүлестел парып, хап-харасхы пол чөрібіскен. Ол, тізең, аар-пеер харбағлап, позын чидінчең кізі тілеен. ¹² Андада олтырых пастығы, пол парған нимені көріп, Хан Худай үгредиине, тың таңнап, киртін сыххан.

Писидийдегі Антиох саарда

¹³ Павел паза анынаң хада полған кізілер, Паф саардан сығып, Памфилийдегі Пергий саарзар чүс килгеннер. Че Иоанн, олардан чарылып, Иерусалимзер нандыра парыбысхан. ¹⁴ Анаң олар, Пергийдең сығып, Писидийдегі Антиох саарзар читкеннер. Анаң субботада синагогазар кіріп, одыр салғаннар. ¹⁵ Моисей Чахиин паза ухаанчыларның кинделерін хығырған соонда, синагога устағчылары оларны, хығырып, тееннер:

– Харындастар! Чонға чоохтачаң үгредіг сөстерің пар полза, чоохтанар.

¹⁶ Павел, тур киліп, холын көдіріп, теен:

– Израиль кізілері паза Худайны улуғлапчатханнар! Истіңер!

¹⁷ Израиль чонының Худайы пістің өбекелерібісті таллап алған, анаң Египет чирінде полчатханнарында, оларны, илбек чон идіп, өөр көдірген. Анаң оларны Позының илбек күзінең Египет чирінең сығар чөрібіскен. ¹⁸ Соонаң пістің өбекелерібісті хуу чазыда хырых чылча азыраан. ¹⁹ Анаң Ханаан чирінде читі аймах чонны хырыбызып, оларның чирін пістің өбекелерібіске үлестір пирген.

– ²⁰ Аның соонаң Худай оларға төрт чүс иліг чыл изере, ухаанчы Самуилге теере, чарғычыларны пир турған. ²¹ Соонаң өбекелерібіс постарына ханны пирерге сурынғаннар. Андада Худай

* 13:8 Иудейлер, уламох тың оларның пасха хан-чирінде чуртапчатханнары, постарын ікі атнаң аданчаң ондайлығ полғаннар: еврейниң паза гректинең алай ба латинниңен.

Спасителя Иисуса. ²⁴Перед самым явлением Его Иоанн проповедовал крещение покаяния всему народу Израильскому. ²⁵При окончании же поприща своего Иоанн говорил: «за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах». ²⁶Мужи братия, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего. ²⁷Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу, ²⁸и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его. ²⁹Когда же исполнили всё написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб. ³⁰Но Бог воскресил Его из мертвых. ³¹Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом. ³²И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса, ³³как и во втором псалме написано: «Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя». ³⁴А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так: «Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно». ³⁵Посему и в другом месте говорит: «не дашь Святому Твоему увидеть тление». ³⁶Давид, в свое время послужив изволению Божию, почил, и приложился к отцам своим, и увидел тление; ³⁷а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления. ³⁸Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов; ³⁹и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий. ⁴⁰Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков: ⁴¹«смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам». ⁴²При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу. ⁴³Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители Бога, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией. ⁴⁴В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие. ⁴⁵Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

оларға Вениамин төлінең сыххан Кистің оолғын, Саулны, пирген. Иди хырых чыл ирт парған. ²²Саулны хыйа идібізіп, ханға Давидті турғыс салған. Аннаңар Ол, киречілеп, піди теен: «Мин көнніме кірчеткен кізіні, Давидті, Иессей оолғын, таап алғам. Ол Минің хынған нимелерімні прай толдырар». ²³Иди Худайның аасхынып пирген сөзі хоостыра Давидтің төлінең сыххан Иисусты Израильге Арачылағчы ит пирген. ²⁴Иисус килер алнында Иоанн прай Израиль чонын, чазыхтарыңнан хыйа полып, кіреске түзінер тіп үгреткен. ²⁵Тоғызын тоос салған соонда, тізең, Иоанн піди теен: «Сірер мині кемге санапчазар? Арачылағчаа ба? Мин Анзы нимеспін. Че соомча пірсі килче, Анзының азағындағы маймах паан даа систерге турыстығ нимеспін мин».

— ²⁶Харындастар, Авраамның төлі паза Худайны улуғлапчатханнар! Сірерге ызылды пу арачыланыс сөзі. ²⁷Иерусалимнің чуртағчылары паза оларның пастыхтары Аның Арачылағчы полчатханын даа, суббота сай хығырылчатхан ухаанчыларның сөстерін дее піл полбааннар. Иди олар, Иисусты чарғылап, ухаанчыларның сөстерін толдыр салғаннар. ²⁸Иисусты өлімге чарғылаң пір дее пыро таппин, Пилаттаң Аны өдірібізерге сурынғаннар. ²⁹Пазылған нимені прай толдыр салып, Аны, кірестең суурып, хуюда чыып салғаннар. ³⁰Че Худай Аны өлімнен тірілдіріп алған. ³¹Көп күннер изере Ол поэнаң хада, Галилей чирінең сығып, Иерусалимзер килген үгречілеріне көрін кил турған. Амды, тізең, олар чонға Аннаңар киречілепчелер. ³²Піс тее сірерге өрініснең Чахсы Хабар искірчөбіс: Худай, Иисусты тірілдіріп, өбекелерібіске аасхынып пирген сөзін амды піске, оларның төллірине, толдырған. ³³Худайны саблапчатхан ікінчі Ырында пазылча: «Син Минің Оолғымзың. Мин пўн Сині төріттім».

— ³⁴Худай Аны өлімнен тірілдіріп алған. Ол чирде хачан даа чызыбас. Аннаңар Ол піди теен:

«Мин Давидке молчаан ах-арығ паза ізестіг паарсазымны сірерге читірербін».

— ³⁵Аннаңар пасха пір орында даа пазылған:

«Позыңның Ах-арығ Нымысчыңа чирде чызырға пирбессін».

— ³⁶Давид поэның тузында Худайның өөн пөгінін толдыр салған, соонаң үреп, өбекелерінің соонча парыбысхан, сөөгі, тізең, чирде чызып парған. ³⁷Ол, тізең, Худайға тірілдіріп, чирде чызыбаан. ³⁸Харындастар, сірер пілерге кирексер, Иисустан

⁴⁶Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам. ⁴⁷Ибо так заповедал нам Господь: «Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли». ⁴⁸Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни. ⁴⁹И слово Господне распространялось по всей стране. ⁵⁰Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей, воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов. ⁵¹Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию. ⁵²А ученики исполнялись радости и Духа Святого.

пастыра сігерге чазых позыдары искірілче. ³⁹Прай нимеде, хайда сігер, Моисей Чахии пастыра чазыхтарынан поэп полбаазар, Агаа киртінчеткеннернің полғаны ла Аннаң пастыра поэп алар. ⁴⁰Ухаанчылар чоохтаан нимелер сігерге түс парбазын тіп, китенінер!

⁴¹ «Көріңер, кізее күлеечілер!
Хайхап алыңар, анаң чох пол парыңар!
Пірее кізі пу күннерінде итчеткен киректерімнеңер
сігерге чоохтаан даа полза, киртінмесчксер».

⁴²Павелнең Варнава, чоохтарын тоозып, иудейлер синагогазынаң сых париғаннарында, иудей ниместер пу нимедеңер килер субботада хатап чоохтап пирерге сурынғаннар. ⁴³Чыылған чон таразыбысханда, көп иудейлер паза иудейлерге хозылған иудей ниместер Павелнің паза Варнаваның соонча парғаннар. Павелнең Варнава, кізілернең чоохтазып, оларны Худай паарсазында поларға чөптееннер.

⁴⁴Пазағы субботада саардағы прай даа чон Худай сөзін истерге чыылыс парған. ⁴⁵Че иудейлер, чыыл парған чонны көр салып, атархап парғаннар, Павел чоохтаан нимелерге, тізең, тоғыр кірізіп, хазалып, анынаң таласханнар. ⁴⁶Андада Павелнең Варнава чалтанмин чоохтанғаннар:

– Сігерге иң пурун Худай сөстері чидерге кирек полған, че сігер, аны хыйа идіп, постарың постарыңны мөгі чуртасха^c турыстың нимес итчезер, піс, тізең, иудей ниместерзер айланчабыс. ⁴⁷Піске Хан Худай піди чахаан:

«Мин сині, чир үстүндегі прай кізілерні арачылап
алар үчүн,

прай чоннарға чарых поларға турғысхам».

⁴⁸Аны истіп, иудей ниместер өрінгеннер паза Хан Худай сөзін сабландырғаннар. Мөгі чуртасха салылғаннарының прайзы киртін сыххан.

⁴⁹Хан Худай сөзі прай ол чирче тарап сыххан. ⁵⁰Че иудейлер Худай кибірліг паза чонға улуғлатчатхан иудей нимес ипчілерні, идөк саардағы устағчыларны Павелнең Варнавадаң тоғыр көөктіріп, оларға истіг чуртас пирбинібіскеннер, соонаң оларны постарының чирлерінең сығара сүрібіскеннер. ⁵¹Че Павелнең Варнава, оларзар алдыра азахтарындағы тозынны хактабызып, Икон саарзар парыбысханнар. ⁵²Ұгречілері, тізең, өрініснең паза Худай Худынаң тол чөрібіскеннер.

Служение в Икони

14¹В Икони они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.² А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.³ Впрочем, они пробыли здесь довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.⁴ Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.⁵ Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,⁶ они, узнав о сем, удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,⁷ и там благовествовали.

В Листре

⁸В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.⁹ Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,¹⁰ сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.¹¹ Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческого сошли к нам.¹² И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.¹³ Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.¹⁴ Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем, разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно

Икон саарда

14 Икон саарда андағох нима полған: Павелнең Варнава, иудейлер синагогазынзар кіріп, анда өтіг чоохтанғанары сылтаанда уғаа көп иудейлер паза гректер киртін сыхханнар*.² Че киртінминчеткен иудейлер, олардаң тоғыр иудей ниместернің көңнілерін тибіредібізіп, хорылыс иткеннер.³ Андағ даа полза, Павелнең Варнава, мында илееде үрге халып, Хан Худайдаңар чалтанмин үгреткеннер. Худай Позының паарсазын пирчеткенін таныхтап, илчлерге танығлар паза хайхастар идерге кўс пирчеткен.⁴ Ол туста саардағы чон ікі чарыл чөрібіскен. Пир чардығы иудейлернің саринда полған, пасхалары, тізең, илчлер үчўн полғаннар.

⁵Анаң иудейлер, иудей ниместер, паза иудей пастыхтары, илчлердең тоғыр чөптөзіп алып, оларны уйатха суғып, тастарнаң чаалирға идібіскеннер.⁶ Илчлер, аннаңар піл салып, саардаң парыбысханнар. Олар Ликаон чиріндегі Листр паза Дервий саарларча паза оларның хыриндағы аалларча чөр сыхханнар.⁷ Анда олар Чахсы Хабардаңар чоохтап чөргеннер.

Листр саарда

⁸Листр саарда төрееннең азахтарын тибірет полбас пир кізі полчаң, ол пир дее пас чөр полбацаң.⁹ Ол Павелнің чооғын истіп одырған. Павел, тізең, андар көрібізіп, анда поэының имнеңіп аларына киртінізі парың сизін салған.

— ¹⁰Иисус Христос Хан-пигібістің адынаң тіпчем сағаа: азахтарына көні турыбыс! — тыыда чоохтаныбысхан Павел.

Ол кізі, сах андох тура хонып, пас чөр сыххан.¹¹ Кізілер, тізең, Павелнің нима идібіскенін көр салып, Ликаон тілінең хысхырыс сыхханнар: «Писсер худайлар кізі омазында килтірлер!»¹² Анаң Варнаваны Зевс тіп худай адынаң, Павелні, тізең, өөнінде ол ла чоохтанчатханнаңар, Ермий тіп худай адынаң адап алғаннар.¹³ Саар тастында Зевс худайның храмы полған. Зевстің абызы, саар ізіктерінзер алдыра тегілекті үрген чахайахтар паза тазыннар ағыл киліп, чоннаң хада тайығ саларға итчеткен.¹⁴ Че

* 14:1 Пу стих орнына піди тілбестирге чарир: Павелнең Варнава Иконий саарға чидіп, иудейлер синагогазынзар хада кіргеннер. Анда оларның өтіг чоохтанғанары...

говорили: ¹⁵мужи! что вы это делаете? И мы подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них, ¹⁶Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями, ¹⁷хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши. ¹⁸И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем как они, оставаясь там, учили, ¹⁹из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедовали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим. ²⁰Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

Возращение апостолов в Антиохию Сирийскую

²¹Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию, ²²утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и поучая, что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие. ²³Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали. ²⁴Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию, ²⁵и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию; ²⁶а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили. ²⁷Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали всё, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам. ²⁸И пребывали там немалое время с учениками.

илчлер, Варнаванан Павел, ол нимені истіп, кип-азахтарын талабызып, кізілер аразынзар чүгүр парып, ¹⁵тың иде хысхырганнар:

– Иреннер! Ниме итчезер? Піс сірерөк осхас кізілербіс. Сі-рерні, чой нимелерге киртінмин, тигірнең чирні, талайны паза анда полчатхан прай нимелерні чайап салған тіріг Худайға киртінзіннер тіп, Чахсы Хабарны искір чөрчөбіс. ¹⁶Худай мының алнында прай чоннарға пос ондайынча чуртирға чаратхан. ¹⁷Ол піске, чахсызын читіріп, тигірдең наңмыр, чахсы тамах сыхчан чыллар, ас-тамах пирчен, паза чүректерібісті өрініснең толдырчаң. Иди Ол Позынаңар үзігі чох киречілеп сал турған.

¹⁸Иди олар кізілерні, постарына тайығ салдыртпин, ибзер та-разыбызарға чадап ла чөптеп алғаннар. Постары, тізең, анда халып, аннан андар үгреткеннер.

¹⁹Илчлер анда кізілерні чалтанмин үгретчеткен туста, Антиох паза Икон саарлардан килген хай пірее иудейлер чонны илчлердең тоғыр чөптеп сыхханнар: «Олар пір дее сын ниме чоохтабинчалар, прай чойланначалар». Иудейлер кізілерні өкпелендірібіскеннер, Павелні тастарнаң чаалап, анаң аны, өл парған полар тіп, саар тастынзар апар салғаннар. ²⁰Үгрөңчлери аның ибіре чыыл парғанда, Павел, тур киліп, саарзар парған. Икінчі күнінде ол Варнаванан хада Дервий саарзар чөрібіскен.

Илчлернің Сирийдегі Антиох саарзар айланғаны

²¹Павелнең Варнава, Дервий саарда Чахсы Хабарданар үгрөдип, көп наа үгрөңчі тапханнар. Анаң хатабох Листр, Икон паза Писидийдегі Антиох саарларча иртіп парғаннар. ²²Піске Худайның хан-үлгүзінзер көп хыйаллар пастыра кірерге килізер тіп үгрөдип ала, Худайға киртінерге хығырғаннар паза үгрөңчлернің көңні-сағыстарын тытытханнар. ²³Илчлер полған на тигірибнің пазында ах сағалларны турғыс салғаннар паза, ораза тудып, пазырғаннар. Анзын олар киртін сыххан Хан Худайның холына пиргеннер.

²⁴Анаң, Писидийче иртіп, Памфилий чирінзер читкеннер. ²⁵Пергий саарда Хан Худай сөзіне үгреткеннер, анаң Атталий саарзар парғаннар. ²⁶Андартын олар Антиох саарзар чүс пазырбысханнар. Анда олар пу тоғыстарына Худайдаң алғас алған полғаннар, амды, тізең, олар аны толдыр салғаннар.

Собор в Иерусалиме

15 ¹Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись. ²Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим. ³Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях. ⁴По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили всё, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам. ⁵Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезать язычников и заповедовать соблюдать закон Моисеев. ⁶Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела. ⁷По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас меня, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали; ⁸и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, как и нам; ⁹и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их. ¹⁰Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы? ¹¹Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они. ¹²Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников. ¹³После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня. ¹⁴Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое. ¹⁵И с сим согласны слова пророков, как написано: ¹⁶«потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее, ¹⁷чтобы взыскали Господа

Иерусалимдегі чыылығ

15 Иудей чирїнен килген кїзілернїң хай пїреезі харындастарны, Моисей Чахии хоостыра сўннет итпезенер, арачылан полбассар тїп, ўгреткеннер. ²Че Павелнең Варнава ол кїзілернен, чараспин, тың тартыс салғаннар. Андада пу кирек хоостыра Павелнең Варнаваны, идок постарының аразынаң хай пїрее пасха даа киртїнчеткеннернї Иерусалимдегі илчїлерзер паза тигїриб ах сағаларынзар ызарға чарат салғаннар.

³Павелнең Варнава, тигїриб чонына ўдестїртіп алып, Финикий паза Самар чирлерїнче ирткеннер, андағы чонға иудей ниместернїң Худайға киртїн сыхханнарынаңар чоохтап, прай киртїнчеткеннернї уғаа тың өрїндїргеннер. ⁴Иерусалимзер чит килгеннерїнде, оларны тигїриб чоны, илчїлер паза тигїриб ах сағалары удурлааннар. Павелнең Варнава Худай постарынаң нїме иткенїненер паза иудей ниместерге киртїнїссер ізїк ас пиргенїненер оларға прай искїр пиргеннер. ⁵Андада фарисейлернїң пїрїгїзїндегі киртїнчеткен кїзілернїң хай пїреезі, тура хонып, иудей ниместерге сўннет идерге паза Моисей Чахиинча чуртирға кирек тїп чоохтанған.

⁶Илчїлер паза тигїриб ах сағалары ол киректї ўзўрерге чыылыс пағаннар. ⁷Ўр ўзўрген соонда, Пётр, тур килїп, оларға чоохтаан:

— Харындастар! Сїрер пїлчезер, иң пастабох Худай, иудей ниместер Чахсы Хабарны миннең истїп, Худайға киртїн сыхсыннар тїп, пїстїң арабыстаң минї таллап алған. ⁸Кїзілер сағызын пїлчеткен Худай, иудей ниместерге пїскеок чїли Худай Худын сыйлап, оларны Позына алчатханын киречїлеен. ⁹Пїрдеебїстї пасхалабин, иудей ниместернїң чўректерїн киртїнїснен арығлабысхан. ¹⁰Амды ноға сїрер Худайны сынапчазар? Ўгренчїлернїң мойныларына пїстїң өбекелерїбїс тее паза пїс тее апар полбаан чўктї сал пирерге кўстенчезер? ¹¹Че пїс оларох чїли Хан-пигїбїс Иисус Христостың паарсазынаң арачылан халарыбысха киртїнчегїс.

¹²Анаң чыылған чон, тымыл парып, Варнаванаң Павелнї искен. Олар хайди Худай оларнаң пастыра иудей ниместернїн

прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие». ¹⁸ Веды Богу от вечности все дела Его. ¹⁹ Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников, ²⁰ написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удушения и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе. ²¹ Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

Послание к верующим из язычников

²² Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, именно: Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братьями, ²³ написав и вручив им следующее: «Апостолы и пресвитеры и братья находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться. ²⁴ Поелику мы слышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали, ²⁵ то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом, ²⁶ чловеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа. ²⁷ Итак, мы послали Иуду и Силу, которые

аразында хайхастар паза танығлар иткеніненер чоохтааннар.

¹³ Анаң олар тохтап парғанда, Иаков, чооғын пастап, теен:

– Харындастар! Истінер міні. ¹⁴ Симон чарыт пирген, хайди Худай пастап иудей ниместердең Позының чонын идіп аларына хайығ салған. ¹⁵ Анзынаң ухаанчыларның сөстері дее чарасчалар, аннаңар піди пазылған полған:

¹⁶ «Анаң, айлан киліп,
Давидтің хыйын түскен чуртын, наачылап саларбын.
Иңзеріл парған нимелерін,
прай тыхтап, түзет саларбын.

¹⁷ Аннаңар пасха кізілер паза прай чоннар,
кемні Мин Позыма чоным идінерге хығырғам,
Хан Худайны тілирлер,
– тіпче прай пу нимені чайапчатхан Хан Худай».

– ¹⁸ Худайға Позының хас-хачаннаң итчеткен киректері прайзы пілдістіг. ¹⁹ Аннаңар, сағынчам, Худайға айланчатхан иудей ниместерге харығ полбасха кирек. ²⁰ Че оларға піди пас пирерге кирек – чой худайларға салылған чиисті чібеске, чөреес хылыхтығ полбасха, поо пазылған малның идін чібеске паза ханның іспеске, постары хынминчатхан нимелерні пасхаларына итпеске. ²¹ Моисей Чахиин хас-хачаннаң пеер полған на саарның синагогаларында хығырадырлар, аның сөстерін суббота сай искіредірлер нооза.

Иудей ниместерге пічік ысханы

²² Андада илчлер паза ах сағаллар, прай тигіриб чононан чөптөзіп алып, постарының аразынаң нинче-де кізі таллап алғаннар, анаң оларны Антиох саарзар Павелнең паза Варнаванан хада ызарға чарат салғаннар. Оларның пірсі Варсава тіп солалығ Иуда, ікінчізі Сила полған. Олар киртінчеткен харындастарның аразында пастыхтар полғаннар. ²³ Олар мындағ пічік пас пиргеннер:

«Илчлер, тигіриб ах сағаллары паза харындастар Антиох саарда, Сирий паза Киликий чирлерінде чуртапчатхан иудей нимес чоннардаң сыххан харындастарға чолабит ысчабыс! ²⁴ Пістің арабыстаң парған хай пірее кізілер, сүннет итчең кибірні тудып, Моисей Чахиинча чуртирға кирек тіп, сірерні сағыссырат салғаннарын искебіс. Піс оларға андағ нимені чыхыбаабыс. ²⁵ Аннаңар піс, мында чылызып, аарлығ Варнаванан паза Павелнең

изъясят вам то же и словесно. ²⁸ Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого: ²⁹ воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здоровы». ³⁰ Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо. ³¹ Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении. ³² Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их. ³³ Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братьями к Апостолам. ³⁴ Но Силе рассудилось остаться там. [А Иуда возвратился в Иерусалим.]

Разлука Павла с Варнавой

³⁵ Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне. ³⁶ По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут. ³⁷ Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком. ³⁸ Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы. ³⁹ Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр; ⁴⁰ а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братьями благодати Божией, ⁴¹ и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

хада сiрерзер поэзыбыс таллап алған кiзiлерiбiстi ызарға чарат салғабыс. ²⁶ Ол кiзiлер Хан-пигiбiс Иисус Христос үчүн постарының тыннарына даа айабааннар. ²⁷ Аннаңар пiс сiрерзер Иуданы паза Силаны ысчабыс. Олар пiс пасхан нимелернi сөстернең чарыт пирерлер. ²⁸ Худай Худы даа, пiс тее сiрерге пасха чүк артарға пiр дее кирек чоғыл тiп сағынчабыс, че пу ла ин кирек нимелернi: ²⁹ чой худайларға тайығ идiп салған чиистi, поо пазылған малларның идiн паза ханны чiбеңер, чөреес хылыхтығ полбаңар паза постарың хынминчатхан нименi пасхаларына даа итпин турыңар. Пу нименi толдырзаңар, орта идерзер. Хазых полыңар».

³⁰ Ысхан кiзiлер, Антиох саарзар чидiп, кiзiлернi чыып алып, пу пiчiктi пирiбiскеннер. ³¹ Мындағы чон, ол пiчiктi хығырып, чახығларға öрiнген. ³² Иуданаң Сила, ухаанчылар полғаннарынаңар, мындағы харындастарны көп үгредiп, оларның киртiнiстерiн тыытханнар. ³³ Анда анча-мынча полып алған соонда, харындастарны нандыра, оларны пеер ысханнарзар, амыр хоных алғап, поэзыдыбысханнар. ³⁴ Че Сила анда халарға сағыныбысхан, Иуда, тiзең, Иерусалимзер айланған.

Павелнең Варнаваның чарылысханы

³⁵ Павелнең Варнава Антиох саарда чуртааннар. Олар паза пасха көп үгретчiлер, кiзiлернi Хан Худай сөзiне үгредiп, Чახсы Хабарны искiргеннер.

³⁶ Нинче-де тус ирткенде, Павел Варнаваа теен:

— Хан Худай сөзiн искiрген прай саарларыбысча хатап чөр килiп, Худайға киртiнчеткеннер хайди чуртапчатханнарын көр килең.

³⁷ Варнава поэзынаң хада Марк тiп солалығ Иоанны алып аларға сағынған. ³⁸ Че Павел постарынаң Памфилийде чарыл парыбысхан, паза итчең тоғыстарында араласпаан Иоанны хада аларға хынмаан. ³⁹ Анзынаң талаза халып, олар чарылыс парғаннар. Варнава, Маркты хада алып, Кипрзер кис парыбысхан. ⁴⁰ Павел, тiзең, Силаны таллап алған, анаң харындастар пастыра Худай алғазын алып, чорыхха сығыбысхан. ⁴¹ Олар, Сирий паза Киликий чирлерiнче чөрiп, андағы тигириб чонының киртiнiстерiн тыытханнар.

Тимофей присоединяется к Павлу

16 ¹Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был неко-
торый ученик, именем Тимофей, которого мать была
Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин, ²и о котором свиде-
тельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконию. ³Его
пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иуде-
ев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что
он был Еллин. ⁴Проходя же по городам, они предавали вер-
ным соблюдать определения, постановленные Апостолами и
пресвитерами в Иерусалиме. ⁵И церкви утверждались верою
и ежедневно увеличивались числом.

Видение Павлу

⁶Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не бы-
ли допущены Духом Святым проповедовать слово в Асии.
⁷Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух
не допустил их. ⁸Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.
⁹И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Маке-
донянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги
нам. ¹⁰После сего видения тотчас мы положили отправиться
в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовес-
твовать там.

Проповедь Павла в Филиппах

¹¹Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в
Самофракию, а на другой день в Неаполь, ¹²оттуда же в Фи-
липпы: это первый город в той части Македонии, колония.
В этом городе мы пробыли несколько дней. ¹³В день же суб-
ботный мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был
молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там
женщинами. ¹⁴И одна женщина из города Фиатир, именем
Лидия, торговавшая багрянницею, чтущая Бога, слушала; и
Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.
¹⁵Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас,
говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдите в
дом мой и живите у меня. И убедила нас.

Павелге Тимофейнің хозылғаны

16 Павел Дервий паза Листр саарларға читкен. Анда киртін-
четкен иудей ічеліг, грек пабалығ Тимофей ады-солалығ
үгренчі полған. ²Тимофейденер Листрдегі паза Икондағы харын-
дастар чахсы чоохтанғаннар. ³Павел аны поэынан хада алып
аларға хынған, че андағы иудейлер Тимофейнің пабазы грек кізі
полчатханын пілгеннер, аннаңар ол Тимофейге сүннет иттірі-
біскен. ⁴Иди олар, саардаң саарға чөріп, анда киртінчеткен кізі-
лерге Иерусалимдегі илчлернің паза тигіриб ах сағалларының
чарадығларын, чახығларын толдыр турарданаң чоохтап турған-
нар. ⁵Тигіриб чонының киртінізі тыып, аның саны күннің сай
хозылғаннаң хозылған.

Павелнің хараана көрінген көспек

⁶Хачан олар Фригий паза Галат чирлерін ирткеннерінде, Худай
Худы оларны Асий чирінзер Худай сөзіненер искіреге поэйт-
паан. ⁷Мисий чирінзер чидіп, Вифиний чирінзер парарға ит-
кеннер, че Хут оларны андар поэйтпаанох. ⁸Мисий чирін иртіп,
олар Троада саарға читкеннер. ⁹Хараазын Павелнің көспегін-
де Македон чирінең пір кізі, алнында тура түзіп, сурынып ала
теен: «Македон чирінзер киліп, піске полыс пир». ¹⁰Аны көрген
соонаң, Хан Худай пісті Чахсы Хабарданаң искіреге андар хы-
ғырча тіп сағына тартып, сах андох Македон чирінзер парарға
тимненібіскебіс.

Павелнің Филипп саарда үгреткені

¹¹Иди, Троада саардаң сығып, піс Самофракий олтырыхсар
көні читкебіс, пазағы күнінде, тізең, Неаполь саарда полға-
быс. ¹²Андартын Филипп саарзар читкебіс. Ол Македон чирі-
нің пу чардығындағы пастағы саар полған паза Рим колониязы
полған. Анда піс анча-мынча күн полғабыс. ¹³Субботада піс
саар тастындағы суғ хазынзар парғабыс, хайда иудейлернің ки-
бірі хоостыра Худайға пазырчаң чир пар поладыр. Анда одырып
алып, чыылыс парған ипчлернең чоохтасхабыс. ¹⁴Оларның ара-
зында Фиатир саардаң аарлығ хызыл ис сатчаң паза Худайны
улуғлапчатхан Лидий тіп пір ипчі истіп одырған. Хан Худай, ті-
зең, Павелнің чооғын онарзын тіп, ол ипчинің чүреен ас пирген.
¹⁵Лидий, ибдегілерінең хада кіреске түскен соонда, теен:

Заключение Силы и Павла в темницу

¹⁶ Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим. ¹⁷ Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения. ¹⁸ Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час. ¹⁹ Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам. ²⁰ И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город ²¹ и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять. ²² Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками ²³ и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их. ²⁴ Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду. ²⁵ Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их. ²⁶ Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели. ²⁷ Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали. ²⁸ Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь. ²⁹ Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе, ³⁰ и, выведя их вон, сказал: государи мои! что мне делать, чтобы спастись? ³¹ Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой. ³² И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его. ³³ И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его. ³⁴ И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

– Минї Хан Худайның сын кїзїзї тїп сағынчатсаңар, турамзар кїрїп, минде чуртап алыңар.

Иди ол пїстї чөптєп алған.

Павелнең Силаның харибге чаптырғаны

¹⁶ Пїрсїнде пїс пазырчаң чирзер парчатханда, нымысчы хыс тоғас парған. Ол полар нименї көзїтчеткен хутха хаптырт салтыр. Иди ухаанчылап, ол хыс ээлерїн уғаа пайытчатхан. ¹⁷ Павелнїң паза пїстїң сообысча килїп, ол хыс хысхырған:

– Пу кїзїлер Өөркї Худай нымысчылары. Олар пїске арачыланыс чолынаңар искїрчелер.

¹⁸ Иди ол хыс көп кўн ит турған. Павел, тарын парып, айнаа^c айланып, теен:

– Иисус Христостың адынаң тїпчем сағаа, сых аннаң!

Олох туста чабал хут хыстаң сых чөрїбїскен. ¹⁹ Пайағы хыстың ээлерї, пайыччаң ондайлары чох пол парғанын көрїп, Павелнең Силаны, тудып алып, чылығлар иртїрчєн чирзер алдыра пастыхтарзар сөзїр сыхханнар. ²⁰ Оларны пастыхтарынзар ағыл килїп, тееннер:

– Пу иудей полчатхан кїзїлер пїстїң саардағыларны ай-пораан итчелер. ²¹ Олар мында пїске, римдегїлерге, чаразарға даа, толдырарға даа килїспинчеткен кибїрлернї ўгрет парчалар.

²² Кїзїлер дее олардаң тоғыр пол сыхханнар. Пастыхтар, тїзең, Павелнең Силаның кип-азахтарын суура тартып, оларны сыхнаң соғарға чаханнар. ²³ Соғып-соғып алып, тїзең, оларны харибге чаап салғаннар. Андағы хадағчаа оларны сиргек хадарарға чаханнар. ²⁴ Андағ чыхығ алып алып, хадағчы, оларны истїндегї пөлікте пиктеп, азахтарына ағас кїзен кизїрт салған.

²⁵ Орты хараа тузында Павелнең Сила, пазырып, Худайны саблапчатхан сарыннарын сарнааннар, харибдегїлер, тїзең, оларны искеннер. ²⁶ Кинетїн чирнїң уғаа тың тїтїреп сыхханына хариб төзїнең прай чайхала тўскен, анаң прай ізїктер аза чачырааннар, прайларының илчїрбелерї пос-пас тўс парғаннар. ²⁷ Хариб хадағчызы, усхун килїп, көрзе, прай ізїктер азых. Анаң, харибдегїлер тис парыбысхан поларлар тїп, ол, хылызын сығара тартып, позын сазыбызарға иткен. ²⁸ Че Павел, тыыда чоохтанып, аны тохтадыбысхан:

– Позыңа хомай нїме итпе. Пїс прайзыбыс мындабыс.

³⁵ Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей. ³⁶ Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите с миром. ³⁷ Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас. ³⁸ Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане. ³⁹ И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города. ⁴⁰ Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

В Фессалонике

17 ¹Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога. ²Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний, ³открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам. ⁴И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога, великое множество, так и из

²⁹ Хадағчы, чарытхы ағылдырып алып, хариб iстiнзер кире ойлаан, анаң, тiтiрезип ала, Павелнең Силаның азағынзар тўскен.

³⁰ Анаң оларны харибдең сығар парыбызып:

– Пиглерiм! Арачылан халар ўчўн, ниме идерге кирек магаа? – тiп сурған ол.

– ³¹ Иисус Христос Хан-пиге киртiн, андада позың даа, прай тураң даа арачылан халарзар, – нандырғаннар агаа олар.

³² Анаң Хан Худай сўзiне аны паза аның туразында полған прай кiзiлернi ўгреткеннер. ³³ Хадағчы олох туста хараазын, оларны сығарып, палығларын чууп пирген, анаң позы даа, аның ибдегiлерi дее сах андох киреске тўскеннер. ³⁴ Анаң, оларны ибiнзер ағылып, стол кистiне одыртып, сыйлаан, позының паза ибдегiлерiнiн Худайға киртiн сыхханнарына ўринген.

³⁵ Кўнўрте пол килгенде, саар пастыхтары, нымысчыларын хадағчызар ызып, тееннер:

– Ол кiзiлернi позыдыбыс.

– ³⁶ Пастыхтар сiрернi позыдыбыс тiп кiзi ыстылар. Амды, мыннан сығып, амыр-хазых чўрiнер, – искiрген Павелге хариб хадағчызы.

– ³⁷ Пiстi, Рим кiзiлерiн, чарғы даа чох, чон кўзiне чыртып, харибге чапханнар. Амды, тiзең, сым-туюххан позытчалар? Чох, постары килiп, позыдыбыссыннар пiстi, – теен оларға Павел.

³⁸ Нымысчылар, парып, ол сўстернi саар пастыхтарына читiр пиргенде, анзылары, пуларның Рим кiзiлерi полчатханнарын истiп, хорых парғаннар. ³⁹ Килiп, тiзең, оларның алнында пыросынғаннар, анаң, тастынзар сығарып, саардаң парыбызыңар тiп сурынғаннар. ⁴⁰ Олар, тiзең, харибдең сығып, Лидийзер килгеннер, анда киртiнiсче харындастарны кўр салып, оларны ўгредiп, саардаң чўре халғаннар.

Фессалоник саарда

17 Павелнең Сила, Амфиполь паза Аполлон саарларны ир-тiп, иудейлернiн синагогазы турчатхан Фессалониксер чиде салғаннар. ² Павел позының ондайынча синагогазар кiрiп, ўс суббота изере кiзiлернең Худай Пiчиин ўзўрген. ³ Мессий, чобалып, ўлимнең тiрiлерге кирек полған тiп чарыда чоохтап ала, киречiлеен.

– Ана ол Мессий мин чоохтапчатхан Иисус полча, – теен Павел.

знатных женщин немало. ⁵Но не уверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу. ⁶Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и сюда, ⁷а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса. ⁸И встревожили народ и городских начальников, слушавших это. ⁹Но сии, получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

В Верии

¹⁰Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую. ¹¹Здесь были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так. ¹²И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало. ¹³Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ. ¹⁴Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там. ¹⁵Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

⁴Исчєткєн кїзїлєрнїң хай пїрєєзї, киртїн сығып, Павелнєң Силаа хозылған. Оларның аразында Худайны улуғлапчатхан гректер кўп полған, идўк сабылғ ипчїлєр дєє илєєдє полған. ⁵Чє киртїнминчєткєн иудейлєр, атархап, саарның ачыхтарынаң нимєє чарабаан кїзїлєрнї хада алып, хорылысханнар паза саардағы чонны тарындырғаннар, анаң Иасонның туразынзар парып, Павелнєң Силаны чон алнына сығарыңар тїп хысханнар. ⁶Чє оларны таппин, иудейлєр Иасонны паза киртїнчєткєн харындастарның хай пїрєєзїн, хаап алып, саар пастыхтарынзар апарғаннар.

– Прай чирнї ай-пораан итчєткєннєр пєєр читтїрлєр! ⁷Иасон, тїзєң, оларны туразына киргєн. Ол кїзїлєр, хағанның чыхығларынаң тоғыр польп, пасха кїзїнї, Иисусты, постарының ханына санапчалар, – тїп, хысхырысханнар.

⁸Анзын искєн кїзїлєрнїң дєє, саар пастыхтарының даа аразында хорылыс пасталыбысхан. ⁹Чє анаң Иасонның паза пасхаларының їзєс ахчаларын алып алғаннар, постарын, тїзєң, поэдыбысханнар.

Верий саарда

¹⁰Киртїнїсчє харындастар, тїзєң, олох хараазын Павелнєң Силаны Верий саарзар ызыбысханнар. Андар чидїп олар иудейлєр синагогазынзар парғаннар. ¹¹Мындағылар фєссалониктегілєрнїң хырында арығ сағыстығ полғаннар: олар, кўннїң сай Худай Пїчїин хығырып, андағ ба, андағ нимєс пє тїп сыныхтап ала, Чахсы Хабарны хынып алғаннар. ¹²Пу саардағы кїзїлєрнїң кўбїзї киртїн сыххан: гректернїң пай ипчїлєрї дєє, ирєннєрнїң дєє илєєдєзї.

¹³Чє хақан Фєссалониктегі иудейлєр Павелнїң Верий саарда Худай сўзїнє ўгрєтчєткєнїн пїл салғаннар, олар, андар чидє салып, андағы кїзїлєрнї Павелдєң тоғыр кўдїрїп, сағыстарын ай-пораан иткєннєр. ¹⁴Андада киртїнїсчє харындастар Павелнї талайзар алдыра парчатхан кїзїнї чїлї ызыбысханнар. Силанаң Тимофей, тїзєң, анда халғаннар. ¹⁵Хада килгєн кїзїлєр Павелнї Афин саарға читїрє ўдєс салғаннар. Анаң, Павелдєң Силанаң Тимофейнї поэынзар табыраанча ызыбызарға чыхығ алып алып, нандыра пара халғаннар.

Павел в Афинах

¹⁶В ожидании их в Афинах Павел возмущился духом при виде этого города, полного идолов. ¹⁷Итак, он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чужими Бога, и ежедневно на площади со встречающимися. ¹⁸Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: «что хочет сказать этот суеслов?», а другие: «кажется, он проповедует о чужих божествах», потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение. ¹⁹И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою? ²⁰Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое? ²¹Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое. ²²И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны. ²³Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано: «неведомому Богу». Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам. ²⁴Бог, сотворивший мир и всё, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет ²⁵и не требует служения рук человеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам давая всему жизнь и дыхание и всё. ²⁶От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию, ²⁷дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас, ²⁸ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: «мы Его и род». ²⁹Итак, мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого. ³⁰Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться, ³¹ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав

Павел Афин саарда

¹⁶Оларны Афин саарда сағыпчатхан туста Павел, кізі чайаан худайларның саарға толдыра турғлапчатханнарын көріп, тың ачырған парған. ¹⁷Аннаңар ол синагогада иудейлернең, Худайны улуғлапчатхан гректернең паза күннің сай тасхар тоғасхан кізілернең чоох апарған.

¹⁸Андағы эпикурей паза стоик философтарның хай піреезі* Павелнең чоохтасхан. Павел кізілерге Иисустаңар паза Аның тірілгеніненер Чахсы Хабар искірчеткенненер, піреелері чоохтанғаннар: «Ниме тирге сағынча пу хуруғ тіл?» Че пасхалары тееннер: «Ол піске пасха худайларданар чоохтапча ба таң».

¹⁹Олар, Павелні Ареопаг чөбінің орнынзар ағыл киліп, тееннер:

– Синің үгретчеткенің хайдағ андағ наа үгредіг полчаң, піске аны пілерге чарир ба? ²⁰Син пістің хулахтарыбысха пасхачыл нимелер чоохтапчазын. Аннаңар, аның ниме полчатханын, піліп аларға сағынчабыс.

²¹Афин саардағылар паза пеер пасха чирдең килген кізілер наа нимеденер чоох-чаахтазып, истіп, тус иртірерге хынғаннар артых пасха пір дее нимее іди тың хынмаңаңнар.

²²Павел, Ареопаг чөбінің ортызында турып, чоохтап сыххан:

– Афин саардағылар! Мин, сірерні көріп, худай кибірліг полчатханнарыңны сизінчем. ²³Мин, сірернің пазырчатхан орыннарыңны ситкіп көр чөріп, тайығ салчаң орыннарыңның пірсіне урун парғам. Анда «кізі пілбес Худайға» тіп пазыл партыр. Ана Анзынаңар, хайзын сірер, пілбезе дее, улуғлапчазар, чоохтап пирим сірерге.

– ²⁴Пу чир-чайаанны паза андағы прай нимені төстеп салған Худай – чирнің паза тигірінің Хан Худайы – кізі хольнаң иділген храмнарда чуртабинча. ²⁵Ол Позына, пірее ниме кирексіп, кізілер нымсчы ползыннар тіп сурынминча. Ол Позы прай нимее тын, чуртас паза нинче ниме пар прай пирче. ²⁶Пір кізідең Ол прай чоннарны чайап салып, оларны чуртирға прай чир үстүнче тарадыбысхан. Чоннарға чуртир тузын паза орнын прай көзіт пирген.

* 17:18 Ол туста эпикурейлер паза стоиктер ікі пөзік паалалчатхан философия школарары полғаннар.

удостоверение всем, воскресив Его из мертвых. ³²Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время. ³³Итак, Павел вышел из среды их. ³⁴Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

Павел в Коринфе

18 ¹После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф; ²и, найдя некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтийца, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, пришел к ним; ³и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток. ⁴Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов. ⁵А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос. ⁶Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам. ⁷И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги. ⁸Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим,

– ²⁷Кізілер Худайны тілеп чөрзіннер тіп, арса, сизік хаап, Аны таап таа алар ба тіп, Худай іди иткен. Итсе-де, Ол пістін полғаныбыстаң на тың даа ырах нимес.

²⁸ «Піс Худайнын сылтаанаң чуртапчабыс, пас чөрчебіс паза өөн поэыбыснаң мындабыс нимес пе зе».

Сірернң кибелісчләрнңнң хай піреезі чоохтаанни:

«Піс тее Аның палаларыбыс».

– ²⁹Піске, Худай төлі полчатханыбыс үчүн, Худай алтыннаң, күмүстең алай тастаң ус хол паза кізі сағызы сылтаанда чайал парған ома тіп сағынарға чарабас. ³⁰Аннаңар Худай прай кізілерге, Аны пілбеен тустарға хайығ салбин, амды чазыхтарынаң хыйа полыбызарға чахыпча. ³¹Худай чир үстүндегі чонның орта чарғызын итчең күннң Позы таллап алған Кізізі пастыра адап салған. Анзын Ол, Аны өлімнең тірілдіріп, прай кізілерге киречілеен.

³²Өлімнең тірілдіріп алчатханын истіп, піреелері күлгеннер, пасхалары, тізең, чоохтанғаннар:

– Ол нимеденер сині пірее пасха туста истіп аларбыс.

³³Анаң Павел олардаң сых чөрібіскен. ³⁴Че хай пірее кізілер, ағаа хозылып, киртін сыхханнар. Оларның аразында Дионисий тіп ирен, Ареопаг чөбінің кізізі, Дамарь тіп ипчі паза пасхалары даа хада полғаннар.

Павел Коринф саарда

18 Аның соонаң Павел, Афин саардаң сығып, Коринф саарзар килген. ²Анда Понт чирінең сыххан Акила тіп иудейге паза аның ипчізіне, Прискиллаа, тоғас парып, оларзар килген. Рим хағаны Клавдий прай иудейлернң Римнең сығара сүргенненер, олар үр ниместе Италийдең килген полғаннар. ³Олар даа, Павелөк чили, отахтар итчеткен устар полғаннарынаңар, ол, оларда халып, тоғынған. ⁴Суббота сай Павел синагогада иудейлернең паза гректернең чоохтазып, оларны киртіндірерге күстенген.

⁵Силанаң Тимофей Македон чирінең килгеннерінде, тізең, Павел, көннине пастырып, иудейлерге Мессийнң Иисус полчатханын киречілеен. ⁶Иудейлер, тізең, ағаа тоғырланып, чабал чоохтан сыхханнарында, Павел, кип-азаан хахтабызып, оларға теен:

– Сірегерге урунған ниме үчүн постарың нандырығ тударзар. Мин арығын. Амды мин пасха чоннарзар парарбын.

и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились. ⁹Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай, ¹⁰ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе. ¹¹И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию. ¹²Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище, ¹³говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону. ¹⁴Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас, ¹⁵но когда идет спор об учении, и об именах, и о законе нашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьей в этом. ¹⁶И прогнал их от судилища. ¹⁷А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.

Возвращение Павла в Антиохию Сирийскую

¹⁸Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братьями и отплыл в Сирию, и с ним Акила и Прискилла, остригши голову в Кенхреях, по обету. ¹⁹Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями. ²⁰Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился, ²¹а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. [Акила же и Прискилла остались в Ефесе.] ²²Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим, приветствовал церковь и отошел в Антиохию. ²³И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.

⁷Анаң сығыбызып, Худайны аарлапчатхан Иуст тіп пір кізер килген. Аның туразы синагога хыринда турчан. ⁸Синагога пазы Крисп, тізең, прай ибдегілерінең хада Худайға киртін сыххан. Коринф саардағыларның аразынаң көп кізі, идөк киртініп, кіреске түскен. ⁹Хараазын көспегінде Худай, Павелнің хараана көрініп, теен:

– Хорыхпа, чоохтан на тур, пір дее тохтаба. ¹⁰Мин синнен хадабын, нооза. Пу саарда Минің кізілерім көп, аннаңар сағаа пірдеезі хомай итпес.

¹¹Павел пу саарда, кізілерні Худай сөзіне үгредіп, пір чыл алты ай полған.

¹²Ахай чирінің пастығына Галлионны турғыс салғаннарында, иудейлер, пос аразында чөптөзіп алып, Павелні тудып алғаннар, анаң аны чарғаа ағыл килгеннер. ¹³Павел кізілерні Моисей Чахьи хоостыра нимес Худайға пазыраға үгретче тіп хоптааннар.

¹⁴Павел чоохтанарға иткен аразында, Галлион иудейлерге теен:

– Иудейлер! Пу кізі піреезін хыйыхтаан полза алай хомай ние идерге харасхан полза, андада мағаа сірерні исчең сылтағ поларчых. ¹⁵Че талас үгредіглерденер, ады-солалардаңар паз Моисей Чахығларынаңар парчатса, ол киректерні постарын алынча үзүрінер. Минің ол нимелерге чарғычы поларым килбинче.

¹⁶Анаң оларны чарғы чирінең сығара сүрібіскен. ¹⁷Прай гректер, тізең, Сосфенні, синагога пазын, хаап алып, чарғы туразы алында сохханнар, че Галлион оларның араларына пір дее кірбеен.

Павелнің Сирийдегі Антиохсар айланғаны

¹⁸Павел, Коринф саарда илееде күннер полып алып, харындастарнаң анымчохтазып, Сирий чирінзер чүс парыбысхан. Акиланаң Прискилла даа анаң хада парыбысханнар. Павел Кенхрей саарда, Худайға пирген сөзін толдыраға тіп, састарын хырытырыбысхан. ¹⁹⁻²¹Ефес саарға читкенде, Павел, синагогазар кіріп, анда иудейлернең анзын-мынзын үзүрген. Олар постарында ам даа полып аларға сурынғаннарында, Павел ынабаан.

– Мағаа пу чағдапчатхан үлүкүнде Иерусалимде поларға кирек. Худай пирзе, мин соонаң сірерзер килербін, – теен.

Анаң анымчохтазып, Акиланаң Прискилланы Ефесте халғыс салып, позы, тізең, парыбысхан.

²²Кесар саарға чидіп, аннаң Иерусалимзер киліп, тигіриб чонынаң тоғазып алып, Павел Антиох саарзар парыбысхан.

Аполлос проповедует в Ефесе

²⁴ Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес. ²⁵ Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново. ²⁶ Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень. ²⁷ А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью, ²⁸ ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

Павел в Ефесе

19 ¹ Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя там некоторых учеников, ² сказал им: приняли ли вы Святого Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой. ³ Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение. ⁴ Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса. ⁵ Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса, ⁶ и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святой, и они стали говорить иными языками и пророчествовать. ⁷ Всех их было человек около двенадцати. ⁸ Придя в синагогу, он смело проповедовал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божиим. ⁹ Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников и ежедневно проповедовал в училище некоего Тиранна. ¹⁰ Это продолжалось до двух лет, так что все

²³ Анда анча-мынча тус полып алып, пазох чорыхха сығыбысхан. Ёгренчiлернiн кiннiлерiн тыдып ала, Галат паза Фригий чирлерiн изерiстiре ирт парып одырған.

Аполлостың Ефесте полғаны

²⁴ Александр саарда тiреен Аполлос тiп ады-солалығ пiр иудей Ефес саарзар килген. Ол уғаа хоос чоохтығ паза Худай Пiчин чахсы пiлчеткен кiзi полған. ²⁵ Аполлос, Хан Худайның чолынча ёгредiлген кiзi полып, прай iзiг кiннiнең чоохтанып, Хан-пигi-бiстеңер тiзiмнiг ёгрет салып одырған, че итсе-де ол Иоанның кiреске тiскенiн не пiлген. ²⁶ Аполлос синагогада пiр дее чалтанмин чоохтан сыххан. Акиланаң Прискилла, аны искен соонда постарынзар хығырып алып, ағаа Хан Худай чолынаңар орта иде чоохтап пиргеннер. ²⁷ Анаң Аполлос Ахай чирiнзер парарға тимненiбiскенде, мындағы харындастар, андағы ёгренчiлерге Аполлосты чахсы удурлазыннар тiп, пiчiк ызыбысханнар. Аполлос, андар чит килiп, Худай паарсазы хоостыра киртiнiстiг пол парғаннарға кiп полысхан. ²⁸ Ол кiзiлер кiзiне тартызығларда кiстiг сiзiнең Худай Пiчин хоостыра Мессийнiң Иисус полчатханын уғаа киртiндiре кiзiдiп, иудейлерден азып алчан.

Павелнiң Ефесте полғаны

19 Аполлос Коринф саарда полчатхан туста, Павел, ортызынзархы чирлерче иртiп, Ефес саарзар чит килген. Анда хай пiрее ёгренчiлернi таап алып, ² олардаң сурған:

- Сiрер, киртiн сығып, Худай Худын алғазар ба?
- Пiс Худай Худынаңар испеебiс тее, – нандырғаннар олар ағаа.
- ³ Хайдағ ниме пастыра сiрер кiреске тiскезер? – пазох сурған олардаң Павел.
- Иоанның кiреске тiзiргенiнең, – нандырғаннар олар.
- ⁴ Иоанн кiзiлернi чазыхтарынаң хыйа ползыннар тiп кiреске тiзiрген. Ол поэының соонча килчеткенiне, Иисус Христосха, киртiнерге хығырған, – теен Павел.

⁵ Аны истiп, ёгренчiлер Иисус Хан-пигнiң адынаң кiреске тiскеннер. ⁶ Анаң Павел оларзар холларын салғанда, оларға Худай Худы тiскен. Ёгренчiлер ухаанчылааннар паза аймах-пасха тiлленең чоохтан сыхханнар. ⁷ Оларның прайзы он iкiче кiзi полған.

⁸ Павел, синагогазар килiп, кiзiлернең чоохтазып, Худай хан-ёлгiзiнеңер киртiстiг иде ёс айча чалтанмин ёгреткен. ⁹ Че хай пiрее

жители Азии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

Сыновья Скевы

¹¹ Бог же творил немало чудес руками Павла, ¹² так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них. ¹³ Даже некоторые из скитающих Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует. ¹⁴ Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы. ¹⁵ Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто? ¹⁶ И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, убежали из того дома. ¹⁷ Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеям и Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса. ¹⁸ Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои. ¹⁹ А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм. ²⁰ С такою силою возрастало и возмогало слово Господне. ²¹ Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахайю, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим. ²² И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Азии.

кїзілер, ағаа тарынып, киртїнмин, кїзілер кїзіне Хан Худай чолын сїклееннер. Андада Павел, киртїнчеткен ўгренчїлерїн чарып алып, Тиранн тїп кїзінїң ўгредїг туразында кўннїң сай ўгрет турған. ¹⁰ Иди икї чылча полған. Аннаңар Асий чирїнїң прай даа кїзілерї, иудейлер дее, гректер дее, Иисус Хан-пигденер ўгредїгнї искеннер.

Скеваның оолары

¹¹ Худай Павелнїң холынаң илееде хайхастар иткен. ¹² Ағырыг кїзілерзер аннаң ал халған хол платтарын алай ба хурларны салып, ағырыгларын тохтатчаңнар, чабал хуттар даа олардаң сых парыбыс турчаннар. ¹³ Пїр орында чуртабинчатхан иудей сыбырагчылары даа Иисус Хан-пигнїң адынаң чабал хуттар кирген кїзілернї имнїрїнде тузалан кїрчєннер.

– Сїрєрнї Павел ўгретчеткен Иисустың адынаң сыбырапчабыс, – чоохтанчаңнар олар.

¹⁴ Андағ нїменї иудейлернїң улуғ абызы полчатхан Скеваның чїтї оолгы итчєн.

¹⁵ Че чабал хут оларға пїди нандырған:

– Иисусты пїлчєм, Павел дее мағаа таныс, че сїрєр чи кемзер?

¹⁶ Анаң чабал хутха хаптырған кїзї, оларға атыгып, тыныбызып, кўснєң оларны асхан, анзылары, тїзєң, ол турадан, кип-азах чох паза чоо сохтыр салып, сығара хонғаннар. ¹⁷ Пу тылаас Ефєс саарда чуртапчатхан прай даа иудейлер паза гректер аразында тарап парған. Прайзы хорыхханнарына Иисус Хан-пигнїң адын сабландырған. ¹⁸ Киртїн парғаннарның кїбїзї, тїзєң, Павелзер кїлїп, постарынаңар паза иткен чазыхтарынаңар кїнї чоохтааннар. ¹⁹ Сыбырагчы кирєнєң айғасхан кїзілернїң кїбїзї, постарының пїчїктерїн чыып алып, оларны кїзілер кїзіне ўртеен. Ол пїчїктернїң турчатхан паазын санабысханда, илїг муң кўмўс ахчаа чит партыр. ²⁰ Ана иди, кўс алынып, тарап сыххан Хан Худай сїзї.

²¹ Ол кирєктер соонда Павел, Македон паза Ахай чирлерїнче иртерге паза Иерусалимге чїдерге пїгїн тудып, чоохтанған:

– Анда полып алып, мағаа Римнї дее кїрїп аларға кирєк.

²² Анаң ол, поэына полысчатхан Тимофейнєң Ерастты Македон чирїнзер ызыбызып, поэы ўр нїмеске Асий чирїнде хала парған.

Мятеж в Ефесе

²³ В то время произошел немалый мятеж против пути Господня, ²⁴ ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль, ²⁵ собрав их и других подобных ремесленников, сказал: друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше; ²⁶ между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги. ²⁷ А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Азия и вселенная. ²⁸ Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская! ²⁹ И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище. ³⁰ Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его. ³¹ Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послали к нему, просили не показываться на зрелище. ³² Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибо собрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались. ³³ По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу. ³⁴ Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская! ³⁵ Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета? ³⁶ Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво. ³⁷ А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили. ³⁸ Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные

Ефестегі хорылыс

²³ Ол тустарда Хан Худай чолынаң тоғыр илееде көп кізі көдірілген. ²⁴ Күмүс киреенең айғасчатхан ус кізі Димитрий, Артемиданың* күмүс храмычактарын итчеткен ус, чонға паза хоосчыларға илееде көп парыс ағылчаң полған. ²⁵ Ол, хоосчыларны паза пасха даа андағоҳ ус чонны чыып алып, теен:

– Арғыстар! Сіпер пілчезер, пу тоғыснаң палғалыстығ пістің ис-пайыбыс. ²⁶ Че сіпер көртеечезер, истеечезер, пу Павелнің Ефес саарда ла нимес, че прай даа Асий чирінде, кізі холынаң иділген нимелерні худай ниместер тіп кізілерге киртіністіг чоохтан чөріп, көп кізіні тискерлендірчеткенін. ²⁷ Мынзы, тізең, узыбыстың на нимес, че улуғ худайыбыс Артемиданың храмының пір дее нимее салылбазынаң хорғыстығ. Прай Асий чирінде паза прай чир-чалбахта улуғлалчатхан худайыбыстың аарлығ омазы хырыл халар.

²⁸ Пу нимені ис салып, оларның чабаллары тут килген.

– Ефестегі Артемида илбек! – хысхырыс сыхханнар олар.

²⁹ Прай саар хорылысха пат парған. Павелнең хада чөрчеткен македон кізілерін, Гаийнең Аристархты, хаап алып, прайзы пір саңай чыылығлар иртчеткен орынзар чүгүрізе халған. ³⁰ Павел ол кізілерзер удур сығарға иткенде, үгречілер аны позытпааннар. ³¹ Асий чирінің хай пірее пастыхтары даа, Павелге нанчы полчатханнары, андар кізі ызып, чыылығда көрінмеске сурынғаннар.

³² Ол туста піреелері пір ние, пасхалары, тізең, пасха ние хысхырысханнар. Чыылығ оорли ла иртчеткен, мында чыылыс парғаннарның көбізі нимее чыылысханнарын даа пілбеен. ³³ Иудейлер постарының аразынаң Александрны сығара іткенер. Кізілер аразынаң кем-де ағаа ние идерге кирек полчатханын чоохтаан. Александр, холын көдіріп, кізілерге чоохтанарға иткен. ³⁴ Кізілер, аның иудей полчатханын піл салып, пір тине пірее ікі часча хысхырғаннар:

– Ефестегі Артемида илбек!

³⁵ Андада саар пастыхтарының пірсі, кізілерні амырадып, теен:

– Ефес кізілері! Кем пілбинче, Ефес саар илбек Артемида худайның паза тигірдең түскен ызых тастың* нымысчы саары

* 19:24 Артемида грек кибірінде чир чайааның прай саринаң хозылып өзерінең устапчатхан ипчі худай полған. Ефесте Артемидаа улуғ храм турчан.

* 19:35 Тигірдең түскен ызых тас – грек тілінде «диопет» тіп адалча.

собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.
³⁹А если вы ищите чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании. ⁴⁰Ибо мы находимся в опасности за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое собрание. Сказав это, он распустил собрание.

Путешествие Павла в Македонию и Елладу

20 ¹По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию. ²Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу. ³Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться через Македонию. ⁴Его сопровождали до Азии Сосипатр Пирров, Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гай Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим. ⁵Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде. ⁶А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

Последнее посещение Павлом Троады

⁷В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи. ⁸В горнице, где мы собрались, было довольно светильников. ⁹Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился

полчатханын? ³⁶Мында тартысчаң ниме чоҳ полза, андағда сі- рерге, амырап парып, кинен хылынмасха кирек. ³⁷Сі- рер, тізең, пеер Артемида ху- дайыңарны хомайлабаан даа, храмда даа пір дее ниме оғырлабаан кізілерні ағыл килгезер. ³⁸Димитрий паза аннаң хада полчатхан хоосчылар кемні-де хоптирға сағынчатса- лар, андағ нимее чарғылар паза пастыхтар пар: андар удур-төдір хоптаныссыннар. ³⁹Че пірее пасха ниме көрглепчетсеңер, анзы үлгү-чахың чыылиинда пөгілер. ⁴⁰Пісті, пол парған ниме үчүн, кізілер, хорылыс көдірчезер тіп, пыролыбызарға даа айабастар. Пу хорылысты ахтир пістің пір дее сылтаабыс чоғыл.

⁴¹Иди тіп, ол чыылған чонны позыдыбысхан.

Павелнің Македон паза Грек чирлерінче чөргені

20 Хорылыстар тоозылғанда, Павел, үгренчлерін хығырып, оларның көңілерін тыыда чоохтанып, анаң оларнаң аным- чохтазып, саардаң сығып, Македон чирінзер парыбысхан. ²Ол чирлерче иртчеткенде, андағы киртінчеткеннернің көңілерін тыыда чоохтанып ала, Павел Грек чирінзер чит килген. ³Анда ол үс ай полған, анаң Сирийзер парыбызарға иткен. Че иудей- лернің позынаң тоғыр иділген хорылыстарданаң піл салып, Ма- кедон чирінче нандыра айланарға пөгін сыххан. ⁴Аны Асий чиріне теере Верий саардаң килген Пиррнің оолғы Сосипатр, Фессалоник саардаң килген кізілер Аристархнаң Секунд, Дер- вий саардаң килген Гайй, Тимофей, Асий чирінен килген кізілер Тихикнең Трофим үдескеннер. ⁵Олар, пурун парып, пісті Троа- дада сағааннар. ⁶Піс, тізең, Ачытпаан халас үлүкүні* соонда Фи- липп саардаң чүс парыбысхабыс. Анаң писче күн пазынаң олар- ға Троада саарда читкебіс. Анда читі күн полғабыс.

Павелнің Троадада халғанчызын полғаны

⁷Суббота иирде үгренчлер Павелзер халас сындырарға чы- лысханнар. Пазағы күнінде чорыхха сығарға итчеткеннеңер, Павел үгренчлернең хада орты харааға теере чоохтасхан. ⁸Піс чыылысхан үстүндегі пөлікте чарытхылар илееде полған. ⁹Павел- нің узах чооғы тузында көзенек алнында одырчатхан Евтих тіп оол сабыхсып парыбызып, хыймырана түзіп, үзінчі хадылдан

* 20:6 Ачытпаан халас үлүкүні Апрель айда, Пасха үлүкүнінің пасталарына орта, иртірлче.

в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный, упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым. ¹⁰ Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем. ¹¹ Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел. ¹² Между тем отрока привели живого и немало утешились.

Путешествие Павла в Милит

¹³ Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком. ¹⁴ Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину. ¹⁵ И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогилии, в следующий день прибыли в Милит, ¹⁶ ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Азии, потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

Речь Павла в Милите

¹⁷ Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви, ¹⁸ и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами, ¹⁹ работая Господу со всяким смиренно-мудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев; ²⁰ как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедовал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам, ²¹ возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа. ²² И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною; ²³ только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня. ²⁴ Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще

чирге түс парған, көдірзелер, өліг. ¹⁰ Павел, алтынзар түзіп, андар чаба чадып, аны хучахтап алып, теен:

– Сағыссырабаңар, аның тыны ам даа сыхпаан.

¹¹ Анаң ол, хатап өөр сығып, халас сындырып алып, чібізіп, илееде үр, таң азыра даа, чоохтана-чоохтана, сых чөрібіскен. ¹² Пайаағы оолны тіріг позын ағыл килгеннеріне кізілер уғаа тың өрін парғаннар.

Павелнің Милит саарзар чөргені

¹³ Піс, пурун парып, керіпке одырыбызып, Асс саарзар, Павелні алып аларға тіп, чүс парғабыс. Ол, андар чазағ парарға полып, піске іди идерге чахаан. ¹⁴ Павел пісті Асс саарда удурлаанда, піс аны керіпке алып алып, Митилина саарзар чүзе халғабыс. ¹⁵ Андартын парыбызып, пір күнінде Хиос олтырыхтын тоғыр турыбысхабыс. Паза пір күнінде Самос олтырыхха читкебіс. Анаң, Трогилийде полып алып, пір күн пазынаң Милит саарға килгебіс. ¹⁶ Павел, ондай полза, Иліг күн пайрамында* Иерусалимде полып аларға маңзыраан, аннаң ол, Асий чирінде тус чідірбеске тіп, Ефес саарда тохтабин, аннаң андар чүзерге чарат салған.

Павелнің Милиттегі чооғы

¹⁷ Павел, Ефес саарның тигіриб ах сағалларын хығыртыбызарға тіп, Милит саардаң кізілер ызыбысхан. ¹⁸ Ах сағаллар андар килгенде, тізең, Павел оларға теен:

– Минің, Асий чирінзер киліп, пастағы күннерденөк сығара сыбыра сірернең хада полғанымны пілчезер. ¹⁹ Мин, көп хати харах чазым төгіп ала, иудейлернің чабал сағынып иткен сынағларын тобырып ала, Хан Худайға пазымның тоғынғам. ²⁰ Мин, кізі көзіне алай алынча иблерде ниме дее искірзем, хайдағ даа нимее үгретсем, тузалығ пір дее ниме иртірбеем. ²¹ Мин иудейлерні дее, гректерні дее, чазыхтаң хыйа полып, Худайзар айланарға паза пістің Хан-пигібіс Иисус Христосха киртінерге үгреткем. ²² Амды мин Худай Худы көңнінче Иерусалимзер парчам. Пілбинчем, ниме анда мині сағыпча. ²³ Че, мині хариб паза хыйаллар сағыпча тіп, Худай Худының прай саарларда киречілепчеткенін

* 20:16 Пу пайрам Пасха үлүкүннің соонаң илігінчі күнінде таныхталчаң, ол арыс сапчаң туста иргчен.

мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией. ²⁵И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие. ²⁶Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех, ²⁷ибо я не упустил возвещать вам всю волю Божию. ²⁸Итак, внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею. ²⁹Ибо я знаю, что, по отшествию моим, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада; ³⁰и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою. ³¹Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас. ³²И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными. ³³Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал: ³⁴сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывших при мне послужили руки мои сии. ³⁵Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: «блаженнее давать, нежели принимать». ³⁶Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился. ³⁷Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его, ³⁸скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

Путешествие Павла в Иерусалим

21 ¹Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару, ²и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли. ³Быв в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в Сирию, и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля. ⁴И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они,

не пілчем. ²⁴Мин, тізең, позымның үлүзімні, Иисус Хан-пигден алған тоғысты, Худай паарсазынаңар Чахсы Хабарны кізілерге өөрчіліг іскірін толдыр салим на тіп, пір дее нимее хайбинчам, позымның чуртазымны даа нимее салбинчам. ²⁵Амды мин пілчем: сірер прайзыңар, кемнің аразында мин чөргем паза кемні Худай хан-үлгүзіне үгреткем, міні паза көрбессер. ²⁶⁻²⁷Мин Худайның прай көңнін сірерге іскір турарға часпачаңмын. Аннаңар пүүнгі күнде чоохтапчам сірерге: мин пірдеезінің ханында пыролығ нимеспін. ²⁸Постарыңны паза Худай Худы хадарарға пирген өөрні чахсы көріңер. Худайның паза Хан-пигібістің Позының төгілген ханы пастыра алған тигірибін хайраллаңар. ²⁹Минің соомда сірерзер өөрні айабас чап пүүрлер килерлерін пілчем нооза. ³⁰Сірернің дее аранарда, үгренчілерні постарының соонча апарыбызарға польп, саба чоохтанар кізілер табылар. ³¹Аннаңар сизіктіг польңар, сірернің полғаныңарны ла үс чыл үзігі чох хараа-күнөрте, харах чазым төгіп ала, үгреткенімні ундубаңар!

— ³²Амды даа, харындастар, мин сірерні Худай холына пирчем. Аның паарсастығ сөзін ундутпаңар! Ол сірерні аннаң андар үгрет полар, ідөк Худай позының прай кізілеріне пирчеткен алғастардаң сірерге дее пир полар. ³³Мин пірдеенердең күмүс тее, алтын даа, кип-азах таа аларға сағынмаам. ³⁴Постарың пілчезер, мин поэма даа, миннең хада полған кізілерге дее кирексеен нимелерні пу холларымнаң тоғынып алчаңмын. ³⁵Мына піди піске, күстеніп тоғынып, күс чоhtarға пользарға паза Иисус Хан-пигібістің сөстерін ундубасха кирек полчатханын мин сірерге прай нименең көзіткем. Ол Позы даа тічең нимес пе зе: «Пирчеткені алчатханынаң часкалығ».

³⁶Іди чоохтанып, Павел, тізекке түзіп, оларның прайзынаң хада пазырған. ³⁷Андада улұғ сыытта прайзы Павелні, хучахтап, охсанған. ³⁸Ідөк позының омазын паза көрбессер тееніне ұғаа тың ачырғанғаннар. Анаң аны керіпке теере үдескеннер.

Павелнің Иерусалимзер чорых сыхханы

21 Олардаң чарылып, піс, аннаң андар чүзіп, көнізінең Кос олтырыхха читкебіс. Пазағы күнінде Родос олтырыхсар, аннаң сығара Патар саарзар парыбысхабыс. ²Анаң Финикий чирінзер парчатхан керіпті таап алып, ағаа одырыбызып, аннаң андар чүзе халғабыс. ³Кипр олтырыхты үстүнзархынча иртіп, піс Сирийзер чүс парыбысхабыс. Анаң Тир саарда тохтап парғабыс,

по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим. ⁵Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились. ⁶И, простившись друг с другом, мы вошли в корабль, а они возвратились домой. ⁷Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день. ⁸А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов, остались у него. ⁹У него были четыре дочери девицы, пророчествующие. ¹⁰Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав, ¹¹и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святой: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников. ¹²Когда же мы слышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим. ¹³Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса. ¹⁴Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня! ¹⁵После сих дней, подготовившись, пошли мы в Иерусалим. ¹⁶С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

анда апарчатхан таарлағны керіптең түзірібізерге кирек полған. ⁴Анда үгренчілерні таап алып, читі кўн полғабыс. Олар Худай Худы сизіндірген хоостыра Павелге Иерусалимзер парбасха чоохтааннар. ⁵Ол кўннерні иртіріп алып, піс чорыхха сығып, чолыбысты аннаң андар узаратхабыс. Пісті прайзы ипчілерінең паза палаларынаң даа хада саар тастына теере үдескен. Суғ хазында, тізең, тізекке түзіп, пазырып алғабыс. ⁶Анымчохтазып алып, піс керіпке одырыбысхабыс, олар, тізең, ибзер наныбысханнар.

⁷Піс, тізең, чўзе-чўзе, Тир саардаң Птолемаид саарға читкебіс. Анда киртінісче харындастарнаң изен-минділезіп, оларда пір кўн пол салғабыс. ⁸Пазағы кўнінде Павелнең піс, аннаң хада полғаннар, аннаң сығып, Кесар саарға читкебіс. Анда Чахсы Хабар тарадығчызы Филипп тіп кізінің туразына кіріп, аннаң хада халғабыс. Ол читі нымысчының пірсі полған*. ⁹Аның кізее парғалах төрт хызы пар полған. Олар ухаанчылацаңнар. ¹⁰Оларда илееде кўннер пол парығаныбыста, Иудей чирінен пір Агав тіп ухаанчы кізі килген. ¹¹Ол, піссер кір киліп, Павелнің хурын алып алып, позының азах-холларын палғабызып, теен:

– Худай Худы піди тіпче: «Пу хурның ээзін Иерусалимде иудейлер, піди палғап алып, пасха чоннарның холына пірібізерлер».

¹²Аны ис салып, піс тее, андағылар даа, Павелні Иерусалимзер парбасха сурынғабыс. ¹³Че Павел, піске нандырып, теен:

– Ниме итчезер сірер? Ноға ылғап, чўреемні хомзындырчазар? Мин Иерусалимде харибге ле кірерге нимес, че Иисус Хан-пигібістің ады үчўн өл парарға даа тимдебін.

¹⁴Хачан аны чөптеп полбин салғаныбыста, піс, амырап паррып, теебіс:

– Че, Худай кўнні толзын!

¹⁵Ол кўннер соонда піс, тимненіп алып, Иерусалимзер пар сыххабыс. ¹⁶Піснең хада Кесар саардаң хай пірее үгренчілер парған. Олар пісті Мнасонзар, Кипрдең сыххан паза хачан-да үгренчі кізізер, үдес парчатханнар. Анда піске халарға чарир полған.

* 21:8 Олардаңар көр: «Худай илчлерінің чуртастары» 6:1-7.

Встреча Павла с Иаковом

¹⁷ По прибытии нашем в Иерусалим братия радушно приняли нас. ¹⁸ На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры. ¹⁹ Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его. ²⁰ Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона. ²¹ А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям. ²² Итак, что же? Верно, соберется народ; ибо услышат, что ты пришел. ²³ Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет. ²⁴ Взяв их, очистись с ними и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон. ²⁵ А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда. ²⁶ Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

Взятие Павла под стражу

²⁷ Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки, ²⁸ крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всех повсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие. ²⁹ Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм. ³⁰ Весь город пришел

Павелнїң Иаковнаң тоғасханы

¹⁷ Иерусалимзер читкенїбісте, киртїнісче харындастар өрчїліг удурлааннар. ¹⁸ Пазағы кўнде Павел піснең хада Иаковсар килген, тигїриб ах сағаллары даа килгеннер. ¹⁹ Павел, оларнаң изеннезіп алып, Худайның иудей ниместерге поэнаң пастыра хайдағ нїме иткенїн прай изерїстіге чоохтап пїрген. ²⁰ Олар, аны истїп, Худайны саblandырғаннар, анаң Павелге тееннер:

– Көрчезїң, харындас, нїнче муң иудей Худайға киртїн сыххан. Олар прайзы Моисей Чахїи үчўн турысчалар. ²¹ Че постарының аразында олар синнеңер пїди чоохтасчалар: ол, пасха чоннар аразында чуртапчатхан прай иудейлернї палаларға сўннет итпеске, иудейлер кибїрїн тутпасха, паза Моисей Чахїинаң хыйа поларға үгретче. ²² Нїме итчең ам? Пеер чон хайди даа чыылызар: килгенїңнї истерлер нооза. ²³ Син піс чоохтир нїменї ит сал: арабыста аасхынып сөс пїрген төрт кїзі пар. ²⁴ Оларны хада алып алып, поэын арығлачаң кибїрнї оларнаң хада иртїбіс, анаң оларның үчўн тайығны төлеп сал. Олар састарын хырығыбыссыннар. Андада кїзілер, синнеңер чоохтаан чоохтарның тайма полчатханын паза Моисей Чахїин толдырчатханыңны пїліп аларлар. ²⁵ Киртїн сыххан иудей ниместерге, тізең, пїр дее андағ-мындағ нїме итпїн, че чой худайларға салған чиистї, поо пазылған малның идїн паза ханны чїбезїннер тїп паза чөреес хылыхтығ полбазыннар ла тїп пасхабыс.

²⁶ Андада Павел, ол төрт кїзінең хада арығланар кибїрнї иртїбізіп, пазағы кўнїнде храмзар кїрїп, анда арығланар кўннер хачан тоозыларын паза хачан полғанының на үчўн тайығ төлелерїн чарлаан.

Павелнї тудып алғаннары

²⁷ Кибїрнїң читїнчї кўнї тоозыл таа парїғанда, Асий чирїндегї иудейлер, Павелнї храмда көр салып, кїзілернї көөктїрїбіскеннер, олар, тізең, аны хаап алғаннар.

– ²⁸ Израиль иреннерї, полыс пирїңер! Пу прай чирде прайзын пїстїң чоннаң, Моисей Чахїинаң паза пу храмнаң тоғыр поларға үгретчеткен кїзі. Храмзар гректернї кїрїп, пу ызых орынны ардатхан, – хысхырысханнар олар.

в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас запорты были двери. ³¹Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился. ³²Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла. ³³Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он и что сделал. ³⁴В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость. ³⁵Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа, ³⁶ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

Речь Павла

³⁷При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески? ³⁸Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников? ³⁹Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу. ⁴⁰Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 ¹Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами. ²Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал: ³Я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне.

²⁹Аның алнында олар Павелні паза Ефестең килген Трофимні саарда көргеннер, аннаңар Трофимні храмзар киргенөк полар тіп сағынғаннар.

³⁰Прай саардағылар хорылыс сыхханнар, храмзар чон чыбылыс сыххан. Анаң Павелні, хаап алып, храмнаң сығара сөзір парыбысханнар, сах андох ізіктер чаба тартылғаннар. ³¹Олар аны өдірібізерге итчеткен аразында андағы муң чаачы пазына прай Иерусалим хорылыс сыхты тіп хабар читір пиргеннер. ³²Сах андох ол, чаачыларны паза чўспазыларын алып алып, андар пар сыххан. Кізілер, муң чаачы пазын паза чаачыларны көр салып, Павелні соғарын тохтатханнар. ³³Муң чаачы пазы, чағын пас киліп, Павелні хаап алып, ікі ілчірбее хаптыр саларға чахаан.

— Кемдір пу паза ниме ол ит салған? — сурған кізілерден ол.

³⁴Чонның піреелері пір ниме, пасхалары паза пасха ниме чоохтап, хысхырысханнар. Муң чаачы пазы, мындағ сууласта сынны сығар полбин, Павелні сивеезер апарарға чыхығ пирібіскен. ³⁵Өөр парчатхан пасхысха читкенде, чаачылар чыыл парған кізілер аразынча чадап ла ирткеннер, Павелні, тізең, хаап парарға киліскен. ³⁶Ибіре кізілер, андар сынызып, хысхырғаннар:

— Өлім ағаа!

Павелнің чооғы

³⁷Сивеезер кірер алнында Павел муң чаачы пазына теен:

— Мағаа пірее сөс сағаа чоохтап пирерге чарир ба?

— Син грек тілін пілчезің ме? — таңнап парған анзы. — ³⁸Син пу күннерде ле, кізілерні тарындырып, хуу чазызар төрт муң сайбағчыны хасхыр парыбысхан Египет кізізі нимессің ме?

— ³⁹Мин иудейбін. Киликий чиріндегі саблығ Тарс саардаңмын. Чонзар чоохнаң айланарға чарадыңар мағаа, — теен Павел.

⁴⁰Анзы чаратханда, тізең, Павел, пасхыста турып, танығ пиріп, холын көдірген. Кізілер сып-сым пол парғаннарында, ол еврей тілінең піди чоохтан сыххан:

22 — Харындастар паза пабалар! Алныңарда ахтанып чоохтанчатханымны истіп алыңар.

²Аның еврей тілінең чоохтан сыхханын истіп, кізілер санай тымыл чөрібіскеннер. Павел теен:

— ³Мин иудейбін, Киликийдегі Тарс саарда төреен, Иерусалим саарда Гамалиил үгретчімнің холында үгреткен кізібін.

⁴Я даже до смерти гнал последователей сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин, ⁵как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взял к братьям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание. ⁶Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба. ⁷Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: «Савл, Савл! что ты гонишь Меня?» ⁸Я отвечал: «кто Ты, Господи?» Он сказал мне: «Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь». ⁹Бывшие же со мною свет видели и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слышали. ¹⁰Тогда я сказал: «Господи! что мне делать?» Господь же сказал мне: «встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет всё, что назначено тебе делать». ¹¹А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск. ¹²Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске, ¹³пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: «брат Савл! прозри». И я тотчас увидел его. ¹⁴Он же сказал мне: «Бог отцов наших предызбрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его, ¹⁵потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал. ¹⁶Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса». ¹⁷Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление ¹⁸и увидел Его, и Он сказал мне: «поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне». ¹⁹Я сказал: «Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах, ²⁰и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его». ²¹И Он сказал мне: «иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам». ²²До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему не должно жить. ²³Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух, ²⁴тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него. ²⁵Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам

Мин, өбекелерібістең Моисей Чахии хоостыра тирең паза сибер үгредіг алып алып, сірернің прайзыңарох чіли, прай позымны Худайға чарытхам. ⁴Иисустанар үгредігче парчатхан кізілерні, тізең, мин өлімге дее кире сүр салчаңмын. Иреннерні дее, ипчлерні дее, палғап, харибге одыртчаңмын. ⁵Миннеңер иң улуғ абыс, прай ах сағаллар даа киречілеп поларлар. Мин, олардаң Дамаск саардағы иудей харындастарзар пічік алып алып, андағыларны тудып алып, ілчірбеде Иерусалимзер чарғаа ағыларға тіп парчатхам.

– ⁶Чолда, Дамасксар чағдап таа одырғанымда, күн ортызы тузында кинетін тигірзертін мині илбек чарых чарыдыбысхан. ⁷Мин чирге андарыл парғам, анаң мағаа үн истілген. «Савл, Савл! Ноға син Мині сүрчезін?» – теен ол үн. ⁸«Кемзер сірер, Хан-пигім?» – нандырғам мин ағаа. «Мин син хыйа сүрчеткен Назарет саардаң сыххан Иисуспын». ⁹Миннең хада полғаннар, чарыхты көріп, хорых парғаннар, че миннең чоохтасхан үннi испееннер. ¹⁰Андада мин сурғам: «Хан-пигім! Мағаа ниме идерге кирек?» «Турып, Дамасксар пар. Анда сағаа ниме идеріненер прай чоохтап пирерлер», – теен мағаа Хан-пиг. ¹¹Ол чарыхтың чариина хараамның оды ус парған. Хада полған кізілер мині Дамаск саарға теере чидініп ала апарғаннар.

– ¹²Анда Ананий тіп кізі полған. Ол Моисей Чахиинча чуртапчатхан арығ чүректіг кізі полған. Аны Дамасктағы прай иудейлер улуғлачаңнар. ¹³Ол, минзер пас киліп, теен: «Савл харындас, көр сых!» Мин сах андох аны көр салғам. ¹⁴Ол, тізең, мағаа теен: «Пістің өбекелерібістің Худайы сині, Позының көңнін піліп алзын, Арығ Чүректіг Кізізін көріп алзын паза Аның үнін истіп алзын тіп, азынада таллап алған. ¹⁵Син, искен-көрген нимелерденер чоохтап, прай кізілер алнында Аның киречізі поларзың нооза. ¹⁶Че, нимее сүмненчезін? Турып, кіреске тұс паза Иисус Хан-пигібіссер айланып, чазыхтарыннаң арығлан».

– ¹⁷Че хачан мин, Иерусалимзер айлан киліп, храмда пазырчатханымда, хараама ниме көрінген. ¹⁸Мин Аны көр салғам, Ол мағаа теен: «Маңзыра, табыраанча Иерусалимнең сығып, парыбыс. Миннеңер киречілееніңні чон поэна чағын итпес». ¹⁹«Хан-пигім! Олар чахсы пілчелер, хайди мин Сағаа киртінчеткеннерні, синагогаларда соғып, харибге чапхам. ²⁰Синнеңер киречілеп чөрчең Стефанның ханы төгілгенде дее, мин, анда турып, аны өдірчеткеннеріне чөпсініп, аны сохчатханнарның кип-азахтарын

позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?²⁶ Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек Римский гражданин. ²⁷Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажи мне, ты Римский гражданин? Он сказал: да. ²⁸Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем. ²⁹Тогда тотчас отступили от него хотевшие попытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его. ³⁰На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними.

Павел перед синедрионом

23 ¹Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня. ²Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам. ³Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня. ⁴Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь? ⁵Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано:

хадарғам». ²¹«Пар, Мин сині ырах, иудей нимес чоннарзар ызыбызарбын», – теен мағаа ол.

²²Пу сөстерге теере Павелні искеннер, мының соонаң олар чоо хысхырыс сыхханнар:

– Чох ит чир-чалбахтан мындағны! Ол чуртабасха кирек!

²³Олар, іди хысхырызып, кип-азахтарын паза тобырах өөр тастааннар. ²⁴Ол арада муң чаачы пазы Павелні сівеезер кир парыбызарға чахыбысхан. Кізілернің іди аннаң тоғыр хысхырысханнарының сылтаан піліп аларға идіп, Павелні соғарға чахыпирібіскен. ²⁵Че аны хурларнаң соғар иде палғабысханда, Павел хости турчатхан чүс чаачы пазына теен:

– Сірге чарадылча ба чарғы даа чох Рим кізізін піди соғарға?

²⁶Аны истіп салып, чүс чаачы пазы муң чаачы пазынар парған.

– Көр, син ниме идерге итчезін? Ол – Рим кізілернің пірсі, – теен ол.

²⁷Андада муң чаачы пазы, Павелзер пас киліп, теен:

– Чоохтап пир мағаа, син Рим кізізін ме?

– Йа, – нандырған Павел.

– ²⁸Мин улуғ ахча төлеп, Рим кізізі полып алғам, – теен муң чаачы пазы.

– Мин, тізең, төрееннең Рим кізізібін, – нандырған ағаа Павел.

²⁹Андада аны соғарға иткен кізілер сах андох хыйа пасханнар. Муң чаачы пазы, Павел Рим кізізі полчатханын піл салып, аны палғап салғанына хорых парған.

³⁰Муң чаачы пазы иудейлернің Павелні пыролапчатхан өөн сылтаан чахсы иде піліп аларға хынған. Аннаңар, Павелнің ілчірбелерін суурып, пазағы күнінде улуғ абыстарға паза прай Өөркі Чарғаа чылызарға чахыбысхан. Соонаң Павелні, сығарып, оларның алнында турғыс салған.

Павел Өөркі Чарғының алнында

23 Павел, Өөркі Чарғыдағыларзар көріп, теен: – Харындастар! Мин пу күнге теере Худай алнында арыс сағыснаң чуртаам.

²Иң улуғ абыс Ананий Павелнең хости турчатханнарға аны ахсынаң сабарға чахаан.

– ³Худай сині соғарох, хазартылған хана! Син Моисей Чахии хоостыра чарғы идерге одырчазың, че поэнох, оларнаң санаспин, міні соғарға чахыпчазың, – теен ағаа Павел.

«начальствующего в народе вашем не злословь». ⁶Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят. ⁷Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось. ⁸Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа, а фарисеи признают и то и другое. ⁹Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу. ¹⁰Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость. ¹¹В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

Заговор против Павла

¹²С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел и заклились не есть и не пить, доколе не убьют Павла. ¹³Было же более сорока сделавших такое заклятие. ¹⁴Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклились не есть ничего, пока не убьем Павла. ¹⁵Итак, ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть

– ⁴Худайның иң улуғ абызын сөклепчезиң ме? – теенер Павелге хости турчатхан кїзілер.

– ⁵Аның иң улуғ абыс полчатханын мин, харындастар, пїлбеем. Худай Пїчиинде пазылған нооза: «Чоныңда устап-пастап парчатханын хомайлаба», – нандырған Павел.

⁶Мындағыларның чарымызы саддукейлер, пасхалары, тізең, фарисейлер* полчатханын пїл салып, Павел Өөркі Чарғаа чоохтанған:

– Харындастар! Мин позым фарисейбїн, пабам даа фарисей полған. Өліглернїң тїрїлчеткеннерїне киртїнчеткенїмненер минї чарғылапчалар.

⁷Аны чоохтаан соонда фарисейлер саддукейлернең талас сыхханнар. Чыылған чон ікї чарыл чөрїбіскен. ⁸Саддукейлер, өліг кїзі тїрїле чоғыл, ангеллер паза хуттар чох поладыр тїп санапчалар нооза, фарисейлер, тізең, ол прай нїме полча тїп чоохтапчалар. ⁹Улуғ суум-саам полыбысхан. Фарисейлер саринаң Моисей Чахии пїлігчїлерї, тура хонып, тартыс сыхханнар:

– Пу кїзїнїң хомай нїме иткенїн пїр дее көр таппинчабыс. Хут алай Ангел анынаң чоохтасхан полза, пїс Худайдаң тоғыр полбаспыс.

¹⁰Тартыс улғаадыбысханда, муң чаачы пазы Павелнї кїзілер ыра-чара тарт саларлар тїп хорығып, чаачыларына чон аразына пїр санай кїрїп, аны сығарып алып, сївеезер апар салынар тїп чахыбысхан. ¹¹Хараазын Хан-пиг Павелнїң хараана көрїнїп, теен:

– Хорыхпа! Хайди син Минненер Иерусалимде киречїледїн, амды сағаа Римде дее ідөк киречїлирге кирек.

Павелнї өдїр саларға харасханы

¹²Пазағы күн иртен иудейлернїң хай пїреезї, чөптезїп алып, Павелнї өдїрїбіспеенде, чиис тее чїбеске паза суғ даа іспеске тїп аасхынып сөс пиргеннер. ¹³Аасхынып сөс пирген прай кїзілернїң саны хырыхтаң ас парған. ¹⁴Олар, улуғ абыстарзар паза ах сағалларзар килїп, пїди тееннер:

– Пїс, Павелнї өдїрїбіспеенде, пїр дее нїме чїбеске аасхынып, сөс пиргебіс. ¹⁵Сїрер пўўнөк Өөркі Чарғынаң хада муң чаачы

* 23:6 Саддукейлер паза фарисейлер иудейлернїң Худайға киртїнчеткеннернїң чөрїстерї. Фарисейлер өлігден тїрїлерїне киртїнченнер, саддукейлер тізең киртїнмеченнер.

дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его. ¹⁶Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла. ¹⁷Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему. ¹⁸Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе. ¹⁹Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне? ²⁰Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем. ²¹Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения. ²²Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это.

Павел отправлен в Кесарию

²³И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию. ²⁴Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу. ²⁵Написал и письмо следующего содержания: ²⁶«Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу радоваться. ²⁷Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин. ²⁸Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в

пазына чоохтанар, таңда Павелні сірерзер сығарзыннар. Сірер аның киреен, чахсы иде түптестіріп, көрібізгерге идеечік улыбызыңар. Піс, тізең, аны пеер читкелеккекөк өдірібізгерге тимдебіс.

¹⁶Пу чөптөзігденер Павелнің пичезінің оолғы ис салған, анан киліп, сівеезер кір парып, Павелге чоохтап пирген. ¹⁷Павел, чўспазыларның пірсін хығырып алып, теен:

– Пу оолны муң чаачы пазынзар апар сал. Аның ағаа чоохтаң чооғы пар.

¹⁸Чўспазы, ол оолны хада алып, муң чаачы пазынзар ағыл киліп, теен:

– Харибде одырчатхан Павел, міні хығырып алып, пу оолны синзер ағыл килерге сурынған. Ол сағаа ниме-де чоохтирға итче одыр.

¹⁹Муң чаачы пазы аны, холынаң тудып алып, оортах апарыбызып, сурған:

– Мағаа чоохтаң нимең пар?

– ²⁰Иудейлер, Павелнің киреен чахсы иде түптестіріп көрібізгерге итчечіктеніп, таңда аны Өөркі Чарғызар сығар тіп, синнен сурынарға чөптес салғаннар тіп, – нандырған оол. – ²¹Че син оларны испе. Олар Павелні өдірібізгерге харасчалар. Хырых азыра кізі, аны өдір салбаанда, чиис тее чібеске, суғ даа іспеске тіп аасхынып, сөс пирген. Амды олар, тимнен салып, чахиинны сағып одырчалар.

– ²²Пу нимені мағаа искіргеніңненер паза пірдеезіне чоохтаба, – теен муң чаачы пазы, оолны позыдыбызып.

Павелні Кесар саарзар ызыбысханы

²³Анаң муң чаачы пазы, чўспазыларының ікізін позынзар хығыртыбызып, теен:

– Мағаа ікі чўс чазағ чаачы, читон чаланны паза чыдалығ ікі чўс чаачы тимнеп пиріңер. Олар ўзінчі час хараада* Кесар саарзар парзыннар. ²⁴Павелге мўнчең аттар тимнеп пиріңер, паза аны Феликс пастыхсар ўдезібізіңер.

²⁵Анаң ол мындағ пічік пазыбысхан:

²⁶«Аарлығ Феликс пастыхха Клавдий Лисийдең чолабит. ²⁷Пу кізіні иудейлер, тудып алып, өдір саларға тимде полғаннар. Аның

* ^{23:23} Грек тілінде ўзінчі час харааның теені пістің ииргі тоғыс часха килісче.

синедрион их ²⁹ и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков. ³⁰ А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров». ³¹ Итак, воины, по данному им приказанию, взяв Павла, повели ночью в Антипатриду. ³² А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость. ³³ А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла. ³⁴ Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал: ³⁵ я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории.

Павел перед Феликсом

24 ¹Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла. ² Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря: ³ всегда и везде со всякою благодарностью признаём мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего народа. ⁴ Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением. ⁵ Найдя сего человека язвою общества, возбудителем мятежа между Иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси, ⁶ который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону. ⁷ Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе, ⁸ повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его. ⁹ И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

Рим кізізі полчатханын піл салып, мин, чаачыларнаң хада парып, аны арачылап халғам. ²⁸ Анаң нима үчүн аны пыролапчатханнарын піліп аларға тіп, Өөркі Чарғызар апарғам. ²⁹ Иудейлер аны постарының Моисей Чахиинаң палғалысхан тартыстығ сағыстары үчүн пыролапчалар тіп, че позында өлімге алай ба харибге турыстыра пір дее пыро чох тіп піліп алғам. ³⁰ Иудейлер ағаа хомай идерге сағынча тіп истіл парғандох, мин аны табыраанча синзер ызыбысхам. Аны пыролапчатханнар даа синің алныңда чоохтанзыннар тіп чахығ пирибіскем. Амыр-хазых пол».

³¹ Иди чаачылар чахығ хоостыра Павелні хараазын Антипатрида саарзар апарғаннар. ³² Пазағы күнінде, Павелнең аттығ кізілерні халғыс салып, чаачылар сивезер нандыра айлан килгеннер. ³³ Тігілері, тізең, Кесар саарзар чидіп, Феликс пастыхсар апарып, Павелні паза пічікті хольна пирибіскеннер. ³⁴ Пастых, пічікті хығырып алып, Павелні хайдағ чирдең полчатханын сурған, анаң Киликий чирінең полғанын піл салып, теен:

– ³⁵ Мин сині, пыролапчатхан кізілерің пеер читселер ле, истіп аларбын.

Анаң аны Ирод ханның тузында пүдірілген өргеде хадарарға чахыбысхан.

Павел Феликстің чарғызында

24 Пис күн пазынаң пеер Павелні Феликс пастыхха хоптаан ин улуғ абыс Ананий ах сағалларнаң паза Тертулл теен чарғы киреенің пілігкізінең хада чиде салғаннар. ² Павелні хығыр килгеннерінде, Тертулл аны пыролап пастаан:

– ³ Аарлығ Феликс, пістің чонға амыр паза иптіг чуртас пиргенің үчүн паза синің устааныңнаң чонның пайы хозылчатханнаңар, піс сағаа хачан даа паза хайда даа прай чүреебістең алғызыбысты читірчебіс. ⁴ Тузынарны артых хорадарға хынминчабыс, че чаксынарны көзідіп, чооғыбысты хысхачахти истіп алынар. ⁵ Пу кізінің чонның чызығ палии полчатханын, чир үстүндегі прай иудейлер аразында хорылыстар сығарчатханын, Худайдаң тоғыр полчатхан Назареттегілернің кізізі полчатханын ⁶ паза пістің храмны ардадардаң даа китенминчеткенін көргебіс, аннаңар піс аны, тудып алып, позыбыстың Моисей Чахиинаң чарғылирға иткебіс. ⁷ Че муң чаачы пазы Лисий, киліп, Павелні пістең күснең алып алған, анаң синзер ызыбысхан. ⁸ Піске, аны пыролапчатханнарға, идок синзер килерге чахыбысхан. Амды син

Павел защищает себя

¹⁰ Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело. ¹¹ Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения. ¹² И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение, ¹³ и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня. ¹⁴ Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному в законе и пророках, ¹⁵ имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают. ¹⁶ Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми. ¹⁷ После многих лет я пришел, чтобы доставить милостью народу моему и приношения. ¹⁸ При сем нашли меня очистившегося в храме не с народом и не с шумом. ¹⁹ Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня. ²⁰ Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом, ²¹ разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами. ²² Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении. ²³ А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

Павелнің позын арачылааны

позын, үзүріп, аны пыролапчатхан нимелерібістенер аннан піліп аларзың.

⁹ Иудейлер дее, йа, анзы андағ тіп, киречілееннер.

¹⁰ Пастых Павелге чоохтанарға чаратханда, ол піди нандырған: – Синің көп чыллар изере пу чонға сын ондайнаң чарғы итчетекеніңні пілчем. Аннаңар мин, пір дее китенмин, позымның киреемні арачылырбын. ¹¹ Он ікі ле қўнче мының алнында минің Иерусалимзер пазырағға килгенімні син позың даа піліп аларзың. ¹² Олар минің храмда даа, синагогаларда даа, саарда даа, піреезінең талазып, чонны сайғапчатханымны көрбееннер. ¹³ Аннаңар олар мині пыролачаң нимелерні ілезіне сығар полбастар. ¹⁴ Мин сірерге чазырбин чоохтапчам: мин олар орта нимеске санапчатхан үгредігче парчам. Че ідөк Моисей Чахиинда паза ухаанчыларның Пічинде пазылғанына киртініп ала, өбекелерібістің Худайына нымсчы полчам. ¹⁵ Минде Худайның арығ даа, арығ нимес тее чўректіг кізілерні үреен соонда тірілдіріп аларына ізеніс пар. Анзын пу даа кізілер постары сағыпчалар. ¹⁶ Аннаңар мин позым даа Худайның паза кізілернің алнында арығ чўректіг чуртирға кўстенчем.

– ¹⁷ Көп чыллар ирткен соонда мин позымның хызылчатхан чоныма пользыға чыған ахчаны паза тайығ ағыл килгем. ¹⁸ Пыролапчатхан кізілер мині чон аразында нимес, хорылыста даа нимес, че храмда, кибір хоостыра арығланчатханымда, тапханнар. ¹⁹ Анда Асий чиріндегі иудейлер парлар. Сынап минде пірее пыро пар полза, олар анзын синің алнында чоохтазыннар. ²⁰ Алай пу даа кізілер чоохтазыннар, Өөркі Чарғының алнында турчатханымда, хайдағ пыро минде тапханнар. ²¹ Арса, олар мині андада «Пўўн сірер мині өліглернің тіріл килеріне киртінчеткенім үчўн чарғылапчазар!» тіп хысхырыбысхан үчўн амды пыролапчалар.

²² Феликс, пу үгредігні чахсы пілчеткен кізі, Павелні истіп алып, пу киректі соона халғыс салған.

– Муң чаачы пазы Лисий килзе, мин сірернің киректеріңні үзүрербін, – теен ол.

²³ Павелні, тізең, чўспазына хадарарға чахығ пирген. Че хатығ тутпасха паза килген чағыннарына ағаа пользып тоғазарға харығ полбасха чахаан.

Разговор Павла с Феликсом

²⁴Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса. ²⁵И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойдя, а когда найду время, позову тебя. ²⁶Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним. ²⁷Но по прошествии двух лет на место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставить удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

Павел перед Фестом

25 ¹Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим. ²Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его, ³прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге. ⁴Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скоро отправится туда. ⁵Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его. ⁶Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла. ⁷Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать. ⁸Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря. ⁹Фест, желая сделать угождение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом? ¹⁰Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь. ¹¹Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии

Павелнїң паза Феликстїң чоохтазығлары

²⁴Нинче-де кўн ирт парғанда, Феликс поэнының иудей ипчїзїнен, Друзилланан, хада кїлїп, Павелнї хығыртып алып, анын Иисус Христосха киртїнїстеңер чооғын искен. ²⁵Павел арығ чўректїг чуртирданар, посты хатығ тударданар паза килер чарғыданар чоохтап сыхханда, Феликс хорых парған.

– Че амды пар. Маң полза, мин синї хығыртыбызарбын, – теен ол.

²⁶Итсе-де, Феликс Павелнїң, поэдыбызарға сурынып, поэна ахча сух пирерїне їзенген. Аннанар ол Павелнї поэынзар удаа хығыртып, анынан чоохтасчан.

²⁷Кї чыл ирт парған соонда, Феликстїң орнына Порций Фест тїп кїзї пастых полыбысхан. Че Феликс иудейлерге чахсы ит пирерге полып, Павелнї харибде халғыс салған.

Павел Фесттїң чарғызында

25 Фест, пу чирзер кїлїп, ўс кўн пазынаң Кесар саардан Иерусалимзер парыбысхан. ²Анда, Фестсер иң улуг абыс паза иудейлернїң пастых кїзїлерї кїлїп, ағаа Павелденер хоптанғаннар. ³Олар Фесттен, постарына чахсы хылынып, Павелнї Иерусалимзер хығыртыбызарға сурынғаннар; постары, тїзен, аны чолда їдїр саларға сағыс тутханнар.

– ⁴Павел Кесар саарда хадағда одырча, мин тўрчеден поэым андар парарбын, – нандырған Фест, – ⁵аннанар, кем пар полар, миннең хада парзын, анда, сынап Павел хайдағ-да хомай нїме иткен полза, аны пыролазын.

⁶Фест, оларда сїгїс-он кўннең артых таа полбин, Кесар саарзар айланған. Пазағы кўнїнде ол, чарғычы орнында одырып алып, Павелнї хығыртыбызарға чахығ пирїбїскен. ⁷Павелнї кир килгеннерїнде, Иерусалимнең килген иудейлер, аннаң ибїре турыбызып, ағаа аймах-пасха кїп аар пыро арт сыхханнар, че киречїлечен пїр дее нїмелерї чох полған. ⁸Павел, арачыланып, оларға теен:

– Иудейлернїң Моїсей Чахиинан, храмнаң паза хағаннаң тоғыр пїр дее сайбағ итпеем.

⁹Фест, иудейлерге чахсы идерге кўстенїп, Павелге теен:

– Синї пу нїме хоостыра чарғылырым ўчўн, Иерусалимзер парарзың ма?

обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева. ¹²Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

Павел перед Агриппой

¹³Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста. ¹⁴И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах, ¹⁵на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобой явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его. ¹⁶Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения. ¹⁷Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека. ¹⁸Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал; ¹⁹но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив. ²⁰Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом? ²¹Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю. ²²Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его. ²³На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел. ²⁴И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого всё множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему

– ¹⁰Мин хаған чарғызы алнында турчам. Минi мындох чарғылазыннар, – нандырған Павел, – иудейлернi мин пiр дее ни-менен хомзындырбаам, анзын син дее чахсы пiлчезiң. ¹¹Минде пыро пар полза алай өлiмге турыстыра пiрее ниме ит салған ползам, андада өлiмге парарға тоғырланмаспын. Че олар пыролапчатхан ниме минде чох полза, андада пiрдеезi минi оларға пир полбас. Минi хаған позы чарғылазын.

¹²Андада Фест, чөп кiзiлерiнең чөптезiп, нандырған:

– Син хағанның чарғызын сурдын, аннаңар андар парарзын.

Павел Агрипптiң чарғызында

¹³Нинче-де күн пазынаң ол чирлернiң ханы Агрипп паза Вереник Кесар саарзар Фесттi честирге килгеннер. ¹⁴Олар мында илееде күн пол салғанда, Фест, Агрипп ханға Павелнiң киреен үзүрерге пирiп, теен:

– Мында Феликс харибге чапхан кiзi пар. ¹⁵Мин Иерусалимде полғанымда, улуғ абыстар паза иудейлернiң ах сағаллары, ол кiзее хоптанып, аны чарғылирға күстееннер. ¹⁶Мин оларға нандырғам: «Пыролатчатхан кiзiнi көстең көске пыролачаң кiзiлер табылбаанда паза анзына арачыланчаң ондай пирiлбеенде, Рим чонында хайдағ даа кiзiнi өлiмге чарғыли чоғыллар». ¹⁷Иудейлер пеер килгенде, мин ол нименi соона салдырбин, пазағы күнiндөк чарғы чыбызып, ол кiзiнi хығыртыбысхам. ¹⁸Олар, ол кiзiнiң ибiре турыбызып, мин истерге сағаан пыролардан пiр пыроны даа ағаа артпааннар. ¹⁹Олар постарының Худайын улуғлирынаңар Павелнең таласханнар. Üреп парған хайдағ-да Иисустанар чоохтасханнар, Павел, тiзең, ол Иисусты тiрiг теен. ²⁰Ол сурығны пөгере сидiктенiп, мин Павелдең сурғам: «Иерусалим-зер парып, анда пу ниме үчүн чарғыладарға сағынчазың ма?» ²¹Че Павел позының киреен хаған үзүрзiн тiп хысчатханда, мин аны, хағанзар ысханча, хадаға тударға чахаам.

– ²²Мин дее ол кiзiнi истiп аларчыхпын, – теен Фестке Агрипп.

– Таңдох син аны истiп аларзың, – нандырған Фест.

²³Пазағы күнiнде Агриппнең Вереник муң чаачы пазыларынаң паза саардағы сабыл кiзiлернең хада чарғы туразынзар прай чазан салған чонынаң хада поғдайа кiр килгеннерiнде, Фесттiң чахий хоостыра Павелнi ағыл килгеннер.

– ²⁴Агрипп хан паза мында пiснен хада полчатхан прай чон! – теен Фест, – мына пу кiзi, кемнең тоғыр полчалар прай даа

не должно более жить. ²⁵ Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему. ²⁶ Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать. ²⁷ Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

Речь Павла в свою защиту перед царем Агриппой

26 ¹ Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту: ² царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи, ³ тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно. ⁴ Жизнь мою от юности моей, которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи; ⁵ они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению. ⁶ И ныне я стою перед судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам, ⁷ которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи. ⁸ Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых? ⁹ Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея. ¹⁰ Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос; ¹¹ и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах. ¹² Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников, ¹³ среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною. ¹⁴ Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: «Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна».

иудейлер, Иерусалимде дее, мында даа, минзер киліп, ол чуртабасха кирек тіп хысхырчалар. ²⁵ Че мин көргенде, ол өлімге чарғыладар иде пір дее хомай ниме итпеен. Ол хағанның чарғызына парарға сурынчатханнаңар, мин аны андар ызыбызарға чараттым. ²⁶ Че мин аннаңар хағанға пасчаң пір дее сын ниме таппин, сірернің алныңарға, өөнінде синің үзүриине, Агрипп хан, сығардым. Ұзүріг соонда мин ниме пасчаам пілербін. ²⁷ Мин сағынчам, хайдағ нименең аны пыролапчатханнарын көзітпеенде, чабығдағы кізіні хағанзар ызарға киліспинче.

Павелнің Агрипп ханның алнында арачыланғаны

26 Агрипп Павелге теен:
– Сағаа позыңның үчүн чоохтанарға чарадылча.

Андада Павел, холын көдіріп, позын арачылап чоохтан сыххан:

– ² Агрипп хан! Иудейлерге пыролатчатхан прай ниме үчүн синің алнында ахтанарға ондай пирілгеніне, мин позымны часкалығ кізее санапчам. ³ Ағаа хоза, син иудейлернің кибірлерін паза таластығ сағыстарын прай пілчезің. Аннаңар прай чახсы көңніңнең міні истіп ал тіп, сурынчам.

⁴ Минің чуртазымны, чииттең сығара позымның чоным аразында чуртаанымны, соонаң Иерусалимде чуртаанымны прай иудейлер пілчелер. ⁵ Олар міні хачаннаоң сығара пілчелер, хынзалар, минің фарисей полып, пістің киртіністің кибірін хатығ тудып чуртааныма даа киречі поларлар. ⁶ Ам даа мин, Худайның пістің обекелерібіске пирген сөзінің толарына ізенчеткенім үчүн, чарғы алнында турчам. ⁷ Пістің он ікі сөбігістің кізілері, Худайға хараа-күнөрте матап пазырып, Аның сөзінің толарын көріп аларға ізенчелер. Ана пу ізеніс үчүн, Агрипп хан, міні иудейлер пыролапчалар. ⁸ Ноға сірер Худайның өліглерні тірілдірчеткеніне киртінминчезер?

⁹ Итсе-де мин дее Назареттең сыххан Иисустың адынаң тоғыр пар-чоң күснен күрезерге кирек тіп сағынчаң полғам. ¹⁰ Мин Иерусалимде иди иткем. Улуғ абыстардаң алған үлгү хоостыра мин көп ах-арығ кізілер харибге чапхам. Оларны өдірчетселер, мин анзына үн пирченмін. ¹¹ Мин көп хати оларны прай синагогаларча иреелеп ала ал чөріп, Иисусты хырызарға күстеценмін, оларға иртіре чабалланчаңмын, паза оларны пасха даа чирлердегі саарларынча сүр чөрченмін.

¹⁵ Я сказал: «кто Ты, Господи?» Он сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. ¹⁶ Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе, ¹⁷ избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя ¹⁸ открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными». ¹⁹ Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению, ²⁰ но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедовал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния. ²¹ За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать. ²² Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет, ²³ то есть, что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу [Иудейскому] и язычникам.

Речь Феста и Агриппы

²⁴ Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия. ²⁵ Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла. ²⁶ Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я

¹² Анынох үчүн мин, улуғ абыстардаң үлгү паза чахығ алып, Дамаск саарзар парчатхам. ¹³ Иди күнөрте чолча парчадып, Фест пигім, мин күн чариинан даа артых чарыхтың тигірден чарып-чатханын көр салғам. Ол чарых мині паза миннең хада парчатхан кiзiлернi чарыдыбысхан. ¹⁴ Піс прайзыбыс чирге түс парғабыс. Анаң мин еврей тілінең мағаа чоохтанчатхан үннi ис салғам: «Савл, Савл! Ноға син Минi сүрчезiң? Сидiк сағаа Миннен тоғыр күрезерге». ¹⁵ «Кемзер сiрер, Хан-пигiм?» – теем мин. Ол мағаа нандырған: «Мин, син хыйа сүрчеткен Иисуспын. ¹⁶ Че тур, азахтарыңа тур. Синi Позымның нымсчым идiп аларым үчүн, син көрген ниме паза Минiң сағаа ас пирер нимеме киреңчi идiп аларым үчүн, Мин синiң харааңа көрiндiм. ¹⁷ Амды мин синi пасха чоннарзар ысчам, позым синi олардаң паза иудей чоннынаң арачылырбын. ¹⁸ Син оларға харахтарын ас пирерге кирексiң: харасхыдаң чарыхсар, сайтан үлгүзiнең Худайзар айланар иде, Мағаа киртiнiп, чазыхтарынаң поэып алар иде, паза Минiң таллап алған кiзiлерiмнiң аразында орын алар иде».

¹⁹ Аннаңар мин, Агрипп хан, тигiрден түскен көспекке тоғырланмаам. ²⁰ Мин пастап Дамаск саарның чуртағчыларын, анаң Иерусалимнiң чуртағчыларын, анаң прай Иудей чириндегiлернi, анаң иудей ниместернi, чазыхтарынаң хыйа полып, Худайзар айланзыннар паза пыросынысха турыстығ киректер итсiннер тiп үгреткем. ²¹ Аның үчүн иудейлер минi, храмда хаап алып, ыра-чара тарт саларға иткеннер. ²² Пүүнгi күнге теере Худай мағаа полысхан. Мин, турып, мындағ ниме поларынаңар ухаанчыларның паза Моисейнiң чоохтааннарынаң* артых пiр дее ниме чоохтабин, улуғ-кiчiге киреңчiлепчем: ²³ Иудейлерге паза пасха чоннарға арачыланыстанар чарыхты искирер үчүн, Мессий ирееленiп өл парғаннарның аразында тiрiлгеннернiң пастағызы полған.

Фесттiң паза Агриптiң чоохтанғаннары

²⁴ Павел иди арачыланчатханда, Фест хысхыра түскен:

– Павел, син алаахчазың! Улуғ үгредиң синiң сағызыңны ардатча.

– ²⁵ Чох, аарлығ Фест, – нандырған Павел, – мин алаахпинчам. Мин хыйға паза сын сөстернi чоохтапчам. ²⁶ Аннаңар хан

* ^{26:22} Ухаанчылар паза Моисей чоохтааны – пу сөстер Худай Пiчиин таныхтапчалар.

отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сего скрыто, ибо это не в углу происходило. ²⁷ Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь. ²⁸ Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меня сделаться Христианином. ²⁹ Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз. ³⁰ Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали; ³¹ и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает. ³² И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

Путешествие Павла в Рим

27 ¹ Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию. ² Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники. ³ На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием. ⁴ Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров, ⁵ и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские. ⁶ Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него. ⁷ Медленно плавая многие дни и едва поравнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне. ⁸ Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея. ⁹ Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал, ¹⁰ говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля,

пiлче, мин аның алнында чалтанмин чоохтанчам. Пу полған нилерденер аның пiлбинчеткенiне мин киртiнминчем. Олар хайда-да чазытта идiлбееннер. ²⁷ Агрипп хан, ухаанчыларға киртiнчезiң ме? Пiлчем, киртiнчезiң.

– ²⁸ Пу хысхацах тус аразына син минi христианға айландырыбызарға сағынчазың ма? – теен Павелге Агрипп.

– ²⁹ Син не нимес, че пiўн минi исчеткен пасха даа кiзiлер iр бе, ас па тус аразына минiк осхас пол парчаң ползалар тiп, мин Худайға пазырчам. Мин чiли пағда ла полбазыннар, – нандырган Павел.

³⁰ Ол iди чоохтанғанда, Агрипп, Фест, Вереник паза одырчатхан пасха даа кiзiлер тур килгеннер. ³¹ Оортах парып, пос аразында, пу кiзi iлiмге чарғылатчаң алай харибге одыртчаң пiр дее ниме итпидiр тiп, чоохтасханнар.

– ³² Пу кiзiнi, ол хағанның чарғызына парарға кiстенмеен полза, позыдыбызарға даа чарирчых, – теен Фестке Агрипп. Аннаңар Фест Павелнi хағанзар ызыбызарға чаратхан.

Павелнiң Римзер чорығы

27 Пiстi Италий чирiнзер ызарға чаратханнарында, Павелнi паза харибде одырчатхан аннаң даа пасха кiзiлернi Августтың чаачы тiбениндегi Юлий тiп чiспазына пирiбiскеннер. ² Пiс прайзыбыс, Адрамит саардаң сыххан керiпке одырыбызып, чол сығыбысхабыс. Ол керiп, чолда Асий чирiндегi чар-турағларзар кирер полған. Пiснең хада Фессалоник саардаң македон кiзi Аристарх полған. ³ Пазағы кiнiнде Сидон саарға читкебiс. Юлий Павелге чахсы хылынып, ағаа мындағы арғыстарынзар пар килерге паза оларның пользыинаң тузалапып аларға чаратхан. ⁴ Аннаң сығып, чил удур полғаннаңар, пiс Кипр олтырыхха кiленiп ала чiскебiс. ⁵ Талайны Киликий паза Памфилий чирлерiнең тоғыр кис парыбызып, Ликийдегi Миры саарға читкебiс. ⁶ Анда Юлий, чiспазы, Италий чирiнзер парчатхан Александр саарның керiбiн таап, пiстi андар одыртыбысхан.

⁷ Кiп кiннер ағырин чiс парчадып, Книд саардаң чiке, тискер чил полғаннаңар, пiс, Крит олтырыхха кiленiп ала, Салмон тiп чарым олтырых пазының хыринча ирте халғабыс. ⁸ Олтырых хыринча чадап ла иртип, пiс Манат Чар-турағлар тiп орынға читкебiс. Аның хыринда Ласей саар полған.

но и для нашей жизни. ¹¹ Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла. ¹² А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.

Буря на море

¹³ Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились и поплыли поблизости Крита. ¹⁴ Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон. ¹⁵ Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам. ¹⁶ И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удерживать лодку. ¹⁷ Подняв ее, стали употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились. ¹⁸ На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз, ¹⁹ а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи. ²⁰ Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась немалая буря, то наконец исчезла всякая надежда к нашему спасению. ²¹ И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда. ²² Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль. ²³ Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь ²⁴ и сказал: «не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою». ²⁵ Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано: ²⁶ нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров. ²⁷ В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи

⁹ Иледе тус ирт парған, аннан андар чүзерге хорғыстығ полбысхан, ағаа хоза, күскү ораза тутчан күннері иртібіскен полғаннар. Аннаңар Павел мындағ чөп пирген:

– ¹⁰ Арғыстар! Мин көргенде, мыннан мындар чүс парарға хорғыстығ полар. Піс керіпті паза нима-нооларыбысты ла нима, че чуртазыбысты даа чідір саларға айабаспыс.

¹¹ Че чүс чаачы пазы Юлий, Павелнің сөстерін испин, көбізін капитанға паза керіп ээзіне киртінген. ¹² Че чар-турағ хыстирға иділбееннеңер, көбізі, парчаң ондай пар полза, Крит олтырыхтағы Финик тіп чар-турағзар парып, анда хыстап аларға чөп пирген. Ол чар-турағ үстүнзархы-кидеркі паза алтынзархы-кидеркі чиллерге тоғыр чатчатхан.

Талайда хазыр чил полғаны

¹³ Үстүнзархыдаң чил саап килгенде, килістіре тус чит килді тіп, талайчылар чорыхха сығыбызып, Крит олтырыхтың хыринча чүс парғаннар.

¹⁴ Че түрче полғанда, керіпке удур алтынзархы-іскеркі уғаа хазыр чил саап сыххан. ¹⁵ Керіп, чилге хаптырып, аннан тоғыр пол полбаан. Иди піс чилнің ондайынча чүс чөргебіс. ¹⁶ Анаң, Клавда тіп кічиг олтырыхха чағыннап, керіптің кимезін чадап ла хайраллап халғабыс. ¹⁷ Кимені керіпке сығара тартып алып, керіпті сайалбас иде палғабысханнар. Анаң Ливий чарлары хыринда тайыс чирге одырыбыспасха тіп, парустарны түзірібізіп, чилнің ондайынча чүс чөргеннер. ¹⁸ Пазағы күнінде чил улам хазырланчатханда, хай пірее нимелерні керіптең түзіре тастап көргеннер. ¹⁹ Үзінчі күнінде, тізең, піс керіптегі нима-нооларны холға алып тастағлабысхабыс. ²⁰ Иди нинче-нинче күн изере күн дее, чылтыстар даа көрінмеен, хазыр чил, тізең, пір дее тохтабаан, иди пола-пола килгенде, арачылан халарыбысха ізеніс саңай чіт парған.

²¹ Кізілер иледе тус пір дее нима чибин париғаннарында, Павел, оларның аразында турып алып, теен:

– Иреннер! Минің чооғым истіп, Крит олтырыхтаң хыйа парбасха полған, иди пу сидіксіністерге паза үреге кір парбасчыпыс. ²² Амды, тізең, тіпчем сірерге, пірдеенер өлбес, керіп ле ұғзал парар, аннаңар көңнілерінні көдіре тудыңар. ²³ Мин Худай кізізібін, мин Ағаа пазырчам. Пу хараазын Худайның ангелі хараама көрін килген. ²⁴ Худай ангелі мағаа теен: «Хорыхпа, Павел!

корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле, ²⁸ и, вымерив глубину, нашли двадцать сажень; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажень. ²⁹ Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и ожидали дня. ³⁰ Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа, ³¹ Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись. ³² Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала. ³³ Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего. ³⁴ Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы. ³⁵ Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть. ³⁶ Тогда все ободрились и также приняли пищу. ³⁷ Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ. ³⁸ Насытившись же пищею, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.

Кораблекрушение

³⁹ Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем. ⁴⁰ И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу. ⁴¹ Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась

Син Рим хағанының алнында турарға кирексїң, аннаңар синїн үчўн Худай синнең хада чўс парчатханнарның тыннарын арачылир». ²⁵ Аннаңар, арғыстар, кўннїлерїңнї кўдїре тудыңар! Мин Худайыма киртїнчем. Прай нїме Ол чоохтаанни полар. ²⁶ Пістї пірее олтырыхха сығара тастабызарға кирек.

²⁷ Іди Адриа талайча он тўртїнчї хараазын саптыр чўрчеткенде, орты хараа тузында талайчылар хайдағ-да чирге чағыннап одырғаннарын сизїн салғаннар. ²⁸ Суғның тириин синебїскеннерїнде, чибїргї хулас пол парған. Тўрче полбинаң хатап синебїскеннерїнде, он пис хуласха читкен. ²⁹ Хайалығ чирлерге урун парарынаң китенїп, керїптїң соондағы пазынаң тўрт якорь суға тастабысханнар, кїзілер, тїзең, табырах таң чарып килзїн тїп, Худайдаң сурынғаннар. ³⁰ Талайчылар, керїптїң пазындағы якорьларны тўзіреечїк полып, суға кїме тўзірїп алып, керїптен тизїбїзерге иткеннер. ³¹ Павел чўспазына паза чаачыларға теен:

– Олар керїпте халбазалар, сїрернїң пїрдеенер арачылан полбас.

³² Андада чаачылар кїменїң арғамчыларын ўзе сапхлабысханнар. Кїме, талайзар тўс парып, чўс чўрїбїскен.

³³ Таң чарир алнында Павел прайларын азыранып аларға сурынған, теен:

– Пўўн он тўртїнчї кўнї сїрер, сағып, пїр дее нїме чїбин, чиис чох халчазар. ³⁴ Аннаңар азыранып алыңар тїп сурынчам. Анзы тыннарыңны ал халарға туза полар. Итсе-де пїрдеезїнїң пазынаң пїр сас таа тўс парбас.

³⁵ Іди чоохтанып, ол халас алып алған. Анаң прайзының кўзїне Худайны алғыстап, халасты сындырып, чїп сыххан. ³⁶ Андада прайзының кўннїлерї кўдїрїлїбїскен, олар идўк азыран сыхханнар. ³⁷ Керїпте, тїзең, пїс прайзыбыс ікї чўс читон алты кїзї полғабыс. ³⁸ Госханча азыранып алған соонда, керїпке ниик ползын тїп, андағы пуғдайны талайзар тастааннар.

Керїптїң талалғаны

³⁹ Таң чарып килгенде, талайчылар чирнї таныбин халып, чабыс тўс чарлығ алынча суғ кїрїзїн кўр салып, керїпнең андар чағыннап, тур саларға чарат салғаннар. ⁴⁰ Якорьларны кїзе саап, суғзар тастабызып, талайның ондайынча парғаннар, анаң рульларны систїбїзїп, кїчїг парусты кўдїрїп алып, чил хоостыра чарзар алдыра парғаннар. ⁴¹ Хумның чирге орта пол парып, керїп

силою волн. ⁴²Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. ⁴³Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю, ⁴⁴прочим же спастись кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

Павел на острове Мелит

28 ¹Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит. ²Иноплеменники оказали нам небольшое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас. ³Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его. ⁴Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно, этот человек убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить. ⁵Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда. ⁶Они ожидали было, что у него будет воспаление или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог. ⁷Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал. ⁸Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его. ⁹После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы, ¹⁰и оказывали нам много почести и при отъезде снабдили нужным.

Прибытие Павла в Рим

¹¹Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове, ¹²и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня. ¹³Оттуда

тайыс чирге одырыбысхан. Анаң керіптің алны хумға хазал парған, соондағы пазын, тізен, улуғ салғахтар унат пастааннар.

⁴²Чаачылар, чабығдағы кізілернің піреезі, чүзіп, тис парыбыспазын тіп, оларны өдір саларға иткеннер. ⁴³Че чүспазы, Павелні арачылап халарға полып, оларны тохтадыбысхан. Анаң ол чүс полчатханнарға, суға сегіріп, чарзар чүс парарға чахаан. ⁴⁴Пасхаларына, керіптегі чардыларны паза пасха даа нимелерні алып, анынаң чүзіп, арачыланарға чоохтаан. Ол ондайнаң прайзы чарға чидіп алған.

Павелнің Мелит олтырыхта хыстааны

28 Арачылан халып, піс олтырыхтың Мелит тіп адалчатханын піліп алғабыс. ²Мындағы кізілер піске уғаа чалахай хайғаннар. Наңмыр чаап, соох полчатханнар, олар пісті көйчеткен от хазынзар чылынарға хығырғаннар. ³Павел, хуруғ сырыптар илееде чыып алып, оларны отха салчатханда, оттаң чылан сығара сойлап килбинең, анын холына чапсыныбысхан. ⁴Олтырых чоны, аның холында салбаңнапчатхан чыланны көр салып, чоохтасхан:

— Пу кізі — кізі өдірген осхас. Талай салғахтарынаң арачылан халған даа полза, Худай чарғызы пазох ағаа өлім ысча.

⁵Че Павел ол чыланны отха тастабысхан. Позы, тізен, пір дее хайтпаан. ⁶Олар Павелнің сіс сығарын алай кинетін өліг тұс парарын сағааннар. Че илееде ұр сағып, Павелнің пір дее хайди полбаанын көріп, олар Павелденер пасха сағын сыхханнар паза, ол худай полтыр тіп, чоохтасханнар.

⁷Ол орынның хыринда олтырых пастығы Публий тіп кізінің чирлері полған. Ол пісті, позынзар хығырып, ұс кўн, паарсап, ааллатхан. ⁸Публийнің пабазы, тудан паза істі ағыриинаң ирееленіп, төзекте чатхан. Павел андар пас киліп, пазырып алған, анаң холларын андар салып, имнебіскен. ⁹Аның соонда олтырыхтағы пасха даа ағырығ кізілер Павелзер киліп, имненіп алчаңнар. ¹⁰Аннаңар олтырыхтағы кізілер пісті матап алғыстааннар. Чорыха сыхчатханда, піске чолға кирек прай нимелерні пиргеннер.

Павелнің Римзер килгені

¹¹Ўс ай пазынаң піс ол олтырыхта хыстаан «Ікіс худайлар» тіп Александр саарның керібіне одырыбысхабыс. ¹²Иди піс, Сиракузы саарға чит киліп, анда ўс кўн полғабыс. ¹³Аннаң сығып, Ригий

отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в ПUTEОЛ, ¹⁴где нашли братьев, и были упрощены пробывать у них семь дней, а потом пошли в Рим. ¹⁵Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и Трех Гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

Свидетельство Павла в Риме

¹⁶Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его. ¹⁷Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделал ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян. ¹⁸Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти; ¹⁹но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем, не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ. ²⁰По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами. ²¹Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого. ²²Впрочем, желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят. ²³И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков. ²⁴Одни убеждались словами его, а другие не верили. ²⁵Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию: ²⁶«пойди к народу сему и скажи: слухом услышите и не уразумеете, и очами смотреть будете и не увидите. ²⁷Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их». ²⁸Итак, да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат. ²⁹Когда он сказал это, Иудеи

саарға читкебіс. Пір күн пазынаң үстүнзархы чил саап сыхханда, ікінчі күнінде ПUTEОЛ саарға читкебіс. ¹⁴Мында пізок чили киртінчеткен кізілерге тоғазып, оларның сурынызынаң анда читі күн пол салғабыс, соонаң Римзер парғабыс. ¹⁵Андағы харындастар, пістеңер ис салып, пісті Аппий Форумы аалда паза Ёс Хоных Туразы тіп аал хыринда удурлааннар. Оларны көр салып, Павел Худайны алғыстаан, көңні, тізең, чарып парған.

Павелнїң Римде үгреткенї

¹⁶Іди піс Римге читкенде, чўспазы чабыгдағы кізілерні чаачылар пастығына пирибіскен. Павелге, тізең, позын хадарчатхан чаачынаң хада алынча чуртирға чарадылған.

¹⁷Ёс күн пазынаң Павел мындағы иудейлернїң иң улуғлапчатхан кізілерін чыып алған. Олар чыылыс килгенде, чоохтанған:

– Харындастар! Пістің чонның паза өбекелерібістің кибирлерінең тоғыр ниме итпеен дее ползам, мині Иерусалимде харибге одыртып, Рим кізілерінің хольна пирибіскеннер. ¹⁸Олар мині, чарғылап, өлімге турызар пір дее пыро чохта, позыдыбызарға сағынғаннар. ¹⁹Че иудейлер тоғырлан сыхханнарында, мин ирік чохта Рим хағанының чарғызынаңар сурынғам. Итсе-де, мин позымның чонын пір дее ниме үчўн пыролирға сағынминчам. ²⁰Ол сылтағнаң мин сірерні, тоғазып, чоохтазып аларға тіп хығырдым. Израиль ізенінің үчўн мині пу пагда тутчалар.

– ²¹Піс синнеңер Иудей чирінең пір дее пічік албаабыс, – нандырғаннар олар, – андартын килчеткен харындастар синнеңер пір дее ниме искірбееннер, хомай даа ниме чоохтабааннар. ²²Итсе-де піс ниме сағынчатханыңны синнең истіп аларға хынчабыс. Син апарчатхан үгредігенер прай чирде таласчатханнарын піс пілчебіс.

²³Анаң чоохтас салған күнде Павел чуртапчатхан хоных-туразынзар уғаа көп кізі килген. Павел оларға иртеннең иирге теере Худай хан-ўлгүзіненер үгредігні искірген паза Моисей Чахиина, ідөк ухаанчылар пічіктеріне төстеніп, оларны Иисусха киртіндірерге күстенген. ²⁴Піреелері аның сөстеріне киртінгеннер, пасхалары, тізең, киртінминчеткеннер. ²⁵Олар, пос аразында чараспин, сых париғаннарында, Павел оларға ам даа пір ниме хоза чоохтаныбысхан:

– Худай Худы пістің өбекелерібіске Исайи ухаанчы пастыра чახсы чоохтаан полған:

ушли, много споря между собою. ³⁰И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему, ³¹проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

- ²⁶ «Пу чонзар парып, чоохтап пир:
хулахнаң истіп, піл полбассар,
харахнаң көріп, көр таппассар.
- ²⁷ Пу кізілернің чүректері хатығ пол парғаннар,
хулахтарынаң даа сала-сула исчелер,
харахтарын, тізең, нуубысханнар.
Андағ полбаан полза,
оларның харахтары көрерчіктер,
хулахтары истерчіктер,
чүректері піл поларчыхтар
постары Минзер айланарчыхтар,
Мин, тізең, оларны имнебізерчікпін».
- ²⁸ Амды сірер пілінер, Худай пасха даа чоннарға арачыла-
ныс ысхан. Олар истерлер.
- ²⁹ Павел іди теенде, иудейлер, пос-алынча хазыр талазып ала,
сых чөрібіскеннер.
- ³⁰ Іди Павел Римде, поэына алынча тура тудып, ікі чыл чур-
таан паза поэынзар килчеткен прай кізілернең тоғас турған.
- ³¹ Ол чалтанмин, Худай хан-үлгүзіненер үгредіп, Иисус Христос
Хан-пигібістенер чоохтаан. Ағаа пір дее кізі харығ полбаан.



Соборное послание святого апостола Иакова

Приветствие

1 ¹Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться.

Вступив на путь Божий, не сомневайся

²С великою радостью принимайте, братья мои, когда впадаете в различные искушения, ³зная, что испытание вашей веры производит терпение; ⁴терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка. ⁵Если же у кого из вас недостает



Иаковтың пічи

Наа Молчагда адалчатхан Иаков аттыг кизилернин аразынаң Иисустын харындазы, Иерусалимдегі Христос тигірибинің устағчызы, пу пічікті пасханына артых киртінілче. Хай-пірее істезігчілер Наа кинденің прай пічіктерінен паза кинделерінең ин пурнада пу пічік пазылған полар тіп санапчалар

Иаков поэның пічиин киртініс ондайларын чуртасха кирерінде ниигін көрбеен христианнарға пасча. Иаков оларға олаңай чуртаста хайди тудын чөрерденер сағыстарынаң үлесче, күлүк сағыстанар, пайданар паза чохтаңар, хоп чоохтаңар паза сайғахтаңар, тыстаныстанар паза сүзүріктенер сурығларны үзүрче. Иаковтың дөн сағызы мындағ: Худайға киртіністі киректернең киречілебезе, андағ киртініс арачыланыхса ағылбас.

Автор хығырығчаа, Худайға сыннаң киртінчеткен кизи хайди даа Худайға чарас ниме идер тіп, сағыс пирче.

Алғас

1 Иаков, Худайның паза Хан-пигібіс^с Иисус Христостын хулы, сіерге, тарадыл парып чөрген он ікі сөөкке*, пасчам. Изен-хазых полыңар!*

Худай чолын пазып, ікінчілебе

²⁻³Пілінер, сіернің киртіністеріңні сынааны тыстанысты төрітче. Аннаңар, харындастарым, аймах сынағларға кір парчатсанар, анзын улуг өрініске санаңар. ⁴Сіер сағыс кір парған, толдыра, читпестер чох кизілер пол парар үчүн, тыстаныс поэның тоғызын ит саларға кирек. ⁵Сіернің піреенернің Худайдан

* 1:1 Иаков «он ікі сөөктенер» пазып, прай Худай чонынанар чоохтапча.

* 1:1 Грек тілінде «изен-хазых» тир орнына «өрінінер» тіченнер.

мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему. ⁶Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой. ⁷Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа. ⁸Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

Возвышение и унижение

⁹Да хвалится брат униженный высотой своею, ¹⁰а богатый — унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве. ¹¹Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

Испытание и искушение

¹²Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его. ¹³В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого, ¹⁴но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью; ¹⁵похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

Все хорошее от Бога

¹⁶Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные. ¹⁷Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены. ¹⁸Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

Слушание слова Божьего и его исполнение

¹⁹Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев, ²⁰ибо гнев человека не творит правды Божией. ²¹Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души. ²²Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя. ²³Ибо кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица

пирілген хыйғазы читпинчетсе, Аннан сурынзын, ағаа пирілер. Худай прайзына, харанмин, уйаттырбин, пиредір нооза. ⁶Че көмес тее ікінчелебин, киртініп, сурынарға кирек. Ікінчелеен кизи чилге сабылған талай салғағы осхас. ⁷Андағ кизи Хан-пигибістен ниме аларына ізенмезін. ⁸Ікі сағыстанған кизи ноо даа чолында пик турбас.

Көдірілгені паза пазынчытатханы

⁹Пазындыртчатхан харындас анзына кееркезін — Худай аны іди көдірче. ¹⁰Пай, тізең, Худай аны пазынчытатчанына кееркезін. Ис-пай, чазы чахайағы чили, салых парар, нооза. ¹¹Күн сыхса, ізіг пол килче, күн ізиине от хурупча, чахайах салыхча, сілиин чідірче. Ідөк пай кизи дее поэның чолында салых парыбысча.

Сынааны паза хычаландыртханы

¹²Сынағ иртчеткен кизи часкалығ. Ол сынағларны турыстығ иртіп алза, Худай Позына хынғаннарға сыйиин — молчаан чуртасты пирер. ¹³Сынағларда пірдеезі «Худай мині хычаландырча» тібезін. Худай чабалға сабыла чоғыл, аннаңар Позы даа пірдеезін хычаландыртпинча. ¹⁴Че поэның хынығыстарына салынған кизи поэны хычаландыртча. ¹⁵Хычаланыс, тізең, чазых^с пазап салып, аны төрітче. Чазых, тізең, күзіне кір парза, өлімні төрітче.

Прай чахсы ниме Худайдаң

¹⁶Хынған харындастарым, постарыңны алаахтырынманар. ¹⁷Чахсы, толдыра ниме өртін, тигірдегі чарытхыларны чайаан Худайдаң килче. Ол Позы хачан даа алыспинча, алызар көлекті дее тастабинча. ¹⁸Пісті Аның таллама чайаачызы ползыннар тіп сағынып, Ол пісті сынның сөзінең төріт салған.

Худай сөзін искені алай аны толдырғаны

¹⁹Пілінер зе, хынған харындастарым, ноо даа кизи истерге чапчаң ползын. Чоохтанарға, өкпеленерге маңзырабас ползын. ²⁰Кизи өкпезінең Худайның сыны төрир чоғыл нооза. ²¹Аннаңар нинче пар чуртас похсағын, тооза чабалланысты хыйа идіп, сірерге пирілген сөсті пазымның чүрекнең алыныңар. Ол сірернің худынарны арачылап полар.

²²Посты алаахтырып, сөсті истеечік полбанар, че аны толдырчатхан кизи полыңар. ²³Сөсті истіп ле, че аны толдырбинчатхан

своего в зеркале: ²⁴он посмотрел на себя, отошел и тотчас был, каков он. ²⁵Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действовании. ²⁶Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие. ²⁷Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

Не будьте лицепрятны

2 ¹Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, невзирая на лица. ²Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде, ³и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: «тебе хорошо здесь», а бедному скажете: «ты стань там» или «садись здесь, у ног моих», ⁴то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями? ⁵Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его? ⁶А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды? ⁷Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

О заповеди любви

⁸Если вы исполняете закон царский, по Писанию: «возлюби ближнего твоего, как себя самого», — хорошо делаете. ⁹Но если поступаете с лицепрятием, то грех делаете и перед законом оказываетесь преступниками. ¹⁰Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем. ¹¹Ибо Тот же, Кто сказал: «не прелюбодействуй», сказал и: «не убей»; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона. ¹²Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы. ¹³Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

кізі позын көріндестен көрінчеткен кізее төөй: ²⁴көрініп алып, хыйа пастырыбыстох ла, поэы хайдағ полчатханын андох ундудыбысча. ²⁵Сіерні пос итчеткен Худайның чахсы чахиин тирен үгренінер, аны толдырчатсаңар паза искен нимені ундубинчатсаңар, Худай сіернің прай киректеріңні алғап пирер.

²⁶Худайға орта пазырчам тіп сағынып ала, олох туста тіліңе сыданминчатсаң, син поэың поэыңны алаахтырчазың паза синің пазырғаның пір дее нимее турбинча. ²⁷Худай Пабабысха арығ, пырозы чох пазырғаны — ол өкістерденер паза чалғыс чарым халған ипчілерденер сағыссырааны паза посты пу чуртастың хынығыстарынаң хайраллааны.

Кізілерні талластырбаңар

2 Харындастарым! Хайди сіер, сабланыс Хан-пигіне Иисус Христосха киртініп ала, олох туста кізілерні талластырадырзар? ²Пістің чылыға алтын пурбальғ, пай тонанған кізі килзе алай уйан кип-азахтығ чох-чоос кірзе, ³сіер, пай тонанғанына көріп, «төрзер иртіп одырыңар», чох-чоозына, тізең, «син тігде тур сал» алай «мында, азаам хыринда одыр» тіп салзаңар, ⁴постарыңа артых алынып, хомай сағыстығ чарғычылар пол парбинчазар ба? ⁵Истіңер зе, хынған харындастарым! Худай тилекейде чохтарны киртініске пай поларға паза Аның хан-чирін^с ээленерге таллаан нимес пе? Худай ол хан-чирін Позына хынчатханнарға молчаан нооза. ⁶Сіер, тізең, чохты нимее салбин полдар. Пайлар сіерні хыйыхтапча ниместер бе? Сіерні чарғаа тартчатханнар олар ниместер бе? ⁷Сіер постарыңны аданчатхан Иисус Христостың аарлығ адын сөклепчеткен кізілер пайлар ниместер бе?

Хыныс чахиинаңар

⁸Сіер Хан чахиин (Пічікте «чағынына поэыңа чіли хын» тее-нін) толдырчатсаңар, чахсы итчезер. ⁹Че сіер, кізілерні талластырчатсаңар, чазых итчезер, чахығ сайбағчылары пол парчазар. ¹⁰Прай чахығларны толдырып, піреезін не сайбаан кізі пірдеезін толдырбаанға тиңнелче. ¹¹Кем «оралыс чөрбе» теен, олох «өдірбе» теен. Че чөрбиндеечетсең, кізіні, тізең, өдір салзаң, син чыхығ сайбағчызызың. ¹²Аннаңар кізіні пос итчеткен чахығнаң амоғох чарғыладар кізі чіли чоохтанчат паза хылынчат. ¹³Син айап пілзең, чарғы тузында сині айирохтар. Өлчей чарғыдаң пөзік ние.

Вера и дела

¹⁴Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его? ¹⁵Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания, ¹⁶а кто-нибудь из вас скажет им: «идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела: что пользы? ¹⁷Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе. ¹⁸Но скажет кто-нибудь: «ты имеешь веру, а я имею дела»: покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих. ¹⁹Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут. ²⁰Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва? ²¹Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего? ²²Видишь ли, что вера содействовала делам его и делами вера достигла совершенства? ²³И исполнилось слово Писания: «веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим». ²⁴Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только? ²⁵Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем? ²⁶Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

Сила слова

3 ¹Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению, ²ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело. ³Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их. ⁴Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий; ⁵так и язык — небольшой член, но много

Киртініс паза киректер

¹⁴Харындастарым! Піреезі «иткен киректерім чоғыл, че киртінізім пар» тізе, ноо тузадыр. Андағ киртініс арачылап полар ба?

¹⁵Харындас алай пиче кисчең киби чох чөрчетсе, пір күннің чиизи дее чох полза, ¹⁶пірееңер, тізең, «пар, сағыссыраба: чылынарзың, тох поларзың» тізеңер, че кирексеенні пирбезеңер, ноо тузадыр. ¹⁷Ідөк киртініс тее, сынап иткен киректері чох полза, пос позы ла полза, өліг.

¹⁸Піреезі, тізең, «синің киртінізің пар, минің, тізең, киректерім: киректерің чох киртінізіңні көзіт пир, мин киректерімнен салылған киртінізімні көзіт пирербін» тир. ¹⁹Син Худай чалғыс ла тіп киртінчезің? Чахсы итчезің! Айна-чиктер^с дее киртінчелер паза халтырапчалар. ²⁰Син, алығ кізі, чахсы киректері чох киртіністің тузазы чоғын хачан оңарып аларзың? ²¹Адабыс Авраам^с, Исаак оолғын тайыға^с саларға тимнеп, іди киртінізін көзіткен. Худайның алнында киректернең ахтанған нимес пе? ²²Аның киректері киртінізінең пір полғаннарын паза киректерінең киртінізі тол парыбысханың көредірің ме? ²³Пічікте «Авраам Худайға киртінгенненер, Ол аны ахталған тіп санаан паза Худайның арғызына адаан» тіп пазылғаны толдырылған. ²⁴Көрчезер бе, кізі киртініснен не нимес, че киректерінең дее ахтанчатханың. ²⁵Ідөк чөреес Раав, китегчелерні удурлап, оларны хорғыс чох чолға кирибіскенінең ахтанып албаан ма за? ²⁶Тыны чох ит-сөөк өліг ние. Киректері чох киртініс тее ідөк өліг.

Сөс күзі

3 Харындастарым! Піс чарғаа артых тартыларын пілчеткенде, көбізіңер үгретчі поларға күстенменер. ²Прайзыбыс таа көп чазых идедірбіс нооза. Кем сөсте чазых итпинче, ол толдыра кізі, позының прай даа иді-сөөгіне сыдан полар. ³Мына піс аттың ахсына, чоох иссин тіп, суғлух суғыбысчабыс паза аның ит-сөөгінең устап парчабыс. ⁴Ідөк керіптер дее: ханча даа улуг ползыннар, хайдағ даа күстіг чиллер сұр чөзіннер оларны, чоллапчатхан ээзі улуг нимес ле тиріг пастыра хынғанни апарча

* 2:21 Аннаңар көр: Пурунғы Молчағдағы «Пастағлар» (Бытие) кинде 22:1-18.

* 2:25 Аннаңар көр: Пурунғы Молчағдағы «Навинің оолғы Иисус» (Иисус Навин) кинде 2:1-16.

делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает! ⁶И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны. ⁷Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим, ⁸а язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда. ⁹Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию. ¹⁰Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть. ¹¹Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода? ¹²Не может, братия мои, смоковница принести маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

Мудрость, сходящая свыше

¹³Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью. ¹⁴Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину. ¹⁵Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская, ¹⁶ибо где зависть и сварливость, там неустройство и всё худое. ¹⁷Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна. ¹⁸Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

Покоритесь Богу

4 ¹Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, от вожелений ваших, воюющих в членах ваших? ²Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете — и не имеете, потому что не просите. ³Просите и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожелений. ⁴Прелюбодеи и прелюбодеицы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда

оларны. ⁵Тіл дее ідök. Улуғ нимес ле чардығыбыс ол, че көпті ит салча. Көріңердек, кічіг от-чалын даа хайдағ көп ние өртеп саладыр.

⁶Тіл — ол от-чалын. Ол чуртазыңны чох ит полар чабал ниеес толынча. Тіл көйчеткен көлден тамылчатханнаңар, аның прай нимені хырчатхан от-чалынға чуртазыңны ағыл полар күзі пар. ⁷Аң-хустар, чылысхылар, талай малы — прай тіріг-тынның ниее кизи күзіне пазындырт салған, пастырча. ⁸Тілні, тізең, пірдеезі пазын полбинча. Ол тудығ пілбес хыйал. Анда өлім ағылчатхан оо. ⁹Анынаң піс Худайны паза Пабабысты алғапчабыс, анынаңоң Худайны сомнап чайалған кизілерні харғапчабыс. ¹⁰Пір аастан алғас^с паза харғас сыхча. Иди поларға чарабас, харындастарым. ¹¹Пір орыннаң сыххан хара суғ тадылығ, олох туста ачығ ағадыр ба? ¹²Харындастарым! Смоковница ағазында маслиналар өзөр чоғыл, виноград хырчынында смоквалар өспинökче. Ідök хара суғ пір саңай тадылығ паза тустығ суғны сығара саппинча.

Өбртін түзірілеткен хыйға

¹³Сірер хыйға ползанаң паза Худай ниее киректепчеткенін пілчетсеңер, чახсы киректер ле идіп чуртанаң. Чახсы киректеріне махтанминчатсар, андада сірер сыннаң даа хыйғазар. ¹⁴Че чўреңерде ачығ істі чохтанысты, тімелісті тутчатсар, хыйғазар тіп махтанманаң, сыннаң тоғыр чойланманаң. ¹⁵⁻¹⁶Хайда істі чохтаныс паза тімеліс, анда ондай чоғыл, анда прай ниее чабал. Ол өбртін түсчеткен хыйға нимес, че пу чирден, көңніңерден, айнадан. ¹⁷Кизиңің өбртін килген хыйғазы — иң пурнада, арығ, анаң амыр, тың тапсабас, сөс истеечі, паарсасха паза чახсы киректерге толдыра, кизілерні талластырбас паза чойырхабас ниее. ¹⁸Амырға хынчатханнар амырның ўренін таарыпчалар. Аның ниее, тізең, — арығ чўрек.

Худайның хольна пирініңер

4 Сірернің араңарда ыырлас паза тоғырланыс хайдаң сыхча? Мыннаң нимес пе: иди-ханыңарда чааласчатхан хынығыстардаң нимес пе? ²Хычыхтанған нимелерің сірерде чоғыл. Өдірчезер паза істі чохтанчазар — че чидін полбинчазар. Тартысчазар паза ыырласчазар — чоғылох. Сурынминчазар нооза. ³Сурынза даа, ал полбинчазар — постың хынығыстарын толдырарға хынчатханнаңар саба сурынчазар. ⁴Чөреестер, пілбинчезер бе,

против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу. ⁵ Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «до ревности любит дух, живущий в нас»? ⁶ Но тем бо́льшую дает благодать; посеми и сказано: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать». ⁷ Итак, покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас. ⁸ Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные. ⁹ Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль. ¹⁰ Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

Не осуждайте

¹¹ Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья. ¹² Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

Не будьте самонадеянны

¹³ Теперь послушайте вы, говорящие: «сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль»; ¹⁴ вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий. ¹⁵ Вместо того чтобы вам говорить: «если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое», — ¹⁶ вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло. ¹⁷ Итак, кто понимает делать добро и не делает, тому грех.

Предупреждение богатым

С¹ Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся на вас. ² Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью. ³ Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни. ⁴ Вот, плата, удержанная вами у работников,

пу Худайы чох чуртаснаң ынағласханы, Худайнаң ыырласханы полча. Кем андағ чуртаснаң ынағласча, ол Худайның ыырчызы пол парар. ⁵ Алай сірер Худай Пічиинде^с «пісте чуртапчатхан хут кўннеенче хынча» теенін тик нимее санапчазар ба? ⁶ Че ол аннаң даа улұғ паарсасты пирче. Аннаңар чоохталча нооза: «Худай улұғзырхостарны тоғыр көрче, пазымныңларға, тізең, паарсазын чайча».

⁷ Аннаңар, Худайның холына кірінер. Сайтанға^с тоғыр улыбызыңар, ол сірердең андада тизіп ойлир. ⁸ Худайға чағдаңар — сірерге Ол чағдирах. Чазыхтыңлар, холларың арығлабызыңар, ікі сағыстанғаннар, чўректерің түзедібізіңер. ⁹ Чобалыңар, ылғанаңар, сыхтанаңар. Хатхы сыытха, өрініс чобаға айлан парзын. ¹⁰ Худайның алнында чамаранаңар, ол сірерні өөрледібізер.

Кізі соона түспеңер

¹¹ Харындастар, удур-төдір хоп сығарыспаңар. Харындазының соона түсчеткен алай аны үзүрчеткен кізі чыхыңны хоптапча. Чыхыңны үзүрчетсең, син аны толдырбинчазың, че чарғылапчазың. ¹² Арачылап полар алай чох ит салар Чыхығ ээзі паза Чарғычы чалғыс ла. Син чи, пасхаларын үзүрчеткен, кемзің?

Улұғ чоохтанмаңар

¹³ Ам сірер, «Пўүн алай танда андағ-да саарға парып, пір чылча чуртап, садығнаң айғазып, парыс аларбыс» тіпчеткеннер, истіңер зе. ¹⁴ Сірер, танда ние поларын паза чуртазыңар хайдағ поларын пілбинчеткеннер! Нимедір сірернің хысха чуртазыңар? Тўрчеге килген паза мындох чох пол парған оор ол. ¹⁵ «Худай пирзе, тіріг чөрзебіс, анзын алай мынзын идербіс» тир орнына, ¹⁶ сірер көдірілчектеріңненер көкеесімненчезер. Ол көкеесімненіс — чабал ние. ¹⁷ Чахсыны ит полар кізі аны итпинчетсе, ағаа ол чазыхха саналар.

Пайларға сизіндірі

С Истіңер зе, сірер, пайлар. Сірерге килиген чобағларыңа ылғанаңар паза сыхтанаңар. ² Пайыңар чызып парған, кибиңерні көө чіп салған. ³ Алтын-кўмўстерің таттап парған. Сірер ізенген пайыңар, чалын чіли, иді-ханыңарны чіп салар. Сірер чыынған пайыңар чарғы кўнінде сірердең тоғыр киречілир. ⁴ Мына хыраларыңда ас тоғынғаннардаң хыза саап алған чал ахчазы аахтапча,

пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа. ⁵Вы роскошествовали на земле и наслаждались; питали сердца ваши, как бы на день заклания. ⁶Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

В страданиях будьте терпеливы

⁷Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний. ⁸Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается. ⁹Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей. ¹⁰В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним. ¹¹Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен. ¹²Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею и никакою другою клятвою, но да будет у вас: «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению.

Сила молитвы

¹³Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы. ¹⁴Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. ¹⁵И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. ¹⁶Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного. ¹⁷Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. ¹⁸И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой. ¹⁹Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его, ²⁰пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

ас саапчатханнарның даа аахтааны прайзынан күстіг Хан Худайның^с хулаана читті. ⁵Сіерер чир үстүнде чырғап-мөтеп чуртаазар, чүрек хынғанни полчатчаңзар. Чүректерің толыға салар симіс мал сині пол парған. ⁶Сіерер ах-арығ^с кізіні, чарғылап, өдір салғазар. Ол сіерерге тоғырланмаан.

Иреелесте тыстаныңар

⁷Че, харындастар, Хан-пиг килерін тыстаныснаң сағыңар. Мына хырачы чирдең аарлығ ниміс сахтапча. Аны алар үчүн, ол наңмыр чаарын часхы-күскүзін тыстанып сағыпча. ⁸Сіерер дее іди тыстаныңар: Хан-пигнің килері чагдапчатханнаңар, чүрееңерні пик тудыныңар. ⁹Харындастар! Чарғаа хабылбас үчүн, удур-төдір хоптаныспанар, — мына Чарғычы ізік алнында тур. ¹⁰Харындастар! Чобағны тобыр парарында паза үр тыстанарында көзідімге Хан Худайның адынаң чоохтап чөрген ухаанчыларың^с алып алыңар. ¹¹Тыстаныста пик тудынғаннарны піс часкалығ тіп санапчабыс. Сіерер Иовтың хайди тыстанғанын паза Хан Худай анзын хайди тоосханын пілчезер. Хан Худай айаачы паза нымзах паарлығ нооза.

¹²Харындастарым! Ин пурнада, тигірни дее, чирни дее, пасхазын даа киречее тартып, пірдеезіне молчағ пирбенер. Че, сіерер чарғаа тартылбас үчүн, «йа» теені «йа» ползын, «чох» — «чох» ползын.

Пазырыстың күзі

¹³Сидікке урунзаң — пазыр. Хайзылары көгліглер бе? Худайға алғастар сарназыннар. ¹⁴Піреөңер ағырчатса, тигіриб^с ах сағалларың^с хығыртыңар — Худайның адынаң чыстығ хайах сүртіп, пазырзыннар. ¹⁵Олар киртініп пазырзалар, Худай ағырығ кізіні, чазылдырыбызып, азахха турғыс салар. Ол кізінің иткен чазыхтары, тізең, позыдылар. ¹⁶Чазыхтарыңны удур-төдір сығарынызыңар. Чазыл парар үчүн, пірсі пірсінің үчүн пазырыңар. Арығ чүректіг кізінің^с пазырғаны улуғ күстіг ниме. ¹⁷Илия піс осхас кізі полған. Наңмыр чағбазын тіп пазырғанында, чирге наңмыр үс чыл алты ай түспеен. ¹⁸Пазох пазырғанда, тигір наңмыр пирген. Чир, тізең, ниміс сығарған.

¹⁹Харындастарым! Піреөңер сыннаң хыйыс парза, аны саба чолдаң осхырған кізі ²⁰пілзін: чазыхтығ кізіні саба чолдаң хыйыстырып, аның худын өлімнең арачылап халар паза көп чазыхтарың чабызар.



Первое соборное послание святого апостола Петра

Живая надежда

1 ¹Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным, ²по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится. ³Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому, ⁴к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемся на небесах для вас, ⁵силою Божиею



Пётр илчiнiң пастағы пiчи

Позының пастағы пiчин Петр илчi Римде наа эранын 63 алай 64 чылларында пасхан полар. Пiчiктi пазарға ағаа илчi Павелнең хада тоғынчатхан Сила тiп кiзi польсхан. Пiчiк Кiчiг Азияның (сағамғы Түрк чирiнiң) алтынзархызында орныхчатхан, Павел илчiнiң үгредии сылтаанда төстел парған христиан өмелерiне адалып пазыл парған.

Ол туста христианнарға чон аразында чуртирға сидиктен сидик ле пол турған: киртiнiстерi үчүн оларны хыйыхтааннар паза оларға кўлгеннер. Христианнарға киртiнiстен хыйа польбызып, чуртас ондайларына тартыл парыбызарынаң постарынаң кўрезерге килiсчен. Петр оларға киртiнiстерi үчүн, Иисус чiли, ирееленерге тимде поларданар паза ах-арығ чуртирданар хатабох чоохтапча. Хан-пиг хатап пу чирге айлан килзе, Позына киртiстiг полғаннары үчүн, оларны сыйыхтир. Пу iзенiс киртiнчеткеннерге чуртастарында урунчатхан прай сидиксiнiстерiн сыдас парыбызарға кўс пирер.

Тiрiг iзенiс

1 Мин, Иисус Христостың илчiзi^c Пётр, сiрерге, иблерiнен **1** ырах – Понт, Галат, Каппадок, Асий паза Вифиний чирлерiнче – тарасхлап парып чөрчеткен, Худайның таллаан кiзiлерiне, пасчам*. ²Нименi азынада пөгiнчеткен Худай Паба сiрернi, таллап, Худай Худы^c пастыра ах-арығ^c иткен. Иди Иисус Христостың сөзi хоостыра польп, сiрер Аның ханынаң арығлаларға таллалғазар. Худайның паарсазы паза амыры сiрерде көптелзiн.

³Худай, Хан-пигiбiс^c Иисус Христостың Пабазы, сабланзын. Аның илбек өлчей пары хоостыра Ол пiстi наачыли төртiккен.

* ^{1:1} Понт, Галат, Каппадок, Асий паза Вифиний чирлерi сағамғы Түрк чирiнiң аймахтары.

через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время. ⁶О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений, ⁷дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа, ⁸Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною, ⁹достигая наконец верою вашею спасения душ. ¹⁰К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати, ¹¹исследуя, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу. ¹²Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают приникнуть Ангелы.

Призыв к святой жизни

¹³Посему, [возлюбленные], препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа. ¹⁴Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем, ¹⁵но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках. ¹⁶Ибо написано: «будьте святы, потому что Я свят». ¹⁷И если вы называете Отцом Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего, ¹⁸зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, ¹⁹но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца, ²⁰предназначенного

Иисус Христосты өліглерден тірілдіріп, Ол піске тіріг ізеністі паза ⁴тигірде хайраллалчатхан изелбес, арығ, уурабас үлүзібісті пирген. ⁵Киртініп ала, сірер Худайның кўзінең арачылалчазар. Худай сірерні түгенчі тустарда азылар арачыланьсха тимнепче.

⁶Сірер анзына өрінінер. Сағамғы туста, аймах-пасха сынағлар иртіп, чобаларға килісчоткен дее полза, өрінінер. ⁷Анзы киртіністеріңні сынир үчүн кирек. Андада киртіністерің уурап парчатхан алтыннаң аарлығ полар. Алтынны даа сынға от-чалыннаң сыныхтидырлар. Сірернің киртіністерің сынға сынағны ирт парза, Христос килер туста сірерге махтас, сабланыс паза аарлас полар. ⁸Сірер Аны хақан даа көрбеен дее ползар, Ағаа хынчазар. Сағам даа, Аны көрбинчоткен дее ползар, Ағаа киртінчезер паза чоохтап таа полбас өрініс сірерні толдырча. ⁹Киртіністерің сірерні арачыланьсха ағылча нооза.

¹⁰Ухаанчылар^с, сірерге пирілген паарсастанар ухааннап, ол арачыланьс хайди поларын матап істескеннер паза сурастырғлааннар. ¹¹Ухаанчы кизілерде полған Христостың Худы Христостың ирееленістеріненер паза Аның соондағы сабланызынаңар оларға азынада чоохтаан. Олар анзын хақан паза хайди поларын істескеннер. ¹²Ухаанчылар, постарының нимес, сірернің үчүн анзын итчеткенін Худай оларға ас пирген. Амды, тізең, ол ние сірерге Чахсы Хабардаңар чоохтаан кизілердең пастыра чарлал парды. Ухаанчылар тигірдең ызылған Худай Худының хоостыра анзын сірерге чарлааннар. Ангеллер^с дее пу хабарның ние полчатханын оңарып аларға хынчалар.

Ах-арығ чуртас чуртаңар

¹³Аннаңар сағыстарыңны суғлуктабызыңар, сизіктіг тудынып, Иисус Христостың килгені хоостыра сірерге пирілер паарсасха пар-чох ізеніс тудыңар. ¹⁴Чоох истеечі палалар осхас опыңар. Ит-хан ойнастарына тартылбаңар. Сірер Иисустанар Чахсы Хабарны пілбееннеңер анзына сабыл турғазар. ¹⁵Сірерні хығыртхан Худай ах-арығ полчатханнаңар, сірер дее прай киректерінде ах-арығ опыңар. ¹⁶Аннаңар піди пазылығ: Ах-арығ опыңар, Мин дее ах-арығбын нооза.

¹⁷Худай сірернің Пабаңар полча тіпчезер бе? Че Ол чарғылапчатса, кизілерні талластырар чоғыл, иткен киректері хоостыра чарғылапчадыр. Пу ах-чарыхта чөрчеткен тустарыңны Худайны улуғлап иртірінер. ¹⁸Обекелердең алған тик чуртастан

еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас, ²¹уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога. ²²Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца, ²³как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живого и пребывающего вовек. ²⁴Ибо всякая плоть — как трава, и всякая слава человеческая — как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал; ²⁵но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

Придите к живому Камню

2 ¹Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, ²как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; ³ибо вы вкусили, что благ Господь. ⁴Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному, ⁵и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, свящество святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом. ⁶Ибо сказано в Писании: «вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится». ⁷Итак, Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих — камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень преткновения и камень соблазна, ⁸о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены. ⁹Но вы — род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет; ¹⁰некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.

позыдыл парғаннарынны пілчезер: сірернің үчүн уурап парчатхан алтын-күмүснен төлелбеен нооза. ¹⁹Че сірернің үчүн Христостын ханынаң төлелді. Ол, пір чазых^с чох арығ хураған чіли, ²⁰тилекей пүткелектөк пу толыға салыларынаңар азынада пөгил парған полған. Че сірернің үчүн түгенчі туста килібіскен. ²¹Аннаң пастыра сірер Худайға киртін парғазар. Худайға киртініс паза ізеніс аларларың үчүн, Худай, Аны тірілдіріп, Ағаа сабланыс пирген.

²²Удур-төдір Христостын кізілері чіли сын чүрекнең хынызар үчүн, сірер сынның ондайынча полып, Худай Худының пастыра сағыстарыңны арығлабысхазар. Худай Худының пастыра сағыстарыңны арығлабызыңар. Удур-төдір арығ чүрекнең хынызыңар. ²³Сіреге чызып парчатхан үрен нимес, мөгі үрен чуртасты пирген. Ол үрен Худайның түгенмес тіріг сөзі полча. ²⁴Ноо даа кізі өсчоткен от осхас. Аның хайдағ даа сабланызы от пазындағы чахайах осхас: от хуруп парча — чахайах салых парча. ²⁵Че Худайның сөзі хачан даа чітпес. Ол сіреге Чахсы Хабарда чоохталған сөс.

Тіріг тасха киліңер

2 Ол ондайнаң хайдағ даа чабал нимені, хайдағ даа алаахтырысты, чой хылынысты, чой чоохты постарыңнаң хыйа идінер. ²Сірер, наа төреен палалар чіли, сөстін арығ сүдін кирексіңер. Аның сылтаанда, өзіп, арачыланысха чидерзер. ³Сірер Хан-пигнің чахсызын сынап алдыңар. ⁴Хан-пигзер киліңер. Ол кізілернің хыйа иткен, Худайның, тізең, таллап алған аарлығ тіріг тазы полча. ⁵Сірер постарыңны даа, тіріг тастарны чіли, Хут чуртир тураның пүдіриине салыңар. Ах-арығ абыстар^с полыбызыңар, андада сірер Хут таллаан тайығлар^с идерзер. Иисус Христостын сылтаанда ол тайығлар Худайға килістірелер. ⁶Худай Пічиинде^с піди пазыл парған нооза: Мына Мин Сион тағның пазында тура төзін тутчатхан тасты салчам. Ол таллаан аарлығ тас. Ағаа киртінчеткен кізі уйатха кірбес.

⁷Сіреге, киртінчеткен кізілерге, ол аарлығ ниме полча. Киртінминчеткенерге, тізең, ол пүдірігчілер хыйа ал тастаан тас. Че ол өөн тас пол парды. Киртінминчеткен кізілерге ол харылчаң ниме, кізі андарылчаң хайа тас. ⁸Худай сөзін истерге хынмин, олар пу тасха харылчалар. Худай оларға иди салған.

⁹Сірер, тізең, таллап алған төлзер, Хан-пигнің абыстары, ах-арығ чоны полчазар. Сірер Худайның кізілерізер. Сірерні харасхыдаң Позының хайхастығ чариинзар хығыртхан Худай,

Живите как служители Божии

¹¹ Возлюбленные! прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу, ¹² и проводить добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения. ¹³ Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти, ¹⁴ правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро, — ¹⁵ ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, — ¹⁶ как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии. ¹⁷ Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите. ¹⁸ Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым. ¹⁹ Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо. ²⁰ Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу. ²¹ Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его. ²² Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. ²³ Будучи зловим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному. ²⁴ Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. ²⁵ Ибо вы были как овцы, блуждающие [не имея пастыря], но возвратились ныне к Пастырю и Блустителю душ ваших.

Аның сабланызын тарадарларын үчүн, сiрернi андаг чон ит салган. ¹⁰ Алында сiрер Аның чоны полбаазар. Амды, тiзен, Худай чонызар. Алында сiрерге пiрдеези айабачаң, амды сiрерге Худай айапча.

Худайның нымсычлары полып чуртаңар

¹¹ Хынғаннарым, сiрер пу чирде килген чон осхассар. Мин сiрердең сурынчам, кiзi чүреен ардатчатхан ит-ханның хычыхтаныстарынаң хыйа полыңар. ¹² Пасха чонның аразында сiрернi чабал кiзiлер тiп чоохтапчатсалар даа, чахсы ла чөриңер. Худай оларзар килген туста, тiзең, олар, чахсы киректерiннi көрiп, Худайны саблирлар.

¹³ Хан-пигнiң үчүн кiзi турғысхан ноо даа үлгүнiң холында чөриңер. Прайзының үстүндегi хан даа ползын, ¹⁴ сайбагчыларны хатығлирға, чахсы кiзiлернi махтирға турғызылған устагчылар даа ползыннар — чоох истiңер. ¹⁵ Худайның көннi андаг нооза: пiс позыбыс чахсы киректерiбiснең сағыс таа, пiлiс тее чох кiзiлернi тығырарға кирекпiс. ¹⁶ Сiрер пос кiзiзер. Че сiрер Худайның хулларызар. Пос кiзiлер полчатханнарыңнаң чабал киректерiннi ахтабаңар. ¹⁷ Прайзын аарлаңар, харындастарыңа хыныңар, Худайдаң хорығыңар, ханны улуғлаңар.

¹⁸ Нымсычлар, ээлерiннең хорығып, оларның чооғың истiңер. Амыр, чахсы ээлернiң не нимес, че хазыр даа хылыхтыг ээлернiң чооғын исчедiңер. ¹⁹ Чобағларында паза тиктең хатығлатханында Худайны сағынчатхан кiзiнi Худай Позының көннiне алча. ²⁰ Пыролан парған үчүн сохтырғанға тыстанчатсаңар, махтатчаң сылтағларың пар ба? Че чахсы итчеткен үчүн ирее көрчетсеңер, Худай сiрернi көннiне алча. ²¹ Худай сiрернi иди поларға хығыртхан. Христос сiрернiң үчүн ирее көрiп, Позы сiрерге көзидiм полған нооза. Сiрер дее Аның чолыңа парыңар. ²² Ол пiр дее чазых итпеең. Аның ахсынаң чой чоох сыхпаан. ²³ Аны сөклееннер, ол, тiзең, удур тапсабаан. Ол ирееленген, че пiрдеезине хычанмаан. Орта Чарғычының холына ол прай нимезiн пирiбiскен. ²⁴ Пiстiң чазыхтарыбысты Ол Позының иди-ханынаң өöre көдiрiбiскен паза киреске^с хазатырт салған. Ол анзын пiстiң чазыхха ол парарыбыстың, орта чуртасха, тiзең, айлан парарыбыстың үчүн иткен. Аның палығлары сiрернi чазылдыр салғаннар. ²⁵ Сiрер астых чөрчеткен хойлар осхас полғазар. Амды, тiзең, сiрернiң чуртастарыңны хайраллапчатхан Хадарчызар айлан килгезер.

Жены и мужья

З¹Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были, ²когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие. ³Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, ⁴но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом. ⁵Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинувшись своим мужьям. ⁶Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы — дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. ⁷Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

О страдании за добрые дела

⁸Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры; ⁹не давайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение. ¹⁰Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть хорошие дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей; ¹¹уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему, ¹²потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лицо Господне против делающих зло, [чтобы истребить их с земли]. ¹³И кто делает вам зло, если вы будете ревнителями доброго? ¹⁴Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь. ¹⁵Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением. ¹⁶Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе. ¹⁷Ибо, если угодно воле Божией, лучше

Ипчилер паза ирлер

З¹⁻²Сірер, ипчилер, ідök ирлеріңнің сөзінең сыхпаңар. Андада Худай сөзін испинчеткен хай пірее ирлер, ипчилерінің чуртастары пастыра ла, артых чоохтаспин, Худайға хозыл парарлар. Сірернің арығ сағыстығ, Худайдан хорығып чуртапчатханнарыңны көрзелер, оларға пір дее ниме чоохтирға кирек чох полар. ³Сірерні састы сіліг үрінгені, алтын чазағларны алай кеен кип-азахты кискені нимес, ⁴че чүректең төріпчеткен нымзах, амыр көңнінернің уурабас сілии чазазын. Худай анзын аарлапча. ⁵Хачан-да Худайға ізенчеткен ах-арығ ипчилер дее, ирлерінің сөзінең сыхпин, постарын іди чазачаннар. ⁶Іди Сарра, Авраамның^с хан-пиг адап, аның чооғын исчен. Сірер чахсы ниме итчеткен ползар, паза пір дее нимеден хорыхпинчатсар, Сарраның палалары полчазар.

⁷Сірер дее, ирлер, ипчилеріңнен чуртап, пілінер: олар порт ідіс осхастар. Оларны улуғлаңар: ипчилер чуртас сыйиин ирлерінең хада аларлар. Андада, пазырчатса, сірерге пір дее ниме харығ полбас.

Чахсы киректернің үчүн иреелдерінеңер

⁸Ол ондайнаң сірер прайларың пір сағыстығ, кізее ачынаачы, харындас-пичее хынаачы, паарсах, чалахай, пазымның поларға кирексер. ⁹Чабалға чабалнаң, хырызынысха хырызыныснаң нандырбаңар, че алғас^с аларға хығыртылғаннарыңны піліп, кізілерні улам алғапчадыңар. ¹⁰Кем чуртасха хынча паза чахсы күннерні көрері килче, ол кізі ахсын чабал сөстердең, тілін чой чоохтардаң тудынып одырзын. ¹¹Чабал нимеден хыйа полып, чахсы ниме итчет. Амырға тартылчат, ағаа харас. ¹²Худайның харахтары ах сағыстығ кізілерзер көрчелер. Аның хулахтары пазырчатханнарны тыннапчалар. Че чабал ниме итчеткен кізілерні, чир-чарыхтаң чох идібізерге тіп, Худай оларға тоғыр көрче.

¹³Чахсы нимее күстенчетсер, сірерге пірее кізі хомай идер бе? ¹⁴Че сын нименің үчүн ирее көрчетсенер, сірер часкалығзар. Олар хорыхчатхан нимеден хорыхпаңар паза сағыссырабаңар.

¹⁵Хан Худайның^с чүрекерінде ах-арығ ал чөрінер. Сірернің нимее ізенчеткеннеріңні сурчатхан ноо даа кізее нандырығ пирерге хачан даа тимде полыңар. Пазымның кізілерні, улуғлап ала, нандырчадыңар, ¹⁶арығ сағыстығ полыңар. Андада сірерні

пострадать за добрые дела, нежели за злые; ¹⁸ потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом, ¹⁹ которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал, ²⁰ некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды. ²¹ Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа, ²² Который, взойдя на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и власти и силы.

Жить по воле Божьей

4 ¹Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить, ² чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией. ³ Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям [мужеложству, скотоложству, помыслам], пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению; ⁴ почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас. ⁵ Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых. ⁶ Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом. ⁷ Впрочем, близок всему конец. Итак, будьте благодарны и бодрствуйте в молитвах. ⁸ Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов. ⁹ Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота. ¹⁰ Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией. ¹¹ Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит

чабал тiпчеткен, Христоста иптiг чуртапчатханнарынны сiк-лечеткен кiзiлер постары уйатха кiрерлер. ¹⁷ Чабал киректернiн iчiн ирее кiргенче, Худайның кiннiнче чахсы киректернiн iчiн иреелензе артых полар.

¹⁸ Христос пiр хати пiстiн iчiн иреелен парған. Орта чуртапчатхан Позы сайбагчыларның iчiн ирееленген. Ол анзын пiсти Худайзар ағыларға тiп иткен. Христос кiзи чiли iдiрт салған, че Худынаң тiрiл парған. ¹⁹ Ол пиктегдегi хуттарзар Хуттаң пастыра тiзiп, iгреткен. ²⁰ Ол Худайның чооғын испинчеткен кiзiлер полған. Ной керiп пiдiрчеткен тустардох Худай оларға iр тыстанған. Ол керiпте кiп нимес, сигiс кiзи суғдаң арачыланып алған. ²¹ Амды пiс тее суғ пастырох кiреске тiсчебiс^c. Че анзы кiзiнiн идиnи кiрiн арыгланғаны нимес. Ол Худайзар арыг чiрек-тiг^c айланғанын таныхтапча. Иди кiреске тiскенi Иисус Христостың тiрiлгенi пастыра сiрернi арачылапча. ²² Иисус Христос Худайның оң холында одырча. Хачан Ол тигiрзер iрлебiске-нiнде, Аның чооғын ангеллер паза iлгiлер паза кiстер ис сыханнар.

Худайның кiннiнче чуртирға

4 Христос пiстiн iчiн иди-ханын иреелеткен. Сiрер дее олох пiгiннең тирiн салынар. Иди-ханын иреелетчеткен кiзи чазых идерiн тохтатча нооза. ² Ол ондайнаң кiзи пу чирде чуртирға хала парған тусты, хычаланыстарына сабылбин, Худайның кiннiнче чуртапча. ³ Ирткен туста сiрер илееде iр Худайы чох кiзiлернiн ондайынча полғазар нооза. Сайбах хылынғазар, ора-лысха, iскее салынғазар. Сiрер, кiлет саап, араға iс чiргезер паза, чахығдаң тоғыр хылынып, худай омалап иткен нимелернi улуғлаазар. ⁴ Амды сайбахха паза кiлетке хада салынминчатханнарына хахап, олар сiрернi сiклеп чiрчелер. ⁵ Че олар Худайның алнында нандырығ тударлар. Ол iлiглернi паза тiрiглернi чарғылирға тимнен салған. ⁶ Аның iчiн iлiглерге дее Чахсы Хабар чарлалған. Олар кiзiлер чiли ит-хан хоостыра иткен киректерiнiн iчiн чарғылатханнар. Анзы Худайның ондайынча хут пастыра чуртирлары iчiн идилен.

⁷ Че прай ние тоозыларына чагдап одыр. Аннаңар чахсы, орта сағынып ал турыңар, пазырчатсаңар, сизиктиг полинар. ⁸ Иң пастағызында удур-тiдiр матап хынызыңар. Хыныс кiп чазыхты чаап парыбысча нооза. ⁹ Кiбiренмин, удур-тiдiр аалласчадыңар.

ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

Не стыдитесь страдания за Христа

¹² Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного, ¹³ но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете. ¹⁴ Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется. ¹⁵ Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; ¹⁶ а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь. ¹⁷ Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию? ¹⁸ И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится? ¹⁹ Итак, страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

Увещание для пастырей и младших

С¹ Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться: ² пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия, ³ и не господствуя над наследием Божиим, но подавая пример стаду; ⁴ и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы. ⁵ Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать. ⁶ Итак, смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время. ⁷ Все

¹⁰ Сірер полғаныңар Худайдаң сыйых алғазар. Чахсы устағчы полып, Худайның пу өң-пазы паарсазынаң иптiг тузаланыңар паза удур-төдiр полызызыңар. ¹¹ Чоохтанарға салылған кiзi Худай сөстерiнең чоохтанзын. Полызарға салылған кiзi Худай пирчеткен күснең тузаланзын. Худай Иисус Христостаң пастыра сабланзын. Худайға хақан даа сабланыс паза күс ползын! Аминь^с.

Христос чили ирееленерге уйатпаңар

¹² Хынғаннарым! Отнаң өртетчеткен чили сынаттыртханнарыңа үрүкпеңер. Ол сынағларны пасхаçыл нимее санабаңар. ¹³ Христостың ирееленiстерiнде араласчатханнарыңа өрiнiңер. Ол Позының сабланызында килзе, сiрер өрiнерзер, сiрернiң чүреңер өрлир. ¹⁴ Сiрернi Христостың адының үчүн сөклепчетселер, сiрер часкалығзар: сабланыстың Худы, Худайның Худы сiрерге түскен нооза. Тiгiлер аны хырысчалар, сiрер, тiзең, саблапчазар. ¹⁵ Сiрер ирееленчетсер, тiзең, ол ниме өдiрiстiң, оғырластың, чабал иткеннiң, пасха кiзiнiң киректерiне кiрiсчеткеннiң үчүн полбазын. ¹⁶ Христостың кiзiзi чили ирееленчеткеннiң үчүн уйатпа, андағ үлүс үчүн Худайны сабла.

¹⁷ Амды чарғы тузы чит килдi нооза. Ол Худайның ибiнен пасталыбызар. Чарғы пiстең пасталар полза, андағда Худайның Чахсы Хабарының сөзiн испинчеткен кiзiлернең ниме полар? ¹⁸ Ахтатхан кiзi чадап арачыланчатханда, андағда Худайны улуғлабинчатхан, чазыхтығ кiзiнең ниме полар? ¹⁹ Аннаңар Худайның көннiңче ирее көрчеткен кiзiлер, киртистiг Чайаачаа тыннын пир салып, чахсы ниме итчетсiннер.

Улуғ-кiчiге үгреде чоохтааны

С Мин сiрернiң тигриблерiңнiң^с ах сағалларына айланчам. Мин дее iдөк ах сағалбын^с, Христостың ирееленiстерiнiң киречiзiбiн, түрче поларынаң азыл парар Аның сабланызының араласчызыбын. ² Худайның өөрiн хадарыңар. Оларданаңар, ирiк чохтаң на нимес, пос көннiңче Худай хынар иде сағыссыраңар. Анзын, посха хараспин, хынып идиңер. ³ Худайның үлүзiн ээленменер. Постың өөрiне көзидiм полыңар. ⁴ Öн хадағчы килзе, сiрерге түгенмес сабланыстың сыйии пирiлер.

⁵ Сiрер дее, чииттер, улуғларның чооғын исchediңер. Удур-төдiр пазымнығ хайызыңар. Худай көкеесiмнердең тоғыр күресче, пазымнығларға, тiзең, паарсазын читiрче. ⁶ Ана иди, тузы читсе,

заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас. ⁸Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. ⁹Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире. ¹⁰Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми. ¹¹Ему слава и держава во веки веков. Аминь. ¹²Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите. ¹³Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой. ¹⁴Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

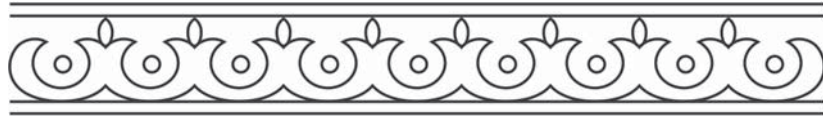
Худай сірерні көдірібіссін тіп, Анын күстіг үлгүзіне кірінер. ⁷Худай сірерденер сағынча. Аннаңар прай сағыссырастарынны Агаа салдырыбызыңар.

⁸Китеніңер, сизіктіг полыңар. Ырчыңар, сайтан^c, ыран чөрчеткен ала парыс чіли, кемні чібізерін тілеп чөрче. ⁹Пик киртіністеріңнең агаа тоғырланыңар. Тилекейдегі пасха даа харындастарыңа андағох ирееленістер көрерге килісчетенін пілчезер нооза. ¹⁰Сіерге өң-пазы паарсазын пирчеткен Худай Христостың пастыра сірерні түгенмес сабланысха хығыртхан. Сіерер ирееленісті түрче ле көрерзер, че Худай Позы сірерні пик ит салар, күстеріңні хатап кирип, сірерні сыдамах ит салар. ¹¹Аның хачан даа сабланыс паза үлгү ползын. Аминь.

¹²Мин мыны Силуаннаң пастыра хысхачахти пас салдым. Мин аны киртістіг харындазыбысха санапчам. Сіерернің көңнінерні көдір пирерге паза прай пу нима Худайның сын паарсазы полчатханын киречілирге сағынчам. Пу паарсаста сыбыра полчадыңар.

¹³Сіерернең хада таллалған Вавилондағы Худай чоны сіерерге изен читірге. Ідөк оолғым Марк сіерерге изен читірге. ¹⁴Арың чүрекнең охсанызып*, удур-төдір изеннесчедіңер. Христоснаң хада полчатханнарға прайзына амыр хоных ползын. Аминь.

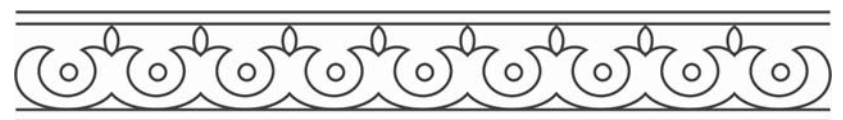
* 5:14 Еврей кибірі хоостыра иреннер охсанызып изенесчеченнер.



Второе соборное послание святого апостола Петра

Приветствие

1 ¹Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа: ²благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.



Пётр илчінің ікінші пічии

Ікінші пічийн Петр пастағызынаң ікіче чыл соонаң, үрир алнында пас салған.

Христианнар өмелерінің аразында пу чылларда хайдағ-да чой үг-ретчілер сығысхлап килгеннер. Олар Христосха киртінчеткеннерні чазыхтығ хынығыстарын хандыарға көөктіріп одырғаннар. Оларның сөстері паза чуртастары Иисустың үгредиине көлек тастааннар. Олар Хан-пигнің түрче итпинең чир үстүне айланарынаңар молчаан нимее салбааннар. Петр христианнарны киртіністі сайбапчатхан ікінчілестерге салынмасха хығырча. Христосха киртінчеткен кізілерге мының соонаң даа Худайға чарас чуртирға паза прай нимеде Хан-пиге ізенерге кирек.

Пу пічік көбізінде Иуданың пічийне төй. Сағамғы істезігчілернің иледезі, пу авторлар, постарының сағыстарын читіреті үчүн, пірсі пірсінің пічийнең алай ба ікізі дее үзінчі пічікнең тузаланғаннар тіп, санапчалар.

Христос киртінізін үгренген пурунғы тархынчыларның искіріглері хоостыра Петр илчі, киртінізі үчүн, Павел илчінең пір арада, Нерон ханнның тузында (наа эраның 66 чылында) өдірт салған.

Алғас

1 Сіерге, пісти осхас аарлығ киртіністері пар кізілерге, Иисус Христостың нымысчызы паза илчізі^с мин, Симон Пётр, пасчам. Орта нимее хынчатхан Худайыбыс паза Арачылағчыбыс Иисус Христос пу киртіністі сіерге пирген. ²Худайның паарсазы паза амыры сіерде көптелзін. Худайны паза Хан-пигібіс^с Иисус Христосты улам чахсы піліп одырзар, анзы толар.

Познайте Бога

³Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию, ⁴которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались участниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью, — ⁵то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность, ⁶в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие, ⁷в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь. ⁸Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа. ⁹А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих. ¹⁰Посему, братия, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь, ¹¹ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. ¹²Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине. ¹³Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием, ¹⁴зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне. ¹⁵Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.

Свидетельство Петра и апостолов

¹⁶Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням следуя, но быв очевидцами Его величия. ¹⁷Ибо Он принял от Бога

Худайны піліңер

³Худай Позының илбек кўзінен піске чуртасха паза Аны улуг-лирына прай ниме пирді. Ол нимені піс, Худайны ханча артых пілзебіс, анчох көп алчабыс. Ол пісті Позының сабланызын паза чахсызын ўлезіп аларға хығыртхан нооза. ⁴Ол ондайнаң Худай піске илбек паза аарлығ молчағлар пирген. Пу молчағларның сылтаанда піс Худайға төйі поларға ондай алчабыс. Че піске тилекейнен устапчатхан, кізіні ардатчатхан хынығыстардан хыйа парарға кирек. ⁵Аннаңар киртіністеріңе чахсыларынны хозар ўчўн прай кўзіңерні салыңар. Чахсыларыңа піліс хозыңар. ⁶Піліске посха ээлен поларын, посха ээлен поларына тыстан пілерін, тыстан пілеріне, тізең, Худайны улуглирын хозыңар. ⁷Худайны улуглирына киртіністіг кізілерге хынарын хозыңар. Киртіністіг кізілерге хынарына прай кізілерге хынарын хозыңар. ⁸Прай пу ниме сірерде пар полза, ол көптеліп одырза, сірер Хан-пигібіс Иисус Христосты пілерінде түзімніг паза маңнаныстығ поларзар. ⁹Че сірер піди хылынминчатсар, харахтаң кинек кізі осхас поларзар. Постарыңның алнында пір дее ниме көрбинчезер паза алындағы чазыхтарыңнан^c арығланардаңар ундут салғазар. ¹⁰Аннаңар, харындастар, Худай сірерні хығыртхан паза таллаан кізілер полчатханнарыңны чуртастарыңда ізестіг киречілирге кўстеніңер. Иди итчетсенер, киртіністеріңнен хачан даа хыйа парыбыспассар. ¹¹Андада сірерге Хан-пигібіс паза Арачылағчыбыс Иисус Христостың түгенмес хан-чирінзер^c хаалха азыл парар.

¹²Сірер анзын пілчеткен дее ползар паза сын ўгредіге пик киртінчетсер дее, иди ле ползын тіп, мин мыны сыбыра сағыстарына кирчедербін. ¹³Мин парда, прай пу нимені сағыстарыңа сиирте чоохтапчатханым орта полар тіп, сағынчам. ¹⁴Итсе, тұрче полза, мин сын чирзер парыбызарымны пілчем. Анзын мағаа Хан-пигібіс Иисус Христос азых чоохтаан. ¹⁵Хачан даа, мин ол парған соонда даа, ўгредимні сағыстарыңда ал чөрерлерің ўчўн прай ниме идерге кўстенербін.

Пётрның паза ухаанчыларның киречілестері

¹⁶Піс, сірерге Хан-пигібіс Иисус Христостың кўзіненер паза Аның килеріненер чоохтааныбыста, поэмыбы сағын тапхан ниме төстенмеебіс. Піс Аның илбек кўзін поэмыбыстың хараанан

Отца честь и славу, когда от величественной славы принесся к Нему такой глас: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». ¹⁸И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе. ¹⁹И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших, ²⁰зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою. ²¹Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

Лжеучители и их погибель

2 ¹Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель. ²И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении. ³И из любостязания будут уловлять вас льстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет. ⁴Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания; ⁵и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых; ⁶и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам, ⁷а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил, — ⁸ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные, — ⁹то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания, ¹⁰а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших, ¹¹тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда. ¹²Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление

кӱргебис. ¹⁷Хачан Ол илбек аарласты паза сабланысты Худай-Пабазынаң алғанында, піс анда полғабыс. Андада илбек сабланыс пулудынаң үн истілген: «Пу Минің хынчатхан Оолғым, Ол Минің көнніме тың кірче». ¹⁸Піс анда, ызых^с тағда, Иисуснаң хада полып, ол үннің тигірден тапсаанын искебіс. ¹⁹Пісте ідӱк ухаанчыларның^с сын киречілезі пар. Сіерер, ол сӱсті хығырып, чӱрекке алчатсаңар, чახсы итчезер. Күн чарии сустал киліп, чӱректерінде иртенгі чылтыс өӱрлебиспенче, ол сӱс сіерерге харасхыдағы чарытхы осхас полар. ²⁰Че пілінер, Худай Пічиинің^с хайдағ даа ухаанчылазын кизі поэы чарыт полчаң ниме нимес. ²¹Ухаанчыластар кизінің көнні хоостыра хачан даа пирілбееннер. Ухаанчыластар Худай Худының^с устаанынаң Худайның ах-арығ^с кизілерінен пастыра чарлалчалар.

Чой үгретчилер паза оларның өлімі

2 Че израиль чоңының аразында чой ухаанчылар полғаннар. Сағам даа сіерернің араңарда чой үгретчилер сығызарохтар. Олар кизілерге өлім ағылчатхан үгредіглер чарлирлар паза оларны өлімінең садып алған Хан-пигнің үлгүзіне тоғырланарлар. Анынаң постарын өлімге табырах ағыларлар. ²Оларның сооларынча көп кизі парып, оралысха салынарлар. Чон, тізең, анзын көрп, сын киртіністі харғир. ³Хычыхтарын хандырар үчүн, ол чой үгретчилер сіерердең парыстанып, постары сағын тапхан чой ниме чоохтирлар. Оларға чарғы сығарыл парған. Оларның өлерлері чағын.

⁴Худай чазыхха түскен ангеллерні^с чир түбінің^с харасхызына айағ чох тастаан. Анда олар кинчеліг Чарғы күнін сағыпчалар. ⁵Худай ідӱк пурунғы тилекейні айабаан, хомай кизілерге чайыхты ысхан. Андада Худай сигіс ле кизіні арачылап алған. Ол Нойның сӱбірезі полған. Ной, тізең, Худайны улуғлап чуртирға үгреткен кизі полған. ⁶Худай ідӱк Содомнаң Гоморра саарларны чох иткен: оларны ойба-кӱлге айландыр салған. Ол ондайнаң Худай Позын улуғлабинчатхан чонны ниме сағыпчатханын көзіткен. ⁷Ол саарларның пірсінде чуртаан арығ чӱректіг^с Лот тіп кизі чонның сайбахтығ чуртазына көре ле майыхчаң. Аннаңар Худай аны арачылап халған. ⁸Арығ чӱректіг кизі Лот, ол чонның аразында чуртап, оларның полчатханнарын күннің көрп паза истіп, тың ирееленген. ⁹Пу кирек Худайны улуғлапчатхан кизілерні Хан Худай^с хычыхтаныстаң арачылирға пілчеткенін көзітче.

и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся. ¹³Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами. ¹⁴Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любострастию: это сыны проклятия. ¹⁵Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную, ¹⁶но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка. ¹⁷Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы. ¹⁸Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении. ¹⁹Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо кто кем побежден, тот тому и раб. ²⁰Ибо если, избегнув скверн мира через познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого. ²¹Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди. ²²Но с ними случается по верной пословице: «пес возвращается на свою блевотину», и: «вымытая свинья идет валяться в грязи».

Ол, хомай кизилерни хатыглап, чаргы кунине хайди ағыларын даа пилче. ¹⁰Пу чаргы куні улам ит-ханның кірліг хычыктаныстарына салынчатхан паза Худай үлгүзінең хыйа полчатхан кизилерни сағыпча.

Андағ чой үгретчилер иртінчелер, ниме хынза, аны итчелер. Олар сабланыстығ ангеллерни дее, нимее салбин, сөклепчелер. ¹¹Че кизидең хай-хай күстіг, арбын ангеллер Хан Худайның алнында чой үгретчилерни хырыспинчалар, олардаң тоғыр киречилебинчелер. ¹²Чой үгретчилер, тізең, сас аңнар ла чили, пір дее ниме сағынминчалар, ит-ханнары тартхан хоостыра пол чөрчелер. Олар постары оңарбинчатхан нимені хырысчалар. Сас аңнар, тізең, кизее туттырып, өлерге төріпчелер. Пу кизилер дее идок чох идилерлер. ¹³Олар постары иткен сайбағларының үчүн хатыгладарлар. Күн хараанаң чалтанмин, постарының хычыктаныстарына салынчалар, көңнілерин тосхырчалар. Олар сирерни уйатха суччалар паза, сирернең хада азыранып, сирернок кірнең порап салчалар. Олох туста сирерни алаахтырып алғаннарына өрінчелер. ¹⁴Чой үгретчилер чөреечи ипчилерзер ле көрчелер, чазыхха тартыларға хачан даа тооспастар. Олар нымзах хылыхтыг кизилерни постарына тартып алчалар. Чой үгретчилерниң чүректери чабы поларға үгрен парғаннар. Че Худай оларны харғап салған. ¹⁵Олар орта чолдаң хыйызып, астых чөрчелер. Восорның оолғы Валаамның чолынча парчалар. Валаам ахчаа чалланып, чабал киректи идерге тимде полған. ¹⁶Че Валаамның чойын тізі эштек илезине сығарған. Тілі чох мал кизи тілінең чоохтан сыххан, ухаанчының алиин тохтатхан.

¹⁷Ол чой үгретчилер хуруп парған хара-суғ осхастар. Олар хазыр чил сур чөрчеткен пулуттар, тубан осхастар. Худай оларға харасхының түбинде хачанға даа орын тимнеп салған. ¹⁸Чой үгретчилерниң чоохтары көкеесім, сөстері, тізең, тик. Олар астых чөрген кизилердең наа ла азырылып, сын чолға сыхчатхан кизилерни, ит-хан хычыктаныстарына салынарға көөктіріп, посха тартып алчалар. ¹⁹Ол чой үгретчилер кизилерге пос чуртас молчапчалар. Сынында олар постары хычыктаныстарының хуллары. Пірее ниме кизині ээлензе, ол кизи аның хулы пол парча нооза. ²⁰Кизилер, Арачылағчыбыс паза Хан-пигибіс Иисус Христосты піліп алып, пу чирниң кірінең озып алчалар. Че пу чирниң кірі оларны, пазох тудып алып, пазынып алза, олар позаалахтағызынаң хай-хай чабал пол парчалар. ²¹Арығ чүректіг кизилерниң

Обетование второго пришествия Христова

З¹ Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; в них напоминаем возбуждаю ваш чистый смысл, ² чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вами. ³ Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям ⁴ и говорящие: «где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, всё остается так же». ⁵ Думающие так не знают, что вначале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою: ⁶ потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою. ⁷ А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков. ⁸ Одно то́ не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день. ⁹ Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию. ¹⁰ Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят. ¹¹ Если так всё это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам, ¹² ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают? ¹³ Впрочем, мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда. ¹⁴ Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире; ¹⁵ и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам, ¹⁶ как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной

чолын піліп алған соонда олар постарына пірілген ах-арығ чакығлардаң аар айланыбыссалар, андағда оларға ол чолны пілбеені артых поларчых. ²² Оларның хылынғаннары «Адай хусхағына айланадыр» паза «Сосханы чууп таа салза, олох ла палғасха кір парар» теені сын полчатханын киречілепче.

Иисустың айланарын молчааны

З Хынғаннарым! Пу минің сіерге пасчатхан ікінчі пічиим. Пу сын үгредігденер хатап пазып, сіерерні орта сағынзыннар тіп хынчам. ² Алында ах-арығ ухаанчылар чоохтаан сөстерні паза илчілеріңнең пастыра Хан-пигібіс паза Арачылағчыбыс пирген чахиин ундубазыннар тіп сағынчам. ³ Иң пурнада мыны пілерге кирек. Түгенчі күннерде^с сіерерзер чабал хынығыстарына тартылчатхан кізілер килерлер. Олар, сіерерні нимее салбин, сіерерні сөклекп, ⁴ піди тирлер: «Килерім теені хайдадыр? Обекелер ол парғаннар, че тилекей ідөк ле турча паза чир чайалған тустаң ала алысханы чоғыл». ⁵ Ол кізілер тигірнең чир Худайның сөзінче чайалғанын санға аларға хынминчалар. Чир суғдаң пүткен, суғдаң сыххан. ⁶ Аннаңар пурунғыдағы тилекей чайых суунаң чох иділ парған. ⁷ Хан Худайның чахии хоостыра пүүнгі тигірнең чир от-чалыннаң чох иділер үчүн хайраллалча. Ол чарғы күнінде, Хан Худайны улуғлабинчатхан кізілерні чох итчен күнде, полар.

⁸ Хынғаннарым! Хан Худайға пір күн пір муң чыл осхас полчатханын ундубанар. Муң чыл, тізең, Ағаа пір күн осхас. ⁹ Пірее-лері, Хан Худай молчаан нимені соона салдырча тіп сағынчатханнары, алчаастанчалар. Хан Худай, тыстанып ала, сағыпча. Ол пірдеезін өлзін тіп сағынминча. Худай прайзын, чазыхтарын тастап, Позынзар айланарға маңнан халзыннар тіп хынча. ¹⁰ Хан-пигінің чарғы күні, оғыр хараазын кинетін кірібіскен чіли, чиде салар. Ол күнде суулабинаң тигір чох пола халар. Анда прай ниме, күйіп, чох иділ парар. Чир, тізең, паза чирдегі прай ниме чох пол парар. ¹¹ Иди прай ниме иділер полза, сіерге хайдағ кізі поларға кирек? Сіерер ах-арығ чуртирға паза Худайны улуғлирға кирексер. ¹² Худайның чарғы күнін сағып ала, иди чуртаңар паза ол күн табырах килер үчүн прай ниме идінер. Ол, тигір күйіп, чох иділер, тигірдегі прай ниме ізіге хайылар күн полар. ¹³ Піс, тізең, Хан Худай молчаан наа тигірні паза наа чирні сағыпчабыс. Анда прай кізілер Худайның ондайынча чуртирлар.

своей гибели, превращают, как и прочие Писания. ¹⁷Итак, вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлекся заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения, ¹⁸но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.

¹⁴Хынғаннарым! Ол күнни сағып, Худайның алнында арығ көңніліг, чазых чох поларға күстенінер. Анынаң чаразып чуртаңар. ¹⁵Хан-пигнің тыстанып ала сағаанын арачыланысха ондай пирчеткеніне сананар. Худай пирген хыйғазы хоостыра хынған харындазыбыс Павел піске аннаңар пасхан полған. ¹⁶Аннаңар ол поэның прай пічіктерінде пасча. Аның пічіктерінде пілерге сидік пірее нимелер парлар. Анзын үгредіг чох паза киртіністері пик нимес кізілер саба чарытчалар. Олар Худай Пічиинің пасха даа орыннарын іди ит салчалар. Ол ондайлары оларны постарын өлімге ағылчалар.

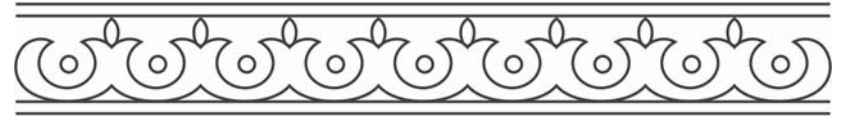
¹⁷Хынғаннарым! Мыны пілчеткеннерінде, сизініп одырыңар. Андағда сірер Худай үлгүзіне чарадынминчатхан кізілернің алчаастарына тартыл парыбыспассар паза пик пілістеріңнең хыйыспассар. ¹⁸Хан-пигібіс паза Арачылағчыбыс полчатхан Иисус Христостың паарсазы паза Аны пілері сірерге хозылзын. Ағаа сағам даа паза хачан даа сабланыс ползын. Аминь.



Первое соборное послание святого апостола Иоанна Богослова

Иисус Христос – Слово жизни

1 ¹О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, — ²ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, — ³о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение — с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом. ⁴И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.



Иоанның пастағы пічии

Пу пічіктің пасхан ондайы паза сағыстары аның авторы төртінчі Чахсы Хабарның ээзі Иоанн илчі полчатханын көзітче. Христианнар кибірі хоостыра, Иоанн пу пічікті Эфес саарда чуртапчатхан туста, наа эраның 90 чылларында пас салғанға саналча.

Ол туста Христос тигриблерінің аразында Иисус Христосаңар паза христиан киртінізіненер чой үгредіглер алғым тарадыл сыхханнар. Ұгретчилернің хай піреелері, Худай Оолғы пу чирдегі чуртазында сын ит-сөөктіг полбаан тіп, таласханнар. Олар Иисус Христосты, кізее төйі де полза, че сынында хызығыс, ағырығ пілбес, иді-сөөгі чох хут полған тіп, чоохтаңнар. Чазыхтаңар паза чазыхтаң арачыланардаңар олар саба үгреткеннер.

Аннаңар Иоанн поэнының пічинде Христос киртінізінің сын үгредии хайдағ полчатханын чарытча. Худай, кізі полыбызып, кізілерге Поэнының хынызын читірген паза пістің үчүн Поэнының тынын пир салған. Сын христианнар Иисуснаң пик палғалыстығлар, аның хынызын посха алынчалар паза аны пасха кізілерге сыйлирға хынчалар.

Иисус Христос – чуртас пирчеткен Сөс

1 Чуртас пирчеткен Сөстенер сіерге пасчабыс. Ол чир чайал-ғалахтох пар полған, піс, тіең, Аны искебіс, харахтарыбыснаң көргебіс, көрглеп, холларыбыснаң теңебіс. ²Чуртас пирчеткен Сөс іле сыхханда, піс Аны көргебіс. Көріп, Аннаңар кире-челепчебіс. Пабабыснаң хада полған паза піске көрінген мөгі чуртастаңар^c сіерге искірчебіс. ³Піснең пір палғалыстығ поларларың үчүн, сіерге поэыбыстың көрген, искен нимелерібістенер искірчебіс. Піснең палғалысханы, тіең, Пабанаң паза Аның Оолғы Иисус Христоснаң палғалысханы полча. ⁴өріністерің толдыра ползын тіп, сіерге пу пічікті пасчабыс.

Ходите во свете

⁵И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы. ⁶Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине; ⁷если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. ⁸Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас. ⁹Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды. ¹⁰Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым, и слова Его нет в нас.

Новая и старая заповедь

2 ¹Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцом, Иисуса Христа, праведника; ²Он есть умиловивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира. ³А что мы познали Его, узнаём из того, что соблюдаем Его заповеди. ⁴Кто говорит: «я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины; ⁵а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаём, что мы в Нем. ⁶Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал. ⁷Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала. ⁸Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит. ⁹Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме. ¹⁰Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна. ¹¹А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

Чарыхта чөріңер

⁵Мына Иисус Христостаң искен паза аны сіерге искіреткен чаксы хабар: «Худай — Чарых. Худайда пір дее харасхы чоғыл». ⁶Худайнаң палғалызыбыс пар тіп чоохтанчатсабыс, че постарыбыс харасхыда чөрчетсебіс, андада піс чойланчабыс паза сын ниме итпинчебіс. ⁷Худай чарыхта чөрчеткен чілі, піс тее чарыхта чөрчетсебіс, андада прайзыбыс пір палғалыстың пол парчабыс, Худай Оолғының Иисус Христостың өлімі, тізең, полған на чазыхтаң^с пісті арығлапча. ⁸Пісте чазых чоғыл тіпчетсебіс, андада піс поэыбысты алаахтырчабыс, паза пісте сын ниме чоғыл. ⁹Чазыхтарыбыстанар пыросынзабыс, Худай, Позының сөзіне турыстың полып, орта нимее хынып, піске чазыхтарыбысты поэыдар паза ноо даа чой нимеден пісті арығлир. ¹⁰Чазых итпеебіс тіп чоохтанчатсабыс, андада Худайны чойға санапчабыс, чүреебісте, тізең, Аның сөзі чох поладыр.

Наа чакығ паза иргі чакығ

2 Палаларым! Мин сіерге, чазых итпезіннер тіп, пу нимені пасчам. Че сіернің піреенер чазых ит салза, Худай Пабаның алнында пістің алныбыс алчаң Иисус Христос пар. Ол ах-арығ^с нооза. ²Ол пістің паза пістің не нимес, че прай чир үстүндегі кізілернің чазыхтары үчүн тайыға^с салдырхан.

³Худайны пілчеткенібісті хайди піліп алчабыс? Аның чакығларын толдырып. ⁴Пірее кізі «Мин Худайны пілчем» тіпчетсе, че Аның чакығларын толдырбинчатса, ол чой кізі, анда сын ниме чоғыл. ⁵Худайда полчатханыбысты хайди піліп алчабыс? Худайның сөзін толдырчатхан кізиде Худайға хыныс поэине чит парча. Анзын көріп, піліп алчабыс! ⁶Худайда полчам тіпчеткен кізее Иисус Христос чілі чуртирға кирек.

⁷Хынғаннарым! Мин сіерге наа чакығны нимес, че иргі чакығны пасчам. Пу пурунғы чакығ, сіерер Христосха киртін сыххан тустох искен чаксы хабар. ⁸Че мин пасчатхан чакығ наа чакығ полыбохча. Пу чакығ Иисус Христостың паза сіернің чуртазынарда сыннаң пар. Аннаңар харасхы иртче, аның орнына сын чарых чарытча. ⁹Позынаңар «Чарыхта полчам» тіпчеткен, че харындазын хырт көрчеткен кізі ам даа харасхыда чуртапча. ¹⁰Харындазына хынчатхан кізі чарыхта чуртапча, аның чазых итчең сағыстар пір дее чоғыл. ¹¹Харындазын хырт көрчеткен

Не любите того, что в мире

¹²Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его. ¹³Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца. ¹⁴Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого. ¹⁵Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. ¹⁶Ибо всё, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего. ¹⁷И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

Антихрист — враг Христа

¹⁸Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаём из того, что последнее время. ¹⁹Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то открылось, что не все наши. ²⁰Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете всё. ²¹Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины. ²²Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына. ²³Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца. ²⁴Итак, что вы слышали от

кізі, тізең, харасхыда чуртапча. Харасхы анын харахтарын туу чабысханнаңар, харасхыда чөрче, іди чөріп, хайдар парчатханын даа пілбинче.

Чир-чалбахтағыларның киректеріне хынмаңар

- ¹² Палаларым! Иисус Христостың өлгені үчүн сірернің пыроңар тасталған, аннаңар сірерге пасчам.
- ¹³ Пабалар! Кемнің иң пастабох пар полғанын пілчеткенеңің үчүн, сірерге пасчам. Чииттер! Сайтанның^с чиңіп алғанның үчүн, сірерге пасчам. Палаларым! Пабабысты піліп алғанның үчүн, сірерге пасчам.
- ¹⁴ Пабалар! Кемнің иң пастабох пар полғанын піліп алғанның үчүн, сірерге пас пирдім. Чииттер! Күстіг полчатханның үчүн, Худай сөзін толдырчатханның үчүн, сайтанның чиңіп алғанның үчүн, сірерге пас пирдім.

¹⁵Сірер пу Худайы чох чир-чалбахха паза андағы нимелерге хынмаңар. Оларға хынчатхан кізінің Худайға хынызы чоғыл. ¹⁶Чир-чалбахтағы нимелер: кізінің прай немее хычыханғаны, тоспас харах полғаны, үлгее паза пайға поғдархааны Пабадан ниместер, че чир-чалбахтилар. ¹⁷Чир-чалбах паза аның хычыхантыстары ирт парадыр, че Худайның көннің толдырчатхан кізі хачан даа чуртидыр.

Антихрист — Христос ыырчызы

¹⁸Палаларым! Түгенчі тус чит килді. Антихрист^с тилекейге килеріненер сірер искезер. Амды көп антихристтер сых килгеннер, аның хоостыра піс түгенчі тустың чит килгенін пілчебіс. ¹⁹Олар пістің арабыстаң сыхханнар, че пістің киртінгенібіс чілі киртінмин, пісти полбааннар. Пісти полған ползалар, піснең хада халарчытар. Че оларның пістең хыйа парыбысханы пісти нимес полчатханын көзітті. ²⁰Худайның ах-арығ Оолғы, тізең, сірерге Худай Худын^с пиргенненер, сірер прай нима пілчезер. ²¹Мин сірерге сын үгредігні пілбинчеткенеңің үчүн паспаам. Сірер ол үгредігні пілчезер. Ол үгредігдең пір дее чой нима сыхпазын даа пілчезер. ²²Кемдір ол, чой? Иисусты Мессий^с Арачылағчы полбинча тіпчеткен кізі нимес пе зе? Ол Худай

начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце. ²⁵Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная. ²⁶Это я написал вам об обольщающих вас. ²⁷Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то чему оно научило вас, в том пребывайте. ²⁸Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его. ²⁹Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

Слава детей Божиих

3 ¹Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его. ²Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его как Он есть. ³И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист. ⁴Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие. ⁵И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. ⁶Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его. ⁷Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен. ⁸Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола. ⁹Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в

Пабаа даа, Аның Оолғына даа киртінминчеткен антихрист полча. ²³Худайның Оолғына киртінминчеткен кізі Пабазына даа киртінминче. Худайның Оолғына киртінчеткен кізі, тізен, Пабазына даа киртінче. ²⁴Иисус Христосха киртініп пастаан тустох искен нимелер чўреңерде ползын. Ол тустох искен нимелер чўреңерде полза, сірер Оолғында даа, Пабада даа поларзар. ²⁵Иисус Христос піске мōгі чуртасты пирерге хынча нооза.

²⁶Мыны мин сірерні алаахтырарға итчеткен кізілерденер пас пирдім. ²⁷Иисус Христостан пирілген Худай Худы сірерде полча, аннаңар сірерні үгредерге кирек чоғыл. Ол Хут сірерні прай нимее үгретче. Ол сын, Анда чой ниме чоғыл. Аннаңар сірер Ол үгреткен ондайча чуртаңар*.

²⁸Аннаңар, палаларым, Иисус Христосха киртініңер. Андада Ол килзе, піс чалтанмаспыс паза Аның алнында уйатпин турарбыс. ²⁹Сірер, Аның орта итчеткенін пілчетсер, орта итчеткен полған на кізінің Худайдаң төреенін дее пілерге кирексер.

Худай палалары

3 Кōріңер зе! Худай Пабабыс піске хайди хынча! Пісті Худай палалары тіп адапча. Піс сыннаң даа Аның палаларыбыс. Чир-чалбахха хынчатхан кізілер, Худайны пілбеенненер, пісті дее пілбинчелер. ²Хынғанарым! Сағам даа піс Худай палаларыбыс, че хайдағ пол парарбыс, ам даа пілдістіг нимес. Пілдістіг пол парза*, Иисус Христостың хайдағ полчатханын көріп, Олох осхас пол парарыбысты пілчебіс. ³Пу нимее ізенчеткен полған на кізі позы даа Иисус Христос осхас ах-арығ полып одырча.

⁴Чазых итчеткен кізі Худайның чахиин сайбапча. Чазых Худайның чахиин сайбааны полча. ⁵Сірер пілчезер, Иисус Христос пістің чазыхтарыбысты позыдарға килген. Аның Позында пір дее чазых чоғыл. ⁶Иисус Христосха киртінчеткен кізі чазых иде чоғыл. Чазых итчеткен кізі, тізен, Аны көрбеен дее, піліп албаан даа.

⁷Палаларым! Сірерні пірдеезі хаңыртпазын. Иисус Христос чіли орта итчеткен кізі позы даа орта кізі. ⁸Иң пурунғыдаң пеер

* 2:27 «Ол үгреткен ондайча чуртаңар» – пу сōстерні «Ол үгреткен ондайча Христосха киртініңер» тіп оннирға чарир.

* 3:2 «Пілдістіг пол парза» – пу сōстернің орнына «Христос килзе» тіп оннирға чарир.

нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога. ¹⁰ Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

Станем любить друг друга

¹¹ Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, ¹² не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны. ¹³ Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас. ¹⁴ Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти. ¹⁵ Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей. ¹⁶ Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев. ¹⁷ А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, — как пребывает в том любовь Божия? ¹⁸ Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною. ¹⁹ И вот по чему узнаём, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши; ²⁰ ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает всё. ²¹ Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу, ²² и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним. ²³ А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам. ²⁴ И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаём по духу, который Он дал нам.

сайтан чазых итче, аннаңар чазых итчеткен дее кизи сайтанның кизизи полча. Худай Оолғы сайтанның киректерін чох идерге килген. ⁹ Худайдаң төреен полған на кизи, чўреенде Худайлығ полып, чазых иде чоғыл. Худайдаң төреенненер ол чазых ит полбинча. ¹⁰ Худайның палаларын паза сайтанның палаларын хайди пасхалидырлар? Орта итпинчеткен паза харындазына хынминчатхан кизи Худайдаң төрибеен.

Удур-төдир хынызааңар

¹¹ Сирер Иисус Христосха киргип пастаан туста искен чаксы хабар мындағ: піс удур-төдир хынызарға кирекпіс. ¹² Піске Каин* чили полбасха кирек. Ол, сайтанның кизизи полып, позының харындазын өдир салған. Ноға ол аны өдир салған? Каиннің иткен киректері чабал полғаннар, харындазының, тізен, орта полғаннар. ¹³ Харындастар, сынап сирерні чир-чалбахтағы кизилер хырт көрчетселер, хайхабаңар.

¹⁴ Піс өліг нимеспіс, тирігбіс. Анзын піс харындастарыбысха хынчатханыбыстаң пілчебіс. Харындазына хынминчатхан кизи өлім холында полча. ¹⁵ Позының харындазын хырт көрчеткен кизи өдірігчи полча. Андағ кизи мөгі чуртастығ полбинчатханын сирер пілчезер. ¹⁶ Иисус Христос Позының тынын пістің арачыланып аларыбыс үчүн пирібіскенде, хыныстың хайдағ полчатханын піліп алғабис. Піс тее иди тыныбысты харындастарыбыс үчүн пирерге кирекпіс. ¹⁷ Пай чуртапчатхан кизинің, харындазының хызылчатханын көре, чўрее ағырбинчатса, ол кизиде Худайға хыныс полар ба? ¹⁸ Палаларым! Тілнең не, сөснең не нимес, че киректерібіске төстенчеткен сын хыныснаң хынызааңар.

¹⁹ Піс, иди удур-төдир хыныссабыс, Сынға киртінчеткенібісті пілчебіс паза Худайның алнында чалтанмин турарбыс. ²⁰ Худай пісті позыбыстаң артых пілче, Ол прай ние пілче. Аннаңар чўреебіс чазых иткенібістенер сизиндірзе дее, амыр поларбыс. ²¹ Хынғаннарым! Сынап чўреебіс пісті пыролабинчатса, піс Худайдаң туртхупинчабыс. ²² Худайның чакығларын толдырчатханыбыс паза Аның көнниңе кирчеткен нимелерні итчеткенібіс үчүн, Худайдаң ние дее сурзабыс, аны алчабыс. ²³ Худайның чакхыи мындағ: Аның Оолғына, Иисус Христосха, киргінері паза,

* 3:12 Каинненер паза аның харындазы Авельденер көр Пурунғы Молчағдағы «Пастағлар» (Бытие) киндезін 4:1-16.

Испытайте учителей

4 ¹Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире. ²Духа Божия [и духа заблуждения] узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога; ³а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире. ⁴Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире. ⁵Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их. ⁶Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаём духа истины и духа заблуждения.

Любовь Божья

⁷Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога. ⁸Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь. ⁹Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него. ¹⁰В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умиловление за грехи наши. ¹¹Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга. ¹²Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас. ¹³Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаём из того, что Он дал нам от Духа Своего. ¹⁴И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру. ¹⁵Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге. ¹⁶И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть

Угнетённых сыновья

4 Хынғаннарым! Чир үстүне көп чой ухаанчылар^c тарап парған, аннаңар, урунған на кизее киртінмин, сыннаң оларның пастыра Худай Худы чоохтанча ба тіп, сыныхтап турыңар. ²Кізінің Худай Худынаң чоохтанчатханын хайди піліп аларға чарир? Иисус Христостың кізі полып килгенін поэына чағын итчеткен кізі Худайдаң полар. ³Иисус Христостың кізі полып килгенін поэына чағын итпинчеткен кізі, тізең, Худайдаң нимес. Анда антихристтің худы. Антихристтің килеріненер сірер искезер, сағам даа ол чир үстүнде. ⁴Палаларым! Сірер Худайдаңзар, сірерде полчатхан Худай Худы чир үстүндегі хуттаң улуғ, аннаңар сірер чой ухаанчыларны утып алғазар. ⁵Олар чир үстүндегілер, аннаңар чир үстүндегілерөк чили чоохтанчалар, чир үстүндегілер, тізең, оларны исчелер. ⁶Піс Худайдаңмыс. Худайны пілчеткен кізі пісті исче, че кем Худайдаң нимес, ол пісті испинче. Мына піди піс сын Хутты паза тайма хутты піліп алчабыс.

Худайның хынызы

⁷Хынғаннарым! Піске Худайдаң хыныс пирілген, аннаңар удур-төдір хынызааңар. Полған на хынчатхан кізі Худайдаң төреен паза Худайны пілче. ⁸Худай — хыныс, аннаңар кем хын полбинча, ол Худайны пілбинче. ⁹Худай піске хынчатханын хайди көзіткен? Ол Поэының чалғыс Оолғын чир-чалбахтағыларзар ысхан, Анынаң пастыра піске чуртас пирер үчүн ысхан. ¹⁰Худайның хынызы хайдағ? Піс Худайға нимес, че Худай піске пурун хынған, Оолғын, тізең, пістің чазыхтарыбысты арығлачаң тайығ ползын тіп, чир-чалбахсар ысхан.

¹¹Хынғаннарым! Сынап Худай піске іди хынғанда, піс тее удур-төдір хынызарға кирекпіс. ¹²Худайны пірдеезі хачан даа көрбеен, че сынап піс удур-төдір хынысчатсабыс, Худай пісте поладыр, пісте Аның хынызы поэине чит парча. ¹³Худайның пісте, поэыбыс, тізең, Худайда полчатханыбысты хайди піліп алчабыс? Поэының Худын піске пиргенінең пілчебіс. ¹⁴Пабазы Оолғын чир үстүндегі кізілерні арачылирға ысхан. Піс аны

любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем. ¹⁷Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он. ¹⁸В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви. ¹⁹Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас. ²⁰Кто говорит: «я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит? ²¹И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

Вера в Сына Божия

5 ¹Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него. ²Что мы любим детей Божиих, узнаём из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его. ³Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки. ⁴Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша. ⁵Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий? ⁶Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина. ⁷Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едины. ⁸И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном. ⁹Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие — больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем. ¹⁰Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем. ¹¹Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь — в Сыне Его.

кӱргебис, аннаңар киречилепчебис. ¹⁵Иисус — Худайның Оолғы тіп, ікінчілебин чоохтанчатхан кизіде Худай полча, ол даа кизі Худайда полча. ¹⁶Піс, Худайның піске хынчатханын піл салып, ол хынысха киртін сыххабыс.

Худай — хыныс. Хыныста чуртапчатхан кизі Худайда, Худай даа ол кизіде поладыр. ¹⁷Чарғы күнінде хорыхпас ползыннар тіп, хыныс пісте пӱзиине чит парған. Пістің дее чуртазыбыс пу чир үстүнде Иисусты осхас нооза. ¹⁸Хыныста хорыхчаң ниме чоғыл, пӱзиине чит парған хыныс хорығарын чох итче. Хорығары хатығлатханнаң килче, аннаңар хортых кизіде хыныс пӱзиине чит полбинча. ¹⁹Пурун Худай піске хынған, аннаңар піс тее Агаа хынчабыс. ²⁰«Мин Худайға хынчам» тіпчеткен, че харындазын хырт кӱрчеткен кизі — чой. Харах кӱзіндегі харындазына хынминчатхан кизі кӱринминчеткен Худайға хайди хынар. ²¹Худай піске мындағ чыхығ пирген: Худайға хынчатхан кизі поэның харындазына даа хынзын.

Худай Оолғына киртініс

5 Иисустың Мессий Арачылағчы полчатханына киртінчеткен полған на кизі Худайдан төреен. Пабаа хынчатхан полған на кизі, тізең, пабаның төрткен палазына даа хынча. ²Худай палаларына хынчатханыбысты хайди піліп алчабыс? Худайға хынып, Аның чыхығларын толдырып, пілчебис. ³Худайның чыхығларын толдырчатханыбыс Агаа хынчатханыбысты таныхтапча. Аның чыхығларын толдырарға, тізең, тың аар нимес. ⁴Худайдан төреен кизі Худайға тоғырланчатхан чир үстүнің күзін чиңіп аладыр. Чир үстүндегі күсті чиңен күс — пістің киртінізібіс. ⁵Кем чир үстүндегі күсті чиңен? Иисустың Худай Оолғы полчатханына киртінчеткен кизі!

⁶Иисус Христос суғнаң кіреске түскен^с, өлімнең иртіп, тізең, пісті чазыхтарыбыстан арығлаан. Ол суғдаң на иртпеен, че суғдаң паза өлімнең ирткен. Анзынаңар Худайның Худы киречилепче. Хут, тізең, хаңан даа сын нооза. ⁷Тигірде үс киречі пар: Паба, Сӱс паза Худайның Худы. Олар үзӱлең пір осхастар. ⁸Чир үстүнде үс киречі пар: Хут, суғ паза хан. Олар прайзы пір нимені киречилепчелер. ⁹Піс кизілернің киречілееніне киртінчебис, че Худайның киречілеені хай-хай улуғ. Худай Позы Оолғынаңар киречилепче нооза. ¹⁰Худайның Оолғына киртінчеткен кизінің чӱреенде ол киречилес пар. Худайға киртінминчеткен кизі, тізең,

¹²Имеющий Сына [Божия] имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

Познание жизни вечной

¹³Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную. ¹⁴И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас. ¹⁵А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, — знаем и то, что получаем просимое от Него. ¹⁶Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился. ¹⁷Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти. ¹⁸Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему. ¹⁹Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле. ²⁰Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная. ²¹Дети! храните себя от идолов. Аминь.

Худайны чой тіп санапча. Худайның Оолғынанар киречілееніне ол киртінминче нооза. ¹¹Мына Аның киречілезі: Худай піске мөгі чуртас пирген, ол чуртас, тізең, Аның Оолғынаң килче. ¹²Кемнің чүреенде Худай Оолғы пар, ол андағ чуртастығ поладыр, че чүреенде Худай Оолғы чох кізі ол чуртас чох поладыр.

Мөгі чуртастығ полчатханнарыңны піліңер

¹³Мин пу нимені сірерге, Худай Оолғына киртінчеткеннерге, мөгі чуртастығ полчатханнарыңны пілзіннер тіп пас пирдім. ¹⁴Піс Худайның көңніне кірчеткен нимелернің хайзын даа сурзабыс, Ол пісті исче. Аннаңар піс Худайдан сурынарға туртхупинчабыс. ¹⁵Хачан даа сурынзабыс, Аның прай сурыныстарыбысты исчеткенін пілчебіс; іди Худайдан сурып алған нимені алып алчатханыбысты пілчебіс.

¹⁶Кем харындазының чазых итчеткенін, че ол чазых өлімге апарбинчатханын көрчетсе, аның үчүн Худайдан алданзын. Худай, тізең, ағаа чуртас пирер. Сынап андағ чазых өлімге апарчатса, мин сірерге «Ол кізіденер сурыныңар» тібинчем. ¹⁷Полған на саба нима — чазых, че пар өлімге апарбинчатхан чазыхтар.

¹⁸Худайдан төреен ноо даа кізі чазых итпинчеткенін пілчебіс. Худайдан төреен кізі хайраллалча, сайтан, тізең, ағаа теңминче. ¹⁹Худайни полчатханыбысты пілчебіс, тиксі-тилекейнің чабал күзі алтында полчатханын* даа пілчебіс. ²⁰Худай Оолғының, піссер киліп, сын Худайны піліп алар сағысты піске пиргенін пілчебіс. Піс сын Худайдабыс, Аның Оолғы Иисус Христостабыс. Ол — сын Худай паза мөгі чуртас. ²¹Палаларым! Постарыңны тайма худайлардаң хайралланаңар. Аминь^c.

* 5:19 «Чабал нименең тол пар» сөстерні грек тілінде «чабал» тіп оңнирға чарир. «Чабал» сөснең грек тілінде пирееде сайтанны адапчалар. Аннаңар пу сөстерні «сайтанның холында» тіп тілбестирге чарир.



Второе соборное послание святого апостола Иоанна Богослова

1 ¹Старец — избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину, ²ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек. ³Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви. ⁴Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца. ⁵И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга. ⁶Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней. ⁷Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: таковой человек есть обольститель и антихрист. ⁸Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились,



Иоанның ікінчі пічии

Пу пічік «Худай таллаан абахайға паза аның палаларына» тіп адал парған. Иди Христос тигірібі паза аның араласчылары чайыдып адал парғаннар. Пічіктің авторы Иоанн илчі позын ах сағал тіп адапча. Анзы аның аарласнаң тузаланчатханын паза пічігін адап ысчатхан тигірібнің араласчыларының полғанының на үчүн нандырығ тутчатханын көзітче.

Пастағы пічииндөк чіли, Иоанн хығырығчыларын сынға тудынып паза хынызып чуртирға үгретче. Ол ідөк Иисус Христос толдыразынан кізі полғанынан чараспинчатхан чой үгредігден китенерге сурынча.

1 Мин, Ах сағал^с, Худай таллап алған Ічее* паза аның палаларына чолабит ысчам. Мин сірерге сыннан хынчам, мин не нимес, че Сынны пілчеткен прай кізілер сірерге хынчалар. ²Ол Сын пісте паза піснең хада хачан даа полар. ³Худай Пабадан паза Хан-пигібіс^с Иисус Христостан, Пабаның Оолғынаң, паарсас, өлчей паза амыр хоных сірерге ползын. Прай пу нимелер сында даа, хыныста даа сірернең хада ползыннар.

⁴Синің палаларыңның аразында, Худай Пабаның піске пирген чахиин толдырып, сынға хынып чуртапчатханнарны тапханыма тың өрін парғам. ⁵Мин сағаа, Ічее, наа чыхығдаңар нимес, че піске пастабох пирілген иргі чыхығдаңар пасчам. Сағам мин, прайзыбыс удур-төдір хынызаңар тіп, синнең сурынчам. ⁶⁻⁷Хыныс, тізең, — Худайның чыхығларын толдыраы. Иисус Христостың кізі полып килгеніне киртінмин, чонны алаахтырчатханнар чойлар паза антихристтер^с прай чир үстүне тарап парғаннар.

* 1:1 «Іче паза палалар» теени мында тигірібні паза Худайға киртінчеткеннерні таныхтапчалар.

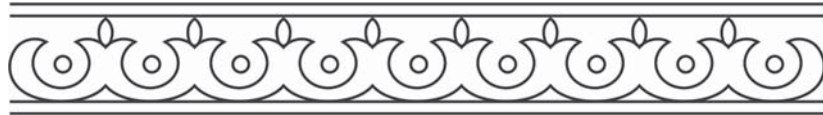
но чтобы получить полную награду. ⁹ Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына. ¹⁰ Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его. ¹¹ Ибо приветствующий его участвует в злых делах его. ¹² Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь прийти к вам и говорить устами к устами, чтобы радость ваша была полна. ¹³ Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

Оларның тарап парғаннары үчүн, Христосха киртініп пастаан тустох сіерге пирілген хыныстанар чахығны толдырып, чуртирға кирексер.

⁸ Ниме үчүн тоғынғабыс, аны чідірбин, Худайның сыйиин прай алып алар үчүн, постарыңны сиргек тудыныңар. ⁹ Христостың үгредиин толдырбин, аны пос ондайынча алыстырчатхан кізі Худайға киртінминче. Христостың үгредиин толдырчатхан кізіде, тізең, Паба даа, Оолғы даа пар. ¹⁰ Піреезі, сіерзер киліп, пу үгредігні сіерге читірбесе, аны тураа кирбенең, изен-неспеңер дее аннаң. ¹¹ Аннаң изеннесчеткен кізі аның иткен хомай киректерінде араласча нооза.

¹² Сіерге пасчаң көп нимелерім пар, че ол нимелерні чачында черниланаң тооза пазарға хынминчам. Өріністерің толдыра ползын тіп, сіерзер киліп, көстең көске чоохтазып аларыма ізенчем.

¹³ Худай таллап алған пичеңнің палалары сағаа чолабит читірчелер. Аминь^с.



Третье соборное послание святого апостола Иоанна Богослова

1 ¹Старец — возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине. ²Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя. ³Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братия и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине. ⁴Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине. ⁵Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников. ⁶Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога, ⁷ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников. ⁸Итак, мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине. ⁹Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас. ¹⁰Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и, не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви. ¹¹Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога. ¹²О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно. ¹³Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью, ¹⁴а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к



Иоанның үзінчі пічии

Ікінчі пічиндөк чілі, Иоанн илчі позын олаңай ла, ах сағал тіп адапча. Пу пічікті ол Христос тигірібінің Гаий тіп аттығ араласчызына пасча. Ол аны хынызын читіргені үчүн махтапча паза хайдағ-да Диотрафтың саба хылынчатханынан китендірче.

1 Мин, Ах сағал^с, сағаа, аарлығ Гаий, улуғ чолабит ысчам. Син сыннаң минің прай чўреемнең хынчатхан кізімзін. ²Хынғаным! Синің худың хайдағ амыр-хазых, прай позың андағох чахсы паза амыр-хазых пол тіп, Худайдаң сурынчам. ³Харындастар, киліп, синің киртінізіңнеңер искіргеннер. Синің Сынға хынчатханыңнаңар паза аны толдырчатханыңнаңар истіп, мин уғаа өрін парғам. ⁴Мағаа палаларымның Сынға киртінчеткеннеңерінеңер истерден артых өрініс чоғыл. ⁵Хынғаным! Харындастарға, таныс нимес тее харындастарға, пользып, пістің киртініс үчүн ізестіг хылынчазың. ⁶Харындастарыбыс синің хынызыңнаңар тигірибде^с киречілееннер. Оларны, Худай чөпсінер иде чолға тимнеп, үдес салзан, чахсы идерзің. ⁷Олар, Христосты сабландыар үчүн, Худай пілбинчеткеннеңердең пір дее пользығ албин, чолға сыхханнар. ⁸Аннаңар піс, сыннаң оларнаң хада тоғынар үчүн, андағ кізілерге пользарға кирекпіс. ⁹Мин тигіриб чоңына пасхам, че пастых поларға хынчатхан Диотреф пістің сөстерібіске хайығ салбинча. ¹⁰Аннаңар, килзем, пісті хомайлап, чабал иткенінеңер, прайзына, чазырбин, көні чоохтап пирербін. Ол пісті хомайлаанына даа тоспинча, харындастарны даа поэна чағын кирбинче, пасхаларына даа чағын идерге пирбинче, чағын итчеткеннеңерні тигірибдең сығара сўрче.

улам. ¹⁵ Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

¹¹ Хынғаным! Хомай нимее көөкпин, чахсы нима ит. Чахсы нима итчеткен кізі Худайни. Хомай нима итчеткен кізі Худайны көрбеен. ¹² Димитрийдөнер прай чон даа, аның иткен киректері дее, чахсы киречілепчелер. Пис тее иди киречілепчебіс. Пистің киречілеенібістің сын полчатханын сірер дее пілчезер.

¹³ Көп нимедөнер сағаа пазарчыхпын, че черниланан чачында пазарға хынминчам. ¹⁴ Түрчедөң сағаа тоғазып, көстен көске чоохтазып аларыма ізенчем.

¹⁵ Амыр-хазых пол. Арғыстар даа сағаа чолабит читірчелер. Позиңның арғыстарыңа, полғанына ла, чолабит читір. Аминь^с.



Соборное послание святого апостола Иуды

Приветствие

1 ¹Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом: ²милость вам и мир и любовь да умножатся.

О лжеучителях

³Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание — подвизаться за веру, однажды преданную святым. ⁴Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и



Иуданың пічии

Иуда Иерусалимдегі Христос тигірібінің чонын устапчатхан Иаковтың тунмазы полча. (Олар ікізінен Иисус Христостың харындастары).

Позының пічинде Иуда Христос тигіріблерінің чонын хайдағ ла полза чой үгретчілерден китендірче. Олар Христостың үгредии саба чоохтап, сайбах хылынып, чуртааннар. Иуда Христос чонын Хан пиге киртістіг улып, иптіг тудынарға сурынча.

Иуданың пічии Петрның ікінчі пічиине уғаа чағын. Че кем пурнада пасханы — Иуда алай Петр — тың на пілдістіг нимес. Хынза, олар ікізі дее, пічіктерін пасчатханда, үзінчі пічікнең тузаланғаннар.

Иуда пірее көзідімнерні чоохтап, «апокрифтерге» кірчеткен пічіктерге сылтанчатханы хайығ тартча. «Апокриф» тіп грек тілбестеенде ле халған паза еврей пічіктеріне кірбеен пурунғы еврей кинделерін адапчалар. Христиан тигіріблерінің пірееелері пу кинделернің хай піреезін постарының Библияларына кир салчалар.

Алғас

1 Иисус Христостың хулы Иаковтың харындазы Иуда^c пасча. Худай ах-арығ^c иткен, Иисус Христос хайраллапчатхан кізілерге пасчам. ²Өлчей, амыр паза хыныс сірерге хозылып одырзын.

Чой үгретчілердеңер

³Хынғаннарым! Пістің прайзыбыстың пар арачыланызыбыстанар بازارға иткен полғам. Че киртінізібісті хайраллир үчүн, күрезерге көннелеріңні көдірібізерге кирек полчатханын көр салдым. Пу киртіністі Худай хачан-да ах-арығларына пирген нооза. ⁴Худайны улуғлабинчатханнарның пірееелері сірернің араңарға кіріп алғаннар. Олар постарының чөреес ондайларын Худайның

Господа нашего Иисуса Христа. ⁵Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил, ⁶и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня. ⁷Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, — ⁸так точно будет и с теми мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти. ⁹Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «да запретит тебе Господь». ¹⁰А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя. ¹¹Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей. ¹²Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые; ¹³свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдетсся мрак тьмы навеки. ¹⁴О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих — ¹⁵сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники». ¹⁶Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям [нечестиво и беззаконно]; уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.

паарсазынаң ахтапчалар паза пістің Эәбіс полчатхан Худайнаң Хан-пигібіс^с Иисус Христосты хыйа итчелер. Ол кізілернің чарғыладарларынаңар Худай Пічиинде^с хачанох пазылған полған.

⁵Сірер мыны пілчеткен дее ползар, мин аны сағыстарыңа хатап кирерім килче: Хан Худай^с Позының чонын, арачылап, Египеттең сығарған, анан, тізен, киртініс чох полғаннарын чох ит салған. ⁶Худай пирген үлгүдең артых үлгүні аларға идіп, Худай көзіт пирген орынны тастап парыбысхан ангеллерні^с сағысха кирибізіңер. Худай оларны, оот полбас кинчее пиктебізіп, харасхының түбіне тастабысхан. Анда олар Улуғ чарғы күнін сахтапчалар. ⁷Содомнаң Гоморраны паза оларнаң хости турған саарларны сағысха кириңер. Андағы чуртағчыларның, пудурғы ангеллерніок чіли, ондайлары ардап парған. Олар чөреес паза ойнас хылыхтарына салын сыхханнар. Худай, пасхаларына көзідім идіп, оларны успас отха тастаан. ⁸Пу сын нимес азых чоохтарға^с сабыл парыбысхан кізілернең идок полар. Олар ит-ханнарын ардатчалар, Худай үлгүзіне тоғырланчалар паза өоркі пастыхтарны сөклепчелер. ⁹Өөн ангел Михаил дее, Моисейнін^с сөөгін кем аларынаңар сайтаннаң^с таласчатханда, иди полбаан, аны чабал сөстернең пыролабаан. «Худай сині чарғылабыссын» тіп чоохтан салған. ¹⁰Пу кізілер постары пілбинчеткен нимені хырысчалар. Аңнар чіли, нимені пілінмин итчелер, пос постарын чох иттірерлеріне ағылчалар. ¹¹Чобағ оларға түссін. Олар Каиннің чолынча парчалар нооза. Ахчаох үчүн, Валаам чіли, алчаас итчелер. Корей чіли удурласчалар, олох чіли, ол парарлар. ¹²Сірер хада азыранчатхан чыылығларда олар суғ алтындағы хайалар осхас хорғыстығлар. Чоо сабыныбызарға ұр нимес. Олар чил сұр чөрген, наңмырлары чох пулуттарға, күскүде дее чистек пирбинчеткен, чирдең ходырыл парған ағастарға төйлер — тірілбеске өліглер. ¹³Оларның уйадыстығ киректері, хазыр талай салғағының үстүнде чайхалчатхан көбігі чіли, харахха іле көрінчелер. Олар орыннарын тастаан чылтыстар. Худай андағ чылтыстарға харасхының түбінде хачанға даа орын тимнеп салған. ¹⁴Адамның^с соондағы читінчі уйазынаң сыххан Енох пу кізілерденер піди ухаанчылаан: «Түбен саннығ ах-арығ ангеллерінен хада Худай килер. ¹⁵Ол прайзын чарғылир. Ол Позынаң тоғыр иткен киректернің паза чазых^с иткен кізілернің хомай сөстерінің үчүн, хатығласха прайларын чарғылап салар». ¹⁶Андағ кізілер

Предостережение и увещание

¹⁷ Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа. ¹⁸ Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. ¹⁹ Это люди, отделяющие себя [от единства веры], душевные, не имеющие духа. ²⁰ А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым, ²¹ сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни. ²² И к одним будьте милостивы, с рассмотрением, ²³ а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

Благословение

²⁴ Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости, ²⁵ Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

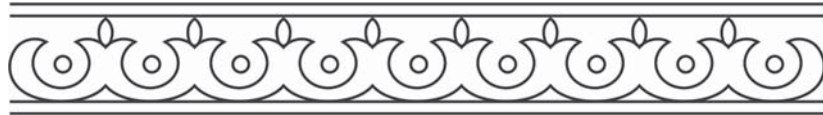
Сизиндіргені паза үгреде чоохтааны

хачан даа чөпсееренмин чөріп, удур-төдір пыролазадырлар. Олар хан ойназына тартыл чөрібісчелер, көкеесімненізіп, махтанысчалар, пос тузазын на сағынып, чойырхап чөрчелер.

¹⁷ Хынғаннарым! Хан-пигібіс Иисус Христостың илчілері^с алында чоохтаан чоохтарын ундубаңар. ¹⁸ Олар сірерге піди теен полғаннар: түгенчі тус чит килзе, сірерні сөклеткеткен, чабал хынығыстарына тартылчатхан кізілер сығызарлар. ¹⁹ Ол кізілер чонны ыырластырчалар. Постарының на көңнілерін пілчелер. Олар Худай Худы^с чохтар. ²⁰ Хынғаннарым! Пістің ах-арығ киртінізібісте пик турынар, Худай Худы чоохтаан нимеденер пазырынар. ²¹ Худай хынызы сірерні толдырар иде чуртаңар. Иди чуртап, Хан-пигібіс Иисус Христостың, сірерні айап, мөгі чуртас^с сірерге пирерін сағынар. ²² Хомай иткен кізілерге айаңар, че оларның киректерін чарғыланаңар. ²³ Пасхаларын, чазых итчеткеннері үчүн хорығып, арачыланаңар. Чалынның оттаң оларны сығара тартыңар, че чазых кірлеен кип-азахтарына теңерге дее хорығыңар.

Прай сабланыс Худайға

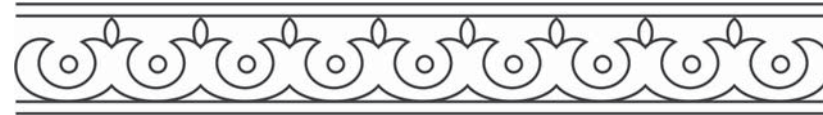
²⁴ Сірерні киртіністең хыйа парыбызарынаң арачылапчатхан паза Позының сабланызына сірерні өріністіг, пір чазых чох ағыл полар Худайны сабландырыңар. ²⁵ Прайзынаң хыйға Чалғыс Худайыбысха, Иисус Христос Хан-пигібістең пастыра пісті арачылапчатхан Худайыбысха сабланыс ползын. Ол илбек. Пастағызынаң ала хачанға даа Аның күзі паза үлгүзі пар. Аминь^с.



Послание к Римлянам святого апостола Павла

Благодарственная молитва

1 ¹Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию, ²которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях, ³о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти ⁴и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе, Господе нашем, ⁵через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя



Павелнің римдегілерге пічии

Пу паза Наа Молчаға кірген пічіктернің илеедезінің авторы Павел полча. Тіріл килген Христос Позы ағаа көрінгеннен сығара Павел, иудей ученайы, фарисей, Христос киртінізіне айлан парыбысхан.

Римдегі Христос тигірибі Павел ағаа пічік пасханнаң илееде алнынча төстелген. Ол пічиин пасчатхан туста Римде полғалах полған, че андағы тигірибнің хай-пірее араласчыларынаң таныс полған. Павел пічиин Рим-зер наа эраның 50 чылларында – Грецияда полғанында, неке, – Христос киртіністіг Фива тіп ипчінең ызыбысхан.

Пу пічіктің пастағы чардығының (1–11 пастағлар) өөн сағызы – Худай кізілерні чазыхтарының үчүн хатығладарынаң арачылапчатхан Чахсы Хабарның күзінеңер. Кізі Иисус Христосаңар Хабарға киртінчетсе, Худай аны ахтап, анынаң чаразып, аны пала идінче паза ағаа Позының Худын пирче. Христосха киртінгені ле ноо даа кізіні Худайның алнында ах-арығ итче.

Пічіктің ікінчі чардығында (12:1–15:13) Павел хығырығычыларға Христос киртіністіг кізілерге хайди чуртирға кирегін хатабох чоохтапча. Олар хынызып, үлгүнің холынаң сыхпин, улуглазып чуртирға киректер. Түгенчізінде (15:14–16:27) Павел Римзер түрчеден чидерге сағынчатханынаңар пасча паза Христос тигірибінің араласчыларына изенін читірче.

Алғыстығ алданыс

1 Мин, Христос Иисустың хулы Павел, Аның илчізі^с поларға хығыртылғам. Ол мині Худайның Чахсы Хабарын чарлирға таллаан. ²Ол Чахсы Хабарны Худай ухаанчылары^с пастыра Ызых Пічіктерінде молчаан. ³Ол Чахсы Хабар Худайның Оолғынаңар. Иді-ханы хоостыра Ол Давидтің^с төлінең сыххан кізі полған. ⁴Худай Худы^с хоостыра күстіг полып, өлімнең тіріліп, Ол Худайның Оолғы тіп чарлалған. Ол Чахсы Хабар Хан-пигібіс^с

Его покорять вере все народы, ⁶ между которыми находитеесь и вы, призванные Иисусом Христом, — ⁷ всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. ⁸ Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возvesчается во всем мире. ⁹ Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас, ¹⁰ всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне прийти к вам, ¹¹ ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему, ¹² то есть утешиться с вами верою общею, вашею и моею. ¹³ Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам (но встречал препятствия даже доньне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов. ¹⁴ Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам. ¹⁵ Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме. ¹⁶ Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину. ¹⁷ В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: «праведный верою жив будет».

Перед Богом все виновны

¹⁸ Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою. ¹⁹ Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им. ²⁰ Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны. ²¹ Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях

Иисус Христостанар полча. ⁵ Иисус Христос мағаа паарсазын читіріп, пісті илчі поларға турғысхан. Ол анзын прай чоннар, Аның чооғын истіп, Ағаа киртінерлері үчүн иткен. ⁶ Сірер дее, Иисус Христостың хығыртхан кізілері, ол чоннарның санындазар.

⁷ Сірерге прайларыңа Худайның Римде чуртапчатхан хынған кізілеріне, ах-арығ^с поларға хығыртылған чоңына пасчам. Худай Пабабыстан паза Хан-пигібіс Иисус Христостан паарсас паза амыр хоньх сірерге ползын. ⁸ Иң пурнада Иисус Христостан пастыра прайзыңарның үчүн Худайымны алғыстапчам. Сірернің киртінізіңер тиксі-тилекейге чарлалча нооза. ⁹⁻¹⁰ Худай Оолғынаңар Чахсы Хабарны чарлап, прай көннимні салып, Ағаа пазырчам. Худай мағаа киречі: мин Худайға пазырчатсам, сыбыра сірерні адапчам паза Худайның көнні хоостыра сірерзер чидерімненер сурынчам. ¹¹ Минің сірерні көрерім тың килче. Минің Худай Худының сыйыхтарынаң үлезерім килче: сірернің көннілеріңні пик идерге, ¹² пасха чоохтаза, удур-төдір киртінізібіснен көннілерібісті көдірізіп аларға.

¹³ Харындастар, сірерні пілбин халбазыңнар тіп сағынчам: мин сірерзер көп хати килерге иткем, че амға теере харығ ниме табыл ла турған. Сірернің араларыңда даа, пасха чоннардағыох чіли, кізілерні Худайға айландыраңа сағынчам. ¹⁴ Мин прайзының алнында алымныңбын: гректернің дее, сас чонның даа, хыйғаларның даа, сағыс чохарның даа. ¹⁵ Аннаңар, минненер чоохтаза, мин сірерге дее, римдегілерге, Чахсы Хабарны чарларға тимдебін. ¹⁶ Мин Христостанар Чахсы Хабарны чарлапчатханымнаң уйатпинчам. Ол Хабарның киртінчеткеннерні хайзын даа, иң пурнада иудейні^с, анаң иудей ниместі арачылаңаң Худай күзі пар, нооза. ¹⁷ Чахсы Хабар Худайның киртіністің үчүн кізіні ахтапчатханьн көзітче. Иди пазылых: арығ чүректіг^с киртіністің сылтаанда чуртир.

Худайның алнында прайзы пыролығлар

¹⁸ Худайны улуғлабинчатхан паза чабал итчеткен кізілерге тигірден Худайның өкпезі түзер. Олар чабал киректерінең сынны типсепчелер. ¹⁹ Худайдаңар пілер ниме оларға азых полған. Худай Позы оларға анзын ас пирген нооза. ²⁰ Тилекей пүткеннен ала Худайның итчеткен киректері, Аның мөгі күзі паза Позының илбегі харахха көрінмеселер дее, че Аның иткен нимелерінең пастыра көрінчелер. Кізілерге анзын, сизініп, оңарып аларға

своих, и омрачилось несмысленное их сердце; ²²называя себя мудрыми, обезумели, ²³и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, — ²⁴то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела. ²⁵Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен вовеки, аминь. ²⁶Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным; ²⁷подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение. ²⁸И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму — делать непотребства, ²⁹так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия, ³⁰злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям, ³¹безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы. ³²Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

Божий суд один для всех

2 ¹Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого, делаешь то же. ²А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела. ³Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и сам делая то же? ⁴Или пренебрегаешь

ондай пар. Аннаңар олар ахтан полбастар. ²¹Олар, Худайны піліп алған даа ползалар, Аны Худайны чілі саблабааннар, алғыстабааннар. Аның орнына тик чоохтарға салынғаннар. Оларның алығ чүректерін харасхы пас парған. ²²Олар хыйғаларын көзіткеннер, сынында алығ полғаннар. ²³Олар өлім пілбес сабланыстығ Худайға пазырбиныбысханнар. Аның орнына олар өлер кізілерні, аң-хустарны паза сойлаастарны сомнапчатхан омаларға пазырчалар. ²⁴Оларның чүректерінің хычытаныстары тохтабааннар. Аннаңар Худай оларны постарының чазыхтарына^с артыс салған. Олар постарыох ит-ханнарын уйатха сухханнар. ²⁵Олар Худайның сынын чойға орназыбысханнар. Чайаачының орнына чайалған нимее пазырғаннар. Чайаачы хачан даа алғастығ^с. Аминь^с.

²⁶Аннаңар Худай оларны чиркестіг хынығыстарға пир салған: ипчілері чир-салылғанни ирлерінең хонмин, сан-тискер хыныс сыхханнар. ²⁷Иреннер ідөк, чир-салылғаны хоостыра ипчілерінең хонмин, удур-төдір хынызып, хычаларын тохсындырғаннар. Иреннер иреннернең чиркестіг хынысханнарынаң постарын хатығлааннар. Ол алчаастарының үчүн түсчең хатығлас полған. ²⁸Худайны пілерге сағыс тутпааннарынаңар, Худай оларны ардап парған сағыстарына пир салған — түүлістіг нимелер идерге. ²⁹Олар сын нимес нимее, оралысха, көйтіктеніске, чаптанысха, чабалланысха, істі чоxtанысха, өдіріске, тартысха, чойланысха, чабал хылысха, пат парғаннар. ³⁰Олар чабал тілліглер, хопчылар, Худайны хырт көрчелер, кізі хыйыхтаачылар, көкеесімнер, махтанчыхтар, чабал нимее чапчаңнар, паба-іченің чооғынаң сых парғаннар. ³¹Олар сағыс чоx, киртіске турыспас, тас чүректіг, айабас кізілер. ³²Иди тудынчатхан кізілер Худайның орта чарғызы чидерін пілчелер. Олар постарын өлімге турыстығларын пілзелер дее, постары даа ол ондайларын тастабинчалар, андағ кізілерні дее махтапчалар.

Худайның чарғызы прайзына пір

2 Ол ондайнаң син, пасхазын чарғылапчатхан ноо даа кізі, ахтан полбассың. Син пасхазын чарғылапчатхан чарғынаң поэңны чарғылапчазың. Пасха кізіні чарғылап, поэң, тізең, ідөк итчезің. ²Че піс андағ киректерні итчеткен кізілерні Худай сыннаң хоостыра чарғылырын пілчебіс, нооза. ³Алай син, кізі, андағ нимені итчеткен кізіні чарғылап, поэң даа ідөк итчедіп,

богатство благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию? ⁵Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога, ⁶Который воздаст каждому по делам его: ⁷тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, — жизнь вечную; ⁸а тем, которые упорствуют и не покаяются истине, но предаются неправде, — ярость и гнев. ⁹Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина! ¹⁰Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину! ¹¹Ибо нет лицепрятия у Бога. ¹²Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погубнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся, — ¹³(потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут, ¹⁴ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон: ¹⁵они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую) ¹⁶в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа. ¹⁷Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом, ¹⁸и знаешь волю Его, и разумеешь лучшее, научаясь из закона, ¹⁹и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме, ²⁰наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины: ²¹как же ты, уча другого, не учишь себя самого? ²²Проповедуя не красть, крадешь? говоря: «не прелюбодействуй», прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь? ²³Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога? ²⁴Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников. ²⁵Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием. ²⁶Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание? ²⁷И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании? ²⁸Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание,

Худайның чарғызынаң озарға сағынчазың ма? ⁴Алай син, Худайның пай паарсазын, Аның пазымның, тыстаныстың полчатханын нимее салбинчазың ма? Худай паарсазының пастыра Позынзар айланарына чоллапчатханын оңарбинчазың ма? ⁵Че өчес хылиин, аасхынмас чүрең үчүн, Худайның өкпезі чидер паза Аның орта чарғызы іле көзіділер күніне позың позыңа ол өкпені чыынып одырчазың.

⁶Худай полғанына ла иткен киректері хоостыра читірет. ⁷Чахсы киректерінең сабланысты, аарласты, өлім пілбес чуртасты сыбыра тілепчеткен кізілерге Худай мөгі чуртас^c пирер. ⁸Постарын көдірчеткен паза сынның үлүзіне кірбинчеткен, че постарын чойға салынчатхан кізілерге Худайның хазырланызы паза өкпезі чидер. ⁹Чабал ниме итчеткен ноо даа кізінің көнні, пурнада иудейни, анаң иудей нимес кізіни, чобағны көрер, істі тарланысха пастыра. ¹⁰Че चाहсы ниме итчеткен ноо даа кізее, пурнада иудейге, анаң иудей нимес кізее, сабланыс, аарлас паза амыр хонных полар.

¹¹Худай чонны талластырбинча нооза. ¹²Чахың чох чуртапчатхан кізілер чазых итчетселер, олар, चाहыңның ондайынча чарғылатпин, өл парарлар. Че, चाहыңны пілчеткен кізілер чазых итчетселер, олар चाहың хоостырох чарғыладарлар. ¹³Худай चाहыңны исчеткен кізілерні орта чоллың кізілер тіп санабинча, че चाहыңны толдырчатхан кізілерні ахтапча. ¹⁴Пасха чоннарның चाहыңлары чоғыл, че чир-төрееннең चाहың хоостыра орта итчеткеннеріненер, चाहыңлары чох таа полза, олар пос постарына चाहың полчалар. ¹⁵Олар चाहың ниме киректепчеткенін чүректерінең пілчеткенін көзітчелер. Аннаңар чүректері чоохтапча. Сағыстары оларны चाहсы-чабалны талластырарға чоллапча: пірде пыролапча, пірде ахтапча. ¹⁶Ідөк Худай кізілернің чазыт киректерін Иисус Христостың пастыра чарғылир күнде полар. Анзынаңар мин чарлаан Чахсы Хабарда чоохталча.

¹⁷Мына син позыңны иудей тіп аданчазың, Чахыға ізенчезің паза Худайнаң махтанчазың. ¹⁸Син Аның көннін пілчезің, Чахыға төстеніп, ниме артых полчатханын оңнапчазың. ¹⁹Син позыңны харах чохтарның чоллаачызы, харасхыда чөрчеткеннернің чарытхызы полчазың тіп санапчазың. ²⁰Син піліс чохтарға устағчы, час палаларға үгретчі полчазың. Чахыңдан пастыра синнің толдыра пілістің паза сынның көзідімі пар. ²¹Син, пасхаларын үгретіп, позыңны үгретпинчезің. ²²Оғырлабасха үгретіп,

которое наружно, на плоти; ²⁹но тот Иудей, кто внутренно таков, и то обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

Верность Бога

З¹Итак, какое преимущество быть Иудеем, или какая польза от обрезания? ²Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том, что им вверено слово Божие. ³Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию? ⁴Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: «Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоём». ⁵Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъясляет гнев? (говорю по человеческому рассуждению). ⁶Никак. Ибо иначе как Богу судить мир? ⁷Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника? ⁸И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

позың оғырлапчазың. «Оралыспасха» тіп ала, поэң оралыс чөрчезін. Тайма худайлардаң чиркеніп, храмнарын тонапчазың. ²³Чахығнаң махтанып, Чахығны сайбааныңнаң Худайның адын аарлабинчазың. ²⁴Пазылых нооза: сірернің сылтаанда пасха чоннарда Худайның ады сөклетче.

²⁵Сынап Чахығны толдырчатсаң на, сүннет^с иткені тузалыг полча. Чахығны сайбапчатсаң, тізең, синің сүннет иттіргенің иттіртпеенге килісче. ²⁶Ол ондайнаң, сүннет иттірбеен кізі Чахығ хоостыра чуртапчатса, аның сүннет иттірбеені иттірткенге киліспес пе? ²⁷Андада ол, төреені хоостыра сүннет иттіртпечен кізі, чахығны толдырчатса, сині, Чахығның сайбағчызын, төреені хоостыра сүннет иттірткен паза Худай Пічии^с пар кізіні, пыролабас па? ²⁸Тастындағы көрімінең не иудей кізі сын иудей нимес паза идінде сүннет иткені сын сүннет нимес. ²⁹Істінен иудей полза, ол сын иудей. Сын сүннет кізінің идін кискені нимес, че чүректің алысханы. Андағ сүннет Чахығ хоостыра нимес, Худай Худының пастыра иділче. Андағ иудейлерге кізілерден нимес, че Худайдан махтас полар.

Худайның киртінізі

З Андағда иудей полғанның нимезі артыхтыр паза сүннет иттірткеннің ноо тузазы? ²Прай даа саринаң көр килзе, көп нимезі артых. Иң пурнада — иудейлерге Худайның сөзі пирил парғаны. ³Оларның көбізі Худайға киртістіг полбаан. Оларның киртістіг полбааннары Худайның киртістіг полчатханын чох итче бе? ⁴Чох, андағ нимес. Ноо даа кізі чой поладыр, Худай, тізең, киртістіг. Аннаңар піди пазыл парған: «Сөстерінде сын полчатханың көрінзін, Синің чарғында Син чинерзін».

⁵Че пістің орта хылынмааныбыс Худайның орта итчеткенін іле сығарчатханда, анзы Худайның орта нимес өкпеленгенін таныхтапча ба? (Мин мыны кізі сағызынаң тіпчем.) ⁶Чох, андағ нимес. Андағ полған полза, Худай тилекейні хайди чарғылирчых? ⁷Минің чойым пастыра Худайның сыны көптеліп, Ағаа сабланыс ағылчатханда, ноға мин чазыхтыг кізі чіли чарғылатчам? ⁸Пірее кізілер, мині сөклеп, миннеңер піди тіпчелер: «Ол, чохсы ние полар үчүн, чабал ние идерге кирек тіп үгретче». Иди чоохтап чөрчеткен кізілернің чарғылатырғаннары орта полар.

Нет человека без греха

⁹Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом, ¹⁰как написано: «нет праведного ни одного; ¹¹нет понимающего; никто не ищет Бога; ¹²все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного». ¹³«Гортань их — открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их». ¹⁴«Уста их полны злословия и горечи». ¹⁵«Ноги их быстры на пролитие крови; ¹⁶разрушение и пагуба на путях их; ¹⁷они не знают пути мира». ¹⁸«Нет страха Божия перед глазами их». ¹⁹Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к стоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом, ²⁰потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познаётся грех.

Оправдание верой

²¹Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки, ²²правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, ²³потому что все согрешили и лишены славы Божией, ²⁴получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе, ²⁵Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде, ²⁶во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса. ²⁷Где же тó, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры. ²⁸Ибо мы признаём, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона. ²⁹Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников, ³⁰потому что один Бог, Который оправдывает обрезанных по вере и необрезанных через веру. ³¹Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

Чазых чох кізі чоғыл

⁹Ниме зе? Пасхаларының хыринда пістің, иудейлернің, артығыбыс пар ба? Пір дее чоғыл. Иудейлер дее, иудей ниместер дее — прайзы чазыхта чөрчеткеннерін піс сынынча көзіт пиргебіс. ¹⁰Пазылых нооза: «Орта чоллығ пір дее кізі чоғыл». ¹¹Сынны оңарчатхан пір дее кізі чоғыл, пірдеезі Худайны тілебинче. ¹²Прайзы чолдаң хыйыс парыбысханнар, тузалары чох кізілер пол парғаннар. Чахсы иткен пір кізі дее чоғыл. ¹³Оларның аастары, азых хомдылар осхас, тіллері чой чоохты ла пілчелер. Оларның иріннерінде чылан оозы. ¹⁴Ахсылары харғирға паза чабаллирға ла пілчелер. ¹⁵Олар хан төгерге чапчаннар. ¹⁶Оларның сооларында сайбағ паза чобағ хал парча. ¹⁷Амыр чуртас чолларын олар пілбинчелер. ¹⁸Худайдаң хорыхханы харахтарында көрінминче.

¹⁹Піс пілчөбіс, Худай Чахии чыхығ хоостыра чуртапчатханнарға тееліп, пірдеезін удур чоохтандырбинча. Иди тилекей чоны Худайның алнында пыролығ пол парча. ²⁰Чыхығ киректері хоостыра Аның алнында пірдеезі ахан полбас. Чыхығ піске чазых ниме полчатханын пілерін не пирче.

Киртіністің ахтапчатханы

²¹Амды, тізең, Худайның ахтазы чыхығдан алынча азыл парған. Анзынаңар чыхығ паза ухаанчылар киречілепчелер. ²²Худай киртінчеткен кізілерге прайзына, талластырбин, Иисус Христосха киртіністің пастыра ахтас пирче. ²³Прайзы чазых иткен, прайзы Худайның сабланызы^c чох халған нооза. ²⁴Худай прайзын Позының паарсазынаң тикке ахтапча, Иисус Христостың үчүн оларны пос итче. ²⁵Худай Иисусты чарастырчаң толығ ит салған. Иисустың ханы сылтаанда киртінчеткеннернің чазыхтары позыдылча. Худай кізілернің алында иткен чазыхтарын тастаан паза ахтапчатханын көзіткен. ²⁶Сағамғы туста Худай, тыстанып, Позының ахтапчатханын көзітче. Иди ол Позы даа сынынча итче паза Иисусха киртінчеткеннерні ахтапча.

²⁷Амды нименең махтаңчаң? Пір дее нименең. Арса, чыхығны толдырчатханнаң махтаңчаң ма? Чох, чарабас. Киртініснең не махтанарға чарир. ²⁸Піс тіпчөбіс, кізі чыхығны толдырғанынаң алай толдырбаанынаң нимес, че киртіністің пастыра ахтанып алча. ²⁹Худай иудейлернің не Худайы ба? Пасха чоннарның даа

Пример Авраама

4 ¹Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти? ²Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом. ³Ибо что говорит Писание? «Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность». ⁴Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу. ⁵А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность. ⁶Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел: ⁷«блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты. ⁸Блажен человек, которому Господь не вменит греха». ⁹Блаженство сие относится к обрезанию или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность. ¹⁰Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезанию, а до обрезания. ¹¹И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность, ¹² и отцом обрезанных, не только принявших обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую имел он в необрезании.

Божии обетования получают через веру

¹³Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование — быть наследником мира, но праведностью веры. ¹⁴Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование; ¹⁵ ибо закон производит гнев, потому что где нет закона, нет и преступления. ¹⁶Итак, по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непременно

Худайы нимес пе ол? Оларни дее. ³⁰Худай пір ле. Ол киртіністері хоостыра сүннет иттіргеннерні дее, иттірбеен, че киртінчеткеннерні дее ахтапчатхан Худай полча. ³¹Ол ондайнаң піс киртінізібіснең чахығны чох итчебіс пе? Андағ нимес. Піс чахығны пик турғызарға полысчабыс.

Авраамның көзідімі

4 Авраам^c өбекебісті алза, пос күзінең нимее читкен ол? ²Ол киректері хоостыра ахталған полза, аның, Худайға нимес, кізілерге махтатчаң нимезі поларчых. ³Худай Пічии нимеденең чоохтапча? «Авраам Худайға киртін парғаннаңар, Худай аны ахтаан». ⁴Кізі иткен киректерінің үчүн сый алча, анзы, паарсас нимес, төлег полча. ⁵Че кізі, иткені хоостыра нимес, киртінізі пастыра ахтатча. Чазыхтығ кізіні ахтапчатхан Худайға киртінчеткен кізіні Худай ахталған тіп санапча.

⁶Давид тее ідök чоохтапча: «Худай кізіні киректерінің үчүн нимес ахтаза, ол кізі часкалығ. ⁷Сайбағ иткен үчүн пыролары тасталған, чазыхтары ундудылған кізілер часкалығлар. ⁸Хан Худай^c кізінің чазыхтарын санға албаза, ол кізі часкалығ полар». ⁹Андағ часка сүннет иттіргеннерге алай иттірбееннерге дее теелче бе? Піс Авраам киртінізінің пастыра ахталған тіпчебіс. ¹⁰Хачан анзы санал сыххан? Сүннет иттірткенде алай итірткелекте бе? Соонаң нимес, иттірткелекте полған ол. ¹¹Авраамның сүннет иттірткелектök полған киртінізі үчүн, Худай аны ахталған кізее санаан. Сүннет тании ағаа соонаң ахтас таңмазы чіли салылған. Ол ондайнаң, киртінчеткен кізілер, сүннет иттіртпеен дее ползалар, ахтадарлары үчүн Авраам оларның прайларының пабазы полыбысхан. ¹²Ол ідök сүннет иттірткеннернің пабазы полча. Олар, сүннет иттірткеннең пасха, Авраам пабабыстың киртініс чолынча парчалар. Авраамның ол киртінізі сүннет иттірткелегіндök полған.

Худайның молчағлары киртіністең пастыра алылчалар

¹³Авраам паза аның төлі тиксі-тилекейні холға кирерлеріненең молчағ алғаннар. Ол молчағ Чахығны толдырчатханнаңар нимес, че ахтапчатхан киртіністің хоостыра пирілген. ¹⁴Пу молчағ чахығны толдырчатханнарға ла теелчеткен полза, киртініс тик ниме поларчых, молчағның даа тузазы чох поларчых. ¹⁵Чахығдаң хатығлас килче. Чахығ чох полза, аны сайбааны даа чох полча нооза.

для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам, — ¹⁷как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов», — пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее. ¹⁸Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: «так многочисленно будет семя твое». ¹⁹И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвлении; ²⁰не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу ²¹и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное. ²²Потому и вменилось ему в праведность. ²³А впрочем, не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему, ²⁴но и в отношении к нам: вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего, ²⁵Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

Оправдание Его кровию

5 ¹Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа, ²через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией. ³И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение, ⁴от терпения опытность, от опытности надежда, ⁵а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам. ⁶Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых. ⁷Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть. ⁸Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. ⁹Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева. ¹⁰Ибо если,

¹⁶Аннаңар прай нима киртіністең полча паза паарсасха төстенте. Аннаңар пу молчағ Авраамның прай төліне, чахығ хоостыра чуртапчатханнарға ла нимес, че Авраам чілі киртінчеткен прай кізілерге пик ізеніс пирче. Авраам пістің прайзыбыстың пабазы полча. ¹⁷Худай Пічиинде ідөк пазылығ: «Мин сині көп чоннарның адазы ит салғам». Авраам өліглерні тірлдірчеткен паза чох нимені пар итчеткен Худайға киртін парғаннаңар, Худайның көрізінде пістің пабабыс полыбысхан. ¹⁸Пір дее ізеніс халбаанда даа, Авраам ізеніп ала киртінген. Аннаңар ол көп чоннарның пабазы полыбысхан. «Синің төлің анча көп пол парар» ағаа теені хоостыра ол көп чоннарның пабазы полыбысхан. ¹⁹Ағаа чүс часха чағдабысханнаңар иді-ханының күзі сыхчатханын пілінзе дее, Сарра, тізең, тың кирип, пала көрерінен ирт парған даа полза, Авраам тың киртінген нооза. ²⁰Худайның молчаа толарын сала даа ікінчелебин, ол киртінізінде улам пик турып, Худайны саблаан. ²¹Молчағны толдырарға Худайның күзі парына Авраам тың киртінген. ²²Аннаңар Худай аны ахтатхан кізее санаан.

²³«Аны ахтатхан кізее санаан» теені Авраамға ла нимес, ²⁴че піске дее теелче. Піс Хан-пигібіс Иисус Христосты өліглерден тірлдірібіскен Худайға киртінчебіс. Ол пісті дее орта чоллығ кізілерге санир. ²⁵Христос пістің чазыхтарыбыстың үчүн өлімге ызылған паза пістің ахтадарбыстың үчүн тіріл парған нооза.

Аның Ханынаң ахтанғаны

5 Піс киртінізібіс пастыра ахтанып алғаныбыста, Хан-пигібіс Иисус Христостаң пастыра Худайнаң ынағ пол парғабыс. ²Иисус Христостаң пастыра, киртінізібістің сылтаанда ам піске пирілген паарсасха читтібіс паза Худайыбыстың сабланызын үлездеге ізеніп, тың өрінчебіс. ³Анзына ла нимес, чобағларыбысха даа өрінчебіс. Чобағлар тыстанарға үгретчеткеннерін пілчебіс нооза. ⁴Тыстанып, піс сынағ иртчебіс. Сынағдаң, тізең, ізеніс төріпче. ⁵Ізеніс пісті ұйатха кирбес. Худай, піске Худай Худын пиріп, чүректерібіске Позының хынызын ур пирген нооза.

⁶Піс күс-сағ чох полғаныбыста, Христос пістің үчүн ол парған. Тузы читкенде, Ол Худайны улуғлабинчатхан кізілернің үчүн ол парған. ⁷Арығ чүректіг кізінің дее үчүн пирезінің өлері ікінчелестіг. Итсе, чахсы кізінің үчүн тынын пирерге иткен пірезі табыл таа парар. ⁸Худай піске Позының хынызын көзіт

будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его. ¹¹И не довольны сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

Адам и Христос

¹²Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом — смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили. ¹³Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона. ¹⁴Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего. ¹⁵Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих. ¹⁶И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление — к осуждению; а дар благодати — к оправданию от многих преступлений. ¹⁷Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа. ¹⁸Посему как преступлением одного — всем человекам осуждение, так правдою одного — всем человекам оправдание к жизни. ¹⁹Ибо как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие. ²⁰Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобилывать благодать, ²¹дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

пирген. Христос, піс чазыхтығ чөрген тустох, пістің үчүн ол парған нооза. ⁹Амды піс Христостың өлімінің ахтанып алып, Худайның чарғызынаң Аның пастыра улам озып аларбыс. ¹⁰Піс Худайнаң ыырласхан туста Ол піснен Позының Оолғының өлімінің пастыра чарас салған. Ам, тізең, чарас салғаныбыста, Аның чуртазы пастыра улам арачылан поларбыс. ¹¹Піс анзына ла махтанминчабыс. Хан-пигібіс Иисус Христостың пастыра Худайни полчатханыбысха махтанчабыс. Аның сылтаанда піс Худайнаң чарас салғабыс.

Адам паза Христос

¹²Ол ондайнаң пір кізінең пастыра тилекейге чазых кірген. Чазыхнаң хада, тізең, өлім килген. Иди өлім прай кізілерге килген. Прайзы чазых ит салған нооза. ¹³Чазых тилекейде Чахығ салылғалахтох полған. Че Чахығ турғызылғалахта, чазых үчүн пыролиры кирилгелек полған. ¹⁴Өлім, тізең, Адамның^c тузынаң пасти, Моисейге^c теере үлгү салған. Ол Адам иткен чазыхха төй сайбағны итпенен кізілерге дее үлгү тутхан. Адам килер кізінің омазы полған.

¹⁵Че Худайның сыйии сайбағ осхас нимес. Пір кізі ит салған чазых үчүн көп кізі ол парған. Худайның паарсазы, Аның паарсастығ сыйии хай-хай көп пирілче. Ол паарсас пір кізінің, Иисус Христостың сылтаанда көп кізее азыра даа пирілче. ¹⁶Худайның сыйиин Адамның чазығынаң тиннирге чарабас. Пір чазыхтың үчүн чарғы полчаң, пыролатчаңнар. Паарсас сыйии, тізең, көп сайбағлардаң ахтанарға пирілче. ¹⁷Пір сайбағ иткен пір кізінің үчүн өлім үлгүні холға кирген. Худайның пай паарсазын паза ахтаныстың сыйиин алчатхан кізілер пір Кізіден, Иисус Христостың пастыра чуртаста улам үлгү тударлар.

¹⁸Ол ондайнаң пір кізінің сайбағ иткені прай кізілерні чарғылапча. Сах идөк пір кізінің сын иткені прай кізілерні Худайның алнында ахтап, оларға чуртас пирер. ¹⁹Пір кізінің чоох испеени үчүн көп кізі чазыхтығ пол парған. Сах идөк пір кізі чоох искеінің үчүн көп кізі ахтанып алар.

²⁰Аның соонаң Чахығ пирілген. Иди чазыхтың көбі көзиділ парған. Чазых көптел парғанда, паарсас улам ас сыххан. ²¹Чазых, өлімге ағылып, үлгү тутхан. Идөк паарсас ахтаныстың пастыра үлгү тудып, пісті Хан-пигібіс Иисус Христостың пастыра мөгі чуртасха ағылча.

Мертвы для греха, но живы со Христом

6 ¹Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак. ²Мы умерли для греха: как же нам жить в нем? ³Неужели не знаете, что все мы, крестившись во Христа Иисуса, в смерть Его крестились? ⁴Итак, мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни. ⁵Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения, ⁶зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху; ⁷ибо умерший освободился от греха. ⁸Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним, ⁹зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти. ¹⁰Ибо что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога. ¹¹Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем. ¹²Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его; ¹³и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности. ¹⁴Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью. ¹⁵Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак. ¹⁶Неужели вы не знаете, что кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности? ¹⁷Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя. ¹⁸Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности. ¹⁹Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые. ²⁰Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности. ²¹Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их — смерть. ²²Но ныне,

Чазыхха өліглер, Христоснаң хада тіріглер

6 Ниме піс тирбіс? Худайның паарсазы піске хозылып одырап үчүн, чазыхта чөрерге кирекпіс пе? ²Чох, андағ нимес. Піс чазыхха өл парғабыс, чазыхтың чуртап поларбыс па? ³Піс кіреске түскенде^с, Иисус Христостың чардығы полыбызып, Аның өлімін дее үлескенібісті пілбинчезер бе? ⁴Иди піс, кіреске түзіп, Анынаң хада өл парғабыс. Пісті Аннаң хада чыып салғаннар. Христос Пабазының илбек күзінең тірілдіріл парған. Ідөк піс тее наачылал парып чуртирбыс.

⁵Піс, Аннаң хада пірік парып, Ол чіли өл парғаныбыста, Аннаң хадох тіріл парарбыс. ⁶Алындағы поэзыбыс Иисуснаң хада кіреске^с хазат салғанын піс пілчебіс. Анзы пістің чазыхтың ит-ханыбыс піске үлгү салбазын тіп, піс чазыхтың хулары полбас үчүн, иди иділген. ⁷Кем өл парча, ол чазыхтаң поэзып парча нооза. ⁸Піс Христоснаң хада өл парғаныбыста, Аннаңох хада чуртирыбысха киртінчебіс. ⁹Өліглерден тірілдірткен Христос паза өлбезін пілчебіс нооза. Өлім Агаа үлгүзін тут полбас. ¹⁰Ол өлгенде, чазыхха саңайға өл парған. Чуртап, тізең, Худайға чуртапча. ¹¹Сіреге дее постарыңны, чазыхха өлігзер, Худайға пістің Хан-пигібіс Иисус Христоста чуртапчазар тіп, санирға чарир. ¹²Аннаңар өлчең иди-ханыңарда чазых үлгү тутпазын, аның хынығыстарыңча полбаңар. ¹³Идінернің чардыхтарың пірдеезін чазыхтың үлгүзіне пирбенең, чабалның тириине айландырбаңар. Өліглерден тіріл парған постарыңны, сынның тирии идиң, Худайның үлгүзіне пир салыңар. ¹⁴Чазых сіреге үлгүзін паза салбас. Сірең амды паза чахыңның холында нимессер, Худайның паарсазында чөрчезер нооза.

¹⁵Нимедір зе, чахыңның холында ниместе, Худайның паарсазында чөрчеткенібісте, чазых идерге кирекпіс пе? Чох, андағ нимес. ¹⁶Пілбинчезер бе, посты піреезіне хул поларға пирін салза, чооғын искен кізінің хулы поларзар. Чазыхтың хулы полыбыссар, анзы өлімге ағылар. Худайға хул полып, Аның чооғын иссер, анзы сіреңні ахтанысха ағылар. ¹⁷Сірең чазых хулары полғазар. Че, Худайнаң, прай чүректеріннең сіреге пирілген үгредіге тудынарға чарат салғазар. ¹⁸Чазыхтаң поэзып алып, сірең орта чуртасха хул полыбысхазар.

¹⁹Сірең күс-сағ чохтарыңнаңар, мин мыны кізі синче чоохтапчам. Алында сірең ит-ханыңарны сайбахха, чабал киректерге

когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец — жизнь вечная. ²³Ибо возмездие за грех — смерть, а дар Божий — жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Для закона вы мертвы

7 ¹Разве вы не знаете, братия, — ибо говорю знающим закон, — что закон имеет власть над человеком, пока он жив? ²Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества. ³Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодеицею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодеицею, выйдя за другого мужа. ⁴Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да принесим плод Богу. ⁵Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти; ⁶но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

Закон и грех

⁷Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «не пожелай». ⁸Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв. ⁹Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил, ¹⁰а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти, ¹¹потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил

хул иткезер. Олох ондайнаң амды аны ахтаныстың хулы идібізінер. Андада сірер ах-арығ полибызарзар. ²⁰Сірер чазыхтың хуллары полғаннарында, орта чоллығ кізілер полбаазар. ²¹Андада хайдағ парыс алдынар? Ол туста иткен нимелерден пүүн сірерге уйадыстығ. Ол киректер өлімнең тоозылчалар. ²²Амды, тізең, сірер, чазыхха хул поларынаң позып алып, Худайның хуллары пол парғазар. Сірер ах-арығ кізілер пол парғаннаң парыстанып алғазар. Аның салтары мөгі чуртас полча. ²³Чазыхтың төлее өлім, нооза. Худайның сыйии, тізең, Хан-пигібіс Иисус Христоста мөгі чуртас.

Чахыға өліглер

7 Харындастар, мин мыны сірерге, чахығны пілчеткен кізілерге, чоохтапчам. Кізі тірігде ле чахығның холында чөрче. Анзын пілче полбассар ба? ²Ирі изен чөргенче ле, Чахығ ипчизін аннаң палғалыстырча. Ирі үреп парза, ол ипчі ирінең палғалыстыр салған чахығдаң позып парча. ³Аннаңар ирі изенде, пасха ирнең чөрібіскен ипчі чөреес ипчі тіп адалар. Че ирі үреп парза, ол чахығның үлгүзінең сых парар: пасха ирнең чуртап сыхса даа, чөреес ипчее саналбас.

⁴Сірер дее, харындастарым, Христоснаң хада өліп, чахыға өл парғазар. Пасха, өліглердең тіріл парған кізіни пол парғазар. Худайға парыс ағылар үчүн чуртаанар.

⁵Піс ит-ханнның ондайынча чуртааныбыста, чахығ чазыхтығ хычыхтарыбысты ілее сығарған. Ол хычыхтарыбыс идібіснен устап, пісті өлімнең парыстандырчаңнар. ⁶Амды, тізең, пісті тузахтапчатхан чахыға өл парғаныбыста, піс аннаң позып парғабис. Алында пазылған чахығдаң хоостыра нимес, Худай Худының пастыра наачылалып, Худайның нымызында чөрербіс.

Чахығ паза чазых

⁷Ниме піс тирбіс? Чахығ чазыхтығ полча ба? Чох, андағ нимес. Чахығдаң пастыра ла мин чазых ниме полчатханын піліп алғам. Чахығ «Хычыхтанма» тібеен полза, мин хычых ниме полчатханын пілбестеечікпін. ⁸Че чазых, тізең, чахығнаң тузалаһнып, минде аймах хычыхтаныстар сығар килген. Чахығ чох полза, тізең, чазых таа чоғылох. ⁹Мин хачан-да чахығ пілбин чуртаан полғам. Че хачан чахығ килгенінде, чазых тіріл парған. ¹⁰Мин, тізең, өл парғам. Иди чуртас пирчең чахығ сөзі мағаа

меня и умертвил ею. ¹²Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра. ¹³Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

Борение между духом и плотью

¹⁴Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху. ¹⁵Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю. ¹⁶Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр, ¹⁷а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех. ¹⁸Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу. ¹⁹Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю. ²⁰Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех. ²¹Итак, я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое. ²²Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим, ²³но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих. ²⁴Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти? ²⁵Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию — закону греха.

Жизнь в Духе Божиим

8 ¹Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу, ²потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти. ³Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти, ⁴чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу. ⁵Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу — о духовном. ⁶Помышления плотские

өлім ағылған. ¹¹Чазых, чахығнаң тузаланып, мині алаахтыр салып, өлімге ағыл салған. ¹²Чахығ ызых^с ниме, чахығ сөзі дее ызых, орта паза чаксы ниме полча. ¹³Андағ полза, чаксы ниме мині өлімге ағылча ба? Чох, андағ нимес. Сынында чазых, чаксы нименен тузаланып, мині өлімге ағылған. Ол ондайнаң чахығның сылтаанда чазыхтың улам чабал полчатханы азылған.

Хуттың паза ит-ханның күрескені

¹⁴Чахығ Хуттаң пирілчеткенін піс пілчебіс. Мин, тізең, ит-ханыңбын, чазыхха садыл парғам. ¹⁵Ниме итчеткенімні оңарбинчам нооза. Идерге хынған нимені итпинчем, позым хырт көрінчеткен нимені, тізең, итчем. ¹⁶Хынминчатхан нимені итчетсем, чахығ чаксы тіп, чөпке кірчем. ¹⁷Ол ондайнаң мин нимес, минде чуртапчатхан чазых анзын итче. ¹⁸Минде, иди-ханымда, чаксы ниме чоғын пілчем: чаксы ниме идерім килче, че ит полбинчам. ¹⁹Чахсы ниме идерге хынып, мин аны итпинчем, чабал ниме идерге хынмазам даа, итчем нооза. ²⁰Хынмаан нимені итчеткенде, андағда мин нимес, минде чуртапчатхан чазых аны итче.

²¹Піди сизингенімде, ондайым мындағ: чаксы идерге сағынзам, мин позымның чабалымны көрчем. ²²Істімде мин Худай Чахиина чөпсінчем. ²³Че ит-ханымның чардыхтарында пасха чахығ көрчем. Ол, минің сағызымның чахиина тоғырланып, ит-ханымдағы чазыхтың чахиинаң тузахтап салча. ²⁴Хайран кізібін! Пу өлімнің ит-ханымнаң кем мині позыдыбысчаң полчаң? ²⁵Алғас ползын Худайға, Ол анзын Иисус Христостың, Хан-пигібістің пастыра ит салған. Ол ондайнаң мин сағызымнаң Худай Чахиина нымысчы полчам, ит-ханымнаң, тізең, чазыхтың чахиина нымысчы полчам.

Худай Худында чуртааны

8 Ол ондайнаң пўн Христос Иисуснаң ит-ханның ондайынча нимес, Хуттың хоостыра чуртапчатханнар чарғылатпастар. ²Христос Иисустың пастыра чуртасты пирчеткен Худай Худының чахи мині чазыхтың паза өлімнің үлгүзінең позытхан. ³Моисей Чахи^с анзын ит полбаан. Ит-ханыбыс аның күзін сығарыбысхан. Аннаңар Худай Позының Оолғын, чазыхтығ ит-ханың кізее омалап салып, ысхан. Худай Аны чазыхтың үчўн толығ ит салған. Иди Худай ит-ханың ондайынча иткен чазыхты чарғылап салған. ⁴Худай анзын пісте, ит-ханның ондайынча

суть смерть, а помышления духовные — жизнь и мир, ⁷ потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут. ⁸ Посему живущие по плоти Богу угодить не могут. ⁹ Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его. ¹⁰ А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности. ¹¹ Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас. ¹² Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти; ¹³ ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете. ¹⁴ Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии. ¹⁵ Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!» ¹⁶ Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы — дети Божии. ¹⁷ А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

Грядущая слава

¹⁸ Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас. ¹⁹ Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,

нимес, Хуттың хоостыра чуртапчатханнарда, чахығ киректеп-четкен нима толзын тіп, іди иткен. ⁵ Ит-ханның ондайынча полчатханнарның сағыстары ит-ханның хынығыстарын толдырарына айлан парча. Худай Худы хоостыра полчатханнар, тізең, Худай Худының көңнінче чуртирға сағынчалар нооза. ⁶ Пос көңнінче полғаны кізіні өлімге ағылча. Худай Худы хоостыра полғаны, тізең, чуртасха паза амыр хоныхха ағылча. ⁷ Кізінің пос көңнінче полғаны Худайға тоғыр. Аның үчүн кізі Худай Чахиинның үлгүзіне кірбинче, сынында кір полбиндаача. ⁸ Ит-ханның ондайынча чуртапчатхан кізілер Худайның көңніне кір полбастар.

⁹ Худай Худы сыннаң сірерде чуртапчатса, сірер, ит-ханның ондайынча нимес, Худай Худының хоостыра чуртапчазар. Кемде Христостың Худы чоғыл, тізең, ол Христости нимес. ¹⁰ Сі-рерде Христос пар полза, ит-ханыңар чазыхтығданар өліг дее полза, че Хут ахтаныстың сылтаанда тіріг. ¹¹ Иисусты өліглерден Тірілдірібіскеннің Худы сірерде чуртапча. Андағ полза, Христосты өліглерден Тірілдірібіскені сірерде чуртапчатхан Позының Худынаң өлчең иді-ханыңарны тірілдірібгізер.

¹² Аннаңар, харындастар, піс ит-ханға алымның нимеспіс. Ит-ханның ондайынча чуртирға кирек чохпыс. ¹³ Сі-рер ит-ханның ондайынча полчатсар, ол парарзар. Ит-ханның хынығыстарын Худай Худынаң пазынып алзар, чуртирзар. ¹⁴ Худай Худынаң устанчатхан кізілер прайлары Худайның палалары полчалар. ¹⁵ Хул итчеткен паза хорығып ала чуртапчатхан хутты сірер албаазар. Сі-рерні Худай палалары итчеткен Худай Худын алғазар. Пу Хуттың пастыра піс хығырчабыс: Авва* Пабам! ¹⁶ Худай Худы пістің худыбыснаң хада піс Худайның палалары полчатханыбысты киречілепче. ¹⁷ Худайның палалары полчатханыбыста, Христоснаң тине Аннаң үлүсті алчаң кізілер полчабыс. Христостың ирееленістерін үлескенібісте, сабланызын даа үле-зербіс.

Чағдапчатхан сабланыс

¹⁸ Пістің пўүнгі ирееленістерібіс піске килер сабланыстың хыринда пір дее нимее турбинчалар тіп санапчам. ¹⁹ Прай чайалған нима Худай палалары кем полчатханын азыларын чидікпин

* 8:15 Арамей тілінең «Авва» теені Пабам полча.

²⁰ потому что тварь покорилась суеде не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде, ²¹ что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих. ²² Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне; ²³ и не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего. ²⁴ Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться? ²⁵ Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении. ²⁶ Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными. ²⁷ Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по воле Божией. ²⁸ Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу. ²⁹ Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями. ³⁰ А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

Любовь Божия во Христе Иисусе

³¹ Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? ³² Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? ³³ Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их. ³⁴ Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас. ³⁵ Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано: ³⁶ «за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание». ³⁷ Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. ³⁸ Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ³⁹ ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь

сағыпча нооза. ²⁰⁻²¹ Прай чайалған ниме, поэның нимес, Худайның көннине тик чуртастың үлгүзінде чөрче. Чайалған нименің, чызирдаң поэп алып, Худайның палаларының пос чуртазын паза сабланызын аларларына ізеніс пар. ²² Піс пілчебіс, прай чайалған нимелер пу тусха теере, өстезіп ала, чобалчалар. ²³ Олар ла нимес, піс тее, Хуттаң тун-сый алған кізілер, пос алынча чобал чөрчебіс. Худайның палалары поларыбысты паза ит-ханыбыс чазыхтаң поэрың сахтапчабыс. ²⁴ Хақан піс ізенчебіс, піс арачыланып алчабыс нооза. Харахха көрінчеткен ниме ізенчетсең, ол ізеніс нимес. Көрчетсең, ноға ізенерге кирек. ²⁵ Көрінминчеткен ниме ізенчетсебіс, андада тыстанып ала сағыпчабыс.

²⁶ Олох ондайнаң чазығ поэыбысха Хут полысча. Піс хайди пазыраын паза хайди сурынарға кирегін пілбинчебіс нооза. Хут, чоохтанмин даа, улуғ тыңанынаң на пістің үчүн сурыңча. ²⁷ Чүректерні сынапчатхан Худай, тізең, Хуттың сағызын пілче: Хут Худайның көнни хоостыра ах-арығларның үчүн сурыңча нооза. ²⁸ Піс, тізең, пілчебіс, Худайға хынчатханнарға паза Аның көнни хоостыра хығыртылғаннарға прай ниме чаксаа иділче. ²⁹ Худай пурун піл салған кізілерге, Поэның Оолғы көп харындастарының аразында тун палазы ползын тіп, Поэның Оолғына төйи поларға турғыс салған. ³⁰ Кемні турғыс салған, тізең, оларных хығыртхан. Кемні хығыртхан, оларных ахтаан. Кемні ахтаан, тізең, оларных саблаан.

Худайның хынызы Иисус Христоста

³¹ Мыннаң хоостыра паза ниме тир? Худай пістің үчүн полчатханда, кем пістең тоғыр полар? ³² Ол Поэның Оолғына айабаан, пістің прайзыбыстың үчүн пир салған. Аннаң хада піске прай нимені сыйлап пирбес пе? ³³ Худай таллааннарны кем пыролир? Худай оларны ахтапча. ³⁴ Кем чарғылир? Пирдеезі. Христос Иисус ол парған, че тіріл парған. Ол Худайның оң саринда одырча паза пістің алныбысты алча. ³⁵ Кем пісті Худайның хынызынаң чар полар: ирееленістер алай сидіксиністер, алай сүрдіртчеткенібіс, алай өзөгис, алай чох чуртас, алай хорғыс, алай хылыс па? ³⁶ Піди пазылых: Синнең үчүн піс күннің сай өлім көрчебіс, пісті тайыға^c салчаң хойларға санапчалар.

³⁷ Прай пу нимені піске хынчатхан Худайның сылтаанда чиңп алчабыс. ³⁸ Ікінчелебинчем, өлім дее, чуртас таа, ангеллер^c

не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Бог и Его народ

9 ¹Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом, ²что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему: ³я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти, ⁴то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования; ⁵их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный вовеки, аминь. ⁶Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля; ⁷и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: «в Исааке наречется тебе семья». ⁸То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семья. ⁹А слово обетования таково: «в это же время приду, и у Сарры будет сын». ¹⁰И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего. ¹¹Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого, — дабы изволение Божие в избрании происходило ¹²не от дел, но от Призывающего, — сказано было ей: «больший будет в порабощении у меньшего», ¹³как и написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел». ¹⁴Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак. ¹⁵Ибо Он говорит Моисею: «кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею». ¹⁶Итак, помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего. ¹⁷Ибо Писание говорит фараону: «для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле». ¹⁸Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

дее, пастыхтар даа, амғызы даа, сонархызы даа, хайдағ даа күстер, ³⁹пөзии, тирии пісті Худайның хынызынаң чар полбастар. Пір дее чайалған ниме Иисус Христос Хан-пигібістің пастыра пірлчеткен Худайның хынызынаң пісті чар полбас.

Худай паза Аның чоны

9 Христоснаң пір полып, мин сынны чоохтапчам, чойлан-минчам. Мағаа Худай Худы чарытхан чүреем киречілепче. ²Улуғ чобағ паза тохтабинчатхан ағырығ минің чүреемде. ³Харындастарымның үчүн позым даа Христосаң хыйа итірерге тимдебін. Олар минің туғаннарым, пір чон төлі, ⁴Израиль чоны полчалар. Оларны Худай Позына пала идінер үчүн таллап алған, оларға Позының сабланызын асхан. Худай оларнаң молчас салған, оларға Чахығ пирген, оларға Худайға пазыраын пирген паза оларға сөс пирген. ⁵Илбек өбекелер оларның пабалары полчалар. Иді-ханы хоостыра Христос таа оларның төлі полып төреен. Ол хачанға даа прай нименің алғыстығ Худайы полча. Аминь.

⁶Че мин Худайның пирген сөзі күзін чідір салған тібинчем. Израильден сыхханнары прайзы ла израиль чоны ниместер нооза. ⁷Ідөк Авраамнаң төрееннері дее прайзы аның төлі нимезөк. Че піди чоохталча: Исаактаң төреені синің төлің ада-лар. ⁸Пасха сөстернен чоохтаза, кізіден төрееннері нимес, молчағ сөзі хоостыра төрееннері Авраамның төлі тіп саналчалар. ⁹Молчағ сөзі мындағ: пазағы чылда пуох туста килербін — Сарраның оол пала полар.

¹⁰Анзы ла полбаан. Ревекканаң даа ідөк полған. Ол пабабыс Исаактаң ікі палазынаң аар чөрчеткен. ¹¹⁻¹²Палалар төреелекке дее, чахсы даа, чабал даа ниме иткелектерінде, ағаа чоохталған: «Улии кічиинің хулы полар». Иди Худай Позының пөгіні Позы таллаанынаң толдырылчатханын көзіткен. Ол кізінің киректеріне көрбин, Позы хығыртхан кізіні таллидыр. ¹³Піди пазылых: Иаковха^c мин хын парғам, Исавха, тізең, хырт көр сыххам. ¹⁴Ол ондайнаң ниме тирбіс? Худай саба итче бе? Чох, андағ нимес. ¹⁵Ол Моисейге піди тіпче нооза: Өлчей пирерге итсем, өлчей пирербін. Айирға итсем, айирбын. ¹⁶Ол ондайнаң прай ниме кізінің көңнінең нимес, аның күстенгенінең нимес, че өлчей пирчеткен Худайның көңнінең полча. ¹⁷Худай Позының Пічиинде фараонға тіпче нооза: Мин сағаа Позымның күзімні

Божий гнев и Божие милосердие

¹⁹Ты скажешь мне: «за что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?» ²⁰А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «зачем ты меня так сделал?» ²¹Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой — для низкого? ²²Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к гибели, ²³дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе, ²⁴над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников? ²⁵Как и у Осии говорит: «не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную — возлюбленной». ²⁶«И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Бога живого». ²⁷А Исаия провозглашает об Израиле: «хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется; ²⁸ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле». ²⁹И, как предсказал Исаия: «если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы как Содом и были бы подобны Гоморре». ³⁰Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры, ³¹а Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности. ³²Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения, ³³как написано: «вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится».

көзідерімнің паза Минің Адым прай чир үстүне сабланарынын үчүн сині турғыс салғам. ¹⁸Ол ондайнан Худай, хынза, кізее өлчей пирче, хынмаза, тізең, аны өчес ит салча.

Худайның өкпезі паза Худайның паарсазы

¹⁹Син, хынза, мағаа тирзін: «Нименің үчүн Ол пыролапча? Кем Аның көңніне тоғырлан полар?» ²⁰Кемзің син, кізі, Худайға удурлазарға? Устың холы иткен ниме «Ноға син мині мындағ иткезің?» тіп полар ба? ²¹Той-палғас ус кізінің холында нимес пе? Ус кізі аалчыларға даа, иб аразында даа тудынчаң ідістерні пір тойдаң ит полча нимес пе?

²²Худай Позының өкпезін читірерге паза Позының күзін көзідерге хынған. Аның өкпезін туттырған паза өлімге турыстыг кізілерні аяап, Ол үр сыдасхан. ²³Олох туста Худай өлчей пирген кізілеріне Позының пай сабланызын көзідерге хынған. Худай оларны сабланысха тимнеп салған полған. ²⁴Ол хығыртхан кізілер піспіс: Иудейлер ле нимес, пасха даа чоннар. ²⁵Анзынаңар Ол ідөк Осий ухаанчының киндезінде чоохтапча: «Минің чоным нимес чонны Минің чоным тіп адап саларбын. Хынғаным полбаанын хынғаным тіп адап саларбын». ²⁶Пірсінде оларға «Сірер минің чоным нимессер» тіп чоохталған. Сах олох орында олар «Тіріг Худайның ооллары» адал парарлар. ²⁷Исаий, тізең, Израильдеңер чарлапча: Израиль ооллары талайдағы хум осхас көп ползалар даа, артхан-халғаны ла арачыланып алар. ²⁸Хан Худай чир-чалбахта Позының сөзін тідімніг паза табырах толдыр салар нооза. ²⁹Исаий дее Израильдеңер ідөк чарлаан: Прайзынаң күстіг Хан Худай артхан-халған чонын халдырбаан полза, піснен, Содом саарнаң полған чіли, Гоморра саарнаң полғанға төбй пол парарчых.

³⁰Ол ондайнаң ниме тирбіс? Ахтаныс тілебеен Худайы чох кізілер киртіністің пастыра ахтаныс алып алғаннар. ³¹Ахтапчатхан чахыға харасхан Израиль чоны, тізең, ол чахыға чит полбаан. ³²Ноға? Киртіністе нимес, чахығның киректерінде аны тілееннеріненер. Олар харылчаң тасха харыл парғаннар. ³³Пазылғаны хоостыра: мына Сионда харылчаң тас паза аңдарылчаң тас салчам. Че киртінчеткен кізі Аннаң үчүн уйатха кирбес.

Молитва Павла за Израиль

10 ¹Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение. ²Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению. ³Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией, ⁴ потому что конец закона — Христос, к праведности всякого верующего.

Каждый может спастись

⁵Моисей пишет о праведности от закона: «исполнивший его человек жив будет им». ⁶А праведность от веры так говорит: «не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо?», то есть Христа свести. ⁷Или: «кто сойдет в бездну?», то есть Христа из мертвых возвести. ⁸Но что говорит Писание? «Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём», то есть слово веры, которое проповедуем. ⁹Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься, ¹⁰ потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению. ¹¹Ибо Писание говорит: «всякий, верующий в Него, не постыдится». ¹²Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его. ¹³Ибо «всякий, кто призовет имя Господне, спасется». ¹⁴Но как призывать Того, в Кого не уверовали? как веровать в Того, о Ком не слышали? как слышать без проповедующего? ¹⁵И как проповедовать, если не будут посланы? как написано: «как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!» ¹⁶Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: «Господи! кто поверил слышанному от нас?» ¹⁷Итак, вера — от слышания, а слышание — от слова Божия. ¹⁸Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, «по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их». ¹⁹Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: «Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным». ²⁰А Исаия смело говорит: «Меня нашли не искавшие Меня;

Павелнің Израильнің үчүн пазырғаны

10 Харындастар! Мин, Израиль чоны арачыланып алзын тіп, тың хынчам паза анзынаңар Худайға алданчам. ²Мин оларға киречілепчем: олар Худайның көнніне кірерге тың күстенчелер, че хайди аны идерін пілбинчелер. ³Худайның хайди ахтапчатханын пілбин, олар постары ахтанып аларға харасчалар. Аның үчүн олар постарын ахтапчатхан Худайның холына пирбееннер. ⁴Христос, тізең, Чахығның толдырылғаны полча. Ағаа киртінчеткен полған на кізіні Худай ахтапча.

Полғаны ла арачылан полар

⁵Моисей Чахығ пастыра ахтапчатханынаңар пасча: Чахығны толдырчатхан кізі тіріг чөрер. ⁶Киртіністің хоостыра ахтааны, тізең, піди тіпче: Христосты түзіріп аларға иткен чіли «Кем тигірзер өөрлир?» тібе. ⁷Христосты өліглердең көдіріп аларға иткен чіли «Түбі чох чирзер кем түзер?» дее тібе. ⁸Ниме тіпче Худай Пічиі? «Сөс сағаа чағын, ол синің азында, синің чүреенде». Пу піс үгретчеткен киртіністеңер сөс полча. ⁹Син азыннан Иисус Хан-пиг полчатханын чарлапчатсаң, чүреендең Худай Аны өлігден тірлдірібіскенге киртінчетсең, арачыланып аларзың. ¹⁰Чүрекнең киртінгені ахтанис пирче, аастан чарлааны арачыланыс пирче. ¹¹Худай Пічиі киртінчеткен кізі Аннаң үчүн уйатха кірбес тіп чоохтапча нооза. ¹²Иудей бе, иудей немес пе, пасказы чоғыл. Хан Худай прайзының пір. Аны хығырчатханнарға прайзына Ол Позының пайын пирче. ¹³Хан Худайның адын хығыртхан ноо даа кізі арачыланып алар.

¹⁴Ағаа киртінмееннерінде, Аны хайди хығырларлар? Аннаңар испееннерінде, Ағаа хайди киртінерлер? Үгретчеткен кізі чох хайдаң истіп аларлар? ¹⁵Үгредерге ызылбаан кізі хайди үгредіп алар? Піди пазылых: Чахсы Хабарны чарлапчатханнарның килгені хайдағ манаттыр. ¹⁶Че Чахсы Хабарны прайзы ла тыңнабаан. Исайі тіпче: Хан Худай! Пістең искен немее кем киртінді? ¹⁷Ол ондайнаң киртініс Чахсы Хабарны искеннең килче. Чахсы Хабар, тізең, Худайдаң сөстең пастыра искірілче. ¹⁸Че мин сурчам: олар испееннер бе? Чох, искеннер. Прай чирчалбахха хабар истілген, тилекейнің хыри-пазына сөстер тарааннар. ¹⁹Пазох сурчам: Израиль пілбеен ме? Чох, пілген. Алындох Худай сөстерінең Моисей теен: пасха чонның пастыра чүректеріне

Я открылся не вопрошавшим о Мне». ²¹Об Израиле же говорит: «целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному».

Милость Бога к Израилю

11 ¹Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова. ²Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря: ³«Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут». ⁴Что же говорит ему Божеский ответ? «Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом». ⁵Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток. ⁶Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело. ⁷Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились, ⁸как написано: «Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня». ⁹И Давид говорит: «да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им; ¹⁰да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда». ¹¹Итак, спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность. ¹²Если же падение их — богатство миру, и оскудение их — богатство язычникам, то тем более полнота их.

күннес кирербін, оңарбас чонның пастыра сірерні хыпчыхтандырабын. ²⁰Исаий, тізен, тідімніг чоохтапча: «Мині тілебееннері мині тапханнар. Минненер сурбааннарға азыл пардым». ²¹Израильденер, тізен, тіпче: күн тооза мин чоох испес паза өчес чонзар хучаам асхам.

Израильге Худайның паарсазы

11 Ол ондайнаң мин сурчам: нөөс Худай Позының чонын хыйа идібискен? Чох, андағ нимес. Мин дее Израиль чонынаңмын, Авраамның төлінеңмін, Вениаминнің уйазынаңмын. ²Худай Позының азынада пілген чонын хыйа сүрбеен. Алай Худай Пічиинде Илия ухаанчыдаңар ниме пазыл парғанын пілбинчезер бе? Илия Израиль чонын Худайға піди хоптаан: ³«Хан Худай! Ухаанчыларыңны өдір салғаннар, тайығ салчаң орыннарыңны сайбап салғаннар. Чалғыс мин не халдым, минің тынымны аларға мині тілепчелер». ⁴Худайның нандырии ағаа ниме чоохтапча? «Мин Позыма Ваалның алнында тізекке түспеен читі муң кізіні халғызып алғам». ⁵Сағамғы туста даа Худайның паарсазы хоостыра таллалған чоны арт халған. ⁶Худайның паарсазы хоостыра таллалған ползалар, иди таллааны киректер хоостыра таллааны полбас. Киректер хоостыра таллаза, анзы паарсас полбас.

⁷Андағда нимедір зе? Израиль тілепчеткен нимезіне чит полбаан. Таллалғаннары ла анзына чидіп алғаннар. Пасхаларының, тізен, чүректері хатхлап парғаннар. ⁸Піди пазылыx: Худай оларны уйғаа пастыр салған, пу күнге теере харахтарын көрбес, хулахтарын испес ит салған. ⁹Давид тее тіпче: оларны тосхырчатхан ниме постарына тузах ползын, хахпан ползын, оларны харылдырзын, иткеннеріненөк нандырзын. ¹⁰Харахтарына көрбес иде харасхы түс парзын, арғалары хачан даа пүгүр чөрзіннер.

¹¹Ол ондайнаң мин сурчам: олар саңай аңдарыл парыбызарға тіп, харыл парды полчаңнар ба? Чох, андағ нимес. Че олар аңдарыл парғаннарында, арачыланыс пасха чонға килген. Анзы Израильні күннеттіртер үчүн иділген. ¹²Оларның аңдарылғаны тилекейні пайыт салған, уттырғаны пасха чоннарны пайыт салған. Андағ полза, прай Израиль Худайға айланза, улам артых полар.

Спасение язычников

¹³ Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое. ¹⁴ Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них? ¹⁵ Ибо если отвержение их — примирение мира, то что будет принятие, как не жизнь из мертвых? ¹⁶ Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви. ¹⁷ Если же некоторые из ветвей отломались, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины, ¹⁸ то не превозносишься перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя. ¹⁹ Скажешь: «ветви отломались, чтобы мне привиться». ²⁰ Хорошо. Они отломались неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся. ²¹ Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя. ²² Итак, видишь благодать и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благодать к тебе, если пребудешь в благодати Божией; иначе и ты будешь отсечен. ²³ Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их. ²⁴ Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

Милость Божия ко всем людям

²⁵ Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, — чтобы вы не мечтали о себе, — что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени, пока войдет полное число язычников; ²⁶ и так весь Израиль спасется, как написано: «придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от

Пасха чоннарның арачыланьызы

¹³ Сіерге, Худайы чох кізілерге, тізең, чоохтапчам: мин, пасха чоннарзар ызылған илчі, позымның тоғызымны саблапчам. ¹⁴ Арса, пір сөөк кізілерімнің чүректерін күннеттіртіп, піреезін іди арачылап алчаңмын ма? ¹⁵ Худайның олардаң хыйа айланыбысханы Аның пасха чонға чарастырығ пиргені полған нооза. Худай иудейлерні Позынзар хатап алза, тізең, ниме полар? Анзы өліглерні тірілдіргені паза чуртас пиргені полар. ¹⁶ Халастың пастағы кизегі Худайға чарыдылчатса, прай даа халас ах-арығ пол парча. Ағастың чилегезі ах-арығ полза, салаалары даа ызых полчатпастар ба.

¹⁷ Олива ағастың пірее салаалары сынғлап парып, оларның орнына синің, чазы оливазының салаазы өскіріл парза, пір тамырлығ пол парчазар. Ол чохсы ағастаң күс тартынчазың. ¹⁸ Салааларының алнында махтанма. Махтанчаң нимең пар ба? Син тамырларны тутпинчазың. Олар сині тутчалар.

¹⁹ Син, арса, тирзін: «Мині өскір салар үчүн, пу салаалар сындырыл парғаннар». ²⁰ Чохсы. Олар киртіністері чох полғаннаңар сындырылғаннар. Син, тізең, киртінчеткеніңнің үчүн өсчезін. Син көкеесімненме, хорығып одыр. ²¹ Худай ағастың позының салааларын айбаанда, сині дее айбазох.

²² Худайның паарсах таа, хатығ даа хылынчатханын сизініп одыр: Позынаң хыйа полыбысханнарға хатығ хылынча, Худайның паарсазында чөрерге күстенчетсең, паарсах полар. Андағ полбаза, син дее кизіл парарзың. ²³ Тігілер дее, киртініс чох чуртабазалар, хатап чапсыра өскіріл парарлар. Худайның хатап чапсыра өскір салар күзі пар нооза. ²⁴ Син, чазы олива ағазынаң кизіл парып, чир салылған ондайына тоғыр полып, чохсы олива ағазына чапсыра өскіріл парғазың. Чохсы ағастың кизілген салаалары, тізең, постарының ағастарына улам артых чапсыра өс парчатпастар ба.

Худайның прай кізілерге паарсапчатханы

²⁵ Сіерге, харындастар, пір чазытты ас пирерге сағынчам. Постарыңнаңар улуғ сағынманар. Израиль чоңының хай пірее-лері өчес ондайларына пастыр салғаннар. Анзы саңайға нимес, че пасха чонның толдыра саны Худайға килер тусха ла теере. ²⁶ Иди прай Израиль арачыланып алар. Піди пазылыx: «Сионнаң

Иакова. ²⁷И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их». ²⁸В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию — возлюбленные Божии ради отцов. ²⁹Ибо дары и призвание Божие непреложны. ³⁰Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их, ³¹так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы. ³²Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

Слава Божия

³³О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его, ³⁴ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему? ³⁵Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать? ³⁶Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава вовеки, аминь.

12 ¹Итак, умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего, ²и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная. ³По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил. ⁴Ибо как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело, ⁵так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены. ⁶И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, то, имеешь ли пророчество — пророчествуй по мере веры; ⁷имеешь ли служение — пребывай в служении; учитель ли — в учении; ⁸увещатель ли — увещевай; раздаватель ли — раздавай в простоте; начальник ли — начальствуй с усердием; благотворитель ли — благотвори с радушием. ⁹Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру; ¹⁰будьте

Осхырығчы киліп, Иаковтың Худайны улуғлабинчатханын хыйа тастир». ²⁷«Пу Минің оларнаң Молчаам полар. Мин оларны чазыхтарынаң позыдыбызарбын». ²⁸Чаксы Хабар сірерзер килер үчүн, олар Чаксы Хабарға ыырчылар чили хайчалар. Итсе, иудейлер Худайның таллаан чоны полчалар, паза өбекелерінің үчүн Худай оларға хынча. ²⁹Худай сыйыхтарын нандыра албинча паза таллаанынаң төдірленминче. ³⁰Сірер дее тузында Худайның чооғын испеен полғазар. Амды, тізең, оларның чоох испееннерінің үчүн, Худай сірерні айап пирген. ³¹Худай сірерні айир үчүн, олар амды чоох испес пол парғаннар. Арса, оларға даа Худай өлчей пирер. ³²Худай айиры үчүн, прайзын чоох испес ит салған.

Худайны саблааны

³³Худайның хыйғазы паза пілізі хайдағ илбектір! Аның пөгіннерін пілчее чоғыл, Аның чолын чолласчаа чоғыл. ³⁴Худайның сағызын кем піліп алған? Кем Ағаа чөп пирген? ³⁵Алай піреезі Худайға, алымны айландырзын тіп, алымға пірее ниме пирген ме? ³⁶Прай ниме Аннаң полча, прай ниме Аннаң пастыра паза Ағаа полча. Ағаа хачанға даа сабланыс ползын. Аминь.

12 Аннаңар, харындастар, Худай сірерні айаанның үчүн, сірерге алданчам, постарыңны Худайға пир салыңар. Худайның көңніне чарас тіріг, ах-арығ тайығ иткені ползын ол. Анзы Худайға орта пазырғаны полар. ²Пу тилекейнің ондайынча чуртабаңар, че сағыс-көгістеріңні наачылап, постарыңны алыстырыңар. Андада сірер Худайның көңні хайдағ полчатханын сынап аларзар: ниме Ағаа чаксы, чаразых паза көңніне толдыра.

³Мағаа Худайдаң пирілген паарсазының хоостыра сірерге прайларына чоохтапчам: улуғсырхабаңар, постарыңнаңар синінең азыра улуғ сағынмаңар. Пазымның, Худай синеп пирген киртіністеріңнің хоостыра сағыныңар. ⁴Пістің иди-ханыбыс көп сөөк-чүлліг, че олар прайзы пір төөй тоғынминчалар. ⁵Піс тее көппіс, че Христоста пір ит-ханныңбыс. Полғанын на пос алынча алза, тізең, ол пасхаларына ит-ханның пір чардығы ла осхас. ⁶Худайның пирген паарсазы сылтаанда піс полғаныбыс ла Аннаң аймах сыйыхтар алғабыс. Ухаанчылыры пирілген полза, киртінізіңнің хоостыра ухаанчыла. ⁷Пасхаларының нымызына чөрері пирілген полза, аны толдыр. Ұгретчі полары пирілген

братолюбивы друг к другу с нежностью; в почительности друг друга предупреждайте; ¹¹в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; ¹²утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве — постоянны; ¹³в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве. ¹⁴Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте. ¹⁵Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими. ¹⁶Будьте единомысленны между собою; не высокоумствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе; ¹⁷Никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками. ¹⁸Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми. ¹⁹Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: «Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь». ²⁰Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья. ²¹Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

О повиновении властям

13 ¹Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены. ²Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение. ³Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее, ⁴ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое. ⁵И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести. ⁶Для сего вы и подати платите, ибо они — Божии служители, сим самым постоянно

полза, үгрет. ⁸Часхарары пирілген полза, часхар. Ұлезері пирілген полза, азых көнніңнең үлес. Устиры пирілген полза, анзын харазып ит. Чахсы идері пирілген полза, чалахай көннің итчет.

⁹Хыныс чойырхос полбазын. Чабалны хырт көрінер. Чахсы нимее тартылыңар. ¹⁰Удур-төдір паарсазып, харындастар чили, хынызыңар. Улуғлазарында пірсі пірсінең пуруннирға күстенінер. ¹¹Піди харазып, пос салынмаңар. Көңнінер чалбыразын, Хан-пигнің нымызын толдырчадыңар. ¹²Ізеніс парда, өріністіг полиңар, чобағда тыстаныстың полиңар, сыбыра пазырчадыңар. ¹³Ах-арыңларның піреезі хызылчатса, оларнаң үлесчедінер, аалчы көреечі полиңар.

¹⁴Сісерні сүрчеткен кизілерні алғаңар. Харғабанар, че алғапчадыңар. ¹⁵Өрінчеткеннернең хада өрінінер. Ылғапчатханнарнаң хада ылғаңар. ¹⁶Удур-төдір пір тиг сағыссыразыңар. Улуғсырхабанар, пазымнығларның чолынча пазыңар. Постарыңнаңар ла сағынмаңар.

¹⁷Чабалға чабалнаң нандырбанар. Прай кизілернің аразында чахсы идерге күстенінер. ¹⁸Ондайларың пар полза, прай кизілернең амыр чуртирға күстенінер. ¹⁹Хынғанарым, постарыңның үчүн өс албанар. Худайның өкпеленізі анзын итсін. Пазылых нооза: Мин өс аларбын, Мин төлирбін, — тіпче Хан Худай. ²⁰Ол ондайнаң, ыырчың астапчатхан полза, азырап сал аны, сухсапчатхан полза, суғар сал аны: иди идіп, син аның пазына көйчеткен көстерні чыып пирерзін. ²¹Чабалға пастыртпа, чабалны чахсынаң чиніп алчат.

Ұлғу холында чөрердеңер

13 Ноо даа кизі пазын өөркі ұлғулерге пазындыртча. Худайдаң пирілген ұлғудең пасха ұлғу чоғыл нооза. Нинче пар прай ұлғуни Худай турғыс салған. ²Аннаңар ұлгее тоғырланчатхан кизі Худай турғысхан нимее тоғырланча. Тоғырланчатхан кизі, тізең, позы позын чарғаа тартча. ³Чахсы киректер нимес, хомай киректер итчеткен кизілер устағчылардаң хорыхчалар. Ұлғудең хорыхпасха хынчазың ма? Чахсы ниме ит, ұлгее махтадарзың. ⁴Пастых, Худайның нымысчызы полип, сағаа чахсы идерге турғызылған. Чабал ниме итчетсең, хорых, ол хылысты тик чирдең ал чөрбинче. Ол, Худайның нымысчызы полип, чабал ниме итчеткен кизілерні хатыглап, Худайның өкпеленізин читірче. ⁵Аннаңар, Худайның өкпеленгенінең хорыхчатханнаңар

занятые. ⁷Итак, отдавайте всякому должное: кому по́дать — по́дать; кому оброк — оброк; кому страх — страх; кому честь — честь.

Любовь — это исполнение закона

⁸Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон. ⁹Ибо заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лже-свидетельствуй», «не пожелай чужого» и все другие заключаются в сем слове: «люби ближнего твоего, как самого себя». ¹⁰Любовь не делает ближнему зла; итак, любовь есть исполнение закона. ¹¹Так поступайте, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали. ¹²Ночь прошла, а день приблизился: итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружие света. ¹³Как днем, будем вести себя благочинно, не предавая ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; ¹⁴но облечитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и пощения о плоти не превращайте в похоти.

Не осуждай брата

14 ¹Немощного в вере принимайте без споров о мнениях. ²Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи. ³Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его. ⁴Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его. ⁵Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне равно. Всякий поступай по удостоверению своего ума. ⁶Кто различает дни — для Господа различает; и кто не различает дней — для Господа не различает. Кто ест — для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест — для Господа не ест, и благодарит Бога. ⁷Ибо никто из нас не живет для себя,

нимес, че ах сағыстың кізілер полып, пастыхтың чооғын истерге кирексер.

⁶Аннаңар сірер албан-чаға төлепчезер. Устағчылар, Худайның нымысчылары полып, постарының тоғыстарын сыбыра толдырчалар нооза. ⁷Полған на кізее ағаа пирчеен пир салчадынар: хайзына албанны, хайзына албан-чағаны; хайзыларынаң хорығынар, хайзын улуғлаңар.

Хыныс Чахығны толдырғаны полча

⁸Удур-төдір хынысханнаң пасха паза пірдеезіне пір дее пасха алым чох ползын. Пасха кізее хынчатхан кізі чахығны толдыр салған нооза. ⁹«Оралыс чөрбе», «өдірбе», «оғырлаба», «чой киречілебе», «пасха кізінин хараспа» теені паза пасха даа чахығлар пір ле нимені таныхтапчалар: «чағыныңа поэңа чілі хын». ¹⁰Чағыныңа хынчатсаң, ағаа чабал ниме итпессің. Аннаңар кізее хынғаны чахығны толдырғаны полча.

¹¹Иди чуртаңар. Амғы тусты пілчезер нооза: усхунар тус чит килді. Піс киртініп пастаан тустың хыринда пүүн пістің арачыланызыбыс улам тың чағыннап килді. ¹²Хараазы ирт парды, кўнөрткізі чагдап килді. Че, харасхының киректерін суур тастабызыңар, чарыхтың тиріглерін поэзыбысха кизіп алааңар. ¹³Кўн чариинда чілі иптіг чуртаалар: кўлет саппин, араға испин, хычыха, сайбахха салынмин, тартыспин, істі чохтаныспин. ¹⁴Хан-пигібіс Иисус Христос Поэзы сірерге хуйах ползын. Иді-ханыңар-данар сағыссырасты хычыхтаныстарға айландырбаңар.

Харындазыңны чарғылаба

14 Киртіністе пик нимес кізілерні постарыңа хозыңар. Че оларның сағыстары хоостыра таласпаңар. ²Піреезі, прай нимені чирге чарир тіп, киртінче. Киртін полбинчатханы, тізең, чир-тамаан на чіпче. ³Прай ниме чіпчеткен кізі чібинчеткенні нимее салбин полбазын. Чібинчеткені, тізең, прай ниме чіпчеткен кізіні хомайлабазын: Худай аны Поэзына алған нооза. ⁴Пасха кізінің хулын хомайлирға кем пол паргырзың син? Поэзының Хан-пигі алнында ол, турза, турар, андарылза, андарылар. Че көдіріл парар. Худай аны көдір полар.

⁵Пірее кізі ноо-да кўнні пасхазынаң улуға санапча. Пасха кізі, тізең, прай кўннер пір тиннер тіп санапча. Полғаны ла поэзының сағызы хоостыра итсін. ⁶Кўннернің улиин-кічиин

и никто не умирает для себя; ⁸ а живем ли — для Господа живем; умираем ли — для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, — всегда Господни. ⁹ Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми. ¹⁰ А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов. ¹¹ Ибо написано: «живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедовать Бога». ¹² Итак, каждый из нас за себя даст отчет Богу.

Не будь соблазном для брата

¹³ Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну. ¹⁴ Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто. ¹⁵ Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоею пищею того, за кого Христос умер. ¹⁶ Да не хулится ваше доброе. ¹⁷ Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе. ¹⁸ Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей. ¹⁹ Итак, будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию. ²⁰ Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн. ²¹ Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого, от чего брат твой претывается, или соблазняется, или изнемогает. ²² Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает. ²³ А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, — грех. ²⁴ Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано, ²⁵ но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного

талластырчатхан кізі анзын Хан-пигні улуғлап итче. Прай күн-нер пір тин тіп санапчатхан кізі дее анзын Хан-пигеок итче. Чіпчеткен кізі Хан-пигні улуғлап чіпче, Худайны алғыстапча. Чібинчеткені дее Хан-пигні улуғлап чібинче паза Худайны алғыстапча. ⁷ Пірдеезі посха чуртабинча, посха олбинче нооза. ⁸ Піс чуртапчатхан ползабыс, Хан-пиге чуртапчабыс, ол парчатсабыс, Хан-пиге ол парчабыс. Ол ондайнаң чуртапчатсабыс таа, ол парчатсабыс таа, піс Хан-пигнибіс. ⁹ Христос өліглернің паза тіріглернің Хан-пигі поларға тіп өлген паза тірілген нооза.

¹⁰ Син, тізең, ноға харындазыңны хомайлапчазың? Алай ноға харындазыңны нимее салбинчазың? Піс прайзыбыс Христостың чарғызында турарбыс нооза. ¹¹ Пазылых: Мин чуртапчам, тіпче Хан Худай, Минің алнымда ноо даа тізек ээлер, ноо даа тіл Худайны саблир. ¹² Ол ондайнаң полғаныбыс ла Худайның алнында нандырығ тударбыс.

Харындазыңны харылдырба

¹³ Аннаңар удур-төдір хомайласпаңар. Улам харындастың чолына харылчаң ниме салбастанар, аны сүрнүктірбестенер сағыныңар. ¹⁴ Мин пілчем, пір дее ниме пос позы кірліг полбинча нооза. Хан-пигібіс Иисус мині анзына киртіндір салған. Піреезі ноо-да нимені арығ нимеске санапчатса, ол ағаа арығ нимес. ¹⁵ Синің чіпчеткен чиизіңе харындазыңның көңні ардапчатса, син хыныс хоостыра итпинчезің. Чиистің үчүн харындазыңны чох итпе. Христос ол кізінің үчүн ол парған. ¹⁶ Сіерер чахсаа санапчатхан ниме хомайлалбазын. ¹⁷ Худайның хан-үлгүзі^c ас-суғ нимес нооза. Че ол ах сағыс, амыр чуртас паза Худай Худынаң пирілген өрініс. ¹⁸ Иди чуртапчатхан Христостың нымысчызын Худай көңніне кирче, ол чонға махтатча.

¹⁹ Ол ондайнаң амыр чуртирыбыс үчүн прай ниме идеенер паза удур-төдір полызызарға харазаңар. ²⁰ Чиистің үчүн Худайның киректерін сайбаба. Прай ниме арығ. Че ікі сағыстанып чіпчеткен кізее хомай. ²¹ Ит чібеені, араға іспеені паза харындазыңны харылдырчатхан, алай изі чохтандырчатхан, алай чазығ итчеткен нимені итпеені артых полар. ²² Синің киртінізің парба? Худайның алнында ол позында пар ползын. Сынында орта тіп санапчатхан нименің үчүн позын пыролабинчатхан кізі часкалығ. ²³ Ікінчелеп ала чіпчетсе, киртініс хоостыра итпинчеткеніненер, аны Худай чарғылапча. Киртініс хоостыра иділбинчеткен

Бога, возвещена всем народам для покорения их вере, ²⁶Единному Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава вовеки. Аминь.

Давайте следовать примеру Христа

15 ¹Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать. ²Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию. ³Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: «злословия злословящих Тебя пали на Меня». ⁴А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду. ⁵Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса, ⁶дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. ⁷Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию. ⁸Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных — ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам, ⁹а для язычников — из милости, чтобы славили Бога, как написано: «за то буду славить Тебя [Господи] между язычниками и буду петь имени Твоему». ¹⁰И еще сказано: «возвеселитесь, язычники, с народом Его». ¹¹И еще: «хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы». ¹²Исаия также говорит: «будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут». ¹³Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святого, обогатились надеждою.

ноо даа ниме чазых полча. ²⁴Худайға сабланыс ползын! Мин сірерге чарлаан Чахсы Хабарның пастыра Ол киртіністеріңні пик ит салар. Пу Иисус Христостанар үгредіг. Аны піске Худай ас пирген. Ол чүзерлеп чыллар азылбаан чазыт полған. ²⁵Амды, тізең, ухаанчыларның пічіктерінде пу чазыт азыл парған. Прай чоннар, Худайға киртініп, Аның холына кірерлері үчүн, Мөгі Худай Чахсы Хабарны оларға чарлирға чахаан. ²⁶Чалгыс паза Хыйға Худайыбысха Иисус Христостың пастыра хақанға даа сабланыс ползын.

Христостың оңдайынча полааңар

15 Піс, күстіглер, пос көннинеңче полбин, чазыг кизілернің аарсаанын артынарға кирекпіс. ²Полғаныбыс ла чағыныбыстың көннинеңче поларға кирекпіс. Киртіністерің пик полар үчүн, ағаа чахсы идерге кирекпіс. ³Христос таа поэның көннинең чөпсіндірбеен. Пазылых нооза: Сині сөклепчеткеннернің сөккестері мағаа түстілер. ⁴Алында пазылған ниме пісті үгреде пазылған. Худай Пічии пирчеткен тыстаныс паза часхарыс пастыра ізеніс аларыбыс үчүн пазылған анзы. ⁵Тыстаныс паза часхарыс пирчеткен Худай, тізең, сірерге Христос Иисустың оңдайынча пирсағыстың поларын пирзін. ⁶Анзы сірер прайларың пир үнге Худайны паза Хан-пигібіс Иисус Христостың Пабазын саблирларың үчүн ползын. ⁷Худайның сабланызын аларларыңның үчүн, Христос сірерні Поэзына хосхан. Аннаңар сірер дее удур-төдір ідөк чағынназыңар.

⁸Мин мына ниме чоохтапчам. Иисус Христос сүннет итірткеннерге нымсычы полыбысхан. Ол анзын Худайның сынын көзідерге тіп паза өбекелерге пирген молчағның толары үчүн иткен. ⁹Ол ідөк пасха чоннарға нымсычы полыбысхан. Ол, Худай өлчей пиргенненер, чоннар Худайны сабландырзыннар тіп, анзын иткен. Піди пазылых: Мының үчүн Сині пасха чоннарның аразында саблирбын паза Синің адың арнап ырлирбын. ¹⁰Ағаа хоза піди пазылых: Худайы чох кизілер Аның чоңынаң хада өрінзіннер. ¹¹Паза хоза: прай чоннар, Хан Худайны махтаңар, прай төллер, Аны саблаңар! ¹²Ағаа хоза Исаий тіпче: чоннарнаң устир үчүн Иессейнің тамыры, өтіп, көдіріл килер. Ағаа Худайы чох кизілер ізенерлер. ¹³Ізеніс пирчеткен Худай, тізең, сірерні киртіністеріңнің пастыра пар-чох өрініснен паза амырнаң толдыр салзын. Худай Худының күзінең ізеністерің көптөліп одырзын.

Служение апостола Павла

¹⁴И сам я уверен о вас, братия мои, что и вы полны благодати, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга; ¹⁵но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати ¹⁶быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу. ¹⁷Итак, я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относится к Богу, ¹⁸ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников вере, словом и делом, ¹⁹силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика. ²⁰Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании, ²¹но, как написано: «не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают».

Павел собирается посетить Рим

²²Сие-то много раз и препятствовало мне прийти к вам. ²³Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание прийти к вам, ²⁴как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти. ²⁵А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым, ²⁶ибо Македония и Ахайя усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме. ²⁷Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном. ²⁸Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия, я отправлюсь через ваши места в Испанию, ²⁹и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова. ³⁰Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом

Павел илцінің тоғызы

¹⁴Харындастарым! Мин сірернің чахсы нименен тол парғанарыңны, сірерде ноо даа піліс парың паза удур-төдір үгредіс полчатханнарыңны пір дее ікінчілебинчем. ¹⁵Мин аны сірерге, харындастар, сағысха кирзіннер ле тіп, көмес пас салғам. Мин анзын Худайдаң пірілген паарсас хоостыра тідімнің пасхам. ¹⁶Мағаа Худайы чоhtarның аразында Христос Иисустың нымсчызы поларға Худайның паарсазы пірілген полған. Абыс^с тоғызын толдырып, мин Чахсы Хабарны чарлапчам. Мин анзын, Худай Худы чарыт салған чоннар Худайға чарас толыг ползыннар тіп иткем. ¹⁷Аннаңар мин Худайға Христос Иисустың пастыра иткен киректерімнің махтан поларбын. ¹⁸Христос минің пастыра иткен нимеденер ле тідімнің чоохтап поларбын. Ол пасха чоннарны сөстің паза киректің пастыра Худайның чооғын истеріне ағылған. ¹⁹Ол анзын танығларнаң паза хайхастарнаң^с, Худай Худының күзінең иткен. Аннаңар мин Христостың Чахсы Хабарына Иерусалимнің Иллирикке читкенче үгрет парғам. ²⁰Мин Христостың ады чарлалбаан чирде Чахсы Хабарға үгредерін орта кирекке санаам. Пасха кізі салған төстегде пүдірерге хынмаам. ²¹Піди пазылған: Аннаңар хабар албаан кізілер көрерлер, испеен кізілер оннирлар.

Павел Римзер парарға пөгінче

²²Мин сірерзер килерге иткем, че пу киректерімнің үчүн көп хати тудыл парчатхам. ²³Амды пу хан-чирлерде мин Христостанар чарлабаан орын халбады. Мин, тізең, илееде чыллар сірерге чидерге сағынғам. ²⁴Испан чирінзер чол сыхсам, сірерзер чидерге тіп сағынған полғам. Андар парирып, сірернең көрізіп, чоохтазып алғаныма көннімні көмес тее тосхырған соонда, сірер мағаа чолымны аннаң андар узарадарға улыс пирерзер тіп ізенчем. ²⁵Сағам, тізең, Иерусалимзер ах-арығларның нымызына чөерге парирбын. ²⁶Македон паза Ахай чирлеріндегі Худай кізілері Иерусалимдегі ах-арығларның чох чуртапчатханнарына улызығ пирерге көннілерін читіргеннер. ²⁷Олар анзын пос көннінең иткеннер. Итсе, идерге кирек полғаннар. Ол чон иудейлернең хада Худай Худының пайында араласханнарында, оларға постарының ис-сибінең үлес пирерге кирегөктер. ²⁸Ол ондайнаң, мин пу тоғызымны идібіссем, паза оларға чыып пирген

и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу, ³¹чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым, ³²дабы мне в радости, если Богу угодно, прийти к вам и успокоиться с вами. ³³Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

Приветствия и благословение

16 ¹Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской. ²Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому. ³Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе, — ⁴которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников, — и домашнюю их церковь. ⁵Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа. ⁶Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас. ⁷Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа. ⁸Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе. ⁹Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне. ¹⁰Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова. ¹¹Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе. ¹²Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудились о Господе. ¹³Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою. ¹⁴Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев. ¹⁵Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых. ¹⁶Приветствуйте друг

нимені холға прай кирип алғаннарын пос хараамнаң көріп алзам, Испан чирінзер сығыбызып, сірерзер чолами кірербін. ²⁹Мин сірерзер килзем, Христостың Чахсы Хабарның алғазын толдыра синінең ағыларымны пілчем нооза.

³⁰Харындастар! Хан-пигібіс Иисус Христостың паза Худай Худының хынызы үчүн алданчам, минің құрезииме хозылыңар. Минненер Худайға пазырыңар: ³¹Мині Иудей чирінде^c киртін-минчеткеннердең озып алзын паза Иерусалимде ах-арығларның нымызына чөргенім килістіре ползын тіп, пазырыңар. ³²Худайның көңні хоостыра минің сірерзер өрініп ала килерім паза сірернең хада тынанып аларым үчүн пазырыңар. ³³Амырны пирчеткен Худай, тізен, сірернең прайзыңарнаң хада ползын. Аминь.

Алғыстастар

16 Фива пичебіснен, Кенхрей саардағы тигірибнің^c полысчызынаң, сірерні таныстырчам. ²Аны ах-арығларға турыстыра удурлаңар. Анзын Хан-пиге идінер. Сірерде пірее нима кирексінчетсе, хабас пиріңер. Ол даа көп кізее, мағаа поэма даа хабасчаң нооза.

³Прискилланаң Акилаа изен читіріңер. Олар Христос Иисустың үчүн миннең хада тоғынғаннар. ⁴Олар, минің тынымны ал халар үчүн, чуртастарына даа айбааннар. Оларға мин не нимес, пасха чоннарның прай тигіриблері алғыс читірчелер. ⁵Оларның ибдегі тигірибіне ідөк изен читіріңер. Минің хынған Епенедіме, Ахай чирінде Христосха пурун киртін сыххан кізіме, изен читіріңер. ⁶Піске көп тоғынған Мариамға изен читір пиріңер. ⁷Миннең хада харибде одырған туғаннарыма Андроникнең Юнийге изен читір пиріңер. Олар Христосха миннең пурун киртін парғаннар. Илчлернің аразында оларны улуғлапчалар.

⁸Хан-пигні үчүн мин тың хын парған Амплийге изен читіріңер. ⁹Христосха піснен хада тоғынчатхан Урбанға паза минің аарлығ Стахийіме изен читіріңер. ¹⁰Христостың сын кізізі Апеллеске, Аристовулның прай ибдегілеріне изен читіріңер ¹¹Минің туғаныма Иродионға изен читірчем. Наркисстің ибіндегі Хан-пигнің чоңына изен ползын.

¹²Трифенге паза Трифосха, Хан-пиге прай құстерін салып, тоғынчатхан ипчлерге изен. Хан-пиге матап тоғынчатхан хынғаным, Персидаа, изен читіріңерөк. ¹³Худай таллаан Руфха паза мағаа даа іче полған аның ічезіне изен ысчам. ¹⁴Асинкритке,

друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы. ¹⁷Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них; ¹⁸ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных. ¹⁹Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло. ²⁰Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь. ²¹Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои. ²²Приветствую вас в Господе и я, Третий, писавший сие послание. ²³Приветствует вас Гай, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт. ²⁴Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Флегонтха, Ермийге, Патровха, Ермаға паза оларнаң хада полчатхан харындастарына изен ысчам. ¹⁵Филологха, Юлийе, Нирейге паза аның пичезіне изен, Олимпанға паза аннаң хада полчатхан прай ах-арығларға изен. ¹⁶Удур-төдір, ах-арығ хынызып, изеннесчедіңер. Прай тигіриблер сілерге изен читірчелер.

¹⁷Харындастар! Тигіриблерні чарчатхан паза сілер үгренген үгредігдең чара тартчатхан кізілердең китеніңер, олардаң хыйа польңар тіп алданчам. ¹⁸Андағ кізілер, Хан-пигібіс Иисус Христостың нимес, хурсахтарының нымызында чөрчелер. Олар киртінчек кізілерні ирке, чойырхос сөстернең алаахтыр салчалар. ¹⁹Сілернің чоох исчеткеннеріңні прайзы пілче. Мин сілернің үчүн өрінчем. Сілерні, чахсы кирекке хыйға, чабал нима итпес ах-арығ ползыннар тіп сағынчам. ²⁰Андада амырны пирчеткен Худай түрче поларынаң сайтанның, сілернің азаанар алтына тастап, чох ит салар. Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазы сілернең хада ползын.

²¹Сілерге миннең хада тоғынчатханым Тимофей, ідөк Луцийнең Иасон паза Сосипатр туғаннарым изен читірчелер. ²²Мин паза пу пічікті пасчатхан Третий, сілерге ідөк Хан-пигде изен читірчебіс. ²³Мағаа паза прай тигірибге ибінде орын пирген Гай ідөк сілерге изен читірче. Ераст, саарның ачазын тутчатхан кізі, паза Кварт харындас изен читірчелер.

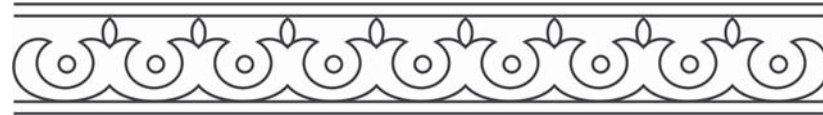
²⁴Сілерге прайзыңарға Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазы читсін. Аминь.



Первое послание к Коринфянам святого апостола Павла

Благословение

1 ¹Павел, волею Божию призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат — ²Церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса



Павелнің коринфтегілерге пастағы пічии

Пурунғы Грек чирінде Коринф саар өөн садығ кіннерінің пірсі полған. Павел иң пастап наа эраның 50 чыллары тузында анда Чахсы Хабарданар чоохтап, үгреткен. Павел, Коринфтең парыбысхан соонда, Христос киртіністіг тигірибнен пічік алыс сыххан. Пу Коринфсер ысхан пічіктернің ікінчізі (пастағызы Наа Молчаға кірбеен). Павел аны 50 чылларының ортызында Ефес саардаң ысхан.

Коринфтегі тигірибнің көп сидік сурығлар сығыс килген: Павел Коринфтең парыбысханда, андағы тигірибнің араласчыларының илеездезі христиан кізее туыстығ нимес чуртап сыхханнар. Ағаа хоа оларның піреелері Павелнің үгредии сын нимес, ол позы, тізен, аарласнаң тузаланминча тіп сыхханнар.

Пічіктің пастағы чардығында (1–6 пастағлар) Павел хығырығчыларыны Христос киртінізіне тудынып, иптіг чуртирға үгретче. Пічиинің соонзар (7:1–16:4) коринфтегілернің алынча чуртас сурығларына нандырығ пирче: иреннернің паза ипчілернің аразындағы хылыныстарданар, төс-худайларға салған тамахтаңар, Худайға пазыраында тудынчатхан ондайларның изерезіненер, Хут пирчеткен сыйыхтарданар, ит-сбөктің хатап тірілеріненер, Иерусалимдегі киртінчеткен чонға пользып, сыйыхтар ызарынанар. Түгенчізінде (16:4–24) Павел позының логіннеріненер пасча паза изен читірге.

Алғас

1 Павел, Худайның көнннчче Иисус Христостың хығыртылған илчізі^с, паза Сосфен харындас. ²Коринфтегі Худай тигірибне^с. Христос Иисусха киртін парып, Худай кізілері пол парғаннарға, ах-арығ^с чуртасха хығыртылғаннарға, прайзына, пістің

Христа, во всяком месте, у них и у нас: ³благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Милость, данная во Христе

⁴Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе, ⁵потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, — ⁶ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, — ⁷так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа, ⁸Который и утверждает вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа. ⁹Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

Раздоры в церкви

¹⁰Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях. ¹¹Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры. ¹²Я разумею то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «а я Христов». ¹³Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились? ¹⁴Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, ¹⁵дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя. ¹⁶Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. ¹⁷Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

Христос — Божия сила и мудрость

¹⁸Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, — сила Божия. ¹⁹Ибо написано: «погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну». ²⁰Где

паза оларның ноо даа чирінде Хан-пигібіске^с Иисус Христосха пазырчатханнарға: ³Худай Пабабыстаң паза Хан-пигібіс Иисус Христостаң паарсас паза амыр хонных сіерге ползын.

Христоста пирилген паарсас

⁴Сіерге Христос Иисуста Худайның паарсазы пирилгеннеңер мин Худайны сіернің үчүн сыбыра алғыстапчам. ⁵Сіерер Анда прай нимее — хайдаг даа сөске, хайдаг даа піліске — пайып парғазар нооза. ⁶Идөк Христостың киречілезі сіерде пик орных парған. ⁷Аннаңар сіерде Худай Худының^с прай сыйыхтары пар паза Хан-пигібіс Иисус Христос килерін сағыпчатханна, оларның пірдеезінде сіернің кирексініс чоғыл. ⁸Хан-пигібіс Иисус Христостың күнінде сіерер пыро чох полар үчүн, Ол сіерерні түгенчізіне теере пик турғыс салар. ⁹Позының Оолғынаң Хан-пигібіс Иисус Христоснаң пірге поларға хығыртхан Худайыбыс киртістіг.

Тигірибде чара полчатханнаңар

¹⁰Хан-пигібіс Иисус Христостың адынаң алданчам, харындастар, сіерерні прайзын пір чоохтыг ползыннар тіп. Араңарда чарылыстар полбазыннар, че прайзы пір көннiлiг, пір сағыстыг полыңар. ¹¹Хлойның ибдегілерінең, харындастарым, сіерернің араңарда таластар пол парчатханын истіп алдым. ¹²Мин сизінгенде, сіерернің аразында «мин Павелнибін», «мин Аполлостибын», «мин Кифанибын», «мин Христостибін» тіпчеткені пар. ¹³Алай Христос пөліл парды ба? Алай Павел сіерернің үчүн кіреске^с хазаттыр салған ма? Арса, сіерер Павелнің адынаң кіреске түскезер^с бе? ¹⁴Мин, Крисптең паза Гаийдең пасхазын, сіерерні пірдеезін кіреске түзірбеенім үчүн Худайны алғыстапчам. ¹⁵Пірдее кізі мині, поэының адынаң кіреске түзірген тіп, чоохтанмас үчүн мин аны іди иткем. ¹⁶Стефанның туразын мин кіреске түзіргемөк. Че паза піреезін кіреске түзіргем ме, пілбинчем. ¹⁷Христос мині кіреске түзірерге нимес, че Чахсы Хабарны тарадарға ысхан. Мин аны тарадарында, Христостың кірезі күзін чідір салбас үчүн, хыйға сөстернең тузаланминчам.

Христос — Худайның күзі паза Худайның хыйғазы

¹⁸Өлімге парчатханнарға кірестеңер сөс тик ниме, піске, арачылалчатханнарға, ол Худайның күзі полчатпас па за. ¹⁹«Хыйғаларның хыйғазын үредем, сағыстығларның сағызын хыйа идем»

мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие? ²¹Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих. ²²Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; ²³а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев – соблазн, а для Еллинов – безумие, ²⁴для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, – Христа, Божию силу и Божию премудрость; ²⁵потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков. ²⁶Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных; ²⁷но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное; ²⁸и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, – ²⁹для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом. ³⁰От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением, ³¹чтобы было как написано: «хвалиющийся хвалился Господом».

Свидетельство о распятом Христе

2 ¹И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости, ²ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого, ³и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете. ⁴И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы, ⁵чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

тіп, Худай Пічиінде^с пазыл парған нооза. ²⁰Хайда хыйғалары, Моисей Чахии^с пілігчілері хайда, пу тустың үзүрігчілері хайда? Тилекейнің хыйғазын Худай алчаағысха айландыр салбады ба? ²¹Тилекей поэның хыйғазынаң Худайны Аның хыйғазында піліп албааннаңар, Худай киртістіглерні «нимее чарабаан» үгредігден арачылап халарға иткен нооза. ²²Иудейлер^с дее хайхастарны^с хысчалар. Гректер дее хыйғаны тілепчелер. ²³Піс, тізең, кіреске хазаттырған Христостаңар үгретчебіс. Иудейлерге анзы хомзыныс, гректерге – алығ ниме. ²⁴Че Худай арачыланыхса хығыртылғаннарға – иудейлерге паза гректерге – пістің үгредиибіс Христос полча, Ол Худайның күзі паза хыйғазы. ²⁵Худайның алиі кізі хыйғазынаң хыйға, Худайның күс чоғы кізілерден күстіг нооза. ²⁶Көріңер, харындастар, кемзер сірер, хығыртылғаннар. Кізі паалаанынаң хыйғалар көп ле нимес, күстіглер дее асхынах, хасха сөөк төлі дее көп нимезөк. ²⁷Че Худай тилекейнің хыйға ниместерін, хыйғаларны уйаттырар үчүн, чазығларын, күстіглерні уйаттырар үчүн, таллап алған. ²⁸Худай тилекейнің саблығ ниместерін, пазындыртханнарын паза нимее чарабас иттірчеткеннерін, улуғлаттырчатханнарын уйаттырар үчүн, таллаан. ²⁹Пір дее тынның-тіріг ниме Худайның алнында махтанмазын тіп іди иткен. ³⁰Сірер Христос Иисуста полчатханын Худай иткен. Иисус Христос, тізең, сірерге Худайдаң пирілген хыйғазы, орта тудыңғаны, ах-арығ полғаны паза толығ толдырғаны полча. ³¹Анзы «Махтанғаны Хан Худайнаң^с махтанзын» тіп пазылғаны хоостыра полар үчүн иділген.

Хазатыртхан Христостаңар киречілес

2 Мин сірерзер килгенімде, харындастар, сірерге Худайдаңар киречіlestі артых сөзім алай хыйғам көзідіп чарлирға килбеем. ²Сірернің араңарда Иисус Христостың, ағаа хоза хазатыртхан Иисус Христостың пасхазын ундудыбызарға чарат салғам нооза. ³Сірерде күзі-саам сых парып, хорығып, чоо халтырап ала чөргем. ⁴⁻⁵Сірернің киртінізіңер кізі хыйғазына нимес, че Худай күзіне төстенер үчүн, минің сөзім, үгредиим кізі хыйғазының киртіндірчеткен сөстерінде нимес, че Худай Худының күзінің киречілепчеткенінде полған.

Премудрость Божия

⁶Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих, ⁷но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей, ⁸которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы узнали, то не распяли бы Господа славы. ⁹Но, как написано: «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его». ¹⁰А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все пронизает, и глубины Божии. ¹¹Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия. ¹²Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога, ¹³что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным. ¹⁴Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием, и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно. ¹⁵Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может. ¹⁶Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

О спорах в церкви

З¹И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе. ²Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, ³потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли обычаю поступаете? ⁴Ибо когда один говорит: «я Павлов», а другой: «я Аполлосов», то не плотские ли вы? ⁵Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь. ⁶Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог; ⁷посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возвращающий. ⁸Насаждающий же и

Худайның хыйғазы

⁶Хыйға сағыстарданар үгредігні піс киртіністе тиміне читкен кізілернің аразында таратчабыс. Че ол хыйға пу тустимес, пу тустардағы үлгүлерни нимезөк. ⁷Піс чазыт, пу тустарға теере азылбаан Худайның хыйғазына үгретчебіс. Аны тустар пасталғалахтох, Худай пістің сабланызыбысха тимнеп салған. ⁸Пу хыйға сағысты амдығы тустарның үлгүлері піліп албааннар. Пілген ползалар, тізен, сабланыс Хан-пигін кіреске хазабасчыхтар. ⁹Пазылых нооза: «Худай Позына хынчатханнарға тимнеп салған, аны кізі хараа көрбеен, хулаа испеен, кізі чүрее дее пілбеен». ¹⁰Че піске аны Худай Позының Худы пастыра асхан. Хут прай нимені өгіре үтче, Худайның тириин дее пілче. ¹¹Кізіде чуртапчатхан кізі худынаң пасха кізіде тиме парын кем пілче ни? Ідөк Худайнин дее Худай Худынаң пасхазы пілбинче. ¹²Че піс пу чирдегі хутты албаабыс, че Худайдаң піске сыйыхталғанын пілер үчүн, Аннаң Хутты алғабыс. ¹³Аннаңар піс кізі хыйғазы пирген сөстерні тимес, че Хут пирген сөстерні үгретчебіс: піс Худай Худы пар кізілерні Худайлығ чуртирға үгретчебіс. ¹⁴Тынның-сағыстығ кізі Худай Худынаң пирілчеткенні посха алынарға хынминча. Ол анзын алааханға санапча. Аны Хут пастыра ла онарарға чарирданар, онар таа полбинча. ¹⁵Че Худай Худы пар кізі прай нимені үзүр полар. Аны за пирдеезі үзүр полбас. ¹⁶Хан-пигні үгредерге Аның сағызын кем піліп алтыр? Пістің сағызыбыс, тізен, Христости.

Тигірибдегі таластарданар

ЗМин сірернең, харындастар, Худай Худы пар кізілернең чіли, чоохтас полбаам. Че пос көңнінче чуртапчатханнарнаң, Христоста час палаларнаң чіли, чоохтасхам. ²Сірер ам даа күс алынғалахтаңар, мин сірерні хатығ чииснең тимес, сүтнең азыраам. Сағам даа сірер күс алынғалахсар, ³сірер пос көңнінче чуртапчазар нооза. Сірернің аранарда істі чохтаныс, таластар пол парчатханда, піліс полбинчатханнарында, пу чирдегілер нимессер бе сірер? Кізі чозахтарында полчатхан нимессер бе? ⁴Пірсі «Мин Павелнибін», пасхазы «Мин Аполлостыбын» тіпчетсе, пу чирдең нимессер бе сірер?

⁵Кемдір Павел, Кем Аполлос? Олар Худайға чөрінчеткен кізілер ле. Оларның пастыра сірер киртініске айлан парғазар,

поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду. ⁹Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

Смотрите, как строите

¹⁰Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем; но каждый смотри, как строит. ¹¹Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос. ¹²Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, — ¹³каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. ¹⁴У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. ¹⁵А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня. ¹⁶Разве не знаете, что вы — храм Божий, и Дух Божий живет в вас? ¹⁷Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм — вы. ¹⁸Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым. ¹⁹Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: «уловляет мудрых в лукавстве их». ²⁰И еще: «Господь знает умствования мудрецов, что они суетны». ²¹Итак, никто не хвалился человеками, ибо все ваше: ²²Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, — все ваше; ²³вы же — Христовы, а Христос — Божий.

ағаа хоза, полғаныңар ла Хан-пиг сірерге кемні турғысханы хоостыра. ⁶Мин одыртхам, Аполлос суғлаан, че Худай өскірген. ⁷Аннаңар одыртханы даа, суғлааны даа — тик ниме. Ин өөні — өскірчеткен Худай. ⁸Одыртханы паза суғлааны, тізең, пір тоғыс итчелер. Че полғаны ла тоғынғаны хоостыра поэның сыйиин алар. ⁹Піс хада тоғынчатхан Худайның нымысчыларыбыс. Сірер, тізең, Худайның хыразы, Худайның пүдірии полчазар.

Хайди пүдірчеткеннеріңні көріңер

¹⁰Худай мағаа пирген сыйыхты тузаланып, мин сағыстың пүдірігчі полып, тура төзін салдым. Пасказы анда тура пүдірче. Че полғаны ла хайди пүдірчеткенін көріп одыр. ¹¹Чарадылчатхан төстегдең пасказын пірдеезі сал полбас. Ол төстег Иисус Христос полча. ¹²Пу төстегде хай піреезі алтыннан, күмүстен, аарлығ тастардан, ағастаң, оттаң, сызырдан пүдірче бе, ¹³прай ниме ілезіне сығар. Чарғы күні көзідер, от-чалында сығызар, от-чалын полған на кізінің кирее сынында хайдағ полчатханын сынидыр. ¹⁴Кемнің тоғызы отха сыдас парыбызар, анзы сыйых алар. ¹⁵Кемнің тоғызы отта көй парза, анзы үреге кірер. Итсе, поэы арачылан халар, че отта көйген осхас полар. ¹⁶Сірер постарың Худайның храмы полчатханын паза сірерде Худай Худы чуртапчатханын пілбинчезер бе? ¹⁷Кем Худай храмын инзер салза, аны Худай инзерер. Худай храмы ызых^c нооза, ол храм, тізең, сірер полчазар.

¹⁸Пос посты пірдеезі алаахтырбазын. Кем пу тустарда хыйға чөрерге сағынчатхан полза, ол, хыйға полары үчүн, сағызы чох ползын. ¹⁹Пу чирнің хыйғазы Худайның алнында сағыс чоха килісче, пазылғаны хоостыра: «Худай хыйғаларны көйткітеріне тудып алча». ²⁰Паза піди пазылых: «Хан Худай хыйғаларның сағызы тик полчатханын пілче». ²¹Ол ондайнаң кізілернең пірдеелерің махтаныспаңар, прайзы сірерни нооза: ²²Павел бе, алай Аполлос, алай Кифа*, алай тилекей, алай чуртас, алай өлім, алай амдығызы, алай килер тус — прай ол сірерни. ²³Сірер зе Христостизер, Христос, тізең, Худайни.

* 3:22 Кифа ол Пётр илцінің пасха ады. Көр: «Иоанның Чахсы Хабары» 1:42.

Апостолы Христа

4 ¹Итак, каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. ²От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным. ³Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе. ⁴Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне — Господь. ⁵Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке, и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога. ⁶Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим. ⁷Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил? ⁸Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать! ⁹Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и человеков. ¹⁰Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. ¹¹Даже доньше терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, ¹²и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; ¹³хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доньше. ¹⁴Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. ¹⁵Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. ¹⁶Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. ¹⁷Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде, во всякой церкви. ¹⁸Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились; ¹⁹но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу, ²⁰ибо Царство Божие не в слове, а в силе. ²¹Чего вы хотите? с жезлом прийти к вам или с любовью и духом кротости?

Христостың илчiлерi

4 Ол ондайнан ноо даа кiзi пiстi, Христосха чөрiнчeткeннeрнi, Худай чазыдын хайраллапчатханнарны чiли, пiлeргe кирек. ²Хайраллапчатхан кiзiлeрдeң полғанынан на киртiстiг тудынары киректелчe. ³Минiң киреем халбинча, сiрeр алай пiрeе пасха кiзi чарғызы минi чарғылапча. Мин позым даа позымны чарғылабинчам. ⁴Мағаа уйатчаң нимe чоғыл. Чe анзы пыром чоғын кирeчiлeбинчe. Мағаа чалғыс Хан-пиг лe чарғычы нооза. ⁵Аннаңар, тузы читкелекке, Хан-пиг килгелекке, пiр дeе нимeнi үзүрбeңeр. Ол харасхыда чазырыл парғанны чарыдыбызар, чүрeктeгiзiн iлe сығарыбызар. Андада полғанына ла Худайдан махтас полар.

⁶Ол ондайнан, харындастар, мин прай пу нимeнi, позымнаңар паза Аполлостанар, сiрeргe туза идiп чоохтаам. Сiрeрнi пу сөспеккe үгрeнзiннeр тiп сағынчам: «Пазылғаннан артых сағын таппанар». Андада сiрeр удур-төдiр көкeесiмнeнмeссeр. ⁷Синiң пасхаларынан нимeң артыхтыр? Син албаан нимe пар ба? Алғанда, тiзeң, албаан чiли, нимeе махтан чөрзiң.

⁸Сiрeр ирiк парғазар, пайып парғазар, пiс чох Ханнар пол парғазар. Мин сiрeрнi сыннан даа Ханнар ползыннар тiп сағынчам, андада пiс тeе сiрeрнeң хада Ханнар поларчыхпыс. ⁹Мин сағынчам, Худай пiстi, илчiлeрнi, прайзынын — ангеллeрнiң^c паза кiзiлeрнiң көзiнe, тиксi-тилекейгe көзiткeн ойынында полып, өл парарға чарғылатхан кiзiлeрнi чiли, иң соона турғыс салған. ¹⁰Пiс Христостың үчүн сағыс чохпыс. Сiрeр, тiзeң, Христостың үчүн хыйғазар. Пiс күс чохпыс, сiрeр пиксeр. Сiрeр сабланыстазар, пiс, тiзeң, пазынчыхтатчабыс. ¹¹Сағамға даа тeерe астан астап, суғдан сухсап, чалаас чөрчeбiс, сохтырчабыс, орын таппинчабыс, ¹²хол күзiнeң тоғынып, iстeнчeбiс. Пiстi сөклeпчeлeр, пiс алғапчабыс, пiстi сүрчeлeр, пiс сыдасчабыс. ¹³Пiстi хомайлапчалар, пiс чახсынан нандырчабыс. Пу чирдeгi кiзiлeргe пiс похсах осхаспыс. Сағам даа пiс — тaстанды.

¹⁴Мин сiрeрнi уйаттырарға тiп аны паспинчам, чe хынған палаларыма чiли, хыйғаларың кирчeм. ¹⁵Сiрeрнiң Христоста муңарлап үгрeтчiңeр пар, чe пабаларың асхынах нооза. Мин сiрeрнi Христос Иисуста Чახсы Хабар пастыра төрiткeм. ¹⁶Аннаңар сiрeргe алданчам: мин Христосха көөккeннi, сiрeр мағаа көөгiңeр. ¹⁷Мының үчүн минiң хынған паза Хан-пигiбистe киртiстiг

Как поступать с блудниками

5 ¹Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и при том такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего. ²И вы возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело. ³А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело, ⁴в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа, ⁵предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа. ⁶Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас. ⁸Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины. ⁹Я писал вам в послании — не сообщаться с блудниками; ¹⁰впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего, ¹¹но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе. ¹²Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите? ¹³Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

оолғымны Тимофейні сірерзер ыстым. Ол сірерге Христоста чолларымны, минің прай чирде, ноо даа тигірибде үгретчеткенімің сағыстарыңа кирер.

¹⁸ Мин сірерзер килбинчеткенімде, піреелерің көкеесімненібістір. ¹⁹ Че Хан-пиг пирзе, түрчедең сірерзер чидерім, көкеесімненгеннернің сөстерін нимес, че кўстерін сынирбын. ²⁰ Худайның үлгүзі сөсте нимес, кўсте көрінче нооза. ²¹ Ниме кирек сірерге? Хамчы тудынып алай хыныснаң, амырнаң килгені?

Чөрөөс хылыхтығ кізінең хайди хылынардаңар

5 Сірернің араңарда чөрөөс хылых кірібіскенненер сын чоох пар. Ағаа хоза, Худайы чоhtar аразында даа полбинчатхан нимені итче одырзар: кем-де ипчізі орнына пабазының ипчізінең полча одыр. ² Нимее көкеесімнен турзар? Сынында сірер ылғирға кирексер. Андағ ниме иткен кізі, тізең, сірернің араңардаң сығара сўрдірерге кирек. ³ Мин сын позым араңарда полбазам даа, худым сірернең хада польп, мин сірернің араңарда чөрген чіли, андағ киректі иткен кізіні піди чарғылап салдым: ⁴ Хачан сірер Хан-пигібіс Иисус Христостың адынаң хада чыбылыссар, мин дее худымнаң сірернең хадабын паза Хан-пигібіс Иисус Христостың кўзі сірернең хадох. ⁵ Ол чыбылығда, ол кізінің худы Хан-пигібіс Иисус Христостың кўнінде арачыланып алар үчўн, аның иди-ханын ирееледерге сайтанның^с холына пир салыңар. ⁶ Махтанчаң нимелерің чоғыл. Ас таа ачитхы прай унны ачитчатханын пілбинчезер бе? ⁷ Наа, ачитхы чох хойытхы поларларың үчўн, иргі ачитхыны арығылабызыңар. Пасха үлүкўннің хурағаны польп, Христос тайыға^с салыл парғаннаңар, сірер сынында андағ ачитпаан тесто полчазар нооза. ⁸ Аннаңар піс иргі ачитхының нимес, чабалның паза кўйткітің ачитхызынаң нимес, че ах-арығының паза сынның ачитпаан халазынаң үлүкўннирбіс.

⁹ Мин пічиимде сірерге сайбахтарнаң піліспеске тіп пасхан полғам. ¹⁰ Че, итсе пу чирдегі прай сайбахтарнаң алай азымахчыларнаң, алай тонағчыларнаң, алай кізі холынаң иділгенге пазырчатханнарнаң піліспеске нимес, иди полза, сірерге пу чирдең парыбызарға кирек поларчых. ¹¹ Че мин, харындас аданып, сайбах алай азымахчы, алай кізі холынаң иділгенге пазырчатхан, алай чабал чоохтығ, алай іскічі, алай тонағчы кізілернең хада полбасха тіп пасхам. Андағларнаң хада чібеске дее кирек. ¹² Мин

О тяжбах между христианами

6 ¹Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых? ²Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела? ³Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские? ⁴А вы, когда имеете житейские тяжбы,ставляете своими судьями ничего не значащих в церкви. ⁵К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими? ⁶Но брат с братом судится, и притом перед неверными. ⁷И то уже весьма унижительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения? ⁸Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев. ⁹Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малякии, ни мужеложники, ¹⁰ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники — Царства Божия не наследуют. ¹¹И такими были некоторые из вас; но омылись, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

Тело — храм Духа Святого

¹²Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною. ¹³Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела. ¹⁴Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею. ¹⁵Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак, отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы?

тоғырхыларны ноға чарғылирға кирекпін? Сіерер пос аразындағы кізілерні чарғылирға кирек нимессер бе? ¹³Тоғырхыларны, тізен, Худай чарғылидыр. Піске, тізен, ондайлары ардааннарны пос аразынан хыйа идерге кирек.

Пос аразында чарғылазардаңар

6 Піреезі, пасха кізінен тартыс салып, ах-арығларда чарғыласпін, сын нимес кізілерде чарғылазарға хайди тідінче полчаң? ²Ах-арығлар пу чирні чарғылирларын пілбинчезер бе? Пу чирні сіерер чарғылирларында, оох-теек киректерні чарғылирға сағыстарың читпес пе? ³Піс ангеллерні дее чарғылирыбыста, чуртаста пол парчатхан киректерні улам оой чарғылап поларыбысты пілбинчезер бе? ⁴Сіерер чуртаста пол парчатхан киректерінче чарғыласчатсар, тигірибде нимее салылбинчатхан кізілерні ноға чарғычаа турғысчазар. ⁵Сіерерні уйаттырып, тіпчем: пос аразында харындастарны үзүр полар пір хыйға кізі табылбады ба? ⁶Че харындаснаң харындас чарғылас чөрчезер, ағаа хоза, киртініс чохтарның алнында. ⁷Пос аразында чарғыласчатханнарың даа улуғ уйат. Ұреге кір парғаннарың сіерерге артых полбасчых па? Пыластыр салғаны сіерерге артых полбасчых па? ⁸Че сіерер постарынох ұреге кирчезер, пыласчазар, ағаа хоза, харындас кізілернин. ⁹Алай киртініс чохтарға Худай хан-чирі^с пірилбезін пілбинчезер бе? Пос посты алаахтырбаңар. Сайбахтарға даа, кізі холынаң иділгенге пазырчатханнарға даа, чөреечі кізілерге дее, ир ирнең хонысчатханнарға даа, ¹⁰оғырларға даа, азымахчыларға даа, іскічілерге дее, чабал чоохтығларға даа, күчүрлерге дее Худай хан-чирі пірилбес. ¹¹Сіерернің аразында андағлар полғаннар. Че арығланып алғаннар, ах-арығ пол парғаннар, Хан-пигібіс Иисус Христос паза Худайыбыс Худының пастыра ахтанып алғаннар.

Кізі иді-ханы Худай Худының храмы

¹²Прай ниме мағаа чарадылча. Че прай ла ниме мағаа тузалығ нимес. Прай ниме мағаа чарадылча, че прай ла ниме мағаа ээленмесін. ¹³Чиис — хурсахха, хурсах таа — чииске. Че Худай анзын даа, мынзын даа чох ит салар. Кізі иді-ханы чөреес хылыхха салылбаан, че Хан-пиге. Хан-пиг, тізен, кізі иді-ханынаңар сағыссырар. ¹⁴Худай Хан-пигні тірілдір салған. Пісті дее позының күзінен тірілдір салар. ¹⁵Сіерернің иді-ханыңар

Да не будет! ¹⁶Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею? ибо сказано: «два будут одна плоть». ¹⁷А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом. ¹⁸Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела. ¹⁹Не знаете ли, что телá ваши суть храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои? ²⁰Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

О браке и разводе

7 ¹А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не кажутся женщины. ²Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа. ³Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена — мужу. ⁴Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена. ⁵Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим. ⁶Впрочем, это сказано мною как позволение, а не как повеление. ⁷Ибо желаю, чтобы все люди были как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе. ⁸Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться как я. ⁹Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться. ¹⁰А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, — ¹¹если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, — и мужу не оставлять жены своей. ¹²Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее; ¹³и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его. ¹⁴Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а

Христостың чўллері полчатханын пїлбинчезер бе? Мин Христостың чўллерін чўреес ипчее пирібізербін ме? Чох, андағ ниме полбас! ¹⁶Алай чўреес ипчінең хонысчатхан кизи анынаң пир пол парчатханын пїлбинчезер бе? Худай Пичиинде чоохтал парған нооза: ікі пир пол парарлар*. ¹⁷Хан-пигнең пиріккен кизи Хан-пигнең пир хуттығ пол парча. ¹⁸Чўреес хылыхтығ кизидең тис чўриңер: кизи итчеткен ноо даа чазых^с иди-ханына теңминче. Чўреес хылыхтығ полғаны, тізең, кизинің поэның иди-ханынаң тоғыр чазых иткені полча. ¹⁹Алай иди-ханынар пісте чуртапчатхан сирерге Худайдаң пирілген Худай Худының храмы полчатханын пїлбинчезер бе? Аннаңар сирер постарыңни нимессер нооза. ²⁰Сирер аарлығ паанаң алылғазар. Аннаңар Худайни полчатхан иди-ханынарда даа, көнниңерде дее Худайны сабландырыңар.

Алыздардаңар

7 Сирер мағаа пасханнарың хоостыра, тізең, кизее, ипчи албаза, чохсы полар. ²Че чўреес хылыхтығ полбас үчўн, полғаны ла поэның ипчизинең хонзын, полған на ипчи поэның иринең хонзын. ³Ири ипчизине, ири полып, пирерге кирегин пирзин. Ипчизи идок ирине, ипчизи полып, пирерге кирегин пирзин. ⁴Ипчи кизи поэның идине ээзи нимес, ири аның ээзи. Ири дее поэның иди-ханына ээзи нимес, ипчизи ағаа ээзи. ⁵Чара хонмаңар. Хада чоохтас салза ла, пазыраңға алай ораза^с тударға итчетсенер, чара поларға чарир. Соонаң, сайтан сирерни пос салынаңға көктірбес үчўн, пазох хада хончадыңар. ⁶Итсе, ол чохығ нимес, че пиди идерге хынзаңар, пу минің чаратханым полча. ⁷Прай кизилерни мин осхас ползыннар тїп сағынчам. Итсе, полғанының поэның Худай салғаны пар: пирсини мындағ, паза пирсини пасхох.

⁸Хоных хонмааннарға паза чалғыс-чарым халған ипчилерге мин чили чўргени чохсы полар тїп чоохтапчам. ⁹Ханнарын пазын полбинчатсалар, хоных хонзыннар. Хоных хонғаны ханнарын ойнатханнаң оларға артых полар нооза. ¹⁰Хоных хон салғаннарға, тізең, ипчизине иринең чарылыспасха чохыпчам, мин дее нимес, Хан-пиг чохығ пирче. ¹¹Чарылыс парза, тізең, чалғыс-чарым чўрчетсин алай иринең чарас салзын. Ирине дее ипчизинең чарылыспасха. ¹²Пасхаларына, тізең, Хан-пиг нимес, мин чоохтапчам: пирее харындастың ипчизи киртинис чох полза паза ол

* 6:16 Аннаңар көр: Пурунғы Молчағның «Пастағлар» (Бытие) киндезі 2:24.

теперь — святы. ¹⁵Если же неверующий хочет развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких случаях не связаны; к миру призвал нас Господь. ¹⁶Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

Живите, как Бог вам определил

¹⁷Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквям. ¹⁸Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся. ¹⁹Обрезание ничто и необрезание ничто, но всё в соблюдении заповедей Божиих. ²⁰Каждый оставайся в том звании, в котором призван. ²¹Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделать себя свободным, то лучшим воспользуйся. ²²Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов. ²³Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков. ²⁴В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

О девстве и супружеской жизни

²⁵Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным. ²⁶По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так. ²⁷Соединен ли ты с женою? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены. ²⁸Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль. ²⁹Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие; ³⁰и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие; ³¹и пользующиеся

ипчі харындазыбыснаң чуртирға хынчатхан полза, ол кізі аны халғыспасха кирек. ¹³Киртініс чох ирліг ипчі дее, хонғаны аннаң хада чуртирға хынчатса, аны халғыспасха кирек. ¹⁴Киртініс чох ир киртіністіг ипчізінің пастыра Худайға чағыннапча. Киртініс чох ипчі киртіністіг ирінің пастыра Худайға чағыннапча нооза. Иди полбаан полза, палалар арығ полбасчыхтар. Амды, тізең, олар ах-арығлар. ¹⁵Киртініс чох кізі, чарылызарға идібиссе, чарылыссын. Харындас алай пиче андағ киректе палғалых ниместер: Хан-пиг ынағ поларға хығыртхан пісті. ¹⁶Ипчі, иріңні арачылап поларыңны хайдаң пілчезің? Алай син дее, ир, ипчіңні арачылап поларыңны хайдаң пілчезің.

Худай сіерге хайди салған, иди чуртап одырыңар

¹⁷Худай полғанына хайди салған, Хан-пиг хайди хығырған, иди пол. Мин иди прай тигриблер чоңына чахыпчам. ¹⁸Сүннет^c кистіргені хығыртылған полза, чазымазын, сүннет кистірбеені хығыртылған полза, кистірбезін. ¹⁹Кистірері дее пір тик ниме, кистірбезі дее андағох. Че иң өөні — Худай чахығларын толдырары. ²⁰Полғаны ла, кем полып хығыртылған, идök халзын. ²¹Хул даа полған ползаң, кирек халба, че пос пол полар ползаң, анзынаң тузаланып ал. ²²Хан-пигнең хада хығыртылған хул ол Хан-пигнің пос кізізі, че пос кізі полчадып, хығыртылғаны даа Христостың хулы полча нооза. ²³Сіерерні аарлығ пааға садызып алғаннарында, кізілернің хуллары полыбыспанар. ²⁴Харындас-тар, хығыртылғанда кем полғазар, Худайның алнында идök ле халыңар.

Кізі теңмеен чөрердеңер паза хоных хонардаңар

²⁵Кізі теңмеен чөрердеңер минде Хан-пигнің чахығлары чоғыл. Че Хан-пиге киртістіг поларға Аннаң өлчей алған кізі чіли чөп пирчем. ²⁶Сидік тустар пасталыбыстылар. Аннаңар сағынчам: кем хайди чуртапча, идök халзын. ²⁷Ипчіннең пірік парғазың ма? Чарылызарға күстенме. Ипчі чох хал пардың ма? Ипчі тілебе. ²⁸Итсе, хоных хонзаң даа, чазых итпессің. Хыс таа ирге парза, чазых итпес. Че андағлар ит-ханнары пастыра чобағлығ пол парарлар. Мағаа, тізең, сіерер айастығзар. ²⁹Мин сіерге, харындастар, піди тирім: тус асхынах халча, аннаңар ипчіліглер ипчі чох осхас поларға киректер. ³⁰Ылғапчатханнары ылғабинчатханнар чіли, өрінчеткеннері өрінминчеткеннер чіли, садызып

миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего. ³²А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу; ³³а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею: ³⁴незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу. ³⁵Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения. ³⁶Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж. ³⁷Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает. ³⁸Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше. ³⁹Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе. ⁴⁰Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

Об идоложертвенной пище

8 ¹О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает. ²Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать. ³Но кто любит Бога, тому дано знание от Него. ⁴Итак, об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто и что нет иного Бога, кроме Единого. ⁵Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, — так как есть много богов и господ много, — ⁶но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им. ⁷Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное, как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

алчатханнары албинчатханнар чілі, ³¹пу ах чарыхтағы нимелерні тузаланчатхан кизілер тузаланминчатханнар чілі поларға киректер: піс пілген ах чарых иртісче нооза. ³²Мин, тізен, сірернін сағыссырастарың чох ползын тіп сағынчам. Ипчі албаан кизі Хан-пигниңер сағыссырапча, Хан-пигниң көңніне кирерденер. ³³Ипчїліг кизі, тізен, чуртастанар сағыссырап, ипчїзінің көңнінче пол пирерге күстенче. Ирліг ипчі дее хыстаң пасхалалча. ³⁴Ир чоғы Хан-пигденер сағынча, Хан-пигниң көңніне кирерденер. Иді-ханын даа, худын даа ах-арығ тудардаңар сағыссырапча. Ирліг ипчі, чуртастанар сағыссырап, ирінің көңнінче пол пирерге күстенче. ³⁵Сїрергеок туза идерге тіп аны чоохтапчам. Сїрерні хысти пазар үчүн нимес, че Хан-пиге ойын пазы нимес, иптїг ондайча, тохтадынмин чөрїнзїннер тіп чоохтапчам.

³⁶Итсе, піреезі поэының хызына, час чит парып хыс полып чөрчеткенїне чарадынминчатса, хайди хынча, иди итсїн, чазых ит салбас. Андағлар ирге парзыннар. ³⁷Че күстетпін, пос көңнінең хоных хонмасха чарат салған кизі, пос хылиинаң аны итчетсе, ниме идерін чүреенде пөгін салза, сөлескен хызынаң алыспазалар, чаксы идерлер. ³⁸Аннаңар хызын ирге пирчеткен кизі орта итче, че ирге пирбинчеткені артых итче.

³⁹Ипчі ирі изен чөргенінче үлгү хольнаң сыхпінча. Ирі үреп парза, тізен, кемге хынза, ағаа парарға чарапча, итсе, Хан-пигдегі кизее. ⁴⁰Че минің чөбїмче ол ипчі чалғыс-чарым хал парза, часкалығ полар. Мин зе Худай Худы минде парох тіп сағынчам.

Обааларға тайып салған чиистерденер

8 Пістің прайзыбыстың пілізі пардаңар, піс обааларға тайып салған чиистерденер пілчебіс. Че піліс көкеесїмненедір, хыныс, тізен, үгредедір. ²Піреезі ниме-де пілчем тіп сағынчатса, ол кизі хайди пілерге кирек, иди пілбинче. ³Че кем Худайға хынча, ағаа Аннаң піліс пирїлче. ⁴Ол ондайнаң обааларға салған тамахты чииске тударынаңар чоохтаза, піс пілчебіс: пасха худайлар сынында чох нимені таныхтапчалар паза чалғыс Худайдаң пасха худай чоғыл. ⁵⁻⁶Тигірде бе алай чирде бе худай тіп адалчатханнар пар даа ползалар, ол худайлар паза ээлер көп тее ползалар, пістің пір ле Худай пар — прай нимені чайаан Паба. Піс Ағаа чуртапчабыс. Пістің пір ле Хан-пиг пар. Аннаң пастыра прай ниме чайалған, Ол піске чуртас пирче. ⁷Прайзы ла аны пілбинчелер. Олар чуртастары тооза обааларны сын худайлар

⁸Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем. ⁹Берегитесь, однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных. ¹⁰Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное? ¹¹И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос. ¹²А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа. ¹³И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

Обязанности и власть апостола

9 ¹Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе? ²Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства — вы в Господе. ³Вот мое заступление против осуждающих меня. ⁴Или мы не имеем власти есть и пить? ⁵Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа? ⁶Или один я и Варнава не имеем власти не работать? ⁷Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? ⁸По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон? ⁹Ибо в Моисеевом законе написано: «не заграждай рта у вола молотящего». О волах ли печется Бог? ¹⁰Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое. ¹¹Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное? ¹²Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову. ¹³Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника? ¹⁴Так и Господь повелел

тіп санааннар. Аннаңар обааларға салған тамах сын худайларға салылған тіп сағынчалар. Анзы оларның порт чүректерін ардатча. ⁸Чиис пісті Худайға чағдатпинча, чіп тее піс пір дее нимее чидінминчебіс, чібезе дее пір дее ниеме чідірбинчебіс. ⁹Че, сизінінер, сірер постарың пөкчеткеннерің пик киртініс чохтарға чазыхха кір парарға сылтағ пол парбазын. ¹⁰Піреезі сині, пілістіг полчадып, пасха худайлар ордазында одырчатханыңны көр салза, аның пик нимес чүрее ағаа обааларға тайып салғанны чирге чарат салчаң полбазын. ¹¹Иди синің пілізің сылтаанда пик нимес сағыстығ харындазыбыс өл парар. Христос, тізең, аның үчүн тынын салған нооза. ¹²Харындастардаң тоғыр андағ чазых идіп, порт чүректерін ардадып, сірер Христостаң тоғыр чазых итчезер. ¹³Аннаңар харындазымны чиис хычыхтандырчатса, харындазымны хычыхтандырбас үчүн, итті хачан даа чібеспін.

Илцінің тоғызы паза үлгізі

9 Мин илчі нимеспін ме? Мин пос кізі нимеспін ме? Хан-пигібіс Иисус Христосты көрбеем ме? Хан-пигібісте сірер минің тоғызымның салтары нимессер бе? ²Пасхаларына мин илчі полбазам даа, сірерге мин илчібін. Минің илчі полчатханымның таңмазы — сірернің Хан-пигібісте полчатханыңар нооза. ³Соома түсчөткеннердең тоғыр минің арачыланызым андағ: ⁴пістің тоғызыбыс үчүн чирге-ізерге үлгүбіс чоғыл ба? ⁵Пасха илчілер, Хан-пигінің харындастары паза Кифа итчеткен чіли, позымнаң хада киртіністіг ипчімні чорыхха аларға минің үлгүм чоғыл ба? ⁶Алай чалғыс мин не паза Варнава ла тоғынмин чөрер үлгү чохпыс па? ⁷Хайдағ чаачы чаалас чөрер хорадыларны посха артча ни? Кем, виноградты одыртып алып, чистегін чібин чөрер ни? Кем, мал хадарып, сүдін іспин чөрер ни? ⁸Кізі сағызына ла төстене чоохтапчам мин мыны. Моисей Чахии идөк тіпче нимес пе? ⁹Моисей Чахиинда ас саапчатхан тазынның ахсын чаба чаппа тіп пазылых нооза. Худайның тазыннарынаңар сағысырааны полар ба ол? ¹⁰Алай ол піске чоохталчатханы полған полбачаң ма? Піске пазылых полчатпас па: кем хыра тартча паза кем ас саапча, сағыпчатхан салтарын аларына ізенерге кирек. ¹¹Піс сірернің чүректерінде Худайның сынын таарыпчатханыбыста, сірердең чиис паза тонанчых сурзабыс, көп пе ол? ¹²Пасхаларына аны сірердең аларға чарадылчатханда, пістің алар үлгүбіс аннаң артых полбас па? Піс, тізең, пу үлгүбісен

проповедующим Евангелие жить от благовествования. ¹⁵Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою. ¹⁶Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую! ¹⁷Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если не добровольно, то исполняю только вверенное мне служение. ¹⁸За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании. ¹⁹Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести: ²⁰для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных; ²¹для чуждых закона — как чуждый закона, — не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, — чтобы приобрести чуждых закона; ²²для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых. ²³Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его. ²⁴Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить. ²⁵Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы — нетленного. ²⁶И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух; ²⁷но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

тузаланмаабыс, че Христостын Чахсы Хабарын тарадарына харығ пол парбас үчүн, прай нимені тыстан парчабыс. ¹³Ызых тоғыстағылар ызыхтадох нимістенчеткенін пілбинчезер бе? Тайығ итчеткеннер тайығданох ұлұс алчатханнарын пілбинөкчезер бе? ¹⁴Хан-пиг дее Чахсы Хабарны таратчатханнарға олох тоғыснаң чуртирға чахаан нооза. ¹⁵Че мин андағ нименең пір дее тузаланмаам. Мин аны поэма андағ ние киліссін тіп паспинчам. Мағаа махтатханымны піреезіне чох иттіргенче, ол парары артых полар. ¹⁶Минің Чахсы Хабарны таратчатханым махтанчан ние чоғыл, анзы мин идерге кирек ние. Хабар таратпазам, тізең, чобағ түссін мағаа. ¹⁷Мин аны поэмының көңнімче итчеткенімде, сыйых полар мағаа. Поэмының көңнімче итпинчетсем, тізең, мағаа пирілген чөрінізімні толдырчам нооза. ¹⁸Андағда нименің үчүн мағаа сыйых поларға кирек? Чахсы Хабарға үгредіп, Христостанар төлег-парыс чох хабарны тарадып, пу киректе ұлғүмнең тузаланминчатханым үчүн полар анзы.

¹⁹Мин пос кизібін, хул нимеспін. Че оларны Худайға көбдин тартып алар үчүн, мин поэмыны прайзына хул иттім. ²⁰Иудейлерні тартып алар үчүн, мин иудейлерге төйі полғам. Моисей Чахиин тудынчатханнарны тартып алар үчүн, мин Моисей Чахиин тутчатхан кизі полчам. Итсе, сынында мин Моисей Чахиинның ұлғүзінде нимеспін. ²¹Моисей Чахиин тутпинчатханнарны тартып алар үчүн, мин Моисей Чахиин тутпинчатхан кизі чили полчам. Анзы минің Худайның Чахиин толдырбинчатханым ние, че мин Христостың Чахиин толдырчам. ²²Күс-сағ чохтарнаң хости, оларны поэмызар тартып алар үчүн, идөк күс-саам чоғох полғам. Хай-піреелерін дее арачылап халар үчүн прайзына прай ние пол пиргем. ²³Мин аны Чахсы Хабарны оларға читіретер үчүн итчем, паза ол пирчеткен өріністі аларға сағынчам. ²⁴Марғысчатхан орынзар, марғызарға тіп, прайзы чүгүрісче, че сыйыхты пір ле кизі алчатханын пілбинчезер бе? Аны аларға прайзынар ойлазынар! ²⁵Марығда араласчатхан ноо даа кизі, пу чирдегі сыйыхты утып алар үчүн, матап тимненче. Піс алар сыйых, тізең, мөгі сыйых полча. ²⁶Мин пөгін чох чили чүгүрбинчем, холларым тик пулахтатпин күресчем. ²⁷Че пасхаларын үгредіп, поэмы турыспин парбас үчүн, иди-ханымны, чабассырап, пазынчам.

Предостережение от идолов

10 ¹ Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; ² и все крестились в Моисея в облаке и в море; ³ и все ели одну и ту же духовную пищу; ⁴ и все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос. ⁵ Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. ⁶ А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы. ⁷ Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: «народ сел есть и пить, и встал играть». ⁸ Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погубило их двадцать три тысячи. ⁹ Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погубили от змей. ¹⁰ Не ропщите, как некоторые из них роптали и погубили от истребителя. ¹¹ Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков. ¹² Посему, кто думает, что он стойт, берегись, чтобы не упасть. ¹³ Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести. ¹⁴ Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения. ¹⁵ Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю. ¹⁶ Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова? ¹⁷ Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба. ¹⁸ Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника? ¹⁹ Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь или идоложертвенное значит что-нибудь? ²⁰ Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами. ²¹ Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

Обаалардаң сизіндіргені

10 Харындастар, сірерні пілбееннен халбазыннар тіп сағынчам: пістің пабаларыбысты прайзын пулут апарған паза прайзы талайны өтіре ирткен*. ² Прайзы олар, пулутта паза талайда кіреске түзіп, Моисейнін^c үгренчілері польбысханнар. ³ Прайзы тигірдегі пір тамахтаң чеен. ⁴ Прайзы тигірдегі пір сугдаң іскен. Олар прайзы оларнаң хада парған тигірдегі хайаның суун іскеннер. Ол хайа, тізең, Христос полған. ⁵ Че оларның көбізі Худайның көңніне кір полбаан. Оларның сөөктері хуу чазыда чат халғаннар. ⁶ Анзы піске көзідім польп, олар чіли чабал сағынмасха сизіндірген. ⁷ Анзы піс, оларның піреелері чіли, обааларға пазырбас үчүн полған. Худай Пічиинде піди пазыл парған: алтын пуғаа пазырып, чон чирге, ізерге одырған, турып, ойынға кірібіскен*. ⁸ Оларның піреелері оралысхан чіли оралыспанар. Олар, оралысханнаңар, пір күнде чибіргі үс муң хырыл парғаннар. ⁹ Оларның піреелері, Христосты сынап, чыланардаң өлгеннер. Піс Христосты сынабаанар. ¹⁰ Перінмеенер. Оларның піреелері, перініп, Чох итчеткен ангелнің хольнаң өлгеннер. ¹¹ Анзы оларға, піске көзідім польп, түскен. Піске, тізең, түгенчі чылларға читкеннерге, сағыс алынарыбыс үчүн пазыл парған. ¹² Аннаңар кем турчам тіп сағынча, андарыл парбим тіп, сизініп одырзын. ¹³ Сірерні сынапчатхан ноо даа хычыхтаныс ол олаңай ла, кізі хычыхтанызы полча. Худай, тізең, киртістіг, ол сірерге сыдап полбас хычыхтанысты ыспас. Хычыхтаныста сірерге аны сыдас парыбызар күс пирер. Иди Ол сірерге польс полар.

¹⁴ Ол ондайнаң, хынғаннарым, обааларға пазыраынаң тизінер. ¹⁵ Мин сірерге сағыстың кізілерге чіли чоохтапчам. Мин ниме чоохтапчатханымны постарың сағынып алыңар. ¹⁶ Піс алғапчатхан алғас^c ідізі Христостың ханынаң пірікчеткенібісті таныхтапча нимес пе? Піс сындырчатхан халазыбыс Христостың иди-ханынаң пірікчеткенібісті таныхтапча полбас па? ¹⁷ Халас пір, піс тее, көп кізі, пір ит-ханмыс. Пір халаснаң піріктірілчебіс нооза. ¹⁸ Төрееннен Израиль чоны полчатханнарға көрінер: тайығ тамаан чіпчеткеннер тайығның араласчылары пол

* 10:1 Аннаңар көр: Пурунғы Молчағдағы «Сығыс» (Исход) кинде 14; 40:36-37.

* 10:7 Аннаңар көр: Пурунғы Молчағдағы «Сығыс» (Исход) кинде 32.

²² Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его? ²³ Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает. ²⁴ Никто не ищи своего, но каждый пользы другого. ²⁵ Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести; ²⁶ ибо Господня земля и что наполняет ее. ²⁷ Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести. ²⁸ Но если кто скажет вам: «это идоложертвенное», — то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля и что наполняет ее. ²⁹ Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью? ³⁰ Если я с благодарением принимаю пищу, то для чего порицать меня за то, за что я благодарю? ³¹ Итак, едите ли, пьете ли или иное что делаете, все делайте в славу Божию. ³² Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией, ³³ так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

11 ¹ Будьте подражателями мне, как я Христу. ² Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам. ³ Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава — Христос, жене глава — муж, а Христу глава — Бог. ⁴ Всякий муж, молящийся или пророчествующий с открытою головою, постыжает свою голову. ⁵ И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была

парча ниместер бе? ¹⁹ Ниме мин чоохтирға сағынчам? Пу тас обаалар сын тіріг худайлар полчалар тіпчем ме? Алай ағаа тайыг салғаны ниме-де таныхтапчатханнаңар чоохтапчам ма? ²⁰ Чох. Че пасха худайларға киртінчеткеннер, тайыг идіп, Худайға нимес, айна-чиктерге^c тайыпчатханын чоохтапчам. Мин, тізең, сірерні айна-чиктернең пірге полбазыннар тіп сағынчам. ²¹ Хан-пигнің ідізін ізіп, айна-чиктин іс полбассар. Хан-пигнің тамаан чіпчетсе, айна-чиктин чіп полбассар. ²² Нөös піс Хан-пигні тыртыс-тандыарға тідінербіс. Піс аннаң күстігбіс пе?

²³ Прай ниме мағаа чарадылча, че прай ла ниме мағаа тузалыг нимес. Прай ниме мағаа чарадылча, че прай ла ниме мині орта үгретпинче. ²⁴ Пірдезі постин тілебезін, че пасказына туза идерге көрглезін. ²⁵ Садыгдағы хайдаг даа итті, тайыға салылған ма тіп, сурбин ал. Нандырыг чўреені ардат салчаң полбазын. ²⁶ Чир паза аны толдырчатхан прай ниме Хан-пигни нооза. ²⁷ Киртініс чохтардаң піреезі сірерні хығырза, парарларың килчетсе, парыңар. Ол сал пирген нимені сурбин чінер. Нандырыг чўреені ардат салчаң полбазын. ²⁸ Че піреезі «пу обааға тайып салған чиис» тізе, ол чоохтаан кізінің үчүн паза чўрек арыг полар үчүн, чібенер аны. Тилекей паза аны толдырчатхан ниме Худайни нооза. ²⁹ Сірернің чўреенерденер нимес, хығыртхан кізінің чўреенер чоохтапчам. Андада пірее кізі тир: «Ноға мин пасха кізінің чўреенен чарғылардаңа кирекпін». ³⁰ «Мин тамахты алғыснаң чіпчетсем, алғыстааным үчүн ноға пыролаттырарға кирекпін». ³¹ Мин піди чоохтирбын: чіпчетсер бе, ісчетсер бе алай пасха даа ниме итчетсер, Худайның сабланызына идінер аны. ³² Иудейлерні дее, гректерні дее, Худай тигірибін дее хомзындырбин. ³³ Мин дее ідök итчем. Ноо даа ниме итчетсем, прайзының көннін толдырарға күстенчем. Прайзы арачыланзын тіп, позымнанар нимес, че олардаңар сағынчам.

11 Мин Христосха көөкчеткенни, мағаа көөгіңер. ² Сірерні миннеңер сыбыра сағынчатханнарың үчүн паза пирген үгредіге тудынчатханнарың үчүн махтапчам. ³ Ідök сірерні мыны пілзіннер тіп сағынчам: Ноо даа ирге пазы Христос полча, ипчизіне — ирі, Христосха, тізең, — Худай. ⁴ Ноо даа ирен пазын чаап пазырчатса алай ухаанчылапчатса, пазын уйатха сухча. ⁵ Ноо даа ипчі, тізең, пазын чаппин пазырчатса алай ухаанчылапчатса, позының пазын уйатха сухча. Анзы ағаа пазын

обритая. ⁶Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обри- той, пусть покрывается. ⁷Итак, муж не должен покрывать го- лову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа. ⁸Ибо не муж от жены, но жена от мужа; ⁹и не муж создан для жены, но жена для мужа. ¹⁰Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею, для Анге- лов. ¹¹Впрочем, ни муж без жены, ни жена без мужа, в Госпе- де. ¹²Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же — от Бога. ¹³Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытою головою? ¹⁴Не сама ли природа учит вас, что ес- ли муж растит волосы, то это бесчестье для него, ¹⁵но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала? ¹⁶А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

О вечере Господней

¹⁷Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее. ¹⁸Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю. ¹⁹Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные. ²⁰Далее, вы собираетесь так, что это не значит вкушать вечерю Гос- подню; ²¹ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается. ²²Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? по- хвалить ли вас за это? Не похваляю. ²³Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб ²⁴и, возблагодарив, преломил и сказал: «приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание». ²⁵Также и чашу после вечери, и сказал: «сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание». ²⁶Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей

хырдыр салғаннаң пасха нимес нооза. ⁶Ипчі пазын чабарға хынминчатса, андада хырынзын. Сазын кистір салған алай хыр- дыр салған чөреге уйатчатса, пазын чабынзын. ⁷Ол ондайнан ир кізі пазын чаппасха кирек. Ол Худайның сомы паза сабла- нызы нооза. Ипчі кізі, тізең, ирінің сабланызы. ⁸Ирі ипчізінің хабырғазынаң нимес нооза. Ипчізі ирінің хабырғазынаң иділген*. ⁹Ир кізі ипчізіне чайалбаан нооза, че ипчі кізі иріне чайалған. ¹⁰Аннаңар, ангеллер пілер үчүн, ипчі кізі ирінің холында пол- чатханын киречілир үчүн, пазын чабарға кирек. ¹¹Андада піс, Хан-пигнің холында чуртапчатханыбыста, иреннер паза ипчілер удур-төдір кирексінісчебіс. ¹²Хайди ипчізі ирінең иділген, ир кізі дее ипчідең төреен нооза, прайлары, тізең, Худайданнар. ¹³Постарың даа сағын көріңер, ипчі кізее пазын чаппин Худай- ға пазыраға чаразых па? ¹⁴Чир дее андағ нимес пе? Ир кізее сас өскіреге улұғ уйат. ¹⁵Че ипчі сас өскірзе, ағаа аарлас, ағаа сазы чабынчах орнына пирілче нооза. ¹⁶Піреезі талазарға итсе — пістің андағ ние кибіре дее, Худай тигірибінде дее чоғыл.

Хан-пигні сағынып азыранғаны

¹⁷Че мыны чоохтап, сірерні, чаксаа нимес, хомайға чыыл- чатханнарың үчүн махтабинчам. ¹⁸Пастағызы. Мин сірерні, тигірибге чыылыс парзар, пос аразында чарылыс сыхчазар тіп исчем паза анзына аралы киртінчем. ¹⁹Сірернің араңарда пасха сағынчатханнар поларға кирек. Анзы сын сағынчатхан кізілер- ні іле сығарар нооза. ²⁰Сірер чыылызып алып азыранчатсаңар, ол Хан-пигні сағынып азыранғаны нимес. ²¹Сірернің хайзы даа поэның чиизін пасхаларынаң пурун чибізерге маңзырапча одыр. Анаң піреезі астап халча, хайзы, тізең, ізін салча. ²²Ибле- рің чоғыл ба, чіп-ізіп аларға? Алай Худай тигірибін ниее сал- бин, чохтарны пазынчыхтапчазар. Ние чоохтирбын сіреге? Аның үчүн махтим ма? Чох, махтабаспын.

²³Мин сіреге пиргенні Хан-пигдең Позынаң алғам нооза: Хан-пигібіс Иисус сатыртхан хараада халас алып, ²⁴алғыстабы- зып, аны сындыртхан паза теен: «Алыңар мыны, чіңер, пу сі- рернің үчүн үзе тартылған Идім минің. Мині сағысха кирип, пі- дөк итchedіңер». ²⁵Идөк иирдегізін азыранған соонда, идіс алып, «пу минің ханымнаң таңмалалған Наа Молчағ^c. Мині сағысха

* 11:8 Аннаңар көр: Пурунғы Молчағдағы «Пастағлар» (Бытие) кинде 2:20-21.

и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет. ²⁷Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней. ²⁸Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей. ²⁹Ибо кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем. ³⁰Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает. ³¹Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы. ³²Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром. ³³Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите. ³⁴А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

О дарах Святого Духа

12 ¹Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных. ²Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас. ³Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым. ⁴Дары различны, но Дух один и тот же; ⁵и служения различны, а Господь один и тот же; ⁶и действия различны, а Бог один и тот же, производящий всё во всех. ⁷Но каждому дается проявление Духа на пользу. ⁸Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; ⁹иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; ¹⁰иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков. ¹¹Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

кирген сай, мыны іскен сай пидіок итchedінер» теен. ²⁶Сірер пу халасты чеен сай, пу ідісті іскен сай Хан-пигнің қилгенінче, іди Аның өлімінінер чарлапчатхан полчазар нооза. ²⁷Кем пу халасты чіп, пу ідісті алып, Хан-пигнің адына турыстығ тудынмаза, Хан-пигнің идінең паза ханынаң тоғыр пыро ит салар. ²⁸Кізі поэзы поэзын пастап сынап алзын, анан пу халастаң чізін, пу ідістең іссін. ²⁹Кем турыстығ нимес чіп, іссе, ол, Хан-пигнің Идіненер сағынмин, поэзын пыроладарға чіпче паза ісче. ³⁰Аннаңар даа сірернің көбізі күс-сағ чохсар, ағырыңзар, сірернің илеездезі үреп парча. ³¹Піс пос посты чарғылачаң ползабыс, чарғаа тартылбасчыхпыс. ³²Че піс, пу тилекей чарғылатхан чіли, чарғылатпас үчүн, Хан-пиг пісті чарғылапча паза хатыглапча. ³³Аннаңар, харындастарым, чирге чылысчатсанар, удур-төдір сағызып ал турынар. ³⁴Сірер чылыссар, Худай сірерні хатыглабас үчүн, астапчатхан кізі ибде азыранып алчатсын. Пасказын поэзым килзем, чоохтаглап саларбын.

Худай Худының сыйыхтарынаңар

12 Харындастар, Худай Худынаң пирілчеткен сыйыхтарданаңар пілбин хала парчаң полбазыннар тіп сағынчам. ²Пілчезер, нооза хачан пасха худаиларға киртінгеннерінде, табыс таа чох обаалар пу чабал чолча сірерні ал чөргеннер. ³Аннаңар Худай Худы пастыра чоохтанчатханнарның пірдеезі Иисусты харғабас. Пірдеезі, Худай Худы пастыра ла полбаза, Иисусты Хан-пиг тіп адап полбас. ⁴Сыйыхтар пасха-пасха полча. Че оларны пирчеткені Худай Худы полча. ⁵Худайға чөрінері дее пасха-пасха полча. Че піс чөрінчеткен Хан-пиг, тізең, пір ле. ⁶Иткені дее пасха-пасха полча. Че олох ла Худай пісте тоғынча паза прай нимеде піске полысча. ⁷Худай Худы пары аймах-пасха ондайларнаң іле көзіділче. Прай ол ондайлар прайзының тузазына пирілчелер. ⁸Піреезіне Худай Худы пастыра хыйға сөс пирілче. Пасказына олох Хуттаң піліс сөзі пирілче. ⁹Хайзына-да олох Хуттаң киртініс, пасказына олох Хут пастыра чазылдылары сыйыхха пирілче, ¹⁰хайзына-да хайхастар идері, пасказына ухаанчылас, пасказына хуттарны танып пілері, пасказына аймах тіллер, пасказына тілленері чарыда чоохтиры пирілче. ¹¹Прай пу нимені олох Хут итче. Ол аны Поэзының көңнінче, хайзына хайди үлірін өнетін көріп, итче.

О единстве Тела Христова

¹² Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, — так и Христос. ¹³ Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом. ¹⁴ Тело же не из одного члена, но из многих. ¹⁵ Если нога скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то неужели она потому не принадлежит к телу? ¹⁶ И если ухо скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не глаз», то неужели оно потому не принадлежит к телу? ¹⁷ Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние? ¹⁸ Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как Ему было угодно. ¹⁹ А если бы все были один член, то где было бы тело? ²⁰ Но теперь членов много, а тело одно. ²¹ Не может глаз сказать руке: «ты мне не надобна»; или также голова ногам: «вы мне не нужны». ²² Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее, ²³ и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения; ²⁴ и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение, ²⁵ дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге. ²⁶ Посему, страдает ли один член — страдают с ним все члены; славится ли один член — с ним радуются все члены. ²⁷ И вы — тело Христово, а порознь — члены. ²⁸ И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки. ²⁹ Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учителя? Все ли чудотворцы? ³⁰ Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи? ³¹ Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

Христостың Иді-ханы пүкүл полчатханнаңар

¹² Кізі іді-ханы пүкүл, че аның чўллері көп полча нооза. Ол пір ит-ханның чўллері көп тее ползалар, хада-пірге пір ит-хан полчалар. Ідөк Христос. ¹³ Піс прайзыбыс пір Худай Худынан пір ит-хан поларға кіреске тўскебіс нооза: Иудейлер дее, Гректер дее, хуллар даа, пос хонхтығлар даа — прайзыбыс пір Худай Худынаң суғарыл парғабыс. ¹⁴ Ит-хан пір чўлдең нимес, көп чўлдердең пўткен нооза. ¹⁵ Кізінің азағының пірсі «мин хол ниместе, ит-ханни нимеспін» тізе, ол андада ит-ханни полбиныбызар ба? ¹⁶ Хулах, тізең, «мин харах ниместе, пу ит-ханни нимеспін» тізе, ол аның сылтаанда ит-ханни полбиныбызар ба? ¹⁷ Прай ит-хан харах пол парза, истері андада хайда полар? Прай хулах пол парза, чыс чыстиры андада хайда полар? ¹⁸ Че Худай полған на чўл-сөөкке ит-ханда Позы хынғанни орын пир салған. ¹⁹ Прайлары пір чўл полған полза, ит-хан хайда поларчы. ²⁰ Ам, тізең, чўлдер көп, че ит-хан пір. ²¹ Харах холға «син мағаа кирек чохсын» тіп полбас. Пас таа азахтарға «сірер мағаа кирек чохсар» тіп полбас. ²² Ит-ханның чазығ пілдірчеткен чўл-сөөктері улам киректер. ²³ Піске тың турыстығ нимес пілдірчеткен чўлдерні турыстығ кип-азахха тонандырчабыс. ²⁴ Иптіг нимес көрімніг чўллері ипти чабыл парчалар. Иптіг көрімніг чўлдеріне, тізең, анзы кирек чоғыл. Че Худай, тың турыстығ нимес пілдірчеткен чўлдеріне өнетін аарлас ползын тіп, ит-ханны хыйға пўдір салған. ²⁵ Анзын Ол, прайзы удур-төдір сағыссырассыннар, ит-ханда чара полағлабазыннар тіп, іди иткен. ²⁶ Аннаңар ит-ханда пірее ле ние ирееленчетсе, прай пасхазы хадох ирееленче. Пірсі сабланыста полза, пасхалары даа хада өрінчелер. ²⁷ Сірер прайзыңар Христостың іді-ханы полчазар. Чара, тізең, Аның чўлдеріңер. ²⁸ Тигірибде Худай прайзын постарының орыннарына турғыс салған: пастағылары илчілер, ікінчілері ухаанчылар^c, үзінчілері ўгретчілер. Аннаң андар көрзе, піреелеріне Ол хайхастығ күс пир салған, ідөк чазылдырарын, полыс поларын, устап пілерін паза пасха тілдерні пирген. ²⁹ Че прайлары илчілер бе? Прайлары ухаанчылар ба? Прайлары ўгретчілер бе? Прайлары хайхастар итчелер бе? ³⁰ Прайлары имнеп полчалар ба? Пасха тілдернең чоохтан полчалар ба? Прайлары чарыда чоохтапчалар ба? ³¹ Мыннаң улуғ сыйыхтар аларға күстеніңер. Мин, тізең, сірерге аннаң артых чол көзіт пирем.

О любви

13 ¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая или кимвал звучащий. ²Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, — то я ничто. ³И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы. ⁴Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, ⁵не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла, ⁶не радуется неправде, а сорадуется истине; ⁷все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. ⁸Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится. ⁹Ибо мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем; ¹⁰когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится. ¹¹Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое. ¹²Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан. ¹³А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

О дарах Святого Духа

14 ¹Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать. ²Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его, он тайны говорит духом; ³а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение. ⁴Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь. ⁵Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание. ⁶Теперь, если я приду к вам, братия,

Хыныстаңар

13 Мин кізілернің паза ангеллернің тілінең чоохтасчатсам, че хынызым чох полза, хоғдырапчатхан түүрден, сыңылапчатхан сыыластаң артых нимеспін. ²Ухааннирым пар полза паза прай чазыттарны пілчетсем, ноо даа піліс алчатхан ползам, тағларны орнынаң тибіредерге кўс пирчеткен прай киртініс минде полза, че хынызым чох полза, тик-хуруғ кізібін. ³Пар-чох пайым ўлеп салзам, иди-ханымны өртедерге пир салзам, че хынызым чох полза, мағаа анзында пір дее тузазы чоғыл. ⁴Хыныс тыстанча, хыныс айапча, хыныс істі-чохтанминча, көдірілбинче, көкеесімненминче, ⁵иртінминче, посха ла тартынминча, тыртыстанминча, чабалны сағыста тутпинча, ⁶чой нимее өрінминче, че сын нимее өрінче. ⁷Ол ноо даа нимені сыдас парыбазар. Хыныста киртініс, ізеніс паза тыстаныс хачан даа иртіспес.

⁸Хут пирген сыйыхтар — ухааннас, тіллер паза піліс — иртіс парар. Хыныс, тізең, хачан даа тоозылбинча. ⁹Хайзын-да пілчебіс, хайзын-да ухааннапчабыс. ¹⁰Толдыразының тузы чит килзе, чарым полчатханы чох пол парар. ¹¹Мин пала полғанымда, пала чіли чоохтанғам, пала чіли сағынғам, пала чіли түптестіргем. Ам, ир пол парғанда, пала ондайын тастабыстым. ¹²Сағам піс пўлес сўлейке өтіре көрчеткен осхаспыс, сизінчебіс. Андада, тізең, көстең көске көрербіс. Сағам мин ўзикти көрчем, андада, тізең, мині хайди піліп алғаннар, мин ідөк пілербін. ¹³Сағам, тізең, піске ўс нима халча: киртініс, ізеніс, хыныс. Че хыныс оларның улии полча.

Худай Худының сыйыхтарынаңар

14 Хынысха чидінер. Хуттың сыйыхтырына чидерденер сағысыра. Улам — ухааннирданаңар. ²Кем таныс нимес тілнең чоохтанча, піреелері аны піл полбинчатханнаңар, ол чазыттарны Худай Худы пастыра асча. Ол кізілерге нимес, Худайға чоохтапча нооза. ³Кем ухааннапча, тізең, ол кізілерге киртіністерін пиктиріне, ўтеертеріне паза көңілерін көдіреріне чоохтапча. ⁴Кем таныс нимес тілнең чоохтанча, ол поэның худын пиктепче, кем ухааннапча, тізең, ол тигіриб чонын пиктепче. ⁵Сірерні прайзын тіллернең чоохтанзыннар тіп сағынчам. Че ухааннааны артых поларчых. Ухааннапчатхан кізі тіллернең чоохтанчатханнаң артых нооза. Итсе, тіллерні түптестірі пирчетсе,

и стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением? ⁷И бездушные вещи, издающие звук, свирель или гусли, если не производят раздельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гусях? ⁸И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению? ⁹Так, если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер. ¹⁰Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения. ¹¹Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец. ¹²Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви. ¹³А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования. ¹⁴Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода. ¹⁵Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом. ¹⁶Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: «аминь» при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь. ¹⁷Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается. ¹⁸Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками; ¹⁹но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке. ²⁰Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни. ²¹В законе написано: «иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь». ²²Итак, языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих. ²³Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь? ²⁴Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится. ²⁵И таким образом тайны сердца его обнаруживаются,

тигіриб улам пик поларчы. ⁶Ам, харындастар, мин, сірерзер киліп, таныс нимес тілленен чоохтанзам, че ол сірерге түптестірілбезе паза азых чоох^с, алай піліс, алай ухааннас, алай үгредіг полбаза, хайдаг туза сірерге полар? ⁷Көзідімге табыс сығарчатхан тыны чох сыыласты алай чатханны алып алза, олар табыстарын кирек чолынча апарбазалар, хайдаг көг ойнапчатханнарын кем чоохтап полар? ⁸Пырғы табызы пілдізі чох тапсапчатса, чаачылар хабызыға хайди тимненерлер? ⁹Сірернің дее тіллерің ідөк пілдізі чох сөстерні адапчатса, ниме тіпчеткеннеріңні хайди піліп аларлар. Сөстеріңні чил хаап чөрер. ¹⁰Тилекейде аймах-пасха тіллер көп. Олар пілчеткеннерге прайзына пілдістіглер. ¹¹Че мағаа олар пір дее ниме таныхтабнчалар. Ол тілленің пірсінен чоохтанчатхан кізі мағаа чат кізізі, ол кізее дее мин чат чирінен килген кізібін. ¹²Худай Худы пирчеткен сыйыхтарны аларларың тың килчетсе, иң артыхтарың, тигірибні пик идерге польсчатхан сыйыхтарны сурыңар. ¹³Аннаңар таныс нимес тілнен чоохтанчатхан кізі түптестіре чоохтап поларға сыйых алардаңар пазыр. ¹⁴Мин таныс нимес тілнен пазырчатсам, худым пазырча. Сағызыма анзы туза пирбинче. ¹⁵Ниме идерге кирек? Худымнаң даа пазырарбың, сағызымнаң даа пазырарбың. Худымнаң даа сарнирбың, сағызымнаң даа сарнирбың. ¹⁶Син Хут пастыра алғапчатсаң, тоғыртын кірген кізі синің алғапчатханыңа, «аминь^с» хайди тіп алзың. Син ниме чоохтанчатханыңны ол оңарбас нооза. ¹⁷Син чахсы алғапчазың, че пасхазына анзынаң туза чоғыл. ¹⁸Худайымны алғыстапчам: пасха тілленен мин сірерден прайзыңардаң көп чоохтасчам. ¹⁹Че тигірибде пасхаларың үгредіп, позымның тілімнен пис сөс чоохтааны таныс нимес тілнен сүрееліг сөс чоохтаанымнаң артых полар.

²⁰Харындастар, сағызыңар палани синінче полбазың: чабалға пала осхас опыңар, сағыстарың хоостыра, тізең, теен парған опыңар. ²¹Чахиинда пазылых нооза: «пу чонға пасха тілленен, пасха сөстернен чоохтирбың, че андада даа олар Мині испестер, тіпче Хан Худай^{*}». ²²Ол ондайнаң тіллер киртіністіглерге нимес, киртініс чохтарға танығ полча. Ухааннастар, тізең, киртінізі чохтарға нимес, че киртіністіглерге танығ полча. ²³Прай тигіриб чоны пірге чыыл парза паза прайзы таныс нимес тілленен

* 14:21 Көр: Пурунғы Молчағдағы «Исаийнің ухаан чоохтары» (Исаий) кинде 28:11.

и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: «истинно с вами Бог». ²⁶Итак, что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, — все сие да будет к назиданию. ²⁷Если кто говорит на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй. ²⁸Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу. ²⁹И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают. ³⁰Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи. ³¹Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение. ³²И духи пророческие послушны пророкам, ³³потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквях у святых. ³⁴Жены ваши в церквях да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит. ³⁵Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви. ³⁶Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло? ³⁷Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да понимает, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни. ³⁸А кто не понимает, пусть не понимает. ³⁹Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками; ⁴⁰только всё должно быть благопристойно и чинно.

О воскресении Христа

15 ¹Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились, ²которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали. ³Ибо я первоначально преподавал вам, что и сам принял,

чоохтан сыхса, тоғырхылар паза киртініс чохтар сірерзер кірзелер, сірерні, алаах партырлар, тібестер бе? ²⁴Че хачан прайзы ухааннап сыхса, киртініс чох алай тоғыртын кірген кізі оларны истіп салып, позының чазыхтарын пілінер, искен ниме, тізең, аны чарғылир. ²⁵Ол ондайнаң аның чүреендегі чазыттары азыл парча. Ол, түнере түзіп, Худайға пазырар паза тир «Худай сыннаң даа сірернің аразында». ²⁶Аннаңар, харындастар, ниме зе? Сірер чыылыс парзар, полғанының на Худайны саблапчатхан сарын, үгредіг, тіл азылғаны, түптестіріг пар полза — прай ол тигірибні пиктиріне полар. ²⁷Піреезі таныс нимес тілнең чоохтанчатса, ікөлең алай аннаң көп полза, үзөлең чоохтазыңар, ағаа хоза алынча, пір кізі, тізең, түптестірін. ²⁸Түптестірчен кізі чох полза, тізең, тигірибде сым пол, позыңа паза Худайға ла чоохтан. ²⁹Ухаанчылардаң даа ікі алай үс кізі чоохтанзын. Пасхалары, тізең, паалазыннар. ³⁰Пірее пасха кізее, тізең, азылчатса, пастағызы тапсабазын. ³¹Прайларың үгрерлерің паза көңілерің көдірерлерің үчүн сірерге хайзыңарға даа изерістіре ухааннирға чарир. ³²⁻³³Худай ондай чохтын Худайы нимес, амыр пирчеткен Худай полчатханнаңар, ухааннас хуттары даа ухаанчыларның холындалар. Ол прай тигіриблерде ах-арығларда андағ. ³⁴Ипчілер тигіриблерде сым ползыннар. Оларға чоохтанарға чарадылбинча. Моисей Чахиинда оларға холда поларға кирек тіп чоохталча нооза. ³⁵Оларның пірее нимее үгрерлері килчетсе, тізең, аннаңар ибде, хонғаннарынаң сурып алчатсыннар. Тигірибде, тізең, ипчі кізее чоохтазарға килістіре нимес. ³⁶Худай сөзі сірердең сыхтыр ба? Алай сірерге ле читкен ме ол?

³⁷Кем позын ухаанчы алай Худай Худы тол парған кізібін тіп сананчатса, ол кізі пілзін: мин пасчатхан ниме — ол Худай чыхылары. ³⁸Кем аны чағын алынминчатса, сірер дее аны чағын албаңар. ³⁹Ол ондайнаң, харындастарым, ухааннирға күстенінер, че тілленең чоохтанарға итчеткеннерге харығ полбаңарох. ⁴⁰Че итсе дее, прай ниме ипти паза ондайли поларға кирек.

Христостың тірілерінеңер

15 Харындастар, мин сірерге чарлаан паза сірер, посха алынып, анда пик турыбысхан Чахсы Хабарны сағыстарыңа кирчем. ²Сірер минің үгреткенім хоостыра Чахсы Хабарны сағыстарыңда тутчатсаңар паза ағаа киртіністерің тик-хуруғ полбинчатса, Чахсы Хабарнаңох арачыланып аларзар. ³Мин позым

то есть что Христос умер за грехи наши, по Писанию, ⁴и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, ⁵и что явился Кифе, потом Двенадцати; ⁶потом явился более нежели пятистам братьев в одно время, из которых большая часть донныне в живых, а некоторые и почили; ⁷потом явился Иакову, также всем Апостолам; ⁸а после всех явился и мне, как некоему извергу. ⁹Ибо я наименьший из Апостолов, и недостойн называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию. ¹⁰Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною. ¹¹Итак, я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

О нашем воскресении

¹²Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых? ¹³Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес; ¹⁴а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша. ¹⁵Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть, мертвые не воскресают; ¹⁶ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес. ¹⁷А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших. ¹⁸Поэтому и умершие во Христе погибли. ¹⁹И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков. ²⁰Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших. ²¹Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых. ²²Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут, ²³каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его; ²⁴а затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу. ²⁵Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои. ²⁶Последний же враг истребится — смерть, ²⁷потому что все

аны пастабох хайди алынғам, сірерні ағаа иди үгреткем нооза: Худай Пічии хоостыра Христос пістің чазыхтарыбыс үчүн ол парған. ⁴Худай Пічии хоостыра Ол, тыхтал парып, үзінчі күнінде тіріл парған. ⁵Соонан Аны Кифа көр салған, анаң он ікі үгренчізі. ⁶Анаң пір туста пис чўс артинаң харындастарыбыс Аны көр салғаннар — оларның көбізі пу тусха теере изен, че хайзылары үреп парғаннар. ⁷Анаң Иаков, ідөк прай илчілер Аны көр салғаннар. ⁸Прайзының соонан, тізен, тузында төрібеен кізі полып, мин Аны көргем. ⁹Мин илчілернің иң кічиібін, илчі тіп адаларға даа турыстығ нимеспін. Мин Худай тигірибін сўргем нооза. ¹⁰Ам кем полчам, мин Худай паарсазы сылтаанда пол парғам. Худай паарсазы, тізен, тик полбаан. Мин пасха илчілердең көп тоғынғам. Итсе, сынында пу минің тоғызым нимес, че миннең пастыра пирілчеткен Худай паарсазы. ¹¹Өөні мында: минің үгредиим пасха илчілернің үгредиинең пір. Пу үгредіге сірер прайзынар киртін парғазар.

Пістің тірілерібістеңер

¹²Христос өліглердең тіріл парған тіп үгреділчеткенде, ноға сірернің хай піреелерің өліглер тірілбинчелер тіпче полчаннар. ¹³Өліглер тірілбинчетселер, Христос таа тірілбеенге килісче. ¹⁴Христос тірілбеен полза, тізен, пістің үгредиибіс тик, киртіністерің дее сірернің тик. ¹⁵Ағаа хоза, піс тее Худайданар чой киречі пол парчабыс. Піс Худай Христосты тірілдірібіскен тіп киречілепчебіс нооза. Өліглер тірілбинчеткенде чи зе, Худай Христосты тірілдірбеен пол парча. ¹⁶Өліглер тірілбинчеткенненер, Христос таа тірілбеен пол парча. ¹⁷Христос тірілбеен полза, киртіністерің тик ние паза сірер алындағыох чазыхтарында чөрчетчезер. ¹⁸Христосха киртініп өлгеннері дее чох пол парғаннар. ¹⁹Піс Христосха пу ла чуртаста изенчетсебіс, кізілер пісті прайзынаң тың айирға киректер.

²⁰Сынында Христос өліглердең тірілдіріл парған. Иди Ол соонаң тірілерлернің пастағызы пол парған. ²¹Өлім пір кізінің сылтаанда килген, өліглердең тірілері дее пір кізініңок сылтаанда пирілген нооза. ²²Прайзы Адамның^c төлі полчатханнанар ол парча. Че Христостың төлі полчатханнары прайзы тіріл парар. ²³Полғаны ла поэның тузында. Пурнада прай ниеменің пазы полчатхан Христос, анаң, Ол хатабох килер туста, Христостың чоны. ²⁴Андада прай ниеменің тоозылғаны полар. Христос прай

покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.²⁸ Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.²⁹ Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?³⁰ Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?³¹ Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.³² По суждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!³³ Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.³⁴ Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

О воскресении мертвых

³⁵ Но скажет кто-нибудь: «как воскреснут мертвые? и в каком теле придут?»³⁶ Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.³⁷ И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;³⁸ но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.³⁹ Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.⁴⁰ Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.⁴¹ Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.⁴² Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;⁴³ сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;⁴⁴ сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.⁴⁵ Так и

пастыхтарны, үлгүлерні, кўстерні чиңип алар паза Позынын хан-үлгүзін^c Худай-Пабаа пир салар.²⁵ Ағаа, прай ыырчыларын Позынын азаа алтына тастабысханынча, хан-үлгүзін тударға кирек.²⁶ Христос чиңен түгенчи ыырчызы өлім полар.²⁷ Худай Пічиинде чоохталча нооза: «Прай нимені Христостың азаа алтына сал пирер». Че «прай нимені» теені Худайданар чоохтабинчатханы пілдістіг. Худай Позы прай нимені Христостың азаа алтына сал пирер нооза.²⁸ Хачан прай ние Христостың үлгүзінде полза, андада, Оолғы Позын даа Худайның холына пирибізер. Худай андада прай ниее хан-үлгүзін тудар.

²⁹ Өліглернің орнына кіреске түсчөткен кізілер ниее чидерге сағынча полчаннар? Өліглер тірілбинче тіпчөткеннері сын полза, ниее олар өліглернің орнына кіреске түсчө полчаннар?³⁰ Піс тее нименің үчүн хыйалда сыбыра чөрчөткен полчанмыс.³¹ Мин күннің дее сай өлімнең тоғасчам. Анзы, сірернең хада Хан-пигібіс Христос Иисуста чуртапчатханыма кееркезім осхас, сын киречілезім.³² Кізі сағызы хоостыра көрзе, мин Ефес саарда аннарнаң күрескенімде, ноо туза полған ол мағаа? Өліглер тірілбинчөткен полза, чеелер, ізеелер, таңда олох өл парарбыстар нооза.³³ Пос посты алаахтырынмаңар: «чабал кізілернең нанчыласханы чахсы хылыхтарны ардатча». ³⁴ Пос сағызын алыныңар паза чазых итпенер. Уйатха, сірернің піреелері Худай пілбинчелер.

Өліглернің тірілерінеңер

³⁵ Итсе, піреезі тир: өліглер хайди тірілчөң полчаннар? Хайдағ ит-ханда чиде саларлар?³⁶ Сағыс чөхтар! Таарылған үрен, өл парбаанда, тірілбинче.³⁷ Таарыпчатсаң, полар өзімні таарыпчазын, үренні ле, пуғдайнин алай пірее пасхазын таарыпчазын нооза.³⁸ Че Худай ағаа хынғанни наа көрім пирче, полған на үренге позынин.³⁹ Ит-хан пір ниемес: кізіни пір, мални, хусти, палыхти пасхох.⁴⁰ Тигірдегі ит-хан пар, пу чирдегізі парох. Че тигірдегінің паза пу чирдегінің сілии пасха полча.⁴¹ Күннің сілии пасха, айни пасхох, чылтысти пасхох. Чылтыс чылтыстаң сілиинең пасхалалыбохча.

⁴² Ідөк өліглер тірілгені андағох полар: өлерге таарылча, өлбеске көдірілче.⁴³ Уйан полып таарылча, сабланысха көдірілче, күс-саа чөх таарылча, күзінде көдіріл килче.⁴⁴ Тынның ит-хан таарылча, хуттығ ит-хан көдіріл килче. Тынның ит-хан полза,

написано: «первый человек Адам стал душою живущею»; а последний Адам есть дух животворящий. ⁴⁶Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное. ⁴⁷Первый человек — из земли, перстный; второй человек — Господь с неба. ⁴⁸Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные. ⁴⁹И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного. ⁵⁰Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления. ⁵¹Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся ⁵²вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся. ⁵³Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие. ⁵⁴Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «поглощена смерть победою». ⁵⁵«Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?» ⁵⁶Жало же смерти — грех; а сила греха — закон. ⁵⁷Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом! ⁵⁸Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

О пожертвованиях

16 ¹При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских. ²В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду. ³Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим. ⁴А если лично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

Планы Павла

⁵Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию. ⁶У вас же, может быть, проживу, или и презимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду. ⁷Ибо я не хочу

Худай хуттығ ит-хан улыбохча. ⁴⁵Худай Пічинде пазылых: пастағы кізі Адам чуртапчатхан тын полған, түгенчі Адам, тізең, тірілдірчеткен хут полча. ⁴⁶Че Хуттығ ит-хан нимес, тынның ит-хан пурнада полча. Хуттығ — соонаң пол парча. ⁴⁷Пастағы кізі чирдең пүткен, холнаң чайалған, ікінчі кізі тигірдең түскен Хан-пиг. ⁴⁸Чирдең пүткен кізі хайдағ, чирдегілері андағох. Тигірде кізі хайдағ — тигірдегілері андағохтар. ⁴⁹Піс тее чирдегі кізілернің омазында чөргебіс, тигірдегі кізінин ал чөрерөкпіс.

⁵⁰Че, харындастарым, мыны чоохтап пирим сіреге: ит паза хан Худай хан-чирін ал полбастар паза түген парчатханы мөгі чуртасха^с чидін полбинча. ⁵¹Мин сіреге чазыт ниме ас пирим: піс прайзыбыс ла өлбеспіс, че прайларыбыс алыс парарбыс. ⁵²Кинетін не, харах нууғанча, түгенчі пырғы тапсабысса, өліглер мөгі ит-ханның турыбызарлар, піс, тізең, алыс парарбыс. ⁵³Өлімнің ит-хан мөгі ит-ханға айлан парарға кирек. Өлер ит-хан өлбес ит-хан пол парарға кирек. ⁵⁴Хачан өлімнің ит-хан мөгі ит-ханға айланза паза өлер ит-хан өлбес ит-хан пол парза, андада Худай Пічинде пазылғаны толар: «өлім чох иділ парған, чинені полды». ⁵⁵Өлім! Хайда синің чыдаң? Чир төбіні, хайда синің чиніңізін? ⁵⁶Өлімнің чыдазы, тізең, — чазых, чазыхтың күзі — Моисей Чахии. ⁵⁷Че Хан-пигібіс Иисус Христостың пастыра чиніс сыйлаан Худайға алғыс ползын. ⁵⁸Аннаңар, хынған харындастарым, пик сағыстығ, төдір пазынмас улынар. Хан-пигнің алнында сірер итчеткен киреңер тик полбинчатханын пілчеткеннерінде, Хан-пигнің киреңде маңнанысха чидіңер.

Сыйых пирерінеңер

16 Ах-арығларға сыйых чыыпчатсанар, мин Галат чиріндегі тигіриблерге чахаанни тудынынар. ²Мин килзем, ахча чыып чөрбес үчүн, полғаны ла тоғынған ахказынаң пир поларын поэраха сай чыынып одырзын. ³Мин килзем, тізең, сірер таллап алған кізілерінні, сірер пиргенін Иерусалимзер апарзыннар тіп, пічіктіг ызыбызарбын. ⁴Мағаа хада парарға килістіре полза, андада миннең хада парарлар.

Павелнің пөгіннері

⁵Мин Македон чирі тобыра парчам, аны иртсем, сірерзер килерім. ⁶Сірер мині парған чирімзер үдес салар үчүн, сірердөк чуртап алам алай хыстап таа парыбызам. ⁷Мин сірернең чол

видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробывать у вас несколько времени, если Господь позволит. ⁸В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, ⁹ибо для меня отверста великая и широкая дверь, и противников много. ¹⁰Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я. ¹¹Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями. ¹²А что до брата Аполлоса, я очень просил его, чтобы он с братьями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

Наставления и благословение

¹³Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. ¹⁴Все у вас да будет с любовью. ¹⁵Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), ¹⁶будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. ¹⁷Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, ¹⁸ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых. ¹⁹Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью. ²⁰Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием. ²¹Мое, Павлово, приветствие собственноручно. ²²Кто не любит Господа Иисуса Христа, — анафема, маран-афа*. ²³Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, ²⁴и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

* 16:22 Да будет отлучен до пришествия Господа.

парирып ла тоғазып аларым килбинче нооза. Хан-пиг пирзе, сірернең анча-мынча хада полып аларға ізенчем. ⁸Ефесте, тізең, мин Иліг кўн пайрамына* теере полып аларбын. ⁹Минің мында түзімніг тоғынып алар ондайым пар, че ыырчыларым көп. ¹⁰Сі-рерзер Тимофей килзе, Ол минөк чіли, Хан-пигібістің киреен итчеткенінде, ағаа сірерде хорғыс чох ползын тіп, сизініп одырыңар. ¹¹Аннаңар пірдеезі аны нимее салбин полбазын. Че ол минзер иптіг читсін тіп, амыр-хазых үдес салыңар. Мин харындастарымнаң аны сағыпчам нооза. ¹²Аполлос харындастаңар піди чоохтирым: мин аны харындастарынаң хада сірерзер парзын тіп сурынғам. Че ол сағам парарға пір дее ынабаан. Ағаа килістіре тус полза, чидер.

Чахығлар паза алғастар

¹³Сизіктіг полыңар, киртіністе сыдамах тудыныңар, пик сындырлығ полыңар. ¹⁴Ниме дее итсенер, хынып итchedінер. ¹⁵Харындастар, мин сірердең сурынчам: Стефанның сөбірезі Ахай чирінде пастағы киртіністіг кизілер полыбысханнарын паза постарын ах-арығларға чөрінерге пирін салғаннарын пілче нооңзар. ¹⁶Оларның чооғын истіңер. Ідөк оларнаң хада тоғынчатхан паза чөрінчеткен кизілернің ондайынча полыңар. ¹⁷Стефанның паза Фортунатнаң Ахаиктің килгеніне мин брінчем. Олар сірернің миннең хада полбинчатханнарыңны толдыр пирділер. ¹⁸Олар сірернің дее, минің дее көннимні көдір салдылар нооза. Андағларны аарлаңар. ¹⁹Асий чиріндегі^c тигіриблер сірерге ізен читірчелер. Акила паза Прискилла, ибдегі тигірибінең хада, сірерге Хан-пигде прай көннілерінең ізен читірчелер. ²⁰Прай харындастар сірерге ізен читірчелер. Удур-төдір охсанызып* алғыстасчадыңар. ²¹Минің позымның холымнаң пасчам мыны — Павелнің алғыстазын. ²²Кем Хан-пигібіс Иисус Христосха хынминча — ағаа харғас. Кил, Хан-пигібіс! ²³Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазы сірернең ползын. ²⁴Паза минің хынызым сірернең, Христос Иисусха киртінчеткеннернең, хада ползын. Аминь.

* 16:8 Пу пайрам Пасха үлүкүннің соонаң илігінчі кўнінде таныхталчаң, ол арыс сапчаң туста иртчең.

* 16:20 Еврей кибірі хоостыра иреннер охсанызып изенесченнер.



Второе послание к Коринфянам святого апостола Павла

Благословение

1 ¹Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат — церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии: ²благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.



Павелнің коринфтегілерге ікінші пічии

Павелнің алындағы пічиінде Коринфтегі Христос тигірібін алдап, үгредіп пасханы салтарлар пирген. Чазых иткен кізілернің илеездезі пыросынып, Павелнең чаразар ондай тілееннер. Че ол тигірибде кизек чон Павелні улуғлапчатханның тоғырланарын тохтаатпинчатхан. Аннаңар Павел Македон чирінде полчатхан туста, Коринфсер пазох чол сығарға тимненчеткенінде, оларға пазох пір пічиин ысан.

Ол пічік пасхаларының хыринда іди ле иптгі, изерістіре пазылбаан. Хынза, анзына сылтағ Павелнің, пічік пасчатханда, тың өкпеленгенінде полған. Пірее істезігцілер, коринфтегілерге пазылған пу пічік, ікі алай үс тее алынча пічікнен піріктіріліп, соонаң пазылған полар тіп, санапчалар.

Хайзы даа саринаң көрзе, аны үс чардыхха үлестірібізерге чарир: 1) Павелнің Коринфтегі тигірибнең чарасханына өрінгені паза илчінің Христосха тоғынғанынаңар пасханы (1-7 пастағлар); 2) Иерусалимдегі чох чуртапчатхан христианнарға пос күзінең пар-чоғынаң пользарданаңар коринфтегілерні үгредіп чоохтааны (8-9 пастағлар); 3) поэына туза аларға ідіп, Чахсы Хабарға үгретче тіп, Павелні пыролапчатхан чой үгретчілернің чооғын исчеткеннері үчүн, коринфтегілерге хомзынызын читірче.

Алғас

1 Худайның көнніңче Христос Иисустың илчізі^с полчатхан Павел паза Тимофей харындас Коринфтегі Худай тигірибіне^с паза тиксі Ахай чирінде чуртапчатхан ах-арығ^с кізілерге чолабит ысчабыс. ²Худай Пабабыстаң паза Хан-пигібіс^с Иисус Христос-таң паарсас паза амыр хоных сірерге ползын.

Павел благодарит Бога

³Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения, ⁴утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих! ⁵Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше. ⁶Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим. ⁷И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении. ⁸Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых, ⁹но сами в себе имели приговор к смерти, для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых, ¹⁰Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит, ¹¹при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

Перемена в планах Павла

¹²Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас. ¹³И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете и что, как надеюсь, до конца уразумеете, ¹⁴так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа. ¹⁵И в этой уверенности я намеревался прийти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать, ¹⁶и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять прийти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею. ¹⁷Имея такое намерение,

Павел Худайны алғыстапча

³Худай, Хан-пигібіс Иисус Христостың Пабазы, сабланзын. Ол хайдағ даа айағның Пабазы паза ноо даа часхарыстың Худайы полча. ⁴Ол пісті ноо даа сидіксіністерде часхарча. Аннаңар піс тее сидікке урунған кізілерні часхар полчабыс. Піс оларны, Худай пісті часхарчатхан чіли, часхарчабыс. ⁵Христостың чобағларында ханча көп араласчабыс, анчоһ көп Христостың пастыра часхарыс алчабыс. ⁶⁻⁷Піс чобалчатсабыс, тізең, сірерні часхарынзыннар паза арачыланзыннар тіп чобалчабыс. Ол арачыланыс піс тее көрчеткен ирееленістерні сыдас парары хоостыра пирілче. Сірернің прай нимені сыдас парыбызарларыңа тың ізенчебіс. Піс часхарынчатсабыс, сірерні дее часхарынзыннар паза арачыланзыннар тіп часхарынчабыс. Чобағларыбыста даа, часхарыныстарыбыста даа сірер араласчатханнарыңны пілчебіс нооза.

⁸Ана аннаңар, харындастар, Асий чирінде^с піске урунған ирееленістерібістенер сірерні пілбин халбазыннар тіп сағынчабыс. Ол сині чоһ аар, сыдас полбас ирееленістер полғаннаңар, піс тіріг дее халарыбысха ізенминчеткебіс. ⁹Посха нимес, че өлімнең тірлірчеткен Худайға ла ізенер үчүн, піс поэбысты өлімге чарғылат салған кізілер тіп сағынғабыс. ¹⁰Худай пісті хырыбыста чөрген өлімнең ал халған, ал халча, соонаң даа ал халчадар тіп ізенчебіс. ¹¹Сірер, пазырып, піске матап полысчазар нооза. Худай, көп кізінің пістің үчүн пазырғанын истіп, пісті ал халған. Аның үчүн көп кізі Худайны алғыстаан.

Павелнің пөгіннері алысчалар

¹²Мына нимее поғдархапчабыс паза арығ сағыснаң киречілепчебіс: чоһ аразында, улам сірернің араңарда, полған туста, прай киректерде көні паза азых көңніліг тудынғабыс. Піс, кізі хыйғазынаң устанмин, Худайның паарсазына ізенгебіс. ¹³Сірерге хығырып піл полар ла нимені пасчабыс. Мыны читіре піл поларларыңа ізенчем. ¹⁴Амды сірер ханча-да онарчазар: Хан-пигібіс Иисус Христос килер күнде піс сірернің махтааңар поларбыс, сірер, тізең, — пістің. ¹⁵Анзын ікінчілебин, сірерге ікі хати көп туза идерім үчүн, сірерзер хати килерге иткем. ¹⁶Македон чирінзер пазырып, сірерзер кірерге пөгінчеткем. Анан, Македон чирінең сығып, пазох сірерзер парарға итчеткем. Сірер, тізең, мині

легкомысленно ли я поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то «да, да», то «нет, нет»? ¹⁸Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет». ¹⁹Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был «да» и «нет»; но в Нем было «да», — ²⁰ибо все обетования Божии в Нем «да», и в Нем «аминь», — в славу Божию, через нас. ²¹Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог, ²²Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши. ²³Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, ²⁴не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

2 ¹Итак, я рассудил сам в себе не приходит к вам опять с огорчением. ²Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною? ³Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас. ⁴От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

О прощении покаявшегося

⁵Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, — чтобы не сказать много, — и всех вас. ⁶Для такого довольно сего наказания от многих, ⁷так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью. ⁸И потому прошу вас оказать ему любовь. ⁹Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны. ¹⁰А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова, ¹¹чтобы не сделал нам ушерба сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы.

Иудей чиринзер^с үдезібізерчіксер. ¹⁷Иди пөгінгенде, мин ниик сағыстығ полбаам нооза. Кізі сағызы хоостыра даа идер чоғылбын. Пірде «йа, йа», анаң «чох, чох» тіп чөрбинөкчем. ¹⁸Худай мағаа киречі: сіерге чоохтаан чооғыбыста пірде «йа», пірде «чох» полбаабыс. ¹⁹Миннен, Силуаннаң паза Тимофейден сіерде чарлалған Худай Оолғы Иисус Христос пір саңайға «йа» паза «чох» полбаан. Анда «йа» ла полған. ²⁰Худайның прай молчағлары, Христоста толдырыл парып, «йа» паза «аминь^с» пол парғаннар. Анзы Худай пістің пастыра саблан парар үчүн полған. ²¹Худай сіерненң пістің Христосха киртінізібісті тытытча. Ол пісті, Позының Худын пирип, таңмалапчача. ²²Иди Ол, пісті таныхтап, Позының Худын чүректерібіске пирип, полар тусха ізеніс пирген.

²³Худай Позы киречі, Ол чүреемдегізін пілче. Мин, сіерге айап, пу тусха теере Коринфсер килбеем нооза. ²⁴Анзы киртінізіненң устачатханыбысты таныхтабинча. Чох, сіерні өрінзіненң тіп, сіерненң хада тоғынчабыс. Киртіністерің пик нооза.

2 Ол ондайнан, мин сіерні пазох хомзындырарға тіп килерге сағынминчам. ²Сіер міні өріндірерге кирексер. Аннаңар, мин сіерні хомзындырчатсам, міні өріндірчен кізі халар ба? Мин хомзындыр салған кізілер ле халар нооза. ³Мин мыны ноғаданар пасчам? Сіерзер читсем, міні өріндірерге кирек кізілернің үчүн хомзынарым килбинче. Минің өрінізім сіерге дее өрініс полчатханын пір дее ікінчілебинчем нооза. ⁴Улуғ чобаға пастырып, чүреем ағыриина хыстырып, харах чазым төгіп ала, сіерге пасханымда, сіерні хомзындырарға итпеем. Сіерге синіненң артых хынызымны сіерні пілзіннер тіп сағынғам.

Пыросынғанның пырозын тастирдаңар

⁵Сіернің піреелерің міні хомзындырчатса, міні ле нимес, сіерні прайзыңарны даа хомзындырча. Пу хоза чоох нимес. ⁶Сіернің көбізі аны хатығлааны ағаа читкіче пол парды нимес пе? ⁷Амды сіер, аның пырозын тастап, часхар салзар, чаксы полар. Пичелге уғаа тың пастыр салып, саңай сағыныбыспазын. ⁸Аннаңар ағаа хынызыңарны читір пириңер тіп сурынчам. ⁹Мин тігі пічиимні, прай нимеде чооғымны исчерер бе тіп піліп алар үчүн, сыныхтап пасхам нооза. ¹⁰Сіер пырозын тастаан кизе мин дее пырозын тастапчам. Мин дее пырозын тастапчатсам,

Беспокойство Павла в Троаде

¹² Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом, ¹³ я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

О торжестве во Христе

¹⁴ Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте. ¹⁵ Ибо мы — Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих: ¹⁶ для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему? ¹⁷ Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

Служители Нового Завета

З ¹ Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас? ² Вы — наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками; ³ вы показываете собою, что вы — письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотных скрижалях сердца. ⁴ Такою уверенностью мы имеем в Боге через Христа, ⁵ не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога. ⁶ Он дал нам способность быть служителями нового завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит. ⁷ Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях,

сірернің үчүн Христостың адынаң аны итчем. ¹¹ Сайтан^с пісті алаахтырып албас үчүн, іди иткем. Піс аның хара сағыстарын пілчебіс нооза.

Павелнің Троадада сағысха түскені

¹² Мин, Христостаңар Чахсы Хабарға үгредерге Троадазар килгенімде, Хан-пигнің чол ас пиргенін көр салғам. ¹³ Че Тит харындазымны анда таппин, сағыссырап сыххам. Аннаңар, андағы кізілернең анымчохтазыбызып, Македон чирінзер парыбысхам.

Христоста пайрамнааны

¹⁴ Че Худайға алғыс! Піс Христоснаң хада полчатсабыс, Худай піске хачан даа чиніс пайрамнирын пирче. Ол Христостанар пілісті, тадылығ чысты чіли, пістің пастыра прай чирде таратча. ¹⁵ Піс ыстапчатхан тайығның тадылығ чызы осхаспыс. Ол тайығның^с Христос Худайға салча нооза. Ол тайығның чызы арачыланчатханнарға даа, өлімнің чолынча парчатханнарға даа сабылча. ¹⁶ Өлімнің чолынча парчатханнарға ол өдірчеткен чабал чыс полча. Арачыланыс чолынча парчатханнарға ол чуртас пирчеткен тадылығ чыс. Кем анзын ит полар? ¹⁷ Иледе кізі Худайның сөзін парыс алар үчүн таратча. Піс олар чіли итпинчебіс. Худайның алнында көйтіктенмин тудынып, чоохтапчабыс. Піс Христостың нымысчыларыбыс нооза.

Наа молчағның тоғынчыларынаңар

З Нөös піс сірернең хатап танызарға кирекпіс? Нөös, піреелеріне чіли, піске сірерзер алай сірердең киречілістіг пічік кирек? ² Сірер пістің чүреебісте пазылған, прайзы пілчеткен паза хығырчатхан пічибиссер нооза. ³ Сірер постарың Христостың пічии полчатханнарыңны көзітчезер. Піс сірернің араңарда тоғынғанда пу пічікті пас салғабыс. Ол черниланаң нимес, че тіріг Худайның Худынаң, таста нимес, че сабылчатхан чүреебісте пазыл парған.

⁴ Піс Христосха киртін парғабыс. Аннаңар Худайның алнында сірерденер іди чоохтанарға тідінчебіс. ⁵ Піс позыбыстың күзібісненң пірее ниме ит поларыбыстаңар чоохтабинчабыс. Пістің прай күзібіс Худайдаң полча. ⁶ Ол піске Наа Молчағның^с нымысчылары поларға ондай пирген. Піс холнаң пазылған чахыға

было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо Моисеево по причине славы лица его преходящей, ⁸то не гораздо ли более должно быть славно служение духа? ⁹Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания. ¹⁰Тó прославленное даже не окзывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы последующего. ¹¹Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее. ¹²Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением, ¹³а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лицо свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего. ¹⁴Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало донныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом. ¹⁵Донныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их; ¹⁶но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. ¹⁷Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода. ¹⁸Мы же все, открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

Сокровище в глиняных сосудах

4 ¹Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем; ²но, отвергнув скрытные, постыдные дела, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом. ³Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих, ⁴для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

нимес, че Худайның Худына^с нымысчы полчабыс. Холнаң пасхан чахыңлар өлімге ағылчалар, Худай Худы, тізең, тірілдірче.

⁷Моисей Чахий^с таста киртілген полған. Ол пирілчеткенде, Худайның сабланызы^с азыл парған. Моисейнің^с сырайы тын чараан. Аннаңар Израиль чоңы ағаа удур көр полбаан. Че ол иртісчеткен чарых полған. Өлімге ағылчатхан Чахыңның чарыпчатхан сабланызы андағ полчатса, ⁸Худай Худының тоғынғаны, тізең, аннаңох артых сабланыс полбас па? ⁹Чарғылаттырарына ағылчатхан чахығ андағ сабланыснаң чарыпчатса, ахтаныс пирчеткен тоғыс хай син артых сабланыснаң чарир. ¹⁰Піди чоохтирға чарир: артых сабланыс килгеннеңер, алында саблығ полғаны поэның сабланызын чідір салған. ¹¹Иртісчеткен молчағ сабланыстығ полчатханда, иртіспинчеткен молчағ улам сабланыстығ полбас па?

¹²Пістің андағ ізеніс парда, чалтанмас тідініснен тудынчабыс. ¹³Піс Моисей чіли итпинчебіс. Израиль ооллары сабланыстығ чарииның иртісчеткенін көр салбазыннар тіп, Моисей сырайын иснең пүргебіскен. ¹⁴Оларның сағыстары ай парған полған. Пу тусха теере олар Пурунғы Молчағны хығырчатсалар, оларның сағыстары олох иснең пүргелік. Христос ла ол исти хыйа ал полар нооза. ¹⁵Амға теере олар Моисей Чахийн хығырчатсалар, чүректері иснең пүргелік. ¹⁶Че хачан олар Хан-пигзер айланчатсалар, андада ол ис хыйа алылча. ¹⁷Піс чоохтапчатхан Хан-пиг Худай Худы полча. Худай Худы полчатхан чирде, тізең, кізілерге пос поларға ондай пирілче. ¹⁸Піс, тізең, Хан-пигнің сабланызын пүргелбеен сырайыбыста, көріндесте чіли, көзітчебіс. Хан-пигнің Худы піске сабланыс пирче. Ол сабланыс пісті, Хан-пиге төбй идіп, алыстырча паза улуғдаң улуғ сабланысха ағылча.

Той ідістердегі хайхастығ ис-пай

4 Аннаңар Худай, піске айап, пу тоғысты пирген, піс, тізең, көңнібіс түзірбинчебіс. ²Че піс туйух, уйадыстығ киректерні хыйа итчебіс паза көйтікке салынминчабыс. Піс, Худай сөстерін хыйыстырбин, сынны азып, постарыбысты Худайның алында ноо даа кізінің чарғызына сығарчабыс. ³Піс чарлапчатхан Хабар піреезіне иснең чабых осхас полза, ол өлім чолынча парчатханнарға чабых. ⁴Ол кізілер киртінминчелер. Пу чабал тустың худайы полчатхан сайтан оларның сағыстарын харасхыда

⁵Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы — рабы ваши для Иисуса, ⁶потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. ⁷Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам. ⁸Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; ⁹мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. ¹⁰Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем. ¹¹Ибо мы, живые, непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей, ¹²так что смерть действует в нас, а жизнь — в вас. ¹³Но, имея тот же дух веры, как написано: «я веровал и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим, ¹⁴зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами. ¹⁵Ибо всё для вас, дабы обилие благодати тем большею во многих произвело благодарность во славу Божию.

Земная смертная жизнь и вечная жизнь во славе

¹⁶Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется. ¹⁷Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу, ¹⁸когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

тутча. Ол Христостың сабланызынаңар чарлапчатхан Чахсы Хабарның чариин көрерге пирбинче. Че Христос Худайның омазы полча нооза. ⁵Піс, тізең, позыбыстанар нимес, Иисус Христос Хан-пигібіс полчатханнаңар үгретчебіс. Иисус піске иткен нименің үчүн, піс сірерге хул улыбысхабыс. ⁶«Харасхыда чарых ползын» тіп, Худай пістің чүректерібісті чарыдыбысхан. Иди Ол Иисус Христостың сырайында чарыпчатхан Худайның сабланызын пілерге пирген.

⁷Пістің иди-ханыбыс той ідіс осхас. Ол ідісте піс хайхастың ис-пайны хайраллапчабыс. Анзы пу сабланыстың күзібіс пістен полбинчатханын, че Худайдаң килчеткенін прайзына көріндірер үчүн иділче. ⁸Піс прай чирдең хыстырчабыс, че пастырбаабыс. Сидік ондайға кір тее парған ползабыс, көннібіс түспинче. ⁹Піс сүрдірчебіс, че Худай пісті тастабинча. Азахтаң түзіре саптырзабыс таа, чох иттірбеебіс. ¹⁰Позыбыста Иисусты осхас тірілер күзібіс полар үчүн, сыбыра ирееленіп, піс Иисус өлген чили өлчебіс. ¹¹Піс Иисустың үчүн чуртазыбыста өлімге тоғасчабыс. Анзы пістің өлер ит-ханыбыста Иисустың чуртазы көрінері үчүн полча. ¹²Аннаңар піс өлімнің, че сірер, тізең, чуртастың хольндазар. ¹³Худай Пічиинде^с «мин киртін парғам, аннаңар теем*» тіп пазылған. Пісте дее ол киртініс пар. Аннаңар піс киртінчебіс паза чоохтапчабыс. ¹⁴Хан-пигібіс Иисусты тірілдірген Худай Иисустың пастыра пісті дее тірілдірерін пілчебіс. Андада Ол пісті сірернең хада Позының алнында турғыс салар. ¹⁵Прай пу ние сірерге туза. Худайның паарсазы көптең көп кізее читче. Худай сабланыңар үчүн, олар Аны улам көп алғыстапчалар.

Чирдегі өлімнің чуртас паза сабланыстың мөгі чуртас

¹⁶Аннаңар піс көннібісті түзірбинчебіс. Пістің иди-ханыбыстың күзі хорапчатса даа, худыбыс, тізең, күннің сай наачылалча. ¹⁷⁻¹⁸Піс көрінчеткен ниее көрбинчебіс, көрінминчеткенге көрчебіс. Аннаңар оой, иртисчең ирееленістерібіс илбек паза мөгі сабланыс төрітчелер. Харахха көрінчеткен нименің тузы хысха, харахха көрінмес ние, тізең, мөгі нооза.

* 4:13 Көр: Пурунғы Молчагдағы «Ырлар» (Псалтирь) кинде 116:10.

5¹Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный. ²Оттого мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище; ³только бы нам и одетым не оказаться нагими. ⁴Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью. ⁵На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа. ⁶Итак, мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, — ⁷ибо мы ходим верою, а не видением, — ⁸то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа. ⁹И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными; ¹⁰ибо всем нам должно явиться пред судилище Христова, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, — доброе или худое.

Примирение с Богом через Христа

¹¹Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям. ¹²Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем. ¹³Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас. ¹⁴Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли. ¹⁵А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего. ¹⁶Поэтому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем. ¹⁷Итак, кто во Христе,

5 Пу чирде чуртапчатхан пістің ит-ханыбыс отах осхас. Ол изел парза, Худай піске хол пүдирбеен мөгі иб-чурт пирер. Ол пістің тигірдегі ит-ханыбыс полар*. ²Аннаңар, тигірдегі иб-чуртыбысха кіріп аларға сағынып, чидікпинчебіс нооза. ³Ол ондайнан тигірдегі ит-ханыбысха кіріп аларбыс, чалаас хут поллып, хал парбаспыс. ⁴Пу чирдегі отахта чуртап, піс ирееленіп паза позып аларға чидікпин чөрчебіс. Анзы өлерге паза пу чирдегі ит-ханыбыс чох халарға нимес, че тигірдегі ит-ханыбысха кірерге хынғаны полча. Хақан ол нима пол парза, чуртас өлімніг нимені чох ит салар. ⁵Анзы полар үчүн, Худай пісті чайап салған паза, молчаан толдыраын киречілеп, Позының Худын піске пирген.

⁶Ол ондайнан піс сыбыра ізестіг чөрчебіс. Піс пілчебіс, пу иді-ханыбыста чуртап, Хан-пигдең ырахпыс. ⁷Че піске харах көрчеткені нимес, киртініс өөні полча нооза. ⁸Анзын пілчеткенде, ізестіг чөрчебіс паза, иді-ханыбыс полчатхан отахтаң сых парып, тигірдегі ибїбісте Хан-пигнең хада орнығарыбыс килче. ⁹Аннаңар, хайда даа ползабыс, пу чирдегі алай тигірдегі ит-ханыбыста пістің Хан-пигнің көннїне кірерїбіс килче. ¹⁰Піске прайзыбысха Христостың чарғызы алнында турарға килїзер. Андада пу чирде ит-ханыбыста чуртаан туста иткен чахсы ба, хомай ба киректерїбіс үчүн полғаныбыс ла нандырығ тударбыс.

Христостың пастыра Худайнаң чарасханы

¹¹Худайдан хайди хорығарын піліп, піс анзына кізілерні үгрет парчабыс. Худай пістің сағыстарыбысты паза пөгіннерїбісті пілче. Сїрер дее оларны пілібкчезер тіп ізенчем. ¹²Піс позыбысты махтирға итчебіс пе? Чох, че піснең поғдархирға сїрерге сылтағ пирчебіс. Андада сїрер чүректегізінең нимес, че тастындағы көрїмінең махтанысчатхан кізілерге нандырығ пир поларзар. ¹³Піс пасхаçыл полчатсабыс, анзын Худайға хынчатханыбыстанар итчебіс. Пос сағызында чөрчетсебіс, анзын сїрернің үчүн итчебіс. ¹⁴Христостың хынызына хаптырт салған кізі піди сағынча: Христос прайзының үчүн өл парғаннанар, прайзы Аннаң хада өл парған. ¹⁵Ол прайзының үчүн өл парған. Аннаңар чуртапчатхан

* 5:1 «Ол пістің тигірдегі ит-ханыбыс полар» сөстер грек пічіктерінде чоғыл, піс оларны пу стихтарның сағызын чарыдар үчүн хосхабыс.

тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое. ¹⁸Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, ¹⁹потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения. ²⁰Итак, мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом. ²¹Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

6 ¹Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. ²Ибо сказано: «во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. ³Мы никому ни в чем не полагаем преткновения, чтобы не было порицаемо служение, ⁴но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, ⁵под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, ⁶в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, ⁷в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, ⁸в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; ⁹мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; ¹⁰нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем. ¹¹Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено. ¹²Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно. ¹³В равное возмездие, — говорю, как детям, — распространитесь и вы.

кізілер постарына нимес, че оларның үчүн өліп, тірілген Христосха чуртирға киректер.

¹⁶Піске кізілерні, көрчеткен нимее төстеніп, чарғылирға чарабас. Хачан-да Христосанар, кізіденер ле чили, сағынған полғабыс. Ам, тізең, пасха сағынарға кирекпіс. ¹⁷Ам, тізең, Христоснаң пір польбысхан кізі наа кізі пол парған. Иргі чуртас ирт парған, прай ниме наа пол парған. ¹⁸Прай ол нимені Худай иткен. Ол Иисус Христостың пастыра пісті Позынаң чарастыр салған паза піске пасхаларын чарастыраға пөгін пирген. ¹⁹Худай кізілерні чазыхтары^c үчүн пыролабаан. Ол Христостың пастыра тилекейні Позынаң чарастырыбысхан паза піске ол чарастанар сөсті тарадарға пир салған.

²⁰Ол ондайнаң піс Христостың адынаң чоохтапчабыс. Пістің пастыра Худай Позы чоохтанчатханға килісче. Аннаңар Христостың адынаң алданчабыс сіреге: Худайнаң чарас салыңар. ²¹Чазығы чох Христосты Худай пістің чазыхтарыбыс үчүн хатыглап салған. Аннаңар піс, Христосха киртінчетсебіс, Худайның алнында арың көннiлiг полчабыс.

6 Піс, тізең, Худайнаң хада тоғынчатханнар, Ол пирген паарсасты сірерні тик ле алған полбазыңнар тіп, сіреге алданчабыс. ²Чоохталған нооза: «паарсах поларға тус чит килгенде, Мин сині истіп салғам. Сині арачылир күн чит килгенде, Мин сағаа польс пиргем». Мына Худайның паарсазын алчаң тус, мына арачыланыс күні.

³Тоғызыбысха чарадынмаан кізі чох ползын тіп сағынчабыс. Аннаңар пістенер пiрдeзi хомай тiбeзiн тiп чуртирға күстенчебіс. ⁴Прай нимедe тудынчатханыбыс хоостыра Худай нымысчылары полчатханыбысты көзітчебіс. Хыйаланыстарда, хызылыста, сидік ондайларда піс илбек тыстаныс көзітчебіс. ⁵Пісті сохханнар, пиктегде тутханнар, өмелееннер. Піс үзе тоғынғабыс, уйғу-чадын пілбин, чиис чох чуртаабыс. ⁶Че піс хачан даа арың чүректіг полғабыс, хыйға тудынғабыс, тыстанғабыс паза аллыг көннiлiг полғабыс. Піс хачан даа прай нимее сыннаң хынып, Худай Худы хоостыра иткебіс. ⁷Піс сынның сөзіне үгредіп паза Худай күзінең тузаланып чуртаабыс. Киртiнiстi арачылир паза тарадар киректе арың чүреебіс піске хуйах паза хылыс полған. ⁸Пиреелері пісті улуғлааннар, пасхалары нимее салбааннар. Пісті хыйыхтапчалар паза махтапчалар. Пісті чой тіп санапчалар,

Несовместимость света с тьмой

¹⁴ Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою? ¹⁵ Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным? ¹⁶ Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы — храм Бога живого, как сказал Бог: «вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим народом». ¹⁷ «И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас». ¹⁸ «И буду вам Отцом, и вы будете Моими сынами и дочерьми, говорит Господь Вседержитель».

7 ¹ Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святину в страхе Божиим.

Радость Павла

² Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти. ³ Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить. ⁴ Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью,

піс, тізең, сынны чоохтапчабыс. ⁹ Піреелері пісті нимее салбинчалар, че прайзы пістеңер пілче. Пісті өліге санапчалар, че піс мына, тірігбіс. Піс сохтырчабыс, че өлбинчебіс. ¹⁰ Пісті хомзындырчалар, че піс сыбыра өрчлігбіс, піс чохпыс, че көп кізіні пайытчабыс, пістің пір дее ниме чоғыл, че піс сынында прай нименін ээзі полчабыс.

¹¹ Коринфтегілер! Піс сірернең көні чоохтасхабыс. Піс сірерге чўреебісті аллығ асхабыс. ¹² Сірерге пісте тар нимес, че сірернің чўректерің тар. ¹³ Мин сірерге палаларыма чілі чоохтапчам: сірер дее чўректеріңні азыңар.

Чарыхнаң харасхы пірік полбастар

¹⁴ Киртініс чохтарнаң пір көлігде чөрбенең. Арығ чўректігні^с паза чабал кізіні піріктірчеткен пірее ниме пар ба? Пір орында пір саңай чарых паза харасхы полча ба? ¹⁵ Христоснаң Велиар* піліс поларлар ба? Киртіністіг кізіні киртініс чохнаң пірее ниме піріктірче ни? ¹⁶ Худай храмында обаалар турғызар ба? Піс, тізең, тіріг Худайның храмы полчабыс. Худай піди теен нооза: «Мин оларның аразында Позыма тура пўдіріп аларбын паза оларнаң хада чуртирбын. Оларның Худайы поларбын, олар, тізең, Минің чоным поларлар». ¹⁷ Аннаң андар Хан Худай^с тіпче: «Олардаң чарылып, парыбызыңар. Кірліг нимее теңмеңер, андада Мин сірерні Позымзар аларбын. ¹⁸ Мин сірернің пабаларың улыбызарбын. Сірер Минің оолларым паза хыстарым улыбызарзар. Иди Прай нимеден күстіг Хан Худай тіпче».

7 Ол ондайнаң, хынғаннарым, андағ сөс пиріл парғанда, ит-ханыбыста паза худыбыста пар чабал нимеден арығланып алааңар. Ол ондайнаң, Худайдан хорығып ала, пўкўле ах-арың улыбызыңар.

Павелнің өрінізі

² Постарыңның чўректерінде піске орын пирінер. Піс пірдеезін хомзындырбаабыс, пірдеезін сайбап салбаабыс, пірдеезіне чаптанмаабыс. ³ Мин мыны хомайлап тібинчем. Алында даа теен полғам: сірер пістің чўреебістезер, сірернең хада өлгерге дее, чуртирға даа тимдебіс. ⁴ Мин сірернең көні чоохтас поларыма

* 6:15 Еврей кинделерінде Велиар сайтанның аттарынын пірсі.

при всей скорби нашей. ⁵Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне — нападения, внутри — страхи. ⁶Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита, ⁷и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался. ⁸Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем, на время. ⁹Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что несколько не понесли от нас вреда. ¹⁰Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть. ¹¹Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле. ¹²Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом. ¹³Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его. ¹⁴Итак, я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною; ¹⁵и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом. ¹⁶Итак, радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

ікінчілебинчем. Сіернең тың махтанчам! Чобағларыбысха пастырзам даа, көннiме часхарыс толча, өрiнiс чүреемнең асча.

⁵Пiс, Македон чирiнзер читкенiбiсте, тынан полбаабыс. Прай саринаң хыстыр килгебiс: тоғыртын пiстi таластарнаң өмелееннер, iстiбiсте хорыхханыбыс полған. ⁶Че пазымнығларны часхарчатхан Худай, Титтi пiссер ызыбызып, пiстi часхар салған. ⁷Пiс Титтiң сiрерден килгенiне ле нимес, че сiрер аның көңнiн көдiр пиргеннерiңненер чооғына өрiн парғабыс. Тит минi көрерлерiң тың килчеткенiн, пiс сiрернең пiлiс полбаанға ачырғанчатханнарынны паза минi арачылирға тимделерiңнi чоохтап пирген. Анзына мин амды улам өрiнчем. ⁸Аннаңар пiчиимнен сiрернi хомзындыр салғаныма айабинчам. Итсе, айабысхан полғам: көрчем нооза пiчиим сiрернiң көннiлерiңнi түзiр салған. Че анзы түрчеге ле полған. ⁹Ам мин көннiлерiңнi түзiр салғаныма өрiнминчем. Че көннiлерiң түскенi сiрернiң тудынғаннарынны алыстыр салғанына өрiнчем. Көннiлерiң түскенi, тiзең, сiрернi Худайзар айландыр салған. Аннаңар пiс сiрерге пiр дее хомай ниме итпеебiс. ¹⁰Көннi түскенi Худайзар айландырчатса, кiзi хайди даа тудынғанын алыстырар паза арачыланысха килер. Кiзiнiң көннi пу чирдегiлерни чiли түссе, анзы өлiмге ағылча нооза. ¹¹Көриңер, пу пичеллерiңнiң пастыра Худай ниме ит салған: хайдағ күстенчiк ит салды сiрернi. Хайдағ пыросынас, пыролығ кiзее тарығыс, хорығыс, сағыссырас, сiренiс, хатығлас ол сiрердең сығарыбысты. Пу киректе сiрер постарынны прай саринаң арығ көзiт салдыңар. ¹²Ол ондайнаң мин сiрерге чазыхтығ кiзiнi пыролирға алай хыйыхтатхан кiзiнiң көннiн көдiрерге тiп паспаам. Худай киречi, мин мыны пiс сiрерденер матап сағыссырапчатханнарыбысты сiрернi пiлзiннер тiп пасхам. ¹³Аннаңар пiстiң көннiбiс көдiрiл парған.

Че сiрернiң тудынчатханнарынны көрiп, Тит чүреен амырадып алған, өрiн парған. Пiс, тiзең, аның өрiнiзiне улам тың өрiнгебiс. ¹⁴Мин ағаа сiрернi махтааным үчүн, мағаа уйадарға килiспеен. Сiрерге чоохтаан ниме дее, Титке сiрернi махтааныбыс таа, прай сынға айлан парды. ¹⁵Ол, сiрернiң чоох искенiн, аны, улуғлап, хорығып ала удурлаанын сағысха кирiп, сiрернi чүрекке чағын алча. ¹⁶Аннаңар сiрер минiң киртiзiме турысханнарыңа өрiнчем.

Добровольное даяние

8 ¹Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским, ²ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия. ³Ибо они добротны по силам и сверх сил — я свидетель: ⁴они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым; ⁵и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией; ⁶поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело. ⁷А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, — так изобилуйте и сею добродетелью. ⁸Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви. ⁹Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою. ¹⁰Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года. ¹¹Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку. ¹²Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет. ¹³Не требуется, чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность. ¹⁴Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность, ¹⁵как написано: «кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка».

Тит и его соратники

¹⁶Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам. ¹⁷Ибо, хотя и я просил его, впрочем, он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно. ¹⁸С ним послали

Пос көңінің сыйых пиргені

8 Сіерге, харындастар, Македон чиріндегі тигіриблерге Худайдан пирілген паарсастанар искірчебіс. ²Олар, көп чобағ көріп, хатығ сынағ ирткен дее ползалар, уғаа өріністіглер. Постары тын хызылчатсалар даа, сыйыхты пар-чох чүректерінең пирчелер. ³Мин киречібін, олар пос көңнінең ханча полғанча, поларларынаң артых таа, пирчелер. ⁴Иудей чиріндегі ах-арығларға хабазарға полып, пісті постарының сыйыхтарын алып аларға матап сурынғаннар. ⁵Олар піс ізенген нимені ле пирбееннер, че постарын пурнада Хан-пиге, анан, Худайның көңні хоостыра, піске пир салғаннар. ⁶Аннаңар піс Титті, пу чახсы киректі, хайди сіерде пастаан, ідök тоос салзын тіп сурынғабыс. ⁷Сіернің прай ниме синінең дее азыра пар: киртініс, иптіг сөс, піліс, күстеніс, піске хыныс. Аннаңар пу даа чახсы кирекке пар-чох күстеріңні салыңар.

⁸Мин сіерге чახығ пирбинчем, че македон кізілернің улызарға күстенчеткеннеріненер чоохтап, сіернің сын хыныстарыңны сынапчам. ⁹Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазын пілчезер нооза. Ол Позы, пай полчадып, сіернің үчүн чох-чоос улыбысхан. Позы чох-чоос улыбысханынаң сіерні пай ит саларға хынған. ¹⁰Мин сіерге мындағ чөп пирчем. Піди итсенер, чახсы полар: пылтыр сіер сыйых пирерінде ле алнында полбаазар, сіер аны пирер көңнінерні прайзынаң пурун көзіткезер. ¹¹Амды, тізең, пу киректі идібізеенер. Хайди матап пөгінгезер, ідök сіереніп идіңер. Ам хай син пир поларзар, анча пирібізіңер. ¹²Сіер улызарға күстенчетсер, пасхазы чоғыл нинче пир поларзар. Худай сіердең пир полбасты кирексібинче, нинче пир полза, анчазын пирзіннер тіп хынча. ¹³Анзы сіерге аар чуғып, пасхаларына, тізең, ниик ползын тіп нимес, че прайзына пір тиң полары үчүн иділче. ¹⁴Сағам сіер пайзар, оларға улыс поларзар. Соонаң олар, пай ползалар, сіерге улыс пирерлер. Андада прайзыни тиң пол парар. ¹⁵Худай Пічиинде пазылғаны хоостыра полар: «көп чыып алған кізінің артых ниме полбаан, асхынах чыып алған кізінің читпес полбаан».

Тит паза аннаң хада тоғынчатханнар

¹⁶Тит сіерденер, мин чіли, тың сағыссырапчатханы үчүн, Худайдыбысха алғыс ползын. ¹⁷Мин аннаң сурынған полғамох, че, итсе-де, ол, күстенчіктенер, сіерзер поэның көңнінең парған.

мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование, ¹⁹и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию, ²⁰остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению; ²¹ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. ²²Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас. ²³Что касается до Тита, это — мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это — посланники церквей, слава Христова. ²⁴Итак, перед лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

О помощи святым братьям

9 ¹Для меня, впрочем, излишне писать вам о вспоможении святым, ²ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахайя приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих. ³Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены, ⁴и чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, — не говорю «вы», — похвалившись с такою уверенностью. ⁵Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвешенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор. ⁶При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет. ⁷Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог. ⁸Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, ⁹как написано: «расточил, рóздал нищим; правда его пребывает в век». ¹⁰Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, ¹¹так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая

¹⁸Аннаң хада піс, Чахсы Хабарны таратхан үчүн, прай тигіриблерде махтатчатхан харындазыбысты ысхабыс. ¹⁹Аны тигіриблер, сыйыхтарыңны піснен хада апарзын тіп, таллааннар. Иди піс, Худайны саблап, сірернің польызар көңніңерні киречілеп, тоғынчабыс. ²⁰Пу пай сыйыхтарны хайдар идерібістенер пір дее кізінің чіг сағыс сыхпазын тіп, сизінербіс. ²¹Піс, Худайның на нимес, чонның даа алнында орта тудынарға күстенчебіс нооза. ²²Оларнаң хада харындазыбысты ызыбысхабыс. Аның польызарға тимдезі хайдағ даа киректе көп хати сыналған. Ол сірерге ізенерге чарырын пілче, аннаңар амды артых таа польызарға тимде. ²³Титтеңер чоохтаза, ол сірерге туза идіп тоғынчатхан минің арғызым полча. Пасха харындастарданар чоохтаза, олар тигіриблернің илчілері полчалар паза Христосха сабланыс ағылчалар. ²⁴Оларға постарыңның хынызыңарны көзіт пирінер. Прай тигіриблер аны көрзіннер, піс сірерге тиктең махтанмичатханыбысты пілзіннер.

Ах-арығ харындастарға сыйых пирердеңер

9 Сірерні ах-арығ харындастарға польыссыннар тіп, мағаа парзарға даа кирек чоғыл. ²Мин сірернің польызарға күстенчіктеріңні пілчем паза анынаң македон кізілерге махтанчам. Мин оларға Ахай чиріндегілер сыйыхты пылтырох тимнеп салған полғаннар тіп чоохтаам. Сынында сірернің польызарға тимделерің көп кізіні польызарға көбктірген. ³Минің сірерні махтааным тик чоох пол парбазын тіп, харындастарны ысчам. Мин чоохтаан полғам: сыйыхтарны тимнеп салыңар. ⁴Македон кізілер миннең хада килібісселер, сірер тимде полбин парзар, мин не нимес, сірер дее уйатха кірерзер. Андада піс тик ле махтан салған поларбыс. ⁵Аннаңар харындастарыбысты, сірерзер азынада парып, пирерге молчап салған сыйыхтарны азынадох тимнеп салзыннар тіп сурынғам. Андада ол тимнеен ниме хыза пасханға саналбас, сынынаң сыйых полар.

⁶Ағаа хоза чоохтапчам: асхынах таараан кізі идөк алар, көп таарааны көбөк алар. ⁷Полған на кізі чўрее хоостыра пирзін. Көңні чарабин, ирік чохтаң пирбезін. Худай пар-чох көңніңен пирчеткеннерге хынча нооза. ⁸Худайның прай кирексіністеріңні толдыр полар күзі пар. Аннаңар сірернің прай ниме читкіче дее, кирексееннең көп тее полар. Ол ондайнаң сірер, үлезіп ала, чахсы киректер идерзер. ⁹«Прай нимезін үлеен, чоhtarға пир салған. Аның көөлбек көңнің чон хачан даа пілер» тіп пазылых

через нас производит благодарение Богу. ¹²Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу; ¹³ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми, ¹⁴молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию. ¹⁵Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

Павел защищает свое служение

10 ¹Я же, Павел, который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым. ²Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти. ³Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем. ⁴Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими испровергаем замыслы ⁵и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу, ⁶и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится. ⁷На личность ли смóтрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди, что, как он Христов, так и мы Христовы. ⁸Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде. ⁹Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями. ¹⁰Так как некто говорит: «в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна», — ¹¹такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично. ¹²Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими

нооза. ¹⁰Таарыпчатхан кизее Худай үрен дее, чиир халазын даа пирче. Олох ондайнан, Ол сирерге үлесчен ниме пирер паза аны көптелдирер. Андада пирерге тимделериннің тузазы пай полар. ¹¹Піс харанмин сыйыхтир үчүн, Худай пісті хачан даа пайыдар. Аның сылтаанда, көп кізі пістен алған сыйыхтары үчүн Аны алғыстир. ¹²Пу полызың пирчен тоғыс ах-арығларның кирексіністерін не толдырбинча, че көп кізіде Худайға илбек алғыс төрітче. ¹³Итчеткен тоғыстарыңны көріп, сирер үгретчеткен Христостың Чахсы Хабарының сөзінче полчатханнарың паза оларға даа, пасхаларына даа пар-чох көңнілеріңнең пирчеткеннерің үчүн, олар Худайны саблапчалар. ¹⁴Олар, прай чүректерінең сирерзер тартылып, сирердегі сині чох Худайның паарсазы үчүн алғыстап, пазырчалар. ¹⁵Худайның чоохтап таа полбас сыйыхтарының үчүн Ағаа алғыс ползын.

Павел поэның тоғызына турысча

10 Мин, Павел, сирернің араңарда полғанда, тідінмес, ырагтан, тізең, сирерні хатығлаачы тіп тітірчеткен кізі, сирерден сурынчам. Христос чіли, амырнаң паза чахсынаң сирерге алданчам: ²сирерзер килзем, мині хатығландыртпаңар. Мин хатығланысты пу чирдегілернің ондайынча чуртапчазар тіпчеткен кізілерден тоғыр айландыраңа сағынчам. ³Піс, пу чирде чөріп, пу чирдегілернің ондайынча күреспинчебіс нооза. ⁴Пістің күресчен тиріглерібіс пу чирдегілерни осхас нимес. Че сивеелерні изепчеткен Худайның тирии пісте пар. Анынаң чабал сағыстарны, ⁵Худайны пілерге тоғыр полчатхан ноо даа көкеесімненісті аңдарчабыс. Ноо даа сағысты, күснең алып алып, Христостың үлгүзіне кирчебіс. ⁶Хачан сирер сөс истерге үгреніп алзанаң, андада піс сөс испесті хатығлирға тимде турарбыс. ⁷Кізілерге көрчезер бе? Піреезі, поэы Христостың кізізі полчатханын ікінчїлебинчетсе, піс тее Христостың кізілері поларында аннаң халбинчатханыбысты сағысха алзын! ⁸Мағаа Хан-пиг пирген үлгүнең мин артых таа махтаныбысхан ползам, мағаа анзынаң уйадарға кирек чоғыл. Че ол үлгү сирернің киртіністерінің сайбырына нимес, пиктирине пирілген. ⁹Сирерні пічктеримнең хорыхтыраңа итчеткен кізі чіли көрїнерім килбинче. ¹⁰Кем-де мині пічктеримде хазыр паза күстіг, поэы килзе, тізең, чазың, тик чоохтың тіпче. ¹¹Ол кізі пілзін: піс пічктерібісте, сөстерібісте хайдағыс, сын киректе дее андағохпыс.

собою и сравнивают себя с собою неразумно. ¹³А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас. ¹⁴Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым. ¹⁵Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш, ¹⁶так чтобы и далее вас проповедовать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе. ¹⁷Хвалящийся хвалится о Господе. ¹⁸Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

Павел и лжеапостолы

11 ¹О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне. ²Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою. ³Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе. ⁴Ибо если бы кто, придя, начал проповедовать другого Иисуса, которого мы не проповедовали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, — то вы были бы очень снисходительны к тому. ⁵Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов: ⁶хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем, мы во всем совершенно известны вам. ⁷Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедовал вам Евангелие Божие? ⁸Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал, ⁹ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я

¹²Постарынаңар улуғлап чоохтапчатхан кизилер чили, мин позымнаңар, чахсы кизибин тип, сирерге чоохтанарға тидинмеспин. Олар, тизен, постарын постарынаң на тиңнестирчелер, постарының сининең не синепчелер. Иди иткені алығ ниме! ¹³Піс Худай пирген нимедең пасха пір дее нименең махтанмаспыс. Худай пирген не үлүснең махтанарбыс. Ол үлүстің чардығы сирернің араңарда итчеткен пістің тоғызыбыс полча. ¹⁴Сирернің араңарда тоғынарын піске Худай пиргеннеңер, Христостанар Чахсы Хабарнаң сирерзер киліп, піс пирілгеннең артых ниме итпедібіс. ¹⁵Піс сининең артых махтанмаспыс. Піс кизи тоғызына даа махтанмаспыс. Че сирернің киртинизінер өс парыбысса, пістің тоғыста кирексинистерің дее өс парыбызар тип ізенчебіс. ¹⁶Андада піс пасха чирлерзер Чахсы Хабарны чарлирға парарбыс паза пасхалары Худай пирген чирлерінде итчеткен тоғыстарға махтанмаспыс.

¹⁷Худай Пічиинде «Махтанчатхан кизи Худай иткен нименең маханзын» тип пазыл парған. ¹⁸Позын махтапчатхан кизи нимес, Худай махтапчатхан кизи турыстығ нооза.

Павел паза сын нимес илчилер

11 Мин тискінчеткен ползам, сирер көмес тее мағаа айирчыхар. Итсе, айабохчазар чи. ²Мин сирерні Худайның күннезінең күннепчем. Мин сирерні пір ирге сөлеп салғам. Ам арығ чүректіг хысты Христосха пирібізерге итчем. ³Че Еваны чылан күйтигінең алчаахтырып алған чили, сирернің дее сағыстарыңны піреези сайбап салчаң полбазын тип хорыхчам. Христосха постарыңны ачых-чарых паза арығ көннелиг чарыдарынаң хыйыс парчаң полбаңар. ⁴Сирерзер піреези киліп, піс үгретпеен Иисустанар үгретчетселер, пістең албаан хутты ағылчатсалар алай пірее пасха «чахсы хабарнаң» килчетселер, сирер оларны көннелеріне алчазар. ⁵Мин, тизен, иң артых илчилер тип саналчатхан ол кизилердең пір дее кинек нимеспин тип сағынчам. ⁶Тілге чітіг полбазам даа, че пілізім читпинче тип полбассым. Сирер анзын постарың даа чахсы пілчезер.

⁷Мин, Худайның Чахсы Хабарын чарлапчатханда, сирердең пір дее ниме албаам. Мин, сирерні көдірер үчүн, позымны пазынчыхтаам. Анда минің пірее пыром пар ба? ⁸Сирернең тоғынаңар үчүн, мин пасха тигриблердең полызығ алғам. Сирерде полганда, тизен, хызыхханда даа, сирердең пір дее ниме сурбаам.

старался и постараюсь не быть вам в тягость. ¹⁰По истине Христовой во мне скажу, что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии. ¹¹Почему же так поступаю? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать, ¹²чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же, как и мы. ¹³Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых. ¹⁴И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света, ¹⁵а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

Страдания, перенесенные Павлом

¹⁶Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня хотя как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться. ¹⁷Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу. ¹⁸Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться. ¹⁹Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных: ²⁰вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо. ²¹К стыду говорю, что на это у нас не доставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то (скажу по неразумию) смею и я. ²²Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я. ²³Христовы служители? в безумии говорю: я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти. ²⁴От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного; ²⁵три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской; ²⁶много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями, ²⁷в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготe. ²⁸Кроме посторонних приключений, у меня ежедневно

⁹Кирексеен ни мені мағаа Македон чирінен килген харындас-тар пиргеннер. Мин сірернің мойныңарда одырбаам, хачан даа одырбаспын. ¹⁰Христос киречі: мин сынны чоохтапчам! Ахай чирінде пу махтанызымны пілбеен кізі халбас. ¹¹Мин ноға иди итчем? Сірге хынминчатханнаңар ба? Худай анзын пілче нооза!

¹²Мин ам итчеткен чіли итчедербін. Андада пу «илчілернің», піс итчеткен чіли итчелер тіп, махтанарға оңдай чох полар. ¹³Андағ сын нимес илчілер чой тоғынчылар, Христостың илчілері полаачыхтанчалар. ¹⁴Мында пасхачыл ниме чоғыл: сайтан позы даа Чарыхтың ангелінің^с омазын алып алча. ¹⁵Аннаңар аның нымысчылары даа сынның нымысчыларына хубулчатханнарында пасхачыл ниме чоғыл. Че соонаң оларға иткен киректері хоостыра пирилер.

Павелің ирееленістері

¹⁶Пазох хатап сірге чоохтапчам, міні алыға санабаңар. Итсе, иди санапчатхан ползар, мағаа, алығ кізее, көмес махтаныбызарға чарадыңар ¹⁷Мин чоохтир ниме Хан-пигнің көңніне кірбесчік, че махтанчатсам, алығ кізі чіли чоохтанчам. ¹⁸Пу чирде махтанар кибір парда, мин дее махтаныбоғызим. ¹⁹Хыйғазар, нооза. Аннаңар алығ кізіні сыдазарға сидік полбас. ²⁰Сігерні пазынчатханнарға, сігерні тонапчатханнарға, сірге үлгү салчатханнарға, сірге улуғзырхапчатханнарға, наахтапчатханнарға тыстанчазар нооза. ²¹Олар чіли поларға көңнім читпинчеткеннеңер, уйат мағаа. Че, піреезі махтанарға тідінчетсе, мин дее, алығ кізі, махтан поларчыхпын. ²²Олар еврейлер бе? Мин дее еврейбін. Израильденнер бе? Мин дее аннаоһпын. Авраамның^с төлі полчалар ба? Мин дее оларох осхаспын. ²³Олар Христостың нымысчылары полчалар ба? Мин тискінчеткен дее полим, че Христостың нымызын олардаң артых ла толдырчам тирчікпін. Мин олардаң көп тоғынғам, көп палығлатхам, харибде одырғам, көп хати өлер пазы полғам. ²⁴Иудейлер^с міні пис хати отыс тоғызар сабысха чарғылааннар. ²⁵Ўс хати сымыхнаң сохтыртханнар, пір хати тастарнаң чаалатханнар. Мин ўс хати керіптiг саайға кіргем, пір күн, пір хараа тирең талайнаң күрескем. ²⁶Мағаа чорыхтарымда хазыр суғлардаң, тонағчылардаң, мінің чоным иудейлердең, пасха даа чоннардаң көп хорғыс полған. Саарларда даа, сөл чазыларда даа, талайларда даа, чой харындастардаң даа көп ирее көргем. ²⁷Мин ўзе тоғынчанмын,

стечение людей, забота о всех церквах. ²⁹ Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся? ³⁰ Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею. ³¹ Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный вовеки, знает, что я не лгу. ³² В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

Видения и откровения Павла

12 ¹ Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним. ² Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. ³ И знаю о таком человеке (только не знаю — в теле или вне тела: Бог знает), ⁴ что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. ⁵ Таким человеком могу хвалиться; собою же не похваюсь, разве только немощами моими. ⁶ Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня. ⁷ И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился. ⁸ Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня, ⁹ но Господь сказал мне: «довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова. ¹⁰ Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

узубин даа, астап-сухсап таа чөрчөңмін, ораза^с тутчанмын, со-оxxа тооп, кисчен кибім чох ирееленчөңмін. ²⁸ Ағаа хоза, күн-нің-танда пөкчөн сурығлардаң пасха, мин прай тигіриблерденер сағыссырапчам нооза. ²⁹ Күс хабын полбинчатхан кизілерденер чүреем сыстапча, чазыхха кіргеннерденер чобалчам. ³⁰ Махтанарға кирек полза, читпес саримнаң махтанарбын. ³¹ Хақанға даа саблығ Худай, Хан-пигібіс Иисустың Пабазы, минің тайма ниме чоохтабинчатханымны пілче. ³² Дамаск саарында полғанымда, андағы Арета ханның пір устағчызы, мині тудып аларға тіп, кизілерін саарның хаалхазын хадартхан. Че мині, саарның ханазындағы көзенегінең торастығ түзірібізіп, аның холынаң осхырғаннар.

Павелнің көспек көргені паза азых чооғы

12 Сағам мағаа, тузазы чох таа полза, махтанарға кирек. Ан-наңар Хан-пигдең пирілген көспектерімненер паза азых чоохтарымнаңар^с искір пирим. ² Мин Христосха киртінчеткен пір кизіні пілчем. Ол он төртче чыл мының алнында (таң сын позы, таң хутта полып — анзын Худай ла пілер) тигірниң ин өөркі, үзінчі тамына сығарылған. ³ Ол кизіденер паза пір ниме пілчем. Ол (Худай пілер, таң сын позы алай худы ба) ⁴ Худай садынзар көдірілген. Анда ол кизі чоохтап таа полбас паза чоохтирға чарабас сөстерні искен. ⁵ Андағ кизінен мин махтанарбын. Позымның нимеме махтанарбын? Читпестеріме ле. ⁶ Мин махтанарға иткен ползам, анзы алығ иткенім полбасчых. Сынны чоохтирчыхпын нооза. Че піреелері миннең позымнаң көрген-нерінең алай искеннерінең артых сағынмазыннар тіп, махтан-маспын. ⁷ Худай мағаа көп ниме азых чоохтаан. Анзына иртіре махтанмас үчүн, Худай мағаа, идіме чымчылға хазаан чили, мині иреелезін тіп, сайтанның нымысчызын ысхан. ⁸ Аны хыйа идерге Хан-пигдең үс хатап сурынғам. ⁹ Че Ол мағаа теен: «Сағаа Минің паарсазым читкиче пирілче: күс-сағ чох кизіде Минің күзім пары артых көрінче нооза». Аннаңар, мағаа Христостың күзі артых кірзін тіп, күс-саам чоғына хынып махтанам. ¹⁰ Мин читпестеріме, сөклеттіртчеткеніме, сидіксіністеріме, сүрдірчеткеніме, Христостың үчүн хыйыхтатчатханыма чөпсінчем. Күс-сағ чох чөрчетсем, андада мин күстігбін, нооза.

Забота Павла о коринфянах

¹¹ Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто. ¹² Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знаменами, чудесами и силами. ¹³ Ибо чего у вас недостает перед прочими церквями, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину. ¹⁴ Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать именование для родителей, но родители для детей. ¹⁵ Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами. ¹⁶ Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас. ¹⁷ Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам? ¹⁸ Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили? ¹⁹ Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию. ²⁰ Ибо я опасаясь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найти у вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков, ²¹ чтобы опять, когда приду, не унижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покалялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

Павелнің коринфтегілердеңер сағыссырааны

¹¹ Мин махтанып, изім сыхча. Че мині сірер іди полдырғазар. Мин, нимее чарабаан даа ползам, сірернің улуғ илчлерінен пір дее хомай нимеспін. ¹² Минің илчі полчатханымның киречі-лестерін – минің тыстанызымны, көп хайхастарны^c, танығларны, таңнастығ киректерні – сірер көргезер. Мин оларны сірернің аразында тыстанып иткем. ¹³ Пасха тигіриблерде пар нименің піреезі дее сірерде чох полған ма? Сірерге аар-чүк полып артылғаным сірерге читпин парған, арса? Мағаа пу пыроны тастирға сурынчам. ¹⁴ Ам үзінчизін сірерзер парарға итчем. Кізі мойнына артылбаспын. Мин сірердең пір дее ниме аларға итпинчем, сірерні постарыңны кирексіпчем. Палалары нимес, паба-іче палаларына анығ чыынарға киректер. ¹⁵ Сірер арачылан халар үчүн, мин сірерге позымны даа түгеде пир саларға тимдебін. Мин сірерге іди тың хынчатханымда, сірер ноға мағаа асхынах хынчатхан поларзар? ¹⁶ Хайдағ даа полза, мин сірерге, аар-чүк полып, артылбаам. Сірер, хынза, мині, көйтікке санап, постарыңны алаахтырып, ахча алғам тирзер. ¹⁷ Мин сірерзер ысхан кізілернің пастыра пірее ниме сірердең алғам ма? ¹⁸ Мин Титті, алдап алып, пір харындаснаң хада сірерзер ызыбысхам. Ол, сірердең пірее ниме алып, тузаланды ба? Піс анынаң пір көңніліг полбаабыс па? Пір чолығ полбаабыс па?

¹⁹ Арса, піс сірернің алнынарда ахтанарға итчебіс тіп сағынчазар. Чох, Худай киречі, піс Христостың көңні хоостыра чоохтапчабыс. Хынғаннарым! Прай пу нимені піс сірернің киртіністерінің пиктир үчүн чоохтапчабыс. ²⁰ Мин нимеден хорыхчам? Сірерзер килзем, минің көңніме кірбес кізілер пол парарларынаң хорыхчам. Минің дее тудынғаным сірернің көңнілеріне кірбин парчаң полбазын. Мин сірерге тоғассам, тартыстарны, істі чохтанысты, өкпеленісті, посха ла хынғанын, сөклесчеткенін, чой чоохтар таратханын, көкеесімненісті, ай-пораан полчатханын көрерім килбинче. ²¹ Мин хатап килзем, Худайым, сірернің хайди полчатханнарыңны көзідіп, мині уйатха сыхчаң полбазын. Алында чазых иткен паза арығ нимес хылынған, чөреес, уйат пілбин тудынғаннарына Худайның алнында пыросынминчатхан кізілерденер ылғирға киліс парчаң полбазын.

Наставления и благословение

13 ¹В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово. ²Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу. ³Вы ищите доказательств на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас. ⁴Ибо хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас. ⁵Испытывайте самих себя, в вери ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть. ⁶О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем должны быть. ⁷Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть. ⁸Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину. ⁹Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве. ¹⁰Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

Прощальные слова Павла

¹¹Впрочем, братия, радуйтесь, усовершенвайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, — и Бог любви и мира будет с вами. ¹²Приветствуйте друг друга лобзанием святым. Приветствуют вас все святые. ¹³Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

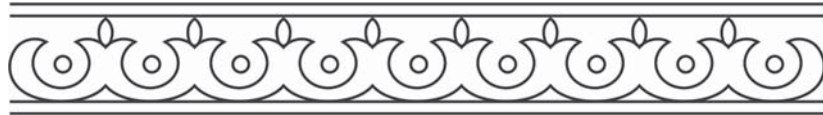
Ўгреде чоохтааны паза алғыстастар

13 Мин сірерзер ам үзінчизін килербін. Худай Пічиинде чоохталча: ноо даа сөске ікі-үс киречі табылза, ол сөс сынға саналча. ²Мин сірерде ікінчизін полғанымда, чазых итчеткен-нерге паза прай пасхаларына даа чоохтаан полғам, ам, сірернең хада ниместе, хатабох чоохтапчам: пазох килзем, сірерге айабаспын. ³Сірер Христос минің пастыра чоохтапчатханға киречілес киректепчезер бе? Христос сірерде тоғынчатса, Ол күзі чох нимес тіп, пілінер. Че Аның күзі сірернің араңарда көзіділер. ⁴Ол, күс чох полып, кіреске^с хазатырт салған. Ам, тізен, Ол Худайның күзінең тіріг. Піс тее, Христос күс чох полған чіли, күс чохпыс. Че ам піс Аннаң хада чуртапчатханыбыста, поэбыста Худайның күзі пар пол парды. Пу күснең піс сірернің араңарда тузаланарбыс.

⁵Киртіністігезер бе тіп, постарыңны сынаңар. Постарыңны сынхтанар. Христос сірернің полғаныңарда чуртапча тіп чоохтап полбинчатсаңар, сірер сынағны ирт полбаанға килісче. ⁶Пістің пу сынаға турысханыбысты піліп аларзар тіп ізенчем. ⁷Сірерні пір дее чабал ние итпезіннер тіп, Худайға пазырчабыс. Анзы сірернең махтанарға тіп нимес. Піс сірерденер саңай даа саба сағынчатхан ползабыс, піс сірерні чахсы итсіннер тіп хынчабыс. ⁸Піс сынға тоғыр пір дее ние ит полбинчабыс. Піс итчеткен прай ние сынның үчүн иділче. ⁹Сірер күстігезер піс, тізен, чазығыс. Піс анзына өрінчебіс. Піс, киртінізіңер толдыра ползын тіп, Худайға пазырчабыс. ¹⁰Мин ырахтаң мыны ниее сірерге пасчам? Сірерзер килзем, мағаа хатығланарға киліс парбазын тіп пасчам. Хан-пиг мағаа үлгүні киртінізіңерні сайбирға тіп нимес, че пиктирге пирген.

Павелнің анымчохтасханы

¹¹Че, харындастар, өрініңер, хыйғаларың хозыңар, часхарыныңар, пір сағыстығ, амыр чуртаңар. Андада хыныс паза амыр пирчеткен Худай сірернең хада полар. ¹²Удур-төдір арығ чүректіг охсанызып, изеннезіңер. Сірерге ах-арығлар прайзы изен читірчелер. ¹³Хан-пигібіс Иисустың паарсазы, Худай Пабаның хыныс паза Худай Худынаң пірлескені сірернең хада ползын. Аминь.



Послание к Галатам святого апостола Павла

Благословение

1 ¹Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых, ²и все находящиеся со мною братия — церквам Галатийским: ³благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, ⁴Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего; ⁵Ему слава во веки веков. Аминь.



Павелнің Галат чиріндегілерге пічии

Тастых турған Галат чиріндегі (сағамғы Түрк чирінің өөн чардығы) христиан тигірибін Павел наа эраның 40 чылларында пастағы миссионер чорығында төстеп салған.

Павел Галат чирінен парыбысхан соонда, түрче итпинең, киртініске наа ла айланған кізілерзер пасха үгретчілер килібіскеннер. Олар, Худайдаң арачыланыс алар үчүн, Моисей Чахиин толдырарға паза сүннет кистірге кирек полчатханнаңар үгреткеннер. Олар ідök Павелнің, Христостанар Чахсы Хабарны чарыда чоохтап, үгредері үчүн, сынында пілізі читкіче нимес тіп, чоохтааннар. Павел анзынаңар піл салып, тың хомзын парған паза, пу чой үгредіден тоғыр күрезер үчүн, Галаттағы наа тигіриблерге пічік пазыбысхан.

Ол пічік нинче-нинче чардыхтыг пол парған: 1) Павел поэның Христостың илчізі хайди полыбысханынаңар чоохтааны (1–2 пастағлар); 2) Худай кізілерге Моисей Чахиин толдырчатханнаңар нимес, че Иисус Христосха киртіністің сылтаанда пирчеткенін киречілеені (3:1–5:12); 3) Чахсы Хабарның сылтаанда Худай Худы паза хыныс устатчатхан чуртастанар пасханы (5:13–6:10); 4) тоозылғаны (6:11–18).

Алғас

1 ¹⁻²Кізілерден нимес, кізінің дее пастыра нимес, че Иисус Христостың паза Аны өліглерден тірілдірген Худай Пабаның пастыра илчі^с полыбысхан Павел Галат чиріндегі тигірибге^с пасчам. Ідök миннең хада полчатхан прай харындастар сірерге изен читірчелер. ³Худай Пабабыстаң паза Хан-пигібіс^с Иисус Христостан паарсас паза амыр хоных сірерге ползын. ⁴Худай Пабабыстың көңні хоостыра Иисус Христос, пісті пу чабал тустардан осхырарға тіп, пістің чазыхтарыбыс^с үчүн Поэның чуртазын пир салған нооза. ⁵Ағаа хачан даа сабланыс ползын. Аминь^с.

Единственное верное благовествование

⁶Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовою так скоро переходите к иному благовествованию, ⁷которое, впрочем, не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово. ⁸Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема. ⁹Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовестует вам не то, что вы приняли, да будет анафема. ¹⁰У людей ли я ныне ишу благоволения или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

Как Павел стал апостолом

¹¹Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ¹²ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. ¹³Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию и опустошал ее, ¹⁴и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. ¹⁵Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил ¹⁶открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, — я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, ¹⁷и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск. ¹⁸Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. ¹⁹Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня. ²⁰А в том, что пишу вам, — пред Богом, не лгу. ²¹После сего отошел я в страны Сирии и Киликии. ²²Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен, ²³а только слышали они, что гнавший их

Чалгыс сын Чахсы Хабар

⁶Мин сіерге хайхапчам! Худай сіерні Христостың паарсазынаң хығыртхан. Сіер, тізең, пасха Чахсы Хабарға піди табырах сабылчазар. ⁷Сынында пасха Чахсы Хабар чоғыл. Че сіерні алчаахтырчатхан паза Христостың Чахсы Хабарын тискер чоохтапчатхан кізілер ле пар. ⁸Піс поэбыс таа алай тигірдегі ангел^с дее піс чарлабаан Чахсы Хабарны чарлап сыхса, анзына харғас түссін. ⁹Сіер постарыңа алынған Чахсы Хабардаң пасхазын чарлапчатханнарға харғас түссін тіп, алында даа чоохтаан полғабыс, сағам даа мин чоохтапчам.

¹⁰Ам мин кізілернің ме, Худайнын ма чахсы хылынғанын тілпечем? Кізілернің көнннче поларға күстенчем ме? Мин пу тузыма читіре кізілернің көнннче пол чөрерге харасхан ползам, Христостың хулы полбасчыхпын.

Павел хайди илчі пол парған

¹¹Харындастар, мин чарлаан Чахсы Хабар кізідең полбинчатханын сіерні пілзіннер тіп сағынчам. ¹²Мин аны кізідең алып үгрнемеем, аны мағаа Иисус Христос асхан.

¹³Мин иудей^с чозахтарынча чуртап, Худай тигірибін чабал сүргем паза аны чох идерге күстенгем. ¹⁴Пістің сөктегі пір кіримнерімнің аразында иудей чозахтарын мин прайзынаң артых толдырғам, ағаларыбыстың чахығларын көмес тее хыйыстырбасха күстенгем. ¹⁵Ах-чарыхха төреенімдөк, Худай Позының паарсазы пастыра мині таллап, мағаа чахсы көннің көзідіп, ¹⁶минде Позының Оолғын асхан. Ол анзын Худайы чохтарның аразында мин Иисус Христостанар үгрдерім үчүн иткен. Мин кізілернең чөптеспеем. ¹⁷Миннең пурун илчі полыбысханнарға даа тоғазарға Иерусалимзер парбин, Арав чирінзер чөрібіскем. Анаң пазох Дамаск саарзар айланғам. ¹⁸Ұс чыл ирткен соонда, мин, Пётрнаң* танызып аларға тіп, Иерусалимзер парғам. Анда он пис күн полғам. ¹⁹Иаковтан, Хан-пигнің харындазынаң, пасха илчі көрбеем. ²⁰Худай мағаа киречі, мин сіерге пір дее чой ние паспинчам. ²¹Аның соонда мин Сирий паза Киликий чирле-ринзер парғам. ²²Христостың Иудей чиріндегі^с тигіриблері, тізең,

* 1:18 Грек тілінде «Кифа» пазылған. «Кифа» Пётрның еврей ады. Көр ідөк 2:11, 14.

некогда ныне благовестует веру, которую прежде истреблял, — ²⁴и прославляли за меня Бога.

Апостолы соглашаются с Павлом

2 ¹Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита. ²Ходил же по откровению и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался. ³Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться, ⁴а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас, ⁵мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас. ⁶И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лицо человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более. ⁷Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных, — ⁸ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, — ⁹и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им — к обрезанным, ¹⁰только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.

Обличение Петра

¹¹Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию. ¹²Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраниваться, опасаясь обрезанных. ¹³Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что

ол туста мині сырайға таныбааннар. ²³Че ол кізілер минненер мыны искен полғаннар: «Пісті хачан-да сүрген кізі поэюох чох иткен киртіністі таратча». ²⁴Аны истіп, олар минің үчүн Худайны саблааннар.

Илцілер Павелнең чөпке кірчелер

2 Аның соонда, он төрт чыл пазынан, мин, Варнаванан Титти хада алып, пазох Иерусалимзер парғам. ²Худайдаң азылғаны хоостыра чол сыххам. Мин Худайы чоhtarның аразында чарлаан Чахсы Хабардаңар мындағы тигірибге искіріг иткем. Тигірибнің улуғларына, тізең, өнетін искіріг иткем. Алында даа, сағам даа күзім тик салбинчам ма тіп пілерім килген. ³Че олар миннең хада полған Титті, грек тее полза, сүннет^c идерге күстебееннер. ⁴Анзын харындастарыбыс пол чөрген кізілер хысханнар. Олар, Иисус Христостың пастыра алған пос чуртазыбысты китирге сыынып алып, пісті пазох хуларға айландыр саларға пөгінгеннер. ⁵Піс, Чахсы Хабарның сынын сірерге хайраллап халарға күстеніп, оларның ондайынча көмес тее полбаабыс. ⁶Тигірибнің улуғларынаңар чоохтаза, мин кізілерні талластырбинчам. Худай даа талластырбинча. Олар, тізең, улуғлар, Чахсы Хабарға үгреткеніме хоза ниме хыспааннар. ⁷Че улам олар мыны сизінгеннер: Пётрға иудейлернің аразында чіли, мағаа пасха чоннарның аразында Чахсы Хабарны чарлиры пирілген. ⁸Худай Пётрны иудейлернің аразында илчі поларға турғысхан. Олох мині пасха чоннарның аразында илчі поларға турғысхан. ⁹Тигірибнің орха-сөөгине саналчатхан Иаков, Кифа паза Иоанн, мағаа пирілген паарсастанар піл салып, хада полчатханыбысты киречілеп, мағаа паза Варнаваа холларын пиргеннер. Олар пістің пасха чоннарзар, постары, тізең, иудейлерзер парарларынаң чарас салғаннар. ¹⁰Че пір нимеденер сурынғаннар: чох-чоостарны ундубаңар. Мин анзын, пір дее хыйыстырбин, толдырарға күстенгем.

Пётрны іле сығарғаны

¹¹Пётр Антиох саарзар килгенде, мин аның саба иткенін ағаа көні чоохтаам. ¹²Иаковнаң хайзы кізілер килгелекте, ол иудей нимес харындастарнаң хада чічең. Иудейлер килгеннерінде, тізең, олардаң хорығып, иудей нимес харындастардаң хыйа полып, алынча тудын сыххан. ¹³Аны көріп, пасха даа иудейлер

даже Варнава был увлечен их лицемерием. ¹⁴Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски? ¹⁵Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники; ¹⁶однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдывается никакая плоть. ¹⁷Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. ¹⁸Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. ¹⁹Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, ²⁰и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня. ²¹Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

Закон или вера?

З¹О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покаяться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый? ²Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа или через наставление в вере? ³Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью? ⁴Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы! ⁵Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит или через наставление в вере? ⁶Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность. ⁷Познайте же, что верующие суть сыны Авраама. ⁸И Писание, провидя, что Бог верою оправдывает язычников,

чойырхап чөргеннер. Варнава даа оларның чойырхааннарына сабыл парыбысхан. ¹⁴Че мин оларның Чахсы Хабарның сыны хоостыра тудынминчатханнарын көр салғанымда, андада Пётрға прайзының көзіне теем: «Син, иудей полчадып, иудей нимес пасха чон чили чуртапчазың. Андагда ноға пасха чон иудейлер чили чуртазың тіп күстепчезің?

¹⁵Піс төрееннен иудейлербіс, піс Худайы чоxtар осхас чазыхтығ нимеспіс. ¹⁶Моисей Чахиин^c толдырғаннаң нимес, че Иисус Христосха ла киртініс пастыра кізінің аxtанчатханын піліп алып, піс тее Христос Иисусха киртін сыххабыс. Піс Моисей Чахиин толдырғаннаң нимес, че Христосха киртінгеннен аxtанып алар үчүн киртін сыххабыс. Моисей Чахиин толдырғанынаң пірдеезі аxtан полбас нооза. ¹⁷Христоста аxtанып аларын тілепчетсебіс, позыбыс таа чазыхтығ пол парчатсабыс, андада Христос чазыхха тоғынчатхан полча ба? Чох, андағ нимес». ¹⁸Мин позым сайбаан нимені хатап пүдірчетсем, мин позым позымны сайбағчы итчем нооза. ¹⁹Моисей Чахиині міні өліг ит салған. Мин, Худайға чуртир үчүн, Моисей Чахиині өл парғам. Мин Христоснаң хада кіреске^c хазаттырт салғам. ²⁰Амды мин позым чуртабинчам, минде Христос чуртапча. Сағам пу позым чуртапчатханым, тізен, Худайның Оолғына киртініснен чуртапчатханым полча. Ол мағаа хынча паза минің үчүн Позын өлімге пир салған. ²¹Худайның паарсазын хыйа итпинчем. Че аxtанғаны Моисей Чахиинның пастыра иділчетсе, Иисус тикке ле өл парғанға килісче.

Моисей Чахиин алай киртініс

ЗЙо, сағыс чох галаттар. Сынның сөзін испеске кем сірерні аптап алған? Мин сірерге Чахсы Хабарны чарлаанымда, сірерге Иисус Христосың кіреске хазаттыртханы іле көрінмеен ме? ²Сірердең пір ле ние пілерім килче: сірер, Моисей Чахиин толдырып, Худай Худын^c алғазар ба? Алай Чахсы Хабарны истіп, киртініс пастыра аны алғазар ба? ³Сірер андағ сағызы чоxsар ба? Сірер, Худай Худының устаанынаң чуртас пастап алып, амды пос күзіне ізен сыхтаар. ⁴Анча көп сыдас парғаннарың тузазы чох полды ба? Йо, ол сыннаң даа тузазы чох полған ма? ⁵Худай сірерге Худай Худын пирче паза сірернің араңарда хайхастар^c итче. Ол аны Моисей Чахиин толдырчатханнарыңнаңар итче бе? Алай Чахсы Хабарны истіп, ағаа киртінчеткеннеріңненер

предвозвестило Аврааму: «в тебе благословятся все народы». ⁹Итак, верующие благословляются с верным Авраамом. ¹⁰А все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: «проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона». ¹¹А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет. ¹²А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им. ¹³Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою (ибо написано: «проклят всяк, висящий на древе»), ¹⁴дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

Закон Моисеев и Божие обетование

¹⁵Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденное завещание никто не отменяет и не прибавляет к нему. ¹⁶Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое есть Христос. ¹⁷Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу. ¹⁸Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оное по обетованию. ¹⁹Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому относится обетование, и преподан через Ангелов рукою посредника. ²⁰Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

итче бе? ⁶Авраам^с Худайға киртін парған. Аннанар Худай аны ахталғанға санаан.

⁷Киртіністіг кізілер сынында Авраамның ооллары полчатханнарын піліңер зе. ⁸Худай киртініс пастыра пасха чоннарны ахтап салар тіп, Худай Пічиінде^с азынадох чоохталған полған. Авраамға даа Чахсы Хабарның пастыра азынада чарлалған: синнең прай чоннар алғас^с аларлар. ⁹Аннанар киртістіг Авраамнаң хада киртіністіглер алғас аларлар. ¹⁰Моисей Чахиина төстенчеткеннер, тізең, харғадарлар. Пазылых нооза: чахығлар киндезінде прай пазыл парған нимені сыбыра толдырбинчатхан кізі харғадар. ¹¹Моисей Чахиин толдырып, Худайның алнында ахтан полбазы іле көрінче. Арығ чүректіг^с киртіністің сылтаанда чуртир. ¹²Моисей Чахии, тізең, киртініске пір дее хайди теелбинче. Че чахығны толдырған сылтаанда чуртир. ¹³Христос пісті Моисей Чахиинда пазылых харғастан ал халған. Позы, тізең, пістің орныбысха харғатхан. Ағаста палғат салғаны харғатхан тіп пазылых нооза. ¹⁴Авраамның алғазы Худайы чохтарға Христос Иисустың пастыра чидер үчүн, Христос іди иткен. Аның сылтаанда піс тее Худайның молчаан Худын киртініс пастыра аларбыс.

Моисей Чахии паза Худайның молчаа

¹⁵Харындастар! Олаңай кізі чіли чоохтапчам: кізінің дее хумартхы сөзін пірдеезі сайбап полбас, ағаа пір дее ниме хос полбас. ¹⁶Авраамға, тізең, паза аның үреніне молчағлар пірілген полған. «Үреніңе» теені көп кізіденер нимес, че пір кізіденер чоохтапча. «Синің үренің» теені Христосты таныхтапча. ¹⁷Мин мына ниме чоохтапчам: Христостанар Молчағны Худай алындох пірген. Төрт чүс отыс чыл аның соонаң турғызылған Моисейнің Чахии Худайның Молчаан сайбабинча паза аны чох итпинче. ¹⁸Үлескен үлүзін Моисей Чахиинаң пастыра ла алчатса, Худайның молчаа хоостыра аны ал полбас. Итсе Худай паарсазын Авраамға молчағ хоостыра читірген.

¹⁹Моисей Чахии нимее киректір? Ол сайбағ ниме полчатханын көзідер үчүн турғызылған. Моисей Чахии Худай молчаан үрен килер тузына теере турғызыл парған. Ол чахығ ангеллернің пастыра чарастырығчының холынаң пірілген. ²⁰Пір кізее чарастырығчы кирек чоғыл. Худай, тізең, пір.

Цель Моисеева Закона

²¹Итак, закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона; ²²но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа. ²³А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. ²⁴Итак, закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; ²⁵по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя. ²⁶Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; ²⁷все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. ²⁸Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. ²⁹Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

4 ¹Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего: ²он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного. ³Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началом мира; ⁴но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего [Единородного], Который родился от жены, подчинился закону, ⁵чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление. ⁶А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «авва, Отче!» ⁷Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

Забота Павла о галатах

⁸Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые в существе не боги. ⁹Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив

Моисей Чахииньң пөгіні

²¹Ол ондайнан Моисей Чахии Худайның молчаана тоғыр ба? Чох! Тын пирчеткен чахығ полған полза, ол чахығ сыннан ахтирчых. ²²Че Худай Пичии прайзын чазыхтығ тіп чарлаан. Аннаңар Худай молчаа Иисус Христосха киртініс пастыра киртінчеткеннерге пирілче. ²³Киртініс килгелекте, тізең, пісті прайзыбысты чахығ хадарған. Піс пиктегде киртініс килер тусха теере полғабыс. ²⁴Ол ондайнан, киртініс пастыра ахтадып алар үчүн, чахығ піске Христоссар ағылған үгретчібіс полған. ²⁵Киртініс килгенде, тізең, піс үгретчінің холындағы палалар полбиныбысхабыс. ²⁶Сірер прайзыңар Христос Иисусха киртіністерің хоостыра Худайның оолларызар нооза. ²⁷Сірер, Христоснаң пір полар үчүн, кіреске түзіп^с, Христос осхас улыбысхазар. ²⁸Амды иудей дее, грек тее чоғыллар, хул даа, пос кізі дее, ирен дее, ипчі дее чоғыллар. Сірер прайзыңар Христос Иисуснаң пір пол парғазар. ²⁹Христости полчатсаңар, тізең, сірер Авраамның үрені полчазар. Иди Худай молчаа хоостыра үлеен үлүсті ээленчезер.

4 Паза мындағ ниме чоохтирым: үлескен үлүзін ээленчеткен кізі прай нименің ээзі полчатса даа, пала тузында хулдан пір дее пасхалалбинча. ²Ол пабазы таныхтаан тусха теере аны көрчеткен, ибінең устапчатхан кізінің холында чөрче. ³Піс тее ідөк, олған тузыбыста, пу тилекейні пүдірчеткен күстернің үлгүзінде полғабыс. ⁴Че таныхтаан тузы чит килгенде, Худай Позының чалғыс Оолғын ысхан. Ол ипчіден төреен, чахығның холында полған. ⁵Анзы чахығның холында чөрген кізілер ахтанып алар үчүн, піс, тізең, палалары улыбызар үчүн иділген. ⁶Сірер Аның палалары полчазар. Худай сірернің чүректеріңе Позының Оолғының Худын ысхан. Ол Хут «Авва*», Пабам» тіп хығырча. ⁷Аннаңар син хул нимессің, оолғызың. Оолғы полчатханында, Иисустың пастыра Худайның үлеен үлүзін ээленчеткен кізі полчазың.

Павелнің галаттардаңар сағыссырааны

⁸Че ол туста сірер, Худайны пілбин, пасха худайларға пазырғазар. Олар сынында худай ниместер. ⁹Амды Худайны піліп

* ^{4:6}Арамей тілінең «Авва» теені Пабам полча.

познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им? ¹⁰ Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы. ¹¹ Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас. ¹² Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня: ¹³ знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз, ¹⁴ но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса. ¹⁵ Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне. ¹⁶ Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину? ¹⁷ Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним. ¹⁸ Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас. ¹⁹ Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос! ²⁰ Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

Мы дети свободной женщины

²¹ Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона? ²² Ибо написано: «Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной». ²³ Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию. ²⁴ В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь, ²⁵ ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве; ²⁶ а вышний Иерусалим свободен: он — мать всем нам. ²⁷ Ибо написано: «возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа». ²⁸ Мы, братия, дети обетования по Исааку. ²⁹ Но

алғазар, алай аннан артық чоохтаза, Худай сірерні піліп алғанда, ноға хатап пу тилекейнің чазығ, уйан кўстеріне айланчазар паза постарыңны ағаа хул идін саларға сағынчазар. ¹⁰ Кўннерні, ай-чыл пайрамнарын паза пасха даа тустарны ўлўкўннепчезер. ¹¹ Арса, сірернің ўчўн тикке ле тоғынғам тіп, сірердеңер сағысырапчам.

¹² Харындастар, мин сірер осхаспын, сірер дее мин осхас полыңар тіп сурынчам. Сірер мині пір дее нименең хомзындырбаазар. ¹³ Мин пастап, сірерге Чахсы Хабарны таратхан туста, ағырығ полғам. ¹⁴ Минің ағыриим сірерге сынағ полған. Сірер, тізең, мағаа чіксінмеезер, че мині, Худай ангелін, Христос Иисусты чіли, удурлаазар. ¹⁵ Хайдағ часкалығ полғазар сірер! Сірердеңер киречілепчем: ондай полған полза, сірер мағаа харахтарыңны даа, сығарып, пирібізер кўннліг кўрінгезер. ¹⁶ Андағ полза, сынны чоохтапчатханым ўчўн, нўос, мин сірерге ыырчы пол пардым? ¹⁷ Чахсы Хабарны тискер чоохтапчатхан кизілер сірерге арығ сағыснаң хайбинчалар. Постарына хайзыннар тіп, сірерні пістең чарып аларға сіренчелер. ¹⁸ Чахсы киректерге хайғаны чахсы. Аны мин килген туста ла нимес, че сыбыра итчетсе, чахсы полар. ¹⁹ Палаларым, сірерде Христостың омазы іле кўрін парбаанча, сірернің ўчўн мин, тўрїтчеткен чіли, пазох ирееленчем. ²⁰ Минің амды, сірерде полып, пасха чоохтазарым килче. Мин сірерде нима полчатханым оңар полбинчам нооза.

Піс пос ипчінің палаларыбыс

²¹ Сірер, чахығның холында чўрерге хынчатханнар, чоохтап пиріңердек мағаа: чахығ нима чоохтапчатханым испинчезер бе? ²² Пазылых нооза: Авраамның ікі оол полған. Пірсі хул ипчїдең тўреен, пірсі пос ипчїдең тўреен. ²³ Хулның тўлі — ол кизїдең тўреені. Пос ипчїнің тўлі — ол молчағ хоостыра тўреені. ²⁴ Пу кип-чоох. Пу ікі ипчї ікі молчағны^c таныхтапча. Пірсі, Синай^c тағда алылғаны, Агарь полча. Аның палалары хул поларға тўрїпчелер. ²⁵ Агарь Арав чиріндегі Синай тағны таныхтапча. Сағамғы Иерусалим Агарьға тўўй. Ол поэының палаларынаң хада хулда чўрче нооза. ²⁶ Тигірдегі Иерусалим, тізең, пос. Ол піске прайзыбысха инебіс полча. ²⁷ Пазылых нооза:

«Тўлі чох, пала кўрбеен ипчї, ўрїн!

Пала таап, ирееленмеені, ўрїнїп, хысхыр!

как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне. ³⁰Что же говорит Писание? «Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной». ³¹Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

5 ¹Итак, стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.

Стойте в свободе

²Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа. ³Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон. ⁴Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати, ⁵а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры. ⁶Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью. ⁷Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине? ⁸Такое убеждение не от Призывающего вас. ⁹Малая закваска заквашивает все тесто. ¹⁰Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение. ¹¹За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы. ¹²О, если бы удалены были возмущающие вас! ¹³К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу. ¹⁴Ибо весь закон в одном слове заключается: «люби ближнего твоего, как самого себя». ¹⁵Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

Чалғыс ипчинің палалары уғаа көп.

Ирліг ипчининен хай-хай көп!»*

²⁸Піс, харындастар, Исаак чіли, Худай молчаан хоостыра төребіс. ²⁹Че алында даа кизіден төреені Хуттаң төреенін сүрген. Сағам даа идөк сүрче. ³⁰Худай Пічии ниме чоохтапча? Хул ипчині паза оолғын сүрібіс. Хул ипчинің оолғы пос ипчинің оолғынаң хада үлүзін ээленмес нооза*. ³¹Ол ондайнаң, харындастар, піс хулның нимес, пос ипчинің палаларыбыс.

5 Христос пирген пос чуртасха пик тудыныңар. Хул чуртазына пазох хатап пазындырбаңар.

Пос хонхтыг полыңар

²Мына мин, Павел, сіерге чоохтапчам: сіер сүннет итчетсеңер, Христосаң сіерге пір дее туза полбас. ³Паза сүннет итчеткен ноо даа кизее ол чахығны прай толдырарға кирек тіп киречілепчем. ⁴Сіер, постарыңны чахығнаң ахтанчатханнар, Христос чох халдыңар, паарсастан чат халдыңар. ⁵Піс, тізен, Худай пісті киртініс пастыра ахтир тіп сахтапчабыс. Ол ізеністі піске Хут пирче. ⁶Христос Иисуснаң хада полчатсабыс, сүннет иттиргеннің дее, иттирбееннің дее пасхазы чоғыл. Хыныс киректерінең позын көзітчеткен киртініс ле кирек. ⁷Сіер алнынзар чახсы парчатхазар. Кем, сіернің чолыңарны туйухтап, сынны испеске күстеен полчаң? ⁸Иди сағынғаны сіерні Хығыртхан Худайдаң полбас. ⁹«Асхынах таа ачитхы прай унны ачыдыбыздадыр»*. ¹⁰Сіерні пасха сағынмастар тіп, мин Хан-пигнің сылтаанда ізестіг пілчем. Сіерні ікі сағыстыг итчеткен кизи, кем дее ол ползын, чарғыладар ла.

¹¹Харындастар! Мин сағам сүннет иттиреріненер үгретчеткен ползам, ноға мині сүерге кирек? Андада кірестенер үгредіг харығ полбасчых нооза. ¹²Йо, сіернің көңнінерні ардатчатханнар хыйа иділген ползалар.

¹³Харындастар, сіер пос хонхха хығыртыл парғазар. Че, сіернің пос хониңар кизи хынығыстарына пос салыныбызарға

* 4:27 Көр: Пурунғы Молчағдағы «Исаийнің ухаан чоохтары» (Исаий) кинде 54:1.

* 4:30 Көр: Пурунғы Молчағдағы «Пастағлар» (Бытие) кинде 21:9-10.

* 5:9 Көр: Павелнің коринфтегілерге 1-ғы пічии 5:6.

Дела плоти и плод Духа

¹⁶ Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вождлений плоти, ¹⁷ ибо плоть желает противного духу, а дух — противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы. ¹⁸ Если же вы духом водитесь, то вы не под законом. ¹⁹ Дела плоти известны; они суть: прелюбодение, блуд, нечистота, непотребство, ²⁰ идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, [соблазны,] ереси, ²¹ ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют. ²² Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, ²³ кротость, воздержание. На таковых нет закона. ²⁴ Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. ²⁵ Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. ²⁶ Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

Носите бремена друг друга

6 ¹ Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. ² Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов. ³ Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя. ⁴ Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом, ⁵ ибо каждый понесет свое бремя. ⁶ Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим. ⁷ Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет: ⁸ сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа

сылтағ пол парбазын. Удур-төдір хынызып полызызыңар. ¹⁴ Прай Моисей Чахии пір чыхыға киріл парча нооза: «Чағынына поэна чили хын». ¹⁵ Көрінер, удур-төдір киміріспенер, чииспенер, пос постарыңны чох ит салчаң полбаңар.

Худай Худының паза кізілернің киректері

¹⁶ Мин тіпчем: Худай Худы хоостыра итchedіңер, андада постарыңның хычыхтарына салынмассар. ¹⁷ Посха хынғаны Худай Худына тоғырланча. Худай Худы посха хынғанға тоғырланча. Олар удур-төдір тоғыр турчалар. Аның сылтаанда сірер идерге хынған нимені итпинчезер. ¹⁸ Сірерні Худай Худы устапчатса, андада сірер Моисей Чахииның холында нимессер. ¹⁹ Кізінің поэның көнніңче итчеткен киректерін прайзы пілче. Олар мындағлар: чөреес хылых, ойнас, арығ нимес киректер, уйат пілбееңі, ²⁰ пасха худайларға пазырғаны, аптағ, ыырлас, хырыс-табыс, күннес, хазырланыс, тыртыстаныс, көкеесімненіс, тартыс, чара полғаны, ²¹ хыртыстаныс, іскі, күлет паза андағох пасха нимелер. Анда даа сизіндіргемөк, ам даа сизіндірчем: пу ондайларнаң полчатханнар Худай хан-чирінде^c үлүс албастар. ²² Худай Худы пирчеткен ниеме, тізең, мындағ: хыныс, өрініс, амыр хонных, тыстаныс, паарсас, айас, киртініс, ²³ тоғырланмааны, посты тудын пілгені. Пу нимелерге чыхығ хадылбас. ²⁴ Че Христостың кізілері пос постарын, хынығыстарын паза хычыхтарын, кіреске хазап салғаннар. ²⁵ Піс Худай Худы хоостыра чуртапчатханыбыста, Худай Худы хоостырох идерге кирекпіс. ²⁶ Көдірілчек полбаалар, істі тарланыспаалар, удур-төдір атархаспаалар.

Аар-чүкті хада артынызыңар

6 Харындастар! Кізі пірее чазыхтың холына кір парза, сірер, Худай Худынаң устанчатхан кізілер, постарыңны пазынып, аны түзетchedіңер. Пос постарыңны, пірее хынығысха тартыл парыбыспасха тіп, сизініп одырыңар. ² Кізінің аар-чүгін посха артыныңар. Иди сірер Христостың чахиин толдырарзар. ³ Пір дее ниеме чарабинчадып, поэын көдірчеткен кізі поэы поэын алаахтырча. ⁴ Полған на кізі поэының киреен сыназын, андада пасхазын ниеме, поэын махтаттырар. ⁵ Полғаны ла поэының аар-чүгін артын парар нооза. ⁶ Хыйға сөстең үгретчеткен кізі үгретчізінең пар-чох чыхсы нименең үлесчетсін. ⁷ Алаахтырынманар: Худайға пірдеезі күл полбас. Кізі поэы таарыпчатхан нимені чыып алча.

пожнет жизнь вечную. ⁹Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем. ¹⁰Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

Заключительные предостережения и благословение

¹¹ Видите, как много написал я вам своею рукою. ¹²Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ¹³ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. ¹⁴А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. ¹⁵Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. ¹⁶Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. ¹⁷Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. ¹⁸Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

⁸ Кізі хынығыстарының хыразына таарыпчатхан кізі үрепчеткен нимені алар. Худай Худының хыразына таарыпчатханы, тізең, Худай Худынаң мөгі чуртас^c алар. ⁹ Чахсы ниме итчетсенер, көннінер түспезін, тузы читсе, күзі-саабыс сых парбаза, чыыр нимені чыып аларбыс. ¹⁰ Ол ондайнан, тузыбыс ханча пар, анчоу прайларына чахсы ниме итчедербіс. Уламох пір киртіністегілерібіске.

Түгенчі сизіндіріглер паза алғастар

¹¹ Пу улуғ підрлерні көрчезер бе? Мин оларны позымның холымнаң пас салғам.

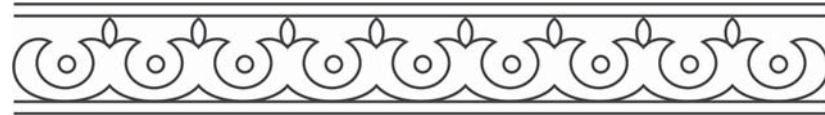
¹² Постарынаң махтанарға хынчатхан кізілер сірерні сүннет иттирерге күстепчелер. Олар Христостың кірезі үчүн сүрдірерге хынминчалар. ¹³ Че сүннет иттирчеткеннер постары даа Моисей Чахиин толдырбинчалар нооза. Сірернең махтанарға полып, сірерні сүннет иттирчетелер. ¹⁴ Мин, тізең, пір дее нименең махтанарға хынминчам. Хан-пигібіс Иисус Христостың кірезінең не махтанарбын. Мағаа пу тилекей кіресте хазал парған, мин дее пу тилекейге кіреске хазаттырт салғам. ¹⁵ Христос Иисуснаң хада полза, сүннетті иттиргеннің алай иттирбееннің пасхазы чоғыл, өөнi — наа кізі чайалғаны. ¹⁶ Пу ондайнан тудынчатханнарға амыр хоных паза өлчей алғапчам, оларға паза Худай Израильіне. ¹⁷ Че паза пірдеезі мині чобалдырбазын. Мин позым даа Хан-пигібіс Иисустың палығларынаң таңмалалат салғам нооза. ¹⁸ Сірернің худынарға Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазы түссін, харындастар. Аминь.



Послание к Ефесянам святого апостола Павла

Благословение

1 ¹Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе: ²благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. ³Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах, ⁴так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви, ⁵предопределив усыновить нас Себе чрез



Павелнің ефестегілерге піши

Павел илчі пу пічікті наа эраның 60 чыллары пасталчатханда, римдегі харибде пастағызын одырғанында, филипптегілерге, колосстағыларға паза Филимонға пічіктернең пір туста пасханға төй.

Ефес Асий тіп (сағамғы Түрк чирінде, талайның кидеркі саринда) Рим аймағының кін саары полған. Павел Чахсы Хабарға үгредіп ала паза Христос киртінізінің наа тигірибін төстеп, мында ікі чыл артинаң пол салған.

Пічікті ікі өн чардыха чарыбызарға чарир. Пастағызында (1–3 пастағлар) Павел хығырығчыларға Худайның Чахсы Хабарның сылтаанда тол парған хачанғы даа чазыт пөгінінеңер – Христос тигірибінеңер үгредіп чоохтапча. Иисус Христосха киртініс кізілерні прайзын – еврейлерні дее, пасха даа чоннарны – арачылапча паза піріктірче. Ікінчі чардығында (4–6 пастағлар) Павел, Худайның пу пөгіні чарларлар үчүн, киртінчеткеннерні, пірге тудынып, хынызып, арығ көннiлiг чуртирға үгретче.

Пу пічіктегі сағыстарның паза сөстернің көп сабазы колосстағыларға пасхан пічиндегізіне төйлер. Че мында Павел Христостанар орта үгредігні саба көзітчеткен кізілернең таласпинча.

Алғас

1 Мин, Павел, Худайның көннi хоостыра Иисус Христостың илчiзi^c, Ефес саарда чуртапчатхан, Иисус Христосха киртінчеткен ах-арығларға чолабит ысчам. ²Худай Пабабыстаң паза Хан-пигібіс^c Иисус Христостан паарсас паза амыр хоных сірерге ползын.

³Худай, Хан-пигібіс Иисус Христостың Пабазы, сабланзын. Ол, Христосты чир үстүне ызып, кізі көннiн чарытчатхан тигірдегі аймах-пасха алғастарнаң^c пісті алғаан. ⁴Тилекейні чайап

Иисуса Христа, по благоволению воли Своей, ⁶ в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном, ⁷ в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его, ⁸ каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении, ⁹ открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем, ¹⁰ в устройении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом. ¹¹ В Нем мы и сделали наследниками, быв назначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей, ¹² дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа. ¹³ В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом, ¹⁴ Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его.

Молитва Павла к Богу

¹⁵ Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, ¹⁶ непрестанно благодарю за вас Бога, вспоминая о вас в молитвах моих, ¹⁷ чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его, ¹⁸ и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых, ¹⁹ и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его, ²⁰ которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, ²¹ превыше всякого начальства, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в сем

салар алындох, Ол пісті, Христостағыларны, хыныста чуртап, Позының алнында ах-арығ, пырозы чох ползыннар тіп таллап алған. ⁵ Ол хачанох Позының көңнінче паза Иисус Христостың пастыра пісті Позының палалары идерге пөгін салған. ⁶ Мынзын Худай Позының илбек паарсазын сабландырап үчүн иткен. Ол, хынчатхан Оолғын чир үстүнзер ызып, пу паарсасты піске пирген. ⁷ Худай паарсасха пай, аннаңар Ол, Христостың пастыра, Аның ханынаң пісті пос ит салған паза чазыхтарыбысты^c позытхан. ⁸ Худайның паарсазы піске прай хыйға сағыстарда паза пілісте сині чох көп пирілген. ⁹ Айабин пиріп, пастабох Христостың пастыра толдыраға сағын салған чазыт пөгінін піске асхан. Ол аны Позының паарсах көңнінең иткен. ¹⁰ Киректелчеткен тус тол парза, Худай чир үстүндегі паза тигірдегі прай нимелерні Христостың үлгүзінде піріктір салар. ¹¹ Прай ни мені Позының көңні-сағызынча итчеткен Худайның пөгіні хоостыра піс, Христостағылар, Худайның палалары поларға таллағабыс. ¹² Худай Позының сабланызын көзітсіннер тіп, пісті, Христосха пурнада ізенгеннерні, таллап алған. ¹³ Сіпер дее, Христостағылар, сын сөсті – арачыланыстанар Чахсы Хабарны истіп, Христосха киртінгезер, аннаңар молчалған Худай Худынан^c сіпер дее таңмалалғазар. ¹⁴ Худайның молчағларының толдырыл парарларына Худайның Худы ізестіг танығ полча. Аннаңар піс Худайның Позының кізілерін чазыхтарынаң позыдарын ікінчі-лебинчебіс. Худай, тізең, кізілерін позыдып, Позының сабланызын іле көзідер.

Павелнің Худайдаң сурынғаны

¹⁵ Аннаңар мин дее, Иисус Христосха киртінчеткеннеріңні паза прай ах-арығларға хынчатханнарыңны истіп, ¹⁶ пазырыстарымда сіперні сағысха кіріп, Худайны сіпернің үчүн полған на сай алғыстапчам. ¹⁷ Хан-пигібіс Иисус Христостың Худайы, сабланыстығ Пабазы, сіперге хыйға сағысты пирчеткен паза Худайдаңар үгретчеткен Хутты пирзін тіп сурынчам. Аны пирзе, сіпер Худайны чахсы піліп аларзар. ¹⁸ Худай сіпернің чүрекеріңні чарыт пирзін тіп сурынчам. Чарыт пирзе, сіперге Худай пирген ізеністі піліп аларчысар. Ах-арығ^c кізілеріне пирер хайхастығ молчағларының хайдағ полчатханын паза ¹⁹⁻²⁰ пісте, Ағаа киртінчеткеннерде, Худай күзінің хайдағ сині чох илбек полчатханын көрерчіксер. Худай, олох илбек күзінең Христосты

веке, но и в будущем, ²² и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви, ²³ которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

Жизнь во Христе

2 ¹И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим, ² в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления, ³ между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие, ⁴ Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, ⁵ и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, — благодатью вы спасены, — ⁶ и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, ⁷ дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе. ⁸ Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: ⁹ не от дел, чтобы никто не хвалился. ¹⁰ Ибо мы — Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

Единство верующих во Христа

¹¹ Итак, помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками, ¹² что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире. ¹³ А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие

өлімнің тірілдіріп, тигірде Позының оң саринда одырт салған. ²¹ Худай Аны прай үлгүлерден паза прай пастыхтардаң пөзік көдірген, амғы туста ла нимес, че килер тустарда даа Аның адын прайзынан пөзік иткен. ²² Худай, прай нимені Христостың үлгүзіне пиріп, Аны, прай нименің ээзі идіп, тигірибнің^с пазы ит салған. ²³ Тигіриб, тізең, Христостың ит-сөөгі полча, прай чирде прай нимее толчатхан Христос пүкүле анда полча.

Христоста тірігібіс

2 Алында, сірер Худай сөзін испееннеңер паза чазыхтарын үчүн, істіңер өліг полған. ² Хачан-да сірер, пу чир үстүндегілернің чабал чолларынча парып, чир үстүнде үлгү тутчатхан кнестің көңнінче полғазар. Ол ам даа Худайның чооғын испинчеткен кізілерні толғап парча. ³ Алында піс тее оларның санында полғабыс, піс тее прайзыбыс, аймах-пасха чабал нимелерге тартылып, ит-сөөгібістің паза көңні-сағызыбыстың хынчатхан нимелерін не идіп, пасхалары чіли чуртаабыс. Оларох чіли, төрееннең Худайның чабалланғанын көрерге салылғабыс. ⁴ Че чағбан чүректіг Худай, Позының улуғ хынызынан піске хынып, ⁵ пісті, сайбағларыбыс үчүн өліглерні, Христоснаң хада тірілдірген. Аның паарсазы сірерні арачылап халған. ⁶ Худай пісті, Иисус Христоснаң хада тірілдіріп, тигірде Аннаң хости одырт салған. ⁷ Худай, піске Иисус Христостың пастыра пирген илбек паарсазын паза чаксызын прай килер тустарға көзідер үчүн, иди иткен. ⁸ Аның паарсазы сірерні киртініс пастыра арачылаан нооза. Күстенгеннерің үчүн нимес, че Худай сірерге пиргеннеңер арачыланып алғазар. ⁹ Иткен киректерің үчүн нимес — аннаңар пірдеезі махтанмазын. ¹⁰ Піс Худайның чайап салған кізілерібіс. Чахсы киректер идерге Иисус Христос пастыра чайалғабыс. Ол киректерні Худай піске, толдырыңар тіп, хас-хачанох азынада тимнеп пирген.

Христосха киртінчеткеннер пір чон полча

¹¹ Мынзын ундутпаңар! Постарын «Худай чоңы» тіп аданчатхан иудейлер^с сірерні, төрееннең иудей ниместерні, «Худайы чох чон» тіп адааннар. Олар идіңерде таңма иділбееннеңер сірерні иди адааннар. ¹² Ол туста сірер Христос чох чуртаазар, Израиль чоңына хозылбаазар, Худай пирген молчағлар сірерни полбааннар, сірер чир үстүнде ізеніс чох полғазар, Худайы даа

некогда далеко, стали близки Кровию Христовою. ¹⁴Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую среди преграду, ¹⁵упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, ¹⁶и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. ¹⁷И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, ¹⁸потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе. ¹⁹Итак, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, ²⁰быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, ²¹на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе, ²²на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

Павел — апостол для язычников

З ¹Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас язычников. ²Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас, ³потому что мне через откровение возвещена тайна (о чем я и выше писал кратко), ⁴то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой, ⁵которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым, ⁶чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования, ⁷которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его. ⁸Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия — благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово ⁹и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом, ¹⁰дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и

чох полғазар. ¹³Амды, тізең, сірер, хачан-да ыраххы чон, Христос Иисуснаң хада полып, Аның ханының сылтаанда чағын-нас парғазар. ¹⁴Иисус Христос позы пісті чарастыр салған. Ол, иудейлерні паза пасха чоннарны піріктіріп, пір чон ит салып, оларны чарчатхан ырылас ханаларын иңзерген. ¹⁵Ікі кізідең Позында пір наа кізіні чайап салар үчүн, Моисей Чахиин^с, чозахтары, кибірлерін чох идіп, чоннарны чарастыр салған. ¹⁶Кіресте^с өлім алып, ырыласты чох иткен. Иди ол ікөлеңні пір ит-ханда Худайнаң чарастыр салған. ¹⁷Піди Ол, киліп, сірерге, Худайдан ырах чоннарға паза Худайға чағын иудейлерге чарастаңар Чахсы Хабарны искірген. ¹⁸Аннаңар Христостың пастыра прайзыбыс, иудейлер дее, пасха даа чоннар, пір Хуттығ полып, Пабабысха чағын кір поларбыс.

¹⁹Иди сірер Худай кізілеріне пасха, килген чон нимессер, че ах-арығ кізілернең тинзер паза Худайның чағыннарызар. ²⁰Илчілернең ухаанчыларның^с үгретии сірерге төстег полча. Ол төстегнің иң өөн тазы — Иисус Христос. ²¹Ол Позынаң прай тураны пик тутча, аны көдіріп, Хан Худайдағы^с ызых^с храмына айландырча. ²²Христоснаң пірігіп, сірер дее пүтчезер, анан Худай Худы пастыра Худайның чуртына айлан парчазар.

Павел чоннарның үгретчизи

З Мына піди мин, Павел, сірерденер, иудей нимес кізілерденер, сағынып, Иисус Христостың нымысчызы полчатханымнаңар, харибде одырчам. ²Худай Позының паарсазын сірерге читірет тоғысты мағаа пиргенненер искен поларзар. ³Худай Позы, чазыдын ас пиріп, аны мағаа пілдістіг иткен. Алында мин аннаңар хысхахти пасхан полғам. ⁴Аны хығырып, Христостың чазыдын хайди оңнапчатханымны піліп аларзар. ⁵Мының алнындағы кізілерге ол тоғыстың чазыдынаңар чоохталбаан полған, амды, тізең, Худай Худы аны Худайның илчілеріне паза ухаанчыларына ас пирген. ⁶Мына ол чазыт: Чахсы Хабарны алып, пасха чоннар даа, иудейлерөк чіли, Худай чоны пол парғаннар, иудейлернең хада пір кізінің ит-сөгі осхас пол парғаннар, Иисус Христоснаң хада полып, Худайның молчаан алып алғаннар. ⁷Мин пу Чахсы Хабарның нымысчызыбын. Чахсы Хабарның нымысчызы пол тіп, Худай мағаа сыйых пирген — Позының күзін. ⁸Мин ах-арығ кізілерінің аразында иң алтындағызыбын, че чоннарға Христостағы сині чох пайданар чоохтаңан

властям на небесах многообразная премудрость Божия, ¹¹по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем, ¹²в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него. ¹³Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

О познании Христовой любви

¹⁴Для сего преклоняю колени мои пред Отцом Господа нашего Иисуса Христа, ¹⁵от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле, ¹⁶да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке, ¹⁷верою вселиться Христу в сердца ваши, ¹⁸чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долготы, и глубина и высота, ¹⁹и уразуметь превосходящую разумение Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею. ²⁰А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем, ²¹Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

Будьте едины

4 ¹Итак, я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, ²со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, ³стараясь сохранять единство духа в союзе мира. ⁴Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; ⁵один Господь, одна вера, одно крещение, ⁶один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас. ⁷Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. ⁸Посему и сказано: «восшед на высоту, пленил

ұлұс мағаа пирілген. ⁹Аннаңар мин Худайның чоннарны арачыларданар чазыт сағызын прай кізілерге ас пирерге кирекпін. Иисус Христостың пастыра прай нимені чайаан Худай пу чазыт сағысты пурунғыдаң сығара чазырған. ¹⁰Че амды Ол тигіздегі пастыхтарға паза үлгүдегілерге Позының аллығ, күлүк сағызын тигіриб пастыра ас пирер. ¹¹Худай Позының хас-хачаннаң ал чөрген сағызын пістің Хан-пигібіс Иисус Христос пастыра толдырған. ¹²Аннаң хада полып, Ағаа киртініп, піс, хорыхпин, тідімніг Худайға чағын кіріп алчабыс. ¹³Аннаңар, сірердеңер сағынып, ирееленчеткеніме көңніңер түспезін тіп, сурынчам. Пу ирееленістер сірернің сабланызыңар үчүн полча.

Христостың хынызын пілердеңер

¹⁴Пу сылтағнаң мин пістің Хан-пигібіс Иисус Христостың Пабазының алнында тізекке түсчем. ¹⁵Тигірдегі паза чирдегі прай чоннарның пабалары ат-соланы Аннаң аладырлар. ¹⁶Істіңердегі хылиинаң пик полар үчүн, Худай Позының нинче пар сабланызынаң сірерге Позының Худының күзін пирзін тіп, Худайдаң сурынчам. ¹⁷Христос чүреңерде киртіністерің пастыра ползын тіп, алданчам. ¹⁸⁻¹⁹Хыныс сірерге чилегелерің паза төстеглерің ползын. Андада прай ах-арығ кізілеріңең хада Христостың тооза піліп алчаа чох хынызының чалбаан паза узунын, тирийн паза пөзиин піліп аларзар. Піліп алып, Худайнаң өбн поэзынаң прай тол парарзар.

²⁰Пістегі күзінең сурынчатханыбыстаң алай сағынчатханыбыстаң хай-хай көп ниме ит полчатхан Худайға сабланыс. ²¹Ағаа тигірибде, Иисус Христосха киртінчеткеннерде, прай төлдерде нинче-нинче чүс чыл сабланыс ползын. Аминь^с.

Пір кізі осхас полыңар

4 Амды мин, Хан-пигібіс үчүн харибде одырчатхан кізі, сірердең «Худай кізілері полып, Худай хығырған нимее турыстығ полыңар» тіп, алданчам. ²Постарыңны пазымның паза нымзах тудыныңар, тоозылбас тыстаныстығ полыңар. Удур-төдір, хыргыстаныспин, хыныс турыңар. ³Худай Худы сірерні піріктір салған, аннаңар ыырласпин чуртаңар. ⁴Пар пір ит-хан паза пір Хут, сах ідөк Худай сірерні хығырған пір ізеніс, ⁵пір Хан-пиг, пір киртініс, пір кіреске түзіс^с, ⁶пір Худай паза прайзының Пабазы. Ол прайзынаң пөзік, прайзынча иртче паза прайзыбыста пар.

плен и дал дары человеку». ⁹А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли? ¹⁰Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все. ¹¹И Он поставил одних Апостолами, других – пророками, иных – Евангелистами, иных – пастырями и учителями, ¹²к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, ¹³доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова; ¹⁴дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения, ¹⁵но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть глава Христос, ¹⁶из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

Новая жизнь во Христе

¹⁷Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего, ¹⁸будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их. ¹⁹Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью. ²⁰Но вы не так познали Христа; ²¹потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, – так как истина во Иисусе, – ²²отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях, ²³а обновиться духом ума вашего ²⁴и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины. ²⁵Посему, отвергнув ложь, говорите истину

⁷Пістің полғаныбысха ла Христос айабин өнетін сыйых пирген. ⁸Аннаңар Худайның пічиинде чоохталча: «Христос иң пөзік өөрлеп парыбысхан, ыырчыларын, тудып, апара халған, кізілерге, тізен, сыйыхтар пирген». ⁹«Өөрлеп парыбысхан» тееңи чи нимені таныхтапча? Аның алында чир түбінзер^с түзіп, сыхханын таныхтапча нимес пе зе? ¹⁰Кем түскен, Олох, прай тилекейні Позынаң толдырыбызар үчүн, тигірдең хай-хай пөзік өөрлеп парыбысхан. ¹¹Кем «кізілерге сыйыхтар пирген», Олох піреелерін илчілер, піреелерін ухаанчылар, піреелерін Чахсы Хабарның тарадыңчылары, піреелерін киртінчеткеннернің хадарчылары, піреелерін үгретчілер ит салған. ¹²Христостың ит-сөөгі (тигириб чоны) өзер үчүн, ах-арығ кізілерін Худай киреенің нымсчылары ит салар үчүн иди иткен Ол. ¹³Пу ондайнаң, Худай Оолғына киртінерінде паза Аны піліп аларында піс прайзыбыс хада пір сағысха чидіп аларға кирекпіс. Андада, Христостың поғда тузына чидіп, тигириб улуғ кізі синіне чит парар. ¹⁴Мынаң мындар піс хайдағ ла полза үгретіг чиліне хаптыр парыбысчатхан алай алаахтырарға көнік парған көйтіктернің холларына кір парчатхан час палалар чілі полбасха кирекпіс. ¹⁵Че Сыннаңар киречілеп, удур-төдір хынызып, піс ит-ханның пазы полчатхан Христостың синіне прай саринаң чидіп аларға кирекпіс. ¹⁶Ол пу ит-ханның ал-алынча чардыхтарын прай піріктір салча. Аның чардыхтары, пик палғалыс парып, полған на чардых поэнының тоғызын толдырчатса, прай ит-хан даа, өзіп, хыныста тиліпче.

Христос пирген наа чуртас

¹⁷Аннаңар, Хан-пигібістің адынаң алданып, Худайы чох чоннар чілі, пос ондайынча хылынмаңар тіпчем сірерге. ¹⁸Оларның сағыстары пүлестел парған. Олар, хыйғалары читпинчеткеннер, чүректері, тізең, хатығдаңар, Худай пирчеткен чуртастаң тастых чуртапчалар. ¹⁹Олар, нимені нимее салбас пол парып, аймах-пасха чабал нимелер идіп тее, хычыхтарын хандыр полбин, оралызып чуртапчалар. ²⁰Че пу – сірернің Христостанаңар үгреткен пілістерің нимес. ²¹Сірер Аннаңар искезер, Аннаң хада полып, Анындағы сынны үгретіп алғазар. ²²Алындағы чуртаста оралыссах полып сірер постарыңны ардатхазар. Аннаңар, иргі чуртас кибірлерін хыйа тастап, ²³постарыңның сағыстарыңны паза чүректеріңні наачылабызыңар. ²⁴Сыннаң орта паза ах-арығ

каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу. ²⁶Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем; ²⁷и не давайте места диаволу. ²⁸Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся. ²⁹Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим. ³⁰И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления. ³¹Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас; ³²но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

Чада света

5 ¹Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные, ²и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное. ³А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым. ⁴Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение; ⁵ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога. ⁶Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления; ⁷итак, не будьте общниками их. ⁸Вы были некогда тьма, а теперь — свет в Господе: поступайте, как чада света, ⁹потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине. ¹⁰Испытывайте, что благоугодно Богу, ¹¹и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. ¹²Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. ¹³Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. ¹⁴Посему сказано: «встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос». ¹⁵Итак, смотрите, поступайте осторожно, не

чуртаста Худайның омазы хоостыра чайалған наа кізее айлан парыңар.

²⁵Сіре прайзыбыс пір ит-ханның чардыхтарыбыс, аннаңар сірернің полғаны ла поэның чағынына, чойланмин, сынны чоохтап турзын. ²⁶Тарынзаңар даа, чазых итпенер: өкпенер күн хонғанча түс парчатсын. ²⁷Сайтанның постарыңа чағын кирбенер. ²⁸Алында оғыр иткен кізі, паза оғырлабин, хызылчатхан кізілерге пирчең ниме пар ползын тіп, поэның холларынаң тоғынзын. ²⁹Ахсыңардаң пір дее хомай сөс сыхпазын. Сірерні исчеткен кізілерге чохсы ползын тіп, киртініске үгредерге полысчатхан сөстерні ле чоохтап турыңар. ³⁰Худай Худын хомзындырбаңар. Позып алар күннің үчүн сірер ол Хутнаң таныхтал парғазар. ³¹Полған на ыдырғахтаныс алай өкпеленіс, тарыныс алай аахтас, чабалланып чоохтанған хомай сөс сірерде чох ползын. ³²Хайди Худай, Иисус Христосха киртігеннерің үчүн, сірернің чазыхтарыңны поэыхтан, сірер дее ідөк удур-төдір паарсазыңар, айазыңар паза пыроларыңны тастас турыңар.

Чарыхтың палалары

5 Сіре Худайның хынчатхан палалары полчазар, аннаңар Агаа төйі поларға күстеніңер. ²Хайди Христос, піске хынып, Поэның тынын тайыға салып, Худайның көңніне кірчеткен тадылың чыс пол парған, сірер дее ідөк хыныста чуртаңар.

³Сіре ах-арың кізілер полчазар, аннаңар чөреес хылыхтар, арың нимес киректер паза чабдыланыс сірернің чоохтарыңда даа чох поларға кирек. ⁴Хырызыңарға даа, тілге пызып, кізее күлген чіли чоохтанарға даа сіреге киліспинче. Иди идер орнына, Худайны алғыстап турыңар. ⁵Мынзын піліңер: оралысхатарға, кізі ұйадыстың хылынчатханнарға алай харам кізілерге Христостың паза Худайның хан-чирінде орын чоғыл. Харам кізілер пасха худайларға пазырчатхан кізілердең пір дее пасха ниместер нооза. ⁶Сірерні пірдеезі тик-хуруғ сөстернең алаахтырбазын. Андағ нимелер үчүн чоох испестерге Худайның тарыңғаны чидер. ⁷Андағ кізілернең хостаныс чөрбенер.

⁸Сіре хачан-да харасхы полғазар, амды, тізең, Хан-пигібіснең хадада, сірер — чарыхсар. Аннаңар чарыхтың палалары чіли чуртаңар. ⁹Худай Худы пирчеткен нимелері — полған на паарсас, орта ниме паза сын нооза. ¹⁰Худайның нимее чөпсінчеткенін піліп аларға күстеніңер. ¹¹Харасхының тузазы чох

как неразумные, но как мудрые, ¹⁶ дорожа временем, потому что дни лукавы. ¹⁷ Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. ¹⁸ И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, ¹⁹ назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу, ²⁰ благодарая всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа,

Обязанности супругов

²¹ повинуйся друг другу в страхе Божиим. ²² Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, ²³ потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела. ²⁴ Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем. ²⁵ Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, ²⁶ чтобы освятить ее, очистив банею водною, посредством слова; ²⁷ чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна. ²⁸ Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя. ²⁹ Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь, ³⁰ потому что мы члены Тела Его, от плоти Его и от костей Его. ³¹ Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. ³² Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви. ³³ Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

киректеріне араласпін, оларны ілезіне сығар турыңар. ¹² Харасхыдағы кізілернің харанға итчеткен киректеріненер чоохтирға даа уйадыстығ. ¹³ Чарыхха сығарылчатхан прай киректер іле көрінедірлер. Прай көріндіре иділчеткен ниме — чарых. ¹⁴ Аннаңар тидірлер: «Тур, узупчатхан кізі, өлімнен тіріл кил, сині Христос чарыдыбызар».

¹⁵ Аннаңар постарыңның хайди тудынчатханнарыңны сизінінер. Алығ кізі чіли полбин, хыйға кізі чіли чөрінер. ¹⁶ Күннер чабалдаңар, пар тусты тузалығ иртіріңер. ¹⁷ Ниик сағыстығ полбаңар. Худай сірерден ниме идерлеріңні сағыпчатханын піліп аларға кўстеніңер. ¹⁸ Араға иртіре іспеңер, анзы кізіні ардатча. Че Худай Худынаң постарыңны толдырыңар. ¹⁹ Худайны саблапчатхан ырларның паза сарыннарның сөстерін тузаланып чоохтас турыңар. Прай чўреңернең Хан-пигібісті саblandырып, сарнаңар. ²⁰ Прай ниме үчўн Худай Пабаны Хан-пигібісті Иисус Христостың адынаң хачан даа алғыстап турыңар.

Ипчилер паза иреннер

²¹ Худайны улуғлап, удур-төдір чоох истіс турыңар.

²²⁻²³ Христос тигірибнің, ит-сөөгінің Арачылағчызы. Ол тигірибнің пазы, сах идөк ир кізі ипчізінің пазы полча. Аннаңар ипчилер, ирлеріңнің чооғын, Хан-пигінің чооғын чіли, ис турыңар. ²⁴ Хайди тигіриб чоңы Христостың чооғын исче, ипчилер дее идөк прай нимеде ирлерінің чоохтарын истерге киректер. ²⁵ Иреннер, ипчилеріңе хыныңар. Христос таа, тигірибге хынып, Позының тынын аның үчўн пирген. ²⁶ Ол, Чахсы Хабарны чир ұстўне читіріп, тигірибні Худайға чарыдар үчўн, аны, суғнаң чуубызып, арығлап салған. ²⁷ Иди Христос Позының сабланыстығ тигірибінің, пір дее кірліг тамчых чох, тырысах чох, пасха даа читпестері чох, Позының алнында прай сілиинен, ах-арығ паза пырозы чох турыбызары үчўн кўстенген. ²⁸ Иреннер ипчилеріне постарына хынчатхан чіли хынарға киректер. Ипчізіне хынчатхан ирен поэнына даа хынадыр. ²⁹ Хачан даа пір дее кізі поэнының ит-сөөгін хырт көре чоғыл, че поэнын, азырап, хайраллидыр. Хан-пиг дее идөк тигірибні азырапча паза хайраллапча. ³⁰ Піс, тізең, Христостың ит-сөөгінің чардыхтары полчабыс, Аның иді-ханынаңмыс, Аның сөөктерінеңміс нооза. ³¹ Худайның пічиинде піди пазыл парған: «Аннаңар ир кізі, поэнының паба-ічезінең чарылып, ипчізіненн пірік парар; олар ікөлен пір

Дети и родители

6¹ Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость. ² «Почитай отца твоего и мать» — это первая заповедь с обетованием: ³ «да будет тебе благо, и будешь долготелен на земле». ⁴ И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

Рабы и господа

⁵ Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, ⁶ не с видимой только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души, ⁷ служа с усердием, как Господу, а не как человеку, ⁸ зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный. ⁹ И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицепрятия.

Всеоружие Божие

¹⁰ Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. ¹¹ Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских, ¹² потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. ¹³ Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. ¹⁴ Итак, станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, ¹⁵ и обув ноги в готовность благовествовать мир; ¹⁶ а паче всего возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого; ¹⁷ и шлем спасения возьмите, и меч духовный,

кізі осхас пол парарлар». ³² Пу чазыт илбек, че мин мыны Христостана пар паза тигірибденер сағынып чоохтадым. ³³ Мына піди сірернің полғаны ла, поэына хынған чіли, ипчізіне хын турзын. Ипчізі, тізен, ирін улуғлазын.

Олғаннар паза паба-іцелер

6 Палалар, Хан-пигібістің чолынча парып, паба-іцелеріңнің чооғын ис турыңар. Пу орта кирек. ² Мына молчағ пирчеткен пастағы чахығ: «Паба-іценні улуғла. ³ Андада син чахсыны көрерзің паза чир үстүнде үр чуртирзын». ⁴ Пабалар, палаларыңны хыпчыхтандырбаңар, че Хан-пигібістің чахығларына паза үгредиине төстеніп өскіріңер.

Хулар паза эелер

⁵ Хулар, пу чирдегі эелеріңнің чооғын арығ чүреернен, Христостың чооғын искен чіли, хорығып паза чалтанып ис турыңар. ⁶ Оларның чахығларын, чойырхостар чіли, кізі көзіне ле нимес, че Христостың хулары Худайның көннің толдырчатхан чіли, пар-чох көнніңер салып, толдыр турыңар. ⁷ Кізілерге ле нимес, че Хан-пигібістің хулары чіли прай көнніңернең өрініп, тоғын турыңар. ⁸ Піліңер, Хан-пигібіс полған на чахсы кирек үчүн сыйых пирер, кем дее итсін аны, хул даа, пос тоғынчатхан кізі дее. ⁹ Сірер дее, эелер, хуларыңа ідök хылыныңар, иртіре хатығлабаңар оларны. Піліңер, оларның даа, сірернің дее тигірде пір Хан-пигіңер пар, ол прайзына пір тиң хайча.

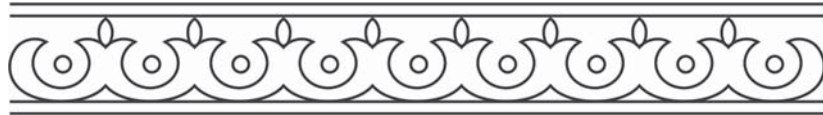
Худайның тири

¹⁰ Халғанчызында. Харындастарым, Хан-пигнең хада полып, Аның илбек күзінең күстеріңні тыдыңар. ¹¹ Сайтанның хара киректеріне тоғырлан полар үчүн, Худайның хуйағын кизіп алыңар. ¹² Піс олаңай кізілердең тоғыр чааласпинчабыс, анзын піліңер. Піс тигірдең түскен пастыхтардан, үлгүдегілердең, пу чир үстүндегі харасхы күстернің устағчыларыңаң, чабал хуттардаң тоғыр чааласчабыс. ¹³ Аннаңар, харасхы күнде оларға тоғырланарға күстерің чидер үчүн, прай нимее сыдазып тур халар үчүн, Худайның хуйахтарын кизіп алыңар. ¹⁴ Піди, Сыннаң хурчанып алып, орта чуртас хуйағын кис салып, пик турыңар. ¹⁵ Худайның паза кізілернің аразындағы чарастаңар Чахсы Хабарны искір чөрерге тимде полчатханнарың сірерге маймахтарың

который есть Слово Божие. ¹⁸ Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых ¹⁹ и о мне, дабы мне дано было слово — устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования, ²⁰ для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедовал, как мне должно. ²¹ А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель, ²² которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши. ²³ Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. ²⁴ Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

ползын. ¹⁶ Ағаа хоза, сайтанның прай кӱйчеткен соғаннарын үзүр полар киртіністің хухуйағын алып алыңар. ¹⁷ Арачыланыс полчатхан тимір тулағаны даа, Худайның сӱзі полчатхан Хуттын хылызын даа алып алыңар. ¹⁸ Аймах-пасха алданыстарнаң паза сурыныстарнаң полған на сай Худай Худы устаан ондайынча пазыр турыңар. Прай ах-арығларның үчүн Худайзар сурыныс-наң сыбыра айланып, сиргек тудыныңар. ¹⁹ Чахсы Хабарның чазыттарын хорыхпин ас пирерім үчүн, чоохтанған сай, Худай мағаа кирек сӱстерні пирзін тіп, минің үчүн дее пазырыңар. ²⁰ Харибде дее мин Чахсы Хабарның илцізібін. Чахсы Хабардаңар хорыхпин паза чазынмин, кирек иде искір поларым үчүн, пазырыңар.

²¹ Хайди чуртапчатханымнаңар паза нима итчеткенімеңер хынған харындазым паза Хан-пигнің сын нымсычызы Тихик сірерге прай чоохтап пирер. ²² Мин аны сірерзер, пістенер чоохтап пирзін паза кӱннелеріңні кӱдір пирерге тіп, ысчам. ²³ Амыр хоных ползын сірерге, харындастар. Худай-Пабабыстан паза Хан-пигібіс Иисус Христостаң хыныс паза киртініс ползын сірерге. ²⁴ Сірерде прайзыңарда, Хан-пигібіс Иисус Христосха тоозылбас хыныснаң хынчатханнарда, Худайның паарсазы ползын. Аминь.



Послание к Филиппийцам святого апостола Павла

Молитва Павла за филиппийцев

1 ¹Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами: ²благодарить вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. ³Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас, ⁴всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою, ⁵за ваше участие в благовествовании от первого дня даже доныне, ⁶будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его



Павелнің филипптегілерге пічи

Филипп саар Рим чиріндегі Македон аймағының көп саарларының пірсі полған. Пу саарда полып, Павел Европада Чахсы Хабарға пастағызын на үгредіп, мында христиан тигірибін төстеп салған.

Пу пічікті ол ідөк Римдегі харибде одырғанында пасхан. Пасхаларының хыринда пу пічікте Павел хығырығчыларға поэзының көннін артых арах ас пирче. Мында пасха пічіктернің хыринда аны піріктірчеткен пір сағыс чоғыл. Мына илчінің пу пічікке кирген хай пірее сағыстары:

- Павелнің чаптырғаны сылтаанда Чахсы Хабар көп кізілерге тарадылча;
- хайдағ даа сидік урунза, Павел өрінче паза хығырығчыларны анзында поэзына көбгерге үгретче;
- христианнар ирееленістерінде Иисустың пазымның көзідіміне көбгерге киректер;
- христианнарның тигіриб араласчыларын пірге тудынарға үгреткені;
- Моисей Чахиина ізеністің хыринда Христосха киртінгені арачыланыхса артых полчатханы;
- филипптегілернің киртістіг тудынчатханнары паза поэзына пай сыйыхтар ысханнары үчүн Павелнің алғызы.

Павелнің Филипптегілернің үчүн пазырғаны

1 Піс, Павелнең Тимофей, Иисус Христостың хуллары, Филипп саардағы тигіриб^с устағчыларынаң паза хабасчыларынаң хада Христос Иисусха киртінчеткен прай ах-арығларға пасчабыс. ²Худай Пабабыстаң паза Хан-пигібіс^с Иисус Христостан паарсас паза амыр хоных сіерге ползын.

³Сіерденер сурынған сай Худайымны алғыстапчам. ⁴⁻⁵Чахсы Хабарда пастағы күннең пу тусха теере араласчатханнарыңнанар, сіерернің прайзынарның үчүн сурынған сай, мин сыбыра

даже до дня Иисуса Христа, ⁷ как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати. ⁸ Бог — свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа; ⁹ и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве, ¹⁰ чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и неpretкновенны в день Христов, ¹¹ исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

Жизнь — Христос

¹² Желая, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большому успеху благовествования, ¹³ так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим, ¹⁴ и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедовать слово Божие. ¹⁵ Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа. ¹⁶ Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих; ¹⁷ а другие — из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование. ¹⁸ Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться, ¹⁹ ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа, ²⁰ при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью. ²¹ Ибо для меня жизнь — Христос, и смерть — приобретение. ²² Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать. ²³ Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше; ²⁴ а оставаться во плоти нужнее для вас. ²⁵ И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере, ²⁶ дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии. ²⁷ Только живите

өрiнiснeң пазырадырбын. ⁶ Чахсы киректi сiрерде пастаан Худай анзын Христос Иисустың килер кўнiне читiре ит салар тiп киртiнчeм. ⁷ Сiрерденер iди сағын чөрчеткенiм орта: сiрер минiң чўреемдезер, минiң пиктеемдезер нооза. Чахсы Хабарға турычатсам алай аның сынын iле көзiтчетсем, сiрер дее Худайның мағаа пирген паарсазын алынчазар. ⁸ Мин сiрерге Иисус Христостың хынызынан хынчам, Худай анзына киречi. ⁹ Сын пiлiс алып, прай нименi орта сизiнген пастыра хынызыңар улам өсiн тiп пазырчам. ¹⁰ Андада сiрер, постарыңа ин артыхты таллап, Христос килер кўнде арығ паза пiр пыро чох поларзар. ¹¹ Худайның сабланызы, махтазы үчўн Иисус Христостың пастыра чахсы киректерге пай поларзар.

Чуртас — Христос

¹² Харындастар! Сiрернi миннен полған ниме Чахсы Хабарны тарадарына полыханын пiлзiннер тiп сағынчам. ¹³ Ол оңдайнаң Христостың үчўн кинчелiг полчатханым өргедегiлерге дее прайзына паза пасхаларына даа тарап парды. ¹⁴ Мин пиктедiбiскенiмненер Хан-пигiбiсте полчатхан харындастарыбыстың көбiзi Худай сөзiн тарадарында хорыхпин, китенмин тудын пастабысты.

¹⁵ Пiреелерi, итсе, iстi чохтанып, минi азарға полып, Христостанар сөстi таратчалар, пасхалары, тiзең, аны арығ көңнiлiг чарлапчалар. ¹⁶ Олар аны мағаа хынып итчелер. Худай минi Чахсы Хабарға турызарға турғысханын пiлчелер нооза. ¹⁷ Пасхалары, тiзең, азарға iдiп, минiң кинчемнi улам аар идерге полып, Христостанар сөстi арығ нимес көңнiлiг чарлапчалар. ¹⁸ Че, ниме зе? Хайди дее полза, посты көзiдiп пе алай сын көңнiнең ме, Христостанар чарлапчалар, мин анзына өрiнчeм. Öрiн не турам. ¹⁹ Пiлчeм нооза ниме дее миннең пол парза, сiрернiң пазырғаныңар паза Иисус Христос пирген Хут полыхсаны мағаа арачыланыс полар. ²⁰ Мин пiр дее нимедe уйатха кирбеспiн тiп сағынчам паза iзенчeм. Че азыч чўректiг, чалтанмас поларбын. Сағам даа, сыбыра даа — тiрiг чөрзем ме алай ол тее парзам ма — ит-ханымда Христос илбек пол парар. ²¹ Мағаа чуртас — Христос нооза. Öлiм дее мағаа — парыс. ²² Че мин ах-чарыхта халзам, анзы киреем тузазына полар. Хайзын таллап алчаан даа пiлбинчeм. ²³ Анзы даа, мынзы даа көңнiмнi тартча. Минiң, пу ах-чарыхтаң парыбызып, Христоснаң хада поларым килче: анзы

достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единомысленно за веру Евангельскую, ²⁸ и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование гибели, а для вас — спасения. И сие от Бога, ²⁹ потому что вам дано ради Христа не только верить в Него, но и страдать за Него ³⁰ таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

Путь Христа

2 ¹Итак, если есть какое утешение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность, ²то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомысленны; ³ничего не делайте по любвипрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя. ⁴Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других. ⁵Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: ⁶Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; ⁷но унижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; ⁸смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. ⁹Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, ¹¹и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

Будьте светом

¹²Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое

хай-хай артык нооза. ²⁴Пу позым чөрчетсем, тізең, сіерге артык. ²⁵Сіернің киртіністе маннанысха паза өрініске чидерлерін үчүн сіернең прайзыңарнаң хада халарымны ізестіг пілчем. ²⁶Хачан мин сіерзер хатап килзем, мин сіерге Христос Иисуснаң улам махтанарға сылтағ пирем.

²⁷Итсе, Христостың Чахсы Хабарына турыстыра чуртаңар. Мин, киліп, сіерні көрзем, алай саңай даа килбезем, сіер пір сағыстығ, пір көңніліг полчатханнарыңны, Чахсы Хабардан килчеткен киртіністің үчүн хада-пірге күресчеткеннеріңні истерім килче. ²⁸Ырчылардаң пір дее чалтанмаңар. Сіернің киртінізіңер оларға өлімні таныхтир, сіерге, тізең, арачыланасты. Анзы Худайдаң пирілче. ²⁹Сіерге Худайның паарсазы пастыра Христосха киртінері ле нимес, че Аның үчүн ирееленері дее пирілген нооза. ³⁰Сіер минөк чіли күрес парчазар. Минің күрескенімні көргезер нооза. Сағам даа анзын миннеңер истедірзер.

Христостың чолы

2 Сынап, Христосха киртінчеткеніңерге көнніңер көдірілчетсе, Аның хынызына чүреңер часхарылчатса, Худай Худы^с пастыра пілсечтсеңер, сіернің чүреңерде ачыныс паза айағ пар полза, ²өрінізімні хос пиріңер: пір сағыстығ, пір хыныстығ, пір көңніліг, пір көстегліг опыңар. ³Тартызып, көкеесімненіп, пір дее нима итпеңер, че пазымның опып, пасхаларын постарыңнаң пөзік сананар. ⁴Полғаныңар постаңар ла нимес, че пасхаларынаңар даа сағыссыраңар. ⁵Сіернің пілінізіңер Иисус Христости осхас поларға кирек: ⁶Ол Худай омазы полған, че Худай чіли тудынмаан, ⁷Позын пазынчыхтап, хул омазын алынып, кізілерге төбй, көрімінең кізі осхас пол парған. ⁸Иисус Позын пазынчыхтаан, өлімге, кіресте^с өлімге дее читіре, сөс истеечі полған. ⁹Аннаңар Худай даа Аны көдірген паза Агаа ноо даа аттаң пөзік ат пирген. ¹⁰Иисустың ады адалған сай тигірде, чир-чалбахта, төбінкі чирде прайзы тізекке түссін. ¹¹Ноо даа тіл Иисус Христостың Хан-пигібіс полчатханын чарлазын. Андада Худай Пабабыс сабланар.

Чарытхы опып чөрчезер

¹²Сіер дее, хынғаннарым, чоох истеечі поларға кирексер. Итсе, хада полғанымда, чоох исчең полғазар. Че сағам даа, мин сіернең хада ниместе, уламох чоох истеечі опыңар, хорығып,

спасение, ¹³ потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению. ¹⁴ Всё делайте без ропота и сомнения, ¹⁵ чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивного и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире, ¹⁶ со-держа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился. ¹⁷ Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам. ¹⁸ О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

Верность Тимофея и Епафродита

¹⁹ Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом. ²⁰ Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас, ²¹ потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу. ²² А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благо-вестовании. ²³ Итак, я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною. ²⁴ Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам. ²⁵ Впрочем, я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей, ²⁶ потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни. ²⁷ Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали. ²⁸ Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален. ²⁹ Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении, ³⁰ ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

халтырап ала, арачыланыхса чидінер. ¹³ Худай сірерні Позынын чахсы пөгіннеріне килістіре хынарға паза идерге көстепче. ¹⁴ Ноо даа нимені кібіренмин паза ікінчелебин ит турынар. ¹⁵ Пу чоох испес, сайбах төлнің аразында пыро чох, арығ көннің Худай палалары польнар. Сірер оларның аразында чарытхы польп чөрчезер нооза. ¹⁶ Сірерге чуртас пирчеткен сөске тудынынар. Андада Христос килер күнде махтадарым, минің күрескенім паза аар тоғынғаным тик полбас. ¹⁷ Сірер, Худайға чөрініп, киртініс пастыра Ағаа толығ полчазар. Мин, тізең, ол толыға наанылған чіли, сірерге хозыл парчатсам, андада өрінчем, сірернең хада өрінчем. ¹⁸ Сірер дее, пу нимее өрініп, миннең хада өрінінер.

Тимофейнің паза Епафродиттің киртістіг тудыңғаны

¹⁹ Мин дее, сірернің киректерінненер истіп алып, көннің кәдіріп алар үчүн, Тимофейні түрчеден сірерзер ызыбызарыма Хан-пигібіс Иисусха ізенчем. ²⁰ Тимофей чіли, сірерденер пар-чох көннің сағысырапчатхан андағ күстенчик кізі дее паза чоғыл. ²¹ Тоозалары даа Иисус Христочине нимес, че постарының на киректеріне сағысырапчалар нооза. ²² Аның киртістіг тудыңғанын, тізең, сірер пілчезер. Ол Чахсы Хабарны тарадарында, оолғы пабазына чіли, мағаа матап хабасхан. ²³ Ам миннең ние поларын піліп алдох, аны сірерзер ызыбызарға ізенчем. ²⁴ Түрчеден позым даа сірерзер кил поларым тіп Хан-пигібісте ікінчелебинчем.

²⁵⁻²⁶ Епафродит, ағыриинаңар сағба сірерге чит парғаннаңар тың чобалып, сірерні прайзыңарны көрері уғаа кил парған. Аннаңар мин аны, хада тоғынчатхан, хада чааласчатхан минің харындазымны, сірернің, тізең, илчінерні^c, кирексінистеріме чөрінчеткен кізінерні, сірерзер нандыра ызыбызарға чараттым. ²⁷ Ол өлер пазында чатхан нооза. Че Худай ағаа айаан. Итсе, ағаа ла нимес, че мағаа даа, чобаама чобағ хоспас үчүн, айап пирді. ²⁸ Аннаңар аны табыраанча сірерзер ызыбыстым. Епафродитті хатап көр салып, сірерні өрінзіннер тіп, минің чобаам, тізең, хызырылар. ²⁹ Аны пар-чох өрініснең, Худай кізізін чіли, удурланаңар, паза ол осхастарны улуғлапчадыңар. ³⁰ Ол Христочың кирее үчүн, сірер чохта, сірернің орнынарға миннең хада польп, өлімнің хыринча чөрген, сала тынын пир салбаан.

Истинная праведность

3¹ Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.² Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания,³ потому что обрезание — мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,⁴ хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,⁵ обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению — фарисей,⁶ по ревности — гонитель Церкви Божией, по правде законной — непорочный.⁷ Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетою.⁸ Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа⁹ и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;¹⁰ чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,¹¹ чтобы достигнуть воскресения мертвых.

Стремление к цели

¹² Говорю так не потому, чтобы я уже достиг или усовершеншился; но стремлюсь, не достигну ли и я, как достиг меня Христос Иисус.¹³ Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,¹⁴ стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе.¹⁵ Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.¹⁶ Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.¹⁷ Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.¹⁸ Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.¹⁹ Их

Сын паза орта хылынғаны

3 Ол ондайнаң, харындастарым, Хан-пигибістің өрінізіне өрініңер. Мағаа аны пазары аар нимес, сірерні, тізең, анзы хайраллир.

² Адай осхастардан китеніңер, чабал итчеткеннердең китеніңер, сүннет^с идерінең китеніңер. ³ Сүннет идері піс полчабыс нооза. Худай Худы хоостыра Худайға тоғынчатханнар, Христос Иисусха кееркепчеткеннер паза кізі поэбысха ізенминчеткеннер. ⁴ Итсе-де, мағаа, кізі поэыма, ізенерге чарирчых. Пасхаларының хыринда ит-ханға ізенчең кізі мин артых ла полам: ⁵ сизіңіңкі күнінде сүннет иткен, Израиль төлі полчатхан, Вениаминнің уйазынаң сыххан, еврейлернің еврейі, үгредимче фарисей^с, ⁶ прай күзім салынып, Худай тигірибін сүргем. Моисей Чахиин^с толдырғаным хоостыра орта кізібін ме тіп үзүрзе, тізең, пір пырозы чох кізі полғам. ⁷ Че Христостың сылтаанда мині көдірчеткен ол нимені тик нимее санаам. ⁸⁻⁹ Христос Иисусты, Хан-пигімні, пілері артых полар тіп санап, прай пасха нимені тик тіп паалапчам. Христосты алынып алар үчүн паза Моисей Чахиин толдырғаным хоостыра нимес, че Христосха киртініс пастыра килчеткен паза Худайдан киртініс хоостыра пирілчеткен ахтаныс алар үчүн, тооза нимені хыйа иткем паза прай нимені посахха санапчам. ¹⁰ Ана іди Иисусты паза Аны тірілдірген күсті пілерім. Аның ирееленістерінде хада аралазып, Олох чіли ол парарым. ¹¹ Христос чіли, өлімнең тірілерім.

Пөгінген чирзер чүгүргені

¹² Мин анзына читкенімненер алай толдыра кізі пол парғанымнаңар іди тібинчем. Че мин дее, арса, Христос Иисус мағаа читкен чіли, Ағаа чидерімөк. ¹³ Харындастар, мин анзына читтім тіп санабинчам. Че соондағызын халғызып, мин алнынзар ла сіренчем. ¹⁴ Мин сыйых аларға күстенчем. Ол сыйыхха Худай пісті Христос Иисустың пастыра хығыртхан. ¹⁵ Ол ондайнаң, пістің арабыста теен парған кізі ідөк сағынзын. Че сірер пасха сағынчатсанаң, Худай анзын даа сірерге ас пирер. ¹⁶ Итсе-де, нимее піс чидіп алғабыс, олох ондайнаң сағынарға, ідөк чуртирға кирекпіс.

¹⁷ Мағаа көөгінер, харындастар, паза пістің ондайыбысча тудынчатхан кізілерге көріңер. ¹⁸ Мин чоохтаан кізілернің илеедезі,

конец — погибель, их бог — чрево, и слава их — в сраме, они мыслят о земном. ²⁰Наше же жителство — на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, ²¹Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному Телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе всё.

4 ¹Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

Думайте только о том, что есть добродетель и похвала

²Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе. ³Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена — в книге жизни. ⁴Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь. ⁵Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко. ⁶Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом, ⁷и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе. ⁸Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте. ⁹Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, — и Бог мира будет с вами.

Павел благодарит за пожертвования

¹⁰Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не

ам харах чазым ағызып чоохтапчам аны, Христос кірезінің бырчылары чілі хылынчалар. ¹⁹Оларның түгенчізі — өлім, оларның худаылары — хурсахтары, сабланыстары — уйат пілбесте. Олар пу чирде чуртапчатхан кізілер чілі сағынчалар.

²⁰Піс, тізең, хан тигірде чирлігбіс. Аннаң піс Арачылағчыбысты, Хан-пигібіс Иисус Христосты сағыпчабыс. ²¹Ол пістің пазындыртхан иді-ханыбысты Позының сабланыстығ иді-ханына төй ит салар. Ол, Позының күзінең аны идіп, прай нимені холға кирче нооза.

4 Аннаңар, минің хынған харындастарым, мин прай көңнімнең сірерні көрерім килче, сірер минің өрінізімзер паза чидимзер. Хан-пигібіснең пір полып, пик турыңар, хынғанарым.

Чахсы паза махтағлығ ла нимеденер сағыныңар

²Еводийге алданчам паза Синтихийге алданчам, Хан-пигібісте пір сағыстығ полыңар. ³Синнең дее, сын хабасчымнаң*, сурынчам, полыс пир оларға. Олар миннең, Климентнең паза аттары чуртас киндезіне киріл парған пасха даа тоғынчыларнаң хада Чахсы Хабарны тарадарында араласханнар. ⁴Хан-пигібісте хачан даа өрініңер, пазох хатап чоохтапчам сірерге — өрініңер. ⁵Сірернің амыр хылыхарыңнаңар прай чон пілзін. Хан-пигібіс чағын килді. ⁶Пір дее нимее сағысырабаңар. Че пазырчатсаңар, сурынчатсаңар, көңніңерні алғыстаснаң Худайға ас пир турыңар. ⁷Андада кізі сағызы чит полбас Худайның амыры сірернің чүреңерні паза сағыстарыңны Христос Иисустың пастыра хайраллир.

⁸Түгенчізінде, харындастар, сын, ах сағыстығ, орта, арығ, хыныстығ, турыстығ чахсы паза махтағлығ ла нимеденер сағыныңар. ⁹Нимее сірер үгреніп алғазар, миннең ниме постарыңа алынып алғазар, миннең ниме искезер, көргезер, аны толдырыңар — андада амыр пирчеткен Худай сірернең хада полар.

Павел сыйыхтарның үчүн алғыстанча

¹⁰Сірер минненер пазох сағысырапчатханнарыңа мин Хан-пигіме тың өрін парыбысхам. Сірер алында даа сағысыраазар, че

* ^{4:3}Хабасчы — грек тілінең «сунзуг» полар. Ол сөс ідөк кізінің адын таныхтапча.

благоприятствовали обстоятельства. ¹¹Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть. ¹²Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем: насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии и в недостатке. ¹³Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе. ¹⁴Впрочем, вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби. ¹⁵Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаванием и принятием, кроме вас одних; ¹⁶вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду. ¹⁷Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищущу плода, умножающегося в пользу вашу. ¹⁸Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу. ¹⁹Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом. ²⁰Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

Братья передают приветствия

²¹Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья. ²²Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома. ²³Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

ондай киліспин турған. ¹¹Мин анзын хызылчатханымнаңар тібинчем: пар нимее чөпсінерге үгрэн парғам. ¹²Хызылып таа, чырғап таа чуртирға піледірбін – прай ниме көргем, ноо даа нимее тимдебін: тох таа, астап таа чөрерге, чырғалда даа, хызығыста даа чуртирға. ¹³Иисус Христос мині пик итчеткенде, прай нимее күзім чидер. ¹⁴Че сірер, минің чобаамда аралазып, чახсы иттиңер.

¹⁵Пілчезер бе, филипптегілер, Македон чирінең сығып, Чახсы Хабарны наа ла таратчатханда, сірердең пасха пір дее тигірибнің чоны минің кирексіністерімде араласпаан. ¹⁶Фессалоник саарда даа полғанымда, сірер пір-ікі хати минің кирексеенім хоостыра мағаа ыс турғазар. ¹⁷Мин пирерін кирексеенімненер нимес, че киректерің сірерге туза ағылзын тіп сағынғанымнаңар. ¹⁸Мин прай нименер алдым, чырғап турбын. Сірер Епафродитнең ысхан нимені алғаныма чөпсінчем. Сірернің сыйиңар тадылығ чыстығ алас, Худайға салылған чახсы тайығ^с осхас. ¹⁹Худайым минің, тізең, Позының илбек пайынаң Христос Иисустың пастыра сірернің ноо даа кирексіністеріңні толдыр пирер. ²⁰Худай Пабабысха хачан даа сабланыс ползын. Аминь^с.

Харындастарыбыс сірерге изен читірчелер

²¹Христос Иисуха киртінчеткен полған на ах-арың^с кізее изен читіріңер. Миннең хада полчатхан прай харындастарыбыс сірерге чолабит ысчалар. ²²Прай ах-арығлар, улам хағанның чуртындағылар сірерге изен читірчелер. ²³Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазы сірернең хада ползын. Аминь.



Послание к Колоссянам святого апостола Павла

Благодарственная молитва

1 ¹Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат — ²находящимся в Колоссах святым и верным братиям во Христе Иисусе: ³благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца



Павелнің колосстағыларға пічиі

Пу пічікті Павел ідök римдегі харибдең пасхан. Павел позы Колосстағы христианнарны таныбаан, пу тигірибні Чахсы Хабарның пасха үгретчизі төстеен. Пу пічік Ефестегілерге Пічікке сағызынаң уғаа чағын.

Колосс саар (Ефестең 200 километр іскер) оң-пазы киртіністер тараан аймахта турған. Аның сылтаанда орындағы Христос тигірибіне Христос киртінізінең чараспас чой үгредіглер кіргеннер. Оларның хай піреелері, арачыланып алар үчүн, хыйғазы артых кізі поларға, ас чон на пілчеткен өнетін пілістіг поларға кирек тіп, үгреткеннер. Олар, истиин тартынчатхан ит-сөөктің ондайынча полбин, ис-сиптің чазыхтыг күзінең позирға кирек тіп, үгреткеннер. Үгредіглерінде ідök, Худайның көңніне кірер үчүн, андағ-мындағ чозахтар толдырарға кирегінеңер чоохталған.

Павел пу чой үгредігденер піліп алғанында, колосстағыларны Иисус Христостың сын киртінізінде пик турғызар үчүн, пічік пазыбысхан. Павел андағ сын киртініс кізілерні Худайнаң чарастырчатхан Христостанар Чахсы Хабар полчатханын көзітче. Христос иң өөркі Күс полча, Ол ла кізілернің пазыраына турыстыг. Христостың өлімі пастыра Худайнаң чарас салғаннаңар, христианнар чозахтарны хоғар сағысырастарынаң позыпчалар. Оларның сағыстары сыннаң чахсы поларына, удур-төдір пыро тастазарына, Худайны саблирына паза көс-сөбіреде чахсы хылынызарына айлан парған нооза.

Алғыстап пазырғаны

1 Павел, Худай көңні хоостыра Иисус Христостың илчизі^c, паза Тимофей харындас ²Колосс саарда чуртапчатхан ах-арығларға паза Христос Иисусха киртінчеткен харындастарыбысха чолабит ысчабыс. ³Худай Пабабыстан паза Иисус Христос

Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас, ⁴услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, ⁵в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования, ⁶которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине, ⁷как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова, ⁸который и известил нас о вашей любви в духе. ⁹Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнились познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном, ¹⁰чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога, ¹¹укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью, ¹²благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете, ¹³избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, ¹⁴в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

Личность Христа и Его дело

¹⁵Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари; ¹⁶Ибо Им создано всё, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, — все Им и для Него создано; ¹⁷и Он есть прежде всего, и все Им стоит. ¹⁸И Он есть глава тела Церкви; Он — начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, ¹⁹ибо благоугодно было Отцу, чтобы в Нем обитала всякая полнота, ²⁰и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное. ²¹И вас, бывших некогда отчужденными

Хан-пигібістен паарсас паза амыр хоных сірерге ползын. Сіреденер пазырған сай, Худайны паза Хан-пигібіс^с Иисус Христостың Пабазын сыбыра алғыстапчабыс.

⁴Піс сірернің Христос Иисусха киртінчеткеннеріңні паза прай ах-арығларға хынчатханнарыңны искебіс. ⁵Сірерге тигірде тимнел парған нимее ізенчезер нооза. Сірер анзынаңар Чахсы Хабарның сын сөзінде искезер. ⁶Ол сөс сірернің араңарда паза тиксі-тилекейде чөрче. Ол, өзіп, ниміс пирче. Ідөк сірер Худайның сын паарсазын піліп алған күннең пасти сірерде дее ол сөс ниміс пирче. ⁷Сірер, тізең, Худайның паарсазынаңар пістің хынған хабасчыбыс Епафрастан, Христостың сірерге киртістіг нымысчызынаң, искезер. ⁸Худай Худынаң^с пирілген хынызынаңар ол піске искірі пирген нооза.

⁹Аннаңар піс тее, мыны ис салған күннең сығара, сірерденер тохтағ чох пазырчабыс. Худай Позының пөгіннеріненер сірерге толдыра піліс пирзін тіп, Аннаң сурынчабыс. Иди сірер хайдағ даа нимеде хыйға тудынарзар паза Худай Худынаң пирілчеткенні онаң пілерзер. ¹⁰Сірерні Худайға турыстығ ползыннар тіп сағынчабыс. Прай нимеде Аның көнніңче хылынзыннар, ноо даа нимеде чахсы киректернең нимістіг полып, Худайны пілерін алғытсыннар тіп сурынчабыс. ¹¹Ноо даа нимеде сыдамах паза тыстаныстығ поларларың үчүн, Худай Позының саблығ күзінең сірерні прай нимеде пик ит салзын. ¹²Пісті чарыхта ах-арығларының үлүзін аларға хығырған Худайны паза Пабаны алғап турынар. ¹³Ол пісті харасхы үлгүзінең ал халған паза Позының хынған Оолғының хан-үлгүзіне^с кир салған. ¹⁴Оолғының ханы пастыра Худай пісті пос ит салған паза чазыхтарыбысты^с позытхан.

Христостың кем полчатханы паза Аның иткен кирее

¹⁵Ол көрінмес Худайның омазы полча. Ол ноо даа чайаахтан пурун төреен тун Оолғы. ¹⁶Тигірдегізі паза чирдегізі, көрінчеткені паза көрінмезі — прай ние Аның пастыра пүткен: үлгү сірелерінде одырчатханнар ба, хан-пиг полчатханнар ба, пастыhtar ба, үлгүлер бе — прай ол Аның пастыра паза Ағаа пүдірілген. ¹⁷Ол ноо даа нимеден пурун полған, прай ние Аның пастыра турча. ¹⁸Тигіриб^с Аның ит-сөөгі полча. Ол Позы, тізең, тигірибнің пазы. Ол — прай ниеменің пасталғаны. Ол өліглернің аразынаң тірілген тун Оолғы полча. Ол ноо даа киректе пастағызы ползын. ¹⁹Худай Христоста Худайның толдыразы ползын тіп

и врагами, по расположению к злым делам, ²²ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою, ²³если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возведено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

Служение Павла в церкви

²⁴Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь, ²⁵которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие, ²⁶тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, ²⁷которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы, ²⁸Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе; ²⁹для чего я и тружусь и подвигаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

2¹Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти, ²дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа, ³в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения. ⁴Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами; ⁵ибо хотя я и отсутствую телом, но духом

хынған нооза. ²⁰Аның кіресте^c төгілген ханынан чирдегізін дее, тигірдегізін дее амырат салып, Аның пастыра Худай Позынан прай нимені чарастыр салған. ²¹Сігерні дее ідök чарастыр салған. Алында сігер Худайдаң оортах турғазар, Аның ыырчызы полғазар. Сігернің сағыстарың чабал киректерге айлан парған полған. ²²Амды, тізең, Христостың пу чирдегі іді-сөөгі пастыра Худай сігерні Позынан чарастыр салған. Ол Позының алнында сігерні ах-арығ, пыро чох, пір чігі чох көзідерге тіп, Христостың өлімінең анзын иткен. ²³Итсе, сігер киртіністе пик паза ікінцілебес полыңар. Сігер искен Чахсы Хабарның ізенізінен хыйа полбаңар. Ол Чахсы Хабар тигір алтында прай чайалған нимее чарлалған. Мин, тізең, Павел, ол хабарның нымысчызы пол парғам.

Павелдің тигірибдегі тоғызы

²⁴Амды сігернің үчүн ирееленчеткеніме өрінчем. Позым илеп, мин Христос көрген чобағның чидіспинчеткенін толдырчам. Тигіриб полчатхан Аның Иді-сөөгі үчүн ирееленчем. ²⁵Худайның устааны хоостыра мин ол тигірибнің нымысчызы полчам. Худай Позының сөзін сігерге толдыразынан чарлирға мағаа чахаан. ²⁶Ол сөс пурунғыдаң ала көп төллердең чабылған чазыт полған. Амды, тізең, ол Аның ах-арығларына азыл парған. ²⁷Оларға Худай пу чазыттың прай чоннарға пар пайын паза сабланызын ас пирерге иткен. Ол чазыт — сігерде чуртапчатхан паза сабланысха ізеніс пирчеткен Христос. ²⁸Ол Христосты піс чарлапчабыс, полған на кізіні, үгредіп, хыйғазын кирдірчебіс. Піс аны, полған на кізі, Иисус Христоснаң пірге полыбызып, теен парары үчүн, итчебіс. ²⁹Аның үчүн мин пар-чох күзімні салынып істенчем. Мағаа Христос пирчеткен илбек күснең күрес парчам.

2 Сігернің паза Лаодик саардағыларның, ідök мині сын позымны көрбеен прайзының үчүн хайдағ күрезіг апарчатханымны сігерні пілзіннер тіп сағынчам. ²Мин, оларның көңнілері көдірілзін, удур-төдір хынызып, пірге тудынзыннар тіп сағынчам нооза. Иди олар, сағыс пайына чидіп, Худай Пабаның Христос полчатхан чазыдын піліп аларлар. ³Анда хыйғаның паза пілістің пар-чох пайы чазырылых. ⁴Мин піреезі чойыр-хос чоохтарнаң сігерні аптап албазын тіп анзын чоохтапчам.

нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

Христос дает полноту жизни

⁶Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем, ⁷будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением. ⁸Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческого, по стихиям мира, а не по Христу; ⁹ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, ¹⁰и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти. ¹¹В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым; ¹²быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых, ¹³и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, ¹⁴истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; ¹⁵отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою. ¹⁶Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новолуние, или субботу: ¹⁷это есть тень будущего, а тело — во Христе. ¹⁸Никто да не обольщает вас самовольным смиренным мудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом ¹⁹и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

⁵Мин пу позым сірернең хада полбазам даа, худым сірернен хада. Сірер орта тудынчатханыңарны паза Христосха пик киртінчеткеніңерні көріп, өрінчем.

Христос сын чуртас пирче

⁶Ол ондайнаң сірер Христос Иисусты Хан-пигні чили постарыңа алғазар. Аннаңар Анынаң хада пір полып чуртаңар. ⁷Христоста тамырларыңны салыңар, Анда постарыңны пүдіріңер. Киртіңесте, сірерні үгреткен хоостырох, пик турыңар. Чүректерің алғыстасха толынзын. ⁸Көріңер зе, харындастарым, піреезі сірерні хыйға чоохтарынаң, алахтырыстың тик сөстерінең, кізілер кибірінең, тилекейні пүдірчеткен күстерінең аптап албазын. Анзы Христосаң нимес. ⁹Худайның толдыразы Христоста чуртап, кізі омалығ пол парча. ¹⁰Сірерде дее Христостың пастыра Худайның толдыразы пар. Христос ноо даа пастыхтың паза үлгүнің пазы полча. ¹¹Сірерге сүннетті^с кізі хольнаң иттірбееннер. Христос сірерге позының сүннедін итіріп, кізі постарыңнаң пос ит салған. ¹²Хақан сірер кіреске түскеннерінде^с, Анынаң хада чығдырт салғазар. Анынаң хадох тіріл парғазар. Сірер, Аны тірілдірген Худайның күзіне киртініп, тіріл парғазар. ¹³Сірер чазыхтарда чуртааннарыңда, Молчағны^с пілбинчеткен, Худайы чох, істіңер өліг кізілер полғазар. Худай, тізең, сірерні Христоснаң хада тірілдірібіскен. Піске прай чазыхтарыбысты позыдып, ¹⁴пістең тоғыр пазылған алымнар пічиин чох иткен. Ол аны, сірердең хыйа алып, кіреске хазап салған. ¹⁵Пастыхтарның паза үлгүлернің күзін пылазып, оларны прай чоннарның алнында іле сығарып, Позының чиңізін пайрам чорығынаң таныхтаан. ¹⁶Аннаңар сірер чеен-іскен нименің үчүн, сірер үлүкүннерні, наа ай пайрамын, суббота^с күнін таныхтаан-таныхтааннарың үчүн пірдеезі сірерні пыролабазын. ¹⁷Анзы килер тустың көлеткізі ле, ит-хан, тізең, Христости. ¹⁸Посты пазынарға, ангеллерге^с пазырарға хынчатханнарның пірдеезі сірерні аптап албазын. Постары көрбеен нимеденер чоохтап, кізілер постарының хыйғаларынаң махтаньсчалар. ¹⁹Олар Христоснаң палғалыс тутпинчалар. Христос, тізең, ит-ханның пазы полча. Ол ит-ханны, чўллернең паза сиирлернең піріктіріп, тыытча. Анзы Худай өскіргені хоостыра өсче.

Смерть со Христом и жизнь в Боге

²⁰ Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений: ²¹ «не прикасайся», «не вкушай», «не дотрагивайся», — ²² что все истлевает от употребления, — по заповедям и учению человеческого? ²³ Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

3 ¹ Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; ² о горнем помышляйте, а не о земном. ³ Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге. ⁴ Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

Прежняя и новая жизнь

⁵ Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение, ⁶ за которые гнев Божий грядет на сынов противления, ⁷ в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними. ⁸ А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших; ⁹ не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его ¹⁰ и облечшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, ¹¹ где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем — Христос. ¹² Итак, облечитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение, ¹³ снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. ¹⁴ Более же всего облечитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства. ¹⁵ И да властвует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и

Христоснаң хада өлім паза Худайда чуртас

²⁰ Аннаңар сірер, Христоснаң хада өл парып, тилекейнің күстерінен поэп парғазар. Андағда ноға сірер, пу чарыхта чуртап-чатханнар чіли, үгредіглерге тудынчазар: ²¹ «мыны итпе», «чібе», «теңме» — ²² пу чახығларнаң тузаланчатса, олар чох идеріне ағылчалар. (Пу тузаланған хоостыра чох пол парыбысчатхан нимелер). Олар кізі чახығларына паза үгредиине төстенчелер нооза. ²³ Пу нименің көрімі ле хыйға: пос көнніңче Худайға пазырғаны, посты пазынғаны, ит-ханны илеткені. Че олар кізі хынығыстарын чох идерінде тузазы чохтар.

3 Сірер Христоснаң хада тіріл парған ползар, өöre харазыңар. Анда Христос Худайның оң саринда одырча. ² Чирдегі нимес, өөркідегі нимелердеңер сағынчадыңар. ³ Сірер өл парғазар нооза, сірернің чуртазыңар, тізең, Христоснаң хада Худайда чазырыл парған. ⁴ Сірернің чуртазыңар полчатхан Христос азылза, сірер дее Анынаң хада сабланыстығ азыларзар.

Иргі паза наа чуртас

⁵ Аның үчүн постарыңның пу чирдегі ит-ханыңарны өлдірібізіңер: чөрес хылыхтарны, арығ нимес киректерні, хычыхты, чабал хынығыстарны, чабдыланысты. Чабдыланыс ол чой худайларға пазырынғаны полча. ⁶ Ол нимелернің үчүн тообас кізілерге Худай өкпезі чидер. ⁷ Сірер дее ол чонның аразында чуртаан туста олар осхас полғазар. ⁸ Амды прай пу нимені хыйа идінер: өкпеленісті, хазырланысты, чабалланысты, хырызынысты, ээн-аастанысты. ⁹ Чойланыспаңар. Алындағы чуртасты паза иргі чуртас кибірлерін хыйа ал тастабысхазар. ¹⁰ Сірер наа кізі пол парғазар. Пу наа кізі, Худайны пілгені пастыра наачыланып, поэның Чайаачызының омазына төйі полып одырча. ¹¹ Андада — грексің ме алай иудейсің^c, сүннет итіргезің ме алай итірбеезің, ырахтын килген кізісің ме алай скифсің*, хулзың ма алай пос төреен кізісің — пасхазы чоғыл. Че прай ниме паза прай нимеде — Христос. ¹² Аннаңар, Худайның таллаан чоны чіли, ах-арығлар паза хыныстығлар чіли, килістіре тонаныбызыңар: кізее айаачы, чағбан хылыхтығ, пазымның, нымзах,

* ^{3:11} Скифтер — көс чөрчен чон.

призваны в одном теле, и будьте дружелюбны. ¹⁶ Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу. ¹⁷ И всё, что вы делаете, словом или делом, всё делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

Об отношениях друг с другом в новой жизни

¹⁸ Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе. ¹⁹ Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы. ²⁰ Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу. ²¹ Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали. ²² Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога. ²³ И всё, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков, ²⁴ зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу. ²⁵ А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицепрятия.

4 ¹ Господá, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.

Наставления

² Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением. ³ Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах, ⁴ дабы я открыл ее, как должно мне возвещать. ⁵ Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем. ⁶ Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.

тоозылбас тыстаныстыҕ пол парыңар. ¹³ Пирее кизиниң пиреезине хоп полза, удур-төдир тыстанызыңар. Христос сирерге хайди пыро тастаан, сирер дее идөк идіңер. ¹⁴ Че прай нимениң тастына хыныс кибін кизибізіңер — ол чахсының ин артығын піріктірче. ¹⁵ Худайның пирчеткен амыры сирерниң чүреенерни устазын. Ағаа сирер, пір ит-ханның пол парып, хығыртылғазар. Алғыстың полыңар. ¹⁶ Христостың сөзи толдыразынаң сирерде чөрзін. Удур-төдир пар-чох хыйғаңарнаң үгредізіңер паза сағыс алындырызыңар. Худайны саблапчатхан ырлар паза сарыннар ырлап, чүреенерде Хан-пигни алғыстап, Ағаа сарнаңар. ¹⁷ Ниме дее итчетсеңер, чоохтапчатсаңар, Хан-пигибіс Иисус Христостың адынаң итchedіңер. Аның пастыра Худай Пабабысты алғаңар.

Наа чуртаста удур-төдир хылынысханы

¹⁸ Ипчілер, ириңерниң чооғын истіңер. Хан-пиге киртінчеткен кизее иди иткені орта полар. ¹⁹ Ирлер, ипчілерине хыныңар, оларға хазырланмаңар. ²⁰ Палалар, ноо даа нимеде паба-иченерниң чооғын истіңер. Анзы Хан-пигибістің көнниңе чарас. ²¹ Пабалар, палаларыңның көнниңери түспес үчүн, оларны хыпчыхтандырбаңар. ²² Хуллар, сирерниң пу чирдегі эелериниң чооғын истіңер. Чойырхостар чили, харах көзіне ле нимес, че Худайны сағынып, арыҕ чүрекнең чөриніңер. ²³ Ноо даа ниме итчетсеңер, пар-чох көнниңер салынып, кизилерге нимес, Хан-пигибіске иткенни идиңер. ²⁴ Аның үчүн сирерге Хан-пигниң пайынаң сыйых пирилерин пілчезер. Сирер Хан-пигибіс Христосха хул полчазар нооза. ²⁵ Кем сынынча итпезе, ағаа сын нимеснең нандырылар. Худай прайзына пір тиң хайча.

4 Ээлер, сирерниң дее тигірде Хан-пигіңер парын піле, хулларға орта паза сынынча хылыныңар.

Үгреде чоохтааны

² Сыбыра пазырчадыңар, пазырчатса, сиргек полыңар паза алғыстаңар. ³ Пістенер дее идөк пазырчадыңар. Худай піске Христостың чазыдынаңар сөсти чарлирға чол ас пирзін. Пу чазыттың үчүн мин кинчедебін нооза. ⁴ Аны ас полар иде чоохтирға кирекпін.

⁵ Тоғырхыларнаң хыйға тудыныңар, пар тусты тузальҕ иртіриңер. ⁶ Сурған кизее хайди нандырарын піліңер: сөстерің паарсастыҕ паза өтиг ползын.

Приветствия

⁷О мне всё скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе, ⁸которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши, ⁹с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем. ¹⁰Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы (о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его), ¹¹также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они — единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою. ¹²Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. ¹³Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе. ¹⁴Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас. ¹⁵Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его. ¹⁶Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы. ¹⁷Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе. ¹⁸Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

Алғастар

⁷Тихик, хынған харындазыбыс, Хан-пигнің сын нымсычызы паза хабасчыбыс, минненер прай чоохтағлап пирер. ⁸Мин аны сірерзер, пістің киректерібістенер чоохтап, көннілеріңні көдір пирерге ысхам. ⁹Аннаң хада сірерден килген Онисимні, киртістіг паза хынған харындазыбысты, ыстым. Олар мында ниме полчатханын сірерге чоохтағлап пирерлер. ¹⁰Миннең хада чабығда одырчатхан Аристарх сірерге изен читірге. Ідөк Марк, Варнаваның чеені, изен читірге. (Марктаңар сірер чыхығ алғазар: сірерзер килзе, удурлаңар аны.) ¹¹Ідөк Иуст тіп солалығ Иисус изен читірге. Иудейлердең олар ла, Худай хан-үлгүзі килер үчүн миннең хада тоғыс идіп, минің көннім көдірчелер. ¹²Сірердең килген Епафрас, Иисус Христостың хулы, изен читірге. Сірерні, тееніп, Худайның көннін сыбыра пик сағыснаң толдызыннар тіп сірернің үчүн пазырып, парчан күзін салып күрес парча. ¹³Сірернің, ідөк Лаодик паза Иерополь саарлардағыларның үчүн аның матап күстен парчатханын паза сағыссырапчатханын киречілепчем. ¹⁴Хынған пістің имчібіс Лука паза Димас сірерге изен читірчелер. ¹⁵Лаодиктегі харындастарыбысха, ідөк Нимфаа паза аның ибдегі тигірибіне изен читіріңер. ¹⁶Пу пічік сірерде хығырыл парза, Лаодиктегі тигірибде хығырылзынох тіп чыхып салыңар. Тігізін, тізең, Лаодиктегізін, сірер хығырбоғызыңар. ¹⁷Архипке піди чоохтап салыңар: көр, Хан-пигібісте алынған чөрінізіңні толдыр сал.

¹⁸Мин, Павел, алғасты позымның холымнаң пастым. Минің кинчелерімні сағын чөріңер. Прайзыңарға паарсас түссін. Аминь^с.



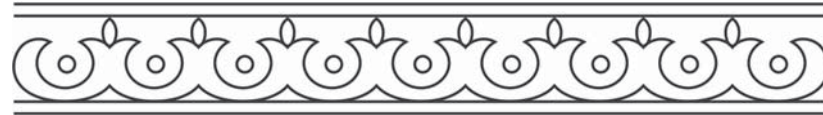
Первое послание к Фессалоникийцам святого апостола Павла

Благословение

1 ¹Павел и Силуан и Тимофей — церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Благодарение Богу за фессалоникийцев

²Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших, ³непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцом нашим, ⁴зная избрание ваше,



Павелнің фессалониктегілерге пастағы пічии

Македон аймағының кiнi Фессалоник саар полған. Павел пу саарда Чахсы Хабарға 50 чылда үгреткен. Ырчылары хысхан сылтаанда Павелге пу саардан парыбызарға киліскенде, илчi, Христосха наа ла айланған кiзiлерi киртiнiстең хыйа улыбыспазыннар тiп, сағыссыраан. Аннанар ол Коринфтегi улысчызы Тимофейнi Фессалониктегi христиан тигiрiбiнiң киректерiн пiлiп аларға ызыбысхан. Тимофей чахсы тылаастар ағыл килген. Ол саарда христианны сүрзелер дее, олар Христосха киртiнiсте пик паза махачы тудынғаннар.

Андағ даа полза, Павел киртiнiстерiн пик идерге тiп, позы оларға пiчiк пас пирген. Пу пiчiк үс öн погiннең пазылған: 1) тигiрiбнiң кiзiлерi Павелнiң постарына чахсы хылынчатханын iкiнчiлестерi үчүн; 2) киртiнiске наа айланған кiзiлерге алында иткен чазыхтарынаң позирға улызар үчүн; 3) öлiмненер паза Христостын пу чирге сонархы туста айланарынаң сағыстарының орта-сабазын пiлерi үчүн.

Алғас

1 Пiс, Павел, Силуан паза Тимофей, сiрерге, Худай Пабабыстын паза Хан-пигiбiс^с Иисус Христостын Фессалоник саардағы тигiрiбiне^с чолабит ысчабыс: Худай Пабабыстан паза Иисус Христос Хан-пигiбiстең паарсас паза амыр хоных сiрерге ползын.

Фессалониктегiлернiң үчүн Худайны алғыстааны

²Пазырчатсабыс, сiрернi сағынып, прайзынарның үчүн Худай Пабабысты сыбыра алғыстидырбыс. ³Пiс Худай Пабабыс алында пазырып турчатсабыс, киртiнiс паза хыныс киреенде сiрернiң көп iстенгеннерiнi паза Хан-пигiбiс Иисус Христосха

возлюбленные Богом братия; ⁵ потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы сами знаете, как-вы были мы для вас между вами.

Фессалоникийцы всем пример

⁶ И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого, ⁷ так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии. ⁸ Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать. ⁹ Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному ¹⁰ и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

Проповедь Павла в Фессалониках

2 ¹ Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный; ² но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом. ³ Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни лукавства; ⁴ но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человеку, но Богу, испытующему сердца наши. ⁵ Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель! ⁶ Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других: ⁷ мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими. ⁸ Так мы, из усердия к вам, восхотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны. ⁹ Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение:

пик ізеністеріңні сағыста тудадырбыс. ⁴ Худайыбыстың хынған харындастары! Худай сірерні таллаанын піледірбіс: ⁵ Чахсы Хабарны сөсте ле нимес, че сын күзін көзідіп, Худай Худынаң^с паза көп киречілестернең ағылдыбыс нооза. Сірернің араңарда полғаныбыста, пістің хайди чуртааныбысты пілче ноонзар — анзына сірерге киречілес полған.

Фессалониктегілер прайзына көзідім

⁶ Сірер зе, Иисус Христостанар сөсті алынып, көп ирее көргезер. Андағ даа полза, Худай Худынаң пирілчеткен өрініснең піске паза Хан-пигібіске көөгіп пастаазар. ⁷ Иди сірер Македон паза Ахай чирлерінде киртінчеткеннерге прайзына көзідім полыбыс-хазар. ⁸ Сірердең сығара Худай сөзі Македон паза Ахай чирінче ле нимес, че тиксі чирлерче тараан, сірернің Худайға киртіністерің сабланған — піске аннаңар ниме дее чоохтирға кирек чоғыл. ⁹ Кізілер постары чоохтапчалар, хайди сірер пісті удурлаазар паза хайди чой худайлардаң аар айланып, сын, тіріг Худайның нымысчылары поларға килгезер. ¹⁰ Олар ідөк чоохтааннар, хайди сірер Худай Оолғының Иисус Христостың тигірдең килерін сағыпчазар. Аны Худай өлімнен тірілдірген. Ол, тізең, пісті полар чарғының хорғызынаң арачылаан.

Павелнің Фессалониктегі тоғызы

2 Постарың даа, харындастар, сірерзер килгенібістің тик полбаанын пілчезер. ² Че, сірер пілчезер, пастап Филипп саарда хыйал көріп, сөклеттіріп, көп тоғырланыстарға хайбин, Худайның піске пирген илбек махачыларына Худайның Чахсы Хабарын сірерге читірегерге тідінібіскебіс. ³ Пістің үгредибісте алчаастаныс таа, хара сағыстар даа, көйтіктеніс тее чоғыл нооза. ⁴ Че Худай пісті Чахсы Хабар тарадарға турғысханда, піс, кізі көңніне кірегерге нимес, че чүреебісті сынапчатхан Худайның көңніне кірегерге полып, чоохтапчабыс. ⁵ Пілче ноонзар, сірернің алныңарда чойырхос сөстерін хачан даа чайбаабыс, көйтіктенмеебіс: Худай киречі! ⁶ Сірер дее, пасхалары даа пісті махтазыннар тіп сағынминчабыс. ⁷ Піс, Христос илчлері^с полчадып, улуг көөліг чиде түзер полғабыс. Че піс, сірернің араңарда полғаныбыста, сірерге, іче палаларына чили, сағыссыраабыс. ⁸ Піс сірерге хынчатханнаңар, сірерге Худайның Чахсы Хабарын на нимес, че чуртазыбысты даа пирерге тимде полғабыс. Иди сірер

ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедовали у вас благовестие Божие. ¹⁰Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими, ¹¹потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих, ¹²мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

Павел радуется за принявших слово

¹³Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, — каково оно есть по истине, — которое и действует в вас, верующих. ¹⁴Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев, ¹⁵которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся, ¹⁶которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

Желание Павла снова побывать в Фессалониках

¹⁷Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лицо ваше. ¹⁸И потому мы, я, Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана. ¹⁹Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его? ²⁰Ибо вы — слава наша и радость.

піске аарлығ пол пардынар! ⁹Сіерер, харындастар, пістің үзе тоғынғаныбысты ундубаан поларзар: пірдеезіне аар-чүк поларға хынмин, хараа-күнөрте тоғынғабыс. Олох туста піс Худайның Чахсы Хабарын сіерернің араңарда таратхабыс. ¹⁰Сіерернің, Худайға киртінчеткеннернің, алнында піс ах сағыстығ, арығ чүректіг, күйтіктенмин тудынғанға сіерер дее, Худай даа киречі. ¹¹⁻¹²Пілче нооңзар, хайди піс полғаныңардан, паба палаларынаң чіли, сурынғабыс, үгреткебіс паза алданғабыс: сіерерні Позының хан-чиріне^c паза сабланызына хығыртхан Худайыбысха турыстыра тудыныңар тіп.

Павел сөсті алынғаннарға өрінче

¹³Аннаңар, сіерер пістен искен Худай сөзін, кізі сөзін чіли нимес, че Худай сөзін чіли алынғаннардың үчүн, Худайыбысты сыбыра алғыстапчабыс. Ол сынынаң Худай сөзі паза сіерерге, киртінчеткеннерге, тееліп, сіерерні алыстырча. ¹⁴Сіерер, тізен, харындастар, Иудей чиріндегі^c Иисус Христосха киртінчеткен Худай тигіриблерінің чолынча пар сыхтыңар: олар иудейлерге^c хыйыхтатханни, сіерер дее пос чонынаң ирее көрдіңер. ¹⁵Ол иудейлер Хан-пигібіс Иисус Христосты паза Аның ухаанчыларының^c өдір салғаннар. Пісті дее сығара сүрібіскеннер. Худайның көңнін толдырбин, прай даа кізілерге тоғырланчалар. ¹⁶Олар піске Худайның Чахсы Хабарын чоннарға, арачыланзыннар тіп, тарадарға пирбинчелер. Иди полып, олар постарының чазыхтарының^c санын хосчалар. Че мына Худайның чарғызы оларға чидібөк одыр.

Павелнің Фессалоник саарда хатап полып аларға сағынғаны

¹⁷Харындастар! Піс сіерерден үр нимеске өкіс хала парғаныбыста — итсе, чүреебісте піс сіерернең хачан даа чарылыспаабыс — сіерерні көрерібіс уғаа тың килчеткенненер, сіерерзер айланарға кўстенгебіс. ¹⁸Аннаңар піс, улам мин, Павел, сіерерзер килерге пір ле хати сағынмаабыс, че піске сайтан^c харығ пол парған. ¹⁹Сіерернің үчүн нимес пе, пістің ізеніс, өрініс пар паза Иисус Христос килген туста, Аның алнында Чахсы Хабарның чиңізінең махтанар ондай пар? ²⁰Сіерер пістің сабланызыбыс паза өрінізібіс полчазар нооза.

Тимофей отправляется в Фессалоники

3 ¹И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни, ²и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей, ³чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено. ⁴Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете. ⁵Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш. ⁶Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас, ⁷то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры; ⁸ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

Павел радуется и благословляет фессалоникийцев

⁹Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим, ¹⁰ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лицо ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей? ¹¹Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам. ¹²А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам, ¹³чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святые пред Богом и Отцом нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

Жизнь, угодная Богу

4 ¹За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали, ²ибо вы знаете,

Тимофейнің Фессалоник саарзар ызылғаны

3 Паза сахтап полбин, піс Афин саарда міні чалғызан халғызарға чарат салғабис. ²Аннаңар Тимофей харындастарыңны, Худай нымсчызын паза Христостың Чахсы Хабарын тардарында хада хабасчатхан тоғынчыбысты, ысчабыс: сірерні киртінізіңерде пик итсін паза часхарзын. ³Ана андада пу ирееленістерде пірдеезі киртіністең төдірленмес: постарың пілче ноонзар, пу ирееленістерде сыдас парары пістің үлүзібіс полча. ⁴Ундубаазар ба? Піс сірерде полғаныбыста, сірернің ирееледерлеріңні чоохтаабыс, хайза. Иди пол парғанын постарың даа пілчезер. ⁵Аннаңар, паза сағба чохта, мин дее, сыдаспин, киртіністерің пик пе тіп, пілерге ыстым. Пик полбаза, сайтан сірерні хычаландыр салза, пістің иткен тоғызыбыс тик парар.

⁶Сағам за, Тимофей сірердең айлан килгенде паза сірернің киртіністеріңненер, хыныстарыңнаңар чахсы хабарны ағыл килгенде, пісті сағысха чахсы кирчеткеннеріңні паза сірер дее пісті, піс сірерні чіли, көрерлерің килчеткенін читір пиргенде, ⁷сидіктерібісте, ирееленістерібісте, сірер, харындастар, киртіністің полғаннарыңа пістің дее көннібіс өрінді. ⁸Амды Хан-пигібіске киртіністе пик тудынчатханыңарны пілчеткенібісте, піске дее чуртирға ниик улыбысты.

Павел өрінче паза фессалониктегілерні алғапча

⁹Сірернің үчүн, Худайыбыс алнында сірер пирчеткен өрінізібіс үчүн піс Худайны хайди алғачаң поларбыс? ¹⁰Киртіністеріңе читпинчеткенін толдырар үчүн Худайдаң сірернең тоғазып аларға сурынып, хараа-күнөрте тохтабин пазырчабыс. ¹¹Худай Пабабыс Позы паза Хан-пигібіс Иисус Христос сірерзер пістің чолыбысты ас пирзін. ¹²Піс сірерге хайди хынчабыс, андағох хыныснаң Хан-пигібіс сірерні толдырзын паза азындырзын – удур-төдір дее, прайзына даа. ¹³Иди чүрееннерні пик идіп, сірер, Хан-пигібіс Иисус Христос Худай кізілерінең хада килген туста, Худайыбыс паза Пабабыс алнында ах-арығ^с паза чазых чох турыбызарзар. Аминь^с.

Худайның көңіне кірчеткен чуртас

4 Мының соонаң, харындастар, Христос Иисустың адынан алданчабыс сірердең, хайди поларынаңар паза Худайның көнннче ние идеріненер пістең көзідім алып, пу киректе

какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса. ³Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда; ⁴чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести, ⁵а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога; ⁶чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь — мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали. ⁷Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости. ⁸Итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого. ⁹О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга, ¹⁰ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать ¹¹и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедовали вам; ¹²чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни в чем не нуждались.

Второе пришествие Господа

¹³Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды. ¹⁴Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним. ¹⁵Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших, ¹⁶потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; ¹⁷потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем. ¹⁸Итак, утешайте друг друга сими словами.

маңнаньсха чит турыңар. ²Пілче нооңзар, Хан-пигібіс Иисустан хайдағ чахыңларны сірерге читіргенібісті. ³Худай көңні андағ: ах-арығ чуртас чуртирға, чөреес хылыхха пастырбасха. ⁴Полғаны ла поэзының ирепчі хонығында ах-арығ көңніліг ползын, удур-төдір аарлазып хылыныссыннар*. ⁵Худай пілбинчеткен чоннар чіли, сайбах сағыстарға салынмаңар. ⁶Харындастарыңның хонығына чойнаң сыынып алып, аны сайбабаңар: Хан-пиг — піс анзын сірерге чоохтаан паза сизіндірген полғабыс — андағ нименің үчүн хатығлир. ⁷Худай сірерні кір-похсахха пастырбасха, ах-арығ чуртирға хығырған. ⁸Пу үгредіге тоғырланчатханнар кізее нимес, че Худайға тоғырланчалар. Ол, тізен, сірерге Поэзының ах-арығ Худын пирче нооза.

⁹Харындастар чіли хынызарданаңар сірерге пазары даа кирек чоғыл, сірерні постарыңны даа Худай удур-төдір хынарға үгрет салған. ¹⁰Сірер тиксі Македон чирінде дее харындастарыңа ідөк хылынча нооңзар. Алданчабыс сірерден, харындастарыбыс, улам күстенерге: ¹¹⁻¹²киртінізі чохтар алнында иптiг тудынар үчүн паза пір дее нимеден хызылбас үчүн, піс чоохтаанни, амыр чуртап, пос киреен идіп одыраңға паза пос холынаң тоғынарға матап сіреніңер.

Хан-пигібістің ікінчизін килері

¹³Харындастар! Сірер, ізеніс чох кізілер чіли, чобалбас үчүн, киртіністе үреен кізілернең ние поларын пілзіннер тіп сағынчам. ¹⁴Піс Иисус, өліп, тірілгеніне киртінчетсебіс, піс, Ол хатап айланза, Худай Анынаң хада Иисусха киртініп үрееннерні ағыларына ідөк киртінерге кирекпіс. ¹⁵Піс Худай үгредии хоостыра чоохтапчабыс нооза: піс, Хан-пигібіс килер тусха тіріг чөрер кізілер, алында үреен кізілердең пурун Ағаа тоғаспаспыс. ¹⁶Архангел үні истіл парза паза Худайның пырғызы тапсабысса, Хан-пигібіс Поэзы даа тигірдең түс килер, Христосха киртініп үрееннер пурун тіріл килерлер, ¹⁷анаң піс, тіріг халғаннары, оларнаң хада-пірге пулуттарда чыыл парып, Хан-пигінең өöre тоғас парарбыс. Соонаң Хан-пигінең сыбыра хада поларбыс. ¹⁸Ана иди пу сөстернең удур-төдір часхарызыңар.

* ^{4:4} Грек тілінде пу стих мындағ сөстернең пазыл парған: «Полғаны ла поэзының идізін ах-арығ паза аарлап тудынзын».

О времени второго пришествия

5¹ О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия, ² ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью. ³ Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут. ⁴ Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать. ⁵ Ибо все вы — сыны света и сыны дня: мы — не сыны ночи, ни тьмы. ⁶ Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться. ⁷ Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью. ⁸ Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения, ⁹ потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа, ¹⁰ умершего за нас, чтобы мы — бодрствуем ли или спим — жили вместе с Ним. ¹¹ Посему увещивайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

Наставления и увещания

¹² Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас, ¹³ и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою. ¹⁴ Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем. ¹⁵ Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем. ¹⁶ Всегда радуйтесь. ¹⁷ Непрестанно молитесь. ¹⁸ За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе. ¹⁹ Духа не угашайте. ²⁰ Пророчества не унижайте. ²¹ Все испытывайте, хорошего держитесь. ²² Удерживайтесь от всякого рода зла. ²³ Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа. ²⁴ Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие.

Иисус ікінцізін килер тустаңар

5 Хан-пигібістің килер тузы-тиміненер, харындастар, сірерге пазарға кирек чоғыл. ² Постарың даа пілче ноонзар, Худай күні, хараа оғыр кіргендег, ус-санабас чиде салар. ³ Хачан «Ізестіг амыр паза хорығыс чох тус» тіпчетселер, пала таапчатхан ипчинің толғахтары пасталғанни, кинетін сайбағлар тузы чиде түзер — аннаң пірдеезі ос полбас.

⁴ Че сірер, харындастар, харасхыда нимессер, аннаңар пу күн сірерге, оғыр чіли, кинетін чағдабыспас. ⁵ Прайзыңар сірер чарыхтың паза күннің палаларызар — піс түн харааның даа, харасхының даа палалары нимеспіс нооза. ⁶ Аннаңар піс, киртінізі чохтар чіли, узуглабаанар, че тимніг, сах чөреенер. ⁷ Узупчатханар хараазын узупчалар, ісчткеннер хараазын ізініп алчалар. ⁸ Піс, тізең, күн-чарыхтың оолларыбыс. Аннаңар піс, киртініс паза хыныс хуйағынаң чабынып, арачыланысха ізеністің пөриин кизіп алып, сах чөреенер. ⁹ Худай пісті өкпезін читірегерге тіп салбаан нооза, че Хан-пигібіс Христос Иисустың пастыра арачыланыс аларына салған. ¹⁰ Ол пісті уйғуда ба, тимніг чөрзөбіс пе, Анынаң хада чуртазыннар тіп, пістің үчүн тынын пир салған нооза. ¹¹ Аннаңар сағам сірер хайди итчезер, ідөк удур-төдір часхарызыңар паза үгредізінер.

Тигірибде хайди тудыңардаңар

¹² Харындастар, сірернің араңарда тоғынчатханнарны, сірернең устапчатханнарны, киртіністе чуртирға үгретчеткеннерні улуглирға алданчабыс. ¹³ Тоғыстары үчүн хынып, аарлаанар оларны. Пос аразында ынағ опынар. ¹⁴ Харындастар, сах ідөк арғаастарны сизіндірінер, туртучатханнарны көдіре алыңар, опылмаастарға опыс турыңар, прайзынаң тыстанып тудыңыңар. ¹⁵ Көрінер, пірдеезі чабалға чабалнаң нандырбазын, пос посха даа, пасхаларына даа чახсы итчедіңер, ¹⁶ сыбыра өріністіг опынаңар, ¹⁷ сыбыра пазырыңар, ¹⁸ прай нименің үчүн алғаңар: Христос Иисусха киртінчеткен ползаңар, Худайның сірерге андағ көнні. ¹⁹ Худай Худын үзірбөнер, ²⁰ ухаанчыласты нимее салбин полбаңар. ²¹ Прай нимені сынаңар, чახсаа тудыңыңар, ²² ноо даа чабал нимедөң озыңар. ²³ Амыр пирчеткен Худайыбыс Позы сірерні тооза ах-арығ ит салзын. Хан-пигібіс Иисус Христостың килеріне сірернің худыңар, көнніңер, идінер пырозы чох

Прощальные слова

²⁵ Братия! молитесь о нас. ²⁶ Приветствуйте всех братьев лобзанием святым. ²⁷ Заклинаю вас Господом прочесть сие послание всем святым братиям. ²⁸ Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

хайраллал халзыннар. ²⁴ Сірерні хығыртхан Худай киртініске турыстығдаңар аны ит полар.

Анымчохтасханы

²⁵ Харындастар, пістенер пазырынар, ²⁶ прай харындастарны ах-арығ көңніңернең, охсанызап, алғаңар. ²⁷ Хан-пигібістің адынаң пу пічиимні прай ах-арығ харындастарыбысха хығыр пирерге алданчам. ²⁸ Иисус Христостың паарсазы сірернең хада. Аминь.



Второе послание к Фессалоникийцам святого апостола Павла

Благословение

1 ¹Павел и Силуан и Тимофей — Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе: ²благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Суд Божий, когда снова придет Христос

³Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами, ⁴так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами ⁵в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете. ⁶Ибо



Павелнің фессалониктегілерге ікінші пічии

Пу пічікті Павел фессалониктегілерге пастағы пічинің соонаң пасхан поларға айабас.

Фессалониктегі христиан тигірибінің хай пірее араласчылары Христостың ікінцізін килеріненер Павелнің үгредиин саба піліп алғаннар. Оларны Павел пасхан тіп итчеткен пічік пухтабысхан поларға айабас. Олар, Иисусты сағамох пу чирге килібізер тіп санап, ах-чарыхтың түгенцізіненер улам сағыссырап сыхханнар. Павел оларға нандырып, Христостың пу чирге килерінің алнында полар харахха көріндіре хай пірее киречілестер парынаңар чарыда чоохтапча. Аннаңар христианнарға тыстанарға паза, ноо даа тоғысты идері тузазы чох ниме теен чіли, пос пас-тыр чөрбеске кирек.

Алғас

1 Павел, Силуан паза Тимофей Худай Пабабысха, Хан-пигібіс^с Иисус Христосха киртінчеткен Фессалоник саардағы тигірибіне^с чолабит ысчабыс. ²Худай Пабабыстаң паза Хан-пигібіс Иисус Христостаң паарсас паза амыр хоных сіерге ползын.

Христос айлан килзе, Худай чарғылыры

³Сіерернің киртіністерің өсчеткенненер паза прайзыңарның пос аразында даа, удур-төдір дее улам хынызып чуртапчатханынаңар, харындастар, піс Худайны сіерернің үчүн сыбыра алғирға кирекпіс — анзы орта. ⁴Аннаңар піс поэыбыс сіерернің тыстанызынаңарға, хайди даа сүрдіріп, хыйыхтадып, киртісті тастабинчатханынаңарға Худай тигіриблерінде махтанадырбыс. ⁵Анзы Худайның сын чарғызы килеріненер киречілепче. Ол чарғыда сіер

праведно пред Богом — оскорбляющим вас воздать скорбью, ⁷ а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его, ⁸ в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа, ⁹ которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его, ¹⁰ когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

Молитва Павла

¹¹ Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе, ¹² да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

О сыне погибели

2 ¹ Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему, ² не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов. ³ Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели, ⁴ противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога. ⁵ Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это? ⁶ И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время. ⁷ Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий

Худай хан-чирине^с турыстыг саналарзар. Ол Худай хан-чирі үчүн сірер сағам ирее көрче ноонзар. ⁶⁻⁸ Сірерні хыйыхтааннарға Худай чобағнаң айландыр пирзе, хыйыхтатханнарны, тізең, Хан-пигібіс Иисус, тигірдең киліп, піснең хада часхар салар. Анзы орта полар. Ол, Позының күстіг ангеллерінең^с хада чалынның отта киліп, Худай пілбееннердең паза Хан-пигібіс Иисус Христостың Чахсы Хабарын алынмааннардаң өс алар. ⁹ Оларны тоозылбас өлімге чарғылрлар паза Хан-пигінең Позынаң, Аның илбек сабланызынаң хыйа идерлер. ¹⁰ Анзы ах-арығлары Аны сабландырар үчүн, паза прай киртіністіглері Ағаа хайхир үчүн, Ол килер туста полар. Ол күн сірер дее, пістің киреңілеенібіске киртін парғаннар, оларның аразында поларзар.

Павелнің пазырызы

¹¹ Аннаңар піс сірерденер сыбыра пазырчабыс. Піс сірерні көстеен чуртасха турыстыг поларға, сірге ноо даа чахсы нимені паза киртістің киректерін идеріне Худайдаң күс пирерге сурынчабыс. ¹² Хан-пигібіс Иисус Христостың ады сігерде сабланзын. Сігер дее, Худайыбыс паза Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазы* хоостыра, Анда сабланыңар!

Чазых оолғынаңар

2 Амды, харындастар, Хан-пигібіс Иисус Христостың килерінеңер паза піс аныңзар чылызарынаңар чоохтап пирерім килче. ² Пик сағыстыг польңар. Христостың күні чит килді тіп чарлапчатхан хут таа, сөс тее, піс ысхан тіп итчеткен пічік тее сірерні чалтандырбазын. ³ Пирдеезі сірерні пір дее ондайнаң аптап полбазын: Худайдаң көп кізі хыйа полбаанда паза чазых^с оолғы — өлімге салылар кізі — килгелекте, ол күн чағдабас. ⁴ Ол, Худайға тоғырланып, кізілер пазырчатхан прай нимеден пөзік өөрлир. Худай храмында^с ол, позын худай аданып, одыр салар. ⁵ Мин сірернің аранарда полғанымдох, аны сірге чоохтаанымны сағысха кирбинчезер бе? ⁶ Сағам даа сірер пілчезер, ниме ағаа, өлім оолғына, тузы читкелекте, килерге харың полча. ⁷ Худай үлгүзіне тоғырланчатхан күс тоғын пастабысты. Че ағаа

* ^{1:12} Грек тілінде пу орынны «Худайыбыстың паза Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазы» алай «Худай Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазы» тіп оннрға чарир.

теперь. ⁸И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего — ⁹того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными, ¹⁰и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения. ¹¹И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи, ¹²да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

Избранные ко спасению

¹³Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению, ¹⁴к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа. ¹⁵Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом, или посланием нашим. ¹⁶Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благу во благодати, ¹⁷да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

Молитесь за нас

З ¹Итак, молитесь за нас, братия, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас, ²и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера. ³Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого. ⁴Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем. ⁵Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

харығ полғаны чолынаң хыйа парыбыспаанда, ол құс толдыра хайын полбас. ⁸Ол арада Худай ўлғүзіне тоғырланған кізі сығыс килер, аны Хан-пигібіс Иисус тынызынаң на өдір салар, Позы килгенінең не чох ит салар. ⁹Ўлгү сайбағчызы, сайтанның^с күзінең тузаланып, аймах күстер, танығлар, чой хайхастар^с идіп килер. ¹⁰Арачыланыс пирчеткен сын сөстерге хынмааннаңар паза алынмааннаңар, өлімге парчатхан кізілерні алаахтырып алар ўчўн, ол аймах чабал ондайларнаң тузаланар. ¹¹Аның ўчўн Худай, олар чойға киртін парзыннар тіп, алаахтырысха чол ас пирер. ¹²Андада сынға киртінмееннері, че чазыхха хынғаннары прайзы чарғыладар.

Арачыланысха таллалғаннары

¹³Хан-пигібіс хынған харындастар! Піс, Худай сірерні арачыланысха пурнада таллап алған ўчўн, Аны сыбыра алғыстирға кирекпіс. Сірер Худай Худынаң^с арығланып паза сынға киртініп арачыланарзар. ¹⁴Ол, Хан-пигібіс Иисус Христосты сабланызына кирер ўчўн, пістің Чахсы Хабарға ўгреткенібіс пастыра сірерні арачыланысха хығыртхан. ¹⁵Аннаңар, харындастар, сөстең алай пічіктерібіс пастыра піс пирген ўгредиибісте пик турыңар паза ағаа тудыныңар. ¹⁶Позы Хан-пигібіс Иисус Христос, тізең, паза піске хынчатхан, паарсасха толынчатхан, хаңаңа даа пісті ўтеерт салған, ізеніс пирчеткен Худай Пабабыс ¹⁷чўреебісті часхар салзын, ноо даа сөсте паза чахсы киректе пик турғыс салзын.

Пістің ўчўн пазырыңар

З Ол ондайнаң пістің ўчўн пазырыңар, харындастар. Худай сөзі, сірердөк чили тарир паза сабланар ўчўн, ²піс, тізең, чабал, чой кізілердең озар ўчўн, пазырыңар. Прайзында ла киртініс чоғыл нооза. ³Хан-пигібіс, тізең, киртістіг. Ол сірерні киртіністе пик турғызар паза сайтаннаң арачылир. ⁴Піс чахаанны сірер толдырчатханыңарға паза толдырларына Худайыбыс пісті ікінчилес чох киртіндірче. ⁵Хан-пигібіс, тізең, чўрееңерні Худайның хынызынзар паза Христостың тыстанызынзар айландырзын.

Опасайтесь праздности

⁶Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас, ⁷ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас, ⁸ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, — ⁹не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам. ¹⁰Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь. ¹¹Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся. ¹²Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб. ¹³Вы же, братия, не унывайте, делая добро. ¹⁴Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его. ¹⁵Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

Благопожелания

¹⁶Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами! ¹⁷Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так: ¹⁸Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Ниме итпин, тик чөрөрінең китеніңер

⁶Хан-пигібіс Иисус Христостың адынаң чахыпчабыс: арғаас, піс пирген кибір хоостыра чуртабинчатхан харындастаң хыйа парыңар. ⁷Сірер пістің хоостыра поларға кирек тіп пілчезер. Піс, сірернің аранарда полғанда, арғаастанмаабыс нооза. ⁸Піс пірдеезінің халазын тик чібеебіс, пірдееңерге аар-чүк полбасха тіп, хараа-күнөрте майыхханча тоғынғабыс. ⁹Ұлгүбіс чохтаңар нимес, че поэыбыс сірерге көзідім поларға сағынып, іди тудынғабыс. ¹⁰Піс сірернең хада полғаныбыста іди чахаабыс, хайза: тоғынминчатхан кізі чібеске кирек. ¹¹Че піс ис халчабыс, сірернің хай піреелері арғаастанчалар, пір дее ниме итпинчелер, прай нимее кірісчелер. ¹²Андағларға піс Хан-пигібіс Иисус Христостың адынаң айланчабыс паза чахыпчабыс: артых суулабин, тоғынып, халастарын чізіннер. ¹³Сірернің, тізен, харындастар, чаксы киректерні итчетсенер, көңніңер түспезін. ¹⁴Пу пічибиштегі сөзібіске тообаан кізіні, тізең, хайыға алып, аны уйаттырар үчүн, аннаң хыйа улыңар. ¹⁵Че аны ыырчаа санабанар, харындасты чіли, үгредіп одырыңар.

Алғааны

¹⁶Амыр пирчеткен Хан-пиг Позы, тізең, прай киректерде хачан даа амыр көңніліг поларға пирзін сірерге. Хан-пигібіс прайзыңарнаң хада! ¹⁷Минің, Павелнің, пічимнің тани* — поэым холымнаң пасхан алғыстас. Мин піди пасчам: ¹⁸Хан-пигібіс Иисус Христостың паарсазы сірернең прайзыңарнаң хада. Аминь^с.

* 3:17 Ол туста пічікті кізее пастырчаң полғаннар. Пу сөстері Павелнің поэының холынаң пазыл парғаннар.



Первое послание к Тимофею святого апостола Павла

Благословение

1 ¹Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей, ²Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

Предостережение от лжеучителей

³Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному ⁴и не занимались



Павелнің Тимофейге пастағы пічии

Тимофей еврей іченің паза грек пабаның оолғы полған. Ол Павелнің ин киртістіг хабасчызы полыбызып, анынан хада, Чахсы Хабарға үгрелдер үчүн, илееле чыл хада чорыхтарында чөріскен. Пічиинде Павел поэның чиит хабасчызының көннін көдіріп, христианнар тигірибіненер хайди артых сағыссырына үгретче.

Пу пічкіткі ікі чарыбызарға чарир. Пастағы чардығында (1–3 пастағлар) Павел, чой үгрелділерге тоғырланарға кирек тіп, сизіндірче. Анын соонда ол христиан тигірибінде чуртасты хайди орта пүдірденер чоохтапча. Ол Худайға пазыраына өнетін хайығ айландырча. Ол ідөк тигірибнің устағчылары паза оларның полысчылары хайдаг поларынанар чоохтапча. Ікінчі чардығында (4–6 пастағлар) Павел Христосха киртіністе Тимофейге көзідім поларға киректенер паза тигірибнің араласчыларын орта үгрелдер тоғысха поэын чарыдарға киректенер чоохтапча. Ол ідөк Тимофейге аймах чоннаң (улуғларнаң, чииттернең, тул-ипчілернең, хуллернаң) хайди тоғынарынча чөптер пирче.

Алғас

1 Мин, Павел, Худай Арачылағчыбыстың паза ізенізібіс Христос Иисус Хан-пигібістің^с чахааны хоостыра Христос Иисустың илчізіне^с турғызылғам. ²Тимофейге, киртінізібісте сын оолғыма, пасчам. Пабабыс Худайдаң паза Хан-пигібіс Христос Иисустаң паарсас, өлчей паза амыр хоных сағаа.

Чой үгрелдігден сизіндіргени

³⁻⁴Македон чирінзер парирып, мин сағаа, Ефес саарда халып, андағыларның хай піреелерін пасха үгрелділерні тараттыртпазыннар,

баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере. ⁵Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры, ⁶от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие, ⁷желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают. ⁸А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его, ⁹зная, что закон положен не для праведника, но для незаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц, ¹⁰для блудников, мужеложников, человекохищников, [клеветников, скотоложников,] лжецов, клятвopеступников и для всего, что противно здравому учению, ¹¹по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

Благодарение за милость и спасение

¹²Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение, ¹³меня, который прежде был хулителем и гонителем и обидчиком, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии; ¹⁴благодать же Господа нашего [Иисуса Христа] открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе. ¹⁵Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. ¹⁶Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной. ¹⁷Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь. ¹⁸Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин, ¹⁹имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере; ²⁰таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

кип-чоохтарнаң айғаспазыннар паза өбекелерні тохтағ чох санастырбазыннар тіп хызааннирға чахаан полғам. Андағ кізілер, киртіністе Худай пөгіннерін толдырар орнына, тик тартыстар ла сығарчалар. ⁵Минің чахығларымның пөгіні, тізен, — Худайға киртінчеткеннерні арығ чүректен, чахсы көңнінең паза чойырхабас киртіністең төріпчеткен хыныснаң толдырарға. ⁶Хайзылары, пу хыныстаң хыйыс парып, тик чоохтарға сабылчалар. ⁷Олар, ниме чоохтапчатханнарын даа пілбин, ниме үгретчеткеннерін дее оңарбин, Худай чахығларының үгретчілері поларға сіренчелер. ⁸Піс, тізен, Худай чахығларынаң орта тузаланчатханнарға чахсы полчатханын пілчебіс. ⁹Чахығ арығ чүректіг кізілерге^c нимес, че чахығны толдырбинчатханнарға, ағаа тообастарға, Худайны ниме салбинчатханнарға, чазыхтығларға^c, Худайы чохтарға, Худайнин кірнең порапчатханнарға, паба-ічезін чох иткеннерге, кізі өдірчеткеннерге, ¹⁰суғдыр хылыхтығларға, ирнең ир хоныхтығларға, хул садызынаң айғасчатханнарға, чойларға, сөс сайбапчатханнарға — орта сағыстығ үгредіге ноо даа тоғыр турғаннарға кирек. ¹¹Анзын мин сабланыстығ Худайыбыстың мағаа пірілген Чахсы Хабарына төстеніп чоохтапчам.

Паарсас паза арачылас үчүн алғағ

¹²Мағаа күс пирген Хан-пигібіс Христос Иисусты киртінгені паза кирекке турғысханы үчүн алғыстапчам. ¹³Мин алында Худайны чабаллаам, Ағаа киртінчеткеннерні сүргем, хыйыхтаам. Че мин аны, пілінмин, киртінізім чох полып, іди иткенімненер, Ол, мағаа айап, пыром тастаан. ¹⁴Христос Иисусха чағын пол парғанымда, киртініснен паза хыныснаң хада Хан-пигібістің паарсазы көп урылған мағаа! ¹⁵Христос Иисус тилекейге чазыхтығларны арачылирға килгенненер сөс сын паза посха алынарға турыстығ. Ол чазыхтығларның пазы минмін. ¹⁶Худайға киртінер паза ол ондайнаң мөгі чуртас^c алар кізілерге мині көзідім иткен: минің пастыра Христос Иисустың илбек тыстанызын киречілир үчүн, иң пурнада мин арачылалғам. ¹⁷Прай чылларның Ханына, өлім пілбес, көрінмес, чалғыс, прайзынаң хыйға Худайға хачан даа сабланыс паза аарлас ползын, аминь^c.

¹⁸⁻¹⁹Тимофей оолғым, пу чахиимны мин, алында синненер полған ухаанчыластар хоостыра, оларға төстене, чүреенде пик киртіністіг, арығ көңніліг сын чаачы чіли сині күрессін тіп, сағаа ысчам. Хайзылары, андағ хылыныстаң хыйызып, пос киртінізінін

О молитве

2¹Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, ²за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте, ³ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу, ⁴Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины. ⁵Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус, ⁶предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое время свидетельство, ⁷для которого я поставлен проповедником и Апостолом, — истину говорю во Христе, не лгу, — учителем язычников в вере и истине. ⁸Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения; ⁹чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, ¹⁰но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию. ¹¹Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью; ¹²а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии. ¹³Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; ¹⁴и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление; ¹⁵впрочем, спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

Кто может управлять церковью

3¹Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает. ²Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен, ³не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив,

Пазырыстаңар

керіптерін саайға кир салғаннар. ²⁰Оларның санындалар Именей паза Александр — мин оларны, Худайны чабаллабазыннар тіп, сайтан^c холына пирибіскем.

2 Ам сурынчам сірердең иң пурнада прай кізілернің үчүн алданаарға, пазыраарға, чөрінерге паза алғирға. ²Худайны саблап, Аның көннннче чуртир үчүн, піске амыр, истіг хоных пирзіннер тіп, ідөк Ханнардаңар паза прай устағ-пастағлардаңар пазырыңар. ³Анзы пістің Арачылағчыбыс Худайның көннине чахсы паза чарас: ⁴ол прай кізілерні арачыланзыннар паза сынны пілеріне читсіннер тіп сағынча. ⁵⁻⁶Худайыбыс чалғыс. Кізілерні Худайнан піріктіреткен кізі, Позын, прайзының үчүн толығ идіп, пиринген Христос Иисус чалғызох. Иди идіп, Ол кирек туста Худайның көнннн киречілеен. ⁷Пу киречіlestің чарлағчызы паза илчізі поларға мин турғызылғам. Христосха киртініп, сынны чоохтапчам, чойланминчам: чоннарны сынға паза киртініске үгретчем.

⁸Ана иди ноо даа чирде иреннер, холларын арығ чүректіг өөр көдіріп, өкпе-тартыс чох пазырызыннар тіп сағынчам. ⁹Ипчілері дее, ипти-ондаили килістіре тонан салып, арығ чүректіг полып, састарын кеен үргеннең нимес, алтыннаң-нинчінең паза аарлығ кип-азахнаң нимес, ¹⁰че Худайны улуғлап тудынчатхан ипчілерге килістіре киректернең постарын чазазыннар.

¹¹Ипчі кізі үгренисте чоохха араласпас, пазымның ползын. ¹²Ипчілерге, ирлерін үгредіп, үлгү тударға чаратпинчам, тапсабин одырызыннар, ¹³Пурун Адам^c чайалған нооза анаң Ева. ¹⁴Адам нимес, че Ева, алаахтырт салып, чазыхха кірген. ¹⁵Итсе, ипчі кізі киртіністе, хыныста паза ах-арығ^c сағыста чуртаза, пала тапханы пастыра арачыланар.

Кем тигірибнең устап полар

3 Пу сын сөс*: тигірибнің^c устағчызы поларына күстенгені чахсы тоғысха сабылғанын таныхтапча. ²Че тигіриб устағчызы арығ, ипчізіне киртістіг*, сах сағыстығ, пазымның, аарласха турыстығ, аалчы көреечі, чахсы үгрет пілчеткен, ³зеечі нимес,

* 3:1 Грек тілінде пу сөстер алнында чоохталғаннаң палғалыстығ поларлар даа.

* 3:2 Грек тілінде пу сөстерні үс пасхали онаарға чарир: 1) ипчізіне киртістіг, 2) чалғыс ипчізінің ирі, 3) пір ле ипчінің ирі.

но тих, миролюбив, не сребролюбив, ⁴хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью; ⁵ибо кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией? ⁶Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом. ⁷Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую.

Кто может быть диаконом

⁸Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы, ⁹хранящие таинство веры в чистой совести. ¹⁰И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения. ¹¹Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем. ¹²Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим. ¹³Ибо хорошо служившие приготавливают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

Тайна благочестия

¹⁴Сие пишу тебе, надеясь вскоре прийти к тебе, ¹⁵чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины. ¹⁶И бесспорно — великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славу.

холын пос салбас, тимелбес, чаптанмас, че амыр, тартыспас, ахчаа чабдыланмас поларға кирек. ⁴Ол иб-чуртына пик ээзи ползын. Палалары чоох истеечи, кизилерни улуғлаачы ползыннар. ⁵Пос ибинең устап полбинчатхан кизи, Худай тигирибинин чонын чахсы тут полар ба за? ⁶Ол киртиниске наа ла киргеннерден дее полбазынох — улуғ көөлинибизип, Худайның чаргызына сайтаннаң пирге тартыл парбазын. ⁷Киртинисти алынмааннарның даа аразында чахсы адал чөрзин — тилге кир парып, сайтан сөзирбезине хаптыр салбазын.

Кем полысчы пол полар

⁸Полысчы* даа аарлатчатхан, сын чоохтың, арағаа сабылбас, чаптанмас, ⁹киртинис чазыдын арығ чүректе тут полар кизилер поларға киректер. ¹⁰Андағларны, пу тоғысха чарапчатса, нинче-де тус сыныхтирға, анаң на, чахсы тудынзалар, аларға кирек. ¹¹Ипчилери* дее аарласта ползыннар, хоп чайдырбас, сах сағыстың, ноо даа нимеде киртистиг тудынзыннар. ¹²Полысчы ипчизине киртистиг* поларға, палаларын даа, ибін дее чахсы устап парарға кирек. ¹³Киректи чахсы апарғаннары чонның улуғ аарлазынаң тузаланарлар паза оларның Христос Иисусха киртинистері тыыдылар.

Пистің киртинизибистің чазыды

¹⁴⁻¹⁵Мыны, түрчеден килеріме ізенип, че сынап, тудыл парзам, тізең, сирерни Худай ибінде хайди тудынарын пілзіннер тіп пасчам. Ол иб — сын тиріг Худайның тигириби. Ол тигириб сын үгредігнің чөлее паза төстее полча. ¹⁶Ікінчилес чох, пистің киртинизибистің илбек чазыды мындағ: Худай кизи ит-сөөгінде килген, Худай Худы^с Аны пір пырозы чох чарлаан. Ангеллер^с Аны көргеннер, Аннаңар чоннарға чоохталған. Тикси-тилекейде Ағаа киртингеннер. Худай сабланыснаң Аны өөрлеткен.

* ^{3:8}Тигириб тоғыстарында хайынчатхан кизилер, көр: «Худай илчилеринин чуртастары» 6:1-6.

* ^{3:11}Грек тилінде ідөк «полысчы ипчилер» тіп оннирға чарир.

* ^{3:12}Көр: Тимофейге 1-ғы пичии 3:2.

Об отступлении от веры

4 ¹Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителям и учениям бесовским, ²через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей, ³запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением. ⁴Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением, ⁵потому что освящается словом Божиим и молитвою.

Верный служитель Иисуса Христа

⁶Внушая сие братиям, будешь добрый служитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал. ⁷Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии, ⁸ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей. ⁹Слово сие верно и всякого принятия достойно. ¹⁰Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных. ¹¹Проповедуй сие и учи. ¹²Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. ¹³Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. ¹⁴Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства. ¹⁵О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден. ¹⁶Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь, и слушающих тебя.

Киртинистең төдирленгеннеңер

4 Түгенчі тустарда хайзылары, чой чоохтыҕ хуттарға, айна^с үгредіглеріне сабылып, киртинистең хыйа парарлар тіп, Худай Худы чарых чоохтапча. ²Пу үгредіглер ікі чүстіг чойлар пастыра тарадыларлар. Оларның уйаттары, отта көйгендег, өліг. ³Олар хоных хонарға паза хайзы тамахты чирге чаратпинчалар. Итсе Худай прай ас-тамахты киртинистіглер — сынны пілчеткеннер — алғап чізіннер тіп чайап салған. ⁴Худай чайаан прай ниме чахсы, піс пір дее нимені хыйа итпеске кирекпіс. Чүреебісте алғыс полза, піске прай ниме алынарға чарир. ⁵Ол прай ниме Худай сөзінең паза пазырыснаң арығлалча нооза.

Иисус Христостың чахсы тоғынчызы

⁶Мыны харындастарға читіріп, Иисус Христостың чахсы тоғынчызы поларзын. Андағ тоғынчы киртиніс сөстерінең, поэна алынған чахсы үгредігден күс алынча. ⁷Чарабас, тик чоохтардан оортах тудын, Худайның көңнін толдырарға паза Аны саблирға поэныңны көніктіріп одыр. ⁸Ит-сөөкті пиктееннің тузазы ас. Худайның көңнін толдырғаны, тізең, прай нимее туза. Ол сағамғы паза полар чуртасты молчапча. ⁹Пу сын сөс паза аны посха алынарға ол турыстыҕ. ¹⁰Худайның көңнін толдырар үчүн піс тоғын парчабыс паза хыртыстаныстарға тыстанчабыс. Піс аны сын тіріг Худайға, прай кізілернің, улам киртинистіглернің, Арачылағчызына ізенчеткеннеңер итчебіс. ¹¹Мыны чонда тарат чөр, үгрет. ¹²Синің чиит чазыңнаң санаспин полбазыннар, син, тізең, киртинистіглерге чооғында, хылынғанында, хынызында, көңнінде, киртинисте паза ах-арыҕ тудынғанында көзідім пол. ¹³Мин килгенче, Худай Пічиин^с тигірибде хығыр, көсте, үгрет. ¹⁴Ухааннас хоостыра тигірибнің ах сағаллары^с сағаа холларын салғаны пастыра Худай Худы пирген сыйиин нимее салбин полба. ¹⁵Маңнанызың синің прайзының хараана іле көрінер үчүн, мин сағам пасхан нимеденер сағынып, ағаа тудын. ¹⁶Поэныңны паза үгредииңні сына. Мин чоохтаан нимені сыбыра итчет. Иди итсең, поэныңны даа, сині исчеткеннерні дее арачылап халарзың.

Наставления пастырям

5 ¹Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших — как братьев; ²стариц — как матерей; молодых — как сестер, со всякою чистотою.

О вдовах

³Вдовиц почитай, истинных вдовиц. ⁴Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу. ⁵Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; ⁶а сластолюбивая заживо умерла. ⁷И сие внушай им, чтобы были беспорочны. ⁸Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного. ⁹Вдовица должна быть избираема не менее как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа, ¹⁰известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу. ¹¹Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступить в брак. ¹²Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру; ¹³притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны и говорят, чего не должно. ¹⁴Итак, я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию; ¹⁵ибо некоторые уже сообразились вслед сатаны. ¹⁶Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

Кізілернең хайди хылынары

5 Апсахты, пабаңны чіли, хатығлабин, иптіг чоохнаң үгрет. ²Иреннерні, харындастарны чіли, ²инейлерні, ічелерні чіли, ипчїлерні, пичелерні чіли, арығ сағыста тудып, көстеп одыр.

Өкіс ипчїлердеңер

³Өкіс ипчїлерні, сынында чалғыс хал парғаннарны, улуғла. ⁴Че өкіс халған ипчїнің палалары алай пархалары пар полза, олар пурнада постарының сөбірелерін аарлирға паза іче-пабаларына алғыс читтігерге пілзіннер. Анзы Худайның көңніне чарас нооза. ⁵Сын өкіс халған, чалғыс чөрген ипчї Худайға ізенедір, хараа-күнөрте пазырыстарда паза сурыныстарда иртіредір. ⁶Чуртас хынығыстарына тартылған чалғыс ипчї, тізен, изен дее чөрзе, өлігден пасха нимес. ⁷Оларны пірдеезі хомайлабас үчүн, мин чоохтаан пу нимее үгредіп одыр. ⁸Че хайзылары туғаннарынаңар, улам ибдегілеріненер, сағыссырабазалар, олар киртіністен хыйа турыбысчалар. Андағлар киртініс чохтардан даа хомайлар. ⁹⁻¹⁰Чалғыс-чарым ипчее 60 час ас парған, ирїне киртістіг тудынған, чახсы киректернең сабланған, палаларын иптіг өскір салған, чол чөргеннерні сыйлап турған, ах-арығ кізілернің алнына амыр көңніліг чөрген*, чобағдағыларға полыс пирчеткен, чახсы киректерге күс ипчее саналарға чарир. ¹¹Чиитке чалғыс халған ипчїлерні өкіс халғанға санаба. Олар, хоных хыниина тартылып, Христосча чөрінерге хынғаннарын ундудып, ирге парарға идібизерлер. ¹²Андада олар Худайға пирген сөске турыспааннары үчүн пыроладарлар. ¹³Олар идөк, пір дее нїме итпїн, иблеп чөрерге үгрен парыбысчалар, нїме итпес, хуруғ тіл, прай нїмее кірізеечї, суртлаа пол парыбысчалар. ¹⁴Мин зе піди чөптөпчем: чиитке чалғыс-чарым халған ипчїлер, ирге парып, пала тапсыннар, иб тутсыннар паза піске тоғыр көрген чонның тіліне кірбезіннер. ¹⁵Ол ипчїлернің хайзылары, сайтанны хооп, Худайдан хыйыс парыбысханнар. ¹⁶Киртїнчеткен пірее ипчїлернің алай иреннернің туғаннары аразында өкіс ипчї пар полза, аны тигїриб чонына артпїн, постары көрзіннер. Андада тигїриб сын өкіс ипчїлерге полыс полар.

* 5:9-10 Грек тілінде пу сөстер піди пазыл парғаннар: «ах-арығ кізілернің азахтарын чууп пир турған».

О пресвитерах церкви

¹⁷Достоинo начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении. ¹⁸Ибо Писание говорит: «не заграждай рта у вола молотящего»; и: «трудящийся достоин награды своей». ¹⁹Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях. ²⁰Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

Советы Тимофею

²¹Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию. ²²Рук ни на кого не возлагай поспешно и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым. ²³Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов. ²⁴Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых открываются впоследствии. ²⁵Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

О рабах

6 ¹Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение. ²Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им. Учи сему и увещевай.

Ложное учение и истинное богатство

³Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии, ⁴тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия,

Тигіриб пастыхтарынаңар

¹⁷Чахсы пастых полчатхан тигіриб ах сағалларына, улам, Худай сөзін чарыда чоохтап, үгретчеткеннерге, ікі аңча аарлас ползын*. ¹⁸Пічікте чоохталча нооза «ас саапчатхан пуғаның ахсын чаппа» паза «тоғынчатхан кізі чалына турысча». ¹⁹Тигіриб ах сағалын ікі-үс киречі пыролабаза, испе. ²⁰Ол чазыхтаң сыхпин турза, аны чон алнында пырола, пасхалары даа чалтанзыннар.

Тимофейге чөптер

²¹Худайнаң паза Хан-пигібіс Иисус Христоснаң паза аның таллаан Ангеллерінең алданчам: пірдеезінің сарин албин, пос көңніне ле салынмин, пу чахығларымыны толдырчат. ²²Тигіриб пастыхтарың турғысчатсаң, маңзытта оларға холыңны салба. Иди пасхаларының чазыхтарына кірбе. Позыңны ах-арығ сағыстығ хайраллап хал. ²³Хурсағың удаа ағырыбысчатханда, суғла испе, көмес хызыл араға даа алыбыс тур.

²⁴Хайзы кізілернін чазыхтары іле — олар кізілерні чарғыласха көні апарадырлар. Піреезіни, тізең, — соонаң на азылча. ²⁵Чахсы киректер дее ідөк іле көрінедірлер. Че хайзы чахсы киректер соонаң на сығысчалар.

Хуллардаңар

6 Пазығдағы хуллар Худай Адын паза үгредин харғабас үчүн, ээлерін улуғласха турыстығлар тіп санирға киректер. ²Ээлері пір киртіністіг харындастар даа ползалар, хуллар оларны нимее салбин хылынмасха киректер. Че ээлері оларнаң пір киртіністе паза хыныстығ полчатханнарынаңар паза хулларға чахсы итчеткеннеріненер, хуллар алны-кисітеріне улам чөрінерге киректер. Анзына үгрет паза чөпте.

Чой үгредіг паза сын ис-пай

³Кем пасха нимее үгретче паза Хан-пигібіс Иисус Христостың сын сөстерінең, Худайның көңнін толдырардаңар үгредігненең чараспинча, ⁴ол кізі улуғзырхос паза пір дее ниме пілбинче. Ол атархас, ыырлас, сөклес, чігленіс төрітчеткен тик таласха

* 5:17 Грек тілінде пу сөстерні піди оңнирға кирек: «турыстыра чал ахчаа турыстығ».

лукавые подозрения. ⁵ Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких. ⁶ Великое приобретение — быть благочестивым и довольным. ⁷ Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. ⁸ Имея пропитание и одежду, будем довольны тем. ⁹ А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; ¹⁰ ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

Добрый подвиг веры

¹¹ Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости. ¹² Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями. ¹³ Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе ¹⁴ соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа, ¹⁵ которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих, ¹⁶ единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

Последние наставления

¹⁷ Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам всё обильно для наслаждения; ¹⁸ чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны, ¹⁹ собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни. ²⁰ О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания, ²¹ которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

паза тартыстарға салынча. ⁵ Тик тартыстар сағыстаң кинем, сын үгредігден оортах турған кізілерден төріпчелер. Олар Худайға салынғаны парыс аларына кирек тіп сағынчалар. Андағлардан оортах тудын. ⁶ Прай нимее чөпсінгені паза Худайға салынғаны — ол илбек парыс. ⁷ Төреели, піс ах-чарыхха пір дее ниме ағылбаабыс, мыннаң пір дее ниме апар полбазыбыс таа іле. ⁸ Азырал, кип-азах полза, анзына чөпсін. ⁹ Пайирға күстенчеткен кізі хычаланысха пиринче. Ол чабал, тузазы чох, үреге кирчеткен хынығыстар хахпанына хаптырча. ¹⁰ Тооза чабал нименің өзені ахчаа сабылғаны полча. Ағаа салынғаннарның хайзылары киртіністең хыйа парысханнар паза постарын көп чобағларға кир салғаннар

Киртіністің чахсы кўрезии

¹¹ Син зе, Худай кізізі, аннаң ос. Сын тудынып, Худайны аарлап, киртіністіг, хыныстығ, тыстаныстығ, пазымның хылыныста маңнаныстарға чит тур. ¹² Киртініс үчүн прай күзін салын. Мөгі чуртасха тудын. Син ағаа хығыртылғазын паза аның үчүн көп чонның алнында чахсы киречілезің. ¹³ Прай нимее тын пирчеткен Худайның паза Понтий Пилатха чахсы киречілес пирген Христос Иисустың алнында сағаа минің чахиим: ¹⁴ Хан-пигібіс Иисус Христос килгенче, чахығларны орта паза хыйыс чох толдыр. ¹⁵ Тузы чит килзе, сабланысха турыстығ паза иң күстіг Худай, Ханнарның чалғыс Ханы, пиглернің Пигі, Христос килгенін көзідер. ¹⁶ Чалғыс Худай ла өлім пілбинче, чағдап полбас чарыхта орныхча, Аны кізі көрбеен паза көр полбас. Ағаа аарлас паза үзілбес үлгү. Аминь.

Түгенчі үгредістер

¹⁷ Пайларны пу тустарда үгрет пар: постарын пөзікке санабазыннар, ізес чох ис-пайларына тың на ізенмезіннер, че піске өрінерге прай нимені толдыразынаң пирчеткен сын-тіріг Худайға ізензіннер. ¹⁸ Оларны чахсы идерге, чахсы киректерге пай поларға, харанмас, сыйлаачы поларға үгрет. ¹⁹ Иди итселер, олар килер тустарның пайын чыынып аларлар паза мөгі чуртасха чидінерлер.

²⁰ Че, Тимофей! Сағаа пирілгенні хайраллап хал. «Піліс» теен нименең айғасчатхан паза сағаа тоғырланчатхан кізілернең Худайдаң тоғыр тик таластардаң хыйа пол. ²¹ Хайзы кізілер, анзына сабылып, киртіністең хыйыс чөрібіскеннер. Худай паарсазы сағаа түссін. Аминь.



Второе послание к Тимофею святого апостола Павла

Благословение

1 ¹Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, по обещанию жизни во Христе Иисусе, ²Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

Верность благовестию

³Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистой совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью, ⁴и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости, ⁵приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе. ⁶По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий,



Павелнің Тимофейге ікінші пічии

Тимофейге ікінші пічии Павелнің прай пасхан пічіктерінің халғанчызы полча полар.

Пу пічиинде илчі поэның киртістігі полысчызы Тимофейге айланча. Аар үлүс көрзе дее, Павел поэның чуртазы тооза көнннн көдірген Худайны саблапча. Павел өлімнең хорьхпинча, поэын Христоснаң хада мөгі чуртас сағыпчатханын ікінчлебинче. Че олох туста ол христиан тигірибиненер сағыссырапча. Олар даа, Иисусха киртінчеткеннері үчүн, сүрдірерлерін пілчелер нооза. Аннаңар ол Тимофейні (анынаң хада прай христианнарны) Иисус Христостың Арачылағчы паза Хан-пиг полчатханын сағыста тудып, ирееленістер сағыпчатханын піле дее, Христосха киртіністе пик турарға үгреде чоохтапча.

Алғас

1 Павел, Христос Иисуста Худай молчаан чуртасты чарлирға табылған кізі, Худай көннннче Христос Иисустың илчізі^c. ²Тимофейге, хынған оолгына: Худай Пабадан паза Хан-пигібіс^c Христос Иисустаң паарсас, өлчей паза амыр хоньх сағаа.

Чахсы Хабарға киртініс

³Хараа-күнөрте, пазырған сай синненер сыбыра сағынчам. Пурунғыларымнаң пасти, мин арың көнннннең салынчатхан Худайыма алғызым читірчем. ⁴Синің харах чазың сағысха киріп, өрініске чидіп алар үчүн, сағаа тоғазарым килче. ⁵Лоида ууцаңда даа, Евника іценде дее полған киртіністі сағысха кирчеткенімненер, синде дее ол сын киртініс пар тіп, пір дее ікінчлебинчем. ⁶Аннаңар минің сағаа хол салғаным пастыра пирілген

который в тебе через мое рукоположение; ⁷ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия. ⁸Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силою Бога, ⁹спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен, ¹⁰открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие, ¹¹для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников. ¹²По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день. ¹³Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе. ¹⁴Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас. ¹⁵Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген. ¹⁶Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих, ¹⁷но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел. ¹⁸Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

Добрый воин Иисуса Христа

2 ¹Итак, укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом, ²и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить. ³Итак, переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. ⁴Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику. ⁵Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться. ⁶Трудящемуся земледельцу первому должно вкушать от плодов. ⁷Разумей, что

Худай сыйиин улам өделендірерге сині хатап сизіндірчем. ⁷Худай піске хорығыс худын нимес, че кўс, хыныс паза арығ сағыс худын пирген. ⁸Аннаар син Хан-пигібістенер киречілестерден дее, миннен дее, Аның чабығдағы кізізінен, уйатпа. Че миннен хада, Худай пирген кўзіңе төмене, Чахсы Хабарнын үчүн иреелестерні алын.

⁹Худай пісті арачылаан нооза. Ол пістің киректерібіс хоостыра нимес, че Позының көңнінең пісті ах-арығ^с поларға хығыртхан. Ол аны Христос Иисустаң пастыра тус пасталар алнындох пирілген паарсазынаң иткен. ¹⁰Ол паарсазы Арачылағчыбыс Христос Иисус килгенінең киречілелче. Ол өлімні чох иткен паза Чахсы Хабар пастыра мөгі чуртас^с чарлаан. ¹¹Чахсы Хабарны тарадар үчүн, мин аның илчізіне, паза чоннар үгретчізіне турғызылгам. ¹²Аның сылтаанда мин пу иреені көрчем, че анзынаң уйатпинчам. Пилче ноомза, Кемге киртінчеткенімні паза түгенчі күнге^с теере мағаа пиргенні* Аның хайраллир кўзі парын. ¹³Миннен искен пу сын үгредиимнен устан, Христос Иисуста пар киртініснен паза хыныснаң чурта. ¹⁴Пісте чуртапчатхан Худай Худы^с пастыра піске пирілген чахсы нимені хайралла.

¹⁵Син пілчезің, асийдегілер^с миннең хыйа полибысханнар, ол санда Фигелл паза Ермоген. ¹⁶⁻¹⁷Онисифор көп хати минің көңнім часхарған үчүн, аның ибіне Худай өлчей пирзін. Минің чабыға кіргенімнен ол уйатпаан. Римде полғанда, тізең, ол мині, матап тілеп, тапхан. ¹⁸Түгенчі күнінде Хан-пигібіс ағаа Хан Худайның^с өлчейіне турыстығ поларға пирзін. Ефес саарда ол мағаа хайди полисханын син поэң даа пілчезің.

Иисус Христостың чахсы чаачызы

2 Син, тізең, оолғым, Христос Иисустаң пирілген паарсас көңнің тыыдып одыр. ²Пасхаларын үгрет полар ізестіг кізілерге киречілер көзіне миннен искен нимені читтір. ³Ана іди, Христос Иисустың сын чаачызы чіли, ирееленістерні поэңа алын. ⁴Ноо даа чаачы, пастығының көңніне кірерге полип, чурт-хонных сурығларына салынмас. ⁵Марығларда араласчатханнар, оңдай сайбабинчатсалар ла, сыйыхха турысчалар. ⁶Істенчеткен хырачы нимісті пурун амзирға кирек. ⁷Мин чоохтапчатханны

* 1:12 «Мағаа пиргенні» теенін грек тілінде «мин Ағаа пиргенні» тіп оннирға чарир.

я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем. ⁸Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему, ⁹за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз. ¹⁰Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою. ¹¹Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем; ¹²если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас; ¹³если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

Безукоризненный служитель

¹⁴Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих. ¹⁵Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины. ¹⁶А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии, ¹⁷и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит, ¹⁸которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру. ¹⁹Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: «познал Господь Своих»; и: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа». ²⁰А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении. ²¹Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело. ²²Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца. ²³От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рожают ссоры; ²⁴рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым, ²⁵с кротостью

сизиніп одыр. Хан-пигібіс сағаа прай нимені онар поларға полыссын.

⁸Иисус Христос Давидтің^с төлінең сыхханын паза өлімнең тірілдірткенін хачан даа сағыста ал чөр. Мин чарлапчатхан Чахсы Хабар андағ. ⁹Ол Чахсы Хабарның үчүн мин, тонағчы чили, кинчедең ала ирее көрчем. Че Худай сөзі кинчедең пос. ¹⁰Аннаңар, талламалары Христос Иисуста арачыланыс табарлары паза мөгі сабланысха кірерлері үчүн, мин прай сидіктерні сыдас турбын. ¹¹Ол сын сөс:

піс Анынаң хада өлчетсебіс,
андада Аннаңох хада чуртирбыс.

¹² Ирееленістерні сыдас парыбыссыбыс,
Аннаңох хада үлгү тударбыс.
Төдір пассабыс, Ол даа пістен төдірленер.

¹³ Піс Ағаа киртістіг полбазабыс таа, Ол киртістіг халар –
Позынаң төдір пазын полбинча нооза.

Сынаан полысчы

¹⁴Пу чооғымны прайзының сағыстарына кирчет. Сөстерденер таласпазыннар тіп, Хан-пигнің адынаң алдан: ол тик таластар оларны исчеткен кізілерні ардатчалар. ¹⁵Худайның алнында уйадар нимезі чох, сынның сөзіне орта үгретчеткен турыстығ полысчы полар үчүн, прай күзін салын. ¹⁶Алығ, тик чоохтардаң оортах чөр. Ол чоохтарда араласчатханнар Худайдаң ырахтаң ырах ла полып одырарлар. ¹⁷Оларның сөзі, чабал ағырығ чили, алғым тарир. Именей паза Филит ағаа көзідім полчалар. ¹⁸Олар, кізілернің өлімнең тірілгені пол парды тіп чоохтап, иди сын үгретіден төдір пазып, хайзыларының киртіністерін сайбапчалар.

¹⁹Че төзінде салылған Худай тазында мындағ таңма: «Хан Худай Позының чонын пілче» паза «Хан Худайның адын алынған кізінің полғаны ла чой киректең төдір пассын». ²⁰Улуғ иб-чуртта, алтын паза күмүс ідіс-хамыстаң пасха, ағас-тойдаң даа иткені пар: пірсілері аарластығ, пасхалары кірліге тудынылчалар. ²¹Пу кірдең позын арығлап полар кізі аарластығ ызых^с ідіс полар, ээзіне дее кирек, ноо даа чахсы нимее тузалығ. ²²Постаң тустың хынығыстарына сабылба. Хан-пигібісті арығ чүрекнең хығырынчатхан кізілернең хада сынға, киртініске, хынысха, амырға чағын тудынарға күстен. ²³Хыйғазы, тузазы чох тартыстардаң, ыырлас сығарчатханын піле, хыйа пол. ²⁴Худай хулы

наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины, ²⁶ чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

Что будет с людьми в последние времена

З¹ Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие. ² Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны, ³ непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра, ⁴ предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы, ⁵ имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся. ⁶ К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями, ⁷ всегда учащих и никогда не могущих дойти до познания истины. ⁸ Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в вере. ⁹ Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

Наставления Тимофею

¹⁰ А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, ¹¹ в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь. ¹² Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. ¹³ Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. ¹⁴ А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен. ¹⁵ Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса. ¹⁶ Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, ¹⁷ да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

тартыспасха кирек, че прайзынаң чалахай тудынып, тыыдымның чахсы үгретчи поларға кирек. ²⁵⁻²⁶ Тоғырланчатханнарны амыр үгрет. Арса, сайтан^c поэның үлгүзіне кирип алған сөзирбезінен поэп аларлары үчүн, Худай оларға, пыросынарға ондай пирип, сынны пілерге чол ас пирер.

Кізілер түгенчи тустарда

З Түгенчи күннерде сидик тустар полыбызарын піл. ² Кізілер улуғ көөліг, ахчаа сабылған, улуғсырхаас, көкеесім, чабал тілліг, іче-пабаның чооғын испес, алғыстирын пілбес, Худайны улуғлабас, ынағ нимес, ³ чарас пілбес, хоп чоохтығ, поэын тудын пілбес, чабал чүректіг, чахсаа хынмас, ⁴ садынчах, хабылаачы, хоғдайаачы, Худайға сабылар орнына чуртас хыниина тартылар пол парарлар, ⁵ Худайға тудынаачыханарлар, че Аның күзін хыйа тастирлар. Андағлардан оортах пол. ⁶ Андағлар, иб-чуртха сыынып алып, тоғырланмас, көп чазыхтығ^c, хычаланыстарына пос салынған ипчілерге үлгү салчалар. ⁷ Андағ ипчілер сыбыра үгренчелер, че сын піліске хачан даа чит полбинчалар. ⁸ Ианний паза Иамврий Моисейге^c тоғырланған чіли, пудурғы кізілер сын піліске тоғырланчалар. Оларның сағыстары ардап парған олар киртіністең чат халғаннар. ⁹ Че олар көп маңнанмастар, Ианнийнең, Иамврийнең хайди полған, пуларының даа сағыс чоғы прайзының алнында іле сығыс парар.

Тимофейге халғанчы чахығлары

¹⁰ Че сын пілчезің минің үгредимні, хайди чуртапчатханымны паза чуртазымның пөгінін. Сын минің киртінізімні, ханча мин ирееленгенімні пілчезің. Минің хынызымны паза үр тыстанғанымны даа пілчезің. ¹¹ Сын пілчезің сүрдіргенімні паза иреені ханча сыдас парғанымны. Антиох, Икон, Листр саарларында мині хайди сүргеннерін сын прай пілчезің, че Хан-пиг прай пу нимеден мині арачылап халған. ¹² Прайзы даа, Христос Иисуста Худайның көңнінче чуртирға хынғаннары, сүрдірер. ¹³ Чабаллар, чойлар, тізең, алаахтырып, алаахтыртып, чабалның түбіне түзерлер. ¹⁴ Сын, тізең, кем сині үгреткенін піле, нимее сын үгреніп алғаныңнаң, нимее сын киртінчеткеніңнең чурта. ¹⁵ Сын Худайның Пічиин кічігден пілчезің нооза. Ол Христос Иисусха киртініс пастыра арачыланарға сағыс пирче. ¹⁶ Прай

4 ¹Итак, закликаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его: ²проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещивай со всяким долготерпением и назиданием. ³Ибо будет время, когда здорового учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху; ⁴и от истины отвратят слух и обратятся к басням. ⁵Но ты будь бдителен во всем, перенося скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое. ⁶Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало. ⁷Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; ⁸а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

Личные наставления Тимофею

⁹Постарайся прийти ко мне скоро. ¹⁰Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далматию; один Лука со мною. ¹¹Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения. ¹²Тихика я послал в Ефес. ¹³Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные. ¹⁴Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! ¹⁵Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам. ¹⁶При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им! ¹⁷Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и слышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей. ¹⁸И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

Ызых Пічиине Худай тын кирче, Ол үгредіге, чөп пиреріне, чит-пестерні іле сығарарына, орта чуртирына үгретче. ¹⁷Иди полза, Худай кізізі толдыра паза ноо даа чахсы кирекке тимде полар.

4 Хан-пигібіс Иисус Христос тіріглерні паза өліглерні чарғы-лирға паза Позының хан-чирін^с турғызарға килер. Аннаңар Худайның паза Хан-пигібіс Иисус Христостың алнында синнен алданчам: ²тузы читсін-читпезін, Худайның сөзіне үгрет, ілезіне сығар, чоохтаныбыс тур, тыстаныснаң паза түптестіріп алда. ³Орта сөсті алынмас тус полар нооза, андада постары хынған, истерге истіг үгретчилерні тапхлирлар, ⁴сын пілістең хыйызып, кип-чоохтарға сабыларлар. ⁵Че син хақан даа сиргек пол, ирее-лестерге сыдас, Чахсы Хабар тарадығчызының киреен идіп, тоғызың толдыр. ⁶Минің толығ поларым чидіп одыр, минің өлер тузым чағдап килді. ⁷Хандыра күрестім мин. Чолым ирттім, кир-тіністі хайраллап халдым. ⁸Амды мағаа, орта чуртааным үчүн, пу күнде Хан-пигібіс, сын Чарғычы, пирер сый тимнелче, мағаа ла нимес, че Аның килеріне хынчатханнарға прайзына даа.

Тимофейге позы толдырар чахығлар

⁹Минзер табырах килерге күстен. ¹⁰Димас, пу чуртасха хынығып, мині тастап, Фессалоник саарзар парыбысты, Крискент — Галат чирінзер, Тит — Далмат чирінзер, чалғыс Лука ла миннен хада. ¹¹Маркты позыннаң хада алып, ағыл килерзің — ол мағаа нымзанарға кирек. ¹²Тихикті мин Ефес саарзар ызыбысхам. ¹³Килизең, мин Троадада Карпта халғыс салған таарым паза кинделерім, улам тууптаң иткеннерін, ағыл килерзің. ¹⁴Хазан итчең Александр мағаа көп чабал ниме иткен. Худай ағаа иткені хоостыра нандыр пирзін! ¹⁵Син дее аннаң китен — пістің сөстерібіске ол тың тоғырланған.

¹⁶Пастап мин нандырыға тартылғанымда, пірдеезі чох полған, прайзы мині тастабысхан. Тоғыр полбазын оларға анзы! ¹⁷Хан-пиг, тізең, алным алып, минің пастыра Чахсы Хабар толдыра таразын паза аны пасха хурайлығлар^с парчазы иссін тіп тыытты. Иди мин ала парыстың тістерінең ос халғам. ¹⁸Прай даа чабал киректең Хан-пигібіс ал халар мині паза Позының тигірдегі хан-чиріне апарар. Хақан даа сабланыс Ағаа. Аминь^с.

Прощальные благопожелания

¹⁹Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.
²⁰Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. ²¹Постарайся прийти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия. ²²Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

Халғанчы алғағлар

¹⁹Прискилланы паза Акиланы паза Онисифорның ибін алғап сал тур. ²⁰Ераст Коринф саарда халған. Трофимні, тізең, ағырығда, мин Милит саарда халғыс салғам. ²¹Хысхы читкенче килерге күстен. Еввул даа, Пуд таа, Лин дее, Клавдий дее, прай даа харындастар сағаа чолабит ысчалар. ²²Хан-пиг Иисус Христос синнең хада ползын. Паарсазы читсін сірерге. Аминь.



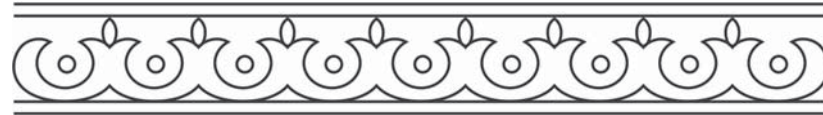
Послание к Титу святого апостола Павла

Благословение

1 ¹Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию, ²в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен, ³а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, — ⁴Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

Служение Тита на Крите

⁵Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал: ⁶если кто непорочен, муж одной жены,



Павелнің Титке пічиі

Тимофейге пастағы пічиинөк чілі, пу пічікті Павел Римдегі пиктегеден позаанында, 65 чылда пасхан полар.

Тит Павелнің чағын полысчызы полған. Павелні Коринфтегі христиан тигірибінең чарастыраында аның үлүзі улуғ. Павел Титті Крит олтырыхта христианнарның наа тигірибінде устағчаа халғыс салған. Пічікте үс өөн сағыс: 1) христиан тигірибінің устағчызы хайдағ поларға кирегінеңер; 2) тигірибнің аймах пөліктерінің араласчылары хайди тудынарға кирегінеңер; 3) Иисус Христостың сын үгрединің төстегерінеңер.

Алғас

1 Павел — Худай хулы, Иисус Христостың илчізі^с. Мин Худай таллааннарға киртініс читірегерге, оларны сынға паза Худайның көнніне чарапчатхан чуртасха үгредерге ызылғам. ²Минің үгредим мөгі чуртасха^с ізеніс пирче. Пу чуртасты чойны пілбес Худай тустар пасталғалаххаох молчаан. ³Че Позы таллаан туста сөсті чарлааны хоостыра аны асхан. Аны чарлиры мағаа Худай Арачылағчыбыстың чахии хоостыра пирілген.

⁴Титке, пір киртіністе сын оолғыма — Худай Пабабыстаң паза Арачылағчыбыс Хан-пиг^с Христос Иисустаң паарсас, аяғ паза амыр хоных сағаа.

Титтің Крит олтырыхтағы тоғызы

⁵Мин сині Крит олтырыхта читіре иділбеен тоғысты тоос саларға паза прай саарларда мин чахаанни тигіриб^с ах сағалларың^с турғыс саларға халғыс салғам. ⁶Олар пырозы чох, ипчізіне

детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности. ⁷Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец, ⁸но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан, ⁹державшийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлял в здоровом учении, и противящихся обличать. ¹⁰Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных, ¹¹каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдливой корысти. ¹²Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые». ¹³Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здоровы в вере, ¹⁴не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины. ¹⁵Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть. ¹⁶Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

Как вести себя христианам

2 ¹Ты же говори то, что сообразно с здоровым учением: ²Чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здоровы в вере, в любви, в терпении; ³чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру; ⁴чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей, ⁵быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие. ⁶Юношей также увещивай быть целомудренными. ⁷Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве — чистоту, степенность,

киртістіг*, сайбах алай тообас тіп тітірбинчеткен, киртіністіг палалығ кізилер ползыннар. ⁷Тигірибнің устағчызы, Худай ибіннің пүдірігчизи полчатханнар, пырозы чох поларға кирек. Хазыр нимес, табырах өкпеліг нимес, ізеечі нимес, кізее хол теертпес, чабды нимес, ⁸че аалчы көреечі, чахсы нима идерге күстенеечі, пазымның, арығ чүректіг, арығ хылыхтығ ползын, посты тудын пілзін. ⁹Ол Худай сөзінең чарасчатхан ізестіг үгредіг хоостыра тудынарға кирек. Андада ол пасхаларын орта үгредіге көстир, тоғырланғаннарның алчаастарын, тізең, іле сығарар.

¹⁰Тообастар, тик чоохтығлар паза чойлар көп нооза улам иудейлер^с аразында. ¹¹Андағларның аастарын чабарға кирек: арығ нимес парыс алар үчүн чарабас нимее үгредіп, олар пүкүл иблерні сайбап салчалар. ¹²Оларныңоох аразынан пір кибелчі чоохтабады ба за: «криттегілер чир чойлар, аң сині чабаллар, арғаастар паза тоспас харыннар». ¹³⁻¹⁴Пу сын киречілес.

Аннаңар оларны хатыглап, киректерін ілезіне сығар тур: киртіністері пик ползын, кизілерні сын үгредігден хыйа апарчатхан иудей кип-чоохтарына паза кизілернің чозахтарына хайығ салбазыннар. Олар тіпчелер: ¹⁵«Арығларға прай нима арығ, кірліглерге паза киртініс чохтарға пір дее арығ нима чоғыл». Че оларның постарының сағыстары кірліг, чахсы-чабалны онарары даа сайбалча. ¹⁶Олар Худайны пілчебіс тидірлер, че киректері пастыра чабал, тообас паза пір дее чахсы кирек ит полбас пол парғаннар, Худайдаң хыйа турчалар.

Хайди тудынардаңар устағлар

2 Син орта үгредіге килісчеткен нимелерні чоохтап одыр: ²апсахтар сах сағыстығ, улуғлатчатхан, пазымның ползыннар, киртіністе, хыныста, тыстаныста пик тудынзыннар. ³Инейлер ідөк, ах-арығларның ондайынча тудынарға киректер, хоп чайбасха, іскее сабылбасха, чахсаа үгредерге. ⁴Олар чиит ипчілерні ирлеріне, палаларына хынарға, ⁵пазымның, ах-арығ^с поларға, иб-чуртха салынарға, чағбан чүректіг поларға, ирлерінің чооғын истерге үгретсіннер. Андада Худай сөзі хомайлабас. ⁶Постаң ооларны пазымның поларға алда. ⁷Позың прай нимеде, чахсы киректерде көзідім пол. Үгретчетсең, прай чүреенні салып, сын

* ^{1:6} Грек тілінде пу сөстерні үс пасхали онарарға чарир: 1) ипчізіне киртістіг, 2) ипчізінең хачан даа чарылбаан, 3) пір ле ипчінің ирі.

неповрежденность, ⁸ слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого. ⁹ Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить, ¹⁰ не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога. ¹¹ Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков, ¹² научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке, ¹³ ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, ¹⁴ Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. ¹⁵ Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

Твори праведные дела

З ¹ Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело, ² никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам. ³ Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблудшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга. ⁴ Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, ⁵ Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом, ⁶ Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, ⁷ чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни. ⁸ Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам. ⁹ Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны. ¹⁰ Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся, ¹¹ зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

ондайлығ паза арығ пол. ⁸ Синің сөзің пір саба ниме чох, орта ползын. Ырчы, пістенер хомай ниме тирін таппин, уйатха кірзін. ⁹ Хуллар, ээлеріне тоғырланмин, оларның чоохтарын истіп, көннiлерінче ползыннар, ¹⁰ оғырлабыннар. Че ноо даа нимеде постарын киртістіг паза чахсы көзітсіннер. Андада олар Арачылағчы Худайыбыстың үгредиин постарынан чазирлар.

¹¹ Прай кізілерні арачылап полар Худайның паарсазы чит килді нооза. ¹²⁻¹³ Ол паарсас пісті, Худайы чох хоныхты паза чуртас хынығыстарын тасти, пазымнығ, сынчых, Худайны улуғлап, пу ах-чарыхта чуртирға үгретче. Піс, анзына үгреніп, ізенчеткен часкалығ күнібісті сағып чуртирға кирекпіс. Андада илбек Худайыбыс паза Арачылағчыбыс Иисус Христостың сабланызы азылар. ¹⁴ Ол, пісті хайдағ даа чабал киректен ал халар паза ах-арығ чон ит салар үчүн, Позының тынын пир салған. Амды піс Аның чоныбыс паза чахсы киректер идерге салынчабыс.

¹⁵ Анзын сағаа пирілген үлгүннен чоохта, алда, ілезіне сығар. Сині пірдеезі нимее салбин полбазын.

Орта киректер итчет

З Кізілерге, пастыхтарның паза үлгүлернің ондайынча полып, оларның чоохтарын истерге, ноо даа чахсы кирекке тимде поларға, ² ачығ тілге салынмасха, перінмеске, амыр тудынарға, прай кізее чахсы хылынарға чоохтапчат. ³ Хачан-да піс тее, ырах сағынмин, сөс испин, астых чөрген полғабыс. Хычаланыстарға, чуртас хыниина салынған хуллар полғабыс, чабалласта, істі чохтаныста, удур-төдір хырт көрізіп чуртаабыс. ⁴ Хачан, тізең, Худай Арачылағчыбыстан паарсас паза кізее хыныс түскенде, ⁵ Ол пісті арачылап халған. Піс поэыбыс иткен сын киректерібіс үчүн нимес, че пісті айааны үчүн. Ол пісті чуупчатхан Худай Худынаң пастыра арачылаан. Пу Хуттың чуғаны піске наа тын кирче, наа чуртас пирче. ⁶⁻⁷ Піс, Иисус Христостың паарсазынаң ахтанып алып, мөгі чуртасха ізеніс аларыбыс үчүн, Худай піске Иисус Христос Арачылағчыбыстың пастыра Худай Худын айағ чох урған. ⁸ Пу сын сөс.

Худайға киртінчеткеннер чахсы киректер идерге күстенер үчүн, сині пу сөстерге оларны үгретсін тіп сағынчам: анзы кізілерге чахсы паза тузалығ. ⁹ Тик марығлардан, өбекелер санастырынаң, таластардаң паза Моисей Чахиинанар^c тартыстардаң оортах пол, олар тузазы чохтар, тиктер. ¹⁰ Тигіриб чарчатхан

Поручения и приветствия

¹² Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, ибо я положил там провести зиму. ¹³ Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. ¹⁴ Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны. ¹⁵ Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

кізідең, пір-ікі хати онарылдырған соонаң, хыйа парыбысчат. ¹¹ Олар ардаан кізілер полчатханын піл: оларның чазыхтары^c оларның пырозын киречілепче.

Кізілерге чахығлар паза чолабиттер

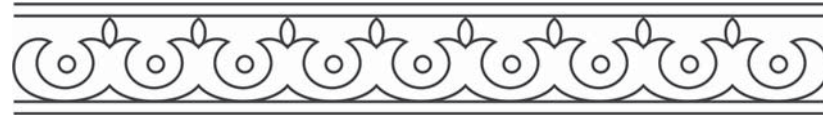
¹² Хачан Артеманы алай Тихикті синзер ыссам, син минзер, Никополь саарзар, кил парарға күстенібіс – мин анда хыстирға пөгінчем. ¹³ Ұлгү пілігчізі Зинаны паза Аполлосты чолға чахсылаан тимнеп сал: пір дее нимедең хызылбазыннар. ¹⁴ Пістіңнер дее, тик чөрбес үчүн, сығысхан кирексіністерін толдырар үчүн, чахсы киректер идерге үгрэнзіннер. ¹⁵ Миннең хадалары прайзы сағаа чолабит ысчалар. Писке киртінізібісте хынчатханнарны прайзын алға. Сірерге прайзыңарға Худай паарсазы ползын. Аминь^c.



Послание к Филимону святого апостола Павла

Благодарственная молитва

1 ¹Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат — Филимону возлюбленному и сотруднику нашему, ²и Апфии, [сестре] возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви: ³благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. ⁴Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих, ⁵слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым, ⁶дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе. ⁷Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.



Павелнің Филимонға пічии

Пу пічікті Павел илчі Римде харибде одырғанында пас салған (көр Ефестегілерге, Филипптегілерге паза Колосстағыларға пічіктерні).

Римде полған туста Павел Онисим аттығ тискен хулнаң танызып алған. Павелден Чахсы Хабарны истіп алып, Онисим Христосха киртін парған. Павел, Онисимге тың хатығладарынаң хорғыс полза даа, Филимон ээзінзер нандыра айланарға кирек тіп, чарат салған. Онисимнің ээзі Колосса саардаң тастыхти чуртапчатхан христианин Филимон полған. Павел анынаң таныс полған.

Ол ондайнан, Павел Филимоннан, Онисимнің пырозын тастап, аарлапчатхан харындазына чіли, хайарға сурынча. Павелнің Онисимні Римзер айландылары килче, че ол анзын хыспинча, иптинче аннаң сурынча.

Алғыстап пазырғаны

1 Мин, Иисус Христостың кинчелеп салған кізізі Павел, паза Тимофей харындас пістің хынғаныбыс паза хабасчыбыс Филимонға, ²ідок Апфийге, хынған тунмабысха, паза піснен хада пір тоғыс итчеткен кізее Архипке, синің ибдегі тигірибіңе^с пасчабыс. ³Худай Пабабыстаң паза Хан-пигібіс^с Иисус Христостаң паарсас паза амыр хоных сірерге ползын.

⁴Сині пазырыстарымда сағысха кирчетсем, Худайымны сыбыра алғидырбын. ⁵Синің Хан-пигібіс Иисусха киртінізіңненер паза прай ах-арығларға хынызыңнаңар истедірбін. ⁶Синің киртіністіглернең палғалызың түзімнің ползын паза чуртастарыңда пар чахсы нимені сизінерін пирзін тіп пазырчам. Ол піске Христосты сабландырап үчүн пирілген. (Хайдағ даа чахсы нимені онаарыңда киртініс палғалыстарың түзімнің ползыннар. Анзы

Ходатайство за Онисима

⁸Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно, ⁹по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа; ¹⁰прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих: ¹¹он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; ¹²ты же прими его, как мое сердце. ¹³Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование; ¹⁴но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно. ¹⁵Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда, ¹⁶не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе. ¹⁷Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня. ¹⁸Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне. ¹⁹Я, Павел, написал моею рукою: я заплачю; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен. ²⁰Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе. ²¹Надеясь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю. ²²А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам. ²³Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса, ²⁴Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои. ²⁵Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

Онисимнеңер сурыныс

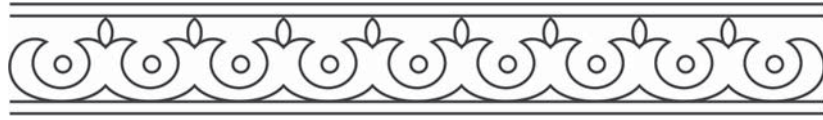
писке Христостың үчүн пирілген). ⁷Мин синиң хынызына тын өрiн парғам, анзы миниң көннiм көдiрiбiскен. Синиң сылтаанда, харындазым, ах-арығларның даа чүректерi истен парыбысты.

⁸Христостың сылтаанда мин көнi кiзi полып, синi идер ни-меңнi итгiрерчiкпiн. ⁹Че, хыныснаң сурынза, артых полар. Мин, Павел аға, амды Иисус Христостың кинчелеп салған кiзiзi, ¹⁰синнең оолғымнаңар сурынчам. Мин аны, Онисимнi*, чабығ-да төрiткем. ¹¹Тузында ол сағаа тузазы чох полған. Амды ол са-ғаа даа, мағаа даа тузалығ. Мин аны сағаа нандырчам. ¹²Син, тi-зең, аны, минi чiли удурла, тыным ол нооза. ¹³Мин аны позым-да тут халарға иткемөк: синиң орнына мағаа, Чахсы Хабарның кинчелеп салған кiзiзiне, хабассын тiп. ¹⁴Че синиң чарадиин чох пiр дее ниме идерге хынмадым: синиң чахсы иткенiң ирик чох-таң на полбазын, че пос көннiнең идiлзiн. ¹⁵Хынза, ол синнең түрчеге парыбысханы амды син аны нандыра санайға алып ала-рың үчүн полған. ¹⁶Че хулны чiли нимес. Ол хулдаң пөзiк. Ол хынған харындас, улам мағаа. Сағаа ол аннаңоң аарлығ: ол сағаа кiзi дее, Хан-пигiбiс хоостыра харындас таа.

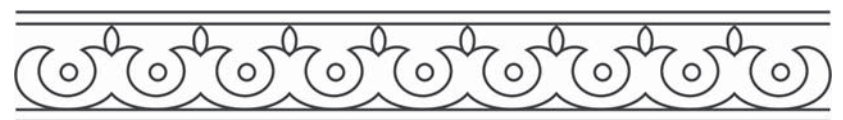
¹⁷Ол ондайнаң, миннең пiлiсчеткен ползан, аны минiөк чiли удурла. ¹⁸Сынап, ол синi пiрее хайди хомзындыр салған полза алай сағаа алымнығ полза, анзын мағаа санабыс. ¹⁹Мин, Павел, мыны позымның холымнаң пастым: мин тöлирбiн. Син мағаа чуртазыңнаң алымнығ полчатханыңны мин чоохтабиндаачам. ²⁰Аннаңар, харындас, Хан-пигiбiстiң үчүн көннiм толдыр пир, Хан-пигiбiсте чүреемнi амырат сал.

²¹Синиң чоох истерiңе iзенiп, синзер пастым. Пiлчем нооза мин чоохтааннаң син артых таа идерзiң. ²²Ағаа хоза, мағаа орын даа тимнеп пир: сiрернiң пазырғаныңар хоостыра, сiрерге сыйых полып пирiлерiме iзенчем. ²³⁻²⁴Епафрас, Христос Иисустың үчүн миннең хада чабығда одырчатхан кiзi, Марк, Аристарх, Димас, Лука – мағаа хабасчатхан кiзiлер, сағаа изен читiрчелер. ²⁵Хан-пигiбiс Иисус Христостың паарсазы сiрернiң худыңарнаң хада ползын. Аминь^с.

* 1:10 Онисим ат «кирек, тузалығ» теенiн таныхтапча.



Послание к Евреям



Еврейлерге пічік

Ин пурунғы тустардан пасти Христос үгредиин істесчеткеннер, пу пічіктің авторы позын адабааннаңар, анын кем полғанынаңар сурығда пір чөпке килбееннер.

Піреезі авторға Павел илчіні санапчалар. Че пазылғанынаң паза сағыс оңдайынаң пу пічік Павелнің пасха пічіктеріне төөй нимес. Пасха істезігчилер аның авторына Павелнің хабасчыларының, Варнаванаң Аполлостың, піреезі полған полар тіп, санапчалар, хайзылары пасха кізілерні адабохчалар. Пурунғыдох Христос үгредиинің пір үгретчізі теен полған: «Тигіриб „Мин аны пасхам“ тіп поларчых».

Пічіктің адалғаны паза киречілес оңдайы аның еврей христианнаңра пазылғанын көзітче. Оларның тигіриблері хайда орныхханы пілдізі чоғыл – Римде, Иерусалимде, Александр-саарда алай пірее пасха орында ба. Пічік наа эраның 60–70 чылларында пазылған полар.

Авторның өөн пөгіні – Христос киртінізі, иудейлернинең тиннестіре, артых полчатханын көзідері. Ол оңдайынаң автор, пічиин адапчатхан кізілерні Христосха киртіністе пик ползыннар паза аар тустар килібіссе, иудаизмге айлан парбазыннар тіп, тимнеп саларға харасча. Пурунғы тустарда ухаанчылар паза ангеллер кізілерге Худай хабарын чарлааннар. Амды, тізең, Худай Оолғы Христостың, сын-чахсы Абыстың паза олох туста сын-чахсы Толығның тузы читті.

Христостың Позын тайыға салғаны киртінчеткеннерні санайға чазыхтаң ахтабысхан.

Христоснаң хада поларына кізі Ағаа киртінгенінең пастыра читче. Пурунғы Молчағдағы көп кізі, постарының ізеністерінің толғанын көргелекке дее, ідөк христианнар, киртіністері үчүн сүрдірзелер дее, Худайға киртінген чіли, Христосха киртінерге киректер.

Бог говорит через Сына

1 ¹Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках, ²в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил. ³Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную [престола] величия на высоте,

Величие Сына Божия

⁴будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя. ⁵Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»? И еще: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»? ⁶Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: «и да поклонятся Ему все Ангелы Божии». ⁷Об Ангелах сказано: «Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь». ⁸А о Сыне: «престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего — жезл правоты. ⁹Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих». ¹⁰И: «в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса — дело рук Твоих; ¹¹они погибли, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза, ¹²и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся». ¹³Кому когда из Ангелов сказал Бог: «седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? ¹⁴Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

Худай Оолгының пастыра чоохтанча

1 Худай пурунғыдаң ала оң-пазы ондайларнаң өбекелерібіске ухаанчылар^с пастыра көп хати чоохтанған. ²Пу халғанчы күннерде, тізең, Ол піске Оолгының пастыра чоохтаан. Худай Оолғын прай нименің ээзі полар тіп чарат салған паза Аның пастыра тилекейні чайап салған. ³Оолғы — Пабазының сабланызының чарии полып, Аның сын Позының омазы полча. Ол Позының күстіг сөзінең тиксі-тилекейні орнында тутча. Ол, пісті чазыхтарыбыстаң^с ахтабызып, тигірде илбек Худайның оң саринда одыр салған.

Худай Оолгының илбегі

⁴Худай Ағаа ангеллерден^с хай син пөзік ат пирген, олох син Ол Позы даа ангеллерден пөзік. ⁵Худай ангеллерге пирдеезіне хачан даа тібеен: «Син минің Оолғымзың. Пүүн Мин Сині төріттім». Піди дее тібеен: «Мин ағаа Паба поларбын. Ол, тізең, Минің Оолғым полар». ⁶Хачан Худай Позының тун Оолғын ах-чарыхсар ысханда, теен: «Прай Худай ангеллері Ағаа пазырызыннар». ⁷Ангеллерденер, тізең, Худай теен: «Худай ангеллерні чиллер осхас итче, нымысчыларны чалын осхас итче». ⁸Позының Оолғынаңар, тізең, Худай теен: «Худай, Синің хан-үлгүн^с түгенмес. Кізілернең орта устирзын. ⁹Син орта нимее хынчазың, чабал нимені, тізең, хырт көрчезің. Аннаңар Худай, синің Худайың, сині таллаан паза сағаа арғыстарыңнаң пөзік өріністі сыйлаан». ¹⁰Худай паза піди теен: «Хан-пиг^с, син пастап чирні төстеп салғазың, анаң Позыңның холыңнаң тигірні чайап салғазың. ¹¹Чир-чалбах таа, тигір дее чох пол парар, Син, тізең, хачан даа поларзың. Олар, иргі кип-азах чіли, изел парарлар. ¹²Син оларны, чорғанны чіли, пүктебізерзің, олар даа, кип-азах алыстырылғанни, алыстырыл парарлар. Че Син алыспинчазың, Синің күннерің дее түгенминче». ¹³Худай ангеллернің пирдеезіне хачан даа тібеен: «Синің ыырчыларыңны азааң алтына сал пирбеенімче, Минің оң саримда одыр». ¹⁴Ангеллер Худайның нымысчылары ла. Олар арачылан халар кізілернің нымызына чөрерге турғызыл парғаннар.

Великое спасение

2¹Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть. ²Ибо, если через Ангелов вознесенное слово было твердо и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние, ³то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него, ⁴при засвидетельствовании от Бога знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле?

Вождь ко спасению – Иисус

⁵Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим; ⁶напротив, некто негде засвидетельствовал, говоря: «что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его? ⁷Не много Ты унижил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих, ⁸все покорил под ноги его». Когда же покорил ему все, то не оставил ничего не покоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено; ⁹но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех. ¹⁰Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания. ¹¹Ибо и освящающий и освящаемые, все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря: ¹²«возвещу имя Твое братьям Моим, посреди церкви воспою Тебя». ¹³И еще: «Я буду уповать на Него». И еще: «вот Я и дети, которых дал Мне Бог». ¹⁴А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола, ¹⁵и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству. ¹⁶Ибо не Ангелов

Пістің илбек арачыланьзыбыс

2 Аннаңар піс, саба чолға кірібіспес үчүн, пісті үгреткен нимее өнетін хайығ саларға кирекпіс. ²Пістің өбекелерібіске ангеллернің пастыра пирілген үгредігнің Сөзі сын полтыр. Аны сайбааны паза испеені сыбыра орта хатығлатхан. ³Аннаңар андағ илбек арачыланьсты хыйа идіп, хатығластан хайди осчаң полларбыс. Пу арачыланьстанаңар пастап Хан-пиг Позы чарлаан полған. Аны искен кізілер, тізең, піске пу үгредігнің сын полчатханьн көзіткеннер. ⁴Ағаа хоза Худай, хайхастарны^с, танығларны паза аймах-пасха таңнастығ киректерні киречілес идіп, Худай Худының^с сыйыхтарын Позының көнніңе үлестірген.

Пісті арачыланьсха ағылчатхан Иисус

⁵Худай ангеллерні килер наа чуртас ондайынаң устирға турғыспаан. Піс аннаңар чоохтапчабыс. ⁶Худай Пічиинде^с хайда-да аннаңар піди чоохталча: «Худай! Кемдір ол, кізі, Син аннаңар сағынарға? Алай кемдір ол, Кізі Оолғы^с, Син Аннаңар сағыссырарға? ⁷Син аны ангеллердең төбін түрчеге ле турғысхазың. Син, аны сабланьсха паза аарласха азап салып, Синің холың чайаан прай нимені Аның үлгүзіне кир салғазың. ⁸Син прай нимені Аның азаа алтына тастаазың». Мында «прай нимені Аның азаа алтына» тіп чоохталча. Анзы Аның холына кірбеен ниме халбаанын таныхтапча. Че сағам піс прай ниме Аның үлгүзінде полчатханьн көрбинчебіс. ⁹Че піс Иисусты көрчебіс. Худай, кізілерге паарсап, Иисусты оларның прайзының үчүн өлерге ысхан. Аннаңар Аны ангеллердең төбін үр нимеске ле турғысхан. Иисус ирееленісте үреенненер, тізең, Худай Аны сабланьсха паза аарласха азап салған.

¹⁰Чуртасты чайап салған паза прай нимее тын кирген Худай орта иткен. Ол, Иисусты ирееленістері пастыра сынап, Аның толдыра киртістіг полчатханьн көрген. Иисус кізілерні сабланьстығ арачыланьсха ағылча нооза. ¹¹Чазыхтаң арығлапчатхан Иисус кізі полча, чазыхтаң арығланчатханнары даа – кізілерөк*. Аннаңар оларны харындастар тіп адирға Ағаа уйадыстығ нимес. ¹²Ол Худайға тіпче: «Харындастарыма Синің адың чарлабызарбын. Оларның чыылығларында Сині сарыннаң сабландыарбын».

* 2:11 Пу стихты піди дее онаңарға чарир: «Чазыхтаң арығлапчатхан Иисусты паза чазыхтаң арығланчатхан кізілерні хайзын даа пір Паба чайап салған».

восприемлет Он, но восприемлет семя Авраамово. ¹⁷Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умиловления за грехи народа. ¹⁸Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

Иисус Христос превыше Моисея

З ¹Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумеайте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа, ²Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его. ³Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его, ⁴ибо всякий дом устроится кем-либо; а устроивший всё есть Бог. ⁵И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить; ⁶а Христос — как Сын в доме Его; дом же Его — мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

Покой, который дает Бог

⁷Почему, как говорит Дух Святой, «ныне, когда услышите глас Его, ⁸не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне, ⁹где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет. ¹⁰Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих; ¹¹посему Я поклялся во гневе Моём, что они не войдут в покой Мой». ¹²Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого.

¹³Ол идök типче: «Худайға ізенербін» паза «Мин мынабын, мағаа Худай пирген палалар даа мына». ¹⁴Пу палалар ит-ханның кизилер полчатханнаңар, Иисус таа оларох осхас: кизі ит-ханында килген. Ол анзын кизилерні өлімге ағылчан күзі пар сайтанның^с Позынын өлімінең чиңип алар үчүн иткен. ¹⁵Ол ондайнаң өлерінең хорыхчатханнаңар чуртастары тооза хулда чөрген кизилерні пос иткен. ¹⁶Пилдістіг нооза Иисус ангеллерге нимес, че Авраамның^с төліне полысча. ¹⁷Аннаңар Иисусха, Худайның алнында сын паза чағбан чүректіг иң улуғ абыс^с полар үчүн, Авраам төлі осхас поларға кирек. Прай ол ниме Худайдан кизилернің чазыхтарын тастабызардаңар сурынып алар үчүн полған. ¹⁸Иисус, Позы даа сынатырған паза ирееленген үчүн, амды сынатырчатхан кизилерге полыс полар.

Иисус Моисейдең улуғ

З Ах-арығ^с харындастар, пісті дее Худай тигірзер хығыртхан! Худай пістің киртінізібістің иң улуғ Абызы поларға тіп ысхан Иисустаңар сағынчадыңар. ²Моисей^с Худайның туразындағы тоғысха киртістіг полған чіли, Иисус таа Аны ысханға киртістіг полған. ³Тураны пүдірген кизі пүдір салған туразынаң артых сабланысха турысча. Иисус таа идök Моисейнің сабланызынаң артых сабланысха турысча. ⁴Ноо даа тураны кем-де пүдір салған. Худай, тізең, прай нимені пүдір салған. ⁵Моисей, Худайның чоңына полызып, киртістіг нымысчы полған. Аның пастыра Худай соонаң полар нимеденер чарлаан. ⁶Христос, тізең, Худайның Оолғы полып, Худайның туразынаң устирға турғызыл парған. Піс — Аның туразыбыс, сынап, түгеде махачы тудынчатсабыс паза Худайға ізенізібіснен махтанзабыс.

Худай пирчеткен тынанчаң орын

⁷Аннаңар Худай Худы піди типче: «Пүўн Худайның үнін исчетсенер, ⁸тас чүректіг полбаңар. Обекелерің, хуу чазыда сынатхан туста Мағаа удурласханда, андағ полғаннар. ⁹Олар хырых чыл изере мин иткен киректерні көргеннер. Андағ даа полза, Мини сыныхтааннар паза Минің тыстанызымны сынааннар. ¹⁰Аннаңар Мин, пу төлге тарынып, теём: „Чүрекері Миннең ырап ла одырча, Минің чолларымны олар пилбинчелер“. ¹¹Пу төлге өкпем көдіріл парып, сөс пиргем: „Мин пирчеткен тынанчаң орынға олар хачан даа кирбестер“».

¹³Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом. ¹⁴Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца, ¹⁵доколе говорится: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота». ¹⁶Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем. ¹⁷На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне? ¹⁸Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных? ¹⁹Итак, видим, что они не могли войти за неверие.

4 ¹Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим. ²Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших. ³А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой», хотя дела Его были совершены еще в начале мира. ⁴Ибо негде сказано о седьмом дне так: «и почил Бог в день седьмой от всех дел Своих». ⁵И еще здесь: «не войдут в покой Мой». ⁶Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность, ⁷то еще определяет некоторый день, «ныне», говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших». ⁸Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне. ⁹Посему для народа Божия еще остается суббота. ¹⁰Ибо кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих. ¹¹Итак, постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность. ¹²Ибо слово Божие живо

¹²Харындастар! Чүрекерің чабал, сын нимес полбазын, тіріг Худайыбыстан хыйа парбазын тіп, сизініңер. ¹³Чазых сірерні чолдан хыйыстырыбызып, өчес пол парбастарың үчүн, күннің сай удур-төдір көннелерің көдірізіңер. Иди Худай Пічинде «пүүн» тіпчеткен тус иртіскенче итchedіңер. ¹⁴Піс Христоснаң хада тоғынчабыс. Сынап пастабох алған чуртасты ікінчилес чох читіре хайраллап халзабыс, іди ле пол турар. ¹⁵Худай Пічинде чоохталча нооза: «Пүүн Худайның үнін исчетсенер, тас чүректіг полбанар. Обекелерің, хуу чазыда сынатхан туста Мағаа удурласханда, андағ полғаннар».

¹⁶Худайның үнін истіп, Ағаа удурласхан кізілер кемнер полғаннар? Моисей Египеттең сығарған кізілернің прайзы полған нимес пе зе? ¹⁷Кем Худайны хырых чыл өкпелендірген? Чазых ит салып, сөөктері хуу чазыда чат халған кізілер полбаан ма ол? ¹⁸Кемні Худай «Мин пирчеткен тынанчаң орынға олар хаңан даа кірбестер» тіп харғап салған? Ағаа удурласханнарны нимес пе зе? ¹⁹Ам піс көрчөбіс: олар Худай молчаан орынға киртініс чохтарынаңар кір полбааннар.

4 Худай піске тынағ пирерін молчаан. Аннаңар, піреелерің аны ал полбин халбас үчүн, сизіктіг польнаңар. ²Піске дее, Моисейнең хада парғаннарға чіли, Чахсы Хабар читірілген. Че олар искен нимені посха албааннар, киртінмееннер. Аннаңар оларға ол хабар туза полбаан. ³Піс, киртінчеткеннер, Худай молчаан тынағны алчабыс. Худай, тилекей чайалғанда, прай тоғызын ит салған даа полза, піди теен: «Пу төлге өкпем көдіріл парып, сөс пиргем: „Мин пирчеткен тынанчаң орынға олар хаңан даа кірбестер“». ⁴Худай Пічинде хайда-да чоохтал парған нооза: «Читінчі күнінде Худай, прай Позының тоғызын ит салып, тынанған». ⁵Че олох туста піди чоохталча: «Мин пирчеткен тынанчаң орынға олар хаңан даа кірбестер». ⁶Пу Чахсы Хабарны пурнада искен кізілер, Худайның чооғын испеенненер, пу тынаға чит полбастар. Аннаңар пасха кізілерге тынағ ал полчаң ондай пар. ⁷Худай, наа күн чарлап, аны «Пүүн» тіп адап салған. Көп тус ирткен соонаң Худай анзын Давид^с ханның пастыра чарлаан. Алында чоохталған полған: «Пүүн Худайның үнін истіпчетсенер, тас чүректіг полбанар».

⁸Иисус Навин оларға Худай молчаан тынағ пирген полза, аның соонда пасха күнненер чоохталбасчых. ⁹Аннаңар Худайның

и действительно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов и судит помышления и намерения сердечные. ¹³И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

Иисус наш Первосвященник

¹⁴Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего. ¹⁵Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха. ¹⁶Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

5 ¹Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи, ²могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью, ³и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах. ⁴И никто сам собою не приемлет этой чести, но призывается Богом, как и Аарон. ⁵Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»; ⁶как и в другом месте говорит: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека». ⁷Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Свое благоговение; ⁸хотя Он и Сын, однако страданиями навыв послушанию, ⁹и, совершившись, сделался для всех послушных Ему виновником спасения вечного, ¹⁰был наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

чонына Худай тынанған осхас тынағ пирілер. ¹⁰Худай молчаан тынағны алған кізілер, Худай Позының тоғызынаң тынанған чіли, постарының тоғыстарынаң тынанып алғаннар. ¹¹Пу тынағ орнына кірер үчүн, прай ниме идерге кўстенеенер. Моисейнен хада чөргеннер чіли, чоох испес полбаанар.

¹²Худайның сөзі тіріг паза поэның тоғызын ит парча. Ол ікі сари чітіділген хылыстаң даа чітіг. Ол, тирең өтіп, кізінің тынын худынан, сөөктерін, тізең, чіліңнерінен чар полар. Ол туйух сағыстарны даа, чүректің чазыт хынығыстарын даа чарғылапча. ¹³Худайдаң пір дее ниме чазыр полбассың. Прай чайалған ниме Аның хараа алнында паза Ағаа азых. Аның алнында піс иткен киректерібіс үчүн нандырығ тударбыс.

Иисус пістің иң улуғ абызыбыс

¹⁴Пістің Иң улуғ абыс Худай Оолғы Иисус пар. Аның тигірдегі Худайның алнында даа турыбызар ондайы пар. Аннаңар пістің киртінізібіске пик тудыныңар. ¹⁵Читпестерібіске чүрексібес иң улуғ абыс нимес ол. Пістің прайзыбызох чіли, Ол сынатхан, че чазыхха кірбеен. ¹⁶Аннаңар піске паарсазы толдыра Худайның алнына тідімніг килерге чарир. Анда хызылчатхан тузыбыста піске полыс пирер үчүн, Худай піске өлчей паза паарсас пирер.

5 Кізілернің санынаң табылған ноо даа иң улуғ абыс оларның үчүн Худайның нымызына чөрерге турғызыл парған. Ол, Худайға сыйыхтар салып, кізі чазыхтары үчүн тайығ^c итче. ²Ол иң улуғ абыстың читпестері пар. Аннаңар ол, пілістері читпинчеткен паза алчаастар итчеткен кізілерге айап, өкпезін читірінче. ³Позының читпестері пардаңар, тізең, ағаа пасхаларының на чазыхтары нимес, че поэның даа чазыхтары үчүн тайығ идерге кирек. ⁴Пос көнніңче пірдеезі иң улуғ абыс пол полбас. Ааронны таллаан чіли, иң улуғ абысты Худай таллир.

⁵Ол ондайнаң Христос таа иң улуғ абыстың сабланызын паза адын Позы албаан. Че Худай Ағаа теен: «Син Минің Оолғымзың. Пўн Мин Сині төріттім». ⁶Худай Пічиинің паза пір орнында Худай тіпче: «Син хақан даа Мелхиседек осхас абыс поларзың». ⁷Иисус чир үстүнде чөргенде, пазырып ала, харах чазын төгіп, оорлап, Худайны алдаан. Аның Иисусты өлімнен ал халар ондай полған нооза. Иисус, Худайны улуғлап, Аның

Не переставайте верить

¹¹О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделали не способны слушать. ¹²Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища. ¹³Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец; ¹⁴твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

6 ¹Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога, ²учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном. ³И это сделаем, если Бог позволит. ⁴Ибо невозможно — однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся участниками Духа Святого, ⁵и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века, ⁶и отпадших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему. ⁷Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произрастающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога; ⁸а производящая терния и волчцы — негодна и близка к проклятию, которого конец — сожжение. ⁹Впрочем, о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так. ¹⁰Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым. ¹¹Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца, ¹²дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.

Киртіністі тастабаңар

чооғын искен, аннаңар Худай Аның алданызын ис салған. ⁸Че Иисус Худайның Оолғы полза даа, Ол ирееленістің пастыра чоох истерге үгренип алған. ⁹Хачан Ол кирек тиміне чит парғанда, Аның чооғын исчеткен кізілерге мөгі арачыланыс пирчен ондай полған. ¹⁰Худай, тізен, Аның, Мелхиседек осхас, иң улуғ абыс полыбысханын чарлаан.

¹¹Анзынаңар мин сірерге көп чоохтап поларчыхпын. Сірер истерге арғаастанчатханнаңар, анзын сірерге оңарылдыра чоохтирға сидік. ¹²Сірерге постарына үгретчі полыбызарға тус читкіче полған. Че Худай сөзі чоохтапчатхан олаңай нимелерге сірерні ам даа үгрердерге кирек. Пасха ондайнаң чоохтаза, улуғ кізі чіпчеткен чиистің орнына сірер ам даа сүтнең не азыранчазар. ¹³Сүтнең азыранчатханы ыңаачах полча. Андағ кізі чахсынаң чабалны талластыр полар ба за. ¹⁴Хатығ чиис улуғ кізілерге пиріледір. Олар көпті көргенненер, чахсыны чабалдаң талластыр пілчелер.

6 Христостанар үгредігнің пастағларын үзүрбин, пик киртіністің кізілерге килістіре чоохха кіреенер. Аннаңар, киртіністің төстеен хатап салбин, Худайға кирек чох киректерні тастирдаңар паза киртінеріне айланардаңар үгретпеенер. ²Кіреске түзеріненер^с, кізілернің пастарына хол салардаңар, өліглер тірілеріненер паза түгенчі күннің^с чарғызынаңар чоохтаспааңар. ³Итсе, Худай пирзе, анзын даа чоохтазарбыстар. ⁴Пирее кізілер киртіністерінен хыйа парчалар. Олар Худайның чариинаң чарыдыл парған полғаннар. Олар тигірдең түскен сыйыхты сынааннар, оларның істілерінде Худай Худы полған. ⁵Олар Худай сөзі чахсы полчатханын чуртастарында постары көргеннер, Худай үлгүзінің күзін сизінгеннер. ⁶Че олар киртіністерін тастабысханнар. Андағ кізілерні Худайға хатап айландырчаң ондай чоғыл. Олар, Худайның Оолғын хатап кіреске хазап, Аны уйатха сухчалар нооза. ⁷Наңмыр көп хати суғлаан чир, анда тоғынчатхан кізілерге тузальғ өзімнер өскіріп, Худайның алғызын алча. ⁸Че пуртах отнаң хазалчыхтар сығарчатхан чир пір дее нимее чарабинча. Андағ чирні Худай харғапча. Ол өртке чох иділер.

⁹Хынғаннарым! Піс піди тіпчеткен дее ползабыс, сірерні андағ ниместер тіп ізенчебіс. Піс сірернің арачыланысха тудынчатханнарыңны пілчебіс. ¹⁰Худай саба идер чоғыл. Ол сірернің

Непреложность обетования Божия

¹³Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем вышшим клясться, клялся Самим Собою, ¹⁴говоря: «истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя». ¹⁵И так Авраам, долготерпев, получил обещанное. ¹⁶Люди клянутся вышшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их. ¹⁷Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву, ¹⁸дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за подлежащую надежду, ¹⁹которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, ²⁰куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.

Мелхиседек больше Авраама

7 ¹Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, ²которому и десятину отделил Авраам от всего, — во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира, ³без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда. ⁴Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших

хайди тоғынғаннарыңны паза Позына хайди хынғаннарыңны ундутпас. Сірер Худайға хынчатханнаңар, пасха ах-арығ кізілерге полысхазар паза полысчазар нооза. ¹¹Мындағ кўстеністі сірернің полғаны ла түгенчізіне теере көзітсін тіп сағынчабыс. Андада прай ізенчеткен нимелерің толар. ¹²Піс, сірерні арғаастанмазыннар, че киртінчеткен паза прай нимее тыстанчатхан кізілерге көөксіннер тіп, сағынчабыс. Андағ кізілер Худай молчаан нимені аладырлар.

Худайның ізестіг сөс пиргені

¹³Худай Авраамға сөс пирчеткенде, киречее Позы Позын турғысхан. Позынаң улуғ пірдеезі чох полған нооза. ¹⁴Худай теен: «Мин сині алғирбын паза көп төл сағаа пирербін». ¹⁵Авраам, тыстанаачызы үчүн, Худай молчаан нимее читкен. ¹⁶Кізілер молчапчатсалар, постарынаң улуғны киречее хығыртчалар. Ноо даа таласты молчағнаң тоозадырлар. ¹⁷Худай кізілерге молчағ пирген. Ол даа Аның молчаа хайди даа толарын кізілерні пілзіннер тіп сағынған. Аннаңар Ол пу молчағларның киречізіне Позы Позын турғысхан. ¹⁸Худайның киречілезі паза молчаа алызар чоғыллар. Оларны пиріп, Худай чойлан полбас. Аннаңар піс, пу ізеніске килген чон, аның толарына көмес тее ікінчілебинчебіс. ¹⁹Пу ізеніс піске пик паза ізестіг керіп көспезі осхас полча. Ол ізеніс пісті Худай храмының көзенезі кистіндегі иң ызых^с орынзар апарча. ²⁰Иисус, піске чол азып, андар кірген. Ол, Мелхиседек осхас, түгенмес тустарға иң улуғ абыс полыбысхан.

Мелхиседек Авраамнаң улуғ

7 Мелхиседек* Салим саарның ханы паза Өөркі Худайның абызы полған. Авраам, көп ханнарны чиңіп, айланчатханда, Мелхиседек аны, удурлап, алғаан. ²Авраам ағаа чаада утып алған аниинаң онынчы чардығын пирген. Мелхиседек ат «арығ чўректіг кізілернің^с ханы» паза «амыр хоныхтың ханы» теенін таныхтапча. «Салим» — ол «амыр хоных» теені нооза. ³Мелхиседектің паба-ічезі, өбекелері кем полғаны пілдізі чоғыл. Аның төрееніненер дее, үрееніненер дее пір дее ниме пілбинчебіс. Ол, Худай Оолғыох чіли, саңайға абыс полып халған.

* 7:1 Мелхиседек — көр: Пурунғы Молчағның «Пастағлар» (Бытие) киндезі.

добыч своих. ⁵Получающие священство из сынов Левиных имеют заповедь — брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых. ⁶Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования. ⁷Без всякого же прекословия меньший благословляется бóльшим. ⁸И здесь десятины берут человеки смертные, а там — имеющий о себе свидетельство, что он живет. ⁹И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину: ¹⁰ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

Иисус превыше священников из рода Левия

¹¹Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, — ибо с ним сопряжен закон народа, — то какая бы еще нужда была восставить иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться? ¹²Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона. ¹³Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику. ¹⁴Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства. ¹⁵И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, ¹⁶который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей. ¹⁷Ибо засвидетельствовано: «Ты священник во век по чину Мелхиседека». ¹⁸Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности, ¹⁹ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

⁴Көрінер, Мелхиседек хайдаг илбек кізі полған. Авраам даа, израиль чоңының илбек пабазы, поэның чаа аниинаң онынчы чардығын ағаа пир салған. ⁵Прай чон Авраамның төлінең сыххан полза даа, че Левийнің абыс полчатхан оолларына Моисей Чахия^с хоостыра чонның парызынаң онынчы чардығын аларға чарадылча. ⁶Мелхиседек, Левийнің төлі полбинчатса даа, Авраамның чаа аниинаң онынчы чардығын алған. Иди идибізіп, ол Худайның молчаан алған Авраамны алғабысхан. ⁷Улии кічиин алғидыр. Анзында ікінчилес чоғыл. ⁸Парыстың онынчы чардығын чыыпчатхан еврей абыстары өлерөк кізілер. Онынчы чардығын чыыпчатхан Мелхиседек, тізең, олардаң улуғ — аннаңар түгенмес хонхтығ тіп чоохталча нооза. ⁹Аннаңар чонның парызының онынчы чардығын алчатхан Левийнің ооллары постарының Авраам өбекелерінің пастыра Мелхиседекке онынчы чардығын пиргеннер тирге чарир. ¹⁰Мелхиседек Авраамға тоғасхан туста Левий төреелек тее полған. Че ол Авраамның үрен-төлінде полған.

Иисус абыс Левийнің төлінең сыххан абыстардаң улуғ

¹¹Моисей Чахия абыстарны Левийнің төлінең турғысхан. Ол абыстар Худайның пөгінін толдыр полған ползлар, Худайға Ааронның оолларының* орнына Мелхиседек осхас абысты турғызары нимее киректелерчк? ¹²Абыстарны алыстырғанда, Моисей Чахиин даа алыстырарға кирек. ¹³Абыс тіпчеткен Хан-пигібіс Левийнің сөөгинең полбаан. Аның сөөгинең сыххан кізілернің пірдеезі тайычаң орында хайынмаан. ¹⁴Хан-пигібіс Иуданың^с төлінең сыхханың піс пілчебіс. Моисей, абыстардаңар чоохтап, Иуданың сөөгін адабаан. ¹⁵Абыстарны табардаңар чыхығ алыс парғаны, Мелхиседек осхас, пасха абыс сыхханы хоостыра улам чыхсы көрінче. ¹⁶Хан-пиг, кізі чыхығлары хоостыра нимес, че мөгі чуртас^с пирчеткен күске төстеніп, абыс улыбысхан. ¹⁷Худай Пічиинде аннаңар киречілес пар: «Син хачанға даа Мелхиседек осхас абыс поларзың». ¹⁸Абыстардаңар пурунғы чыхығ, күзі паза тузазы чохтаңар, хыйа иділген. ¹⁹Моисей Чахия пісті Худайға көні ағылбаан. Че амды пісті Худайға чағдатчатхан артых ізеніс пирілген. Аннаң пастыра піс Худайға чағдапчыхыс.

* 7:11 Аарон Левийнің төлінең полған. Иң улуғ абыстарны Ааронның на сөбірезінең табарға чарадылчаң.

²⁰И как сие было не без клятвы, — ²¹ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: «клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека», — ²²то лучшего завета поручителем соделался Иисус. ²³Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному; ²⁴а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее, ²⁵посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них. ²⁶Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, ²⁷который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. ²⁸Ибо закон поставляет первосвященниками человек, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, навеки совершенного.

Иисус наш Первосвященник

8 ¹Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах ²и есть священнодействитель святылища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек. ³Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел что принести. ⁴Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары, ⁵которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: «смотри», сказано, «сделай все по образу, показанному тебе на горе». ⁶Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях. ⁷Ибо если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому. ⁸Но пророк, укоряя

²⁰Худай, Хан-пиг хачан даа абыс полар тіп, молчаан. ²¹Андаг молчаг пасха абыстарға пірдеезіне пірілбеен. Иисусха, тізен, Ол піди тіп молчаан: «Хан Худай^с молчаан паза пирген сөсті сайбабас: „Син хачан даа Мелхиседек осхас абыс поларзың“». ²²Худай сөс пирген. Аннаңар иң артых молчаг сынында тоғынарына Иисус киртістіг киречі полча. ²³Абыстар, тустары чидіп, ол парчаннар, оларнын орныларына пасхалары турғызылчаннар. Аннаңар турғызылған абыстар көп полған. ²⁴Че Иисус саңайға абысха турғызыл парған. Аның абыс полары түгенмес. ²⁵Аннаңар Ол Худайға Позының пастыра килчеткеннерні хачан даа арачылап полар. Иисус, олардаңар Худайдаң сурынары үчүн, түгенмес хонхтыг полар. ²⁶Иисус піске иң килістіре улуғ абыс полча: ах-арығ, чабалы чох, пырозы чох. Ол чазыхтығлардаң арон турча паза Ағаа тигірдең пөзік орын піріл парған. ²⁷Иисусха, пасха абыстарға чіли, күннің сай тайығ идерге кирек чоғыл. Олар аны пастап постарының, анаң кізілернің чазыхтары үчүн итчедедірлер. Ол, тізен, прайзының үчүн пір хати паза хачанға даа Позын тайыға пир салған. ²⁸Моисей Чахии абыстарға олаңай, читпестері пар кізілерні турғысчаң. Че Моисей Чахииның соонда пірілген молчаг хачан даа прай чаксы нименің толымы полчатхан Олғын турғыс салған.

Иисус пістің иң улуғ абызыбыс

8 Піс чоохтапчатхан нименің өөні мындаг: тигірде Илбек Худайның оң саринда одырчатхан иң улуғ абызыбыс пар. ²Ол иң ызых орындағы иң улуғ абыс полча. Ол орын, тізен, кізі холы нимес, Хан Худай пүдірген сын ызых отах полча.

³Полған на иң улуғ абыс Худайға сыйыхтар ағыладыр, тайығ идедір. Аннаңар пістің дее иң улуғ абызыбыстың ағылчаң нимезі поларға кирек. ⁴Мында, чир үстүнде, Моисей Чахиинда чоохталчатхан тайығларны итчеткен абыстар парлар. Аннаңар пістің иң улуғ абызыбыс чир үстүнде чуртаан полза, ол абыс пол полбасчых. ⁵Че хачан Моисей ызых отах пүдірерге итчеткенде, Худай ағаа теен: «Прай нимені, мин сағаа тағда көзіткен ондайча иділзін тіп, сыныхтабыс тур». Аннаңар чирдегі абыстар, тигірдегізіне көөгіп, хобырғаннарына ла килісче. ⁶Амды Худай Иисусты чирдегі абыстарның тоғыстарынаң артых тоғысха таллап алған. Моисейге Худай пирген Молчағның^с хыринда Иисус пирген Молчаг кізілерге артых нимелерге ізеніс пирче нооза.

их, говорит: «вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, ⁹ не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моим, и Я пренебрег их, говорит Господь. ¹⁰ Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом. ¹¹ И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня, ¹² потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не вспомяну более». ¹³ Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

Моление на земле и на небе

9 ¹И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное: ²ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется «святое». ³За второю же завесою была скиния, называемая «Святое святых», ⁴имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, ⁵а над ним — херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно. ⁶При таком устройстве в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение, ⁷а во вторую — однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа. ⁸Сим Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния. ⁹Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совети совершенным приносящего, ¹⁰и которые с яствами и питьями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления.

⁷Пастағы Молчағның читпестері полбаан полза, ікінсізі кирек-телбесчк. ⁸Че Худай, Позының чоында читпес сарин көріп, теен: «Израильнен Иуданын чоына Наа Молчағ пирер күннер чидіп одырлар, — тіпче Хан Худай. ⁹Пу Молчағ алындағызынаң, Мин өбекелеріңні Египеттең чидектеп сығарған тустағызынаң, пасха. Олар андағы Молчағны толдырбааннаңар, Мин оларны позымнаң хыйа иткем. ¹⁰Хан Худай ідөк тіпче: Килер күннерде Израиль чоына пирчең Молчаам мындағ полар: Минің чахығларымны оларның сағыстарына сиир саларбын, чүректерінде пас саларбын. Мин оларның Худайы поларбын, олар, тізең, Минің чоным поларлар. ¹¹Андада оларның прайлары, иң кічиинең иң улиина теере, Мині пілерлер. Аннаңар кізі кізее алай харындас харындазына „Худайны пілеріне чол ас пирим“ тирге кирек чох полар. ¹²Мин оларның пыроларын тастирбын, оларның чазыхтарын паза чабал киректерін ундут саларбын». ¹³Мыны Худай «Наа Молчағданаң» теен. Анзы алындағы Молчағ иргілен парғанын киречілепче. Иргілен парған нима, тізең, табыраанча чох иділ парча.

Чирде паза тигірде пазыралары

9 Пастағы Молчағда Худайға хайди пазыраңданаң чоохталған. Аның хоостыра ызых отах турғызылған. ²Анда «ызых орын» полған. Ол орында чарытхылар полған паза Худайға салылған халастығ стол турған. ³Көзеңе кистінде «иң ызых орын» тіп адалчатхан пөлік полған. ⁴Анда тадылығ чыстығ отты өртеңең алтын чайындылығ орын полған паза алтын тастылығ сундух турған. Сундухта манналығ алтын ідіс, Ааронның хачан-да пүрленібіскен тайағы паза Молчағ пазылған чалбах тастар чатханнар. ⁵Сундухтың үстүнде ханаттығ ікі ангел иділ парған. Оларның аразында Худай позының сабланызында көрін парчаң. Ангеллернің ханаттары Худай чоңның чазыхтарын тастаңаң орынны көлечеңнер. Че сағам анзын изерістіре чоохтиры кирек чоғыл.

⁶Ызых отахта прай нима піди иділік полған. Абыстар күннің сай, постарының тоғызын идерге тіп, пастағы улуғ отахха кірчеңнер. ⁷Ікінчі отахха, тізең, пір чылда пір хати иң улуғ абыс ла кірчең. Ол андар соххан малның ханын кир салчаң. Ол хан, позын паза оңнабин халып, сайбағ иткен үчүн, чазыхха кір парған кізілерні арығлачаң. ⁸Пу кибірлер пастыра Худай Худы, пастағы ызых отах турғанча, иң ызых орынзар чол азылбазын

¹¹Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства, ¹²и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление. ¹³Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело, ¹⁴то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя, непорочного, Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел для служения Богу живому и истинному! ¹⁵И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное. ¹⁶Ибо где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя, ¹⁷потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив. ¹⁸Почему и первый завет был утвержден не без крови. ¹⁹Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом и окропил как самую книгу, так и весь народ, ²⁰говоря: «это кровь завета, который заповедал вам Бог». ²¹Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужebные. ²²Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

писке көзiтче. ⁹Ол ызых отах пiстiн тустың омазы полча. Пу туста ағылған сыйыхтар паза иди́лген тайығлар оларны итчеткен кiзiнi арығ чүректiгi итпинчелер. ¹⁰Моисей Чахииның чарадығлары чиилчеткен, iзилчеткен нимелерденер, аймах чууныстарданаар чоохтапчалар. Олар идок кiзiнiң iстiн алыстырбинчатхан чахығларданаар чоохтапчалар. Олар Худай прай нименi наа ондайнаң иди́бiзер тусха теере пирiл парғаннар. ¹¹Че Христос, килiп, писке соонар полар чахсы нимелернiң иң улуг абызы полыбысхан. Позының тоғызын итчеткен ол ызых отах кiзi холынаң пүди́рилген ызых отахтаң хай-хай артых. Ол пу чирде турбинча нооза. ¹²Христос иң ызых орынға киргенде, өскiлернiң алай пызоларның ханын хада албаан. Че Позының ханынаң пiр хати андар кiрiп, пiстi хулдан саңайға позытхан. ¹³Өртеен хазыраның ойбазынаң поралалған өскiлернең пуғаларның ханы, Чахығ хоостыра Худайның алнында чазыхтығ кiзiлерге чачырадылып, оларны арыглапчатхан полза, ¹⁴андада Христостың ханы хай син артых арыглап полар. Ол Позы пiр пыро чох полчадып, Худай Худының пастыра Позын тайыға Худайға пирiнген. Амды Ол пiстi, өлимге ағылчатхан киректерден арыглап, тiрiг, сын Худайның нымысчылары поларға үгрет салар.

¹⁵Аннаңар писке Наа Молчағны пирген кiзi Христос полча. Ол кiзiлернiң пастағы Молчағның тузында иткен сайбағлары үчүн өл парған. Аның сылтаанда Худай мөги чуртас аларға хығыртхан кiзiлерге молчаан нименi пирче. ¹⁶Кiзiнiң хумартхы сөзi* толдырылар үчүн, ол кiзi өл парарға кирек. ¹⁷Кiзi тiрiгде, аның хумартхы сөзi күзiне кирбеен полча. ¹⁸Аннаңар, пастағы Молчағ алылчатханда, хан киректелген. ¹⁹Моисей пастап Чахииның чарадығларын чонға чарлаан. Анаң пызоларның паза өскiлернiң ханын алып, суғнаң порабысхан. Аның соонда хызыл өне сырлалған түктi паза иссоп ағастың салаазын алып, ханның суға өлlep, чонға паза Чахығ киндезiне чачыратхан. ²⁰Анзын иди́п ала, ол теен: «Пу хан Худай сiрернi толдырзыннар тiп чахаан Молчағның киречiзi полча». ²¹Пуох ханнаң ызых отахха паза анда тузаланылчатхан иди́стерге чачырадыбысхан. ²²Моисей Чахии хоостыра прай даа нима ханнаң арығлалча. Чазых таа, хан төгiлзе ле, поэдылча.

* 9:16 Грек тiлинде «хумартхы сөс» паза «молчағ» теенiн пiр сөс таныхтапча.

Жертва Христа очищает от греха

²³Итак, образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное — лучшими сих жертвами. ²⁴Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лицо Божие, ²⁵и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище каждый год с чужою кровью; ²⁶иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею. ²⁷И как человеку положено однажды умереть, а потом суд, ²⁸так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы поднять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

10 ¹Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними. ²Иначе перестали бы приносить их, потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов. ³Но жертвами каждый год напоминает о грехах, ⁴ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи. ⁵Посему Христос, входя в мир, говорит: «жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне. ⁶Всесожжения и жертвы за грех неуютны Тебе. ⁷Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже». ⁸Сказав прежде, что «ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, — которые приносятся по закону, — Ты не восхотел и не благоизволил», ⁹потом прибавил: «вот, иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы установить второе. ¹⁰По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа. ¹¹И всякий священник ежедневно стоит в служении и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов. ¹²Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда

Христостың тайи чазыхтаң арығлапч

²³Тигірдегіні сомнапчатхан нимелер малның ханынаң арығларға кирек полғаннар. Че тигірдегізі сын позы аннаң артых тайың киректепче. ²⁴Христос, тигірдегізін сомнапчатхан, кізі холы иткен иң ызых отахха кірбеен. Ол, амды пістің үчүн Худайның алнында турызарға тіп, тигірге кірген. ²⁵Кізілернің абызы позының ханын нимес иң ызых орынзар пір чылда пір хати кирчен. Че Христосха Позын тайыға хати-хати саларға кирек чоғыл. ²⁶Иди киректелген полза, Ағаа, чир пүткеннең ала, көп хати ирееленерге килізерчік. Ағаа, тізең, чазыхты чох идер үчүн, Позын тайыға пиріп, түгенчі күннерде пір ле хати килерге киректелген. ²⁷Полған на кізее, пір хати өліп, Худайның чарғызында турарға киліс парча. ²⁸Христос таа ідөк, көп чонны чазыхтаң арығлабызар үчүн, Позын пір хати тайыға салған. Ікінчізін ол, чазыхтаң арығлабызарға тіп нимес, че Аны сағыпчатханнарны арачылир үчүн килер.

10 Моисей Чахии сын нименің киртістіг омазы даа полбаан. Ол килер чыхсы нименің көлегі ле полған. Чыхыг хоостыра кізілер чылдан чылға пір төөй тайығлар итченер. Че анзы тайыг итчеткен кізілерні артых итпинче. ²Тайыг иткені кізілерні чазыхтарынаң пір хати сынап арығлабысчатхан полза, олар андада, постарын пыро чох тіп санап, тайығларны паза итпесчіктер. ³Сынында, тізең, чылның сай иділчеткен тайығлар кізілерні чазыхтарынаңар сағындырғаннар. ⁴Пуғаларның паза өскілернің ханы кізілерні чазыхтарынаң арығлап полбас нооза. ⁵Аннаңар Иисус, тилекейзер парчатханда, Худайға теен: «Син сыйыхтарны паза тайығларны киректебинчезің. Че син міні кізі ит-ханныг поларға тимнеп салғазың. ⁶Син кізілернің, чазыхтаң арығланарға идіп, тайыг орнында малны өртепчеткеннерін дее, тайыг итчеткеннерін дее көңніңе албинчазың. ⁷Андада Мин теен: „Мин мынабын. Миннеңер Моисей Чахиинда пазылғаны хоостыра, Худай, Мин Синің көңніңні толдырарға парирбын“». ⁸Иисус пастап теен: «Син кізілернің чазыхтардаң арығланар үчүн малны өртепчеткеннерін паза тайыг итчеткеннерін көңніңе албинчазың». Прай пу тайығлар Моисей Чахии хоостыра иділчелер. Андағ даа полза, Ол иди теен. ⁹Анаң Иисус теен: «Мин мынабын, Худай, синің көңніңні толдырарға парирбын».

воссел одесную Бога, ¹³ ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его. ¹⁴ Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых. ¹⁵ О сем свидетельствует нам и Дух Святой; ибо сказано: ¹⁶ «вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их, ¹⁷ и грехов их и беззаконий их не вспомяну более». ¹⁸ А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

Приступайте к Богу с дерзновением

¹⁹ Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым, ²⁰ который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою, ²¹ и имея великого Священника над домом Божиим, ²² да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести и омыв тело водою чистою, ²³ будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший. ²⁴ Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам. ²⁵ Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня того. ²⁶ Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи, ²⁷ но некое страшное ожидание суда и ярость огня,

Анзы Моисей Чахии хоостыра иділчеткен тайығларны чох итчеткенін, оларның орнына Христостың тайиин турғысчатханын таныхтапча. ¹⁰ Иисус Христос Худай Аннаң киректеен ни мені иткен. Аннаңар Иисус Христостың иді-ханы пір хатап тайыға салылғанынаң піс прайзыбыс чазыхтаң арығланчабыс.

¹¹ Полған на абыс, күннің-танда храмда^c тоғынып ала, көп хати олох ла тайығларны идедір. Че ол тайығлар кізілерні чазыхтаң арығлап полбинчалар. ¹² Христос, тізен, чазыхтар үчүн пір ле тайығ иткен. Аның салған тайии саңайға даа читче. Анзын ит салғанда, Ол Худайның оң саринда одыр салған*. ¹³ Анда одыра, Иисус Позының ыырчыларын Худай Аның азаа алтына сал пирерін сағыпча. ¹⁴ Пір ле тайығ идіп, Христос чазыхтаң арығланчатханнарны саңайға сулу толдыра кізілер ит салған. ¹⁵ Худай Худы анзын киречілепче. Ол піди тіпче: ¹⁶ «Хан Худай теен: Килер күннерде оларға пирчең Молчаам мындағ полар: „Минің чaxyғларымны оларның чүректерінде пас саларбын, оларның сағыстарына сиир саларбын. ¹⁷ Оларның чазыхтарын паза чабал киректерін, тізен, паза сағыста тутпаспын“». ¹⁸ Чазыхтар позыдылчатсалар, тайығ идери паза киректелбинче.

Худайға чағын улыңар

¹⁹ Харындастар! Иисус Христостың төгілген ханы піске иң ызых орынзар тідімніг кірерге чаратча. Ол піске наа чол, чуртас пирчеткен чол ас пирген. ²⁰ Пу чол көзеңе кистінзер, иң ызых орынзар апарча. Ол чолны Иисус Христос Позының иді-ханын тайыға салғанынаң асхан. ²¹ Амды Худайның прай ибінең устапчатхан пістің илбек Абызыбыс пар. ²² Худайға азых чүректіг, пик киртіністіг килеенер. Чүреебісті кірліг сағыстардаң арығлап, идібісті арығ суғнаң чууп алып, Ағаа чағдаанар. ²³ Пістің чоохтапчатхан ізенізібіске пик тудынаанар. Сөс пирген Худайға піске киртінерге чарир нооза. ²⁴ Удур-төдір улызызаанар, хынарға паза чаксы киректер идерге көөктірізеенер. ²⁵ Хай піреелері итчеткен чіли, чыылығларыбысты тастабаанар. Хан-пигібістің килер күні чағдапчатханын пілчеткенібісте, көннілерібісті уламох көдірізеенер.

* 10:12 Пу стихты идөк піди онарарға чарир: «Христос, тізен, чазыхтар үчүн пір ле тайығ иткен. Анзын ит салғанда, Ол Худайның оң саринда саңайға одыр салған».

готового пожрать противников. ²⁸Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью, ²⁹то сколь тяжчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет? ³⁰Мы знаем Того, Кто сказал: «у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь». И еще: «Господь будет судить народ Свой». ³¹Страшно впасть в руки Бога живого! ³²Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий, ³³то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии; ³⁴ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее. ³⁵Итак, не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние. ³⁶Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное; ³⁷ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит. ³⁸Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя. ³⁹Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере ко спасению души.

Сущность веры

11 ¹Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом. ²В ней свидетельствованы древние. ³Верою познаём, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое. ⁴Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще. ⁵Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу. ⁶А без веры угодить Богу невозможно;

²⁶Сынны піле-тура, чазыхта чуртирға хынчатсабыс, пісті чазыхтаң арығлап алчаң тайығ чоғыл. ²⁷Андада піске Чарғы күнін паза Худайға тоғырланчатханнарны чох итчеткен чалынны, хорығып ала, сахтиры ла халча. ²⁸Моисей Чахиин сайбаан кізидеңер ікі-үс киречі чоохтаза, ол кізіні айағ чох өдірібісчеңнер. ²⁹Андағ полза, Худайның Оолғын нимее салбинчатхан кізілернең ниме полар? Олар молчағны таңмалапчатхан паза чазыхтардаң арығлаан ханның төгілгенін аарлабинчалар. Олар паарсах Худай Худын сөклепчелер. ³⁰Піс піди теен Худайны пілчебіс: «Мин өс аларбын. Мин оларға нандыр пирербін, тіпче Хан Худай». Ол паза піди теен: «Хан Худай поэының чоңын чарғылир». ³¹Тіріг Худайның холина кір парары хорғыстығ. ³²Алындағы тусты сағысха киріңер. Худай чарии сірерге урыл парғанда, сірер, ирее көп тее көрген ползар, уттырбаазар. ³³Сірерге кізілернің көзіне күлгеннер, хыйыхтааннар, пірееде ідөк хыйыхтатчатхан кізілерге чөлег поларға киліскен. ³⁴Сірер мағаа, пиктегде полғанымда, полыхазар паза ис-пайынар пыластырғаннарында, өрінгезер: сірернің тигірде аннаң артых, хачан даа тоозылбас пайынар парын пілгезер нооза. ³⁵Сірернің тідімніг тудынызыңар илбек сыйыхха турызар. Андағох ла польнар. ³⁶Худайның көңнін толдырар паза Ол сірерге молчаан нимені алар үчүн, тыстаныс кирек. ³⁷Худай Пічиинде чоохталча нооза: «Түрче поларыңаң килчең Худай килібізер. Ол орайлатпас. ³⁸Арығ чүректіг кізі киртіністің сылтаанда чуртир. Че ол Миннең хыйа польбысса, Мин ағаа чөпсінмеспін». ³⁹Піс хыйа айланыбысчатханнар паза өлім алчатханнар санынаң нимеспіс. Піс, худыбысты арачылап алар үчүн, пик киртінчебіс.

Киртініс ниме полчатханнаңар

11 Киртініс — ол ізенген нименің хайди даа толарын ікінчілебинчеткені паза көрінмес нимелернің сынында поларын чахсы пілчеткені полча. ²Пістің обекелерібіс киртіністері үчүн Худайның көңніне кіргеннер. ³Тиксі-тилекей Худайның сөзі хоостыра пұт парған. Анзын піс киртінізібіс пастыра ізестіг пілчебіс. Піс көрчеткен ниме харахха көрінмес нимеден пұт парған. ⁴Авель Худайға киртінген. Аннаңар аның тайии Каинниң артых полған. Авельнің киртінізін көріп, Худай аның арығ чүректіг полчатханын киречілеен. Аннаңар Худай аның тайиин алған. Авель ол тее парған полза, аның киртінізі пүүңгі күнге теере піске көзідім полча.

ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздаст. ⁷Верую Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговев, приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он [весь] мир, и сделался наследником праведности по вере. ⁸Верую Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет. ⁹Верую обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; ¹⁰ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель — Бог. ¹¹Верую и сама Сарра [будучи неплодна] получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший. ¹²И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском. ¹³Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле; ¹⁴ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества. ¹⁵И если бы они в мыслях имели то отечество, из которого вышли, то имели бы время возвратиться; ¹⁶но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посеми и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город. ¹⁷Верую Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес едиnorodного, ¹⁸о котором было сказано: «в Исааке наречется тебе семья». ¹⁹Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование. ²⁰Верую в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. ²¹Верую Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего. ²²Верую Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. ²³Верую Моисей по рождении три месяца скрывается был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не утрастились царского повеления. ²⁴Верую Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой, ²⁵и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение, ²⁶и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние. ²⁷Верую

⁵Енох Худайға киртінген. Ол, өлім көрбин, пу чирдең чіт чөрібіскен. Пірдеезі аны таап полбаан. Аны Худай Позынзар ал парыбысхан. Че Худай Пічиинің киречілезі хоостыра, Худай аны Позынзар алғалахтох, Енох Худайның көнніне кірген полған. ⁶Киртінізі чох кізілернің пірдеезі Худайның көнніне кірбес. Худайзар килчеткен кізілер Аның парына паза Худайны тілепчеткеннер Ағаа сыйыхтадарларына ізенерге киректер.

⁷Ной Худайға киртінген. Худай хайдағ ниме поларын сизіндіргенде, Ной анзын пос хараанаң көргелек тее полза, Худайның чооғын истіп, керіп пүдір салған. Ол керіпте позын паза сөбірезін ал халған. Пу ондайнаң Ной тилекейні чарғылаан. Ол, киртінгеннеңер, ахтатхан.

⁸Авраам Худайға киртінген. Аннаңар Худай ағаа, поэның чирін тастап, молчаан чирзер парарға теенде, Худайның чооғын искен. Ол, хайдар даа парчатханын пілбин, чөрібіскен. ⁹Худай молчаан чирге киліп, ол анда пасха хан-чиринің кізізі чіли чуртаан. Че андағ даа полза, ол киртінген. Ол анда отахта чуртаан. Исаакнаң Иаков^с таа ідөк чуртааннар. Оларға прайзына Худай молчаа пирілген полған нооза. ¹⁰Авраам Худайның сағызы хоостыра паза Аның күзінең пүткен пик төстегліг саар поларын сағаан.

¹¹Сарра Худайға киртінген. Аннаңар ол, төл көрбес тее полған полза, поэнда пол парып, частығда пала таап алған. Ол Худай молчаана киртінерге чарир тіп пілген. ¹²Аннаңар пала көрбес частығ Авраамнаң көп төл тараан. Аның төлі, тигірдегі чылтыстар, талай хазындағы хум осхас, көп саннығ полған. ¹³Піс чоохтапчатхан пу кізілер, Худайға киртініп ала, ол парғаннар. Олар Худай молчаан нимені сахтап полбааннар. Молчаан нимелерні ырахтын на көріп, өрінгеннер. Олар постарын пу чирге килген пасха чонмыс тіп санааннар. ¹⁴Иди сананчатхан кізілер чир-суғларын тілепчеткеннерін киречілепчелер. ¹⁵Тастап парыбызарға киліскен чирлерінеңер ле сағынған ползалар, олар андар айланарчытар. ¹⁶Че олар артых, тигірдегі, чирні тілееннер. Аннаңар Худайға, олар Аны постарының Худайы тіп адапчатсалар, уядыстығ нимес. Худай оларға саар тимнеп пирген нооза.

¹⁷Авраам Худайға киртінген. Худай, аны сыныхтап, Исаак оолғын тайыға салдыртханда, Авраам Аның чооғын толдырарға тимде полған. Худай Авраамға көп төл молчаан, Авраам, тізең, чалғыс оолғын даа тайыға саларға тимде полған. ¹⁸Худай,

оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд. ²⁸Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их. ²⁹Верою перешли они Чермное море, как по суше, — на что покусившись, Египтяне потонули. ³⁰Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении. ³¹Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев [и проводив их другим путем], не погибла с неверными. ³²И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и [других] пророках, ³³которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, ³⁴угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; ³⁵жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; ³⁶другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, ³⁷были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; ³⁸те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. ³⁹И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, ⁴⁰потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

тизен, ағаа піди теен полған: «Мин молчаан төлің Исаактан тарир». ¹⁹Авраам, Худайға киректелзе, Исаакты өліглерден тірілдір полар тіп сағынған. Аннаңар, пасхали чоохтаза, Исаак ағаа өліглердең нандыра пиріл парған.

²⁰Исаак Худайға киртінген. Аннаңар ол, Иаковнаң Исавты алғап, килер тустарда көп ниме поларын молчаан.

²¹Иаков Худайға киртінген. Аннаңар үрир алнында ол Иосифтің оолларының полғанын на алғабысхан. Ол, тайағына тіреніп, Худайға пазырған.

²²Иосиф Худайға киртінген. Аннаңар үрир алнында, Израиль чоны Египеттең парыбызарын чоохтап, поэның сөөгін хада апарыбызарға сурынған.

²³Моисейнің іче-пабазы Худайға киртінгеннер. Аннаңар аны төрееннең үс айға читіре чазырғаннар. Олар, аның пасхачыл пала полғанын көріп, ханның час палаларны өдірерге пирген чахиинан хорыхпааннар. ²⁴Моисей Худайға киртінген. Аннаңар ол, өс парғанда, поэын фараон хызының палазы аданарға хынминыбысхан. ²⁵Ол иртісчөткен чазыхтың тадиин алғанча, Худай чонынаң хада иреені көрерін таллап алған. ²⁶Ол Христости осхас ирееленістерні Египеттің прай пайынаң артых тіп санаан. Ол Худайның пирер сыйиин көрген нооза. ²⁷Моисей, ханның хазырланарынаң хорыхпин, киртінгені хоостыра Египеттең сығыбысхан. Көрінмес Худайны көрген чіли, нандыра айланмасха пик пөгін салған. ²⁸Киртінізі хоостыра Пасха тіп адалчатхан кибір идіп, ізіктерні ханнаң таңмалап салған. Өлім ағылчатхан Ангел, ханны көр салып, Израильнің тун оол палаларын өдірбеен. ²⁹Киртінізі хоостыра чонынаң хада, Хызыл талайның түбі азыл парғанда, хуруғ чирче кис парыбысхан. Сүріс килген Египет чаачылары, идөк кизерге идіп, талайда пат парғаннар.

³⁰Израиль чоны Худайға киртінген. Аннаңар Иерихон саарның ханаларын читі хати ибірібізіп, оларның инзеріл парғанын көр салған. ³¹Чөреечі Раав Худайға киртін парған. Аннаңар ол китеге чөрчеткен Израиль кізілерін амырнаң удурлаан паза аның соонаң киртінерге хынмаан кізілернең хада өдірт салбаан.

³²Хоза пірее ниме чоохтирға кирек пе? Гедеоннаңар, Варактанар, Самсоннаңар, Иеффайданар, Давидтеңер, Самуилдеңер паза ухаанчыларданар чоохтирға тус чоғыл. ³³Олар Худайға киртінгеннер. Аннаңар хан-чирлерні чиненнер, Худайның көңніне кирчеткен нимелер иткеннер паза Худай оларға молчаан нимені

12 ¹Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, ²взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия. ³Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими. ⁴Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха, ⁵и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: «сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя. ⁶Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает». ⁷Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец? ⁸Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы – незаконные дети, а не сыны. ⁹Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу

Бог кого любит, того наказывает

алғаннар. Олар ала парыстарның аастарын чаба тутханнар, ³⁴хазыр кӱйчеткен оттарны ӱзӱрӱбӱсченнер, хылыстан ӱлерӱнең арачыланып алчаңнар. Оларның кӱс чоғы кӱске айлан парчаң. Олар кӱстӱг полып, чаалазыңларда пасха хан-чирлерӱнӱн сирӱглерӱн утып алчаңнар. ³⁵Ипчӱлер Худайға киртӱн парып, ӱл парған туған-чағыннарын тӱрӱг айландырып алчаңнар. Пасхалары, постарын харибдең позыдарынаң тоғыр саап, ирееледӱп, тоозылғаннар. Олар, артых чуртасха тӱрӱлдӱрерлерӱне ӱзенӱп, ӱди иткеннер. ³⁶Паза пасхаларын, иреелеп, соғып, палғап, харибге одыртачаңнар. ³⁷Оларны тастарнаң чоо чаалачаңнар, игееснең чара игечеңнер, иреелечеңнер, хылыснаң ӱдӱрчеңнер. Олар истебеен хой, ӱскӱ теерӱзӱн кис чӱрчеңнер, хызылчаңнар, оларны сӱрчеңнер, хыйыхтачаңнар. ³⁸Пу тилекей андағ кӱзӱлерге турыстығ нимес. Олар хуу чазыларзар, тағларзар тизӱп, кӱндей хайаларда, оймахтарда чазынып чуртап чӱргеннер. ³⁹Олар киртӱнӱстерӱн ӱзестӱг киречӱлееннер. Че Худай молчаң нименӱ оларға пирбеен. ⁴⁰Худай пӱске хайдағ-да артых нӱме пӱгӱн салған. Худай оларны, пӱс чох иң артығына чидӱп албазыннар тӱп, ӱди иткен.

Худай хынчатхан кӱзӱнӱ хатығлапча

12 Прай пу киречӱ полчатхан, толдыра киртӱнӱстӱг кӱзӱлер пӱс-тӱн ӱбӱре кӱп. Аннаңар, харығ полчатхан нименӱ хыйа тастап, пӱстӱ тутчатхан чазыхтан позааңар, чарысчатхан чолыбысты ӱзестӱг иртӱбӱзеенер. ²Иисусха кӱреенер. Ол пӱстӱг киртӱнӱзӱбӱстӱ пастабызып, аны толдыра итче. Аны сағыпчатхан ӱрӱнӱстӱ Иисус пӱлген. Че пастап, Ол уйаттаң хорыхпин, кӱресте ирее кӱрген. Амды, тӱзең, Ол Худайның оң саринда одырча. ³Ағаа нименӱ иртерге килӱскенӱн сағысха алыңар. Чазыхтығ чонға хыйыхтадып, хайди ирееленген. Анзы сӱрерге, кӱннӱнернӱ тӱзӱрбин, махачы тудыңарға полыссын.

⁴Сӱрерге хан тӱгӱлгенче чазыхнаң кӱрезерге килӱскелек. ⁵Алай Худай сӱрернӱ, Позының оолларын чӱли, часхарғанын ундут салғазар ба? «Оолғым, Хан Худайның тӱзеткенӱне хайбин полба, Ол синӱ хатығлапчатса, кӱннӱннӱ тӱзӱрбе. ⁶Худай хынчатхан кӱзӱнӱ тӱзетче паза „оолғым“ теен кӱзӱнӱ сохча». ⁷Хан Худайның тӱзеткенӱне сыдапчатсаңар, пӱлӱнер, ол сӱрернӱ, Позының оолларын чӱли, ӱди тӱзетче. Пабазы тӱзетпеен пала пар ба? ⁸Ноо даа паба-ӱче палаларын тӱзедедӱр. Аннаңар, Худай сӱрернӱ тӱзетпинчетсе, сӱрер Аның ооллары нимессер, сурас палаларзар.

духов, чтобы жить? ¹⁰Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей — для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его. ¹¹Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности. ¹²Итак, укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени ¹³и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

Как жить, чтобы не лишиться Божией благодати

¹⁴Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа. ¹⁵Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие; ¹⁶чтобы не было между вами какого блудника или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства. ¹⁷Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами.

Ветхий и Новый Завет

¹⁸Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре, ¹⁹не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово, ²⁰ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями [или поражен стрелою]»; ²¹и столь ужасно было это видение, что и Моисей сказал: «я в страхе и трепете». ²²Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов, ²³к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех — Богу, и к духам праведников, достигших совершенства, ²⁴и к Ходатаю нового завета — Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева. ²⁵Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, не избегли наказания, то тем более

⁹Паба-іцебіс пісті түзеткеннерінде, піс оларны улуғлаабыс. Улам тигірдегі Пабабыстың чооғын истерге паза ол ондайнаң чуртас аларға кирекпіс. ¹⁰Пістің паба-іцебіс пос хынғанни ўр нимеске ле түзет салчаннар. Худай, тізең, піске туза идіп, Позы осхас ах-арығ поларыбыс ўчўн, пісті түзетче. ¹¹Пісті түзетчетселер, піс өрминчебіс, че хомзынчабыс. Соонаң, тізең, түзетірген кізі, арығ чўректіг пол парза, ол сыйыхха амыр хонхты алар. ¹²Аннаңар түс парған холларыңны көдірібізіңер, пос пол парған чўллеріңні хатырыбызыңар. ¹³Көні чолларча чөрінер: ахсапчатхан кізі частыхпазын, че айдас пол парзын.

Худайның көңіне кірер ўчўн хайди чуртирға

¹⁴Прайзынаң хада ынағ чуртирға, ах-арығ поларға күстенінер. Иди полбаза, Хан Худайны пірдеезі көрбес. ¹⁵Көріңер, Худайның паарсазынаң сірернің пірдеезі хал парбазын. Сірернің араңарда ачығ тамырлар өс парбазын. Олар өсжеткен чирлерде көп кізі ооларына оох парча. ¹⁶Араңарда чөреечі алай Худайны улуғлабинчатхан кізі пол парбазын. Исав осхас кізілер пір азырал ўчўн улуғ оолның ўлўзін орнастырыбызарға тимделер. ¹⁷Сірер пілчезер, соонаң ол пабазының алғазын аларға сағынған. Че иділ парған нимені түзет полбаан. Харах чазын төгіп ала пабазына алданған даа полза, хыйа тасталған.

Пурунғы паза Наа Молчағ.

¹⁸Сірер чалыннап көйчеткен Синай^с тағзар, чыплама харасхызар, пўрўнкізер, хазыр чилге чағдабаазар. ¹⁹Пырғы табызына, хазыр ўнге дее килбеезер. Израиль чоны, ол ўнни ис салғанда, аны паза испеске тіп алданған. ²⁰Олар «Мал даа пу таға чағдаза, тастарнаң чааладарға кирек» тіп чоохталчатхан чахығдаң хорыханнар. ²¹Прай пу нименің хорғыстығ көріміне сыдаспин, Моисей теен: «Хорығып, халтырапчам». ²²Сірер, тізең, Сион тағзар, Тіріг Худайның саарынзар чит килгезер. Сірер көп ангеллер полчатхан тигірдегі Иерусалимзер килгезер. ²³Худайның тун палаларының тигірібінзер^с килгезер. Оларның аттары тигірде пазыл парғаннар. Сірер прай кізілернің Чарғычызы полчатхан Худайзар паза толдыра чахсы, арығ чўректіг кізілерінзер килгезер. ²⁴Сірер Наа Молчағны пирген Иисуссар паза ханының чачырадызына килгезер. Аның ханы Худайдаң пыро тастирдаңар сурынча. Ол хан Авельнің өс аларданаң сурынчатхан ханынаң

не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес, ²⁶Которого глас тогда поколебал землю и Который ныне дал такое обещание: «еще раз поколеблю не только землю, но и небо». ²⁷Слова: «еще раз» означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое. ²⁸Итак, мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом, ²⁹потому что Бог наш есть огонь поядоющий.

Заключительные наставления

13 ¹Братолюбие между вами да пребывает. ²Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам. ³Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитеесь в теле. ⁴Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог. ⁵Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «не оставлю тебя и не покину тебя», ⁶так что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?» ⁷Поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. ⁸Иисус Христос вчера и сегодня и вовеки Тот же. ⁹Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. ¹⁰Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. ¹¹Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, — ¹²то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. ¹³Итак, выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ¹⁴ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. ¹⁵Итак, будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. ¹⁶Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

тың хысхырча. ²⁵Көрінер зе, сірерзер айланчатхан Худайдан төдір полбанар. Худайның пу чирдегі чахығларын чоохтапчатхан Моисейні истерге хынмаан кізілер хатығлас чох халбааннар. Піс тее, тигірдең чоохтапчатхан Худайны испезебіс, улам хызааннадарбыс. ²⁶Ол туста Аның үні чирні сілігібіскен. Ам, тізең, Ол сөс пирген: «Чирні ле нимес, тигірні дее ам даа хатап сілігібізербін». ²⁷«Ам даа хатап» теені прай чайаан нименің сілігіліп, чох иділерінеңер ізестіг киречілепче. Андада сілік полбас ла ниме чат халар. ²⁸⁻²⁹Піс изелбес хан-чирін алчабыс. Аннаңар алғыстап пілеңер. Алғыстап ала, Худайның көңніне килістіре Аның нымызына чөреңер. Пістің Худайыбыс прай нимені чох итчеткен чалын осхас. Аннаңар Аны улуғлаанар паза Аннаң хорығаанар.

Түгенчі үгредіг чоох

13 Удур-төдір, харындастар чіли, хынызынар. ²Иб-чуртынарға чол чөрчеткен кізілерні кирчедіңер. Піреелері, иди идіп, постары даа пілінмин халып, ангеллерні аалчы итгірлер. ³Харибдегі кізілердеңер сағынынар. Постарың пиктегде полған чіли, оларға сағыссыраңар. Ирееленчеткен кізілердеңер сағынынар. Оларға, постарың идөк ирееленген чіли, айанар. ⁴Ирепчі палғалызын аарлаңар. Ирлері дее, ипчілері дее киртістіг поларға киректер. Оралысха паза чөрееске сабылғаннарны Худай позы чарғылапча. ⁵Ахчаа сабылбанар, пар нимее чөпсінінер. Худай Позы теен, хайза: «Сині халғыспасын, сині тастабасын». ⁶Аннаңар піске тідімніг чоохтанарға чарир: «Худай мағаа полысча. Мағаа пір дее нимеден хорығарға кирек чоғыл. Ыырчы мағаа хайдағ чабал ниме ит полар?» ⁷Устағчыларыңнаңар сағынынар. Олар сірерні Худайның сөзіне үгреткеннер. Олар хайди чуртаанын паза үреенін сағынып, олар киртінген чіли киртінінер. ⁸Иисус алыспинча: кичее хайдағ полған, пүүн дее, хачан даа андағох. ⁹Өң-пасха паза пасхачыл үгредіглерге сірерні сын чолдаң апарыбызарға пирбенеңер. Ниме чирге алай чібеске тіп чоохтапчатхан үгредіглер нимес, Худай паарсазы чүректеріңні пик итсін. Андағ үгредіглернең айғасчатхан кізілер олардаң пір дее туза албинчалар. ¹⁰Иерусалимдегі храмның абыстарына пістің тайибыстаң алған малның идін чирге чарабас. ¹¹Кізілернің чазыхтарының үчүн иң улуғ абыс тайыға салылған малның ханын иң ызых орынзар апарчаң. Малның иди, тізең, аал тастында өртелчең. ¹²Аннаңар Иисус таа саар тастында өлген. Иди Ол

¹⁷ Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно.

Просьбы и благословение

¹⁸ Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. ¹⁹ Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам. ²⁰ Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса [Христа], ²¹ да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

Прощальные слова

²² Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам. ²³ Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас. ²⁴ Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Итальяйские. ²⁵ Благодать со всеми вами. Аминь.

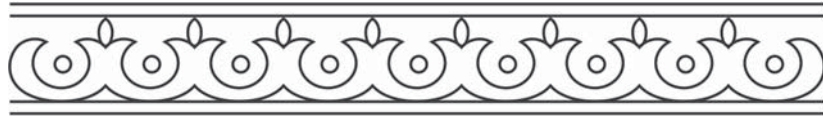
Позының ханынаң кізілерні ахтаан. ¹³ Саар тастынзар сығаанар паза Ағаа көрерге киліскен уйатты хада үлезеенер. ¹⁴ Мында, чир үстүнде, піске сыбыра чуртачаң саар чоғыл. Піс пүдірілер саарны тілепчебіс. ¹⁵ Исустың пастыра Худайны сыбыра сабландырааңар. Піс Худайның адын саблирбыс. Анзы аастаң сыххан пістің тайибыс полар. ¹⁶ Кізілерге чахсы идерге ундубанар. Удур-төдір полызызыңар. Иди иткені Худайның көңніне кірчеткен тайығ полча нооза. ¹⁷ Устағчының чооғын истиңер, ол теен нимені идінер. Оларға сірернің үчүн Худайның алнында нандырығ тударға кирек. Аннаңар олар сірернің арачыланызыңардаңар сыбыра сағынчалар. Оларның чооғын иссенер, олар тоғыстарын өрініп ала итchedерлер. Чоох испезенер, тоғыстарын мөңіссіреп ала идерлер. Анзы сірернің тузанаңарға полбас.

Сурыныстар паза алғастар

¹⁸ Пістің үчүн пазырыңар. Піс хачан даа орта идерге күстенчебіс. Аннаңар пістің сағыстарыбыс пісті чарғылабинчалар. ¹⁹ Худай мині сірерзер табырах нандыра ысын тіп, улам тың пазырыңар. ²⁰⁻²¹ Иисус Худайның мөгі Молчаан Позының ханынаң таңмалабысхан. Ол ондайнаң Ол Позының хойларының Илбек хадарчызы полыбысхан. Амыр пирчеткен паза Исусты тірлдірібіскен Худай сірерні ноо даа чахсы кирекке пик итсін. Чахсы киректер идіп, сірер Аның көңнін толдырчазар. Ол, тізең, Иисус Христостың пастыра сірерде тоғыс апарып, Позының көңніне кірер иде сірерні алыстырча. Иисусха хачан даа сабланыс ползын! Аминь^c.

Түгенці сөстөр

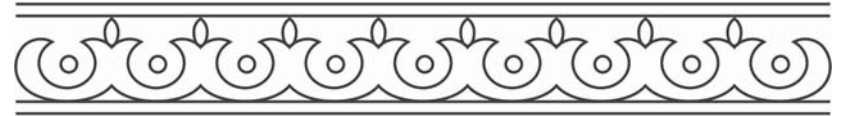
²² Харындастар, мин сірерге пасхан сөстерні чүректеріне алыңар тіп сурынчам. Пу пічиим тың узун нимес нооза. ²³ Пілінер, Тимофей харындазыбыс харибдең сыхты. Ол пу чағында минзер килзе, мин, сірернең тоғазарға парчатсам, аны хада алып аларбын. ²⁴ Сірернің устағчыларыңа паза прай ах-арығ кізілерге изен читіріңер. Италий чиріндегі харындастар сірерге изен читірчелер. ²⁵ Сірерге прайзыңарға Худай паарсазы ползын. Аминь.



Откровение Иоанна

Предисловие

1 ¹Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну, ²который свидетельствовал слово Божие, и свидетельство Иисуса Христа и что он видел. ³Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.



Иоанның Азых чооғы

Пу кинденің авторына кемні санирында аймак кибірлер пар. Оларнын аразында төртінчі Чахсы Хабарны паза Наа Молчағның үс пічин пасхан Иоанн илчіні Азых пічіктің авторына санапчатхан кибір иң алғым тараан. Иоанн пу киндені Домициан хағанның тузында Патмос олтырыхсар ызылған туста наа эраның 90 чылларында пасхан полар. Ол хаған позын, Худайны чіли, улуғлырын хысхан паза христианнарны айағ чох сүрген. Пасха кибір илчі Иоанны нимес, анынаң адас кізіні кинденің авторына санапча.

Пу кинде Пурунғы Молчағадағы ухаанчыларның кибірін узаратча. Олар чарых, ундулбас омаларнаң тилекейнің тархыны тоозыларынаңар паза түгенчизінде чахсы чабалны чиңіп аларынаңар чоохтааннар.

Пу киндедегі хабар иң пурнада Кічіг Азияның (сағамғы Түрк чирінің) Христос киртіністіг тигірибіне айланча. Ол сүрдіртчеткен чонға соңар полар нимее ізеніс төрітчеткен нандырығ пирче: Иисус Христос хатап пу чирге айланып, Худайдаң паза Аның чонынаң тоғыр турыбысханнарны саңай чиніп алар паза Позына киртістіг кізілерге түгенмес сыйых пирер. Кинде христиан тигірибіне сыынчатхан чой үгретчілерден китендіріп пазыл парған.

Сөс алны

1 Пу – Иисус Христос асхан азых чоох^с. Аны Худай, түрчеден ниме пол парарын Позының нымысчыларына көзіт пирзін тіп, Иисус Христосха пирген. Иисус Христос, пу азых чоохты ангелі^с пастыра Позының нымысчызына, Иоаннға, ызып, көзіт пирген. ²Иоанн прай көрген нимелерні – Худайның сөзін паза Иисус Христосаңар киречілесті – киречілеен. ³Мында пазылған нимелернің толар тузы чағдапча. Аннаңар пу ухаанчыластың сөстерін хығырчатхан кізі часкалығ, пу сөстерні исчеткен, анда пазылған нимелерні толдырчатхан кізілер дее часкалығлар.

Приветствие семи церквам

⁴Иоанн – семи церквам, находящимся в Азии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его, ⁵и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею ⁶и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь. ⁷Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь. ⁸Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.

Иоанн на острове Патмос

⁹Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби, и в царствии, и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа. ¹⁰Я был в духе в день воскресный и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний; ¹¹то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию. ¹²Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мною; и, обратившись, увидел семь золотых светильников ¹³и, среди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир* и по персям опоясанного золотым поясом: ¹⁴глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный; ¹⁵и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные

* 1:13 Подир – длинная одежда Иудейских первосвященников и царей.

Читі тигірибге чолабит

^{4,5}Мин, Иоанн, Асий чиріндегі* читі тигірибге^с чолабит ысчам. Полған, полчатхан паза килер Худайдан, Аның үлгү сиреезінің алнындағы читі хуттан, паза сын Киречідең – Иисус Христостан паарсас паза амыр хоных сиреге ползын. Ол өлімнің тірілгеннернің Пастағызы паза чир үстүндегі ханнарның Ханы полча. Ол піске хынған паза Позының ханынаң пісті чазыхтарыбыстан^с арығлаан. ⁶Ол пісті Худайының, Позының Пабазының, ханнары паза абыстары^с иткен. Ағаа сабланыс паза үлгү нинче-нинче чүс чылға ползын! Аминь^с. ⁷Мына! Ол пулуттарынаң хада килир. Аны полған на кізі көр салар, Аны кіреске^с хазаан кізілер дее көр саларлар. Прай чир үстүндегі чоннар Аның алнында сыхтирлар. Ана іди полар. Аминь!

– ⁸Мин Альфа паза Омега*, пасталғаны паза тоозылғаны полчам, – тіпче полған, полчатхан паза килер өөркі Чайаачы, Прай нимеден күстіг Худай.

Иоанн Патмос олтырыхта

⁹Мин, Иоанн, сирернің харындазынарбын, Иисус Христосха киртініп, Худайның үлгүзі алтында, чобағларда паза сыдазыңда сирернең хадабын. Худай сөзінеңер паза Иисус Христостанар киречілеенім үчүн, Патмос олтырыхта ызыңда полғам. ¹⁰Позырахта, Худай күнінде, Худай Худының^с күзі мағаа тол парыбысхан, анаң кистімде, пырғы тартхан осхас, өтіг үнни ис салғам:

– Мин Альфа паза Омега, пастағызы паза халғанчызы полчам. ¹¹Син ниме көрчезің, аны пічікке пас салып, Асий чиріндегі читі тигірибге: Ефес, Смирна, Пергам, Фиатир, Сардис, Филадельф паза Лаодик саарларзар ызыбыс.

¹²Кемнің үні миннең чоохтасча тіп, көрерге хылчаңнаам.

Көрзем, читі алтын чарытхы. ¹³Читі чарытхының ортызында, тізең, Кізі Оолғына^с төй, узун көгенек кис салған, көксине тее-ре чалбах алтын хурнаң хурчан салған кізі турча. ¹⁴Аның састары ах түк паза хар осхас ахтар. Аның харахтары чалыннапчатхан

* 1:4 Асий чирі – Рим империязына кірчеткен чир, амғы Турцияның кидеркі чирі.

* 1:8 «Альфа паза Омега» грек алфавидінің пастағы паза халғанчы буквваларының аттары.

в печи, и голос Его, как шум вод многих. ¹⁶Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лицо Его, как солнце, сияющее в силе своей. ¹⁷И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний, ¹⁸и живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти. ¹⁹Итак, напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего. ²⁰Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия: семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.

Послание Ефесской церкви

2 ¹Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников: ²знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы; ³ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал. ⁴Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою. ⁵Итак, вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься. ⁶Впрочем, то в тебе хорошо, что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу. ⁷Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

Послание Смирнской церкви

⁸И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив: ⁹знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем, ты богат), и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы,

от ла чили кӱйчелер. ¹⁵Аның азахтары ізіг песте хайылдырып урылған хола осхастар, Аның үні, тізен, хорлап ахчатхан суғларның суулазы осхас. ¹⁶Ол оң холында читі чылтыс тутча паза ікі сари чітіг хылыс Аның ахсынаң сыхча. Аның сырайы кӱнӱрткідегі кӱн чили чалтырапча. ¹⁷Мин, Аны көр салып, азахтарынзар өліг ле кізі чили түскем. Ол, минзер оң холын салып, теен:

– Хорыхпа! Мин пастағызы паза халғанчызы полчам. ¹⁸Мин тірігбін! Мин өліг полғам, амды, тізен, хақан даа тірігбін. Аминь. Минде чир түбінің^с паза өлімнің клүстері пар. ¹⁹Аннаңар ниме көрчеткеніңні, ниме полчатханын паза мының соонда ниме поларын пас сал. ²⁰Минің оң холымдағы читі чылтыстың паза читі чарытхының тании мындағ: читі чылтыс – читі тигірибнің ангеллері, син көрген читі чарытхы, тізен, читі тигіриб полча.

Ефестегі тигірибге пічік

2 «Ефестегі тигірибнің ангеліне пас пир: Оң холында читі чылтыс тутчатхан паза читі алтын чарытхы аразында пас чӱрчеткен Иисус піди тіпче: ²Сіернің киректеріңні, аар тоғыстарыңны паза сыдасханнарыңны пілчем. Хомай кізілерні көр полбинчатханнарыңны, илчілер^с тіп аданчатхан кізілерні сыныхтап, оларның чой полчатханнарың илезіне сығарғаныңарны даа пілчем. ³Сіер сыдас полчазар, Минің адым үчӱн көп чобағлар көргезер, че майыхпаазар. ⁴Че сіердең тоғыр чооғым парох. Сіер постарыңның пастағы хыныстарыңны ундуп салғазар. ⁵Хайди төбін түс парғаннарыңны сағысха кирип, пыросыныңар. Пыросынып, пастап иткен киректеріңні идінер. Иди пыросымазар, түрчедең сіерзер киліп, чарытхыңарны орнынаң хыйа ідібізербін. ⁶Че, николаиттернің итчеткен киректерін хырт көрчеткенерің чахсы. Мин дее оларны хырт көрчем.

⁷Истіп пілчеткен кізі, Худай Худы тигіриблерге ниме тіпчеткенін, иссин.

Чиніс тутхан кізее Худай садының ортызында өсчеткен чуртас ағазының чистегін чіп көрерге пирербін».

Смирнадағы тигірибге пічік

⁸«Смирнадағы тигірибнің ангеліне пас пир:

Ұреп, хатап тірілген, Пастағызы паза Халғанчызы полчатхан Иисус піди тіпче: ⁹Сіернің киректеріңерні, чобааңарны паза хызылчатханыңарны пілчем. Андағ даа полза, сіерер пайзар!

но сорище сатанинское. ¹⁰ Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни. ¹¹ Имеющий ухо [слышать] да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.

Послание Пергамской церкви

¹² И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч: ¹³ знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрелся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа. ¹⁴ Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали. ¹⁵ Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов, которое Я ненавижу. ¹⁶ Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих. ¹⁷ Имеющий ухо [слышать] да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

Постарын иудейге^с сананчатхан кизилер сирерни хайди соклепчеткеннерин дее пилчем. Сынында олар сайтан^с кизилери. ¹⁰ Сирерге тўзер хыйаллардаң хорыхпаңар. Кўрерзер, сайтан, сирерни сыныхтирға тїп, хай пїреелеринни харибге чаап салар. Сирер он кўн ирееленерзер. ۆдїрттеечетсер, Мағаа киртинерин тастабаңар, анан Мин сирерге чуртастың сабланыс таниин – веногын, пирербин.

¹¹ Истїп пїлчеткен кизї, Худай Худы тигїриблерге нїме тїпчеткенїн, иссин.

Чиңис тутханнарға икинчи ۆлим хорғыстығ нїмес!»

Пергамдағы тигїрибге пїчїк

¹² «Пергамдағы тигїрибниң ангелине пас пир:

Икї саринаң чїтиг хылыстың Өзї пїди тїпче: ¹³ Сирерниң киректерини, сайтанның ۆлгү сиреези полчатхан орында чуртапчатханнарыңны паза Миниң алныма изестиг турысханнарыңны пїлчем. Анда, сайтанның чиринде, Миниң сын киречим Антипаның ۆдїрт салған кўннеринде дее Мағаа киртинеринен хыйа полбааннарыңны даа пїлчем. ¹⁴ Че сирерден тоғыр кўмес чооғым парох. Сирерниң араңарда ухаанчы^с Валаамның* ۆгрединче парчатхан кизилер парлар. Хачан-да, Валаамның ۆгредине тўстенїп, Валак хан Израильниң чонын чазығ чуртасха кирген. Иди ол чон, пасха худайларға салылған тайығ^с чиизин чїп, оралызып, ай пораан чуртаан. ¹⁵ Сирерниң араңарда Мин хыртыстанчатхан николаиттерниң ۆгрединче парчатхан кизилер парлар. ¹⁶ Пыросынаңар! Пыросыназар, Мин, тўрчеден сирерзер килїп, хылыс осхас тїлимнен оларнаң чаалазарбын.

¹⁷ Истїп пїлчеткен кизї, Худай Худы тигїриблерге нїме тїпчеткенїн, иссин.

Чиңис тутхан кизее тигїрден тўскен чазырған тамахты* чирге пирербин. Мин ағаа наа ат-сола пазыл парған ах тасты пирербин. Аны алған кизиден пасха ол ат-соланы пїрдеези пїлбинче».

* 2:14 Валаамнаңар кўр: Пурунғы Молчағдағы «Саннар» (Числа) кинде (22–24).

* 2:17 «Тамах» – манна тїп адалчатхан чиис полча. Худай Израиль чонына маннаны хуу чазыда ۆзўкчеткеннеринде пирген. Мыннаңар кўр: Пурунғы Молчағдағы «Сығыс» (Исход) 16.

Послание Фиатирской церкви

¹⁸ И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану: ¹⁹ знаю твои дела, и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых. ²⁰ Но имею немного против тебя, потому что ты отпускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводит в заблуждение рабов Моих, любодествовать и есть идоложертвенное. ²¹ Я дал ей время покаяться в любодейнии ее, но она не покаялась. ²² Вот, Я повергаю ее на одр и любодествующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих, ²³ и детей ее поражу смертью; и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим. ²⁴ Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени; ²⁵ только то, что имеете, держите, пока приду. ²⁶ Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками, ²⁷ и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего; ²⁸ и дам ему звезду утреннюю. ²⁹ Имеющий ухо [слышать] да слышит, что Дух говорит церквам.

Послание Сардийской церкви

3 ¹ И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв. ² Бодрствуй и утверждай

Фиатирдагы тигірибге пічік

¹⁸ «Фиатирдагы тигірибнің ангеліне пас пир:

От чілі чалыннапчатхан харахтығ паза холадаң урылған осхас азахтығ Худай Оолғы піди тіпче: ¹⁹ Сірернің киректеріңні, хынызыңарны, тоғынғаныңарны, киртінізіңерні, прай нимее сыдасханыңарны паза халғанчы киректерің пастағызынаң көп полчатханын пілчем. ²⁰ Че сірердең тоғыр көмес чооғым парох. Сірер позын ухаанчаа сананчатхан Иезавель* ипчіден тоғыр полбинчазар. Ол ипчі Минің нымысчыларымны, оралыстығ ондайнаң чуртирға, пасха худайларға салылған тайың ас-тамахты чирге үгредіп, алаахтырча. ²¹ Мин ағаа чөреечі хылиин тастирға тус пиргем, че ол пыросынарға хынминча. ²² Ол ипчінің чолына кіріп, оралыс чөрген кізілер пыросынмазалар, Мин оларны илбек чобаға кирербін. Ол ипчіні, тізең, чадыға кир саларбын. ²³ Мин аның палаларына өлім ызарбын. Кізілер чүректерінің паза сағыстарының сыныхтағчызы полчатханымны прай тигіриблер піліп аларлар. Сірерге, полғаныңарға ла, иткен киректерің хоостыра төлеп пирербін.

²⁴ Сірерге, тізең, ол ипчінің үгредиинче полбин, сайтанның „тирен чазыттары“ тіп адалчатхан нимені пілбеен Фиатирдагы кізілерге, чоохтапчам: „Мин сірерге пасха аар-чүк артпаспын“. ²⁵ Че сағам, Мин килгенче, позыңардагы ла нимелерні хайраланаңар. ²⁶ Чиніс тутхан паза Минің киректерімні тооза толдырған кізее чоннарнаң устачаң үлгү пирербін. ²⁷ Ол, тізең, тимір тайахнаң чоннарны хадарар; олар, той ідістер чілі, чара чачырирлар. Сах іди Мин Пабадаң үлгү алғам. ²⁸ Чиніс тутхан кізее, тізең, иртенгі чылтысты пирербін.

²⁹ Истіп пілчеткен кізі, Худай Худы тигіриблерге ниме тіпчеткенін, иссин».

Сардистегі тигірибге пічік

3 «Сардистегі тигірибнің ангеліне пас пир: Худайның читі худын паза читі чылтысты тутчатхан Иисус піди чоохтапча: Мин сірернің киректеріңні пілчем. Сірердеңер

* ^{2:20} *Иезавель* – Фиатирдагы тигірибдегі ипчінің ады. Че пу ат Пурунғы Молчағда Израиль ханының ипчізінің ады полған. Ол ипчі уғаа чабал, хара хорғыстығ хылыхтығ полған. Көр: Пурунғы Молчағдагы «Ханнардаңар» (Царств) 3-чі кинде 16:31; 18:4 паза «Ханнардаңар» 4-чі кинде 9:22.

прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим. ³Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя. ⁴Впрочем, у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых одеждах, ибо они достойны. ⁵Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцом Моим и пред Ангелами Его. ⁶Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Послание Филадельфийской церкви

⁷И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: ⁸знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрелся имени Моего. ⁹Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя. ¹⁰И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле. ¹¹Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего. ¹²Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое. ¹³Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

тириглер тiп чоохтасчалар, че сiрер олiгзер. ²Худайымның алнында сiрернiң иткен киректерiннiң турыстыҕ полҕанын көр таппинчам. Аннаңар сиргек полыңар паза пасхаларына, олiмге чаҕдап парғаннарға, кўс кирiнер. ³Нименi искезер паза алып алҕазар, аны сағысха кирiнер, аны хайраллаңар паза пыросыныңар. Сынап сiрер сиргек полбазар, Мин, оғыр ла чiли, кинетiн килербiн, хай туста килгенiмнi сiрер сизiнмин дее халарзар. ⁴Че сiрернiң анда, Сардис саарда, постарының кип-азахтарың кир-лебеен кiзилер парлар. Олар Миннең хада ах кип-азахтыҕ чөрерлер, олар аҕаа турыстыҕлар нооза. ⁵Чинiсчi ах кип-азахтыҕ полар, Мин аның адын чуртас пiчиинең хаңан даа сии тартпаспын. Пабамның паза ангеллернiң алнында аннаңар киречiлирбiн.

⁶Истiп пiлчеткен кiзi, Худай Худы тигiриблерге ниме тiпчеткенiн, иссин».

Филадельфтегi тигiрибге пiчiк

⁷«Филадельфтегi тигiрибнiң ангелине пас пир: Ол асхан нименi пiрдеезi чаап полбас, Ол чапхан нименi дее пiрдеезi ас полбас, Давид^с ханның клўзiн тутчатхан Сын паза Ах-арыҕ^с Иисус пiди тiпче: ⁸Мин сiрернiң киректерiннi пiлчем. Мына кiриңер, сiрерге iзiк ас пиргем, аны пiрдеезi чаап полбас. Пiлчем, кўзiнер асхынах, че сiрер сiстерiмнi хайраллаазар паза Маҕаа кир-тiнерiнең хыйа полбаазар. ⁹Пiс иудейлербiс тiп чоохтанчатхан кiзилер сынында андаҕ ниместер, че сайтанда чой кiзилер, ана оларны азахтарыңзар тўзiрербiн, олар, тiзең, сiрерге хынчатханымны пiлiп аларлар. ¹⁰Сыдамах полыңар тiп пирген чахиимны хайраллааныңар ўчўн, Мин дее сiрернi сидiк сыныхтаҕ тузынаң хайраллирбын. Ол сыныхтаҕ, чир ўстўндегi чоннарны сыныхтир-ға тiп, прай тилекейге ызылар. ¹¹Мин тўрчедeң килербiн. Чинiс танииңарны — венокты, пiрдеезi оғырлап парыбыспазын тiп, нинче пар нименернi пик тудыңар. ¹²Чинiс тутхан кiзiнi Мин Худай храмында тiрег ит саларбын, ол, тiзең, храмнаң пiр дее сых полбас. Мин ол тiрегде Худайымның адын, Позымның наа адымны паза Худайымның саарының — наа Иерусалимнiң адын пас саларбын! Пу саар, тiзең, тигiрдең, минiң Худайымнаң, тўзер.

¹³Истiп пiлчеткен кiзi, Худай Худы тигiриблерге ниме тiпчеткенiн, иссин».

Послание Лаодикийской церкви

¹⁴И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: ¹⁵знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден или горяч! ¹⁶Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих. ¹⁷Ибо ты говоришь: «я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды»; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг. ¹⁸Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть. ¹⁹Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак, будь ревностен и покайся. ²⁰Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною. ²¹Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его. ²²Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

Поклонение Господу на небесах

4 ¹После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего. ²И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий; ³и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду. ⁴И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы. ⁵И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих; ⁶и перед престолом – море стеклянное, подобное

Лаодиктегі тигірибге пічк

¹⁴«Лаодиктегі тигірибнің ангеліне пас пир:

Ады Аминь полчатхан орта паза сын Киречі, Худай чайаан нимелернің Пазы піди чоохтапча: ¹⁵Сірернің киректеріңні пілчем. Сірер соох таа, ізіг дее нимессер. Соох алай ізіг полған ползар, хайдағ чахсы поларчых. ¹⁶Че сірер ізіг дее, соох таа нимессер, чылығзар ла, аннаңар Мин сірерні, кирексібин, суғны чіли түкүрібізербін. ¹⁷Сірер тіпчезер: „Мин пайбын, пайып пардым, мағаа пір дее ниме кирек чоғыл“. Че постарыңның хайдағ часка чох айастығ, тіленчік, харах чох паза чалаас полчатханнарыңны сизінминчезер. ¹⁸Аннаңар чөп пирчем сірерге Миннең садып аларға: кійчеткен отнаң арығлалған алтынны пайир үчүн; ах кип-азахты, кизіп алып, уйадыстығ хуба чалазыңарны чабар үчүн; имніг сүрткіні, харахтарыңны сүртіп, көрер үчүн. ¹⁹Кемге Мин хынчам, аны, пырозын ілезіне сығарып, хатығлапчам. Аннаңар, күстеніп, пыросыңар. ²⁰Мына Мин, ізік алнында турып, тохлатчам. Кем, үнімні ис салып, ізік ас пирер, Мин, андар кіріп, аннаң хада азыранарбын, ол даа Миннең хада азыранар. ²¹Чиніс тутхан кізее үлгү сіреемде Позымнаң хада одырандай пирербін, Мин дее іди, чиніс тудып, Пабамаң хада Аның үлгү сіреезіне одырғам.

²²Истіп пілчеткен кізі, Худай Худы тигіриблерге ниме тіпчеткенін, иссин».

Тигірде пазырғаны

4 Анаң мин, өөр харах тастап, тигірде азыл парған ізікті көр салғам, пырғы табызы осхас, алындох искен үн, тізең, мағаа теен:

– Сых пеер, мин сағаа, мының соонаң ниме пол парарын көзіт пирербін.

²Пір саңай Худайның Худы мағаа тол парыбысхан, тигірде, тізең, үлгү сіреезі турған, анда Кем-де одырчатхан. ³Ол үлгү сіреезінде Одырчатханы аарлығ яшма паза сердолик тастар чіли чалтырапчатхан. Үлгү сіреезінің ибіре изумруд осхас тигір хуры полған. ⁴Ол үлгү сіреезінің ибіре чибіргі төрт үлгү сіреезі. Анда ах кип-азахтығ чибіргі төрт ах сағал, пастарына алтын веноч кис салып, одырған. ⁵Иң өөн үлгү сіреезінең чалыннар сағылысчатханнар, күгүрт күзүрепчеткен паза табыстар истілчеткеннер.

кристаллу; и посреди престола и вокруг престола — четыре животных, исполненных очей спереди и сзади. ⁷И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лицо, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему. ⁸И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет. ⁹И когда животные воздают славу, и честь, и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков, ¹⁰тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря: ¹¹достоин Ты, Господи, приять славу, и честь, и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

Книга за семью печатями и Агнец

5 ¹И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями. ²И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее? ³И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее. ⁴И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее. ⁵И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее. ⁶И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех

Ўлгү сиреезінің алнында читі чарытхы көйче. Ол Худайдан сыххан читі хут. ⁶Ўлгү сиреезінің алнында кристалл осхас сүлейке талай.

Ўлгү сиреезінің ортызында паза ибیره төрт аң. Аннарның алныларында паза арғаларында харахтар. ⁷Пастағы аң ала парысха төөй полған, ікінчізі — пуғачахха, үзінчізі — кізі сырайлығ, төртінчізі, тізен, учухчатхан хара хусха төөй полған. ⁸Төрт аңның полғанының на ибیره алтылар ханат паза істі-тастында харахтар полғаннар. Ол аңнар хараа-күнөрте тохтабин хысхырысчалар:

— Ах-арығ, ах-арығ, ах-арығ өөркі Чайаачы,

Прай нимеден күстіг Худай!

Ол полған, пар паза килер!

⁹Аңнар үлгү сиреезінде одырчатхан, хачан даа тіріг Худайға сабланыс, аарлас паза алғыс сөстерін хысхырчатхан туста, ¹⁰чибіргі төрт ах сағал, үлгү сиреезінде одырчатхан Худайның алнында, тўндере тўзіп, хачан даа тіріг Худайға пазырчалар. Постарының венотарын, Аның үлгү сиреезінің алнына салып, чоохтапчалар:

— ¹¹Өөркі Чайаачы,

Пу тилекейде прай ниме Синнен

паза Синің көнніңче чайалғаннаңар,

Син сабланысха, аарласха паза үлгее турыстығзын.

Пічік паза Хураған

5 Аңаң мин үлгү сиреезінде одырчатхан Худайның оң холында ікі саринаң пазыл парған паза читі таңманаң чаба пазылған пічікті көр салғам. ²Мин күстіг ангелні көр салғам. Ол хысхырып сурған:

— Кем, пу таңмаларны суурып, пу пічікті азыбызарға турыстығ?

³Че тигірде дее, чир үстўнде дее, чир алтында даа, ол пічікті азып, аның істінзер көрібізер кізі табылбаан. ⁴Ол пічікті азып, анда пазылған нимені хығырарға турыстығ кізі табылбаанына мин тың ылғаам. ⁵Андада ах сағалларның пірсі мағаа теен:

— Ылғаба! Көр, Иуданың* сөөгине кірчеткен Давидтің* төлінең сыххан ала парыс чиніс тутты. Аның, читі таңманы суурып, пу пічікті азар үлгүзі пар.

* 5:5 Иуда Иаковтың 12 оолғының пірсі. Аның сөөгинең Мессий сығар полған.

* 5:5 Иуданың сөөгинең сыххан Давид Худайның ин хынчатхан Израиль ханы полған. Аның төлінең Мессий сығар полған.

животных и среди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю. ⁷И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле. ⁸И когда Он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых. ⁹И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа, и племени, ¹⁰и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле. ¹¹И я видел и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч, ¹²которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение. ¹³И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу — благословение и честь, и слава и держава во веки веков. ¹⁴И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

⁶Андада мин үлгү сиреезинің ортызында турчатхан Хурағанны көр салғам. Ол тайыға соғылған малға төөй полған. Ол пайаағы төрт аңның паза ах сағалларның аразында турған. Хурағанның читі мүүзі паза читі харағы пар полған. Ол харахтар Худайның прай чир үстүне ызылған читі худы полған. ⁷Хураған, пас парып, үлгү сиреезінде одырчатхан Худайның оң холынаң пічікті алып алған. ⁸Ол аны алып алғанда, төрт аң паза чибіргі төрт ах сағал Хурағанның алнында тўндере тўскеннер. Оларның полғанының на холында хомыс паза тадылығ чыстығ оттығ алтын чірче полған. Ол тадылығ чыстығ оттар ах-арығ кізілернің Худайны сабландырчатхан сөстернең пазырғанын таныхтапчалар. ⁹Олар, Аны махтап, наа сарын сарнап сыхханнар:

— Син тайыға салылғазың, Син пісті Позынның ханыңнаң полған на сөөктен, аймах тиллерден, аймах чоннардаң, аймах төллерден сыххан кізілерні Худайға, садып алып, пиргезің Аннаңар Син, пу пічікті алып, аның таңмаларын суурыбызарға турыстығзың!

¹⁰ Син пісті Худайның ханнары паза абыстары ит салғазың, Олар чир үстүнде үлгү тударлар!

¹¹Анаң мин ах сағалларның, пайаағы аңнарның паза үлгү сиреезинің ибіре көп ангеллерні көргем паза оларның үннерін искем. Ангеллернің саны нинче-нинче муң полған. ¹²Олар өтіг үннең чоохтанғаннар:

— Тайыға соғылған Хураған үлгүні, ис пайны, пілісті, құсті, аарласты, сабланысты паза алғасты^c алып аларға турыстығ!

¹³Анаң мин тигірдегі, чир үстүндегі, чир алтындағы паза талайдағы прай тіріг нимелернің хысхырысчатханнарын ис салғам:

— Үлгү сиреезінде одырчатхан Худайға паза Хурағанға алғас, аарлас, сабланыс паза үлгү хачан даа ползын!

¹⁴Анаң төрт аң теен:

— Аминь!

Ах сағаллар, тўндере тўзіп, пазырғаннар.

Снятие шести печатей

6 ¹И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри. ²Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный и чтобы победить. ³И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри. ⁴И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч. ⁵И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей. ⁶И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс* пшеницы за динарий*, и три хиникса ячменя за динарий; еля же и вина не повреждай. ⁷И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри. ⁸И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя «смерть»; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли — умерщвлять мечом, и голодом, и мором, и зверями земными. ⁹И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели. ¹⁰И возопили они громким голосом, говоря: доколе, Владыка Святой и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу? ¹¹И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число. ¹²И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь. ¹³И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои. ¹⁴И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих. ¹⁵И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники,

* ^{6:6} Хиникс — малая хлебная мера.

* ^{6:6} Динарий — монета, соответствующая дневной плате поденщику.

Алты таңманы суурғаны

6 Анан Хурағанның читі таңманың пастағызын суурыбысханын көр салғам. Соонаң төрт аңның пірсинің, күгүрт чили күзүреп, чоохтанғанын ис салғам:

— Кил паза көр!

²Мин ах атты көр салғам! Атха мўнген кизи ух-чаалығ паза чиңисчее пирлчеткен венуктығ полған. Ол, чиңисчи чили, чиңис тударға сыххан.

³Хураған икинчи таңмазын суурыбысханда, икинчи аңның чоохтанғанын ис салғам:

— Кил паза көр!

⁴Анан чигрен ат сых килген. Атха мўн салған кизее, удур-төдир өдириссинер тип, амыр хонхты чир үстүнең чох идібизерге үлгү пирлген. Идөк агаа улуг хылыс пирлген.

⁵Хураған үзинчи таңмазын суурыбысханда, үзинчи аңның чоохтанғанын ис салғам:

— Кил паза көр!

Мин хара атты көр салғам. Атха мўнген кизи холында весы тудын салтыр. ⁶Анан төрт аңның аразынаң истилчеткен үнни ис салғам:

— Пир ле хиникс* пуғдай алай ба үс ле хиникс ас пир динарийге, пир күннің чал ахказына. Олива хайахтың паза хызыл арағаның паазын алыстырба!

⁷Хураған төртинчи таңмазын суурыбысханда, төртинчи аңның чоохтанғанын ис салғам:

— Кил паза көр!

⁸Мин пора түктіг атты көр салғам. Атха мўнген кизинің ады «Өлім» полған. Аның соонча «Чир түбі» тип аттығ ниме парған. Чир үстүнің төртинчи чардығында — кизилерни хылыснаң, өзөгиснен, ағырығларнаң паза ачын аңнарнаң чох идерге — үлгү пирлген агаа.

⁹Хураған пизинчи таңмазын суурыбысханда, тайығ салчаң орынның алтында Худай сөзін киречилееннери үчүн өдирткен кизилерниң хуттарын көр салғам. ¹⁰Олар тың хысхырысханнар:

— Ах-арығ, сын Хан Худай^c! Ноға амға теере пистің өлімибис үчүн, чир үстүнде чуртапчатхан кизилердең өс алып, оларны чарғылабинчазың?

* ^{6:6} Хиникс — гректерде пир килограммға килісче.

и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор, ¹⁶ и говорят горам и камням: падите на нас и сокroyте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; ¹⁷ ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

Народы перед Богом

7 ¹И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. ²И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря: ³не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего. ⁴И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых. ⁵Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч; ⁶из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч; ⁷из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч; ⁸из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено

¹¹Оларның полғанына ла ах узун көгенек пирілген. Оларох чили өдірт салар арғыстарының паза харындастарының саны толғанча, амырап, көмес сахтап аларға чакығ пирілген.

¹²Хураған алтынчы таңмазын суурыбысханда, чир үстүнің уғаа тың тітіри түскенін көр салғам. Күн хара көгенек чили харал парыбысхан, ай, тізең, пүкүлее, хан чили, хызыл пол парыбысхан. ¹³Тигірдегі чылтыстар, ағастың читіре пыспаан чистектері улуғ чилге тоолапчатхан чили, чирге түс парғаннар. ¹⁴Тигір, чачын чили, түрлү парыбысхан, прай тағлар, олтырых чирлер, тізең, постарының орыннарынаң тибіреп парыбысханнар. ¹⁵Чирнің ханнары, пиглери, чаачылар пастыхтары, пайлар паза үлгүдегілер, хуллар паза пос чуртапчатханнар – прай кізілер тағлар өзеннерінде паза хуюларда чазынғаннар. ¹⁶Олар тағларға паза хайаларға хысхырганнар:

– Пістің үстүбіске инзерілінер, үлгү сиреезінде одырчатхан Худайның паза Хурағанның өкпеленізінең пісті чазырыбызынар!

¹⁷Аның өкпеленчен илбек күні чит килді нооза. Кем ағаа сыдас полар?

Чоннар Худайның алнында

7 Анаң мин төрт ангелни көр салғам. Олар, чирнің төрт пулиинда турып, чил чирзер дее, талайзар даа, пир ағасха даа үбүрбезін тіп, чирнің төрт чилін тутханнар. ²Тіріг Худайның таңмазын тудын салған пасха пир ангелни көр салғам. Ол, искерде чоғар көдіріліп ала, чирге паза талайға үрег идерге пирілген үлгүліг төрт ангелге тыыда хысхырыбысхан:

– ³Пістің Худайыбыстың нымысчыларының хамахтарына таңмалар турғызыбысханча, чирге дее, талайға даа, ағастарға даа үрег итпенер!

⁴Мин иди таңмалатханнарның санын ис салғам. Оларның саны 144 муң кізі полған, олар Израильнің прай төллерінің кізілери полғаннар. ⁵Иди Иуданың төлінең 12 муң кізі, Рувимнің төлінең 12 муң кізі, Гадтың төлінең 12 муң кізі, ⁶Асирнің төлінең 12 муң кізі, Неффалимнің төлінең 12 муң кізі, Манассийнің төлінең 12 муң кізі, ⁷Симеонның төлінең 12 муң кізі, Левийнің төлінең 12 муң кізі, Иссахарның төлінең 12 муң кізі, ⁸Завулонның төлінең 12 муң кізі, Иосифтің төлінең 12 муң кізі, Вениаминнің төлінең 12 муң кізі таңмалатхан.

⁹Анаң көрзем, үлгү сиреезінің паза Хурағанның алнында санап тоосча чох көп чон турча. Олар полған на чоннаң, полған

двенадцать тысяч. ⁹После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен, и колен, и народов, и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих. ¹⁰И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу! ¹¹И все Ангелы стояли вокруг престола, и старцев, и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу, ¹²говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь. ¹³И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто и откуда пришли? ¹⁴Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца. ¹⁵За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них. ¹⁶Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной: ¹⁷ибо Агнец, Который среди престола, будет пасты их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их.

Снятие седьмой печати

8 ¹И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса. ²И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб. ³И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом. ⁴И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога. ⁵И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса, и громы, и молнии, и землетрясение.

на тилдең, полған на сөөктең, полған на төлдең сыххан кизилер полғаннар. Олар ах көгенектиг полғаннар, холларында, тізен, пальма ағастың салааларын тудын салтырлар. Олар тыыда хыс-хырысханнар:

– ¹⁰Арачыланызыбыс үлгү сиреезінде одырчатхан Худайыбыстаң паза Хурағаннаң килче!

¹¹Прай ангеллер, үлгү сиреезиниң, ах сағаларның паза төрт аңның ибiре турып, үлгү сиреезиниң алнында тўндере тўзiп, Худайға пазырып ала, чоохтан турғаннар:

– ¹²Аминь! Алғас паза сабланыс! Пiлiс паза алғыс! Аарлас, үлгү паза кўс пiстiң Худайыбыста хаңан даа ползын! Аминь!

– ¹³Кемнер пу ах көгенектиг кизилер? Хайдаң олар килгенер? – тiп сурған ах сағаларның пiрсi миннен.

– ¹⁴Син поэң пiлчезiң, – тiп нандырғам.

– Олар илбек чобағдаң сыхханнар, – теен ол мағаа андада. – Постарының көгенектерiн Хурағанның ханында чууп, оларны ағартып алғаннар. ¹⁵Аннаңар олар, амды Худайның үлгү сиреезиниң алнында турып, Аның храмында хараа-кўнўрте пазырчалар. Үлгү сиреезінде одырчатхан Худай оларнаң хада полар. ¹⁶⁻¹⁷Үлгү сиреезиниң ортызында турчатхан Хураған, оларны хадарып, тiрiг хара суғзар ал чўрер. Аннаңар олар паза өзўкпестер, сухсабастар, кўн паза хайдағ даа iзiглер оларны ўртебестер. Худай, тiзен, оларның полған на харах чазын чызыбыс турар.

Читiнчi таңманы суурғаны

8 Хураған читiнчi таңмазын суурыбысханда, тигiрде пiрее чарым часча сымзырых турыбысхан. ²Худайның алнында турчатхан читi ангелнi кўр салғам. Ангеллерге читi пырғы пирiл партыр.

³Пасха пiр ангел, пас килiп, холында алтын кадильница тудын салып, тайығ салчаң орынның хырында тур салған. Ағаа прай ах-арығ кизилернiң Худайны сабландырчатхан сўстерiнең хада кўп тадылығ чыстығ от пирiлген. Ағаа ол отты үлгү сиреезиниң алнында турчатхан тайығ салчаң алтын орынзар сал саларға кирек полған. ⁴Ах-арығ кизилернiң Худайны сабландырчатхан сўстерiнең хада оттың ызы ангелнiң холынаң Худайзар кўдiрiлген. ⁵Анаң ангел, кадильницаны алып, аны тайығ салчаң орындағы iзiг кўстернең толдырып, чир ўстўнзер тастабысхан. Андада чир ўстўнде табыстар истiлiп, тигiр кўзўреп, чалыннап, чир тiтiри тўскен.

Ангелы с трубами

⁶И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить. ⁷Первый Ангел вострубил, и сделалась град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела. ⁸Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью, ⁹и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла. ¹⁰Третий Ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. ¹¹Имя сей звезде «полынь»; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки. ¹²Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была — так, как и ночи. ¹³И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!

Голос пятой трубы

9 ¹Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны. ²Она открыла кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя. ³И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы. ⁴И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих. ⁵И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека. ⁶В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них. ⁷По виду своему саранча была подобна

Пырғылар

⁶Читі пырғылығ читі ангел пырғы тартарға тимненібіскен.

⁷Пастағы ангел пырғы тартыбысхан. Чалыннап кӱйчеткен от паза миндир ханнаң арали чирзер чаап сыхханнар. Ағастарның үзінчі чардығы паза көк от прай кӱй парған.

⁸Ікінчі ангел пырғы тартыбысхан. Улуғ тағ осхас кӱйчеткен нима талайзар тасталған паза талайның үзінчі чардығы хызыл хан пол парған. ⁹Пиди талайда чуртапчатхан тынның нимелернің үзінчі чардығы өл парған, пар чох керіптернің үзінчі чардығы, тізең, кӱй парған.

¹⁰Үзінчі ангел пырғы тартыбысхан. Ағын суғларның үзінчі чардығынзар чалыннап кӱйчеткен чарытхы осхас улуғ чылтыс тигірден түс парған. ¹¹Ады ол чылтыстың Ачығ полған. Аннаңар суғларның үзінчі чардығы ачығ пол парған. Ол суғлар ачығ полғаннар, чир үстүндегі чоннарның аразында көп кизи өл парған.

¹²Төртінчі ангел пырғы тартыбысхан. Күннің үзінчі чардығы, айның үзінчі чардығы, чылтыстарның даа үзінчі чардығы хырылып, чарыхтың үзінчі чардығы пүлес пол парыбысхан. Иди күнӱрткінің паза хараазының үзінчі чардығы чарии чох пол парған.

¹³Мында мин тигірче пӱзік учухчатхан ангелні көр салғам паза аның тыыда хысхырчатханын ис салғам:

— Түрчедең халғанчы үс ангелнің пырғылары тапсир! Олардан чир үстүнде чуртапчатхан чоннарға хыйал, хыйал, хыйал!

Пизінчі пырғы тапсааны

9 Пизінчі ангел пырғы тартыбысхан. Мин тигірден чирзер түс парған чылтысты көр салғам. Ол чылтысха түби чох чирнің клүзи пирілген полған. ²Чылтыс түби чох чирні азыбысханда, андартын, улуғ пестең чили, ыс сых килген. Ол ысха тигір паза күн харал парғаннар. ³Ол ыстаң чир үстүне сарысхалар сыххлап килгеннер. Оларға скорпионнарның күзи осхас күс пирілген. ⁴Оларға чирнің көк одын, өзімін, ағазын үредерге чарадылбаан, че хамағында Худай таңмазы чох кизілерні ле сағарға чарадылған. ⁵Сарысхаларға кизілерні, өдірбин, пис ай иреелирге чарадылған. Оларға сахтырған кизілер, скорпионнарға сахтырған чили, тың ирееленедірлер. ⁶Ол күннерде кизілер өлімні тилірлер, че аны таппастар паза өл парарға сағынарлар, че өлім олардаң тизібізер.

коням, приготовленным на войну; и на головах у ней — как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее — как лица человеческие; ⁸и волосы у ней — как волосы у женщин, а зубы у ней были как у львов. ⁹На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее — как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну; ¹⁰у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была — вредить людям пять месяцев. ¹¹Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион*. ¹²Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

Голос шестой трубы

¹³Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом, ¹⁴говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободи четырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате. ¹⁵И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей. ¹⁶Число конного войска было две тьмы тем; и я слышал число его. ¹⁷Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней — как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера. ¹⁸От этих трех язв — от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, — умерла третья часть людей; ¹⁹ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям и имели головы, и ими они вредили. ²⁰Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить. ²¹И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

* 9:11 Губитель.

⁷Ол сарысхалар чааға тимнел парған аттарға төйи полғаннар. Оларның пастарында алтын венотарға төйи нимелер полғаннар, чүстері, тізең, кізі сырайлары осхас полғаннар. ⁸Оларның састары ипчилернің састарына төйи полғаннар, тістері, тізең, ала парыстың тістері осхас полғаннар. ⁹Оларның хуйахтары тимір осхас полғаннар, ханаттарын сабынчатсалар, тізең, чааға парчатхан көп хаңаалығ аттар чили нызырасханнар. ¹⁰Оларның, скорпионнарни осхас, сахчаң іңеліг хузурухтар полған. Ол хузурухтарда кізілерни пис ай сахчаң күс полған. ¹¹Оларның ханы түбі чох чирнің ангелі полған. Аның ады еврей тілінде Аваддон, грек тілінде, тізең, Аполлион полған. Аполлион «өдірігчи» тееңи полча.

¹²Пір хыйал ирт парыбысты, че мына ікінчи хыйал киліп одыр.

Алтынчы пырғы тапсааны

¹³Алтынчы ангел пырғы тартыбысхан. Мин Худайның алнында турчатхан тайығ салчаң алтын орынның төрт мүўзі аразынаң сыхчатхан үнни ис салғам. ¹⁴Ол үн пырғы тутчатхан алтынчы ангелге теен:

— Илбек Евфрат суғның хазында палғат салған төрт ангелни позыдыбыс!

¹⁵Иди, чоннарның үзінчи чардығын чох ит саларға тіп, төрт ангелни, пу тусха, пу күнге, пу айға паза пу чылға тимде тудып, позыдыбысханнар. ¹⁶Оларның чалаң чаачыларының саны 200 миллион полған. Мин оларның саннарын искем. ¹⁷Мин пу аттарны паза чаачыларны түзімдегі ле чили көргем. Чаачыларның хуйахтары чалыннапчатхан от осхас хызыл, аарлығ гиацинт тас осхас көгілбей паза сера осхас сарығ полғаннар. Аттарның пастары ала парыстарни осхас полғаннар, паза ахсыларынаң чалын, ыс паза сера сыххан. ¹⁸Чалын, ыс паза сера — пу үс чобағ, оларның ахсыларынаң сығып, чоннарның үзінчи чардығын чох ит салғаннар. ¹⁹Ол аттарның күзі ахсыларында паза хузурухтарында полған. Олар чылан пазы осхас устығ хузурухтығ полғаннар. Олар кізілерге хузурухтары пастарынаң сайбағ иткеннер.

²⁰Кізілернің халғаннары, тізең, ол палығлардаң үребееннері, постарының иткен киректерінең хыйа полбааннар. Олар алтынаң, күмүстең, холадаң, тастан паза ағастаң кирткен худайларына

Ангел с раскрытой книгой

10 ¹И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лицо его как солнце, и ноги его как столпы огненные, ²в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю, ³и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими. ⁴И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего. ⁵И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу ⁶и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет; ⁷но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам. ⁸И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною и сказал: пойди, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на земле. ⁹И я пошел к Ангелу и сказал ему: дай мне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед. ¹⁰И взял я книжку из руки Ангела и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем. ¹¹И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах, и племенах, и языках, и царях многих.

Холында пічік тудын салған ангел

10 Анаң мин тигірдең түсчөткөн уғаа күстіг ангелни көр салғам. Ол позы пулутнаң прай туу тартыл парған полған, аның пазының үстүнде, тізең, тигір хуры чараан. Аның сырайы күн осхас, азахтары чалыннап көйчөткөн ағас осхас полғаннар. ²Ангел позының холында азых пічигес тутхан. Ол оң азағынаң талайға, сол азағынаң чирге пас салған. ³Ол, ала парыс орлаан чили, чоон табыснаң тың хысхырыбысхан. Ол хысхырыбысханда, тигір читі хати күзүреен. ⁴Читі күгүрт күзүреен соонда, мин пазарға тимнен салғам, че тигірден: «Читі күгүрт искиргенін чазытта тут, аны пічікке паспа», — тіп чоохтанған үнни ис салғам. ⁵Анаң азахтарынаң талайда паза чирде турчатхан ангел, оң холын тигірзер көдірібізіп, ⁶⁻⁷тигірні паза андағы прай нимелерні, чирні паза андағы прай нимелерні, талайны паза андағы прай нимелерні чайап салған паза хақан даа тіріг Чайачының адынаң сөс пирген:

— Паза тус полбас! Читінчі ангел пырғызын тартар күннерде Худай Позының нымсычы ухаанчыларына искирген чазыт пөгінін толдырар.

⁸Анаң тигірдең мағаа истілген үн, пазох миннең чоохтазып, теен:

— Парып, талайда паза чирде турчатхан ангелнің холынаң азых пічигесті алып ал.

⁹Ангелзер пас киліп, аннаң, пічигесті мағаа пирібіссін тіп, сурынғам.

— Мыны, алып, чібіс. Ол синің істінде ачығ, ахсында, тізең, мөөт осхас тадылығ полар, — теен мағаа ангел.

¹⁰Мин, ангелнің холынаң пічигесті алып алып, чібіскем. Ахсымда ол мөөт осхас тадылығ полған, азырыбысханымда, тізең, істимде ол ачығ пол парған. ¹¹Анаң ол мағаа теен:

— Сағаа көп чоннардаңар, төллерденер, тіллерденер паза ханнардаңар хатабох ухаанчылирға килізер.

Два свидетеля

11 ¹И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий, и жертвенник, и поклоняющихся в нем, ²а внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попираť святой город сорок два месяца. ³И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище. ⁴Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли. ⁵И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту. ⁶Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами превращать их в кровь, и поражать землю всякою язвою, когда только захотят. ⁷И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их, ⁸и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят. ⁹И многие из народов, и колен, и языков, и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят положить трупы их во гробы. ¹⁰И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле. ¹¹Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них. ¹²И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их. ¹³И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих;

Ікі киречі

11 Анан мағаа узун тайах осхас синечен ағас пирілген паза чоохталған:

– Пар, Худай храмын паза тайығ салчанны синебіс, пазы-рарға қилген кізілерні дее санабыс. ²Че храм сиденінің істін синебе. Ол Худай пілбинчеткен чоннарға пирілген. Олар ызых^с саарны 42 ай типсирлер. ³Мин Позымның ікі киречіме қүс пирербін, олар, хара көгенек кизіп, 1260* кўн ухаанчылирлар.

⁴Ол киречілер – чир үстүнің Худайының алнында турчатхан ікі олива ағазы паза ікі чарытхы. ⁵Пирее кізі ол киречілерні хомзындырарға харасса, оларның ахсыларынан чалынның от сых киліп, ырычыларын чох идібізер. Пирее кізі оларны хомзындырарға итсе, ағаа өл парарға килізер. ⁶Ухаанчылапчатхан туста наңмыр чағбазын тіп, оларға тигірни чабызарға үлгү пирілген. Оларға хынған сай, суғларны ханға айландырып, чирдегілерні аймах ағырығларнан, саайларнан чох идерге үлгү пирілген.

⁷Олар ухаанчылирын тоос салзалар, түбі чох чирдең аң сых килер. Ол пу киречілернен харбазар, анан оларны чиніп, өдір салар. ⁸Оларның сөбктері илбек саарның орамзында чадарлар. Ол саар, позының адынан адалбин, өнетін «Содом»* алай «Египет»* тіп адалған. Анда Хан-пигібіс^с хазаттырт салған. ⁹Аймах чоннарның, төллернің, тіллернің паза уйаларның кізілері оларның сөбктерін-зер үс кўн чарым көрерлер, сөбктерні, тізең, чыырға чаратпастар. ¹⁰Пу ікі ухаанчы чир үстүндегі кізілерні иреелееннер, аннаңар кізілер оларның өліміне өрінерлер, үлүкүннирлер, удур-төдір сыйлазарлар. ¹¹Че үс кўн чарым ирт парғанда, Худайдаң қилген паза чуртас пирчеткен хут пу киречілерзер кір парған. Олар, тізең, тур қилгеннер. Оларны көр турчатхан кізілер уғаа тың хорых парғаннар. ¹²Пу ікі киречее тигірзертін өтіг үн истілген:

– Өбрлеңер пеер!

* 11:3 1260 – пу сан 42 айға алай үс чыл чарымға тиннелче. Көр: Иоаннын азых чооғы 12:6; 12:14; 13:5.

* 11:8 Содом – Худай пу саарны анда чуртапчатхан чоннарның чазыхтары үчүн чох идібіскен. Пу саарданар Пурунғы Молчағдағы «Пасталғар» (Бытие) кинде 19.

* 11:8 Египет – Худай чоңының хул полып чуртапчатхан чирі. Пу нимеденер көр: Пурунғы Молчағдағы «Сығыс» (Исход) кинде 1–13.

и прочие объаты были страхом и воздали славу Богу небесному. ¹⁴ Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

Голос седьмой трубы

¹⁵ И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось царством Господа нашего и Христа Его и будет царствовать во веки веков. ¹⁶ И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу, ¹⁷ говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что Ты приял силу Твою великую и воцарился. ¹⁸ И расвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю. ¹⁹ И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии, и голоса, и громы, и землетрясение, и великий град.

Женщина и дракон

12 ¹ И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. ² Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения. ³ И другое знамение явилось на небе: вот,

Олар, пулутха кіріп, тигірзер көдіріл парыбысханнар. Оларнын ыырчылары пу нимені прай көргеннер. ¹³ Олох туста чир тың тітіри түскен, саарның онынчы чардығы инзеріл парған. Чир тітіреенге читі муңча кізі өл парған. Пасхалары, тың хорых парып, Тигірнің Худайын саблааннар.

¹⁴ Ікінчі хыйал ирт парыбысты, че мына үзінчі хыйал табырах киліп одыр.

Читінчі пырғының тапсааны

¹⁵ Читінчі ангел пырғы тартыбысханда, тигірде өтіг үннер истіле түскеннер:

– Чир үстү өөркі Чайаачыбыстың паза Аның Мессийінің хан-чирі^c пол парды. Мессий, тізең, хачан даа үлгү тудар!

¹⁶ Худайның алнындағы үлгү сіреелерінде одырчатхан чибіргі төрт ах сағал, түндере түзіп, Худайға пазырғаннар. ¹⁷ Олар чоохтанғаннар:

– Өөркі Чайаачы, Син полған, полчатхан паза килер
Прай нимеден күстіг Худайыбыссын.
Илбек үлгүні алып,
Хан улыбысханың үчүн,
Сині алғыстапчабыс.

¹⁸ Худайы чохтар чабаллан сыхханнар,
Синің дее өкпеленер тузың читті,
өліглерні чарғылир тузың читті.
Позыңның нымысчыларыңны, ухаанчыларыңны,
ах-арығ кізілеріңні,
Сині улуғлапчатхан олаңай паза саблығ кізілерні
сыйыхтир тузың читті.
Чирні чох итчеткен кізілерні чох идер тузың читті.

¹⁹ Андада тигірде Худайның храмы азыл парған. Храма Аның молчағлығ абдыразы көрін килген. Тигір чалыннап, табыстар истілгеннер, күгүрт күзүреп, чир тітіри түскен, улуғ миндір чаап сыххан.

Ипчі паза сыр чылан

12 Мына тигірде илбек танығ көрін килген – күнні кис салған ипчі кізі. Аның азахтарының алтында ай полған, пазында, тізең, он ікі чылтыстаң иділген венек. ² Ол ипчі тойлығ полған, төрідер алнында, ирееленіп, тың хысхырған.

большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим. ⁴Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца. ⁵И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его. ⁶А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

Архангел Михаил

⁷И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них, ⁸но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе. ⁹И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним. ¹⁰И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь. ¹¹Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти. ¹²Итак, веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени.

Злодеяние дракона

¹³Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенца мужеского пола. ¹⁴И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню, в свое место, от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени. ¹⁵И пустил змий из пасти своей вслед жены воду, как реку, дабы увлечь ее рекою. ¹⁶Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти

³Анаң тигірде пасхох танығ көрін килген — читі пастығ, он мўўстіг паза пастарында читі короналығ улуғ хызыл сыр чылан ⁴Ол хузуриинаң тигірдегі чылтыстарның үзінчі чардығын чирзер күребіскен. Ипчі пала таап алзох, ол паланы азырыбызарға тіп, сыр чылан тойлығ ипчінің алнында турған. ⁵Ипчі чир үстүндегі чоннарны тимір үлгү тайағынаң устачаң оол паланы таап алған. Пала төреендөк, аны Худайзар, үлгү сиреезінің хыринзар, хаап чөрібіскеннер. ⁶Ол ипчі, тізең, хуу чазызар чүгүр парыбысхан. Анда Худай аны 1260 күн азырор орын тимнеп салған.

Улуғ ангел Михаил

⁷Тигірде чаа пасталыбысхан. Пир саринда улуғ ангел Михаил паза аның ангеллері, паза пир саринда, тізең, сыр чылан поэның ангеллерінең хада олардаң тоғыр чааласхан. ⁸Че сыр чылан ангеллерінең хада чиндірт салған, аннаңар тигірде оларға орын паза чох полған. ⁹Ол илбек сыр чылан — пурунғы чылан полған, аны диавол алай сайтан тіп адапчалар. Прай чир үстүндегі чоннарны алаахтырчатхан сыр чылан поэның ангеллерінең хада чирзер тастатхан.

¹⁰Тигірде мин өтіг үн ис салғам:

— Амды Худайбыстың арачыларызы, күзі, хан-үлгүзі^с паза Аның Мессийінің үлгүзі чиде түсті! Худайның алнында харындастарыбысты хараа-күнөрте пыролапчатхан сайтанны аңдарыбыстылар! ¹¹Олар сайтанны Хурағанның ханынаң паза постарының киречіленіс сөзінең чиніп алғаннар. Олар постарының тыннарны даа айабааннар, өлімнең дее тиспееннер. ¹²Өрініңер зе тигірдегілер! Чирде паза талайда чуртапчатханнарға хыйал полар, сайтан оларзар түсті нооза! Поэның тузының асхынах халғанын піліп, ол улуғ өкпеде!

Сыр чыланның чабалланғаны

¹³Сыр чылан, поэның чирге тастатханын көр салып, оолахты төріткен ипчіні сүріс сыххан. ¹⁴Сыр чыланнаң тизіп, хуу чазыда тимнелген орынзар учух парыбыссын тіп, ипчее улуғ хара хустың ікі ханады пирілген. Анда ол ипчіні үс чыл чарымча азырор полғаннар. ¹⁵Ол ипчіні ағыс парыбызарға тіп, сыр чылан поэның ахсынаң ахчатхан суғны поэдыбысхан. ¹⁶Че чир ол ипчее полыс пирген. Чир, ахсын азыбызып, сыр чылан поэтыхан суғны азырыбысхан. ¹⁷Сыр чылан, ол ипчее уғаа чабалланыбызып,

своей. ¹⁷И рассвирипел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

Зверь, вышедший из моря

13 ¹И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его — имена богохульные. ²Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него — как у медведя, а пасть у него — как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть. ³И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю, ⁴и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним? ⁵И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца. ⁶И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе. ⁷И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом, и народом, и языком, и племенем. ⁸И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира. ⁹Кто имеет ухо, да слышит. ¹⁰Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

Зверь, вышедший из земли

¹¹И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон. ¹²Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела; ¹³и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед

Худайның чахиин толдырчатхан паза Иисус Христостанар киречіленісті хайраллапчатхан ипчінің пасха палаларынаң тоғыр чаалазарға парыбысхан.

Талайдаң сыххан аң

13 Мин, талай хазында тур салып, талайдаң читі пастығ паза он мўүстіг аңның сыхчатханын көр салғам. Мўүстерінде он корона полған паза пастарында Худайны сөклепчеткен аттар пазыл парғаннар. ²Мин көрген аң чохыр аңа төөй полған. Азахтары абани, ахсы ала парысти осхас полған. Сыр чылан ағаа поэның күзін, поэның үлгү сиреезін паза поэның илбек үлгүзін пирибіскен. ³Ол аңның пір пазының, пастап өлім палығлығ осхас полып, соонаң чазыл парғанын көр салғам. Чир үстүндегі прай чоннар, ол аңа хайхап, аның соонча парғаннар. Аңаң ол аңа үлгү пирген сыр чыланға пазырғаннар. ⁴Олар, ол аңа пазырып, чоохтанғаннар:

— Пу аңа төөй пасха тіріг ниме пар ба ни? Кем аннаң харбазарға тідінер?

⁵Ол аңа махтанчатхан паза Худайны хырысчатхан ахсы пирилген паза 42 ай хайынарға үлгү пирилген. ⁶Ол аң Худайны, Аның адын, Аның полчатхан орнын паза тигірдегі прай чуртағчыларны сөклирге ахсын асхан. ⁷Ағаа идөк ах-арығ кізілернең чаалазарға паза оларны чинерге чарадылған. Ағаа полған на төлнең, чоннаң, тілнең паза сөбкнең устирға үлгү пирилген. ⁸Чир үстүндегі чуртас пічиине аттары пазылбаан прай кізілер ол аңа пазыралар. Ол чуртас пічии чир үстү чайалар алнындох пазыл парған паза тайыға салылған Хурағанни полған.

⁹Истіп пілчеткен кізі, иссін! ¹⁰Кем пасхаларын, хул идіп, пазынча, ол поэы хул полар. Кем хылыснаң кізілерні өдірче, ол поэы хылыснаң өдіртер. Ах-арығ кізілер сыдамах паза сын киртіністіг поларға киректер.

Чирдең сыххан аң

¹¹Аңаң мин чир алтынаң сыхчатхан пасха аңны көр салғам. Аның хурағанни осхас ікі мўүзі пар полған, ол аң сыр чылан чіли чоохтанған. ¹²Чирдең сыххан аң, талайдаң сыххан аңның прай үлгүзінең тузаланып, аның алнындох хайынча. Прай чир үстүндегілерні, тізең, талайдағы өлім палии чазыл парған аңа пазыраларға күстепче. ¹³Ол илбек хайхастар^c итче: прай кізілернін

людьми. ¹⁴И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив. ¹⁵И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя. ¹⁶И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их, ¹⁷и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его. ¹⁸Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его — шестьсот шестьдесят шесть.

Песнь на горе Сион

14 ¹И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах. ²И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гусях своих. ³Они поют как бы новую песнь пред престолом и пред четырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться сей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли. ⁴Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу, ⁵и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим.

Три ангела суда

⁶И увидел я другого Ангела, летящего посредине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле, и всякому племени, и колону, и языку, и народу; ⁷и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо, и землю, и море, и источники вод. ⁸И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий,

көзіне чалыннап күйчөткөн отты даа тигірдең чирзер түзірче. ¹⁴Ол чир үстүндегі кизилерни талайдаң сыххан аңның алнында идилчең хайхастарынаң алаахтырча. Хылыснаң сала өдіртпеен, че ам даа тіріг пастағы аңның омазын хоостап саларға кизилерге чоохтапча. ¹⁵Пастағы аңның хоосталған омазы чоохтан ползын тіп, паза агаа пазырбаан полған на кизини өдір ползын тіп, чирдең сыххан аңа ол оманы тірілдірчең күс пирілген. ¹⁶Чирдең сыххан аң прай кизилерни, саблығ паза олаңай кизилерни, пайларны паза чохтарны, хулларны паза пос чуртастығларны оң холларына алай хамахтарына таңма турғыстырып аларға күстепче. ¹⁷Андағ таңма чох кизи пир дее ниме сат полбас паза ал полбас. Ол таңмада аңнын ады алай аңның адын таныхтапчатхан сан полча.

¹⁸Анзы күлүк сағыс кирексіпче. Кем хыйға, ол аңның санын санап, таап алзын. Ол сан пир кизиниң адын таныхтапча — 666.

Сион тағдағы сарын

14 Мында мин Хурағанның Сион тағда турчатханын көр салғам. Аннаң хада 144 муң кизи полған. Оларның хамахтарында Хурағанның паза аның Пабазының аттары пазыл парған полғаннар. ²Мин көп суғлар ахчатхан паза күгүрт күзүрепчеткен осхас үнни тигірдең ис салғам. Идөк ол үн хомыстар хахчатхан кизилерниң үннерине төйи полған. ³Олар үлгү сирезиниң, төрт аңның паза ах сағалларның алнында наа сарынны сарнапчатханнар. Пу сарынны прай чоннардаң толығ төлеп алылған 144 муң кизидең пасха пирдеези сарнап полбаан. ⁴Олар постарының чуртастарында, ипчилернең чөрбин, арығ чуртааннар. Олар, Хураған хайдар парза, андар Аның соонча чөргеннер, Худайның паза Хурағанның тун палалары полып, чирдең толығ төлеп алылғаннар. ⁵Худайның көзіне оларның чоохтарында пир дее чой ниме чох полған, паза олар ах сағыстығ полғаннар.

Ұс ангел

⁶Анаң мин, прай чир үстүндегі кизилерге, полған на сөкке, полған на төлге, полған на тілге, полған на чонға, хачан даа сын Чахсы Хабарны искірегерге тіп, тигірче пөзік учухчатхан пасхох ангелни көр салғам. ⁷Ол өтиг үннең хысхырған:

— Худайның чарғы итчең тузы чит килгеннеңер, Худайны аарлаңар паза сабландырыңар! Тигірни, чирни, талайны паза хара суғларны чайап салған Худайға пазырыңар!

потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы. ⁹И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое или на руку свою, ¹⁰тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем; ¹¹и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его. ¹²Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса. ¹³И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

Земная жатва

¹⁴И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп. ¹⁵И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела. ¹⁶И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата. ¹⁷И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом. ¹⁸И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздь винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды. ¹⁹И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия. ²⁰И истоптаны ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.

⁸Аның соонча ікінчі ангел учуххан. Ол хысхырған:

– Инзерілген! Инзерілген илбек Вавилон^c саар! Ол поэнының хазыр, чөреечі, хызыл арағазынан прай чоннарны суғар салған.

⁹Оларның соонча үзінчі ангел учуххан. Ол тың хысхырған:

– Кем талайдан сыххан аңа паза хоосталған омазына пазырча, паза кем поэнының холына алай хамағына аның таңмазын турғыстырып алча, ¹⁰ол тарығыс, хазыр, хызыл арағаны ізер. Ол араға Худайның өкпеленіс чірчезіне урылған полған. Аны іскен кізі ах-арығ ангеллернің паза Хурағанның көзіне қойчеткен се-рада иреелееннер. ¹¹Аңа паза аның хоосталған омазына пазырған, ідөк аның адының таңмазын турғыстырып алған кізілер хараа-күнөрте амыр чуртас пілбестер, паза оларны иреелепчеткен оттың ыстары нинче-нинче чүс чылға көдіріл турар.

¹²Ах-арығлар, Худайның чахығларын толдырчатханнар паза Иисустың ізестігі кізілері сыдазарға киректер.

¹³Анаң тигірден чоохтанған үнні ис салғам:

– «Амғы тустаң сығара, Хан Худайға киртініп, өлім алчатханнар часкалығлар» тіп, пас сал.

– Йа, – тіпче Худай Худы, – олар постарының аар тоғыстарынаң тынанарлар, оларның киректеріне паалағ полар.

Чирдегі асты кискені

¹⁴Мин алнымда ах пулутты көр салғам. Ол пулутта Кізі Оолғына төйи Кем-де одырған. Аның пазында алтын венек полған, холында, тізең, чітігі орғах тутхан. ¹⁵Анаң тигірдегі храмнаң пазох пір ангел, сых киліп, пулутта Одырчатханға хысхырған:

– Чирдегі тамах пыс парып, тамах кизер тус чит килгеннер, орғағыңны алып, тамах кизерін паста!

¹⁶Аны истіп, пулутта Одырчатханы, чир үстүнче орғағынаң саап, тамахты кизібіскен.

¹⁷Анаң тигірдегі храмнаң пасох ангел сых килген. Аның холында чітігі пычах полған.

¹⁸Анаң чалынның оттың ээзі полчатхан ангел тайығ салчаң орыннаң сых килген. Ол ангел чітігі пычахтың ангелге хысхырған:

– Чирдегі виноградтарның чистектері пыс парғаннаңар, чітігі пычағың алып, оларны кизібіс.

¹⁹Ангел, пычағынаң чир үстүнче саап, виноградты кизібіскен. Аны кизе саап, виноград сүзүнін сығара пасчаң улуғ сапчар тастабысхан. Ол Худайның өкпеленізінің сапчағы полған.

Семь чаш

15 ¹И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия. ²И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его, и число имени его стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии, ³и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! праведны и истинны пути Твои, Царь святых! ⁴Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои. ⁵И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе. ⁶И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по персям золотыми поясами. ⁷И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков. ⁸И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.

Чүмү айах

²⁰ Виноград саар тастындағы сапчакта сыға пазылған. Сыға пазылған хан, сапчактаң азыра ағып, 1600 стадийче* чайылған паза тирее аттың чүгеніне читіре көдірілген.

15 Мин тигірде пасхох илбек паза хайхастығ танығ көр салғам: халғанчы читі чобағны тутчатхан читі ангелні. Худайның өкпеленізі тоозылчатханнаңар, олар халғанчы чобағ полғаннар.

² Идök мин чалынның отнаң поралас парған сүлейке талай осхас ниме көр салғам. Ол сүлейке талайның хазында аңны, аның хоостал парған омазын паза аның ады-солазын таныхтапчатхан санны кізілер чиңіп алғаннар. Олар, Худайның хомыстарын тудынып алып, турчалар. ³ Олар Худай нымысчызы Моисейнің^с паза Хурағанның сарынын сарнапчалар:

– Илбек паза хайхастығ Синің иткен киректерін,
 өөркі Чайаачы, Прай нимеден күстіг Худай!

Син Ах-арығ кізілеріңнің Ханы!

Синің чолларың орта паза сын!

⁴ Хан Худай, Син не чалғыс ах-арығзың,
 Сині аарлабаан паза Сині саблабаан кізі пар ба ни?

Синің чарғыларың азылғаннаңар,

Прай чоннар, киліп, Сағаа пазырарлар.

⁵ Аның соонаң мин тигірде храмның ызых отағының* азыл парғанын көр салғам. ⁶ Читі чобағны ағылчатхан читі ангел храмнаң сых килген. Олар арығ паза аппағас кип-азахтығ паза иннілерінең көксілерінче кірести хурчан салған алтын хурлығ полғаннар. ⁷ Анаң төрт аңның пірсі читі ангелге читі алтын айах пирглебіскен. Ол айахтарда хачан даа тіріг Худайның өкпеленізі полған. ⁸ Храмға Худайның сабланызының^с паза күзінің ызы тол чөрібіскен. Аның істінзер читі ангелнің читі чобаа, тарап, тоозылбаанда, пірдеезі кір полбинчатхан.

* 14:20 Пір стадий гректерде 185 метрге килісче. Аннаңар 1600 стадий 296 километрге килісче.

* 15:5 Отах – Пурунғы Молчағда көс чөрчеткен Израиль чоны тигіриб орнына улуғ отахта пазырчаңнар. Худай анда полчатханы таныхталча.

Божий гнев выливается из семи чаш

16 ¹И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю. ²Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его. ³Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море. ⁴Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь. ⁵И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил; ⁶за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того. ⁷И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои. ⁸Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем. ⁹И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу. ¹⁰Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания, ¹¹и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих. ¹²Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного. ¹³И видел я выходящих из уст дракона, и из уст зверя, и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам: ¹⁴это — бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя. ¹⁵Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его. ¹⁶И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон. ¹⁷Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось! ¹⁸И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое! ¹⁹И город великий распался на три части, и города языческие пали, и

Худайның читі айахтағы өкпеленізінің төгілгені

16 – Парып, Худайның читі айахтағы өкпеленізін чир үстүне төгібізінер! – тіп, читі ангелге храмнаң чоохтанчатхан өтіг үнни ис салғам.

²Пастағы ангел, парып, айағындағы нимені чир үстүне төгібіскен. Төгібіскендөк, анның таңмазын ал чөрчеткен паза аның омазына пазырчатхан кізілернің идінде уғаа чабал паза іріңнің палығлар сыххлап килгеннер.

³Ікінчі ангел айағындағы нимені талайзар төгібіскен. Төгібіскендөк, талайдағы суғ өліг кізінің ханы осхас пол парыбысхан. Талайдағы прай тіріг ниме ол парған.

⁴Үзінчі ангел айағындағы нимені ахчатхан суғларзар паза хара суғларзар төгібіскен. Төгібіскендөк, суғлар даа хан пол парғаннар. ⁵Суғларның ангелінің чоохтанғанын ис салғам:

– Син полған, полчатхан ах-арығ Хан Худайзың! Кізілерні піди чарғылааның орта. ⁶Ах-арығ кізілернің паза ухаанчыларның ханын төккеннері үчүн, Син оларға хан ізерге пиргезің. Олар ағаа турыстығлар.

⁷Тайығ салчаң орыннан чоохтанған үнни ис салғам:

– Йа, өөркі Чайаачы, прай нимеден күстіг Худай, Синің чарғыларың орта паза сын!

⁸Төртінчі ангел айағындағы нимені күнзер төгібіскен. Күнге кізілерні өртир үлгү пирілген. ⁹Кізілерні сыдасча чох ізіг өртеен. Олар, тізең, Худайны сабландыар паза пыросынар орнына, пу чобағларны ысчатхан Худайны харғааннар.

¹⁰Пизінчі ангел айағындағы нимені анның үлгү сіреезіне төгібіскен. Ол анның чирінде харасхы пол чөрібіскен. Кізілер, ағырығларына сыдаспин, тіллерін ызырынғаннар. ¹¹Олар тигірдегі Худайны постарының ирееленістері паза палығлары үчүн харғааннар, че постарының чабал киректерін тастабааннар.

¹²Алтынчы ангел айағындағы нимені илбек Евфрат суғзар төгібіскен. Төгібіскендөк, іскеркідегі ханнарға хуруғ чирче чол азылзын тіп, ол суғ соол парған. ¹³Анаң мин сыр чыланның ахсынаң, анның ахсынаң паза чой ухаанчы анның ахсынаң ходырлығ пағаларға төйі үс чабал хуттың сых килгенін көр салғам.

¹⁴Олар – танығлар көзітчеткен айнарның хуттары. Хуттар, Прай нимеден күстіг Худайның илбек күнінде полар чааға чир үстүндегі прай ханнарны чыып аларға тіп, ханнарзар парчалар.

Вавилон великий воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его. ²⁰И всякий остров убежал, и гор не стало; ²¹и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

Суд над Вавилоном

17 ¹И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих; ²с нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле. ³И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами. ⁴И жена облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодействия ее; ⁵и на челе ее написано имя, тайна: Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным. ⁶Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и, видя ее, дивился удивлением великим. ⁷И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну

¹⁵«Мына мин, оғыр чіли, кинетін килербін. Чалаас чөрбес паза уйатха кірбес үчүн, узубинчатхан паза постарының кип-азахтарын тимде тутчатхан кізілер часкалығлар», – тіпче Иисус.

¹⁶Ол хуттар прай ханнарны еврей тілінде Армагеддон тіп адалчатхан орынға чыып алғаннар.

¹⁷Читінчі ангел айағындағы нимені киизер төгібіскен. Тигірдегі храмның үлгү сиреезінең өтіг үн истілген:

– Толдырыл парды!

¹⁸Сах андох тигір чалынни түскен, күгүрт күзүреен паза табыстар истіле түскеннер. Чир уғаа тың тітіреп сыххан. Кізілер чир үстүнде чуртааннаң сығара, чир пір дее іди тітіребееен полған. Уғаа тың тітіреп сыххан! Уғаа илбек тітірес! ¹⁹Чирнің тітірееніне илбек саар үс чара чарыл парыбысхан, прай чоннарның саарлары инзерілгеннер. Худай илбек Вавилонны даа ундутпаан, тарыныс айағындағы өкпеленіс арағазын ағаа ізірткен. ²⁰Прай олтырыхтар чіт парғаннар, тағлар даа чох пол парғаннар. ²¹Кізілернің үстүне тигірдең илбек миндір чаап сыххан. Оларның полғаны пір талант* азыра полған полар. Миндірдең түскен чобағлар үчүн кізілер Худайны харғааннар. Ол чобағлар хара хорғыстығ полғаннар.

Вавилонға чарғы түскені

17 Холларында айах тудын салған читі ангелнің пірсі, минзер пас киліп, чоохтанған:

– Кил пеер, көп суғлар аразындағы саарның, «уғаа чөреечі ипчінің», чарғыладарын көзіт пирербін сағаа. ²Чир үстүндегі ханнар ол ипчінең оралысханнар паза аның оралысхах арағазын чир үстүнде чуртапчатхан кізілер чоо іскеннер.

³Анаң, Худай Худының күзі мағаа тол парғанда, ангел мині хуу чазызар апарған. Анда мин хып-хызыл аң үстүнде одырчатхан ипчіні көр салғам. Ол аның үстүнде Худайны сөклепчеткен аттар толдыра пазыл партырлар, ол аң читі пастығ паза он мүүстіг полған. ⁴Ипчі аарлығ хып-хызыл кип-азахтығ полған паза аарлығ тастарнаң, алтыннаң, нинчінең чазан салтыр. Аның холында чиркестіг паза чөреечі тудынғанының кірінең толдырылған алтын чірче полған. ⁵Ипчінің хамағында чазыт ады-соллазы пазыл партыр: «Илбек Вавилон – оралысхах ипчілернің

* 16:21 *Пір талант* – гректерде 45 килограммға килісче.

жены сей и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов. ⁸Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится. ⁹Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена, ¹⁰и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, недолго ему быть. ¹¹И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель. ¹²И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час. ¹³Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю. ¹⁴Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные. ¹⁵И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди, и народы, и племена, и языки. ¹⁶И десять рогов, которые ты видел на звере, сии возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне; ¹⁷потому что Бог положил им на сердце исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии. ¹⁸Жена же, которую ты видел, есть великий город, царствующий над земными царями.

Разрушение Вавилона

18 ¹После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его. ²И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой

паза чирдегі прай чиркестіг нимелернің инезі». ⁶Ол ипчі ах-арыг кизілернің паза Иисустың киречілерінің ханын чоо ізініп алған.

Мин, ол ипчіні көр салып, уғаа таңнаам. ⁷Ангел мағаа теен:

– Нимее син таңнапчазың? Мин сағаа пу ипчінің паза одырчатхан читі пастығ, он мўўстіг аңның чазыдын чоохтап пирербин. ⁸Син көрген аң тіріг полған, амды, тізең, ол чоғыл. Тўрче полза, ол, тўбі чох чирдең сых киліп, өлімге парар. Чир ўстў чайалғандох, пазыл парған чуртас пічиине ады-солалары кірбеен кизілер, аңны көр салып, хайхап парарлар. Ол аң тіріг полған, анаң чох пол парған, анаң хатабох сых килер.

⁹Мынзы пілісті паза хыйға сағысты кирексіпче. Читі пас ол ипчі одырчатхан читі тўң полча. ¹⁰Оларох читі хан полча. Оларның пизи чат халған, пірсі ам даа ўлгўде одырча, паза пірсі, тізең, ам даа килгелек, килзе дее, ўрге килбес. ¹¹Хачан-да тіріг полған, амды, тізең, чох пол парған аң читі ханнаң сыххан сигі-зінчізі полча. Ол өлімге парар.

¹²Син көрген он мўўс постарының ўлгўлерін алғалах он хан полча. Че олар аннаң хада хан-ўлгўзін пір часха аларлар. ¹³Олар, пір пөгінніг польп, постарының күзін, ўлгўзін аңа пирібізерлер. ¹⁴Олар Хурағаннаң чаалазарлар, че Хураған оларны утып алар. Ол пиглернің Пигі, ханнарның Ханы полча нооза. Аның хығырған паза таллап алған сын чўректіг кизілері аннаң хадалар.

¹⁵Анаң ангел мағаа теен:

– Син чўреечі ипчі одырчатхан суғларны көргезің. Ол суғлар чир ўстўндегі кизілер, чоннар, сөбктер паза аймах тіллер полчалар. ¹⁶Син көрген аңның он мўўзі чўреечі ипчіні хырт көрер. Аны ўредер, хуба чалаас артызар, аның ит-сөбгін, чіп, отта өртир. ¹⁷Худай Позының көңнін, пір ле көңнін толдырар сағысты оларның чўректеріне салған. Худайның сөзі толғанча, олар ханның ўлгўзін аңа пирібізерге кирек полғаннар.

¹⁸Син көрген ипчі, тізең, чир ўстўндегі ханнарның ханы полчатхан илбек саар.

Вавилонның иңзерілгені

18 Аның соонда тигірдең тўсчөткен пазох пір ангелні көр салғам. Ағаа илбек ўлгў пирілген полған, прай чир ўстў аның сабланызы пызыңнаанына чараан. ²Ол тың өтіг ўннең хысхырған:

– Иңзерілді! Иңзерілді Вавилон – илбек саар! Ол айнарның чурты, полған на чабал хуттың турлаа, полған на кірліг,

нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы, ³и цари земные любодествовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее. ⁴И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее; ⁵ибо грехи ее дошли до неба, и Бог вспоманул неправды ее. ⁶Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготавлила вам вино, приготовьте ей вдвое. ⁷Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: «сизу царицею, я не вдова и не увижу горести!» ⁸За то в один день придут на нее казни, смерть, и плач, и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее. ⁹И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее, ¹⁰стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе, великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой. ¹¹И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает, ¹²товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих деревьев, из меди и железа и мрамора, ¹³корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих. ¹⁴И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя — ты уже не найдешь его. ¹⁵Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая ¹⁶и говоря: горе, горе тебе, великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом, ¹⁷ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали ¹⁸и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому! ¹⁹И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе, город великий, драгоценностями которого обогатились все,

чүкүстүгү хустың уйазы. Ол поэның хатығ суғдыр арағазынан прай чоннарны суғар салған. ³Чир үстүндегі ханнар аннаң оралыханнар паза аның илбек пайына чир үстүндегі садығчылар пайааннар.

⁴Анаң мин тигірзертін пассох үнни ис салғам:

— Чоным минің,
пу саарның чазых чуртазына араласпас үчүн,
аннаң хада чобағларға кірбес үчүн,
аннаң сығыбыс.

⁵ Аның чазыхтары тигірге теере үл парғаннар,
Худай, тізең, аның сайбағларын сағыста тутхан.

⁶ Нинче ол саар сіерге пирген,
анчоғ ағаа читір пирінер!
Аның киректері үчүн
ікі хати артых читір пирінер!
Ол сіерге тимнеен чірчее ікі хати хатығ араға
ағаа ур пирінер!

⁷ Нинче ол поэ чырғаан паза сабланған,
анчоғ чобағ паза ирее ағаа читір пирінер.
Ол поэның істінде махтанча:
«Хан ипчі полып одырчам,
өкіс ипчі нимеспін,
чобағ көрбеспін!»

⁸ Аны чарғылапчатхан Хан Худай күстігденер,
ағаа пір күннің аразында
өлім, сыхтас, өзбгіс чиде түзер,
позы, тізең, өртте көйер, — теен ол үн.

⁹Аннаң хада оралызып паза чырғап чуртаан чир үстүндегі ханнар, аның, көйіп, ысталчатханын көріп, ағаа ылғазып, сыхтазарлар. ¹⁰Олар, аның ирееленчеткенінең хорығып, оортахта турып, ылғазарлар: «Хыйал, хыйал сағаа, илбек Вавилон, пик паза пай саар! Пір ле час аразына сағаа чарғы чит килді!»

¹¹Чир үстүндегі садығчыларның нима-нооларын пирдеезі паза садызып албинчатханнаңар, олар ол саарға, ылғап, сыхтазарлар. ¹²Оларның алтыннарын, күмүстерін, аарлығ тастарын, нинчелерін, аймах аарлығ истерін паза торғыларын, аймах тадылығ чыстығ ағастарын, слон сөбгінең иткен полған на нима-нооны, аарлығ ағастаң, чистең, тимірдең паза мрамордаң иткен аймах нима-нооларын, ¹³корицаларын, фимиамнарын, мироларын,

имеющие корабли на море, ибо опустел в один час! ²⁰Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним. ²¹И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его. ²²И гóлоса играющих на гусях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе; ²³свет светильника уже не появится в тебе; и гóлоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли и волшебством твоим введены в заблуждение все народы. ²⁴И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

ладаннарын, арағаларын паза олива хайахтарын, уннарын, пугдайларын, малларын, хойларын, аттарын, ікі тегілектіг хаңааларын, хуллерын паза чаада холға кір парғаннарны пірдеезі паза албинча. ¹⁴Олар саарға тіпчелер:

– Син хынчатхан нимелер паза чоғыллар. Синің прай пайың паза сабланызың синнең хыйа парыбысханнар. Син оларны паза таппасың.

¹⁵Прай пу нимелерні сатхан паза аның сылтаанда пайаан садығчылар, саарның ирееленчеткенінең хорығып, ырахта турып, ылғап, сыхтазарлар:

– ¹⁶Хыйал, хыйал, аарлығ кип-азахтығ, алтыннаң, аарлығ тастарнаң паза нинчілернең чазанған илбек саарға! ¹⁷Пір ле час аразына мындағ пай нима чох пол парды.

Прай керіптернің устағчылары, прай керіптерде чүс чөрчеткеннер, прай талайчылар паза талайда садығ итчеткеннер ырахтан көр турғаннар. ¹⁸Аның көйчеткен ызын көріп, олар хысхырысханнар:

– Пу илбек саарға төөй саар паза пар ба ни?

¹⁹Олар пастарына күл тоолатханнар паза, ылғап-сыхтап, хысхырғаннар:

– Хыйал, хыйал сағаа, илбек саар, прай керіптіг кізілер синің аарлығ нима-нооларыңа пайааннар! Пір ле час аразына син эән халдың! ²⁰Пу саарның өлгеніне өрінінер тигірдегілер, Худайның илчілері, ухаанчылар! Ол саар сірерге хомай иткен үчүн, Худай ағаа чарғызын читірді!

²¹Пір күстіг ангел, улуғ теербен тазы синче тасты хаап, талайзар тастап, теен:

– Мындағох күснең тасталар илбек Вавилон саар паза аны пірдеезі көр таппас. ²²Хомыста ойнапчатханнар, сарнапчатханнар, хобырах паза пырғы тартчатханнар синде паза хачан даа истілбестер. Ус чон паза оларның иткен нимелері хачан даа синде полбастар, теербен тартханнары даа истілбес. ²³Синің садығчыларың чир үстүнің пиглері полғаннар. Прай чоннар синің хайхастығ нимелеріне чөндірткеннер, аннаңар синде, илбек саар, чарытхыларның чарыпчатханы паза көрінмес, хоных хончатхан чииттернің үннері паза истілбес. ²⁴Өдірткен ухаанчыларның, ах-арыларның паза прай чир үстүндегілернің төгілген ханы пу саарда табылған.

Аллилуйя – хвала Богу!

19 ¹После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуйя! спасение, и слава, и честь, и сила Господу нашему! ²Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудил ту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее. ³И вторично сказали: аллилуйя! И дым ее восходил во веки веков. ⁴Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуйя!

Чествование Агнца

⁵И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие. ⁶И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуйя! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель. ⁷Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя. ⁸И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых. ⁹И сказал мне Ангел: напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии. ¹⁰Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я – сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись, ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

Всадник на белом коне

¹¹И увидел я отверстие неба, и вот, конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно

Аллилуй! – Худайны сабландырыңар!

19 ¹⁻²Аның соонда мин тигірде уғаа көп чонның хысхырчатханына төөй өтиг үнни ис салғам:

– Хан Худайыбыстың чарғылары орта паза сын полчатханнар, Аллилуй! Ағаа арачыланыс, сабланыс, аарлас паза күс ползын. Ол чир үстүн чөрөөчү хылыгынаң ардатхан уғаа чөрөөчү ипчині – саарны – чарғылаан. Худай Позының нымысчыларының ханы үчүн аннаң өс алған.

³Анаң пазох хысхырғаннар:

– Аллилуй! Аның ызы хачан даа тохтабин көдірілче!

⁴Андада чибіргі төрт ах сағал паза төрт аң, түндере түзіп, үлгү сирезінде одырчатхан Худайға пазырғаннар:

– Аминь! Аллилуй!

Хурағанның тойы

⁵Үлгү сирезінен табыс истілген:

– Худайның прай нымысчылары, прай Аны улуғлапчатханнар, саблығ паза олаңай кізілер, пістің Худайыбысты сабландырыңар!

⁶Көп санның чонның табызы осхас, көп суғларның суулазы осхас, улуғ күгүрттің табызы осхас үннің чоохтанчатханын ис салғам:

– Аллилуй! Өөркі Чайаачы, Прай нимеден күстіг Худай Хан полыбысты! ⁷Хурағанның тойы чит килгенненер, өринеенер паза көглеенер! Аны сабландырааңар! Аның алчатхан хызы казан салды. ⁸Ол хысха чарых паза арығ көгенек пирілген. (Андағ көгенек ах-арығ кізілернің орта киректерін таныхтапча!)

– ⁹Пас сал: Хурағанның тойына хығыртылғаннар часкалығлар! – теен мағаа ангел.

– Пу Худайның сын сөстері! – тіп хосхан соонаң.

¹⁰Андада мин, аның азағына түзіп, ағаа пазырарға иткем, че ол мағаа теен:

– Мыны идерге чарабас! Мин дее синөк осхас паза Иисустың киречілері полчатхан харындастар осхас Худайның нымысчызыбын. Худайға пазыр!

Ухаанчылас худы Иисустаңар киречілес полча.

Ах аттығ чалаң

¹¹Тигірниң азылчатханын көр салғам. Мына ах ат! Ағаа мұн салған кізінің ады-солазы Сын паза Ізестіг полған. Ол сын

судит и воинствует. ¹²Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого. ¹³Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: «Слово Божие». ¹⁴И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый. ¹⁵Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя. ¹⁶На одежде и на бедре Его написано имя: «Царь царей и Господь господствующих». ¹⁷И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим посредине неба: летите, собирайтесь на великую вечерю Божию, ¹⁸чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих. ¹⁹И увидел я зверя, и царей земных, и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его. ²⁰И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; ²¹а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

Тысячелетнее царство

20 ¹И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей. ²Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет, ³и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время. ⁴И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его и не приняли

чарғылапча паза чаа апарча. ¹²Анын харахтары көйчөткөн чалын осхас полғаннар паза пазында көп короналар полған. Анын пазылған паза аннаң пасха пирдеезі пилбинчөткөн ады-солазы пар полған. ¹³Ол ханға өл пол парған кип-азахтың полған паза Анын ады — «Худай Сөзі». ¹⁴Анын соонча ах аттың, ах паза арың кип-азахтың тигір чаачылары парғаннар. ¹⁵Анын ахсынаң чоннарны хырчаң чигіг хылыс сыхчатхан. Ол тимір тайахнан чоннарны хадарча паза Прай нимедөң күстіг Худайның тарыныс паза өкпеленіс арағазын сыға пасчаң сапчачты типсөпчө. ¹⁶Анын кибінде паза пудында «Ханнарның Ханы паза пиглернің Пигі» тіп пазыл парған.

¹⁷Күнде турчатхан пир ангелни көр салғам. Тигірчө пөзік учух чөрчөткөн прай хустарға өтиг үннең хысхырыбысхан:

— Пеер учуғынар! Худайның улуғ ас-тамахтың тойына чылынар! ¹⁸Сирер ханнарның, чаачылар пастыхтарының паза чаачыларның, аттарның паза чалаңнарның, прай пос чурттығларның паза хуларның, олаңай паза саблығ кизилернің ит-сөктерін хахлрзар!

¹⁹Анаң, Чалаңнаң паза Анын чаачыларынаң чаалазарға тіп, аңның, чир үстүндегі ханнарның паза оларның чаачыларының чыбылыс парғаннарын көр салғам. ²⁰Анаң аң паза чой ухаанчы туттыр салғаннар. Ол чой ухаанчы, аңның алнында хайхастар идип, аңның таңмазын турғыстырып алғаннарны паза аның омазына пазырғаннарны алаахтырған полған. Ол ікөлең көйчөткөн сералың көлзер тірігебк тастатхан. ²¹Чаачылары, тізең, ах аттың Чалаңның ахсынаң сыхчатхан хылысха хырдырғаннар. Прай хустар, оларның ит-сөктерін хахлап, тосханнар.

Пир муң чыл

20 Мин тигірден түсчөткөн ангелни көр салғам. Анын холында түбі чох чирнің клүзі паза чоон ілчирбе полған. ²Ол ангел диавол паза сайтан полчатхан сыр чыланни, пурунғы чыланни, пир муң чылға ілчирбее палғап салған. ³Ол сыр чылан пир муң чыл ирткенчө чоннарны паза алаахтыр полбазын тіп, ангел аны түбі чох чирзер кире тастабысхан. Аны андар чаап салып, таңма турғыс салған. Анын соонда аны үр нимеске позыдарға кирек полар.

⁴Мин үлгү сиреелерін паза чарғылачаң үлгү пирілген кизилернің анда одырчатханнарын көр салғам. Олар, Иисустанар паза

начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет. ⁵Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончится тысяча лет. Это — первое воскресение. ⁶Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

Суд над сатаной

⁷Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их — как песок морской. ⁸И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный. ⁹И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их; ¹⁰а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.

Последний суд

¹¹И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. ¹²И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими. ¹³Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим. ¹⁴И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это — смерть вторая. ¹⁵И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

Худай сөзіненер киречілееннері үчүн, мойныларын үзе саптырган кизілернің хуттары полғаннар. Олар аңа паза аның омазына пазырбааннар, хамахтарына алай холларына аның таңмазын турғыстырбааннар. Олар тіріл килгеннер паза Христоснаң хада пір муң чыл үлгү тутханнар. ⁵Өліглернің пасхалары, тізең, пір муң чыл иртпеенде, тірілбееннер. Мынзы, тізең, пастағы тіріліс. ⁶Пастағы тірілісте чуртас алып алғаннары часкалың паза ах-арығ поларлар. Ікінчі өлім оларға пір дее ниме ит полбас. Андағлар Худайның паза Христостың абыстары поларлар паза Аннаң хада пір муң чыл үлгү тударлар.

Сайтанны чарғылааны

⁷Пір муң чыл ирт парза, сайтанны пиктегден позыдыбызарлар. Ол пазох чирнің төрт сариндағы чоннарны, Гог паза Магог* чоннарын алаахтырарға паза оларны чааға чыырға сығар. Ол талай хазындағы хумның саны синінче чоннарны чыып алар. ⁸Олар, чир чалбаана сығып, Худайның чоңының турлаан паза Худайның хынчатхан саарын ибiрiбiскеннер. ⁹Че ол туста чалының от, тигiрдең, Худайдан, түзіп, оларны хырыбысхан. ¹⁰Оларны алаахтырған сайтан кōйчеткен сералығ кōлзер тастатхан. Андарох аң паза чой ухаанчы тастаттырханнар. Анда олар хараа-күнөрте хачан даа иреелен турарлар.

Халғанчы чарғы

¹¹Анаң мин ах өннің илбек үлгү сiреезiн паза анда одырчатхан Худайны кōр салғам. Тигiрнең чир Аннаң тискеннер. Оларға мында орын чох полған. ¹²Мин үлгү сiреезiнiң алнында турчатхан ол парған саблығ паза олаңай кизілерні кōр салғам. Пічіктер азылғаннар. Анаң пасха пічік, чуртас пічии, азылған. Өліглер пічіктерде пазыл парған хоостыра постарының иткен киректері үчүн чарғылатханнар. ¹³Талай позындағы өліглерні пирібіскен, өлім паза Чир түбі постарының өліглерін ідōк пирібіскеннер. Полғаны ла позының иткен киректері хоостыра чарғылатхан. ¹⁴Анаң өлім паза Чир түбі кōйчеткен кōлзер тастатханнар. Кōйчеткен кōл — ол ікінчі өлім. ¹⁵Кемнің ады-солазы чуртас пічиинде пазылбаан полған, ол кōйчеткен кōлзер тастатхан.

* 20:7 Пурунғы Молчағдағы «Иезекииль ухаан чоохтары» киндезінде (38–39) Гог Магог чирінің ханының ады полча.

Новое небо и новая земля

21 ¹И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет. ²И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего. ³И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их. ⁴И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло. ⁵И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны. ⁶И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой. ⁷Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном. ⁸Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь — в озере, горящем огнем и серою. Это — смерть вторая.

Новый Иерусалим

⁹И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойдя, я покажу тебе жену, невесту Агнца. ¹⁰И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога. ¹¹Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному. ¹²Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых: ¹³с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое

Наа тигір паза наа чир

21 Анаң мин наа тигірні паза наа чирні көр салғам. Алындағы тигір паза алындағы чир, тізең, чох пол парғаннар, талай даа паза чоғыл. ²Мин, Иоанн, тигірдең Худайдаң түсчөткенін, ызых саар, наа Иерусалимні, көр салғам. ³Тигірдең өтиг тапсаан үнни ис салғам:

— Мына Худайның одаа, Худай аны кизилер аразында турғыс салар. Анда Ол кизилернең хада чуртир. Ол кизилернің Худайы полар паза кизилер Аның чоннары поларлар. ⁴Худай оларның полған на харах чазын чызыбызар. Алындағы прай нимелер ирт парғаннар, өлим дее, ылғас таа, сыхтас таа паза ағырығлар даа чох пол парарлар.

⁵Үлгү сиреезінде одырчатхан Худай чоохтанған:

— Мин прай наа нимелерні чайапчам!

Анаң мағаа хосхан:

— Пас сал! Пу сөстер сын паза орта.

⁶Анаң Ол мағаа теен:

— Толдырыл парды! Мин Альфа паза Омега, Пасталғаны паза Тоозылғаны полчам! Сухсапчатхан кизее тиріг хара суғдан тикке суғ пирербін. ⁷Чиніс тутхан кизі пу нимелерні алып алар. Мин аның Худайы поларбын, ол Минің оолғым полар. ⁸Че хортыхтарға, киртиніс чохтарға, чабал хылыхтығларға, кизі өдирчөткенерге, оралысхахтарға, сыбырағчыларға, сын нимес худайларға пазырчатханнарға паза прай чойларға көйчөткен сералығ көлде орын полар. Мынзы — ікинчі өлим.

Наа Иерусалим

⁹Халғанчы читі чобағның читі айағын тутчатхан читі ангелнің пирсі, минзер пас киліп, теен:

— Парааң, мин сағаа Хурағанның алчатхан хызын көзіт пирербін.

¹⁰Анаң Худай Худының күзі мағаа тол парғанда, ол Хут мині илбек паза пөзік тағ үстүнзер апар салған. Апар салып, тигірдең, Худайдаң, түсчөткен ызых, илбек Иерусалим саарны көзіткен.

¹¹Ол Худайның пызыңнапчатханына чараан, аның чарии, тізең, аарлығ тастар паза кристалл осхас яшма чили сағылысханнар.

¹²Саарның ибیره он ікі хаалхалығ, улуғ паза пөзік хана полған. Полған на хаалха хырында ангел турған, ол хаалхаларда Израиль

ворот. ¹⁴ Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца. ¹⁵ Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стень его. ¹⁶ Город расположен четверугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны. ¹⁷ И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела. ¹⁸ Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу. ¹⁹ Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое — яспис, второе — сапфир, третье — халкидон, четвертое — смарагд, ²⁰ пятое — сардоникс, шестое — сердолик, седьмое — хризолит, восьмое — вирилл, девятое — топаз, десятое — хризопрас, одиннадцатое — гиацинт, двенадцатое — аметист. ²¹ А двенадцать ворот — двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города — чистое золото, как прозрачное стекло. ²² Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель — храм его и Агнец. ²³ И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его — Агнец. ²⁴ Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою. ²⁵ Ворота его не будут запираются днем; а ночи там не будет. ²⁶ И принесут в него славу и честь народов. ²⁷ И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

Вода жизни

22 ¹ И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. ² Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни,

чонының он ікі төлінің аттары пазыл парғаннар. ¹³ Искеркіде үс хаалха, алтынзархыда үс хаалха, үстүнзархыда үс хаалха паза кидеркіде үс хаалха полған. ¹⁴ Саарның ханазы он ікі төстіктіг полған, ол төстіктерде Хурағанның он ікі илчізінің аттары пазыл парған. ¹⁵ Миннең чоохтасхан ангелнің пу саарны, аның хаалхаларын паза ханаларын синечен алтын тайағы пар полған. ¹⁶ Саар төрт пулуңның полған, аның узуны паза чалбаа тиң полғаннар. Ангел тайағынаң саарны синебіскен. Аның узуны он ікі муң стадий* полған. Саарның узуны, чалбаа паза пөзии прай тиң полғаннар. ¹⁷ Ангел хананы синеен. Ол хананың чалбаа, кізі синінең саназа, 144 сығанахча чалбах полған. Ангел ол синнең тузаланған. ¹⁸ Хана яшма тіп аарлыг таснаң, позы саар, тізең, сүлейке осхас арыг алтыннаң пүдірілген. ¹⁹ Саарның ханазының төстігі аймах аарлыг тастарнаң чазалған: пастағы төстігі — яшманан, ікінчізі — сапфирнең, үзінчізі — халцедоннаң, төртінчізі — изумруднаң, ²⁰ пизінчізі — агатнаң, алтынчызы — сердоликнең, читінчізі — хризолитнең, сигизінчізі — беррилнең, тоғзынчызы — топазнаң, онынчызы — хризопразнаң, он пирінчізі — гиацинтнең, он ікінчізі — аметистнең. ²¹ Он ікі хаалха — он ікі нинчінең: полған на хаалха — алынча нинчінең. Саарның өөн орамы — сүлейке осхас арыг алтыннаң.

²² Öörкі Чайаачы, Прай нимеден күстіг Худай паза Хураған — Саарның храмы полчалар. Пасха храм мин көрбеем. ²³ Саарны Худайның сабланызы чарытчатханнаңар, агаа күн дее, ай даа чарии кирек чоғыл. Аның чарытхызы, тізең, Хураған. ²⁴ Чоннар Аның чариинда чуртирлар, чир үстүндегі ханнар, тізең, постарының прай аарлыг нимелерін андар ағыларлар. ²⁵ Күнөрте саарның хаалхалары пир дее чабылбастар, хараа, тізең, анда полбас. ²⁶ Чоннарның прай ис-пайын паза сабланызын андар ағыл пирерлер. ²⁷ Пеер пир дее кірліг нима паза пир дее уйадыстыг нима итчеткен чой кізі кірбес. Пеер Хурағандағы чуртас пічиинде пазыл парған на кізілер кірерлер.

Чуртас суу

22 Анаң ангел магаа Худайның паза Хурағанның үлгү сирезінең ахчатхан, кристалл осхас чарых, чуртастың арыг ағын суун көзіт пирген. ² Саарның өөн орамының ортызынча ахчатхан

* 21:16 Он ікі муң стадий — ол сағамғы туста ікі муң километрге тиңнелче.

двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева — для исцеления народов. ³И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему. ⁴И узрят лицо Его, и имя Его будет на челах их. ⁵И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков. ⁶И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

Пришествие Господа Иисуса

⁷Се, грядущий скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей. ⁸Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему; ⁹но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я — сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись. ¹⁰И сказал мне: не запечатавай слов пророчества книги сей; ибо время близко. ¹¹Неправедный пусть еще делает неправду, нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще. ¹²Се, грядущий скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его. ¹³Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний. ¹⁴Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами. ¹⁵А вне — псы и чародеи, и любодееи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду. ¹⁶Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквях. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя. ¹⁷И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет: прииди! Жаждающий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром. ¹⁸И я также свидетельствую всякому слышающему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним,

суғның ікі саринда чуртас ағазы өскен. Ол ағас чылда он ікі хати чистек пирче, полған на айның поэның нимізі полчан. Ағастың пүрлері, тізен, чоннарны имнирге чарачаннар. ³Ол саарда пір дее харғатхан ние паза полбас. Анда Худайның паза Хурағанның үлгү сиреезі полар. Худайның нымысчылары Агаа тоғынарлар. ⁴Олар Худайның сырайын көрерлер, оларның хамахтарында, тізен, Аның ады пазыл парар. ⁵Анда хараа паза полбас. Кізілерге чарытхы алай күн чарии пір дее кирек чох полар. Өөркі Чайаачы — Худай оларны чарыдар нооза. Олар хақан даа үлгү тударлар.

⁶Ангел мағаа чоохтанған:

— Пу сөстер — сын паза орта. Худайның ухаанчыларының өөркі Чайаачызы, Худай, түрчеден ние пол парарын Поэның нымысчыларына көзідерге тіп, Поэның ангелін ысхан.

Иисустың килгені

⁷«Мына, түрчеден килербін! Пу пічікте пазыл парған ухаанчыластың сөстерінче чуртапчатхан кізі часкалығ», — тіпче Иисус Христос.

⁸Мин, Иоанн, мыны көргем паза искем. Истіп, көріп алып, пу нимені көзітчеткен ангелге пазыраға тіп, аның азағына түскем. ⁹Че ангел мағаа теен:

— Чох, чарабас мыны идерге! Мин синөк осхас, синің ухаанчы харындастарың осхас, пу пічікте пазылған сөстерче чуртапчатхан прай кізілер осхас, нымысчыбын. Худайға пазыр!

¹⁰Анаң ол мағаа хоза теен:

— Пу пічіктің ухаанчы сөстерін чаппа. Тус чағыннап килді, нооза. ¹¹Кем сын ние итпинче, ідөк ле сын ние итпезін; кем хомай нимелер идіп чуртапча, ідөк ле чуртап парзын. Че кем сын ние итче, ідөк сын ние итсін; кем ах-арығ кізі полча, ідөк ах-арығ ползын.

¹²«Мына, Мин түрчеден килербін! Сыйых Минде, Мин аны полған на кізее киректері хоостыра төлирбін. ¹³Мин Альфа паза Омега, Пастағызы паза Халғанчызы, Пасталғаны паза Тоозылғаны полчам».

¹⁴Худайның чахығларын толдырчатхан кізілер часкалығлар. Олар чуртас ағазынаң азыранарға паза саарзар хаалхаларча кірерге турыстыра поларлар. ¹⁵Саар тастында адайлар*, сыбырағчылар,

* 22:15 «Адайлар» — пу сөс чөречі кізілерні таныхтапча.

на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей; ¹⁹и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни, и в святом граде, и в том, что написано в книге сей. ²⁰Свидетельствующий сие говорит: ей, гряди скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе! ²¹Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

оралысхаттар, өдірігчилер, тайма хурайларға пазырчатханнар, чой нима идерге хынчатхан паза итчеткен полған на кизи халларлар.

– ¹⁶Мин, Иисус, мыны сіерге тигіриблерде киречилир үчүн, Позымның Ангеліміні ызыбысхам. Мин Давид ханның чилегезі паза төлібін. Мин иртенгі чарых чылтыспын.

¹⁷Худай Худы паза ирге парчатхан хыс тіпчелер:

– Кил!

Мыны искен кизи, ідөк тізін:

– Кил!

Сухсапчатхан кизи килзін. Ізері килчеткен кизи чуртас пирчеткен суғны тикке алзын!

¹⁸Пу пічіктің ухаанчы сөстерін искен прай кизілерні сизіндірчем: кем пу сөстерге пірее нима хозыбызар, ағаа даа Худай пу пічікте пазылған чобағларны хос пирер. ¹⁹Кем пу ухаанчы пічіктең пірее нима алып алар, Худай, ол кизінің ады-солазын чуртас пічиинен сығара сии тартыбызып, ухаанчы пічікте пазыл парған аның алғастарда аралазар паза ызых саарда чуртир үлүзін нандыра алып алар.

²⁰Прай пу нименің Киречізі тіпче:

– Йа, Мин, түрче полза, килербін!

Аминь, іди ползын! Кил Иисус, Хан-пигібіс!

²¹Иисус Христостың, Хан-пигібістің, паарсазы сіерде прайзынарда ползын. Аминь.

Сөстік

Абыс – Иерусалимдегі Храмның тоғынчызы. Еврейлернің кир-тінізінде абыстар Худайға тайығ иртірчелер. Моисей Чахии хоостыра абыстарға Моисейнің харындазы Ааронның на төлінең сыххан кізілер турғызылчалар. Абыстар он ікі пөлікке чарылчаңнар. Полғаны ла Храмда пір чылда ікі ле хати ікілер неделя тоғынчаң.

Авраам – пу сөс еврей тілінең «көп кізінің пабазы» тіп тілбестелче. Ол Худай таллап алған кізі полған. Худай Авраамны сөбірезінең хада, пос чирінең сығып, ыраххы Ханаан чирін-зер көс парыбызарға хығырған. Худай, аннаң хада чөптезиг идіп, аны көп санның чонның адазы ит саларға молчаан (Пастағлар 12–22). Иди Авраам израиль чонының өбекезі полыбысхан. Авраам еврейлерге постарын Худай таллап алғанын таныхтапчатхан кізі полған (Ин 8:33, 39).

Адам – (пурунғы еврей тілінең «кізі» тіп тілбестелче) – Ева ип-чізінең хада Худайның пастағы чайап салған кізізі. Пастап олар райда (Едем садта) чуртааннар, че соонаң Худай чахиин сайбабызып, ол ондайнаң чазых ит салғаннар. Ол сыынаң төлліері чазыхтың чуртааннар, чазыхтың үчүн хатығлас, тізен, өлім полған. Наа Молчағда Иисус Христос «халғанчы Адам» тіп адалған (1 Кор 15:45). Пастағы Адамнаң пастыра тилекейге чазых паза өлім кіргеннер. Че Христос чир-чалбахха паарсас, пыро тастырын паза ахтаныс ағылған (Рим 5:12; 1 Кор 15:22).

Азых чоох – Анзы Худайның пірее кізее Позының көңнін азып, көзіткені полча. Ол анзын оң-пазы ондайнаң идедір: пірее-зінзер көні Позы килче, кемзер-де ангеллерін ызыбысча, кемге-де Позының көңнін түсте паза көспекнең ас пирче.

Айналар – Сайтанның, өөн айнаның, нымысчылары полчатхан чабал хуттар. Айналар, кизизер кiрiп, аны тың иреелепчелер. Сағызын хомай итчелер, аймах ағырығларнаң ағыртчалар паза кизини хомай киректерни итиртчелер, Иисус Христос, айналарға хаптырған кизилерни имнеп, айналарны сығара сүрибiс турған. Иисустың үгренчилерi идок имнечеңнер.

Албан чығчаңнар – Палестинде орындағы чоннын санынаң Рим хағанадының хазна чыындызына албан чыыпчатхан кизi. Албан чығчаңнар Худайға киртiнминчеткен Рим үлгүзине тоғынчатханнаңар, еврейлер оларны хырт көрчеңнер. Ағаа хоза албан чыыпчатхан кизилер ахчаны, постарына халғызарға тiп, пастыхтарға киректелгеннең көп чығчаңнар.

Алғас – пу сөстiң Наа Молчағда мындағ оңнағлар: 1) пiрее кизее Худай Позы паарсазын читiргени алай чахсы иткенi (Еф 1:3); 2) пiрее кизинiң пасха кизее Худайдан паарсазын читiр пирерге, чахсы ит пирерге сурынғаны – сөстерiнең (Рим 12:14) алай хол салып (Мк 10:16). Алғастаң тоғыр-пасха ниме харғас полча.

Аминь – «андағ ползын» теенин таныхтапчатхан еврей сөзi. Пу сөс пазырыс соонда чоохталчаң. Идок Наа Молчағның хай-пiрее грек пiчiктерiнде кинделернiң соонда пазыладыр.

Ангел – пу сөс грек тiлiнең «илчi» алай «хабар ағылған» тiп тiлбестелче. Ангеллернi Худай чайаан. Олар, Худайға нымысчы полып, кизилерге полысчалар.

Антихрист – грек тiлiнең «Христостың ыырчызы» тiп тiлбестелче. Антихрист – прай чабал нимелернi таныхтапча. Ол чир үстүне Христостаң тоғыр чаалазарға сыға салча паза Христосха чох итиртче (көр Аз.ч.). Иоанн илчi антихристтенер паза антихристтерденер пиди пасча: «Антихрист тилекейге килерiнеңер сiрер искезер. Амды көп антихристтер сых килгеннер...» (1 Ин 2:18). Антихристтер олар Христостаңар Библиядағы үгредiгнi саба ондайнаң апарчатхан чой үгретчилер.

Арығ чүректiг кизi – Худай Пичиинде (Библияда) Худай чахығларын толдырып чуртирға күстенчеткен прай кизилернi иди адапчалар. Ол кизилер Моисей Чахиин толдыр полбастарын пiлiнзелер дее, олох туста Худай постарына чазыхтардаң позыдар Арачылағчыны ызарына киртiнгеннер.

Асий чирi – Римнiң холында полған Кичiг Азияның кидеркi сариндағы аймах (сағамғы Түрк чиринiң чардығы). Азия континентiнең алчаастабасха кирек.

Ах-арығ – көр «ызых».

Ах сағал – Наа Молчағ киндеде пу сөс саардағы тигiриб устапчатхан кизини алай кизилернi таныхтапча. Ол, Худай паза тигiрибдегилер таллап алған кизi, прай саринаң ах хылыхтығ паза пик киртiнiстiг кизi.

Вавилон – сағамғы Ирактың чирiнде турған саар. Христос төриринең 600 чүс чыл азындыра вавилондағылар Иудей чирiн чаалап алғаннар, Иерусалим саарны паза Храмны иңзер салғаннар. Иудей чуртағчыларынаң көп чон 70 чыл Вавилон хан-чирiнде пазығда полғаннар. Наа Молчағ Вавилоннаңар чоохтапчатса, чазыхты паза Худайға, Аның чонына тоғырланчатхан күстернi таныхтапча.

Галилей чирi – Палестин чиринiң алтынзархы чардығы. Анда көбiзi иудей нимес кизилер чуртапчатханнаңар, пасха чон (язычниктер) чирi тiп адачаңнар. Иудей чиринiң паза Галилей чиринiң аразында Самар чирi полған. Иисус Позының үгредiглеринiң көбiзiн Галилей чирiнде искiрчен.

Давид – Иуданың сөөгiнең сыххан Израильнiң иң саблығ ханы. Ол Пурунғы Молчағдағы Ырлар киндезiнiң авторларының пiрсi. Амыр паза сын чуртасха күстенiп, Давид Худайның көннiн толдырған. Аның үчүн Худай, ағаа сыйых идип, Израиль ханнары хаңан даа Давидтiң төлинең сығарлар тiп молчаан. Еврей ухаанчылары тиксi-тилекейнiң ханы, анынаң сын ондайнаң устап парар Мессий Давидтiң төлинең полар тiп киречiлееннер.

Динарий – Римнiң холындағы чирлерде тузаланылған күмүс ахча. Пiр динарий пiр кизинiң пiр күнге тоғынып алған чал ахчазына тиннелче.

Иаков (ИЗРАИЛЬ) – еврейлернiң өбекезi, Исаактың оолғы, Авраамның пархазы. Икiс харындазы Исавтың туңмазы. Иаков Исавтың соонаң төреен дее полза, че Худай аны таллап алғаннаңар, Иаков тун паланың үлүзiн алып алған. Аның он икi оолғынаң (оларның аттары Рувим, Симсон, Левий, Иуда, Дан, Пеффалим, Гад, Асир, Иссахар, Завулон, Иосиф, Вениамин) еврей чонының он икi сөөгi сыххан. Иаковха Худай пирген «Израиль» атнаң Иаковтың төли полчатхан еврейлер паза Худай оларға пирген хан-чир адал сыхханнар.

Илиг күн пайрамы (Тросин) – еврейлернiң киртiнiзi хоостыра Пасханың илиг күн соонда таныхталчатхан тонас чыырына

чарыдылган пайрам. Пурунда еврейлер, пу пайрам тузында Иерусалимде Худайга пазырып аларга тӱп, Израильнӱн парчан пулунарнынаң паза пасха хан-чирлерӱнен чыбылыс парчаннар. Пу пайрам кӱнӱнде Христостың ӱгрӱнчӱлерӱне Худай Худы тӱс килген соонда олар таныс нимес тӱллернең чоохтас сыхханнар (Илч 2).

Илчӱ – ӱди пӱс «апостол» грек сӱзӱн тӱлбестепчебӱс. Пу сӱс грек тӱлінең «ӱнетӱн чახығнаң алай хабарнаң ызылған кӱзӱ» тӱп тӱлбестелче. Иисус Христос, Позының ӱгрӱнчӱлерӱнӱн аразынаң он ӱкӱ кӱзӱнӱ таллап, оларны илчӱлер тӱп адаан. Оларга ӱнетӱн чახығ пирӱлген: Арачылағчыданаң Чახсы Хабарны чонға чир пирерге. Пу он ӱкӱ илчӱдең пасха соонаң даа илчӱлер полғаннар. Кӱзӱдӱмге алза, Матфий (Илч 1:15-26) паза Павел (Гал 1:1).

Иуда – Наа Молчағда мындағ атты пӱр ле кӱзӱ ал чӱрбинче. Оларның аразында ӱӱн кӱзӱлер: 1) Иаковтың оолларының пӱрсӱ, Израиль тӱстеен пӱр сӱӱктӱн пазы. Иуданың адынаң хоостыра тӱлі иудейлер тӱп адал сыхханнар (Наа Молчағда пу сӱснен прай еврейлернӱ адидырлар), олар орныххан Израиль хан-чирӱнӱн аймағы, тӱзең, Иудей чирӱ тӱп адал парған. Иуданың тӱлінең Израильнӱн илбек ханы Давид паза Аның тӱлі Иисус Христос полғаннар. Давид тее паза Иисус таа Иудей чирӱнӱн пӱр саарында, Вифлеемде тӱрееннер. 2) Христосты садыбысхан ӱгрӱнчӱзӱ Симонның Искариот Иудазы. 3) Иуда Хан-пиг Иисус Христостың тунмазы. Иуданың пӱчиин ол пасхан поларға айабас.

Иудей чирӱ – Израиль хан-чирӱнӱн ӱстӱнзархы аймағы. Алында пӱр полған Израиль хан-чирӱ сайбал парған соонда Иудей чирӱ тӱп ӱстӱнзархы хан-чирнӱ адап сыхханнар. Кӱр ӱдӱк *Иуда*.

Иудейлер – иң пастап ӱди Иуданың сӱӱгӱнең сыххан кӱзӱлернӱ адачаннар (кӱр *Иуда*). Соонаң пу сӱснен ӱдӱк еврейлернӱ паза израиль кӱзӱлернӱ адап сыхханнар. Итсе «иудейлер» сӱснен чонны нимес, киртӱнӱс пӱрӱгӱзӱн адидырлар. Иоанн пасхан Чახсы Хабарда удаа еврейлернӱн киртӱнӱсте устағ-пас полчатхан кӱзӱлернӱ адапчалар.

Кип-чоох – пу ӱгрӱдӱглӱг чоох. Анда Чახсы Хабарданаң, Худайданаң паза Худай хан-чирӱнеңер пӱліс пирӱлче. Ол чазыт ондайнаң чоохталчатхан киректӱ исчеткен кӱзӱлернӱ сағынарға ӱгретче.

Кӱзӱ Оолғы – Чახсы Хабар киндеде Иисус Позын ӱди удаа аданчан. Пу сӱстер Пурунғы Молчағ киндеде ухаанчы Даниилнӱн киндезӱнде учурапча. Анда Худай тӱгенчӱ чылда Кӱзӱ Оолғына аарлас, сабланыс паза ӱлгӱ пирер тӱп чоохталча. Анзы Кӱзӱ Оолғының ӱдӱк Мессий-Арачылағчы полчатханын кӱзӱтче. Еврей тӱлінең пу олаңай ла «кӱзӱ» тӱп сӱстӱ таныхтапча.

Кӱрес – Рим хағанадында Иисус Христостың тузында иң аар сайбағ ит салған ӱлімге чарғылатхан кӱзӱлернӱ анынаң пас тыра чох итчеңнер. Ол азаа чирге хазалған, харчи сабылған ағастығ, чазаан тӱге полған. Кӱреске хазатыртып ӱдӱрткенӱ тың иреелестӱг паза уйдастығ саналчан.

Кӱреске тӱскенӱ (сомдырғаны) – пу кибӱр кӱзӱ, суға патыра кӱрӱп, арығлал парчатханын таныхтапча. Еврейлер пу кибӱр хоостыра постарын арығланчаннар паза храмда тузаланчатхан ӱдӱс-хамысты арығлачаннар. Иисустың тузында Иоанн кӱзӱлернӱ, чазыхтарынаң хыйа полчатханын таныхтап, суғда кӱреске тӱзӱрген. Соонаң пу кибӱрнең христианнар тигӱрибӱ тузалан сыххан.

Левиттер – Олар абыс полбазалар даа, храмда Худайны кӱглернең саблирында, тайыға салылчатхан малны тимнирӱнде полысчаннар. Аннаң пасха олар Моисей Чахиин ӱгрӱнӱп, чонға таратчаннар. Левиттер поларға Израиль чонының он ӱкӱ сӱӱгӱнӱн пӱрсӱн тӱстеен Иаковтың Левий оолғының на тӱліне чарадылчан.

Мессий-Христос – еврей тӱлінең пу сӱстӱ тӱлбестезе, «Худай таллаан» алай «Худай сӱрткен» тӱп ондирға чарир. «Мессий» сӱс грек тӱлінең «Христос» полар. Пурунғы Молчағның тузында, абыстарға, ханнарға паза хай пӱрее ухаанчыларға пастарын хайахнаң сӱртӱп, турғысчаннар. Аннаңар Мессий ӱдӱк «турғызылған» тӱп тӱлбестелче. Мессий – ол Худай ысхан кӱзӱ, Арачылағчы-хан. Аның килерӱненер Пурунғы Молчағның кинделерӱнде чоохталча. Иисустың тузында еврейлер Мессийнӱн килерӱн сағааннар. Ол, килӱп, оларны римляннарның ӱлгӱзӱнең поэдыбызар паза чир ӱстӱнде Худай хан-ӱлгӱзӱн турғызыбызар тӱп киртӱнгеннер.

«Минмӱн» – иудей тӱлінең «Яхве». Худай, Позын Моисейге кӱрӱндӱртӱп, пӱди аданған. Аның соонаң Ол Моисейнӱ Израиль чонын Египет холынаң осхыраға ысхан. Пу сӱс иудейлерге уғаа ызых полғаннаңар, аны адирға даа чарадылбачан. Пу

сӱстӱн орнына «Хан-пиг» сӱснӱ тузаланчаңнар. Пурунғы Молчағ киндӱзӱн грек тӱліне пурунғыда тӱлбестеенде, «Яхве» сӱстӱ «Минмін» тӱп тӱлбестееннер. Иоанн пасхан Чахсы Хабар киндӱзӱнде Иисус Позынаңар ӱди удаа чоохтанчаң.

Моисей — ол Израиль чонының иң илбек устағчызы. Худай аны израиль чонын Египет холынаң осхырарға таллап алған. Моисей, еврейлернӱ пӱрӱктӱрӱп, оларға Худай пирген чахығларны читӱр пирерге кирек полған. Ол израиль чонын тӱстеп салып, аны Худай молчаан чирзер апарған. Израиль чоны Моисей пирген чахығлары хоостыра чуртаан паза ағаа киртӱнген. Пурунғы Молчағның пастағы пис киндӱзӱн Моисейни тӱп санапчалар.

Моисей Чахии — ол Пурунғы Молчағның пастағы пис киндӱзӱнде пазылған чахығлар. Ол кинделерде тилекейнӱң чайалғанынаңар, пастағы кӱзӱлернӱң чазых иткенӱненер чоохталча. Аннаң аңдар еврей чоны хайдаң сыхханынаңар, хайди Худай еврейлернӱ Египет холынаң позытханынаңар паза Палестин чирӱн оларға пиргенӱненер пазылча. Ағаа хоза ол кинделерде Худай пурунғы еврей чонына пирген чахығлар полар. Иң ӱбнӱ — он чахығ, аннаң даа пасха чахығлар паза кибӱрлер. Аннаңар ол пастағы пис кинденӱ пӱкӱлее «Чахығ» тӱп адапчалар. Пӱрееде прай Пурунғы Молчағ киндӱзӱн «Чахығ» тӱп адапчалар. Ол Чахығдағы ӱбн чарадығларны Худай Моисейдең пастыра пиргенненер, ол чахығларны «Моисей Чахии» тӱп адапчалар.

Молчағ — («чахығ», «чӱптӱзӱг») — Библияда Худайның Позының кӱннӱңче кӱзӱлернең молчасханы ӱбн орында турча. Молчағ алылчатса, ноо даа сари поэзының нӱме идерӱн пӱгӱнӱп, молчағ пирче. Синай тағда Худай Моисейдең пастыра прай еврей чонынаң молчас салған. Ол молчағны «Пурунғы Молчағ» тӱп адапчалар. Худай еврейлернӱ алғирға паза прай ыырчылардаң арачылирға молчап салған. Олар даа, постарының саринаң Худайға киртӱстӱг поларға, Аның чахығда пазыл парған кӱннӱн толдырарға киректер. Ухаанчылар Худайның паза кӱзӱлернӱң аразында Наа Молчағ полардаңар чоохтаан полғаннар. Наа Молчағ Иисус Христостың тӱгӱлген ханынаң пик киречӱлел парған (1 Кор 11:25).

Мӱге чуртас — Худай Пӱчиинде (Библияда) пу пӱр дее тоозылбинчатхан чуртасты ла нимес, че пу чир ӱстӱ чох пол парза, Худай хан-чирӱнде пӱр дее чобағ паза сағыссырас чох чуртас

поларын таныхтапча. Ол чуртасты алғаны — Худай иң улусыйых пиргенӱне саналча. Андағ чуртасты Худай Иисус Христос Арачылағчаа киртӱнгенӱ пастыра пирче. Ағаа киртӱнминчеткен кӱзӱлер мӱге чуртас ал полбинчалар. Оларны «геенна» — кӱйчеткен кӱл — сағыпча. Олар Худайға пӱр дее чағын пол полбастар.

Ораза — чиис чӱбин, пӱрееде ӱдӱк суғ даа ӱспин чӱргенӱ. Пурунғы Молчағ хоостыра еврейлер пу кибӱрге тудынчаңнар. Улам чазыхтарын тастирға сурынған туста алай Худайға ӱнетӱн сурынныстарнаң айланчатса. Чахсы Хабарда Иисус хырых кӱн ораза тутхан тӱп пазылча. Матфей пасхан Чахсы Хабарда (6:16-18) Иисус оразаны хайди тудардаңар чоохтапча.

Отахтар турғысчаң пайрам — иудейлернӱң Египеттең Худай пирген чирзер 40 чыл парған тусха чарыдылған пайрам. Пу 40 чыл аразында олар хуу чазыда чӱрӱп, отахтарда чуртааннар. Ол чорыхты таныхтап, еврейлер чылның сай пайрам тузында пӱр нидиле отахтарда чуртапчалар.

Пӱсха тӱп ӱлӱкӱн — пу сӱс еврей тӱлінең «хыринча парарға» алай ба пасха тузазында «айабызарға» тӱп тӱлбестелче. Пу ӱлӱкӱннӱ чыл сай часхыда таныхтапчалар. Израиль чонын Египет холынаң Худай осхырғанын пӱди хумартхылапчалар. Египет ханы еврейлернӱ поэдыбыссын тӱп, Худай Позының ангелӱн Египеттегӱ кӱзӱлернӱң тун палаларын паза малларның пастағы тӱлӱн ӱдӱрӱбизерге ысхан. Ангел, еврейлерге теңмин, хыринча ирт парыбысхан. Еврейлер постарының тураларын хураған ханынаң таңмалап салғаннар. Аннаңар оларның тун палалары тӱрӱг халғаннар. Аны сағысха кирӱп, пу ӱлӱкӱнде тайыға хурағанны салчалар. Аңаң ол хурағанны тооза чӱпчелер. Пӱр кизек тее иттӱ ӱкӱннӱ иирӱне артызарға чарабас.

Пасха худайлығлар — постарының сағыстары хоостыра еврейлер «пасха худайлығлар» тӱп Чалғыс Худайға киртӱнминчеткен, Худай таллаан чоннаң полбинчатхан прай еврей нимес чонны адааннар. Пӱрее тӱлбестеглерде «пасха чоннар» алай «прай пасха чоннар» тӱп пазылча. Еврейлер пасха худайлығларны арығ нимес чонға санап, оларнаң палғалыс тутпасха кӱстенченнер.

Сабланыс — Библияда «Худайның сабланызы» теенӱ Худайның тиксӱ ӱлӱзӱн тутчатханын паза Аның илбегӱн таныхтапча. Пӱрее тустарда Худайның сабланызы израиль чонының алнында тың чарып, ыс-от полып кӱрӱн килчен.

Саддукей – Иисустың тузында еврейлернің аразындағы иң күстіг киртініс чөрімі. Саддукейлернің илеедезі Өөркі Чарғаа кірчеңнер, оларның санынаң иң улуғ абыстар даа сыхчан полған. Фарисейлерөк чіли, олар Моисей Чахиина хатығ тудынчаннар. Итсе, саддукейлер, фарисейлердең пасхалалып, Худай Пічиинің кинделерінең Моисей пасхан пастағы пис киндені ле орта тіп санааннар. Өліглер тірілерінеңер Моисей Чахиинда пазылбаан тіп санапчатханнаңар, олар анзына киртінмеңеңнер.

Сайтан – пу «ыырчы» тіп сөсті таныхтапча. Ол Худай чайап салған хут полча. Анаң ол хут Худайдаң тоғыр пол сығып, поэның соонча көп ангеллерні апарған. Ол ангеллерні соонаң айналар тіп адап сыхханнар. Сайтан, кізілерні чазых идерге көөктіріп, Худайның пай пөгіннерінең тоғыр полча. Иоанның Азых чооғында сайтанның чиндіргенінеңер паза аның чох иділгенінеңер чоохталча.

Самарлар – іди Самар чирінде чуртапчатхан чонны адачаңнар. Ол чон, иудейлерөк чіли, Моисей пирген чыхыҗча чуртааннар паза постарын, пурунғы израиль чонының төлі тіп, саначаңнар. Че самарларның өбекелері, израиль чонынаң сыххан даа ползалар, пасха худайларға пазырчаңнар. Аннаңар иудейлер, оларны киртіністері хоостыра кірліглерге санап, оларға чағын полбачаңнар.

Синагога – іди еврейлер постарының Худайға пазырчаң ибін адачаңнар. Олар, пеер суббота сай чылызып, Худай Пічиин паза молитваларны хығырчаңнар. Иисустың тузында еврейлер чуртапчатхан көп саарларда синагогалар полчаңнар. Синагогада чылысхан кізілернің полған на постаң кізізі Худай Пічиинең кизекті хығыр пирчең.

Синай – Чир ортызындағы талайның (Средиземнай талай) үстүнзархы саринда, сағамғы Египеттің чирінде турчатхан тағ. Пу тағда Худай Моисейнең чоохтазып, еврей чонынаң молчас салған (чөпке кірген).

Соломон – Давидтің оолғы, Израиль ханы, күлүгі илбек кізі. Аның тузында Израиль хан-чирі өңненген. Иерусалимде Худай храмын пүдір салған (аның алнында еврейлер Худайға ызых отахта пазырчаң полғаннар).

Сомнаан худайлар (Төстер) – іди еврейлер ибіркі чоннарның, худай идіп, пазырчатхан омалығ төстерні адачаңнар.

Суббота – еврейлернің «шавват» сөзінең пүткен. Ол «тынағ күні» теені полча. Худай анынаң чирні чайап тоосханын таныхтаан. (Пастағлар 2:2-3). Моисей Чахиинда, пу пір дее тоғыс итпечең күн тіп, хатығлап чоохталча (Сығыс 20:8-11). Иисус Позын «Суббота ээзі» тіп адаан (Лк 6:5) паза пу пір дее ниме итпес күн нимес, че чыхсы киректер итчең күн тіп үгреткен.

Сүннет – Худайның иудейлерге пирген чахиинның таңмазы. Худайның паза еврейлернің пабазы Авраамның аразындағы чөптөзіг хоостыра полған на ир пала пу кибір ондайын иртерге кирек полған. Худайның израиль чонынаң Синай тағдағы молчаанда Ол пу кибірні толдырарға хатап чахаан. Пу чыхыг хоостыра ир кізінің алнының кизек теерізі кизілчең. Пу кибір мусульманнарда парох.

Тайыг – Худай Пічиинде (Библияда) тайыг пастағызынаң сығара адалча. Худайның улуғлап пастағы тайыг иткен кізілер Адамнаң Еваның ооллары Каиннең Авель полчалар (Пастағлар 4). Моисей Чахи иудейлерге аймах тайығларны идерін чоохтап салған. Олар өөнінде ікі пасха полғаннар: чазыхтары үчүн паза алғас тайығлары. Тайыға хай пірее маллардаң паза хустардаң, алай чыхсы чыстығ оттардаң салчаңнар. Тайыға салған ит алай тамах чардыхти өртелчең, чардыхти левиттерге паза абыстарға чииске пиріл парчаң. Наа Молчағда прай кізілернің чазыхтары үчүн түгенчі тайыг Иисус Христос улыбысхан.

Тайыг салчаң орын – Еврейлернің Моисей Чахи хоостыра итчеткен тайығларының орны. Моисей Чахи хоостыра пасха орыннарда тайығ саларға чарадылбачаң. Иисустың тузында ол орын Иерусалимдегі храмда полған. Тайыға салылчатхан мал храм алнындағы сиден істінде соғылчаң. Тайып өртеен тадылығ чыстығ оттар, тізең, храм істіндегі көзеңеңің алнында ысталчаңнар.

Тигіриб – пу сөс храмны алай тураны таныхтабинча. Церковь алай тигіриб – ол киртінчеткен кізілернің чылығлары. Наа Молчағ киндеде Христосха киртінчеткеннернің полған на саардағы чылығларын іди адачаңнар.

Тигір хан-чирі – көр Худай хан-чирі.

Тус сананызы – пурунғы еврейлернің алты сағат иртеннең алты сағат иирге теере күнөрткізі саналчаң. Күн хонызынаң күн сығызына теере хараа саналчаң (6 сағат иирдең 6 сағат иртенге

теере). Наа Молчағ тузында хараағы тус төрт хадаға чарылчан, күнөрткі тус, күн сығызынаң күн хонызына теере он ікі сағатха пөлілчен. Ұзінчі сағат 9 сағат иртенге килісче, алтынчы сағат — 12-ке, читінчі сағат — 13-ке, тоғызынчы сағат — 15-ке, онынчы сағат — 16-та, он пірінчі сағат — 17-те, үс сағат хараа — 21 сағатха килісчең.

Түгенчі күн — пу сөстер Христостың чир үстүнзер хатап килер тузын таныхтапчалар. Ол туста прай өлген кизилер тіріл киліп, прайзы Худайға чарғылаттырарлар.

Ухаанчы — Худайның сөзін истіп, ол сөсті чонға читіреткен кизилерні иди адапчалар. Ухаанчылар кизилерні Худайны аарлирға, Аның көнннн толдырарға, Агаа чағыннирға, хынарға паза чабал нима итпеске үгретчеңнер. Еврейлернің көп ухаанчылары Худайдан искен сөстерні пічікке пасчаңнар. Ол пічіктер Пурунғы Молчағ киндезинделер.

Фарисейлер — Исустың тузындағы еврейлернің киртініс чөрімі. Фарисейлер Моисей Чахиин паза кибірлерні угаа хатыг тутчаңнар. Оларны чон аразында тың улуғлачаңнар. Олар постары даа угаа киртінчеткеннерінең паза сын ондайнаң чуртапчатханнарынаң поғдархачаңнар. Исус оларны, Моисей Чахиин хыйыстырбааны хыныстаң паза паарсастан артыг тіп, санапчатханнары үчүн хомайлан. Исус оларны хомайлааннаң паза олар Аны Мессий поларға килістіре көрбееннер, Фарисейлер Аны өлімге пир салғаннар.

Хайхас — чир-чайаанның чуртас ондайын алыстырчатхан Худайның күзі. Иди Худай күзінең чазылбас ағырығлар даа чох пол парчалар, өлген кизилер дее тіріл килчелер паза пасха даа хайхастар иділчелер. Андағ хайхастарны идөк «танығлар» тіп адачаңнар. Худай Пічиинде (Библияда) анзы, Худайданар киречілеп, өөн орында полча. Иди «танығлар» алай ба хайхастар кизилерге ле полыспинчалар, идөк Худай пар полчатханын таныхтапчалар. Исус итчеткен хайхастар Аның Мессий полчатханын киречілееннер.

Хан-пиг, Хан Худай — иди піс «куриос» тіп грек сөзін тілбестепчебіс. Пу сөстің ікі өөн тании полған: 1) грек тілінде алында даа, сағам даа пасха кизізер иптг айланғаны полча. 2) Пурунғы Молчағны хығырчатхан еврейлер Худайны, чайыдып, Адонай (пиг, ээзі) адачаңнар. Пурунғы Молчағ грек тіліне тілбестелчеткенде, еврейлер «Адонай» сөсті тузаланған орында

гректер «Куриос» пасчаңнар. Иди пу сөс Наа Молчаға «Худай» сөсті таныхтап, кірген. Хакас тілбестеенде «Хан Худай» сөстер орных парғаннар. Исусты адап, тізең, Хан-пиг адапчабыс. Исус сынында Худай Оолғы паза Худай полза даа, Наа Молчағны тілбестепчетсе, Аны Хан Худай адирға чарадылбинча. Анзы тигіриб чоны Исустың Худай полчатханын, Ол өлімнең тіріл килгенде ле, піліп алғаннаң палғалыстыг. Наа Молчағның авторлары Исусты «Куриос» тіп адапчатханнары олар Аны сынында Худайға санапчатханнарын пазох хатап киречілепче.

Храм — ол Иерусалим саардағы ызых иб. Еврейлер мында ла Худайға тайыг салчаңнар паза үлүкүннерде чылысычаңнар. Храмны иң пастап пістің эраның алнындағы 10 векте еврейлернің илбек ханы Соломон пүдірген. Ол храмны пістің эраның алнында 586 чылда Вавилон азымахчылары инзергеннер. Исустың тузындағы храмны иудей ханы Илбек Ирод пүдірген полған. Храмның туразы ибіре галереялар пүдірілген полған. Галереялар храм ибіре полған чирні пөліктерге чарғаннар (кинденің соондағы схеманы көріңер). Храм галереяларында кизилер көп чылысы парчаңнар. Исус ухаанчылаан хоостыра түрче поларынаң, ол тіріл килген соонда, пістің вектегі 70 чылда ол храмны римляннар инзер салғаннар. Ол храмны, паза наачылабин, амға теере пүдірбееннер.

Худай Пічии — аны піс амды Пурунғы Молчағ киндезі тіп адапчабыс. Исустың тузында еврейлер аны Худай Пічии тічеңнер. Анда Моисей Чахии, ухаанчыларның кинделері паза Пічіктер полғаннар. Соонаң Наа Молчағ киндезін идөк адапсыханнар. Сағам христианнар Библияның прай кинделерін Худай Пічии тіп адапчалар.

Худай хан-чирі, Тигір хан-чирі, Худай хан-үлгүзі, Тигір хан-үлгүзі — Наа Молчағда Худай хан-чирі теені ікі танығлыг: 1) ол орынны таныхтапча. 2) ол Худай үлгүзін таныхтапча. Аннаңар пістің тілбестегде сағысты орта читіреге артыг чарапчатхан — «хан-чирі» алай «хан-үлгүзі» — сөстернең ікі ондайли тузаланчабыс.

Худай Худы — Ол Исус Христосты киреске түзіреткен туста түскен (Мф 3:16) паза Агаа күс пирген (Мф 12:8). Худай Худы, Исус тигірзер өөрлебіскенде, чирге, киртінчеткен кизилерге полызарға, оларны часхарарға паза күс пирерге тіп, ызылған

(Ин 16:5). Иисус Худай Худынаң тоғыр иткен чазых тасталбас теен (Мф 12:31-32). Худай Худы киртӱнчеткен кӱзӱлерде чуртапча (Рим 8:9). Худай Пӱчии (Библия) киртӱнӱстӱгӱ кӱзӱлернӱ Худай Худынаң тол парарға сыбыра хығырча (Еф 5:19).

Худай Хурағаны — Пурунғы Молчағ киндезинде хурағанны тайыға салчаңнар тӱп чоохталча. Ӗӱнӱнде, Пӱсха тӱп ӱлӱкӱнде. Наа Молчағ киндезинде Иисус Христосты «Худай Хурағаны» тӱп адачаңнар. Иисусты иң пастап иди киреске тӱзӱрчен Иоанн адаан. (Ин 1:36). Ол Иисусты Худай хынчатхан, Аны Худайның пӱгӱнӱн толдырчатхан кӱзее санаан. Иисустың кирестегӱ ӱлӱмӱ соонда, «Худай Хурағаны» сӱс наа нима таныхтап сыххан. Иди Худай Оолғын адап сыхханнар, Ол Позының тынын, кӱзӱлернӱ чазыхтарынаң арачылирға тӱп, тайыға пирибӱскен.

Чазых — анзы Худайны испеени паза Аның чахиин сайбапчатханы, Худайға удурласчатханы, Аны Хан-пиг тӱп адабинчатханы полча. Иң пастағы чазыхты пастағы кӱзӱлер Адамнаң Ева идибӱскеннер.

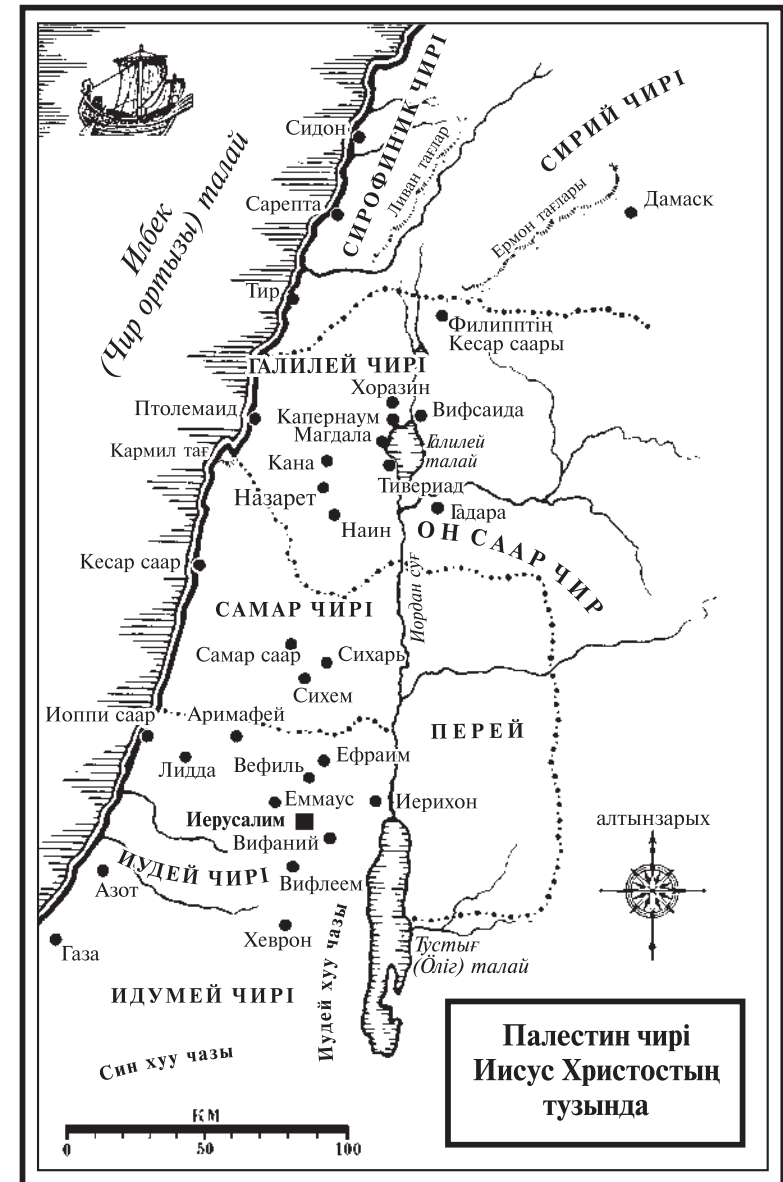
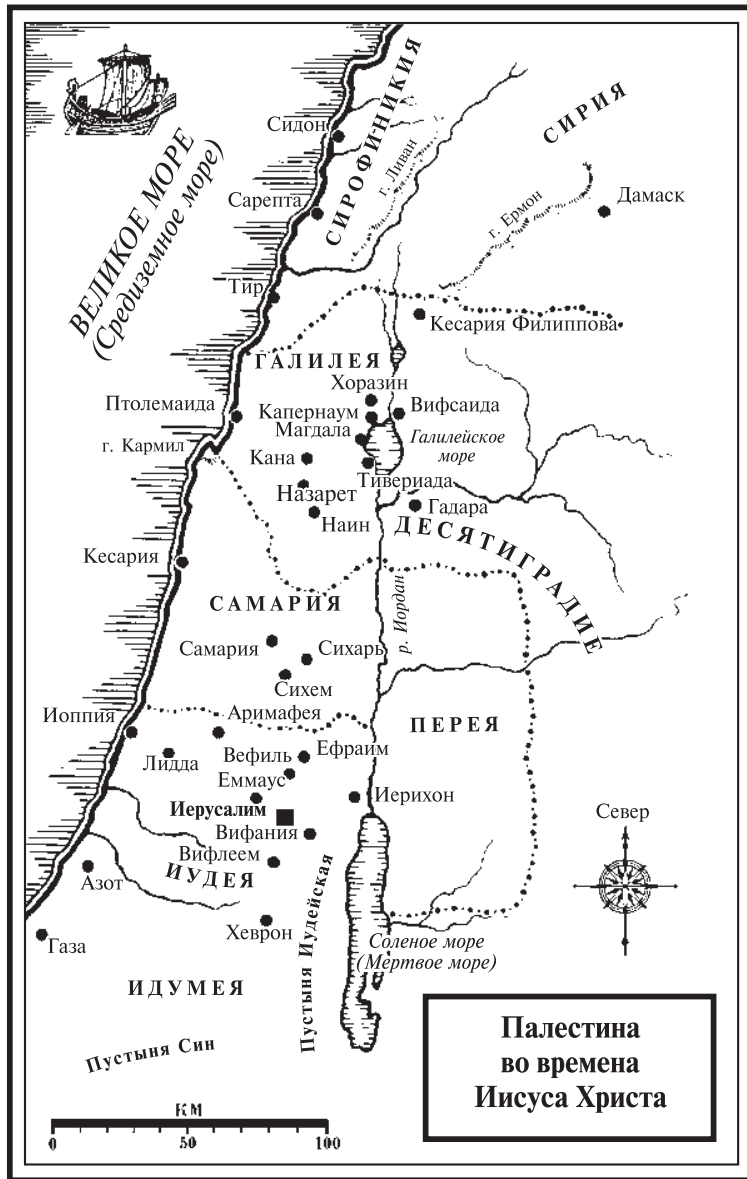
Чир тӱбӱ — Ол ӱлӱг кӱзӱлернӱн орны. Анда Христосха киртӱнмеен кӱзӱлернӱн хуттары ӱлӱм соонда полчалар. Анаң «тӱгенчӱ кӱн» читсе, олар тӱрил килип, Худайға чарғылаттырлар.

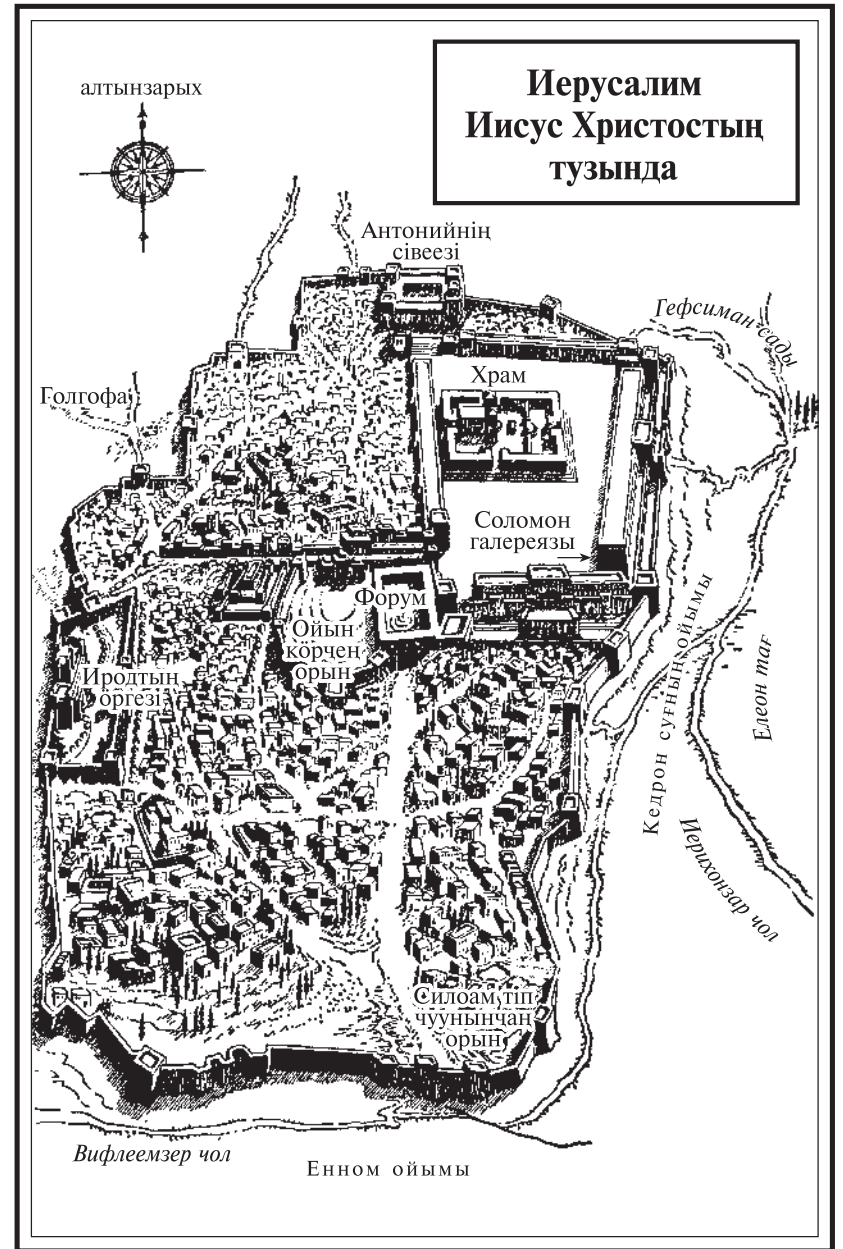
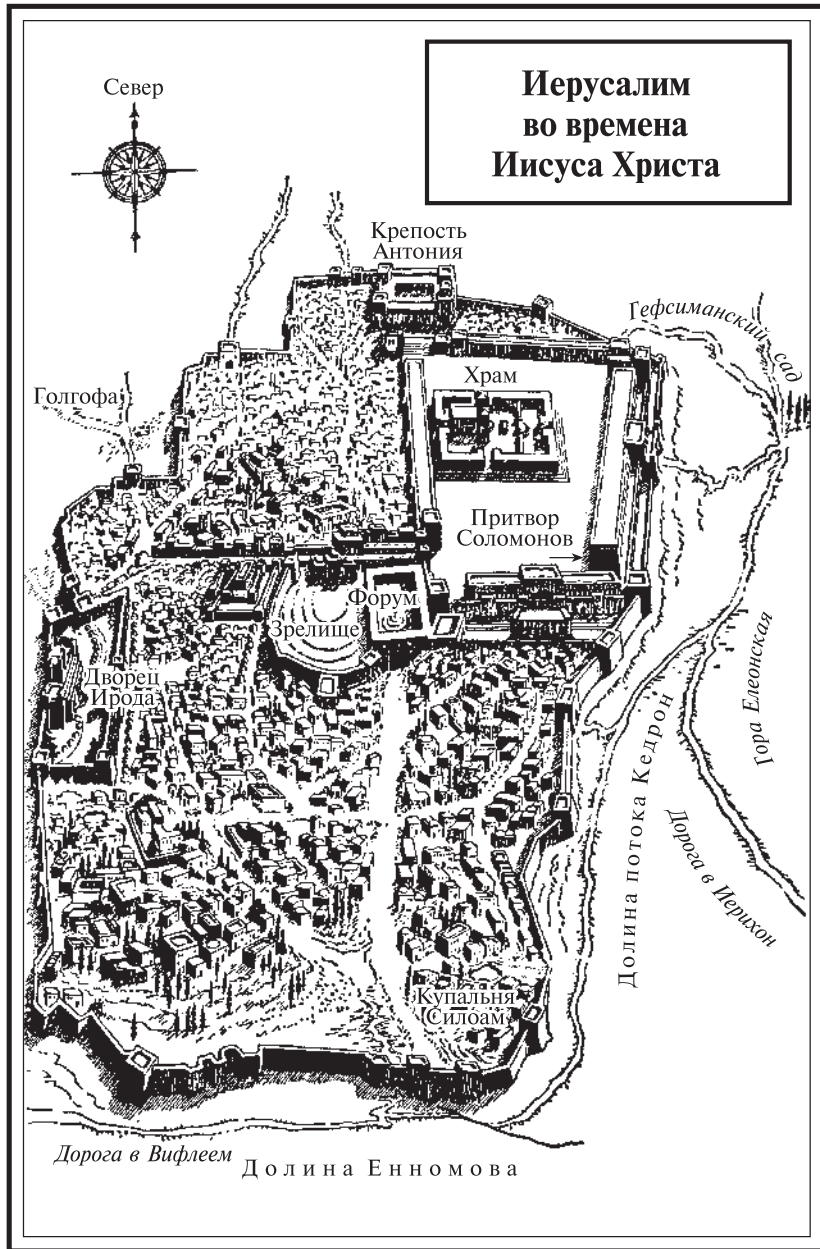
Чир ӱстӱ, чир-чалбах — пу сӱс чир-чайанны, кӱзӱлернӱ, мал-хусты, прай тӱриг нименӱ таныхтапча. Че Иоанн илчӱнӱн пӱчиинде пу сӱске наа сағыс пирилче. Анзы чир ӱстӱндегӱ прай чабал кӱстернӱ, Худайға паза Христосха тоғырланчатхан нимелернӱ таныхтапча. Идӱк Худайны пӱлбинчеткен паза Худайға тоғыр полчатхан кӱзӱлернӱ таныхтапча.

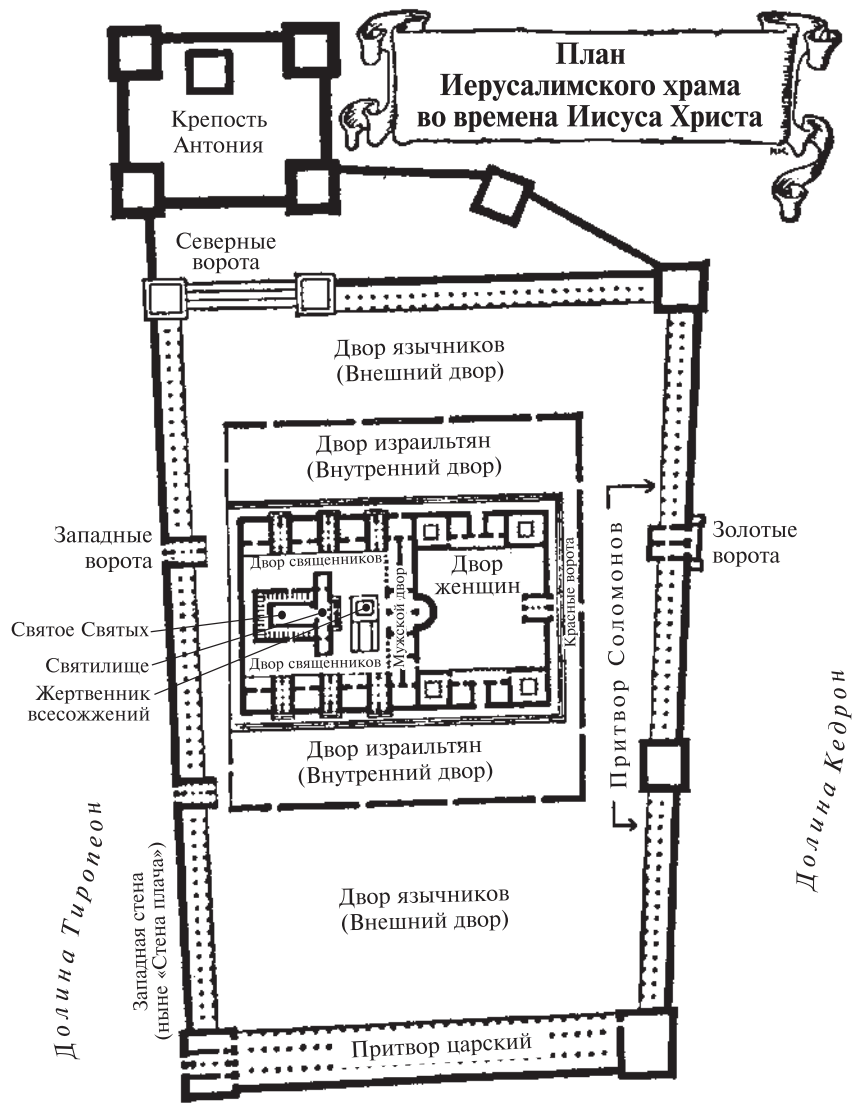
Ызых, Ах-арығ — Пурунғы Молчағда ӱӱнӱнде Худайға ла килӱстӱре танығ. Иерусалим храмында Иң ызых орын Хан Худай Позының чонынаң хада полчатхан орын полған. Андар абыстар пастығына чылда пӱр ле хати кирерге чарадылчаң. Кӱрер алында ағаа, ӱнетӱн тайығ идип, позын арығланып аларға кирек полған. Ызых нимелер Худайни полғаннар. Наа Молчағда Иисус Христосха киртӱнӱс пастыра Аның ханынаң чазыхтарынаң арығланып алған кӱзӱлернӱ ах-арығ тӱп адапчалар. Иди олар Худайға чағдирға ондай алғаннар (Евр 9). Андағ кӱзӱлер Худайның холындалар, аннаңар ах-арығ кӱзӱлер тӱп адалчалар.

Географические карты мест, где происходили библейские события

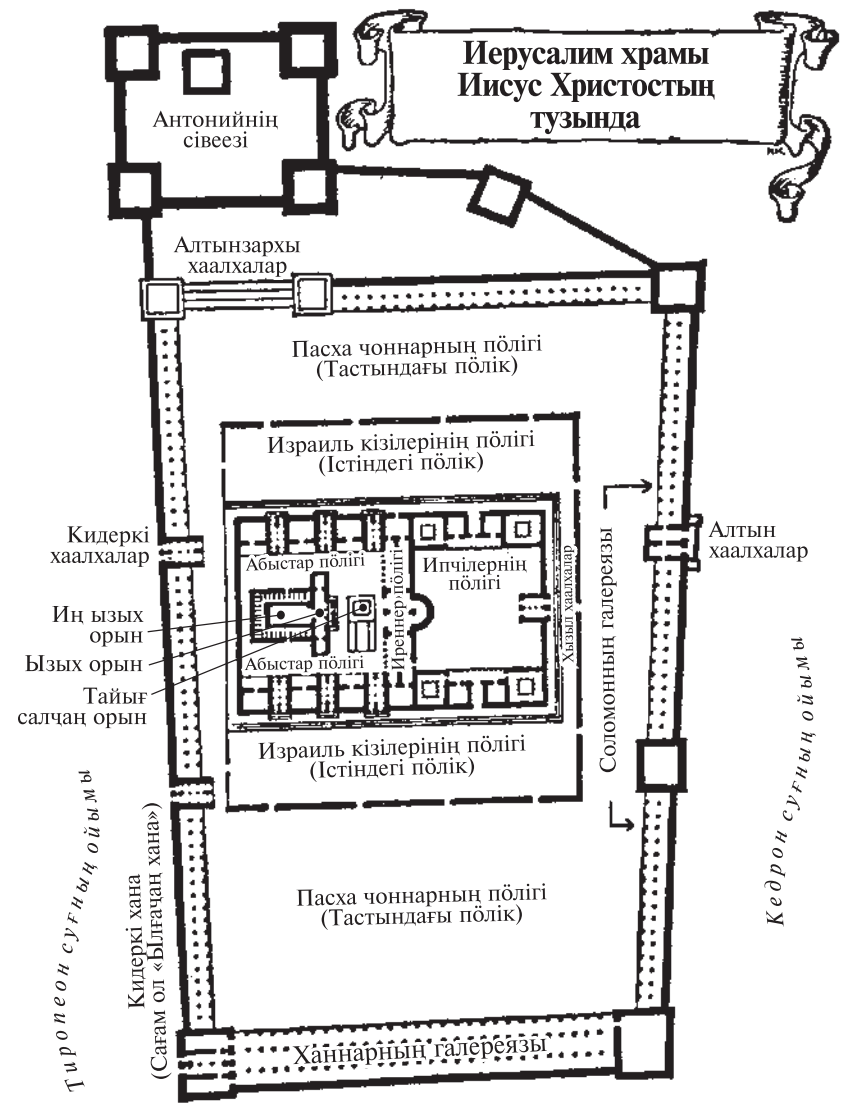
Библияда чоохталчатхан орыннарның карталары







Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972

